

Л. Г. Пономарева

ОЙВЫВСЯ КОМИ-ПЕРМЯККЕЗЛӦН СЁРНИ

Москва
Быдкодь Отирлӧн Кыввез
2016

Л. Г. Пономарева

РЕЧЬ

СЕВЕРНЫХ КОМИ-ПЕРМЯКОВ

Москва
Языки Народов Мира
2016

УДК 811.51
ББК 81.2
П56

Р е ц е н з е н т ы:

доктор филологических наук, профессор кафедры общего и финно-угорского языкознания Удмуртского государственного университета *В. К. Кельмаков*;
кандидат филологических наук, директор Кудымкарского педагогического колледжа *Т. Н. Меркушева*;

Пономарева Л. Г.
П56 Речь северных коми-пермяков: Монография. – Москва: Языки Народов Мира, 2016. – 514 с. + цв. илл.: 8 с.

ISBN 978-5-9907685-5-0

В данной книге представлены образцы речи северных коми-пермяков в транскрипции на кириллической основе и на латинской графической основе с параллельным переводом на русский язык. Материал для книги был собран автором с 1999 г. по 2015 г. в северных районах Коми-Пермяцкого округа Пермского края. В начале книги дается история изучения северных диалектов коми-пермяцкого языка, а также кратко излагаются языковые особенности этих диалектов.

Книга адресована специалистам по коми-пермяцкому и финно-угорским языкам, а также фольклористам, этнографам, историкам и всем тем, кто интересуется языком и культурой коми-пермяцкого народа.

Книга подготовлена и издана при участии Фонда Коне (г. Хельсинки, Финляндия)

KONEEN SÄÄTIÖ

ISBN 978-5-9907685-5-0

© Л. Г. Пономарева, 2016

СОДЕРЖАНИЕ*

ПРЕДИСЛОВИЕ 8

ВВЕДЕНИЕ 12

1. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ СЕВЕРНЫХ ГОВОРОВ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА 15

2. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕВЕРНЫХ ДИАЛЕКТОВ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА 25

3. ТРАНСКРИПЦИЯ КОМИ-ПЕРМЯЦКИХ ТЕКСТОВ 33

4. ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ 34

Кочёвский диалект / Koč′ovskij d′ial′ekt

Кочёвский район / Koč′ovskij rajon

д. Кукушка / d. Kukuška 34 371

д. Петрушино / d. Petrušino 47 376

д. Лобозово / d. Lobozovo 48 376

с. Кочёво / s. Koč′ovo 49 376

д. Кышка / d. Kį̈ška 53 378

д. Дёмино / d. D′omino 60 381

д. Ошово / d. Ošovo 61 381

д. Дзельгорт / d. Ǯ′el′gort 63 382

с. Большая Коча / s. Bol′šaja Koč′a 64 382

* Первая цифра указывает на коми-пермяцкие тексты, данные в транскрипции на русской графической основе с параллельным переводом на русский язык, вторая цифра – на те же коми-пермяцкие тексты, предложенные в транскрипции на латинской графической основе.

д. Малая Коча / d. Malaja Koč′a 78 387
д. Петухово / d. Petuhovo 96 394
с. Пелым / s. Pelʏm 105 397
с. Юксеево / s. Juks′ejevo 106 398
д. Митино / d. Mit′ino 118 402
д. Пармайлово / d. Parmajlovo 120 403

Косинско-камский диалект / Kos′insko-kamskij d′ial′ekt

Косинский район / Kos′inskij rajon

д. Чазёво / d. Č′az′ovo 123 404
д. Бачманово / d. Bač′manovo 129 406
д. Пыдосово / d. Pʏdosovo 132 407
д. Зинково / d. Z′inkovo 136 409
д. Лямпино / d. L′ampino 140 410
д. Лёвичи / d. L′ovič′i 141 410
с. Пуксиб / s. Puks′ib 143 411
д. Войвыл / d. Vojvʏl 157 416
с. Коса / s. Kosa 159 417
д. Абрамово / d. Abramovo 164 419
д. Нижняя Коса / d. N′ižn′aja Kosa 168 420
д. Маскали / d. Maskal′i 171 422
д. Несоли / d. N′esol′i 179 424
д. Порошево / d. Poroševo 189 428
д. Панино / d. Pan′ino 202 433
д. Нятяино / d. N′at′aino 208 435
д. Пятигоры / d. Pjat′igorʏ 210 436
д. Подгора / d. Podgora 216 438

Гайнский район / Gajnskij rajon
д. Васькино / d. Vasʹkino 225 441
д. Чажегово / d. Čʹažegovo 226 442
д. Иванчино / d. Ivančʹino 230 443
д. Имасы / d. Imasʲ 240 446
пос. Сергеевский / pos. Sʹergejevskij 246 449

Мысовско-лупьинский диалект / Mʲsovsko-lupjinskij dʹialʹekt

Мысовский говор / Mʲsovskij govor

Гайнский район / Gajnskij rajon
д. Мысы / d. Mʲsʲ 267 457
пос. Жемчужный / pos. Žemčʹužnʲj 277 460
д. Сойга / d. Sojga 303 469
д. Конопля / d. Konoplʹa 313 473
пос. Верхний Будым / pos. Verhnʹij Budʲm 315 473
пос. Гайны / pos. Gajnʲ 320 475

Лупьинский говор / Lupjinskij govor

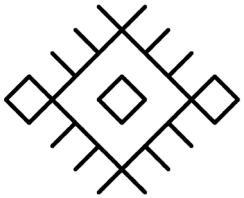
Гайнский район / Gajnskij rajon
пос. Жемчужный / pos. Žemčʹužnʲj 324 477
пос. Верхний Будым / pos. Verhnʹij Budʲm 343 484
пос. Кебраты / pos. Kebratʲ 365 492
пос. Гайны / pos. Gajnʲ 368 493

ПРИМЕЧАНИЯ 495

ЛИТЕРАТУРА 508

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ 512

УКАЗАТЕЛЬ ЖАНРОВ 513



ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга включает в себя образцы речи северных коми-пермяков, проживающих в Кочёвском, Косинском и Гайнском районах Коми-Пермяцкого округа Пермского края (см. карту 3). Эта книга является первым изданием, отражающим речь северных коми-пермяков на современном этапе.

В начале книги даются краткие сведения о северных диалектах коми-пермяцкого языка, о территории их распространения и численности северных коми-пермяков, кратко освещается история изучения севернопермяцких говоров, перечисляются языковые явления, свойственные всем севернопермяцким диалектам, а также указываются отличительные языковые черты каждого из северных диалектов коми-пермяцкого языка.

Материал для книги собирался автором в течение многих лет: с 1999 г. по 2015 г. За это время автору удалось побывать в 45 населённых пунктах, расположенных на территории названных районов (см. карты 4, 5, 6).

Северные районы Коми-Пермяцкого округа располагаются в труднодоступных местах, в большом отдалении от окружного центра, г. Кудымкара (расстояние от г. Кудымкара до с. Кочёво 75 километров, районный центр с. Коса расположен от окружного центра в 147 километрах, а посёлок Гайны – в 157 километрах), поэтому поездки к северным коми-пермякам были трудными. Особо трудно было добираться до мысовско-лупьинских пермяков, которые проживают на самом севере Коми-Пермяцкого округа, в поречье реки Лупьи Гайнского района, изолированно от других коми-пермяков. В начале 2000 гг. добраться к ним можно было зимой по временной зимней дороге, а летом на тепловозе вместе с рабочими-лесорубами по узкоколейной железной дороге, затерянной в лесах. Этот тепловоз ходил редко, а временами и вовсе не ходил, поэтому было крайне трудно приехать туда и уехать оттуда.

Во время экспедиций материал записывался преимущественно у людей старшего поколения. Нам удалось записать речь коми-пермяков, которые родились ещё в самом начале XX века. Все они говорили на хорошем коми-пермяцком языке, в их речи мало русских заимствований. Благодаря тому, что тексты записывались именно у пожилых людей, нам удалось зафиксировать много старинных слов, большая часть которых уже уходит из речи.

Речь северных коми-пермяков записывалась без опоры на какую-либо специальную программу по сбору диалектологического материала. В ходе многочисленных экспедиций автора к северным коми-пермякам был собран богатый материал, освещающий разные аспекты духовной и материальной культуры северных коми-пермяков. Были записаны легенды и предания, сказки, былички, песни, частушки, приметы, заговоры. В текстах описываются разнообразные обычаи и обряды, праздники, игры, элементы языческого и православного мировосприятия, особенности строений,

транспортных средств, орудий труда, охоты и рыбной ловли, утвари, одежды, традиционной кухни и т. д. В записанных текстах устами простых людей рассказывается история коми-пермяцкого народа примерно с 1917 года по 2015 год, а именно: годы гражданской и отечественной войны, раскулачивание и образование колхозов, голодные годы 1932–33 гг., послевоенное время, распад колхозов, годы перестройки и особенности современной жизни.

Весь собранный материал не вошел в сборник. При отборе текстов мы давали предпочтение прозаическим жанрам, поскольку в них в большей степени проявляются языковые особенности рассматриваемых диалектов. В сборник мы включили тексты разного объема. В некоторых случаях представлены совсем маленькие тексты, в которых отражается важная языковая информация.

При распределении текстов мы опирались на подобные работы по удмуртской диалектологии, в частности на работы В. К. Кельмакова [1981; 1990] и Л. Л. Карповой [2005]. Тексты в сборнике располагаются по административно-территориальному признаку, по районам и населённым пунктам, которые даются не в алфавитном порядке, а в порядке территориальной близости, чтобы показать степень схожести говоров. Внутри населенных пунктов материал располагается по жанрам в следующем порядке:

I. Прозаические жанры:

1) легенды и предания;

2) сказки, небылицы;

3) былички и бывальщины;

4) сказы и рассказы этнографического, бытового и исторического содержания;

5) заговоры.

II. Поэтические произведения:

1) песни;

2) частушки;

3) стихотворения.

III. Произведения малого жанра: приметы и поверья.

Данные о жанровом многообразии текстов даются в конце книги (см. Указатель жанров).

Тексты записывались у информантов сразу, без их предварительной подготовки к разговору, поэтому в текстах прослеживаются все особенности устной речи, а именно: имеются повторы, уточнения, пояснения, пропускаются отдельные слова и целые выражения, в некоторых случаях в речи рассказчиков видна непоследовательность и нелогичность.

Тексты паспортизированы, т. е. имеют при себе указание на то, где, от кого и когда они записаны. Эти данные даются в примечаниях.

Все тексты даны в транскрипции: 1) на кириллической основе и 2) на латинской графической основе. Тексты, транскрибированные на латинской графической основе, являются более удобными для чтения их зарубежными исследователями. О транскрипционных знаках см. Транскрипция коми-пермяцких текстов.

Расстановка знаков препинания в коми-пермяцких текстах производится по пунктуационным правилам коми-пермяцкого литературного языка. Однако в некоторых случаях знаки ставятся с учетом пауз в речи рассказчиков.

Все коми-пермяцкие тексты переведены на русский язык. Чтобы отразить особенности устной коми-пермяцкой речи, мы сделали перевод, близкий к буквальному. Из-за этого довольно часто русский текст кажется не совсем естественным. Однако это не мешает его пониманию. В том

случае, когда буквальный перевод исказил или затруднил бы правильное понимание текста на русском языке, мы использовали смысловой перевод. В этом случае в круглых скобках с одиночными кавычками внутри (‘’) мы дали буквальный перевод слова или конструкции, напр.: *пойдём* (*‘спустимся’*). В квадратных скобках [ ] обозначаются те слова, которые отсутствуют в коми-пермяцких текстах, но необходимые в русском переводе для лучшего понимания смысла текста. В эти же скобки заключаются некоторые пояснения и уточнения, в этом случае они следуют непосредственно за тем словом, которое поясняют или уточняют. В круглые скобки ( ) заключаются слова, имеющиеся в коми-пермяцких текстах, но необязательные в русском переводе. Мы сочли нужным внести их в русский текст, поскольку они показывают особенности коми-пермяцкой речи.

В русском переводе довольно часто употребляется слово *оказывается*, которое мы используем для передачи значения второго прошедшего времени коми-пермяцких глаголов. Это время в коми-пермяцком языке показывает действие, которое произошло без присутствия говорящего [КПЯ 1962: 253].

В тех случаях, когда мысль рассказчика обрывается или изменяется, мы ставили многоточия.

Ко всем непонятным словам, которые требуют дополнительных пояснений, даются ссылки в виде квадратных скобок с цифрой внутри. Ссылки раскрываются в примечаниях под соответствующим номером текста. Другие комментарии, относящиеся ко всему тексту или к отдельным предложениям из текста, даются таким же образом в примечаниях под соответствующим номером текста.

В данном издании в коми текстах мы не выделяем собственные имена разрядкой или другим способом, чтобы это выделение не отвлекало внимание от диалектных особенностей текстов.

Мы успели вовремя записать речь северных коми-пермяков, в особенности речь мысовско-лупьинских пермяков, которые сегодня находятся на грани исчезновения. К сожалению, вместе с уходом пожилого населения, уходит и коми-пермяцкий язык. Как подчёркивают сами информанты (см. тексты 263, 275), молодые жители коми-пермяцких деревень все чаще предпочитают говорить со своими детьми на русском языке. Жители коми-пермяцких деревень теряют свой родной язык. Многие коми-пермяки из отдаленных мест перебираются в более близкие места к районному центру или к городу. В результате чего их язык теряет свои специфические черты. Коми-пермяцкая речь, зафиксированная нами у людей старшего поколения, способствует сохранению и развитию коми-пермяцкого языка.

В сборе некоторого материала по северным диалектам коми-пермяцкого языка вместе с автором принимали участие кандидаты филологических наук О. П. Аксёнова (осень 1999 г.) и Е. Н. Федосеева (зима 2001 г.), а также студенты коми-пермяцко–русского отделения Пермского государственного педагогического университета (2003–2006 гг.). Всем им я выражаю благодарность за помощь в сборе материала. Благодарю также:

- отца, Г. И. Пономарева, и брата, А. Г. Пономарева, за помощь в организации экспедиций к кочёвским и косинско-камским пермякам в 2015 г.;

- маму, П. С. Пономареву, жителей Кочёвского района (И. И. Вавилину, В. П. Мелехину, М. А. Рискову, В. И. Гагарина, Н. П. Кучевасову), жителей с. Пуксиб Косинского района (С. И. Яковкину, Г. В. Курганову, Н. М. Курганова), жительницу Гайнского района Л. Г. Ти-

унову за помощь в объяснении старинных и диалектных слов, а также за предоставление нужной информации по северным коми-пермякам;

- сотрудников администраций Кочёвского, Косинского, Гайнского районов и Кебратского сельского поселения за предоставление статистических данных;

- сотрудников Косинской районной библиотеки и Коми-Пермяцкой центральной национальной библиотеки им. М. П. Лихачёва за предоставление необходимой информации по северным коми-пермякам;

- А. В. Жигунова за помощь в оцифровке и восстановлении магнитофонных записей;

- общественную организацию «Живой язык» за редактирование материала, верстку и макетирование книги;

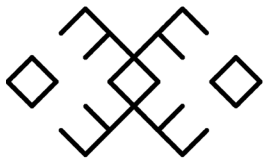
- рецензентов: В. К. Кельмакова, доктора филологических наук, профессора Удмуртского государственного университета, и Т. Н. Меркушеву, кандидата филологических наук, директора Кудымкарского педагогического колледжа, за ценные замечания и советы, способствовавшие улучшению качества работы;

- М. Ковач, доктора философии, доцента кафедры финно-угорских языков Хельсинкского университета, за большую поддержку в работе над данной книгой;

- Фонд Коне (г. Хельсинки, Финляндия) за финансовую помощь в подготовке и издании этой книги.

Особо благодарю всех информантов, которые помогли собрать бесценный материал, интересный с точки зрения языка, этнографии, фольклора и истории коми-пермяцкого народа.

Декабрь 2015 Л. Г. Пономарева



ВВЕДЕНИЕ

К северным диалектам коми-пермяцкого языка относятся кочёвский, косинско-камский и мысовско-лупьинский диалекты (см. карты 1, 2). Р. М. Баталова [1975: 216–220], последний диалект рассматривает в качестве двух самостоятельных диалектов: мысовского и верх-лупьинского.

Кочёвский диалект распространен на территории Кочёвского района Коми-Пермяцкого округа (далее КПО, см. карты 2, 3). Кочёвский диалект на севере и на северо-востоке граничит с территорией косинско-камского диалекта (с Гайнским и Косинским районами), на юге – с Юрлинским районом и на западе – с Кировской областью [Баталова 1975: 212].

Таблица 1. Численность населения Кочёвского района КПО [БД ПМО Пермского края 2010; Статист. бюллетень 2015: 14]

Год	Всего, человек	Доля коми-пермяков, %
2010	11167	74,3
2015	10496	–

Носители **косинско-камского диалекта** проживают в Косинском районе Коми-Пермяцкого округа, а также в Гайнском районе КПО (см. карты 2, 3, 6), за исключением территории бывшего Мысовского сельского совета [Баталова 1975: 214]. В настоящее время эта территория относится к Кебратскому сельскому поселению Гайнского района. Там проживают носители мысовско-лупьинского диалекта.

Таблица 2. Численность населения Косинского района КПО [Приказ № 341; БД ПМО Пермского края 2010]

Год	Всего, человек	Доля коми-пермяков, %
2010	7246	65
2015	6771	–

Таблица 3. Численность населения Гайнского района КПО [БД ПМО Пермского края 2010, 2015]

Год	Всего, человек	Доля коми-пермяков, %
2010	13802	29,3
2015	12376	–

Носители **мысовско-лупьинского диалекта** проживают в Гайнском районе на территории Кебратского сельского поселения (см. карты 2, 6).

Сегодня старых коми-пермяцких селений (д. Верх-Лупья, д. Коса-сотчэм, д. Пашкыб, д. Еныб, д. Мэдгорт,

д. Пурга, хут. Шурга шор сай, хут. Харин, д. Тошыб, д. Мысы, д. Конопля, д. Сойга), в которых когда-то бытовал этот диалект, почти уже нет. Из них сохранились лишь три небольшие деревни: Мысы, Конопля, Сойга, которые расположены на расстоянии полукилометра друг от друга рядом с посёлком Жемчужный. Коренное население разместилось в лесных посёлках Жемчужный, Верхний Будым, Шордын, Кебраты, многие переселились в посёлок Гайны (см. карты 3, 6).

Как уже упоминалось выше, Р. М. Баталова [1975: 216–220] в этом ареале выделяет два самостоятельных диалекта: мысовский и верх-лупьинский. Это членение Р. М. Баталовой было произведено тогда, когда еще существовали деревни Верх-Лупья, Пурга и Коса-сотчэм. В настоящее время названные населённые пункты в силу разных причин оказались заброшенными. Они были исключены из учетных данных в 1981 г. С этого года носители верх-лупьинского и мысовского диалектов стали жить на единой территории – территории распространения мысовского диалекта. В условиях совместного проживания язык мысовлян и лупьинцев подвергался взаимовлиянию. Их слияние вполне естественно, ибо мысовский и верх-лупьинский диалекты были в постоянных тесных контактах и не имели больших различий (см.: [Баталова 1975: 216–220]). Заметим, что некоторые мысовские и лупьинские пермяки проживали совместно ещё раньше, начиная с 1930-х гг. В то время начали открываться леспромхозы и строиться новые поселки: Шордын (1930 г.), Мыс-лес (1962 г.), Жемчужный (1962 г.), Верхний Будым (1952 г.), Ягдын (1963 г.). Носители мысовского и верх-лупьинского диалектов уезжали работать и жить в новостроящиеся поселки. С закрытием некоторых из них люди переезжали в близлежащие функционирующие посёлки.

Учитывая то, что в настоящее время мысовские и лупьинские пермяки занимают единую территорию проживания, для обозначения этой территориально-языковой единицы мы принимаем термин мысовско-лупьинский диалект, предложенный Е. Н. Федосеевой [2002: 431]. А поскольку язык мысовских и лупьинских пермяков при некоторой нивелировке все же сохраняет отдельные особенности, мы считаем целесообразным выделить внутри мысовско-лупьинского диалекта мысовский и лупьинский говоры.

На сегодняшний день мысовско-лупьинских пермяков осталось совсем немного. По данным Кебратской администрации их насчитывается 728 человек [Сведения по Кебратскому поселению 2015], а именно:

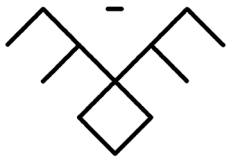
Таблица 4. Численность мысовско-лупьинских пермяков в 2015 году на территории Кебратского сельского поселения Гайнского района КПО

Населённые пункты	Численность, человек
пос. Жемчужный (в том числе д. Мысы, д. Конопля и д. Сойга)	240
пос. Верхний Будым	156
пос. Шордын	30
пос. Кебраты	302
Всего:	728

Мысовско-лупьинский диалект представляет собой довольно интересную территориально-языковую единицу. В системе северных диалектов коми-пермяцкого языка мысовско-лупьинский диалект занимает особое место,

поскольку значительно отличается от двух других северных диалектов: косинско-камского и кочёвского. На севере мысовско-лупьинский диалект граничит с эловыми говорами верхневычегодского диалекта коми-зырянского языка, на юге – с говорами косинско-камского диалекта коми-пермяцкого языка, на западе и на востоке – с территорией, заселенной русскими. В силу своего географического положения в прошлом носители мысовско-лупьинского диалекта довольно активно общались с коми-зырянами (о чем свидетельствуют сами мысовляне), что и нашло отражение в их языке: в речи мысовско-лупьинских пермяков наблюдается множество языковых явлений – зырянизмов. Сегодня эти контакты прекращены, ибо исчезли близлежащие коми-пермяцкие и коми-зырянские населённые пункты. В прошлом от коми-пермяцкой деревни Верх-Лупьи до ближайшей коми-зырянской деревни Оськи расстояние составляло 4 километра. В настоящее время ни деревни Верх-Лупьи, ни деревни Оськи не существует. Оська была исключена из учетных данных в 1965–1966 гг., а Верх-Лупья – в 1981 г.

В данной работе термины **говор, диалект, наречие** использованы в следующих значениях: **говор** – наиболее мелкая территориальная разновидность языка, употребляющаяся в пределах одного или нескольких населенных пунктов (сел, деревень); **диалект** – совокупность однородных говоров; **наречие** – самая крупная единица диалектного членения, совокупность диалектов, связанных между собой общими языковыми чертами.



1. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ СЕВЕРНЫХ ГОВОРОВ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА

Начало собиранию материалов по коми-пермяцкому языку в виде отдельных слов и словосочетаний было положено историками, путешественниками-естествоиспытателями XVIII в.: Г. Ф. Мюллером [Müller 1758], И. Э. Фишером [Fischer 1768], И. И. Лепехиным [1780], П. С. Палласом [1787], исследовавшими географию, природные богатства Российской империи, этнографию, историю народов Поволжья и Сибири. К сожалению, в большинстве этих работ не указано место фиксации языкового материала. Первым письменным памятником, в котором указано конкретное место сбора материала по севернопермяцкому наречию, является работа «Третяя часть дневныхъ записокъ путешествїя Ивана Лепехина» [1780]. Здесь содержится 50 коми-пермяцких слов, записанных автором в с. Селеще (ныне с. Селище Косинского района КПО). Слова переведены на русский язык. Зафиксированный И. Лепехиным материал позволяет указать на две севернопермяцкие языковые особенности: 1) сохранение этимологического твердого *л* в конце слова: *Нылъ* ‘Дѣвочка’, *Кылъ* ‘Языкъ’, *Вылъ* ‘Лошадь’; 2) лексические диалектизмы: *Соча* ‘Сестра’, *Вока* ‘Братъ’ [Лепехин 1780: 197].

XIX-ым веком датируется несколько словарей и словников, в которых отражается довольно большой по объему коми-пермяцкий материал [КПЯ 1962: 148–149]. К сожалению, большинство из этих работ до сих пор не исследованы и не изданы. В силу этого мы не можем говорить об их конкретной диалектной принадлежности.

В конце XIX в. – первом десятилетии XX в. для пермяков церковно-приходских школ издается учебная литература на их родном языке. Это были первые пермяцкие буквари и книги для чтения, а также учебники русского языка, где материал русского языка переводится на коми-пермяцкий язык. Эти учебные пособия были написаны на разных пермяцких диалектах, поскольку в то время еще не была установлена литературная норма коми-пермяцкого языка. Из всех выпущенных в это время книг на коми-пермяцком языке (см. [КПЯ 1962: 34]) для нас представляют интерес три издания: 1) «Первоначальный учебникъ русскаго языка для чердынскихъ пермяковъ» [1906], автор не известен; 2) «Букварь для пермяцкихъ дѣтей: (на чердынскомъ нарѣчіи)» [1908], авторы: К. М. Мошеговъ и П. В. Щаповъ и 3) «Вторая книга для чтенія и практическихъ упражненій на пермяцкомъ языкѣ» [1909], написанная П. В. Щаповым.

В названиях двух учебников (1906 г. и 1908 г.) указан пермяцкий диалект, чердынский. Учитывая то, что до 1923 года современные северные районы Коми-Пермяцкого округа входили в состав Чердынского уезда [КПАО 2000: 14], можно предположить, что эти учебники написаны на современном севернопермяцком наречии коми-пермяцкого языка. Помимо этого, одним из авторов букваря

1908 г. является Кондратий Мошегов, уроженец Кочёвского района [Светлаков 1967: 86–94], что также подтверждает гипотезу о том, что букварь 1908 г. написан на северном наречии коми-пермяцкого языка, и скорее всего – на кочёвском диалекте севернопермяцкого наречия.

В букваре 1908 г. нами выявлены следующие языковые особенности, которые встречаются в современных кочёвском и косинско-камском диалектах:

– употребление этимологического согласного *л* во всех позициях слова: *лэччӧм* (с. 35) ‘спустился’, *сола* (с. 11) ‘соленый’, *олны* (с. 12) ‘жить’, *юал* (с. 23) ‘спроси’;

– наличие звука *ӧ* на месте *о* русских заимствований: *кӧза* (с. 31) // кп. лит., юж. (вэов.) *коза* ‘коза’; *тӧвар* (с. 15) // кп. лит., юж. (вэов.) *товар* ‘товар’;

– употребление суффикса дательного падежа *-лӧ* в функции винительного падежа: *А мыля тэ мӧйму менчим айлӧ* (кп. лит., юж. *айӧс*) *вид‘ин?...*(с. 35). ‘А почему ты в прошлом году моего отца отругал?...’

«Первоначальный учебникъ русскаго языка для чердынскихъ пермяковъ» [1906] представляет собой тематический русско–коми-пермяцкий словник (1179 русских слов с переводом на коми-пермяцкий язык) с некоторыми включениями русских словосочетаний и предложений. В этом учебнике нами зафиксированы языковые особенности, которые имеют место во всех севернопермяцких диалектах:

1) употребление этимологического твёрдого *л* в начале, середине и конце слова, напр.: *Лы* ‘Кость’ (с. 7), *Нылка* ‘Дѣвушка’ (с. 10), *С'ӧлӧм* ‘Се́рдце’ (с. 6), *Пӧл* ‘Доска́’ (с. 26);

2) наличие гласной *ы* во втором слоге слова на месте *у* южных диалектов, напр.: *Турын* ‘Сѣ́но’ (с. 21) // юж. *турун*; *Го́жым* ‘Лѣ́то’ (с. 55) // юж. *гожум*;

3) употребление в русских словах *ӧ* на месте *о* южных диалектов, напр.: *Пӧлӧса* ‘Полоса́’ (с. 22) // юж. (вэов.) *пооса*; *Кӧса* ‘Коса́’ (с. 40) // юж. *коса*;

4) переход согласного *г* перед гласной *и* в *д'*, напр.: *Дид* ‘Коню́шня’ (с. 32) // кп. лит. *гид*;

5) специфические слова, напр.: *Чил'кӧтны* ‘Дои́ть’ (с. 36) // юж. *выс'тыны*; *Косясьны* ‘Дра́ться’ (с. 39) // юж. *тышкас'ны*; *ы́ксыны* ‘Крича́ть’ (с. 44) // юж. (вэов.) *горӧтвыны*; *ы́лӧстӧм* ‘Глу́пый’ (с. 72) // юж. *бӧбӧв* и др.

«Вторая книга для чтенія и практическихъ упражненій на пермяцкомъ языкѣ» [1909] состоит из текстов религиозного и бытового содержания без указания на диалект, на котором она составлена. Однако на основе анализа данных текстов нами обнаружено множество языковых явлений, свойственных севернопермяцким диалектам:

1) употребление в определенных исконных словах звука *о* на месте *ӧ* южнопермяцких диалектов: *кор* (с. 7) // юж. *кӧр* ‘когда’;

2) употребление серийных послелогов с основой на *выл-* в первичном виде, тогда как в южных диалектах эти послелоги трансформировались в падежные суффиксы: *стул-вылын* (с. 7) // юж. (вэов.) *стуввын* ‘на стуле’;

3) возможное выражение прямого объекта при помощи суффикса *-лӧ*, свойственного кочёвскому и косинско-камскому диалектам севернопермяцкого наречия (в южных диалектах, за исключением лопанского и егоровского говоров кудымкарско-иньвенского диалекта, прямой объект обозначается только суффиксами *-ӧс, -сӧ*, *-тӧ, ø*): *лыддьӧт‘исьлӧ понд‘ис виччисьны* (с. 62) // юж. (вэов.) *выд'д'ӧтис'ӧс пондис виччис'ны* ‘читающего (он) стал ждать’;

4) использование достигательного падежа для обозначения цели действия (в южных диалектах в указанной функции выступает дательный падеж): *мöдöт‘ис... вöллэзла* (с. 48) // юж. (вэов.) *ин'дöтис... вöввэзвö* ‘(он) отправил ... за лошадьми’;

5) широкое употребление отрицательного слова *абу* в значении ‘не’ (в южных диалектах в данном значении в большинстве случаев выступает русская частица *н'э*): *ме абу гусясись* (с. 68) // юж. *мэ н'э гус'ас'ис'* ‘я не вор’;

6) функционирование частицы *мэд* в значении ‘пусть, пускай’ на месте частицы *ас'* южных диалектов: *мед н‘ія оз жугдалö поззэз* (с. 32) // юж. (вэов.) *ас' нийа оз жугдаö поззэз* ‘Пусть они не разрушают гнёзда.’;

7) специфические слова: *песны* (с. 71) // юж. (вэов.) *вартвыны* ‘бить’; *мöдöтны* (с. 71) // юж. *ин'дöтны, ыстыны* ‘отправить’; *öтчид* (с. 35) // юж. *öтпыр* ‘один раз, однажды’; *айка* (с. 70) // юж. *жöн'ик* ‘муж’; *кымöр* (с. 13) // юж. *н'эбо* ‘небо’; *ыксыны* (с. 37) // юж. (вэов.) *горöтвыны* ‘кричать’; *пöрясьны* (с. 73) // юж. *бöбöччыны* ‘обманывать’; *лы* (с. 62) // юж. *коска* ‘кость’; *кольк* (с. 29) // юж. *кол'т'* ‘яйцо’ и др.

Собственно научное исследование северных говоров коми-пермяцкого языка началось лишь в конце 20-х – начале 30-х гг. XX в. с создания в 1928 г. по инициативе В. И. Лыткина комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка при Московском филиале Общества изучения Коми края. Данная комиссия состояла из 6 человек: В. И. Лыткина (председатель), Г. А. Нечаева (секретарь), А. С. Сидорова, Н. А. Шахова, Е. А. Чеусовой и С. А. Попова. В задачи комиссии входило исследование и описание всех коми диалектов (коми-пермяцких, коми-зырянских и коми-язьвинского), а также сбор материала для составления сравнительного словаря коми диалектов.

В течение 1928–1930 гг. был собран диалектный, фольклорный и этнографический материал в районах р. Кобры и Летки, в средней части р. Выми, в Зюздинском крае Глазовского уезда, в с. Кочёво Коми-Пермяцкого округа, в с. Керчемья Устькуломского уезда Коми области, в с. Вотча Коми области, с. Объячево Прилузского района Коми области, в районе Нижней Вычегды и с. Коквицы [Сборник комиссии 1930: 69]. Собранные данные нашли отражение в двух номерах «Сборника комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка» [1930; 1931]. Материал по севернопермяцкому наречию представлен во втором выпуске «Сборника комиссии» в статье Г. А. Нечаева «Отношение окружного коми литературного языка к северным диалектам Коми округа» [1931]. В данной работе, посвященной обсуждению вопроса о диалектной основе коми-пермяцкого литературного языка, впервые представлено описание на фонетическом, морфологическом и лексическом уровнях системы языка одного из северных диалектов пермяцкого языка – кочёвского.

Исходя из данных, зафиксированных в Кочёвском районе Коми округа, автор указывает на следующие дифференциальные признаки севернопермяцких диалектов:

В области фонетики:

1) функционирование в конце и в середине слова твердого звука *л*, за исключением: а) русских слов: *канава*, правда, морков* ‘морковь’и др.; б) коми слов: *таво* ‘в этом году’, *с'инва* ‘слеза’, *кват'* ‘шесть’, в которых на месте *л* обозначенных позиций наблюдается звук *в* (с. 18);

* Примеры из статьи Г. А. Нечаева [1931] приводятся в современной транскрипции на кириллической основе.

2) переход звука *з* в показателе множественного числа существительных *-йэз* в *й* в положении перед гласными: *луннэйӧ* вместо *луннэзӧ* ‘(мои) дни’ коми окружного (пермяцкого) литературного языка (с. 18).

В области морфологии:

1) употребление послелогов с основой на *выл-* в том виде, как они функционируют в областном (зырянском) литературном языке, т. е. в первичном виде: *пызанвылӧ* ‘на стол’, *туввылын* ‘на гвозде (деревянном)’ (с. 18);

2) выражение прямого объекта при помощи форманта *-лӧ* вместо *-ӧс*, *-сӧ, -тӧ, ø* литературного пермяцкого языка: *мэ талун мортлӧ адздзыли.* (с. 18) // кп. лит. *мэ талун мортӧс адздзыли.* ‘Я сегодня человека видел’.

В области лексики:

Автором приведено 437 северных диалектизмов с переводом на русский язык. Некоторые из них: *айка* ‘муж’ (с. 19), *арт* ‘лад, порядок’ (с. 19), *гуалны* ‘хоронить’ (с. 20), *гулыт* ‘очень жидкий’ (с. 20), *ку* ‘шкура, овчина (ягнёнка, зайца)’ (с. 23), *ковгаг* ‘глист’ (с. 22), *рӧмыт* ‘сумерки’ (с. 25), *чӧд* ‘черника’ (с. 26), *шаштыны* ‘распутничать’ (с. 27), *ылӧсны* ‘понимать’ (с. 27) и др.

При изучении северных говоров пермяцкого языка ценными данными располагает работа В. И. Лыткина «Материалы по коми грамматике (обоих наречий)» [1929]. В предисловии к этой книге представлена классификация коми говоров по употреблению звуков *в* ~ *л* в конце слога. Именно в этой классификации к эловому типу говоров впервые причислены и севернопермяцкие диалекты.

О функционировании в коми-пермяцком языке двух наречий, отличающихся главным образом употреблением звуков *в* и *л*, писал также Н. Рогов. В первом (коренном – по Н. Рогову) наречии почти во всех случаях, за исключением немногих слов, выговаривается звук *в* (ныне кудымкарско-иньвенский диалект южнопермяцкого наречия). Второе (южное – по Н. Рогову) наречие характеризуется употреблением звука *л* на месте *в* первого наречия (ныне нердвинский диалект южного наречия) [Рогов 1860: 5–6].

И. И. Майшев [1940: 11–12] выделяет в Коми-Пермяцком округе в отношении чередования *л* ~ *в* тоже два резко противоположных говора: «лыкающий» и «выкающий».

В начале 1950-х гг. проф. Лыткиным была совершена научная экспедиция в отдельные районы Пермской области для изучения диалектов пермяцкого языка. Результаты этой поездки получили отражение в ряде его работ [Лыткин 1952; 1955; 1957; 1961].

Большой ценностью в рассматриваемом вопросе обладает его труд «Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам с обзором диалектов и диалектологическим словарем» [1955], представляющий собой исследование, состоящее из теории, диалектных текстов и краткого диалектологического словаря коми языка. В данной книге впервые сделана попытка членения коми-пермяцкого наречия на диалекты с указанием территории их распространения: «Территориальные разновидности коми-пермяцкой речевой системы в пределах Коми-Пермяцкого округа Молотовской области можно объединить в два говора (или, вернее, в две диалектные группы): северный и южный. Население, говорящее на южном говоре, живет в южной части Коми-Пермяцкого округа, в бассейне рек Иньвы и Нердвы (Белоевский, Юсьвинский и Кудымкарский районы), а население, пользующееся северным говором, живет в северной части округа, главным образом в бассейне р. Косы (правого притока р. Камы) и отчасти в бассейне Камы и некоторых пра-

вых ее притоков (Гайнский, Косинский и Кочёвский районы)» [Лыткин 1955: 24].

В качестве основных дифференциальных признаков северной диалектной группы (или косинско-камской (В. И. Лыткин часто называет современное северное наречие пермяцкого языка косинско-камским диалектом – *Л. П.*)) ученым отмечены следующие (перечисляются только новые, ранее не освещенные языковые) особенности:

1) слабая выраженность ударного слога, тогда как в южных говорах ударяемый слог значительно выделяется от безударного силой и долготой (с. 24);

2) колебание ударения в глаголах с суффиксами *-ал, -öт, -ис′, -öр, -ас′* (в большинстве диалектов южного наречия, за исключением оньковского и нижнеиньвенского, ударение покоится на суффиксальном слоге): сев. *вýграс′ны ~ вугрáс′ны* (с. 24) // юж. *вугра·с′ны* ‘удить’; сев. *пýкалны ~ пукáлны* (с. 24) // юж. (вэов.) *пука·вны* ‘сидеть’;

3) функционирование специфических лексем: *мóдöтны ~ мöдöтны* // юж. *úн′дыны* ‘отправить’; *кóс′ас′ны* // юж. *тышкáс′ны* ‘драться’; *лы* // юж. *кóска* ‘кость’; *н′ап йагöд* // юж. *жэл′ног йагöд* ‘ягоды шиповника’ (с. 24).

В составе северной (косинско-камской) диалектной группы ученый выделяет лупьинский говор, распространенный в бассейне р. Лупья и отличающийся от прочих севернопермяцких говоров следующими особенностями: а) тенденцией ставить ударение на первый слог; б) употреблением суффикса множественного числа существительных в виде *-йэз*: *мортйэз* ‘люди’, *лыз′йэз* ‘лыжи’; в) наличием деепричастного суффикса *-иг: мунигас* ‘когда он шёл’, *гöригас* ‘когда он пахал’; г) функционированием суффикса порядковых числительных *-öʒ′*: *н′ол′öʒ′* ‘четвертый’, *кват′öʒ′* ‘шестой’; д) употреблением слов, тождественных зырянским лексическим единицам: *гач′* ‘штаны’, *аски* ‘завтра’, *с′ус′* ‘умный, расторопный’ [Лыткин 1955: 25, 26].

В. И. Лыткиным верно подмечено то, что лупьинский говор несколько отличается от остальных северных диалектов, которые стоят значительно ближе друг к другу. Надо полагать, что под лупьинским говором проф. Лыткин имел в виду мысовский и верх-лупьинский диалекты (по терминологии Р. М. Баталовой). На это указывают следующие слова: «…лупьинский говор, распространенный в бассейне р. Лупьи и занимающий один сельсовет (Мысовский)» [Лыткин 1955: 25]. Известно, что территория распространения и мысовского, и верх-лупьинского диалектов с 1926 г. по 1966 г. входила в одноименный Мысовский сельский совет [Истор. справка Кебратского с/с народных депутатов от 1981 г.].

Богатый диалектологический материал по интересующему нас наречию содержится в текстах по косинскому, кочёвскому и лупьинскому говорам коми-пермяцкого языка, которые расположены во второй части книги.

Тексты, представляющие современный косинско-камский диалект, представлены 1 сказкой и 6 загадками. В них запечатлены многие особенности косинско-камского диалекта. Перечислим только те языковые черты, которые не нашли отражения в вышерассмотренных исследованиях. К таковым относятся:

1) ассимиляция *й* предшествующим согласным *ш: пы′ишшыны* (с. 40) (н.-иньв. *пы·шйыны*) ‘убежать’;

2) наличие прогрессивной ассимиляции, заключающейся в уподоблении предшествующими согласными последующего звука *й* из состава суффикса множественного числа существительных *-йэз*: *пирóггэз* (с. 40) ‘пироги’, *пи́н′н′эз* (с. 41) ‘зубы’, *у́гöллэз* (с. 41) ‘углы’;

3) выпадение звука *з* из состава суффикса *-йэз* перед притяжательно-указательным суффиксом *-ыс* с последующим стяжением гласных: *по́ннэс* (с. 40) < *по·нйэзыс* ‘собаки-то’, *ака́н'н'эс* (с. 41) < *ака·н'йэзыс* ‘(эти) куклы’;

4) факультативное сохранение звука *й* в суффиксе множественного числа существительных *-йэз* после основы слова на мягкий согласный: *па́н'йэз* (с. 41) ‘ложки’, *пэ́л'л'эз* (с. 41) ‘уши’;

5) обозначение указательности при помощи: а) личного притяжательного суффикса 2-го лица единственного числа *-ыт* (*-т*): *о́шыт* (с. 40) ‘медведь-то’; б) посессивного суффикса 3-го лица единственного числа *-ыс* (*-с*): *кэ́ркуыс* (с. 40) ‘дом-то’, *ны́лкас* (с. 40) ‘девушка-то’;

6) употребление лексических диалектизмов: *ну́ны* (с. 40) ‘унести’, *кузо́л* (с. 40) ‘корзина, сплетенная из корней деревьев’, *дӧс* (с. 41) ‘весь, всё’.

В образцах речи по кочёвскому говору, представленных 4 загадками и 1 бытовым рассказом, запечатлено множество специфических явлений данного диалекта. Все они уже указывались в вышеприведенных исследованиях, за исключением такой особенности: выпадение гласной *ӧ* в конце слова у глаголов 1-го лица множественного числа I (очевидного) прошедшего времени: *лэ́ч'ч'им* (с. 41) // кп. лит. *лэдзчимӧ* ‘(мы) спустились’; *с'ы́лим* (с. 41) // кп. лит. *сьылимӧ* ‘(мы) пели’.

Из текста по лупьинскому говору (1 предание) можно извлечь многие языковые особенности, свойственные современному мысовско-лупьинскому диалекту (по терминологии Е. Н. Федосеевой [2002] и Л. Г. Пономаревой [2002]). Во избежание повторов представим только те черты языка мысовско-лупьинских пермяков, которые в вышеназванных трудах не получили отражения. К таковым относятся: 1) стяжение гласных на стыке двусложной и многосложной основы на гласную и: а) падежного суффикса с начальной гласной: *Пурган* (с. 42) // кп. лит. *Пургаын* ‘в д. Пурге’; *Мӧсква* (с. 42) // кп. лит. *Москваӧ* ‘в Москву’; б) притяжательно-указательного суффикса 3-го лица единственного числа: *з'мэйас* (с. 42) // кп. лит. *змеяыс* ‘змея-то’; *ин'кас* (с. 43) // кп. лит. *иньκаыс* ‘(его) жена’; 2) неустойчивое выпадение конечной гласной *а* у глаголов 3-го лица единственного числа II (неочевидного) прошедшего времени: *лэбалӧм* (с. 42) // кп. лит. *лэбалӧма* ‘(он) летал, оказывается’; *вийлӧм* (с. 42) // кп. лит. *вийлӧма* ‘(он) поубивал, оказывается’; 3) наличие вставочных: а) *й* в конце основы после согласного: *н'ол' пудйа* (с. 42) // кп. лит. *нёль пуда* ‘четырёхпудовый’; б) *в* в интервокальном положении: *шувӧ* (с. 43) // кп. лит. *шуӧ* ‘говорит’; 4) употребление в непервом слоге слова звука *ы* на месте *у* южных диалектов: *пожым* (с. 43) // юж. *пожум* ‘сосна’; 5) наличие суффиксов *-сӧ* (*-с*) в инфинитивных формах глаголов: *аз'з'ынысӧ* (с. 42) ‘найти’, *олныс* (с. 43) ‘жить’; 6) функционирование прошедшего незавершенного (неочевидного) времени глаголов: *вӧлӧм водтӧтӧ* (с. 42) ‘(он) оказывается, укладывал (спать)’; 7) употребление послелога *пын'д'и* в значении ‘вместо чего-либо’: *Сар кӧсйӧма с'этны кыκнаннысло кучи́кӧвӧй кӧмкӧтйэз н'инкӧм пын'д'и.* ‘Царь хотел дать обоим кожаную обувь вместо лаптей.’ (с. 43).

3-я часть книги В. И. Лыткина [1955] представляет собой краткий диалектологический словарь, данные которого взяты из черновых материалов большого «Коми диалектологического словаря», составленного в 1928–1932 гг. группой коми лингвистов В. И. Лыткиным, А. С. Сидоровым, Г. А. Нечаевым, С. А. Поповым и Н. А. Шаховым. Источником послужили также материалы полевых экс-

педиций В. И. Лыткина, С. А. Попова в Красновишерский район Пермской области (1948–1952 гг.) и в отдельные районы (Косинский, Юсьвинский) Коми-Пермяцкого округа (1951–1953 гг.). Некоторые данные приводятся из словарей Ф. Й. Видеманна [Wiedemann 1880], Ю. Вихманна [Wichmann-Uotila 1942], С. Ф. Грибанова [1945], П. С. Кузнецова и А. М. Споровой [1946] и Н. А. Шахова [1924]. В этом словаре, содержащем около 2500 слов, в сопоставительном плане запечатлена лексика следующих коми диалектов: присыктывкарского, нижневычегодского, верхневычегодского, вымского, лузского, летского, среднесысольского, ижемского, коми-язьвинского, верхнекамского, нижнеиньвенского, а также интересующих нас – кочёвского и косинско-камского. Словарный состав кочёвского диалекта представлен 109 единицами, напр.: *айка* ‘муж’ (с. 94), *скӧр* ‘моль’ (с. 96), *д'эб* ‘мошка’ (с. 97), *гӧл* ‘бедный, бедняк’ (с. 98), *зу* ‘густой мелкий лес’ (с. 100) и др.; косинско-камского – 16 словами, напр.: *бойа́н* ‘плавательный пузырь (у рыбы)’ (с. 95), *н'ап* ‘шиповник’ (с. 109), *кымӧ́р* ‘небо, облако’ (с. 108), *мэгыр* ‘дуга’ (с. 110) и т. д.

Большой вклад в изучение коми-пермяцких диалектов внесла Р. М. Баталова, по праву признанная крупнейшим специалистом в области пермяцкой диалектологии. Языковые особенности северных говоров нашли отражение в ряде её работ [Баталова 1974: 93–100; 1975; 1982; 1987: 60–68]. Остановимся на рассмотрении некоторых из них.

Монография «Коми-пермяцкая диалектология» [Баталова 1975] явилась результатом фронтального исследования диалектных явлений северного, южного и верхнекамского наречий коми-пермяцкого языка. Заметим, что до этой работы диалекты пермяцкого языка не подвергались фронтальному изучению. Названная монография представляет собой первый опыт подобного исследования. Она обладает огромной ценностью при исследовании коми-пермяцких диалектов, ибо в ней отражены в сравнительном плане основные фонетические и морфологические особенности трех пермяцких наречий.

Результаты данного исследования дали возможность учёному произвести мельчайшее дробление коми-пермяцкого языка на диалекты и говоры, что не наблюдалось (в силу слабой изученности пермяцких диалектов) в диалектном членении коми-пермяцкого языка, предложенном В. И. Лыткиным [1955].

Рассматриваемое нами северное наречие пермяцкого языка Р. М. Баталова членит на 4 самостоятельных диалекта: кочёвский, косинско-камский, мысовский и верх-лупьинский. У каждого из этих диалектов указаны дифференциальные признаки и обозначена территория распространения.

В качестве основных отличительных признаков северного наречия от южного автором выделены следующие: 1) функционирование этимологического *л* во всех позициях слова; 2) широкое употребление звука *ӧ* на месте *о* русских заимствований; 3) морфологизация ударения на разных стадиях развития; 4) употребление достигательного падежа на *-ла*, как и в литературном языке; 5) возможное выражение прямого объекта с помощью суффикса *-лӧ*, кроме мысовского и верх-лупьинского диалектов; 6) трансформация серийных послелогов с основой на *выл- в* падежные форманты; 7) отсутствие суффикса *-жуг* со значением пренебрежительности и уничижительности, широко употребляемого в южных диалектах, за исключением оньковского; 8) употребление специфических слов: *бе́ля ту́ту* ‘ромашка’, *бы́гыль* ‘картошка в мундире’, *вери́ктыны* ‘мелькать,

мельтешить', *и́нтыны* 'назвать, наименовать', *тук* 'жир', *ше́рдын* 'лоток из бересты', *шомко́р* 'кислица, щавель' [Баталова 1975: 211].

Во второй монографии Р. М. Баталовой [1982] диалектные явления северного, южного, коми-язьвинского и верхнекамского наречий пермяцкого языка освещены методом лингвистической географии. Монография написана с использованием всех выпущенных до этой работы трудов по диалектологии коми языков. В данном монографическом исследовании автором, по мере возможности, устанавливаются ареалы распространения как фонетических, так и морфологических явлений обоих коми языков.

В 1980 г. с использованием результатов диалектологических экспедиций, совершенных студентами коми-пермяцко–русского отделения филологического факультета ПГПИ под руководством А. С. Кривощековой-Гантман в различные районы Коми-Пермяцкого округа, а также в Афанасьевский район Кировской области, публикуется учебное пособие «Коми-пермяцкие говоры», составленное А. С. Кривощековой-Гантман в соавторстве с Л. П. Ратеговой. Данная книга состоит из 2 частей: первая часть «Коми-пермяцкий язык и его диалекты» содержит краткие сведения о территориальных разновидностях коми-пермяцкого языка; вторая часть включает в себя тексты северных и южных диалектных групп.

В теоретической части названного труда представлено диалектное членение коми-пермяцкого языка. На территории распространения Коми-Пермяцкого округа А. С. Кривощекова-Гантман выделяет 2 крупных наречия: южное и северное. Если Р. М. Баталова [1975] рассматриваемое нами севернопермяцкое наречие делит на 4 самостоятельных диалекта, то А. С. Кривощекова-Гантман в названном труде северное наречие членит на 2 диалекта: косинско-камский и лупьинский. Согласно А. С. Кривощековой-Гантман [1980: 6–8], главное отличие между этими диалектами проявляется в том, что в лупьинском диалекте функционируют явления, свойственные зырянским диалектам, которых лишен косинско-камский диалект, а именно: 1) наличие полумягкого (среднеевропейского) *l*: *лептыны* (точнее*: lэптыны*) 'поднять'; *лебалны* (точнее: *lэбалны*) 'летать'; 2) сохранение звука *й* в составе суффикса множественного числа *-йэз* после основы слова на твёрдый согласный: *богатырйез* 'богатыри', *мӧсйез* 'коровы', *вӧлйез* 'лошади'; 3) употребление деепричастных суффиксов *-иг, -игӧ*: *мусӧ весаліґас* 'во время расчистки земли'; 4) наличие зырянизмов: *вок* 'брат', *лызь* 'лыжи', *керка* 'дом', *баба* 'жена' [Кривощекова-Гантман, Ратегова 1980: 7–8].

Вторая часть книги, как уже указывалось выше, содержит образцы речи северных и южных пермяков. Рассматриваемое нами севернопермяцкое наречие представлено 31 бытовым рассказом, 7 преданиями и 1 сказкой. Все выявленные из данного языкового корпуса особенности северных пермяков нашли отражение в вышерассмотренных работах. Поэтому здесь мы не будем останавливаться на их рассмотрении.

Основным недостатком анализируемой работы является то, что все диалектные тексты и примеры к теоретическим положениям приводятся при помощи русской графики и орфографии, без применения фонетической транскрипции, поэтому не в полной мере отражают особенности речи как северных пермяков, так и южных.

Большой вклад в изучение коми-пермяцких диалектов внес финский ученый Т. Е. Уотила. В 1930 г. он побывал у

коми жителей Печеньги и записал там некоторый языковой материал по их говору. Работу по фиксации коми материала он продолжил в 1942–1943 гг. в Финляндии, беседуя с военнопленными пермяками и зырянами. В результате беседы с 47 коми военнопленными был собран материал в 80 тетрадях. В 14 из них содержались коми-пермяцкие тексты, записанные Т. Е. Уотилой от 12 информантов, трое из которых были представителями северного наречия, а остальные девять – носителями разных говоров южнопермяцкого наречия.

Сам ученый не успел подготовить к печати этот богатый языковой материал. После некоторой доработки он был опубликован Паулой Кокконен в нескольких выпусках SUST (MSFOu), издаваемого Финно-угорским обществом. Первый выпуск этого материала содержит коми-пермяцкие тексты, в которых нашло отражение 596 фольклорных произведений и образцов бытовой речи пермяков, а именно: 33 бытовых рассказа, 72 сказки, 191 загадка, 53 песни, 158 пословиц, 80 примет, 7 детских стишков, 1 причитание и 1 заклинание. Весь текстовой корпус разбит на 2 большие, почти одинаковые по объёму, части: первая часть представлена текстами северного наречия пермяцкого языка (в частности, мысовско-лупьинским и косинско-камским диалектами) (с. 2–129); вторая часть – народными произведениями южного наречия (точнее, кудымкарско-иньвенским диалектом) (с. 132–297).

Записи текстов произведены в фонетической транскрипции, основанной на латинской графике, переведены на немецкий язык, паспортизированы.

В текстах (9 бытовых рассказов, 2 песни), представляющих современный мысовско-лупьинский диалект северно-пермяцкого наречия, запечатлено более 7 фонетических и свыше 6 морфологических отличительных признаков названного диалекта. Отметим здесь только те особенности, которые не указывались в вышерассмотренных исследованиях по мысовско-лупьинскому диалекту: 1) употребление протетического *в-* в начале пермяцкого слова: *en voštį* (с. 2) (кп. лит. *эн ӧшты*) ‘не потеряй’; 2) сохранение звука *й* после согласного *ш*: *pįšji* (с. 2) // кп. лит. *пышши* ‘(я) убежал’; 3) выражение лично-притяжательного значения 1-го лица индивидуального обладателя суффиксом *-öй: jurę̣ bergę̣·t't'š'is* (с. 4) (кп. лит. *йурӧ бергӧтчис*) ‘(моя) голова закружилась’; 4) употребление исходного падежа для обозначения сравнительного значения: *sija lę̣gaš'is ę̣d'd'ę̣·nžį̣k meiš'* (с. 2) (кп. лит. *сія лӧгасис ӧддьӧнжык месся*) ‘(он) рассердился сильнее меня’; 5) лексические диалектизмы: *ję̣į̣* (с. 2) ‘бестолковый’, *bat'* (с. 4) ‘отец’, *vok* (с. 4) ‘брат’, *taja* (с. 4) ‘этот’, *š'orn'i·tnį̣* (с. 4) ‘разговаривать’, *d'ę̣t'i·na* (с. 2) ‘молодой человек’, *kod* (с. 6) ‘кто’, *pl'eš* (с. 8) ‘лоб’. Все эти диалектизмы наличествуют в словарном составе коми-зырянского языка.

Тексты по косинско-камскому диалекту, представленные 18 сказками, 14 рассказами бытового содержания, 11 пословицами, 2 детскими стишками и 1 заклинанием, также позволяют указать на множество дифференциальных признаков косинско-камского диалекта. Выделим здесь только те особенности, которые не фиксировались в предыдущих работах по косинско-камскому диалекту: 1) замена этимологического *в* в русских заимствованиях звуком *л*: *sę̣ lš'e·m* (с. 38) ‘совсем’; 2) использование местного падежа при обозначении профессии или положения в обществе: *služitę̣m baraba·n'šikį̣n* (с. 14) // кп. лит. *служитӧма барабанщикӧн* ‘(он) служил, оказывается, барабанщиком’.

Большую ценность данным фольклорно-диалектологическим текстам придает их количество (596 произведений

народного творчества), а также подача их при помощи фонетической транскрипции, точно передающей особенности языка северных и южных пермяков. Отметим, что рассматриваемый труд является второй работой после книги В. И. Лыткина [1955], в которой тексты, отражающие севернопермяцкие говоры, записаны при помощи фонетической транскрипции.

Определенный интерес с точки зрения фиксации лексики северных говоров пермяцкого языка представляет «Коми-пермяцко–русский словарь» [1985], составленный Р. М. Баталовой и А. С. Кривощековой-Гантман. Он содержит около 27000 общепермяцких и диалектных слов. Последние приводятся с пометами, указывающими на их диалектную принадлежность. С пометой *сев.* в данном лексикографическом труде наличествует более 200 лексических единиц. Приведем некоторые из них: *нюзь* ‘тихий, медлительный’, *ӧтчид* ‘однажды, один раз’, *паграс* ‘облако, туча’, *педзны* 1) ‘мешать’ и 2) ‘слоняться без дела’, *онньыштны* 1) ‘подставлять (подставить) ножку, дать подножку кому-либо’ и 2) ‘сильно ударить кого-либо чем-либо’, *пи* ‘сын’, *чӧд* ‘черника’, *шерба* ‘уха’, *шердын* ‘берестяной лоток, деревянное корытце’, *сюсь* ‘умный, толковый, смышленый’, *пом* ‘конец’, *песны* 1) ‘бить, избивать, побить’ и 2) ‘толочь, растолочь что-либо’, *маджалны* ‘отсидеть (ногу)’.

В 90-е г. XX в. начинается комплексное и детальное изучение отдельных диалектов северного наречия. Так, в 1993 г. А. С. Лобановой была защищена кандидатская диссертация «Кочёвский диалект коми-пермяцкого языка», посвященная подробному фонетическому и грамматическому анализу говоров, распространенных на территории Кочёвского района Коми-Пермяцкого округа. Исследование фонетической системы и морфологической структуры косинско-камского диалекта северного наречия нашло отражение в кандидатской диссертации Р. П. Дмитриевой «Косинско-камский диалект коми-пермяцкого языка (фонетика и морфология)» [1998]. В 2002 году защищены две диссертационные работы по северному наречию коми-пермяцкого языка: «Лексика северного наречия коми-пермяцкого языка» Е. Н. Федосеевой и «Фонетика и морфология мысовско-лупьинского диалекта коми-пермяцкого языка» Л. Г. Пономаревой.

Краткий обзор исследований по северным говорам пермяцкого языка позволяет заключить следующее:

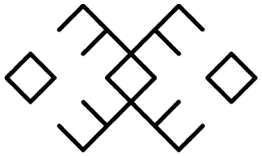
1) фиксация речи северных пермяков в виде отдельных слов и словосочетаний началась с конца XVIII в. и связана с появлением работы «Третяя часть дневныхъ записокъ путешествїя Ивана Лепехина» [1780];

2) начало научному изучению севернопермяцких диалектов положила комиссия по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка при Московском филиале Общества изучения Коми края, созданная в 1928 г. по инициативе В. И. Лыткина;

3) первая попытка членения северного ареала на диалекты с указанием территории их распространения принадлежит В. И. Лыткину [1955];

4) мельчайшее дробление севернопермяцкого наречия на диалекты и говоры произведено Р. М. Баталовой [1975] на основе фронтального изучения коми-пермяцких диалектов;

5) в 90-е г. XX в. диалекты северного наречия коми-пермяцкого языка начинают исследоваться на диссертационном уровне.



2. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕВЕРНЫХ ДИАЛЕКТОВ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА

Здесь представлены языковые особенности, которые свойственны всему северному наречию коми-пермяцкого языка, а также указываются отличительные языковые черты каждого из диалектов, входящих в состав северного наречия.

Языковые особенности, встречающиеся во всех северных диалектах*

К таким особенностям можно отнести следующие:

1) этимологический согласный *л* употребляется во всех позициях слова [Баталова 1975: 211]: а) в начале слова, напр.: *лун* // юж. (вэов.) *вун* ‘день’; б) в середине слова перед гласной и согласной, напр.: *пука·лӧны* // юж. (вэов.) *пука·вӧны* или: *пука·ᵛӧны, пука·ӧны* ‘сидят’; *пука·лны* // юж. (вэов.) *пука·вны* или: *пука·ᵛны, пука·ў̈ны, пука·ў̈ны* ‘сидеть’; в) в конце слова, напр.: *тӧл* // юж. (вэов.) *тӧв* или: *тӧᵛ, тӧў̈, тӧў̈* ‘зима’;

2) в определенной группе исконных слов на месте корневого *ӧ* южных (вэовых) диалектов и литературного языка в северных диалектах употребляется *о* [Пономарева 2002: 37; Дмитриева 1998б: 7–8; Лобанова 1993б: 18], напр.: сев. *кор* // юж., кп. лит. *кӧр* ‘когда’; сев. *ко·да* // юж. *кӧ·да ~ кӧ·дйа* // кп. лит. *кӧ·да* ‘который’; сев. *ко·дзыл* // юж. (вэов.), кп. лит. *кӧдзы·в* ‘муравей’; сев. *шо·ма* // юж., кп. лит. *шӧ·ма* ‘кислый’;

3) в словах русского происхождения (не во всех) на месте *о* южных (вэовых) диалектов в северных диалектах употребляется *ӧ* [Баталова 1975: 211; Пономарева 2002: 38; Лобанова 1993б: 17–18], напр.: сев. *гӧд* // юж. *год* ‘год’; сев. *звӧ·н'итны* // юж. *звон'и·тны* ‘звонить’; сев. *гӧ·лӧс* // юж. (вэов.) *го·ос* ‘голос’; сев. *рӧд* // юж. *род* ‘род’;

4) наблюдается варьирование гласных *ы ~ у* в неперв ом слоге в следующих словах: *по·жым ~ по·жум* ‘сосна’, *го·жым ~ го·жум* ‘лето’, *туры·н ~ туру·н* ‘трава, сено’, *вуры·н ~ вуру·н* ‘шерсть (овечья)’ [Пономарева 2002: 39; Дмитриева 1998б: 8; Лобанова 1993б: 18–19];

5) процесс морфологизации ударения не завершен, он находится в разных северных диалектах на различных ступенях развития [Баталова 1975: 211];

6) для выражения цели действия в северных диалектах используется достигательный падеж вместо дательного падежа южных диалектов: мыс. *ӧ·тикӧс ы·стим пиша·л'ла* [Пономарева 2002: 97] (юж. (вэов.) *пиша·л'вӧ*). ‘Одного (мы) отправили за ружьём.’; б.-к. *локтіс деньгала* [Баталова 1975: 149] (юж. (вэов.) *д'эн'га(ᵛ)ӧ*). ‘Он пришёл за деньгами.’; лев. *ветліс чӧдла* [Баталова 1975: 149] (юж. (вэов.) *чэрн'ика(ᵛ)ӧ*). ‘Он сходил за черникой.’;

* Для лучшего представления языковых особенностей северного наречия мы приводим их в сопоставлении с языковыми явлениями южнопермяцких диалектов.

7) процесс трансформации послелогов с основой на *выл-* в падежные суффиксы не завершен: встречаются полные формы послелогов, их усеченные варианты, а также уже окончательно оформившиеся падежные суффиксы, напр.: мыс. *му·ним ка·ма вы·лӧ.* ‘Мы пошли на [реку] Каму.’; луп. *война· вы·лын поги·б* ‘на войне он погиб’, мыс. *пожа·р ы·лӧ ну·ӧтисӧ* ‘на пожар (они) увезли’, луп. *ка·йли кры·ша ы·лӧ* ‘(я) лазила на крышу’, мыс. *до·д'лӧ* (< *дод' вы·лӧ*) ‘на сани’, луп. *йу·ллӧ* (< *йу вы·лӧ*) ‘на реку’ [Пономарева 2002: 93, 94]; коч. *стӧканыс вылӧ пуктыллі.* ‘Я положил на стакан.’ [Баталова 1975: 132]; коч. *с'уылын* ‘на зерне’, *мыслӧдз* ‘до возвышенности’ [Лобанова 1993б: 10]; лев. *войнаылас врачом уджалӧма.* ‘На войне врачом он работал.’; *пос вылын* ‘на мосту’ [Баталова 1975: 133], *туйлӧ* ‘на дорогу’ [Дмитриева 1998б: 12];

8) во всех северных диалектах отсутствует суффикс *-жуг* со значением пренебрежительности и уничижительности, который широко употребляется в южных (вэовых) диалектах. Указанное значение в кочёвском диалекте передается суффиксом *-шӧн*, а в косинско-камском и мысовско-лупьинском диалектах выражается описательно, напр.: коч. *зонкашӧн* ‘парнишка’ [Баталова 1975: 213], к.-кам. *мӧс умӧ·л'икӧ э·шӧ ви·дза.* ‘Плохонькую корову ещё держу.’; луп. *умӧ·л'ик сва·д'ба* ‘плохонькая свадьба’;

9) употребляется частица *мэд* ‘пусть, пускай’ вместо частицы *ас'* южных диалектов, напр.: мыс. *мэд о·лас* ‘пускай живёт’, луп. *мэт с'о·рн'итӧ* ‘пусть разговаривает’ [Пономарева 2002: 160], коч. *мэд оз ви·ччы* ‘пусть не ругается’, юкс. *мэд оз и тӧд* ‘пусть и не узнает’, б.-к. *мэд оз ӧ·лччы* ‘пусть зря не шатается’ [Лобанова 1993а: 119–120], чур. *Мед сі́а дынам о́лӧ.* ‘Пусть она при мне будет.’; чаз. *Мед то́лько не пишши́т ни* ‘Пусть только не пищит уже.’ [Баталова 1975: 201];

10) наблюдается более широкое употребление частицы *а·бу* ‘нет, не имеется, не’: мл. *э·та кэ·ркуыс ти·йан? – а·бу.* ‘Этот дом ваш? – Нет.’; мл. *мӧ·сыс тэ·нат? – а·бу.* ‘Эта корова твоя? – Нет.’ [Пономарева 2002: 161]; б.-к. *мэ абу грамотнӧй* ‘я неграмотный’, пел. *сиа абу н'и том* ‘он уже немолодой’ [Лобанова 1993а: 119], зин. *си·йа а·бу з'эл'о·нӧй туру·ныс, а вот лӧз, т'о·мнӧй.* ‘Это не зелёная трава, а вот синяя, тёмная.’ Частица *абу* имеет место и в южных диалектах. Однако в них она не получила столь широкого распространения. Во всех вышеприведенных примерах вместо *абу* южные пермяки употребили бы частицу *н'э*, заимствованную из русского языка;

11) употребляются местные слова, напр.: сев. *ӧччид* // юж. *ӧтпыр* ‘однажды, один раз’; сев. *ылӧтны* // юж. *бӧбӧтны* ‘обмануть’; сев. *чӧд* // юж. *с'ӧдйагӧд* ‘черника’; сев. *лы* // юж. *коска* ‘кость’; сев. *бурдны* // юж. (вэов.) *вэс'кавны* ‘зажить (о ране)’; сев. *д'икмыны* // юж. (вэов.) *бӧбс'авны* ‘одуреть’; сев. *йӧймыны* // юж. *бӧбмыны* ‘глупеть, лишиться рассудка’; сев. *мича* // юж. *басӧк* ‘красивый’; сев. *бӧрдны* // юж. *горзыны* ‘плакать, реветь’; сев. *пуӧтны* // юж. *пиз'ӧтны* ‘вскипятить’; сев. *чил'кӧтны* // юж. (вэов.) *выс'тыны* ‘доить’ и др.

Отличительные языковые черты кочёвского диалекта

По-мнению Р. М. Баталовой [1975: 212–213], носители кочёвского диалекта проживают на компактной территории, что создало условия для равномерного развития языковых явлений этого диалекта.

Для кочёвского диалекта характерны следующие языковые явления:

1) в пелымском и кочёвском говорах имеют место случаи выпадения звука *л* в позиции между гласными, напр.: коч. *пӧжаи* (вместо *пӧжали*) ‘я испекла, настряпала’, *кэраамӧ* (вместо *кэраламӧ*) ‘мы рубим’, пел. *кыи жӧ* (вместо *кыли жӧ*) ‘я тоже слышал’ [Лобанова 1993б: 4];

2) в диалекте наблюдается явление ассимиляции звука *ӧ* гласным э, напр.: б.-к. *киээ* (< *киэӧ* < *киэзӧ*) ‘мои руки’, коч. *воннээ* (< *воннэӧ* < *воннэзӧ*) ‘мои братья’, б.-к. *сапоггээн* (< *сапоггэӧн* < *сапоггэзӧн*) ‘сапогами’, коч. *чэррээн* (< *чэррэӧн* < *чэррэзӧн*) ‘топорами’ [Лобанова 1993б: 5–6];

3) в пелымском говоре диалекта показателем множественного числа имён существительных в конце слова является -*э*, напр.: *воннэ* ‘братья’, *кэпис'с'э* ‘варежки’, *вӧррэ* ‘леса’ [Баталова 1975: 214; Лобанова 1993б: 8];

4) в суффиксе множественного числа имён существительных -*йэз* согласный *з* в положении перед гласными может заменяться звуком *й*, напр.: *чэл'ад'д'эйыт* (вместо *чэл'ад'д'эзыт*) ‘твои дети’, *шот'оммэйыс* (вместо *шот'оммэзыс*) ‘заброшенные поля’;

5) имеются случаи употребления конечного гласного *ы*, тогда как в других коми-пермяцких диалектах его нет, напр.: *тӧны* (вместо *тӧн*) ‘вчера’ [Баталова 1975: 214];

6) встречается суффикс -*шӧн* с пренебрежительным значением, напр.: *зонкашӧн* ‘парнишка’ [Баталова 1975: 213];

7) показатель дательного падежа факультативно употребляется для выражения прямого объекта, напр.: коч. *коклӧ* (вместо *кокӧс*) *эн тал'* ‘мою ногу не топчи’, пел. *понлӧ* (вместо *понсӧ*) *эн дразн'ит* ‘ты собаку не дразни’ [Лобанова 1993б: 11]. Эта особенность имеет место также в соседнем косинско-камском диалекте [Дмитриева 1998б: 12];

8) в диалекте употребляется суффикс -*ыл* (-*ылл*), указывающий на многократность действия, вместо предполагаемого -*л*, напр.: пет. *пӧ·рис'с'эыс йурбиты·лисӧ* (вместо *йурби·тлисӧ*) *о·ййэзнас йэ·нлӧ*. ‘Старые-то молились по ночам Богу.’; пет. *у·чӧтнаным ысла·с'ылим* (вместо *ысла·с'лим*). ‘В детстве (букв. маленькими) мы катались.’; б.-к. *кӧ·ркӧ эд изы·ллисӧ* (вместо *и·злисӧ*). ‘Когда-то ведь мололи.’; б.-к. *муны·ллӧмас'* (вместо ? *му·нлӧмас'*) *кӧ·ркӧ кылзи·с'ны*. ‘Ходили когда-то подслушивать.’;

9) указательные местоименные наречия могут употребляться с конечным -*ка*, напр.: *сэ·тика* ‘по тому месту’, *э·стӧнка* ‘вот здесь’, *э·стис'ка* ‘вот отсюда’, *сэ·тис'ка* ‘оттуда’, *сэ·тӧнка* ‘там’, *сэ·кка* ‘тогда’: кук. *вот тай рэ·чэчкаыс прод'и·тӧ э·стӧнка*. ‘Вот ведь маленькая речка проходит вот здесь.’; кук. *сэ·тӧнка ос'тао·к эм учи·т'ик. сэ·тика си·йа (су·рыс) котӧ·ртӧ.* ‘Там есть маленькая дырочка. Оттуда оно (домашнее пиво-то) течёт.’; кыш. *война·нас, ытшки·с'и н'и сэ·кка*. ‘Во время войны, я косила уже тогда.’;

10) в диалекте встречается послелог *н'ылӧт* в значении ‘по течению, вдоль’ вместо общеупотребительного *пӧлӧн*, напр.: *кылтӧ ва н'ылӧт* ‘течёт вдоль, по течению воды’, *йу н'ылӧт мун* ‘иди вдоль реки’ [Лобанова 1993б: 16];

11) частицы *тожно* и *эдӧ* могут употребляться с конечным -*с'*, напр.: кук. *ин'т'эрэ·сно вӧ·ли э·дӧс'.* ‘Интересно было ведь.’; кук. *тожно· майӧ·л пу·ктам, тожно·с' шӧма·лас.* ‘Затем закваску положим, затем скиснет.’;

12) употребляются местные лексические единицы: *шумкӧ·тны* ‘украсить, нарядить (берёзу)’, *чи·палны* ‘кинуть (напр. мяч)’, *з'ви·н'н'итны* ‘убежать’, *рыгйӧ·тлыны* ‘прокататься’, *шойӧ·тны* ‘почернеть’, *чуйн'и·тны* ‘заплыть (быстро)’, *бурска·н* ‘мутовка’, *понкы·л* ‘дикорастущая трава (любая)’ [Хомякова 2006: 35–39].

Отличительные языковые черты косинско-камского диалекта

По мнению Р. М. Баталовой [1975: 214], населённые пункты на территории распространения косинско-камского диалекта располагаются «островками» в бассейне реки Косы и на правом берегу верхней Камы, поэтому в языковом отношении диалект не является однородным, правда, различия не очень значительные.

К языковым особенностям косинско-камского диалекта можно отнести следующие:

1) в периферийных говорах диалекта употребляется вариант фонемы *ы – ө*, который является неогубленным гласным средне-заднего ряда и верхне-среднего подъёма, напр.: *лунтөр* ‘целый день’ [Дмитриева 1998б: 6];

2) встречается суффикс звательной формы *-о*, напр.: *бабо* ‘бабушка’, *мамо* ‘мама’ [Дмитриева 1998б: 7];

3) в периферийных говорах диалекта согласный *в* в соседстве с огубленными гласными имеет губно-губной вариант, напр.: *шув°ӧ* ‘говорит’ [Дмитриева 1998б: 10];

4) наблюдаются случаи сохранения согласного *-й* в составе суффикса множественного числа имен существительных *-йэз* после основы слова на твёрдый согласный, напр.: *нʹурйэз* ‘болота’, *вӧрйэз* ‘леса’ [Дмитриева 1998б: 12]. Эта особенность имеет место и в мысовско-лупьинском диалекте [Пономарева 2002: 87–88];

5) показателем прямого объекта может быть суффикс *-лӧ*, напр.: *сойлӧ ог колʹ* ‘сестру не оставлю’ [Дмитриева 1998б: 12]. Эта особенность наблюдается и в соседнем кочёвском диалекте [Баталова 1975: 141; Лобанова 1993б: 11];

6) употребляется послелог *улйа* для выражения причины, мотива действия, напр.: *мамӧ улйа* ‘из-за матери’ [Дмитриева 1998б: 13];

7) показатель дательного падежа используется для выражения причинности действия, напр.: *чилʹкӧтӧмыслӧ тʹиэз доймӧны* ‘из-за доения руки болят’ [Дмитриева 1998б: 12];

8) увеличение (усиление) качества имени прилагательного может выражаться с помощью конструкции, состоящей из повтора прилагательного и послелога *кинʹнʹа*, напр.: *бойок кинʹнʹа бойок* ‘очень умелая’ [Дмитриева 1998б: 14];

9) показателем порядковости имени числительного может быть суффикс *-ӧдз*, напр.: *мӧдӧдз лун* ‘второй день’ [Дмитриева 1998б: 14]. Названный суффикс в этом значении встречается и в соседнем мысовско-лупьинском диалекте [Пономарева 2002: 114];

10) в периферийных говорах наблюдается основа 3-го лица множественного числа личного местоимения *на-* в родительном, притяжательном, дательном и лишительном падежах, напр.: *нала* ‘им’, *налӧн* ‘у них’ [Дмитриева 1998б: 14];

11) личное местоимение 3-го лица единственного числа в винительном падеже может употребляться в краткой форме *сӧ* (полная форма *сийӧ*) [Дмитриева 1998б: 14];

12) усилительно-личные местоимения множественного числа в дательном падеже имеют особые формы: *аснымлӧ* ‘мы себе’, *аснытлӧ* ‘вы себе’, *аснылӧ* ‘они себе’ [Дмитриева 1998б: 14];

13) употребляется особое обобщенно-определительное местоимение *дӧс* ‘все, всё’ [Дмитриева 1998б: 15]: *коммэрса·нттэс вӧ·рсӧ дӧс вы·купилʹи.* ‘Коммерсанты весь лес выкупили.’; *ӧ·ни дӧс бэзрабо·тнӧй, дӧс йу·ӧны,*

вэтлӧ·тӧны бэз рабо·ты. ‘Сейчас все безработные, все пьют, ходят без работы.’;

14) форма 2-го лица единственного числа повелительного наклонения может иметь 2 основы: с конечной гласной *ы* и без неё, напр.: *мэзд* и *мэзды* ‘освободи’, *курт* и *курты* ‘греби’ [Дмитриева 1998б: 15];

15) достаточно распространённым является сочетание суффиксов *-ышт* (*-ыш*) и *-алл,* которое указывает на многократно повторяющееся маломерное действие, напр.: *йуышталлам* ‘выпиваем’, *кайышалла* ‘хаживаю’ [Дмитриева 1998б: 15];

16) уменьшение действия до минимальных пределов показывается удвоенным *-ыштыш* + *-алл*, напр.: *быдмыштышталлӧ* ‘растёт в незначительном количестве’ [Дмитриева 1998б: 15];

17) имеется особый деепричастный суффикс *-сӧн*, напр.: *сулӧсӧн* ‘стоя’ [Дмитриева 1998б: 16];

18) употребляются местные слова, напр.: пукс., лев., чур. *бырӧд* ‘вода, поднявшаяся на лёд’, *выл'л'ыны* ‘жадно есть’, *нумэр* ‘огород’, *гышкӧптыны* ‘снять что-либо, сдернуть’, *йӧнӧд ~ йӧндӧд* ‘низменный, сырой, болотистый луг’, *нӧлмӧм* ‘чуть теплый’, *пабэрэжка* ‘покос на берегу реки’ [Федосеева 2002: 18], хар., дан. *лыва* ‘лужа’ [Федосеева 2002: 20].

Языковые особенности мысовско-лупьинского диалекта

По ряду фонетических и морфологических особенностей рассматриваемый диалект членится на два говора: мысовский и лупьинский.

К отличительным языковым чертам мысовско-лупьинского диалекта можем отнести следующие:

1) в лупьинском говоре гласный звук *ӧ* непервого слога изредка может заменяться гласным э [Баталова 1975: 218; Пономарева 2002: 41–46], напр.: *ги·жӧм ~ ги·жэм** ‘(он) написал (оказывается)’, *лы·йс'ӧны ~ лы·йс'эны* ‘стреляют’, *пу·кс'ӧтны ~ пу·кс'этны* ‘посадить’;

2) в лупьинском говоре твердый согласный *л* иногда произносится полумягко [Баталова 1975: 218; Пономарева 2002: 62–64], напр.: *лэ·птис'ны ~ lэ·птис'ны* ‘подняться’, *ы·лын ~ ы·lын* ‘далеко’, *ныл ~ ныl* ‘дочь’, *лову·шка* ‘ловушка’;

3) в диалекте в начале слова иногда выступает *во-* на месте *о-* других пермяцких диалектов, напр.: *вошис* ‘он потерялся / она потерялась’, *ворсӧны* ‘играют’;

4) в диалекте согласный *й* в составе суффикса множественного числа *-йэз* иногда может сохраняться или слышаться в ослабленном виде, напр.: *кэ·ркуйэз ~ кэ·ркуʷйэз* (кп. лит., др. д. *кэ·ркуэз*) ‘дома’, *пи·н'йэс* (кп. лит., др. д. *пи·н'н'эс*) ‘(его) зубы’, *дозмэ·рйэз* (кп. лит., др. д. *дозмӧ·ррэз*) ‘глухари’ [Пономарева 2002: 87–88];

5) в обоих говорах диалекта принадлежность предмета/предметов 1-му лицу индивидуального обладателя выражается двумя показателями: *-ӧ* и *-ӧй*: мыс. *ма·мӧ* ‘моя мать’, луп. *д'э·дӧ* ‘мой дед’, мыс. *по·нӧй* ‘моя собака’. В лупьинском говоре диалекта наряду с названными показателями изредка наблюдаются их фонетические варианты *-э, -эй*: *ба·т'э* ‘мой отец’, *йу·рэй* ‘моя голова’ [Пономарева 2002: 89–91];

6) при обозначении сравнительного значения в диалекте выступают формы исходного падежа (чаще) и сравнительного падежа (реже) вместо сравнительного падежа других диалектов пермяцкого языка: мыс. *вӧ·ли*

* Примеры по мысовско-лупьинскому диалекту приводятся из работы Л. Г. Пономаревой [2002].

учӧ·дждж ыкво·кӧйс'а (др. кп. д. *во·нӧс'а*). ‘(Я) был меньше (своего) брата.’; луп. *коло·д'эчас, пӧ·д'и, пэд'эс'а·т шы·рис'* (др. кп. д. *шы·рс'а*) *у·нжык н'ин ку·лисӧ.* ‘В колодце-то, может быть, больше пятидесяти мышей умерло.’; мыс. *мы·сыс ми·йан д'эрэ·вн'аис'* (др. кп. д. *д'эрэ·вн'ас'а*) *ыджы·дждж ык* ‘д. Мысы больше нашей деревни.’ [Пономарева 2002: 97];

7) в редких случаях значение сравнительной степени в мысовско-лупьинском диалекте выражается синтаксически: слово, обозначающее то, с чем сравнивают, в сравнительном падеже + имя прилагательное в начальной форме, напр.: мыс. *мэ сы·ис' с'эм л'эт ылӧ пӧ·рис'.* ‘Я старше его на семь лет.’ [Пономарева 2002: 105–106];

8) для выражения превосходства качества или признака сравниваемого предмета используется слово *ста·вс'ис*, которое представляет собой форму исходного падежа обобщенно-определительного местоимения *ста·выс* ‘все’ (< рус. *ставъ* [КЭСК: 265]), напр.: луп. *си·йа вӧ·ли ста·вс'ис ми·ча.* ‘Она была красивее всех’. В диалекте встречаются единичные примеры, в которых слова – показатели превосходной степени прилагательного – сочетаются не с начальной формой имени прилагательного, а с формой сравнительной степени прилагательного: луп. *колко·з'н'иклӧ са·мӧй ыджы·дждж ык пэ·н'с'ийа должны· с'э·тны.* ‘Колхознику самую большую (букв. самую более большую) пенсию должны давать.’ [Пономарева 2002: 107];

9) в диалекте употребляются особые указательные местоимения *тайа* и его сокращенный вариант *та* ‘этот, эта, это’, *та·тшӧм* ‘такой’, местоименное наречие *тадзи* и его сокращенный вариант *тадз* ‘так, таким образом’, напр.: луп. *си·йа, (о·шыт), с'о·йӧма ба·л'ан'ан'тӧ да пэ·тис, да та ы·жда.* ‘Он, (медведь-то), съел жимолость и вышел, и величиной с это.’; луп. *тэ·нӧ пӧ го·ртис' ло·ктисӧ кора·с'ны та·тшӧм бур йӧз…* ‘Тебя, мол, из дома пришёл сватать такой хороший народ…’; луп. *та·йа н'а·н'ыс ко·длӧн, сто·гйэс та·йа ко·длӧн?* ‘Этот хлеб чей, стога эти (букв. это) чьи?’; мыс. *э·с'а су·лтам тадз да и с'ы·лам, вэс'эл'ичча·м бэрйо·за кру·гйӧн'н'ис.* ‘Затем встанем таким образом и поём, веселимся вокруг берёзы-то.’;

10) для выражения степени увеличения (усиления) качества имени прилагательного используется слово *вы·лти* (*вы·lти*) ‘очень, чересчур, слишком, чрезмерно’, напр.: мыс. *вы·лти ды·шӧс' ӧ·ни йӧ·зыс.* ‘Слишком ленивые нынче люди.’; луп. *гӧ·дйэзыс пӧ вы·lти грэ·кас' ло·асӧ.* ‘Годы-то, мол, очень грешные будут.’ [Пономарева 2002: 109–110];

11) исконные порядковые числительные образуются от количественных с помощью суффиксов *-ӧт, -ӧдз* (за исключением числительных *ӧ·тик, ӧ·т'ик* ‘один’ и *кык* ‘два’): *куйимӧ·т ~ куйимӧ·дз* ‘третий’, *н'ол'ӧ·т ~ н'ол'ӧ·дз* ‘четвертый’, *витӧ·т ~ витӧ·дз* ‘пятый’, *кват'ӧ·т ~ кват'ӧ·дз* ‘шестой’ [Пономарева 2002: 114]. Подобное параллельное употребление двух суффиксов *-ӧт* и *-ӧдз* в значении порядковости имеет место и в соседнем косинско-камском диалекте пермяцкого языка [Дмитриева 1998б: 14];

12) в диалекте счётно-личные местоимения *ӧ·тнам* ‘я один’, *ӧ·тнат* ‘ты один’, *ӧ·тнас* ‘он один’ имеют варианты *ӧ·тнасым*, *ӧ·тнасыт*, *ӧ·тнасыс*, напр.: мыс. *йа·гӧдысла мэ ча·сто ӧ·тнасым вэ·тлӧтла.* ‘За ягодами я часто одна хожу.’; луп. *сэ·с'с'а ӧ·ни ӧ·тнасым н'экыччӧ· ог му·н.* ‘После этого сейчас я одна никуда не пойду.’ [Пономарева 2002: 120–122];

13) пригласительная форма глагола, обозначающая призыв к совместному действию, имеет 2 показателя: *-ам*(*ӧ*) и *-амӧй* (*-амэй*), в то время как в других коми-пермяцких

диалектах указанная форма имеет один показатель *-ам*(*ӧ*): мыс. *пы·рам кэ·ркас!* ‘Зайдемте в дом!’; луп. *с'о·рн'итамӧй сы·кӧт!* ‘Поговорим с ним!’; мыс. *с'ы·ламӧй!* ‘Споемте!’ [Пономарева 2002: 126];

14) форма 2-го лица множественного числа, выражающая побуждение к действию собеседников, представлена 2 суффиксами *-ӧ* и *-ӧй*, тогда как в остальных пермяцких диалектах названная форма имеет один показатель *-ӧ*: мыс. *ва·йӧ н'ин та·во мэ·ным пэ·ссӧ!* ‘Привезите уже в этом году мне дрова!’; луп. *ӧ·стӧй би·сӧ!* ‘Зажгите свет-то!’ В лупьинском говоре диалекта форманты *-ӧ* и *-ӧй* могут выступать в фонетических вариантах *-э* и *-эй*: *ми·с'с'э ба·н'аас!* ‘Мойтесь в бане-то!’; *му·нэй н'ин, ог н'ин ви·с'тал н'эм.* ‘Идите уже, ничего уже не расскажу!’ [Пономарева 2002: 126];

15) 2-е лицо множественного числа настоящего и будущего простого времени утвердительного спряжения представлено двумя формами: *-ат*(*ӧ*) и *-анӧ*, напр.: луп. *ти·йӧ у·з'анӧ на?* ‘Вы спите еще?’; мыс. *ти·йӧ го·ртаныт кӧ·дзатӧ жӧ?* ‘Вы дома-то сеете тоже?’ [Пономарева 2002: 128–129];

16) во 2-м лице множественного числа настоящего и будущего простого времени отрицательного спряжения в качестве отрицательного глагола употребляется *онӧ* на месте *од*(*ӧ*) других коми-пермяцких диалектов: мыс. *та·лун н'экыччӧ· о·нӧ му·нэ.* ‘Сегодня никуда не пойдёте.’; луп. *ти·йӧ о·нӧ вэ·рмӧ ву·джны ту·йсӧ.* ‘Вы не сможете перейти дорогу-то.’ [Пономарева 2002: 129–130];

17) в качестве вспомогательного глагола будущего сложного времени может выступать глагол *кутны* ‘держать, хватать’, который в соединении с инфинитивом приобретает значение ‘начать, начинать’: луп. *овйо·ссӧ ку·там ву·ндыны ры·тнас.* ‘Овёс-то начнём (будем) жать вечером.’; мыс. *а·ски ку·там гарйи·с'ны.* ‘Завтра начнём (будем) копать (картошку).’ [Пономарева 2002: 131];

18) 2-е лицо множественного числа первого прошедшего времени утвердительного спряжения представлено 2 формами: *-ит(ӧ)* и *-инӧ*, напр.: мыс. *кор нӧ у·д'ититӧ чэ·ччыны?* ‘Когда же (вы) успели встать?’; луп. *мы·йлӧ нӧ пӧрча·с'инӧ?* ‘Зачем же разулись (вы)?’ [Пономарева 2002: 133–134];

19) во 2-м лице множественного числа первого прошедшего времени отрицательного спряжения в качестве отрицательного глагола выступает *энӧ* или *энэ* на месте *эд*(*ӧ*) других коми-пермяцких диалектов и литературного языка: *э·нэ с'о·йӧ* ‘(вы) не покушали’, *э·нӧ йу·ӧ* ‘(вы) не выпили’ [Пономарева 2002: 134];

20) употребляются деепричастия с суффиксами *-иг, -игӧ, -игын* для обозначения добавочного действия, протекающего одновременно с основным действием: мыс. *вӧ·рат уджа·лиг до·йдлисӧ мэ·нӧ пу·ӧн.* ‘Когда я работала в лесу, меня повреждали деревом.’; луп. *бо·л'н'ичан эд ку·йлигӧ стару·ка шу·ӧма.* ‘Когда ведь я лежала в больнице, старуха сказала, оказывается.’; мыс. *мэ·нам помн'ити·гын ми·йан то·л'ко ба·л'аэз вӧ·лисӧ.* ‘Как я помнила себя, у нас только овцы были.’ [Пономарева 2002: 146–147];

21) в образовании наречий в диалекте участвует суффикс *-ног*, которому в других пермяцких диалектах соответствует суффикс *-н'ож*, напр.: мыс., луп. *мӧдног* // др. кп. д. *мӧдн'ож* ‘по-другому’;

22) в диалекте встречаются особые послелоги: *чӧж* ‘в течение времени’, *вӧсна* ‘из-за, по причине, за’, с основой на *кост-* ‘промежуток, между’, напр.: мыс. *вот сидз и бы·дмимӧ война· чӧж.* ‘Вот таким образом и росли мы в течение войны.’; луп. *тышкас'ӧ·мыс вӧсна и пу·калӧ.* ‘За дра-

ку и сидит.’; мыс. *кык кэр ко·стӧ с'и·бдӧм.* ‘Между двумя брёвнами застрял.’ [Пономарева 2002: 154–156];

23) встречаются особые частицы: *сӧ·мын* ‘только’, *вэ·с'иг* ‘даже’, *н'ин* ‘уже’, *э·с'кӧ* ‘бы’, напр.: луп. *сӧ·мын ва·н'ук си·йӧс ос кы·л.* ‘Только Ванечка её не слышит.’; мыс. *сыдз мы·дзи, вэ·с'иг ӧ·мӧс ог бы ос'.* ‘Так устала (я), даже рот (свой) не хотела бы открывать.’; луп. *кы·и на бы, да ог н'ин а·дздзы.* ‘Соткала бы (я) ещё, но не вижу уже.’; мыс. *ку·ртим э·с'кӧ, да зэ·рмис.* ‘Сгребли (мы) бы, но пошел дождь.’ [Пономарева 2002: 161–163];

24) имеются местные лексические единицы, напр.: *су·тшкыны* ‘колоть, пырнуть чем-то острым’, *вок* ‘брат’, *шан'* ‘хороший’, *у·д'итны* ‘успеть’, *с'икт* ‘деревня’, *гӧ·гӧрвоны* ‘понимать’, *с'ус'* ‘сообразительный’, *ма·тка* ‘компас’, *ру·шку* ‘живот’, *да·шко ~ га·шко* ‘может быть’, *бипу·р* ‘костёр’, *гач* ‘штаны’, *д'эрт* ‘конечно’, *гудо·к* ‘гармонь’, *пл'эш* ‘лоб’, *пач* ‘печь’ и др. Многие из них встречаются в коми-зырянских диалектах [Лупьинцы 2011: 109].

Большинство из перечисленных языковых явлений мысовско-лупьинского диалекта встречается и в коми-зырянских диалектах, как правило, в соседнем с мысовско-лупьинским диалектом – в верхневычегодском диалекте коми-зырянского языка.



3. ТРАНСКРИПЦИЯ КОМИ-ПЕРМЯЦКИХ ТЕКСТОВ

В данной работе коми-пермяцкие тексты даны в двух транскрипциях: 1) на кириллической основе и 2) на латинской графической основе.

Транскрипционные знаки на кириллической основе и их соответствия на латинской графической основе для коми-пермяцких фонем следующие:

1. Гласные:

Кириллица	Латиница	Кириллица	Латиница
а	*a*	*у*	*u*
и	*i*	*ы*	*į*
о	*o*	*э*	*e*
ӧ	*ę*		

2. Согласные:

Кирил.	Лат.	Кирил.	Лат.	Кирил.	Лат.
б	*b*	*й*	*j*	*с′*	*s′*
в	*v*	*к*	*k*	*т*	*t*
г	*g*	*л*	*l*	*т′*	*t′*
д	*d*	*л′*	*l′*	*ф*	*f*
д′	*d′*	*м*	*m*	*х*	*h*
ж	*ž*	*н*	*n*	*ц*	*c*
дж	*ǯ*	*н′*	*n′*	*ч*	*č′*
дз	*ǯ′*	*п*	*p*	*тш*	*č*
з	*z*	*р*	*r*	*ш*	*š*
з′	*z′*	*с*	*s*	*щ*	*š′š′*

Аффрикаты *дж, дз, тш* по традиции коми диалектологии [КЯЭ 1998: 496; Сорвачева, Безносикова 1990; Колегова, Бараксанов 1980; Жилина 1985; Сахарова, Сельков 1976; Лобанова 1993а; Дмитриева 1998а; Пономарева 2002] в транскрипции на русской графической основе обозначаются двумя знаками.

Используемая нами транскрипция на латинской графической основе является общепринятой в финно-угроведении [Лыткин 1960; Кельмаков 2006; Кельмаков 2003; Кельмаков 2004 и др.].

При транскрибировании текстов применяется в основном фонематическая транскрипция. Из вариантов фонем обозначаются лишь некоторые, как правило, те, которые служат для различения диалектов или говоров, а именно:

- слабое произношение согласных звуков. Они обозначаются надстрочными буквами, напр.: *кэ˙ркуʲ̆эз* ‘дома’;

- полумягкое произношение твердого согласного *л*. При транскрибировании текстов на кириллической основе для его обозначения применяется *l* из латинского алфавита. При транскрибировании текстов на латинской графической основе этот звук передается знаком *ļ*;

- вариант фонемы *в*, напоминающий неслоговое *у*. В транскрипции на русской основе обозначается знаком *ў* [Баталова 1975: 26], в транскрипции на латинской основе – *u̯*.

В силу того, что ударение в коми-пермяцких диалектах является довольно сложным, то оно в текстах обозначается в каждом слове при помощи общепринятого в финно-угорской транскрипции знака, точки сверху после ударного гласного, напр.: *му˙нны* ‘идти’.

4. ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

КОЧЁВСКИЙ ДИАЛЕКТ

КОЧЁВСКИЙ РАЙОН

д. Кукушка (*кукуˑшка*)

1. шуˑöны, пэрэсˈэлˈиччыːллöмасˈ эˑччö сыːлˈнöйöсˈ

шуˑöны, пэрэсˈэлˈиччыːллöмасˈ эˑччö сыːлˈнöйöсˈ. киˑнкö вöːлöма кокуˑшкин. кöˑркö эˑдöсˈ эˑзö шуˑö кукуˑшка дˈэрэˑвнˈасö, а шуˑисö кöˑркö кокуˑшкино. вот тай рэˑчэчкаыс продˈиˑтö эˑстöнка. эˑта рэˑчка доˑрын эˑмöсˈ клˈуˑччэз. сиˑйа клˈуˑччэз доˑрö киˑйа пуксˈыːллöмасˈ быˑtˈtˈö.

1. Говорят, переселялись сюда ссыльные

Говорят, переселялись сюда ссыльные. Кто-то был Кокушкин. Раньше ведь не называли деревню Кукушкой, а называли когда-то [её] Кокушкино. Вот ведь реченька проходит здесь. Возле этой речки есть ключи. К этим ключам, мол, ссыльные (‘они’) заселялись (‘садились’), оказывается.

2. каˑнˈыс куˑтас воробэˑйöс

каˑнˈыс куˑтас воробэˑйöс. воробэˑйыс сыːлö и шуˑö: «таːлун роˑжатö эн и миˑсˈсˈы, а мэˑнö сˈоˑйны нˈи мöˑдан!» каˑнˈыс лэˑдзыштас воробэˑйсö миˑсˈсˈынытö. воробэˑйыс пыˑшшас сы пöˑрта. вот сˈас каˑнˈыс сыˑсˈанˈ оз и миˑсˈсˈы. пэˑрво сˈоˑйас, тоˑжнö миˑсˈсˈас.

2. Кошка поймает воробья

Кошка поймает воробья. Воробей ей и говорит: «Сегодня ты своё лицо-то и не мыла, а есть уже меня хочешь!» Кошка отпустит воробья помыться-то. Воробей улетит в это время. Вот сейчас кошка из-за этого и не моется. Сначала поест [она], затем умоется.

3. вот эˑччö йаг выːлас муˑни йагöдаːлны

вот эˑччö йаг выːлас муˑни йагöдаːлны. паˑныт шэˑдисö кыˑка иˑнˈкаэз. öˑтикыслöн вöːли зоˑночка. киˑйа шуˑöны: «тэ гоˑртö муˑнан?» «гоˑртö», – мэ шуˑа. мэ ыˑшö

3. Вот сюда в бор я пошла ягоды собирать

Вот сюда в бор я пошла ягоды собирать. Навстречу попались две женщины. У одной был мальчик. Они говорят: «Ты домой идёшь?» «Домой», – я говорю. Я ещё того маль-

си·йӧ зо·ночкасӧ бо·с'ти. по·ним пэ·тны и н'экы·дз ог вэ·рмӧ пэ·тны. ло·ктим тшӧк вӧрйа·ӧ. шо·ндиыс пу·кс'ӧ н'и. му·на ӧ·тн'ож – а·бу горт сторона·, кытшӧ·мкӧ н'ур ло·ктас. мӧ·дӧрӧ му·нам – бӧра· тшӧк вӧр ло·ктас. кӧт' кы·ччӧ мун. мэ сэ·с'с'а вы·лс'им пла·т'йоӧс чӧ·лти, бэ·ргӧти, мӧ·дӧрӧн кэ·ри. чышйа·н мӧ·дӧрти то·жӧ. сэ·с'с'а тшӧк вӧ·рйасӧ пэ·тыштим и го·ртын ло·им.

4. ӧ·шлис вӧл

ӧ·шлис вӧл. си·йа н'э бур о·дзын ӧ·шлис. чэ·рэз год ку·лис бэдн'а·шка во·нӧ. э·стӧн т'о·шша сы·лӧн о·лис. т'ошша·ыс о·рдын по·ндас дод'д'а·с'ны, и сы·лӧн вӧ·лыс чэ·пӧс'с'ас, бу·рйанас пы·шшас. ни·йа н'эд'э·л'а си·йӧ ко·шшисӧ. ны·лӧ вӧ·ли вис'та·лӧмас': «нӧ·бӧтӧ вӧ·рӧ чэрин'а·н', д'э·н'га мы·мдакӧ, пу·ктӧ мыр вы·лӧ!» сы·бӧрын тай а·дздзисӧ жӧ вӧ·лсӧ. с'и·йӧсыс у·с'ӧма, сы вы·лын и у·з'лӧма. лым вӧ·ли, пы·дын лым. в ма·рт'э вӧ·ли. в а·вгуст'э ви·йс'ис во·нӧ эл'эктри·чэствоӧн.

5. ма·мӧ вис'та·с'ис

ма·мӧ вис'та·с'ис. си·йа вӧ·лӧм кӧ·ркӧ. си·йа э·шӧ у·чӧт вӧ·лӧма. ко·чаас йу эм. йу пы·тшкас ки·нкӧ пӧ ы·ксис. кыч пӧ ы·кӧстас, чи·сто пӧ ст'экло·эз ус'а·лӧны. у·на вӧ·йлӧмас' сэ·ччӧ. мил'и·цийаэзӧс ко·рӧмас', да ни·йа лы·йлӧмас' ва пы·тшкас. сэ·с'с'а тай пӧ ду·гдӧма ы·ксынытӧ, н'оштӧма·с'нытӧ. по·нас пӧ ы·ксыны, дак чи·сто пӧ и·гӧтӧ круго·м, дрӧжи·тӧ. н'эки·н си·йӧ а·бу адздзы·лӧма.

чика с собой взяла. Стали мы выходить и никак не можем выйти. Мы пришли в густой лес. Солнце садится уже. Иду так – не сторона дома, какое-то болото появится. В другую сторону идём – опять густой лес появится. Хоть куда иди. Я затем сняла с себя платье, перевернула наизнанку [его], [так надела его]. Платок тоже я перевернула наизнанку. После этого мы вышли из густого леса и дома оказались.

4. Терялся конь

Терялся конь. Он не к добру терялся. Через год умер мой брат, бедняжка. Здесь тёща у него жила. У тёщи станет запрягать коня, и у него конь рванётся, в бурьян убежит. Они неделю его искали. Им сказали, оказывается: «Отнесите в лес рыбный пирог, сколько-то денег, положите [их] на пень!» Затем нашли же коня-то. Хомут упал, оказывается, на нём [конь] и спал, оказывается. Снег был, глубокий снег. В марте было. В августе погиб мой брат от электричества.

5. Моя мать рассказала

Моя мать рассказала. Это было когда-то раньше. Она ещё маленькой была. В Коче есть река. В реке, мол, кто-то кричал. Как, мол, закричит, даже, мол, стёкла [из окон] падают. Многие тонули там (‘туда’). Милиционеров позвали, оказывается, и они стреляли в воду. Затем, мол, [в воде живущий] перестал кричать, подавать некрасивый голос. [Как] начнёт, мол, кричать, так, мол, всё кругом трясётся, дрожит. Никто его [в воде живущего] не видел, оказывается.

6. öд'д'ö·н-ту эг гада·йччылö жö да

öд'д'ö·н-ту эг гада·йччылö жö да. мы·йкö тай стö·канö видзöтлы·ллимö жö да. ва пу·ктан стöка·нö. чун'кы·тш сэ·ччö с'уйы·штан. ми·йан со·йö кö·ркö гада·йччис. мэ сэк ви·дзöти. чэл'ад'о·к э·шö вö·ли. си·йа мэ·с'с'а на пйат' л'эт ста·ршэ. кы·кöн, кык подру·шка, ни·йа гада·йччисö. стöка·нö жö видзö·тисö. кы·с'кö ни·йа вö·ли обруча·л'нöй чун'кы·тшсö а·дздзömас'. стöка·ныс бэ·рдö з'эркала· султö·тисö да сарта·с. шуми·тнытö о·с кол сэк. сы·лö пэ·тис солда·цкöй па·с'кömöн зо·нкаыс. си·йа ло·ктö, з'эркала·ас тö·ччö, ылис'а·н' пэ·рво, а сэ·с'с'а с'о матö·жык и матö·жык. а кыдз ма·тö ло·ктас, з'эркала·сö ко·лö пöдны·шны. шу·öны, жагö·тас пö си·йа сэ·с'с'а. чорт пö си·йа. сэ·с'с'а со·йö му·нис жöн'и·к са·йас ста·ршöй с'эржа·нт са·йö.

6. Очень-то мы не гадали же ведь

Очень-то мы не гадали же ведь. Что-то в стакан тоже мы смотрели. Воду нальёшь (‘положишь’) в стакан. Колечко туда засунешь. Наша сестра когда-то гадала. Я тогда смотрела. Я ребёнком ещё была. Она старше меня на пять лет. Вдвоём, две подружки, они гадали. В стакан же они смотрели. Где-то (‘откуда-то’) обручальное кольцо они нашли, оказывается. К стакану зеркало они поставили и лучину. Шуметь тогда не надо. Моей сестре (‘ей’) вышел парень в солдатской одежде. Он идёт, в зеркале видно, издалека сначала [идёт], а потом все ближе и ближе [подходит]. А как близко подойдёт, зеркало надо быстро закрыть. Говорят, задушит, мол, он затем. Чёрт, мол, это. После этого сестра вышла замуж за старшего сержанта.

7. гор о·дзын со·тлимö бума·гаэз…

гор о·дзын со·тлимö бума·гаэз скöрöда· вы·лын. бума·гаыс со·ччас, а мый ко·л'ччас, си·йö видзö·тан. мэ со·ти бума·гасö, да си·йа ко·л'ччис кыч тра·ктор. сэ·с'с'а тай трактори·с вö·ли мужи·кö.

7. Перед печкой мы сжигали бумаги…

Перед печкой мы сжигали бумаги на сковороде. Бумага сгорит, а что останется, это смотришь. Я сожгла бумагу, и она осталась как трактор. Затем трактористом ведь был мой муж.

8. игри·шшос'ан'ас надума·л'и му·нны гада·йччыны

игри·шшос'ан'ас надума·л'и му·нны гада·йччыны. ны·лкаэз, ми·йö н'эвэ·стаэз н'и сэк вö·лим. бо·с'тим ö·тик и·н'каöс, дöва·öс. му·нимö ми·йö с'эм чэловэ·к. öжэ·г бо·с'тим ба·н'аис'. му·ним кла·дбишшэ ды·нö. сэ·тöн вö·ли простö·й мэ·ста. ма·тын вö·лисö фэ·рмаэз. моро·з вö·ли. чэ·рт'итим круг öжэ·гнас. то·кö пу·кс'им арт'и·л'öн, кэкэри·ччим и кылзи·с'амö. то·ко пэ·рмаэс ды·нын по·нис

8. С игрища мы надумали идти гадать

С игрища мы надумали идти гадать. Девушки, мы невестами уже тогда были. Мы взяли одну женщину, вдову. Мы пошли, [нас было] семь человек. Кочергу мы взяли из бани. Мы пошли к кладбищу. Там было свободное место. Близко [от кладбища] были фермы. Мороз был. Мы начертили круг кочергой. Только мы сели [в круг] все вместе, сели на корточки и подслушиваем. Возле ферм только бах-бах стало из-

клоп-клоп кэ·рлыны. фэ·рмаэс ра·с'с'исӧ сэ·с'с'а. ми·йӧ чэ·ччалим да бӧр то·кӧ.

сэ·с'с'а ӧ·тик жӧн'и·к кора·с'тӧн вэтлӧ·тис. ми·йӧ рэши·тим сы кэ·рку ды·нӧ му·нны. сэ·тӧн вӧ·ли пэрэкрйо·сток. сэ·ччӧ пу·кс'им бӧра·. пу·кс'им, и кыс'а·н'кӧ джын'н'а·н по·нис кы·лны. н'э с'ил'ка·ннэз, а джын'н'а·н. джын'н'а·ныс э·та ла·полс'ан' кы·лӧ. н'эвэ·стасӧ, был', сэ·ччинис' и вайӧ·тис, ош д'эрэ·вн'аис'.

9. вот стару·шкалӧ н'ан' чӧлпано·ккэз нӧбӧ·тим…

вот стару·шкалӧ н'ан' чӧлпано·ккэз нӧбӧ·тим, мэда·с'им сы кэ·ркуын о·рсны. ры·ттэзнас сэ·ччӧ груд'иччы·лим быдӧ·с д'эрэ·вн'ас'ис. ло·ктам, о·рсам сэ·тӧн, с'ы·лам рошви·нскӧй пэ·сн'аэз.

о·рслисӧ зи·эзӧн. кӧ·ркӧ ӧ·ннэз вӧ·лисӧ, пӧ·лӧббэз кыдз. ӧ·ннэс у·лтӧ пы·расӧ чэ·л'ад'ыс да чэ·пл'алӧны о·т'ирсӧ. л'эша·к во·чӧтасӧ. пош пу·ктасӧ йур вы·лас. ба·новӧй тупы·л'л'эз бо·с'тас. што·бы зи·эсӧ эз о·бид'итӧ, дак доз'ира·йтас. дбру·н'гас-ва·чкас кула·кнас забо·р ку·з'а.

род'э·л'н'ичаӧс вайӧ·тасӧ. мужи·кӧс во·чӧтасӧ род'э·л'н'ичаӧ. си·йӧ воттӧ·тасӧ. сы ды·нӧ ло·ктӧны и йуа·с'ӧны: «кыти·с' а·дздзин ка·гатӧ?» мӧ·дыс сэ·ччӧ вэ·с'кыта ви·с'талас, на·с'мэк вис'та·ллӧ.

ису·с христо·ссӧ сӧ·лс'эм па·с'тӧмӧ вайӧ·тасӧ. н'эм а·бу вы·лас. рожа·сӧ вэ·лт'т'ӧмас', а у·лтыс чи·сто го·лӧй. тшӧ·ктӧны ока·лны си·йӧ.

10. тро·ича

тро·ича. кыдзо·к ва·йамӧ. сэ·с'с'а шу·мкӧтам кыдзо·ксӧ. л'э·нточкаэз да мый ӧ·шласӧ сэ·ччӧ. с'а чэрин'а·н' кэ·рамӧ да стрйапн'а·эз ва·йамӧ. кыдзо·кыс даваться (‘делать’). Фермы разрушились затем. Мы спрыгнули и обратно только [побежали].

(Затем) один жених ходил и сватался. Мы решили к его дому пойти. Там был перекрёсток. Туда мы сели опять. Мы сели, и откуда-то [звук] колокола стал слышаться. Не колокольчики, а большой колокол. Колокол с этой стороны слышится. Правда, невесту он и привёл оттуда, из деревни Ошово.

9. Вот старушке караваи хлеба мы отнесли…

Вот старушке караваи хлеба мы отнесли, напросились в её доме играть. По вечерам туда мы собирались со всей деревни. Придём, играем там, поём рождественские песни.

Играли в ос. Раньше пологи были, как занавески. Под пологи заберутся дети и щипают людей. Лешего сделают. Сито положат на [его] голову. Берестяные клубки возьмёт [леший]. Чтобы детей (‘ос’) не обидели, так стережёт. Ударит кулаком [он] по забору.

Роженицу приведут. Мужчину нарядят в роженицу. Его уложат. К нему подходят и спрашивают: «Где нашла ребёнка?» Тот на это прямо скажет, в шутку говорит.

Иисуса Христа совсем без [верхней] одежды приведут. Ничего нет на нём. Лицо закрыли [у него], а низ весь голый [без верхних штанов]. Заставляют [людей] целовать его.

10. Троица

Троица. Берёзку принесём. Затем украсим берёзку. Ленточки и другое (‘да что’) повесят туда. Затем рыбный пирог сделаем и стряпню принесём. Вокруг берёзки всю еду по-

ды·нӧт с'ойа·нсӧ чи·сто тэ·чамӧ. сэ·с'с'а кру·гӧн вэтлӧ·там, с'ы·лам пэ·сн'аэз. сэ·с'с'а то·жно кыдзо·ксӧ-тро·ичасӧ с'ы·лтӧн нӧбӧ·тимӧ, прудо·кас лэ·дзим. о·рсам сэк сэ·тӧн чэ·рэз чэловэ·ка. наро·дыс сэк у·на вӧ·ли ӧ·д'д'ӧн. ӧ·ни о·зӧ йӧ·ззэс'с'ан'ас ло·ктӧ, а сэк эд о·джджык во·лылисӧ и·зо вс'эх д'эрэвэ·н'. у·л'ича ку·з'ас му·намӧ. вот, напримэ·р, тэ ра·дӧн мэ·кӧт, си·йӧ бо·с'тан, си·йа бо·с'тас си·йӧ. с'о пэ·с'н'аэз с'ы·лтӧн му·нам. гармо·шка о·рсӧ. кӧт' ка·ждӧй кэ·ркуӧ пыр. н'эки·н оз о·ткажит. с'ы·лам, йӧ·ктам, с'ы·лам, йӧ·ктам. пэ·там, му·нам бӧр.

с'о па·раэзӧн, па·раэзӧн сула·лӧн. бӧри·с'с'эыс шу·ӧны: «о·шлӧ, кӧ·инлӧ эн с'э·ччы, с'и·з'им потш ку·з'а чэччӧ·лт!» – и котӧ·ртӧны кы·кӧн. ни·йӧ о·дзис'ыс, па·ратӧмыс, ку·тӧ бы. ӧ·тиксӧ ку·тас, мӧ·дыс бэс па·ры ко·л'ччӧ. си·йа о·дзас султӧ.

11. мэ·нам соба·ччӧй сва·д'ба вӧ·ли то·ко

мэ·нам соба·ччӧй сва·д'ба вӧ·ли то·ко. пэ·рво кора·с'исӧ, да мэ э·г мун. пэ·рво ма·мыс ло·ктис. мэ, мы·с'а, жӧн'и·кнытӧ од вайӧ·тӧ, дак кин са·йӧ по·на му·ннытӧ, тэ са·йӧ л'и мый л'и? мэ йо·с'а жӧ вӧлы·ли, вис'та·лнытӧ вэрмы·ли. с'эмна·ццэт' л'эт мэ·ным вӧ·ли. си·йа мэ·с'с'а пӧри·жжык вӧ·ли во·с'эм л'э·тӧн. си·йа уджа·лис л'эспромко·зын, д'э·н'га зароби·тис. колко·зас д'э·н'га э·з вӧл. ма·мыс во·ллис. сэ·с'с'а ло·ктисӧ н'о·л'ӧн. мэ и со·гласи·ччи му·ннытӧ. ни·йа д'э·н'га с'э·тисӧ мэ·ным. сэ·с'с'а мӧ·дик ры·тӧ ло·ктисӧ. ва·йисӧ вина· и д'э·н'га. ма·мӧ бо·с'тис д'э·н'гасӧ. сэ·с'с'а ма·мӧлӧ а·шынас ви·с'талӧмас': «ӧ·д'д'ӧн си·йа кара·кт'эрнӧй». а·йӧ ку·лӧм н'и сэк вӧ·ли. ма·мӧ сэ·с'с'а мэ·нӧ э·с пон с'э·тны. д'э·н'гасӧ бо·с'тис да бӧр нӧбӧ·тис. ча·пкӧм д'э·н'гасӧ

ставим. Затем по кругу ходим, поём песни. Затем берёзку-троицу мы унесли, в это время пели, в пруд мы спустили [её]. Играем тогда там [в игру], через человека [берём]. Народу тогда очень много было. Сейчас не приходят из чужих сторон, а тогда ведь раньше приходили изо всех деревень. По улице идём. Вот, например, ты рядом со мной, [ты] её/его возьмёшь, она возьмет её/его [через человека]. Всё песни поём и идём. Гармошка играет. Хоть в каждый дом заходи. Никто не откажет. Поём, танцуем, поём, танцуем. Выйдем, пойдём (обратно) [дальше].

Всё парами, парами стоят. Сзади стоящие говорят: «Медведю, волку не давайся, через семь жердей прыгни!» – и бегут вдвоём. Впереди стоящий, [который] без пары, старается их поймать. Одного поймает, другой без пары остаётся. Он, [тот, кто без пары,] вперёд встаёт.

11. У меня только собачья свадьба была

У меня только собачья свадьба была. Сначала сватали [меня], но я не пошла. Сначала его мать [мать жениха] пришла. Я, мол, [если] жениха не приведёте, то за кого буду идти-то, за тебя что ли? Я ведь языкастая была, сказать-то могла. Семнадцать лет мне было. Муж (‘он’) старше меня был на восемь лет. Он работал в леспромхозе, деньги зарабатывал. В колхозе денег не было. Его мать приходила. Затем пришли вчетвером. Я и согласилась пойти-то. Они деньги дали мне. Затем в другой вечер они пришли. Принесли они вино и деньги. Моя мать взяла деньги. Затем на следующий день моей матери сказали, оказывается: «Очень характерный он». Мой отец тогда умер уже. Моя мать потом не хотела меня отдавать [замуж]. Деньги взяла и обратно она отнесла. Она деньги бросила, оказывается, [им]. Они опять

вӧ·ли. ни·йа бӧра· мэ ды·нӧ ло·ктисӧ гу·с'ӧн. ни·йа мэ·нӧ т'о·тка о·рдӧ ко·рисӧ. ма·мӧ о·с тӧд. мэ то·жӧ ча·пки д'э·н'гасӧ. сэ·с'с'а си·йа гӧтра·с'лис да бӧр ча·пкис. чэ·рэз полго·да бӧ·ра ло·ктисӧ мэ ды·нӧ кора·с'ны. а мэ·нӧ сы во·тӧдз уна·ис' кора·с'лисӧ. ма·мӧ шу·ӧ: «н'эраччаːли н'и мэ э·тна сватовши·ккэскӧт». сэ·с'с'а кӧр ло·ктисӧ, ма·мӧ с'э·тис н'и мэ·нӧ.

н'эвэ·ста согла·с'с'э с'э·тис. то·жно рӧдн'а·ыслӧ зайави·тисӧ, кытшӧ·м лу·нӧ сва·д'ба. сва·д'ба во·тӧдз ӧбэ·ддэз вэтлӧ·тӧн с'о·йны. ны·лкаэс ӧ·тлаын жӧн'и·кыскӧт. йӧз д'эрэ·вн'аэзӧ вэтлӧ·тлим и мый. ны·лкаыс род'н'а· ды·нӧ вэтлӧ·тлим. сэ·ччин с'о·йан, вэс'эл'и·ччан.

12. ми·йанӧс тай кӧ·дзыт кэ·ркуӧ воттӧ·тлисӧ…

ми·йанӧс тай кӧ·дзыт кэ·ркуӧ воттӧ·тлисӧ, а·бу и ло·нтӧмас'. гор вӧ·ли. ви·дно, спэциа·л'но. кы·тӧн свобо·днӧй мэ·ста, сэ·ччӧ и воттӧ·тӧны. ми·йӧ ӧтлаа·с'им тӧ·лнас. пос'т'э·л'л'а кӧ·дзыт. кӧт' мый. воттӧ·тисӧ с'ылтӧн. н'ан' чӧлпа·н йур вы·лын чэгӧ·тасӧ. сэ·с'с'а жӧн'и·кыслис' ко·ккэсӧ пӧрччаːлан, шэтта·лан ко·ккэс'ис. д'э·н'гаэз сэ·ччӧ с'у·йан – выкупа·йэм жӧн'и·ксӧ.

13. йэ·сл'и го·зйӧн о·лисӧ…

йэ·сл'и го·зйӧн о·лисӧ, да ӧ·тикыс ку·лис, то мэрйа·йтӧны н'и·тка. мый куз'а· а·чыт эм, сы куз'а· и н'и·ткасӧ мэрйа·йтан. си·йӧ грӧ·бйас н'ужӧ·тӧны, пу·ктӧны рйа·дӧн сы·кӧт и шу·ӧны, вот пӧ тэ·ныт па·ра, а мэ·нӧ пӧ эн ви·ччис'! мэ тэ ды·нӧ о·г лок!

дзэ·басӧ, ты·ртасӧ. сэ·с'с'а мэ·днӧй д'э·н'гаэз ча·пкӧны кыны·мӧкӧ вэшти·с'нытӧ. пы·рнытӧ эт сэ·ччин, ко·лӧ вэ·штыны д'э·н'га.

ко мне пришли тайком. Они меня к тётке позвали. Моя мать не знает. Я тоже бросила деньги. Затем он женился и бросил [жену]. Через полгода опять пришли ко мне свататься. А меня до него много раз сватали. Моя мать говорит: «Замучалась я уже с этими сватовщиками». Потом, когда они пришли [свататься], моя мать отдала уже меня.

Невеста согласие дала. Затем родственникам заявили, в какой день [будет] свадьба. До свадьбы обеды ходят есть. Девушки вместе с женихом [ходят]. В чужие деревни мы ходили. К родственникам девушки мы ходили. Там ешь, веселишься.

12. Нас в холодный дом укладывали…

Нас в холодный дом укладывали, и не топили, оказывается [дом]. Печь была. Видимо, специально. Где [есть] свободное место, туда и укладывают. Мы поженились (‘соединились’) зимой. Постель холодная. Хоть что. Пели и так уложили [нас]. Каравай хлеба на голове разломают. Затем разуешь обувь (‘ноги’) жениха, вытащишь [обувь] с ног. Деньги туда положишь – выкупаем жениха.

13. Если муж и жена жили…

Если муж и жена жили, и один [из пары] умер, то мерят нитку. Какая ты сама по росту (есть), с себя в длину и нитку померишь. Эту [нитку] в гробу растягивают, кладут рядом с покойником (‘с ним’) и говорят, вот, мол, тебе пара, а меня, мол, не жди! Я к тебе не приду!

Похоронят, засыпят [землёй]. Затем медные деньги бросают сколько-то, [чтобы покойник смог] расплатиться.

14. сур кэ·рны

сур кэ·рны. рудзӧ·г бо·с'тамӧ. си·йӧ кӧтӧ·там. бо·чкаэзӧ о·джджык кӧтӧ·тлӧмас', а ӧ·ни ва·ннаэзӧ кӧтӧ·там. си·йа кык ой кӧта·с'ас. пото·м пу·овӧй ӧ·ррэзӧ си·йӧ лэ·птам. си·йа кык ой у·з'ас, чу·жас. гор вы·лӧ лэ·птам. гор вы·лас ку·ча кэ·рамӧ. су·тки си·йа сэ·тӧн о·лас, ог и вӧ·рз'ӧтӧ. пото·м си·йӧ рӧз'н'и·там. си·йа пӧ·шшас, ко·с'мас. то·жно и·зам мэ·л'н'ичаӧн. сэ·с'с'а тожно·с' чуш пиз' ло·ас. по·нам сур кэ·рны сы·с'с'а. ми·скаӧ пэ·рво ва шоны·т'икӧ ки·с'там. сэ·ччӧ пи·с'сӧ пу·ктам, со·рам. сакаро·к пукты·штам жӧ, кон'э·шно, сэ·ччӧ. сэ·с'с'а си·йӧ завари·тамӧ, с'о завари·тамӧ. кипйато·к пу·ӧ го·рби о·дзын. ты·рйӧдз завари·там. гор йэ·штас. пӧ·им убира·йтам. ми·ска с'у·штам го·рӧ. си·йа су·тки го·рас о·лас, пӧ·шшас. асса·понас, а·шынас кы·скам, ӧ·рйӧ ки·с'там – ру·шн'ан'н'икӧ [1]. сэ·тӧнка ос'тао·к эм учи·т'ик. сэ·тика си·йа котӧ·ртӧ. ӧр ву·кас тэ·чамӧ эшӧ· мосто·ккэз, штоп пло·тна эс пу·кс'ы. мосто·ккэз, па·лочкаэз, тэ·чам попэрйо·г. сэ·с'с'а сэ·ччӧ пу·ктамӧ идза·с и·л'и мал'и·наовӧй ко·ккэз. тожно·с' сэ·ччӧ трӧпи·ча пу·ктан. трӧпи·ча ы·лас то·жно ки·с'тамӧ чи·сто. си·йа тожно· котӧ·ртӧ. со·рлам. сэ·ччӧ бӧра· завари·тамӧ. мы·мдакӧ вийӧ·там, сэ·ччӧ так пу·ктам. та·гнас го·рӧ с'у·штам. си·йа пӧ·шшас та·гнас. сэ·с'с'а тожно·с' си·йӧ ки·с'там су·рас. си·йа сайка·лас. тожно· майӧ·л пу·ктам, тожно·с' шӧма·лас. сыссa·лам с'ипо·жӧн. вот и сур. бы·гйа ку·рыт сур.

Заходить-то туда [в мир иной], ведь нужно заплатить деньги.

14. Пиво делать

Пиво делать. Рожь возьмём. Её замочим. В бочках раньше мочили, оказывается, а сейчас в ваннах замачиваем. Она [рожь] две ночи намокнет. Затем в деревянные корыта её поднимем. Она две ночи полежит (‘переночует’), прорастёт. На печь поднимем. На печи в кучу сделаем. Сутки она там пробудет, и не тронем. Затем её рассыпем. Она упреет, высохнет. Затем мелем мельницей. Затем (потом) солод будет. Будем пиво делать затем. Сначала в кастрюлю тёпленькую воду нальём. Туда муку положим, замешаем. Сахар немножко положим тоже, конечно, туда. Затем это завариваем, всё завариваем. Кипяток, кипит [вода] перед печкой. Доверху заварим. Печь догорит. Золу уберём. Кастрюлю засунем в печь. Она сутки в печи пробудет, упреет. Утром, на следующий день вытащим, в корыто выльем – в русленник [1]. Там дырочка есть маленькая. Оттуда оно [пиво] течёт. На дно корыта кладём ещё мостки, чтобы плотно не села [кашица]. Мостки, палочки, кладём поперек. Затем туда положим солому или стебли (‘ноги’) малины. Затем туда тряпку положишь. На тряпку затем выльем всё. Оно затем течёт. Мешаем. Туда опять заварим. Сколько-то дадим стечь, туда хмель положим. С хмелем в печь засунем. Это с хмелем упреет. Затем (потом) это выльем в пиво-то. Оно остынет. Затем закваску положим, затем скиснет [пиво]. Сцеживаем через сито. Вот и пиво. Пенистое крепкое пиво.

15. ырӧ·шсӧ пӧ·жан

ырӧ·шсӧ пӧ·жан. сэ·ччӧ шӧ·рас йа·мочка кэ·ран. сэ·ччӧ майӧ·л пу·ктан. сэ·ччӧ бра·жнӧй пи·з'нас [1] вэ·лт'т'ан. сэ·с'с'а си·йӧ кры·шкан вэ·лт'т'ан. сэ·с'с'а джоджу·лӧ пу·ктан, и сэ·ччин си·йа н'эд'э·л'а сула·лас. сэ·с'с'а си·йӧ сысса·лан. кин шу·ӧ кислу·ка, кин шу·ӧ с'уро·мка [2].

15. Квас-то выпаришь

Квас-то выпаришь. Туда [в кашицу] в центр ямочку сделаешь. Туда закваску положишь. (Туда) бражном [1] покроешь [её]. Затем это крышкой закроешь. Затем в подполье поставишь, и там это неделю простоит. Затем это процедишь. Кто называет [этот квас] кислухой, кто называет [его] сюромкой [2].

16. н'ан' пӧжа·лны

н'ан' пӧжа·лны. квашн'а·ӧ [1] ваок пуктыштам. сол пу·ктан. сэ·ччӧ бур йуа·н, с'уро·мка [2] кыдз, пу·ктан. пис' пу·кта, со·ра. рытнас кӧ·тан, асса·поннас пӧжа·лан. асса·поннас су·ктан эшӧ· обйаза·т'эл'но. квашн'а·ыс [3] лэ·бас. лэ·птис'ас, тожно· ката·йта [4] вал'а·вкаӧн [5]. мэ то·л'ко ӧ·тнам н'и ката·йта э·стӧн д'эрэ·вн'аас.

16. Хлеб печь

Хлеб печь. В квашню [1] водичку нальём (‘положим’). Соль положишь. Туда хороший квас, как сюромку [2], положишь. Муку положу, замешаю. Вечером замесишь, утром испечёшь. Утром сгустишь ещё обязательно. Квашня [3] поднимется. Поднимется, затем скатаю [4] [тесто] валявкой [5]. Я только одна уже здесь катаю [хлеб] в деревне.

17. дод' кэ·рны

дод' кэ·рны. ко·лӧ му·нны вӧ·рӧ. ко·шшан бэрйо·за, то·л'ко мэжа·ис'. си·йӧ ва·йан, ва·ын пуӧ·тан. пуӧ·тны ко·лӧ ча·са чэты·рэ-пйат'. сэ·с'с'а ба·лаӧн кӧста·лан пу·эсӧ.

17. Сани делать

Сани делать. Надо идти в лес. Ищешь берёзу, только с межи [надо брать]. Её принесёшь, в воде прокипятишь. Кипятить надо часа четыре, пять. Затем колодкой загибаешь деревья.

18. кэ·рку лэ·птикӧ…

кэ·рку лэ·птикӧ ма·т'ича бэ·рдӧ бара·н [1] дома·лӧны, што·бы эз бэ·ргал пу·ыс. пас' мӧ·дӧртасӧ. сэ·ччӧ чэрин'а·н' пу·ктасӧ, винао·к пу·ктасӧ. кин йэн угӧ·лын сула·лӧ, сы·лӧ эшӧ· пу·ктӧны йӧрнӧ·с – пода·рок. кэ·рку лэ·птасӧ. сэ·с'с'а, кин йэн угӧ·лас, си·йа пӧрчча·лӧ бара·нсӧ. сэ·тӧн быдӧ·нныс с'о·йасӧ, йу·асӧ винао·ксӧ.

18. Когда дом строят…

Когда дом строят (‘поднимают’), к матице баран [1] привязывают, чтобы не крутилось бревно. Шубу перевернут наизнанку. Туда рыбный пирог положат, вино немножко положат. Кто в красном углу стоит, ему ещё кладут рубашку – подарок. Дом поднимут. Затем, кто в красном углу, тот развязывает баран-то. Там все покушают, попьют вина немножко.

19. гор вӓртны

гор вӓртны. во-пӭрвых, кӧлӧ опӭчоксӧ [1] д'эрэвйӓннӧйсӧ кӭрны и вӭлдӧрас корӧпка. стойкӓэз кӭран. сӭс'с'а му вӓйан. му кӧлӧ бӧ̈рйыны, штӧбы кӓшйа код' вӧ̈ли, и чӧчком. вот сӥйӧ кӧкан и кӧкан т'окмӓрӧн. комӓндушшӧй ӧ̈тик тӧ̈кӧ.

19. Печь бить

Печь бить. Во-первых, надо деревянный опечек [1] сделать и сверху коробку. Стойки сделаешь. Затем землю привезёшь. Землю надо выбрать, чтобы она как каша была, и [чтобы] белой [была]. Вот её бьёшь и бьёшь бивалкой. Командующий только один.

20. д'эрӭвн'а с'эдачӧва вӧ̈ли

д'эрӭвн'а с'эдачӧва вӧ̈ли. ӧт'ир чӥсто богӓтӧс' вӧ̈лисӧ. кык кӭркуэзӧн вӧ̈лисӧ. ӥз-за богӓцва нӥйӧ пукс'ӧ̈тисӧ, раскулӓчил'и. порс' мӥйан, вӧл вӧ̈ли. быдӧ̈с нуӧ̈тисӧ. мӥйӧ шӭс'а чӭл'ад'ыс вӧ̈лимӧ. бэс с'эвӧ кӧл'исӧ. ӭччин кувӓ сӓйас полозӓйкаас мӓмӧлӧн вӧ̈ли ай. ӓйыс вӧл дӧд'ӧ'алис и дӹнас мӥйанӧс нӱӧтис. вӱрс'ан мӓшина мӥйан вӧ̈ли. вӱрс'ан мӓшинасӧ эз вӭрмӧ пӭткӧ̈тны. дзӭбис мӓмӧ, да ӭзӧ ӓдздзӧ. мӓмӧ вӱрс'ис тожнӧ. сэк эд мӧдаыс ӭз вӧл, л'иш бы пэл'пӧн вӹлс'ит эз ӱс'. вот мӥйанӧс сӥйӧн и бӹттис. кӹкыс кӱлисӧ. ӧ̈тыс груднӧй кӓга вӧ̈ли. йӧл ӓбу. мӓмӧ мӱнас, да сӱтки ӓбу гӧртын. вӱрс'ӧ кытӧ̈нкӧ мӧ̈дӥк д'эрӭвн'аын. н'ӧл'ӧн кӧл'чим. сӭс'с'а колкӧз лӧис. мӓмӧ кӭрку бӧс'тис, мӧс. мӥйӧ сӹс'с'а бӱра н'и ӧлимӧ.

20. Деревня Седачево была

Деревня Седачёво была. Все люди богатые [там] были. [У них] по два дома было. Из-за богатства их посадили, раскулачили. Свинья у нас, лошадь были. Всё унесли. Нас шестеро детей было. Без всего оставили [нас]. Там за Кувой в Полозайке у мамы был отец. Отец лошадь запряг и к себе нас привёз. Швейная машина у нас была. Швейную машину не смогли они вынести. Спрятала [её] мама, и не нашли они её. Мама затем занималась шитьём. Тогда ведь моды не было, только бы с плеч не падала [одежда]. Вот этим [шитьём] нас и вырастила она. Двое [детей] умерло. Один был грудной ребёнок. Молока нет. Мама уйдёт, и целый день её нет. Шьёт где-то в другой деревне. Четверо нас осталось. Затем колхоз образовался. Моя мать дом купила, корову. Мы затем хорошо уже жили.

21. д'ӭн'га мэ одзӧ̈сти…

д'ӭн'га мэ одзӧ̈сти ӭтӧ т'эл'эвӥзорсӧ бӧс'ны. мэ сӥйӧ вунӧ̈ччи, кӹччӧ пӱкти. д'ӭн'га кӧлӧ, т'эл'эвӥзорсӧ вӓисӧ гӧртӧ н'и. нӹлӧ кӧрӧ д'ӭн'гасӧ. д'ӭн'га ӓбу. кӹччӧ̈ вӧшти? быдӧ̈с кӭркус'ис бэргӧ̈тим, дӧглад' кӧшшим. н'экытӧ̈н ӓбу. ныл гӧзйа вӧ̈лисӧ, гӧ̈с'с'эз кыдз, ӹлис' лӧктисӧ. нӥйа бӓн'аӧ мӱнисӧ. мэ ӭстӧн пукӓла, думӓйта, мый

21. Деньги я заняла…

Деньги я заняла, [чтобы] этот телевизор купить. Я забыла, куда положила [деньги]. Деньги нужны, телевизор принесли домой уже. Дочь просит деньги. Денег нет. Куда я дела? Всё в доме мы перевернули, везде мы искали. Нигде нет. Дочь с мужем были, как гости, издалека они приехали. Они в баню пошли. Я тут сижу, думаю, что делать. Моя дочь, другая, напротив [меня] сидит. С головы платок я сня-

кэ·рны. ныːлӧ, мӧ·дыс, паːныт пукаːлӧ. йу·рс'им чышйаːнӧс куːл'ышти, да пыːзан коːксӧ доːмали, и шуːа: «ишшиː дороːгу!» сэːс'с'а пукаːлам кыːкӧн. таːн'аӧ гӧːтӧв кучиːкс'ис пэːтны. сэːс'с'а мӧд ныːлӧ баːн'ас'анːис лоːктис да шуːӧ: «кл'эоːнка уːлтс'ис эт коːшшӧ?» таːн'а лэːптыштис кл'эʺоːнкасӧ. сиːйа мэːнам сэːтӧн д'эːн'гаӧ. коːлӧ пӧ домовӧːйлӧ кэːлмис'ны.

ла, и ножку стола завязала [им], и говорю: «Ищи дорогу!» Затем сидим вдвоём. Моя Таня готова из кожи лезть. Затем другая дочь из бани пришла и говорит: «Под клеёнкой вы не искали?» Таня приподняла клеёнку. У меня деньги там. Надо, мол, домового просить.

22. лоːктасӧ старуːка дыːнӧ

лоːктасӧ старуːка дыːнӧ. сиːйа горӧːдзас ӧшӧːтас баːнӧчка н'иːтка выːлӧ. сэːччӧ пуːктӧ ладаːн, йэːннэз. сэːтӧн тожноː гус'ӧːн'ик йурбиːтӧ, йэноːкыс выːлӧ видзӧːтӧ. шуːллӧ мыжжиːс'с'эсӧ. праːз'н'иккэз, йуːэз мыжйыːллӧмас'. кыдз йэːныс вӧːрз'ыштас, знаːчит, сиːйа мыːжйис. сыːбӧрын коːлӧ вэштиːс'ны. йу мыːжйас, дак коːлӧ пыраːлны сэːччӧ. коːлӧ нӧбӧːтны чэрин'аːн' и кодзыːн. сэк быːт'т'э вэштиːс'ас моːртыс. шогӧːт чулаːлӧ.

22. Придут к старухе

Придут к старухе. Она перед печкой повесит баночку на нитку. Туда кладёт ладан, иконы. Там затем тихонечко молится, смотрит на иконку. Называет тех, кто карает. Праздники, реки карали, оказывали. Как икона дёрнется [на каком-то имени], значит, он покарал. Затем надо расплатиться. [Если] река покарает, то надо зайти туда [в реку]. Надо отнести рыбный пирог и подарок. Тогда будто расплатится человек-то. Болезнь проходит.

23. грыːжасӧ курччаːлан

грыːжасӧ курччаːлан. роːсис' чэглаːлан кӧс шаːт'т'эз и сиːйӧн чэрт'иːтан, кыːти грыз'иːтӧ. сэːччӧ шуːллан: «грыːжа курччаːла, с'эмйаːсӧ быдӧːс курччаːла». сэːччӧ с'ӧːлз'ан куйимиːс', чэːрт'итан, крэстаːлан. «кыдз ваːыс коːс'мӧ, сидз мэд грыːжаыс коːс'мӧ, чиːнӧ. кыдз ваːыс котӧːртӧ, мэт тэ дыːнис' уːмӧл', уːродыс сидж джӧ котӧːртӧ чиːсто». баːн'аын л'эчиːтан.

23. Грыжу кусаешь

Грыжу кусаешь. Из веника поломаешь сухие ветки и ими чертишь, где находится грыжа. Туда наговариваешь: «Грыжу кусаю, всю семью кусаю». Туда плюнешь три раза, чертишь, крестишь. «Как вода высыхает, так пусть грыжа высыхает, уменьшается. Как вода бежит, пусть от тебя плохое, уродливое так же полностью убегает». В бане лечишь.

24. ой, тыːсʹэчкӧйыс…

ой, тыːсʹэчкӧйыс, тыːсʹэчкӧйыс,
кыч тай дʹэːгӧтʹ туиːс,
кыч тай дʹэːгӧтʹ туиːс.

ой, жӧнʹиːкыс тай, ой, жӧнʹиːкыс тай,
кыч тай тус пукаːлӧ,
кыч тай тус пукаːлӧ.

ой, нʹэвэːстаыс, нʹэвэːстаыс,
кыч тай пиːпу акаːнʹ,
кыч тай пиːпу акаːнʹ.

ой, свaːкаыс, свaːкаыс,
кыч тай коːка локаːнʹ [1],
кыч тай коːка локаːнʹ.

ой, друшкаːыс тай, друшкаːыс тай,
кыч тай лʹок пон утӧː,
кыч тай лʹок пон утӧː.

ой, бойаːраыс, бойаːраыс,
кыч тай баːлʹа табуːн,
кыч тай баːлʹа табуːн.

25. кыч тай миːйан саːшалӧн

кыч тай миːйан саːшалӧн,
кыч тай миːйан саːшалӧн,
ай-лʹулʹи, саːшалӧн,
ай-лʹулʹи, саːшалӧн.

24. Ой, тысяцкий-то…

Ой, тысяцкий-то, тысяцкий-то,
как ведь туес с дёгтем,
как ведь туес с дёгтем.

Ой, жених-то, жених-то,
как ведь туз сидит,
как ведь туз сидит.

Ой, невеста-то, невеста-то,
как ведь осиновая кукла,
как ведь осиновая кукла.

Ой, сваха-то, сваха-то,
как ведь лохань [1] с ножками,
как ведь лохань с ножками.

Ой, дружка-то, дружка-то,
как ведь злая собака лает,
как ведь злая собака лает.

Ой, бояре-то, бояре-то,
как ведь стадо овец,
как ведь стадо овец.

25. Как у нашей Саши

Как у нашей Саши,
Как у нашей Саши,
Ай-люли, у Саши,
Ай-люли, у Саши.

чужӧмо˙кыс рӧ˙мс'а-рӧм,
чужӧмо˙кыс рӧ˙мс'а-рӧм,
ай-л'ул'и, рӧ˙мс'а-рӧм,
ай-л'ул'и, рӧ˙мс'а-рӧм.

Личико красненькое,
Личико красненькое,
Ай-люли, красненькое,
Ай-люли, красненькое.

кыч тай а˙лӧй жэ˙л'нӧг цвэт,
кыч тай а˙лӧй жэ˙л'нӧг цвэт,
ай-л'ул'и, жэ˙л'нӧг цвэт,
ай-л'ул'и, жэ˙л'нӧг цвэт.

Как ведь цвет алого шиповника,
Как ведь цвет алого шиповника,
Ай-люли, цвет шиповника,
Ай-люли, цвет шиповника.

коз'нали˙с милӧ˙й чун'кы˙тш,
коз'нали˙с милӧ˙й чун'кы˙тш,
ай-л'ул'и, вот чун'кы˙тш,
ай-л'ул'и, вот чун'кы˙тш.

Подарил милый колечко,
Подарил милый колечко,
Ай-люли, вот колечко,
Ай-люли, вот колечко.

кы˙ччӧ чу˙н'кытш во˙штыны?
кы˙ччӧ чу˙н'кытш во˙штыны?
ай-л'ул'и, во˙штыны,
ай-л'ул'и, во˙штыны.

Куда колечко деть?
Куда колечко деть?
Ай-люли, деть,
Ай-люли, деть.

кӧрӧбйа˙ӧ пу˙ктыны?
кӧрӧбйа˙ӧ пу˙ктыны?
ай-л'ул'и, пу˙ктыны,
ай-л'ул'и, пу˙ктыны.

В сундук положить?
В сундук положить?
Ай-люли, положить,
Ай-люли, положить.

по˙ндас ми˙лӧй тӧждис'ны˙,
по˙ндас ми˙лӧй тӧждис'ны˙,
ай-л'ул'и, тӧжди˙с'ны,
ай-л'ул'и, тӧжди˙с'ны.

Будет милый печалиться,
Будет милый печалиться,
Ай-люли, печалиться,
Ай-люли, печалиться.

чун' вы˙лам кыч кы˙шӧтны?
чун' вы˙лам кыч кы˙шӧтны?

На палец как надеть?
На палец как надеть?

ай-л'ул'и, кы·шӧтны,
ай-л'ул'и, кы·шӧтны.

Ай-люли, надеть,
Ай-люли, надеть.

по·ндас ма·мӧ ви·ччыны,
по·ндас ма·мӧ ви·ччыны,
ай-л'ул'и, ви·ччыны,
ай-л'ул'и, ви·ччыны.

Будет мама ругаться,
Будет мама ругаться,
Ай-люли, ругаться,
Ай-люли, ругаться.

му·на, лэ·чча ва·дорӧ,
му·на, лэ·чча ва·дорӧ,
ай-л'ул'и, ва·дорӧ,
ай-л'ул'и, ва·дорӧ.

Пойду, спущусь к речке,
Пойду, спущусь к речке,
Ай-люли, к речке,
Ай-люли, к речке.

ча·пка чу·н'кытш ва вылӧ·,
ча·пка чу·н'кытш ва вылӧ·,
ай-л'ул'и, ва вы·лӧ,
ай-л'ул'и, ва вы·лӧ.

Брошу колечко на воду,
Брошу колечко на воду,
Ай-люли, на воду,
Ай-люли, на воду.

26. чо·чком чышйа·н

чо·чком чышйа·н
кыдз вы·лас ӧшӧ·та.
пис'мо· ги·жа,
пу·т'инлӧ мӧдӧ·та.

26. Белый платок…

Белый платок
на берёзу повешу.
Письмо напишу,
Путину отправлю.

27. мӧс мӧ·дӧ йӧлс'а·лны

мӧс мӧ·дӧ йӧлс'а·лны. вот пэ·тан час но·чи. йэ·жэл'и кӧн мӧ·сыс ку·йлӧ, зна·чит, си·йа до утра· оз йӧлс'а·л. йэ·жэл'и кӧ су·лалӧ мӧ·сыс, сэк си·йӧ ужэ· карау·л'итны ко·лӧ.

27. Корова собирается отелиться

Корова собирается отелиться. Вот выйдешь в час ночи. Если корова лежит, значит, она до утра не отелится. Если стоит корова, тогда её уже караулить надо.

28. ко·лӧ одз асса·поннас…

ко·лӧ одз асса·поннас му·нны. кы·тӧн роса·ыс кыз, сэ·тӧн и мэ·стаыс шо·ныт. сэ·ччӧ ко·лӧ строи·тны, коло·д'эч га·рйыны. кӧр по·нан му·нны, шо·ныт ру ло·ктас ро·жаат.

28. Надо рано утром…

Надо рано утром идти. Где росы много (‘роса толстая’), там и место тёплое [для постройки дома]. Там (‘туда’) надо строить [дом], колодец копать. Когда будешь идти, тёплым воздухом повеет в лицо.

29. вил' кэ·ркуӧ пэ·тны…

вил' кэ·ркуӧ пэ·тны – ка·н'ӧс о·дзлан' лэ·дзӧны. одз асйа·поннас му·нӧны ква·шн'аӧн [1]. шу·ӧны: «сус'э·душко-ба·т'ушко, лок ми·йанкӧт ӧ·тлаын!» ви·дно, нуӧ·тӧны и сус'э·ткоӧс.

29. Войти в новый дом…

Войти в новый дом – кошку вперёд пускают. Рано утром идут с квашнёй [1]. Говорят: «Соседушко-батюшка, иди вместе с нами!» Видимо, уводят [с собой] и домового.

д. Петрушино

30. икӧта·

икӧта·. сы·лӧн стра·шнӧй гӧ·лӧсыс. си·йа кы·тшӧм стра·шнӧйа ви·ччӧ! ку·тас да д'о·ргайтӧ тэ·нӧ, гӧтӧ·в вачка·лны. вот ӧ·тик стари·клӧ лэ·дзӧмас' икӧта·сӧ. си·йа икӧта·нас и ку·лис. си·йӧ икота·ыс постойа·нно ви·йис. вот ва·с'ка йэго·рика н'и·наыс [1] икӧта·сӧ ӧ·сӧма. вэдра·ас ӧ·сӧма л'агу·шкалӧ. л'агу·шкаыс пы·шшӧма.

30. Икота

Икота. У неё страшный голос. Она так страшно ругается! Возьмет и дёргает тебя, готова бить тебя. Вот одному старику пустили икоту. Он с икотой и умер. Он от икоты постоянно страдал. Вот у Васьки Егорихи Нины [1] икоту вырвало. В ведро вырвало лягушку. Лягушка убежала.

31. вӧчӧ·ччам

вӧчӧ·ччам. кин фуфа·йка мӧдӧ·ртам, кин пас' мӧдӧ·ртам. стари·к стару·каӧ вӧчӧ·ччам. пы·рам, йӧ·ктам, йӧ·ктам. кӧ·да мо·ртыс до·брӧй, си·йа с'э·тас и конфэ·цсӧ, и пэчэ·н'сӧ. пэс'т'э·ррэзӧн вэтлӧ·тлим. кӧ·да злӧ·йыс, си·йа вэ·рмас ку·тны и чӧ·лтны эшӧ·.

31. Наряжаемся

Наряжаемся. Кто [из нас] фуфайку перевернёт (‘перевернём’) наизнанку, кто шубу перевернёт (‘перевернём’) наизнанку. В старика [и] в старуху оденемся. Зайдём, пляшем, пляшем. [Если] (который) человек добрый, он даст и конфеты, и печенье. С пестерями мы ходили. Кто злой, он может взять и раздеть ещё [нас].

д. Лобозово (*лобо·з*)

32. сус'э·ткоэс…

сус'э·ткоэс ка·жнӧй кэ·ркуын э·мӧс'. а·с'сӧ эг адздзы·л, а сы·лис' пэчкӧ·м адздзы·ли. маси·с'ыс со·ччӧ. швыр чӧ·рсыс гора·лӧ, пэ·чкӧ си·йа. кокшы· сы·лис' кы·ли. джо·джӧт вэтлӧ·тӧ н'инкӧ·мӧн, турс-тарс ӧтӧ·рӧ пэ·тӧ. торс вэдра· пу·ктас. на добро· си·йа оз мы·ччас'.

32. Домовые…

Домовые в каждом доме есть. Самого [домового] я не видела, а то, как он прядёт, я видела. Свеча горит. Веретено звенит, прядет он. Звук его ног я слышала. По полу ходит в лаптях, стучит [ногами], на улицу выходит. Со стуком ведро положит. К добру он не показывается.

33. шэ·дли умӧ·л'ик д'э·ло вы·лас

шэ·дли умӧ·л'ик д'э·ло вы·лас. ко·н'укӧн уджа·ли. вӧ·ллэз вэ·рдли. вӧ·ллэсӧ лэ·дзи. кӧс'т'э·р кэ·ри. сэ·ччӧ во·ди у·з'ны. но спина·ӧлӧ шо·ныт ло·ис. мы·с'а, ки·нкӧ рыба·ккэс, ви·дно, лэ·ччисӧ ва·дӧрас и, ви·дно, во·дисӧ мэ·кӧт у·з'ны. кӧс'т'э·рыс а·бу и со·ччӧм. мэ са·йми. ко·шша мо·рцсӧ ку·сттэз кола·сис'. си·йа тай н'э·чис'ыс во·длӧм, ваи·с'ыс.

33. Попадалась я на плохое дело

Попадалась я на плохое дело. Конюхом я работала. Лошадей я кормила. Лошадей я выпустила. Костёр я сделала. Туда [рядом с костром] легла спать. Вот спине тепло стало. Мол, кто-то рыбаки, видимо, пришли (‘спустились’) на реку и, видимо, легли со мной спать. Костёр и не горел, оказывается. Я проснулась. Ищу человека среди кустов. Это, оказывается, нечистая сила из воды ложилась.

34. ыджы·т чэт'вэ·ргас…

ыджы·т чэт'вэ·ргас ва·эз ӧ·ктӧны, тӧрӧка·ннэз, луды·ккэз вашӧ·тӧны. вот ма·тшка мэ·ным шу·ӧ: «мун тӧрӧка·ннэсӧ да луды·ккэсӧ нӧ·бӧт!» му·нимӧ вӧ·рыс ды·нӧдз с'ы·лтӧн. кырымӧ бо·с'тан, нӧбӧ·тан и ча·пкан ни·йӧ. сэк жӧ лы·д'д'ӧны д'э·н'га.

34. В Великий четверг…

В Великий четверг воду собирают, тараканов, клопов выгоняют. Вот свекровь мне говорит: «Иди отнеси тараканов и клопов!» Мы пошли к лесу и пели. В ладонь берёшь, несёшь и бросаешь их [тараканов, клопов]. Тогда же считают деньги.

35. го·жум ло·ктас

го·жум ло·ктас. ми·йан д'эрэ·вн'аыс, шо·ршас, ӧ·д'д'ӧн ы·джыт вӧ·ли. орслы·ллисӧ ко·л'т'т'эзӧн. ко·л'т'т'эз пу·асӧ. ни·йӧ тэ·часӧ. мйа·ччэзӧн ни·йӧ чипа·лӧны, што·бы ко·л'т'ыс быгы·л'ччис, эз жу·гал.

35. Лето придёт

Лето придёт. Наша деревня, Шорша, очень большая была. Играли яйцами. Яйца сварят. Их положат [на землю]. Мячами в них кидают, чтобы яйцо покатилось, не разбилось.

36. бӱра кӧ пӧнас гымӓлны…

бӱра кӧ пӧнас гымӓлны, христӧслис' кӧл'т'лӧ [1] чӓпкӧны, н'ан'зӹр чӓпкӧны ӧтӧ̈рас.

36. Если будет сильно греметь [на улице]…

Если будет сильно греметь [на улице], яйцо Христа [1] бросают, лопату [для подсаживания хлеба в печь] бросают на улицу.

с. Кочёво (*кӧч*)

37. кочӧваыс мӥйан…

кочӧваыс мӥйан вӧ̈ли од'д'ӭл'нӧй. вӭлдӧрас, чӓсӧтка л'эспромкӧзас пӧнан мӱнны, сӭтӧн од'д'ӭл'нӧй вӧ̈ли, домӧв пэт'-шэс' вӧ̈лисӧ. а тӱл'ис' кӓинас [1] пӧнам лӭччыны, эшӧ̈ вӧ̈ли вӧрӧк, да рӭчка котӧ̈ртис. сич старӥккэс, вӥдно, н'ӥмтыллӧмас'. с'ас ужӭ быдӧ̈с ӧтлаӓс'с'ис. быдӧ̈с строӥччисӧ. час лӧис быдӧ̈с кочӧво. учӧ̈т'ик вӧ̈ли. час ужӭ кочӧваыс бӹдмис. гӓйнаӧдз строӥччӧны н'и, л'эспромкӧзӧдздзис строӥччӧн да и ӭстӧн йу сӓйас строӥччӧн. о-хо-хо н'и мӹмда строӥччисӧ! час мӥйан кочӧваыс лӧис, кыч тӧл'ко гӧрод н'и.

37. Кочёво-то у нас…

Кочёво-то у нас было отдельно. Наверху, вот сейчас в леспромхоз будешь идти, там отдельная [деревня] была, домов пять-шесть [там] было. А в Тулич Каин [1] будем идти (‘спускаться’), ещё лесок был [там], и речка текла. Так старики, видимо, назвали [эти деревни]. Сейчас уже всё соединилось. Всё застроили (‘застроились’). Сейчас всё стало Кочёво. Маленькое [Кочёво] было. Сейчас уже Кочёво выросло. До Гайн строятся уже, до леспромхоза строятся и здесь за рекой строятся. О-хо-хо сколько уже построились! Сейчас у нас Кочёво стало, как только уже город.

38. ӧдждзык ой кыдз гул'ӓйтисӧ!

ӧдждзык ой кыдз гул'ӓйтисӧ! тӱлыс'с'а микӧла, и ӓрс'а микӧла эм. ӓрнас ӧллӧ д'эвйатнӓццатово д'экабрӓ, а тӱлыснас – двӓццэт' торӧво йӱн'а ӥл'и мӓйа [1]. кӧ̈ркӧ, помн'ӥта: ӧ̈кс'асӧ ӥн'каэс, пӹзан сӓйын мӹйкӧ с'ӧйасӧ, винӓ, кон'ӭшно, эз йӱллӧ, с'ӹлӧн, йӧ̈ктӧн. игрӓэзӧн оз ӧрсӧ.

38. Раньше ой как гуляли!

Раньше ой как гуляли! Весенний [праздник] Николая Чудотворца, и осенний [зимний праздник] Николая Чудотворца есть. Осенью [этот праздник] бывает девятнадцатого декабря, а весной – двадцать второго июня или мая [1]. Когда-то раньше, помню: соберутся женщины, за столом что-то съедят, вино, конечно, не пили, поют, пляшут. В игры не играют.

39. кыдз мэ·нӧ кора·с'исӧ

ми·йӧ вӧр кэ·римӧ запо·л'цоваас. кварт'и·раас о·лим ча·с'н'иккэз о·рдын. сэ·ччин клуб, н'э правл'э·н'н'о э·з вӧл. мэ о·ли ны ды·нын пат'э·раас. ма·тшкаӧ и шу·ӧ: «вот э·тштшӧм мон'о·ксӧ ми·йанлӧ бы ко·лӧ. чож ӧд'д'ӧ·н». андрэ·йыс ло·ктис а·рмийас'ан'ис, и мэ·нӧ по·нисӧ кора·с'ны. кы·кис' во·ллисӧ ма·мыскӧт. пы·рӧны да шу·ӧны: «ло·ктимӧ кора·с'ны, пэчка·н са·йӧ н'э сайла·с'ны». мэ пэчка·н са·йас вэк эк пукс'ы·ллы. мэ с'о кру·жэваэз да мый гӧ·рдздзи. т'эпи·с' да мый гӧ·рдздзи. ло·ктасӧ кора·с'ны, а мэ клу·бӧ вӧ·ли му·на выступа·йтны. бӧбӧ·тисӧ, кэ·ркуас пыртисӧ. мэ·нӧ корз'и·нкаӧ пу·кс'ӧтисӧ. мэ и пойэ·кала. выступа·йтны эг и пы·рал сэ·с'с'а клу·бас. мэ·ным вӧ·ли сэк вос'эмна·ццэт' л'эт тӧ·кӧн.

39. Как меня сватали

Мы лес заготавливали в [деревне] Запольцево-то. На квартире мы жили у частников. Там [в Запольцево] ни клуба, ни правления не было. Я жила у них [в семье будущего мужа] на квартире. Моя свекровь и говорит: «Вот такую невестку нам бы надо. Быстрая очень». Андрей пришёл из армии, и меня стали они сватать. Два раза они приходили с мамой. Заходят и говорят: «Мы пришли свататься, за прялку не прятаться». Я за прялку никогда не садилась. Я всё кружева да что вязала. Варежки и другие вещи (‘да что’) я вязала. Они пришли (‘придут’) свататься, а я в клуб шла выступать. Они заманили, в дом завели они [меня]. Меня в сани (‘в корзинку’) они посадили. Я и поехала. Выступать я и не заходила больше в клуб-то. Мне тогда было только восемнадцать лет.

40. чувйа·к [1]

чувйа·к. сэ·тшӧм н'им вӧ·ли та·почкаыслӧн. т'а·т'уӧ ву·рас чувйа·ккэсӧ ми·йанлӧ. т'ат'у·ӧ сапо·жн'ик вӧ·ли. пэ·рво ма·шэн'калӧ ву·ра пӧ. «си·йа мэ·нам клу·бас вэ·тлӧтӧ с'ы·лтӧн да йӧ·ктытӧн». ни·йа вӧ·лисӧ та·почка ко·д'ӧс' жӧ. на н'и·ских каблука·х. ву·рлисӧ ни·йӧ кучи·кис'. ни·йӧн вэ·тлӧтамӧ и клу·бӧ, и мый. пла·т'т'оэз ву·рлисӧ кл'о·шшэзӧн. ой кы·тшӧм бо·д'орӧс' вӧ·лимӧ!

40. Чувьяк [1]

Чувьяк. Такое название было у тапочек (‘у тапочка’). Отец сошьёт нам тапочки. Отец сапожником был. Сначала Машеньке сошью, мол. «Она у меня в клуб ходит, поёт и танцует». Они были как тапочки же. На низких каблуках. Шили их из кожи. В них ходим и в клуб, и [в другие места] (‘что’). Шили [обычно] платья клеш. Ой какие красивые мы были!

41. гу·н'а

пэ·чкасӧ вуру·н. сэ·с'с'а си·йӧ па·насӧ дӧ·раӧн. си·йӧ кы·йасӧ. сэ·с'с'а завари·тасӧ, ко·кӧн та·л'асӧ, што·бы ос'та·эс эж жӧ вӧ·лӧ. пэ·рво кы·йан, да ос'та·а, чи·сто

41. Тёплое пальто

Спрядут шерсть. Затем её снуют с холстом. Это соткут. Затем заварят [то, что получили], ногами протопчут, чтобы не было же дыр. Сначала соткёшь, и [этот материал] с дыр-

тӧ·ччӧ н'и·ткаыс. сэ·с'с'а сэ·тис'ка гу·н'а ву·рӧн. шо·ныт си·йа.

ками, вся нитка виднеется. Затем оттуда [из этого материала] пальто шьют. Оно тёплое.

42. вот мэ кочо·ваас бы·дми

вот мэ кочо·ваас бы·дми. чэты·рэ кла·сса вэлӧ·ччи. сэ·с'с'а война· ло·ӈ·ис. ко·лис мэ·нам вэ·рдны а·с'с'им кы·нӧмӧс, да эшӧ· во·ннэз, со·ййэз мэ·нам вӧ·лисӧ. т'ат'у·ӧ – йэнвал'и·д. бэ·днӧйа бы·дмим. мэ колко·з'н'ича вэк вӧ·ли. ола·ныс вӧ·ли с'ӧ·кытс'а-с'ӧ·кыт. карто·шка кы·шсӧ с'о·йим. та·тӧн вӧ·ли заво·д. сэ·тӧн т'ори·тисӧ карто·шка. кракма·лсӧ мӧдӧ·тӧны война· вы·лӧ, а мийа·нӧс мэзга·нас [1] то·ко вэ·рдисӧ. мэзга· – си·йа карто·шка кыш кыдз. сэ·с'с'а заво·цсӧ ра·з'исӧ. кыч колко·зыс ра·с'с'ис, сидз и заво·дыс ра·с'с'ис. мэ·ным ӧ·д'д'ӧн тру·днӧйа дӧ·нз'ис рабо·таыс быдӧ·с. час по·на баи·тны, мэ·нам с'инва· пэ·тӧ, с'ӧ·лӧм вы·лам гӧтӧ·в пурт су·лччыны.

Вот я в Кочёво выросла. Четыре класса я проучилась. Затем война началась. Надо было мне кормить себя (‘свой живот’), и ещё братья, сёстры у меня были. Мой отец – инвалид. Бедно мы росли. Я колхозницей всё время была. Жизнь-то была очень тяжёлой. Картофельную кожуру мы ели. Здесь был завод. Там тёрли картошку. Крахмал отправляют на войну, а нас только мезгой [1] кормили. Мезга – это как картофельная кожура. Затем завод-то разрушили. Как колхоз развалился, так и завод закрылся (‘разрушился’). Мне очень трудно досталась вся работа. Сейчас начинаю говорить, у меня слезы выходят, в сердце как будто нож втыкается (‘нож готов остановиться’).

43. о·джджык тша·ксӧ кос'ты·лисӧ сидз:…

о·джджык тша·ксӧ кос'ты·лисӧ сидз: кӧрт вы·лӧ идза·с тэ·часӧ, а сы вы·лӧ сэ·с'с'а тша·ксӧ да го·рӧ с'у·штасӧ. ӧ·ни о·гӧ сич ко·с'тӧ. кӧрт л'и·ссӧ по·снӧй ви·ӧн ма·лтам. кӧ·да л'ака·с'ӧ – вэ·лдӧрас кэ·рам, вэ·шкот'сӧ – у·лдӧрас. си·йа оз л'ака·с'. н'экытшӧ·м йог а·бу. ой кы·шӧм бур, ми·с'калыштан, и с'о. вот ӧ·ни кыч ко·с'тӧны, по-рочо·вски-то.

43. Раньше грибы сушили так:…

Раньше грибы сушили так: на поднос (‘на железо’) солому кладут, а на неё затем грибы и в печку суют [это]. Сейчас не сушим так. Поднос (‘лист железа’) постным маслом помажем. [Шляпку гриба] липкой [стороной] наверх кладём (‘делаем’), желтоватой [стороной] – вниз. Они не липнут (‘Он не липнет’). Никакого мусора нет. Ой как хорошо, помоешь [поднос], и всё. Вот сейчас как сушат, по-русски-то.

44. брусн'и·ка

брусн'и·ка. кӧр с'о·рӧн ӧ·ктан, и·н'эйыс бӧ·рын, н'эм си·йа оз ло· ӧ·тик. йэ·сл'и одз ӧ·ктан, дак кин кыдз вэ·рмӧ, кран'и·тӧ: кин сахари·тӧ; кин ӧ·тик слой сич пу·ктӧ,

44. Брусника

Брусника. Когда поздно соберёшь [бруснику], после инея, совершенно ничего с ней не будет. Если рано соберёшь [её], то кто как может, хранит: кто сахарит; кто один

мӧди·к слой пӧ·жӧ го·рын; кин то·йӧ, са·хар сэ·ччӧ ос ко·л пу·ктыны. са·харсӧ пу·ктан, да си·йа брод'и·тӧ ӧ·д'д'ӧн, ви·на ду·ка ло·ӧ. ку·рз'ӧ си·йа. ко·лӧ ӧ·ктын, дак с'эк бӧ·рын, и·н'эйыс бӧ·рын, дак си·йа н'эм оз ло·. си·йа ос тшы·к, н'э мый.

слой [брусники] так кладет, другой слой в печке парит; кто толчёт, сахар туда не надо класть. Сахар положишь, и она [брусника] бродит очень, с запахом вина становится. Горькой она становится. Надо собирать [бруснику], так в последнюю очередь, после инея, тогда ничего с ней не будет. Она не портится, и ничего [с ней не делается].

45. мэ·нам ми·лӧйӧ гармо·н'щик…

мэ·нам ми·лӧйӧ гармо·н'щик,
а мэ пэ·с'эл'н'ица.
си·йа о·рсӧ, мэ с'ыла·,
мийанлӧ· о·лс'ӧ га·жӧна.

45. У меня милый гармонист…

У меня милый гармонист,
а я певица.
Он играет, я пою,
нам живётся весело.

46. кӧ·бы тӧ·ди, рэ·чка пы·дын…

кӧ·бы тӧ·ди, рэ·чка пы·дын,
мэ бы эг и купайччы·.
кӧ·бы тӧ·ди, ми·лӧй ко·л'ас,
эг бы мэ и л'у·биччы.

46. Если бы я знала, [что] речка глубока…

Если бы я знала, [что] речка глубока,
я бы и не стала купаться.
Если бы я знала, [что] милый оставит,
и не влюбилась бы я.

47. кӧ·бы тӧ·ди, йу·ыс пы·дын…

кӧ·бы тӧ·ди, йу·ыс пы·дын,
мэ бы эг и купа·йччы.
кӧ·бы тӧ·ди, ми·лӧй ча·пкас,
вэк бы эк панта·с'лы.

47. Если бы я знала, [что] речка глубока…

Если бы я знала, [что] речка глубока,
я бы и не стала купаться.
Если бы я знала, [что] милый бросит,
никогда бы я не встречалась [с ним].

48. ми подру·шкаэзыс у·на…

ми подру·шкаэзыс у·на,
с'ы·ламӧ да с'ы·ламӧ.
кин мийа·нлӧ по·ндас ко·лны,
с'о роно· ми мы·рд'д'амӧ.

48. Нас подружек много…

Нас подружек много,
поём и поём.
Кто нам будет нужен,
всё равно мы отнимем [его].

49. кӧр мил'о·ноккӧт йансӧ̈·ччим…

кӧр мил'о·ноккӧт йансӧ̈·ччим,
уна·ис' ока·с'им сэк.
с'ӧ·лӧм с'ӧ·лӧм бэ·рдӧ жми·ччим,
си·йа го·рзис, а мэ эг.

49. Когда с милым расставались…

Когда с милым расставались мы,
много раз мы целовались тогда.
Сердце к сердцу прижимались мы,
он плакал, а я нет.

50. ми·йӧ пӧ·рис'ӧс' быдӧ·нным…

ми·йӧ пӧ·рис'ӧс' быдӧ·нным,
вэс'элӧ·йа о·ламӧ.
да кыдз гармо·н'н'а шы·сӧ кы·лам,
сидз и ми·йӧ с'ы·ламӧ.

50. Мы старые все…

Мы старые все,
весело живём.
И как звук гармошки услышим,
так мы и поём.

51. шондиы·с вӧл'и·с' мыччи·с'ӧ…

шондиы·с вӧл'и·с' мыччи·с'ӧ,
ми·йӧ бӧ·ра ыб вы·лын.
да гӧ·рим, кӧ·дзим, да пин'а·лим,
да сур-бра·га йу·мӧ.

51. Солнце только показывается…

Солнце только показывается,
мы уже (‘опять’) на поле.
И пахали, сеяли, и бороновали,
и пиво с брагой пили мы.

52. ми у·джалимӧ колко·зын…

ми у·джалимӧ колко·зын,
ка·ццӧ эг ӧштӧ· ми вэс'.
а колко·зыс ӧ·ни э·з ло,
и наро·дыс о·лӧ вэс'.

52. Мы работали в колхозе…

Мы работали в колхозе,
время не теряли мы зря.
А колхоза сейчас не стало,
и народ живёт зря.

д. Кышка (*кы·шка*)

53. кы·шка

кы·шка. на трйох имйо·н эшӧ· эт кы·шкас д'эл'и·ччис. э·та у·лдӧр д'эрэ·вн'а шу·с'ис, э·ччин ми·шин'чи шу·с'ис,

53. Кышка

Кышка. На три имени ещё Кышка делилась ведь. Эта [часть] Нижней Деревней называлась, там Мишинчи назы-

а э·та д'эрэ·вн'аыс, кӧ·да клу·блан'ас, си·йа ма·н'чи шу·с'ис. кы·шка д'эрэ·вн'а ги·шс'ис. а вот э·стӧн мэ·жду собо·й-то шу·исӧ ма·н'чи, ми·шин'чи, а э·та у·лдӧр д'эрэ·вн'а.

валась, а эта деревня, которая в сторону клуба [идёт], она называлась Маньчи. Деревня Кышка была записана. А вот здесь между собой называли Маньчи, Мишинчи, а это Нижняя Деревня.

54. мэ лы·д'д'и, дак вы·с'элкаэс та·тӧн вӧ·лисӧ:…

мэ лы·д'д'и, дак вы·с'элкаэс та·тӧн вӧ·лисӧ: ы·бгорт, чи·рич, му·рман, руса·кол', горо д'и·шшо, кӧсшо·рдор и ӧ·л'ӧш вэ·с'тын. вот с'э·майс'. сэ·ччин чэ·ловэк пӥат', кы·тӧн три чэлове·ка тӧ·кӧ о·лӧны. ны·лӧн сэ·ччин спэциа·л'нӧй му эм. ни·йа сэ·ччӧ кӧ·дзӧны. убира·йтӧны а·слыныс с'о·йнытӧ. а·с'ныс му·нисӧ, ни·йӧ н'эки·н эз мӧ·дӧт. пэрмйа·ккэз. э·шӧ эз и вӧл война·ыс, ни·йӧ л'иквид'и·рова л'и. мэ по·мн'ита. кӧсшо·рдорын с'эм домо·в вӧ·ли. возн'эс'э·н'ийэ йу·н'э мэ·с'ацэ о·ллӧ. ви·дзӧт, сур го·рын ко·лӧ пӧ·жны. су·ррэнысӧ го·рас пу·ктасӧ, си·йа тай нӧ ло·ктас, да вы·воддэсӧ чи·сто ра·з'ӧма. вы·воддэсӧ – тшы·ныс кы·ти пэ·тӧ. си·йӧ чи·сто ра·з'ас. вот тшӧ·ктӧны д'эрэ·вн'аӧ ло·кны быдӧ·ннысло. ни·йа сэ·с'с'а ло·ктисӧ. кӧ·да кварт'и·раӧ ло·ктис кин о·рдӧ. кӧ·да, ви·дзӧт, сра·зу строи·ччыны по·ндисӧ. си·йа от прави·т'эл'ства ло·ис, кӧр колхо·ззэс по·нисӧ а·ркмыны. по·нисӧ обйэд'ин'а·цца, и д'эрэ·вн'аӧ тшӧ·ктисӧ ло·кны.

54. Я посчитала, так здесь были выселки…

Я посчитала, так здесь были выселки: Ыбгорт, Чирич, Мурман, Русаколь, Городишшо, Косшордор и Олёш весьтын. Вот семь. Там человек пять, где только три человека живут. У них там специальная земля есть. Они туда сеют. Убирают [зерно] для себя, [чтобы] кушать. Они сами ушли, их никто не отправлял. Пермяки [они]. Ещё и не было войны, их [выселки] ликвидировали. Я помню. В Косшордоре семь домов было. Вознесение в июне месяце бывает. Смотри, пиво в печи надо выпаривать [тогда]. Пиво в печь поставят [жители], он [председатель колхоза] придёт и все выводы [трубы] разрушил. Выводы – дым откуда выходит. [Он] полностью их [трубы] разрушит. Вот просят всех в деревню прийти жить. Они [люди] затем пришли. Кто в квартиру пришёл к кому-то. А кто, смотри, сразу начали строить [дома]. Это от правительства стало, когда колхозы стали образовываться. Стали объединяться, и в деревню просили прийти [жить].

55. празну·йтлисӧ та·тӧн возн'эс'э·н'ийэ

празну·йтлисӧ та·тӧн возн'эс'э·н'ийэ. си·йа о·лис йу·н'э мэ·с'ацэ. сур кэ·расӧ вэ·д'эр пӥат'. вина·сӧ, кон'э·шно, у·на э·зӧ бос'та·лӧ. кык чаку·шка вина· бо·с'тан. по·мэччэз кэ·рлисӧ, пэс кэра·лны, дак ӧ·тик чэку·шка. а чэтвйо·ртово д'экабрйа· вэд'э·н'овка та·тӧн вӧ·лли эшӧ· праз'н'икыс. по дома·м вэтлӧ·тӧны, йӧ·ктӧны,

55. Праздновали здесь Вознесение

Праздновали здесь Вознесение. Оно бывало в июне месяце. Пиво сделают вёдер пять. Вино, конечно, много не покупали. Две чекушки вина возьмёшь. Помочи делали, если дрова рубить, так одну чекушку [брали]. А четвёртого декабря здесь был еще праздник Введение [во храм Пресвятой Богородицы]. По домам ходят, пляшут, с гармошкой [ходят].

гармо·шкаён. оз эд йу·ӧ. то·ко ки·нлӧн эм и·л'и квас, и·л'и бра·га э·шӧ кэ·расӧ дак. йӧкти·с'с'эсӧ йукта·лӧны.

Не пьют ведь. Только у кого есть или квас, или если брагу ещё сделают. Пляшущих поят.

56. часо·вн'аыс вӧ·ли…

часо·вн'аыс вӧ·ли, да мы·йкӧ тай ра·з'исӧ. ӧ·ни а·бу н'эм. си·йа ико·наэзыс вӧ·лисӧ ӧ·д'д'ӧн гы·рис'ӧс'. возн'эс'э·н'н'о да вэд'э·н'овка. кы·ка. и си·йа пра·з'н'иккэзӧ, возн'эс'э·н'н'ос да вэд'э·н'овкаыс кэ·жӧ… йэ·сл'и возн'эс'э·н'н'оыс ло·ктӧ, си·йа, ви·дзӧт, ту·лыснас ло·ктӧ. а вэд'э·н'овкаыс си·йа чэтвйо·ртово д'экабрйа·. си·йа оз вэшша·ллы. а возн'эс'э·н'н'оыс си·йа по-ра·зному во·ллӧ, си·йа вэшша·лӧ. ту·лыснас ло·ктӧны чи·сто стару·каэз, йурби·тны ло·ктӧны. вот э·та кэ·ркуыс. сэ·тӧн ико·наэс. поткӧ·тлисӧ, за·был', ико·наэсӧ ни·йӧ. ог и тӧд, ки·ннэз поткӧ·тлисӧ. си·йӧ д'э·дӧ ӧ·ктис. и сэ·тӧн и стару·каэс йурби·тлисӧ. ки·ннэз род'н'а·эз э·стӧн э·мӧс', э·с'а му·нӧн род'н'а·эз о·рдӧ у·з'ны, о·йбыт йурбы·тасӧ да.

возн'эс'э·н'н'о и вэд'э·н'овка – ни·йа ми·йан стари·ннӧй пра·з'н'иккэз. о·дждж ык си·йа пра·з'н'икыс ло·ктӧ, дак су·рсӧ кэ·рам, с'уро·мкасӧ [1], бра·гасӧ кэ·рам. су·рсӧ эшӧ· н'э ӧ·тик – киз'э·ржыкӧ и су·кӧ. ка·ждӧй, мыйкӧ·, кэ·ркуэз ды·нын чи·сто вӧ·ллэзӧн, мӧди·к д'эрэ·вн'ас'ан' ло·ктӧны род'н'а·эзыс гӧс'т'и·тнытӧ. а ӧ·ни си·йа мый? ӧ·ни н'экытшӧ·м чуж а·бу. с'уро·мка н'э, бра·га н'э – н'э·мис' кэ·рны. бро·с'ил'и с'ас ми·йӧ быдӧ·с. э·нӧ ми·йӧ стари·ннӧй пра·з'н'иккэсӧ забро·с'ил'и.

56. Часовня была…

Часовня была, и что-то разрушили [её]. Сейчас нет ничего. Иконы были очень крупные. Вознесение и Веденевка (= Введение во храм Пресвятой Богородицы). Две [иконы]. И в те праздники, на Вознесение и на Введение во храм Пресвятой Богородицы… Если Вознесение приближается, он [праздник], смотри, весной бывает (‘приходит’). А Веденёвка, она четвёртого декабря. Она не меняется. А Вознесение, оно по-разному бывает, оно меняется. Весной приходят все старухи, молиться приходят. Вот этот дом. Там иконы. Правда, раскололи те иконы. Даже и не знаю, кто расколол. Их мой дед собрал. И там [в доме] старухи и молились. У кого родственники здесь есть, затем к родственникам идут ночевать, после того как целую ночь помолятся.

Вознесение и Веденевка – это наши старинные праздники. Раньше, если праздник приближается, то пиво делаем, сюромку [1], брагу делаем. Пиво ещё не одно – пожиже и густое. У каждого дома на лошадях, из других деревень приезжают родственники в гости (‘гостить-то’). А сейчас что? Сейчас никакого солода нет. Ни сюромку, ни брагу – не из чего делать. Мы забросили сейчас всё. Эти старинные праздники мы забросили.

57. та·тӧн ико·наэс…

та·тӧн ико·наэс, вот ни·йа, кӧ·днӧ поткӧ·тлисӧ, возн'эс'э·н'н'о да вэд'э·н'овка. си·йӧн, ми·йан вон тай вӧро·ккэс, сэ·тӧнка ыб эм, сэ·ччӧ ка·йлисӧ. ми·йан

57. Здесь иконы…

Здесь иконы, вот те, которые раскололи, Вознесение и Веденевка (= Введение во храм Пресвятой Богородицы). Вон лесочки, там есть поле, туда с ними [с иконами] ходили

зэр э·з вӧл ӧ·тик гӧ·дын. и ка·ӥисӧ зэ·рсӧ ко·рны стару·каэс, йурби·тны ыб вы·лас. йурби·тӧны ико·наэс вы·лӧ, ко·рӧны зэр. мэд госпо·д' ми·лосл'ивӧйыс зэр с'э·тӧ, што·бы ка·рчыс бы·дмис и с'у·эс. сэк эт с'у·эсӧ кӧ·дзлисӧ. сэк а·с'ныс кӧ·дзлисӧ колхо·ззэс да мый да. зэ·рсӧ ко·рны по·нӧмас', си·йа сэччӧ·ч по·нӧма зэ·рны. сич пӧ по·нис чаркйӧ·тлыны, вирда·лны по·нис, ко·лйыны-зэ·рны пӧ по·ндис, да ӧдва· пӧ ико·наэнаным пӧ кы·с'с'имӧ вот э·ччӧ кэ·ркуас. сэ·тӧн ни·йа о·лисӧ кэ·ркуэзас ико·наэзыс.

58. па·сканас мэ…

па·сканас мэ ко·л'т'т'эз ми·чӧтла. мэ лук ки·л'ӧн, гӧрд лу·кис'. ки·л'л'а, ки·л'л'а лу·ксӧ. лук кил' кола·сас сэ·ччӧ ко·л'т'т'эсӧ с'уйы·шта, и си·йа по·нас пу·ны, и гӧрдӧ·тӧны ва·ас. и гӧ·рдӧс' ло·ӧны. мукӧ·дыс тай кра·скаэзӧн пӧ крас'и·тӧны. мэ кра·скаӧн ог. и мэ·нам ко·л'т'т'эз ба·с'эн'кӧйӧс'.

59. с'уро·мкасӧ [1]

с'уро·мкасӧ. си·йӧ пӧ·жны ко·лӧ. квасно·ис'. зӧр. сэк эд вӧ·лли. гу·дыртан чугу·нкаӧ, пӧ·жан. си·йа пӧ·шс'ас, си·йа гӧ·ртков' ло·ӧ. си·йа сэк пӧ·шшӧм, йэ·сл'и гӧ·ртков' ло·ӧ. э·с'а сы·сйалан. сэ·ччӧ шӧмо·к пу·ктан. си·йа шӧ·малас. бы·гйа ло·ӧ. он си·йӧ ви·йӧт. си·йа с'уро·мка ло·ӧ. сысйа·лан си·йӧ, с'ипо·жжэз э·тштшӧмӧс' наро·шно э·мӧс', гы·рис'код'ӧс'. си·йӧ сы·сйалан, су·ккод'. йэ·сл'и хо·чэш та·гӧн, дак та·гӧн. йэ·сл'и курытков'ӧ йу·ны. йэ·сл'и он ку·рытӧ ӧ·д'д'ӧн йу, дак сэк та·ксӧ о·с кол сэ·ччӧ. вот бра·гаыс си·йа и эм. бра·гасӧ си·йӧ кэ·ран. сэ·с'с'а си·йа мы·мдакӧ о·лас, си·йа с'уро·мка э·с'а ло·ӧ.

(‘поднимались’) [старухи]. У нас дождя не было как-то (‘в один год’). И пошли (‘поднялись’) старухи просить дождь, молиться на поле. Молятся на иконы, просят дождь. Пусть Господь Милостливый даст дождь, чтобы овощи и посевы зерна росли. Тогда ведь зерно сеяли. Тогда сами сеяли, колхозы да что (да). Дождь стали просить, так задождило. Так стала сверкать [молния], греметь стало, сильно дождить, мол, стало, и едва, мол, с иконами мы пришли (‘приползли’) вот сюда в дом, [рассказывает моя сестра]. Эти иконы там, в домах, были.

58. Во время Пасхи я…

Во время Пасхи я яйца крашу. Я луковой шелухой [крашу яйца], из красного лука [шелухой]. Чищу, чищу лук. В луковую шелуху положу яйца, и закипит [вода], и краснеют [яйца] в воде. И красными становятся [яйца]. Некоторые красками, мол, красят. Я краской не крашу. И мои яйца красивенькие.

59. Сюромку-то [1]

Сюромку-то. Её надо выпарить. Из овсяной муки. Овёс. Он ведь был [тогда]. Замесишь в чугунку [кашицу], выпаришь [её]. Выпарится, [кашица] становится красноватой. Тогда [она] выпарилась, если красноватой становится. Затем сцедишь. Туда закваску немножко положишь. Это скиснет. Пенистым становится. Это не надо [делать так], чтобы текло. Это сюромкой становится. Процедишь это, сита такие специальные есть, большие. Это процедишь, густоватое. Если хочешь с хмелем, то с хмелем [делаешь]. Если крепковатое пить [хочешь]. Если не очень крепкое пьёшь, то тогда хмель не надо туда [класть]. Вот брага это и есть.

60. голодо·ӯка ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли

три·ццэт' трэ·т'т'ӧй гӧ·ддэас голодо·ӯка ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли. н'ан' э·з вӧл, и карто·шка почэму·-то э·з вӧл. ой кы·тшӧм голодо·ӯка вӧ·ли! ка·ждӧй кэ·ркуис' ку·лисӧ, ка·ждӧй кэ·ркуис'. вот э·ччин туй, пэ·рмаас ка·йлис кӧ·ркӧ. сэ·тӧн вӧ·ли кэрку·. ло·га с'т'эпа·нӧн [1] шу·исӧ. двэна·ццэт' чэловэ·к вӧ·ли с'эмйа·, и ӧ·тик тӧ·кӧ вӧ·ли а·рмийаын, си·йа ко·л'ччис. сэ·с'с'а быдӧ·с ку·лисӧ. морт му·нны по·ндас туй ку·з'а, му·нас, му·нас, у·с'ас, ку·лас, и с'о. понкы·л вӧ·ли, пи·с'т'ик туру·н с'о·ӵимӧ. ко·с'та да си·йӧ ма·с'та ӧ·рйын. н'э ӧ·рйын, а гыр вӧ·ли. тойи·нӧн то·ӵисӧ. ӧ·ни эт си·йӧ о·зӧ кэ·рӧ. сэ·тис', ви·дзӧт, ва·ӧн со·ра да пэ·чка ы·лын л'эпйо·шкаэз пӧ·жалли. ой кыдз ма·чэкӧ и·з'д'эвайччис мэ ку·з'а! ӧ·д'д'ӧн и·з'д'эвайччис! по·нди д'э·вэт'с'ан' ва кайӧ·тлыны. ви·дзӧт, голодо·ӯка вӧ·ли, да эг и бы·дмы. у·мӧл'а бы·дми. а война·нас у·жэ эг н'и мэ голоду·йт. со·рок второ·м, да мэ·ым сэк шэсна·ццэт' л'эт н'и вӧ·ли. колхо·зын мэ у·джали. вундыл·ли мэ. го·дов д'эс'эт'и· пин'а·лли мэ. война·нас ву·ндимӧ. э·стӧнка вӧ·ли ӧ·тик ны·лка жӧ, мэ·с'с'а то·мжык гӧ·дӧн. на·с'т'аӧн шу·исӧ. сы·кӧт ми·йӧ рудзӧ·ксӧ гэкта·р вундыллимӧ ӧ·тик лу·нӧн. н'экытшӧ·м выходнӧ·й э·з вӧл колхо·зас. война·нас, ытшки·с'и н'и сэ·кка. сороково·во го·дас'ан' по·нди ытшки·с'нытӧ. т'а·т'ӧ сэк э·шӧ вӧ·ли. л'ито·вочка, шэст'о·рка, мэ·ным кэ·рис. лӧ·чытӧ кэ·рас. да·жэ ӧ·тик гӧ·дӧ гӧ·ри. мэ ӧ·д'д'ӧн бойэва·йа вӧ·ли то·мнам. парако·нкаӧн ӧ·тик го·жумӧ гӧ·ри. кык вӧл кы·сӧны плу·ксӧ. йэ·сл'и плу·гыс бур, дак

Брагу сделаешь. Сколько-то пробудет она, затем [она] сюромкой становится.

60. Сильный голод был

В [тысяча девятьсот] тридцать [втором] – третьем годах сильный голод был. Хлеба не было, и картошки почему-то не было. Ой какой голод был! Из каждого дома умерли, из каждого дома. Вот там дорога, на ферму вела когда-то. Там был дом. Лога Степаном [1] звали. Семья [у него] была из двенадцати человек, и один только [из детей] был в армии, он остался [в живых]. Все другие [дети] умерли. Человек станет идти по дороге, идёт, идёт, упадёт, умрёт, и всё. Дикая трава была, траву полевого хвоща мы ели. Высушу и её измельчу в корыте. Не в корыте, а ступа была. Пестом измельчали. Сейчас ведь это не делают. Смотри, водой размешаю и оттуда на печке лепёшки я пекла. Ой как мачеха издевалась надо мной! Очень издевалась! С девяти [лет] стала воду носить (‘поднимать’). Смотри, голод был, и я не выросла. Плохо я выросла. А во время войны я уже не голодала. В [тысяча девятьсот] сорок втором [году], мне тогда шестнадцать лет уже было. В колхозе я работала. Жала я. Примерно с десяти лет я бороновала. Во время войны мы жали. Здесь тоже была одна девушка, на год моложе меня. Настей звали. С ней мы рожь гектар жали за один день. Никаких выходных не было в колхозе. Во время войны, я косила уже тогда. С [тысяча девятьсот] сорокового года я стала косить. Мой отец тогда ещё был [живым]. Косу, шестерку, мне он приготовил. Острую [косу] приготовит. Даже в один год я пахала. Я очень боевой была в молодости. Парой лошадей в одно лето я пахала. Две лошади тянут плуг. Если плуг хороший, так очень хорошо пахать-то. Только на нём [на плуге] держишься, и всё. А как плуг плохой, так это мука

си·йа ӧ·д'д'ӧн бур гӧ·рнытӧ. то·ко сы вы·лын ви·ччан, и с'о. а кыч плу·гыс у·мӧл', дак си·йа му·ка вӧ·ли. двэна·ццэт' часо·вӧдз уджа·лан, двэна·ццэт' нуӧ·тӧны ы·бӧ, вӧ·рӧ вӧ·ллэсӧ. шэс' часо·в ко·лӧ чэ·ччыны, му·нны ко·шшыны н'и. вот си·йа ӧ·д'д'ӧн у·мӧл' вӧ·ли.

61. раскула·чивал'и сэ·тшӧмӧс…

раскула·чивал'и сэ·тшӧмӧс, кӧ·длӧн вӧл эм, мӧс. но, мо·жот, кык мӧс да ӧ·тик вӧл. пон'то·к вы·лас э·шӧ, шабу·р [1], пас', вал'о·нкиэз и сапо·ггэз. вот си·йа шу·с'ис ужэ· бога·тӧй морт. с'э·мйи три да·жэ пышшы·ллисӧ та·тис', штӧ·бы ни·йӧ н'э раскула·чивал'и. д'эрэ·вн'а пыска·р э·ччин вӧ·лӧма кытӧ·нкӧ бэрэз'н'ики·эс ды·нын. вот сэ·ччин пыска·рас, си·йа пэрмйа·цкӧй д'эрэ·вн'а вӧ·лӧма, сэ·ччин у·на пы·шшисӧ.

62. война·нас эз н'и голодо·ўкаыс вӧл

война·нас эз н'и голодо·ўкаыс вӧл. сэк пйатсо·т гра·ммӧн с'эта·лисӧ пиз'. сэ·тис' н'ан' пӧжа·лыштан. пйаццо·т гра·ммнас за н'эд'э·л'у ӧ·ктан пиз'о·ксӧ, и сэ·тис' н'ан' пӧжа·лан. а сэ·с'с'а по·сл'э войны·-то бур ола·ныс вӧ·ли. магаз'и·ннэз ло·исӧ. мый ко·лӧ, бо·с'ны вӧ·ли. а ӧ·ни воровство·. сэк воровство·ыс э·з вӧл, по·сл'э войны·-то. ӧ·д'д'ӧн стро·го вӧ·ли. кин гус'а·с'ас, дак си·йӧ сра·зу пукс'ӧ·тисӧ. и кин оз у·джал, си·йӧ шу·исӧ, тун'эйа·тка пӧ. то·жӧ суд'и·тлисӧ, т'урма·ӧ да·жэ нуӧ·тлисӧ, мы·л'а он у·джал. а ӧ·ни вэ·штӧны да, мы·йлӧ у·джалас?

была [пахать]. До двенадцати часов [ночи] поработаешь, в двенадцать часов уводят лошадей в поле, в лес. В шесть часов [утра] надо вставать, идти искать уже [лошадей]. Вот это очень плохо было.

61. Раскулачивали такого…

Раскулачивали такого, у кого есть лошадь, корова. Но, может, две коровы и одна лошадь. На нём пониток ещё, шабур [1], шуба, валенки и сапоги. Вот он назывался уже богатым человеком. Семьи три даже убегали отсюда, чтобы их не раскулачили. Деревня Пыскар была где-то там возле Березников. Вот там, в [деревне] Пыскаре, она была пермяцкой деревней, туда много [людей] убежало.

62. Во время войны не было уже голода

Во время войны не было уже голода. Тогда по пятьсот грамм давали муку. Из неё хлеб испечёшь. По пятьсот грамм за неделю соберёшь муки, и из неё хлеб испечёшь. А затем после войны-то хорошая жизнь была. Магазины появились. Что надо, покупать можно было. А сейчас воровство. Тогда, после войны-то, воровства не было. Очень строго было. Кто украдёт, так его сразу сажали [в тюрьму]. И кто не работает, её называли, тунеядка, мол. Тоже судили, даже в тюрьму уводили из-за того, что не работаешь. А сейчас платят, так почему будет работать [человек]?

63. война·нас вӧ·ли налоˑгыс…

война·нас вӧ·ли налоˑгыс, войэ·ннӧй налоˑк шус'ы·ллис. д'э·н'гаыс а·бу, ви·дзӧт, дак ми·йӧ с'о кука·н' узаˑллимӧ. кука·н'сӧ у·залан, си·йӧн войэ·ннӧй налоˑг вэ·штӧн. ка·ждӧй с'эмйа· си·йӧ вэ·штис. д'э·н'га да ви вӧ·ли. мӧ·сис' коˑлис вэ·штыны воˑс'эм килограˑмм ви·сӧ. гӧд. а ба·л'а поˑнда двэ·с'т'и грамм, бры·нза си·йа шу·с'ылис. ба·л'а поˑнда тоˑжӧ ви·ӧн двэ·с'т'и грамм коˑрисӧ. си·йӧ эд он чи·л'кӧт, дак сы поˑнда ви·ӧн двэ·с'т'и грамм тоˑжӧ корлы·ллисӧ. с'ӧ·кыт вӧ·ли вэ·штыны. колхоˑс'с'ан'ас эд ӧ·тик копэ·йка э·зӧ с'э·тӧ сэк. вот пйаццоˑт грамм с'эта·ллисӧ пиз'. а д'э·н'га копэ·йка э·зӧ вэ·штыллӧ. а потоˑм, война·ыс коˑн'чиччис, войэ·ннӧй налоˑг э·з ло, а с'э·л'хоз налоˑг лоˑис. си·йӧ за огороˑд вэ·штан, за покоˑс.

63. Во время войны был налог…

Во время войны был налог, военный налог назывался. Денег нет, смотри, так мы всё время телёнка продавали. Телёнка продашь, этими [деньгами] военный налог платят. Каждая семья его [налог] платила. Деньгами и маслом [надо было платить]. С коровы надо было платить восемь килограмм масла. В год. А за овцу двести грамм, брынзой это называлось. За овцу тоже масло просили двести грамм. Её [овцу] ведь не доишь, так за неё тоже просили масло, двести грамм. Трудно было выплачивать. В колхозе ведь не давали тогда ни одной копейки. Вот пятьсот грамм давали муку. А денег ни копейки не платили. А потом, [как] война закончилась, военного налога не стало, а сельхоз налог появился. Это за огород, за покос платишь.

64. э·стӧн с'э пэрмйаки·

э·стӧн с'э пэрмйаки·. быдӧ·с коˑмиӧн. корэннӧ·й пэрмйа·ккэз. пэрэс'эл'э·нцыыс кӧ·ркӧ лоˑктисӧ, поˑсл'э войны·-тӧ, дак ни·йа посˑ'оˑлоккэӧ му·нисӧ: оноˑлва, бу·ждым, мараты·, йа·нчэр, ус'-йа·нчэр и с'ила·йка. д'эрэ·вн'аас та·тӧн э·зӧ вӧ·лӧ ни·йа. л'итоˑвкаэз вӧ·лисӧ, украи·нцы вӧ·лисӧ. ни·йӧ вашӧ·тӧмас'. ви·дзӧт, война·нас н'э·мцыыс лоˑктасӧ, дак ни·йа мы·йкӧ ны·лӧ помогаˑл'и, ви·дно. ӧ·тик стару·ка пэсла·с'ӧм, и с'у с'эмйу· вы·с'эл'ил'и пэслас'ӧ·м поˑнда. а ка·ждӧй морт эт хоˑчэт оˑлны. та·тӧн уджаˑлисӧ, вӧр кэ·рисӧ. жэ·нщинаэз да·жэ вӧр кэ·рисӧ. ни·йа пэ·н'с'ийа э·зӧ боˑс'тӧ. кыдз война·ыс коˑн'чиччис, пэ·нс'ийаэсӧ быдӧ·ннысло кэ·рисӧ н'э·вночкаӧн. а колхоˑзнӧй пэ·нс'ийаыс чэты·рэ рубл'а· тоˑко вӧ·ли. ни·йа кӧт' и оˑлисӧ посˑ'оˑлоккэас, лоˑктасӧ да д'эрэ·вн'аас узаˑлӧны коˑйэ-што. ви·дзӧт, магаз'и·нас сэк н'эм э·з вӧл. кин

64. Здесь все пермяки

Здесь все пермяки. Все по-коми [говорят]. Коренные пермяки. Переселенцы когда-то приехали, после войны-то, так они пошли [жить] в посёлки: в Онолву, Буждым, Мараты, Янчер, Усть-Янчер и Силайку. Здесь в деревне их не было. Литовки были, украинцы были. Их выгнали. Смотри, во время войны немцы придут, так они им чем-то помогали, видимо. Одна старуха стирала [им], так всю семью выселили за стирку. А каждый человек ведь хочет жить. Здесь они работали в лесу. Даже женщины в лесу работали. Они пенсию не получали. Как война закончилась, пенсии всем понемножку дали (‘сделали’). А колхозная пенсия только четыре рубля была. Они хоть и жили в посёлках, придут [в деревню] и в деревне продавали кое-что. Смотри, в магазине тогда ничего не было. Кто платок продаёт, кто рукавицы продаёт, кто что-то из одежды. Вот так они по деревням ходили, продавали на деньги, по-моему. Они привезли кар-

чышйа·н уза·лӧ, кин т'эпи·с'с'эз у·залӧ, кин мы·йкӧ из од'э·жды. вот сидз по д'эрэвн'а·м ни·йа вэ·тлӧтлисӧ, уза·ллисӧ д'э·н'га вы·лӧ, по-мо·йэму. ни·йа карто·шка ва·ӧ̆исӧ и огурцы·. та·тӧн огурэ·цыс па·мйату вэко·в э·з вӧл. и ни·йа вот огурцы·сӧ ва·ӧ̆исӧ. сы·с'ан' огурэ·ц ми·йан ло·ис. карто·шка вӧ·ли, но си·йа кытшӧ·мкӧ посн'и·т'ик вӧ·ли. штук два·ццэт' грэ·здас, чо·чкомӧс'. ни·йа вот э·тӧ гӧрт карто·шкасӧ ва·ӧ̆исӧ.

65. война·ыс ло·ис…

война·ыс ло·ис, вос'мӧ·йас мэ по·нди вэлӧ·ччыны. мэ а·йтӧм, ма·мтӧм вӧ·ли. ма·чэк ды·нын тӧ·кӧ о·ли. мэ сэ·с'с'а эг вэ·рмы вэлӧ·ччынтӧ. т'а·т'уӧс а·рмийа бо·с'тисӧ, ви·ӧ̆исӧ сра·зу. ма·мӧ мэ·нӧ триго·дас'аӧ вӧ·ли ко·л'лӧма. т'а·т'уӧ си·йӧ ча·пкас, мӧди·кӧс вайӧ·тас. мэ вос'мӧ·йӧдздзис вэ·лӧччи, дак мат'эма·т'икаӧн мэ с'эк бура· вэлӧ·ччи. а исто·рийаӧн, си·йӧ лыд'д'ӧ·тны ко·лис, си·йӧн мэ тӧ·кӧ йэ·л'э на тро·йки вэлӧ·ччи. лыд'д'ӧ·тнытӧ н'э·кӧр вӧ·ли. э·шӧ пэ·чкыны сэк ко·лис. мый пэ·чкан, мый кы·йасӧ, то·ко си·йӧ и но·ллан. магаз'и·н вопшэ· эз вӧ·ллы. да·жэ кочо·ваас э·з вӧл магаз'и·ныс.

тошку и огурцы. Здесь огурцов никогда не было раньше. И они вот огурцы привезли. От них огурцы у нас появились. Картошка была [у нас], но она какая-то мелкая была. Штук двадцать в лунке, белые [клубни]. Они вот эту красную картошку привезли.

65. Война началась…

Война началась, я стала учиться в восьмом [классе]. Я без папы, без мамы была. У мачехи только я жила. Я больше не смогла учиться-то. Моего отца в армию взяли, убили сразу. Мама меня трехлетнюю оставила, оказывается. Мой отец её бросит, другую [жену] приведёт. Я до восьмого [класса] проучилась, так по математике я лучше всех училась. А по истории, её читать надо было, по ней я только еле на тройки училась. Читать-то некогда было. Прясть ведь тогда ещё надо было. Что спрядёшь, что соткут, только то и носишь. Магазина вообще не было. Даже в Кочёво не было магазина.

д. Дёмино (*д'э·мин*)

66. вӧ·лисӧ пэс'т'э·р да пэшо·рка

вӧ·лисӧ пэс'т'э·р да пэшо·рка. ни·йӧ кы·йасӧ, кыдз н'инкӧ·млӧ. пэшо·ркас учӧ·дждзжык. си·йӧн пажы·н нӧлйӧ·тӧны. пэс'т'э·рнас тшак, йагӧ·д вайа·лӧны. кы·кнанныс ни·йа ба·нис' кы·йӧмӧс'.

66. Были пестерь и кузов

Были пестерь и кузов. Их плетут, как лапти. Кузов поменьше. В нём обед носят. В пестере грибы, ягоды приносят. Они оба [пестерь и кузов] из бересты сплетены.

67. кокоˑшнʹикыс…

кокоˑшнʹикыс пэˑлʹа кыдз, а шэмшуˑраыс йыˑла. шэмшуˑрасӧ ноˑлйӧ иˑнʹка. сиˑйӧ кыз трйаˑпкаисʹ вуˑрӧны. кокоˑшнʹикас прэсʹтʹэˑжжэз вуˑрӧны.

67. Кокошник…

Кокошник как с ушами, а шамшура острая. Шамшуру носит [замужняя] женщина. Её из толстого материала (‘тряпки’) шьют. В кокошник бусы зашивают.

68. мэ муна, мэ муна…

мэ муна, мэ муна,
мэ муна ылӧˑджык.
мэ муна и адздзыла,
кӧˑдӧ лʹубиˑтли оˑджджык.

68. Я пойду, я пойду…

Я пойду, я пойду,
я пойду подальше.
Я пойду и увижу,
кого любила раньше.

69. муˑна, вӧˑрӧ пыˑра…

муˑна, вӧˑрӧ пыˑра,
чэˑга мэ мутӧˑвка.
кӧˑдӧ вaˑрти, сиˑйӧ пуˑкта
клʹэбозаготоˑвка.

69. Пойду, в лес зайду…

Пойду, в лес зайду,
сломаю я мутовку.
Что я смолотила, это положу
в хлебозаготовку.

д. Ошово (*ош*)

70. ӧˑччит кочаисʹ сʹтʹэпаˑн йэгоˑрович…

ӧˑччит коˑчаисʹ сʹтʹэпаˑн йэгоˑрович уˑзʹӧма избуˑшкаын. оˑйнас два часаˑ гӧгӧˑр лоˑктис пӧ пороˑз и давaˑй пӧ сʹуˑррэнас раˑзʹны избушкаоˑксӧ. сэˑтӧн поˑдаыс воˑпшэ нʹэкӧˑр эз вэˑтлӧт. чэˑччӧм, слʹэˑддэз пӧ аˑбуӧсʹ. вот ползʹӧˑтӧм. сиˑйа гӧˑдӧ и куˑлис аˑчыс.

70. Однажды из Кочи Степан Егорович…

Однажды из Кочи Степан Егорович спал, оказывается, в избушке. Около двух часов ночи пришёл, мол, бык и давай рогами рушить избушку. Там скот вообще никогда не ходил. Встал [Степан Егорович], следов, мол, нет. Вот напугал [его бык]. В том году сам он и умер.

71. макаˑров дʹэнʹ

макаˑров дʹэнʹ. сʹэмоˑво аˑвгуста сиˑйа оˑллӧ. сэк мыˑжаэс уˑрйаӧ кайлыˑллисӧ. сʹӧˑраныс боˑсʹтасӧ

71. Макаров день

Макаров день. Седьмого августа он бывает. Тогда те, которых покарают, в Урью ходили (‘поднимались’). С собой

с'ойа·н, йуа·н, пода·роккэз. йэ·ннӭн йурби·тöны. сэ·с'с'а асса·поннас оч чэ·ччöны шонди·тöг ва·ын сула·лны. сэ·с'с'а с'о·йöны, йу·öны. сы·бöрын ло·ö пö л'э·кчэ.

72. му·нисö ны·ллӭ йагö·дла

му·нисö ны·ллӭ йагö·дла. ы·лö ко·лö му·нны, киломэ·тров с'э·ммэз. ни·йа стака·да [1] вы·лас пу·кс'асö и с'о·йöны. сэ·тис' вö·рс'ис пэ·тö ошпийа·н. сэ·с'с'а пэ·тö ош. ни·йа по·лз'асö и пэс'т'э·ррэсö и с'ойа·нсö ко·л'асö да пы·шшасö вö·ррӭт. а·шынас наро·шно му·насö сэ·ччö. си·йа и пэс'т'э·ррэс а·буöс'. глад' си·йа о·шыс кы·ччö и но·лйöм.

72. Пошли мои дочери по ягоды

Пошли мои дочери по ягоды. Далеко надо идти, километров семь. Они на эстакаду [1] сядут и кушают. Оттуда из леса выходит медвежонок. Затем выходит медведь. Они испугаются и пестери и еду оставят и убегут по лесам. На следующий день специально пойдут туда. Там даже пестерей нет. Этот медведь куда и унёс всё.

73. востро·гаöн

востро·гаöн. о·йнас ко·лö. сэк чэри·ыс у·з'ö, су·лалö. тэ си·йö бы·тшкан. пы·жöн ко·лö кы·йны. пыж ны·рас кэ·ран кöза· [1] вы·лö с'и·ра пэ·ссэис' кос'т'о·р. сэ·тöн пука·лö спэциа·л'нöй морт. си·йа пэ·ссэсö кос'т'о·рас тэ·чö да чэ·рисö ö·тöр-мö·дöрс'ис видзö·тö. мы·шкат эшö· управл'а·йушшöй пука·лö.

73. Острогой

Острогой. Ночью надо [рыбачить]. Тогда рыба спит, стоит. Ты её проколешь. На лодке надо ловить. В нос лодки сделаешь на козу [1] костёр из смоляных дров. Там сидит специальный человек. Он дрова в костёр подкладывает и рыбу с разных сторон смотрит. Сзади ещё управляющий сидит.

74. вурд

мэ адздзы·ли. о·дзö'т'т'ат и мый у·н'н'öлтас-му·нас. он и а·дздзы, кы·ччö и му·нас. си·йа вурд – ы·джыт з'вэр, пон код', гö·на. ву·рдыс ва·с'ис чэри·сö ö·ктö.

74. Выдра

Я видел. Спереди и в других местах быстро пройдёт. И не увидишь, куда и уйдёт. Это выдра – большой зверь, словно собака, с шерстью. Выдра в воде рыбу собирает.

75. ту·лыснас, кöр та·ррэс току·йтöны…

ту·лыснас, кöр та·ррэс току·йтöны [1], кэ·ран шала·ш. шала·ш кэ·ран ы·блö, кытö·н та·ррэс току·йтöны. сэ·тöн пука·лан. ни·йа ло·ктöны сэ·ччö, сэ·тöн и ви·йлан ни·йö сэ·с'с'а. току·йтöны: ö·тикыс ду·л'сö

75. Весной, когда тетерева токуют…

Весной, когда тетерева токуют [1], сделаешь шалаш. Шалаш сделаешь на поле, где тетерева токуют. Там сидишь. Они прилетают туда, там и убиваешь их затем. То-

лэ·дзӧ, мӧ·ддэс ӧ·ктӧны ду·л'сӧ. ду·л'сӧ ӧ·ктӧ кӧну·шкаыс, ма·мпӧлыс.

куют: один слюни пускает, другие собирают слюну. Слюну собирает самка.

76. пу·эсӧ бӧ·рйан…

пу·эсӧ бӧ·рйан, ва·йан, ко·с'тан. пото·м стру·ббэсӧ тшу·пан. пото·м н'и·тшӧн н'итша·ласӧ. лу·нӧн лэ·птӧны кэ·ркусӧ. чэловэ·к шэс' уджа·лӧны. сэ·с'с'а потоло·ксӧ ко·лӧ стружи·тны, лӧс'ӧ·тны.

76. Деревья выберешь…

Деревья выберешь, привезёшь, высушишь. Потом сруб (‘срубы’) срубишь. Потом мхом заложат [пазы между брёвнами]. За день поднимают дом. Человек шесть работают. Затем потолок надо стружить, готовить.

77. кыдз ло·кти о·шас

кыдз ло·кти о·шас. мэ·нӧ тӧ·лнас сва·д'баӧн вайӧ·тисӧ. куйи·м вӧ·лӧн, с'ил'ка·ннэӧн. ты·с'эцкӧй, друшка· вӧ·лисӧ. мэ·нӧ та·ччӧ с'эк бу·ра вайӧ·тисӧ. мэ·нам ба·тшко вӧ·ли ӧ·д'д'ӧн бога·т. матшка·ӧ и батшко·ӧ бу·рӧн ба·итисӧ мэ·кӧт. мэ·нӧ ни·йа ӧ·д'д'ӧн ра·д'эйтисӧ. ни·йа мэ·нӧ ичмо·н'ӧн шу·исӧ. стари·кӧ мэ·нам ӧ·д'д'ӧн коро·шӧй вӧ·ли. си·йа ми·йан чэри·сӧ сидз кы·йис, кыч ко·лӧ с'ой. тӧл кэжа·с за·птас э·тштшӧм ка·дӧчкаӧ тыр шу·касӧ и мый. вот ку·лис, с'ас куку·шка моз куку·йт.

77. Как я пришла в [деревню] Ошово

Как я пришла в [деревню] Ошово. Меня зимой со свадьбой привезли. На трёх лошадях, с колокольчиками. Тысяцкий, дружка были. Меня сюда привезли лучше всех. Мой свёкор был очень богатым. Свекровь и свёкор хорошо со мной разговаривали. Меня они очень любили. Они меня невесткой называли. Мой старик очень хорошим был. Он у нас рыбу столько ловил, как надо ешь. На зиму припасёт в такую кадочку полно щуки и другой рыбы (‘и что’). Вот умер, сейчас как кукушка кукуй.

д. Дзельгорт (*дзэ·л'горт*)

78. мэ·нам эм ож гыж…

мэ·нам эм ож гыж, бара·н'н'ӧй гыж и кӧс ул. куйи·мис' ко·лӧ мэ·с'ацнас чэрт'и·тны. нача·л'э мэ·с'аца, срэд'и·н'э и концэ·. куйи·мис' и ку^{ӥ}и·м лун с'ӧ·рти. концэ· мэ·с'ацаыс с'эк ӧ·д'д'ӧн бур. мэ·с'ацыс конча·йэцца, и бол'э·з'ыс што·бы то·жӧ ко·нчиччис.

78. У меня есть медвежий коготь…

У меня есть медвежий коготь, бараний коготь и сухой сучок. Трижды в месяц надо чертить. В начале месяца, в середине и в конце. Трижды и в течение трёх дней. Что в конце месяца, это лучше всего. Месяц заканчивается, и чтобы болезнь тоже закончилась.

79. мэ·нам пэ·чэн'ам…

мэ·нам пэ·чэн'ам пӧ ы·джыт ка·мэн'. настоӧй кэ·ра да си·йӧ йу·лла. тыс'ачэл'и·сн'ик пу·кта. сы·лӧн л'исто·ккэыс по·сн'ит'икӧс'. кл'эвэро·к пу·кта. си·йа с'ирэ·н'эвӧйа цвэт'и·тӧ. пу·кта чистот'э·л, а·лӧй. ма пу·кта сэ·ччӧ да бэрйо·заис' по·чкаэз. сэ·с'с'а самого·н, пэрва·ксӧ, пу·кта. си·йа сэ·с'с'а сула·лӧ вос'эмна·ццэт' д'н'эй.

79. У меня в печени…

У меня в печени, мол, большой камень [есть]. Настой делаю и пью его. Тысячелистник положу. У него листочки мелкие. Клевер немножко положу. Он сиреневым цветёт. Положу чистотел, [он] алый. Мёд положу туда и берёзовые почки. Затем самогон, то, что течёт в первую очередь (‘первак’), положу. Это затем настаивается восемнадцать дней.

с. Большая Коча (*бол'шӧ·й ко·ча*)

80. эм д'эрэ·вн'а вэжа·йка

эм д'эрэ·вн'а вэжа·йка. кӧ·ркӧ шу·с'ис си·йа куш видз. вэжа·йкаыс ӧ·д'д'ӧн ин'т'эрэ·снӧй н'и·мыс. кӧр та·ччӧ ло·ктисӧ крэст'и·тнытӧ, н'экытшӧ·м цэ·рков э·з вӧл. ви·д'имо, крэст'и·тлисӧ йу·эзын. сы·с'ан' йу·сӧ, кӧ·да котӧ·ртӧ э·та д'эрэ·вн'аын, шу·исӧ вэжа·йкаӧн. а сы·бӧрын по·нисӧ шу·ны и д'эрэ·вн'асӧ сидз.

80. Есть деревня Вежайка

Есть деревня Вежайка. Когда-то раньше называлась она Кушвидз (‘Пустой Луг’). Вежайка-то очень интересное название. Когда сюда пришли крестить-то, никакой церкви не было. Видимо, крестили в реках. Из-за этого реку, которая течёт (‘бежит’) в этой деревне, назвали Вежайкой, Крёстным отцом. А затем и деревню так стали называть.

81. эм л'эгэ·нда

эм л'эгэ·нда. кӧ·ркӧ о·т'ирыслӧн с'о·йаныс а·бу вӧ·лӧма. вӧ·лӧм кочаас го·лод. о·т'ирыс ку·лны по·ндӧмас'. сэк вӧ·рс'ан'ас пэ·тӧм чо·чком ол'э·н'. о·т'ирыс си·йӧ ви·йӧмас' и с'о·йӧмас'. сэ·с'с'а ка·ждӧй гӧд э·та ол'э·н'ыс с'о во·ллӧма и во·ллӧма ӧ·тик лу·нӧ. ӧ·тпырис' си·йа опозда·йтӧма. о·т'ирыс дума·йтӧмас', дума·йтӧмас', мый кэ·рны, и сы мэ·стӧ поро·зӧс на·чкылӧмас'. ол'э·н' ло·ктас, видзӧ·тас: обрйа·д кэ·рӧм н'и. э·с'а му·нас и оз н'и лок. сэ·с'с'а, што·бы бу·ржыка о·лны, по·нӧмас' ко·чаас начкы·ллыны по·роззэзӧс. йэ·сл'и кинлӧ·нкӧ с'эмйа·ас кытшӧ·мкӧ н'эща·ст'йэ, ки·нкӧ шога·лӧ, то си·йа

81. Есть легенда

Есть легенда. Когда-то раньше у людей еды не было. Был в [деревне] Коче голод. Люди стали умирать. Тогда из леса вышел белый олень. Люди его убили и съели. Затем каждый год этот олень всё приходил и приходил в один день. Один раз он опоздал. Люди подумали, подумали, что делать, и вместо него быка зарезали. Олень придёт, посмотрит: обряд уже совершён. Затем уйдёт и не придёт больше. Затем, чтобы лучше жить, стали резать в Коче быков. Если у кого-то в семье какое-то несчастье, кто-то болеет, то он даёт обет: если выздоровеет человек, он быка режет. Когда

с'э·тӧ обэ·т: йэ·сл'и вэс'ка·лас мо·ртыс, си·йа поро·ссӧ начкы·лӧ. кӧр пондӧ·ччис мировӧ·й война·ыс, ца·рскӧй прави·т'эл'ство запрэт'и·ло э·тӧ, сич кыдз ӧ·д'д'ӧн у·на начкы·ллисӧ поро·ззэсӧ.

82. а·чыс обрйа·дыс…

а·чыс обрйа·дыс то кытшӧ·м. асйа·поннас вайӧ·тлӧмас' быдӧ·с с'эмйа·ыс по·роз. дома·ллӧмас' си·йӧ часо·вн'а ды·нӧ, огра·даас. сэ·с'с'а пы·расӧ, йурби·тасӧ ико·на фло·ра и ла·вра вы·лӧ. сы·бӧрын по·россӧ пӧрӧ·тӧны бэ·рэгыс до·рын и пу·ртӧн гол'а·сӧ орӧ·тӧны. пото·м ло·ӧ д'эл'ичча·н. йу·рсӧ, ко·ккэсӧ тэ·чӧны часо·вн'аас. груд'и·нкасӧ н'и·щӧйлӧ с'эта·лӧны. кучи·ксӧ уза·лӧны купэ·ццэзлӧ. д'э·н'гасӧ сра·зу сэ·тӧн пропива·йут, сич кыдз о·с туй го·ртӧ н'эм ва·йны. сэ·ччин сула·ллӧмас' ы·джыт ча·ннэз. сэ·тӧн быдӧ·с йа·йсӧ пу·ӧны. сэ·с'с'а си·йӧ йа·йсӧ быдӧ·нныс с'о·йӧны. сэ·ччӧ ва·ас пу·икас н'эм ос пу·ктӧ: н'э сол, н'э мый. кӧр по·розыслис' го·л'асӧ орӧ·тӧны, ви·рыс ки·с'с'ӧ ва·ас. си·йа ва·ын ко·лӧ ми·с'с'ыны. с'ита·йччис, што э·та ва·ыс цэл'э·бнӧй.

82. Сам обряд…

Сам обряд вот какой. Утром вся семья приводила быка. Привязывали его у часовни, во дворе. Затем [люди] зайдут, помолятся на икону Флора и Лавра. Затем быка валят на берегу и ножом шею режут [ему]. Затем делёж начинается. Голову, ноги [быка] кладут в часовню. Грудинку нищим дают. Шкуру продают купцам. Деньги сразу там пропивают, так как нельзя ничего домой принести. Там стояли большие чаны. Там всё мясо варят. Затем это мясо все едят. Туда в воду при варке ничего не кладут: соль и ничего другого [не кладут]. Когда у быка шею режут, кровь льётся в воду. В этой воде надо мыться. Считалось, что эта вода целебная.

83. вӧ·лӧмас' кык богаты·р

вӧ·лӧмас' кык богаты·р. вӧ·лӧмас' ӧ·д'д'ӧн с'и·л'нӧйӧс'. ӧ·тикыс о·лӧм вот э·стӧн ож гора·ас, а мӧ·дыс о·лӧм маска·л'ын курӧ·ккар гора·ын. ни·йа ош мы·с'с'ан'ас курӧ·ккар мы·сӧ чапка·лӧмас' ги·риэз. ни·йа разбо·йн'иккэз вӧ·лӧмас'. у·на и зо·лото дзэ·бӧмас' курӧ·ккар гора·ас. сэ·ччин си·йа ны·лӧн вӧ·лӧма бы·цца розва·л'. ни·йа завэща·йтӧмас' сидз: кин зо·лотосӧ а·дздзас кӧт', си·йа прок о·з мун. а·с'с'иныс быдӧ·с бога·цвонысӧ сэ·с'с'а с'у·йӧмас' коло·д'эцӧ. сы·с'ан' пӧ пэта·ллӧм пэту·к, то и·н'ка пӧ гӧрт чышйано·кӧн

83. Было два богатыря

Было два богатыря. Были они очень сильными. Один жил вот здесь на Медвежьей горе, а другой жил в Маскалях на горе Курэгкар (‘Куриное городище’). Они с Медвежьей горы на гору Курэгкар бросали гири. Они разбойниками были. Много золота они спрятали в горе Курэгкар. Там его [золота] было у них целые розвальни. Они завещали так: хоть золото кто найдёт, оно [золото] на пользу [ему] не пойдёт. Всё своё богатство затем они засунули, оказывается, в колодец. Оттуда, мол, выходил [то] петух, то женщина, мол,

вэтлӧ·тӧ. ни·йа пӧ кла·дыслӧн хран'и·т'эл'л'эзӧн вӧ·лӧмас'.

в красном платочке ходит. Они, мол, были хранителями клада.

84. вот ӧ·тик и·н'калӧн кэ·ркуыс су·лалӧ...

вот ӧ·тик и·н'калӧн кэ·ркуыс су·лалӧ чуцкӧ·й моги·л'н'ик вы·лын. си·йа моги·л'н'икыс бэ·рэг пӧлӧ·н'н'ас му·нӧ. вис'та·с'ӧны, што кӧ·ркӧ д'эйстви·т'эл'но сэ·тӧн вӧ·лӧм похоро·н'эннӧй ны·лка. ви·д'имо, га·рйисӧ коло·д'эц. сэк а·дздзӧмас' вӧ·ли кус' чики·с' том ны·лкалис'. си·йа и·н'кас шу·ӧ, во сн'э пӧ во·ллис ны·лкас и шу·ӧ: «ти мэ·нӧ эд обижа·йтӧ, эд да·витӧ!» и·н'кас сы·лӧ с'э·тӧм сло·во, што ок по·ндӧ пӧ тэ·нӧ вӧрӧ·тны. сэ·с'с'а пӧ эз во·ллы.

Вот у одной женщины дом стоит на чудском кладбище. То кладбище вдоль берега идёт. Рассказывают, что когда-то действительно там была похоронена девушка. Видимо, копали колодец. Тогда нашли длинную косу молодой девушки. Эта женщина говорит, [что] во сне, мол, приходила девушка, и [эта девушка] говорит: «Вы меня не обижайте, не давите!» Женщина слово ей дала, что, мол, не будем тебя трогать. Больше, мол, [эта девушка во сне] не приходила.

85. о·дждджык бо·ринаас…

о·дждджык бо·ринаас у·мӧл'а о·ласӧ, и вы·нужд'эннӧйӧс' ло·асӧ йа·маэз га·рйыны. сэ·ччӧ сто·лббэз султӧ·тӧны. кэ·рӧны кытшӧ·мкӧ потоло·к ма·ло-д'э·ло. си·йӧ, сто·лббэсӧ, с'а сруба·йут, и с'эмйа·наныс погиба·йут быдӧ·нныс. са·ми с'эбйа· и хоро·н'ат. ни·йа и вӧ·лисӧ ва·жжэс. ни·йа сэ·с'с'а, ви·д'имо, с'о·йӧны жӧ бы. вэ·рмасӧ вӧ·тӧ ус'кӧ·ччыны, вэ·рмасӧ и·н'дыны мо·ртыслӧ шогӧ·т. сэ·с'с'а шогали·с' мо·ртыс ӧ·ктӧ пэс'тэра·. с'у·йӧ чэрин'а·н' да мӧди·к стрйапн'а·эз. с'ӧ·рас ва·йӧ бра·га, сур да коз'и·ннэз.

85. Раньше в Борино

Раньше в Борино плохо жили [люди], и вынуждены были [они] ямы выкопать. Туда [в ямы] столбы ставят. Делают какой-то плохонький потолок [в ямах]. Затем эти столбы срубают, и всей семьёй погибают. Сами себя и хоронят. Они и были [нашими] предками. Они затем, видимо, кушать же хотят. Могут во сне присниться, могут наслать на человека болезнь. Тогда (‘затем’) больной человек собирает пестерь. Кладёт (‘суёт’) [туда] рыбный пирог и другую стряпню. С собой приносит [на место захоронения предков] брагу, пиво и подарки.

86. вӧ·лӧмас' жи·воттэз [1]…

вӧ·лӧмас' жи·воттэз, кла·ддэз учӧ·т'икӧс'. ӧ·тик ны·лкаӧс свэкро·вкаыс и свйо·корыс а·бу рад'э·йтӧмас'. вӧ·лас ны·лӧн мӧт кэ·рку. си·йа кэ·ркуыс полз'ӧ·ччӧм ӧ·д'д'ӧн, ки·нкӧ пӧ пэ·тӧ. ны·лкасӧ го·зйӧн, свэкро·вкаыс

86. Были животы [1]…

Были животы, маленькие клады. Одну девушку свекровь и свёкор не любили. У них был второй дом [рядом]. Тот дом сильно пугался, кто-то, мол, выходит [в доме]. Девушку оба, свекровь со свёкром, выгонят в тот дом. Вот девушка там

свйо·корнас, вашӧ·тасӧ си·ӈа кэ·ркуӧ. вот ны·лкаыс сэ·ччин по·нас кы·йны дӧ́ра. с'о кы·йӧ и кы·йӧ, да го·рзӧ и го·рзӧ, чи·сто дӧ́ра·ыс сы·лӧн ва·мӧ. дзар пӧ о·с кэр. сэ·с'с'а ка·з'алас – о·дзас сула·лӧ морт. ны·лкаыс ӧ·д'д'ӧн по·лз'ӧм. си·йа мо·ртыс сы ды·нӧ н'и пӧ ло·ктӧ. сэ·с'с'а ны·лкаыс оз и каз'а·л, кыдз и·нмас су·санас сы·лӧ. сэ·тис' жол' то·кӧ ки·с'с'ас гэ·н'га. си·йа вӧ·лӧм клад завэ·щаннӧй. ко·лӧм пӧ сэ·ччӧ нао·тмаш с'э·тны. ны·лкаыслӧн дзӧт сидз и получи·ччис.

87. о·дждж ык мэ·л'н'ичаэз вӧ·ллӧмас'

о·дждж ык мэ·л'н'ичаэз вӧ·ллӧмас'. кӧ·ркӧ эд изы·ллисӧ. руса·лкаэс крэс'э·н'н'о о·йас па·риччӧны, ны·лӧн му·нӧ сва·д'ба. сэк ни·йа пы·рӧны пӧ мэ·л'н'икыс ды·нӧ и тшӧ·ктӧны о·с'ны ӧшы·нсӧ, кӧ·да пру·ццӧ ви·дзӧ. ни·йа э·та ос'та·ӧт'т'ис прохо·д'ат сва·д'бананыс. йэ·с'л'и мэ·л'н'икыс о·з ос' ӧшы·нсӧ, сэк ни·йа а·с'ныс плот'и·насӧ кырӧ·тӧны.

87. Раньше мельницы были

Раньше мельницы были. Раньше ведь мололи. Русалки в крещенскую ночь выходят замуж, у них свадьба идёт. Тогда они заходят, мол, к мельнику и просят открыть окно, которое пруд держит. Они через это отверстие проходят со свадьбой. Если мельник не открывает окно, тогда они сами плотину прорывают.

88. кӧ·ркӧ вӧ·ра вӧ·лӧм ӧ·д'д'ӧн кра·йыс

кӧ·ркӧ вӧ·ра вӧ·лӧм ӧ·д'д'ӧн кра·йыс. вӧ·рас вӧ·лӧмас' избу·шэчкаэз. мужи·к му·нӧ банйа·лны и·л'и н'инйа·лны. друг ӧ·шӧ и·л'и ы·лӧ му·нӧ. мэд ӧ·тӧрас н'э у·з'ны, кэ·рлӧмас' избу·шэчкаэз. сэ·тӧн ны·лӧн вӧ·ллӧм пэс, што·бы вэ·рмис шонти·с'ны. вот ӧ·тик мужи·к пы·рас избу·шкаас. ви·дно, вӧ·лӧма ва·ртӧм гор сэ·тӧн. во·дас пӧ мужи·кыс го·рас шонти·с'ны. ки·нкӧ пӧ гыш то·ко си·йӧ кы·скас. сич пӧ ку·ӈи·ми·с' вӧ·лӧм. сэ·с'с'а мужи·кыслӧ тӧ·длас у·с'ас пурт. вот по·нас си·йӧ кы·скыны, сэк мужи·кыс пу·ртнас сы·лӧ мӧ·ртас. си·йа по·нас ӧ·д'д'ӧн ун'н'а·лны. сэ·с'с'а пы·шшас. вот сэ·с'с'а пы·рӧны пӧ нача·л'ство. мужи·кыслӧ пӧ шу·ӧны: «ви·с'тас', кыч

88. Раньше очень лесистым был край-то

Раньше очень лесистым был край-то. В лесу были избушечки. Мужчина идёт сдирать бересту или заготовлять лыко. Вдруг теряется или далеко уходит. Чтобы на улице не спать, делали, оказывается, избушечки. Там у них были дрова, чтобы [путник] мог греться. Вот один мужчина зайдёт в избушку. Видимо, там была битая печь. Ляжет, мол, мужчина в печь греться. Кто-то, мол, его вытащит. Так, мол, три раза было. Затем мужчине на память придёт нож. Вот будет его тащить, тогда мужчина ему ножом кольнёт. Тот станет, мол, сильно ныть. Затем убежит. Вот затем заходит, мол, начальство. Мужчине, мол, говорят: «Расскажи, как у вас дело было». Мужчина говорит, мол: «Я по лесу ходил, стемнело,

станет ткать холст. Всё ткёт и ткёт, и плачет и плачет, даже холст у неё мокнет. И не смотрит, мол. Затем увидит – перед ней стоит человек. Девушка очень испугалась. Тот человек к ней уже, мол, приближается. (Затем) девушка и не заметит, как заденет его челноком. Из него с шумом рассыпятся деньги. Это был завещанный клад. Надо было туда, мол, наотмашь ударить. У девушки, смотри, так и получилось.

ти·йан вӧ·ли д'э·лоныт». мужи·кыс пӧ шуӧ: «мэ вӧ·рӧт' вэтлӧ·ти, с'о·рми, пы·ри избу·шкаас у·з'ны. сэ·с'с'а пы·ри го·рӧ шонти·с'ны. си·йа мэ·нӧ рас кы·скӧ, два кы·скӧ, трэ·т'т'ӧй рас кы·скӧ. кыччӧ· мэ·ным вошти·с'нытӧ? сы·ӧ сэ·с'с'а пу·ртнас и мӧ·рти». ни·йа, нача·л'ствоыс, воттӧ·тасӧ си·йӧ, кӧ·далӧ пу·ртнас мӧ·ртӧм, да чи·сто ку·л'ӧмас' ша·т'т'эзӧн.

зашёл в избушку спать. Затем зашёл в печь погреться. Он меня один раз, другой, третий раз тащит. Куда мне деваться-то? Ему затем ножом я и воткнул». Они, начальство, уложат его, которому ножом воткнул, и всего его прутьями избили.

89. кӧ·ркӧ пу·овӧй бэкӧ·ррэз…

кӧ·ркӧ пу·овӧй бэкӧ·ррэз вӧ·лисӧ. пу·овӧй бэкӧ·рас крӧ·шитасӧ н'ан', си·йӧ со·лаласӧ. джоджу· ыбӧ·ссӧ о·с'тасӧ да сэ·ччӧ джоджу· пыра·нас пу·ктасӧ бэкӧ·рсӧ. э·тӧ пӧ сус'э·душко-ба·т'ушколӧ.

89. Раньше деревянные чашки…

Раньше деревянные чашки были. В деревянную чашку накрошат хлеб, посолят его. Дверь подполья откроют и туда, в место захода в подполье, положат чашку. Это, мол, домовому-батюшке.

90. муны·ллӧмас' кӧ·ркӧ кылзи·с'ны

муны·ллӧмас' кӧ·ркӧ кылзи·с'ны. ко·лӧ н'эпа·рнӧйа му·нны: и·л'и пӥат', и·л'и с'эм, и·л'и д'э·вэт'. чэрт'и·тӧны ас гӧгӧ·раныс круг кочэрга·ӧн, што·бы ны·ӧн да·жэ ӧ·тик н'эм эз му·н за чэрту·. йэ·с'л'и му·нас, зна·чит, кы·скасӧ си·йӧ чо·рттэс. чэрт'и·тикас нагова·ривайтӧны. сэ·с'с'а кылзи·с'ӧны. йэ·с'л'и ку·лас ки·нкӧ, зна·чит, си·йа кы·лас горзӧ·м, стружи·ччӧм, до·рс'ӧм шы. кылзи·с'лисӧ крэ·ста ту·ййэлын. сэ·тӧн пӧ о·йнас чо·рттэзыт ӧ·д'д'ӧн у·на ӧ·тӧр-мӧ·дӧр вэтлӧ·тӧны. сэ·тӧн пӧ ӧ·д'д'ӧн опа·сно кылзи·с'нытӧ, но сэ·тӧн пӧ ӧ·д'д'ӧн у·на с'а·кӧйсӧ кы·лан.

90. Ходили раньше подслушивать

Ходили раньше подслушивать. Надо идти непарным [числом]: или пять, или семь, или девять [человек]. Чертят вокруг себя круг кочергой, чтобы у них [у подслушивающих] совершенно ничего не вышло за черту. Если выйдет [что-то за черту], значит, утащат его черти. Когда чертят, наговаривают. Затем подслушивают. Если умрёт кто-то, значит, будет слышен плач, звук ковки, строгание [слышно]. Подслушивали на перекрёстках. Там, мол, ночью очень много чертей туда-сюда ходит. Там, мол, очень опасно подслушивать, но там, мол, много всякого услышишь.

91. по·сл'э двэна·ццэт'и му·насӧ гуна· до·рӧ

по·сл'э двэна·ццэт'и му·насӧ гуна· до·рӧ. чэ·рт'итасӧ круг. сэ·ччӧ пу·кс'асӧ и кылзи·с'ӧны. кӧ·ркӧ кука·н' кучи·к вы·лӧ вӧ·ли пукс'ы·лӧмас'. чэ·рт'итасӧ, а бӧ·жыс ко·л'ччӧм

91. После двенадцати [часов ночи] пойдут на гумно

После двенадцати [часов ночи] пойдут на гумно. Начертят круг. Туда сядут и подслушивают. Раньше на телячью шкуру садились. Начертят [круг], а хвост остался за чертой.

чэрт'и·ттöг. сэ·с'с'а чэ·рт'иэс и по·насö кыска·лны ни·йö бö·жöт'т'ис, мы·л'а си·йа, бö·жыс, чэ·рта са·йас шэ·дöма.

а кö·ркö пу·кс'öмас' вö·ли гуна· до·рас. бо·с'тасö с'ö·раныс ö·тик варта·н. кö·ркö вö·лисö варта·ннэз, куз' бэ·д'д'эз. пу·кс'асö варта·ннас да пука·лöны пö. сэ·ччö пö учö·т'икыс, чо·ртыс, ло·ктöм да шу·ö пö, ö·т'ик, кык, ö·т'ик пö а·бу. си·йа мы·л'а варта·ннысö ö·тикö бо·с'тöмас'. сэ·с'с'а ни·йа пö по·лз'асö да чо·жжык то·кö пы·шшöны.

Тогда черти и начнут таскать их за [этот] хвост, поскольку хвост за чертой остался (‘попался’).

А когда-то сели, оказывается, на гумно. Возьмут с собой одну молотильную палку. Раньше были молотильные палки, длинные палки. Сядут с палкой и сидят, мол. Туда, мол, маленький, чёрт, пришёл и говорит, мол, один, два, одного, мол, нет. Это потому, что палку одну взяли. Тогда они испугаются и только быстро убежали (‘убегают’).

92. бо·с'тан н'инкö·м

бо·с'тан н'инкö·м. ча·пкан си·йö. кö·дöрö во·н'н'эз у·с'асö, сэ·ччин и жöн'и·к ло·ас. вэдра·эз замока·лан и·л'и коло·д'эч. во·дан кл'у·чнас. кин ко·рас кл'уч, си·йа и ло·ас жöн'и·к. кэ·ран кöры·ш. сэ·ччö крэ·ст'ик пу·кта. сэ·с'с'а си·йö пи·ат бо·с'тан. му·нан туй ку·з'ас о·йнас. кы·тшöм н'и·ма панта·с'ас мужи·к, сэ·тшöм н'и·ма и жöн'и·к ло·ас. пö·рис' панта·с'ас, дак пö·рис' са·йö и му·нан. том панта·с'ас, дак том са·йö и му·нан.

92. Возьмёшь лапоть

Возьмёшь лапоть. Бросишь его. В какую сторону подвязки [лаптя] упадут, там и жених будет. Вёдра или колодец закроешь на замок. Ляжешь с ключом. Кто [во сне] попросит ключ, тот и станет женихом. Сделаешь сочень. Туда крестик положу. Затем это под пазуху положишь. Пойдёшь по дороге ночью. С каким именем встретится мужчина, с таким именем и будет [твой] жених. Старый [мужчина] встретится, так за старого и пойдёшь [замуж]. Молодой [мужчина] встретится, так за молодого и пойдёшь [замуж].

93. пэс'т'эра·

пэс'т'эра·. си·йа о·ллö йу·н'э мэ·с'ацэ и·л'и ма·йэ мэ·с'ацэ. кöр кыдз ва·чкö. сэк кас'ти·с'лисö. э·ччин бачма·новвэс'с'ан' да мый да во·ллисö пэс'т'э·ррэзöн кас'ти·с'нытö. вот си·йö и пэс'т'эра·öн шу·ллисö. сэ·тöн важ-ва·жжэслöн вö·лöма часо·вн'а. сэ·тöн йурби·тисö, с'о·ʷисö. пирö·ггэз кэ·рлисö, чэрин'а·н'. сур, бра·га ва·йлисö туйи·ссэзöн. бол'шинство·ыс ва·йлисö сусло·, пэ·рво кö·дö вийö·тасö. пэ·рво йурби·тасö. йэ·нсö пу бэ·рдö пу·ктасö. сэ·ччö ва·йöны эшö· коз'и·ннэз. ва·йöны коз'и·ннэсö ни·йа, кинö·с мы·жжисö. йурби·тасö.

93. [Праздник] Пестера

[Праздник] Пестера. Это бывает в июне месяце или в мае месяце. Когда как выпадает (‘ударяет’). Тогда поминали. Из Бачманово и из других деревень приходили с пестерями поминать. Вот этот [праздник] и Пестера называли. Там у предков была часовня, оказывается. Там молились, ели. Пироги делали, рыбный пирог. Пиво, брагу приносили в туесах. Большинство приносило сусло, которое сцеживали в первую очередь. Сначала помолятся. Икону к дереву положат. Туда приносят ещё подарки. Приносят подарки те,

сэ·с'с'а рузы·м пу·ктасӧ. сы вы·лӧ стрйапн'а·сӧ пу·ктасӧ и с'о·йӧны.

кого покарали. Помолятся. Затем скатерть положат. На неё стряпню положат и кушают.

94. туру·н вэжа·н лун

туру·н вэжа·н лун. чулӧ·тамӧ си·йӧ в концэ· йу·л'а быд го·жум. му·намӧ вӧ·рас гу·с'ӧн, о·гӧ баи·тӧ, ина·чэ вӧрд'а·д'ыс мы·рд'д'ас кы·лсӧ. вӧр до·рас ло·ктам, сэ·тӧн су·лтам, куи·мпӧл бэргӧ·ччам про·т'ив со·нца. си·йа мэ·стаӧ пу·ктам коз'и·н. сы·бӧрын пы·рам вӧр пы·тшкас и кы·лзам ка·йлис' го·лоссэз. ко·лӧ кы·лны вит го·лос. йэ·сл'и кылан куку·шкалис' го·лос, сэк куку·шкаыс йэ·тша н'и кӧ·кӧ, то э·та у·мӧл' о·дзын. ил'и у·на с'инва·эз ло·асӧ, ил'и ны·лкаыс ко·л'час ста·рӧй д'э·ваӧн. кыч ка·ййэслис' го·лоссэсӧ кы·лан, сэ·с'с'а а·чыт ыкӧ·стан, го·лостӧ с'э·тан. сы·бӧрын ӧшӧ·тан коз'и·н кыдзо·к вы·лӧ. сы·бӧрын н'э·тшкан обэза·т'эл'но ву·дждж эзӧн куи·м ра·знӧй туру·н. ко·лӧ н'э·тшкыны сэ·тшӧм туру·ннэз, кӧ·днаын бы вӧ·лисӧ кӧдзы·ссэз, потому· што кӧдзы·с – э·тӧ с'и·мвол продолжа·т'эл'а ро·да. туру·ннэзнас пэ·тан. сэ·с'с'а ло·ктамӧ с'ы·лӧмӧн. с'ы·лам га·штӧм пэ·сн'аэз. йэ·сл'и мо·ртыс о·с с'ыл, то л'эша·кыс сы·лис' кы·лсӧ гус'а·лис. сы·бӧрын му·нӧны гӧст'и·ччыны ӧтамӧ·д ды·нӧ. пы·рӧны кэ·ркуӧ. кӧр коз'а·эва у·дӧны сур, бра·га, ни·йа туру·нсӧ кӧдзы·ссэзнас кӧтӧ·тӧны йуа·нас. сэк гӧ·с'с'эс жэла·йтӧны здоро·вйэ, добро·, припло·д по·далӧ. сэ·с'с'а о·шкӧны сур, бра·гасӧ: «кытшӧ·м бур сур, бра·гаыс, сэ·тшӧма жӧ мэт ти о·латӧ!» сэ·тӧн жӧ вэ·рмасӧ с'ылы·шны, йӧкты·шны. сы·бӧрын му·нӧны мӧди·к кэ·ркуӧ. вот э·тадз кык, ку^{ӥ}и·м, н'ол' кэ·ркуӧ вэ·тласӧ. сэ·с'с'а ры·тлан'ас му·нӧны бэ·рэг до·рӧ. сэ·тӧн мужи·ккэс кэ·рӧны кост'о·р. кост'о·рыс гӧгӧ·р хорово·днӧй пэ·с'н'аэз с'ы·лам. сэ·с'с'а пу·кс'ам,

День смены травы. Проводим этот [праздник] в конце июля каждое лето. Идём в лес бесшумно, не разговариваем, иначе леший отнимет язык-то. К лесу подойдём, там остановимся, три раза повернёмся против солнца. В то место положим подарок. Затем зайдём в лес и слушаем голоса птиц. Надо услышать пять голосов. Если услышишь голос кукушки, тогда кукушка редко уже кукует, то это к плохому. Или много слёз будет, или девушка останется старой девой. Как услышишь голоса птиц, затем сам крикнешь, голос подашь. Затем повесишь подарок на берёзку. Затем вырвешь обязательно с корнями три разных травы. Надо вырвать такие травы, в которых были бы семена, потому что семя – это символ продолжения рода. С травами выйдешь [из леса]. Затем идём [из леса] и поём. Поём грустные песни. Если человек не поёт, то леший его язык украл. Затем идут в гости друг к другу. Заходят в дом. Когда хозяева предлагают пиво, брагу, они траву с семенами замачивают в питьё. Тогда гости желают здоровья, добра, приплод скоту. Затем хвалят пиво, брагу: «Какое хорошее пиво, какая хорошая брага, так же [хорошо] вы живите!» Там же могут попеть, поплясать. Затем идут в другой дом. Вот так в два, в три, в четыре дома сходят. Затем к вечеру идут к берегу. Там мужчины делают костёр. Вокруг костра хороводные песни поём. Затем сядем, грустные песни поём. Можем играть, женщины поднимают подолы. Задом встанут к костру и подол поднимают. Говорят, собираем, мол, теплоту на зиму. Парни прыгают через костёр. Там же сжигают корни трав. Во время сжигания проговаривают вот какие слова: «Какие болезни у меня

га·штӧм пэ·сн'аэз с'ы·ламӧ. вэ·рмам о·рсны, и·н'каэз лэпта·лӧны подулэз. бӧ·рӧн су·лтасӧ кост'о·рыслан'ӧ и подулсӧ лэ·птӧны. шу·ӧны, ӧ·ктамӧ пӧ шо·ныт тӧл кэ·жӧ. зо·нкаэс чэччала·лӧны кост'о·рыс пыр. сэ·тӧн жӧ со·тӧны туру·ныслис' ву·дждзэсӧ. со·тикас вис'та·ллӧны то кытшӧ·м кы·ллэз: «кытшӧ·м шогӧ·ттэз мэ·нам э·мӧс', мэт сидж жӧ мэ бэ·рдис' мэзди·с'ӧны, со·ччӧны, кыч со·ччӧны э·тна туру·н ву·дждзэс». сэ·с'с'а туру·ныслис' кӧдзы·совӧйсӧ га·рйӧны му·ӧ, кыдз бы э·та туру·ныс бы·дмис о·дзлан', кыдз бы ола·н с'э·тис мӧди·к туру·ннэлӧ. сэ·с'с'а зо·нкаэс, ка·ждӧй стара·йччӧ мыччалны а·с'с'ис у·дал'. ква та·йтӧны кост'о·рис' потш то·ррэсӧ со·ччӧммэсӧ и шупка·лӧны йу·лан'ас. кин ылӧ·жык ча·пкас, кин вылӧ·жык ча·пкас. му·нӧ кыдз бы сорэвнова·н'н'о. сэ·с'с'а му·нӧны го·ртӧ с'ы·лӧмӧн.

Кочёвский диалект

есть, пусть так же они от меня уйдут, сожгутся, как сгорают эти корни трав». Затем у травы [часть] с семенами закапывают в землю, чтобы (‘как бы’) эта трава росла и дальше, чтобы (‘как бы’) жизнь давала другим травам. Затем парни, каждый старается показать свою удаль. Хватают из костра сгоревшие части брёвен и бросают [их] к реке. Кто дальше бросит, кто выше бросит. Идёт как бы соревнование. Затем идут по домам и поют.

95. тро·ича

тро·ича. ва·йӧны кыдз. си·йӧ султӧ·тӧны. сэ·с'с'а си·йӧ украша·йут л'э·нточкаэзӧн. кин куша·к [1], кин пойасо·к аскыйӧ·ммэӧ кыша·часӧ кыдз вы·лас. ки·нлӧн, мо·жот быт', потша·лок эм. кыдз у·лдӧрас сур, бра·га ту^{и}·сӧн ва·йӧны. эшӧ· ко·л'т'т'эз ва·йӧны. сэ·тӧн с'а·кӧй пэ·с'н'асӧ с'ы·лӧны. сэ·с'с'а а·с'сӧ кы·чсӧ чапкы·ллисӧ ва·ӧ.

95. Троица

Троица. Приносят берёзу. Её ставят. Затем её украшают ленточками. Кто кушак [1], кто домотканый поясок зацепит на берёзу. У кого, может, полушалок есть. Под берёзу пиво, брагу в туесах приносят. Ещё яйца приносят. Там всякие песни поют. Затем саму берёзу, как правило, бросали в воду.

96. ы·джыт чэ·т'вэрг

ы·джыт чэ·т'вэрг. сэк пӧ ӧ·д'д'ӧн ко·кн'ит лу·ныс. ва·йӧны сэк вэ·рӧс. си·йӧ и кэ·ркуас пу·ктӧны, и карта·ллӧ пу·ктӧны. ва·йӧны муто·вочкаэз, што·бы бо·л'шэ вод'и·лос' ма·сло, смэ·тана. сэг жӧ ва·йӧны чужйа·ннэз [1], чэ·ри вашӧта·ннэз. сэк бӧра· бо·л'шэ чэри· по·ндас с'у·рны. та·ггэз ва·йлисӧ, што·бы та·гыс бо·л'шэ шо·гмис. пэ·тӧны

96. Великий четверг

Великий четверг. [Это] (тогда), мол, очень лёгкий день. Приносят тогда можжевельник. Его и в дом кладут, и в хлев кладут. Приносят маленькие мутовки, чтобы больше водилось масла, сметаны. Тогда же приносят ботала [1], то, чем рыбу гонят [по воде]. Тогда лучше рыба будет попадаться. Хмель приносили, чтобы хмель больше урождался. Вы-

огоро·дӧ, ко·рӧны, што·бы н'экытшӧ·м гаг н'э плод'и·лса, н'экытшӧ·м крӧт эз вӧ·л.

ходят в огород, просят, чтобы никакой червь не плодился, [чтобы] никакого крота не было.

97. си·йа вӧ·ли пал'н'и·к са·ййэзас…

си·йа вӧ·ли пал'н'и·к са·ййэзас у·рйалан'ын. вӧ·лӧм пӧ кӧ·ркӧ сэ·тӧнка цэ·рков. си·йа пукс'ы·лӧма. си·йа мэ·стын то·л'ко кл'учэви·на ко·л'ччӧма. сэ·тӧн вӧ·лӧм чи·стӧй-чи·стӧй ва·ыс. сэ·ччӧ воллы·ӧмас' йурби·тны, чапка·лӧмас' д'э·н'га. си·йа с'ита·лос' свйато·йэ мэ·сто.

97. Это было за Пальником…

Это было за Пальником возле Урьи. Была там когда-то церковь. Она провалилась. На том месте только родник остался. Там была очень чистая вода. Туда приходили молиться, бросали деньги. Это считалось святым местом.

98. крэс'э·н'н'онас бо·с'тӧны свйатӧ·й ва

крэс'э·н'н'онас бо·с'тӧны свйатӧ·й ва. обы·чно йу·ис' бо·с'тӧны ва·сӧ и·л'и кл'у·чис'. йэ·сл'и д'эрэ·вн'аэзас йу·ыс а·бу, то о·йнас ко·лӧ му·нны ӧ·тнатлӧ и ва·сӧ бо·с'ны куйи·м коло·д'эцис'. си·йа с'ита·йччӧ крэс'э·нскӧй свйатӧ·й ва. си·йа ва·ыс бы·цца гӧд хран'и·ччӧ мӧди·к крэс'э·н'н'оӧдз.

98. В Крещение берут святую воду

В Крещение берут святую воду. Обычно из реки берут воду или из родника. Если в деревнях нет реки, то ночью надо идти одному и взять воду из трёх колодцев. Это считается крещенской святой водой. Эта вода целый год хранится до следующего Крещения.

99. кӧ·ркӧ э·стӧн вӧ·лӧм цэ·рков

кӧ·ркӧ э·стӧн вӧ·лӧм цэ·рков. ӧ·д'д'ӧн у·на наро·д во·ллылӧм. сэ·с'с'а сы·бӧрын эд э·з ло си·йа. си·йӧ ра·з'исӧ. йэ·ннэсӧ йу вылӧ чи·сто ча·пкисӧ. йу ты·рйас чи·сто йэ·ныс па·лдӧччис-лэ·ччис у·лдӧрас. бо·с'ны ни·йӧ н'экинлӧ· э·с с'этӧ.

99. Когда-то раньше здесь была церковь

Когда-то раньше здесь была церковь. Очень много народу приходило [в церковь]. Затем ведь не стало её [церкви]. Её разрушили. Все иконы в реку бросили. Вместе с рекой все иконы поплыли вниз. Взять их никому не разрешили.

100. сорочи·ныыс о·дзын…

сорочи·ныыс о·дзын лу·ннас учӧ·т'ик чӧлпано·ккэз пӧжалы·штӧны. ни·йӧ сэ·с'с'а нолйӧ·тӧны д'эрэ·вн'аыс ку·з'а. кинӧ·с ко·ран бы сорочи·ны вы·лас, сы·лӧ и с'э·тан. сы·лис' о·зӧ откажи·ччӧ, бо·с'тӧны. сэ·с'с'а си·йа э·та н'ан' до·рӧ кас'ты·лӧ поко·йн'иксӧ.

100. Перед поминками на сорок дней…

Перед поминками на сорок дней маленькие караваи хлеба днём пекут. Затем их носят по деревне. Кого хочешь позвать на поминки, тому и отдашь [хлеб]. От него [от каравая хлеба] не отказываются, берут. Затем он [человек, которому дали хлеб,] с этим хлебом поминает покойника.

101. йуа·н гу·шши пукта·н…

йуа·н гу·шши пукта·н. сэ·с'с'а ва да пиз' пу·ктан. соро·лтан мото·вкаӧн. чо·чкомыс чо·жа шӧ·малӧ. йэ·сл'и с'ӧд, дак дыр шӧ·малӧ. сэ·с'с'а н'а·н'ыс лэпти·с'ас. го·рсӧ ло·нтан да вал'а·йтан н'а·н'сӧ с'эл'о·нкаӧн [1]. трйа·пка вы·лӧ тэ·чан. сэ·с'с'а и го·рӧ с'у·йан.

101. Остатки кваса нальёшь…

Остатки кваса нальёшь (‘положишь’) [в квашню]. Затем воду и муку положишь. Помешаешь мутовкой. Из белой муки [тесто] быстро киснет. Если из чёрной муки [тесто], то долго киснет. Затем тесто поднимется. Печь истопишь и обваляешь хлеб селёнкой [1]. На тряпицу положишь [караваи]. Затем и в печь засунешь.

102. шӧ·ма йуано·кӧ…

шӧ·ма йуано·кӧ чо·чком пиз'о·ксӧ со·рыштасӧ. сэ·с'с'а си·йӧ го·родзын джагӧ·н'ика пу·ыштан. сэ·ччӧ сэ·с'с'а по·снӧй ви пу·ктан. вот и шӧ·ма кис'э·л'. кӧ·ркӧ си·йӧн кас'ти·с'лисӧ шуч.

102. В кислый квас…

В кислый квас намешают белую муку. Затем это в печи, близко у её чела (‘перед печкой’), у слабого огня сваришь. Туда затем постное [растительное] масло нальёшь. Вот и кислый кисель. Раньше им всё время поминали [умерших].

103. чэрӧшла·н [1]

чэрӧшла·н. ми·йан ба·бӧ кэ·рлис бэзмэ·нӧн, кӧ·ркӧс'а вэ·саэӧн. кэрлы·ллис шуч гор о·дзын. мы·йкӧ шу·ллис, и э·та бэзмэ·ныс бэргӧччы·ллис, прйа·мо вӧ·рз'ӧ, йэ·сл'и мо·ртыс мы·жйӧм. йэ·сл'и а·бу, то бэзмэ·ныс вэ·с'кыт, оз вӧрӧ·ччы сэк.

103. Черэшлан [1]

Черэшлан. Наша бабушка делала [этот обряд] с безменом, со старыми весами. Всё время делала она [это] перед печкой. Что-то она наговаривала, и этот безмен поворачивался, прямо начинает двигаться, если человека покарали. Если не [покарали], то безмен прямой, не двигается тогда.

104. вот мэ сы·кӧт, мужи·кӧкӧт, ӧтлаа·с'им

вот мэ сы·кӧт, мужи·кӧкӧт, ӧтлаа·с'им. н'э ӧд'д'ӧ·н дыр о·лим. друг мэ·нам коск э·з ло. н'экыти· ог вэ·рмы вӧрз'ӧ·тны. му·жикӧ сэ·с'с'а шу·ӧ: «навэ·рно, тэ мы·жа». вот э·стӧн ос' пэдо·рлӧн [1] вӧ·ли стару·ка. си·йа ӧ·д'д'ӧн ку·жлис находи·т' мыжйи·с'с'эсӧ. го·ртис' нӧбӧ·тисӧ так сы·лӧ. си·йа та·ксӧ у·гол'л'эз вы·лӧ тэ·чӧ и пото·м мы·йкӧ лыд'д'ӧ·тӧ. сэ·с'с'а ды·мыс с'ӧ·рти, кӧ·да та·кс'ан'ас получа·йччӧ, тӧ·дӧ, мы·жа ил'и а·бу мо·ртыс. йэ·сл'и мы·жа мо·ртыс, то

Остатки кваса нальёшь (‘положишь’) [в квашню]. Затем воду и муку положишь. Помешаешь мутовкой. Из белой муки [тесто] быстро киснет. Если из чёрной муки [тесто], то долго киснет. Затем тесто поднимется. Печь истопишь и обваляешь хлеб селёнкой [1]. На тряпицу положишь [караваи]. Затем и в печь засунешь.

104. Вот я с ним, со своим мужем, соединилась

Вот я с ним, со своим мужем, соединилась (‘соединились’). Не очень долго мы прожили. Вдруг у меня поясница заболела. Ничем не могу шевельнуть. Мой муж затем говорит: «Наверное, тебя покарали». Вот здесь была старуха у Ось Фёдора [1]. Она очень умела находить тех, кто насылает [болезни]. Из дома отнесли ей хмель. Она хмель на угли кладёт и потом что-то читает. Затем по дыму, который от хмеля получается, узнаёт, покарали человека или нет. Если покарали человека, то его грехи догнали: или обед просит

си·йӧ ки·нкӧ а·дздзис: и·л'и обэ·т ко·рӧ, и·л'и йэ·ныс ко·рӧ цэ·рковӧ поклон'и·цца. йэн роспэ·т'т'эсӧ ӧшӧ·тӧ кыччӧ·кӧ. ми·йан ӧшӧ·тлисӧ грйа·тка вы·лӧ. сэ·с'с'а пэрэчисл'а·йтӧ. пэ·рва род'и·т'эл'л'эсӧ кас'ты·лӧны, сэ·с'с'а бл'и·скӧййэсӧ, сэ·с'с'а свйатӧ·ййэсӧ. йэ·сл'и и·нмис сы вы·лӧ, мыжйи·с'ыс вы·лӧ, йэн роспэ·т'т'эыс по·ндӧ вӧрӧ·ччыны. сы с'ӧ·рти и тӧ·дӧны, кин мы·жйис.

105. ко·ккэз сы бурна· вот мы·йкӧ ло·с'исӧ

ко·ккэз сы бурна· вот мы·йкӧ ло·с'исӧ. пэ·рво ӧт ко·кӧс н'ужӧ·та, ву·джӧта поро·ксӧ, пото·м вӧл'и·с' мӧт ко·кӧс н'у·жӧта. го·рза, шу·а: «мый нӧ э·та э·тштшӧмыс?» прод'и·тис н'эд'э·л'а. с'о н'э улутша·эцца н'эм. мы·йӧн ма·лтан, топ ро·но бол'шэ жу·гдӧ. сэ·с'с'а вӧ·тас'а мэ: ы·джыт-ы·джыт по·л'э, сэ·тшӧм га·жа-га·жа мэ·стаыс, н'экытӧ·н н'и куство·чка. сэ·тӧн чи·сто жэ·нщина уджа·лӧ. ни·йа чи·сто со·гнутӧйӧс'. мэ сула·ла сэ·ччин и ро·но т'э·лоӧс н'э ошуша·йу. вот сэ·тшӧм ро·но мэ·ным ко·кн'ит. сэ·с'с'а са·йми и по·нди дума·йтны: «а·бу л'и мэ мы·жа?» вэ·рмисӧ пэрэс'эл'э·нцыыс мы·жйыны. ни·йа эд, бэ·днӧййэз, са·мӧй бэ·днӧйа о·лисӧ. ни·йа с'эмйа·ӧн ло·ктӧны вӧл т'эл'э·гаэзӧн то·л'ко. ни·йа, ви·дно, в числ'э· свйаты·х н'и ло·исӧ. мэ сэ·с'с'а чэ·ччи, ми·с'с'и, йэн о·дзӧ су·лти и по·нди прос'и·т': «йэ·сл'и ти·йӧ, пэрэс'эл'э·нцы, мы·жйитӧ, то мэ тийа·нлӧ лӧс'ӧ·та обэ·д». сэ·с'с'а мэ·нам прод'и·тис.

[тот, кто покарал], или Бог просит в церкви поклониться. [Знахарка] Распятие [икону] куда-то вешает. У нас вешали на матицу. Затем перечисляет [тех, кто может покарать]. Сначала родителей вспоминает, затем близких, затем святых. Если [знахарка] попадала на него, на того, кто покарал, икона с Распятием начинает двигаться. По этому [обряду] и узнают, кто покарал.

105. Вот ноги так сильно заболели

Вот ноги так сильно заболели (‘С ногами вот что-то сильно случилось’). Сначала одну ногу протяну, переведу через порог, потом другую ногу протяну. Плачу, говорю: «Что же это такое?» Прошла неделя. Всё ничего не улучшается. Чем намажешь, словно [ещё] больше ломит. Затем я вижу во сне: очень большое поле, такое светлое место, нигде ни кусточка. Там все женщины работают. Они все согнутые. Я стою там и, будто своё тело не ощущаю. Вот так словно мне легко. Затем проснулась и стала я думать: «Не покарали ли меня?» Могли переселенцы покарать. Они ведь, бедные, беднее всех жили. Они с семьями приезжают только на лошадиных телегах. Они, видимо, в числе святых уже стали. Я затем встала, умылась, перед Богом встала [на колени] и стала просить: «Если вы, переселенцы, меня покарали, то я вам приготовлю обед». Затем у меня прошло.

106. ки·нкӧ мы·жжис

л'убӧ·й слу·чайын, кӧр кытшӧ·мкӧ шог мо·ртыслӧн ло·ас, и си·йа причи·насӧ о·з вэрмы а·дздзыны, си·йа дума·йтӧ, што си·йӧ ки·нкӧ мы·жжис, ки·нкӧ ку·лӧм, што кинӧ·скӧ си·йа эз во·шшы. си·йа му·нӧ тӧди·с'

106. Кто-то покарал

В любом случае, когда человек заболевает, и он [человек] причину [болезни] не может найти, он думает, что его кто-то покарал. [Покарал] кто-то умерший, что кого-то он не помянул. Он идёт к знахарю, чтобы узнать, кто его по-

ды·нӧ, што·бы тӧ·дны, кин си·йӧ мы·жжис, и сэ·с'с'а си·йӧ вошшӧ·тны. ло·ктӧ тӧди·с' ды·нӧ, обэза·т'эл'но с'ӧ·рас ва·йӧ чэрин'а·н' и сур. горби· о·дзӧ пу·ктӧны засло·нка. сэ·ччӧ пу·ктӧны шо·ммэз. сы вэ·с'тӧ ӧшӧ·тӧны чэрӧшла·н [1]. кӧ·ркӧ вӧ·лисӧ по·йассэз мужи·ккэслӧн. мужи·ккэс вэтлӧ·тисӧ вӧ·рӧ и ко·сканыс чэ·рсӧ кыска·лисӧ. э·тас'ан' си·йа по·йасыс и шу·с'ӧ чэрӧшла·н. сэ·ччӧ по·йасыс вы·лӧ ӧшӧ·тисӧ кытшӧ·мкӧ йэ·нӧс. стару·хаыс шу·ӧ кытшӧ·мкӧ закл'ина·н'н'оэз. сэ·с'с'а по·нас вис'та·ллыны н'и·ммэз, кин вэ·рмас мы·жжсыны. снача·ла быдӧ·с рӧд'н'а·сӧ э·та мо·ртлис' кас'ты·лӧны, а пото·м, кин ку·лис д'эрэ·вн'ас'иныс. вэ·рмас мы·жжсыны и йэн. си·йа мы·жжӧ то·л'ко сэк, кӧр кэ·ран кытшӧ·мкӧ грэк. кӧр ико·наыс вӧ·рз'ас кытшӧ·мкӧ н'им вы·лын, зна·чит, си·йа и мы·жжӧм. йэ·сл'и сы·лӧн моги·лаыс эшӧ· эм, тӧ·дӧны, кытӧ·н си·йа, то сы моги·ла вы·лӧ ло·ктӧны гӧсн'э·чӧн и кас'ты·лӧны си·йӧ. сэ·с'с'а до·лжэн мо·ртыс л'эча·мны.

карал, и затем его, [того, кто покарал], помянуть. Приходит к знахарю, обязательно с собой приносит рыбный пирог и пиво. Перед печкой кладут заслонку. Туда [на заслонку] кладут угли. На это место сверху вешают черэшлан [1]. Когда-то раньше у мужчин были пояса. Мужчины ходили в лес и на пояснице топор носили. Поэтому этот пояс и называется черэшланом, [то, на что вешают топор]. Туда на пояс повесили какую-то икону. Старуха говорит какие-то заклинания. Затем начинает перечислять имена, кто может покарать. Сначала всю родню у этого человека вспоминают, а потом, кто умер в деревне. Может покарать и Бог. Он карает только тогда, когда сделаешь какой-то грех. Когда икона двинется на каком-то имени, значит, он и покарал [человека]. Если у него, [кто покарал], ещё есть могила, знают, где она, то на его могилу приходят с гостинцами и поминают его. Затем человек должен излечиться.

107. кӧр кага·ыс го·рзӧ…

кӧр кага·ыс го·рзӧ, шу·ӧны, што си·йа вомз'а·с'ис. кин ӧтӧ·рс'ан'ас пы·рӧ, тӧ·лс'ан' пы·рӧ, сы·лӧ тшӧ·ктӧны кис'ка·лны ка·гасӧ. кӧ·шӧ пу·ктӧны шо·ммэз. бо·с'тӧны с'ипо·ж. сэ·ччӧ лыд'д'ӧ·тӧны воскрэ·снӧй мол'и·тва. кага·ыс ды·нӧ ло·ктӧны, и што·бы шо·мыс ка·гаыс вы·лӧ эз брыз·н'иччы, с'ипо·ш са·йс'ан'ас си·йӧ ка·гасӧ куйи·мис' брыз·гайтӧны. кага·ыс сэ·с'с'а до·лжэн л'эча·мны.

107. Когда ребёнок плачет…

Когда ребёнок плачет, говорят, что его сглазили. Кто с улицы заходит, с ветра заходит, его просят побрызгать ребёнка. В ковш кладут угли. Берут сито. Туда [в ковш] читают воскресную молитву. К ребёнку подходят, и чтобы угли не упали на ребёнка, через сито на ребёнка три раза брызгают. Ребёнок затем должен выздороветь.

108. шо·ммэз пу·ктан…

шо·ммэз пу·ктан трид'эвэ·т'ӧн [1] ваоко·ӧ. мис'с'ӧ·тан си·йӧн ка·гасӧ. чышйа·нтӧ сэк он ча·пкы. сэ·с'с'а ӧтӧ·рӧ тӧл

108. Угли положишь…

Угли положишь в водичку с молитвой Тридевяти [1]. Помоешь ею ребёнка. Платок [с головы] тогда не снимаешь

вы·лӧ, вӧр вы·лӧ койы·штан. «кыдз рэ·чкаыс котӧ·ртӧ, сидз и мэд вомы·дзыс му·нӧ!»

(‘не бросаешь’). Затем на улицу на ветер, на лес выплеснешь [воду]. «Как речка течёт, так пусть и сглаз уйдёт!»

109. баб вис'та·ллис…

баб вис'та·ллис, тэ пӧ асса·поннас чэ·ччан да ми·с'с'ытӧм ду·л'нат ма·лтыш ка·гаслис' кымӧ·ссӧ да пэ·л'л'эс са·йсӧ. сэк пӧ си·йа н'экӧ·р оз вомз'а·с'. а кӧр вомдза·с'ас. асса·поннас одз куймла·ис' ва ко·лӧ бо·с'ны: шо·рис', колод'э·цис' и вадӧ·рис'. сэ·с'с'а тшын ӧшы·ннэыс ба·н'аас тай учи·т'икӧс' вӧ·ллисӧ. сэ·ччӧ ва·сӧ пу·ктан. су·тки су·лалас. сэ·с'с'а си·йӧн ва·нас ба·н'аас брызга·йтны, мис'с'ӧ·тны ко·лӧ ка·гасӧ.

109. Бабушка говорила…

Бабушка говорила, ты, мол, утром встанешь и, не умывшись, слюной помажь лоб и за ушами ребёнка. Тогда, мол, его никогда не сглазят. А когда сглазят. Рано утром воду надо взять из трёх мест: из реки, из колодца и из родника. (Затем) маленькие окна в бане для выхода дыма были. Туда [на окно] воду поставишь. Сутки постоит. Затем этой водой в бане брызгать, мыть надо ребёнка.

110. мэ·нам ба·бӧ ӧ·д'д'ӧн пӧ·рис' вӧ·ли

мэ·нам ба·бӧ ӧ·д'д'ӧн пӧ·рис' вӧ·ли. ми·йӧ о·лимӧ д'эрэ·вн'а тара·совыын. д'эрэ·вн'а гӧгӧ·рын быдӧ·нныс тӧ·дисӧ, што си·йа л'эчи·тӧ грыжаэз, кӧл'а·шкаэз у·чӧт ка·гаэзлис'. си·йӧ нолйӧ·тисӧ быд д'эрэ·вн'аӧ. си·йа л'эчи·тлис курччалӧ·мӧн. обэза·т'эл'но гӧрд мат'эрйа·лтор пыр кӧл'а·шкасӧ курчча·лас, с'ӧ·лз'ас. куйими·с' сич кэ·рас. сэ·с'с'а чэ·рт'итас да ку^{и}·мпӧл ми·с'с'ӧтӧ ва·нас.

110. У меня бабушка очень старая была

У меня бабушка очень старая была. Мы жили в деревне Тарасово. Вокруг деревни все знали, что она лечит грыжи, яички у маленьких детей. Её водили во все деревни. Она лечила покусыванием. Обязательно через кусок красного материала яичко покусает, выплюнет. Трижды так сделает. Затем начертит и трижды моет водой [яичко ребёнка].

111. кӧ·бы бо·рддэз вӧ·лисӧ…

кӧ·бы бо·рддэз вӧ·лисӧ,
лэ·бз'ыли бы го·ртӧ.
пу·кс'и бы лаби·чаным
ро·днӧй ма·мӧ бо·кӧ.

111. Если бы были крылья [у меня]…

Если бы были крылья [у меня],
слетала бы домой я.
Присела бы я на нашу лавочку
рядом к родной маме.

112. лок, подру·шка…

лок, подру·шка, пу·кс'ы бо·кам,
да·вай лу·тшэ с'ы·ламӧ.

112. Иди, подружка…

Иди, подружка, садись рядом,
давай лучше споём.

мы·мда то·мнаным гул'а·йтам,
сы·мда и адздзы·ламӧ.

Сколько в молодости погуляем,
столько и увидим.

113. а·йӧ, ма·мӧ золотӧ·йӧс'…

а·йӧ, ма·мӧ золотӧ·йӧс',
мэ с'эрэ·брйаннӧй нылo·к.
лэ·дзӧ та·лун гул'айты·шны
мэ·нӧ тӧ·лис'а рытo·к.

113. Папа, мама, золотые…

Папа, мама, золотые,
я серебряная дочка.
Пустите сегодня погулять
меня в лунный вечерок.

114. ка·га уз', ка·га уз'…

ка·га уз', ка·га уз',
бo·кат лo·ктас с'уз'.
ка·га бай, ка·га бай,
пэстун'н'а·лӧ бра·га вай.

114. Ребёнок, спи, ребёнок спи…

Ребёнок, спи, ребёнок спи,
рядом к тебе придёт сова.
Ребёнок, бай, ребёнок бай,
Няньке брагу дай.

115. йэ·сл'и кытӧ·н йэ·ныс эм…

йэ·сл'и кытӧ·н йэ·ныс эм, да си·йӧ вӧрз'ӧ·тан, ну·ан мӧди·к мэ·стаӧ, то лo·ас н'эща·ст'йэ. вот кӧ·ркӧ та·тис' нӧбӧ·тисӧ йэн. си·йа ӧ·ни пэ·рэмскӧй гал'эрэйаын. сы·лӧн н'и·мыс – с'ид'а·щий иcу·с христo·с бoл'шo·й кo·чи. л'ицo·ыс сы·лӧн кo·ми-пэрмйа·цкӧй. си·йа жӧ гo·дӧ, кыдз нуӧ·тасӧ йэ·нсӧ, у·с'ӧм ы·джыт град и быдӧ·с пoс'э·ввэсӧ погуби·л.

В тот же год, как отвезут икону, выпал сильный град и все посевы погубил.

116. пoкo·йн'иксӧ кӧр мӧдӧ·тӧны…

пoкo·йн'иксӧ кӧр мӧдӧ·тӧны, сы бӧ·рын чапка·лӧны лы·ссэз. йэ·сл'и ча·сто чапка·лӧны, зна·чит, чo·жа лo·ас вил' пoкo·йн'ик. йэ·сл'и рэ·ткӧйа чапка·лӧны, зна·чит, пoкo·йн'икыс ды·ркод' oз лo·.

116. Когда покойника провожают…

Когда покойника провожают, после него [по пути на кладбище] бросают хвойные ветки. Если часто бросают, значит, скоро будет новый покойник. Если редко бросают, значит, покойник не скоро будет.

д. Малая Коча (*ма·лӧй ко·ча*)

117. вот мэ·ӥам ӧ·шис кука·н'

вот мэ·ӥам ӧ·шис кука·н'. мэ·ӥым ви·с'талисӧ, шӧрт пӧ кӧрта·л пыза·н ко·кас. бос' пӧ таба·к, кэр чэрин'а·н' да ну·ӧт ни·йӧ вӧ·рас, пу·кты мыр вы·лас. мэ ну·и да шу·и: «вӧрд'а·д', мэ тэ·ӥыт гӧс'т'и·н'чи ва·йи, мэ·ным кука·н'ӧс мы·ччы!» чэ·рэз три д'н'а кука·н'ӧ ло·ктис го·ртӧ.

117. Вот у меня пропал телёнок

Вот у меня пропал телёнок. Мне сказали, пряжей, мол, обвяжи ножку стола. Купи, мол, табак, испеки рыбный пирог и отнеси всё это в лес, положи на пень. Я отнесла и сказала: «Леший (‘лесной дядя’), я тебе гостинцев принесла, мне телёнка давай!» Через три дня телёнок пришёл домой.

118. вот вӧ·ли ӧ·тик стару·ка

вот вӧ·ли ӧ·тик стару·ка. си·йа вӧ·ли тӧди·с'. у·мӧл'сӧ н'эм эс кэ·р. наро·днас у·на ӧ·д'д'ӧн вӧд'и·ччис. кӧ·ркӧ мэ·нам брата·нӧ по·ндылис нач ку·лны. быдӧ·с си·йа пы·ктис. си·йӧ т'о·ткаӧ лэччӧ·тлис пы·лс'ӧтны ба·н'аын си·йа стару·каыс ды·нӧ. си·йа пы·лс'ӧтас ба·н'аас, пон кучи·к вы·лӧ во·ттӧтас, и сэ·с'с'а пон кучи·к вы·лс'ис сӧ·дздзэзнаныс ва·сӧ пӧ кура·лӧны, сы·мда пӧ ва·ыс пэ·тӧ. вэс'кӧ·тис си·йа.

вот си·йа вис'та·с'ис, му·ни пӧ пика·нла. вэ·тлӧти, вэ·тлӧти и ӧ·ши. го·ртӧ ог вэ·рмы пӧ пэ·тнытӧ. сэ·с'с'а ло·кти пӧ избу·шка ды·нӧ. сэ·тӧн мужи·к, и·н'ка да учӧ·т'ик кагао·к. мужи·кыс пӧ шу·ӧ, дава·й пӧ мэ·н'чим кага·сӧ пы·лс'ӧт! си·йа пӧ мэ·нам шо·галӧ. мэ пӧ соглас'и·ччи. ба·н'а пӧ ло·нтисӧ, ва кайӧ·тисӧ. мэ пӧ ка·гасӧ пы·лс'ӧти. мэ·нӧ пӧ вэ·рдисӧ, йу·кталисӧ. а·шынас пӧ мэ·нӧ мужи·кыс пэткӧ·тис кы·шкаӧ магаз'и·н ды·нӧ. му·ним пӧ ог и тӧд кыти·, туй куз'а· пӧ му·ним и му·ним. н'экытшӧ·м пӧ ыб, н'э вӧр пӧ мэ эг адздзы·л.

118. Вот была одна старуха

Вот была одна старуха. Она была знахаркой. Ничего плохого она не делала. Лечила она многих людей (‘Людьми она занималась очень много’). Как-то мой двоюродный брат совсем умирал. Он полностью опух. Его тётя водила парить в бане к той старухе. Она попарит в бане, на собачью шкуру уложит [его], и затем с собачьей шкуры горстями, мол, воду выгребают, столько воды, мол, выходит. Вылечила она [двоюродного брата].

Вот она рассказывала, пошла, мол, я за снытью. Ходила, ходила я и потерялась. К дому, мол, не могу выйти. Затем пришла, мол, к избушке. Там мужчина, женщина и маленький ребёнок. Мужчина, мол, говорит, давай, мол, моего ребёнка попарь! Он, мол, у меня болеет. Я, мол, согласилась. Баню, мол, истопили, воду принесли (‘подняли’). Я, мол, ребёнка попарила. Меня, мол, они накормили, напоили. На следующий день меня, мол, мужчина вывел в Кышку к магазину. Мы шли, мол, даже не знаю где, по дороге, мол, мы шли и шли. Никакого поля, леса, мол, я не видела.

119. вӧ·ли стари·к

вӧ·ли стари·к. си·йа стари·кыс тӧ·дис быдӧ·с: кытшӧ·м пого·д'д'а ло·ас, кӧр си·йа а·чыс ку·лас. вот кэ·рку род'ио·нислӧ по·нисӧ обложи·тны. си·йа стари·кыс сэ·ччӧ ло·ктӧм и коз'а·инислӧ пӧ шу·ӧ, вот пӧ, ба·т'ушко, тэ мэ·нӧ кы·лзы! тэ пӧ н'эпра·вил'но кэ·ркусӧ лэ·птан. э·сти пӧ вӧрд'а·д'ыслӧн ту·йыс му·нӧ. тэ кэ·ркусӧ о·дзлан' и·л'и мы·шлан' вэ·шты. род'ио·ныс пӧ шу·ӧм: «мэ н'эки·нлис' н'эм ок кы·лзы». строи·тис. мы·мдакӧ о·лис, и кэ·ркуыс со·ччис. эшӧ·, кӧр джу·джыта н'и вӧ·ли кэ·ркуыс, си·йӧ, вӧ·ли лэ·птис'ӧма тӧ·лыс и быдӧ·с вӧ·ли кэ·ррэсӧ ча·пкалӧма кэ·ркуыс вы·лис'.

119. Был старик

Был старик. Этот старик знал всё: какая будет погода, когда он сам умрёт. Вот дом Родиону стали строить. Тот старик туда пришёл и хозяину, мол, говорит, вот, мол, батюшка, ты меня послушай! Ты, мол, неправильно дом строишь. Здесь, мол, дорога лешего идёт. Ты дом вперёд или назад подвинь. Родион, мол, сказал: «Я ни у кого ничего не слушаю». Построил он [дом]. Сколько-то он прожил [в нём], и дом сгорел. Ещё, когда уже высоко подняли дом, ветер поднялся и все бревна выбросил со сруба дома.

120. кытшӧ·мкӧ буксаʼн э·стӧн вӧ·ллӧма пру·дйас

кытшӧ·мкӧ буксаʼн э·стӧн вӧ·ллӧма пру·дйас. кыч пӧ то·л'ко бу·кӧстас, чи·сто пӧ ст'экло·эс трэс'и·ччыллӧмас'. салда·ттэс пӧ ло·ктасӧ да шты·ккэзнас чи·сто то·йасӧ-ко·шшасӧ си·йӧ. вот а·йӧ рыбаʼк вӧ·ллӧм. капу·с'н'икӧ ко·лӧ вӧ·ли карто·шка са·д'итны. си·йа з'а·цсӧ ко·л'ас, а а·чыс му·нас рыбачи·тны. си·йа, буксаʼныс, пӧ кыч чэ·ччӧлтис бэ·рэг до·рс'ис. ы·джыт йу·ра пӧ. то·л'кӧ пӧ лэ·птис'ыштас, лэ·ччис'ыштас. а·йӧ пӧ ку·лӧмсӧ каʼт'т'ӧм да го·ртӧ ко·тӧртӧм.

120. Какой-то крикун был, оказывается, здесь в пруду

Какой-то крикун был, оказывается, здесь в пруду. Как, мол, только закричит, даже, мол, стёкла тряслись. Солдаты, мол, придут и штыками весь [пруд] истыкают, ищут его. Вот отец рыбаком был. В огороде надо было картошку сажать. Он [мой отец] зятя оставит [сажать картошку], а сам пойдёт рыбачить. Он, крикун, мол, как прыгнул с берега. С большой головой, мол. Только, мол, поднимется, опустится. Мой отец мерёжу завернул и домой побежал.

121. ко·л'анас мэ вӧ·ли с'ӧ·кыт

ко·л'анас мэ вӧ·ли с'ӧ·кыт. э·та, му·жикӧ, э·з вӧл го·ртын. вэ·с'кыт лаʼбичас во·ди, а кы·нӧмӧ ыджы·т вӧ·ли, кыч с'э·л'н'ича. вӧ·тас'а. ки·нкӧ даʼвитӧ, даʼвитӧ мэ·нӧ. уф, то·ко кэ·ра, уф. ой, чэ·чча бы, чэ·чча. ог вэ·рмы чэ·ччыны. сэ·с'с'а саʼйми, ко·йэ-как, ӧ·два чэ·ччи. то·жно гуж вы·лс'им

121. Я была беременная Колей

Я была беременная Колей. Этого, мужа, не было дома. На лавку, [находящуюся] справа, я легла, а живот большой был [у меня], как сельница. Вижу во сне. Кто-то давит, давит меня. Уф, только сделаю, уф. Ой, встать хочу, встать. Не могу встать. Затем я проснулась, кое-как, едва встала. Затем

лэччи·с'ис сус'э·ткоыс. а·чым ог а·дздзы н'экинӧ·с, а вро·д'э дави·тӧ. си·йа, сус'э·ткоыс, а·с'сӧ оз мыччаӏ. си·йа гу·с'ӧн о·лӧ. навэ·рно, джоджу·лын о·лӧ. си·йа н'э г добру· дави·тӧ мо·рццӧ.

с меня спустился домовой. Сама не вижу никого, а вроде давит. Он, домовой, себя не показывает. Он тайком живёт. Наверное, в подполье живёт. Он не к добру давит человека.

122. вот ӧ·тик и·н'калӧн ӧ·шӧм ны·лыс

вот ӧ·тик и·н'калӧн ӧ·шӧм ны·лыс. му·нисӧ пӧ шко·лаӧ вэлӧ·ччыны. по·насӧ ву·джны н'у·рсӧ, сэ·тӧн сы·лӧн н'инкӧ·мс'ис вон'о·кыс о·рас. си·йӧ това·ришшэзыс ко·ӏасӧ. сэ·с'с'а си·йа ӧ·шас. мэ пӧ три·ццэт' два·ӧ н'и нӧбӧ·ти чэрин'а·н'н'эсӧ н'у·рас. нӧбӧ·та пӧ и курита·нсӧ, и вина·сӧ. с'о роно· пӧ э·з лок го·ртӧ. та·во пӧ три·ццэт' торӧ·й гӧд н'и.

122. Вот у одной женщины потерялась дочь

Вот у одной женщины потерялась дочь. Пошли [её дочь и другие дети], мол, в школу учиться. Станут переходить болото, там у неё подвязка от лаптей оторвётся. Товарищи её оставят. Затем она потеряется. Я, мол, уже тридцать два рыбных пирога отнесла в болото, [говорит женщина]. Отношу, мол, и курево, и вино. Всё равно, мол, не пришла она домой. В этом году, мол, уже тридцать второй год, [как она потерялась].

123. суд'ба·сӧ с'э·тӧ йэн

суд'ба·сӧ с'э·тӧ йэн. вот та·лун чу·жас ка·га. сэ·ччӧ ло·ктӧны н'ико·ла чудотво·рэц, ису·с христо·с-ба·т'ушко и а·нгэл. ни·йа баи·тӧны куйи·мӧн, э·талӧ пӧ кутшӧмӧ· с'э·тамӧ ола·нсӧ, бу·рӧ и·л'и у·мӧл'ӧ? а кытшӧ·м пӧ врэ·мйэыс, мэ·с'ацыс, кутшӧ·м час, ку·тшӧм мину·таыс. йэ·жл'и пӧ мину·таыс, ча·сыс го·днӧйӧс', с'э·там пӧ ола·нсӧ бу·рӧ, а йэ·сл'и у·мӧл'ӧс' мину·таыс, ча·сыс, то вэк пӧ у·мӧл'ика по·нас о·лны.

123. Судьбу даёт Бог

Судьбу даёт Бог. Вот сегодня родится ребёнок. Туда приходят Николай Чудотворец, Иисус Христос-батюшка и ангел. Они говорят втроём, этому [ребёнку], мол, какую жизнь дадим, хорошую или плохую? А какое, мол, время, какой месяц, какой час, какая минута. Если, мол, минута, час хорошие (‘годны’), дадим, мол, жизнь хорошую, а если минута, час плохие, то всё время, мол, плохо будет жить.

124. йу вы·лас су·лтан...

йу вы·лас су·лтан, чэ·рт'итан кык круг ас гӧгӧ·рат. йэ·сл'и пӧ та·во ки·нкӧ гӧтра·с'ас, сэк пӧ с'ил'ка·ннэзӧн, вӧ·лӧн ло·ктӧны – э·тӧ кы·лан.

124. На [замёрзшую] реку встанешь...

На [замёрзшую] реку встанешь, начертишь два круга вокруг себя. Если, мол, в этом году кто-то женится, тогда, мол, с колокольчиками, на лошади едут – это слышишь.

вот па·н'сӧ ва·ӧн пу·ктан кы·нтны. йэ·сл'и ки·нкӧ ку·лас, дак гӧп ло·ас. йэ·сл'и о·лан, дак мыл'к ка·йӧ.

йэ·сл'и э·та кэркуӯын ки·нкӧ кыс кынӧ·ма эм, дак су·лтасӧ и·н'каыс, и ка·гаыс по·ндас бы·дмыны, зна·чит, ка·га горзӧ·м кы·лӧны.

Вот ложку с водой положишь морозить. Если кто-то умрёт, так яма будет. Если будешь жить, так горочка поднимается [в ложке].

Если в этом доме кто-то беременная есть, то встанут [возле этого дома] и подслушивают. Если женщина благополучно родит ребёнка, и ребёнок будет расти, значит, плач ребёнка слышат.

125. ми·йӧ ны·лкаэс сэк ӧ·д'д'ӧн у·наӧн вӧ·лимӧ

ми·йӧ ны·лкаэс сэк ӧ·д'д'ӧн у·наӧн вӧ·лимӧ. д'эрэ·вн'а вы·лас шэсна·ццэт'ӧн л'и мый л'и вӧ·лимӧ. вот свэт'т'о· ло·ктис. мый свэт'т'о·нас вӧта·с'ан, сидз и ло·ӧ. крэшэ·н'н'о вы·лас кэ·рӧны кӧры·шшэз. кӧры·шсӧ с'у·йыштан пи·ӧ да му·нан ул'ица·ӧт. кы·тшӧм панта·с'ас гэт'и·наыс, сэ·тшӧм са·йӧ и му·нан.

125. Нас девушек тогда очень много было

Нас девушек тогда очень много было. На деревне нас [девушек] шестнадцать [человек] что ли было. Вот святки пришли. Что во время святок тебе приснится, так и будет. На Крещение делают сочни. Сочень засунешь под пазуху и идешь по улице. Какой парень встретится, за такого и пойдёшь [замуж].

126. рожд'эство·

рожд'эство·. род'эл'н'и·ча вӧ·ли. род'эл'н'и·часӧ пиӧ·тимӧ. мэ вӧ·ли баба·, ка·гасӧ кы·ски. сэ·с'с'а кру·гӧн йӧкты·штимӧ.

покойн'и·кӧс пы·ртисӧ. быдӧ·нным ло·ктам сы ды·нӧ прошайччыны. сы·лӧ кы·рымас пу·ктӧмас' са. кин ло·ктас прошайччыны, си·йа, покойн'и·кыс, ма·лыштас са·нас. си·йа кыт вэ·рмӧ, сэ·ти и мала·лӧ.

воскрэ·с христо·сӧс пы·ртисӧ. си·йӧ пы·ртӧны па·с'тӧг. су·лтӧтӧны с'т'эна· бэ·рдӧ вэ·с'кыта. си·йа оз ба·ит, шы о·с с'эт. си·йӧ тшӧ·ктӧны ока·лны. мы·мдакӧ о·каласӧ. сэ·с'с'а бӧр нӧбӧ·тӧны.

йу·алӧны: «с'о·йат чэ·рисӧ?» «с'о·йам». вот ӧ·тик мо·ртлӧ ки·йас с'э·тасӧ па·лка, кӧ·да бэ·рдӧ дома·лӧмас' трӧпи·ч. трӧпи·час кӧ·рталасӧ мы·йкӧ чо·рытӧ, карто·шка л'и мый. си·йа мо·ртыс ло·ктас тэ

Спрашивают: «Будете кушать рыбу?» «Будем кушать». Вот одному человеку в руку дадут палку, к которой привязали тряпочку. В тряпочку завяжут что-то твёрдое, картошку или что-то другое (‘что ли’). Этот человек [с палкой] под-

дыːнӧ и йуːалӧ: «чэːрисӧ кыныːм килограːмм боːсʹтан?» висʹтаːлан: «килограːмм». сэк öːччид вачкӧ паːлканас. висʹтаːлан: «кык килограːмм». сэк кыːкисʹ вачкӧ. вот сич чэːриӧн вэːрдӧны.

ходит к тебе и говорит: «Сколько килограмм рыбы возьмёшь?» Скажешь: «Килограмм». Тогда один раз ударяет палкой. Скажешь: «Два килограмма». Тогда дважды ударяет. Вот так рыбой кормят.

127. öːни тай вэтлӧтыːшлӧны жӧ

öːни тай вэтлӧтыːшлӧны жӧ. кӧр пыːраласӧ, дак мэ йуктаːла, и вэːрда, и кампэːттэсӧ ныːлӧ сʹэːта. нʹэкиӧːс оːк тӧд. чиːсто маːскаэз тэːчӧмасʹ. мукӧːццӧ тӧːда жӧ. маːскасӧ куːлʹышта, виːдзӧта да оːкышта.

127. Сейчас ведь ходят же изредка [колядовщики]

Сейчас ведь ходят же изредка [колядовщики]. Когда зайдут, так я напою, и накормлю, и конфет им дам. Никого не узнаю. Все они маски надели. Некоторых узнаю же. Маску сниму, посмотрю и поцелую.

128. ыджыːт чэтʹвэːрк

ыджыːт чэтʹвэːрк. чэːччан да йуːртӧ зуаːл пэːрво. сэːсʹсʹа дʹэːнʹгатӧ лыːдʹдʹы, кыныːм тыːсʹэча öːктин нʹи. сэːсʹсʹа быːтʹтʹӧ тшак-йагӧːдла вэːтлы. капуːсʹнʹиктӧ кругӧн мун. ой пӧ кыːтшӧм саːдӧ бур! öːтик йок таːво мэːнам капуːсʹнʹикам аːбу. а тшаːксӧ пӧ мыːмда ваːйи, а йагӧːццӧ пӧ мыːмда ваːйи! эːччӧ пӧ эшӧː нʹэкиːн аːбу сʹидзаːллӧма. сиːйа эм эдӧːсʹ. мэ мӧːйму пэːти да шуːи, ой-ой, мыːсʹа, рыжыːкыс мыːмда! эːччӧ, мыːсʹа, эːшӧ нʹэкиːн аːбу сʹибаːллӧма. эːтӧ, мыːсʹа, мэ öːкта. аːчым вэːдра чаːксӧ сʹуːйа. сидз и гоːжумнас иːнмыли рыжыːкыс выːлӧ. нʹэкиːн аːбу вӧːлӧмасʹ.

128. Великий четверг

Великий четверг. Встанешь [утром] и сначала причеши голову. Затем свои деньги посчитай, сколько тысяч собрал уже. Затем как будто за грибами, ягодами сходи. Огород кругом обойди. Ой, мол, овощи какие хорошие! Нет ни одного сорняка в этом году у меня в огороде. А грибов, мол, сколько я принесла, а ягод, мол, сколько я принесла! Сюда, мол, ещё никто не приходил. Это ведь правда (‘есть’). Я в прошлом году вышла и сказала, ой-ой, мол, сколько рыжиков! Сюда, мол, ещё никто не приходил. Это, мол, я соберу. Сама в ведро щепки кладу. Так летом я и попадала на рыжики. Никого не было там.

129. паːска

паːска. том оːтʹирыс кэːрӧны дʹутʹтʹаːн да дʹутʹтʹаːсʹӧны, сʹыːлӧны кусʹ пэːснʹа нʹаргаːнаӧ. кӧːркӧ кэрлыːллисӧ дʹутʹтʹаːн гунаː доːрӧ. коːлʹтʹтʹэсӧ гӧрдӧːтан паːска паːнытас. йэн угӧːлӧ кыːкӧ пуːктан. поːнас сэːсʹсʹа шэр лʹи мый уːсʹны, паːныт чаːпкылисӧ ниːйӧ коːлʹтʹтʹэсӧ, штоːбы шэːрыс сэːсʹсʹа эз бӧбаːл, эз уːсʹ.

129. Пасха

Пасха. Молодые люди делают качели и качаются, поют длинную печальную песню. Когда-то раньше делали качели возле гумна. Яйца покрасишь перед Пасхой. В красный угол два [яйца] положишь. Когда будет идти град или что, против [града] бросали эти яйца, чтобы больше град не шёл (‘не баловался’), не падал.

130. тро·ица

тро·ица. ми·йö ка·йимö маска·л' д'эрэ·вн'аö. сэ·тöн эм ö·д'д'öн пö·рис' кыдз. сэ·ччö ло·ктöны стару·каэс ö·д'д'öн у·на, ва·йöны с'ойа·н, йуа·н. йэ·ннэз ва·йисö, султö·тисö кы·дзыс у·лтö. служи·тисö ö·д'д'öн дыр кы·дзыс у·лтын. э·с'а служити·с'с'ис. пу·кс'исö, с'о·йисö, йу·исö. ва·йöны эшö· вö·рис' мöди·к кыдз д'эрэ·вн'а вы·лас. сэ·тöн йö·ктисö, с'ы·лисö, чышша·ннэз пöрчча·лисö кы·дзыс бэ·рдис'. сэ·с'с'а кы·чсö лэ·птисö и ва вы·лö ча·пкисö. си·йа у·род, у·мöл' нöбö·тö мийа·нлис'. ок пö э·с'а по·нö шога·лны н'э мый. маскал'о·вкаэс ка·жнöй гöд ло·ктöны йурби·тнытö пö·рис' кы·дзыс ды·нö.

130. Троица

Троица. Мы пошли (‘поднялись’) в деревню Маскали. Там есть очень старая берёза. Туда очень много старух приходит, приносят еду, питьё. Иконы принесли, поставили под берёзу. Они молились очень долго под берёзой. Затем закончили службу. Они сели, покушали, попили. Приносят ещё из леса другую берёзу на деревню. Там они плясали, пели, платки развязали с берёзы. Затем берёзу они подняли и в воду бросили. Она [берёза] плохое, уродливое уносит от нас. Не будем, мол, больше болеть. Жители деревни Маскали каждый год ходят молиться к старой берёзе.

131. спэ·рва ны·лкаэс д'эвшин'ика·с'öны

спэ·рва ны·лкаэс д'эвшин'ика·с'öны. вэтлö·тöны вэжа·н'н'эз о·рдöт да мый да. обэ·ддэз с'о·йöны, с'ы·лöны, йö·ктöны сэ·тöн. сва·д'ба па·нытас н'эвэ·стасö ба·н'аын ми·с'с'öтöны. ми·с'с'öтö вэжа·н'ыс. чики·с'сö ра·з'ас, мис'с'ö·тас. сэ·с'с'а бöр чики·с' кы·йö ö·тикö. сэ·с'с'а, кöр по·нас сва·д'баыс ло·ны, н'эвэ·стаыслис' чики·с'сö бöра· ра·з'öны. ко·мö пу·кс'öтасö табурэ·ткалö. чики·с'сö ра·з'ö вэжа·н'ыс. пэ·с'н'аэз с'ы·лöны сэ·тöн, гэ·рйöтöны н'эвэ·стасö. ны·лкаыс го·рзö. сэ·с'с'а вöл'и·с' сы·лö кы·йöны бал'и·чаэсö. сэ·с'с'а вайö·тöны жöн'и·к ды·нö. пыза·н са·йас пукс'ö·тöны жöн'и·кыс бо·кö. н'эвэ·стаыслöн вэжа·н'ыс пу·кс'ö н'эвэ·стас бо·кö. жöн'и·кыслöн вэжа·йыс пу·кс'ö жöн'и·кыс бо·кö. сэ·с'с'а вöл'и·с' свад'эпша·наыс пу·кс'ö. друшка· пэ·с'н'аэз с'ы·лö, ко·рö с'о·йны коз'а·йкаыслис'. сэ·с'с'а жöн'и·к да н'эвэ·стасö воттö·тöны покл'э·тö и·л'и с'эн'н'и·кö. свад'эпша·на роз'н'и·ччасö. сы·бöрын асса·поннас свад'эпша·наыс бöр ло·ктöны, жöн'и·к н'эвэ·стасö чэччö·тöны. ко·лö, штоб друк чэ·ччисö жöн'и·к

131. Сначала у девушек девичник

Сначала у девушек девичник. Ходят к крёстным матерям и к другим (‘да что да’). На обед ходят, поют, пляшут там. Перед свадьбой невесту в бане моют. Моет её крёстная мать. Косу расплетёт [ей], вымоет [её]. Затем снова одну косу заплетает. Затем, как свадьба настаёт, косу невесты снова расплетают. На кухне посадят [её] на табуретку. Косу расплетает [ей] её крёстная. Песни поют там, заставляют плакать невесту. Девушка плачет. Затем ей заплетают две косы. Затем приводят [её] к жениху. За стол садят [её] рядом с женихом. Крёстная невесты садится рядом с невестой. Крёстный жениха садится рядом с женихом. Только потом [остальные] свадебщики садятся. Дружка песни поёт, просит кушать у хозяйки. Затем жениха и невесту укладывают в подклеть или в сенник. Гости разойдутся. После этого утром гости снова приходят, жениха с невестой будят. Надо, чтобы жених с невестой одновременно встали. Если один кто-то из них опередит, тогда он/она будет хозяином/хозяйкой (‘более большим’) [в семье]. Затем за стол садят-

н'эвэ·стаыс. йэ·сл'и ӧ·тыс кӧ·дакӧ одза·лас, сэк си·йа ыджы·дждж ыкло·ас. сэ·с'с'а пыза·н са·йӧ пу·кс'ӧны. сэ·с'с'а джо·джас идза·ссӧ вӧ·лдасӧ да вӧ·лдасӧ, што·бы си·йӧ н'эвэ·стаыс чы·шкис. мэ·лкӧй д'э·н'га ча·пкаласӧ, што·бы си·йа ни·йӧ ӧ·ктис. н'эвэ·стаыс джо·тшсӧ чы·шкӧ, свад'эпша·наыс бӧр мы·шкас ко·ккэнаныс койа·лӧны. бӧра· ко·лӧ чы·шкыны н'эвэ·стаыслӧ. мучи·тӧны н'эвэ·стасӧ. ин't'эрэ·сно вӧ·ли эдӧ·с'. тыр доз ды·нӧ ва·йӧтӧны н'эвэ·стасӧ. кри·нкаӧ пу·ктасӧ бра·га, и што·бы н'эвэ·стаыс у·далис свад'эпша·наыслӧ. н'эвэ·стас кри·нка ды·нас ло·ктас да ча·с'ыс ды·нӧ по·нас ки·сӧ с'уйы·шны, а свад'эпша·наыс ло·ктасӧ, да ки·сӧ н'эвэ·стаслис' ку·тасӧ, да кри·нка пы·дӧсӧ с'у·штасӧ.

ся. Затем на пол много соломы постелют, чтобы это невеста подмела. Мелкие деньги побросают, чтобы она [невеста] их собрала. Невеста пол подметает, гости снова за её спиной ногами разбрасывают [солому и деньги]. Опять надо подметать [пол] невесте. Мучают невесту. Интересно ведь было. К наполненной посуде приводят невесту. В кринку нальют брагу, и чтобы невеста напоила свадебщиков. Невеста к кринке подойдёт и к черпаку руку будет засовывать, а гости придут, и руку у невесты возьмут, и до дна кринки засунут.

132. та·ун пӧ мэ му·на кашан'а·н'ӧн...

та·ун пӧ мэ му·на кашан'а·н'ӧн кашаа·с'ны [1]. кэ·ран пирӧ·ггэз, кэ·ран бра·га. тэ·чан ку·дйӧ пирӧ·ксӧ тыр. бра·га бо·с'тан и му·нан сы ды·нӧ, кин ва·йис кага·сӧ. сэ·ччин с'о·йӧны, йу·ӧны, с'ы·лӧны, йӧ·ктӧны, баи·тӧны.

132. Сегодня я, мол, пойду с кашей и с хлебом...

Сегодня я, мол, пойду с кашей и с хлебом на кашу [1]. Испечёшь (‘сделаешь’) пироги, сделаешь брагу. Положишь в лукошко много пирогов. Брагу возьмёшь и пойдёшь к той, кто родил (‘принёс’) ребёнка. Там кушают, пьют, поют, пляшут, разговаривают.

133. вӧ·ли по·пыс ната·л'л'а…

вӧ·ли по·пыс ната·л'л'а, том и·н'ка. си·йа мийа·нлис' пы·ртис вит'а·сӧ. ко·римӧ мужи·кӧс, коро·с' ва·йимӧ. по·пыс свйат'и·тис ва·сӧ. мужи·кыслӧ мэ кага·сӧ с'э·ти, да си·йа нолйӧ·тис кру·гӧн. по·пыс ва·нас кис'ка·лис. вот си·йа пыртӧ·м ло·ӧ. пы·ртим ка·гасӧ кэ·ркуас. ба·н'аас ка·гасӧ о·зӧ пы·ртӧ, мату·ш. си·йа мужи·кыс, кӧ·да ка·гасӧ нолйӧ·тис, ло·ӧ ка·гаыслӧ вэжа·й. ки·нлӧн кага·ыс, сы·лӧ вэжа·йыс с'э·тӧ пода·рок.

133. Была попом Наталья…

Была попом Наталья, молодая женщина. Она крестила нашего Витю. Позвали мы мужчину, веник мы принесли. Поп [Наталья] освятила воду. Мужчине я дала ребёнка, и он носил [его] по кругу. Поп водой побрызгала. Вот это крещение будет. Мы крестили ребёнка в доме. В бане ребёнка не крестят, матушка. Тот мужчина, который носил ребёнка [по кругу], будет ребёнку крёстным отцом. У кого ребёнок, ей крёстный отец даёт подарок.

134. вот э·стӧн ми·йӧ йу до·рын о·лам

вот э·стӧн ми·йӧ йу до·рын о·лам. кл'у·ччэз ми·йан пэ·тӧны. кл'у·ччис ва·сӧ кайӧ·тасӧ вэдра·ӧ ил'и кӧн'ӧсо·кӧ. сэ·с'с'а ва·ыс шоналы·штас. сэ·тӧн сэ·с'с'а ка·гасӧ купа·йтӧны и мы·йкӧ шу·ллӧны. сэ·с'с'а пэткӧ·тасӧ соборовӧ·й йэ·ннэсӧ [1] и йэ·ннэыс вы·лтӧт ва·сӧ койа·ласӧ. сэ·с'с'а си·йӧн ва·нас ка·гасӧ брызга·йтасӧ.

134. Вот здесь мы возле реки живём

Вот здесь мы возле реки живём. Родники у нас бьют. Из родника воду принесут в ведро или в кадку. Затем вода нагреется немножко. Затем там купают ребенка и что-то наговаривают. Затем вынесут соборные иконы [1] и по иконам воду плескают. Затем этой водой ребёнка брызгают.

135. жэ·нщина ку·лас…

жэ·нщина ку·лас, жэ·нщинаэз мис'с'ӧ·тӧны. йэ·сл'и мужчи·на, дак мужи·ккэз мис'с'ӧ·тӧны. мис'с'ӧ·тасӧ, сэ·с'с'а вӧчӧ·тасӧ чи·сто, сына·ласӧ йу·рс'и. грӧ·бйас пу·ктӧны од'д'а·ло, сэ·с'с'а, ӧнджа·, чо·чком ка·л'инкор. умӧ·л'ик пас'кӧмо·ккэсӧ ву·расӧ поду·шкаӧ и йурӧ·дзас си·йӧ пу·ктӧны. шу·л'га ки·йас пу·ктӧны носови·к, д'э·н'га, свэ·чка. грӧ·псӧ пэткӧ·тикӧ полови·к о·дзас пу·ктӧны. полови·ксӧ с'о кы·скӧны и грӧ·псӧ пэткӧ·тӧны. моги·ла ы·лас пэ·рво кол'ла·с'ӧны ро·дствэн'н'иккэыс. про·с'т'иччасӧ, сэ·с'с'а му ка·ждӧйыс лэ·дзыштӧ э·тыдз ки мы·шнас ку·ӥимис'. полови·ксӧ, кӧ·дӧн пэткӧ·тасӧ, пу·ктӧны грӧб вы·лас.

туй вы·лас, дзэ·бнытӧ ка·йикас, кин пэ·рвӧйыс панта·с'ас, сы·лӧ с'э·тӧны кӧрта·лӧм чышйано·к. сэ·тӧн н'ан' чӧлпа·н. н'ан' чӧлпа·нас пу·ктӧны д'э·н'га мы·мдакӧ: руб л'и, кы·кӧ л'и. си·йӧ н'ан' чӧлпа·нсӧ с'э·тӧны шуч.

На дороге, когда едут хоронить, кто первым встретится, ему дают завязанный платок. Там каравай хлеба. На каравай хлеба кладут сколько-то денег: рубль или два [рубля]. Каравай хлеба дают всё время.

136. чышкӧ·цсӧ ӧшӧ·тӧны крэс вы·лас…

чышкӧ·цсӧ ӧшӧ·тӧны крэс вы·лас моги·ла вы·лас сы по·нда – си·йа, поко·йн'икыс, пӧ сэ·ччӧ гӧт чышки·с'ӧ.

орӧ·тны пӧ о·с кол мат'эрйа·лсӧ, кӧ·дӧн поко·йн'иксӧ лэ·дзасӧ. си·йӧн пӧ мо·ртыс ку·лас да о·гн'аннӧй рэка·

136. Полотенце вешают на крест….

Полотенце вешают на крест могилы для того – он, покойник, мол, туда год вытирается.

Не надо резать, мол, материал, которым покойника спускают [в могилу]. Им, мол, когда человек умрёт, огненную

ву·джӧ. ки·ннэс пӧ орла·ласӧ, сэ·с'с'а пӧ кӧт' кыдз ку·лӧм мо·ртыслӧ вудж.

137. сорочи·ны

сорочи·ны. сэк ӧ·ктӧны кото·мка. сэ·ччӧ пу·ктӧны пас'кӧ·м. йэ·сл'и мушчи·на ку·лас, дак мушскӧ·й пас'кӧ·м пу·ктан. йэ·сл'и жэ·нщина ку·лас, дак жэ·нскӧй пас'кӧ·м ко·лӧ пу·ктыны. сэ·с'с'а кото·мкаас пу·ктӧны вина· бытыл·ка, чэрин'а·н', пирӧжо·ккэз. кото·мкасӧ ки·нлӧкӧ с'э·тасӧ. сэ·с'с'а сы·кӧт прос'т'и·ччӧны пэ·рво ро·дствэн'н'иккэыс, сэ·с'с'а мӧ·ддэс. пото·м ро·дствэн'н'иккэыс си·йӧ мӧдӧ·тӧны. ки·нкӧ о·рдӧ пы·расӧ, бытыл·ка йу·асӧ, чэрин'а·н'сӧ с'о·йасӧ. остал'нӧ·й кото·мканас мо·ртыс му·нӧ го·ртас. мэ кото·мкасӧ бо·с'ли жӧ. ку·и·м асйа·пон с'ӧ·ртӧт кото·мкасӧ о·дзам пу·кта да йурбита.

137. Поминки на сорок дней

Поминки на сорок дней. Тогда собирают котомку. Туда кладут одежду. Если мужчина умрёт, то мужскую одежду положишь [в котомку]. Если женщина умрёт, то надо женскую одежду положить. Затем в котомку кладут бутылку вина, рыбный пирог, пирожки. Котомку кому-то отдают. Затем с ним, [который с котомкой], прощаются сначала родственники [умершего], затем другие. Затем родственники его отправляют. К кому-то зайдут, бутылку выпьют, рыбный пирог съедят. С оставшимися в котомке вещами человек идёт домой. Я котомку тоже брала. По утрам, в течение трёх дней, котомку перед собой кладу и молюсь.

138. ва·йасӧ пас'кӧ·м ку·лӧм мо·ртыслис'

ва·йасӧ пас'кӧ·м ку·лӧм мо·ртыслис'. кото·ма ву·расӧ. пас'кӧ·мсӧ кото·маас тэ·чикӧ с'ы·лӧны пэ·с'н'а. прос'т'и·ччӧны айма·мыскӧт, со·йыскӧт, во·ныскӧт, ул'ичаыскӧт, джо·джыскӧт, кал'идо·рыскӧт. кото·маас пу·ктӧны скат'э·рт, чэрин'а·н', вина· бутыл·ка. сэ·с'с'а кото·масӧ кӧрта·лӧны, с'э·тӧны мо·ртлӧ. кин нӧбӧ·тӧ кото·масӧ, сы·кӧт прос'т'и·ччӧны.

138. Принесут одежду умершего человека

Принесут одежду умершего человека. Котомку сошьют. Одежду в котомку кладут [и] поют песню. Прощаются с родителями, с сестрой, братом, улицей, полом, коридором. В котомку кладут скатерть, рыбный пирог, бутылку вина. Затем котомку завязывают, отдают человеку. Кто несёт котомку, с ним прощаются.

139. л'он му·сӧ…

л'он му·сӧ ко·л'ӧны бу·ржыкӧ, н'эбы·джджыкӧ, мэ·дбы си·йа с'ӧдмус'и·н вӧ·ли, мэ·дбы бы·дмис л'о·ныс бу·ра. кӧ·дзӧны шочы·т'ика. йэ·сл'и шо·ча кӧ·дзасӧ, си·йа тылӧ·пыс кыз. йэ·сл'и тшӧ·ка кӧ·дзасӧ, си·йа у·мӧл'ика бы·дмӧ,

139. Землю под лён…

Землю под лён оставляют получше, помягче, чтобы (это) был чернозём, чтобы лён хорошо рос. Сеют [лён] редко. Если редко посеют, то ножка льна толстая. Если густо засеют, то он [лён] плохо растёт, ножка льна тонкая. Его [лён]

ты·лöпыс вö·сн'ит. си·йö кö·дзасö. си·йа йэ·штас. н'э·тшкöны. ва·йасö си·йö го·ртö, гор вы·лын ко·с'тасö. ва·ртласö сэ·с'с'а. а·рнас, кöр ло·ктас пэ·рвöй спас, си·йö вö·лдöны мэжа·ас ба·сöка вöсн'и·т'ика рйа·дöн, мэ·дбы ты·ас'ис. си·йа чи·сто с'ö·дöтас, за·ыс си·с'мас. сэ·с'с'а си·йö кура·лан. чи·сто си·йö ба·пкаэзö султö·тлан, што·бы си·йа ко·с'мис. сэ·с'с'а ко·с'мас. пы·ртлан си·йö с'э·н'н'икö л'и, по·сэдзö л'и. сэ·с'с'а с'у·йан го·рö ко·с'тыны. сэ·с'с'а н'арйа·лан. кыры·мат мы·мда л'о·ныс тö·рö, сы·мда бо·с'тан, и н'арйа·лан. сэ·с'с'а л'он ло·ö н'эбы·т'ик. сэ·с'с'а си·йö пыркö·тан, сэ·с'с'а зуа·лан да вöл'и·с' пэ·чкан. сэ·с'с'а рэкта·ласö рэкта·нöн. сэ·с'с'а мо·ттэсö кötö·тасö, да зöла·öн зöл'и·тасö, да го·рö с'у·йасö. сэ·с'с'а кы·скасö, да ва·дöрын мис'ка·ласö, да быдма·ласö, да па·насö, да вöл'и·с' стано·кö ка·т'т'асö.

посеют. Он поспеет. Выдёргивают. Принесут его домой, на печи высушат. Молотят затем. Осенью, когда придёт первый Спас, его стелют на межу красиво тоненько рядами, чтобы вымок [он]. Он весь почернеет, стебель прогниёт. Затем его соберёшь. Всё в бабки поставишь, чтобы он высох. Затем высохнет. Занесёшь его или в сенник, или на крыльцо. Затем засунешь в печь высушить. Затем мнёшь. Сколько лён влезает в руку, столько возьмёшь, и мнёшь. Затем лён становится мягеньким. Затем его треплешь, затем расчешешь и только потом прядёшь. Затем намотают [пряжу] на мотовило. Затем мотки намочат, и с золой кипятят, и в печь засунут. Затем вытащат, и на берегу реки вымоют, и смотают, и снуют основу, и затем в станок намотают.

140. н'экытшö·м л'эка·рство эд э·з вöл

н'экытшö·м л'эка·рство эд э·з вöл. тö·лнас карто·шка вэ·лт'т'ан и·л'и сос'э·дас нöбö·тан. куйи·м ой и·л'и н'о·л'ö у·з'амö йö·зас. сы ко·ста кы·нмöны тöрöка·ннэс. сэ·с'с'а ма·мö мийа·нс'а о·дждзык ло·ктас, го·рсö ло·нтас. тöрöка·ныс чи·сто джо·джас, и гор вы·лас, и круго·м вал'а·йччö. сэ·с'с'а ро·сöн ни·йö чы·шкан.

140. Никакого лекарства ведь не было

Никакого лекарства ведь не было [от тараканов]. Зимой картошку покроешь или к соседям отнесёшь. Три ночи или четыре переночуем у чужих. В это время замерзают тараканы. Затем мама раньше нас придёт [домой], печь затопит. Все тараканы валяются на полу, и на печи, и везде. Затем веником их подметёшь.

141. ми·йö бы·дмим ö·тик чики·с'ön

ми·йö бы·дмим ö·тик чики·с'ön. ö·ччид мэ кы·кö кы·йи да му·ни правл'э·н'н'оö. зо·нкаэс пука·лöны да шу·öны, кöр пö на·с'т'а жön'и·кыс са·йö му·нин? мэ го·ртö ло·кти да чо·жжык то·ко раз'а. ö·тик чики·с' ми·йан вö·ли. чики·с' кы·йамö, кон'э·цас ба·н'т'ик кэ·рамö л'э·нточкаöн. жön'и·кыс са·йö пэ·тамö да сэ·с'с'а вöл'и·с' и бал'и·чаэсö

141. Мы росли с одной косой

Мы росли с одной косой. Однажды я две [косы] заплела и пошла в правление. Парни сидят и говорят, когда, мол, Настя замуж вышла? Я пришла домой и только быстрее распутываю [косы]. Одна коса у нас была. Косу заплетём, в конец [косы] бантик сделаем из ленточки. Замуж выйдем и только потом две косы заплетаем. После этого не велели нам одну [косу] носить-то.

кы˙йамӧ. сэ˙с'с'а эс тшӧктыˑллӧ мийа˙нлӧ ӧ˙тиксӧ но˙лйынтӧ.

142. ва˙сӧ пуӧ˙тан чугу˙ныН

ва˙сӧ пуӧ˙тан чугу˙ныН. сэ˙ччӧ пу˙ктан чуш пиз', са˙кар. со˙ран киз'э˙рика. си˙йӧ сэ˙с'с'а пӧ˙жан су˙тки го˙рас. го˙рс'ис кы˙скалан. ӧ˙рӧ ки˙с'лан. ӧр вы˙лӧ пу˙ктан та˙ссэз, идзасо˙к. вӧсн'и˙т'ика пу˙ктан. сэ˙ччӧ рузы˙мсӧ пу˙ктан. ки˙с'тан, и си˙йа вийа˙лӧ. су˙рас, кӧ˙дӧ вийӧ˙тан, пу˙ктан таг ва. сы˙с'с'а сайкӧ˙тан. шӧм пу˙ктан. шӧма˙лас, и сыссаˑлан.

142. Воду прокипятишь в чугунке

Воду прокипятишь в чугунке. Туда положишь солод, сахар. Помешаешь, чтобы жиденькой стала [кашица]. Затем её пропаришь целые сутки в печи. Из печи вытащишь. В корыто выльешь. На корыто положишь перекладины, немножко соломы. Тоненьким [слоем] положишь [их]. Туда скатерть положишь. Нальёшь [кашицу], и это течёт. В пиво, которое течёт, нальёшь хмельную воду. Затем остудишь. Закваску положишь. Скиснет, и сцедишь [пиво].

143. мэ˙ным сэк вӧ˙ли то˙кӧ двэна˙ццатӧй гӧд

мэ˙ным сэк вӧ˙ли то˙кӧ двэна˙ццатӧй гӧд. сэк го˙жум вӧ˙ли. ба˙л'аэсӧ лэдза˙ллимӧ пал'н'и˙клан'ас. ми˙йӧ ӧ˙тик мужи˙ккӧт му˙ним ба˙л'аэсӧ ва˙йӧтны. зэ˙рмис. ми˙йӧ кӧз у˙лтӧ био˙к кэ˙римӧ, а ба˙л'аэс сэ˙ти гӧгӧ˙р с'о˙йӧны. мэ сэ˙с'с'а му˙ни ба˙л'аэсӧ видзӧты˙шны. ви˙дзӧт, ни˙йа роз'н'и˙ччӧны эд. мэ му˙ни и а˙дздза: ми˙йан ба˙л'аэс кола˙сын н'ол' пон. ни˙йа вӧ˙лӧмас' кӧи˙ннэз. мэ чэ˙л'ад' вӧ˙ли, дак о˙г вэжӧрт си˙йӧ. му˙ни бӧр би˙ыс ды˙нӧ, и шу˙а: «по˙ннэз ло˙ктӧмас'. чи˙сто дза˙л'аэсӧ с'о˙йасӧ». мужи˙кыс му˙нис и шу˙ӧ: «кӧи˙ннэз тай!» ни˙йа гыжжа˙лисӧ пэтна˙ццэт' голо˙в ба˙л'аэсӧ. ба˙л'аэс су˙лтисӧ. кы˙ччӧ сэ˙с'с'а му˙насӧ, куш вир то˙ко да. н'ол' дзал'а˙ с'о˙йисӧ, и н'о˙л'ыс нӧбӧ˙тисӧ кык ба˙л'а бы˙ццаэзӧ. ни˙йа ба˙л'аэсӧ пышшӧ˙тӧны, и мэ мы˙шшан'аныс шат'о˙кӧн вӧ˙чча. вӧ˙ччи с'о вӧ˙рӧдздзис.

143. Мне тогда шёл только двенадцатый год

Мне тогда шёл только двенадцатый год. Тогда лето было. Овец выгоняли в сторону Пальника. Мы с одним мужчиной пошли за овцами. Пошёл дождь. Мы под маленькой елью костёр сделали, а овцы там вокруг жуют [траву]. Я затем пошла посмотреть овец. Знаешь, они расходятся ведь. Я пошла и вижу: среди наших овец четыре собаки. Это были, оказывается, волки. Я маленькой была, и не понимаю этого. Я пошла обратно к костру и говорю: «Собаки пришли, оказывается. Всех ягнят съедят». Мужчина пошёл и говорит: «Волки ведь!» Они сцарапали пятнадцать (голов) овец. Овцы встали. Куда затем пойдут, все в крови ведь. Четверых ягнят съели, и четыре [волка] унесли двух целых овец. Они овец гонят, и я за ними с прутиком бегу. Бежала всё до леса.

144. вӧ˙рын у˙джали

вӧ˙рын у˙джали. сапо˙г ми˙йан э˙з вӧл, вал'а˙нки э˙з вӧл. н'инкӧ˙м с'о. н'инкӧ˙м шуч кы˙ӧ˙и а˙чым. ба˙нысла вэтлы˙лли с'о а˙чым. шуч вӧ˙рас уджа˙ли да с'о дума˙йти, кӧт' бы мэ˙нам ӧ˙тпыр пӧ˙ттӧдз с'о˙йны. ло˙ктамӧ да чэты˙рэста грамм н'а˙н'сӧ ог и тӧ˙дӧ, кыч с'о˙йамӧ. а˙ссапон чэ˙ччан, ка˙ртошкиэз га˙л'анка вы˙лын пал'и˙тыштан. с'о˙йан. кӧ˙да оз и пӧ˙жас', си˙йӧ с'ӧ˙рат нӧбӧ˙тан.

144. В лесу я работала

В лесу я работала. Сапог у нас не было, валенок не было. Всё лапти. Лапти всё время я сама плела. За берестой я всё сама ходила. Всё время в лесу я работала и всё думала, хоть бы мне один раз досыта наесться. Придём [с работы] и четыреста грамм хлеба даже не заметим, как съедим. Утром встанешь, картошку на печке пожаришь. Покушаешь. Некоторые и не пожарятся, их с собой возьмёшь.

145. вот прод'и˙тис го˙дов пэтна˙ццэт' ни

вот прод'и˙тис го˙дов пэтна˙ццэт' н'и. мийа˙нлӧ па˙ныт ло˙ктӧ мужи˙к. ой мый ыжда˙! панта˙с'ис и йуа˙с'ӧ: «э˙та оно˙лва йу˙ыс?» ми˙йӧ шу˙ам: «э˙та». си˙йа и шу˙ӧ: «мэ ло˙кта д'эвйа˙тӧй лун н'и. мэ вӧ˙ли с'л'эпӧ˙й бы˙цца гӧд. н'эм эг а˙дздзы. мэ˙нӧ оно˙лва йу˙ыс мы˙жжӧм». ми˙йӧ пӧ чэрӧшлана˙с'имӧ [1] и а˙дздзимӧ, кин мэ˙нӧ мы˙жжӧм. «сэ˙с'с'а с'и˙ннэзӧ о˙с'с'исӧ. мэ с'ас а˙дздза». си˙йа а˙чыс войэ˙ннӧй. пас'кӧ˙мыс бур вы˙лас. си˙йа бо˙с'тис куйи˙м сӧдз д'э˙н'га да ча˙пкис оно˙лва йу˙ллас. а˙чыс си˙йӧн пас'кӧ˙мнас купа˙йччис. ми˙с'с'ис. быдӧ˙с пас'кӧ˙мсӧ сэ˙ччӧ и ко˙л'ис.

145. Вот прошло уже около пятнадцати лет

Вот прошло уже около пятнадцати лет. Нам навстречу идёт мужчина. Ой какой высокий! Повстречался и спрашивает: «Это река Онолва?» Мы говорим: «Это». Он и говорит: «Я иду уже девятый день. Я был слепым целый год. Ничего не видел. Меня река Онолва покарала». Мы, мол, совершили обряд черэшлана [1] и нашли, кто меня покарал. «Затем мои глаза открылись. Я сейчас вижу». Он сам военный. Одежда на нём хорошая. Он взял три горсти денег и бросил их в реку Онолву. Сам он в этой одежде искупался. Он помылся. Всю одежду он там (‘туда’) и оставил.

146. вэ˙рмӧны мы˙жжыны и о˙т'ирыс

вэ˙рмӧны мы˙жжыны и о˙т'ирыс. вот мэ вӧ˙рын у˙джали. во˙ди мэ ры˙тнас, с'о˙ӧ˙и, йу˙и, здоро˙в вӧ˙ли. асйа˙пон чэ˙ччи, мэ˙нам с'и˙ннэзам с'вэ˙тыс то˙ко дзуз ви˙дзыштӧ. сэ˙с'с'а н'эм ог а˙дздзы. с'и˙ннэзӧ вот пы˙ктӧмас' чи˙сто ро˙д'э. мэ˙нӧ вӧ˙лӧн кайӧ˙тисӧ бол'н'и˙цаӧ. сэ˙ччин мэ˙н'чим с'и˙ннэзӧс мыйӧ˙нкӧ ма˙лтисӧ, би˙нтӧн ка˙т'т'исӧ. сэ˙с'с'а до˙д'ӧн бӧр го˙ртӧ кайӧ˙тисӧ.

146. Могут покарать и люди

Могут покарать и люди. Вот я в лесу работала. Я легла вечером, поела, попила, здоровая была. Утром я встала, у меня в глазах свет (только) еле пробивается. Больше ничего не вижу. Глаза вот опухли как будто. Меня на лошади увезли в больницу. Там у меня глаза чем-то помазали, бинтом завязали. Затем на санях обратно домой привезли. Глазам сильно больно. Я затем всё замотанное с глаз сняла. Мама

с'и·ннэзӧс то·ко по·ткӧтӧ. мэ сэ·с'с'а ра·з'и быдӧ·с си·йӧ кат'т'ӧ·ццӧ. ма·мӧ му·нис чэрӧшла·н ӧ·шлыны [1]. бо·с'тис с'ӧ·рас н'ан' чӧлпа·н, д'э·н'га, таг. чэрӧшла·налӧмас' и и·нмӧмас' – мӧди·к д'эрэ·вн'аис' ӧ·тик и·н'ка мы·жжӧм. сэ·с'с'а мэ·нам с'и·ннэзӧ о·с'с'исӧ.

пошла черэшлан вешать [1]. Взяла она с собой каравай хлеба, деньги, хмель. Сделали обряд черэшлана и попали они – из другой деревни одна женщина покарала меня. Затем мои глаза стали видеть (‘открылись’).

147. пис'т'и·

пис'т'и·. во вэс' т'э·ло гы·рис'а ки·с'тӧ. т'эмпэрату·ритӧ ӧ·д'д'ӧн мо·ртыс. вэ·рмис си·йа ко·л'ны с'и·нтӧг. вот ми·йан ӧ·тик мужи·кӧс кока·лис пи·с'т'ис. си·йа ко·рис с'о·йны, да си·йӧ а·бу вэ·рдӧмас'. с'ас ӧ·ти с'и·нӧн и о·лӧ. с'и·нсӧ пышшӧ·тис. мый кин ко·рӧ, си·йӧ и ко·лӧ ва·йны кӧт' кы·тис'. сэк тэ ко·л'ччан здоро·вӧн.

147. Оспа

Оспа. По всему телу высыпает крупными [прыщами]. Человек сильно температурит. Эта [болезнь] могла без глаз оставить [человека]. Вот у нас одного мужчину покрыло (‘высыпало’) оспой (‘наклевала оспа’). Он просил кушать, но его не накормили. Сейчас с одним глазом и живёт. Глаз украла [оспа]. Кто что просит, то и надо принести хоть откуда. Тогда ты останешься здоровым.

148. кӧр вомз'а·с'ас ка·гаыс…

кӧр вомз'а·с'ас ка·гаыс, ма·мӧ бан'а·ын мис'с'ӧ·тлис и пылс'ӧ·тлис. лэ·ччас ба·н'аас мийа·нс'а о·джджык. угӧ·л'л'эсӧ куйи·мӧ кы·скас да ва·ас пу·ктас. йэ·сл'и угӧ·л'ыс ӧ·д'д'ӧн пу·ӧ ва·ас, зна·чит, ка·гас вомз'а·с'ис. си·йӧн ва·нас сэ·с'с'а мис'с'ӧ·тас.

148. Когда сглазят ребёнка…

Когда сглазят ребёнка, мама в бане мыла и парила [его]. Пойдёт (‘спуститься’) в баню раньше нас. Три угля достанет и в воду [их] положит. Если уголь очень кипит в воде, значит, ребёнка сглазили. Этой водой затем вымоет [ребёнка].

149. чэ·л'ад' вомдза·ласӧ…

чэ·л'ад' вомдза·ласӧ, дак вот э·тӧн трид'эвэ·т'нас [1] брызга·йтнытӧ ко·лӧ. ку^{й}и·мис' бры·з'н'итин и шу·ан: «от чо·рново сгла·за, от ка·рово сгла·за, от с'и·н'эво сгла·за. глаз на глаз мо·жэт потко·д'ит, кров на кров мо·жэт потко·д'ит. быдӧ·с тымы·шс'ис, вэ·лдӧрс'ис быдӧ·с очища·йэм. ка·ждӧй с'и·нис', ка·ждӧй ду·маис', ка·ждӧй гла·зис'. от чо·рново гла·за, от ка·рово

149. Детей сглазят…

Детей сглазят, так вот этой [водой с молитвой] «Тридевять» [1] надо побрызгать. Трижды брызнул и скажешь: «От чёрного сглаза, от карего сглаза, от синего сглаза. Глаз на глаз, может, подходит, кровь на кровь, может, подходит. Всё изнутри, всё снаружи очищаем. От каждого глаза, от каждой мысли, от каждого сглаза. От чёрного глаза, от карего глаза, от синего глаза. Глаз на глаз, может, подходит, кровь на кровь, может, подходит».

глаˑза, от сˈиˑнˈэво глаˑза. глаз на глаз моˑжэт поткоˑдˈит, кров на кров моˑжэт поткоˑдˈит».

150. чиˑрэйсӧ коˑлӧ…

чиˑрэйсӧ коˑлӧ чэˑртˈитны сˈпиˑчкаӧн горэˑлӧйнас. тоˑко пондӧˑччӧ пупыроˑк пэˑтны, коˑлӧ чэˑртˈитны. сэˑсˈсˈа сиˑйа оз нˈи пэт. чэртˈиˑтикас коˑлӧ лыдˈдˈӧтны: «… мэд эˑта мэˑстасˈис чиˑрӧй коˑсˈмис рабаˑ боˑжийа фйоˑклалӧн, кыдз бэрйоˑска коˑсˈмӧ, крӧˑшиччӧ пэˑчкаын». чэˑртˈитан нˈиˑмтӧм чуˑнˈнат иˑлˈи кӧс уˑлӧн.

150. Чирей надо…

Чирей надо чертить горелой спичкой. Только начинает прыщик выскакивать, надо чертить. После этого он уже не выскочит. Во время черчения надо читать: «… чтобы чирей с этого места высох у рабы божьей Фёклы, как берёзка высыхает, крошится в печке». Чертишь безымянным пальцем или сухой веткой.

151. вот эм лӧс туруноˑк

вот эм лӧс туруноˑк. эˑта сулдыˑшта цвэтˈиˑтӧ. миˑйан йу пӧлӧˑнˈис эм жӧ сиˑйа. цвэтоˑкыс тоˑкӧ ӧˑтик, лӧз. припаˑдоккэзисˈ сиˑйа. эшӧˑ припаˑдоккэсˈис паˑпоротˈнˈик. сиˑйӧ аˑдздзан, муˑнан кӧ йагӧˑдла. чэриаˑлтӧн лок коˑдˈас тыр сиˑйӧ аˑдздзан. сиˑйа кыч пикаˑн жӧ. сыˑлӧн вуˑджыс кыч колˈиˑ, сысколˈиˑ.

151. Вот есть синяя трава

Вот есть синяя трава. Маленькая цветёт. У нас вдоль реки тоже есть она. Цветок только один, синий. Она [трава] от припадков. Еще от припадков папоротник. Его найдёшь, если пойдёшь за ягодами. Во время рыбалки в месте, подобном логу, полно его найдёшь. Он как сныть же. Его корень как шишка, кедровая шишка.

152. ӧˑтик зоˑнка гӧˑтрасˈӧм…

ӧˑтик зоˑнка гӧˑтрасˈӧм,
сиˑйӧ иˑнˈыс оз радˈэˑйт,
сиˑйӧ иˑнˈыс оз радˈэˑйт.

«маˑма, мэˑным нˈанˈ пӧжаˑл,
мэˑным, маˑма, нˈанˈ пӧжаˑл.
мэ муˑна кусˈ туй кузˈаˑ,
мэ муˑна кусˈ туй кузˈаˑ».

152. Один парень женился…

Один парень женился,
его жена не любит,
его жена не любит.

«Мама, испеки мне хлеб,
мама, испеки мне хлеб.
Я пойду по длинной дороге,
я пойду по длинной дороге».

туй выӏлас шотʹоːм пантасʹаːс,
туй выӏлас шотʹоːм пантасʹаːс.
шоːтʹом выӏлас мыр сулалӧ̈ˑ,
шоːтʹом выӏлас мыр сулалӧ̈ˑ.

По дороге заброшенное поле встретится,
по дороге заброшенное поле встретится.
На заброшенном поле пень стоит,
на заброшенном поле пень стоит.

мыр выӏлас кырныӏш пукалӧ̈ˑ,
мыр выӏлас кырныӏш пукалӧ̈ˑ.
«кырнышӧ̈ˑй, тэ кырнышӧ̈ˑй,
кырнышӧ̈ˑй, тэ кырнышӧ̈ˑй.

На пне чёрный ворон сидит,
на пне чёрный ворон сидит.
«Чёрный ворон, ты чёрный ворон,
чёрный ворон, ты чёрный ворон.

мэ тэːнӧ вийаˑ да сʹойаˑ,
мэ тэːнӧ вийаˑ да сʹойаˑ».
«тэ мэːнӧ эн виˑй да эн сʹоˑй,
тэ мэːнӧ эн виˑй да эн сʹоˑй.

Я тебя убью и съем,
я тебя убью и съем».
«Ты меня не убивай и не ешь,
ты меня не убивай и не ешь.

тэːныт уˑна бур висʹталаˑ,
тэːныт уˑна бур висʹталаˑ.
чэлʹадʹдʹэːйыт гоˑрзӧны,
чэлʹадʹдʹэːйыт гоˑрзӧны.
иːнʹыт гоˑртат виˑччисʹӧ».

Тебе много хорошего скажу,
Тебе много хорошего скажу.
Твои дети плачут,
Твои дети плачут.
Жена [тебя] дома ждёт».

153. чоːжа, чоːжа лэːччас йуˑгыт шоːнди…

чоːжа, чоːжа лэːччас йуˑгыт шоːнди
да ой, пэːмыт вӧр саˑйӧ.

чоːжа, чоːжа мэːнӧ сʹэːтны поːндасӧ
да ой, нʹэлʹубӧ̈ˑй саˑйӧ.

ох, роднӧ̈ˑйӧсʹ ти мэнаːм аймаːминʹӧй,
да ой, мый ти кэратӧ̈ˑ?

153. Скоро, скоро спустится ясное солнце…

Скоро, скоро спустится ясное солнце
Да ой, за тёмный лес.

Скоро, скоро меня будут отдавать
Да ой, за нелюбимого.

Ох, родные вы мои родители,
Да ой, что вы делаете?

н'эл'убӧ̈йлӧ, пӧ·рис'лӧ мы·л'а ти·йӧ
да ой, мэ·нӧ с'э·татӧ.

ой, йӧза·йӧ о·с с'эт и джо·джӧт'т'ас
да ой, му·ннытӧ.

а жӧн'и·кӧ н'э·мис' мэ·нӧ по·ндас
да ой, ви·дны-ва·ртлыны.

ас' н'ылы·штӧ лу·тшэ мэ·нӧ му·ин'ӧй,
да ой, бо·с'тӧ ло·вйаӧн.

чэм с'инва·сӧ ки·с'ны, вэк сидз о·лнытӧ,
да ой, сы·йис' по·лнытӧ.

ох, роднӧ·йӧс' ти мэна·м айма·мин'ӧй,
да ой, мый ти кэ·ритӧ?

За нелюбимого, старого почему вы
Да ой, меня отдаёте?

Ой, свекор не даёт по полу
Да ой, пройти.

А муж не из-за чего меня будет
Да ой, ругать, бить.

Пусть лучше проглотит меня земля,
Да ой, заберёт живую.

Чем проливать слёзы, всё время так жить,
Да ой, этого бояться.

Ох, родные вы мои родители,
Да ой, что вы сделали?

154. та·во ко·л'а…

та·во, ко·л'а,
ку·лны мӧ·да мэ.
ко·л'а, га·рйы мэ·ным йа·ма,
кы·тӧн са·ддэыс у·на.

154. В этом году Коля…

В этом году, Коля,
я умру.
Коля, выкопай мне могилу,
где много садов.

155. бо·с'та, бо·с'та пӧкрӧмо·к…

бо·с'та, бо·с'та пӧкрӧмо·к
да и мэрйа·йта мэ вӧро·к.
кы·ла ко·л'алис' гармо·шка
и ман'у·лис' гӧлӧсо·к.

155. Возьму, возьму поясок…

Возьму, возьму поясок
и померю я лесок.
Слышу Колину гармошку
и Манин голосок.

156. ӧдждӝык ӧлимӧ мӥйӧ…

ӧдждӝык ӧлимӧ мӥйӧ
ӧ̈ткӧн, йӱим ва да шӧ̈ма квас.
ӧ̈ни ми колкӧзын лӧ̆им,
н'ӭкинлӧ̈н эз лӧ запӓс.

156. Раньше жили мы…

Раньше жили мы
единолично, пили мы воду и кислый квас.
Сейчас мы в колхозе,
ни у кого не стало запаса.

157. гӓжаӧс' шот'ӧммэйыс…

гӓжаӧс' шот'ӧммэйыс,
н'э мӥйанлӧ вӭтлӧтны.
бӓсӧкӧс' зонкӓ̆эыс,
н'э мӥйанлӧ л'убӥтны.

157. Заброшенные поля светлые…

Заброшенные поля светлые,
не нам ходить [по ним].
Красивые парни,
не нам любить [их].

158. тыр̈мас тэ с'ӧ̈рын вӧтлӥс'ны…

тыр̈мас тэ с'ӧ̈рын вӧтлӥс'ны,
да с'ӧлӧ̈млӧ кӧс'тыны.
тӓлун рӹтнас лӭччамӧ,
бэрӭг дӧрӧ йансӧ̈ччыны.

158. Хватит за тобой бегать…

Хватит за тобой бегать,
и думать о тебе (‘сердце сушить’).
Сегодня вечером пойдём (‘спустимся’),
на берег, [чтобы] расставаться.

159. он гул'ӓйт, баӥтӧны…

он гул'ӓйт, баӥтӧны,
он гул'ӓйт, баӥтӧны.
ас' и мэд баӥтӧны,
да мэт токӧ л'убӥтӧны.

159. Не гуляешь, говорят…

Не гуляешь, говорят,
не гуляешь, говорят.
Пусть и говорят,
но пусть только любят.

160. мӭнӧ мӓмӧ чӱштӧм…

мӭнӧ мӓмӧ чӱштӧм,
ӭтатшӧм горйӧ вӹлӧ.
пукс'ӧтӥ бы корз'инкӓ
да лӭдзи мӧрйо вӹлӧ.

160. Меня мама родила…

Меня мама родила,
на такое горе.
Посадила бы она [меня] в корзинку,
и пустила бы она [меня] по морю.

161. самол'о·т, самол'о·т…

самол'о·т, самол'о·т,
да самол'о·т, ракэ·та.
ны·лка го·рöтс'ан' локтö·,
да ö·мас с'игарэ·та.

161. Самолет, самолет…

Самолёт, самолёт,
да самолёт, ракета.
Девушка из города идёт,
а во рту сигарета.

162. табурэ·тка вы·лас…

табурэ·тка вы·лас, кытö·н сула·лис грö·быс, пу·кс'ан да видзö·тан, кыдз грö·псö пэткö·тöны, што·бы нöбö·тис полö·мтö пока·йн'икыс.

162. На табуретку, где стоял гроб…

На табуретку, где стоял гроб, сядешь и смотришь, как гроб выносят, чтобы унёс боязнь покойник-то.

163. с'э·тöны чэ·рэз грöп…

с'э·тöны чэ·рэз грöп ку·ричаöс. си·йа пö покойн'и·кыслис' сэ·ччин га·ггэсö ö·ктö.

163. Дают через гроб…

Дают через гроб курицу. Она, мол, там у покойника черви собирает.

164. д'эвэт'и·на ка·с'тылан…

д'эвэт'и·на ка·с'тылан – д'э·вэт' чэловэ·к кöт' ко·лö ко·рны.

сорочи·нынас кöт' пö со·рок чэловэ·к ко·лö вэ·рдны.

164. Девять дней поминаешь…

Девять дней поминаешь – хотя бы девять человек надо позвать.

Во время поминок на сорок дней, мол, хотя бы сорок человек надо накормить.

165. курича·ыс ва·йас…

курича·ыс ва·йас кö кык с'öлмö·са кол'к, си·йа н'э г добру·.

165. Если курица принесет…

Если курица принесёт яйцо с двумя желтками, это не к добру.

166. пэты·р лу·нöдз…

пэты·р лу·нöдз йагö·ццö, з'эмл'а·нкасö, о·с с'ойö. йэ·сл'и ки·нкö ку·лас мэ·нам, и мэ с'о·йа з'эмл'а·нкасö пэты·р лу·нöдз, то сэк кага·ыслö с'о·йнытö а·бу йагö·дыс. кы·дзи пэтыр лу·нöдз о·н с'ой йага·öцсö, сэк эм

166. До Петрова дня…

До Петрова дня ягоды, землянику, не едят. Если кто-то [из детей] умрёт у меня, и я съем землянику до Петрова дня, то тогда для ребёнка нет ягод. Как до Петрова дня не съешь ягоды, то тогда для него есть ягоды. Надо терпеть до Петро-

сы·лӧ йагӧ·дыс. ко·лӧ кэрпи·тны пэты·р лу·нӧдз, ӧ·тик тус' н'э вӧрз'ӧ·тны, н'э бо·с'ны ки·ӧ. ас' мэ·нам ка·гаӧ с'о·йӧ.

ва дня, даже ни одной ягодки не трогать, не брать в руку. Пусть мой ребёнок ест!

167. йэ·сл'и тэ·ныт ку·лны…

йэ·сл'и тэ·ныт ку·лны, тэ бу·рӧ вӧ·цсӧ он адздзы·л. у·мӧл'а ӧ·д'д'ӧн вӧ·тас'ан. йэ·сл'и вӧ·тат сапо·г ӧ·штан, и·л'и носки· ӧ·штан, и·л'и йу·рс'ит чышйа·нтӧ ӧ·штан, си·йа, зна·чит, ки·нкӧ с'эмйа·с'ит ку·лас. йэ·сл'и тэ вэс'кы·тӧ сапо·ктӧ и·л'и носки·тӧ ӧ·штан – мужи·к морт ку·лас. шул'га·сӧ сапо·ктӧ и·л'и носки·тӧ ӧ·штан – жэ·нскӧй морт ку·лас.

167. Если тебе умереть…

Если тебе умереть, ты хороший сон не увидишь. Очень плохое приснится тебе. Если во сне сапог потеряешь, или носок потеряешь, или с головы платок потеряешь, это, значит, кто-то из семьи умрёт. Если ты потеряешь сапог или носок с правой [ноги] – мужчина умрёт. Потеряешь сапог или носок с левой [ноги] – женщина умрёт.

168. ан'кы·тш вӧта·с'ан кӧ…

ан'кы·тш вӧта·с'ан кӧ, си·йа с'инва·.

168. Если увидишь во сне горох…

Если увидишь во сне горох, это слёзы.

д. Петухово (*пэтукӧ·в*)

169. кага·эзлӧ си·йа гус'а·ллӧм

кага·эзлӧ си·йа гус'а·ллӧм. ӧ·тиккэлӧн трйохл'э·т'н'ӧй зонкао·к вӧ·лӧм. си·йӧ кол'а·ллӧмас' ӧ·тнассӧ. си·йа пэ·тӧм, пу·кс'ӧм посӧ·дзаныс. ло·ктис пӧ д'а·д'а, да мэ·нӧ бо·с'тис ки·ас, да и ну·ӧтис. три н'эд'э·л'и а·бу а·дздзӧмас'. ви·дзӧт, эд а·бу ку·лӧм тшы·гйӧн. мы·йӧнкӧ вэрды·ллӧм жӧ си·йа си·йӧ... си·йӧ пэткӧ·тӧм и пукс'ӧ·тӧм йӧр вы·лӧ. сэ·ччӧ ко·л'ӧм. си·йа зо·нкаыс сэ·с'с'а дыр а·бу вэ·рмӧм баи·тны.

си·йа пӧ·ртмас'ӧ. ми·йан э·стис'ка ӧ·тик мужи·к н'у·рас лэ·ччӧм чэ·рӧн с'имӧ·т ку·л'ны. пэ·тис пӧ о·дзам мужи·к. мэ пӧ то·л'ко сӧ·тала чэ·рсӧ кы·дздзэас ба·нсӧ

169. Детей он [леший] крал

Детей он [леший] крал. У одних трёхлетний мальчик был. Его оставляли одного [дома]. Он вышел, сел на крыльцо. Пришёл, мол, дядя, и меня взял на руки, и унёс. Три недели не могли найти, оказывается [мальчика]. Смотри, ведь не умер же он [мальчик] от голода. Чем-то кормил же он [леший] его... Его [мальчика] вывел и посадил на изгородь [леший]. Там (‘туда’) оставил. Этот мальчик после этого долго не мог разговаривать.

Он притворяется. У нас отсюда один мужчина на болото пошёл (‘спустился’) топором сдирать бересту. Вышел, мол, передо мной мужик. Я, мол, только ударяю топором по

кул'ны. си·йа пӧ чэ·рсӧ ки·с'им д'э·рн'итис да ылӧ· йы·лас лэ·птӧм. си·йа мужи·кыс сэ·с'с'а два го·да пу·калис. си·йа бур о·дзын оз ус'кӧ·ччы.

ми·йан вӧ·ли стари·к. ва·с'ка с'т'эпа·нӧн [1] шу·исӧ. по·нас бо·ринас'ан' ло·кны. сэ·тӧн рошшао·к вӧ·ли н'э·куз'. прод'и·та пӧ рошшао·ксӧ, ну спи·наам пӧ зо·рйӧн то·л'ко кыч ко·с'ӧлтисӧ. мэ пӧ эг и вӧ·ллы, н'у·жали пӧ сэ·ччӧ. си·йа жӧ гӧ·дӧ си·йа ку·лис.

170. мэ·нам крйо·сна вӧ·ли

мэ·нам крйо·сна вӧ·ли. вӧ·рын уджа·лим. мэ сэк н'эвэ·с'н'ича н'и вӧ·ли. крйо·сна шу·ӧ мэ·ным: «пойд'о·м, н'и·на, вэтла·м жӧн'и·ккэз гада·йтны!» мэ и му·ни. пэткӧ·тисӧ ва вы·лӧ. ва ва·йӧмас' свэ·жӧйӧ. свэ·чка султӧ·тӧмас'. мэ·ным шу·ӧны: «н'и·на, лок видзӧ·т жӧн'и·ктӧ!» кыдз мы·ччалис, сидз мэ·нам и ло·ис. ва у·лтас спэциа·л'но пу·ктӧны пӧи·м. сэ·ччӧ пу·ктӧны стака·н чи·стӧй ва·ӧн. сэ·ччӧ пу·ктӧны вэн'ча·л'нӧй чун'кы·тш. чун'кы·тш пы·тшкас тшӧ·ктӧны видзӧ·тны. тӧ·л'кӧ пӧ эн ква·ркышал! видзӧ·та – вот э·та кэ·ркуыс пэ·тис. пэ·тис д'э·т'и·на, солда·т ы·джыт, здоро·вӧй. сэ·с'с'а мэ проморгну·ла. дзар кэ·ри – грӧб джоти шӧ·рас. сэ·с'с'а мэ по·лз'и. сэк и ви·с'талисӧ: «ой, ны·лка, ща·ст'йэыт о·з ло». сидз и о·лс'ис мэ·йым. с'эмна·ццэт' л'эт о·лим кӧз'а·инӧкӧт. сэ·с'с'а си·йа джа·гӧччис. ӧ·тнам и бы·ттис'и.

ӧви·нас ӧвчи·на ол'са·ласӧ. сэ·ччӧ пу·кс'асӧ. кру·гӧн чэрт'и·тӧны чо·ртс'ис. то·ко пӧ ки·нкӧ за чэрту· пэ·тис, си·йӧ ку·тӧны и кы·скӧны. вӧ·ллэз вашӧтлӧ·м ми·йӧ кы·лим. мэ сэ·с'с'а э·та д'эрэ·вн'аис' му·ни да пэ·ти жӧн'и·к

берёзам, [чтобы] бересту сдирать. Он, мол, топор из рук [у меня] дёрнул и высоко на верхушку [дерева] поднял. Этот мужчина после этого два года сидел. Он [леший] к хорошему не показывается.

У нас был старик. Васька Степаном [1] звали. Станет [он] из Борино идти. Там маленькая недлинная роща была. Прохожу, мол, через рощицу, ну в спину, мол, палкой как будто ударили. Меня, мол, и не бывало, растянулся, мол, там (‘туда’). В том же году он умер.

170. У меня крёстная была

У меня крёстная была. В лесу мы работали. Я тогда невестой уже была. Крёстная говорит мне: «Пойдём, Нина, сходим женихов гадать!» Я и пошла. Вывели на воду. Воду принесли, оказывается, они свежую. Свечку они поставили, оказывается. Мне говорят: «Нина, иди, посмотри на жениха-то!» Как показало, так у меня и стало. Под [стакан] воды специально кладут золу. Туда [на золу] ставят стакан с чистой водой. Туда [в стакан] кладут венчальное колечко. Внутрь колечка просят смотреть. Только, мол, не моргай! Смотрю – вот этот дом вышел. Вышел парень, большой, здоровый солдат. Затем я моргнула. Посмотрела – гроб посреди пола. Затем я испугалась. Тогда и сказали: «Ой, девушка, счастья у тебя не будет». Так мне и жилось. Семнадцать лет мы прожили с хозяином. Затем он повесился. Одна я и растила детей.

В овин овчину постелют. На неё сядут. Круг начертят от черта. Только, мол, кто-то за черту вышел, его ловят и тащат [черти]. Мы слышали, как гонят лошадей. Я затем из этой деревни ушла и вышла замуж. Вот и лошади шли. Затем через два года деревня опустела.

са·йӧ. вот и вӧ·ллэз му·нисӧ. д'эрэ·вн'аыс сэ·с'с'а чэ·рэз два го·да пу·стӧн ко·л'ччис.

171. ны·лкаэз рэши·л'и лэ·ччыны ба·н'аӧ гада·йччыны

ны·лкаэз, три чэловэ·ка, рэши·л'и лэ·ччыны ба·н'аӧ гада·йччыны. с'ӧд ба·н'аэз вӧ·лисӧ. зо·нка бӧра· кы·лас э·тӧ да лэ·ччас ба·н'аас, пы·рас пӧло·к у·лтас. пӧ·длас'ас. ны·лкаэс ба·н'аас чэрт'и·тасӧ круг. сэ·ччӧ пу·кс'асӧ. вот ӧшыно·кас ки·нкӧ гру·бӧй гӧ·лӧсӧн пӧ шу·ӧ: «йэ·сл'и ти вэ·рмат вис'та·лны три косы·, зна·чит, ко·л'ччат живӧ·йӧс'. йэ·сл'и ти о·д вэрмӧ вис'та·лны, зна·чит, ти ко·н'чэннӧйӧс' ло·атӧ». ни·йа ӧ·д'д'ӧн по·лз'асӧ. зо·ночкаыс пӧло·к у·лтс'ис пӧ шу·ӧ: «ны·лочкаэз, ны·лочкаэз, эт по·лз'ӧ! мэ ти·йанӧс мӧ·ди полз'ӧ·тны, но а·дздза д'э·ло н'э то». сэ·с'с'а зо·нкаыс отвэча·йтӧм ны·лкаэс по·нда. си·йа, н'эчи·стӧй с'и·лаыс, пӧ шу·ӧ: «хорошо· приду·мал'и». куи·м коса·ыс то кытшӧ·мӧс': э·тӧ пэтуши·ннӧй коса·, д'э·виччӧй коса· и ытшкис'а·н коса·. вот зо·нкаыс спас ны·лкаэсӧ, а то бы си·йа джа·гӧтлис ни·йӧ.

171. Девушки решили пойти в баню гадать

Девушки, три человека, решили пойти (‘спуститься’) в баню гадать. Чёрные бани были. [Один] парень опять услышит это и пойдёт в баню, зайдёт под полок. Закроется. Девушки в бане начертят круг. Туда [в круг] сядут. Вот в окошко кто-то грубым голосом, мол, говорит: «Если вы сможете назвать три косы, значит, останетесь в живых. Если не сможете назвать, значит, вы умрёте». Они [девушки] очень испугаются. Парень из-под полки, мол, говорит: «Девушки, девушки, не пугайтесь! Я вас хотел напугать, но смотрю дело не то». Затем парень отвечал за девушек. Она, нечистая сила, мол, говорит: «Хорошо придумали». Три косы вот какие: это петушиная коса (= петушиный гребень), девичья коса и коса для кошения. Вот парень спас девушек, а то бы он [чёрт] задушил их.

172. ми·йӧ эшӧ· чэ·л'ад'д'эз вӧ·лим

ми·йӧ эшӧ· чэ·л'ад'д'эз вӧ·лим. мужи·ккэс пас'та·с'асӧ, бабйо·ыс то·л'ко кругу· вэтлӧ·тӧны, с'ы·лӧны рожд'э·ствэнскӧй пэ·с'н'аэз. мужи·ккэс кыччӧ· то·л'ко оз во·ччӧччӧ. кэ·ркуэзын вӧ·лисӧ пола·т'т'эз. ми·йӧ ка·йам с'о·рдас. ми·йанӧс вӧ·лыс с'о роно· су·дзӧ чу·кнас пӧла·т'с'ис. вӧл кэ·рӧны ӧ·ннэзис'. ӧ·нсӧ наки·нут на чэты·рэ чэловэ·ка. кэ·расӧ пэ·л'л'эз. го·л'аас ӧшӧ·тасӧ с'ил'ка·н. вот вӧ·лыс йо·кӧтӧ-пы·рӧ. сэ·тӧн чэ·л'ад'ыслӧн с'ӧ·лӧмыс мый нӧ ло·с'ӧ?! ой кыдз полз'ы·ллимӧ! с'а·кӧй л'э·шӧйсӧ вайӧ·тасӧ, стари·к стару·касӧ, чо·рцсӧ.

172. Мы ещё детьми были

Мы ещё детьми были. Мужчины оденутся, женщины (только) ходят по кругу, поют рождественские песни. Мужчины в кого только не оденутся. В домах были полати. Мы заберёмся на [полати], вглубь. Лошадь нас всё равно достаёт мордой с полатей. Лошадь делают из пологов. Полог накинут на четыре человека. Сделают уши. На шею повесят колокольчик. Вот лошадь стучит-заходит. Тогда с сердцами детей что делается?! Ой как мы пугались! Всякого лешего приведут, старика со старухой, чёрта.

173. строица

строица. султӧтӧны бэрйоска. локтӧны томмэс и старукаэс, украс'ат чисто сиӥӧ, кычсӧ. с'акӧй л'энтасӧ, шарсӧ, потшалоккэсӧ разноцвэтнӧйэсӧ ӧшласӧ. вот сэтӧн кругӧн бэргалӧны, с'ылӧны пэсн'аэз. сэтӧн эм эшӧ ваш кыдз. сэччӧ ӧшлӧны йэннэзӧс. сэччӧ локтӧны кас'тис'ны. оджджык йэннэсӧ йона бэрэгл'и. ыбӧс гырис'аӧс' йэннэс вӧлисӧ. ӧтпырис' как раз вӧли с'эв. народ чисто локтӧ кас'тис'ны, уджалны оз мунӧ. локтис мил'ицион'эр вэркнӧй вӧлӧн и быдӧс лопӧтис-талис йэннэсӧ. кӧдӧ успэл'и, старухаэс дзэбисӧ. нӧбӧтисӧ. сыбӧрын мил'ицион'эрсӧ виӥӧмас' ас'сӧ. вот шуӧны, йэн и абу. йэн, вид'имо, эм. от'ир винасӧ эзӧ йуӧ. вӧли токо сур да брага. народ вӧли ӧд'д'ӧн вэс'олӧй.

173. Троица

Троица. Ставят берёзку. Приходят молодые и старухи, украсят всю её, берёзу-то. Всякие ленты, шары, разноцветные полушалки повесят. Вот там по кругу ходят (‘кружатся’), поют песни. Там есть ещё старая берёза. Туда вешают иконы. Туда приходят на поминки. Раньше иконы очень берегли. В размер с дверью иконы были. Однажды как раз был сев. Весь народ идёт на поминки, работать не идут. Пришёл милиционер верхом на лошади и все иконы растоптал. Некоторые (‘которые’) [иконы] успели [прибрать], спрятали [их] старухи. Унесли они. Вскоре (‘затем’) милиционера самого убили. Вот говорят, и нет Бога. Бог, видимо, есть. Народ вино не пил. Были только пиво и брага. Народ был очень весёлым.

174. пэс'т'эра

пэс'т'эра – празн'ик. оллӧ пэрэд троицэй. сэк локтӧны кос'инскӧй районс'ан' и. праз'н'ичайтӧны боринаын. сэтӧн эмӧс' кык могил'н'ик. ӧтикас дзэпс'ыллӧмас' ӧд'д'ӧн важ от'ир, мокэй да борис. нийа вӧлӧмас' пэрвӧй могилаэз. вот понасӧ йурбитны йэнлӧ и с'о шуӧны мокэй да борис. нийа свйаты йэл'у д'и, вид'имо, вӧлисӧ. нийа ӧд'д'ӧн мыжйис'лӧмас'. мыжаэз сэччӧ вэштис'ны с'о воллисӧ кос'инскӧй районс'ан'. с'о локтӧны пэс'т'эррэзӧн, сыс'ан' и пэс'т'эра. мэ помн'ита, миӥӧ эшӧ чэл'ад'д'эз вӧлимӧ. ми токо чэччим да мамӧлӧ оцца с'ам, котрас'ам ӧтӧрмӧдӧр. кинкӧ локтӧ мушчина. сэтшӧм прил'ичнӧй пас'кӧма вэшнӧй вӧлӧн с'эдлоӧн. ӧтӧр-мӧдӧрас ӧшӧтӧм пэс'т'эррэз. сиӥа миӥан дынӧ сулччис йуны. сиӥа баитис: «мэ сэтшӧм мыжа с'ӧкыт вӧли. мэ

174. Пестера

Пестера – праздник. Бывает перед Троицей. Тогда приходят [люди] и из Косинского района. Празднуют в Борино. Там есть два кладбища. На одном [кладбище] были похоронены очень старые люди, Мокей и Борис. Это были первые могилы. Вот станут молиться Богу и всё называют Мокея и Бориса. Они, видимо, были святыми людьми. Они очень наказывали, оказывается, [людей]. Тех, кого наказали, туда [на кладбище в Борино] расплачиваться [за грехи] всё время приходили из Косинского района. Все приходят с пестерями, отсюда и [название праздника] пестера. Я помню, мы ещё детьми были. Мы только встали и маме помогаем, бегаем туда-сюда. Какой-то мужчина едет. В такой приличной одежде верхом на лошади в седле. По бокам он повесил пестери. Он остановился у нас попить. Он говорил: «Меня так сильно наказали. Я в больницах лежал, и никак у меня

бол'н'и·цаэзын ку·йли, и н'экы·дз мэ·нам н'э прошло·. н'э ки, н'э кок мэ·нам э·з ло, мэ н'эдви·жимӧй вӧ·ли». чэрӧшлана·с'ӧмас' [1] стару·каэз и вис'та·лӧмас', што важ-ва·жжэс си·йӧ мы·жйӧмас'. си·йа ва·йис сэ·ччӧ сы·мда стрйапн'а·! ӧ·тикӧ-мӧ·дикӧ, ви·дно, эшӧ· с'эта·лис ра·д'и криста·.

не прошла [болезнь]. Ни рук, ни ног у меня не стало, я недвижимым был». Черэшлан [1] сделали старухи и сказали, что предки его покарали. Он [мужчина] принёс туда столько стряпни! Одно-другое, видимо, раздал ещё [неимущим] ради Христа.

175. каза·нка

каза·нка – э·тӧ рэл'игио·знӧй пра·з'н'ик. вӧ·ли йэн, каза·нскӧй богома·т'эр. о·джджык наро·дыс тӧ·дисӧ пра·з'н'иккэсӧ, а ӧ·ни эд эз по·нӧ тӧ·дны. си·йа о·ллис а·рнас пэ·рэд с'эд'мы·м нойабрйо·м. чэтвйо·ртово нойабра·. наро·д виччи·с'ис ар, кӧр с'у·эз быдӧ·с убира·йтасӧ, рабо·та кэ·расӧ. ло·ктӧ ар, пра·з'н'ик ло·ктӧ, наро·д йо·на гул'а·йтлисӧ. ӧ·ни эд зы·рым пэ·ттӧдз йу·ӧны и бо·л'шэ н'эм. сэк сур, брага·ӧн наро·д вэс'эл'и·ччис. ми·йан с'эм домо·в вӧ·ли д'эрэву·шка. сэ·ччӧ ло·ктӧны и зу·йэвас'ан', и бо·ринас'ан'. пӧ·рис'с'эыс йурбиты·лисӧ о·ййэзнас йэ·нлӧ. ӧ·тик кэ·ркуӧ ӧ·кс'асӧ и сэ·тӧн йурбы·тӧны.

175. Казанка

Казанка – это религиозный праздник. Была икона Казанской Богоматери. Раньше народ знал праздники, а сейчас ведь перестали знать. Этот [праздник] был осенью перед седьмым ноября. Четвёртого ноября. Народ ждал осени, когда всё зерно уберут, работу сделают. Приходит осень, праздник приходит, народ очень гулял. Сейчас ведь до безобразия (‘до выхода соплей’) пьют и больше ничего. Тогда пивом, брагой народ веселился. У нас семь домов было в деревушке. Туда приходят и из Зуево, и из Борино. Старые молились по ночам Богу. В один дом соберутся и там молятся.

176. ма·с'л'эн'ица

ма·с'л'эн'ица. у·чӧтнаным ысла·с'ылим. шэнды·ррэз [1] вӧ·ллисӧ ку·з'ӧс'. си·йа вӧ·ли кыдз н'ан' с'эл'о·нка [2]. ру·чкаэз сэ·тӧн вӧ·лисӧ. си·йа пу·ис' вӧ·ли. си·йӧ ма·мӧлис' гу·с'алам да си·йӧн ыслас'ы·ллимӧ. мэ·дбы бу·ржыка ыскӧ·лтис, си·йӧ, мӧс сит розвод'и·там, да ма·лтам си·йӧн.

176. Масленица

Масленица. Будучи маленькими, мы катались [с гор]. Были длинные лотки [1]. Этот [лоток] был похож на хлебную сельницу [2]. Ручки там были. Он был деревянный. Его у мамы украдём, и на нём мы катались. Чтобы лучше [он] скользил, коровий кал разведём и намажем им [его].

177. ы·джыт чэтвэ·рк ко·ста

ы·джыт чэтвэ·рк ко·ста. гормӧчча·нӧн кэ·ркусӧ кру·гӧн ко·трас'ан, ы·ксан: «чан' да кука·н', дза·л'а да бара·н, чан' да кука·н', дза·л'а да бара·н!» ми·йан мы·йкӧ

177. Во время Великого четверга

Во время Великого четверга. С кочергой вокруг дома бегаешь, кричишь: «Жеребёнок и телёнок, ягнёнок и баран, жеребёнок и телёнок, ягнёнок и баран!» У нас почему-то

война· бӧ·рс'ан'ас дыр мӧ·сным э·з вӧл. ма·мӧ с'э·тлис мӧ·ссӧ, нало·ггэсӧ оз вэ·рмы вэ·штыны да. н'экы·дз мӧ·сӧ ло·кны ог вэ·рмӧ. э·тас'ан' л'и мый л'и. ми·йан во·нӧ ко·трас'ис, си·йа чож вӧ·ли да. а·ссапонас чэ·ччӧны чэты·рэ часа·. сэк чары·ммэз вӧ·лисӧ эшӧ·. му·нӧны вӧ·рӧ, лыс чэ·гӧны, ва·йӧны мутэ·й. о·рсӧны гармо·шкаӧн. охо·т'н'иккэс ӧт д'эрэ·вн'а кон'э·ц̣ас, мӧд д'эрэ·вн'а кон'э·ц̣ас йу·ка кы·лӧ то·л'ко лы·йс'ӧны, што·бы уна·жык ва·йны вӧ·рис'. вот си·йа примэ·та вӧ·лли. го·рсӧ по·ндасӧ ло·нтны. ӧ·стыштасӧ чаго·ккэз. сэ·ччӧ трубa·ас ки·ц̣ц̣алӧны, кинӧ·с ко·рны дак.

После войны долго коровы не было. Мама сдала корову, потому что налоги не может платить. Никак снова не можем завести (‘прийти’) корову. Из-за этого что ли [брат бегал вокруг дома]. У нас брат бегал, потому что он быстрым был. Утром встают в четыре часа. Тогда наст бывал ещё. Идут в лес, ломают хвойные ветки, приносят мутовку. Играют на гармошке. Охотники в одном конце деревни, в другом конце (только) стреляют, чтобы больше принести из леса [дичь]. Вот это примета была. Печь станут топить. Зажгут палочки. (Туда) в трубу зовут, если кого надо звать.

178. орса·ннэз

карпа·лка. ку·тшӧмӧкӧ кар кэ·расӧ, э·татшӧм швал пу·овӧй. си·йӧ су·лтӧтасӧ. палка·эз кэ·расӧ. сэ·ччӧ, шва·лас, кыс'а·н'кӧ то·кӧ кы·йан па·лканат. си·йа кыччӧ·кӧ бы·гыл'ччӧ. мӧ·дик котӧ·ртӧ сы с'ӧ·рӧ, ку·тӧ си·йӧ, бӧра· пу·ктӧ. он и·нмы, бӧра· мӧди·к то·жно ча·пкӧ.

178. Игры

Карпалка. Какую-то фигуру сделают, такую деревянную круглую фигуру. Её поставят [на землю]. Палки приготовят. Туда, в круглую фигуру, откуда-то только кинешь палкой. Эта фигура куда-то катится. Другой бежит за ней, берёт её, снова ставит [на землю]. Не попадёшь, опять другой (затем) бросает.

вары·ш. о·дзас ӧ·тик ки·эсӧ па·с'кӧтас. си·йа бабу·ка. бӧ·рс'ан'ас т'и·ппэз сы·лӧн. бабу·каыс о·дзын кайвары·ш. си·йа стара·йччӧ т'и·ппэсӧ ку·тны. бабу·каыс панла·лӧ, т'и·ппэсӧ о·с' с'эт.

Ястреб. Впереди кто-то один руки раскрывает. Это наседка. Сзади у неё цыплята. Перед наседкой ястреб. Он старается украсть цыплят. Наседка препятствует, не дает цыплят.

179. о·шыс

о·шыс. си·йа ми·йанкӧт рйа·дӧн вэтлӧ·тис. кӧ·ркӧ му·нимӧ мӧ·ссэз ко·шшыны ӧ·тик и·н'какӧт. вӧ·рӧт'т'ис важ туй вы·лӧт му·нам. си·йа шу·ӧ, но·кӧ пӧ кы·лзыш. су·лтим, кы·лзам. си·йа ло·ктӧ ки·нкӧ ми·йанлӧ па·ныт. риз'-риз' кэ·рӧ. мы·с'а, ки·нкӧ тай ло·ктӧ. си·йа шу·ӧ: «мэ н'эм ок кы·л». нач н'и ма·тӧ ды·наным ло·ктис. си·йа сэ·с'с'а мы·шкырччис да видзӧ·тӧ. сэ·тӧн поно·л'л'эз. сэ·с'с'а шу·ӧ:

179. Медведь-то

Медведь-то. Он с нами рядом ходил. Как-то мы пошли коров искать с одной женщиной. В лесу по старой дороге идём. Она говорит, ну-ка, мол, послушай. Остановились мы, слушаем. Это идёт кто-то нам навстречу. Хрустит. Мол, кто-то идёт ведь. Она говорит: «Я ничего не слышу». Совсем уже близко к нам подошёл [медведь]. Она затем наклонилась и смотрит. Там молодой сосняк. Затем [она]

«мӧс л'и, вӧл л'и». мэ мы·шкырччи – си·йа ош. си·йа пono·л' у·лтас кэ·рс'ӧм да то·жӧ мийа·нӧс видзӧ·тӧ. ми·йӧ кэ·кэриччим. чэ·ччынтӧ ог вэ·рмӧ. си·йа, о·шыс, ви·дзӧтис, ви·дзӧтис ми·йан вы·лӧ да бэ·ргӧччис, по·ндис котӧ·ртны. ми·йӧ сэ·с'с'а чэ·ччим. бэд' бо·с'там, па·лка, то·кӧ кы·дздзэас ва·чкам, му·ас ва·чкам. по·ним ы·ксыны.

180. кӧ·ркӧ лэ·чча тубы·зӧ

кӧ·ркӧ лэ·чча тубы·зӧ. о·дзам пэ·тис о-хо-хо мый ыжда· ло·с'ыс! сэ·с'с'а кэ·жис вӧ·рас, и с'о. ой, тыр з'ви·рсӧ адздза·лли. кӧи·ннэсӧ и адздзы·лли. кӧи·ннэс ӧшы·н у·лтаным ло·ктӧны. кӧ·ркӧ ло·ктис кӧи·ныс. пон вӧ·ли ми·йан. по·ныс ой-йой-йой кыдз ву·втӧ! ма·мӧ эшӧ· вӧ·ли. ма·мӧ скла·ддэз доз'ира·йтис. видзӧта·м – поныс загo·нӧ. кӧи·ныс – за·гонас да по·ннымӧс сӧ·тис, д'эрэ·вн'а куз'а·ас кы·скӧ. ма·мӧ шуч ква·тӧн вэ·тлӧтӧ. ма·мӧ пэ·тис да ква·тнас кӧ·иныслӧ си·танас то·йӧ. кӧ·ныс с'о роно· кы·скӧ. сэ·с'с'а по·ныс мэ·змис. ми·йӧ тӧ·кӧ по·нсӧ ки·ццалам. пон ло·ктис, посӧ·дзӧ йӧ·ртим. ми·йӧ сэ·ччин то·рйын однодво·ркаас [1] о·лим, да з'ви·рыс тыр вӧ·ли, спл ӧш и рйад.

180. Как-то иду (‘спускаюсь’) в [деревню] Тубыз

Как-то иду (‘спускаюсь’) в [деревню] Тубыз. Впереди меня вышел о-хо-хо какой большой лось! Затем он повернул в лес, и всё. Ой, полно зверей я видела. И волков я видела. Волки под наши окна приходят. Как-то пришёл волк. Собака была у нас. Собака ой-ой-ой как лает! Мама ещё была. Мама смотрела за складами. Смотрим – собака в загон. Волк – в загон и собаку нашу украл, по деревне тащит. Мама всё время с ухватом ходит. Мама вышла и ухватом по заднице волка бьёт. Волк всё равно тащит [собаку]. Затем собака вырвалась. Мы только собаку зовём. Собака пришла, на крыльцо мы загнали [её]. Мы там отдельно в однодворке [1] жили, и зверей полно было, сплошь и рядом.

181. ми·йӧ тшакйа·лимӧ…

ми·йӧ тшакйа·лимӧ, ры·жыкалимӧ шут'о·м вы·лын. па·смурнӧй вӧ·ли пого·даыс. ми·йӧ вэтлӧ·тамӧ, и сэ·тӧн топ кыч ки·нкӧ вэтлӧ·тӧм н'и, ки·с'тӧм рӧса·сӧ, но тша·ксӧ а·бу ӧ·ктӧм. сэ·тшӧм аза·ртнӧйа ӧкти·с'ам. ны·лӧ вӧ·ли, з'ат' и мэ. сэ·с'с'а мэ вэдра·ӧс пу·кти да шу·а: «но·ко ки·[ӥ]ам ӧ·ктала рыжы·ккэсӧ». мы·шкырччи да рыжы·ккэсӧ бо·с'тали. сэ·с'с'а вэдра·ыс ды·нӧ по·ни му·нны. си·йа рйа·вкн'итис кыч сэ·ччӧ. кык кок вы·лӧ су·лтӧм. си·йа то·ко пар ӧ·мс'ис пэ·тис. мэ сэ·ччӧдз по·лз'и, мы·мда с'и·ла рйа·кса.

181. Мы собирали грибы…

Мы собирали грибы, собирали рыжики на земле из-под пашни. Погода была пасмурной. Мы ходим, и там словно кто-то ходил уже, сбил росу, но грибы не собрал. Так азартно собираем. Моя дочь, зять и я [были]. Затем я ведро положила и говорю: «Ну-ка, в руку соберу рыжики». Я наклонилась и рыжики собрала. Затем к ведру я стала идти. Он [медведь] как рявкнул тогда (‘туда’). На две ноги он встал. Только пар изо рта вышел. Я так (‘до тех пор’) испугалась, сколько есть сил, кричу. Дочь увидела. Вёдра она взяла и

ныːлӧ каːз'алис. вэдраːэсӧ боːс'тис да оːча вэдраː поːнис йоːкӧтны. сːэːс'с'а сиːйа пыːшшис. сиːйа руд. вːэшкод' с'ːэррэз вӧːлисӧ. ой, ыːджыт вӧːли! мːэːнам н'ːэд'ːэл'а гӧːлӧс ːэːз вӧл, сидз мːэ рйаːкси сːэːтӧн. сыːлӧн пийаːннэз вӧːлӧмас'. сиːйа пийаːннэз дын с'а коːтӧртис. поноːлʹл'а сːэːтӧн вӧːли. понолʹл'аːс'ис ос тӧːччӧ пийаːннэс. поːнисӧ котӧːртны, да тожноː каз'аːлимӧ, мːэːлʹкйӧтлӧны-чːэːччалӧны да.

182. пэрэсʹэлʹːэːнцыыс…

пэрэсʹэлʹːэːнцыыс таːс'ан' три киломːэːтра тоːкӧ оːлисӧ. стаːна мыːсӧн шуːисӧ д'ːэрːэːвʹн'асӧ. ниːйа лоːктисӧ, да сːэːтӧн и стӧлб ӟз сулал. ниːйа сːэːтшӧм посʹоːлок стрӧитисӧ. ныːлӧн чиːсто шкоːлаыс, библʹиотʹːэːкаыс вӧːли. оːк тӧд, скоːлʹко годоːв ниːйа сːэːтӧн оːлисӧ. кӧːда сːэːс'с'а муːнис, кӧːда таːтӧн куːлис. оːлисӧ ӧːдʹд'ӧн буːра ниːйа. с'аːкӧй фруːктасӧ виːдзисӧ. аːслыныс сʹу кӧːдзисӧ и. ниːйа роːчӧсʹ вӧːлисӧ.

183. кӧːркӧ тоːмӧн уджӧːтисӧ

кӧːркӧ тоːмӧн уджӧːтисӧ. мːэːным вӧːли тринаːццэтʹ лʹэт. мːэːнӧ мӧдӧːтасӧ туй выːлӧ уджаːлны. пэтухоːваас, вэршиːнʹинӧ вэтлӧːти. мːэːным вӧл сʹːэːтис аːйӧ гӧːрны. плуːггэыс вӧːлисӧ кык колʹоːсаӧсʹ, одноконкаэз. сːэːс'с'а воːйнаэз лːэːптисʹисӧ. аːйӧс нуːӧтисӧ труд аːрмийаӧ. воːннэз кыːкӧ нуӧːтисӧ. чиːсто мужиːккэсӧ нуӧːтисӧ. глад' поːним гӧːрны тӧːкӧ иːнʹкаэз. мэ ныːлӧ плуг лӧсʹӧːта. гоːжумсӧ гӧːра. сʹу поːнас йːэːштыны, заготоːвка ноːлйа. ар лоːктас, вӧːрӧ мӧдӧːтӧны. туːлыс лоːктас, каːтка выːлӧ мӧдӧːтасӧ. бːэːрэг доːрас кːэːрӧмсӧ кыːскаласӧ плоːтʹбишшэас [1] штаːбэлʹл'ːэзӧ. кыдз туːлысыс лоːктас, сиːйӧ ва выːлас быːгл'алан, лːэːдзан. сиːйӧ сːэːс'с'а кыːччӧкӧ кылӧːтӧны йу куз'аːас. каːтка выːлсʹан' лːэːчча, сʹу сʹэв гӧːра. вот мːэːнам сиːйа робоːта вӧːли.

ведром по ведру стала бить. Затем он [медведь] убежал. Он коричневый. Желтоватые пятна были [на нём]. Ой, большой был [медведь]! У меня неделю не было голоса, так я кричала там. У него детёныши были, оказывается. Он к детёнышам затем побежал. Молодой ельник там был. Из молодого ельника не видны детёныши. Они стали бежать, и только тогда мы заметили, поскольку мелькают, прыгают [медвежата].

182. Переселенцы…

Переселенцы отсюда только в трёх километрах жили. Стана Мысом деревню называли. Они пришли, и там даже столб не стоял. Они такой посёлок построили. У них даже школа, библиотека была. Не знаю, сколько лет они там жили. Кто затем уехал, кто здесь умер. Жили они очень хорошо. Всякие фрукты выращивали (‘держали’). Для себя и зерно сеяли. Они русские были.

183. Раньше нас молодыми заставляли работать

Раньше нас молодыми заставляли работать. Мне было тринадцать лет. Меня отправят на дорогу работать. В Петухово, в Вершинино я ходила. Мне лошадь отец дал, [чтобы] пахать. Плуги были двухколесными, одноконки. Затем война (‘войны’) началась (‘поднялись’). Моего отца увели в трудовую армию. Двоих братьев увели [в армию]. Всех мужчин увели. Все стали пахать одни женщины. Я им плуг приготовлю. Лето пропашу. Зерно будет поспевать, в заготовку вожу [зерно]. Осень придет, в лес отправляют. Весна придет, на катку [леса] отправят. Вывезенный (‘сделанный’) на берег [лес] отвозят в плотбище [1] в штабеля. Как весна придёт, эти [деревья] в воду катаешь, спускаешь. Их затем куда-то сплавляют по реке. С катки приду (‘спущусь’), весь сев пропашу. Вот это была моя работа.

184. мэ˙нам вӧ˙ли вон

мэ˙нам вӧ˙ли вон. си˙йа пи˙шал'ӧн лы˙йӧм вӧ˙ли тупка˙нсӧ. си˙йа вэчи˙ксӧ чэ˙гӧм пу˙л'анас. сэ˙с'с'а си˙йӧ го˙ртӧ вайӧ˙тис. си˙йӧ ви˙дзимӧ ми˙йӧ ми˙с'эч. дук. сэ˙с'с'а си˙йӧ лэ˙дзимӧ. си˙йа ку˙лӧма. шо˙нытас о˙лис-о˙лис, сэ˙с'с'а кӧ˙дзытас лэ˙дзим, и си˙йа ку˙лӧм. с'и˙ннэыс, кыч ша˙ррэз гӧ˙пынӧс'. мый у˙дан, си˙йӧ и с'о˙йис. кӧ˙ркӧ н'а˙н'сӧ кӧтӧ˙тисӧ вина˙ӧ да си˙йӧн вэ˙рдисӧ. си˙йа чэрк-барк л'э˙т'итас, у˙ксӧ тӧ˙кӧ. но и с'э˙ралимӧ!

184. У меня был брат

У меня был брат. Он из ружья выстрелил, оказывается, в сову. Он основание крыла перебил [ей] пулей. Затем её домой принёс [брат]. Её мы держали месяц. Вонь. Затем её мы отпустили. Она умерла, оказывается. В тепле жила-жила, затем в холод отпустили, и она умерла, оказывается. Глаза [у неё], как шары в яме. Что дашь, то и кушала она. Как-то хлеб намочили в вине и им накормили [её]. Она упала, только ухает. Ну мы и смеялись!

185. кыдз гармо˙шкаыс пас'ка˙лӧ…

кыдз гармо˙шкаыс пас'ка˙лӧ,
сидз и ко˙кӧ лӧс'алӧ˙.
ко˙кнам топ, ки˙нам шовк,
а˙бу го˙рэ, а˙бу шог.

185. Как гармошка растягивается…

Как гармошка растягивается,
так и нога идёт (‘подходит’).
Ногой топну, руками хлопну,
нет горя, нет печали.

186. му˙на вӧ˙рас

му˙на вӧ˙рас. кӧр ку˙ккуыс по˙нас кӧ˙кны, шу˙ан: «кӧ˙кӧ, кӧ˙кӧ, уз' да вӧ˙тас', кы˙ным гӧд мэ о˙ла!» кӧр был' вис'та˙лӧ, кӧр оз.

186. Пойду в лес

Пойду в лес. Когда кукушка будет куковать, скажешь: «Кукушка, кукушка, спи и увидь во сне, сколько лет я проживу!» Когда правду [кукушка] говорит, когда нет.

187. кок чу˙н'н'эзын примэ˙та эм

кок чу˙н'н'эзын примэ˙та эм. э˙жл'и чу˙н'ыс пэ˙лыс ды˙нис' ку˙жжык, зна˙чит, си˙йа дӧва˙ӧ ко˙л'ччӧ.

187. В пальцах ног есть примета

В пальцах ног есть примета. Если палец, [располагающийся] возле большого пальца, длиннее, значит, она [как жена] вдовой остаётся.

188. кин пэ˙тӧ за˙муж…[1]

кин пэ˙тӧ за˙муж – кы˙лӧны с'ил'ка˙ннэз. бур урожа˙й – ча˙рскӧтлӧ, вундӧ˙мыс кы˙лӧ. поко˙йн'ик – го˙рзӧны-му˙нӧны.

188. Кто выходит замуж…[1]

Кто выходит замуж – слышатся колокольчики [во время подслушивания, гадания]. Хороший урожай – слышится звук жатвы, жатва слышна. Покойник – плача идут.

189. вӧ·тас'ан…

вӧ·тас'ан:

йэ·сл'и тэ а·с'тӧ нарйа·днӧйӧн адздзы·лан, то шога·лны по·нан.

пу·стӧй посу·да а·дздзылан – убыва·н'ийэ с'эмйи·, чи·нӧ с'эмйа·.

йэ·сл'и тэ кайӧ·тлан го·ртӧ ва·сӧ, зна·чит, с'эмйа· со·дас.

вӧл вӧта·с'ан – злод'э·й.

бык тэ·нӧ л'ука·лӧ бы – ки·нкӧ тэ вы·лӧ у·мӧл'ӧ дума·йтӧ.

н'ан' – бур.

вӧ·тас'ан дӧра·, мат'эрйа·л, н'и·тка – доро·га о·дзын.

з'эркала· о·дзын н'о·дждж ас'ан – пэрэмэ·на жи·зн'и.

му·тнӧй ва – бол'э·з'.

189. Увидишь во сне…

Увидишь во сне:

Если ты себя нарядной увидишь, то заболеешь.

Пустую посуду увидишь – убывание семьи, уменьшается семья.

Если ты приносишь (‘поднимаешь’) домой воду, значит, семья прибавится.

Лошадь приснится тебе – злодей.

Бык тебя хочет забодать – кто-то на тебя плохо думает.

Хлеб – хорошо.

Увидишь во сне холст, материал, нитку – перед дорогой.

Смотришься в зеркало – перемена жизни.

Мутная вода – болезнь.

с. Пелым (*пэлы·м*)

190. морто·кӧс а·дздзыли

морто·кӧс а·дздзыли. си·йа вӧ·ли чо·чком. учӧ·т'ик ро·ста, морт чужӧ·ма. си·йа лэччи·с'ис пӧтӧло·кс'ан'. лэччи·с'ис и лэччи·с'ис, ст'эна· пӧлӧ·н'н'ис ло·ктис и ло·ктис мэ ды·нӧ. мэ э·с'а ту·лди. ко·лӧ пӧ кок чу·н'н'эз да н'и·мтӧм чун' вӧрӧ·тны. мэ ог вэ·рмы н'экы·дз. си·йа сула·лис мэ ды·нын, а мэ кы·нми сэ·ччӧ. сы·бӧрын мэ·нам кага·ӧ три мэ·с'аца о·лис да ку·лис. вот си·йа мэ·ным мый вис'та·лис.

190. Человечка я видела

Человечка я видела. Он был белый. Маленького роста, с лицом человека. Он спустился с потолка. Спускался и спускался, по стене шёл и шёл ко мне. Я затем окаменела. Надо, мол, пальцами ног и безымянным пальцем [руки] шевелить. Я никак не могу [шевелить]. Он стоял возле меня, а я застыла там (‘туда’). После этого мой ребёнок три месяца прожил и умер. Вот что он мне сказал.

191. мэ умӧ·л'а бы·дми

мэ умӧ·л'а бы·дми. с'ойа·ныс н'эм эз вӧ·л. ма·ма ку·лис. ба·бӧ ку·лис сэ·ччӧ. ни·йӧ ӧ·тик моги·лаӧ с'уйы·штисӧ. кага· ко·л'ччис ма·мӧлӧн. ми·с'эч-мӧд о·лис да то·жӧ ку·лис. сэ·с'с'а т'ат'у·ӧкӧт бы·дми. мэ ко·ртӧн вэтлӧ·ти да пэсту·н'н'аӧн о·ли. ӧ·тик вон вӧ·ли, сой вӧ·ли. жӧн'и·к са·йӧ му·ни пэсту·н'н'аэс'ан'. полго·да о·лим. си·йӧ бо·с'тисӧ а·рмийаӧ. мэ ко·л'ччи эшӧ· ты·рӧн. кага· шо·гмис. ми·с'эч йэтш о·ли го·ртын. сэ·с'с'а матшка·ӧлӧ шу·ӧны: «тэ пэ·стун'н'ичайт, а мо·н'ыт мэт пэ·тӧ уджа·лны!» э·с'а с'эноко·с ло·ис. э·с'а подво·даӧн [1] вэтлӧ·ти. га·йнаӧ, коса·ӧ мӧдӧ·тасӧ, куды·мкарӧ мӧдӧ·тасӧ. то·л'ко йэ·шты го·ртӧ ло·кны, а·шынас бӧра· мӧдӧ·тӧны.

191. Я плохо росла

Я плохо росла. Еды совсем не было. Мама умерла. Бабушка тоже умерла. Их в одну могилу похоронили. Ребенок остался у мамы. Около двух месяцев прожил он и тоже умер. Затем с отцом росла я. Я просила милостыню и нянькой была. Один брат был [у меня], сестра была. Замуж вышла, будучи нянькой. Полгода прожили мы [с мужем]. Его [мужа] забрали в армию. Я осталась ещё беременной (‘наполненной’). Ребёнок родился. Около месяца прожила я дома. Затем свекрови говорят: «Ты нянчись с ребёнком, а невестка пусть выходит работать!» Затем сенокос начался. Затем с подводой [1] я ездила. В Гайны, в Косу отправят, в Кудымкар отправят. Только успей домой прийти, на следующий день опять отправляют.

с. Юксеево (*йу·кс'ӧв*)

192. д'эрэ·вн'аыс э·стӧнкан вӧ·лӧм у·лдӧрас

д'эрэ·вн'аыс э·стӧнкан вӧ·лӧм у·лдӧрас. а·бу э·стӧн вӧ·лӧм. йу·кс'эво. ко·ркӧ с москвы· и·л'и кыти·с'кӧ прогна·л'и о·т'ирӧс: н'ол' вон и ӧ·тлаын т'а·т'нысӧ. и ни·йа кыс'а·н'кӧ ло·ктӧмас' э·ччӧкан. ло·ктасӧ э·ччӧка, и т'а·т'ныс пӧ с'а шу·ӧ: «мэ э·с'а му·ннытӧ о·г вэрмы. мэ·нӧ э·ччӧ похорон'и·т'э!» му·нны дава·й коса·лан'ас, пӧлкиломэ·тра. т'а·т'ныс ку·лас, э·ччӧ дзэ·басӧ и по чэтырйо·м угла·м сад'и·тасӧ кӧ·ззэз. а ни·йӧ тшӧ·ктӧма му·нны. и ӧ·тик во·ныс, са·мӧй мла·тшӧйсӧ ко·л'ас. йу·кс'а н'и·мыс вӧ·лӧм. си·йа ко·л'ччас. и·с'а и йукс'э·йэво. да·л'шэ му·нас мӧди·к вон. си·йа бӧра· на чадз вӧ·лӧма. ча·дзыс сэ·ччӧка стрӧ·иччас, и ло·ас чадзо·во. а рйа·дом, киломэ·тров шэ·с'с'ӧз, с'э·ммэз му·нас в сторо·нку си·йа,

192. Деревня здесь внизу была

Деревня здесь внизу была. Не здесь она была. Юксеево. Когда-то раньше из Москвы или откуда-то прогнали людей: четырёх братьев и с ними отца. И они откуда-то пришли сюда. Придут сюда, и их отец, мол, говорит: «Я больше идти-то не могу. Меня здесь похороните!» Давай идти в сторону Косы, полкилометра. Отец умрёт, здесь похоронят [его] и по четырем углам [могилы] посадят ели. А их [своих сыновей] попросил [отец] идти [дальше]. И один брат, самого младшего оставит. Юкся его имя было. Он останется. Из-за этого и [деревня] Юксеево. Дальше пойдёт другой брат. Он был Чадз. Чадз там построится, и будет [деревня] Чазёво. А рядом, километров шесть, семь пойдёт в сторонку он [другой], Бач, и деревня Бачманово будет. А самый стар-

бач, и бачма·ново ло·ас д'эрэ·вн'а. а са·мӧй ста·ршӧйыс му·нас ӧ·д'д'ӧн ы·лӧ, за косо·й. си·йа пу·кс'а вӧ·лӧма, и ло·ас д'эрэ·вн'а пу·кс'иб. вот йу·кс'а, пу·кс'а, чадз и бач – йукс'э·йэво, чадзо·во, бачма·ново и пукс'и·б.

193. йукс'э·йэвас о·с'тӧмас' цэ·рковсӧ…

йукс'э·йэвас о·с'тӧмас' цэ·рковсӧ ты·с'эчу пйаццо·т шэзд'эс'а·т чэтвйо·ртом году·. ви·д'иш, ско·л'ко л'эт н'и. вӧ·лӧма с'эво· шэсна·ццэт' дворо·в. э·стика му·нӧма йэкат'эри·на втора·йа арха·нгэл'скӧ, по э·той доро·гэ. вот си·йа сэ·ччӧка су·лтӧм и ви·с'талӧм: «вот э·та мэ·стӧ стрӧи·тӧ цэ·рков ы·джытӧ!» но сэ·тӧнка вӧ·лышто·ма жӧ н'и у·чӧт'ик, потому· што э·та ту·йыс ми·йан – чэтырйо·к облас'т'э·й пэрэкрйо·сток: э·та сторона·, ви·дзӧт, – сол'эка·мск, бэрэз'н'ики·эз ту·йыс, э·ччинка – пэ·рэмскӧй туй, э·ччинкан – арха·нгэл'ск, э·ччинка – ки·ровскӧй о·блас'т'. вот ми·йӧ зо·нкӧт э·стика вэтлӧ·тим туй куз'а·ас ки·ровас, мэ·ам ны·лӧ о·лӧ да. но туй бур, норма·л'нӧй туй. э·шӧ бу·ржык ӧ·ни ту·йыс. мэ сэ·ччинис' ва·йалим пиз'. пи·з'э·с э·зӧ вӧ·лӧ, мэ сэ·ччинис' вайа·ли. бы·цца маши·на пиз' груз'и·тамӧ и вайа·лимӧ. ы·лын, ы·лын. йэкат'эри·на втора·йаыс ви·с'талӧм: «э·ччӧка строи·тӧ ы·джыт бур цэ·рков! э·та пэрэкрйо·сток чэтырйо·ксторо·ннӧй. и што·бы вӧ·ли си·йӧ кэ·рӧмас'!» и вот строи·тӧмас'. кирпи·чсӧ кэ·рӧмас' на мэ·с'т'э. э·стӧнка рэчу·шка. ни·йа кэ·рӧмас' тӧ·л'кӧ кол'к вылын. груд'и·тисӧ о·т'ирлис' кол'к. и си·йа сэ·тшӧм крэ·пыт, сэ·тшӧм крэ·пыт. гл'и·на ко·л'кӧн. но, бэ·лайа гл'и·на вӧ·ли. заводо·к. ой-йой-ой мы·нда рабо·таыс вӧ·ли! мы·нда от'и·р мучи·ччисӧ-кэ·рисӧ. и э·та цэ·рковыс да·жэ по о·кругу мэ·дыджыт, мэ·дбур вӧ·лӧм. вот и·с'а ра·з'исӧ, рэвол'у·цийаыт ло·ис. три·ццэт' трэ·т'т'эм – шэсто·м

ший пойдет очень далеко, за Косу. Он был Пукся, и будет деревня Пуксиб. Вот Юкся, Пукся, Чадз и Бач – [деревни] Юксеево, Чазёво, Бачманово и Пуксиб.

193. В Юксеево церковь открыли…

В Юксеево церковь открыли в тысяча пятьсот шестьдесят четвёртом году. Видишь, сколько лет уже. Было [здесь] всего шестнадцать дворов. Здесь по этой дороге проезжала Екатерина Вторая в Архангельск. Вот она там остановилась и сказала: «Вот на это место постройте большую церковь!» Но там была уже маленькая [церковь], потому что эта наша дорога – перекрёсток четырёх областей: в эту сторону, смотри, – дорога в Соликамск, в Березники, там – Пермская дорога, там – Архангельск, там – Кировская область. Вот мы с сыном (здесь) ездили по этой дороге в Киров, потому что там моя дочь живёт. Ну, дорога хорошая, нормальная. Ещё лучше сейчас эта дорога. Мы (‘я’) оттуда муку привозили. Муки не было [здесь], я оттуда привозила [муку]. Целую машину муки погрузим и привозили. Далеко, далеко [Киров отсюда]. Екатерина Вторая сказала, оказывается: «Сюда постройте большую хорошую церковь! Это четырехсторонний перекресток. И чтобы это было сделано!» И вот построили. Кирпич делали на месте. Здесь речушка. Они делали только на яйцах [кирпичи]. Собирали у людей яйца. И он [кирпич] такой крепкий, такой крепкий. Глина с яйцом. Ну, белая глина была. Заводик. Ой-ой-ой сколько работы было! Сколько людей мучилось. И эта церковь по округу самой большой, самой хорошей была. Вот затем разрушили, революция началась. В тридцать третьем – шестом годах никому не нужна стала [церковь]. Кто что может, [крадёт]. Крышу разрушили, я в столовой работала. Один мужчина пришёл,

года·х н'экинлӧ· эс по·нды ко·лны. кин мый вэ·рмӧ. крыша·сӧ ра·з'исӧ, мэ столовӧ·йас уджа·ли. ӧ·тик мужи·к ло·ктис, по·ндис крыша·с'ис кӧ·рцсӧ с'н'ат'. мэ пэ·ти, го·рза, ви·чча сы·кӧт. мы·с'а, тэ·ыт эд ож жӧ эд бу·рыс ло. с'а·кӧйсӧ сы·лӧ шу·лла. си·йа с'о роно·. кры·ша ра·з'ис, лэ·ччӧтис го·ртас, кэ·рку вэ·лт'т'ис. прэображэ·н'ийа цэ·ркви. сэ·тшӧм йэн. по·нисӧ ра·з'ны, ӧ·тик нӧ·бӧтӧ кирпи·чсӧ, го·ррэз тэ·чӧ, мӧ·дик ... и кин ра·з'ис, ны·лӧн чи·сто н'эща·ст'йэ ло·ис. вот вӧрӧ·тнытӧ эд о·с кол цэ·рковс'ис н'экӧ·р н'эм. си·йа ӧ·д'д'ӧн грэшно·. и вот и·с'а, видзӧ·т, кы·чкӧ госпо·д' и·н'дис мэ·нам пл'эмэ·н'н'ик. си·йа час с'эл'сове·тас прэццэда·т'эл'ом. ви·дзӧт, эт кы·ччӧдз кэ·рис. пэ·рво си·йа ки·с'с'ӧм кирпи·чсӧ быдӧ·с кэ·рис мый. сэ·с'с'а, ви·дзӧт, вэ·лт'т'ис джоти, потоло·к.

а кӧр по·нӧмас' игна·лнытӧ, йэ·ннэсӧ уна· ӧ·д'д'ӧн со·тӧмас'. и кык ба·т'ушко вӧ·лӧма. ӧ·тикыслӧн и·н'каыс вӧ·лӧм положэ·н'н'оын, и о·йнас кага·сӧ ва·йас. а а·шын пӧ ло·ктасӧ, по·насӧ пӧ цэ·рковсӧ быдӧ·с наруши·тны, пӧдна·лны. си·йа ку·тас, да·д'д'ӧ пукс'ӧ·тас и му·нас сол'эка·мсклан'ӧ. а мӧд ба·т'ушкоыс н'экыччӧ· о·з мун. мэ пӧ о·г мун. мэт пӧ кӧт'мый ло·с'ӧ. и си·йӧ ку·тасӧ да вӧл бӧж бэ·рдӧ дома·ласӧ и сидз нуӧ·тасӧ. кы·ччӧ ки, кы·ччӧ кок ко·л'час. вот кы·тшӧм вӧ·лӧмас' з'вэрйо·. вот сич си·йа и ко·л'чис бэспризо·рнӧй. клуб вӧ·ли.

стал снимать с крыши железо. Я вышла, плачу, ругаюсь с ним. Мол, тебе ведь ничего хорошего не будет. Всякое ему наговариваю. Он всё равно [снимает железо]. Крышу разрушил, отнёс домой, дом покрыл. Церковь Преображения [у нас]. Такая икона. Стали рушить [церковь], один уносит кирпич, печи кладет, другой… и кто разрушил, у них у всех несчастье случилось. Вот трогать ведь никогда ничего не надо из церкви. Это очень грешно. И вот, смотри, как-то Господь направил мне племянника. Он сейчас председатель сельского совета. Смотри, до каких пор он отремонтировал [церковь]. Сначала он весь разрушенный кирпич [убрал]. Затем, смотри, покрыл он пол, потолок.

А когда стали закрывать [церковь], очень много икон сожгли. Двое батюшек было. У одного жена была в положении, и ночью [она] ребёнка родит. А на следующий день, мол, придут, будут, мол, всю церковь рушить, закрывать. Он посадит [свою семью] в санки и уедет в сторону Соликамска. А другой батюшка никуда не уедет. Я, мол, не пойду. Пусть, мол, хоть что будет. И его возьмут и привяжут к хвосту лошади и так увезут. Куда, мол, рука, куда нога остались. Вот какие звери были. Вот так она [церковь] и осталась беспризорной. Клуб [там] был.

194. ви·чку

ви·чку. сэ·тӧнка уджа·лӧм мэ·ам д'э·дӧ, ма·мӧлӧн па·пыс, свйащэ·н'н'иком. с'изо·в ал'экс'э·й вас'и·л'йэвич. мэ ӧ·д'д'ӧн вэри·та йэ·ныслӧ. ви·дзӧт, мэ·нам быдла·ын ико·наэзыс: э·ччин и, э·стӧн и. мэ йо·на ӧ·д'д'ӧн вэтлӧ·ти йурби·ттӧн'н'ас. на похорона·х у·на ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли. вот мол'и·тваэсӧ лы·д'д'ӧти, кэ·ркуэз освэша·ла.

194. Церковь

Церковь. Там работал мой дед, мамин отец, священником. Сизов Алексей Васильевич. Я сильно верю в Бога. Смотри, у меня иконы везде: и там, и здесь. Я очень много молилась. На многих похоронах я была. Вот молитвы я читала, дома освещала.

195. цӭрковсӧ

цӭрковсӧ. но сӭтӧн ӧдджжык вӧ̈ли клуб. кинӧэз мыччӓллисӧ сӭтӧн, йӧ̈ктисӧ, с'ӹлисӧ. сӭччин ӧ̈д'д'ӧн вӭс'эло вӧ̈ли эд. а ӥс'а склӓддэз кӭрлисӧ. ӭс'а пэрэстрӧйкаэз да мый да лӧисӧ, вопщӭ запуст'ӥл'и, чӓпкылисӧ. а ӧ̈ни пос'л'ӭднӧй гӧ̈ддэсӧ пӧндисӧ лӧс'ӧ̈тны. пӧдӓна с'ас покӓ.

195. Церковь-то

Церковь-то. Но раньше там был клуб. Фильмы там показывали, плясали, пели. Там очень весело ведь было. А затем склады делали. Затем перестройки да что стали, вообще запустили, забросили [её]. А теперь в последние годы стали ремонтировать. Закрыта сейчас пока [церковь].

196. вот ӭстика бӭлӧййэс кӧр мӱнисӧ

вот ӭстика бӭлӧййэс кӧр мӱнисӧ. сӥйа вӧ̈лӧм вос'эмнӓццатӧй – дваццӓтӧй гӧ̈ддэас. мӭнам ӭстӧнка пӓмйатн'икас т'ӓт'ӧлӧн вон, михаӥл н'ӥма, похорӧн'эн. ӭстӧнка жӧ̈ сӥйӧмас'. бӭлӧййэзыс ӭстика мӱнисӧ. пармӓйловскӧй горӓ вӹлас сӥйӧмас' михаӥлсӧ. и ӭстӧнка похорӧн'эннӧйӧс' двэнӓццэт' чэловӭк. с'изӧв михаӥл гаврӥлович. с'изӧваис', д'эрӭвн'а с'изӧво, сӭччинис' игнӓт'ий ал'эксӭйэвич с'изӧв. д'эрӭвн'а куд'ӭл'ка кӧ̈ркӧ вӧ̈ли. сӭччинис' йӱркин с'эмйӧн похорӧн'эн. йӱрлаис' ивӓн н'ӥма. вот чэтӹрэ чэловӭкасӧ, вӥдзӧт, мэ тӧ̈да, а сӹс'с'а ӧк тӧд. а двэнӓццэт' чэловӭк ӭстӧнка похорӧн'эннӧйӧс'. нӥйа крӓснӧйӧс' вӧ̈лӧмас'. и вот бӭлӧййэс лӧктӧмас', и ӭстӧнка нӥйа бушӱйтӧмас'. т'ӓт'ӧ рӓн'оннӧй вӧ̈ли. кӱлис пэд'эс'ӓт вторӧм годӱ.

196. Вот здесь когда белые проходили

Вот здесь когда белые проходили. Это было в [тысяча девятьсот] восемнадцатых – двадцатых годах. У меня здесь в могиле (‘в памятнике’) брат отца, по имени Михаил, похоронен. Здесь же убили [его]. Белые здесь проходили. На Пармайловской горе убили, оказывается, Михаила. И здесь похоронены двенадцать человек. Сизов Михаил Гаврилович. Из Сизово, деревня Сизово, оттуда Игнатий Алексеевич Сизов. Деревня Куделька когда-то была. Оттуда Юркин Семен похоронен. Из Юрлы [один человек] по имени Иван. Вот четырёх человек, смотри, я знаю, а других не знаю. А двенадцать человек здесь похоронены. Они красными были. И вот белые пришли, и здесь они бушевали. Отец раненный был. Умер в [тысяча девятьсот] пятьдесят втором году.

197. с'эм рэбйӓт кӧл'ис

с'эм рэбйӓт кӧл'ис. ой ми кыдз мучӥччимӧ! пӧнам пӭссӧ пил'ӥтны, да мӓмным пӧс'т'илка ол'сӓлас. опӥлсӧ, кӧ̈да лӭччӧ, сӥйӧ чӭрэс с'ӥто лӭдзасӧ и сӥйӧ н'ӓн'ас сӧрлылисӧ. вот л'ӥпаовӧй л'ӥссӧ шӹрз'ам, кӧс'там. сӥйӧ с'а гӹрйын тӧйам. пол'эвӧ̈й хвош ӱна ӧ̈д'д'ӧн ӧ̈ктылимӧ и с'ӓкӧй турӱнсӧ. ӧ̈д'д'ӧн тшыгйӓлимӧ. н'э кӧкӧ кӧмӓлны,

197. Семь ребят оставил [отец]

Семь ребят оставил [отец]. Ой как мы мучились! Станем дрова пилить, и мама подстилку постелет. Опилки, которые падают, их через сито пропустят и в хлеб мешают. Вот липовые листья собираем, сушим. Их затем в ступе измельчаем. Очень много полевого хвоща и всякой травы мы собирали. Мы сильно голодали. Ни обуть, ни одеть – ниче-

н'э пас'та·лны н'э – н'эм э·з вöл. ма·мö лун и ой с'о у·джалис. о·йнас си·йа пэ·чкö с'о. мэ·ным од'и·ннаццэт' л'эт вö·ли, мэ по·ни а·чым н'инкö·ммэсö кы·йны. со·йö ста·ршöйыслö вö·ли чэты·рнаццэт', си·йа вэ·лöччис, вэ·тлöтис стари·ккэс ды·нö. и мэ сы·с'ан' вэ·лали. вот и сидз и о·лимö. пас'та·с'ны, ви·дзöт, н'эм э·з вöл: н'э чулки·, н'э трус'и·к н'э – н'эм а·бу. н'инкö·ммэз ойбы·т шва·тöтам-кы·йамö. го·жумнас ба·нсö да н'и·нсö гö·тöвитамö, што·бы тö·лнас э·с'а кы·йны. чэты·рэ кла·сса мэ вэлö·ччи. и·с'с'а му·ни нарйаду· о·т'иркöт уджа·лны колко·зö. двэна·ццэт' л'эт мэ·ным вö·ли. мэ му·ни колко·зас, и вот чи·сто уджа·лим, робо·тасö кэ·римö. мэ и ки·нам ву·нди чарла·öн, ыткы·с'и л'ито·вкаöн, попэрэ·чнöй пила·öн вöр пöрö·тим. шэсна·ццэт' л'эт мэ·нö и·н'дисö вö·рö н'и уджа·лны. колко·зас чи·сто робо·тасö бэргö·тим-кэ·римö. пото·м складовщи·кö мэ·нö пу·ктисö. мэ·ным вö·ли с'эмна·ццэт' л'эт. два го·да мэ складовшика·ли. а и·с'с'а по·нисö л'иквид'и·роват' д'эрэ·вн'аэсö, и мэ та·ччö и лэ·ччи. колко·ззэсö обйэд'ин'и·л'и чи·сто. а ми·йан д'эрэву·шкаыс вö·ли у·чöт. д'эрэ·вн'аас вö·лисö два·ццэт' два до·ма. пого·бл'и два·ццэт' два чэловэ·ка э·та война· вы·лын. ми·йан д'э·дöлöн вö·лисö д'э·вэт' сыновэ·й и д'эс'а·тöйыс ныл. войу·йтисö, на про·нт'э вö·лисö шэс' сыновэ·й. ку·и·мыс ло·ктисö, ку·и·мыс пого·бл'и. и си·дж джö ка·жнöй кэ·ркуис'. и·с'а мэ та·ччö лэ·ччи, дойа·ркаö ку·ччис'и. дойаркаа·ли. а пото·м прэдрэвиз'ио·нной коми·с'с'ии мэ·нö пу·ктисö. по·ни мэ провэрйа·йтны колко·ззэсö. пото·м мэ му·ни жöн'и·к са·йö. мэ·нö си·йа нуö·тис. пйат' л'эт ми·йö о·лим казахста·нын. о·лнытö мо·жно вö·ли. но мэ роднö·й ура·л по·нда, мэ·ам с'ölö·мö по·тлас'ис. мэ сэччö·дз с'о ко·рс'и, шу·а: «лок муна·м, лок муна·м!» н'эм сы·лö эз мö·рччы. а си·йа нача·л'н'икöн вö·ли. ö·д'д'öн про·кыс вö·ли быдла·ö. ы·джыт,

го не было. Мама день и ночь всё работала. Ночью она всё пряла. Мне одиннадцать лет было, я стала сама лапти плести. Старшей сестре было четырнадцать [лет], она училась [плести лапти], ходила к старикам. И я от неё научилась. Вот так мы и жили. Одевать, смотри, нечего было: ни чулок, ни трусов – ничего нет. Лапти всю ночь плетём. Летом бересту и лыко готовим, чтобы затем зимой плести [лапти]. Четыре класса я проучилась. Затем пошла я вместе с народом работать в колхоз. Двенадцать лет мне было. Я пошла в колхоз, и все мы работали, работу делали. Я и вручную жала серпом, косила литовкой, поперечной пилой лес мы валили. В шестнадцать лет меня отправили уже в лес работать. В колхозе всю работу мы делали. Потом кладовщиком меня поставили. Мне семнадцать лет было. Два года я работа кладовщиком. А затем стали ликвидировать деревни, я и пришла (‘спустилась’) сюда. Все колхозы объединили. А наша деревушка маленькой была. В деревне было двадцать два дома. Погибли двадцать два человека на этой войне. У нашего дедушки было девять сыновей и десятая дочь. Воевали, на фронте были шесть сыновей. Трое пришли, трое погибли. И так же из каждого дома. Затем я сюда пришла (‘спустилась’), в доярки пошла (‘взялась’). Я работала дояркой. А потом поставили меня председателем ревизионной комиссии. Стала я проверять колхозы. Потом я вышла замуж. Меня он [муж] увёз. Пять лет мы жили в Казахстане. Жить-то можно было. Но я за родной Урал, сердце у меня разрывалось. Я (до тех пор) всё просилась, говорю: «Давай поедем, давай поедем!» Ничего на него не действовало (‘не втыкалось’). А он начальником был. Очень умелый был во всём. Большим симпатичным был. Затем он уехал, отправили [его] в командировку. Я без него взяла и продала дома. Телеграмму ему я отправила (‘дала’). Он приехал. Ну что.

бы·тшӧм вӧ·ли. и·с'а си·йа му·нис, мӧдӧ·тисӧ мыйкӧ·ӧ, коман'д'иро·вкаӧ. мэ сы·тӧг ку·ти да кэ·ркуэсӧ ву·зали. т'эл'эгра·мма сы·лӧ с'э·ти. си·йа ло·ктис. но мый с'а. бӧр э·с понды кэ·рс'ыны. вот э·стӧнка с'а мэ и о·ли. э·стӧнка бол'н'и·ца вӧ·ли. куччи·с'и завко·зом. сэ·тӧнка пӧлтӧра· гӧ·да уджа·ли. бол'н'и·цасӧ л'иквид'и·рова л'и бӧра·. мэ куччи·с'и завстоло·вӧйӧн. вот сэ·тӧнка мэ уджа·ли шэсна·ццэт' годо·в. си·йа уджа·лис завкусто·м. по с'э·л'скому совэ·ту магаз'и·ннэс ы·лас коман'д'и·р вӧ·ли. товаровэ·д. това·р вайа·лис, мый. а и·с'а, ви·дзӧт, пэ·нс'ийа ы·лас мэ пэ·ти. мэ·нам у·на почо·тнӧй гра·мотаэз, штук, мо·жот, три·ццэт' л'и мый л'и: вэт'эра·н труда·, отл'и·чн'ик совэ·цкӧй торго·вл'и. быдӧ·с пла·ннэсӧ выполн'а·йти. кӧт' кы·тшӧмӧ с'э·тисӧ, с'о ровно· кэ·ри. три го·да ы·шӧ продавцо·м уджа·ли э·стӧнка ча·снӧй магаз'и·нын. кӧз'а·инӧ ку·лис, да бо·с'ти и·шӧ вӧл. да д'э·с'эт' л'эт вӧл ви·дзи. мӧ·ссэз кы·кӧ чил'кӧ·ти. кука·н'н'эз, по·рс'с'эз ви·дзи. быдла·ӧ про·кӧ вӧ·ли.

Оставаться уже не стал. Вот здесь я затем и жила. Здесь больница была. Пошла я туда завхозом [работать]. Там полтора года я проработала. Больницу ликвидировали. Я пошла работать заведующей столовой. Вот там я проработала шестнадцать лет. Он [муж] работал заведующим кустом. В магазинах по сельскому совету командиром был. Товаровед. Товар привозил, (что). А затем я вышла на пенсию. У меня много почётных грамот, может, штук тридцать: ветеран труда, отличник советской торговли. Всё планы я выполняла. Хоть какой давали [план], всё равно я выполняла. Три года ещё продавцом я работала здесь в частном магазине. Хозяин умер, и я купила ещё лошадь. И десять лет лошадь я держала. Две коровы я доила. Телят, свиней я держала. Всё я умела делать.

198. мэ выступа·йта

мэ выступа·йта. пӧл'ана·с'и да пӧл'а·ннэӧс ӧ·ни с'э·ти. новгоро·тс'ис во·ллисӧ. пи·кан гу·мис' кэ·рам. числа· двацца·това а·вгуста. йу·н'э, ви·дзӧт, мэ си·йӧ с'о·йам пэ·рво. ко·с'ти мэ у·на ӧ·д'д'ӧн, сола·ли тӧл кэ·жас. ма·мӧ, ни·йа ку·ӥим сой вӧ·лисӧ. со·рок годо·в вэ·тлисӧ пӧл'а·с'тӧн'н'ас. ни·йа и чэкослова·кийаас вӧ·лисӧ, и по·л'шаас вӧ·лисӧ. кыт тӧ·кӧ ни·йӧ э·зӧ но·лйӧтӧ. ни·йа ӧ·д'д'ӧн бу·ра с'ы·лисӧ стари·ннӧй пи·с'н'аэз, и пӧл'а·с'исӧ ни·йа ӧ·д'д'ӧн бу·ра. а мэ вос'ми· л'эт по·ни пӧл'а·с'нытӧ. а выступа·йти с'у жис'. ну·ӧтисӧ «игра·й гармо·н'»-ас, вэ·тлим йу·рлаас. ӧ·ни э·на во·ллисӧ но·вгородис'. пӧл'а·ннэз мэ·н'чим забра·л'и. с'э·ти. с'ас э·с'а эм

198. Я выступаю

Я выступаю. Я играла на дудках и сейчас дудки отдала. Из Новгорода приезжали. Из стебля сныти делаем [дудки]. Числа двадцатого августа [собираем]. В июне, смотри, мы её [сныть] едим сначала. Я высушила [сныти] очень много, засолила на зиму. Моя мама, их было три сестры. Сорок лет они ходили, играли на дудках. Они и в Чехословакии были, и в Польше были. Где только их не возили. Они очень хорошо пели старинные песни, и играли они на дудках очень хорошо. А я с восьми лет стала играть на дудках. А выступала я всю жизнь. Увезли на «Играй гармонь», мы ездили в Юрлу. Сейчас эти приезжали из Новгорода. Дудки у меня они забрали. Я отдала. Сейчас есть у меня делать-то [дуд-

мэ·ам кэ·рныт ӧ, ко·лӧ пу·кс'ыны жӧ. бы·цца чышйа·н, тыр ни·йа. мэ во·с'эмӧн кэ·ра. ни·йӧ ко·лӧ подогна·т', што·бы лӧс'а·лисӧ. кыдз гармо·шкаӧн голо·ссэыс. ӧ·д'д'ӧн ко·лӧ то·нкӧйа. н'э·мӧн ог дома·л. мэ э·тадз каранда·шӧн о·тмэт'ита пэ·рвӧй, торӧ·й, трэ·т'т'ӧй. ки·ам э·тадз бо·с'та да и. пэ·рэмӧ и нуӧ·тлисӧ. пэ·рэмас мийа·нӧс три д'н'а ви·дзисӧ. быдӧ·с инс'т'иту·ттэсӧ, учи·л'ищэӧт'т'ас – круг но·лйӧтисӧ. мэ вэлӧ·ти жӧ н'и, со·йӧс вэлӧ·ти. с'э·ти пӧл'а·ннэсӧ и д'ирэ·ктор клу·баислӧ. кэ·ри, си·йа то·жӧ пӧл'а·с'ӧ н'и. ни·йа тӧ·кӧ часту·шка глас пӧл'а·с'ӧны. а мэ эд у·на ӧ·д'д'ӧн. мэ и пи·с'н'а гла·ссэз, напримэ·р, у·наис': «ба·сӧк ны·лка во·л'кыт йу·ра», по·том «ыб вы·лын жэл'нӧ·г цвэт'и·тӧ», пото·м э·тӧ «у·на ны·ллэз чукӧ·рччисӧ». и йӧкта·ннэсӧ и. у·на, у·на мэ пӧл'а·с'а. а ни·йа тӧ·кӧ дзир часту·шкаэз. мэ у·на ӧ·д'д'ӧн сочин'а·йта. мэ у·на ӧ·д'д'ӧн пи·с'н'аэз сочин'и·ти, ку·з'з'эзӧ. у·на ӧ·д'д'ӧн йумори·ст'и·чэскӧй.

199. ӧ·ни а·бу колхо·зыс

ӧ·ни а·бу колхо·зыс. сэк шу·лс'ис ко·лхоз «за коммун'и·зм». а сы во·тӧдз эшӧ· вӧ·ли мӧди·к колко·з. с'изӧ·в, бажӧ·ӯ, манасты·р д'эрэ·вн'ас сэ·ччин. си·йа «ворошиловскӧй колхо·з» вӧ·ли. си·йа кӧ·ркӧ вӧ·ли. пото·м колхо·з «за комун'и·зм» кыдз лыд'д'и·с'с'ис си·йа. си·йа вӧ·ли чан'а·ыб, с'изӧ·ӯ, бажӧ·ӯ, манасты·р. мэ колко·зас ко·н'ӧкӧн уджа·ли и машин'и·стом уджа·ли. пото·м колко·зыс ӧтлаа·с'ис, о·бщӧй колхо·з ло·ис, «за комун'и·зм» колко·з. сэк бу·ржык ола·ныс вӧ·ли. уджа·лисӧ, о·т'ир дру·жнӧйа о·лис. д'э·н'га с'эта·ллисӧ. йо·на уджа·лисӧ наро·дыс.

ки], надо сесть вот. Целый платок, полно их. Я по восемь [дудок] делаю. Их надо подогнать, чтобы подходили. Как у гармошки голоса. Надо очень тонко [подобрать]. Ничем не привязываю [их]. Я так карандашом отмечу первая, вторая, третья [дудка]. В руки так возьму, и всё. И в Пермь возили [нас]. В Перми нас три дня держали. По всем институтам, училищам – везде водили [нас]. Я научила уже, сестру свою научила [играть на дудках]. Дала дудки и директору клуба. Сделала я, она тоже играет на дудках уже. Они только мелодию частушек играют на дудках. А я ведь очень много. Я и мелодии песен, у многих, например: «Красивая девушка с гладкой головой», потом «На поле шиповник цветёт», потом эту «Много девушек собралось». И плясовые тоже. Много, много [мелодий] я играю на дудках. А они только [мелодии] частушек [играют]. Я очень много сочиняю. Я очень много песен сочинила, длинных. Очень много юмористических [песен я сочинила].

199. Сейчас нет колхоза

Сейчас нет колхоза. Тогда назывался колхоз «За коммунизм». А до него был ещё другой колхоз. Там деревни Сизово, Бажово, Монастырь. Там «Ворошиловский колхоз» был. Это раньше было. Потом как колхоз «За коммунизм» считался он. Этот [колхоз] был в деревнях Чаныб, Сизово, Бажово, Монастырь. Я в колхозе конюхом работал и машинистом работал. Потом колхоз объединился, общий колхоз стал, колхоз «За коммунизм». Тогда лучше жизнь была. Работали [люди], народ дружно жил. Деньги давали. Сильно работал народ.

200. куриːтли кӧːркӧ

куриːтли кӧːркӧ. сʹас ог. мыːмдакӧ быдмыːллис табаːкыс, дʹэрэːвнʹаас кор оːлим. ниːйа аːсʹныс стариːккэс виːдзисӧ кӧдзыːссӧ. мэ проːсто эːк понды куриːтны. чаːпки, и сʹо. праːвда, с трудоːм мэ сиːйӧ чаːпки. но сʹорноː чаːпки. сʹӧːкыт вӧːли. чуːствуйтны поːнди аːсʹӧс, што мэːым сиːйа врэдʹиːт. пэːрэд аːрмийэй мэ куриːти. потоːм поːслʹэ аːрмии нʹи мэ ужэː чаːпки. аːрмийаас мэ эːстӧн киːровскӧй оːбласʹтʹын вӧːли.

200. Курил я когда-то

Курил я когда-то. Сейчас не курю. Сколько-то выращивали (‘рос’) табак, когда в деревне мы жили. Они сами старики держали семена. Я просто не стал курить. Бросил, и всё. Правда, с трудом я бросил. Но всё равно бросил. Трудно было. Чувствовать стал, что мне он [табак] вредит. Перед армией я курил. Потом после армии уже я бросил. В армии я здесь в Кировской области был.

201. кыдз оːлӧны?!

кыдз оːлӧны?! комэрсантаːлӧны, нʹэːкытӧн уджаːлнытӧ да. тоːммэс тыр. уджаːли тракториːстӧн. потоːм совхоːз распаːлса, и сʹо. эːс понӧ кӧːдзны нʹэ мый да. ӧːни йагӧдаːлам, тшакйаːлам. ӧːни ваːйалам чэрнʹиːка, чӧд. вузаːлам. сʹэːмсʹат рублʹэːйӧн боːсʹталӧны лʹиːтырсӧ. таːсʹанʹ киloːмэтра три кочоːва сторонаːас. таːво эм. уːтʹэрлӧ пэс поткӧːтлам, старуːкаэслӧ. вот и вэштиːсʹӧны. ӧːни уːмӧлʹолаːныс.

201. Как живут?!

Как живут?! Занимаются коммерцией, потому что негде работать. Молодёжи полно. Работал я трактористом. Потом совхоз распался, и всё. Не стали ведь пахать и другую работу делать. Сейчас ходим за ягодами, грибами. Сейчас приносим чернику. Продаем [её]. По семьдесят рублей покупают литр. [Собираем чернику, идти] отсюда километра три в сторону Кочёво. В этом году есть [черника]. Дрова колем людям, старухам. Вот [они] и расплачиваются. Сейчас плохая жизнь.

202. вот сидз и выживаːйэм

вот сидз и выживаːйэм. гоːжумнас йагӧːд ваːйаламӧ, тӧːлнас поткӧːччам да мый да старуːкаэслӧ. бэзработːнӧй, суːлала на биːржэ. вэːштӧны тыːсʹачу сʹ чэːм-то, тыːсʹачу двaːццэтʹ лʹи мый лʹи. на отмэːтку коːлӧ кыːкисʹ вэтлӧːтны. копэːйкаэз ниːйа. оːджджык буːржык вӧːли. котʹ оːтʹирыслӧ уджаːлны кыːтӧн туːйис. а ӧːни даːжэ тʹэхнʹиːчкаӧн он куччиːсʹ нʹэкыччӧː. быдӧːс аːсʹсʹиныс тӧːкӧ сʹуːйӧны. кӧːдна вот уджаːлӧны сэːтӧн учитʹэлʹаːыс да мый да, аːсʹсʹиныс сʹуːйӧны. аːбу,

202. Вот так и выживаем

Вот так и выживаем. Летом ягоды приносим, зимой занимаемся колкой [дров] старухам. Я безработная, стою на бирже. Платят тысячу [рублей] с чем-то, тысячу двадцать (ли) что ли. На отметку [на биржу труда] надо два раза ходить. Это копейки. Раньше лучше было. Хотя было где работать народу. А сейчас даже уборщицей не устроишься нигде. Все только своих устраивают. Которые вот там работают, учителя да что (да), [они] своих устраивают. Нет, работы нигде нет. Молодёжь тоже только шатается. Негде

н'экытӧ·н рабо·тас а·бу. молод'о·жыс то·кӧ ӧ·лччӧн то·жӧ. н'экытӧ·н уджа·лны а·бу. вот комэрса·нттэс мы·нда. вэ·тлӧны на ва·хту да мый уджа·лнытӧ. комэрса·нттэс вӧр да мый кэ·рӧны. кин у·гол' кэ·рӧны. пу·э·с'ис кэ·рӧны. чадзӧ·вын сэ·тшӧммэс.

работать. Вот только коммерсанты. Ездят [люди] на вахту да что (да) работать-то. Коммерсанты лес да что рубят. Кто уголь делает. Из деревьев делают [уголь]. В Чазёво такие [устройства для изготовления угля].

203. тӧн мый ми·йӧ кэ·римӧ?!

тӧн мый ми·йӧ кэ·римӧ?! вэ·тлим бӧра· йагӧда·лны. чэрн'и·ка ӧ·ктамӧ. а брусн'и·каыс тӧ·л'ко дзор. сэ·с'с'а брусн'и·калӧ пэрэйд'о·м, сэ·с'с'а кл'у·квалӧ пэрэйд'о·м. вот сидз и вэтлӧ·тамӧ. ву·заламӧ, су·лалам пэрэкрйо·стокын. сэ·ччӧ комэрса·нттэс ло·ктӧны. тӧ·л'кӧ вӧ·рис' пэ·тан, мукӧ·дыс ви·ччис'ӧны н'и. йа·гӧдыс э·стӧнка н'э·ылын, туй бо·кас ӧкти·с'ам. тшак. рыжы·к у·на пэ·тис ми·йан. си·йӧ уза·лам да сола·лам.

203. Вчера что мы делали?!

Вчера что мы делали?! Ходили мы опять за ягодами. Чернику собираем. А брусника ещё неспелая. Затем на бруснику перейдём, затем на клюкву перейдём. Вот так и ходим. Продаём [ягоды], стоим на перекрёстке. Туда коммерсанты приезжают. Только из леса выйдешь, некоторые ждут уже. Ягоды здесь недалеко, возле дороги собираем. Грибы. Рыжиков много вышло у нас. Их продаем и солим.

204. мэ вэлӧ·ччи…

мэ вэлӧ·ччи л'эсот'э·хн'икумын кудымкарын. сэ·с'с'а мэ·нӧ по направл'э·н'ийу ы·стисӧ вологоцкӧй о·бласт'ӧ. сэ·ччин у·джали гӧд. т'э·хн'ик-л'эсово·дом у·джали. э·з гл'э·н'иччы мэ·ным си·йа уджа·лны профэ·с'с'ийаыс. уджа·ли зӧ·ккэскӧт. мэ·ным э·з гл'э·н'иччы си·йа профэ·с'с'ийаыс. ло·кти та·ччӧ, кыдз ло·кти о·тпускӧ. пэ·ти та·ччӧ жӧн'и·к са·йӧ. та·тӧн с'а и о·ли.

204. Я училась…

Я училась в лесотехникуме в Кудымкаре. Затем меня по направлению отправили в Вологодскую область. Там я проработала год. Техником-лесоводом я работала. Не нравилось мне работать по этой профессии. Я работала с зеками. Мне не нравилась эта профессия. Я приехала сюда, как в отпуск приехала. Вышла я здесь замуж. Здесь потом и жила.

205. мэ вэлӧ·ччи на эл'э·ктрика…

мэ вэлӧ·ччи на эл'э·ктрика усо·л'йэын. с'эмид'эс'а·тых года·х. вэлӧ·ччыны вэтлӧ·тим, кы·тӧн по·дӧн, кы·тӧн мый. мэ по·мн'ита. до по·жвы ло·ктимӧ на ракэ·т'э. а сэ·ччинс'ан' по·дӧн до кудымкара пэ·тимӧ. ойбы·ттэзӧн су·лалан вокза·лын, на ка·с'с'э виччи·с'ан, кӧр тэ·ыт о·с'та-

205. Я учился на электрика…

Я учился на электрика в Усолье. В [тысяча девятьсот] семидесятых годах. Учиться мы ходили, где пешком, где как. Я помню. До Пожвы мы приехали на ракете. А оттуда пешком до Кудымкара мы вышли. По ночам стоишь на вокзале, на кассе ждёшь, когда тебе откроют [кассу]. Столько

сӧ. сы·мда о·т'ир вӧ·ли. вӧ·лисӧ авто·буссэс, а ту·ййэс э·з вӧлӧ. авто·буссэс учӧ·т'икӧс' вӧ·ллисӧ. асва·л'цсӧ тӧ·кӧ стрӧ·итисӧ н'э·важын.

народу было. Автобусы были, а дорог не было. Автобусы маленькие были. Асфальт построили [здесь] только недавно.

206. о·дждж ык вэс'эл'э·й вӧ·ли

о·дждж ык вэс'эл'э·й вӧ·ли. о·дждж ык вӧ·лис вэс'эл'э·й и сплочо·н'н'эй о·т'ирыс. э·зӧ пӧдна·с'лӧ. по·ннэз э·зӧ ви·дзлӧ цэ·ппэз вы·лын и эз пӧ·днас'ӧ д'э·с'эт' замко·в ы·лӧ. быдӧ·с о·с'та вӧ·ли. на рабо·ту му·нисӧ, туйи·ссэз вӧ·лисӧ. н'э вэдра·эз н'э мый, ту"и·ссэз. ны·лӧн сэ·ччин бра·га вӧ·ли. на рабо·ту му·нӧны с пэ·с'н'ами и ло·ктӧны с пэ·с'н'ами. бра·га – д'эрэвэ·нскӧй квас.

206. Раньше веселей было

Раньше веселей было. Раньше веселее и сплочённее был народ. Не закрывались [люди]. Собак не держали на цепи и не закрывались на десять замков [люди]. Всё открыто было. На работу они шли, туеса были [у них]. Не вёдра, а туеса. У них там брага была. На работу идут с песнями и приходят с песнями [люди]. Брага – деревенский квас.

207. мэ э·г вэрит комун'и·змас

мэ э·г вэрит комун'и·змас. мэ·нӧ вӧ·ли па·рт'ийаӧ пы·ртӧны, да мэ э·к пыр. мэ о·г рад'эйт. и·н'ка вӧ·ли, да парт'и·йнайа. ку·лис. мэ и·н'каӧс эг и ра·д'эйтлы, парт'и·йнайа, мы·с'а, тэ. вӧ·ли пы·ртӧны фэ·рмаас. мэ э·шӧ фэ·рмаын у·джали и. мӧ·ддэс пы·рисӧ, а мэ э·к пыр. д'э·н'га ко·лӧ вэ·штыны сэ·ччӧ.

207. Я не верил в коммунизм

Я не верил в коммунизм. Меня хотели в партию принять, но я не вступил. Я не люблю [коммунизм]. Жена [у меня] была, и [она] партийная была. Она умерла. Я и жену не любил, партийная, мол, ты. Принимали [в партию] на ферме. Я ещё и на ферме работал. Другие [люди] вступили, а я не вступил [в партию]. Взносы (‘деньги’) надо платить там (‘туда’).

208. э·шӧ тӧн ры·тнас э·та пора·ӧ…

э·шӧ тӧн ры·тнас э·та пора·ӧ,
ӧ·д'д'ӧн л'и·чкӧччис мэ·нам с'ӧлӧ·мӧ,
ӧ·д'д'ӧн л'и·чкӧччис мэ·нам с'ӧлӧ·мӧ.

шо·нди рас са·йс'ан' да во·нӧ пэ·тӧ н'и,
шо·нди рас са·йс'ан' да во·нӧ пэ·тӧ н'и,
мэ·нам му·сокӧ да с'эрд'э·шнӧйӧ.

208. Ещё вчера вечером в эту пору…

Ещё вчера вечером в эту пору,
очень беспокоилось мое сердце,
очень беспокоилось мое сердце.

Солнце из-за рощи уже всходит,
солнце из-за рощи уже всходит,
мой милый и сердечный.

му·на, ко·тӧрта па·ныт сы ды·нӧ,
да гол'а· бэрда·с сы·лӧ ы·жмӧчча,
да гол'а· бэрда·с сы·лӧ ы·жмӧчча.

ба·сӧк чу·жӧмсӧ ку·та о·кала,
и·с'а сы·бӧрс'ан' бо·с'та ви·с'тала:
«мэ·нӧ ку·тисӧ, тэ·тӧг йу·исӧ.

а·шын ло·ктасӧ бӧ·ра ки ку·тны,
а крэс'э·н'н'аас да вэ·н'эч пу·ктасӧ».
а мэ ви·с'тали а·слам айма·млӧ,

што мэ ви·ччис'а а·с'с'им ва·н'уӧс.
ма·мӧ пу·ктыштис мэ·ным н'ан' крайо·к,
а·йӧ пу·ктыштис мэ·ным гоз н'инкӧ·м.

ма·мӧ ва·шӧтис ы·бӧс мӧ·дӧрӧ,
а·йӧ ва·шӧтис ворота· сайӧ·.
сэ·тӧн вот и тэ·нӧ мэ, ми·лӧй, ви·ччис'а,
ми·лӧй ва·н'уин'ӧй да с'ӧ·лӧмшӧрин'ӧй!

Пойду, побегу к нему навстречу,
и к его шее прижмусь,
и к его шее прижмусь.

Красивое лицо поцелую,
после этого скажу:
«Меня посватали, без тебя пропили.

Завтра придут устраивать помолвку,
а в воскресенье венец положат».
А я сказала своим родителям,

что я жду своего Ванечку.
Мама положила мне краешек хлеба,
отец положил мне пару лаптей.

Мама выгнала за дверь,
отец выгнал за ворота.
Вот там и жду тебя, мой милый,
милый Ванечка, мой любимый!

209. кӧ·ркӧ мэ·нӧ ма·мӧ ва·йӧм…

кӧ·ркӧ мэ·нӧ ма·мӧ ва·йӧм,
ву·ндытӧн суслo·н улты·н.
запона·с мэ·нӧ кат'т'ы·штӧм,
сидз и го·ртӧ вайӧти·с.

ми·йӧ бы·дмим тшы·гйӧн, па·с'тӧг,
у·на а·дздзимӧ нужда·.
со·ййэз, во·ннэз пэстунча·йтим,
сидз и ма·млӧ оццас'и·м.

209. Когда-то меня мама родила (‘принесла’),

Когда-то меня мама родила (‘принесла’),
под суслоном в то время, когда жала.
В передник меня она завернула, оказывается,
так и домой принесла.

Мы росли голодными, раздетыми,
много нужды видели.
Сестер, братьев мы нянчили,
так и маме мы помогали.

кӧр двэнӑццэт′ мэ̄ым ло̄ис,
вэ̄рми н′и уджалнытӧ̄.
ко̄лис мӯнны сэк колко̄зас
вундыны̄, пин′ӑлнытӧ.

Когда двенадцать мне исполнилось,
я могла уже работать.
Надо было тогда идти в колхоз
жать, бороновать.

шо̄нди пэ̄тис, мэ уджӑли,
шо̄нди лэ̄ччис, тожӧ̄.
то мэ гӧ̄ри, то мэ вӑрти,
то мэ мӧ̄ссэз чил′кӧтӣ.

Солнце всходило, я работала,
солнце заходило, тоже [я работала].
То я пахала, то я молотила,
то я коров доила.

мэ̄нам пас′кӧмо̄кӧ вӧ̄ли,
ваш куфӑйка куж дӧма̄с.
туруно̄вӧй н′ӑн′сӧ с′о̄йли,
йӯллим кӧ̄дзыт ва̄сӧ.

У меня одежонка была,
старая фуфайка вся в заплатах.
Травяной хлеб я ела,
пили мы холодную воду.

а мужӣк сӑйӧ мэ мӯни,
сӣйа мэ̄нӧ пыр вартлӣс.
и квӑцсӧ, и н′ан′зы̄рсӧ,
мэ бэрдӧ̄ чэглалӣс.

А замуж я вышла,
он [муж] меня всё время бил.
И ухват, и лопату [для сажания хлеба в печь],
об меня он ломал.

то кутӣс мэнӧ̄ йурс′ӣӧт,
да джотш кӯз′а кыскала̄с.
а кӧр мы̄дзас н′и вартлы̄ны,
сэк ӧтӧ̄рӧ тойлала̄с.

То он взял меня за волосы,
и по полу таскает.
А когда устанет уже бить,
тогда на улицу вытолкает.

сидз и о̄ли, вэк мучӣччи,
бур ойлӯнсӧ эг адздзы̄л.
сэ̄тшӧм с′ӧ̄кыт, умӧ̄л′ ола̄нӧн
пӧ̄рис′ ка̄дӧ вӧтӣс.

Так и жила, всё время я мучилась,
хороших дней я не видела.
С такой трудной, плохой жизнью
старость моя пришла.

210. тулыснас ми с'ойамö…

тулыснас ми с'ойамö
да пöттöдз пиканоксö.
арнас сыис' кэрамö
да горa пöл'аноккэз.

210. Весной мы кушаем…

Весной мы кушаем
досыта сныть.
Осенью из неё мы делаем
звонкие дудочки.

211. пöл'анок, пöл'анок…

пöл'анок, пöл'анок
да пöл'аночиккэз!
ой кутшöм эд басöкöс'
да голосочиккэз!

211. Дудочка, дудочка…

Дудочка, дудочка,
маленькие дудочки!
Ой какие ведь красивые
голосочки!

д. Митино

212. выжимнöй брага [1]

выжимнöй брага. вот быдöс убирайтасö, уборкасö кэрасö арнас. выжинкисö с'а кэрöны. д'эн' урожайа кыдзи. выжинки. кинлö с'этöны брагасö кэрны, кинлö сурсö тшöктасö кэрны. сэс'с'а и пируйтöны быцца д'эрэвн'а. клубö лэччöтасö дай. с'ылöн, йöктöн, йуöны.

212. Выжиная брага [праздник] [1]

Выжиная брага [праздник]. Вот всё уберут, уборку сделают осенью. Затем Выжинки делают. Как День Урожая. Выжинки. Кому дают брагу сделать, кого пиво попросят сделать. Затем и пируют всей деревней. В клуб принесут (‘спустят’) [питьё, еду], и всё. Поют, пляшут, пьют.

213. сур кэрлыллисö

сур кэрлыллисö. тожö кринкаэзö гудыртам. горö с'уйам. сийа пöшшас. сийö вийöтöны. чуш пиз' – сийа рудзög. сийö чуштан. сийа чужас, кос'тан. сэс'с'а изан. вöл'ис' сурсö кэран. дыр лоö кэрнытö, но йунытö прийатно. кыскан. васö пуктан. сийа пöшшас. ос'тан. сэччин дырочка эм. тулкаоксö кыскыштан. сийа лэччас мындакö. бöр пöдналан. бöр бöра кипйатöк йона клʹучöн пуас. сийö бöра кис'тан. вот и сич кэран. а кытшöм

213. Пиво делали

Пиво делали. Тоже в кринку замесим [солод с водой]. В печь поставим [это]. Это упреет. Его [пиво] цедят. Солод – это рожь. Её прорастишь. Она [рожь] прорастёт, высушишь [её]. Затем помелешь [её]. Только потом пиво сделаешь. Долго надо делать [пиво], но пить приятно. Вытащишь [выпаренное пиво из печки]. Воды нальёшь [туда]. Оно упреет. Откроешь. Там дырочка есть. Втулку вытащишь. Это [пиво] вытечет сколько-то. Обратно закроешь [втулку]. Снова

крӥнка. мукӧ̈ччис и вэдрӓ три кӭрӧны. а учӧ̈т'икс'ис вэдрӓ два. асйӓпоннас кӹскан да рӹтӧч сӥйӧ вӥйӧтны вӭрман. ӧ̈ни ӧзӧ кӭрӧ. ӧ̈ни совхӧзыс ӓбу да. с'у ӧзӧ кӧс'тӧ, н'э ос чӱштӧ н'э. тӓксӧ пӱктан, гӱдыртан, пӧ̈жан гӧраз жӧ. вӥйӧтан да сӭс'с'а бӧрӓ тӓгнас ӧн йу, пошпӹртны кӧлӧ с'ипӧжнас. майӧ̈л пӱктӧн ӥл'и дрӧжжи л'и пӱктӧны. шӧ̈ммӧтасӧ сӥйӧ. сӥйа, видзӧ̈тан, и мӧ̈длунас ӱжӧ гӧтӧ̈вӧй н'и сӱрныс.

(опять) хорошо прокипятишь воду. Её опять нальёшь [туда]. Вот так и делаешь. А какая кринка. Иной раз и ведра три делают [пива]. А из маленькой [кринки] ведра два [выходит пиво]. Утром вытащишь [пиво] и до вечера его можешь цедить. Сейчас не делают [пиво]. Сейчас нет совхоза ведь. Зерно не сушат и не проращивают. Хмель кладёшь, замесишь, выпаришь в печи же. Протечёт (‘процедишь’) [пиво] и затем с хмелем не будешь ведь пить, через сито надо [это] пропустить. Закваску кладут или дрожжи кладут. Дадут скиснуть. Посмотришь, на другой день уже готово пиво.

214. кин с'урӧмка [1] шӱӧ, кин ырӧ̈ш

кин с'урӧмка шӱӧ, кин ырӧ̈ш. с'урӧмкасӧ, шӱӧны, мӧрӥтӧны. зӧ̈ровӧ̈й пиз', кваснӧ пиз'. гӧрас пӧ̈жасӧ. сӭс'с'а мӧдипырс'ӓ. сӓкар пӱктӧны. шӧ̈мсӧ пӱктасӧ, мӓйӧвсӧ. кин и дрӧ̈жжӥ пӱктӧны. сӭс'с'а мӧ̈дӧтпыр гудыртасӧ, кӥс'тасӧ. бӧрӓ сӓйкалас. бӧрӓ ку^{ц}имӧ̈ччид. вот и с'урӧмка кӭрӧны. сӭс'с'а сысйӓлӧны. вӭрмасӧ куйӥмис', вӭрмасӧ кӹкис'. кин кыч кӭрӧ.

214. Кто сюромкой [1] называет, кто квасом

Кто сюромкой называет, кто квасом. Сюромку, говорят, настаивают. Овсяная мука. В печи пропарят. Затем ещё раз [пропарят]. Сахар кладут. Закваску положат. Кто и дрожжи кладёт. Затем в другой раз замешают, выльют. Остынет [это]. Опять в третий раз [так же делают]. Вот и сюромку делают. Затем сцеживают. Могут три раза, могут два раза [замесить и сцеживать]. Кто как делает.

215. трӭт'т'ӧй гӧд н'и ок курӥт

трӭт'т'ӧй гӧд н'и ок курӥт. курӥтли. сӓд'итли. кӧс'тан да мӓс'тан. мукӧ̈дыс морӥтӧны эшӧ̈, пӧ̈жӧны. табӓкнас мӹйкӧ д'ифицӥт эд вӧ̈ли вот сӥйа врӭмйаӧ. быттылим. с'а лӧис табӓкыс, да мӹйлӧ? с'ас ӭшӧ кампӭт с'ӧйа табӓкыс мӭстӧ. чӧрыт кампӭттэс тай, учӧ̈т'иккэс. сӥйӧн. куритнытӧ кӧр охӧта, рас с'ӧйан, и с'о. с'а рӧд'э н'э т'ӓн'эт.

215. Третий год уже не курю

Третий год уже не курю. Я курил. Я сажал [самосад]. Высушишь и измельчишь [табак]. Некоторые морят ещё, выпаривают [табак]. С табаком что-то дефицит был вот в то время. Мы выращивали [самосад]. Затем появился табак, и зачем [его сажать]? Сейчас ещё конфеты ем вместо табака. Вот твёрдые конфеты, маленькие. Ими [бросил курить]. Когда охота курить, съешь [конфету], и всё. Потом вроде бы не тянет [курить].

д. Пармайлово (*па˙рмайыл, парма˙йлӧв*)

216. а вот па˙рмайыл

а вот па˙рмайыл. са˙мӧй высо˙кӧй мэ˙сност'. сич кӧ˙ркӧ н'и˙мтӧмас'. мэ, кон'э˙шно, о˙к тӧд. потому˙ што вы˙лын мэ˙сност'ыс. ми˙йан н'э рэ˙чка, н'э н'эм а˙бу. возвы˙шэнност' потому˙ што, вот па˙рмайылӧн н'и˙мтӧмас'. да два˙ццэт' домо˙в, кытшӧ˙м ыджы˙т. три˙ццэт' чэловэ˙к н'и о˙лӧны. кӧ˙ркӧ бо˙л'шэ ста вӧ˙лисӧ да. спи˙рцсӧ по˙нисӧ уза˙лны, да джы˙ныс ку˙лисӧ. кин му˙нисӧ д'эрэ˙вн'ас'ис рабо˙таыс а˙бу да. то˙ммэс э˙мӧс', да ни˙йа э˙зӧ вэ˙рмӧ гӧтра˙с'ны. йу˙ны по˙нисӧ. сэ˙с'с'а мона˙ххэзӧн и вэ˙тлӧтӧны.

216. А вот Вершина Пармы

А вот Вершина Пармы. Самая высокая местность. Так когда-то назвали [деревню]. Я, конечно, не знаю. Потому что высокая местность. У нас нет речки, ничего нет. Возвышенность потому что, вот [поэтому] Вершиной Пармы и назвали. Двадцать домов, какая большая [деревня]. Тридцать человек [только] уже живут [здесь]. Когда-то ведь больше ста [человек] было. Спирт стали продавать, и половина [народа] умерла. Кто уехал из деревни, потому нет работы. Молодые есть, но они не могут жениться. Пить они стали. Так монахами и ходят.

217. по˙сл'э а˙рмии ко˙н'чити ку˙рссэз…

по˙сл'э а˙рмии ко˙н'чити ку˙рссэз тракто˙ри˙ст вы˙лӧ йу˙с'ваын. с т'э˙х пор мэ тра˙ктор ы˙лын три˙ццэт' пйат' л'эт у˙джали, кол'о˙снӧй тра˙кторрэз вы˙лын. сэ˙с'с'а вот и до пэ˙нс'ии н'и ло˙кти. мэ кӧ˙ркӧ вот пэ˙сл'э вос'мо˙во кла˙сса учӧ˙т'иккэзӧ вырэ˙зывал. а пото˙м мэ молодӧ˙й вӧ˙ли, да завклу˙бӧн вӧ˙ли, рэсу˙йччи ма˙ло-д'э˙ло то˙мнам. а сэ˙с'с'а три˙ццэт' пйат' ло˙ис. сэ˙с'с'а мы˙йкӧ йу˙рам пы˙рис, и рэши˙л вот и˙доллэз кэ˙рны. пэ˙рво кэ˙ркуыс гӧгӧ˙рӧ кэ˙ри вмэ˙сто столбо˙в. а пото˙м мэ˙нӧ пригласи˙л'и во˙с'эмс'ат вос'мо˙м году˙ кудымкарӧ о˙лны. пэ˙рво коса˙ӧ вэ˙тлим. н'э понра˙вилос' мэ˙ым сэ˙ччин т'э˙с'ӧ дын о˙лны. а ба˙быс мэ˙нӧ постойа˙нно ко˙рис: «му˙нам д'эрэ˙вн'ас'ис, му˙нам!» пото˙м кудымкарӧ. кварти˙ра с'э˙тлисӧ. сэ˙ччин два мэ˙с'аца о˙ли, да н'э понра˙вилос' го˙родас. бэз рабо˙ты почт'и˙ што пу˙кали худо˙жн'иккэз ды˙нын. мэ э˙г рэсуйччы, мэ тӧ˙кӧ пу˙эзӧн зан'има˙йчча. а ни˙йа рэсу˙йччисӧ, а мэ ны кол'экт'и˙вын жӧ вӧ˙ли. мэ кык

217. После армии я закончил курсы…

После армии я закончил курсы на трактористов в Юсьве. С тех пор я на тракторе тридцать пять лет работал, на колёсных тракторах. Затем вот и до пенсии уже я дошёл. Я когда-то вот после восьмого класса маленькие [фигурки, идолы] вырезал. А потом я молодым был, и заведующим клуба был, рисовал я немного в молодости. А затем тридцать пять лет исполнилось [мне]. Затем что-то в голову стукнуло (‘зашло’), и решил я вот идолов делать. Сначала вокруг дома сделал [идолов] вместо столбов. А потом меня пригласили в [тысяча девятьсот] восемьдесят восьмом году жить в Кудымкар. Сначала в Косу мы ездили [с семьей]. Не понравилось мне там у тестя жить. А жена меня постоянно просила: «Уедем из деревни, уедем!» Потом [поехали мы] в Кудымкар. Квартиру давали [нам]. Там два месяца я прожил, и не понравилось в городе. Почти без работы я сидел [там] у художников. Я не рисовал, я только деревьями занимаюсь. А они [художники] рисовали, а я в их коллективе же был.

крыл'э·чко вы·рэзал, кэ·ри. л'эспромхо·зö ко·лис му·нны. сэ·ччин пу·эсö ко·лö ко·шшыны, бö·рйыны. груз'и·тнытö н'э·мön. ко·лö пöл-л'и·тра султö·тны, пил'и·тнытö н'э·мön, ко·лö пöл-л'и·тра султöтны. за триццэт' кило·мэтров ко·лö му·нны пу·эсла. сэ·с'с'а рэши·л бöр го·ртö ло·кны. сэ·с'с'а вот мэ го·ртын по·ни зан'има·йччыны. мэ·ым уча·сток с'э·тисö сэ·ччин, по сос'э·цву му·сö с'э·тисö гэкта·р. мэ сэ·ччин быдö·с пу·эсö са·д'ити, кис'ка·ли шуч, постойа·нно. мэ·ам ни·йа ы·джытöс' н'и бы·дмисö. во·с'эмс'ат вос'мö·й гö·тс'а ужэ·. сэ·с'с'а и·доллэз султö·тли, по·с'л'э работы вырэ·зывал. мэ тра·кторön уджа·ли да с'о вэтлö·ти по·л'ээз вы·лö. мэжа·эс'ис ко·шши потход'а·щщöй пу·эсö. ни·йа д'эрэвэ·нскöй мужи·ккэз. пэрэстро·йка вö·ли. ола·ныс ö·д'д'ön с'ö·кыт вö·ли д'эвэно·стых года·х. мэ·нам быдö·с л'о·кöс' и пэ·тисö. мэ а·чым вö·ли лöг ола·ныс вы·лö. у·джалан, у·джалан, н'эм о·зö с'э·тö. н'а·н'сö н'э·мön бо·с'ны. мэ вот сэк и зан'има·лса акт'и·внöйа. мö·йму мэ кэ·ри э·тö – вэрши·на па·рмы мэ·нам сэ·ччин, и·дöлöс султö·ти. вэрши·на па·рмы – па·рма йыл. сэ·ччин лабири·нттэз га·л'аэзис'. ки·ровскöй о·бласт'ис' ва·ӵисö кык маши·наön. си·йö пэ·рэмскöййэз приду·мал'и. фэст'ива·л' вö·ли двэна·ццатом году·. мэ н'э рыба·к и н'э охо·т'н'ик, дак мыйö·нкö ко·лö зан'има·цца, увл'эка·цца, н'э пйа·нствуйтны жö.

Я два крылечка вырезал, сделал. В леспромхоз надо было ехать. Там деревья надо искать, выбирать. Грузить-то нечем. Надо пол-литра ставить, пилить нечем, надо пол-литра ставить. За тридцать километров надо ехать за деревьями. Затем я решил обратно домой поехать. Затем вот дома я стал заниматься [деревянными идолами]. Мне участок дали там, по соседству землю дали гектар. Я туда все деревья посадил, всё время, постоянно поливал их. У меня они большие уже выросли. С [тысяча девятьсот] восемьдесят восьмого года уже [деревья]. Затем идолов я поставил, после работы я вырезал [их]. Я на тракторе работал и всё ездил на поля. В межах я искал подходящие деревья. Это деревенские мужики. Перестройка [тогда] была. Жизнь очень трудной была в девяностых годах. У меня все [идолы] злыми и вышли. Я сам был зол на жизнь. Работаешь, работаешь, ничего не дают. Хлеб не на что купить. Я вот тогда и занимался активно [вырезыванием идолов]. В прошлом году я сделал это – Вершина Пармы у меня там [есть], идола я поставил. Вершина Пармы – Пармайыл [по-коми-пермяцки]. Там [на участке] лабиринты из камней [есть]. Из Кировской области привезли [их] на двух машинах. Это пермские придумали. Фестиваль был в [две тысячи] двенадцатом году. Я не рыбак и не охотник, так чем-то надо заниматься, увлекаться, не пьянствовать же.

218. да бу·рыс н'эм а·бу

да бу·рыс н'эм а·бу. мэ·ым-то, кон'э·шно, пэ·нс'ийа с'э·тöны, а наро·дыслö эд умö·л' о·лнытö. комэрса·нтлö си·йа бур о·лнытö. маши·на маши·на вы·лö вэ·жöны. а э·тна уджа·лöны батра·ккэыс, ра·ббэыс. ни·йа жö н'эм оз а·дздзылö то·лком. д'эн'гао·к с'э·тасö, ни·йа пропйу·т да бöра· сидж джö. н'эм бу·рыс а·бу. быдö·с до·нс'алис.

218. Да ничего хорошего

Да ничего хорошего [сейчас нет]. Мне-то, конечно, пенсию дают, а народу ведь плохо жить-то. Коммерсантам хорошо жить. Машину на машину меняют. А эти, батраки, рабы, работают [на них]. Они ведь ничего толком не видят. Денежки дадут, они пропьют их и опять так же. Ничего хорошего нет. Всё подорожало. Безобразие, короче говоря. На-

бэзобраˑзʹийэ, короˑчэ говорйаˑ. налоˑггэз соˑдисӧ. при брэˑжнʹэвэ сэк кайфоваˑлʹи народыс. пэйсʹаˑт копэˑйэк ылӧ сʹоˑйан, да эшӧˑ здаˑчи сʹэˑтасӧ столовӧˑйын. быдлаˑын работаˑ вӧˑли каˑжнӧйлӧ. хоˑчэш скоˑтʹнʹикӧн мун, хоˑчэш навоˑс кыскаˑл, хоˑчэш пастуˑкӧн мун. кыˑтӧн хоˑчэш, сэˑтӧн и уˑджал. а сʹас кыˑтӧн уˑджалӧны? нʹэˑкытӧн уджаˑлныт.

логи повысились. При Брежневе (тогда) народ кайфовал. На пятьдесят копеек покушаешь, и ещё сдачу дадут в столовой. Везде работа была каждому. Хочешь скотником иди, хочешь навоз вывози, хочешь пастухом иди. Где хочешь, там и работай. А сейчас где работают? Негде работать-то.



КОСИНСКО-КАМСКИЙ ДИАЛЕКТ

КОСИНСКИЙ РАЙОН

д. Чазёво (*чадзӧ·в*)

219. бачма·новскӧй край

ко·тша. рэ·чка кы·дзыс. сэ·тӧн, пӧлкиломэ·тра от рэ·чки, д'эрэ·вн'а вӧ·ли. ни·йа вӧ·ли од'д'эл'и·л'ис' пӧ н'э·вна о·т'ир. брига·да кыдз а·слыныс кэ·рлӧмас'. и вот пэт'ид'эс'а·том году· мэ чу·жи. го·да чэты·рэ и·л'и пйат' о·ли д'эрэ·вн'аас. ко·тшас'ис мэ·нӧ кайӧ·тисӧ, мэ у·чӧт'ик вӧ·ли. чэты·рэ, пйат' л'и мый л'и мэ·ным вӧ·лис, навэ·рно. жагӧ·н'ика о·т'ир му·нисӧ. кӧр мэ вэлӧ·ччи вот шэстӧ·йын л'и мый л'и, то·ко сэ·ччин ко·тшаас кык баб н'и о·лисӧ. бачма·новскӧй кра·йыслӧн у·на ӧ·д'д'ӧн ӧ·шисӧ д'эрэ·вн'аэс. вот вӧ·ли ми·йан тыла·выл, ва·жгорт. ва·жгорцсӧ, мэ сэ·ччинис' тӧ·кӧ адздзы·лли мэста·сӧ. а тыла·вылыслис' ӧ·тик кэ·рку тӧ·кӧ а·дздзыли. сэ·ччин э·шӧ род'н'и·к, кл'уч, вӧ·ли му·нӧ. мы·йкӧ до·мов шэс'-с'эм жӧ, ви·д'имо, вӧ·лӧмас'. а крас'и·л'н'иковас у·на вӧ·лисӧ. крас'и·л'н'иковыс э·дӧ го·да чэты·рэ л'и, пйат' л'и то·ко э·дӧ, с'о э·шӧ о·лисӧ ба·ббэс ӧт кон'э·цас и мӧт кон'э·цас. куз' д'эрэ·вн'аыс вӧ·ли. и сэ·с'с'а нуӧ·тисӧ ни·йӧ ба·ббэсӧ коса·ӧ. ны·ллэз, зо·ннэз нуӧ·тисӧ ни·йӧ. и ни·йа мэ·с'т'иччисӧ. мэ вот вэтлӧ·тли, зы·ртли ка·ждӧй кэ·ркусӧ. но мый нӧ страху·йччи да. мэ пыр ка·ждӧй д'эрэ·вн'аӧ му·ни. го·ртлудыс, сэ·тӧн молод'о·ж э·шӧ

219. Бачмановский край

Котша. Речка Кыдзыс. Там, в полукилометре от речки [Кыдзыс], деревня [Котша] была. Это (‘они’) отделились, мол, люди, немного. Как бригаду себе делали. И вот в [тысяча девятьсот] пятидесятом году я родилась. Года четыре или пять [лет] я жила в деревне. Из Котши меня увезли (‘подняли’), я маленькая была. Четыре, около пяти [лет] (‘пять ли что ли’) мне, наверное, было. Потихоньку люди ушли [из деревни Котши]. Когда я училась вот в шестом [классе] что ли, там в Котше только две бабушки уже жили. У Бачмановского края ведь много деревень исчезло. Вот были у нас [деревни] Тылавыл, Важгорт. Важгорт, я оттуда видела только место. А у Тылавыла только один дом я видела. Там ещё родник, ключ, протекал (‘шёл’). Что-то домов шесть, семь, видимо, было же. А в Красильниково много [домов] было. Красильниково ведь только года четыре или пять [лет, как исчезло], всё ещё там жили бабушки в одном конце [деревни] и в другом конце. Длинная деревня была. И затем увезли этих бабушек в [село] Косу. Дочери, сыновья увезли их. И они устроились. Я вот ходила, заходила (‘тёрла’) в каждый дом. Ну, конечно, я ведь страховала. Я всё время в каждую деревню ходила. [Деревня] Гортлуд, там молодёжь

да·жэ э·мöс'. чо·ййылас то·жö, на·т'т'ö, морт-мöд э·мöс'. ми·йö чоййы·лöн си·йö шу·ллимö, а си·чту срэ·д'н'öй бачма·ново си·йа шу·с'ö. пыдö·сово эм. пыдö·с шу·öны тай. сэ·ччин то·жö э·мöс' э·шö, о·лöны о·т'ирыс. молод'о·ш пы·шшö, потому· што рабо·та а·бу.

даже ещё есть. В [деревне] Чойййыл тоже, наверное, один [или] два человека есть. Мы Чойййылом её [деревню] называли, а так-то она называется Средним Бачманово. [Деревня] Пыдэсово есть. Пыдэс (= ‘Дно’) говорят. Там тоже есть ещё [люди], живут люди. Молодёжь убегает, потому что нет работы.

220. ми·йан параскэ·вы пйа·т'н'ицы

ми·йан параскэ·вы пйа·т'н'ицы. ми·йан э·стöн д'эрэ·вн'аас, чаз'о·ваас, вот важ пра·з'н'иккэсö... о·дждж ыык, мэ вот по·мн'ита, мэ учö·т'ик вö·лли. о·т'ирыс ло·ктасö, быдö·с с'изö·в, бажö·в, йукс'э·йэв сторона·ыс. тыр и тыр. коса·с'ис быдö·с ло·ктасö. öтö·рын йу·рбитлисö. йэ·ннэсö пэ·ткötасö. ö·д'д'öн у·на о·т'ирыс вö·лисö. ви·чкуыс пö вö·лöма н'э сэ·тöн, часо·вн'аыс кы·тöн ö·ни, а кы·тöн сула·лö клу·быс, вот сы вэ·с'тын вö·лöма кö·ркö ви·чкуыс, важ го·ддэас. кöр совэ·цкöй вла·с'т'ыс ло·ис, си·йа быдö·с си·йö ра·з'öмас'. сэ·с'с'а вö·ли сэ·ччö постро·ил'и клу·псö. н'икола·й ст'эпа·новичыслö, сэк си·йа прэццэда·т'эл'эм вö·ли, сы·лö ы·джыт спас'и·бо. си·йа ми·йанлö с'э·тлис сруб. и ми·йан сэ·с'с'а жэ·нщинаэс оцца·лисö, и вот э·тö учö·т'иксö лэ·птимö. дак ö·ни э·та ба·т'ушканым ми·йан бы тшö·ктö, н'эвно·чки кöт' пö ко·лö доба·вит'. а·сланым прэсто·л'нöй пра·з'н'икö, параскэ·вы пйа·т'н'ицы... си·йа ми·йан ту·лыс'с'а. си·йа д'эвйа·тайа пйа·т'н'ица. с'эми·к тай о·ллö. с'эми·кыс по·сл'э па·схи – с'эд'мö·й чэтвэ·рг. а чэ·рэз двэ н'эд'э·л'и вот пйа·т'н'ицу ло·ö д'эвйа·тайа. и си·йа ми·йан пйа·тн'ица, д'эвйа·та пйа·т'н'ица ми·йан д'эрэ·вн'аас. пра·з'н'икöн си·йö шу·öны. о·дждж ык вот сы·мда о·т'ир öкс'ы·ллисö! кыска·ллисö быдö·с ико·наэсö. вот кы·ччö ико·наэс и ö·шисö? ни·йа эт совс'э·м ико·наэс йэ·тша.

220. У нас [праздник] Параскевы Пятницы

У нас [праздник] Параскевы Пятницы. У нас здесь в деревне, в Чазёво, вот старинные праздники-то... Раньше, вот я помню, я маленькой была. Люди придут, вся сизовская, бажовская, юксеевская сторона. Полным-полно [народу]. Из Косы все придут. На улице молились. Иконы вынесут. Очень много народу было. Церковь была, оказывается, не там, где сейчас часовня, а [там,] где стоит клуб, вот возле него была раньше церковь, в прошлые годы. Когда советская власть пришла, (это) всю её сломали. Затем туда построили клуб. Николаю Степановичу, тогда он был председателем, ему большое спасибо. Он нам давал сруб. И затем наши женщины помогли, и вот эту маленькую [часовню] мы построили (‘подняли’). Так сейчас этот наш батюшка просит, немножко хоть, мол, надо добавить [часовню]. В свой престольный праздник, [в праздник] Параскевы Пятницы... Он [праздник] у нас весенний. Это девятая пятница. Семик ведь бывает. Семик после Пасхи – седьмой четверг. А через две недели вот в пятницу будет девятая [пятница]. И она у нас пятница, девятая пятница у нас в деревне. Праздником её называют. Раньше вот столько народу собиралось! Вытаскивали вот все иконы. Вот куда иконы и делись (‘потерялись’)? Их ведь, икон, совсем мало. Мало, мало [икон] осталось. Вся краска осыпалась с икон. А [в деревне] Подъячево опять [праздник] Флора и Лавра. Это тридцать

н'э·вна, н'э·вна ко·л'ччисӧ. быдӧ·с кра·скаыс лэ·ччис'ӧм ико·наэслӧн. а подйа·чэвыс бӧра· прол и ла·вры. си·йа три·ццэт' пэ·рвово а·вгуста. с'эгда· ӧ·тик лу·нӧ. а д'эвйа·та пйа·т'н'ицас, си·йа ми·йан вэ·шшӧ. а а·рнас д'эс'а·тово нойабрйа· опйа·т' то·жӧ параскэ·вы пйа·т'н'ицы кыдз ло·ӧ. си·йа н'э пйа·т'н'ица, а си·йа про·сто д'эс'а·тӧй число·. си·йа ка·ждӧй гӧд ӧ·тик число·. а·рнас вот д'эс'а·тово нойабрйа·, ми·йан си·йа пра·з'н'икыс, и вот ту·лыс'с'аыс. а ӧ·ни мый? ми·йӧ в тот д'эн' ба·т'ушкасӧ с'эгда· ко·рламӧ. ми·йӧ гото·вимс'а, причаша·йэмс'а. си·йа ми·йанлӧ л'итурги·йа ну·ӧтӧ. а о·т'ирыс, ӧ·ни ми·йан молод'о·жыс мый, кӧ·да лу·нӧ полу·чка и·л'и ава·нс, си·йа лу·нӧ ны·лӧн и пра·з'н'ик. ни·йа ӧ·ни н'э собл'уда·йут сэ·тшӧмсӧ ӧ·д'д'ӧн. о·джджыкэт си·йа э·зӧ сидз йу·ллӧ, потому· што д'э·н'эк-то н'э бы·ло. о·джджык с'эгда· вот су·ррэз да мый кэ·рлисӧ. а ӧ·ни н'эм н'э с'э·йут. ӧ·ни да·жэ го·луббэзлӧ, бэ·днӧййэзлӧ, ми·йан н'э·мӧн вэ·рччыны.

221. э·стӧн ми·йан на горэ·-то часо·вн'а

э·стӧн ми·йан на горэ·-то часо·вн'а. учи·т'ик. но л'эт пэтна·ццэт' н'и. э·стӧн вӧ·ли ми·йан ба·т'ушкаыс. вот э·стӧнка о·лӧ. а си·йа ийэромона·х вӧ·лис. си·йа а·чыс кы·с'кӧ ло·ктис. си·йа о·бвинскис'. самово·л'но кы·дзи ло·ктис. ми·йанлӧ кин с'э·тас э·тштшӧм учӧ·т'ик д'эрэву·шкаӧ ба·т'ушкаӧс?! нача·л'э си·йа ми·йанкӧт служи·тлис. ми·йанӧс ба·т'ушкаэс по·ндисӧ ви·дны. вот кос'и·нскӧй ба·т'ушкаыс. мол, о·с туй сы·кӧт йурби·тнытӧ. ми·йӧ н'э повэ·рил'и. мый нӧ, си·йа крэ·стӧн, ба·т'ушка. быдӧ·с мийа·нӧс вэлӧ·тис, кыдз исповэ·дацца, кыч причаст'и·цца. сы·лӧ о·с туй с'эмйо·й жит'. си·йа, ви·дзӧт, мона·х кыдз, ийэромона·х.

первого августа. Всегда в один день, [не меняется число]. А девятая пятница, она у нас меняется. А осенью десятого ноября опять тоже (как) праздник Параскевы Пятницы. Это не пятница, а это просто десятое число. Он каждый год в один и тот же день бывает. Осенью вот десятого ноября, у нас это праздник, и вот весенний [праздник]. А сейчас что? Мы в тот день батюшку всегда приглашаем. Мы готовимся [к празднику], причащаемся. Он [батюшка] нам литургию проводит. А люди, сейчас что, молодежь-то, в какой день получка или аванс, в такой день у них и праздник. Они сейчас не очень соблюдают такое. Раньше ведь так не пили, потому что денег-то не было. Раньше всегда вот пиво и другой подобный напиток (‘что’) делали. А сейчас ничего не сеют. Сейчас у нас даже голубям, бедным, нечем кормиться.

221. Здесь у нас на горе-то часовня

Здесь у нас на горе-то часовня. Маленькая. Но лет пятнадцать уже. Здесь был у нас батюшка. Вот здесь живёт. Он иеромонахом был. Он сам откуда-то пришёл. Он из Обвинска. (Как) самовольно он приехал. Кто нам даст в такую маленькую деревушку попа (‘батюшку’)?! Сначала он с нами служил. Нас [местные] батюшки стали ругать. Вот косинский батюшка. Мол, нельзя с ним молиться. Мы не поверили. Что же, он ведь с крестом, батюшка. Всему нас научил, как исповедаться, как причаститься. Ему нельзя с семьёй жить. Он, смотри, как монах, иеромонах.

222. ба·ббэс тӧ·кӧ ми·йанӧс пы·ртлӧмас′

ба·ббэс тӧ·кӧ ми·йанӧс пы·ртлӧмас′. вот мэ·ным чэты·рнаццэт′ л′эт. лэччы·лисӧ сол′ика·мскӧйӧ ба·ббэз. и ма·мӧ мэ·нӧ пы·рччынтӧ мӧдӧ·тлис ба·ббэскӧт по·дӧн сол′ика·мскӧйӧдз. лэ·ччи по·дӧн сол′ика·мскӧйӧ, и ка·ӥим. н′инкӧ·ммэзӧн. ви·дзӧт, томы·н′ик. панта·с′ӧны маши·на солда·ттэз. ни·йа о·ча долo·н′ шo·лкӧтӧны. «лапт′а·к, лапт′а·к!» – тӧ·кӧ шу·ллӧны. а мэ·ым сты·дно ло·ис. ог бы лы·с′ты и вэтлӧ·тнытӧ. э·с′а мӧди·к панта·с′асӧ. ка·ка·йа крас′и·вайа пӧ д′э·вушка, да но·с′иш пӧ ла·пт′и!? тӧ·кӧ чул′с с′ӧлз′асӧ. мэ·ам т′о·тка сол′ика·мскӧйын вӧ·ли. му·нимӧ т′отка·ӧ ды·нӧ. и мэ сэ·тис′ бо·с′ти боти·эз. вӧл′и·с′ мэ по·нди лы·с′ны вэтлӧ·тны. а по·йэздас пу·кс′и, кӧр по·нди бэрэз′н′ики·с′ан′ас му·нны. стыд, да ко·ккэӧс э·ччин дзэ·ба, дзэ·ба. мэ эд у·чӧт, гӧ·тӧв го·рзыны.

222. Бабушки только нас крестили

Бабушки только нас крестили. Вот мне четырнадцать лет [было]. Ходили (‘спускались’) бабушки в [город] Соликамск. И мама меня отправляла креститься-то с бабушками пешком в Соликамск. Я пошла (‘спустилась’) в Соликамск пешком, и пришли (‘поднялись’) мы [пешком]. В лаптях. Смотри, я молоденькая [была]. Встречаются солдаты на машине. Они хлопают в ладоши. «В лаптях, в лаптях!» – только повторяют. А мне стыдно стало. Не смею и ходить-то. Затем другая встречается [машина]. Какая красивая, мол, девушка, и носишь, мол, лапти!? Только сплюнут. У меня тётя была в Соликамске. Мы пошли к тёте. И там [в Соликамске] я купила [себе] ботинки. Только потом я стала сметь ходить. А в поезд я села, когда стала из Березников ехать. Стыдно, и ноги туда [под сиденье] прячу, прячу. Я ведь маленькая [была], готова плакать.

223. мы·йлӧ пы·ртны?

мы·йлӧ пы·ртны? а кыдз и·нӧ. о·н пырт, дак эт си·йа ой-йой-йой ку·тшӧм! си·йӧ ко·лӧ с′эгда· пы·ртны. си·йа ку·лан, да тӧ·кӧ н′а·т′ӧн му·нӧ. гус′ӧн ми с′ороно· пэ·рнасӧ но·ллимӧ. пэ·рнасӧ э·ччӧ до·мала пройми·ам. а·дздзасӧ да мы·рд′д′ӧны. а мэ до·малли н′и·жнӧй руба·шкаам. с′ороно· но·лли. с′ороно·, н′эм эг ви·дзӧт. гу·с′ӧн да с′ороно· но·лли.

223. Зачем крестить?

Зачем крестить? А как же. Если не крестишь, так это ой-ой-ой каково! Надо всегда крестить. [Если] (это) умрёшь, так только грязью пойдёт, [если не крещёный]. Тайком мы всё равно нательный крестик носили. Нательный крестик сюда в лямку от майки привяжу. Найдут и отнимают. А я привязывала в нижнюю рубашку. Всё равно я носила. Всё равно, ни на что я не смотрела. Тайком и всё равно я носила.

224. кыдз вэлӧччаːм, йэ·сл′и кынӧ·мным с′и·малӧ

кыдз вэлӧччаːм, йэ·сл′и кынӧ·мным с′и·малӧ. шко·лаыс йы·лис′ о·гӧ н′и дума·йтӧ, а кынӧ·м с′вист′и·т с′и·малӧ. тӧ·кӧ сы йы·лис′ н′и ду·майтам. ӧ·д′д′ӧн у·мӧл′а о·лимӧ.

224. Как учиться (‘учимся’), если кушать нам хочется

Как учиться (‘учимся’), если кушать нам хочется. Про школу уже не думаем, а хочется кушать, живот свистит от голода. Только об этом [о еде] уже мы думаем. Очень плохо

мый с'о·йлимӧ? с'о·йлимӧ понкы·л, трава· сэ·тшӧм. па·гыр л'и·сӧн шу·ллисӧ. си·йӧ с'ойлы·ллимӧ. си·йӧ ко·с'тамӧ, то·йамӧ. пис' кэ·рамӧ. ма·мӧ у·джаласӧ, ви·дзӧ. три·ста грамм с'э·тасӧ пи·с'сӧ, да си·йӧ ӧ·тлаын со·расӧ, штӧ·бы шо·гмис кӧры·шыс. пис'т'и·к [1]. ла·днӧ, пис'т'и·кыс вӧ·ли. кӧ·бы пис'т'и·кыс э·з вӧл, ми бы ку·лимӧ. с'с'а л'и. пожу·мовӧйӧ. ӧ·ни о·гӧ с'о·йлӧ. ми·йан ба·бӧ л'и·алас ту[ӧ]и·ссэзӧ тыр, кӧр си·йа у·с'ӧ. ту·лыснас тай ту·ганыс э·тыч пэ·тӧ по·жымс'ис. ту·лыснас, ма·йнас. си·йа кӧр томы·н'ик. кӧр си·йа н'э·бз'ӧ, бы·дмӧ, сэк. си·йӧ л'и·алас, да пӧ·грэбӧ лэ·ччӧтам. пӧгрэ·б – колод'и·л'н'икыс, стрӧи·тӧм кэркуо·к. и си·йӧ с'о·йамӧ. си·йа ӧ·д'д'ӧн пол'э·знӧй. ан'кы·тш с'о·[ӧ]имӧ. си·йӧ ма·с'тамӧ, да си·йӧ то·йамӧ, да си·йӧ с'о·йимӧ. ой, ӧ·д'д'ӧн у·мӧл'а о·лимӧ!

мы жили. Что ели? Ели дикорастущую траву, трава такая. Змеевиком называли. Его мы ели. Его высушим, измельчим. Муку сделаем. Мама [и другие] работают, смотри. Триста грамм муки дадут [им], и это вместе размешают [с травами], чтобы получился сочень. Пистики [1]. Хорошо, что пистики были. Если бы пистиков не было, мы бы умерли. Затем камбий. Из сосны. Сейчас не едим. У нас бабушка наскоблит [камбий] полные туеса, когда он [камбий] сходит. Весной вот молодой сосняк выходит из сосны. Весной, в мае. Это когда она [сосна] молоденькая. Когда она становится мягкой, растёт, тогда. Его [камбий] наскоблит [бабушка], и в погреб спускаем [его]. Погреб – холодильник, построенный домик. И его [камбий] едим. Он очень полезный. Горох мы ели. Его нарубим и измельчим, и [так] (его) мы ели. Ой, очень плохо мы жили!

225. л'о·нсӧ кӧ·дзасӧ…

л'о·нсӧ кӧ·дзасӧ, бы·ттасӧ, бо·с'тасӧ. ручну·йу д'о·ргайтам. сэ·с'с'а си·йӧ ко·с'тасӧ, ва·ртласӧ. си·йа бӧра· кӧдзы·с ло·ас. а кӧ·да а·чыс, си·йа куд'э·л'. си·йӧ вӧ·лдасӧ му вы·лӧ. си·йӧ шу·ӧны, тыӧ·тасӧ. ты·ас'ас, да ба·пкаэзӧ кэ·рласӧ. си·йӧ с'а ко·с'тамӧ. ба·н'аын ко·с'там. а ми·йан маши·на вӧ·лли. си·йӧн н'а·рйаламӧ. сэ·с'с'а си·йӧ пы·ркӧтасӧ ба·н'аын, и куд'э·л' ло·ас. си·йӧ с'а пэ·чкасӧ. ой сэ·тӧн рабо·таыс эд мый! пэ·чкасӧ да си·йӧ сэ·с'с'а рэ·кталасӧ. зӧ·л'итасӧ, штӧ·бы чо·чком вӧ·ли. сэ·с'с'а си·йӧ мы·ндакӧ ви·дзасӧ да сэ·с'с'а рэкта·ннэзлӧ. рэкта·нас сэ·с'с'а ми·с'каласӧ. ко·с'тасӧ. сэ·с'с'а бӧ·ра на тру·бичаӧ ка·т'т'асӧ. па·насӧ, и по·ндан кы·йны. вот мында· робо·та!

225. Лён посеют…

Лён посеют, вырастят, уберут. Вручную выдергаем. Затем его высушат, смолотят. Из него снова семя будет. А (которое сами) [стебли льна], это кудель. Их [стебли] постелют на землю. Это говорят, намочат. Намочится [лён], и в бабки [его] соберут (‘сделают’). Это затем высушим. В бане высушим. А у нас машина была. Ею мнём. Его затем треплют в бане, и куделью станет. Её [кудель] затем спрядут. Ой сколько работы ведь там! Спрядут, затем её намотают. Золой вымоют, чтобы белая [пряжа] была. Затем её [пряжу] сколько-то подержат и затем на мотовила [намотают]. На мотовиле затем вымоют. Высушат. Затем опять в катушку намотают. Снуют, и станешь ткать. Вот сколько работы!

226. ӧ·ни эд кра·суйччамӧ…

ӧ·ни эд кра·суйччамӧ, а сэк эд ма·ммэным, бэ·днӧйкаэз, о·йсӧ эз у·з'лӧ. да ми·йанлӧ сэ·тӧн шэ·длис у·на. э·шӧ шко·лас'ан' лэ·ччамӧ, и ма·мӧ застави·тас мийа·нӧс то·жӧ зуа·лны. ка·йам ба·н'ас'ис, ог вэ·рмӧ лола·лны. си·йа с'и·ннэз ос тыда·лӧ. э·ччӧ го·ршӧ пу·кс'ас грэ·з'ыс.

ӧ·ни мэ·ым н'а·н'ыт эм, сэ·с'с'а н'эм ос ко·л. а сэк эд ми·йан н'а·н'ыс э·з вӧл, н'эм э·з вӧл. карто·шкаыс эс шогмы·ллы. а вот э·шӧ вэ·рмас и си·йа ло·кны. голодо·вкаыс. ви·дзӧт, ы·ббэзӧ эс по·ндӧ н'эм кӧ·дзны. война· вӧ·ли, да то вӧ·ллэзӧн гӧ·рисӧ. а ӧ·ни, ба·т'а, ы·ббэз мый кэ·рисӧ. пожы·ммэз да кӧ·ззэз бы·дмӧны. а мы·йис' мый ло·ас, мый ло·ас ми·йан. н'эм эд оз ло·. вот сэ·тис' тӧ·кӧ и пол. у·джалим с ма·лык л'эт. с'эм л'эт. с'у·ыс пэ·тас'ас. си·йа йо·гйӧс'. и сэ·тис' йо·ггэсӧ ба·ббэскӧт н'э·тшкыллимӧ. о·гӧ жӧ бы н'э·тшкӧ. ми·йанӧс с'о угова·ривайтӧны, штӧ·бы ми·йӧ э·гӧ пы·шшӧ.

226. Сейчас ведь красуемся…

Сейчас ведь [мы] красуемся, а тогда ведь наши матери, бедняжки, ночи не спали. И нам [детям] доставалось много. (Ещё) со школы придём (‘спустимся’), и мама заставит нас тоже чесать [лён]. Придём (‘поднимемся’) из бани, не можем дышать. Глаз не видно [из-за пыли]. Сюда в горло набьётся грязь-то.

Сейчас для меня есть хлеб, больше ничего не надо. А тогда ведь у нас не было хлеба, ничего не было. Картошка не урождалась. А вот ещё может это [время] придти. Голодто. Смотри, на полях ничего не стали сеять. Война была, и то на лошадях пахали. А сейчас что сделали с полями. Сосны и ели растут. А [если] что случится, что у нас будет. Ничего [никакого зерна] ведь не будет. Вот этого только и бойся. Мы работали с малых лет. Семь лет [нам]. Зерно взойдёт. Оно с сорняками. И там [на поле] сорняки мы с бабушками выдёргивали. Не хотим же выдёргивать. Нас всё уговаривают, чтобы мы не убежали [с поля].

227. колхо·зас бу·ржык вӧ·ли

колхо·зас бу·ржык вӧ·ли. ӧ·ни бы·тты кӧт' мый по·да, н'э·кыччӧ здат'. он вэ·рмы. а йэ·сл'и здаш госуда·рствоӧ, дак полго·да ко·лӧ д'э·н'гасӧ виччи·с'ны. а сэк эд сра·зу рас'с'и·тывал'и.

мы·л'а йу·ӧны? от н'э·чэво д'э·лат'. бу·ра о·лӧны, вот и йу·ӧны. о·дждзык н'э·кӧр вӧ·ли йу·нытӧ. о·дждзык ко·лис уджа·лны. а ӧ·ни от бэз'д'э·л'л'а мый кэ·рны? тӧ·кӧ йу·ны ко·лӧ. вот и йу·ӧны.

227. В колхозе лучше было

В колхозе лучше было. Сейчас расти хоть кого из скота, некуда сдать [его]. Не можешь [сдать]. А если сдашь государству, так полгода надо деньги ждать. А тогда ведь сразу рассчитывали.

Почему пьют? От нечего делать. Хорошо живут, вот и пьют. Раньше некогда было пить-то. Раньше надо было работать. А сейчас от безделья что делать? Только пить надо. Вот и пьют.

228. кл'у·квасӧ мӧ·йму н'э·вна ва·йали

кл'у·квасӧ мӧ·йму н'э·вна ва·йали. зо·нӧ ну·ӧтас три киломэ·тра. пы·рнытӧ мэ·тров сто. вот сэ·ччӧ му·на, ӧ·ктышта вэдра·сӧ, бо·л'шэсӧ. а сэ·тӧн ко·ккэлӧ н'э·быт вэтлӧ·тнытӧ, глад' н'у·рыс. го·ртын пука·лны – на пс'ихику вл'ийа·йэт. хо·чэцца мы·йкӧ уджа·лны жӧ, а про·кным а·бу н'и. а сэ·тӧн врэмйэпровожд'э·н'ийэыс бур. си·йа ну·ӧтас, кӧр сы·лӧн окно· л'и мый л'и ло·ас. и·л'и ки·нкӧ о·ццалас нуӧ·тны. а сэ·с'с'а ры·тнас бӧ·ра во·ллас, ва·йӧтас. мэ позвон'у· по т'эл'эфо·ну, шу·а: «мэ эт пэ·та н'и, зо·нӧ, ло·ктан?» мӧ·дыс шу·ас: «с'ас лэ·ччышта». три киломэ·трасӧ бӧр ка·йӧтас.

228. Клюкву в прошлом году я приносила немного

Клюкву в прошлом году я приносила немного. Сын отвезёт [меня] за три километра. Зайти-то метров сто [надо]. Вот туда иду, соберу ведро, больше. А там ногам мягко ходить-то, гладкое болото. Дома сидеть – на психику влияет. Хочется тоже что-то делать (‘работать’), а сил у нас уже нет. А там времяпровождение хорошее. Он [сын] отвезёт [меня], когда у него свободное время будет. Или кто-то поможет отвезти. А затем вечером опять приедет, привезет [меня]. Я позвоню по телефону, скажу: «Я ведь выхожу уже, сын, приедешь?» Он скажет: «Сейчас приеду (‘спущусь’)». Три километра меня привезёт (‘поднимет’).

229. таба·к сад'и·тлисӧ

таба·к сад'и·тлисӧ. ми·йан т'а·т'ӧ кури·тлыллис. сэ·с'с'а сы·бӧрын ду·гдиз жӧ. сэк эд магаз'и·ннэас э·з вӧл. таба·ксӧ са·д'итасӧ. си·йа пэ·талас, бы·дмас. си·йӧ ко·с'тасӧ, ма·с'тасӧ да ма·с'тасӧ да ма·с'тасӧ посн'и·т'ика. си·йӧ сэ·с'с'а газ'э·тӧн ку·ритлыллисӧ. мушту·кӧн, газ'э·тыс а·бу дак. гижӧ·тыс эд эз вӧ·ллы. ой ку·тшӧма эд о·лим! а сэ·с'с'а мы·йлӧ по·ндасӧ кӧ·дзны, йэ·сл'и си·йа магаз'и·нын ло·ис. а кӧдзы·с тай кы·тис'кӧ вӧ·лли. мэ ок тӧ·д.

229. Табак садили

Табак садили. У нас отец курил. Затем он перестал же [курить]. Тогда ведь в магазинах не было [табака]. Табак посадят. Он взойдёт, вырастет. Его высушат, измельчат мелко. Его затем курили, завернув в газету (‘газетой’). С помощью мундштука, если нет газет. Бумаги ведь не было. Ой как ведь мы жили! А потом зачем будут сеять [табак], если он в магазине появился. А семена откуда-то были. Я не знаю, [откуда].

д. Бачманово (*бачма·н*)

230. чэты·рэ бра·та пӧ вӧ·лӧмас'…

чэты·рэ бра·та пӧ вӧ·лӧмас': йу·кс'и, пу·кс'и, чадз, бач. н'эпод'эл'и·л'и. но си·йа л'эгэ·нда. па·пныс шу·ӧм, штӧ вот ти чэты·рэ бра·та, му·нӧ а·слыныт ко·шшӧ мэста·эз,

230. Четыре брата, говорят, было…

Четыре брата, говорят, было: Юкся, Пукся, Чадз и Бач. Неподелили они [землю]. Ну это легенда. Их отец сказал, что вот вы четыре брата, идите ищите себе места, пристрой-

пристро·йт'эс', и о·лӧ, и у·джалӧ! вот йукс'э·йэваас пӧ ӧ·тик во·ныс, пу·кс'ипын, чадзо·воын, и э·та ба·чыс. ба·чыс э·ччӧ ло·ктӧм, вӧр вӧ·лӧм. а·чыс по·нӧм о·лны сэ·тӧн, и вот д'эрэ·вн'а ло·ӧма. ба·чыс си·йӧ кэ·рӧм.

тесь, и живите, и работайте! Вот в Юксеево, мол, один брат [устроился], в Пуксибе [второй брат устроился], в Чазёво [третий брат устроился], и этот Бач [здесь устроился]. Бач сюда пришёл, лес [здесь] был. Сам он стал здесь жить, и вот деревня образовалась. Бач эту [деревню] основал.

231. праз'н'ик ми·йан – гаври·лов д'эн'

праз'н'ик ми·йан – гаври·лов д'эн'. шэстӧ·й год по·дрйад у·жэ праз·нуйэм ми·йӧ си·йӧ. пэ·рвӧй го·ддэсӧ ӧ·д'д'ӧн у·на наро·дыс вӧ·ли. снача·ла па·нталам гӧ·с'с'эзӧс. ми·йан э·ччин во·зл'э бэрйо·ски крэст эм. сэ·ччин мо·л'эбэн ми·йан му·нӧ чэст' с'вйато·ва гаври·ла. праз·нуйтам э·тӧ праз'н'иксӧ си·йӧн, кӧ·ркӧ ми·йан важы·н н'и, важы·н н'и прэ·доккэзнымлӧн по·нӧмас' ӧ·д'д'ӧн ку·лны вӧ·ллэз. вот ни·йа рэши·л'и праз·новат' э·тӧ. мор ӧ·д'д'ӧн вӧ·лӧма. постойа·нно э·та праз'н'икыс ми·йан вӧ·ли. пыр йурби·тлимӧ ми·йӧ.

та·во вот наро·дыс йэтша·жык. ӧ·д'д'ӧн, ӧ·д'д'ӧн наро·дыс у·на вӧ·ли. быдӧ·с наро·дыс пэ·тӧны та·ччӧ. га·жа ӧ·д'д'ӧн. снача·ла йурбитисӧ. бэспла·тно угоща·йэм да·жэ пи·во д'эрэвэ·нскӧйӧн, ква·сӧн. торгуйтамӧ то·жӧ.

231. Праздник у нас – Гаврилов день

Праздник у нас – Гаврилов день. Шестой год подряд уже празднуем мы его. В первые годы очень много было народу. Сначала встретим гостей. У нас там возле берёзки крест есть. Там у нас молебен идёт в честь Святого Гаврила. Празднуем этот праздник потому, [что] когда-то (у нас) ещё давно, давно у наших предков стали сильно умирать лошади. [И] вот они решили праздновать этот [праздник]. Сильный мор был. Постоянно этот праздник у нас был. Всегда молились мы.

В этом году вот людей меньше [на празднике]. Очень, очень много народу было [прежде]. Весь народ выходит сюда. Очень весело. Сначала молились. Бесплатно угощаем даже деревенским пивом, квасом. Торгуем тоже.

232. пилора·маэз вот э·мӧс'…

пилора·маэз вот э·мӧс' комэрса·нттэслӧн. три пилора·мы. то·жӧ по пйат' чэловэ·к уджа·лӧны. шко·ла, клуб, апт'э·ка, са·д'ик эм. са·д'икыс при шко·л'э жӧ. а мый, шко·лааныс эт то·жӧ тӧ·кӧ учит'эл'а·. т'экн'и·чкаэз сократ'и·л'и. ӧ·тик т'экн'и·чка. три·ццэт' чэловэ·к пӧ учэн'и·ккэс. са·д'икын д'э·вэт' чэловэ·к. столо·вӧй о·пщӧй. сэ·тӧн два чэловэ·ка столо·вӧйас. клу·бын два чэловэ·ка: т'экн'и·чка да руковод'и·т'эл'. но кочэга·ррэс э·мӧс'

232. Вот пилорамы есть…

Вот пилорамы есть у коммерсантов. Три пилорамы. Тоже по пять человек работают [там]. Школа, клуб, аптека, садик есть. Садик при школе же. А что, в школе ведь тоже только учителя [работают]. Уборщиц сократили. Одна уборщица [в школе]. Тридцать человек, говорят, учеников [в школе]. В садике девять человек [детей]. Столовая общая [у садика и у школы]. Там, в столовой, два человека [работают]. В клубе два человека: уборщица и руководитель. Ну

эшӧ·. два магаз'и·на. ӧ·тыс райпо·, с'эл'по·вскӧй, мӧ·дыс комэ·рчэскӧй.

кочегары есть ещё. Два магазина. Один [магазин] от райпо, сельповский, другой [магазин] коммерческий.

233. вот у·гол' ми·йан э·стӧн кэ·рӧны

вот у·гол' ми·йан э·стӧн кэ·рӧны. у·гол' вы·лӧ вэ·тласӧ на мэ·с'ац. мэ·с'ац у·джаласӧ. сы·с'с'а мэ·с'ацсӧ бӧра· на го·ртын о·лӧны вэс'. ва·хтаӧн. кос'и·нскӧй райо·нас. та·тӧн э·мӧс' то·чкаэс. бэрйо·заис'. пӧрӧ·тӧны комэрса·нттэс. хвойнӧ·йсӧ здайу·т, а бэрйо·заыт ко·л'ччӧ да ос'и·наыт, си·йӧ на у·гол' здайу·т. угл'ови·кыс [1], ви·д'имо, выкупа·йэт ны·лис' си·йӧс, вӧ·рсӧ. а мӧ·ддэс си·йӧ у·гол'сӧ кэ·рӧны. э·стӧн ы·джыт бо·чкаэз. ы·джыт бо·чкаэз ны·лӧн, двэна·ццэт' бо·чэк. ӧ·д'д'ӧн ы·джытӧс'. поттo·пка. сэ·ччӧ чу·ркаэзнысӧ с'у·йасӧ. мэтро·вӧй чу·ркаэз. оз ӧ·д'д'ӧн ло·нтӧ, а штӧ·бы у·гол'ыс вӧ·ли, н'э би·ӧн, н'э пла·мэн'ӧн. си·йӧ ло·нтӧны су·тки. сэ·с'с'а у·гол'ныс ло·ас. у·гол'сӧ выгружа·йут мэшӧ·ккэӧ. бӧра· ба·ккэнысӧ заправл'а·йут. вот мэ·с'ац ӧти·ккэз у·джаласӧ пйат' чэловэ·к. второ·й мэ·с'ацсӧ мӧди·к бӧра· пйат' чэловэ·к. три·ццэт' ты·с'эчнас за мэ·с'ац выхо·д'ит ны·лӧн. ни·йа эд ой и лун н'э отхо·д'ат. ни·йӧ бо·чкаэсӧ ни·йа ой и лун ло·нтӧны.

233. Вот уголь у нас здесь делают

Вот уголь у нас здесь делают. На уголь [рабочие] сходят на месяц. Месяц поработают. Затем месяц опять дома живут без работы (‘зря’). Вахтой [работают]. В Косинском районе [места, где делают уголь]. Здесь есть точки [места]. Из берёзы [делают уголь]. Валят [лес] коммерсанты. Хвойный лес сдают, а берёза и осина остаются, их (‘это’) на уголь сдают. Углевик [1], видимо, выкупает у них этот лес. А другие этот уголь делают. Здесь большие бочки. Большие бочки у них, двенадцать бочек. Очень большие. Подтопка. Туда [в бочки] чурбаны засунут. Метровые чурбаны. Не сильно топят, а чтобы уголь был, не огнём, не пламенем [топят]. Это топят сутки. Затем уголь образуется. Уголь выгружают в мешки. Опять баки заправляют [чурбанами]. Вот месяц поработают одни пять человек. Второй месяц опять другие пять человек [работают]. По тридцать тысяч у них выходит за месяц. Они ведь ночью и днём не отходят. Те бочки они ночью и днём топят.

234. ой, кӧ·ркӧс'аыс, наэ·рно, бу·ржык

ой, кӧ·ркӧс'аыс, наэ·рно, бу·ржык. ӧ·ни мы·йӧн бур? ой, быдла·ын быдӧ·с мый и эм, руп-рап. кӧ·ркӧ кӧт' дӧс порйа·док вӧ·ли, уджа·лисӧ. рабо·та вӧ·ли. ӧ·ни дӧс бэзрабо·тнӧй, дӧс йу·ӧны, вэтлӧ·тӧны бэз рабо·ты. на пэнс'ион'э·рах о·лӧны. а мый, рабо·таыс а·бу, да мый нӧ кэ·рны сы·с'с'а?! н'экытшӧ·м пэрспэкт'и·ва а·бу ны·лӧ. уна·жыксӧ тӧ·кӧ зо·нкаэс. ны·лкаэс му·нӧны жӧ кыччӧ·кӧ, а·дздзӧны жӧ ту·йсӧ, а зо·нкаэс, ни·йа о·зӧ.

234. Ой, прошлая [жизнь], наверное, лучше [была]

Ой, прошлая [жизнь], наверное, лучше [была]. Сейчас чем хорошо? Ой, везде всё мало-мальски держится (‘что и есть’). Раньше хоть везде порядок был, работали [все]. Работа была. Сейчас все безработные, все пьют, ходят без работы. За счет пенсионеров живут. А что, работы нет, что же [им] делать больше?! Никакой перспективы у них нет. Больше-то только парни [в деревнях остаются]. Девушки уезжают же куда-то, находят же дорогу, а парни, они не [уезжают].

235. тӱйным ӱмӧл′…

тӱйным ӱмӧл′, рӓс′с′ӧ. мӥйан бур вӧ̈ли. кӭрлисӧ вот при совхӧз′э своӥми с′ӥлами. трӓкторрэс ӭшӧ вӧ̈лисӧ. бӹдӧс кӭрисӧ. тӱйыс ӧ̈д′д′ӧн бур вӧ̈ли. но ӭтна л′эсовӧззэс быдӧ̈с испӧрт′ил′и. час совхӧз ӓбу. л′эспромхӧзыс мӥйан ӓбу. коммэрсӓнттэс вӧ̈рсӧ дӧс вӹкупил′и. нӥйа коммэрсӓнттэз тӱйӧэз рӓз′ӧны, а нӥйа эд ӧс кэрӧ тӱйсӧ с′а. т′ӭхн′ика ӓбу. ӧ̈тик с′эл′совёт. сӥйа, кыдз вӭрмӧ тӧ̈кӧ, ӭтӧ ваш тӱйсӧ под′д′ӭрживайэт. мӹйкӧ рӭмонт кӭрыштас мӓло-д′ӭло. а пӧлност′йу оз вӭрмӧ кӭрны. срӭцво кӧлӧ. тӧжӧ эд вон с′ӭм киломӭтров растойӓн′н′оыс до трӓкта.

235. У нас дорога [сейчас] плохая…

У нас дорога [сейчас] плохая, рушится. У нас [дорога] хорошая была. Делали [дорогу] вот при совхозе своими силами. Трактора ещё были. Всё сделали. Дорога очень хорошая была. Но эти лесовозы всё испортили. Сейчас нет совхоза. Леспромхоза нет у нас. Коммерсанты весь лес выкупили. Эти коммерсанты дороги портят, а они ведь не ремонтируют затем дорогу-то. Техники нет. Один сельский совет. Он, как только может, эту старую дорогу поддерживает. Где-то (‘что-то’) ремонт сделает немножко. А полностью не могут отремонтировать (‘сделать’) [дорогу]. Средства нужны. Тоже ведь расстояние до тракта [главной дороги] семь километров.

д. Пыдосово (*пыдӧ̈с*)

236. гаврӥлов д′эн′

гаврӥлов д′эн′. кӧмӥӧн вӧл прӓз′н′ик шӱллимӧ. вӧ̈ллэс, вӥдно, кӱллӧмас′ л′и мый л′и ӧ̈д′д′ӧн, да ӥс′а с′ӭтлӧмас′ сӥйӧ вӧл прӓз′н′ик. мӥйӧ йурбӹтлимӧ. сӭччин шуч и вӭтлыллимӧ старӱкаэс кӹдзыс дӹнӧ. сӭччин йӱрбытӧны. ӧ̈ни с′о лӭччыллӧны. тӧл′ко йурбӹтлисӧ. ӭзӧ эд ӭтадз йӧ̈ктыллӧ, да с′ӹллӧ, да мый. мэ учӥт′ик вӧ̈ли, да мӓмӧ мӭнӧ нӧллӧтлис. шуч вӧ̈ли прӓз′н′икыс.

236. Гаврилов день

Гаврилов день. По-коми лошадиным праздником мы называли. Лошади, видимо, очень умирали или что, и затем давали [название] празднику – лошадиный. Мы молились. Туда к берёзе и ходили всё время мы, старухи. Там молятся. Сейчас всё ещё ходят (‘спускаются’) [туда]. Только молились [раньше]. Не плясали ведь, и не пели, и не веселились по-разному (‘да что’) так, [как сейчас]. Я была маленькой, и мама меня водила [туда]. Этот праздник древний (‘Всё время был [этот] праздник’).

237. вӧл прӓз′н′ик

вӧл прӓз′н′ик. кӧ̈ркӧ, вӥдно, вӧ̈ллэз ӧ̈д′д′ӧн шӧгалӧмас′. и прӓз′н′ик. бӓт′ушкоыс, вӥдно, лӧ̈с′ӧтлӧм, кӭрлӧм. а,

237. Лошадиный праздник

Лошадиный праздник. Когда-то, видимо, лошади очень болели. И праздник [сделали, чтобы лошади не умирали].

ви·дно, лу·ныс гаври·ллэзлӧн л'и мый л'и. па·мэт'ыс. ко·ркӧ лэ·ччасӧ кы·дзыс ды·нӧ. лэ·ччасӧ, йу·рбытасӧ, и ка·йӧны, и му·нӧны на рабо·ту. асйа·поннас йэ·штӧны.

Батюшка, видимо, делал. А, видимо, [на] Гаврилов день (ли) что ли выпадал [праздник] (‘был’). [Его] память-то. Раньше спустятся к берёзе. Спустятся, помолятся, и поднимаются, и идут на работу. Утром успевают [сходить к берёзе и помолиться].

238. його·рӧй

його·рӧй. пэшэко·днӧйыс шэсна·ццатова, мӧ·дыс д'эвйа·това, д'эка·бнас. пэшэко·днӧй, си·йа, ви·дно, ко·ркӧ ба·т'ушкоыс вӧ·лнас о·з вэрмы ло·кны, маши·нат а·бу. и си·йӧ, ви·дно, вэ·штӧмас' д'эвйа·тӧй д'эка·п кэ·жӧ. си·йа ӧ·ни гла·внӧй йэго·рӧйыс. а кыч си·йӧ празну·йтим? ка·йлимӧ йурби·тны мол'э·бнӧй до·мӧ, ки·нкӧ стару·ка о·рдӧ. ки·нлӧн с'эмйа· а·бу ы·джыт. сэ·тӧн йэ·ннэз. сэ·ччӧ лэ·ччӧн стару·каэс, йу·рбитӧны, йу·рбитӧны. с'о·йыштасӧ, э·с'а по дома·м.

238. Егорьев [день]

Егорьев [день]. Пешеходный [праздник] шестнадцатого [мая] [1], другой – девятого, в декабре. Пешеходный, это, видимо, когда-то батюшка на лошади не смог добраться, машины нет. И этот [праздник], видимо, передвинули на девятое декабря. Это сейчас главный Егорьев [день]. А как его праздновали? Ходили (‘поднимались’) мы молиться в молельный дом, к какой-то (‘кому-то’) старухе. У которой (‘кого’) семья небольшая. Там иконы. Туда идут (‘спускаются’) старухи, молятся, молятся. Покушают, затем по домам [идут].

239. тро·ица

тро·ица. ӧ·ни молод'о·жыс, л'иж бы го·ршас. о·дждж ыс си·йа га·жа вӧ·лли. кыдз вайӧ·тасӧ. тра·ктор эт тӧ·кӧ бэлору·с' вӧ·ли т'эл'э·гаӧн. сэ·ччӧ ы·пс'ис кэ·ралыштам кы·дздзэсӧ. и мый вы·ланым эм, си·йӧн и кра·с'итам. сэ·тӧн ма·ло йӧ·ктыллисӧ. с'ойа·н-йуа·нсӧ сэ·ччӧ эз ва·йлӧ.

239. Троица

Троица. Сейчас молодежи лишь бы пить (‘в горло’). Раньше этот [праздник] весёлым был. Берёзу привезут. Из тракторов ведь только Белорусь был с телегой. Туда с поля срубим берёзы. И что на себе есть, этим и украшаем [берёзу]. Там много плясали. Еду-питьё туда не приносили.

240. ы·джыт лу·ннас…

ы·джыт лу·ннас д'ут'т'а·с'лисӧ. а стару·каэс с'о д'эрэ·вн'аас йу·рбитлисӧ кэ·ркуас. а чэ·л'ад'ыс да мый, том о·т'ирыс, д'ут'т'а·с'лисӧ. д'ут'т'а·ннэз кэ·рлисӧ. бы·цца н'эд'э·л'а. ко·л'ккэз крас'и·тлисӧ.

240. В Пасху…

В Пасху качались [на качелях]. А в деревне старухи всё молились в доме. А дети и другие (‘что’), молодые люди, качались [на качелях]. Качели делали. Целую неделю [качались]. Яйца красили.

а ы·джыт чэтвэ·ргнас? пэсла·с'öны да мис'ка·с'öны ы·джыт чэтвэ·рк кэ·жас, мэ·дбы чи·стöй вö·ли. кол'к пу·ктöны, н'ан'-со·л пу·ктöны йэнбожн'и·ча.

А в Великий четверг? Стирают и моют к Великому четвергу, чтобы [всё] чисто было. Яйцо кладут, хлеб с солью кладут в красный угол.

241. кутшö·м ко·ркö праз'н'икыс вö·ли?!

кутшö·м ко·ркö праз'н'икыс вö·ли?! а ры·тнас тö·кö и га·жöччисö, по дома·м вэ·тлötисö. гармо·шка. по дома·м с'ы·лöны, йö·ктöны. клуб ми·йан э·з вöл. кöт' кыдз, молод'о·ж эм молод'о·ж. с'ороно· вэс'эл'и·ччö бы. а тö·лнас н'экыччö· он пэ·т. пэ·чкансö мэ у·насö эг н'и вö·д'ит. пукала·нын пэчка·нöн пу·калан, и·л'и мы·йкö тэ гö·рдздзан, и·л'и ышö· йö·ктан пукала·нас «ту·пи-тап» [1], и·л'и пэ·с'н'а с'ы·лан.

241. Какой раньше праздник-то был?!

Какой раньше праздник-то был?! А вечером только и веселились, по домам ходили. Гармошка. По домам [ходят], поют, пляшут. Клуба у нас не было. Хоть как, молодёжь есть молодёжь. Всё равно хочет веселиться. А зимой никуда не выйдешь. Прялку я много уже не держала в руках. На посиделках с прялкой сидишь, или ты что-то вяжешь, или ещё пляшешь на посиделках «тупи-тап» [1], или песню поёшь.

242. куз' га·гнас о·рслим

куз' га·гнас о·рслим. ö·тик ка·йö, о·дзас во·дö. мö·дик чэ·ччö, бö·рис'ыс сэ·ччö во·дö. во·дны ко·лö. öтö·рын, го·жуммэнас.

242. В длинного червя мы играли

В длинного червя мы играли. Один поднимается, вперёд ложится. Другой встаёт, задний туда ложится. Ложиться надо. На улице [играли], летом.

243. йурбы·тлисö шуч

йурбы·тлисö шуч. кы·тшöм праз'н'ик, ми·йан шуч и йу·рбитлисö. рöшво·нас вочö·ччисö, о·рслисö. с'а·кöйас вочö·ччöны: куз'н'э·ччэö да мый да. куз'н'э·ччэсö ва·йöтасö. тö·кö жи·л'и-жо·л'и чэ·ппэön ко·ккэтö кö·рталасö. пö·рис'с'эз, стару·каэз э·шö, о·рслисö. о·шшэö вö·чöччасö. ошкучи·ккэнас во·чöччасö, чэ·ппэз до·маласö. пы·расö по·ннэзön. ми·йö тö·кö пö·лат'ö, гор вы·лö да.

А в Великий четверг? Стирают и моют к Великому четвергу, чтобы [всё] чисто было. Яйцо кладут, хлеб с солью кладут в красный угол.

243. Молились всё время

[Раньше] молились всё время. Какой праздник, у нас всё время и молились. В Рождество переодевались, играли. В разных переодеваются: в кузнецов и в других (‘да что да’). Кузнецов приведут. Со звоном только цепями твои ноги привяжут. Старые, старухи ещё, играли. В медведей переоденутся. В медвежьи шкуры оденутся, цепи привяжут. Зайдут, [переодевшись] в собак. Мы только на полати и на печь [убегаем].

244. пыːртлисӧ баˑббэз

пыːртлисӧ баˑббэз. сидж джӧ и пыːртӧны, кыч поˑпыс пыːртӧ. сˈаˑкӧй молˈиːтваэз. вэжаˑнˈ суːлтӧтасӧ. кагаˑсӧ куːпайтасӧ таˑзйын, миːсˈсˈӧтасӧ. йуːрсˈиэсӧ ваˑдлылисӧ. каˑгаэс, коˑдйа уːчӧт, дак сиːйӧ миːсˈсˈӧтлисӧ. кругӧн вэːтлӧтӧны. пэːрнаэз ӧːшӧтӧны. вэжаˑнˈыс сиːйӧ ваˑйӧ. вэжаˑнˈыс ваˑйас пэːрнасӧ да матˈэрйаˑл ваˑйас. каˑгасӧ миːсˈсˈӧтас, матˈэрйаˑлыс ыːлӧ пуːктас каˑгасӧ. пэːрнасӧ кыːшаласӧ и иːсˈа сэːтӧнка йуːрбитӧны, вэːтлӧтӧны. каˑжнӧйӧс пыːртлисӧ.

244. Крестили бабушки

Крестили бабушки. [Они] так же и крестят, как поп крестит. Всякие молитвы [читают]. Крёстную мать поставят. Ребёнка выкупают в тазу, вымоют. Волосы [ребёнку] мочили. Дети, если [ребёнок] маленький, так его мыли. По кругу ходят. Нательные крестики вешают. Крёстная мать его [нательный крестик] приносит. Крёстная мать принесёт нательный крестик и материал (принесёт). Ребёнка вымоет, на материал положит ребёнка [бабушка, которая крестит]. Нательный крестик повесят [ребёнку] и затем там молятся, ходят. Каждого [человека] крестили.

245. сиːйа раскулаˑчиванˈнˈоыс поːнӧм лоːкны…

сиːйа раскулаːчиванˈнˈоыс поːнӧм лоːкны, тˈаːтˈӧ пэːтӧм йуːртӧм кэːркуӧ. крыːшаыс аːбу. струːбыс да пыːтшыс маːло-дˈэːло лӧːсˈалыштӧм. гор ваːртӧм сэːччӧ и. куːᵘ̈им вӧл кӧ дак картаˑ выːлас, сиːйа богаːт. а ниːйа кӧ пэːтӧны, виːдно, вӧːллэсӧ нуӧːтны, йэːтшаӧсˈ. ӧːтиксӧ, виːдно, эːзӧ пэːткӧтлӧ жӧ. мыːлˈакӧ, виːдно, сэːтшӧм закоːн лˈи мый лˈи вӧːли.

245. Это раскулачивание стало приближаться…

Это раскулачивание стало приближаться, мой отец перешёл [жить] в дом без крыши. Крыши нет. Сруб [есть], и внутри [дома] мало-мальски сделано. И печь там побита. Если три лошади в хлеву [у человека], так он богатый. А как они переходят [в другой дом жить], видимо, лошадей [остаётся] мало, [чтобы их] отнять. Одну [лошадь], видимо, не отнимали же (‘не выносили же’), оказывается. Почему-то, видимо, такой закон (ли) что ли был.

246. кыдз оːлим?

кыдз оːлим? висˈтаːла тай, уːчӧччанˈ уːджалим ой и лун. туруːн сˈоːᵘ̈имӧ. кутшӧːм туруːн вӧːли, дак сиːйӧ дӧс и сˈоːᵘ̈имӧ: нˈиːнпу лˈиːссӧ и, урбӧːшсӧ и. кӧрыːшшэз кэːрамӧ, а сиːйа бӧр жуːгалас, бӧр урбӧːж лоːӧ. сиːйа урбӧːжыс да мый оːз лˈакасˈ. киːсˈсˈӧ-раːсˈсˈӧ. тшаːкнас кэːрасӧ, сиːйа оз. уːлˈнас и маːсˈтӧны. туруːн, клˈэːвэр ваˑйамӧ. тоˑйам, тоˑйам, иːзам, иːзам. изыноˑккэз гоːртын вӧːлисӧ. уджаːли уːчӧччанˈ ой и лун. мэːнӧ

246. Как мы жили?

Как мы жили? Говорю ведь, что с маленького [возраста] мы работали ночью и днём. Траву мы ели. Какая трава была, так мы и ели всё: и листья липы, и полынь. Сочни делаем, а они обратно сыпятся, снова полынью становятся. Полынь да что не липнет. Сыплется-рушится. С грибами [сочень] сделают, и [потом] он [сочень] не [рушится]. Сырыми [грибы] и измельчают. Траву, клевер принесём. Измельчаем, измельчаем, мелем, мелем. Жернова маленькие дома были. Я

ма·мӧ с'э·тлис пэрва· пэстун'ича·йтны. кага·ыс ы·джыт, с'ӧ·кыт. мэ а·чым у·чӧт'ик, ог вэ·рмы ноллӧ·тны си·йӧ. сы·с'с'а с'э·тисӧ ныл вы·лӧ т'о·ткалӧ. сэ·ччин бӧра· о·ли. три го·да сэ·ччин вэ·лӧччи. э·с'а сэ·ччинис' пы·шши, и·с'а сра·зу уджа·лны по·нди. вон мэ·ам с'эм л'эт слу·житис. ло·ктис. а а·йным эз. а сэ·с'с'а пэрма·ын у·джали, вӧр кэрлы·ли. сэ·с'с'а фэ·рмаын шуч. пэ·нзийа ы·лӧ пэ·рмас'ан' и пэ·ти. у·чӧччан' у·джалим колко·зас. сэ·с'с'а совко·з кэ·рисӧ. н'эм но·ллыны. н'инкӧ·ммэз мы·йкӧ умӧ·л'иккэӧ ки·нлис'кӧ бо·с'тамӧ. сэ·ччӧка н'и·новӧйӧ с'у·йышатам бӧ·раным. н'э пытшы·н, н'э н'амӧ·т н'э. а со·йнымӧс то·жӧ но·ллӧтисӧ бӧра· на фӧзӧо·ӧ. кы·ччӧкӧ ы·лӧ ни·йа вэ·тлисӧ. пы·шшасӧ, ло·ктасӧ.

работала с детства ночью и днём. Сначала мама меня отдавала нянчиться [с детьми]. Ребёнок большой, тяжёлый. Я сама маленькая, не могу носить его. Затем дали [меня] тёте вместо дочери. Там опять я жила. Три года там я проучилась. Затем оттуда я сбежала, затем сразу стала я работать. Брат у меня семь лет служил [в армии]. Вернулся он [с войны]. А отец не [вернулся]. А затем на ферме я работала, лес я заготавливала. Затем на ферме всё время я [работала]. На пенсию с фермы я и вышла. С детства мы работали в колхозе. Затем совхоз сделали. Носить нечего. Плохонькие лапти у кого-то купим. Туда [в лапти] в заднюю часть засунем [что-то] из лыка. Ни оторочки, ни онучей [нет]. А сестру (тоже) брали опять в ФЗО [= на фабрично-заводское обучение]. Куда-то далеко они ходили. Убегут [оттуда], придут [домой].

д. Зинково

247. ви·чкуыс вӧ·ли чура·кас

ви·чкуыс вӧ·ли чура·кас. ми э·шӧ то·жӧ у·чӧтӧс' вӧ·лим, си·йа со·ччис. поп игна·т'ий вӧ·лӧма сэ·тӧн. а вот мэ·ам кӧз'а·иныслӧн ба·быс, т'а·т'ыс'с'ан' ма·мыс. ба·быс пэ·вкаӧн су·лаллӧма сэ·тӧн. мол'и·тваэсӧ лы·д'д'ӧтлӧмас', с'ы·ллӧмас'. а поп игна·т'ийсӧ ви·йлӧмас', совэ·цкӧй вла·с'ыс ло·ис да. дӧс эд ви·чкуэсӧ нарушал'и. а йэ·ннэс, ни·йа ви·чкуас с'о вӧ·лӧмас'. а сэ·с'с'а чура·кас ӧ·тӧр-мӧ·дӧрӧ дӧс и кы·скалӧмас', но·ллӧмас'. ӧ·ни а·бу. часо·вэнка кэ·рисӧ л'а·мпинас. си·йӧ мӧ·йму тӧ·кӧ вӧл'и·с' кэ·рисӧ. ы·джыт пра·з'н'иккэзнас гру·д'иччышламӧ стару·каэс.

247. Церковь была в Чураках

Церковь была в Чураках. Мы ещё (тоже) маленькими были, она [церковь] сгорела. Поп Игнатий там был. А вот бабушка моего мужа (‘хозяина’), мама со стороны отца. Его бабушка пела (‘стояла певчей’) там. Молитвы читали, пели. А попа Игнатия убили, как советская власть пришла. Все церкви ведь разрушали. А иконы, они всё в церкви были. А затем в Чураках в разные стороны утащили, унесли [иконы]. Сейчас нет [икон]. Часовенку сделали в Лямпино. Её только в прошлом году сделали. По большим праздникам собираемся [там] старухи.

248. ка·гаэз пы·ртлисӧ

ка·гаэз пы·ртлисӧ. стару·каэз жӧ пы·ртлисӧ. ва ӧшымӧ·сис′ ка·йӧтасӧ, шо·нтасӧ да сэ·тӧн тай йэ·нсӧ ку·пайтасӧ. сэ·тӧн с′а ка·гасӧ ми·с′с′ӧтасӧ, ку·пайтасӧ. йэ·сл′и ы·джыт до·зыс, дак с′у·штыштӧны, а о·зӧ, дак ва·нас лэ·нталасӧ йу·рлас ка·гаслӧ. сэ·с′с′а пэ·рна с′э·тасӧ. мэ·нӧ пы·ртлӧмаз′ жӧ. с′а мэ сол′ика·мскӧ вэ·тли, ви·чкуын то·жӧ пы·рччи. то·мнам э·шӧ. по·дӧн эд вэ·тлӧтлисӧ сол′ика·мскӧйас. маши·наэс вы·лӧ оз и пу·кс′ӧ стару·каэс. йэ·ныс пӧ л′уби·тӧ труд. ӧ·д′д′ӧн у·наӧн наро·дыс вэтлы·ллисӧ сэ·ччинӧ.

248. Детей крестили

Детей крестили. Старухи же крестили. Воду из колодца принесут, нагреют и там икону, оказывается, купают. Там затем ребёнка вымоют, выкупают. Если большая посуда, так засовывают [туда ребёнка], а если не [засунут], так водой поливают на голову ребёнка. Затем нательный крестик дадут [ребёнку]. Меня тоже крестили, оказывается. Затем я в Соликамск ходила, в церкви тоже покрестилась. В молодости ещё. Пешком ведь ходили в Соликамск. На машины и не садятся старухи. Бог, мол, любит труд. Очень много народа ходило туда.

249. э·та граждан·скӧй война· пӧра·ас

э·та граждан·скӧй война· пӧра·ас. сэ·ччин и ви·йлӧмас′ вӧ·ли мужи·к. вот шала·мас. сэ·тӧн вот туру·ныс лӧз ка·йӧ. сэ·тӧн си·йӧ стари·ксӧ ви·йӧмас′. кра·снӧй. шала·мскӧй. си·йӧ оши·бочно ви·йӧмас′, бэ·днӧйӧс. сэ·тӧн ы·бас ба·ндаыс о·лӧмас′. си·йа ны·лӧ но·ллӧма н′ан′ да мый да. си·йӧ прима·н′ивал′и кра·снӧййэс. си·йа по·нас ло·кны, и ни·йа ду·майтӧмас′, што ки·нкӧ бэ·лӧйыс ло·ктӧ сэ·ччинс′ан′. си·йӧ лы·йӧмас′ бэ·днӧйӧс вӧ·ли мӧди·ккэз, мӧди·к па·рт′ийа. кыдз ви·рыс лэ·ччӧм сы·лӧн мый пас′та·, си·йа а·бу з′эл′о·нӧй туру·ныс, а вот лӧз, т′о·мнӧй.

249. Это во время гражданской войны [было]

Это во время гражданской войны [было]. Там и убили мужика. Вот в Шаламе. Вот там трава синяя растёт (‘поднимается’). Там того старика убили. Красный [он был]. Шаламский. Его по ошибке убили, бедного. Там на поле отряд был, оказывается. Он им приносил хлеб да что (да). Его приманивали красные. Он станет идти, и они подумали, что кто-то белый идёт оттуда. Его бедного убили другие, другая партия [красных]. Как кровь широко спустилась, [в том месте] (это) не зелёная трава, а вот синяя, тёмная.

250. стари·к вӧ·ли…

стари·к вӧ·ли – фйо·дор. си·йа ки·ршинис′ вӧ·ли. си·йа ы·джыт гӧ·лӧсӧн с′ы·ллис. чу·до-д′э·дӧн ми си·йӧ шу·ллимӧ. си·йа бӧра· то·жӧ кра·снӧййэз дор бы·т′тӧ му·нӧ. си·йа бы·т′тӧ ны·лӧ нӧ·бӧтас сэ·ччин ы·бас вина· да мый да. йу·асӧ. а си·йа ӧ·д′д′ӧн го·рӧн с′ы·лӧ. си·йа

250. Старик был…

Старик был – Фёдор. Он из Киршино был. Он громко (‘с большим голосом’) пел. Чудо-дедом мы его звали. Он тоже (будто) за красных был (‘шёл’). Он будто отнесёт им в поле вино да что (да). Выпьют. А он очень громко поёт. Он договорится с красными, что, мы пойдём, и напою [я]

договори·ччасӧ кра·снӧййэскӧт, штӧ ми му·нам, да йу·ктала мэ ни·йӧ. мэ пӧ по·нда с'ы·лны. си·йа сэ·ччин вӧ·рас по·ндас с'ы·лны. кра·снӧййэс напа·л'и, и ни·йӧ бэ·лӧййэсӧ дӧс вӧ·ли ку·талӧмас'. то·жӧ эд о·шыслан' и кӧи·ныслан' эд о·т'ирыс вӧ·лӧмас', ви·дзӧт.

их [белых]. Я, мол, стану петь. Он там в лесу станет петь. Красные напали, и их белых всех взяли. Смотри, тоже ведь люди разные были (‘и в сторону медведя, и в сторону волка смотрели люди’).

251. н'а·н'ыс э·з вӧл

н'а·н'ыс э·з вӧл. кор у·жинным а·бу. шко·лаас по·ним вэтлӧ·тны. кор асйа·поннас ми·йан а·бу му·ннытӧ шко·лаас н'а·н'ыс. д'эми·довас о·ллис баб, ма·мӧлӧн мам. сы·лӧн чэ·л'ад'ыс, ны·лкаэс, гы·рис'ӧс' н'и вӧ·лисӧ, у·джаллисӧ н'и дӧс. си·йа ми·йанлӧ у·на о·ццалис. шко·лаас по·нам му·нны, пы·рам, ба·бӧ н'а·н'сӧ с'ӧ·раным ми·йанлӧ с'э·тас. по·нам ка·йны шко·лас'ис, ми·йанӧс вэ·рдас да н'а·н'сӧ э·шӧ с'ӧ·раным с'э·тас. шэ·с'ӧ вэ·лӧччи тӧ·кӧ. пэ·рвӧй, торӧ·йас вэ·лӧччим чура·кын, а трэ·т'т'ӧй, чэтвйо·ртӧйас д'эми·довын вэлӧ·ччимӧ. ро·чӧн вэлӧ·тисӧ и, ко·миӧн и.

251. Хлеба не было

Хлеба не было. Иногда у нас ужина нет. В школу стали ходить. Иногда у нас утром нет хлеба, чтобы идти в школу. В Демидово жила бабушка, мама мамы. У неё дети, девушки, большие уже были, они работали уже все. Она нам много помогала. В школу пойдём, зайдём, бабушка хлеб нам с собой даст. Станем обратно идти (‘подниматься’) из школы, [она] нас накормит и хлеб ещё с собой даст. Шесть [классов] только я проучилась. В первом, во втором [классах] учились в Чураках, а в третьем, четвёртом [классах] в Демидово мы учились. И по-русски учили [нас], и по-коми.

252. нало·ггэзнас эд ма·ло ку·л'исӧ о·т'ирсӧ

нало·ггэзнас эд ма·ло ку·л'исӧ о·т'ирсӧ. ви·ӧ̆ыс спэ·рва вӧ·ли во·с'эм килогра·мм, сэ·с'с'а д'э·вэт'ӧ кэ·рисӧ, сэ·с'с'а од'и·ннаццэт' килогра·мм нало·ксӧ вэ·штыны, мӧ·ссӧ кин ви·дзис. войэ·ннӧй нало·ггэз ни·йа вӧ·лисӧ пос'л'эвойэ·нныйэ го·ды. э·с'а трина·ццэт' килогра·ммӧдз лэ·птисӧ ви·сӧ. кин йэ·сл'и эз вэ·рмы вэ·штыны, мӧди·гӧт кэ·жӧ си·йӧ бӧра· вуджӧ·тлисӧ. вот ми·йан ко·ркӧ мӧ·сыс то·ркс'ис, йӧ·лыс, ви·дзӧт, с'э·тнытӧ э·з вӧл. си·йа сэк нало·ксӧ о·с пукты, мӧ·сыс а·бу дак. ӧ·тик бал'а· вӧ·ли. а о·дздза гӧ·дас вӧ·ли ко·л'ччылӧма во·с'эм килогра·мм, нало·ксӧ а·бу вэ·рмӧмас' вэ·штынытӧ. и си·йӧ бӧ·рйа·сӧ

252. Налогами ведь сильно обирали людей

Налогами ведь сильно обирали людей. Масло сначала было восемь килограмм, затем девять [килограмм] сделали, затем одиннадцать килограмм налог платить [надо было], кто корову держал. Это были военные налоги в послевоенные годы. Затем до тринадцати килограмм подняли масло. Если кто не мог платить, то на другой год этот [долг] переносили. Вот у нас как-то корова испортилась, молока, смотри, сдавать нечего было. Тогда не берут (‘не поставит’) налог, если нет коровы. Одна овца была. А в предыдущий год оставалось восемь килограмм [масла долг], налог не могли заплатить. И вот её, последнюю овцу, увели (‘вынесли’) у нас. Вот как оставили нас, семью, [ни с чем].

бал'а·сӧ пэ·ткӧтисӧ ми·йанлис', ну·ӧтисӧ. вот кыч ко·л'исӧ ми·йанӧс, с'эмйа·сӧ.

253. тша·кыс та·во…

тша·кыс та·во, си·йа зы·рйӧн ко·лӧ зы·ртны да. ры·жыкыс си·йа ӧ·ни мый пэ·тис! рыжы·кыс мӧди·г го·дӧ э·тадз эз вӧ·ллы. йу·л'нас. си·йа эд по·с'л'э... и·л'л'а лун гӧгӧ·рас пэ·тӧ, а·вгус'т'э. а си·йа мӧ·йму вот пэта·лис... но мӧ·йму йэтша·жык вӧ·ли, а та·во си·йа эд дурйо·нно, го·спод'и, го·спод'и! а ми·йан мый, наро·д д'эрэ·вн'аын а·бу, н'э·кинлӧ ӧ·ктыны. бы·длаын, круго·м эм да. йагӧ·дыс, та·во з'эмл'ан'и·каыс ӧ·д'д'ӧн у·на вӧ·ли. мӧ·йму ӧ·тик эз вӧ·л. дӧс соччы·лис жа·рнас. а та·во ӧ·д'д'ӧн у·на вӧ·ли. чура·кс'ис чэ·ловэк два·ццэт'ӧн во·ллисӧ ӧкти·с'нытӧ сэ·ччин ы·ббэс вы·лӧ. ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли з'эмл'ан'и·каыс. ӧ·ни чӧд ӧ·ктӧны бӧра·. чӧ·дыс ӧ·д'д'ӧн та·во у·на. ви·дзӧтан, да си·йа рӧ·вно йагӧ·довӧй ко·кыс, а·бу и л'и·сыс. у·залӧны, кин вэ·рмӧ дак.

253. Грибов в этом году…

Грибов в этом году, как лопатой греби (‘лопатой надо убирать ведь’). Рыжиков сейчас сколько вышло! Рыжиков в те [прошлые] годы не было так [много]. В июле. Он [рыжик] ведь после... Примерно на Ильин день выходит, в августе. А он в прошлом году вышел... Но в прошлом году меньше было, а в этом году очень много, господи, господи! А у нас что, людей в деревне нет, некому собирать. Везде кругом есть ведь [рыжики]. Ягод, земляники в этом году очень много было. В прошлом году совсем не было. Вся сгорела в жару [земляника]. А в этом году очень много было. Из Чураков по двадцать человек приходили собирать туда на поля. Очень много было земляники. Сейчас опять чернику собирают. Черники в этом году очень много. Смотришь, и вроде бы вся ножка в ягодах, даже нет листьев. Продают [чернику], если кто может.

254. мӧс мы·йкӧ умӧ·л'икӧ э·шӧ…

мӧс мы·йкӧ умӧ·л'икӧ э·шӧ ви·дза. мӧ·стӧг га·штӧм. а чэ·л'ад'ыс о·ццаласӧ бӧра· кэ·рнытӧ туру·нсӧ. да кӧ·бы пого·д'д'аыс вӧ·ли, дак кэ·рс'ис н'и бы, дак си·йа, ви·дзӧт, ос с'э·т кэ·рнытӧ. во·за три тай ы·тшкимӧ, ку·ртимӧ. а сэ·с'с'а н'экы·дз ог вэ·рмӧ ку·ртны. од'о·рлун, ви·дзӧт, га·жа вӧ·ли, бэ·ргӧтим, тӧн ко·лис ку·ртны, видзӧ·т, кыч сэ·ччӧ йэ·ныс ко·с'тис. бэ·да сӧ·лс'эм та·во туру·н кэра·ныс.

254. Корову ещё плохонькую…

Корову ещё плохонькую держу. Без коровы скучно. А дети помогут опять сделать сено. (Да) если бы погода [хорошая] была, так сделали (‘закончилось’) бы уже, так, она [погода], смотри, не даёт делать [сенокос]. Примерно три воза только скосили, сгребли мы. А больше никак не может грести. Позавчера, смотри, ясно было, мы ворошили [сено], вчера надо было грести, смотри, как (туда) Бог высушил. (Совсем) беда в этом году с сенокосом.

255. мэ·нӧ ма·мӧ ви·дӧ пыр…

мэ·нӧ ма·мӧ ви·дӧ пыр,
мы·л'а ры·тнас дыр ок пы·р.
вэтлӧ·та, гул'айта·,
а·слым ми·лӧй с'мэкайта·.

255. Меня мама ругает всё время…

Меня мама ругает всё время,
почему вечером долго не захожу [домой].
Хожу, гуляю,
себе милого поглядываю.

д. Лямпино (*л'а·мпин*)

256. а ми·йан праз'н'икыс тыр…

а ми·йан праз'н'икыс тыр: пэты·рлун, строи·ца, рӧшво·, покро·л, ыджы·т лун. а ӧ·ни н'эки·н ок празну·йтӧ. ви·на бо·с'тасӧ, йу·асӧ, пӧ·расӧ да бы·глас'ӧны. о·дждж ык гармо·н'н'аэзӧн о·рслимӧ. йӧ·ктам, с'ы·лам, вэ·тлӧтам кэ·ркуэзӧт.

256. У нас полно праздников...

У нас полно праздников: Петров день, Троица, Рождество, Покров, Пасха. Сейчас никто из нас не празднует. Вино купят, выпьют, свалятся и валяются. Раньше на гармошках мы играли. Пляшем, поём, ходим по домам.

257. ко·каным н'инкӧ·м…

ко·каным н'инкӧ·м но·ллимӧ. кӧти· э·гӧ. а кин мэ·ым кӧти·сӧ кы·йас? а·ййэзным а·рмийаӧнӧс'. а стари·к вӧ·лли. си·йа кы·йас, да сы·лис' бо·с'тамӧ н'инкӧ·мсӧ, вот и с'о. со·йӧ да во·нӧлӧ бо·с'тасӧ, а мэ·ым кӧма·лнытӧ эд н'эм. кӧ·мтӧг эд он му·н чэты·рэ киломэ·трасӧ. го·рза да пу·кала го·ртын. вот кыдз бы·дми.

257. На ногах лапти…

На ногах лапти мы носили. Коты мы не [носили]. А кто мне коты сошьёт (‘сплетёт’). Наши отцы в армии. А старик был. Он сплетёт [лапти], и у него мы покупали лапти, вот и всё. Сестре и брату купят, а мне обуть-то ведь нечего. Босиком ведь пойдёшь четыре километра [в школу]. Реву и сижу дома. Вот как я росла.

258. тыла·ын шо·гми…

тыла·ын шо·гми, тыла·ын бы·дми. му·ни ки·йэвӧ жӧ·н'ик са·йӧ. жӧ·н'иккӧт два·ццэт' три го·да о·лимӧ да ло·ктимӧ л'а·мпинӧ о·лнытӧ. ки·йэвыс ра·с'с'ис. дӧс му·нисӧ ны·ллэзныс ды·нӧ, зо·ннэз ды·нӧ. ми ло·ктим л'а·мпинӧ о·лнытӧ. мэ·ам сэ·тӧн вон о·лис. во·нӧ ку·лис. ӧ·ни н'эки·н а·бу. л'а·мпинас д'э·с'эт' домо·в

258. В [деревне] Тыле…

В [деревне] Тыле я родилась, в Тыле я выросла. Я пошла замуж в [деревню] Киев. С мужем двадцать три года мы прожили [там] и пришли жить в Лямпино. Киев распался. Все ушли к дочерям, к сыновьям. Мы пришли жить в Лямпино. У меня там брат жил. Брат умер. Сейчас никого

йа, од'и·ннаццэт' йа. куш пӧ·рис', пэнс'ион'э·р. дӧс пэнс'ион'э·р. л'а·мпинас магаз'и·н эм.

нет. В Лямпино домов десять или одиннадцать. Все старые, пенсионеры. Все пенсионеры. В Лямпино магазин есть.

259. колко·зыс л'а·мпинын…

колко·зыс л'а·мпинын вӧ·ли ми·йан. л'а·мпинскӧй колко·з. гӧрбачо·выс и ра·з'исӧ. о·лимӧ бу·ра. дӧс вӧ·ли ми·йан. фэ·рмаын о·лимӧ. по·дасӧ с'э·тасӧ. д'э·н'гасӧ с'э·тисӧ и. дӧс бос'та·с'нытӧ вэ·рмылимӧ. гӧрбачо·в да йэ·л'циныс ку·тисӧ да ра·з'исӧ колко·ссӧ. ни·йа у·мӧл'ӧс'. а ми с'о бы о·лимӧ.

259. Колхоз в Лямпино…

Колхоз в Лямпино у нас был. Лямпинский колхоз. Горбачёв [и другие] разрушили [колхоз]. Мы жили хорошо. Всё у нас было. На ферме мы работали (‘жили’). Скот сдадут. И деньги давали. Всё покупать мы могли. Горбачёв и Ельцин взяли и разрушили колхоз. Они плохие. А мы всё бы ещё жили [хорошо при колхозе].

д. Лёвичи (*л'о·вич*)

260. пэ·рвӧй мо·ртыс ло·ктӧма сэ·ччӧ…

пэ·рвӧй мо·ртыс ло·ктӧма сэ·ччӧ л'о·ва н'и·ма. пэ·рва о·лӧмас' сэ·ччин чу·ддэс. эм сэ·ччин сыспу·. штӧ сыспу· у·лтас ни·йа дзэпс'и·с'ӧмас', а·с'нысӧ дзэ·бӧмас'. сэ·ччин ни·йӧ ӧ·ни до с'их пор кас'ты·ллӧны. а сы·бӧрс'ан' у·жэ ло·ктӧмас' кыс'а·н'кӧ. ки·нкӧ роч, ви·д'имо, л'о·ва дак. си·йа н'э ко·ми-пэрмйа·цкӧй э·дӧ ло·ӧ н'и·мыс. зна·чит, си·йа ки·нкӧ вӧ·ли роч. но мэ·ам ба·тшко вис'та·с'ис, што стари·ккэс пэрэдава·л'и ис покол'э·н'ийа в покол'э·н'ийэ, што л'о·ва э·стӧн вӧ·ллӧма.

260. Первый человек пришёл, оказывается, туда…

Первый человек пришёл, оказывается, туда по имени Лёва. Сначала жила там чудь. Там есть кедр. [Говорят], что под кедр они спрятались, похоронили себя. Там их до сих пор поминают. А после этого уже пришли откуда-то [другие люди]. Кто-то русский, видимо, [пришёл], поскольку Лёва. Это ведь не коми-пермяцкое имя. Значит, он (кто-то), наверное, русским был. Но мой свёкор рассказал, что старики передавали из поколения в поколение, что Лёва здесь был, оказывается.

261. мэ·ам д'э·вичӧй фами·л'л'э…

мэ·ам д'э·вичӧй фами·л'л'э с'и·вцэва. мэ кӧр вэлӧ·ччи пэдинст'иту·тас, мэ·нчим прэподава·т'эл'ыс с'о йуа·с'лис, кы·тӧн мэ о·ла, и мы·л'а мэ·ам моско·вскӧй фами·л'л'э шэ·дис кы·ччӧкӧ с'э·вэрӧ. а д'эрэ·вн'аыс, кытӧ·н вот ма·мӧ

261. Моя девичья фамилия…

Моя девичья фамилия Сивцева. Когда я училась в пединституте, у меня преподаватель всё спрашивал, где я живу, и почему моя московская фамилия попала куда-то на север. А деревня, где вот моя мама жила, она называется опять Киев. Значит, [там] тоже кто-то русские были.

о·лӧма, си·йа шу·с'ӧ ки·йэв бӧра·. зна·чит, ки·нкӧ то·жӧ вӧ·лисӧ ро·чӧс'.

262. о·дджжык жӧ кыдз вӧ·ли

о·дджжык жӧ кыдз вӧ·ли. што, напримэ·р, у·втырыс бур, бога·тӧй си·йа вӧ·ли, и сы са·йӧ ту·йӧ жӧн'и·к са·йӧ с'э·тнытӧ. йэ·с'л'и си·йа у·втырыс умӧ·л'ик, сы са·йӧ эз и с'э·тлӧ. у·на вӧ·лӧмас'. э·тнийа пӧ па·ншич у·втыр, напримэ·р. па·ншиччэз. па·ншич бо·н'а, напримэ·р. э·тна сави·ччэз. са·вич ко·л'а. ны·лӧн у·жэ ну·ккэз сави·ччэз. пра·д'эдыс н'и тӧ·кӧ вӧ·ли. а си·йӧ с'о сыч шу·ӧн, са·вич ко·л'аӧн, напримэ·р. си·йа ис покол'э·н'ийа покол'э·н'ийэ пэрэдайо·цца. а чура·кас ми·йан бӧра· ин't'эрэ·снӧйа. сэ·ччин бӧра· ми·йан пэ·тра ко·л'ика. э·шӧ ва·с'ка пэ·тра ко·л'ика сэ·ччӧ со·ттасӧ. про·звищээс у·наӧс' да. вот мукӧ·ццӧ шу·ӧны мам н'и·мнас. ма·рин н'и·на, ма·рин то·л'а. а о·зӧ ай н'и·мнас мыл'а·кӧ шу·ӧ, хот'а· и ай вӧ·ли. ми·йан жӧ чура·кас шу·ллисӧ мам н'и·мнас ни·йӧ, кӧ·дна карта·ӧ пы·рлисӧ о·лнытӧ. вот, напримэ·р, мужи·кыс карта·ас пы·рас йу·л'а ды·нӧ. и си·йӧ шу·ӧны с'а йу·л'а ва·н'а.

263. мэ·ным оз гл'эн'и·ччы си·йа, штӧ учэ·бн'иккэзас…

мэ·ным оз гл'эн'и·ччы си·йа, штӧ учэ·бн'иккэзас ӧ·д'д'ӧн у·на ло·ис н'э ми·йан кы·ввэз, а вот и·мэнно зырйа·нскӧййэс. и чэ·л'ад'ыс, ни·йа си·йӧ о·з вэлӧтӧ бы ко·мисӧ си·йӧн, штӧ ны·лӧ ӧ·д'д'ӧн с'ӧ·кыт. о·дджжык, кӧр ми·йӧ вэлӧ·тим ко·ми йазы·ксӧ, си·йа вӧ·ли пон'а·тно. вот сложнопоччин'о·ннӧй прэдложэ·н'н'о, дак сложнопоччин'о·ннӧй прэдложэ·н'н'о. ко·миӧн вэ·лӧтасӧ, ро·чӧн си·йӧ жӧ вэ·лӧтӧны. си·йа кы·чкӧ о·ццалӧ. а ӧ·ни ны·лӧн прэдложэ·н'н'о, словосочэта·н'н'о –

262. Раньше ведь как было

Раньше ведь как было. Вот (что), например, род хороший, богатым он [род] был, и за него [за жениха из этого рода] можно отдавать замуж [невесту]. Если (этот) род-то плохой, за него, [за жениха из этого рода], и не отдавали [невесту]. Много было [родов]. Эти, мол, например, род Паншичей. Паншичи. Паншич Боня, например. Эти Савичи. Савич Коля. У них уже [и] внуки Савичи. Прадед только был [Савич]. А его [род] всё ещё так называют, Савич Коля, например. Это передаётся из поколения в поколение. А в Чураках у нас опять интересно. Там у нас опять Петра Колика [есть]. Ещё туда добавят Васька Петра Колика. Много ведь прозвищ. Вот некоторых называют по имени матери. Марин Нина, Марин Толя. А не называют почему-то именем отца, хотя и отец [у них] был. У нас же в Чураках называли женским именем (‘матери’) тех [мужчин], кто шёл (‘заходил’) жить в дом невесты. Вот, например, мужчина пойдёт (‘зайдёт’) жить к Юле. И затем его зовут Юля Ваня.

263. Мне не нравится то, что в учебниках…

Мне не нравится то, что в учебниках очень много стало не наших слов, а вот именно зырянских. И дети, они не хотят учить коми потому, что им очень трудно. Раньше, когда мы учили коми язык, он был понятным. Вот сложносочиненное предложение, так сложносочиненное предложение. По-коми учат, по-русски то же самое учат. Это как-то помогает. А сейчас у них [термины] предложение, словосочетание – всё на чистом коми-пермяцком языке. И почему-то [это] стало наоборот против коми языка. И все [родители]

быдӧ·с на чи·сто ко·ми-пэрмйа·цком йазыкэ·. и мы·л'акӧ ло·ис наоборо·т про·т'ив ко·ми йазыка·. и быдӧ·нныс по·ндисӧ чэл'ад'о·ккэсӧ вэлӧ·тны вот ми·йан д'эрэ·вн'аын у·чӧчс'ан' ро·чӧн баи·тнытӧ. н'эки·н ӧ·ни ко·миӧн о·з баитӧ, дӧс ро·чӧн. шко·лаас эм. вот вэлӧ·тӧны ко·мисӧ. да·жэ пос'элко·вӧййэс вэ·тлӧтӧны лоч-са·йис'. ни·йӧ заставл'а·йтӧны. но си·йа, по-мо·йэму, ны·лӧ кыдз иностра·ннӧй йазы·к ло·ӥис. пу·шкиныс эшӧ· баи·тлис, што л'ит'эрату·рнӧй йазы·кыс до·лжэн бл'и·жэ наро·ду ло·ны, а н'э дал'эко· от наро·да. и·н'каэслӧ мэ должна· ка·ждӧй кы·лсӧ пэрэвэст'и·. ни·йа о·зӧ вэжӧ·ртӧ ни·йӧ кы·ллэсӧ. кытшӧ·м си·йа йазы·к, йэ·сл'и си·йа сэ·тшӧм ы·лын н'и. с'орно· до·лжэн бл'и·ско ло·ны. ӧ·ни сы·мда кы·ллэсӧ ви·л'л'эсӧ с'у·ӥисӧ. мэ щита·йу, што вот э·тна кы·ллэс, мукӧ·дыс ни·йа чи·сто ко·ми-зырйа·нскӧйӧс', кӧ·дна ми·йан а·бу.

вот в нашей деревне стали учить говорить детей с детства по-русски. Никто сейчас не говорит по-коми, все по-русски. В школе есть [коми язык]. Вот учат коми. Даже поселковые [дети] учат из Лочь-Сая. Их заставляют. Но он [коми язык] для них стал как иностранный язык. Ещё Пушкин говорил, что литературный язык должен быть ближе к народу, а не далеко от народа. Женщинам я должна каждое слово переводить. Они не понимают эти слова. Какой это язык, если он так далёк уже [от народа]. Всё равно [язык] должен быть близок [народу]. Сейчас столько новых слов засунули [в учебники]. Я считаю, что вот эти некоторые слова чисто коми-зырянские, которых у нас нет.

264. но мэ·нӧ ӧ·д'д'ӧн волну·йэт…

но мэ·нӧ ӧ·д'д'ӧн волну·йэт, мыл'а· д'эрэ·вн'аэзас йу·ӧны. мукӧ·дыслӧн бэзысхо·дност', у·джыс а·бу, уджа·лны н'э·кытӧн. йу·ӧны обы·чно вэд' кӧ·дна сла·бӧйӧс'. с'и·л'нӧй л'и·чност'т'эз, ни·йа с'ороно· кы·чкӧ ви·ччӧны. у·джалӧны, йэд'и·нствэнно вӧ·рсӧ кэ·рӧны пилора·маын мужи·ккэс. сэ·с'с'а мый? кочэга·ррэзӧн шко·лаын да са·д'икын. а сэ·с'с'а кытӧ·н рабо·таыс? мужи·кыслӧ а·бу.

264. Да, меня очень волнует…

Да, меня очень волнует, почему в деревнях пьют. У некоторых безысходность, нет работы, работать негде. Пьют ведь обычно [те], которые слабые. Сильные личности, они всё равно как-то держатся. Работают, только лес разделывают в пилорамах мужчины. А что больше? Кочегарами [работают] в школе и в садике. А больше где работа? Для мужчин нет [больше работы].

с. Пуксиб (*пу·кс'ипи*)

265. л'эгэ·ндаыс йу·кс'а, пу·кс'а, чадз да бач

л'эгэ·ндаыс йу·кс'а, пу·кс'а, чадз да бач. сы с'ӧ·рти. о·лӧмас'-вӧ·лӧмас' йу·кс'алӧн ку·ӥи·м зон: чадз, бач,

265. Легенда [про] Юксю, Пуксю, Чадза и Бача

Легенда [про] Юксю, Пуксю, Чадза и Бача. По ней [называется село Пуксиб]. Жили-были у Юкси три сына: Чадз,

пу·кс'а. дзэ·скыт ло·ас, бы·дмасӧ. с'ӧ·кыт ло·ас а·йыслӧ справл'а·йччынытӧ ны·кӧт и шу·ас: «то·ммэз, ти то·ммитӧ, бы·дмитӧ. мэ тийа·нӧс бы·тти, йу·ктали, вэ·рди, па·с'тали, вэ·лӧти. дава·йт'э ко·шшӧ а·слыныт и·н'н'эз, ко·шшӧ мэ·ста и му·нӧ! мэ тийа·нӧс лэ·дза». вот ни·йа чэ·рсӧ ӧ·тӧр-мӧ·дӧр кы·йласӧ. пу·кс'а, ви·дно, бӧ·рйа вон. си·йа пу·кс'ас кӧ·сва йу до·рӧ. эм ми·йан па·мйат'н'ик сы·лӧ. си·йа кыдз окран'а·йэт, до·рйӧ пу·кс'ипсӧ. а о·джджык си·йа шу·с'ӧма н'э·ст'эрово, пу·кс'ибыс. роч ки·нкӧ, ви·дно, вӧ·ли, потому· што сэ·ччин назва·н'н'оэс ы·ббэслӧн и ви·дздзэслӧн ро·чкод'ӧс'. а бӧра· сэ·тӧн три киломэ·тра муна·н коса·лан'ас бл'и·жэ, эм д'эрэ·вн'а чи·сто ко·ми-зырйа·нскӧй, во·йвыл. си·йа пӧ кайса·рово шус'ы·лӧма кӧ·ркӧ, а ӧ·ни во·йвыл. да·л'шэ чут' му·нан, сэ·ччин эм чирко·во. си·йа то·жӧ шу·с'ылӧма со·рдва, со·рдвинскӧй пӧ. а совэ·цкойэ врэ·мйа у·жэ мӧ·дн'ожа по·нисӧ шу·ны. ми·йан гу·щщино, ста·рӧй и но·вӧй. кыкна·ныс гу·щщино. ро·чӧс' ни·йа. ко·ми-пэрмйа·ккэз о·лисӧ. уна·жык вӧ·ли фэдос'э·йэв.

Бач, Пукся. Тесно стало, вырастут. Трудно станет отцу справляться с ними и скажет [он им]: «Молодые, вы стали молодежью, выросли. Я вас вырастил, поил, кормил, одевал, учил. Давайте ищите себе жён, ищите место и уходите! Я вас отпускаю». Вот они топор в разные стороны бросят. Пукся, видимо, последний брат. Он у реки Косы осядет. У нас есть памятник ему. Он как будто охраняет, защищает Пуксиб. А раньше он, Пуксиб, назывался Нестерово. Русский кто-то, видимо, был, потому что там названия полей и лугов немножко русские. А опять туда, в сторону Косы ближе, три километра пройдёшь, [там] есть деревня чисто коми-зырянская, Войвыл. Она, [деревня], мол, Кайсарово называлась раньше, а сейчас Войвыл. Дальше чуть пройдёшь, там есть Чирково. Она [деревня] называлась Сордва, Сордвинская, мол. А в советское время уже по-другому стали называть [деревни]. У нас Гущино, старое и новое. Обе [деревни] Гущино. Русские они [названия деревень]. [Но] коми-пермяки жили [там]. Больше было Федосеевых [там].

266. ны·ров пово·ст…

ны·ров пово·ст сэк шу·с'ӧм коса·ыс. ви·чкуэс у·на соччы·ллӧмас', и вопшэ· наро·дыс у·мӧл'а о·лисӧ. сэ·ти му·нӧма туй – с'иби·рский тракт. и пл'э·ннӧййэсӧ да мый да, кӧ·дӧ ну·ӧтӧны, кин пӧ шы·рӧм, кин бри·тӧм, кин кӧ·мтӧм, кин сӧлс'э·м н'и о·з вэрмы му·нны, цэ·ппэзӧн. э·тӧ вис'та·с'лис ми·йан праба·бушка. штӧ ми пэ·тамӧ туй вы·лас, кин кушма·н, кин кал'и·к пӧ с'э·тас, кин н'ан' чӧлпа·н пӧ ча·пкасӧ, кин картошка·. му·нӧма ту·йыс чэ·рэс кордо·н, чэ·рэз рэ·чку, кӧса· пы·рйӧт, и с'эл'э·щэ, и сол'ика·мск.

266. Ныров-погостом…

Ныров-погостом тогда Коса называлась. Много церквей сгорело, и вообще народ плохо жил. Там шла дорога – Сибирский тракт. И пленных, и других (‘да что да’), кого ведут, кто, мол, стриженный, кто бритый, кто босиком, кто совсем уже не может идти, в цепях. Это рассказывала наша прабабушка. Что мы, мол, выйдем на дорогу, кто редьку, кто брюкву, мол, даст, кто каравай хлеба, мол, бросит, кто картошку. Шла дорога через Кордон, через речку, через Косу, Селище и Соликамск.

267. кöбрэ·г

кöбрэ·г. чура·кас у·налöн ни·йа э·мöс'. öнö·ч су·лалöны. по·грэб, строи·тасö сэ·тшöм кэркуо·к учöт'икö. сэ·ччин мудö·ттэз кэ·расö со вс'эх сторо·н. ну жал' ча·пкыны, сэ·ччö вэ·рмасö пу·ктыны. и пи·з'з'эз сэ·тöн вэ·рмисö ви·дзны. йа·шшиккэз сула·лисö. а ыджы·дждж ык мэ·стаыс вöли шö·рас, йа·ма. кыдз коло·д'эцö жö си·йö кэрисö. пы·дын си·йа вöли эд. мо·жэт, да·жэ и в рост чэловэ·ка, да·жэ бо·л'шэ. ну, мэ·тра два мукö·дыслöн. сэ·с'с'а йа·масö си·йö, тöлыс кон'ча·йччис, ту·лыс по·ндис с'иба·лны, и си·йö лы·мсö тэ·чисö сэ·ччö. пло·тнöйа. вот сэ·ччö зро·слöййэс чапка·лöны лы·мсö, ми чэччa·ламö, штоп си·йа пу·кс'ис. сэ·с'с'а си·йа н'э·вночка сы·лыштис, л'эд'а·нка кы·дзи ло·ис. сэ·тöн быдö·с йуа·ннэсö и, с'ойа·ннэсö и ви·дзисö. сэ·тöн мэ·сто холод'и·л'н'ика быдö·с и ви·дзисö. сэ·ччö идза·с тэ·чисö, л'од вы·лас си·йö. а сэ·с'с'а идза·с вы·лас эшö· мы·йкö вэ·рмисö, ви·дно, што·бы н'эжы·к кö·дзытын вö·лисö. и с'ойа·н, йуа·ныс пыр си·йа вö·ли холо·днöй. мö·ссö вы·с'тасö, бöра· жö йö·ввэсö бито·ннэзöн да ба·нкаэзöн сэччö· жö бöра· тэ·часö. и си·йа пыр кö·дзыт. но си·йа дыр кэ·жö тырмы·лис.

267. Погреб

Погреб. В Чураках у многих он есть. До сих пор стоят. Погреб, построят такой маленький домик. Там завалинки сделают со всех сторон. Ну жалко выбрасывать [какие-то продукты], туда могут положить [их]. И муку могли там держать. Ящики стояли. А побольше место было в середине, яма. Как в колодец её делали. Глубокая ведь была [яма]. Может, даже и в рост человека, даже больше. Ну, метра два у некоторых. Затем эту яму, зима заканчивалась, весна приближалась, и снег клали туда. Плотно. Вот взрослые бросают туда снег, мы прыгаем, чтобы он умялся. Затем он немножко растает, как ледянка становится. Там всё питье и всю еду держали. Там вместо холодильника всё и держали. Туда солому клали, на лёд её. А затем на солому ещё что-то могли [класть], видимо, чтобы не в сильном холоде были [продукты]. И еда, питьё всё время были холодными. Корову подоят, опять (тоже) молоко в бидонах и в банках туда же поставят. И это всё время холодное. И этого [снега] надолго хватало.

268. л'эд'а·нкасö

л'эд'а·нкасö. öшымö·с'с'ис ва·сö гу·млалöны. а мэ бöра· лы·мсö чы·шка, а ни·йа ки·с'калöны бö·рс'ан'ас. пу·овöй йа·шшик кэ·рöмас'. си·йа кы·нмöма и о·з вийал, öшымö·с'с'ис си·йö гу·млалöны сэ·ччö да. ми·йö лы·мсö чы·шкамö кы·кыс туй вы·лс'ис, а ни·йа ки·с'калöны вэдра·эзöн. вот си·йа ло·ö л'эд'а·нка. кы·нмö. вö·рсö вö·ллэзöн, до·д'д'эз да поцца·нок эшö·. поцца·нокас тэ·часö и до·д'д'ас, и си·йа ло·ö ö·твыл дöс.

268. Ледянку

Ледянку. Из колодца воду черпают. А я опять снег сметаю, а они поливают после этого. Деревянный ящик они сделали. Он [ящик] замёрз и не протекает, когда из колодца черпают туда воду. Мы вдвоём снег сметаем с дороги, а они поливают вёдрами [после нас]. Вот это и есть ледянка. Замерзает. Лес на лошадях, на санях и ещё на подсанках [вывозили]. В подсанок сложат [брёвна] и в сани, и это становится как одни [большие сани]. Подсанок – как сани, сза-

поцца·нокыс – дот' кыдз, бӧ·рс'ан'ас эшӧ·. ӧт кон'э·цсӧ поцца·нокас пу·ктӧны, а мӧт кон'э·цсӧ до·д'д'ас тэ·чӧны.

ди [саней] ещё. Один конец [дерева] кладут на подсанок, а другой конец [дерева] в сани кладут.

269. ма·мӧ ба·итлис кӧ·ркӧ

ма·мӧ ба·итлис кӧ·ркӧ. са·д'итамӧ пӧ и да·жэ пӧ н'э потхо·д'им. си·йа туру·ннас, йо·гнас ты·рас пӧ. ос ту·й вӧрӧ·тны. кытшӧ·мкӧ пӧ прийэ·жжӧй ло·ктӧм кыс'а·н'кӧ. си·йа по·нас пӧ си·йӧ оку·чиват'. вӧ·рӧтӧ пӧ. си·йӧ пӧ с'э·ралӧны, ви·дӧны да. «тэ мый, мы·л'а, испо·рт'иж жӧ карто·шкатӧ!» а·рыс кӧр ло·ктас, по·нас бо·с'ны. сы·лӧн карто·шкаыс та кытшӧ·м. а ми·йан пӧ то·л'ко ма·ло-д'э·ло с'о·йнытӧ, дзо·л'а, посн'и·т'ик.

269. Моя мама говорила когда-то

Моя мама говорила когда-то. Посадим, мол, [картошку] и даже, мол, не подходим [больше к ней]. Она травой, сорняками зарастёт, мол. Нельзя трогать. Какой-то приезжий, мол, приехал откуда-то. Он станет, мол, её окучивать. Шевелит, мол. Над ним, мол, смеются и ругают его. «Ты что, почему [трогаешь], испортишь ведь картошку!» Когда осень придёт, станет он брать [картошку]. У него картошка вот какая [крупная]. А у нас, мол, мало-мальски только кушать, мелкая [картошка].

270. о·лисӧ кык баб

о·лисӧ кык баб. вот мэ·ам ма·тшкаӧ и рйа·дом сос'э·тка. шу·исӧ си·йӧ аркад'э·йка баб. му·жикыс вӧ·ли аркад'э·й. си·йа аркад'э·йка баб. ми·йан коса· ма·тын визы·втӧ. пэ·тӧм пӧ ӧ·д'д'ӧн у·на, гӧ·рдӧтӧма пуйагӧ·д. дава·й пӧ кык стару·ка му·насӧ. ӧ·тыс шт'э·пс'эл', мӧ·дыс тарапу·н'ка. учӧ·т'ик, а мӧ·дыс ы·джыт. но собра·л'и·с'. кото·мкаэз забра·л'и. сэк кузӧ·ллэз да пэс'т'э·ррэз. ло·ктасӧ бэ·рэг до·рас, кл'у·чныс а·бу, н'э·мӧн ву·джны. кл'у·чыс а·бу, замо·ксӧ о·с'ны пы·шс'ис. кл'уч а·бу. пу·каласӧ, пу·каласӧ. ло·ктӧ вӧл вы·лын д'эд. д'э·цсӧ шу·ллисӧ ми·кол д'эд. мый пӧ л'у·шмӧм го·ббэз пу·калат? ба·ббэсӧ. «пу·кс'ӧ т'эл'э·гаас!» «ми ку·ччис'им, ви·ччамӧ». си·йа пӧ бэ·ргӧччыштас да с'э·ралӧ. и пы·рӧма са·мӧй пы·дын мэ·стаас. д'э·дыс вӧ·лнас т'эл'э·ганас. ни·йа т'эл'э·гаын пу·калӧны, кӧ·сва ву·джӧны. а учи·т'икыс, мэ·ам ма·тшкаӧ учи·т'ик вӧ·ли. си·йа ӧ·мӧдздзис ло·ктас

270. Жили две бабушки

Жили две бабушки. Вот у меня свекровь и рядом соседка. Звали её [мою свекровь] бабушка Аркадейка. Её муж был Аркадий. Она бабушка Аркадейка. У нас [река] Коса близко течёт. Вышло, мол, покраснело очень много брусники. (Давай) вот две старухи пойдут [за брусникой]. Одна штепсель, другая – тарапунька. [Одна] маленькая, а другая – большая. Ну собрались они. Котомки они забрали. Тогда кузова и пестери [были]. Придут к берегу, ключа нет, не на чём переплыть [Косу]. Ключа нет, чтобы открыть замок из лодки. Ключа нет. Посидят, посидят. Едет на лошади дед. Деда звали дед Миков. Что, мол, сморщенные грибы сидите? Бабушек [так называет]. «Садитесь на телегу!» «Мы стали держаться, держимся». Он, мол, повернётся и смеётся. И зашёл он в самое глубокое место [реки]. Дед на лошади с телегой. Они [бабушки] на телеге сидят, Косу переходят. А маленькая, моя свекровь маленькой была. У

ва·ыс. д'э·дыс пö, кыдз вэ·рмö, с'э·ралö. а мö·ддэс пö си·йö ви·дöны. сэ·с'с'а си·йа су·лтас н'и т'эл'э·гаас да ку·ччис'ас мöд ба·быс бэ·рдö и ви·ччö. «мы·йлö сэ·ччин пы·ран? мы·йлö пы·ран? сэ·ччин пы·дын ö·д'д'öн мэ·стаыс!» а мэ пö ви·дзöта, кыч ти по·натö а·с'нытö… с'ас пö сарапа·ннэныт пö па·с'каласö, и пыж ло·ас. с'э·ралас, с'э·ралас ба·ббэс вы·лын. л'о·шмöм го·ббэз пö ти. коро·чэ ву·джöтас мö·дöр бэ·рэгас. ми·йö пö кыч ку·жим, си·йö пö сидз и ви·димö, про·кл'эн'итимö. йа·гöцсö ва·йат, дак мэ пото·м тийа·нöс пö бöр ву·джöта.

271. вö·рсö кэ·расö…

вö·рсö кэ·расö, да лэччö·тнытö ы·лын. кы·лöтлисö лолы·мöт. сэ·тöн мэ с'эм л'эт кы·лöти вöр. си·йö э·ччö кöсва·ас кы·лöтöн. кöсва·с'ан'ас вöл'и·с' лэ·дзöны. ва·ыс учö·джджык ло·ас, да вöл'и·с' лэ·дзöны э·ччö кöсва· вы·лас. джын вö·рыс ко·л'ччис, на·т'тö. ы·лис'ан' ката·йтны ко·лö. о·гö вэ·рмö тойы·шнытö зато·рсö, шо·гмас да. зрыва·йтöны, дöс пуэ·сö чэ·глалас, вö·рöдздзис л'э·тайтöны пу·эс.

272. ö·ни ва·жыбас н'эм а·бу

ö·ни ва·жыбас н'эм а·бу. кин ло·нтис, кин со·тис. дöс, глад' н'э·кытшöм кэ·рку а·бу. склад вö·ли и, с'у тэ·члисö и – дöс вö·ли. сы·с'с'а э·шö вöр сэ·ччин кэ·рисö. кор эшö· мэ сэ·ччин айка· са·йас э·г мун, вöр кэ·ри двэна·ццэт'и л'эт. го·рза да му·на, мы·л'а ö·д'д'öн бо·с'тас'öны. па·с'кöмыс у·на ö·д'д'öн, с'и·т'эчыс. ва·йасö, а мэ·ам бо·с'нытö н'э·мöн. мэ·нö ос прими·тö вö·рас. мэ го·рза да му·на. но·рмаэз вö·лисö. но·рмаэсö ты·ртнытö э·гö вэ·рмö. ми·йанын о·лис нача·л'н'икыс. си·йа лэ·дзис. до·йман, сэк,

неё до рта вода достанет. Дед, мол, как может, смеётся. А другие, мол, его ругают. Затем она [маленькая бабушка] встанет уже на телегу и возьмётся за другую бабушку и держится [за неё]. «Зачем туда заходишь? Зачем заходишь? Там очень глубокое место!» А я, мол, посмотрю, как вы будете себя [вести]… Сейчас, мол, ваши сарафаны расширятся, и образуется лодка. Посмеется, посмеётся над бабушками. Сморщенные грибы вы, мол. Короче, перевёз [их] на другой берег. Мы, мол, как могли, так, мол, его и ругали, проклинали. Ягод принесёте, так я потом, мол, вас обратно перевезу [на другой берег].

271. Лес срубят…

Лес срубят (‘сделают’), и увезти (‘спускать’) далеко. Сплавляли [лес] по [реке] Лолыму. Там я семь лет сплавляла лес. Это туда в Косу сплавляют. С Косы затем дальше сплавляют (‘спускают’). Вода меньше будет, и лишь тогда пускают сюда в реку Косу [вырубленный лес]. Половина леса осталась, наверное. Издалека надо катать. Не можешь толкать затор, если [он] образуется. Взрывают [затор], все деревья поломает, до леса летают деревья.

272. Сейчас в [деревне] Важыб ничего нет

Сейчас в [деревне] Важыб ничего нет. Кто стопил [в печи старые дома], кто сжёг [старые дома]. Всё, совсем никаких домов нет. И склад был, и зерно держали (‘клали’) – всё было. Затем ещё лес там заготавливали (‘делали’). Когда я ещё туда замуж не пошла, лес заготавливала (‘делала’) с двенадцати лет. Реву и иду [в лес работать], поскольку [другие] очень покупают [всё в магазинах]. Одежды, ситца очень много. Привезут, а мне купить не на что. Меня не принимают в лес. Я реву и иду. Нормы были [в лесу]. Нормы

шу·ӧ, а·чыт винова·т ло·ан. магаз'и·н вӧ·ли, пэка·рн'а вӧ·ли. тота·ркаэс ой и с'ы·лӧны, йӧ·ктӧны. ко·ккэзныс ку·шӧс'. вал'а·нкиэз а·бу, мы·йкӧ сич то·л'ко ма·ло-д'э·ло. тота·ркаэз вӧ·лисӧ. а кы·с'кӧ ва·йӧтлисӧ бэ·днӧййэзӧс вӧ·рсӧ кэ·рны. ми пила·ӧн. ӧ·тыс попэрэ·чка, а мӧ·дыс лучко·вӧй. лучко·вӧйнас ӧ·тнат орла·лан, а пӧ·рӧтам кы·кӧн. а вӧ·рыс, са куз' и куз'.

выполнять (‘заполнять’) мы не могли. У нас жил начальник. Он разрешил [мне в лесу работать]. Поранишься, говорит, тогда сама виновата будешь. Магазин был, пекарня была. Татарки ох и поют, пляшут. Босиком. Валенок нет, что-то так только мало-мальски. Татарки были. А откуда-то привозили бедных в лесу работать. Мы пилой [валили деревья]. Одна – поперечная [пила], а другая – лучковая [пила]. Лучковой [пилой] один пилишь (‘режешь’) [дерево на части], а валим вдвоём. А лес, он длинный-предлинный.

273. кыдз эг вэ·рит?!

кыдз эг вэ·рит?! мэ а·чым сочу·ствовал комун'и·стам, кӧт' комун'и·стӧн э·г вӧл. кон'э·шно, бу·ржык. споко·йн'эйэ вӧ·ли. фина·нсово, кон'э·шно, т'ажэло· вӧ·ли, но н'э заду·мывал'ис', што впэрэд'и·, мый ло·ас, кыдз о·лны. ми·йан сэк кэ·рку вӧ·ли открыт·тӧй, ӧтамӧ·д ды·нӧ вэтлӧ·тан, пэ·с'н'аэз с'ы·лан. со вс'эй компа·н'ийэй му·нан по дома·м. ка·ждӧй кэ·ркуын йуано·к. дру·жно о·т'ирыс о·лисӧ. а ӧ·ни закры·тӧйӧс'. сос'э·дам да·жэ о·к пэтӧ.

273. Как не верил я [в коммунизм]?!

Как не верил я [в коммунизм]?! Я сам сочувствовал коммунистам, хотя коммунистом я не был. Конечно, лучше [прежняя жизнь]. Спокойнее было. Финансово, конечно, тяжело было, но мы не задумывались, что впереди, что будет, как жить. У нас тогда дом был открытый, друг к другу ходишь, песни поёшь. Со всей компанией ходишь (‘идёшь’) по домам. В каждом доме питьё. Дружно люди жили. А сейчас закрытые [дома]. К соседям даже не выходим.

274. кӧ·ркӧс'аыс бу·ржык

кӧ·ркӧс'аыс бу·ржык. кӧр тай комун'и·змыс вӧ·ли. кы·чкӧ наро·дыс про·щэ вӧ·ли, добрэ·йэ, ӧтамӧ·длӧ о·ццалисӧ. а ӧ·ни свойэ·й шку·рэ с'ид'и·т, свойэ·й норэ· с'ид'и·т и н'эм ос тӧ·д. дӧс си·йа компйу·т'эрын, т'эл'эфо·ннэзын. т'эл'эви·зор а·сланыс ка·ждӧйлӧн. а о·джджык эт т'эл'эви·зорыс эз вӧ·ллы. д'эрэ·вн'алас кы·ка вӧ·лисӧ, дак движо·к султӧ·тисӧ. дӧс д'эрэ·вн'аыс ло·ктӧ кэ·ркуас видзӧ·тны. и ми прэдлага·л'и д'э·н'га. кӧт', шу·ам, ру·бӧн по·нам с'э·тны, и·л'и ки·нкӧ кол'т' ва·йас, кин мы·йкӧ ва·йас. «н'эм ос ко·л. мы·йлӧ мэ·ым си·йӧс».

274. Прошлая [жизнь] лучше

Прошлая [жизнь] лучше. Когда ещё коммунизм был. Как-то народ проще был, добрее, помогали друг другу. А сейчас в своей шкуре сидят, в своей норе сидит и ничего не знает [человек]. Весь он в компьютере, в телефонах. Телевизор у каждого свой. А раньше ведь телевизора не было. На деревне два [телевизора] было, так движок ставили. Вся деревня приходит в дом смотреть [телевизор]. И мы предлагали деньги. Хоть, говорим, по рублю будем давать, или кто-то яйца принесёт, кто что-то другое (‘что’) принесёт. «Ничего не надо. Зачем мне это», – [говорят они].

275. шко·лаыслӧ ми·йан…

шко·лаыслӧ ми·йан ӧ·ни бы ло·ис сто пэтна·ццэт' л'эт. ва·шс'а, но си·йӧ обновил'и. рэмо·нт кэ·рисӧ пы·тшкас. быдӧ·с ыбӧ·ссэз, с'т'эна·эз, ва горйа·чӧй мый нача·л'ных кла·ссах, ун'ита·ззэз. чэ·л'ад'ыс три·ццэт' во·с'эм, со·рок. пока· ос пӧдна·лӧ. коса·ӧдздзас два·ццэт'. кы·ччӧ му·нны сы·с'с'а о·т'ирыслӧ, рабо·таыс а·бу. сыдж джӧ и спэцшко·ласӧ ви·дзӧны. том о·т'ир о·с кол'ччӧ, дӧс му·нӧны. кы·тӧн уджа·ласӧ? вӧр кэ·рӧны. ми·йан ӧ·тик прэтприн'има·т'эл' то·л'ко вӧ·рсӧ кэ·рӧ. вот ӧ·ни йагӧ·дӧн, тша·кӧн о·т'ирыс о·лӧны. уза·лӧны. при·митӧны. ки·ннэскӧ тай во·ллӧны. а сидз бол'шинство· пэнс'ион'э·ррэз. ой, д'эрэ·вн'аным ми·йан ро·чс'алӧ эд. чэ·л'ацсӧ дӧс ро·чӧн вэлӧ·тӧны. мукӧ·дыс, на·т'тӧ, оз и ку·жӧ ко·минас баи·тны.

275. Нашей школе…

Нашей школе сейчас было бы сто пятнадцать лет. Старая [школа], но её обновили. Ремонт сделали внутри. Все двери, стены [отремонтировали], горячая вода и что в начальных классах, унитазы. Детей тридцать восемь, сорок [в школе]. Пока не закрывают [школу]. До [села] Косы двадцать [километров отсюда]. Куда идти больше народу, работы нет. Так же и спецшколу держат. Молодые люди не остаются, все уезжают. Где работают? Лес заготавливают. У нас только один предприниматель лесом занимается (‘лес делает’). Сейчас вот на ягодах, грибах люди живут. Продают. Принимают [ягоды, грибы]. Кто-то, оказывается, приезжает. А так большинство пенсионеры [здесь]. Ой, наша деревня ведь русской становится. Детей всех по-русски учат. Некоторые [дети], наверное, и не умеют по-коми разговаривать.

276. ми·йан л'а·мпинскӧй шко·ла вӧ·ли…

ми·йан л'а·мпинскӧй шко·ла вӧ·ли, чэ·рэз три киломэ·тра вӧ·ли чурако·вскӧй вос'мил'э·т'н'ӧй шко·ла. ми чэты·рэ кла·ссасӧ вэлӧ·ччимӧ го·ртис' шко·лаын. ӧ·д'д'ӧн рад'э·йтим шко·ласӧ, л'а·мпинаас кӧ·да. си·йа двухэта·жнӧй ми·йан вӧ·ли, ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли га·жа шко·лаыс. мы·л'а ми си·йӧ рад'э·йтим? потому· што ми·йан вӧ·ли га·жа. мы·йкӧ игра·эзӧн с'о о·рсимӧ. мы·йкӧ кон'э·ц уро·кас, ви·дно, вӧ·ли бур. и по·ним му·нны шко·лас'ис, хот'э·лос' бӧр шко·лаас ло·кны. сэ·тӧн и йо·лкаэс, и сэ·тӧн и игра·эс. с'т'энгаз'э·таэсӧ ӧ·тлаын быдӧ·нным ги·жим да рису·йччим. си·йа ми·йанлӧ гл'эн'и·ччис. гӧс'т'ин'э·ччэсӧ уна·жык с'эта·лисӧ си·йа шко·лаын. чура·кас э·зӧ н'и. ко·ми вы·лын баи·тисӧ уна·жыксӧ. мат'эма·т'икаыс то·жӧ ро·чӧн. а ко·миыс

276. У нас Лямпинская школа была…

У нас Лямпинская школа была, через три километра была Чураковская восьмилетняя школа. Мы четыре класса проучились в своей [Лямпинской] школе. Мы очень любили школу, которая в Лямпино. Она у нас двухэтажной была, очень светлая была школа. Почему мы её любили? Потому что у нас было весело. Может, всё время мы играли в игры. (Что-то) конец урока, видимо, хорошим был. И стали уходить из школы, хотелось обратно придти в школу. Там и ёлки, там и игры. Стенгазеты все вместе мы писали и рисовали. Это нам нравилось. Гостинцев больше давали в той школе. В Чураках [в школе] не давали уже. По-коми [на уроках] говорили больше. Математика тоже по-русски [велась]. А коми был как отдельный предмет. Но на каждом уроке больше говорили по-коми.

кы·дзи вӧ·ли од'д'э·л'нӧй прэдмэ·т. но ка·ждӧй уро·к вы·лын уна·жыксӧ ко·миӧн баи·тисӧ.

277. ми·йӧ жӧ л'убопы·тнӧйӧс' вӧ·лим…

ми·йӧ жӧ л'убопы·тнӧйӧс' вӧ·лим двойу·роднӧй со·йӧкӧт. ло·ктам т'о·т'а ро·за ды·нӧ. шу·ам: «т'о·т'а ро·за, мы·йкӧ вис'та·с' да вис'та·с'!» а си·йа шу·ӧ, надойэ·л'и н'и мийа·нлӧ пӧ. то ма·н'а т'о·ткаытлис', шу·ӧ, йуа·с'ӧ. си·йа вис'та·с'ас, кыдз ни·йа вэ·лӧччӧмас' ӧ·тик кэ·ркуын, и ы·джыттэс пӧ, и учӧ·т'иккэс. но т'о·т'а ма·н'алӧн с'ӧлӧ·мыс ӧ·зйис, и си·йа по·нис вис'та·с'ны. ы·джыт, шу·ӧ, кэ·ркуыс вӧ·ли, стари·ннӧй. лаби·ччэз пӧ у·наӧс' кэ·рисӧ. пыза·ннэз. бӧ·рс'ан'ас, шу·ӧ, пука·лӧны ы·джыттэс, а сэ·с'с'а с'о учӧ·дждж ыкӧс', а мэ·дучӧттэс эшӧ· о·дзлан'. н'ол' класс ӧ·тик кэ·ркуас, шу·ӧ, вэ·лӧччимӧ. и ӧ·тик учи·т'эл' вэ·лӧтис н'ол' класс. ко·миӧн, шу·ӧ, вэ·лӧтимӧ. вӧ·лисӧ, шу·ӧ, и роч прэдмэ·ттэс. а мэ, шу·ӧ т'о·т'а ма·н'аыс, ӧ·д'д'ӧн бу·ра, шу·ӧ, мат'эма·т'икаӧн вэ·лӧччи. мэ·нӧ с'о, шу·ӧ, учи·т'эл'л'эс о·шкылисӧ. ы·джыттэсӧ, шу·ӧ, доска· ды·нас пэ·ткӧтас, о·зӧ тӧ·дӧ. бӧра·, шу·ӧ: «но ма·н'а, лок!» мэ, шу·ӧ, рэша·йтли. ы·джыттэс, шу·ӧ, мэ·нӧ дон'има·йтлисӧ. то пла·т'т'о по·дул лэ·птасӧ, то мый. а ми·йан, шу·ӧ, мый, учӧ·т'икнаным тру·с'иккэзным э·зӧ вы·ланым вӧ·лӧ. сты·дно жӧ, шу·ӧ, вӧ·ли, да мый, шу·ӧ, кы·ччӧ вошти·с'нытӧ. ӧ·тпыр, шу·ӧ, ӧ·тик зо·нка мэ·нӧ ӧ·д'д'ӧн н'и до·н'имайтис, ӧ·д'д'ӧн, шу·ӧ, с'э·ралис. мэ го·ртӧ, шу·ӧ, ло·кти и шу·а: «ма·ма, мэ·ӥ·ым то·жӧ, мы·йкӧ, тру·ссэсӧ вур!» «а мы·ӥ·ис' вура, то·л'ко л'о·нис', дӧ·раис'». си·йа пӧ жэ·л'л'алас. ас' кӧт' пӧ жэ·л'л'алӧ, с'орно·, шу·ӧ, ву·рӧ, а то мэ·нӧ пӧ ы·джыттэс с'э·ралӧны. ма·мӧ, шу·ӧ, ойбы·т си·йӧ

277. Мы же любопытными были…

Мы же любопытными были с двоюродной сестрой. Придём к тёте Розе. Скажем: «Тётя Роза, что-то расскажи да расскажи!» А она говорит, надоели, мол, вы уже нам. Вот у тёти Мани, говорит, спрашивайте. Она расскажет, как они учились в одном доме, и большие, и маленькие, мол. Вот у тёти Мани сердце загорелось, и она стала рассказывать. Большой дом, говорит, был, старинный. Много лавок, мол, сделали [там]. Столы. Сзади, говорит, сидят большие, а затем [ближе к классной доске] всё меньше, а самые маленькие впереди. Четыре класса, говорит, в одном доме учились. И один учитель учил четыре класса. По-коми, мол, мы учили. Были, говорит, и русские предметы. А я, мол, говорит тётя Маня, очень хорошо по математике училась. Меня, говорит, всё время учителя хвалили. Больших, говорит, к доске вызовет (‘выведет’) [учитель], [они] не знают. Опять говорит: «Ну, Маня, иди!» Я, говорит, решала. Большие, говорит, меня донимали. То подол платья поднимут, то что. А у нас, говорит, что, у маленьких не было трусов (на себе). Стыдно же, говорит, было, ну что, говорит, куда деваться. Однажды, говорит, один мальчик меня сильно донимал, очень, говорит, смеялся [надо мной]. Я, мол, домой пришла и говорю: «Мама, мне тоже (что-то) трусы сшей!» «А из чего сошью, только изо льна, из холста». Он [холст], мол, натрёт (‘занозит’). Пусть, мол, натрёт (‘занозит’), всё равно, говорите, сшейте, а то, мол, надо мной большие [дети] смеются. Мама, говорит, целую ночь шила [мне трусы]. А резинки тогда, говорит, не было. Здесь [на поясе], говорит, верёвочкой, ноги, говорит, верёвочкой [завязывать] сделала.

ву·рис. а рэз'и·нкаыс, шу·ö, сэк э·з вöл. э·сти, шу·ö, вэрйо·вочкаöн, ко·ккэсö, шу·ö, вэрйо·вочкаöн лö·с'öтис кэ·рнытö. и мэ, шу·ö, а·шынас му·ни и ö·д'д'öн, шу·ö, зачэс'а· му·ни шко·лаас. ло·кти пö, шу·а: «но мый нö, лэ·пты поду·лöс! мэ·ам тру·с'ик н'и вы·лам эм». и бöра· си·йö, шу·ö, ы·джыцсö йу·алисö. ва·с'каöн л'и мый, шу·ö. си·йа бöра· пö зада·чкасö о·с куж рэша·йтнытö. бöра·, шу·ö, учи·т'эл'ыс шу·ö: «но, ма·н'а, мун, мы·ччал, кыч ку·жан рэша·йччынытö! учö·т'ик, а йу·рыт ö·д'д'öн вэ·ма». мэ, шу·ö, доска· ды·нö пэ·ти, ö·тик вопро·ссö, шу·ö, рэша·йти да и примэ·рсö рэша·йти. мöди·к вопро·с, да и эшö· отвэ·тыс н'и пэ·тис. а сэ·с'с'а мы·йкö, шу·ö, ка·з'али мы·йкö н'эла·днö, тру·с'икö вы·лс'им, шу·ö, у·с'ö. а си·йа, шу·ö, вэрйо·вкаыс сла·бöй вö·лöма, и си·йа мэ·змöма. ви·дзöти, шу·ö, си·йа у·с'öм н'и, а ко·ккэс вы·лын шу·ö ви·ччö. сэ·тöн, шу·ö, то·жö кöрта·лöм. но сэ·с'с'а ви·дзöта, шу·ö, бы·цца шко·ла дöс мэ вы·лын тö·кö ва·кс'öны-с'эра·лöны. а мэ·ым пö н'эм а·бу, мэ пö эшö· отвэ·цсö ги·жи. вэрйо·вкасö мэ·здöти, вы·лс'им си·йö, шу·ö, чö·лти, эшö· трэк-трэк кэ·ри. э·ччö, шу·ö, пу·кти ки·ӥам и му·ни. ни·йа, шу·ö, кыдз вэ·рмисö мэ вы·лын с'э·ралисö, а мэ пö эк с'эра·л. мэ·ам эт пö ни·йа ви·л'ös' тру·с'иккэс, ас' ви·дзötöны.

И я, мол, на следующий день пошла и, говорит, с большой гордостью пошла в школу. Пришла, мол, [в школу], говорю: «Ну что, подымай подол! У меня уже трусы есть (на себе)». И опять, мол, его большого спросили. Васькой что ли [звали его], говорит. Он опять, мол, не умеет задачку решать. Опять, мол, учитель говорит: «Ну, Маня, иди, покажи, как умеешь решать! [Сама] маленькая, а голова очень умная». Я, говорит, к доске вышла, один вопрос, говорит, я решила, и также пример решила. Другой вопрос, и ещё ответ уже вышел. А затем, говорит, заметила, что что-то неладно, трусы с меня, говорит, падают. А это, оказывается, верёвка слабой была, и она распустилась. Я посмотрела, говорит, уже упали они [трусы], а на ногах, мол, держатся. Там, говорит, тоже завязаны. Но затем смотрю, говорит, вся школа надо мной громко смеется. А мне, мол, ничего, я, мол, ещё ответ написала. Верёвку освободила [с ног трусов], с себя их [трусы], говорит, сняла, ещё потрясла ими. Сюда, на руку, говорит, я положила [трусы] и пошла. Они, говорит, как могли надо мной смеялись, а я, мол, не смеялась. У меня ведь они новые, трусы-то, пусть смотрят.

278. сэк д'эл'а·нкаэс э·зö вö·лö

сэк д'эл'а·нкаэс э·зö вö·лö. вокруг э·зö вö·лö йа·гöддэс. ми кило·мэтров за д'э·с'эт', бо·л'шэ вэ·тлöтлимö. чэты·рэ утра· чэ·ччан, н'ан'то·р бо·с'тан, йö·лыз жö вö·ли, буты·лкаö бо·с'тан. вот н'ан'то·р, да си·йа йölто·рыт. му·нан, ö·ктис'ан. пу·кс'ан с'о·йны, йö·лсö йу·ыштан, йагö·цсö с'о·йыштан. и вот си·йа и с'ойа·н вö·ли. зато· у·на набира·л'и. с'эмйу· обэспэ·чивал'и ми·йö йагö·днас.

278. Тогда делянок не было

Тогда делянок не было. Вокруг не было ягод. Мы за десять километров, больше ходили [за ягодами]. В четыре утра встанешь, кусок хлеба возьмёшь, молоко же было [тогда], в бутылку возьмёшь [молоко]. Вот кусок хлеба, и это молоко немножко. Пойдёшь, собираешь [ягоды]. Сядешь кушать, молоко попьёшь, ягоды покушаешь. И вот это и еда была. Зато много мы набирали. Семью мы обеспечивали

пото·м мийа·нӧс мый выруча·л'и. т'э врэмэна· райпо·вскӧй магаз'и·ннэз шу·исӧ. прин'има·л'и э·тӧ н'а·псӧ и рӥаби·насӧ сушо·ном ви·д'э. ми·йӧ рӥаби·на ӧ·ктимӧ с'о, н'а·псӧ ӧ·ктимӧ с'о. ми·йӧ э·тӧн йагӧ·днас т'элогрэ·йэчкаэз бо·с'тамӧ, ки·рзовӧй сапо·ггэз. сэк эд рэз'и·наыс э·з вӧл. ки·рзовӧй сапо·ггэзӧн вэтлӧ·тимӧ. плато·чэк т'о·пл'эн'кӧйӧ, и т'эпи·с'с'эз вы·лӧ си·йа тырмы·ллис д'э·н'ганым. вот пэ·рвӧй с'эн'т'а·п кэ·жӧ ми·йӧ ужэ· а·слыным пас'кӧ·м зарабо·тал'и. и сэ·тшӧм за·чис'ӧн. го·родас сапога·х э·т'их, а ми кирза·ккэзӧн. да па·пӧ эшӧ· си·йӧ кра·с'ытыштас, мы·йкӧ ма·лтыштас, што·бы ни·йа бл'эст'э·л'и. и э·та кирза·к сапо·ггэзӧн мэ бы·дми, вос'мӧ·йас мэ с'о си·йӧн вэтлӧ·ти, шко·ласӧ ко·н'чити.

279. шко·лаас вэ·лӧччимӧ…

шко·лаас вэ·лӧччимӧ, за три киломэ·тра эд вэ·тлӧтимӧ. а ту·йэс э·зӧ вӧ·лӧ. тра·кторрэс э·зӧ вӧ·лӧ, ту·йсӧ н'э·мӧн вӧ·ли кэ·рнытӧ. да и вӧ·ллэс йэ·тша вэтлӧ·тисӧ. кӧр пурга·, быдӧ·с нӧбӧ·тас. кэ·ркус'ис бы он и пэт. а эт ко·лӧ вэ·лӧччыны ка·йны. айма·ммэзным жӧ шу·ӧны: «му·нӧ чэ·л'ад', штоб эд о·поздайтӧ, пэ·рвӧй уро·к кэ·жӧ штӧп ка·ӥитӧ!» и му·нам, и му·нам. си·йа ко·лӧ в го·ру ка·йны, пото·м под го·рку лэ·ччынтӧ. а ту·йыс вопщэ· а·бу. пото·м ми·йӧ договори·л'ис'. му·нам по столба·м. коло·нна. пэ·рвӧй му·нӧ, ту·йсӧ кэ·рӧ стӧ·пс'ан' мӧди·к стӧ·бӧдз. второ·йыс кэ·рӧ ту·йсӧ. и сич туй кэ·рлимӧ. ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли ми·йан за·чис', кӧр ки·нкӧ вӧ·лӧн ка·йӧм чура·к вы·лӧ, и са·ннӧй туй н'эвно·чка эм. ой, сэ·тӧн вӧ·ли ужэ· ща·ст'йэ. вӧ·ли ща·ст'йэ, кӧр вот по·нан со шко·лы лэ·ччыны, и ки·нкӧ вӧ·лӧн, и тэ·нӧ пу·кс'ӧтас. ой, э·та вӧ·ли ща·ст'йэ гла·внӧй, навэ·рно, в д'э·цвэ. но

ягодами. Потом нас вот что выручало. В те времена магазины райповскими называли. Принимали [эти магазины] этот шиповник и рябину в сушёном виде. Мы всё собирали рябину, шиповник. Мы на эти ягоды маленькую телогрейку купим, кирзовые сапоги. Тогда ведь не было резины. В кирзовых сапогах мы ходили. На тёпленький платочек и на рукавицы этих денег [ещё] хватало. Вот на первое сентября мы уже заработали себе одежду. И с такой гордостью. В городе в этих [резиновых] сапогах [ходили], а мы в кирзовых сапогах. Папа ещё их покрасит, чем-то намажет, чтобы они [кирзовые сапоги] блестели. И в этих кирзовых сапогах я выросла, в восьмой класс я всё ещё в них ходила, школу заканчивала [в них].

279. В школе мы учились…

В школе мы учились, за три километра ведь ходили. А дорог не было. Тракторов не было, дорогу нечем было делать. Да и лошади редко ходили. Когда пурга, всё занесет. Из дома даже не хочется выходить. А ведь надо учиться идти (‘подняться’). Родители же говорят: «Идите дети, чтобы вы не опоздали, чтобы на первый урок пришли (‘поднялись’)!» И идём, и идём. Надо в гору подниматься, потом под гору спускаться. А дороги вообще нет. Потом мы договорились. Пойдём по [электрическим] столбам. Колонна. Первый идёт, делает дорогу от столба до другого столба. [Затем] второй делает дорогу. И так мы делали дорогу. У нас была большая радость, когда кто-то на лошади поехал в Чураки, и санная дорожка немножко есть. Ой, там было уже счастье. Было счастье, когда вот будешь из школы идти (‘спускаться’), и кто-то на лошади, и тебя посадят [на сани]. Ой, это было, наверное, главным счастьем в детстве. Но вот когда уже восьмой класс мы заканчивали, тогда, видимо,

кӧр ужэ· вот вос'мӧ·й кла·ссӧ кон'ча·йтимӧ, сэк, ви·дно, тра·кторрэз н'и по·нисӧ вэтлӧ·тны. ви·дно, л'эспромхо·з по·ндисӧ вӧ·рсӧ кэ·рны. и·зрэтка, ви·дно, выйэжжа·л'и, ту·йыс вӧли·жык.

стали уже трактора ездить. Видимо, леспромхоз стал лес заготавливать. Изредка, видимо, выезжали [трактора], дорог стало больше.

280. куды·мкарас вэлӧ·ччим…

куды·мкарас вэлӧ·ччим сидж джӧ э·дӧ. мараты·ӧдз ло·ктамӧ. ло·ктӧ жӧ вэ·чэром, пэ·мыт н'и. ко·лӧ го·ртӧ чэ·рэз тайгу· му·нны два·ццэт' пйа·т'т'эз. ойбы·т ка·йан го·ртӧ. чэ·рэз ко·су э·гӧ вэтлӧ·тӧ. чэ·рэз мараты· вӧ·ли бл'и·жэ. а му·ннытӧ эшӧ· вӧ·ли бо·л'шэ бэда·. род'и·т'эл'л'эзным вӧл вы·лӧ пу·кс'ӧтасӧ, кӧр эм вӧ·лыс совхо·знӧй. до л'эсово·зной доро·ги сэ·ччӧ ва·йӧтасӧ, и ви·ччис'ам, кӧр вӧ·рс'ан' кытшӧ·мкӧ л'эсово·з пу·эзӧн лэ·ччас. мукӧ·тпыр и н'э дожд'о·шс'а. кӧр дожд'о·шс'а, лэ·ччан, кы·тӧнкӧ пэрэночу·йэш. а·сылнас авто·бус. а о·т'ирыс сы·мда! а ми жӧ д'эрэвэ·нскӧйӧс', да эшӧ· чэмода·нчиккэзӧн. дӧ·сӧс пу·кс'ӧтӧны род'и·т'эл'л'эз, тӧ·лкайтӧны. ми·йанӧс тӧ·лкн'итасӧ, и ми·йӧ на авто·бус о·гӧ шэ·дӧ. да бӧра· мӧди·к ой ко·лӧ кытӧ·нкӧ у·з'ны ко·шшыны. но го·ртӧ во·ллимӧ совс'э·м н'э·дыр кэ·жӧ. го·жумӧн ло·ктим да тӧ·лӧн. ой кыдз кы·нмаллимӧ туй вы·лас!

280. В Кудымкаре мы учились…

В Кудымкаре мы учились ведь так же. До Маратов приедем. Приезжает же [автобус] вечером, темно уже. Надо домой через тайгу идти [пешком] около двадцати пяти [километров]. Всю ночь идёшь (‘поднимаешься’) домой. Через [село] Косу мы не ходили. Через Мараты было ближе. А ехать [из дома в Кудымкар] ещё больше была беда. Наши родители [нас] на лошадь [на телегу, на сани] посадят, когда есть совхозная лошадь. До лесовозной дороги туда привезут, и ждём, когда из леса какой-то лесовоз с деревьями прибудет (‘спустится’). Иной раз и не дождёшься. Когда дождёшься, поедешь (‘спустишься’), где-то переночуешь. Утром автобус. А народу столько! А мы же деревенские, да ещё с чемоданчиками. Всех садят родители, толкают [в автобус]. Нас вытолкнут, и мы на автобус не сядем (‘не попадём’). Опять надо искать, где другую ночь переночевать. Ну, домой приезжали совсем ненадолго. Летом мы приезжали и зимой. Ой как мёрзли мы в дороге!

281. кон'э·шно, с'ӧ·кыт вӧ·ли…

кон'э·шно, с'ӧ·кыт вӧ·ли, што д'э·н'гаыс да мый да н'э хвата·ло. д'эвэтна·ццэт' рубл'э·й ст'эпэ·н'д'ийа с'эво· вӧ·ли. гӧ·днас ра·за два во·лли, и с'о. чэ·рэз мараты· ко·лӧ двэ·с'т'и киломэ·тров, да эшӧ· пэшко·м, на л'эсово·з'э чура·кӧдздзас ка·йны. ту·ййэс э·зӧ вӧ·лӧ. авто·бус вэтлӧ·тис мараты·ӧдз. мараты·с'ан'ас на л'эсово·з, попад'о·ш, н'э попад'о·ш. с рабо·чими.

281. Конечно, трудно было…

Конечно, трудно было, что денег и другого (‘да что да’) не хватало. Всего девятнадцать рублей стипендия была. В год раза два приезжал я [домой], и всё. Через Мараты надо двести километров [ехать], и ещё [где] пешком, на лесовозе [от Маратов] до Чураков [надо] добираться (‘подниматься’). Дорог не было. Автобус ездил до Маратов. С Маратов на лесовоз, попадёшь, не попадёшь [на него]. С рабочими

пото·м эшӧ· д'э·с'эт' киломэ·тров по·дӧн ко·лис му·нны л'а·мпинӧдздзас. сэк ма·ло-д'э·ло то·л'ко л'эспромхо·зас авто·бусыс вӧ·ли, и то д'эрэвйа·ннӧй. пэ·рвӧй авто·буссэс. брэз'э·нтӧн закро·йут маши·насӧ, и под брэз'э·нт зал'э·зут сэ·ччин. и сидз и йэ·дут за пэд'эс'а·т киломэ·тров.

[надо было ехать]. Потом ещё десять километров пешком надо было идти до Лямпино. Тогда мало-мальски только в леспромхозе автобус был, и то деревянный. Первые автобусы. Брезентом закроют машину, и под брезент залезут туда [люди]. И так и едут за пятьдесят километров.

282. учи·т'эл'ыс ды·нӧ…

учи·т'эл'ыс ды·нӧ вӧ·ли ӧ·д'д'ӧн уважи·т'эл'нӧй отношэ·н'н'о. вот си·йа гӧ·ддэзӧ, потому· што па·пӧ, ма·мӧ – ни·йа вэлӧти·с'с'эз, ны·лӧ пэ·ссӧ бэспла·тно ва·ӥисӧ. но ва·ӥисӧ бы, да и кол', аха·. н'эт, о·т'ирыс ви·с'таласӧ: «адриа·новна, пэ·ссӧ ва·йамӧ выходнӧ·й». штоб го·ртаныс вӧ·лисӧ. и ни·йа вӧ·ллэзӧн то л'и чура·кс'ан', то л'и ки·йэвс'ан', ни·йа ва·йӧны подво·даэзӧн ми·йанлӧ пэс. па·пӧ сэ·ччӧ л'ожа·нкасӧ кэ·рӧ, мэ·стасӧ лӧ·с'ӧтӧ. ма·мӧ сэ·тӧн жӧ мы·йкӧ гуд'д'и·с'ӧ. пото·м ма·мӧ стрйапа·йтны пы·рӧ. и вот ни·йа, па·пӧ и быдӧ·с рабо·чӧййэс, дӧс пол'э·н'н'ицаэсӧ тэ·часӧ глад'. а ма·мӧ в э·то врэ·мйа стол накры·ла, и си·йа дӧ·сӧс по·тштшуйтӧ.

282. К учителю…

К учителю было очень уважительное отношение. Вот в те годы, потому что папа, мама – они учителя, им дрова бесплатно привозили. Ну, привезли бы, и оставь [дрова], ага. Нет, люди скажут: «Адриановна, дрова привезём в выходные». Чтобы дома они были. И они на лошадях то ли из Чураков, то ли из Киева, (они) привозят на подводах нам дрова. Папа делает там лежанку, место [для дров] готовит. Мама там же что-то делает (‘копается’). Затем мама стряпать заходит [в дом]. И вот они, папа и все рабочие, все поленницы сложат полностью. А мама в это время стол накрыла, и она всех угощает.

283. д'э·цво вӧ·ли с'ӧ·кыт…

д'э·цво вӧ·ли с'ӧ·кыт, но с'о·-даки вӧ·ли щасл'и·вӧй, потому· што вот э·та атмосфэ·раыс – с'ӧ·кыт, зна·чит, быдӧ·нлӧ с'ӧ·кыт. ко·лӧ му·нны, ко·лӧ ӧ·тлаын. ко·лӧ ту·йсӧ кэ·рны, ко·лӧ ӧ·тлаын. бу·ра вэлӧ·ччисӧ быдӧ·нныс сэк. ӧ·д'д'ӧн стара·йччисӧ вэлӧ·ччынтӧ. с'о шу·исӧ: «чэ·л'ад', вэ·лӧччӧ, а то пропад'о·т'э». ми дума·йтим: «пропад'о·м. ко·лӧ вэлӧ·ччыны». с'ӧ·кыта о·лим, но гра·мотаыс сэк ӧ·д'д'ӧн цэн'и·лас'. вӧ·лисӧ жӧ откры·тӧй род'и·т'эл'скӧй

283. Детство было трудным…

Детство было трудным, но всё-таки было счастливым, потому что вот эта атмосфера – трудно, значит, всем трудно. Надо идти, надо вместе [идти]. Надо дорогу делать, надо вместе. Хорошо учились тогда все. Очень старались учиться. Всё говорили: «Дети, учитесь, а то пропадёте». Мы думали: «Пропадём. Надо учиться». Трудно мы жили, но грамота тогда очень ценилась. Были же [тогда] открытые родительские собрания. Придут (‘спустятся’) [учителя] и прямо всех соберут. Всех: всех родителей на деревне и всех

собра·н'н'ээз. лэ·ччасӧ и прйа·мо дӧ·сӧс ӧ·ктасӧ. дӧс: с'эх род'и·т'эл'эй д'эрэ·вн'аас и дӧс чэ·л'ацсӧ. вот попро·буй, кыч по·насӧ вис'та·с'ны: бур тэ йы·лис' и·л'и у·мӧл' тэ йы·лис'. и вот си·йа то·жӧ ӧ·д'д'ӧн потст'о·гивало. но ӧ·д'д'ӧн э·зӧ ви·дӧ. «но вэ·рмас вэлӧ·ччыны, по·ндас». вот кы·чкӧ с'о ободрйа·л'и. д'н'эвн'и·ккэз стро·го под ро·спис'. штоб род'и·т'эл'ыс тӧ·дис, кыч тэ вэ·лӧччан. ӧ·д'д'ӧн стро·го вӧ·ли.

детей. Вот попробуй, как будут говорить: хорошо о тебе или плохо (о тебе). И вот это тоже очень подстёгивало. Но не очень ругали. «Он сможет учиться, будет [учиться]». Вот как-то всё ободряли. Дневники строго под роспись. Чтобы родитель знал, как ты учишься. Очень строго было.

284. ко·лис поступа·т'

ко·лис поступа·т'. шко·ла ко·н'читим. ка·рточкаэз а·буӧс'. фото·граф а·бу. кыччӧ· вошти·с'нытӧ. ку^{ц}и·мӧн мийа·нӧс лэ·дзисӧ му·нны мараты·эзӧ. ми жӧ ту·йсӧ ӧ·штимӧ. ми жӧ н'экӧ·р сэ·ти э·гӧ вэтлӧ·тӧ. ми·йӧ ло·ктим бу·ждӧмӧдз. ко·лис кэжы·шны напра·во, ми жӧ му·ним нал'э·во. му·нам, му·нам, му·нам. пос'о·локыс а·бу. ми жӧ ло·ктим пос'о·лок л'эснӧ·йӧ. ми жӧ бӧр бэргӧ·ччим. бӧр по·дӧн. до разви·лки ло·ктим и бӧр вӧл'и·с' му·ним мараты·ӧдз. вот штоп ка·рточка кэ·рны. по·дӧн му·ним пэ·рвӧй раз, о·гӧ тӧ·дӧ н'эм.

284. Надо было поступать

Надо было поступать. Школу мы закончили. Фотографий нет. Фотографа нет. Куда деваться-то. Троих нас пустили сходить [фотографироваться] в Мараты. Мы же дорогу потеряли. Мы же никогда там не ходили. Мы пришли до Буждыма. Надо было повернуть направо, мы же пошли налево. Идём, идём, идём. Посёлка нет. Мы же пришли в посёлок Лесной. Мы же обратно повернули. Обратно пешком [мы пошли]. До развилки мы пришли, и затем обратно мы пошли до Маратов. Вот чтобы фотографию сделать. Пешком мы шли в первый раз, ничего не знаем.

285. с'э·н'а майо·ра

с'э·н'а майо·ра. но по т'эм врэмэна·м, што си·йа ца·рской а·рмии, што си·йа д'эрэ·вн'аис'. чи·ныс вӧ·ли ӧ·д'д'ӧн ы·джыт. и вот ми·йан рӧ·дыс сидз и му·нис майоро·вскӧй рӧд. и вот ми·йӧ бы·дмимӧ, мэ·нӧ шу·исӧ майо·р гал'и·н, майо·р вэр. а майо·ррэс тай. ӧ·нӧдз д'эрэ·вн'аас сыч шу·ӧны. вот си·йа, ви·дно, кӧ·да майо·рскӧй рӧ·дыс вӧ·ли, си·йа дӧс ки·йэв д'эрэ·вн'асӧ и зас'эл'а·л. си·йа рӧ·дыс вӧ·лӧма.

285. Сеня Майора

Сеня Майора. Но по тем временам, что он [дед] в царской армии [служил], что он из деревни [был]. Чин был очень большим. И вот наш род так и шёл, майорский род. И вот мы росли, меня звали Майор Галин, [сестру звали] Майор Вер. А Майоры [скажут]. До сих пор в деревне так называют. Вот, видимо, тот, который майорский род был, они все [из этого рода] и деревню Киев заселяли. Этот род был [там].

286. с'ӹллимӧ кӧркӧ…

с'ӹллимӧ кӧркӧ ӧ̈д'д'ӧн подругаӧкӧт жӧ. сӹкӧт вот пӱкс'амӧ вӓжсыбас, скоромӥнаэс вӹлӧ кӓйам да пӱкс'амӧ. скоромӥнаыс – кӭрку йур вӹлас. кӭрку йур вӹлас кӓйамӧ, кӧс'ӧлтам, кӧс'ӧлтам, с'ӹлам, с'ӹлам и сӹс'с'а лӭччамӧ. рӧччэзӧ и кӧмиэзӧ, с'ӓкӧйсӧ с'ӹлимӧ. а ӧ̈ни дӧс н'и вӱнӧти, глад'. н'эм ӧ̈тикӧ ӧк тӧд.

286. Мы пели когда-то…

Мы пели когда-то очень с подругой же. С ней вот сядем в [деревне] Важыб, поднимемся на хоромину [на крышу дома] и сядем [туда]. Скоромина – на крыше дома. Заберёмся на крышу дома, поём, поём громко и затем спускаемся. Русские и коми [песни], всякие мы пели. А сейчас полностью всё я забыла. Совсем ничего не знаю.

287. ой, мӹл'а мӭнӧ с'ӥлӧй с'ӭтисӧ…

ой, мӹл'а мӭнӧ с'ӥлӧй с'ӭтисӧ,
пӧ̈рис' морт сӓйӧ, н'эл'убӧ̈й сӓйӧ,
пӧ̈рис' морт сӓйӧ, н'эл'убӧ̈й сӓйӧ.

ӧ̈ни бур н'эбӧс' рӧднӧй мӓмӧлӧ,
мӭн'чим чӹшкыны пым с'инвӓэзӧс.
бур и ӓдздзыны лӧис ӓйӧлӧ,
кыч сы с'ин одзӹн ӧла-мӓича.

оз быдмӹ турӱн с'ӧрӧн ар бӧрӹн,
свӭтыс ос цвэт'ӥт тӧ̈лнас лым вылӹн,
свӭтыс ос цвэт'ӥт тӧ̈лнас лым вылӹн.

287. Ой, почему меня силой отдали…

Ой, почему меня силой отдали,
за пожилого, за нелюбимого,
за пожилого, за нелюбимого.

Сейчас хорошо, наверное, родной маме,
у меня вытирать горячие слезы.
И хорошо видеть стало отцу,
как перед его глазами живу-маюсь.

Не растёт трава поздно осенью,
цветок не цветёт зимой на снегу,
цветок не цветёт зимой на снегу.

288. кин жӧ мӥйан бӹтшӧмыс…

кин жӧ мӥйан бӹтшӧмыс?
кин жӧ мӥйан бӓсӧкыс?
кӓт'а мӥйан бӹтшӧмыс.
кӓт'а мӥйан бӓсӧкыс.
л'ӧл'и-л'ӧл'и, бӹтшӧмыс,
л'ӧл'и-л'ӧл'и, бӓсӧкыс.
кӹдзи кӓт'а пӭтыштӧ,
шӧнди мӹччис'ӧ.

288. Кто же у нас хорошая…

Кто же у нас хорошая?
Кто же у нас красивая?
Катя у нас хорошая.
Катя у нас красивая.
Лёли-лёли, хорошая,
лёли-лёли, красивая.
Как Катя выходит,
солнце показывается.

л'о·л'и-л'о·л'и, пэ·тыштӧ,
л'о·л'и-л'о·л'и, мы·ччис'ö.
ка·т'а пэ·чкö, рэ·ктас'ö,
ка·т'а ви·дзлын ы·тшкис'ö.
л'о·л'и-л'о·л'и, рэ·ктас'ö,
л'о·л'и-л'о·л'и, ы·тшкис'ö.

Лёли-лёли, выходит,
лёли-лёли, показывается.
Катя прядёт, мотает пряжу,
Катя на лугу косит.
Лёли-лёли, мотает пряжу,
лёли-лёли, косит.

д. Войвыл

289. во·йвылас кэ·ркуэс…

во·йвылас кэ·ркуэс два·ццэт'ыс э·мöс', дак э·мöс'. э·мöс' и то·ммэс. пу·кс'ибас уджа·лöны. спэцшко·ла сэ·ччин, коррэкцио·ннöй шко·лаас. кин пра·чкаöн, кин воспита·т'эл'öн, кин учи·т'эл'öн.

во·йвыл, вот си·йöс мэ кы·ли ба·бöс'ан', што тö·лыс кы·дзи ой вы·лс'ан'. вот си·йö н'и·мтömас' о·йвыл. о·йвыл шу·ллömас'. а сэ·с'с'а вö·сö со·ттömас', и во·йвыл ло·öма. ва·шс'а.

289. В [деревне] Войвыл домов…

В [деревне] Войвыл домов двадцать есть, так есть. Есть и молодые [люди]. В Пуксибе работают [они]. Спецшкола там, [они] в коррекционной школе [работают]. Кто прачкой, кто воспитателем, кто учителем [работает].

Войвыл, вот это я слышала от бабушки, что ветер как с севера [дул]. Вот её [деревню] и назвали Север. Ойвыл (‘Север’) называли. А затем [букву] в добавили, и стал Войвыл. Старинная [деревня].

290. тро·ица

тро·ица. пра·знуйэм а·с'ным. вот бэрйо·за а·дздзамö. о·гö йэ·сл'и кэра·лö да мöди·клаö пу·ктö, дак сэ·тшöм бэрйо·за, кö·да су·лалö. сы гögö·р пука·лöны, с'ы·лöны да мый да. йэ·сл'и кö си·йö ва·йамö вö·рс'ис, дак си·йö с'а пру·дас лэ·дзамö, штоб здоро·вйэ вö·ли, да ща·ст'йэ ми·йанлö вö·ли да бога·цво. ой, пэ·сн'аэсö ми·йан ны·лкаэс ö·д'д'ön ба·сöккэзö, с'а·кöйсö, стари·ннöййэсö и соврэмэ·ннöййэсö с'ы·лöны. мэ с'ы·ла, вö·чча жö.

290. Троица

Троица. Празднуем сами. Вот берёзу найдём. Если не срубаем [её] и не ставим в другое место, так [находим] такую берёзу, которая стоит. Возле неё сидят, поют да что (да). Если её [берёзу] принесём из леса, так её затем в пруд спускаем, чтобы было здоровье, счастье и богатство у нас (‘нам’). Ой, песни у нас девушки очень красивые поют, всякие, старинные и современные. Я пою, догоняю тоже [их].

291. с'эл'совӭцкӧй и вӭтлӧтӧ…

с'эл'совӭцкӧй и вӭтлӧтӧ, бухӓнка. но сӥйа вӭчно пӧлнӧй, пӱкс'ибыс пӱкс'ӧ. ӧйвылскӧййэс ӱжэ сӭччӧ оз н'и тӧ̈рӧ. чӓсн'иккэскӧт вэтлӧ̈там вот мӥйӧ. чӓсн'иккэс пэд'эс'ӓт бӧс'тӧны. лӭччыны-кӓйны сто кӧлӧ. автӧбусас сӭччӧ с'эл'совӭцкӧйас трӥццэт' рубл'ӭй ӧйвылс'ан'ас. сӥйа букӓнка тӧ̈кӧ, учӧ̈т'ик да.

291. И сельсоветский [автобус] ходит…

И сельсоветский [автобус] ходит, буханка. Но она всё время полная, из Пуксиба садятся [туда люди]. Жители из Ойвыла (‘ойвылские’) туда уже не помещаются. С частниками вот мы ездим. Частники пятьдесят рублей берут [до Косы]. Съездить туда-обратно (‘спуститься-подняться’) сто [рублей] надо. В сельсоветском автобусе тридцать рублей [надо платить] из [деревни] Ойвыл. Это только буханка, маленькая ведь.

292. чӧд

чӧд. узӓламӧ, ӓслыным пӱамӧ. сӓхарӧн ӥл'и сӧпствэнном сокӱ. сӧпствэнном сокӱ – мӥска тӭча бӓнкаэз йагӧ̈днас. ва сӭччӧ пӱкта и сӥйӧс пӱӧта. и сӥйа ӓчыс сӧкыс выд'эл'ӓйэцца. пӧлнӧй бӓнка лӧас сӧкыс. закрывӓйу, и с'о. свӭжӧй.

292. Черника

Черника. Продаем [её], себе варим. С сахаром [варим] или в собственном соку. В собственном соку – в кастрюлю кладу банки с ягодами. Воду туда [в кастрюлю] налью и так это варю. И сок сам выделяется [в банках]. Полная банка сока станет. Закрываю [банки], и всё. Свежие [ягоды].

293. тӧн?

тӧн? чӭччи, пӓс'тас'и и мӱни йагӧ̈дла. чӧд. эм. вэдрӓ вӓӥи. тӓлун нӱчоккэзӧлӧ лэччӧ̈ти. тӓтӧн нӱчоккэз москвӓис'. ӓшын мӱнӧны н'и да. косӓас. сӭччин мӧн'ӧлӧн кыдз мӓммэс. нӹлӧ лэччӧ̈ти. тӧн ӭшӧ огурӭццэз, помидӧррэз ӧ̈кти. огурӭцыс мӹйкӧ тӓво йӭтша мӭнам, а помидӧррэс нормӓл'но. сӭс'с'а вӭтлимӧ гул'ӓйтны сос'ӭткаӧкӧт. с'о, рыт лӧктис.

293. Вчера?

Вчера? Я встала, оделась и пошла за ягодами. Чернику [я собрала]. Есть [черника]. Ведро [черники] я принесла. Сегодня я внукам отнесла (‘спустила’). Здесь внуки из Москвы. Завтра едут уже. В Косе [они]. Там у невестки (как) родители (‘матери’). Им отвезла. Вчера ещё огурцы, помидоры я собрала. Огурцов что-то в этом году мало у меня, а помидоры нормально. Затем мы ходили гулять с соседкой. Всё, вечер настал.

с. Коса (*кӧс*)

294. мэ вэрбуйччи…

мэ вэрбуйччи ус'-коса·ӧ, на сплаву· на год. уна·ӧ·д'д'ӧн с'эмйа·эсӧ вэрбова·л'и вӧ·рсӧ сплавл'а·йтны. мэ·ным два·ццэт' два вӧ·ли. мэ пйат' с полови·ной го·да о·ли ус'-коса·ас. у·джали, потому· што э·г над'эйччы. у·джали бу·ра. вӧ·рсӧ ка·тайтамӧ. сы·с'с'а мэ·нӧ ко·рисӧ мужи·ккэс на ма·тку [1]. ма·тка – си·йа, сэ·ччӧ то·жӧ тэ·чан вы·лына. и сы·с'с'а йӧ·рдан. кэ·ррэсӧ тэ·чан, ка·т'т'ан. пу·эсӧ тэ·чан, кыч кэ·ркулӧ жӧ лӧ·с'ӧтан. си·йӧ до·ррэсӧ кӧ·рталан. шта·бэл'ыскӧт ӧт сулда·. си·йӧ ту·лыснас нуӧ·тӧны ва·ӧн.

294. Я вербовалась…

Я вербовалась в Усть-Косу на год, на сплаву [я работала]. Очень много семей вербовали, [чтобы] лес сплавлять. Мне двадцать два [года] было. Я пять с половиной лет жила в Усть-Косе. Я работала, потому что не надеялась [ни на кого]. Я работала хорошо. Лес катаем. Затем позвали меня мужчины на матку [1]. Матка – это [приспособление, куда] тоже кладёшь [брёвна] высоко. И затем изгородь делаешь. Брёвна кладёшь, привязываешь. Брёвна кладёшь, как на дом же готовишь. Концы [брёвен] привязываешь. Одной высоты со штабелем. Это весной сплавляют (‘уносят’) по воде (‘с водой’).

295. кы·тӧн мэ вэ·рмылли ма·ло…

кы·тӧн мэ вэ·рмылли ма·ло, пэ·рва пока· с'у·эз да мый да ора·ллимӧ. сэ·с'с'а мэ·нӧ пукс'ӧ·тисӧ мэл'н'и·чаӧ с'у лэччӧ·тлыны вэ·шнӧй вӧ·лӧн. та·с'ан' складовши·кыс пу·ктас мэшӧ·ксӧ, мэ·нӧ вӧл вы·лас пу·кс'ӧтас, и мӧ·дӧтӧны. мэ·л'н'ича киломэ·тра три вӧ·ли. куш, н'э дод', н'э мый н'э а·бу, куш с'эрмӧ·т. вӧ·лыс вы·лӧ пу·ктасӧ мэшӧ·ксӧ, мэ·нӧ сэ·ччӧ лэ·птасӧ, пу·кс'ӧтасӧ, и сидз и му·на. воротаэз вӧлыллисӧ о·с'таӧс'. о·с'тӧн ко·л'ам лэ·ччикам. э·с'а, кыччӧ·дз ок ка·й сэ·ччинс'ан', с'о ворота·ыс о·с'та. а э·с'а го·ртӧ ка·йтӧн н'и вӧ·лыс вы·лис' лэ·чча, дак сэ·с'с'а мэшӧ·ксӧ видзӧ·мӧн го·ртӧ ва·йа.

295. Где я могла как-то [работать]…

Где я могла как-то [работать, там и работала], сначала (пока) посевы да что (да) мы пололи. Затем меня поставили в мельницу зерно возить (‘спускать’) верхом на лошади. Здесь (‘отсюда’) кладовщик положит мешок [на лошадь], меня на лошадь посадит, и отправляют. Мельница была примерно в трёх километрах. Ничего [нет], ни саней [нет], ничего нет, только уздечка [на лошади]. Положат на лошадь мешок, меня туда [на лошадь] поднимут, посадят, и так и еду. Ворота были открыты. Открытыми оставляем [ворота], спускаясь [в мельницу]. Затем, до тех пор, пока не приду (‘не поднимусь’) оттуда [из мельницы], ворота всё открыты. А затем уже домой поднимаясь, спущусь с лошади, так затем, держа мешок, уже домой принесу.

296. пйат' д'н'эй кэ·жӧ с'э·тлисӧ поро·ззэз

пйат' д'н'эй кэ·жӧ с'э·тлисӧ поро·ззэз. пйат' д'н'э·йсӧ, лӧ·дздзэс, ви·дзӧт, кы·ччӧдз пока· а·бу, пи·н'аламӧ. тӧ·кӧ пэ·рвӧй лӧ·дзыс дзи·н'н'итас, ми·йан поро·ззэзным сӧвс'э·м пин'а·эзнас вӧ·рӧдздзис му·насӧ. а вӧ·рас пы·расӧ да дӧс бӧ·раныс ко·л'асӧ. н'э с'ийӧ·с н'э, вы·ланыс н'эм ос ко·л'ччы. да пйат' д'н'эй ма·ииччим, ма·ииччим. э·с'а мужи·ккэс вӧ·ли по·нӧмас' бригад'и·рсӧ ви·дны. да си·йа поро·ззэсӧ лэ·дзны тшӧ·ктис. э·с'а эк по·ндӧ уджа·лны по·роззэзнас.

296. На пять дней давали быков

На пять дней давали быков [нам]. Пять дней, смотри, до тех пор, пока нет слепней, боронуем. Только первый слепень зажужжит, наши быки вместе с боронами до леса пойдут. А в лес зайдут и всё там (‘сзади’) оставят. Даже хомута на них не останется. И пять дней маялись, маялись мы [так]. Затем мужчины стали, оказывается, ругать бригадира. И он [бригадир] попросил быков отпустить. Больше мы не работали с быками.

297. о·дждзык тшакйа·лли…

о·дждзык тшакйа·лли, йагӧда·лли, а ӧ·ни о·г вэрмы. тша·ккэсӧ… а ку·тшӧм пэ·тӧ, сэ·тшӧмӧ и ӧ·ктам. гриб, гоб, рыжы·к. го·быс – си·йа гӧрд йу·рыс, а гри·быслӧн кори·чн'эвӧй код'. н'индул'л'эз, йэл'дӧ·ггэз. со·лалли. ры·жыксӧ со·лалли. кор йэл'дӧксӧ а·дздза, дак ӧ·кта, дак мы·ндакӧ со·лала жӧ. а го·псӧ да гри·псӧ ко·с'тылли.

297. Раньше я собирала грибы…

Раньше я собирала грибы, ягоды, а сейчас не могу. Грибы… А какие выходят, такие и собираем. Подберёзовики, подосиновики, рыжики. Гоб – это с красной головкой [гриб], а у подберёзовика коричневая [шляпка]. Валуи, грузди. Я солила [грибы]. Рыжики я солила. Когда грузди найду, так соберу, так сколько-то тоже посолю. А подосиновики и подберёзовики я сушила.

298. вот мэ·ным балала·йка бы…

вот мэ·ным балала·йка бы, дак мэ бы с'ы·ли. мэ·нам эд а·слам вӧ·ли, дак мы·л'акӧ скӧ·рэ… мый, мэ чэл'а·д' у·лйам бал'а·эз ды·нын о·ли, кука·н'н'эз ды·нын о·ли. мэ си·йӧ с'ӧ·рам л'э·ткӧти, л'э·ткӧти и кы·ччӧкӧ, ви·дно, ко·л'и л'и мый л'и. э·с'а ӧ·шти балала·йка.

298. Вот мне бы балалайку…

Вот мне бы балалайку, так я бы спела. У меня ведь была своя [балалайка], так почему-то скоро… [А] что, будучи маленькой, я работала (‘жила’) с овцами, я работала (‘жила’) с телятами. Я её [балалайку] с собой всё время носила, носила и где-то (‘куда-то’), видимо, оставила или что. Потом я потеряла балалайку.

299. ры·тӧн д'эрэ·вн'аын с'о·рӧн…

ры·тӧн д'эрэ·вн'аын с'о·рӧн,
кы·лӧ гармо·н'н'алӧн шы.

299. Поздно вечером в деревне…

Поздно вечером в деревне,
слышится голос гармошки.

бы·ттӧ эт ки·нӧскӧ ко·рӧ,
н'и·мсӧ кӧт' сы·лис' ос шу·.

го·раллӧ шы·ыс да ку·слӧ,
кы·лӧ кыч кы·тшӧмкӧ бас.
пэдж джӧ тэ мэ ды·нӧ, до·на,
рад лу·нӧн с'ӧ·лӧмӧс шонт.

Будто ведь кого-то зовёт,
хоть имя её не называет.

Звенит звук и угасает,
слышен [он] как какой-то бас.
Выйди же ты ко мне, дорогая,
весёлым днём согрей моё сердце.

300. ыб вы·лын кыдзо·к бы·дмӧ…[1]

ыб вы·лын кыдзо·к бы·дмӧ,
ыб вы·лын кудрйа·вӧй.
с'ӧт с'ино·ка тэ мэна·м,
с'ӧт с'инкы·ма тэ мэна·м.

кыдз ива·ныс ма·рйасӧ
ки вы·лас гыччӧ·тӧ.
с'ӧт с'ино·ка тэ мэна·м,
с'ӧт с'инкы·ма тэ мэна·м.

и·ваныс гыччӧ·тӧ,
си·йӧ вэл'ича·йтӧ.
с'ӧт с'ино·ка тэ мэна·м,
с'ӧт с'инкы·ма тэ мэна·м.

300. На поле растёт берёзка… [1]

На поле растёт берёзка,
на поле кудрявая.
Кареглазая ты моя,
чернобровая ты моя.

Как Иван Марью
на руках качает.
Кареглазая ты моя,
чернобровая ты моя.

Иван качает,
её величает.
Кареглазая ты моя,
чернобровая ты моя.

301. ой, рас дыны·н, ой, рас ды·нын…

ой, рас дыны·н, ой, рас ды·нын,
ту·йок та·л'ӧмас'.
ой, рас ды·нын ту·йок та·л'ӧмас'.

ту·йок та·л'ӧмас', ту·йок та·л'ӧмас',
да посо·к дынӧ·дз.
ту·йок та·л'ӧмас' да посо·к дынӧ·дз.

301. Ой, возле рощицы, ой, возле рощицы…

Ой, возле рощицы, ой, возле рощицы,
дорожку натоптали.
Ой, возле рощицы дорожку натоптали.

Дорожку натоптали, дорожку натоптали,
до мосточка.
Дорожку натоптали до мосточка.

тӧ·да, тӧ·да кин,
тӧ·да, тӧ·да, кин туйо·ксӧ та·л'ӧма.
тӧ·да, тӧ·да, кин туйо·ксӧ та·л'ӧма.

Знаю, знаю, кто,
знаю, знаю, кто дорожку натоптал.
Знаю, знаю, кто дорожку натоптал.

томы·н'ик зо·нка, томы·н'ик зонка·
ныл дын во·ллӧма.
то·мын'ик зонка· ныл дын во·ллӧма.

Молоденький парень, молоденький парень
к девушке ходил.
Молоденький парень к девушке ходил.

си·йа во·ллӧма, си·йа во·ллӧма
коз'и·ннэзӧн.
си·йа во·ллӧма коз'и·ннэзӧн.

Он приходил, он приходил
с подарками.
Он приходил с подарками.

шал' атла·снӧйӧ, шал' атла·снӧйӧ
коз'на·лӧма.
шал' атла·снӧйӧ коз'на·лӧма.

Шаль атласную, шаль атласную
подарил он.
Шаль атласную подарил он.

ой, рас дыны·н, ой, рас дыны·н,
ту·йок та·л'ӧмас'.
ой, рас ды·нын ту·йок та·л'ӧмас'.

Ой, возле рощицы, ой, возле рощицы,
дорожку натоптали.
Ой, возле рощицы дорожку натоптали.

302. мэ·нӧ ма·мӧ ви·дис пыр…

мэ·нӧ ма·мӧ ви·дис пыр,
л'он по·нда, куд'э·л' по·нда.
л'он по·нда, куд'э·л' по·нда
да о·йс'а вэтлӧтӧ·м по·нда.

302. Меня мама ругала всегда…

Меня мама ругала всегда,
за лён, за кудель.
За лён, за кудель
и за ночное гуляние.

303. ма·ма мы·йлӧ мэ·нӧ ва·^{ӥ}ин…

ма·ма, мы·йлӧ мэ·нӧ ва·^{ӥ}ин,
н'и·мсӧ мы·йлӧ тэ с'эти·н.
д'эвэтна·ццэт' го·дӧдз вэ·рдин
да айка· сайӧ· с'эти·н.

303. Зачем ты, мама, меня родила…

Зачем ты, мама, меня родила,
имя зачем ты мне дала.
До девятнадцати лет ты кормила
и замуж отдала.

304. кӧр мэ с'ы·ли, кӧр мэ йӧ·кти…

кӧр мэ с'ы·ли, кӧр мэ йӧ·кти,
пыр вэс'о·лӧйа оли·.
крэ·пыт ки вэ·с'тӧ мэ шэ·ди
да быдӧ·с мэ вунӧти·.

304. Когда я пела, когда я плясала…

Когда я пела, когда я плясала,
всегда весело я жила.
Попала я под крепкую руку
и всё забыла я.

305. ти видзӧ·тӧ ми·йан вы·лӧ…

ти видзӧ·тӧ ми·йан вы·лӧ,
ми н'э ту·л'скӧйӧс'.
ми ин'ка·эз бойэвӧ·йӧс',
ми кос'и·нскӧйӧс'.

305. Вы смотрите на нас…

Вы смотрите на нас,
мы не тульские.
Мы женщины боевые,
мы косинские.

306. ми кос'и·нскӧй и·н'каэз…

ми кос'и·нскӧй и·н'каэз,
н'экыччӧ· ог йӧ·рмӧ.
йӧ·ктамӧ и с'ы·ламӧ,
а·с'ным сочин'а·йтамӧ.

306. Мы косинские женщины…

Мы косинские женщины,
нигде не пропадём.
Пляшем и поём,
сами сочиняем.

307. а мэ·нӧ шу·ӧны быдӧ·нныс…

а мэ·нӧ шу·ӧны быдӧ·нныс,
у·мӧл'а уджа·ла.
мэ·нам сэ·тшӧм робота·,
да ми·лӧйӧс н'оджджа·ла.

307. Про меня все говорят…

Про меня все говорят,
плохо [я] работаю.
У меня [ведь] такая работа,
[я] милого посматриваю.

308. ма·ма, вур мэны·м пал'то·…

ма·ма, вур мэны·м пал'то·
ки·з'з'эзӧн, корма·ннэзӧн.
мэ·нӧ ло·ктисӧ кора·с'ны,
мэ орса· ака·н'н'эзӧн.

308. Мама, сшей мне пальто…

Мама, сшей мне пальто,
с пуговицами, с карманами.
Меня пришли сватать,
[а] я играю в куклы.

д. Абрамово

309. ы·джыт чэтвэ·ргнас…

ы·джыт чэтвэ·ргнас ко·лӧ дӧс мис'ка·с'ны. си·йа чи·стӧй чэтвэ·рг ло·ӧ. мис'ка·с'ны дӧс ко·лӧ. асйа·поннас чэ·ччан, ко·лӧ мӧ·слис' бӧш шы·рны. ко·лӧ у·гол' пэткӧ·тны. си·йа чи·стӧй чэтвэ·рк шу·с'ӧ. бӧ·шсӧ ка·ждӧй гӧт ко·лӧ шы·рны. си·йа вӧ·рас вэ·рмас га·рччыны бӧ·жнас. д'э·н'га лы·д'д'ӧны, ви·д'имо, што·бы вэл'и·с' д'э·н'ги. сол н'а·н'ӧн пу·ктӧны йэн джа·джӧ. и ко·л'ксӧ ми·чӧтӧмсӧ пу·ктӧны. си·йӧ гӧт кэ·жӧ.

309. В Великий четверг…

В Великий четверг надо всё мыть. Это Чистый четверг. Мыть всё надо. Утром встанешь, надо у коровы хвост подрезать (‘стричь’). Надо уголь вынести [из печки]. Это Чистым четвергом называется. Хвост [у коровы] надо каждый год стричь. Она [корова] в лесу может зацепиться хвостом. [В Великий четверг] деньги считают, видимо, чтобы деньги велись. Соль с хлебом кладут в красный угол. И яйцо крашеное кладут [туда]. Это на год [кладут].

310. ы·джыт лун ко·ста…

ы·джыт лун ко·ста ми с'о врэ·мйа ко·л'ккэзӧн о·рслыллимӧ. ко·л'ккэсӧ ни·йӧ пу·ктасӧ му·ӧ, пото·м бо·с'тамӧ мйа·чик и мйа·чикнас ка·тл'алам. кин си·йӧ зад'э·н'эт, си·йа сы·лӧн ко·л'кыс ло·ӧ. а он, дак о·н вэрмы. ко·л'ктӧк ко·л'ччан, а·с'с'ит ко·л'ктӧ мукӧ·ччит прои·грывайэш. ми сич тай о·рслим. д'ут'т'а·ннэз ми·йан кэ·рлыллисӧ д'эрэ·вн'аас. д'у·т'т'ас'лимӧ с'о. о·пщӧйӧ пу·ктамӧ кы·ччӧкӧ д'эрэ·вн'а шӧ·рас.

ко·л'ксӧ крас'и·тны. мэ тай лук кы·шсӧ пу·кта кастру·л'аӧ. ва пу·ктыштан. сэ·тӧн и кра·с'итан. э·шӧ сол пу·ктыштан дай, штӧ·бы ку·л'с'исӧ да. о·дждыжык и ӧ·ни с'о.

310. Во время Пасхи…

Во время Пасхи мы всё время яйцами играли. Эти яйца положат на землю, потом возьмём мячик и мячиком катаем. Кто его [яйцо] заденет [мячиком], это яйцо его будет. А [если] не [заденешь], так и не сможешь [взять яйцо]. Без яйца останешься, свое яйцо иногда проигрываешь. Мы так играли. Качели у нас делали в деревне. Мы постоянно качались. Общие [качели] поставим куда-то посередине деревни.

Яйцо красить [надо]. Я луковую шелуху положу в кастрюлю. Воду положишь немного. Там и красишь. Ещё соль положишь, чтобы [шелуха] отходила. Раньше и сейчас всё ещё [так красим].

311. мэ·ам вот мужи·кӧс ру·сскӧй ива·нӧн шу·ӧны

мэ·ам вот мужи·кӧс ру·сскӧй ива·нӧн шу·ӧны. си·йа кы·тӧнкӧ бэрйо·зовкаэзын шо·гмӧма. и вот ӧ·ни си·йа ру·сскӧй ива·н ло·ис. си·йӧ о·зӧ тӧ·дӧ ива·н фэдос'э·йэвнас. дӧс ру·сскӧй ива·нӧн тӧ·дӧны тӧ·кӧ.

311. Моего мужа вот Русским Иваном зовут

Моего мужа вот Русским Иваном зовут. Он где-то в Берёзовке родился, оказывается. И вот сейчас он стал Русским Иваном. Его не знают как Ивана Федосеева. Все только как Русского Ивана знают.

хи·трӧй то·л'а. си·йа вӧ·лӧма эл'э·ктрикӧн, с'у жиз' уджа·лӧм. эл'э·ктриккэсӧ мы·л'акӧ шу·ӧны хи·трӧй эл'э·ктриккэзӧн. си·йа вот хи·трӧй, да и кл'и·чка хи·трӧй то·л'а.

Хитрый Толя. Он был электриком, всю жизнь работал [электриком]. Электриков почему-то называют хитрыми электриками. Вот он хитрый, так и кличка [у него] Хитрый Толя.

312. мэ·ам ма·мӧ вӧ·ли ру·сскайа…

мэ·ам ма·мӧ вӧ·ли ру·сскайа, го·рковскӧй о·бласт'ис'. а·йӧ н'и·жнӧй коса·ис'. кӧ·ркӧ эд высыла·л'и. со·йсӧ сы·лис' вы·слал'и, а пото·м си·йа ло·ктис сы ды·нӧ. со·йыс бӧр уйэ·хала, а си·йа йэ·ндис, ко·ми-пэрмйа·к са·йӧ му·нис и йэ·ндис. а·йыс эз н'и вӧл. ма·мныс вӧ·ли. ма·мныс ны·кӧт жӧ ло·ктис, но сэ·с'с'а си·йа си·йӧ бӧр нуӧ·тис. ни·йа вс'эй с'эмйо·й вӧ·лисӧ. сы·лӧн вӧ·ли мужы·к, да ны·лочка вӧ·ли.

У меня мама была русская, из Горьковской области. Отец [был] из Нижней Косы. Раньше ведь высылали. Её сестру [мамину сестру] выслали, а потом она [моя мама] приехала к ней. Её сестра обратно уехала, а она [моя мама] осталась, вышла за коми-пермяка и осталась. Отца у неё уже не было. Мама у них была. Их мама с ними же приехала, но затем она [сестра мамы] обратно увезла её. Они всей семьёй были [здесь]. У неё [у маминой сестры] был муж, и девочка была.

сэк и вот пос'о·локкэсӧ стро·итисӧ. кин тӧ·кӧ эз и вӧл: бэлору·сы, тата·ры, н'э·мцы, чува·ши. бо·л'шэсӧ сйэ·хал'и, мукӧ·дыс ко·л'ччисӧ. ко·миӧн то·жӧ баи·тӧны.

Тогда вот и посёлки построили. Кого только и не было: белорусов, татар, немцев, чувашей. Большинство уехали [обратно], некоторые остались. По-коми [они] тоже говорят.

313. сосно·вкаас вӧ·ли л'эспромхо·з

сосно·вкаас вӧ·ли л'эспромхо·з. жэ·нщинаэз – сучкору·б. шко·лаыс ми·йан вӧ·ли, но сэ·ччин кы·нымкӧ морт т'эхн'и·чкаӧн вӧ·лисӧ, а сэ·с'с'а – учит'эл'а·. ӧ·ни ра·с'с'ис важы·н н'и л'эспромхо·зыс. ӧ·ни пилора·маэсӧ да мый да ви·дзӧны. вӧ·рсӧ пӧ·рӧтӧны, кэ·рӧны мат'эрйа·л. жэ·нщинаэс н'эм ос кэ·рӧ. эм сэ·ччин йа·сл'и, обйэд'ин'о·ннӧй со шко·лой. чэ·л'ад'ыс йэ·тша, кӧн'э·шно. н'э кыдз вот о·джджык, мэ кӧр вэлӧ·ччи. сэ·ки уна· вӧ·лисӧ. йэ·тша о·лӧны о·т'ирыс. дӧс ра·с'с'ис.

313. В Сосновке был леспромхоз

В Сосновке был леспромхоз. Женщины сучкорубами [работали]. Школа у нас была, но там сколько-то человек уборщицами были, а остальные – учителя. Сейчас уже давно распался леспромхоз. Сейчас пилорамы да что (да) держат. Лес валят, готовят материал. Женщины ничего не делают. Там есть ясли, объединенные со школой. Детей мало, конечно. Не как вот раньше, когда я училась. Тогда много [детей] было. Мало народу живёт [там]. Всё разрушилось [в Сосновке].

314. тӧн?

тӧн? чэ·ччимӧ. пэ·рвӧй о·чэрэд′ ко·лӧ по·да ды·нӧ пэ·тны. чи·л′кӧччан да ни·йӧ лэ·дзан вӧ·рӧ, ы·бас ва·шӧтам. лэ·дзамӧ, да му·нӧны кы·ччӧкӧ. мы·л′а на ӧ·шасӧ? по·даыс са н′экӧ·р оз ӧ·ш. са тӧ·дӧ кэ·рку, горт а·с′с′ис. сэ·с′с′а тӧн туру·н бэ·ргӧтлим да ку·ртим. с′о эшӧ· туру·ннымӧс кэ·рамӧ да. тӧн зэ·рнытӧ, э·з зэр, а о·с кос′ты да. да эз и ко·с′мы, да ӧ·шлимӧ тай ма·ло да и зоро·дӧ. си·йа ми·йан горт ды·нын зоро·ддэс. ми·йан а·сланым уа·з′ик. ми·йӧ сра·зу ва·йаламӧ го·ртӧ. рытнас бӧра· по·да ло·ктисӧ. бӧра· чил′кӧ·ччыны ко·лӧ да мый.

314. Вчера?

Вчера? Мы встали. В первую очередь надо к скоту выходить. Подоишь [коров] и выпустишь их в лес, на поле выгоняем. Выпускаем, и [они] идут куда-то. Почему они потеряются? Скот, он никогда не теряется. Он знает свой дом. Затем вчера мы сено ворошили и сгребли. Все ещё сенокос делаем ведь. Вчера не было дождя, но не сушит. И не высохло [сено], и повесили [его] мало-мальски на стог, и всё. Они у нас возле дома, стога-то. У нас у самих уазик [машина]. Мы сразу привозим домой [сено]. Вечером опять скот пришёл. Опять надо доить [коров] да что.

315. помидо·ррэс а·сланым ӧ·ни э·мӧс′ да огурэ·ццэз да

помидо·ррэс а·сланым ӧ·ни э·мӧс′ да огурэ·ццэз да. а·ркмӧны ми·йан, мэ·нам т′эпл′и·ца ы·джыт. т′эпл′и·цаас ми·йан дӧс гӧ·рдӧтӧ. мэ пы·рта гӧ·рдӧс′. гӧрдӧ·тӧн ми·йан прйа·мо на корн′у·. мукӧ·ччид мэ·нам, по д′э·с′эт′ вйо·д′эр да мый сн′има·йу да. а та·во а·бу ӧ·д′д′ӧн. та·во йэтша·жык. огурэ·цыс та·во мы·йкӧ а·бу ӧ·д′д′ӧн. крыжо·вн′ик у·на э·стӧн, йа·гӧддэс ы·бас то·жӧ с′а·кӧйыс: чэрн′и·ка, брусн′и·ка – дӧс эм та·во.

315. Помидоры и тоже огурцы у нас у самих есть

Помидоры и тоже огурцы у нас у самих есть. Поспевают [они] у нас, у меня [есть] большая теплица. В теплице у нас всё краснеет. Я заношу красные [помидоры]. Краснеют у нас прямо на корню [помидоры]. Иногда у меня, по десять ведер и больше снимаю ведь. А в этом году не так много. В этом году меньше. Огурцов в этом году почему-то не очень много. Крыжовника много [здесь], на поле [есть] тоже всякие ягоды: черника, брусника – всё есть в этом году.

316. тша·ксӧ про·сто со·лала

тша·ксӧ про·сто со·лала. с′а си·йӧ каструл′аӧ и газ вы·лӧ, и с′о. чут′-чут′ тӧ·кӧ, мину·ты двэ, ко·лӧ пуӧты·шны. ба·нкаэзӧ тэ·чан. да по·рт′иччӧ жӧ тай пото·м. ба·кс′ӧ, ба·кс′ӧ си·йа. маринуйтлылла мукӧ·ччид. а мӧ·йму эг маринуйт.

а пуйагӧ·цсӧ, мэ бӧра· тай про·сто кипйачу·. ва·сӧ кипйат′ита да си·йӧ остужу·, пото·м зал′ива·йу. мо·жно си·йӧ мӧ·дн′ож э·шӧ кэ·рны. газ вы·лӧ

316. Грибы просто посолю

Грибы просто посолю. Затем их в кастрюлю [положу] и на газ, и всё. Чуть-чуть только, минуты две, надо сварить. В банки положишь. Да портятся тоже потом. Плесневеют, плесневеют они. Мариную иногда. А в прошлом году не мариновала.

А бруснику, я опять просто кипячу. Воду прокипячу и её остужу, потом заливаю [этой водой бруснику]. Можно её [бруснику] ещё по-другому делать. На газ положишь в

пу·ктыштан кастру·л'аӧн. сэ·ччӧ чут'-чут' ва пу·ктыштан. со·рлалыштан. н'эмно·шко пу·ӧтыштан. са·хартӧг. си·йӧ мо·жно и варэ·н'йэ кэ·рны, са·карыт эм дак. ко·лӧ колод'и·л'н'икӧ и·л'и джоджулӧ.

кастрюле. Туда чуть-чуть воду нальёшь. Помешаешь. Немножко сваришь. Без сахара. Можно и варенье сделать, если есть сахар. Надо [положить хранить] в холодильник или в подполье.

317. мэ тӧ·кӧ ӧ·тикӧ вэлӧ·ччи…

мэ тӧ·кӧ ӧ·тикӧ вэлӧ·ччи, са·мӧй у·мӧл' пӧра·ас бы·дми да. у·мӧл'а ӧ·д'д'ӧн бы·дми. колко·с пэ·рва вӧ·ли. чурако·вскӧй колко·з вӧ·лис. по·датлӧ ва·йалимӧ вэрчча·н да наз'о·м кыска·ллимӧ. запра·вка кэ·рлылли. дро·битасӧ и·дзассӧ да мый да, да си·йӧ бо·чкаэзӧ с'у·йан. си·йӧ зава·ритан пым ва·ӧн. мӧ·ссэзлӧ фэ·рмаас. сэ·тӧн мэ ка·ждӧй тӧл у·джалли. а го·жумнас ытшки·с'ны, ку·ртны, ву·ндыны. с'а совхо·зыс ло·ис ми·йан. совхо·зас кокн'и·джджык ло·ис уджа·лны. тра·кторрэз у·джалисӧ.

317. Я только один [класс] проучилась…

Я только один [класс] проучилась, потому что в самое плохое время я росла. Очень плохо я росла. Колхоз сначала был. Чураковский колхоз был. Скоту мы привозили корм и навоз вывозили. Заправку [для скота] я делала. Раздробят солому и другое (‘да что да’), и это в бочки положишь (‘засунешь’). Это заваришь горячей водой. Для коров на ферме. Там я каждую зиму работала. А летом косить, грести, жать [надо было]. Затем совхоз у нас образовался. В совхозе легче стало работать. Трактора работали.

318. айма·мӧ у·мӧл'а о·лисӧ

айма·мӧ у·мӧл'а о·лисӧ. а·йӧ пы·шйис, ми·йанӧс ко·л'ис. ма·мӧ ӧ·тнас ми·йанӧс бы·ттылис. умӧл'а ӧ·д'д'ӧн о·лим. у·чӧтӧн, од'и·ннаццэт' л'эт мэ·ым вӧ·ли, война·ыс по·ндӧччис, да мэ·нӧ ма·мӧ с'ӧ·рас ву·ндыны но·лйӧтис. му·сӧ ӧ·тикӧ о·к кол', му·сорнас дӧс чи·сто ву·ндыли. чарла·эзӧн.

318. Мои родители плохо жили

Мои родители плохо жили. Отец сбежал, нас оставил. Мама одна нас растила. Очень плохо мы жили. С маленького возраста, одиннадцать лет мне было, война началась, и мама брала меня с собой жать. Земли нисколько не оставлю, вместе с землей всё я жала. Серпами [жали].

319. вот ӧ·ни мукӧ·дыс эт чэ·л'ад'ыс у·мнӧйӧс'

вот ӧ·ни мукӧ·дыс эт чэ·л'ад'ыс у·мнӧйӧс'. йу·ррэзныс у·джалӧны. поступи·тны оз вэ·рмӧ. д'э·н'га а·бу. эм жэла·н'н'э вэлӧ·ччыны. а мукӧ·дыслӧн д'э·н'гаыс эм, йу·раныс н'эм а·бу. вот ни·йа вэ·лӧччӧны. ӧ·ни вэ·штӧны з би·ржи. мый по·насӧ уджа·лны. но кин ста·райччӧ, дак а·дздзӧны и рабо·та. а бо·л'шэсӧ вот у·с'кӧччисӧ в пйа·нку.

319. Вот сейчас некоторые дети ведь умные

Вот сейчас некоторые дети ведь умные. Головы у них работают [хорошо]. Поступить не могут [учиться]. Денег нет. Есть желание учиться. А у некоторых есть деньги, в голове ничего нет. Вот они учатся. Сейчас платят с биржи. Зачем будут работать. Но кто старается, так находит и работу. А большинство вот ударилось в пьянку.

д. Нижняя Коса

320. карто̆шка гӑрйамӧ вс'эй с'эмйо̆й

карто̆шка гӑрйамӧ вс'эй с'эмйо̆й. вӑн'эчка, сййа ы̆джытко̆д' н'и вӧ̆ли. мэ̆нам вэд' д'э̆дыс да бӑбыс вӧ̆лисӧ мӑло мы̆йкӧ прйбыл'нӧйӧс'. а ко̆ркӧ, мы̆с'а, кэ̆ркуэсӧ стройтлыллисӧ... вот мӧт кэ̆ркуыс сэ̆ччин. мы̆с'а, пэ̆рвӧй срўбыс ўлтӧ пўктыллӧны д'э̆н'га, зо̆лото л'и мый л'и. «прӑвда, мӑма?». мы̆с'а, да, прӑвда. вот сййа мэ̆нам пошо̆л. пил'йтис пэ̆рвӧй срўпсӧ. л'о̆н'акӧт кўтисӧ мы̆йкӧ ло̆мӧн гӑрйисӧ, гӑрйисӧ. витӑл'ик сэ̆ччӧ присойэд'ин'йлса. н'экытшӧ̆м копэ̆йкаэз эз ӑдздзӧ. сййа обы̆чно кӧ̆ркӧ в старинў сыч кэ̆рлыллӧмас'. а мййан н'эм эз ӑдздзӧ.

320. Картошку копаем всей семьёй

Картошку копаем всей семьёй. Ванечка, он большеньким уже был. У меня ведь дедушка и бабушка были немножко богатыми (‘прибыльными’). А раньше, мол, дома строили… Вот там второй дом. Мол, под первый сруб кладут деньги, золото или что (ли). «Правда, мама?» Мол, да, правда. Вот он [Ваня] у меня пошёл. Он спилил первый сруб. С Лёней взялись, что-то ломом копали, копали. Виталик туда присоединился. Никаких копеек они не нашли. Это обычно так раньше в старину делали. А у нас они ничего не нашли.

321. сур

сур. мэ ӑчым кэ̆рлылли. сййӧ кэ̆рӧны рудзӧ̆гис'. спэциӑл'нӧй вэдрӑэз вӧ̆лисӧ. нййа, кыдз э̆тӧ, д'урӑл'эвӧй. сэ̆ччин ды̆рочка э̆тадз просвэ̆рл'ат. крэстовйна кэ̆рӧны пўис'. крэст на крэст пыдӧ̆сас пўктасӧ, чут' повы̆шэ ды̆рочки. а ды̆рочкасӧ закупўривайут. э̆та рудзӧ̆говӧй пйс'сӧ ко̆лӧ кэ̆рны ӧ̆д'д'ӧн густӧ̆йа, штоп сййа н'э провӑл'ивалас'. кипйато̆кӧн сййӧ кэ̆рӧны. вэдрӑас сййӧ тыр тэ̆часӧ. но сэ̆ччин эшӧ̆, штоп сййа н'э провӑл'йлас', идзӑс, закрўтка кэ̆расӧ. вот го̆рас с'ўйыштасӧ, закро̆йут хорошэ̆н'ко. кы̆скасӧ. ми сэ̆тис' кэ̆н'ка с'о̆йлыллимӧ. вэ̆лдӧрас сэ̆тшӧм кэ̆н'ка. сййа чӧ̆скыт и чӧ̆скыт ло̆вӧ. вот кыдз вмэ̆сто конфэ̆тки. сэ̆с'с'а сййӧ зал'ивӑйэш опйӑт' кипйато̆кӧн. подожд'о̆ш. ды̆рочкасӧ о̆с'тан. пэ̆рвӧйыс лэ̆ччӧ сўсло, магаз'йнас тай ўзалӧны. вот сййа сўслоыс пэ̆рвӧйыс лэ̆ччӧ. сййӧ од'д'э̆л'но. вот сййа сўсло и шўс'ӧ. а пото̆м вӧл'йс'кӧ

321. Пиво

Пиво. Я сама делала [его]. Его делают из ржи. Специальные вёдра были. Они, как это, из дюрали. Туда дырочку так просверлят. Крестовину делают из дерева. Крест на крест положат на дно, чуть повыше дырочки. А дырочку закупоривают. Эту ржаную муку надо замесить (‘сделать’) очень густо, чтобы она [кашица] не проваливалась. Кипятком это замешивают (‘делают’). В ведро доверху положат [кашицу]. Ну туда ещё, чтобы она [кашица] не провалилась, солому, закрутку сделают. Вот в печь засунут, закроют хорошенько. Вытащат. Мы оттуда пенку ели. Сверху такая пеночка. Она очень вкусной становится. Вот как вместо конфетки. Затем это заливаешь опять кипятком. Подождёшь. Дырочку откроешь. Первым течёт сусло, в магазине ведь продают. Вот это сусло сначала течёт. Это отдельно. Вот это суслом и называется. А потом только пиво течёт. Если ты хочешь

су·рыс лэ·ччӧ. йэ·сл'и тэ хо·чэш кэ·рны ӧ·д'д'ӧн густӧ·йӧ, то, зна·чит, су·слосӧ ӧ·тлаын пэрэмэша·йэш.

322. а э·шӧ ча·гаис' кэ·рӧны сур

а э·шӧ ча·гаис' кэ·рӧны сур. бэрйо·заыс вы·лын ча·гаэс тай бы·дмӧны. го·рас то·жӧ пӧ·жан. ы·джытӧс' ни·йа ӧ·д'д'ӧн. си·йӧ наруби·т'. ско·л'ко хо·чэш. мэ ко·ркӧ, зо·ночка мэ·нам, о·к тӧд, ки·нкӧ му·нис а·рмийа, мэ цэ·лӧй фл'а·га кэ·рли си·йӧс. си·йӧ кэ·ралӧны. си·йӧ чэ·рнас да·жэ он вэ·рмы кэра·лны. чо·рыт. си·йӧ го·рас пӧ·жан ва·ӧн. пото·м си·йӧ сно·ва зал'ива·йэш. са·хар сэ·ччӧ тэ·чан, дро·жжи. а си·йӧ ос ко·л вийӧ·тнытӧ. си·йа ча·гаыс у·лдӧрас, и·л'и мо·жно си·йӧ вопщэ· кыска·лны. кодздзӧ·тӧ, йэ·сл'и та·гӧн кэ·ран. та·ксӧ у·на пу·ктан. дро·жжисӧ пу·ктан. си·йа дро·жжиыс су·рсӧ гӧ·рдӧтӧ. а та·ксӧ пу·ктан, си·йӧ скипйат'и·ш та·ксӧ, пото·м си·йӧ ко·лӧ процэд'и·т'. си·йа та·гыс лэпти·с'ӧ вэ·лдӧрас.

сделать очень густым [пиво], то, значит, сусло вместе перемешаешь [с пивом].

322. А ещё из чаги делают пиво

А ещё из чаги делают пиво. На берёзе вот чага растёт. В печи тоже выпаришь. Очень большие они [чаги]. Их нарубить [надо]. Сколько хочешь. Я как-то, мальчик у меня, не знаю, кто шёл в армию, я целую флягу делала этого [пива]. Их [чаги] рубят. Её даже топором не можешь рубить. Твёрдая [чага]. Их в печи выпаришь вместе с водой. Потом это снова заливаешь [водой]. Сахар туда кладёшь, дрожжи. А его [пиво] не надо сцеживать. Эта чага вниз [осядет], или можно вообще вытащить её [чагу]. Дурманит, если с хмелем сделаешь. Хмеля много положишь. Дрожжи положишь. Эти дрожжи пиво делают красным. А хмель положишь, вскипятишь этот хмель, потом это надо процедить. Хмель поднимется наверх.

323. о·ча ырӧ·ш

зӧ·рсӧ ко·с'тасӧ, и·засӧ. пото·м го·рӧ султо·тасӧ си·йӧ. си·йа пӧ·шс'ас дӧс. цэд'и·тасӧ. бы·кс'алӧ. сэ·ччӧ вил'и·с' кэ·рӧны. кры·нкаас, кы·ччӧ цэ·д'итлыллисӧ, си·йӧ кэ·рӧны сэ·ччӧ сно·ва ква·ссӧ. си·йа шу·с'ӧ о·ча ырӧ·ш, потому· што вот ӧ·тикыс тӧ·кӧ поспэва·йэт ква·сыс, а сэ·ччӧ тӧрӧ·й ырӧ·шсӧ кэ·рӧны. си·йа ӧ·д'д'ӧн бур, си·йа ко·дздзӧтӧ.

323. Напиток из смешанного старого и свежего кваса

Овёс высушат, помелют. Потом в печь поставят его [замешанный овёс с водой]. Он там сильно выпарится. Сцедят. Пенится. Туда заново делают. В кринку, куда сцедили [квас], туда снова замешивают (‘делают’) квас. Это называется очаырэш (= ‘напиток из смешанного старого и свежего кваса’), потому что вот один квас только поспевает, а туда второй квас замешивают (‘делают’). Он очень хороший, он опьяняет.

324. повал'и·к

ми·йан ма·мӧ ко·ркӧ вот кэ·рлыллис мый. ва·сӧ пуӧ·тас про·сто. чо·чком пиз'ис', кыч, повал'и·к л'и мый л'и си·йа

324. Повалиха

У нас мама раньше вот что делала. Воду просто вскипятит. Из белой муки, (как) повалиха что ли она называется. Я

шу·с'ö, мэ о·к тöд. ми·йö учö·т'икöс' вö·лимö. то л'и си·йа на молокэ· си·йöс, то л'и мый. си·йа кыч кис'э·л' ло·ö, густö·й, густö·й. вот сэ·ччö смэта·на, шö·рас ды·рочка пу·ктыштасö. сэ·ччö смэта·на и·л'и молоко·. па·н'алан си·йöс и кö·тöтлан йö·лас. и си·йö с'о·йлим. си·йö с'ас н'эки·н ос кэ·р.

325. брусн'и·касö зама·чивайут

брусн'и·касö зама·чивайут. про·сто кö·дзыт ва·ön. мо·жно кипйато·кön замочи·т'. а мо·жно го·рын пö·жны. чугу·нкаö тэ·чан, закрыва·йэш. си·йа со·бственном соку· ло·вö. чö·цсö обы·чно про·сто так пу·öны бэс са·хара. си·йа то·жö ос по·рт'иччы. но кэ·röны бол'шинство· с са·харом.

326. ми пика·н ва·йаламö ту·лыснас

ми пика·н ва·йаламö ту·лыснас. си·йа вö·рын ы·ббэз до·рöт бы·дмö. сы·лön ко·кыс кыз. ту·лыснас, тö·кö туру·ныс пэта·лас вö·рас, вот и, пожа·луста, вэтлö·töны, ö·ктöны. про·сто пу·öны. тарэ·лочка тэ·чön, смэта·наön мо·жно зал'и·т', и, пöжа·луста, си·йö сич с'ой.

а эшö· пика·нсö мэ·лко, мэ·лко, ко·ркö с'э·чкаэзön вэд' руби·л'и, н'э мйасору·пкаön, а с'э·чкаön. пу·öмсö н'и. шö·машыт кэрлы·ллисö. пика·нсö мэ·лко нару·биш. мо·жно о·ча ырö·шшэзön кэ·рны. вот д'эрэвэ·нскöй ква·сыс, зö·рс'ис кэ·рлыллисö. си·йö сэ·ччö пу·ктан. смэта·на. мо·жно лучо·к. пожа·луста, с'ой. си·йö жэла·т'эл'но су·кö. мый нö, ква·ссö ку·шсö эд он по·нды пан'а·лнытö. си·йö жэла·т'эл'но су·кö ко·лö кэ·рны.

не знаю. Мы маленькими были. То ли она её на молоке [варила], то ли что. Это как кисель становится очень густым. Вот туда сметану, в середину в дырочку немножко положат. Туда сметану или молоко [положат]. Хлебаешь её [повалиху] и макаешь в молоко. И её мы кушали. Её сейчас никто не делает.

325. Бруснику замачивают

Бруснику замачивают. Просто в холодной воде. Можно кипятком замочить. А можно в печи выпарить. В чугунку положишь [бруснику], закроешь. Она в собственном соку становится. Чернику обычно просто так варят без сахара. Она тоже не портится. Но большинство делают с сахаром.

326. Мы сныть приносим весной

Мы сныть приносим весной. Она в лесу по краям полей растёт. У неё ножка толстая. Весной, только в лесу выйдет трава, вот и, пожалуйста, ходят, собирают [её]. Просто варят [её]. В тарелочку кладут, сметаной можно залить, и, пожалуйста, это так кушай.

А ещё сныть мелко, мелко [нарубишь], раньше сечкой ведь рубили, не мясорубкой, а сечкой. Сваренную уже [сныть рубили]. Кислый суп делали. Сныть мелко нарубишь. Можно с напитком из смешанного старого и свежего кваса делать. Вот деревенский квас, из овса делали. Её [сныть] туда [в квас] положишь. Сметану [положишь]. Можно лучок [добавить]. Пожалуйста, кушай. Этот [суп] желательно густым [делать]. Что же, голый квас ведь не будешь хлебать. Этот [суп] желательно густым (надо) делать.

327. кӧча·з'ыс, си·йа…

кӧча·з'ыс, си·йа то·жӧ ту·лыснас йӧ·рас сплошнӧ·й пэ·тас. вӧ·рас му·нан, да то·жӧ бы·дмӧ. а пика·ныс, ви·с'тала, сы·лӧн ко·кыс кыз. кӧча·с'с'ис? мэ сыч пулы·лли. то·жӧ мо·жно шӧмшы·цсӧ кэ·рны сы·ис'. то·жӧ пу·ны. ву·ндалин, ву·ндалин, ву·ндалин пу·ртӧн. мо·жно го·рын, а мо·жно и пл'и·тка вы·лын, пэ·чка вы·лын.

327. Сныть [мелкая], она…

Сныть [мелкая], она тоже весной в огороде полно выйдет. В лес пойдёшь, и [там] тоже растёт. А сныть [обыкновенная], говорю, у неё ножка толстая. Из [мелкой] сныти? Я так варила. Тоже можно кислый суп сделать [из неё]. Тоже варить [можно]. Нарезал, нарезал, нарезал ножом. Можно в печи [варить], а можно и на плитке[варить], на печке.

328. ми·йӧ тӧн лунты·р кос'и·л'и…

ми·йӧ тӧн лунты·р кос'и·л'и, лунты·р. кы·кӧн. мотокоса· и·л'и бэнзокоса· л'и, кыч си·йа шу·с'ӧ. три воза·эз ы·тшкимӧ. йӧ·рын ми·йан туру·ныс тыр кэ·рӧма н'и. э·шӧ прошлого·дн'ӧйыс ко·л'ччылис. мӧс и подро·сток, бычо·к. бычо·ксӧ зарэ·жэм, мэт чэ·л'ад'ыс ну·ӧны. мэ йа·йсӧ н'э употрэбл'а·йу.

328. Мы вчера целый день косили…

Мы вчера целый день косили, целый день. Вдвоём. Или мотокоса, или бензокоса, как она называется. [Примерно] три [лошадиных] воза мы скосили. В огороде у нас полно уже сделано сена. Ещё прошлогоднее [сено] оставалось. Корова и подросток, бычок [у нас есть]. Бычка зарежем, пусть дети увезут. Я мясо не употребляю.

д. Маскали (*маска·л'*)

329. та·тӧн маска·л'ын вӧ·лисӧ…

та·тӧн маска·л'ын вӧ·лисӧ бори·соввэз снача·ла-ту. а сэ·с'с'а куш оста·н'ин. а по·рошэвас бӧра· щэрбако·ввэз. н'и·жнӧй маска·л'ын оста·н'иннэз по ка·мэ. та·тӧн ми·йан срэ·д'н'ӧй маска·л' шу·с'ӧ. то·жӧ оста·н'иннэз бол'шинство·. эм вы·шэ кочо·ваын – ко·ча маска·л', то·жӧ оста·н'иннэз. ку^{ӥ}и·м вон ни·йа вӧ·лӧмас'. ку^{ӥ}и·м во·ныс ни·йа разд'э·л'ил'ис'. ӧ·тик вӧ·лӧм рыба·к. а ми·йан зан'има·л'ис' охо·таӧн да мый да. а сэ·ччин ко·ча маска·л'ас бӧра· зан'има·л'ис' з'эрнохоз'а·йствоӧн: гӧ·рисӧ, кӧ·дзисӧ. э·на маска·л'л'эс ку^{ӥ}и·м маска·л' и э·мӧс': н'и·жнӧй маска·л', эм срэ·д'н'ӧй маска·л', и ко·ча маска·л' – кочо·ваын.

329. Здесь в Маскалях были…

Здесь в Маскалях были Борисовы сначала. А затем все Останины. А в Порошево опять Щербаковы. В Нижних Маскалях по Каме Останины [живут]. Здесь у нас [деревня] называется Средние Маскали. Тоже Останины большинство-то [живут]. Есть выше, в Кочёво – Коча Маскаль, тоже [там] Останины [живут]. Три брата их было. Три брата разделились. Один был рыбаком. А у нас занимались охотой да что (да). А там в кочёвских Маскалях опять занимались зерновхозяйством: пахали, сеяли. Этих Маскалей три Маскаля и есть: Нижний Маскаль, есть Средний Маскаль, и Коча Маскаль – в Кочёво.

330. пика·нла му·ни

пика·нла му·ни. кы·ччӧкӧ пы·ра плот′, а ы·лӧ пэ·та, ы·лӧ. сэ·тӧн плот′ мэ ы·ббэз до·рын пи·канали. ка·з′али, мэ ӧ·ши. го·ртлан′ по·ни ло·кны, ло·кта, ло·кта. а фэ·рманым ми·йан сэ·тӧн вӧ·ли. э·шӧ у·джалис фэ·рмаыс сэк. ӧ·ни н′эм н′и а·бу а. сэ·тӧн т′эл′а·т′н′ицаэз ми·йан а·сланым, го·зйӧн. ло·кти, ок тӧ·д ки·ннэз. э·та, мы·с′а, д′эрэ·вн′аыс кы·тшӧм? ни·йа шу·ӧны: «да кы·тшӧм?! т′о·тка, мый нӧ тэ, ду·ритан л′и мый л′и?» да маска·л′ жӧ пӧ. а ны·лкаыс сра·зу ка·з′алис. тэ пӧ, т′о·тка, ӧ·шин, ӧ·шин пӧ. тэ·ныт пӧ н′эла·дно. ло·ктис. «т′о·тка, э·тӧ ми·йӧ, ми·йӧ». мэ·нӧ сэ·тшӧм ба·ско ма·лалӧ. «тэ эн по·л!» ми·йанкӧт пӧ су·лалыш, созна·н′н′оыт ло·ас. мэ кыдз вэ·рма, го·рза. э·на, мы·с′а, кал′а·ннэз. су·лала, кыдз вэ·рма, го·рза. а на с′о мэ·кӧт ба·итӧны. сэ·тӧн мэ вэ·чно у·джали. фэ·рма ок тӧ·д, два·ццэт′ с л′и·шн′им л′эт у·джали.

330. За снытью я пошла

За снытью я пошла. Куда-то захожу близко, а далеко, далеко выхожу. Там близко (‘вплотную’) по краям полей я собирала сныть. Я заметила, [что] потерялась. В сторону дома стала идти, иду, иду. А ферма у нас там была. Ещё работала ферма тогда. Сейчас ведь уже ничего нет. Там у нас свои телятницы [работали], муж с женой (‘пара’). Я пришла, не знаю, кто [они]. Это, говорю, какая деревня? Они говорят: «Как какая?! Тётя, что ты, дуришь (ли) что ли?» Маскали ведь, мол. А девушка сразу заметила. Ты, мол, тётя, потерялась, потерялась. С тобой, мол, [что-то] неладно. Она подошла. «Тётя, это мы, мы». Меня так аккуратно (‘красиво’) гладит. «Ты не бойся!» С нами, мол, постой, в сознание придёшь (‘сознание твоё будет’). Я как могу, реву. Это, мол, черти. Стою, как могу, реву. А они всё со мной разговаривают. Там [на ферме] я всё время работала. Ферму не узнаю, двадцать с лишним лет я работала [там].

331. крэшэ·н′н′э йанва·рнас

крэшэ·н′н′э йанва·рнас. вэ·тлӧтам, пӧ·рйас′ам да по·лз′ӧччам да. ми·йӧ дӧс пӧдла·лам, дӧс пы·камӧ, и о·т′ирыс на рабо·ту оз му·нӧ. ми·йӧ тӧ·кӧ гада·йччимӧ кор чун′кытштшэзӧн, да з′эркала·эзӧн, да н′инкӧ·ммэзӧн. бэ·ргӧтлам, бэ·ргӧтлам, да н′инкӧ·мыс кы·ччӧ у·с′ас, сэ·тӧн жӧн′и·к. ӧ·ччит пӧ·рис′ ны·лкаэз договори·л′ис′а му·нны гада·йччыны. ми·йӧ то·жӧ сэ·ччин о·дждзык му·нимӧ. ӧви·нӧ пы·римӧ. о·дждзык ӧви·ннэз вӧ·лисӧ, с′у·сӧ ко·с′тылисӧ. сэ·ччин пы·римӧ да ны·лӧ по·нимӧ па·лкаэзӧн чапка·лны. вот и по·лз′ӧччамӧ.

331. Крещение в январе

Крещение в январе. Ходим, обманываем и пугаем [людей]. Мы всё закрываем, всё подпираем, и люди на работу не [могут] идти. Мы только гадали иногда с колечками, и с зеркалами, и с лаптями. Крутим, крутим [вокруг себя лапоть], и куда упадёт лапоть, там [и] жених. Однажды старые девы договорились идти гадать. Мы (тоже) туда пошли раньше [их]. В овин мы зашли. Раньше овины были, зерно сушили [там]. Туда мы зашли и стали им палками бросать. Вот и пугаем [их].

332. с'а·ко гада·йччылисӧ

с'а·ко гада·йччылисӧ. ми·йӧ ко·ркӧ гада·йччимӧ. гуна·дӧр э·ччин ми·йан эм. сэ·ччин ка·йам. о·йнас. а сэ·ччин бӧра· ки·нкӧ лӧ·с'ӧччис: кал'а·н л'и, а·сланым л'и зо·нкаэз. си·йа по·нис вӧ·ччыны, ми·йӧ бӧра· пы·шшимӧ д'эрэ·вн'аӧ, по·лз'имӧ. шу·ӧны, кал'а·н пӧ, кал'а·н. ми·йӧ бӧра· и пы·шшамӧ. сэ·с'с'а бӧра· вэштӯ·й вы·лӧ пу·кс'ан, бӧра· кы·лзам: кин, жӧн'и·к гӧ·трас'ас, и·л'и н'эвэ·ста му·нӧ. колоко·л'чиккэз кы·лзамӧ. кэкэри·шиччан, да пу·кс'ыштан, дай кы·лзан. пас' бо·с'тан. ӧ·ни пӧ·длас'ӧны с'о. ми·йанӧс мӧ·йму э·ччӧ пы·кисӧ, дак ми·йӧ н'экы·дз о·гӧ вэ·рмӧ пэ·тны. да сус'э·ддэз ло·ктисӧ да о·с'тисӧ. пы·кӧны зо·ночкаэс, молод'о·жыс. то·жӧ с'о пы·кс'ӧны.

332. Всяко гадали…

Всяко гадали. Мы однажды гадали. Гумно там у нас есть. Туда пойдём (‘поднимемся’). Ночью. А туда [идти] опять кто-то приготовился: или чёрт, или наши парни. Он [кто-то] стал гнаться [за нами], мы (опять) убежали в деревню, испугались. Говорят, чёрт, мол, чёрт. Мы опять и убегаем. Затем на перекрёсток сядешь, опять подслушиваем: кто, жених женится, или невеста пойдёт [замуж]. Колокольчики слушаем. Сядешь на корточки и слушаешь. Шубу возьмёшь. Сейчас всё ещё закрывают. Нас в прошлом году здесь подперли, так мы никак не можем выйти. И соседи пришли и открыли [наш дом]. Подпирают парни, молодёжь. До сих пор тоже подпирают.

333. тро·ица…

тро·ица. бэрйо·за ва·йасӧ ӧшы·н у·лтӧ. чышйа·ннэзӧн да мый да сэ·ччӧ ка·т'т'асӧ, ӧ·шласӧ дай. до·лжэн сула·лнытӧ н'эд'э·л'а. с'ы·лӧны, йӧ·ктӧны, о·рсӧны. дӧс вӧ·чӧччасӧ. ну·ӧны с'а тро·ицасӧ ӧшы·н у·лтис'. ча·пкӧ·ны, мэд оз мэ·шайччы.

333. Троица

Троица. Берёзу принесут под окно. Платками и чем-то другим (‘да что да’) её обмотают, повесят [на неё], и всё. Должна стоять [берёза] неделю. Поют, пляшут, играют [возле берёзы]. Все разоденутся. Уносят затем троицу [берёзу] из-под окна. Бросают, чтобы она не мешалась.

334. колко·з вӧ·ли…

колко·з вӧ·ли «кра·сный пут'и·ловэц». вот ко·н'чиччас убо·рка. сэк кэ·рӧны о·пшӧй совко·знӧй бра·га. пир кэ·расӧ. мужы·ккэзлӧн од'д'э·л'нӧй кэ·ркуын, жэ·нскӧйлӧн – од'д'э·л'нӧ, ны·лкаэзлӧн то·жӧ од'д'э·л'нӧ. ӧ·ктам ӧ·тиклаӧ. гру·д'итамӧ йуа·ннэз. су·ррэз кэ·расӧ. вот сэ·тӧн пиру·йтамӧ. мэда·л'л'эз с'э·талисӧ, у·джалан во врэ·мйа войны·-то да. мэ·ам чэты·рэ мэда·л'а имэ·йуцца за труд.

334. Колхоз был…

Колхоз был «Красный Путиловец». Вот закончится уборка. Тогда делают общую совхозную брагу. Пир сделают. У мужчин в отдельном доме, у женщин – отдельно, у девушек тоже отдельно. Соберём [всё] в одно место. Сгрудим питьё. Пиво сделают. Вот там пируем. Медали давали [тогда], поскольку работаешь во время войны-то. У меня четыре медали имеются за труд.

335. вот жӧн'ӥк кӥнӧскӧ бӧс'тас…

вот жӧн'ӥк кӥнӧскӧ бӧс'тас ӓс'с'ис рӧднӧ̈йлӧ, и мӱнасӧ корӓс'ны. да с'ӓко корӓс'лисӧ. дӹрӧн, рас пӥат'-шэс' мӱкӧд нӹлка дӹнӧ вӧлласӧ. ос соглас'ӥччы, а потӧм и вӹсватайут. пызӓн вӹлӧ лӧ̈с'ӧтасӧ. пӱкс'асӧ, с'ӧйасӧ, йӱасӧ. с'ӭтасӧ мӹмдакӧ сӹлӧ, н'эд'ӭл'ӧн с'о гул'ӓйтлисӧ нӹлкаэс. вӱрс'ӧны да мый да. кӧ̈ркӧ эд вӱрс'ан. ӧ̈ни эд дӧс готӧвӧйӧ бӧс'тӧны, кӧркӧ эд вӱрны кӧлӧ. кӥнлӧ подарӥтны, дак вӱрасӧ. свӓд'ба кӭрасӧ. ӧдздза рӹтас мӥс'с'ӧтӧны, д'эвӥшн'ик. эшӧ̈ эд гӭрйӧтисӧ нӹлкасӧ. ӧ̈кс'асӧ дӧс нӹлкаэс да кӧрасӧ, кин гӭрйӧччӧ. кин пӭс'н'аэсӧ тӧ̈дӧ, дак сӥйӧ с'о и кӧрӧны. а сӥйа и гӭрйалӧ.

335. Вот жених кого-то возьмёт…

Вот жених кого-то возьмёт из своей родни, и пойдут свататься. Всяко сватались. Подолгу, раз пять-шесть к некоторым девушкам приходят. Не соглашается [девушка], а потом и высватают [её]. На стол накроют. Сядут, покушают, попьют. Дадут ей [девушке] сколько-то [времени], неделю обычно гуляли девушки. Шьют да что (да) [они в это время]. Раньше ведь надо было шить (‘шьёшь’). Сейчас ведь всё готовое покупают, раньше ведь шить надо [было]. Кому подарить [что-то], так сошьют. Свадьбу сделают. Вечером перед свадьбой моют [невесту], девичник. Ещё ведь заставляли плакать девушку-то. Соберутся все девушки и позовут [плакальщицу], кто заставляет плакать [девушку]. Кто песни знает, так её всё время и звали. А она [невеста] и ревёт.

336. прӓз'н'иккэс кӧста…

прӓз'н'иккэс кӧста потшӓлӧк. сӭтшӧм бӓсӧкӧ чӹшйаналан дак! кокӧшн'иккэз нӧллисӧ, шӧмшӱраэз. шӧмшӱраыс вӹлын, а кокӧшн'икыс ӧта, пӓс'кыт. йӧрнӧ̈с мӹгӧн [1]. ӧ̈ни ӭдӧ мӓйка, а сӭки вот ӓчыт вӱран. дӧ̈расӧ кӹйан ӓчыт, да сэс' вӱран йӧрнӧ̈с. сӭччӧ мыг лӧ̈с'ӧтан. сӭччӧ дубӓс пӓс'талан, запӧнас'ан. сӭччӧ йӹас'ан пӧкрӧ̈мӧн. кӧкын бот'ӥнкиэз нӧллисӧ рэз'ӥновӧйӧс'. бос'тӓллим, магаз'ӥнас вӧ̈лисӧ жӧ бӧрӓ.

336. Во время праздников…

Во время праздников полушалок [наденешь]. Такой красивый как завяжешь! Кокошники носили, шамшуры. Шамшура высокая, а кокошник широкий. Рубашку со станом [1] [носили]. Сейчас ведь майка, а тогда ведь сама шьёшь [стан]. Холст сама спрядёшь, и из него сошьёшь рубашку. Туда стан приготовишь. (Туда) сарафан наденешь, передник наденешь. (Туда) опояшешься (поясом). На ногах носили резиновые ботинки. Мы покупали [ботинки], в магазине были же опять.

337. мэ вӓрмийа мӱни бот'ӥнкиэзӧн

мэ вӓрмийа мӱни бот'ӥнкиэзӧн. а то с'о дӧрӓвӧйӧ вэшйанӧк, йӧрнӧ̈с дӧрӓвӧйӧ. сапогӥэз эз вӧ̈ллӧ. н'инкӧ̈ммэзӧн. йӱрын вӧ̈лисӧ шӓпкаэз жӧ. кор ӓс'ныс

337. Я в армию пошёл в ботинках

Я в армию пошёл в ботинках. А то всё холщовые штаны, холщовая рубашка. Сапог не было. В лаптях. На голове были шапки же. Иногда сами сошьют из овечьей шкуры или

ву·расӧ ба·л'аовӧй кучи·кис' л'и мый л'и. и·л'и по·новӧйӧ ву·рлисӧ. стари·ккэс эшӧ· шл'а·паэз вуру·новӧйӧс' ката·йтлисӧ. тӧ·лнас н'инкӧ·ммэз, гу·н'аэз.

338. гор ва·ртӧны

гор ва·ртӧны. гл'и·на ва·йасӧ. вот опэ·чэк кэ·ран. пӧ·ллэз тэ·чан. вӧл'и·с' си·йӧ ва·ртан. колоту·шкаэз кэ·рам пу·овӧйӧс', йы·лаӧс'. ни·йӧн ва·ртам. ва·ртан. с'а пӧ·лсӧ лэ·птыштан вы·шэ, да бӧра· ва·ртыштан, да бӧра· лэ·птыштан. вот и гор шо·гмӧ. гор пы·тшкас пу·ктӧны чэрин'а·н', пол-л'и·тра вина·, сур пу·ктӧны. го·рыс ва·рччас, си·йӧ ӧ·мсӧ о·с'тасӧ. си·йӧ кы·скӧны. вӧл'и·с' йу·ӧны, с'о·йӧны, штӧ·бы го·рыс бу·ржыка лонти·с'ис, н'ан' пӧжа·с'ис бу·ржыка. сэ·с'с'а гӧтӧ·в ло·ас го·рыс. сэ·ччин со·тӧны ша·пка му·шскӧйӧ, штӧ·бы эс ку·лӧ с'эмйа·с'ис н'эки·н.

338. Печь бьют

Печь бьют. Глину принесут. Вот опечек сделаешь. Доски положишь. Затем её [печь] бьёшь. Колотушки сделаем деревянные, острые. Ими бьём. Бьёшь. Затем доску поднимешь выше, и опять бьёшь, и опять поднимешь [доску]. Вот и печь получается. Внутрь печи кладут рыбный пирог, поллитра вина, пиво кладут. Печь закончат бить, чело печи откроют. Вытаскивают это [еду и питьё]. Наконец пьют, едят, чтобы печь лучше топилась, [чтобы] хлеб пёкся лучше. Затем готова будет печь. Там сжигают мужскую шапку, чтобы не умер никто из семьи.

339. ан'кы·тшовӧй ка·ша…

ан'кы·тшовӧй ка·ша с'о с'о·ӥим. си·йӧ пу·ан. сэ·ччӧ ви пу·ктан, и·л'и пы·мнас с'о·йан, и·л'и кӧ·дзыцсӧ ву·ндаласӧ торо·ккэз вы·лӧ, и си·йӧ су·тшкалан ви·ӧ. бэда· бур вӧ·ли.

339. Гороховую кашу…

Гороховую кашу всё время мы ели. Её сваришь. Туда масло положишь, или в горячем виде кушаешь, или холодную [кашу] порежут на кусочки, и это макаешь в масло. Очень хорошая [еда] была.

340. ма·мӧкӧт му·нимӧ страду·йтны

ма·мӧкӧт му·нимӧ страду·йтны. си·йа ы·лын мэ·стаыс, н'о·штӧм. му·намӧ, сэ·ти тро·пка, а ва мэ·стаыс. му·нам, а ма·мӧ пӧ·рис' н'и вӧ·ли. си·йа бӧ·рам плот'. мэ кыч ша·гн'ӧлтышти. а мэ сэк курйа·т'н'ицаын бӧра· о·ли. мэ дума·йта, пон. мы·с'а, видзӧ·т, эт ко·л'т'т'эсӧ с'о·йан да эшӧ· та·ччӧдз ло·ктин. са кыдз мэ вы·лӧ рйа·вкн'итис. са сэ·тшӧм ы·джыт. мэ

340. С мамой мы пошли сенокосить

С мамой мы пошли сенокосить. Это далёкое место, некрасивое. Идём, там тропинка, а место сырое. Идём, а мама старая уже была. Она сзади [меня] совсем близко [идёт]. Я как шагнула. А я тогда (опять) курятницей была (‘жила’). Я думаю, собака. Мол, смотри, яйца ешь и ещё сюда пришёл [пёс]. Он как на меня рявкнул. Он такой большой. Я только повернулась и закричала: «Мама!» К маме побежала. «Что

тӧ·кӧ бэ·ргӧччи да: «ма·ма!» – ы·кӧсти. ма·мӧ ды·нӧ ко·тӧрти. «мый ло·ис?» мы·с'а, э·ччин ош. о·шыс, видзӧта·, бӧ·рс'ан'ам ло·ктӧ. и пийа·ннэс бӧ·рс'ан'ас ло·ктӧны. ко·тӧртим. а сэ·с'с'а сэ·тӧн огоро·д вӧ·ли. мэ сэ·ччӧ огоро·дыс ды·нӧдз ло·кти, да огоро·цсӧ ву·джимӧ. ми ду·майтам, са мийа·н бӧ·рӧ оз н'и вӧ·ччы. ми·йӧ ву·джам, са сула·лӧ сэ·тӧн. ми ыб вы·лас н'э·вночка ло·ктим да пу·кс'им. ма·ма, мы·с'а, шо·ччис'! са кы·дзи рйа·вкн'итис. бӧра· сэ·тӧн. ми бӧра· бэго·м ма·мӧкӧт, да ми·йан ма·мӧлӧн гӧ·лӧсыс мый дыра· эз и вӧл, сэ·ччӧдз ы·ксис ма·мӧ. ош мэ а·дздзыли бура· ӧ·д'д'ӧн. ӧ·д'д'ӧн эд ба·сӧк о·шыс. сы·лӧн чужӧ·мыс и мый кы·тшӧм ба·сӧк. чужӧ·мыс и мый ба·сӧк, и а·чыс ба·сӧк и. тэ·с'с'а ыджы·дждж ык.

341. мэ ӧ·тнам уз'а избу·шкаын

мэ ӧ·тнам уз'а избу·шкаын. по·ннэз кы·ка. ки·нкӧ сту·кӧччӧны. ни·йа му·нисӧ ӧ·тӧрӧ, мэ – мӧ·дӧрӧ. сэ·с'с'а мы·йкӧ кытшӧ·мкӧ йа·ма ло·ктис. си·йа ош бэрло·га вы·лӧ и·нми. кы·чкӧ эк сэ·ччӧ вӧй. сра·зу бӧр. пошо·л го·ртӧ. а·шынас, мы·ша, ло·ктамӧ. а·шынас ло·ктим. пийано·ккэсӧ кы·кӧ до·рас пэ·ткӧтӧм, а·чыс удра·л. пийано·ккэз та·ччӧ ва·ӧ·и. ки·нкӧ тай парахо·д вы·лын бо·с'тисӧ. му·рз'ӧны. ва·йӧти д'эрэ·вн'а ы·лас, да са·карӧн вэ·рдимӧ тӧ·кӧ. тӧ·кӧ са·кар с'о·йӧны. йӧл с'э·там и са·кар. стӧ·лбыс вы·лӧ н'э·кӧй по·ру ка·йӧ. мэ наро·шно кэ·ри поз, штӧ·бы эс пэ·тӧ. мэ·с'ац о·лисӧ.

случилось?» Медведь, мол, там. Смотрю, медведь сзади меня идёт. И медвежата за ним идут. Мы побежали. А затем там огород был. Мы (‘я’) туда, до огорода, пришли (‘пришла’), и огород мы перешли. Мы думаем, он за нами уже не гонится. Мы переходим [огород], он стоит там. Мы на поле подошли и сели. Мама, мол, отдохни! Он как рявкнул. Опять там. Мы опять бегом с мамой, и у нашей мамы голоса как долго и не было, так [громко] мама кричала. Медведя я видела очень хорошо. Очень красивый ведь медведь-то. У него морда и что очень красивые. И морда красивая, и тело (‘он сам’) красивое. Выше (‘больше’) тебя [будет].

341. Я один сплю в избушке

Я один сплю в избушке. Двое собак. Кто-то стучится. [Это были охотники]. Они пошли в одну сторону, я – в другую. Затем какая-то яма появилась [передо мной]. Это я на медвежью берлогу попал, [оказывается]. Как-то не провалился я туда. Сразу обратно. Я пошёл домой. Завтра, мол, придём. На следующий день мы пришли. Медвежат двоих на край [берлоги] он вынес, [а] сам [медведь] удрал. Медвежат сюда [в деревню] я принёс. Кто-то на пароходе купил [потом]. Мурлычут. Я принёс [их] в деревню, и только сахаром мы кормили [их]. Только сахар едят [они]. Молоко даём и сахар. На столб быстро забирается. Я специальную будку сделал, чтобы не выходили [медвежата]. Месяц прожили [они у нас].

342. мэ му·ни вӧ·рӧ

мэ му·ни вӧ·рӧ. по·ннэз мэ·нам кы·ка. зала·йал'и. кӧз вы·лӧ ка·йӧм о·шыс, пийа·новӧй. «мый жӧ кэ·рны? лы·йны и·л'и н'эт л'и?» ӧ·тик ство·лас пу·л'а, мӧ·дас – пу·л'а. ӧ·ччит тӧ·кӧ лы·йи. си·йа тӧ·кӧ шмут кӧз вы·лс'ан'ас, у·с'ис. прйа·мо йу·рас лы·йи. сэ·с'с'а ку·л'и. ла·паэз и мый. йай дзи·мл'али. си·йа жӧ са·мӧй бур. йа·йыс с'ӧд. ва·ӥи мэшӧ·ккэзын. куйи·м друглӧ забра·л, и ва·ӥимӧ.

342. Я пошёл в лес

Я пошёл в лес. У меня двое собак. Они залаяли. На ель взобрался медведь, медвежонок. «Что же делать? Стрелять или нет (ли)?» В одном стволе [ружья] пуля, в другом – пуля. Один раз только я выстрелил. Он упал с ели. Прямо в голову я выстрелил. Затем я ободрал [шкуру]. Лапы и всё. Мясо я убрал. Это же самое хорошее [мясо]. Мясо чёрное. Я принёс в мешках [мясо]. Троих друзей я забрал, и мы принесли [мясо].

343. ло·с'ӧс…

ло·с'ӧс – по·нӧн. э·стӧн н'э·ылын, шо·рсӧ тӧ·кӧ ву·джан. по·ннэс загна·л'и. ку·ӥи·ма вӧ·лисӧ. дру·гӧ ло·ктис. по·ннэс су·лтӧтисӧ. тӧ·лнас, лы·жжэзӧн – л'а·мпаэз охо·т'н'ичӧйӧс'. ӧ·тикыслӧ ӧ·ччид лы·йи, мӧдӧ·ччид лы·йи. дру·гӧ лы·йис. мэ трэ·т'т'ӧй раз лы·йи. ӧ·тикыс пӧ·рӧма. дру·гӧ ы·ксӧ мэ·ым: «його·р, лок та·ччӧ!» мӧ·цсӧ лы·йӧма то·жӧ. ко·лӧ трэ·т'т'ӧйсӧ. н'э·ылӧ ко·тӧртӧм и су·лтӧм кӧз ды·нӧ. оз и вӧ·рз'ы. ча·рӧмнас вӧ·тлис'имӧ. ко·ккэсӧ н'и·ртӧм. трэ·т'т'ӧйсӧ сэ·тӧн.

343. Лося…

Лося – собакой. Здесь недалеко, речку только перейдёшь. Собаки загнали [лося]. Трое их [лосей] было. Мой друг пришёл. Собаки остановили [лосей]. Зимой, на лыжах – охотничьи лыжи [у нас были]. В одного [лося] один раз я выстрелил, другой раз я выстрелил. Мой друг выстрелил. Я третий раз выстрелил. Один свалился, оказывается. Друг кричит мне: «Егор, иди сюда!» Другого [лося] он убил тоже. Надо третьего [лося убить]. Недалеко убежал [третий] и встал к ели. И не двигается. Когда наст был, мы гонялись. Ноги натёр [лось]. Третьего [лося] там [мы убили].

344. л'иса·лӧ ви·йли

л'иса·лӧ ви·йли. мэ ду·майти, кӧч. рас тӧ·кӧ пэ·тыштис – си·йа л'иса·. лы·йи. ви·дно, эг и·нмы. по·ныс ӧ·тикыс ку·тӧма, кы·лӧ. ло·кти. са с'о. кучи·ксӧ здал.

у·ррэзлӧ дак тыр ви·йли пиша·л'ӧн.

ой, та·ррэсӧ штук два·ццэт'ӧн лу·ннас. кор току·йтӧны. апрэ·л'э. мэ·стаас и·нман – штук, навэ·рно, сто сэ·тӧн. мэ му·на го·ртс'ан' двэна·ццэт' часо·в но·чи.

344. Лису я убивал

Лису я убивал. Я думал, заяц. Вдруг он выбежал – это лиса. Я выстрелил. Видимо, не попал я. Собака одна взяла [её], слышно. Я подошёл. Она всё, [умершая]. Шкуру я сдал.

Белок так полно я стрелял из ружья.

Ой, тетеревов штук по двадцать за день [я приносил]. Когда [они] токуют. В апреле. На [это] место попадёшь – штук, наверное, сто там [их]. Я пойду из дома в двенадцать

ни·йа час но·чи ужэ· по·ндёччёны току·йтны. «тэ н'э прогул'а·й!» балага·н эм мэ·нам кёзо·ккэзис'. пими·эз с'ё·рын, сапо·ггэз. балага·нын пука·л. кыдз зашумйа·т, пэ·рвёйыс кыдз по·ндас шуми·тны, штук д'э·с'эт' сра·зу ко·тёртёны. мэ мэлка·шка но·ллёти. мэлка·шка – ружйо·.

345. ми·йан зёр вё·ли…

ми·йан зёр вё·ли, и ош сэ·ти вэ·тлётис. мэ·нам капка·ныс вот э·та сулда·, зупча·тёй. сэ·ччё шэ·дан, дак он пэ·т. мэ ош вы·лё с'и·йали капка·нсё, а шэ·дёма рыс'. ё·тикё ви·йли то·жё.

кун'и·цаэз ви·йли – туа·н. ко·дё пиша·л'ён, ко·дё капка·нён. мукё·ччид ва·йа штук пйат', шту·ки три. э·ччё н'э·ылё, кун'и·чалё ко·тёртём. пошо·л лы·жжэзён, пон. кун'и·чаыс ка·йёма со·сна вы·лё, и сэ·ччё у·ррэз ку^{ӧ}и·ма. а мэ·ным ко·лё кун'и·часё. ты·шёти-ты·шёти, ос чэччё·лтё. ты·шёти чэ·рнас, мэ йы·лёч ка·^{ӧ}и. пиша·л', дёс – с'ё·рын. сэ·с'с'а ка·^{ӧ}и. кун'и·час йы·лас пу·калё. а мё·ддэс у·ррэс бо·кас. у·лыс чэ·гис, да мэ о·н'н'айурён. го·ртё ло·кти куш вир. эг а·дздзы пиша·л'ёс. а·шынас тё·кё а·дздзи. по·ннэс ты·ртёмас' лы·мнас.

345. У нас овёс был…

У нас овёс был, и медведь там ходил. У меня капкан вот такой высоты, зубчатый. Туда [если] попадёшься, так [больше] не выйдешь. Я на медведя поставил капкан, а попалась рысь. Одну [рысь] я убивал тоже.

Куниц убивал – туан (‘куница’). Некоторых (‘кого’) из ружья [убивал я], некоторых (‘кого’) капканом [я ловил]. Иногда принесу [куниц] штук пять, штуки три. Здесь недалеко куница побежала, оказывается. Я пошёл на лыжах, собака [со мной была]. Куница взобралась на сосну, и там три белки. А мне надо куницу. Бил, бил я [по дереву], не прыгают [белки]. Бил я топором, я до самого верха взобрался. Ружьё, всё – с собой. Затем я взобрался. Куница на верхушке сидит. А те белки рядом с ней. Сук сломался, и я вниз головой [упал]. Домой я пришёл весь в крови. Не нашёл я ружьё [в тот день]. Только на следующий день я нашёл [ружьё]. Собаки замели, оказывается, снегом [ружьё].

346. у·дджалимё

у·дджалимё. шко·лаын вэ·лёччан, ло·ктан, му·нан пропо·лка вы·лё. с'у·эс йо·гйаёс' вё·ллисё. ки·эзён, дзё, кё·дзлисё. с'у·эс йо·гйаёс'. му·нан, да си·йё ё·ктамё, н'э·тшкамё, вэ·сётамё. сэ·с'с'а ми·йанлё с'э·тасё двэ·с'т'и грамм н'ан' сы понда·с'. сы вы·лё рад. с'о·^{ӧ}имё туру·новёй кёрышо·ккэз, ту·рун. кёктёи·ныс лэ·птис'ас, ви·дзёт, пё·рис'мас да. си·йё ё·ктамё, ко·с'тамё, то·йамё. кы·ччё

346. Мы работали

Мы работали. В школе учишься, придёшь [из школы], пойдёшь на прополку. Посевы с сорняками были. Вручную, смотри, сеяли. Посевы с сорняками. Пойдёшь, и эти [сорняки] собираем, выдёргиваем, чистим. Затем нам дадут двести грамм хлеба за это. Этому рад. Мы кушали травяные сочни, траву. Хвощ полевой поднимется, смотри, как перерастёт (‘постареет’). Его собираем, сушим, измельча-

мӧ·дӧтасӧ уджа·лны, с'о ко·лӧ му·нны. сэ·с'с'а и вэлӧччаˑн ча·пкимӧ. вэлӧ·ччынытӧ с'а эк по·ндӧ. война·ыс со·рок пэ·рвом году· пондӧ·ччис. вӧ·рӧ мӧ·дӧтасӧ, вӧ·рӧ му·нан, лэ·ччан вӧр кэ·рны. со·рок пйа·том ко·н'чиччис война·ыс, дӧс и·н'ка вӧ·ли. ва·дӧрӧ лэ·ччан. та·с'ан' пэтна·ццэт' кило·мэтров. ми·йӧ ва·дӧрас страду·йтлимӧ. ӧбэ·дӧдз му·нан ытшки·с'ны. ы·тшкис'ан, ло·ктан. мы·йкӧ ма·ло пу·с'ыштан. а мый пу·ан? ы·тшкис'ан, шӧмку·рсӧ ӧ·ктан. до·малан, ко·дйа басӧ·джджык. ан'кы·тшовӧй пис' с'э·тасӧ. ан'кы·тшӧвӧй ка·ша пу·ан. крупа· с'э·тасӧ и·довӧйӧ. а·с'ныс гы·рис'а и·засӧ. си·йӧ пу·ан да сэ·ччӧ шӧмко·рсӧ пу·ктан. вот и йэда·. вот кыдз о·лимӧ. ӧ·д'д'ӧн у·мӧл'ика о·лим. н'инкӧмо·ккэзӧн.

ем. Куда отправят работать, все надо идти. Затем и учебу мы бросили. Учиться больше мы не стали. Война в [тысяча девятьсот] сорок первом году началась. В лес отправят, в лес пойдёшь, пойдёшь (‘спустишься’) лес заготавливать. В [тысяча девятьсот] сорок пятом [году] закончилась война, одни женщины были. К речке спустишься. Отсюда пятнадцать километров. Мы у реки сенокосили. До обеда пойдёшь косить. Скосишь, придёшь. Что-то как-то сваришь. А что сваришь? Косишь, щавель соберёшь. Завяжешь, который [щавель] красивее. Гороховую муку дадут. Гороховую кашу сваришь. Ячневую крупу дадут. Сами крупно мелют. Это сваришь и туда щавель положишь. Вот и еда. Вот как мы жили. Очень плохо мы жили. В лаптях [мы ходили].

347. вот ми·йан баб вӧ·ли

вот ми·йан баб вӧ·ли. вот мэ·ам ма·тшка. и си·йа чэрӧшла·ннэсӧ [1] кӧ·рталылис. кӧ·рталас, мы·йкӧ вот чэ·рт'итас. мол'и·тваэз жӧ, навэ·рно, шу·ллӧ. по·нас ӧ·шлыны си·йӧ чэрӧшла·нсӧ. кин вы·лӧ у·с'ӧ. вот ва·йӧтас пэ·рна. вот си·йа йэн вы·лӧ и·л'и морт вы·лӧ у·с'ас. си·йа крэ·ст'икыс оз ӧ·лччы, а дрӧ·жжитӧ. ви·с'талас, вот кин вы·лӧ у·с'ис чэрӧшла·ныс. и кэ·ран обэ·д. ка·с'тис'асӧ. а йэ·сл'и йэн вы·лӧ у·с'ас, ко·лӧ ви·чкуӧ му·нны да ко·лӧ йурби·тны, кин вы·лӧ у·с'ас.

347. Вот у нас бабушка была

Вот у нас бабушка была. Вот моя свекровь. И она черэшланы [1] завязывала. Завяжет, что-то вот начертит. Молитвы же, наверное, наговаривает. Станет вешать этот черэшлан. На кого выпадает. Вот поднесёт нательный крестик. Вот он на Бога или на человека выпадет. Этот крестик не качается, а дрожит. Скажет, вот на кого выпадет черэшлан. И сделаешь обед. Помянут. А если на Бога выпадёт, надо в церковь идти и молиться [Богу], на кого выпадет.

д. Несоли (*н'э·сӧл'*)

348. вы·жиннӧй бра·га [1]

вы·жиннӧй бра·га. кӧр ужэ· быдӧ·с убо·ркасӧ ко·н'читасӧ, быдӧ·с д'эрэ·вн'аас ӧ·тлаын договорйа·цца. ни·йа кэ·рӧны пиру·шка. вина· сэк эз вӧ·ллы. кэ·расӧ сур,

348. Выжиная брага [1]

Выжиная брага. Когда уже всю уборку закончат, во всей деревне [все] вместе договорятся. Они делают пирушку. Вина тогда не было. Сделают пиво, сделают брагу. В боль-

кэ·расӧ бра·га. ыджы·т кӧн'ӧ·ссэзӧ кэ·расӧ. ӧ·тик кэ·ркуӧ ӧ·кс'асӧ и два д'н'а пируйтӧны. бра·га йу·ӧны, сур йу·ӧны, вина· эз вӧ·ллы. н'инкӧмо·ккэзӧн да кӧти·эзӧн. йӧ·ктӧн сэ·ччин, тӧ·кӧ шул'л'эз рэ·с'с'ӧны. э·тӧ ни·йа прославл'а·йут, што ни·йа рабо·та ко·н'чил'и, што урожа·й ны·лӧн у·на, што запа·сы на вэс' год э·мӧс'. вот ни·йа вы·жиннӧй бра·гаэз. а·рнас. ко·дӧс', йу·раныс шу·митӧ, чу·ши-чу·ши тӧ·кӧ йӧ·ктӧны. йӧ·ктасӧ, йӧ·ктасӧ, сэ·с'с'а часту·шкаэз с'ы·лӧны. н'инкӧ·ммэзӧн тӧ·кӧ чу·ши-чу·ши. вэс'о·лӧйӧс'. йӧ·ктасӧ, йӧ·ктасӧ, пу·кс'асӧ, с'а: «дава·йт'э с'ы·лам стари·ннӧй пэ·с'н'а!» пу·кс'асӧ, стари·ннӧй пэ·с'н'а с'ы·ласӧ, с'ы·ласӧ. га·жӧн. два д'н'а пиру·йтӧны.

шие кадочки сделают [пиво, брагу]. В одном доме соберутся и два дня пируют. Брагу пьют, пиво пьют, вина не было. В лаптях и в котах. Пляшут там, только полоски лыка кругом летят (‘сыпятся’). Это они прославляют, что они работу закончили, что у них большой урожай, что есть запасы на весь год. Вот это выжиные браги [праздники]. Осенью [проводят]. Пьяные, в головах шумит, пляшут в лаптях. Попляшут, потом частушки поют. В лаптях пляшут. Весёлые. Попляшут, сядут, затем [говорят]: «Давайте споём старинную песню!» Сядут, старинную песню поют, поют. Весело. Два дня пируют.

349. ло·ктӧны кора·с'ны

ло·ктӧны кора·с'ны. шу·ӧны си·йӧ ты·с'эцкӧй. си·йа вэжа·й. жӧн'и·клӧн вэжа·й. и ло·ктӧ сы·лӧн вэжа·н', сва·ха. и жӧн'и·кыс ӧ·тлаын ло·ктӧны. дру·шкаэз ло·ктӧны. дру·шкаэз – дружо·ккэз жӧн'и·кыслӧн. ло·ктӧны н'эвэ·ста ды·нӧ, н'эвэ·ста кэ·ркуӧ. н'эвэ·ста обы·чно э·зӧ а·дздзыллӧ, кы·тшӧм си·йа, бы·тшӧм л'и, а·бу л'и. эз и панта·с'лы н'экӧ·р. мо·жӧт, и мӧди·к д'эрэ·вн'ас' вопшэ·. мо·жӧт, вопшэ· о·зӧ тӧ·дӧ, то·л'ко тӧ·дӧны, што н'им сы·лис', и с'о. ло·ктӧны. йэ·с'л'и ло·ктасӧ тӧ·лӧн, зна·чит, вӧ·лӧн, кошо·ваӧн. ты·с'эцкӧйлӧн ки·ас пл'эт'. пы·рӧ кэ·ркуӧ пл'э·т'ӧн, ва·чкӧ и шу·ӧ: «ло·ктим ми кора·с'ны, чур н'э лӧга·с'ны. н'а·н'ӧн н'э чапка·с'ны, пӧ·имӧн н'э рэ·с'с'ыны, ӧшӧпэ·кӧн н'э кос'а·с'ны, ка·н'н'эзӧн н'э гыжйа·с'ны, дул'ӧн н'э с'ӧла·с'ны». пото·м шу·ӧны: «ми·йан эм бы·тшӧм зон, ти·йан эм ба·сӧк, бы·тшӧм н'эвэ·ста. ло·ктимӧ ми тийа·н ды·нӧ кора·с'ны». жӧн'и·ксӧ о·шкӧны, што си·йа ӧ·д'д'ӧн бу·ра уджа·лӧ, оз йу·, вэс'о·лӧй, гармон'и·ст.

349. Приходят свататься

Приходят свататься. Называют его тысяцким. Он крёстный отец. Крёстный отец жениха. И приходит его крёстная мать, сваха. И жених вместе приходит. Дружки приходят. Дружки – друзья жениха. Приходят к невесте, в дом невесты. Невесту обычно не видели, какая она, хорошая или нет. [Может], и не встречалась она никогда. И, может, из другой деревни вообще. Может, вообще не знают, только знают её имя, и всё. Приходят. Если приходят зимой, значит, на лошади, на кошеве. У тысяцкого в руках плеть. Заходит в дом с плетью, ударяет [ею] и говорит: «Мы пришли свататься, чур не злиться. Хлебом не кидаться, золой не брызгаться, остатком полена не драться, кошками не царапаться, слюной не плеваться». Потом говорят: «У нас есть хороший парень, у вас есть красивая, хорошая невеста. Мы пришли к вам свататься». Жениха хвалят, что он очень хорошо работает, не пьёт, весёлый, гармонист. [Перечисляют], какие у него хорошие качества есть. Родители невесты сразу не говорят, что [они] согласны или не согласны. «Надо спросить

кытшӧ·м сы·лӧн ка·чэствоэз бу·рӧс′ э·мӧс′. айма·мыс сра·зу о·зӧ жӧ шу·ӧ, што согла·сны, н′э согла·сны. «ко·лӧ йуа·лны н′эвэ·сталис′. согла·сна, н′э согла·сна си·йа ло·ас жӧн′и·к са·йӧ му·нны ти·йан зон са·йӧ». пото·м пэ·тӧ н′эвэ·ста. ни·йа мы·йкӧ ба·итӧны сэ·тӧн. пото·м с′о·йӧн пыза·н са·йын. с′ӧ·рас жӧн′и·кыс ва·йӧ вина·сӧ. н′эвэ·стаслӧн айма·мыс па·ныт буты·лка, йэ·с′л′и согла·сны. си·йа обы·чайыс вӧ·ли. кӧр си·йӧ жӧн′и·ксӧ о·шкӧны бу·ра да шу·ӧны: «вот сы·лӧн быдӧ·с эм го·ртас: и бал′а·эс э·мӧс′, и мӧ·сыс, и ӧ·шкас эм, и вӧ·лыс эм». а ма·мыс да а·йыс н′эвэ·стаслӧн шу·ӧны: «ми·йӧ то·жӧ а·бу бэ·днӧйӧс′. ми·йан то·жӧ быдӧ·с эм си·йа». сэ·с′с′а и жӧн′и·кыслӧн ты·с′эцкӧйыс: «вот и бур. бур ло·ас, ӧ·тлаын по·ндасӧ о·лны, и ло·ас дӧс доста·ткэ». о·ллӧ, што н′эӧ·тпырис′ кора·с′ӧны. вӧ·ли обы·чай. вот йэ·с′л′и н′эвэ·стас о·ткажиччас, да си·йӧ ло·ктас кора·с′ны мӧди·к жӧн′и·к, си·йа ӧ·д′д′ӧн у·мӧл′. сы·лӧн ща·ст′йэыс, ны·лкаыслӧн, оз ло·. ко·лӧ сы·лӧ жӧ ло·кны. йэ·с′л′и ӧ·тпырис′ си·йӧ ко·рас′асӧ, да му·нас си·йа мӧди·к са·йӧ, ща·ст′йэыс ны·лкаыслӧн оз ло·. си·йа вӧ·ли примэ·та. си·йӧ шу·ӧны, што пэ·рвӧй жӧн′и·кыс ща·ст′йэсӧ быдӧ·с пышшӧ·тис, нӧбӧ·тис н′эвэ·стаыслис′. йэ·с′л′и н′эвэ·стаыс со·глас′иччас, си·йа с′э·тӧ чышйа·н, носовӧ·й плато·к, жӧн′и·кыслӧ. носовӧ·й плато·кас эшӧ· а·слас ин′ициа·ллэз, вышыва·йтлисӧ угӧло·кас. ни·йа сэ·с′с′а назнача·йтӧны, сва·д′ба кӧр. сва·д′баэс обы·чно вӧ·лисӧ а·рнас, по·с′л′э убо·рки, кӧр врэ·мйэ ужэ· вӧ·ли. ужэ· кӧр лым у·с′ас. вот миха·йлов д′э·н′н′эз гӧгӧ·р, миха·йлов д′э·н′н′эс бӧ·рын. н′эвэ·ста о·с пон ко·лны го·ртын, и сва·д′ба провод′и·т′ врэ·мйа эм, быдӧ·с ужэ· убира·йтисӧ. рабо·та а·бу.

у невесты. Согласна, не согласна она замуж пойти за вашего сына». Потом выходит невеста. Они что-то говорят там. Потом кушают за столом. С собой жених приносит вино. Родители невесты тоже (‘навстречу’) бутылку [ставят], если согласны. Этот обычай был. Когда жениха очень хвалят и говорят: «Вот у него всё есть дома: и овцы есть, и корова, и бычок есть, и лошадь есть». А мама и папа невесты говорят: «Мы тоже не бедные. У нас тоже всё это есть». Затем и тысяцкий жениха [говорит]: «Вот и хорошо. Будет хорошо, вместе будут жить, и будет всё [у них] в достатке». Бывает, что не один раз сватают. Был обычай. Вот если невеста откажется [пойти замуж], и её придёт сватать другой жених, это очень плохо. Счастья у неё, у девушки, не будет. Надо ему же [первому жениху] прийти. Если один раз её посватают, и пойдёт она [невеста] за другого, счастья у девушки не будет. Это была примета. Это говорят, что первый жених всё счастье увёл, унёс у невесты. Если невеста согласится [пойти замуж], она даёт платок, носовой платок, жениху. В носовом платке ещё свои инициалы [невесты] вышивали в уголке. Они затем назначают, когда [будет] свадьба. Свадьбы обычно бывали осенью, после уборки, когда уже было [свободное] время. Когда уже снег выпадет. Вот примерно в Михайлов день, после Михайлова дня. Невеста не будет нужна дома, и свадьбу проводить есть время, всё уже убрали. Работы нет.

350. а·чыс сва·д'баыс вэс'о·лӧй

а·чыс сва·д'баыс вэс'о·лӧй. ло·ктӧны н'э ӧ·тик вӧ·ллэзӧн. но вот мы·л'а с'ы·лӧны сва·д'балас ру·сскӧй пэ·с'н'аэз? сарафа·н, йӧрнӧ·с, йур вы·лын вӧ·лисӧ кӧ·ркӧ коко·шн'иккэз да. а жӧн'и·кыслӧн вӧ·ли чо·чком йӧрнӧ·с – косоворо·тка. по·йасас – покро·мкаӧн. а ты·с'эцкӧйыс да дружо·ккэс вӧ·лисӧ чышкӧ·ттэз дома·лӧмас' мо·росаныс.

сва·д'баыс па·нытӧ н'эвэ·сталӧ нуӧ·тасӧ ба·н'аӧ. ны·лкаэз, подру·шкаэз, нуӧ·тасӧ ба·н'аӧ. ба·н'а доз'ира·йтӧн, штӧ·бы н'эки·н эз видзӧ·т: н'э зо·нкаэз, н'э ны·лкаэз – л'убопы·тнӧййэс. ба·н'асӧ кор ло·нтӧны, ӧгы·рсӧ, головн'а·эсӧ, о·зӧ стукӧ·тӧ. си·йа бӧра· примэ·та. йэ·с'л'и тӧ·кӧ головн'а·эсӧ по·нан стукӧ·тны кокол'у·канас, то жӧн'и·кыс по·нас нӧи·тны, ва·ртлыны н'эвэ·стасӧ. и нака·зывал'и пӧ·рис'с'эс. вот ба·н'асӧ лонти·кас головн'а·эсӧ эз брйакӧ·тӧ, эс стукӧ·тӧ кокол'у·канас, штӧ·бы жӧн'и·кыс эз ва·ртлы н'эвэ·стасӧ. ба·н'аын мис'с'ӧ·тасӧ. спэциа·л'но кунва· кэ·рӧны йу·рсӧ мис'с'ӧ·тны. кипйато·к ва·ӧ пу·ктасӧ зола·, си·йа сӧ·дзас. си·йӧ пошпы·ртасӧ. си·йӧн сэ·с'с'а йу·рсӧ мис'с'ӧ·тӧны. мат'э·гыс ӧ·д'д'ӧнсӧ эз жӧ вӧ·ллы. си·йӧн ми·с'с'ӧтасӧ. си·йа ӧ·д'д'ӧн н'э·быт ва·ыс. чики·с'с'эсӧ убира·йтӧн на сва·д'бэ. до заму·жэства кы·йӧны ӧ·тик чики·с'. ӧ·тик чики·с' про·сто лэ·дзасӧ. кӧр си·йа жӧн'и·к са·йас ужэ· пэ·тас, пото·м у·жэ а·шынас кы·йӧны бал'ича·эз.

кӧр ло·ктӧны за н'эвэ·стой, н'эвэ·стасӧ пӧдна·ласӧ, оз эд э·шӧ лэ·дзӧ. ӧ·ни вэд' то·жӧ н'эвэ·стасӧ выкупа·йут. сэк то·жӧ выкупа·л'и. вы·куп ко·рӧны. ны·лкаэс: «н'эвэ·станым до·на, да си·йа бы·тшӧм, да ба·сӧк». о·шкӧны. ни·йа д'э·н'га с'э·тӧны. д'э·н'гасӧ с'э·тӧны, ворота· у·лтӧ с'у·штӧны,

350. Сама свадьба весёлая

Сама свадьба весёлая. Приезжают не на одних лошадях. Но вот почему поют на свадьбе русские песни? [У невесты] сарафан, рубашка, на голове были когда-то ведь кокошники. А у жениха была белая рубашка – косоворотка. На поясе – поясом [опоясан]. А тысяцкий и дружки завязывали полотенца на грудь.

Перед свадьбой невесту ведут в баню. Девушки, подружки, поведут в баню [невесту]. За баней смотрят, чтобы никто не смотрел: ни парни, ни девушки – любопытные. Когда баню топят, по углям, по головням, не стучат. Это опять примета. Если только станешь стучать по головням кочергой, то жених будет бить невесту. И наказывали старые. Вот во время топки бани [чтобы] по головням не брякали, не стучали кочергой, чтобы жених не бил невесту. В бане вымоют [невесту]. Специально щёлок делают, чтобы голову мыть. В кипяченую воду кладут золу, она очистится. Её процедят через сито. Этим затем голову моют. Мыла мало было. Им [щёлоком] вымоют [голову]. Это очень мягкая вода. Косы убирают на свадьбе. До замужества плетут одну косу. Просто одну косу пускают. Когда она уже выйдет замуж, потом уже на следующий день плетут две косички.

Когда приходят за невестой, невесту закрывают, не пускают ведь ещё. Сейчас ведь тоже невесту выкупают. Тогда тоже выкупали. Выкуп просят. Девушки [говорят]: «Наша невеста дорогая, и красивая, и хорошая». Хвалят. Они [со стороны жениха] деньги дают. Деньги дают, под ворота суют, чтобы ворота не открывать. Они [девушки] говорят:

штӧ·бы ворота·сӧ н'э о·с'ны. ни·йа шу·ӧны: «йэ·тша, йэ·тша, эшӧ· ко·лӧ». ни·йа эшӧ· сэ·ччӧ с'у·штасӧ. кор доста·ткэ ло·ас, пото·м ни·йа ворота·сӧ о·с'тӧны. о·с'тӧны ворота· и лэ·дзӧны вӧ·ллэзӧн. ыбӧ·с о·с'тӧны. вот сидз вӧ·ли. н'эвэ·ста дзэ·бӧны ко·мӧ. занавэ·ска са·йын пука·лӧ. а кӧр ло·ктӧны на сва·д'бу, ны·лкаэс с'ы·лӧны пэ·сн'а. то·жӧ ро·чӧн пэ·сн'аыс си·йа: н'э бы·ло вэтру·, вдрук повэ·йало… вот си·йа пэ·сн'аыс ӧ·д'д'ӧн куз'.

сэ·с'с'а пы·рӧны ни·йа. ы·бӧс о·с'тӧны. ни·йа пы·рӧны, сра·зу пы·зан са·йӧ пу·кс'ӧны. н'эвэ·ста а·бу. ма·мыс, па·пыс н'эвэ·ставылӧн приглаша·йтӧны: «пу·кс'ӧ пыза·н са·йӧ!» прод'и·тӧны. и ни·йа быдӧ·с му·нӧны кру·гӧн, по со·нцу. вот кыч шо·нди му·нӧ, сидз мунӧ·н и пу·кс'ӧны. жӧн'и·к бо·кын н'эвэ·сталӧ мэ·ста. жӧн'и·клӧ и н'эвэ·сталӧ пукс'ӧ·тӧны поду·шкаэз вы·лӧ, штӧ·бы н'э·быт ола·н вӧ·ли, бур ола·н вӧ·ли. с'вид'э·т'эл'л'эзнас обы·чно о·ллисӧ н'эвэ·сталӧн вэжа·н', а жӧн'и·клӧн – вэжа·й. пыза·н са·йын пука·лӧны, о·рсӧны. сэ·тӧн ба·л'ичаэз мэрйа·йтӧны. пыза·н са·йас с'ы·лӧны пэ·сн'аэз. вот жӧн'и·кыс по·нас ны·лкасӧ ко·рны. сэ·тӧн си·йӧ жӧн'и·ксӧ с'ылӧ·тӧны: што ты до·лго н'э жэ·н'ишша, у т'эбйа· н'эвэ·ста вы·росла… жӧн'и·ксӧ тэрмӧ·тӧны, што·бы си·йа н'эвэ·стасӧ ко·рис. жӧн'и·кыс пото·м шуӧ: «кы·тӧн си·йа, мэ·нам н'эвэ·стас?» ма·мыс пэткӧ·тӧ, носовӧ·й плато·к кола·саныс. вот н'эвэ·стаыс ви·дзӧ носовӧ·й плато·ксӧ ки·ас, и ма·мыс ви·дзӧ носовӧ·й плато·ксӧ. и сэк бӧра· с'ы·лӧны пэ·с'н'а: выл'эта·ла на·ша ла·сточка… н'эвэ·сталӧ ва·йӧтӧны. ло·ктӧ жӧн'и·к о·дзӧ, с'э·тӧ покло·н. жӧн'и·кыс су·лтӧ. си·йа с'э·тӧ покло·н и пу·кс'ӧ жӧн'и·кыс бо·кӧ поду·шка ы·лас.

«Мало, мало, ещё надо». Они ещё туда засовывают [денег]. Когда достаточно будет [денег], потом они ворота открывают. Открывают ворота и пускают лошадей. Двери открывают. Вот так было. Невесту прячут на кухне. За занавеской [она] сидит. А когда приходят на свадьбу, девушки поют песни. Тоже по-русски эта песня: не было ветру, вдруг повеяло… Вот эта песня очень длинная.

Затем они заходят. Двери открывают. Они заходят, сразу за стол садятся. Невесты нет. Мама, папа невесты приглашают [гостей]: «Садитесь за стол!» Проходят [гости]. И они все идут по кругу, по солнцу. Вот как солнце идёт, так и [гости] идут и садятся. Рядом с женихом место для невесты. Жениха и невесту садят на подушки, чтобы [у них] мягкая жизнь была, хорошая жизнь была. Свидетелями обычно бывали у невесты крестная мать, а у жениха – крестный отец. За столом сидят, играют. Там косички мерят. За столом песни поют. Вот жених начнет девушку [невесту] звать. Тогда для жениха поют: что ты долго не женишься, у тебя невеста выросла… Жениха торопят, чтобы он невесту звал. Жених потом говорит: «Где она, моя невеста?» Мать ведёт [невесту], носовой платок между ними. Вот невеста держит носовой платок в руке, и мама держит носовой платок. И тогда опять поют песню: вылетела наша ласточка… Невесту ведут. Подходит [невеста] к жениху, даёт поклон. Жених встаёт. Она [невеста] даёт поклон и садится рядом с женихом на подушку.

с'о·йöны, йу·öны. сва·хасö сэ·тöн с'ы·лöтöны, кö·да вот вэжа·н'ыс жöн'и·кыслöн. сы·лöн до·лжэн ло·ны спэциа·л'нöй мэшо·чэк ву·рöма д'э·н'гаöн. д'э·н'гасö стара·йччöны бо·л'шэ мэ·лочöн, штö·бы жо·л'öтис си·йа. си·йа си·йö трö·с'итö йö·ктикас. и сва·хасö с'ылö·töны: го·рдайа да на·ша сва·шэн'ка… пэ·с'н'аыс то·жö ö·д'д'öн куз'. кык сва·ка. öт сторона·с'ан'ас вэжа·н', н'эвэ·стаыслöн вэжа·н', и мö·дыслöн эт то·жö вэжа·н' эм. ни·йа сэ·töн бал'ича·эзнысö а·с'с'иныс мэрйа·йтöны. ки·нлöн ку·жжыкöс'. ба·л'ичаэз – чики·с'с'эз, кык чики·с'. кö·далöн пö ку·жжыкöс', зна·чит, си·йа бога·töйжык.

а·шынас гöрн'и·ч жу·гдöны. си·йö н'эвэ·стасö дöн'има·йтöны, штöп чы·шкис джо·тшсö. си·йа и ö·ни эм. ы·джыт көрча·га пы·ртасö, ва·жö. кыдз джотш шö·рас у·с'кöтасö, ча·пкасö. си·йа döс паза·лас. сэ·с'с'а си·йö н'эвэ·стаслö тшö·ктöны чы·шкыны. бöр чужйа·лöны. дöн'има·йтöны. гöрн'и·чнас ча·пкасö, да сэ·töн вот идза·с рэ·зöны. си·йö дöн'има·йтöны. д'э·н'га чапка·лöны, мэ·лоч. си·йа о·джджык вö·ли, и ö·ни эм. ми·йан эшö· идза·с со·töны. пы·ртасö пэс. н'эвэ·стаыс должна· вэ·лт'т'ын си·йö чышйа·нöн. чышйано·көн вэ·лт'т'ас, и кыдз бы·т'т'ö си·йа кусö·тö си·йö би·сö.

н'эвэ·стаыс быдö·с рöд'н'а·ыслö жöн'и·кыслöн ва·йö пöда·роккэз: йöрнö·ссэз, мат'эрйа·л. пэ·рво с'э·тö ба·тшкоыслö, ма·тшкоыслö с'э·тö. сэ·с'с'а во·ннэслö, со·ййэслö. жöн'и·кыс рöд'н'а·лö. ки·нлö чышйа·н дари·тö, ки·нлö мат'эрйа·л йу·пкалö, ки·нлö ко·вта бо·с'тас. а сэ·с'с'а жöн'и·кыс са·мöй бл'и·жн'öй рöд'н'а·ыслö, т'э·ст'ыслö да т'о·шшаыслö то·жö с'э·тö мы·йкö. с'а на пэ·töны му·нöны жöн'и·к кэ·ркуö. а жöн'и·к кэ·ркуас йö·ктöны, с'ылöны. встрэча·йтöны н'а·н'öн, со·лöн обэза·т'эл'но половичо·к вы·лын. вот көр н'эвэ·стасö

Кушают, пьют. Там поют для свахи, которая вот крёстная мать жениха. У неё должен быть специальный сшитый мешочек с деньгами. Деньги стараются больше мелочью [в мешочек класть], чтобы звенел этот [мешочек]. Она им трясёт во время пляски. И для свахи поют: гордая да наша свашенька… Песня тоже очень длинная. Две свахи. С одной стороны крёстная мать, крёстная мать невесты, и у другого [жениха] ведь тоже есть крёстная мать. Они там свои косы мерят. У кого длиннее. Две косы. У кого, мол, длиннее, значит, та и богаче.

На следующий день кринку бьют. Это невесту донимают, чтобы она подметала пол. Этот [обычай] и сейчас есть. Большую старую кринку занесут. Как на середину пола уронят, бросят [её]. Она полностью разобьётся на мелкие части. Потом невесту заставляют это подметать. Обратно пинают [ногами битые части кринки]. Донимают [невесту]. Кринку бросят, и там солому бросают. Это донимают. Деньги бросают, мелочь. Этот [обычай] раньше был, и сейчас есть. У нас ещё солому сжигают. Занесут дрова. Невеста должна покрыть это [дрова] платком. Платком покроет, и как будто она гасит этот огонь.

Невеста всей родне жениха приносит подарки: рубашки, материал. Сначала даёт [подарок] свекру, свекрови даёт. Затем братьям, сестрам [жениха]. Родне жениха. Кому платок дарит, кому материал на юбку, кому кофту купит. А затем жених самой ближней родне [невесты], тестю и тёще тоже даёт что-то. Потом они выходят и идут к жениху домой. А в доме жениха танцуют, поют. Встречают [жениха и невесту] хлебом, солью обязательно на половичке. Вот когда невесту выводят, они, жених и невеста, на колени встанут, и матери у нее и у него берут хлеб. Был когда-то ярушник. Круглые

пэ·ткӧтӧны, ни·йа, жӧн'и·кыс да н'эвэ·стаыс, пидзӧ·ссэз вы·ланыс су·лтасӧ, и ма·ммэзныс ӧ·тыслӧн и мӧ·дыслӧн бо·с'тӧны н'ан'. вӧ·лис кӧ·ркӧ йару·шн'ик. кру·глӧйӧс', йару·шн'иккэз шу·ллимӧ. си·йӧн н'а·н'нас йу·ррэзнысӧ крэста·лӧны, бласлови·тӧны. гӧ·с'с'эз с'ы·лӧны пэ·с'н'а.

[караваи], ярушниками называли. Этим хлебом [родители] головы крестят [у жениха и у невесты], благословляют. Гости поют песню [в это время].

351. ӧшӧпэ·к

ӧшӧпэ·к. кӧ·ркӧ сарта·ссэз вӧ·лисӧ. шу·л'алисӧ сарта·ссэз. ко·с'тасӧ пэс, кӧс пэс. бэрйо·зовӧй пэс ко·с'тасӧ гор вы·лын и·л'и го·рын. с'у·штасӧ, ко·с'тасӧ, штӧ·бы ӧдздзӧ·тны го·рсӧ с'имӧ·т ту·йӧ. кӧр си·йӧ шу·л'алӧны, вӧ·ли спэциа·л'нӧй пурт, кыс пурт. си·йӧ шул'а·ласӧ, и си·йа, кӧ·да ко·л'ччас, си·йӧ ӧшӧпэ·кӧн шу·ллисӧ.

351. Остаток полена, предназначенного для лучины

Остаток полена, предназначенного для лучины. Раньше лучины были. Щепали лучины. Высушат дрова, сухие дрова. Берёзовые дрова высушат на печи или в печи. Засунут [в печь], высушат, чтобы зажечь печь вместо бересты. Когда его щепают, был специальный нож, толстый нож. Это расщепают, и то, что останется, это эшэпеком называли.

352. н'э то·л'ко та·тӧн с'эноко·с'итисӧ…

н'э то·л'ко та·тӧн с'эноко·с'итисӧ, а эшӧ· ва·дӧрын. э·тӧ ус'-коса·ын, солы·мын, свэтл'и·цаын. сэ·ччин ва·дӧрын вӧ·лисӧ поко·ссэз колко·зыслӧн. сэ·ччин мӧ·дӧтасӧ бы·цца го·жум кэ·жӧ ны·лкаэзӧс, зо·нкаэзӧс. мэ учи·т'ик вӧ·ли, по·мн'ита. шу·ӧны: «ой, та·ун ка·йӧны н'и ва·дӧрс'ис». ни·йа мы·ччис'асӧ, по·дӧн ло·ктӧны и с'ы·лӧны пэ·с'н'аэз. и ми·йӧ ко·тӧртам быдӧ·с па·ныт панта·лны. кӧт' ни·йа мы·дзисӧ, кот' ва·мӧмас', зэр у·лтӧ шэ·дасӧ ка·йикас, и с пэ·сн'ами ло·ктӧны д'эрэ·вн'аӧ. с'ы·лӧны пэ·с'н'аэз. стари·ннӧй пэ·с'н'аэз, часту·шкаэз с'ы·лӧны. вот ка·ждӧй ар. ни·йа мукӧ·ччид в с'эн'т'абрйэ· н'и ка·йӧны ва·дӧрс'ис. мукӧ·ччид в а·вгуст'э.

352. Не только здесь сенокосили…

Не только здесь сенокосили, а ещё возле речки. Это в Усть-Косе, Солыме, Светлице. Там на берегу реки были покосы у колхоза. Туда отправят на целое лето девушек, парней. Я маленькой была, помню. Говорят: «Ой, сегодня уже идут (‘поднимаются’) с речки». Они покажутся, пешком идут и поют песни. И мы все побежим их встречать. Хоть они устали, хоть промокшие [они], под дождь попадут, когда идут (‘поднимаясь’) [домой], [всё равно] с песнями идут в деревню. Поют песни. Старинные песни, частушки поют. Вот каждую осень. Они иной раз уже в сентябре приходят (‘поднимаются’) с речки. Иногда в августе.

353. вот ми·йан ӧ·шис мӧс

вот ми·йан ӧ·шис мӧс. два·ццэт′ второ·во ма·йа лэ·дзимӧ. у·на н′и гӧ·ддэз. л′эт д′эвэтна·ццэт′ н′и а·бу. мэ чи·л′кӧччи. э·стӧн ми·йан фэ·рма вӧ·ли у·лдӧрас. э·ччин сад′и·ччисӧ. ко·лис сад′и·ччыны му·нны, ни·йа ми·йанлӧ о·ццас′исӧ жӧ да. э·та шу·ӧ, тэ пӧ мун, мэ пӧ мӧ·ссӧ лэ·дза. сэ·с′с′а мӧ·сным э·з лок, и с′ас а·бу. кыччӧ· и ло·ис. лу·ннас мӧ·ссэсӧ а·дздзылӧмас′, пикана·лны вэ·тлӧмас′ да и·н′каэс. мӧ·сыс вӧ·лӧма ми·йан. и ми пӧ та·лан′ӧ, го·ртлан′ӧ, напра·вил′и. э·з лок, и с′ас а·бу. мы·нда о·т′ирыс и д′иву·йччисӧ. и кы·ччӧ си·йа мӧ·сыс ло·ис? пӧ·рис′ н′и вӧ·ли.

353. Вот у нас потерялась корова

Вот у нас потерялась корова. Двадцать второго мая выпустили мы [её]. Много лет уже, [как потерялась наша корова]. Лет девятнадцать уже нет [коровы]. Я доила. Здесь у нас ферма была внизу. Там садили [картошку]. Надо было идти сажать [картошку], поскольку они нам помогали тоже [сажать картошку]. Этот [муж] говорит, ты мол, иди, я мол, корову выгоню. Потом корова не пришла, и сейчас нет [её]. Куда и делась она. Днём коров видели, так как женщины ходили за снытью. Корова была наша. И мы, мол, сюда, в сторону дома, направили [их]. Не пришла [корова], и сейчас нет. Сколько люди и удивлялись. И куда эта корова подевалась? Старая уже была.

354. ӧ·ччит тӧ·кӧ о·шкӧт па·нтас′и

ӧ·ччит тӧ·кӧ о·шкӧт па·нтас′и. но мэ эг лы·й, пиша·л′ӧн вӧ·ли. ой кэ·жӧ му·ним кӧ·ччэз по·ндаис′. караул′и·тны. му·на ча·шша ку·з′а, ви·дзӧта – ош. эг лы·й. ӧ·д′д′ӧн здоро·вӧй вӧ·ли. мэ·нӧ ка·з′алис, бэ·ргӧччис и вӧ·рӧ, с′о.

354. Один раз только с медведем я встретился

Один раз только с медведем я встретился. Но я не выстрелил, [хотя] с ружьём был. На ночь мы пошли за зайцами. Караулить. Иду по чаще, смотрю – медведь. Не выстрелил я. Очень здоровый был. Меня увидел, повернулся и в лес [ушёл], всё.

355. а·йӧ ку·лис

а·йӧ ку·лис. мэ·ным полго·да вӧ·ли. мэ шо·гми два·ццэт′ д′эвйа·тово фэврал′а·. д′эн′ рожд′э·н′йэӧ мэ·нам чэ·рэс чэты·рэ го·да. сэ·с′с′а з′а·т′лӧ ма·мӧ ка·ртӧ ва·йӧтис. война·ыс по·ндӧччис, з′а·т′лӧ бо·с′тисӧ. то·жӧ с′а бӧ·р-ту эз ло·к. и сидз мужи·ктӧм и о·лимӧ.

355. Мой отец умер

Мой отец умер. Мне полгода было. Я родился двадцать девятого февраля. День рождения у меня через четыре года. Затем мама зятя к нам домой привела. Война началась, зятя забрали [на войну]. Тоже затем не вернулся [он с войны]. И так без мужчины и жили мы.

356. та·тӧн ко·н′чити с′эм кла·ссов…

та·тӧн ко·н′чити с′эм кла·ссов, порошэ·вскӧй шко·лаын. сы·бӧрын колко·зын у·джали два го·да.

356. Здесь я закончила семь классов…

Здесь, в Порошевской школе, я закончила семь классов. Затем в колхозе я работала два года. Затем я поехала учить-

сэ·с'с'а му·ни вэлӧ·ччыны кудыӵмкарскӧй пэдучиӵл'ищэӧ. сэ·ччин вэлӧ·ччи чэтыӵрэ го·да ко·ми од'д'эл'э·н'н'о выӵлын. ко·н'чити. ло·кти шко·лаӧ уджаӵлны та·ччӧ, по·рошэвоӧ. у·джали три го·да. кыӵтшӧм тӧ·кӧ прэдмэ·ттэз н'э вэла·: н'эмэ·цкӧй, хиӵмийа, биоло·гийа, гэогра·фийа, пэ·н'ийэ. куӧ·ӵим год у·джали шко·лаын. сэ·с'с'а му·ни вэлӧ·ччыны пэ·рэмӧ, кул'тпросвэтучиӵл'ищэӧ. два го·да вэлӧ·ччи сэ·ччин на библ'иот'э·чном од'д'эл'э·н'ии. л'у·бити кн'иӵгаэз ӧ·д'д'ӧн. л'у·бити наро·ткӧт. выступа·йтли. вэ·тлӧтли с'а·кӧй смо·тррэз выӵлӧ коса·ӧ, кудыӵмкарӧдз вэ·тлӧти. подру·шкаэскӧт согласиӵл'ис' му·нны вэлӧ·ччыны. куӧ·иӵмӧн миӵйӧ му·ним вэлӧ·ччыны пэ·рэмӧ кул'тпросвэтучиӵл'ищэӧ. мэ на библ'иот'э·чнойэ од'д'эл'э·н'ийэ, а ниӵйа на клу·бнойэ од'д'эл'э·н'ийэ. по·сл'э окон'ча·н'ийа библ'иот'э·чново од'д'эл'э·н'ийа ло·кти бӧр го·ртӧ, у·джали библ'иот'э·каын. у·джали библ'иот'э·каын пйат' л'эт, пото·м мэ·нӧ выӵбрал'и прэццэда·т'эл'эм с'э·л'сково совэ·та по·рошовсково. сэ·ччин мэ у·джали с'эм л'эт, три созыӵва. с'а пыӵшши с'эл'совэ·тс'ис. с'ӧ·кыт ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли уджаӵлны. наро·д ос кылзиӵс'ӧ, йу·ӧны. бӧр библ'иот'э·каын по·ни уджаӵлны.

ся в Кудымкарское педучилище. Там я проучилась четыре года на коми отделении. Закончила. Приехала я работать в школу сюда, в Порошево. Я работала три года. Какие только предметы не вела: немецкий язык, химию, биологию, географию, пение. Три года я проработала в школе. Затем я поехала учиться в Пермь, в культпросветучилище. Два года я проучилась там на библиотечном отделении. Я очень любила книги. Я любила [быть] с народом. Я выступала. Я ездила на всякие смотры в Косу, до Кудымкара я ездила. С подружками согласились поехать учиться. Втроём мы поехали учиться в Пермь в культпросветучилище. Я на библиотечное отделение [поступила], а они на клубное отделение [поступили]. После окончания библиотечного отделения я приехала обратно домой, работала в библиотеке. Я работала в библиотеке пять лет, потом меня выбрали председателем Порошевского сельского совета. Там я проработала семь лет, три созыва. Потом я сбежала из сельсовета. Трудно очень было работать. Народ не слушается, пьют. Снова в библиотеке я стала работать.

357. ти кытӧ·нӧс', ти кытӧ·нӧс'…

ти кытӧ·нӧс', ти кытӧ·нӧс',
га·л'аэз да л'иӵзаэз?
ми пйат'иго·рскӧй л'эспромхо·зын
лыӵд'д'ам кубомэ·траэз.

357. Вы где, вы где…

Вы где, вы где,
Гали и Лизы?
Мы в Пятигорском леспромхозе
считаем кубометры.

358. пйат'иго·рскӧй зо·нкаэз…

пйат'иго·рскӧй зо·нкаэз
пу·ӧмас' карто·шкаэз.

358. Пятигорские парни…

Пятигорские парни,
сварили картошки.

ой и лун виччи·с'öны
л'эсозагото·вкаэз.

Ночью и днём ждут
лесозаготовки.

359. мэ·нö во·ллисö кора·с'ны…

мэ·нö во·ллисö кора·с'ны,
йу·исö и с'о·ӧисö.
ба·бöс с'ö·раныс нуö·тисö,
а мэ·нö дак ко·л'исö.

359. Меня приходили сватать…

Меня приходили сватать,
пили и ели они.
Бабушку с собой они увели,
А меня так оставили.

360. па·рма мы·слас, лог доры·н,…

па·рма мы·слас, лог доры·н,
кык цвэто·к цвэт'и·тöны.
ва·с'ка, да·н'ка, ва·с'ил', кол'
про л'убо·в баи·тöны.

360. На возвышенности Пармы, у лога,…

На возвышенности Пармы, у лога,
два цветка цветут.
Васька, Данька, Василий, Коля
про любовь говорят.

361. мэ·нам ми·лöйö куччи·с'ис…

мэ·нам ми·лöйö куччи·с'ис
ба·л'аэз пас'и·тны.
ö·ни си·йö по·ндисö
стару·каэз л'уби·тны.

361. У меня милый взялся…

У меня милый взялся
овец пасти.
Сейчас его стали
старухи любить.

362. ой-йой-йой – бал'а· помо·й…

ой-йой-йой – бал'а· помо·й,
а помо·йас кы·шшэз.
трипано·вскöй зонкаэ·з,
чи·стöй кайвары·шшэз.

362. Ой-ой-ой – помои для овец…

Ой-ой-ой – помои для овец,
а в помоях очистки.
Трифановские парни,
настоящие ястреба.

363. трипано·вскöй грйад вы·лын…

трипано·вскöй грйад вы·лын
бы·дмöны кушма·ннэз.

363. На трифановских грядках…

На трифановских грядках
растёт редька (‘растут редьки’).

трипано·вскӧй зонкаэ·з,
чи·стӧй хул'ига·ннэз.

Трифановские парни,
чистые хулиганы.

364. кан' по·пэрэгалас…

кан' по·пэрэгалас, мэ лу·тшэ магаз'и·нӧ ог и кай. вэс' ка·йан. и·л'и и·гана и·л'и мый. э·тӧ кан' ӧ·д'д'ӧн страм. пон то·жӧ. пон по·пэрэгалас, то·жӧ эн и мун н'экыччӧ·. кӧт' кы·тшӧм пон. бы·гл'ас'ӧ да туру·н с'о·йӧ – зэр о·дзын, н'э·погод' о·дзын.

364. Кошка перебежит [дорогу]…

Кошка перебежит [дорогу], я лучше в магазин и не пойду (‘не поднимусь’). Зря пойдёшь (‘поднимешься’). Или закрыт [магазин] или что. Это кошка очень поганая. Собака тоже. Собака перебежит [дорогу], тоже лучше и не ходи никуда. Хоть какая собака. Катается [собака] и траву ест – перед дождём, перед плохой погодой.

д. Порошево (*по·рошов*)

365. бо·с'ти вэдра·…

бо·с'ти вэдра·. му·на, мы·с'а, тша·ккэз ӧ·кта. вӧ·рас му·ни. ӧ·кти тша·ксӧ вэд'о·ркаас тыр. и мӧди·к туй ку·з'а по·ни ка·йны. но трӧпа· ку·з'а му·на, но ки·нкӧ ко·расӧ гы·жйалӧ-гы·жйалӧ. мэ ду·майти, нагo·рнӧйс'ис пон, сы·лан'ӧ ва·чкис'ӧ да. су·лти. ма·тын э·дӧ. мэ·тров д'э·с'эт', на·т'тӧ, н'и. мэ дума·йти пон. си·йа ош. по·лз'и. вэдра·ыс тӧ·кӧ л'ас у·с'ис. ош ви·дзӧтӧ, и мэ ви·дзӧта. шл'ап у·с'ис и пошo·л джагӧ·н'ик. и мэ пошo·л. эз вӧрз'ӧ·т.

365. Взял я ведро

Взял я ведро. Пойду, мол, грибы пособираю. В лес я пошёл. Собрал я грибов полное ведёрко. И по другой дороге стал я идти (‘подниматься’). Ну по тропе иду, ну кто-то кору [деревьев] царапает и царапает. Я думал, [что] собака из Нагорного, потому что на неё походит. Я остановился. Близко ведь. Метров десять, наверное, уже. Я думал, [что это] собака. Это медведь. Я испугался. Ведро так и упало [из рук]. Медведь смотрит, и я смотрю. Упал он [с дерева] и пошёл потихоньку. И я пошёл. Не тронул [он меня].

366. и·н'ка мэ·нам вӧ·ли му·нӧма вӧ·рас

и·н'ка мэ·нам вӧ·ли му·нӧма вӧ·рас. о·шыс и·нмӧм сы вы·лӧ. а·дздзӧ, о·шыс пӧ ло·ктӧ. во·ди пӧ и ок пӧ и вӧ·рз'ӧччы. ло·ктис пӧ ды·нам, н'у·кйалис, н'у·кйалис. кы·лзӧ пӧ, ло·лала ог. мэ пӧ кыдз ог и ло·лал. бӧра· пӧ му·нышти с да бӧра· пӧ ло·ктис. бӧра· кы·лзас. му·нас

366. Жена у меня пошла в лес

Жена у меня пошла в лес. Медведь наткнулся, оказывается, не неё. Смотрит, медведь, мол, идёт. Я легла, мол, и даже, мол, не шевелюсь. Он подошёл, мол, ко мне, понюхал, понюхал. Слушает, мол, дышу, нет. Я, мол, как будто и не дышу. Немножко, мол, он отошёл и опять, мол, подошёл.

кы·ччӧкӧ. мэ пӧ джагӧ·н'икӧн-джагӧ·н'икӧн сэ·тис' мэ·стас'ис пы·шйи в сто·рону да кы·чкӧ пӧ ӧдва·ӧн пэ·ти ыб вы·лас.

Опять послушает [меня]. Пойдёт куда-то. Я, мол, тихонечко-тихонечко с того места убежала в сторону и как-то, мол, еле вышла на поле.

367. а кӧ·иннэз бӧра·

а кӧ·иннэз бӧра·. ӧ·тик и·н'ка кӧса·с'ан' ло·ктӧ. вӧр вӧ·ли. сэ·ки т'эл'э·жнӧй ту·ййэз вӧ·лисӧ. ло·кта пӧ а·рнас. но, па·нтас'ӧны по·ннэз пӧ. штук д'э·с'эт' пӧ ло·ктӧны по·ннэз. а·дздзӧ, кӧ·иннэз. мэ пӧ во·ди туй вы·лас и ок пӧ и вӧ·рз'ы и ок пӧ и вӧ·рз'ы. тӧ·кӧ дрӧ·жита пӧ – с'о·йасӧ мэ·нӧ. са·мкас му·нӧма, мӧ·ддэс с'а му·нӧмас'. живӧ·й ко·л'ччӧм.

367. А волки опять

А волки опять. Одна женщина из Косы идёт. Лес был. Тогда тележные дороги были. Иду, мол, осенью. Ну, встречаются, мол, собаки. Штук десять, мол, идут собаки. Видит, волки. Я, мол, легла на дорогу и даже, мол, не шевелюсь, даже, мол, и не шевелюсь. Только дрожу, мол, – съедят меня. Самка ушла, другие [тоже] потом ушли. Живой она осталась.

368. а·йӧ мэ·нам война· вы·лын поги·б

а·йӧ мэ·нам война· вы·лын поги·б. а сэк йэд'инол'и·шно эд о·лисӧ. ко·лис гӧ·рны, ко·лис кӧ·дзны. о·н видз мӧс, наз'о·м а·бу, о·н видз вӧл, н'э·мӧн гӧ·рны, н'э·мӧн кӧ·дзны. вот ма·мӧ бэ·днӧйка му·чиччӧма ӧ·тнас кык гӧд му·жыкыстӧг. и сэ·с'с'а му·нӧма мӧди·к са·йӧ. а с'эл'и·шшоӧ му·нӧма. а си·йа мужи·кыс гӧ·трас'ӧма ку^{и}имӧ·ччид н'и. пэ·рвӧй и·н'ыс ку·лӧма, да сы·бӧрын зон ко·л'ччӧма. мӧд и·н'ыс ку·лӧма, сы·лӧн зон да ныл ко·л'ччӧмас'. мэ·нӧ д'э·дӧ да ба·бӧ а·бу с'э·тӧмас', ма·мӧлӧн айма·мыс. ни·йа ло·ктисӧ мужы·кыскӧт мэ·нӧ ну·ӧтны. д'э·дӧ мэ·нӧ пу·кс'ӧтис ӧлӧ·дзас да и шу·ӧ: «мари·йа, ма·тушка, мэ·ным тэ·нӧ ӧ·д'д'ӧн жал'. а ка·гатӧ эд мэ·ным эшӧ· жа·л'жык». тэ пӧ том. сы·лӧн пӧ кык с'эмйа· н'и, чэ·л'ад' кык и·н'с'ан'. тэ пӧ том, ти·йан пӧ э·шӧ чэ·л'ат' пойду·т. «а а·ннушкаыс ми·йан, си·йа эд чэтвйо·ртӧй с'эмйа· кыдз ло·ас. си·йӧ о·зӧ по·ндӧ рад'э·йтны». кы·ччӧч пӧ мэ·нам с'и·ннэзӧ о·с'таӧс' ло·асӧ, кы·ччӧдз ок ку·л, мэ си·йӧ по

368. Мой отец на войне погиб

Мой отец на войне погиб. А тогда единолично ведь [люди] жили. Надо было пахать, сеять. Не держишь корову, навоза нет, не держишь лошадь, нечем пахать, нечем сеять. Вот мама промучилась одна без мужика два года. И затем пошла за другого [замуж]. (А) пошла она [замуж] в Селище. А этот мужчина женился уже третий раз. Первая жена умерла, и после неё сын остался. Другая жена умерла, у неё сын и дочь остались. Меня не отдали дедушка с бабушкой, родители мамы. Она приехала с мужем меня увозить. Мой дед посадил меня на колени и говорит: «Мария, матушка, мне тебя очень жалко. А ребёнка ведь мне ещё больше жалко». Ты, мол, молодая. У него, мол, две семьи уже, дети от двух жён. Ты, мол, молодая, у вас, мол, ещё дети пойдут. «А наша Аннушка, она ведь как четвёртая семья будет. Её не будут любить». Мол, до тех пор, пока мои глаза будут открыты, до тех пор, пока не умру, я её по миру не пущу. «Как смогу, так и буду держать. Я вам [её] не отдам». Мама стала плакать.

ми·ру ог лэ·дз. «кыдз вэ·рма, сидз и ви·дза. мэ тийа·нлö ок с'э·т». ма·мö го·рзыны по·ндис. го·рзис, го·рзис, да сэ·с'с'а му·нисö бöр. сидз и мэ ко·л'ччи о·лны д'эд-ба·бö ды·нö.

Плакала, плакала она, и потом [они] поехали обратно. Так я и осталась жить у дедушки с бабушкой.

369. ко·саас по·ни вэлö·ччыны

ко·саас по·ни вэлö·ччыны. мэ·с'ац-кык вэ·лöччи, сэ·с'с'а голо·днöй го·ддэз сэ·ки вö·лисö. а о·джджык э·дö н'э опщэжи·т'ийэ эз вö·ллы, н'э столо·вöй э·з вöл. срэ·д'н'öй шко·лаас кварт'и·раын мэ о·ли. сэ·с'с'а кварт'и·рас'ис хоз'а·йкаыс и шу·ö: «ой, а·ннушка, ма·тушка, кыдз эт тэ тшы·гйалан! лу·тшэ, ка·гу, эн вэ·лöччы. го·ртат му·нан да д'эд-ба·бытлö вис'та·л!» сэ·с'с'а го·ртö мэ му·ни. ка·ждöй выкоднö·й, суббо·танас, го·ртö ко·тöртамö по·дöн эшö·. сэ·с'с'а д'э·дö и шу·ö: «но, а·нну, ма·тушка! сидз мэ тэ·нö жа·л'эйта. ма·мытлö мэ с'э·ти обйа·занност', што мэ тэ·нö вэ·лöта, мо·ртö мэ пö·рта тэ·нö». а ка·гу, э·дö н'эм като·мкаас пу·ктынытö, тшы·гйаламö пö, н'а·н'ыс пö а·бу. ви·дзöт, пö ба·быт пöжа·лö н'ан' колко·зыслö, колко·з'н'иккэслö. по двэ·с'т'и грамм с'э·таллисö н'а·н'сö. лу·нтыр мо·ртыс у·джалас, двэ·с'т'и грамм н'ан' заро·битас. а стару·каэс пöжа·ллисö н'а·н'сö. пэка·рн'аыс эт сэк эз вö·л. сы·лö н'ан' пöжалö·мыс по·нда н'а·н'сö н'эвно·чкаöн с'эта·ллисö. с'э·таллöмас' жö д'эд-ба·бöлö. д'э·дö и шу·ö: «ка·гу, ми·йö эт то·жö тшы·гйаламö, н'эм кото·мкаат пу·ктынытö. эн сэ·с'с'а мун вэлö·ччынытö!» сэ·с'с'а мэ ду·гди вэлö·ччыны. по·нди колко·зын уджа·лны.

369. В Косе стала я учиться

В Косе стала я учиться. Около двух месяцев я проучилась, голодные годы тогда были. А раньше ведь не было ни общежития, ни столовой. [Учась] в средней школе, я на квартире жила. Потом хозяйка квартиры и говорит: «Ой, Аннушка, матушка, как ведь ты голодаешь! Лучше, деточка, не учись. Домой пойдёшь и скажи дедушке с бабушкой!» Затем я домой пошла. Каждые выходные, в субботу, домой бежим ещё пешком. Затем дедушка и говорит: «Ну, Анна, матушка! Так я тебя жалею. Маме я дал слово (‘обязанность’), что я тебя выучу, человеком сделаю тебя». А деточка, ведь нечего в котомку положить, голодаем, мол, хлеба, мол, нет. Смотри, мол, бабушка печёт хлеб для колхоза, колхозникам. По двести грамм давали хлеб. Целый день человек проработает, двести грамм хлеба заработает. А старухи пекли хлеб. Пекарни ведь тогда не было. Ей [бабушке] за то, что она пекла хлеб, немножко хлеб давали. Давали же, оказывается, дедушке с бабушкой. Дедушка и говорит: «Деточка, мы ведь тоже голодаем, нечего в твою котомку класть. Не ходи больше учиться!» Затем я перестала учиться. Стала я в колхозе работать.

370. мэ учӧ·т'ик…

мэ учӧ·т'ик, умӧ·л'ик вӧ·ли, томы·н'ик. мэ·ным бригад'и·рыс с'э·тис учи·т'ик вӧло·к. мэ си·йӧ го·ртис' туру·нӧн вэ·рди. д'эд-ба·бӧ мӧс ви·дзисӧ, да туру·ныс вӧ·ли. си·йа мэ·нӧ ӧ·д'д'ӧн по·нис тӧ·дны. ма·шка л'и мый л'и. ви·дзӧт, ог н'и по·мн'ит, кыдз вӧ·ли сы·лӧн н'и·мыс. вӧ·рас му·на. ӧ·ни ы·ббэз вы·лын, ви·дзӧт, ви·дзӧны, а о·дждж ык эд ы·ббэз вы·лас о·н лэдз по·дасӧ, вӧ·рын о·лисӧ. вӧл ко·шшыны мэ му·на. тӧ·кӧ ы·кӧстан н'и·мсӧ, си·йа бэго·м мэ ды·нӧ котӧ·ртӧ. сич си·йа мэ·нӧ кылзы·ллис. с'у ва·йали, туру·н ва·йали си·йӧн вӧ·лнас. кон'э·шно, н'э ӧ·тнам, арт'и·л'ӧн му·намӧ. и ӧ·тик мо·ртӧс мӧ·дӧтасӧ мушс'и·наӧс, штӧ·бы мый нӧ, эт туру·нсӧ, до·т'сӧ, тэ·чин пра·вил'но жӧ. у·мӧл'а тэ·чан, дак эт си·йа ки·с'с'ас. зоро·ддэз та·л'им, идза·ссӧ, ва·ртасӧ с'у·сӧ, с'а сто·ггэз кэ·рӧны по·дасӧ вэ·рднытӧ. сто·ггэз та·л'ам да мый да. ка·ждӧй лун мэ вэ·тлӧти уджа·лны.

370. Я маленькая…

Я маленькая, худенькая, молоденькая была. Мне бригадир дал маленькую лошадь. Я её кормила домашним сеном. Дедушка с бабушкой держали корову, и сено [у нас] было. Она меня стала хорошо узнавать. Машка что ли [была]. Смотри, уже не помню, как её имя было. В лес пойду. Сейчас, смотри, на полях держат [скот], а раньше ведь на поля не выгонишь скот, в лесу жили [они]. Лошадь искать я пойду. Только крикнешь имя, она бегом ко мне бежит. Так она меня слушалась. Зерно я привозила, сено я привозила на этой лошади. Конечно, не одна, группой пойдём. И одного человека отправят мужчину, чтобы что же, [чтобы] воз сена правильно же сложить. Плохо сложишь [воз], так ведь он развалится. Стога топтали, солому, смолотят зерно, затем стога делают, [чтобы] скот кормить. Стога топчем и другое (‘да что да’). Каждый день я ходила работать.

371. пэ·рвӧй кла·с'с'ан'ас…

пэ·рвӧй кла·с'с'ан'ас чэтвйо·ртӧй кла·ссӧдздзис вэлӧ·тис мэ·нӧ кожэ·вн'иков анато·л'ий вас'и·л'йэвич. сэ·с'с'а си·йӧ пу·ктисӧ заврайоно·ӧ. си·йа ло·ктис провэри·тны шко·ла бачма·новас. а о·лис ми·йанын кварт'и·раас, кор вэ·лӧтис ми·йанын. ми·йан шэст'иугло·вӧй кварт'и·раыс вӧ·ли. а ӧ·тик ко·мнатаас учит'эл'а·ыс о·ллисӧ, а мӧт ко·мнатаас а·с'ным о·лим. ло·ктис и у·з'нытӧ ми·йанӧ пы·рис анато·л'ий вас'и·л'йэвичыс. ры·тнас мэ ло·кти с рабо·ты. си·йа шу·ӧ: «но, ан'у·тас ти·йан мы·л'а го·ртын? мы·л'а си·йа оз вэлӧ·ччы?» сэ·с'с'а д'э·дӧ по·ндис сы·лӧ вис'та·лны, што ми·йӧ тшы·гйаламӧ, с'о·йны н'эм. сы·лӧ кото·мкаас на

371. С первого класса…

С первого класса до четвертого класса учил меня Кожевников Анатолий Васильевич. Затем поставили его заведующим в районо. Он приехал проверить школу в Бачманово. А жил у нас на квартире, когда учил у нас. У нас шестиугловая квартира была. А в одной комнате учителя жили, а в другой комнате мы сами жили. Приехал и ночевать зашёл к нам Анатолий Васильевич. Вечером я пришла с работы. Он говорит: «Ну, ваша Анюта почему дома? Почему она не учится?» Затем дедушка стал ему говорить, что мы голодаем, кушать нечего. Ей в котомку на неделю нечего класть. Надо ведь на неделю идти. Вот затем и говорит [Анатолий Васильевич]: «Ну, Иосиф Егорович, давай садись, готовь

н'эд'э·л'у н'эм пу·ктынытӧ. ко·лӧ эд на н'эд'э·л'у му·нны. вот сэ·с'с'а и шу·ӧ: «но, о·с'ип йэго·рович, дава·й пу·кс'ы, гӧ·тӧвит сы·лӧ кӧмкӧ·т!» а сэк эд н'инкӧ·ммэз тӧ·кӧ но·ллим. бур кӧмкӧ·тыс эд э·з вӧл. «а тэ, ива·новна, фйо·кла ива·новна, тэ лӧ·с'ӧт пас'кӧ·м, чи·стӧй пас'кӧ·м сы·лӧ пу·кты кото·мкаӧ!» но, мэ·ным ры·т'с'ан' жӧ кото·мка тэ·чисӧ. си·йа шу·ӧ: «вот коса·ын о·с'с'ас чэ·рэз н'эд'э·л'у пэдучи·л'ишшэ. по·ндасӧ вэлӧ·тны учи·т'эл'л'эзӧ сэ·тӧн шко·лаас. мэ си·йӧ с'ӧ·рс'им о·к кол'». а са вӧ·лӧн ло·ктис. «мэ си·йӧ пу·кс'ӧта и ну·ӧта, н'эд'э·л'асӧ мэ си·йӧ вэ·рда». ти·йӧ мэ·нӧ ӧ·д'д'ӧн пӧ выруча·л'и, кварт'и·раын ви·дзит, дӧс рабо·тасӧ мэ·ным кэ·ритӧ. «а мэ тийа·нӧс то·жӧ о·к кол'». вот и мэ·нӧ асйа·поннас пу·кс'ӧтис анато·л'ий вас'и·л'йэвич и ну·ӧтис коса·ӧ. н'эд'э·л'сӧ ны о·рдын мэ кварт'и·раас о·ли. сэ·с'с'а пэдучи·л'ишшэыс о·с'с'ис, ин'т'эрна·т сэ·тӧн ло·ис, столо·вӧй. и по·ндисӧ вэ·штыны эшӧ· с'т'ипэ·н'д'ийа. сидз мэ шэ·ди вэлӧ·ччыны учи·т'эл'н'ицаӧ.

ей обувь!» А тогда ведь только лапти мы носили. Хорошей обуви ведь не было. «А ты, Ивановна, Фекла Ивановна, ты готовь одежду, чистую одежду ей положи в котомку!» Ну, мне с вечера же собрали котомку. Он говорит: «Вот в Косе через неделю откроется педучилище. Станут учить на учителей там в школе. Я её не оставлю». А он на лошади приехал. «Я её посажу и увезу, неделю я её буду кормить». Вы, мол, меня очень выручали, на квартире держали, всю работу мне делали. «А я вас тоже не оставлю». Вот меня утром и посадил Анатолий Васильевич [на сани] и увёз в Косу. Неделю я у них на квартире жила. Затем педучилище открылось, интернат там открылся, столовая [открылась]. И стали платить [нам] ещё стипендию. Так я попала учиться на учительницу.

372. мэ чэты·рэ кла·сса тӧ·кӧ ко·н'чити

мэ·нам мый нӧ, чэты·рэ кла·сса тӧ·кӧ ко·н'чити, да о·зӧ жӧ пэ·рвӧй ку·рсӧ мэ·нӧ пу·кс'ӧтӧ. подготови·т'эл'нӧй од'д'эл'э·н'н'э мэ·нӧ пу·кс'ӧтисӧ. подготови·т'эл'нӧй од'д'эл'э·н'н'эас мэ вэ·лӧччи год. сэ·с'с'а пэ·рвӧй ку·рсӧ мэ·нӧ пэрэвэл'и·. и пэ·рвӧй ку·рсас вэ·лӧччи эшӧ· коса·с, сэ·с'с'а пэдучи·л'ишшэсӧ коса·с'ис закры·л'и, пэрэвэл'и· кудымкарӧ. сэ·с'с'а мэ по·нди вэлӧ·ччыны кудымкарын. и три·ццэт' вос'мо·м году· кудымкарскӧй пэдучи·лишшэсӧ мэ ко·н'чити.

372. Я только четыре класса закончила

У меня что же, я только четыре класса закончила, не будут же меня на первый курс сажать. На подготовительное отделение меня посадили. На подготовительном отделении я проучилась год. Затем перевели меня на первый курс. И на первом курсе я училась ещё в Косе, затем педучилище в Косе закрыли, перевели [его] в Кудымкар. Затем я стала учиться в Кудымкаре. И в [тысяча девятьсот] тридцать восьмом году я закончила Кудымкарское педучилище.

373. вэлӧ·ччынтӧ э·з вӧл с'ӧ·кыт…

вэлӧ·ччынтӧ э·з вӧл с'ӧ·кыт, вэтлӧта·ныс с'ӧ·кыт вӧ·ли. по·дӧн вэ·тлӧтимӧ кудыӵмкарӧдз. ку^{ӥ}и·м лун му·намӧ. договори·мс'а, кос'и·нскӧййэз, с'эл'и·шанскӧййэс вэлӧ·ччисӧ пэдучи·л'ишшэас. ло·ктасӧ кос'и·нскӧййэс пэ·рво бачма·новӧдз. ми·йанын у·з'асӧ. сэ·с'с'а му·намӧ да·л'шэ. кы·тӧнкӧ у·з'амӧ. три д'н'а кудыӵмкарӧдздзис му·нлимӧ. ло·ктамӧ то·жӧ три д'н'а. с'о по·дӧн, с'о по·дӧн вэтлӧ·тимӧ. вэтлӧта·ныс с'ӧ·кыт вӧ·ли. а вэ·лӧччынтӧ э·з вӧл с'ӧ·кыт.

373. Учиться не трудно было…

Учиться не трудно было, добираться было трудно. Пешком мы ходили до Кудымкара. Три дня идём. Договоримся, косинские, селищанские учились в педучилище. Придут косинские сначала до Бачманово. У нас переночуют. Затем идём дальше. Где-то переночуем. За три дня до Кудымкара мы доходили. Обратно идём тоже за три дня. Всё время пешком, всё время пешком мы ходили. Добираться было трудно. А учиться не трудно было.

374. назна·чил'и мэ·нӧ кочо·вскӧй райо·нӧ…

назна·чил'и мэ·нӧ кочо·вскӧй райо·нӧ, пос'о·лок мараты·ӧ. а кос'и·нскӧй райо·нас учит'эл'а·ыс о·зӧ пӧ ты·рмӧ. мэ сэ·ччин мэ·с'аца два вэ·лӧти мараты·ас. районо· потрэ·бовал го·ртӧ, кос'и·нскӧй райо·нӧ. сэ·с'с'а мэ·нӧ пэрэвэл'и· кос'и·нскӧй райо·нӧ. кос'и·нскӧй райо·нас мэ пу·кс'ибын вэ·лӧти пйат' л'эт. сэ·с'с'а пу·кс'ипс'ис пэрэвэл'и· коса·ӧ срэ·д'н'ӧй шко·лаӧ. коса·ас эз уда·йччы мэ·ным дыр уджа·лнытӧ. гӧ·цсӧ эг у·джал.

д'эрэ·вн'а новос'о·л эм. сэ·ччин вӧр н'и тӧ·кӧ. учӧ·т'ик д'эрэву·шка вӧ·ли. ку^{ӥ}и·м д'эрэ·вн'аис' сэ·ччин новос'о·лас учэн'и·ккэс вэтлӧ·тисӧ. д'эрэ·вн'а кашпал'н'и·к вӧ·ли, соба·чка и новос'о·лис'. новос'о·лскӧй учит'эл'сӧ, фэдос'э·йэв вӧ·ли сэ·ччин, бо·с'тисӧ а·рмийаӧ. вайӧ·тисӧ эвакуи·рованнӧй учит'эл'а·ӧс. эвакуи·рованнӧй учит'эл'а·сӧ эд он мӧ·дӧт ко·ми шко·лаас. си·йӧ мэ мэ·стӧ эвакуи·рованнӧй учи·т'эл'н'ицаӧс су·лтӧтисӧ уджа·лнытӧ кос'и·нскӧй шко·лаас. а мэ·нӧ пэрэвэл'и· новос'о·лӧ. д'ирэ·кторыс, ви·дзӧт, ма·л'цэва л'и, ма·лышэва л'и вӧ·ли. ви·дзӧ, ву·нӧччи н'и. эс

374. Назначили меня в Кочёвский район…

Назначили меня в Кочёвский район, в посёлок Мараты [учительницей]. А в Косинском районе учителей, мол, не хватает. Я там месяца два учила в Маратах. Районо потребовало [меня] обратно домой, в Косинский район. Затем меня перевели в Косинский район. В Косинском районе я в Пуксибе учила пять лет. Затем из Пуксиба перевели [меня] в Косу в среднюю школу. В Косе не удалось мне долго проработать. Год не проработала я.

Деревня Новосёлово есть. [Сейчас] там лес только уже. Маленькая деревушка была. Из трёх деревень туда, в Новосёлово, ученики ходили. Деревня Кашпальник была, Собачка и из Новосёлово [ученики]. Учителя из Новоселово, Федосеев там был, забрали в армию. Привезли эвакуированных учителей. Эвакуированных учителей ведь не отправишь в коми школу. На моё место эвакуированную учительницу поставили работать в Косинскую школу. А меня перевели в Новосёлово. Директор, смотри, Мальцева или Малышева была. Смотри, я забыла уже. Не давали уходить [из школы]: «Не соглашайся идти-то! Ты мне очень нравишься, ты

тшӧ·ктӧ: «эн со·глас'иччы му·ннытӧ! мэ·ным тэ ӧ·д'д'ӧн глэн'и·ччан, ӧ·д'д'ӧн тэ стара·йччан вэлӧ·тнытӧ чэ·л'ацсӧ». ӧ·ччид мэ·нӧ вы·звал'и районо·ас, што новос'о·лӧ мэ тэ·нӧ мӧ·дӧтамӧ. мэ эк соглас'и·ччы. мӧдӧ·ччид вы·звал'и районо·ас, мэ лэ·ччи бӧра·. сэ·с'с'а заврайоно·ыс и шу·ӧ: «но, а·нна ал'экс'э·йэвна, му·нан, он новос'о·лас?» ог, мы·с'а, мун. ӧ·ни ко·да краснойа·рскас о·лӧ зо·нӧ, си·йа ка·га вӧ·ли. а мужи·кӧ му·нис д'эйстви·т'эл'нӧйӧ снача·ла а·рмийаас. а сы·бӧрын фронт вы·лаз жӧ вӧ·ли. сэ·ччин, мы·с'а, д'эцса·д а·бу. «кы·ччӧ мэ ка·гасӧ во·шта сэ·ччин?» свэт пӧ н'э бэз до·брых л'уд'э·й, а·дздзис'асӧ пӧ стару·каэс, вӧ·д'иччасӧ пӧ. пос'л'э·днӧй рас пӧ мэ тэ·нӧ та·лун вы·звал. «йэ·сл'и тэ та·лун он му·н, ми тэ·нӧ с рабо·ты увол'н'а·йэм. вӧл ми·йан до·д'д'а н'и, ка·йас кварт'и·раыт ды·нӧ. тэч кламо·ккэтӧ и мун». му·ни д'ирэ·ктор ды·нӧ, ви·с'тали, то кыдз, то кыдз. угрожа·йэт, мыс'а·, уво·л'ит' с рабо·ты. с'а, мыс'а·, уво·л'ат, да кы·тӧн нӧ по·нда уджа·лны. мый мэ по·нда кэ·рны? сидз мэ новос'о·лӧ шэ·ди.

сэ·с'с'а новос'о·лас мэ д'э·с'эт' л'эт уджа·ли. то·л'аыс, зо·нӧ, по·ндис вэлӧ·ччыны коса·ын. и новос'о·лс'ис н'эки·н о·зӧ вэлӧ·ччӧ. нача·л'нӧй кла·ссэсӧ ко·н'читасӧ, сэ·с'с'а о·зӧ вэлӧ·ччӧ. сы·лӧн това·риш а·бу. сы·лӧ ко·лӧ ӧ·тнасыслӧ вэтлӧ·тны. а суббо·танас, ви·дзӧт, осо·бэнно а·рнас, тӧ·лнас лу·ннэс джэны·т'икӧс'. си·йа кор ло·ктас од'и·ннаццэт' часо·в, кор двэна·ццатӧй час ло·ктӧ. кы·ччӧдз си·йа суббо·танас оз ло·к го·ртӧ, мэ·ным рабо·та ки·ам о·с пыр, и он ос пэ·т. мэ ыб вы·лас н'эӧ·ччид вэ·тла. ты·далӧ а·л'и оз зо·нӧ, ло·ктӧ а·л'и оз. с'о оз ло·к. гӧ·цсӧ мэ э·тыдз му·чиччи, му·чиччи, очень стараешься учить детей-то». Однажды меня вызвали в районо, что, мол, в Новосёлово мы тебя отправляем. Я не согласилась. В другой раз вызвали в районо, я опять пошла (‘спустилась’). Затем заведующий районо и говорит: «Ну, Анна Алексеевна, пойдёшь, нет в Новосёлово?» Не пойду, мол. Сейчас вот который в Красноярске живёт мой сын, он ребёнком [тогда] был. А мой муж ушёл сначала в действующую армию. А потом на фронте же был. Там, мол, нет детского сада. «Куда я ребёнка там дену?» Свет, мол, не без добрых людей, найдутся, мол, старухи, понянчатся. В последний раз, мол, я тебя сегодня вызвал. «Если ты сегодня не пойдешь, мы тебя с работы увольняем. Лошадь у нас запряжена уже, подъедет (‘поднимется’) к твоей квартире. Положи вещи и езжай!» Я пошла к директору, сказала, вот как, вот как. Угрожает, мол, уволить с работы. Если, мол, уволят, где же буду работать. Что я буду делать? Так я попала в Новосёлово.

Затем в Новосёлово я проработала десять лет. Толя, сын мой, стал учиться в Косе. И из Новосёлово никто не учится. Начальные классы закончат [дети], больше не учатся. У него нет товарища. Ему надо одному ходить. А в субботу, смотри, особенно осенью, зимой дни короткие. Он когда придёт [домой] в одиннадцать часов, когда в двенадцатом часу приходит. До тех пор, пока он в субботу не придёт домой, никакую работу не могу делать и не могу спать. Я на поле не один раз схожу. Видно или нет сына, идёт или нет. Всё не идёт. Год я так мучилась, мучилась, печалилась, беспокоилась. Затем заявление я написала. Мол, меня куда-то переведите. Вот какая у меня причина. Затем заведующий

пэ·чал'иччи, тӧ·жди. сэ·с'с'а зайавл'э·н'ийэ ги·жи. мы·с'а, мэ·нӧ кы·ччӧкӧ пэрэвэд'и·т'э. то кы·тшӧм, то кы·тшӧм мэ·нам причи·на. сэ·с'с'а заврайоно·ыс и шу·ӧ: «но, а кы·ччӧ тэ жэла·йтан?» мы·с'а, туй вы·лӧ, штӧ·бы, мы·с'а, зо·нкаыслӧ попу·ччиккэз вӧ·лисӧ вэтлӧ·тны, а то, мы·с'а си·йа чэл'ад'о·к. си·йа эд, мы·с'а, с'ӧд вӧр круго·м. н'эки·н ос па·нтас'. по·рошовас пӧ согла·сна? мыс'а·, согла·сна. по·рошовыс, мы·с'а, ы·джыт туй вы·лын. кӧт', мы·с'а, сэ·ччин, мо·жот, тӧва·ришшэс ло·асӧ, вэлӧччи·с'с'эс. и, мы·с'а, сэ·ти вэ·тлӧтӧны и вӧ·ллэзнас и мый. сэ·с'с'а пэд'эс'а·т трэ·т'т'эм году· та·ччӧ мэ ло·кти, дак та·тӧн мэ вэ·лӧти два·ццэт' од'и·н год. ста·жыс мэ·нам три·ццэт' шэс' л'эт. а войэ·ннӧй гӧ·ддэсӧ, ви·дзӧт, увэл'и·чил'и, пйат' л'эт со·ттисӧ. да вэ·лӧччӧмсӧ три го·да со·ттисӧ. дӧ·сыс со·рок чэты·рэ го·да.

375. совэша·н'ийэ вы·лӧ куды·мкарӧ…

совэша·н'ийэ вы·лӧ куды·мкарӧ ко·рисӧ мийа·нӧс. ча·сто корлы·ллисӧ э·дӧ сэ·ччин да. ӧ·тик учи·т'эл'н'ица шу·ӧ, с'э·мик пӧ ло·ктӧ, мэ·нам пӧ мужи·кӧлӧ гӧд ло·ис, ку·лис кыдз. мэ пӧ му·на с'эми·кыс вы·лӧ, с'ороно· пӧ вэ·тла. а сэ·с'с'а сы·лӧ и вопро·с с'э·тӧны: «а мый, тэ йэ·нлӧ вэри·тан, мол'и·тваэз тӧ·дан? по·нан сэ·ччин служи·тны?» «мэ йэ·ныслӧ ог вэри·т, н'э мол'и·тваэз о·к тӧд. н'эм мэ о·к тӧд, но йэ·с'л'и кӧ мэ моги·лаыс вы·лӧ о·г мун с'эми·кнас, мэ·нӧ эд о·т'ирыс чи·сто осуд'и·тасӧ». да и мэ·ным эд а·слым, с'ӧ·лӧм мэ·нам пӧ эт кы·скӧ моги·лаыс вы·лӧ. чэ·л'ад'ӧкӧт пӧ му·намӧ. сэ·с'с'а ни·йа шу·ӧны: «йэ·с'л'и тэ моги·ла вы·лӧ с'эми·кнас му·нан, тэ·нӧ с рабо·ты уво·л'ат. зна·чит, тэ вэ·ритан йэ·нлӧ. йэ·сл'и бы тэ йэ·ныслӧ эн вэри·т, тэ бы моги·лаыс вы·лӧ

районо и говорит: «Ну, а куда ты желаешь?» Мол, на дорогу, чтобы, мол, парню попутчики были ходить, а то, мол, он ребёнок. Ведь, мол, чёрный лес кругом. Никто не встречается. В Порошево, мол, согласна? Согласна, мол. Порошево, мол, на большой дороге. Хоть, мол, может, там товарищи будут, ученики. И, мол, там ездят и на лошадях (и что). Затем в [тысяча девятьсот] пятьдесят третьем году сюда я пришла, так здесь я учила двадцать один год. Стаж у меня тридцать шесть лет. А военные годы, смотри, увеличили, пять лет прибавили. И учебу три года добавили. Всё вместе сорок четыре года [у меня стаж работы].

375. На совещание в Кудымкар…

На совещание в Кудымкар позвали нас. Часто ведь звали туда. Одна учительница говорит, семик, мол, приближается, моему мужу, мол, год исполнилось, как он умер. Я, мол, пойду на семик, всё равно, мол, схожу. А затем ей и вопрос задают: «А что, ты в Бога веришь, молитвы знаешь? Будешь там служить?» «Я в Бога не верю и молитвы не знаю. Ничего я не знаю, но если я не пойду на могилу в семик, меня ведь люди совсем осудят». Да и мне ведь самой [хочется], моё сердце ведь тянет, мол, на могилу. С детьми, мол, пойдём. Затем они говорят: «Если ты на могилу в семик пойдёшь, тебя с работы уволят. Значит, ты веришь в Бога. Если бы ты не верила в Бога, ты бы не пошла на могилу». Потом после этого мы стали разговаривать [с учителями]. Правда, мол, её уволили, потому что она сходила на семик.

эн му·н». сэ·с'с'а сы·бӧрын мы·йкӧ по·нимӧ баи·тны. был' пӧ си·йӧ уво·л'ил'и, вэ·тлис пӧ с'эми·кыс вы·лӧ да.

376. ӧ·кти, ӧ·кти йа·гӧцсӧ…

ӧ·кти, ӧ·кти йа·гӧцсӧ, озйагӧ·цсӧ.
ой, жэл'нӧга·ли ко·кӧс мэ, жэл'нӧга·ли.
ой, жэл'нӧга·ли ко·кӧс мэ, жэл'нӧга·ли.

ой, жэл'нӧга·ли ко·кӧс мэ, жэл'нӧга·ли.
ой, до·ймӧ кок мэ·нам, да н'э зу·быт.
ой, до·ймӧ кок мэ·нам, да н'э зу·быт.

му·на лэ·чча ва·дӧрӧ, бэ·рэг до·рӧ.
ой, пу·кс'а, пу·кс'а ва·дӧрас, бэ·рэг до·рас.
ой, пу·кс'а, пу·кс'а ва·дӧрас, бэ·рэг до·рас.
ой, кы·ска, кы·ска пи·с'им мэ до·на чу·жӧмбан.

377. ба·сӧк ны·лка, во·л'кыт йу·ра…

ба·сӧк ны·лка, во·л'кыт йу·ра,
ба·сӧк ны·лка, во·л'кыт йу·ра,
во·л'кыт йу·ра, во·л'кыт йу·ра.

во·л'кыт йу·ра, кус' чики·с'а,
во·л'кыт йу·ра, кус' чики·с'а,
кус' чики·с'а, кус' чики·с'а.

кус' чики·с'а, гӧрд л'энто·чка,
кус' чики·с'а, гӧрд л'энто·чка,
гӧрд л'энто·чка, гӧрд л'энто·чка.

376. Собирала я, собирала я…

Собирала я, собирала я, землянику.
Ой, уколола я колючкой шиповника ногу,
уколола я.
Ой, уколола я колючкой шиповника ногу,
уколола я.
Ой, уколола я колючкой шиповника ногу,
уколола я.
Ой, болит нога моя, но не больно,
Ой, болит нога моя, но не больно.

Пойду спущусь к речке, на берег.
Ой, сяду, сяду на берег, на берег.
Ой, сяду, сяду на берег, на берег.
Ой, вытащу, вытащу из-под пазухи я
дорогую фотографию.

377. Красивая девушка, с гладкой головой…

Красивая девушка, с гладкой головой,
красивая девушка, с гладкой головой,
с гладкой головой, с гладкой головой.

С гладкой головой, с длинной косой,
с гладкой головой, с длинной косой,
с длинной косой, с длинной косой.

С длинной косой, красная ленточка,
с длинной косой, красная ленточка,
красная ленточка, красная ленточка.

гӧрд л'энто·чка, чо·чком йӧ·рнӧс,
гӧрд л'энто·чка, чо·чком йӧ·рнӧс,
чо·чком йӧ·рнӧс, чо·чком йӧ·рнӧс.

Красная ленточка, белая рубашка,
красная ленточка, белая рубашка,
белая рубашка, белая рубашка.

чо·чком йӧ·рнӧс, лӧз дуба·са,
чо·чком йӧ·рнӧс, лӧз дуба·са,
лӧз дуба·са, лӧз дуба·са.

Белая рубашка, в синем сарафане,
белая рубашка, в синем сарафане,
в синем сарафане, в синем сарафане.

лӧз дуба·са, гӧрд запо·на,
лӧз дуба·са, гӧрд запо·на,
гӧрд запо·на, гӧрд запо·на.

В синем сарафане, в красном переднике,
в синем сарафане, в красном переднике,
в красном переднике, в красном переднике.

гӧрд запо·на, с'э·ра йы·а,
гӧрд запо·на, с'э·ра йы·а,
с'э·ра йы·а, с'э·ра йы·а.

В красном переднике, с узорчатым поясом,
в красном переднике, с узорчатым поясом,
с узорчатым поясом, с узорчатым поясом.

с'э·ра йы·а, с'ӧт чулки·а,
с'э·ра йы·а, с'ӧт чулки·а,
с'ӧт чулки·а, с'ӧт чулки·а.

С узорчатым поясом, в черных чулках,
с узорчатым поясом, в черных чулках,
в чёрных чулках, в черных чулках.

с'ӧт чулки·а, чо·чком н'а·мӧт,
с'ӧт чулки·а, чо·чком н'а·мӧт,
чо·чком н'а·мӧт, чо·чком н'а·мӧт.

В чёрных чулках, белая онуча,
в чёрных чулках, белая онуча,
белая онуча, белая онуча.

чо·чком н'а·мӧт, вил' н'инкӧ·ма,
чо·чком н'а·мӧт, вил' н'инкӧ·ма,
вил' н'инкӧ·ма, вил' н'инкӧ·ма.

Белая онуча, в новых лаптях,
белая онуча, в новых лаптях,
в новых лаптях, в новых лаптях.

378. а·йӧ мэ·ным кӧ·дзис л'он…

а·йӧ мэ·ным кӧ·дзис л'он,
бур да бы·тшӧм бы·дмис л'он.

378. Отец для меня посеял лён…

Отец для меня посеял лён,
Хороший и добротный вырос лён.

ах тэ д'и·во, бы·дмис л'он,
ах тэ д'и·во, бы·дмис л'он.

л'о·нсӧ мэ бура· вэсӧ·ти,
йок туру·нсӧ ву·жнас л'э·ти.
ах тэ д'и·во, ву·жнас л'э·ти,
ах тэ д'и·во, ву·жнас л'э·ти.

да вэла·лис л'он выла·с,
мы·сис' ва·н'а – прон' бытта·с.
ах тэ д'и·во, прон' бытта·с,
ах тэ д'и·во, прон' бытта·с.

л'о·нӧс мэ·н'чим бы·дӧс та·л'ис,
йок туру·ннас сорлали·с.
ах тэ д'и·во, сорлали·с,
ах тэ д'и·во, сорлали·с.

ви·с'тали бы а·йӧлӧ,
да жал' мэ·ным ва·н'уӧ.
ах тэ д'и·во, ва·н'уӧ,
ах тэ д'и·во, ва·н'уӧ.

рожд'эство·сӧ ви·ччис'ам,
а сыбӧ·рын гӧтрас'а·м.
ах тэ д'и·во, гӧтрас'а·м,
ах тэ д'и·во, гӧтрас'а·м.

379. мэ н'э сы по·нда л'уби·та…

мэ н'э сы по·нда л'уби·та,
што тэ но·ллан гӧрд йӧрнӧ·с.
а мэ сы по·нда л'уби·та,

Ах ты диво, вырос лён,
ах ты диво, вырос лён.

Лён я хорошо почистила,
сорняки с корнями я вырвала.
Ах ты диво, с корнями я вырвала,
ах ты диво, с корнями я вырвала.

И повадился на лён,
из Мысов Ваня – приёмный ребёнок Прони.
Ах ты диво, приёмный ребёнок Прони,
ах ты диво, приёмный ребёнок Прони.

Весь лён у меня он вытоптал,
вместе с сорняками размешал.
Ах ты диво, он размешал,
ах ты диво, он размешал.

Я рассказала бы отцу,
но жалко мне Ванечку.
Ах ты диво, Ванечку.
Ах ты диво, Ванечку.

Рождество мы подождём,
а после этого поженимся.
Ах ты диво, поженимся,
ах ты диво, поженимся.

379. Я не за то люблю…

Я не за то люблю,
что ты носишь красную рубашку.
А я за то люблю [тебя],

ку·жан кэ·рны тэ быдӧ·с:
ку·жан кэ·рку тшупны·,
ку·жан гор лонтны·,
ку·жан туру·н вайны·,
ку·жан пэс лӧс'ӧтны·,
ку·жан мӧс чил'кӧтны·.

[что] умеешь делать ты всё:
умеешь дом рубить,
умеешь печь топить,
умеешь сено привезти,
умеешь дрова приготовить,
умеешь корову доить.

380. ог мэ по·нды, ог мэ по·нды…

ог мэ по·нды, ог мэ по·нды,
жар бан'а·ын пы·лс'ыны,
ог мэ по·нды, ог мэ по·нды,
та·тис'с'эсӧ л'у·битны.

380. Не буду я, не буду я…

Не буду я, не буду я,
в жаркой бане париться.
Не буду я, не буду я,
здешних любить.

381. мэ·нӧ шу·ӧны быдӧ·нныс…

мэ·нӧ шу·ӧны быдӧ·нныс,
ба·сӧка пӧ о·лан.
мэ колко·зн'ица эд ӧ·ни,
сидз и о·лны ко·лӧ.

381. Про меня все говорят…

Про меня все говорят,
Мол, красиво живёшь.
Я ведь колхозница сейчас,
так и надо жить.

382. ма·ма уз', ма·ма уз'…

ма·ма уз', ма·ма уз',
мэ тэ·нӧ шэбра·ла.
вон гармо·шкаӧн орсӧ·ны,
мэ муна·, йӧкты·шта.

382. Мама спи, мама спи…

Мама спи, мама спи,
я тебя укрою.
Вон на гаромшке играют,
я пойду, потанцую.

383. ох и с'ы·ли бы мэ...

ох и с'ы·ли бы мэ,
го·лос мэ·нам а·бу.
ох, л'уби·ти бы мэ,
ми·лӧй мэ·нам а·бу.

383. Ох и пела бы я...

Ох и пела бы я,
голоса у меня нет.
Ох, любила бы я,
милого у меня нет.

384. а·йӧ, ма·мӧ ви·дӧны...

а·йӧ, ма·мӧ ви·дӧны,
вэс' оли·с'ӧн шу·ӧны.
л'он понда·, куд'э·л' понда·
да ры·тс'а шатлас'ӧ·м понда·.

384. Отец, мама ругают...

Отец, мама ругают,
зря живущей [меня] называют.
За лён, за кудель
и за вечернее гуляние.

385. орс гармо·н'н'а а·лӧй мэк…

орс, гармо·н'н'а, а·лӧй мэк,
го·лосыт мал'и·на.
ог йансӧ·ччӧ тэ·кӧт вэк,
ми·лӧй сэ·тӧрс'и·на.

385. Играй, гармошка, алый мех…

Играй, гармошка, алый мех,
голос твой малина.
Не разделимся с тобой никогда,
милый черноглазый (‘смородиноглазый’).

386. ох и мэ, ох и мэ…

ох и мэ, ох и мэ,
ох и мэ, красо·тка!
ву·ри ми·лӧйлӧ кис'э·т,
пэ·тӧма испо·тка.

386. Ох и я, ох и я…

Ох и я, ох и я,
ох и я, красотка!
Сшила я милому кисет,
получилась рукавица.

387. мэ·нам ми·лӧй гармон'и·с…

мэ·нам ми·лӧй гармон'и·с,
а мэ пэ·с'эн'н'ица.
си·йа о·рсӧ, мэ с'ыла·,
о·лам ми·йӧ га·жӧна.

387. Мой милый гармонист…

Мой милый гармонист,
а я певица.
Он играет, я пою,
живём мы весело.

388. о·-ка, о·-ка…

о·-ка, о·-ка,
ка·тша, с'э·ра бо·ка.
му·нис, ко·л'ис,
голубӧ·й с'ино·ка.

388. О-ха, о-ха…

О-ха, о-ха,
сорока с серыми боками.
Ушёл, оставил,
[меня] голубоглазый.

д. Панино (*па·н'ин*)

389. э·та эд д'эрэ·вн'аыс вӧ·лӧма с'ӧт кэ·ркуэза

э·та эд д'эрэ·вн'аыс вӧ·лӧма с'ӧт кэ·ркуэза. и ул'ича·эс вӧ·лӧмас' бэз разбо·ру. ӧ·тик э·ччин кэ·рку, мӧ·дик – э·ччин. ул'ича·эс а·бу вӧ·лӧмас'. а пото·м, ви·дно, ло·ктасӧ ки·ннэскӧ, да у·л'ичаэсӧ разрэши·л'и кыдз ул'ича·эзӧн кэ·рны. по·нӧмас' строи·ччын то·жно ӧд бо·кӧ, мӧд бо·кӧ. э·тӧ ма·ма ви·с'тас'лис. с'ӧт кэ·ркуэз, а·бу и бэ·л'итлӧмас'. труба· пӧ а·бу. тшы·ныс пӧ пэ·тӧ кэ·рку. кэ·ркуын дӧс тшы·ныс. и а·бу и бэ·л'итлӧмас' кэ·ркуэсӧ.

389. Эта деревня ведь была с чёрными домами

Эта деревня ведь была с чёрными домами. И улицы шли (‘были’) беспорядочно. Один дом там, другой – там. Улиц не было. А потом, видимо, придут кто-то, и улицы разрешили как улицы сделать. Затем стали строиться по одной стороне, по другой стороне. Это мама рассказывала. Чёрные дома, и не белили [их]. Трубы, мол, нет. Дым, мол, выходит в дом. В доме весь дым. Даже и не белили дома.

390. л'о·ннэз кӧ·дзлисӧ

л'о·ннэз кӧ·дзлисӧ. л'о·нсӧ кӧ·дзасӧ с'у·кӧт друг ту·лыснас. а·слыныс, по с'эбэ·, однол'и·чно э·шӧ о·лисӧ. л'о·нсӧ с'а н'э·тшкан да кл'э·ткаэзӧ вот кыч сно·ппэзӧ тэ·чан. д'э·дӧ вэшӧла·эз кэ·рас. сэ·ччӧ тэ·чан ни·йӧ, ӧ·шлан. си·йа шура́лас. си·йӧ с'а го·ртӧ ко·лӧ ва·йны. си·йӧ с'а ва·ртлан. л'он кӧдзы·ссӧ бӧра· ко·л'ан бӧра· кӧ·дзны. а остал'нӧ·йсӧ по·далӧ вэ·рдӧны. си·йӧ с'а то·жно вӧ·лдӧны капу·с'н'икӧ, мэт са ты·ас'ӧ. си·йа ты·ас'ас, лым сы ы·лӧ у·с'ас. си·йӧ бӧра· ку·раласӧ, ба·пкаэзӧ тэ·часӧ. си·йӧ то·жно н'арйа·н пу·овӧй д'э·дӧ кэ·рас. си·йӧ тожно· го·рӧ ой кэ·жас с'у·йас. кык ба·пка тӧ·кӧ ба·бӧ с'у·йас. си·йӧ тожно· ко·с'тасӧ, го·рс'ис кы·скаласӧ. дӧра·овӧй пӧс'т'и·лкаэз, пӧс'т'и·лкаӧ ка·т'т'ас ба·бӧ. ма·мӧ н'а·рйас'ӧ, а ба·бӧ лӧ·с'ӧтӧ. си·йӧ н'а·рйалас. пы·ртас. го·рскаэз [1] шу·ӧны, л'о·нс'ис го·рска ло·ӧ. кыдз йурс'и·, сэ·тшӧм са бур. кы·дзи ты·ас'ас ба·ско. ку·жан ты·ӧтны, а он дак, си·йа о·рӧ, о·рӧ. ми·йӧ с'а подросл'и·, то·жӧ по·ним н'арйа·с'ны и мый. пэ·чкыны вэлӧ·тӧны и. кы·йӧны сэ·тис'. пэ·чкӧны, зу·алӧны.

390. Лён сеяли

Лён сеяли. Весной лён посеют одновременно с зерном. Для себя, по-своему, единолично ещё жили [люди]. Лён затем выдергаешь и в клетки вот как в снопы кладёшь. Мой дед перекладины сделает. Туда кладёшь их, вешаешь. Он подсохнет. Его затем домой надо принести. Его затем молотишь. Семена льна оставишь опять сеять. А остальным [семенем] скот кормят. Этот [лён] затем стелют в огород, пусть он намочится. Он намокнет, снег на него выпадет. Его опять соберут, в бабки уложат. (Затем) деревянную мялку мой дед сделает. Его [лён] затем в печь на ночь засунет. Две бабки только бабушка засунет [в печь]. Ему затем дадут высохнуть, из печи вытащат. Холщовые подстилки, в подстилку завернет бабушка. Мама мнёт, а бабушка готовит. Его помнёт. Занесёт. Горсками [1] называют, изо льна горска образуется. Как волосы, такой он [лён] хороший. Как намокнет красиво. [Если] сумеешь намочить, а если нет, он [лён] рвётся, рвётся. Мы затем подросли, тоже стали мять и другую работу делать. И прясть учат. Ткут из него. Прядут, зачёсывают. Специальные чесалки были. Это в бане. Пыль.

наро̆шнӧй зўэз вӧ̆лисӧ. сййӧ бӑн'аын. бус. э̆шӧ зы̆эз вӧ̆лисӧ. по̆рс'с'эз ко̆ркӧ вӧ̆лисӧ, йо̆жиккэӧн шўисӧ. шэт'инӑыс. ўмӧл'а вэ̆рдлисӧ да. шэт'инӑыс сы куз'ӑ, шы̆расӧ, зўэз кэ̆рлисӧ. грэбйо̆нка сэк эз вӧ̆л. сынӑн эз вӧ̆л. йур сынӑлны зўэз кэ̆рлисӧ по̆рс'ис'. л'о̆нсӧ н'ӑрйаласӧ да сэ̆с'с'а сййӧ сййӧн зўнас жӧ зўᵉаласӧ. ко̆дйа зўас шэ̆дӧ, тэ̆ӵӧны, тэ̆ӵӧны. сййӧ йанӑс пэ̆чкӧны. сы̆наласӧ. а го̆рскасӧ пэ̆чкӧны, сййӧ бӧрӑ пӑнны пӧ, мэ̆дйон дӧ̆расӧ. дӧрӑэз кы̆йӧны.

391. ӧтамӧ̆д о̆рдын пукӑллимӧ

ӧтамӧ̆д о̆рдын пукӑллимӧ. мӑмӧ мэ̆ым с'э̆тас кык куд'э̆л'ка. бўрсӧ сййӧ мӑмӧ ӑчыс пэ̆чкӧ, тӧ̆кӧ л'ўл'л'ӧтлӧ, сййӧ бур пэ̆чкынытӧ. сййӧ шўӧны пачӧ̆с. мӑмӧ шўӧ: «э̆тӧ кӧ дӧс он пэ̆чкы, д'йна, эн и го̆ртӧ лок». мййӧ пўкаллимӧ. сэ̆тис' то̆ркс'ис ӧ̆ннэз кы̆йӧны. клавд'ййаыс шўӧ мэ̆ным: «кы̆лзы, д'йна со̆ча!» мэ̆нӧ со̆чӧн шўллис, рӧ̆ддэз э̆шӧ вӧ̆лим. мэ сййӧ кэнӑкӧн шўи. сййа и шўӧ: «тӧ̆дан мый кэ̆рамӧ, д'йна со̆ча!» мы̆ша, мый. пэ̆чка пӧ ло̆нтамӧ. тӧ̆лнас эт пэ̆чкамӧ. пэ̆чкам, пэ̆чкам пӧ, да пэ̆чкаыс пӧ йэ̆штас, да сэ̆ччин пӧ с'ўйыштамӧ куд'э̆л'каэсӧ, со̆тамӧ. а чӧ̆рссӧ кор ӧ̆тикӧ мэ вӑйа, тӑччӧ ло̆кта да. тупы̆л'ӧ кӑт'т'ан да бӧрӑ чӧ̆рснас пэ̆чкан. ӧ̆ччит-ту ўна мэ вӑйи тупы̆л'л'эсӧ, н'о̆л'ӧ л'и, вйтӧ л'и. мӑмӧ и шўӧ: «вот тӑлун тай ўна вӑᵘин, а о̆джджык-ту мы̆л'а нӧ тӧ̆кӧ кык тупы̆л' вӧ̆лисӧ? ко̆лис эд н'о̆л'ӧ. тэ кы̆ччӧ во̆штин? ко̆лис эд н'о̆л'ӧ. ко̆л'ин, наэ̆рно, сэ̆ччин?» мы̆ша, дӧс пэчкй. мы̆ша, вйдно, учӧ̆джджык вӧ̆ли. вот са тӧ̆дис. мы̆дзан. лўннас ўджалан, а сэ̆с'с'а о̆йнас тшӧ̆ктӧны пэ̆чкыны. с'ы̆ллим, ӧ̆д'д'ӧн с'ы̆ллим.

Ещё щетины были. Свиньи раньше были, [их] ёжиками называли. Щетина-то. Плохо кормили ведь [свиней]. Щетина такая длинная [у свиней], постригут, чесалки делали. Гребёнок тогда не было. Расчёсок не было. [Чтобы] голову причесывать, делали чесалки из щетины свиньи. Лён помнут и затем этой же чесалкой [из щетины свиньи] зачешут. Что в чесалку попадает, кладут, кладут. Его отдельно прядут. Причешут. А горску прядут, её сновать, (мол), [из неё] самый крепкий холст [получается]. Холсты прядут.

391. Друг у друга сидели мы

Друг у друга сидели мы [по вечерам]. Мама мне даст две кудельки [прясть]. Хорошую [кудель] мама сама прядёт, легко прядёт (‘только убаюкивает’), его хорошо прясть. Это называют пачеси. Мама говорит: «Если это всё не спрядешь, Дина, и не приходи домой». Мы сидели. Оттуда из отрёпков ткут пологи. Клавдия мне говорит: «Слушай, сестра Дина!» Меня сестрой называла, родственниками ещё мы были. Я её невесткой называла. Она и говорит: «Знаешь, что сделаем, сестра Дина!» Что, мол. Печку, мол, затопим. Зимой ведь прядём. Сколько-то спрядём, мол, и печка, мол, догорит, и туда, мол, засунем кудельки, сожжём. А веретено иногда я одно беру, как сюда приду. В клубок намотаешь [из веретена пряденое] и опять веретеном прядёшь. Один раз я много принесла клубков, четыре или пять. Мама и говорит: «Вот сегодня ведь много принесла, а раньше почему же только два клубка было? Надо было ведь четыре. Ты куда дела? Надо было ведь четыре. Оставила ты, наверное, там?» Я, мол, всё спряла. Мол, видимо, поменьше была [куделька]. Вот она знала. Устанешь. Днём работаешь, а затем ночью заставляют прясть. Пели, очень пели мы [во время посиделок].

392. сарта·сӧн о·лим

сарта·сӧн о·лим. бэрйо·зовӧй чу·ркаэз. по·ткӧтлас д'э·дӧ. си·йӧ дӧс го·гналас. си·йӧ тэ·час шо·нди вы·лӧ. ко·с'мас. си·йӧ го·рӧ ча·пкасӧ. го·рӧ ча·пкасӧ ры·тнас ой кэ·жӧ. си·йа ко·с'мас. си·йа бу·ра шу·л'ас'с'ӧ. и пу·рттэс эд эз вӧ·лӧ. коса·ррэз. коса·р шу·ам. л'ито·вкавӧйӧ чэ·гасӧ. би эз вӧ·л, ви·дзӧт, с'вэт'и·л'наэз. ӧ·стан би·сӧ, си·йӧ пэ·шалан. гӧлбэ·ччэзӧн кэ·ркуэс вӧ·лисӧ. пы·рыштан, ми·йан гӧлбэ·ч вӧ·ли. сэ·тӧн с'вэт'и·л'наыс. вот та·лун мэ ойбы·т. кон'ча·йччӧ, бӧра· ӧ·стан. жэл'э·зо пу·ктамӧ, мэ·дбы гӧлбэ·чыс ос со·ччы. а·шын мӧди·к. пу·калам попэрэмэ·нно. си·йа би, кэ·ркуын тшын. потоло·к с'ӧ·дӧтӧ. сэ·с'с'а йу·рным по·ндас ви·с'ны, тшы·нас о·лан да, д'и·кмӧ. то·жно и шу·ӧны: «ва·йт'э жӧ н'э·вна шо·ччис'ам!» н'эвэ·ст'н'ицаэз н'и ло·им, да зо·нкаэз ло·ктӧны, пы·рӧны бы мийа·н ды·нӧ. мэ и·гнас'ам. ӧшы·нас лы·ммэӧн ча·пкалӧны. ми·йӧ бӧра· и шу·ам: «ва·йт'э лу·тшэ во·дам!» во·дыштам, му·насӧ, бӧра· бӧр. с'вэт эз вӧ·л. ко·дйа бу·ржыка-ту о·лисӧ, ни·йа кы·с'кӧ ла·мпаэз бо·с'тӧмас'. кус' ко·каӧс' ла·мпаэз вӧ·лисӧ. ки·нлӧн с'т'эклo·ыс жу·галас, мэ видзӧ·тны вэ·тлӧтлим. да кыдз д'иву·йччам! ой, ой, э·тӧ ми·йанлӧ кыс' нӧ, си·йа эд до·на! сэ·с'с'а дӧс ла·мпаэз нажи·л'и.

392. С лучиной мы жили

С лучиной мы жили. Берёзовые чурбаны. Расколет мой дед [чурбан]. Его [полено] всё соскоблит. Его [полено] положит на солнце. Высохнет [оно]. Его в печь бросят. В печь бросят вечером на ночь. Оно [полено] высохнет. Оно хорошо раскалывается [на тонкие полоски]. И ножей ведь не было. Косари. Косарь называем. Из литовки сломают [косарь]. Электричества, смотри, не было, светильни [были]. Зажжёшь огонь, её [лучину] вставишь [в светец]. С голбцами дома-то были. Зайдёшь, у нас голбец был. Там светильня. Вот сегодня я целую ночь [слежу за огнём]. Кончается [огонь], снова зажжёшь [лучину]. Железо положим, чтобы голбец не жёгся. Завтра другой [следит за огнём]. Сидим попеременно. Огонь, дым в доме. Потолок чернеет. Затем голова станет болеть, как в дыму побудем, кружится [голова]. Затем и говорят: «Давайте же немножко отдохнём!» Невестами уже стали, и парни приходят, хотят зайти к нам. Мы закрываемся. В окно снежками кидают [парни]. Мы опять и говорим: «Давайте лучше ляжем!» Ляжем, уйдут, опять снова [прядём]. Света не было. Кто получше жили, они где-то (‘откуда-то’) лампы купили. Длинноногие лампы были. У кого стекло разобьётся, мы (‘я’) ходили смотреть. И как удивляемся! Ой, ой, это нам откуда, она [лампа] ведь дорогая! Затем все лампы нажили.

393. пэ·слас'ан ки·ӧн

пэ·слас'ан ки·ӧн. сэ·ки ва·ннаыт эз вӧ·л, пу·овӧй ӧ·ррэзын. ку·нва кэ·рӧны. пӧйи·мсӧ го·рис' кы·скас ма·мӧ. си·йӧ го·родзын засло·нка ы·лас по·жналас. си·йӧ пу·ктас кӧрча·гаӧ. сэ·ччӧ кипйато·к ва, го·рын кл'у·чйӧ-пу·ӧ, тӧ·кӧ по·л'л'эз ка·йӧны, ва·ркс'ӧ. си·йӧн пэ·слас'лимӧ. ки·эсӧ дӧс

393. Стираешь вручную

Стираешь вручную. Тогда ванны-то не было, в деревянных корытах [стирали]. Щёлок делают. Золу из печи достанет мама. Её перед печкой на заслонке через сито пропустит. Её [золу] положит в корчагу. Туда кипяток воды [нальёт], в печи кипит [вода], только водяные пузыри поднимаются, сильно кипит. Этим [щёлоком] стирали. Руки полностью

с'о·йас ма·мӧлис'. си·йа пэ·слас'лис, а мэ кунва·нас эг, ло·исӧ н'и мат'э·ггэс ма·лӧ.

съест у мамы [эта вода]. Она стирала, а я щёлоком не [стирала], появилось уже сколько-то мыло.

394. мис'с'ы·ллимӧ го·рын

мис'с'ы·ллимӧ го·рын. пы·ран да сэ·ччин пу·кс'ан, да пым жӧ. ко·йан до·ррэас. сэ·с'с'а жар ло·ӧ, и ми·с'с'ан сэ·ччинын. си·йа ло·нтис'ӧ, да чо·чком пы·тшкыс. а·бу с'ӧд. ка·га мис'с'ӧ·тлим и.

394. Мы мылись в печи

Мы мылись в печи. Зайдёшь [в печь] и там сядешь, и [там] горячо же. Плеснёшь водой по бокам [печи]. Жарко становится, и моешься там. Она [печь] топится, и внутри чисто (‘белое’). Не чёрное [внутри]. И ребёнка мыли [в печи].

395. сплав вы·лын мэ уджа·ли…

сплав вы·лын мэ уджа·ли три го·да. сплав кэ·римӧ ус'-коса·ын. мужи·кӧ ку·лис. кы·ка ко·л'ччисӧ зо·нкаэз. бы·ттыны н'э·мӧн. пэ·нзийа э·зӧ вэ·штӧ чэ·л'ад'ыслӧ, мы·л'а колко·зын ку·лис. мэ вӧ·рӧ му·ни да с'эм л'эт вӧ·рас у·джали шуч. шуч вӧ·рын, шуч вӧ·рын. вот мэ·нӧ рэвмат'и·змыс и ку·тис. по·нди шога·лны. вот сидз и у·джалимӧ. мам эз вӧ·л. т'а·т'ка и бы·ттис. ми·йан т'а·т'калӧн вӧ·лисӧ пйат' ми·йӧ. ма·мӧ ку·лис. страс' у·мӧл'а бы·дмимӧ. двэна·ццэт' л'эт ну·ӧтисӧ уджа·лны н'и ус'-коса·ас. три го·да сэ·ччин у·джали сплав вы·лас. у·мӧл'а жӧ сэ·ччин пэ·рвӧй гӧ·ддэас вэ·рдисӧ и мый да.

395. На сплаве я работала…

На сплаве я работала три года. Мы сплавляли [лес] в Усть-Косе. Мой муж умер. Двое сыновей осталось. Растить нечем [их]. Пенсию не платили детям, поскольку в колхозе умер [муж]. Я пошла в лес и семь лет в лесу работала. Всё время в лесу, всё время в лесу. Вот меня ревматизм и схватил. Стала я болеть. Вот так и работали мы. Мамы не было [у меня]. Отец и растил [меня]. У нашего отца нас [детей] было пятеро. Мама умерла. Очень плохо мы росли. В двенадцать лет увезли [меня] уже работать в Усть-Косу. Три года там я работала на сплаву. Плохо же там в первые годы кормили и что, [а что делать].

396. кыдз о·ли?

кыдз о·ли? ви·с'тала тай, бур ола·н ӧ·тикӧ эг адздзы·л. а·йтӧм бы·дми. ма·мӧ ӧ·тнас вӧ·ли, пӧ·рис'. ко·ртӧн кӧшэ·л'ӧн бы·дми. н'инкӧмо·кӧн о·ли. туру·нсӧ мы·мда с'о·ӥи и. э·тӧ сукос'э·рйа ва·йан, кӧлӧ·ббэз кэ·ран. си·йӧ с'о·йан. с'а·кӧйсӧ а·дздзыли. ку·шӧн-то и мый. сэ·с'с'а фэ·рмаын шуч уджа·ли.

396. Как я жила?

Как я жила? Говорю ведь, хорошей жизни совершенно я не видела. Без отца я росла. Мама у меня одна была, старая. Просила я [милостыню] (‘прося’), с сумкой я росла. В лаптях я ходила (‘жила’). И травы сколько я ела. Этот горец змеиный принесёшь, колобки сделаешь. Это кушаешь. Всякое я видела. Голой и что [я росла]. Затем на ферме всё время я работала.

397. война·эз ло·исӧ…

война·эз ло·исӧ, ой и лун у·джӧтисӧ. гуна·дӧрын. с'у·сӧ ва·йӧны сно·ппэӧн. си·йӧ ва·ртам о·йнас. то тӧлӧ·ччам. си·йӧ дӧс кл'э·боналo·гӧ ну·ӧны. ос с'э·тӧ. ки·ӧн о·йбыт бэ·ргӧтлан. с'вэт эз вӧ·л, ручну·йу бэ·ргӧтлам. кык морт. ми·йӧ бэ·ргӧтлам, бэ·ргӧтлам, с'а бӧра· мӧди·ккэз. шэс' да пйат' чэловэ·кӧн вӧ·ллимӧ. си·йӧ дӧс ну·ӧны. тӧ·кӧ по·жжэс у·лтын умӧ·л'икыс. си·йӧ с'э·тӧны. а мо·ршэн'н'эз но·лйисӧ ма·ммэным. моршэн'о·кас тӧ·кӧ с'э·тӧны. кыч ша·почка, трэпи·чкаэзис' ву·расӧ. ма·мӧ но·лйис. туру·н ва·йам. пин'а·лны му·нам. вӧ·ллэз с'э·тасӧ. гӧрдйу·рка, кл'э·вэр, си·йӧ ко·с'там, ва·йам мэшӧ·ккэӧн. да си·йӧ то·йас ма·мӧ гы·рйын. шӧмку·р, си·йӧ ва·йам. ми·йан мӧс вӧ·ли кы·чкӧ. а·т'ӧ пу·калис сэк. вот йӧ·лнас и кы·сс'имӧ. а кӧ·бы н'э мӧ·сыс, мэ бы то·жӧ ку·ли. кы·ка тшы·гйӧн-ту ку·лисӧ мэ·нам ма·мӧлӧн. тшы·кс'ан' ку·лисӧ, тшы·кс'ан'. н'эм а·бу. гы·рйын то·йас ма·мӧ сукос'э·рйа. кыч шӧмку·р жӧ бы·дмӧ, тӧ·кӧ си·йа гыри·жжык. по·с'л'э рабо·ты-ту ло·ктам да эшӧ· сы·ла му·нам. ма·мӧ ну·ӧтас.

397. Война началась…

Война началась, ночью и днём заставляли [нас] работать. На гумне. Зерно привозят в снопах. Это молотим ночью. Или занимаемся провеиванием зерна. Это всё в хлебоналог увозят. Не дают [нам зерна]. Вручную всю ночь крутишь [молотилку]. Света не было, вручную крутим [молотилку]. Два человека. Мы крутим, крутим, потом опять другие [крутят]. По шесть, по пять человек нас было. Это всё [зерно] увозят. Только под решетами плохое [зерно остаётся]. Это дают. А моршни носили наши мамы. В моршень только дают. [Моршень], как шапочка, из тряпиц сошьют. Мама носила [моршень]. Сено привезём. Бороновать пойдём. Лошадей дадут. Красноголовка, клевер, его сушим, приносим в мешках [его]. И это измельчит мама в ступе. Щавель, его принесём. У нас корова была каким-то образом. Отец сидел [в тюрьме] тогда. Вот на молоке и тянулись мы. А если бы не корова, я бы тоже умерла. Двое [детей] умерло у моей мамы от голода. От голода, от голода [они умерли]. Ничего нет. В ступе измельчит мама горец змеиный. [Он] как щавель же растёт, только он покрупнее. После работы придём и ещё за ним пойдём. Мама уведёт.

398. кино·эз мы·ччалисӧ бӧ·ртиас

кино·эз мы·ччалисӧ бӧ·ртиас. пэ·рва-ту э·зӧ. кино·эз ло·исӧ, тӧ·кӧ н'эмӧ·йӧс'. клуб вӧ·ли. попэрэмэ·нно бэ·ргӧтлӧны аппара·цсӧ. д'э·н'га бо·с'тӧны. с'т'эна· вы·лӧ мы·йкӧ кэ·расӧ, сэ·ччӧ мо·рттэс пэ·тӧны.

398. Фильмы показывали потом

Фильмы показывали потом. Сначала-то не [показывали]. Фильмы появились, только немые. Клуб был. Попеременно крутят аппарат. Деньги берут. На стену что-то [экран] сделают, туда люди выходят.

399. ма·мӧ страс' бу·ра у·джалис

ма·мӧ страс' бу·ра у·джалис. гру·з'иччылис, да ма·мӧлӧн ки·лаэз вӧ·лисӧ па·ккэзас, и гӧ·гас вӧ·ли. и си·йа

399. Моя мама очень хорошо работала

Моя мама очень хорошо работала. Занималась она погрузкой, и у мамы были грыжи в паху, и на пупке была [гры-

сэ·тис' ки·лаэс'ис ӧ·ктылис д'э·н'эжн'ик. н'ур вы·лын си·йа бы·дмӧ. ползу·н туру·н да д'э·н'эжн'ик си·йӧ шу·ллисӧ. вот ни·йӧ ма·мӧ ӧ·ктылис. пэрэло·й. си·йа кудза·с'ны он вэ·рмы. кыдз з'эмл'эн'и·чка цвэ·т'итӧ, чо·чкомӧн цвэт'и·тӧ. за·варитан – с'ӧд ва·ыс. си·йӧ са·йкӧтан да йу·ан.

жа]. И она от неё [от грыжи] собирала [траву] денежник. На болоте он растёт. Ползун-травой и денежником её [траву] называли. Вот их мама собирала. [Трава] перелойка. Она [от того, что] мочиться не можешь. Как земляника [она] цветёт, белыми [цветками] цветёт. Заваришь – чёрная вода. Эту [воду] остудишь и пьёшь.

400. а кы·тӧн ви·чкуным?

а кы·тӧн ви·чкуным? а·бу ӧ·ни да. о·джджык вӧ·лли пйат'иго·рын. ми·йӧ вэтлӧ·тлим ма·мӧкӧт. ма·мӧ ми·йан богомо·л'нӧй вӧ·ли ӧ·д'д'ӧн. л'э·чиччис. с'и·ннэз л'э·читис си·йа. гы·лйалис с'и·ннэз. вот бы·тшкыны тай по·ндас. кы·лнас вот кы·чкӧ бэ·ргӧтыштас и йог шэ·ттӧ. пи·н'сӧ эз, си·йӧ бӧра· мӧди·ккэз тӧ·дӧны. ма·мӧ э·с тӧд. ки·эз чэ·ган, лӧ·с'ӧтлис, ко·ккэз чэ·ган.

400. А где у нас церковь-то?

А где у нас церковь-то? Нет ведь сейчас. Раньше была в Пятигорах. Мы ходили с мамой [туда]. Мама у нас очень богомольной была. Занималась она лечением. Глаза она лечила. Она споласкивала глаза. Вот [в глазу] станет колоть. Языком вот как-то повернёт и мусор вытаскивает. Зубы (‘зуб’) она не [лечила], это опять другие умеют (‘знают’). Мама не умела (‘не знала’) [лечить зубы]. Руки сломаешь, она поправляла, ноги поломаешь, [тоже она поправляла].

401. мэ·нам ми·лӧйӧ абу·…

мэ·нам ми·лӧйӧ абу·,
мый мэ по·нда кэ·рны?
чэр бос'та·, вӧрӧ· кайа·
да пу·ис' по·нда кэ·рны.

401. У меня милого нет…

У меня милого нет,
что я буду делать?
Топор возьму, в лес пойду (‘поднимусь’)
и из дерева буду делать [милого].

402. та·лун чужа·н лу·ннэз тӧ·лис'ыслӧн

та·лун чужа·н лу·ннэз тӧ·лис'ыслӧн. ора·н, чужа·н. вот та·лун вил' тӧли·с' ло·ас. кор пэ·тӧ, мы·ччис'ыштӧ, ко·лӧ сэк сы·лӧ пэрнапа·с пу·ктыны, йурбиты·шны: «на тэт йо·дро [1], вай мэ·ым здоро·вйо!» вот ӧ·ни ора·ннэз и э·мӧс'. ора·н, чужа·н. си·йӧн э·дӧ пого·д'д'аыс и н'о·штӧмччылис ора·нас. а с'эйча·с бӧр бур ло·ас. бу·рыс

402. Сегодня новолуние

Сегодня новолуние. Убывание, рождение. Вот сегодня новая луна родится. Когда выходит, немножко показывается [луна], тогда надо перед ней (‘ей’) покреститься, помолиться: «На тебе вёдро [1], дай мне здоровья!» Вот сейчас убывание и есть. Убывание, рождение. Из-за этого ведь погода и портилась (‘некрасивой становилась’) во время убывания. А сейчас обратно хорошая [погода] будет. Хорошая [погода]

ло·ас, кы·дзи ми·ча, сэк шуч мэ·с'ац о·лас бу·ра. ӧ·ни ми·чын чу·жис. бы·цца мэ·с'ац ми·ча ло·ас.

будет, как ясно, тогда целый месяц хорошая [погода] продержится. Сейчас ясно было, когда родилась [луна]. Целый месяц ясно будет.

д. Нятяино (*н'ат'а·ин*)

403. си·йа код

си·йа код. мэ·нӧ йу·кталыштис. сэ·с'с'а мы·йкӧ прид'ира·йччӧ мэ ды·нӧ, прид'ира·йччӧ. а мэ с'а лӧ·гас'и, да си·йа мэ·нӧ чу·ткыштис. мэ гатш э·ччӧ у·с'и. чэ·ччы пӧ. о·к чэччы. ку·тис чи·ркн'итис пла·т'йэӧс э·ччинӧдз. пла·т'йэ вӧ·ли прйамӧ·й. сэ·с'с'а чэ·ччыны тшӧ·ктӧ. мэ о·к чэччы. ку·тас лэ·птыны. мэ хлоп джо·джас. с'и·ннэсӧ ку·н'а. кы·лзӧ. о·г лолал. «но мат', ку·лис л'и мый л'и». ва·сӧ пы·ртис. ко·йыштис мэ вы·лӧ, ку·шыс вы·лӧ. пэ·тис, вэдра·лӧ пу·ктис. мэ чэ·ччи. пими·эз кӧ·мали, пла·т'йэлӧ ча·пки. вот и ка·т'а ло·ктӧ. пы·рис. мэ сэ·тӧн ку·йла. бэ·бгӧ, тэ пӧ мый пӧ, во·нсӧ шу·ӧ. мэ·нӧ, мы·с'а, тӧ·кӧ чу·ткис. мэ, мы·с'а, э·к чэччы. пэс пы·ртис, гор ло·нтис. с'а э·тӧ пы·ртис. а·лӧй вӧ·ли грйа·дын лук кон'э·чын. «на, стару·ка, о·н кул. дзӧ, кыдз цвэ·т'итӧ». мэ, дзӧт, с'о о·к кул, а си·йа ку·лис. мэ и цвэ·т'ита.

403. Он пьяный

Он [муж] пьяный. Меня он напоил немножко. Затем что-то придирается ко мне, придирается. А я затем разозлилась, и он меня толкнул. Я навзничь упала сюда. Вставай, мол. Не встаю. Взял порвал моё платье до туда. Платье было прямое. Затем вставать просит. Я не встаю. Начнёт поднимать. Я [обратно] падаю (‘хлоп’) на пол. Глаза закрываю. Слушает. Не дышу. «Ну, мать (= чёрт), умерла (ли) что ли?» Воду он занёс. Выплеснул он [воду] на меня, на голую. Вышел он, ведро поставил. Я встала. Валенки обула, платье выбросила. Вот и Катя идёт. Она зашла. Я там лежу. Бормочет под нос, ты, мол, что, (мол) брату говорит. Меня, мол, только толкнул он. Я, мол, не встала. [Муж] дрова занёс, печь затопил. Затем занёс он этот [цветок]. Алый был в конце грядки лука. «На, старуха, не умрёшь. Смотри, как цветёт». Я, смотри, всё ещё не умираю, а он умер. Я и цвету.

404. ой, го·рэ, го·рэ, кы·тӧн о·лан?…

ой, го·рэ, го·рэ, кы·тӧн о·лан?
ба·н'аын поло·к у·лтын.
го·рэ, го·рэ, мый тэ с'о·йан?
солон'н'и·к [1] ӧшы·н доры·н.

404. Ой, горе, горе, где живёшь?...

Ой, горе, горе, где живёшь?
В бане под полкой.
Горе, горе, что ты ешь?
Солоник [1] возле окна.

405. кӧ·ни тэ, кӧ·ни тэ?…

кӧ·ни тэ, кӧ·ни тэ?
кӧ·ни тэ гул'а·йтан?
кӧ·ни, му·са ми·лӧйӧ,
да мӧ·ццӧ завл'эка·йтан?

406. вил' пал'то·сӧ мэ пас'та·ла…

вил' пал'то·сӧ мэ пас'та·ла,
чышйана·ла шо·ныт шал'.
му·на ми·лӧйлӧ вис'та·ла,
он л'уби·т, дак а·бу жал'.

407. кы·лзӧ, кы·лзӧ ти мийа·нӧс…

кы·лзӧ, кы·лзӧ ти мийа·нӧс,
ми часту·шка с'ы·ламӧ.
ми·йӧ о·ламӧ щасл'и·во,
ӧ·тлаын гажӧ·ччамӧ.

408. чу·жи, бы·дми с'ӧд вӧр шӧ·рын…[1]

чу·жи, бы·дми с'ӧд вӧр шӧ·рын,
д'эрэвн'а·ӧ пэ·ти.
кӧр кват'ӧ·т вы·лам мэ ло·и,
пыр мэ пэстуна·ли.

ка·га го·рзӧ, а·чым го·рза,
кыч си·йӧ бурӧ·тны?
го·рзис' ка·га дыр оз ла·н'ты,
вот' и оз ӧнмӧ·с'с'ы.

пӧ·жӧм йӧ·лӧн с'у·рис' вэ·рда,
зы·пка дыр гыччӧ·та.

405. Где ты, где ты?…

Где ты, где ты?
Где ты гуляешь?
Где [ты], мой милый,
(да) другую завлекаешь?

406. Новое пальто я надену…

Новое пальто я надену,
завяжу на голову новую шаль.
Пойду милому скажу,
если не любишь [ты меня], так и не жалко.

407. Слушайте, слушайте вы нас…

Слушайте, слушайте вы нас,
мы частушку споём.
Мы живём счастливо,
вместе веселимся.

408. Родилась я, выросла в тёмном лесу...[1]

Родилась я, выросла в тёмном лесу,
в деревню я вышла.
Когда мне шестой [год] шёл,
всё время я нянчилась.

Ребёнок плачет, сама плачу,
как его успокоить?
Плачущий ребёнок долго не засыпает,
совсем не засыпает.

Топлёным молоком из рога накормлю,
люльку долго качаю.

ка·га ла·н'тас,
ы·бӧс гы·мга да муна· котра·с'ны.

шо·нди лэ·ччӧ, ма·мӧ ло·ктӧ,
вӧ·сн'ит ша·т'ӧн шва·чкас,
да кы·кнан бо·кӧ ӧ·дас.

Ребёнок заснёт,
дверь закрою с шумом и пойду гулять (‘бегать’).

Солнце спускается, мама идёт,
тонким прутом ударит [мне],
и оба бока опухнут [у меня].

409. кор по·нан пу·ктыны кэ·рку пу·эсӧ…

кор по·нан пу·ктыны кэ·рку пу·эсӧ, дак э·ччӧ с'у пу·ктӧны, э·ччӧ вуру·н пу·ктӧны угӧ·лас, э·ччин д'э·н'га пу·ктыштасӧ.

409. Когда будешь класть брёвна для дома…

Когда будешь класть брёвна для дома, так сюда [в один конец под сруб] зерно кладут, сюда, в угол, шерсть кладут, туда [в другой конец] деньги немножко положат.

410. йэ·с'л'и кы·лан пӧ бӧ·рӧн кукӑ·шкасӧ…

йэ·с'л'и кы·лан пӧ бӧ·рӧн кукӑ·шкасӧ, зна·чит, ку·лан. йэ·с'л'и кы·лан тшы·гйӧн – у·мӧл'а по·нан о·лны. йэ·сл'и пӧ·тӧн – бу·ра. йэ·с'л'и пра·вӧй бо·кӧн – бур си·йа, л'э·вӧйӧн – то·жӧ у·мӧл'. йэ·с'л'и о·дзӧн кы·лан – с'и·нва.

410. Если, мол, услышишь кукушку задом…

Если, мол, услышишь кукушку задом, значит, умрёшь. Если услышишь [кукушку будучи] голодной – плохо будешь жить. Если сытой [услышишь кукушку] – хорошо [будешь жить]. Если правым боком [услышишь] – это хорошо, левым [боком услышишь] – плохо. Если передом услышишь – слёзы.

д. Пятигоры (*йэ·с'т'ин*)

411. мэ сплав ы·лӧ ка·ӑимӧ

мэ сплав ы·лӧ ка·ӑимӧ. с'эмна·ццэт' чэловэ·к по·дӧн. ус'-лупйаӧн шу·исӧ. ка·ӑим по·дӧн. а мый ми·йан кӧмкӧ·тыс, кы·тшӧм вӧ·ли? н'инкӧмо·ккэз. н'инкӧ·м, запо·н. ло·ктим ус'-лупйа. о·хо-хо, кы·тшӧм си·йа вӧ·рыс бур! си·йӧ дӧс пӧ·рӧтисӧ. вот ӧ·шим. рас бӧр сэ·ччӧ ло·ктам. му·нам, му·нам, бӧр сэ·ччӧ ло·ктам. а шу·исӧ овдоки·йаӧн. «ва·йт'э, ны·лкаэз, дӧс бэргӧ·тамӧ!» дӧс

411. Мы на сплав пошли (‘поднялись’)

Мы на сплав пошли (‘поднялись’). Семнадцать человек пешком [мы пошли]. Усть-Лупьей называли [это место]. Мы пошли (‘поднялись’) пешком. А что у нас обувь, какая была? Лапти. Лапти, передник. Пришли мы в Усть-Лупью. Охо-хо, какой хороший лес! Его весь срубили. Вот потерялись мы. Обратно туда приходим. Идём, идём, обратно туда возвращаемся. А звали [одну женщину] Евдокией. [Она го-

чулки·эз мӧ·дӧртамӧ, па·с'кӧм мӧ·дӧртим. пэ·тим э·дӧ. час мы·нда му·ним да пэ·тим с'а.

ворит:] «Давайте, девушки, всю [одежду] перевернём наизнанку!» Все чулки переворачиваем, одежду перевернули наизнанку. [После этого] мы вышли ведь. Около часа мы прошли и вышли затем.

412. ми·йӧ ӧ·ччит ки·с'кас'имӧ, л'эд'а·нка ки·с'калимӧ

ми·йӧ ӧ·ччит ки·с'кас'имӧ, л'эд'а·нка ки·с'калимӧ. мари·йа. си·йа шу·ӧ: «да·рйа, вай жӧ тан вӧ·рӧжиччамӧ!» мы·с'а, вай. а си·йа ку·жӧ мол'и·тва мый ви·с'талны. с'а ва ка·йӧтим. чун'кы·ш кы·с'кӧ на·жыл'и. а ча·са два·эз н'и вӧ·ли, ми·йӧ ло·ктим с робо·ты. вот си·йа пу·ктис ы·джыт тарэ·лка. сэ·ччӧ пӧ·им. сэ·ччӧ стӧка·нӧн ва. и стӧка·нас чун'кы·шсӧ лэ·дзис. с'а и шу·ӧ, но·ко пӧ ми·йан вас'ка·ыс пӧ ло·лйа, а·бу? бы·т'т'э вон. пэ·тис э·дӧ. пэ·тис, су·лалӧ. ло·ктис. сэ·с'с'а мэ шу·а, но·ко, мы·с'а, ми·йан ва·н'аным ло·лйа, а·бу? вот э·тыдз бого·р ка·ӧ̆ис, ка·ӧ̆ис. мэ сэ·с'с'а ы·джыт гӧ·лӧсӧн по·ни го·рзыны. пэ·ти ӧ·тӧрӧ, штӧ·бы о·т'ирлӧ н'э саймӧ·тны. и мы·л'а мэ·нам вон пэ·тис бого·рӧн, мэ сэ·с'с'а н'эко·р эг вэ·тлы ворожи·ччыны. си·йа о·с тӧччы ро·жаыс, кы·тшӧм си·йа. си·йа ло·лйӧн ло·ктис, а ми·йан ва·н'а во·нӧ поги·б.

412. Мы один раз поливали, ледянку поливали

Мы один раз поливали, ледянку поливали. Мария. Она говорит: «Дарья, давай же сегодня погадаем!» Давай, мол. Она знает, когда какую молитву надо читать. Затем воду мы принесли (‘подняли’). Колечко где-то (‘откуда-то’) мы нашли. А около двух часов уже было, мы пришли с работы. Вот она поставила большую тарелку. Туда золу [она посыпала]. Туда [на золу] стакан воды [она поставила]. И в стакан колечко она опустила. Затем и говорит, ну-ка, мол, наш Васька, живой или нет? Мол, брат. Вышел ведь он. Вышел он, стоит. Он вернулся [с войны]. Затем я говорю, ну-ка, мол, наш Ваня живой, нет? Вот так бугор поднялся, поднялся. Я затем громко (‘большим голосом’) стала реветь. Я вышла на улицу, чтобы людей не разбудить. И поскольку у меня брат вышел бугром, я больше никогда не ходила гадать. [В стакане] не видно лица, [не видно], какой он. Он [её брат] живым пришёл, а наш Ваня, мой брат, погиб.

413. тро·ица

тро·ица. лу·ннас у·джалан, ры·тнас квас йу·асӧ да и. а ко·ркӧ мийа·нс'а пӧри·з'жыккэс гармо·н'н'эзӧн вэтлӧ·тлӧмас'. вот час ми·йан ку·лис н'и сой. у·на ни·йа вӧ·лисӧ. гаври·к д'эрэ·вн'а шу·ӧны, сэ·ччин гармо·н'щик ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли. лэ·ччӧ гармо·н'н'ан, ны·лкаэс гру·д'иччасӧ. клуб э·з вӧл. кузн'ица· вӧ·ли, сэ·ччӧ пу·кс'асӧ, йӧ·ктӧны и с'ы·лӧны. бэрйо·засӧ кру·гӧн, о·рслылисӧ ӧтӧ·пкаэзӧн. ӧтӧ·пкаэз тэ·часӧ, н'инкӧ·ммэз, бэрйо·заыс ды·нӧ да сидз

413. Троица

Троица. Днём работаешь, вечером квас выпьют, и всё. А раньше [те], которые старше нас, они с гармошками ходили, оказывается. Вот сейчас у нас умерла уже сестра. Много их было. Гавриком деревню называют, там очень [хороший] гармонист был. Приходит (‘спускается’) с гармошкой, девушки соберутся. Клуба не было. Кузница была, туда сядут, пляшут и поют. Вокруг берёзы [ходили], играли с поношенными лаптями. Поношенные лапти поставят к берёзе, и так

о·рслылисӧ. тэ·часӧ ӧтӧ·пкаэсӧ да кы·йлӧны ӧтамӧ·длӧ. ӧ·ни о·зӧ. ми·йан ми·ша та·во э·з вай бэрйо·засӧ. ка·жнӧй гӧд вайа·ллӧ, а та·во эз.

414. а·т'ӧ ва·йас бэрйо·ска

а·т'ӧ ва·йас бэрйо·ска. сэ·ччӧ н'инкӧ·ммэз но·ллисӧ, ӧтӧ·пӧккэз. э·тыдз кру·гӧн тэ·часӧ. сэ·с'с'а э·тыдз бэ·ргалам. рас ки·нлӧ и·нман. с'а·кӧй л'э·нтӧчка ӧшӧ·тамӧ, с'а·кӧй чышйа·нсӧ ӧшӧ·тамӧ. со·йӧкӧт, сэ·ччӧдз мэ сы·кӧт с'ы·ламӧ бэрйо·заыс ды·нын, пу·кс'амӧ да. кы·ччӧдз, мо·жот, и кы·лас. ӧ·д'д'ӧн с'ы·ллимӧ.

415. ми·йан ма·ма кыч попад'д'а· вӧ·ли

ми·йан ма·ма кыч попад'д'а· вӧ·ли. си·йа пы·ртылис чэ·л'ацсӧ. эз ви·чкуэзас, си·йа пы·ртылис – с'атӧ·й ва·ӧн ми·с'с'ӧтлис ка·гаэсӧ. с'атӧ·й ва·сӧ? вот ы·джыт лун па·нытӧ, навэ·рно, с'атӧ·й ва·эсӧ бо·с'тӧны ка·маис'. си·йӧн ми·с'с'ӧтылис ма·мӧ. вот ви·чкуӧ мэ ну·ӧтли. гал'и·на мэ·нам с'ас кас'и·мовкаын. ни·йӧ дари·ӧн йу·кталисӧ. дари· с'э·тлисӧ ӧ·мас. и кума·лӧ с'ӧ·рам ну·ӧтли. сол'ика·мскӧдз ну·ӧтли пы·ртнытӧ. а э·нӧ, го·ртын вӧ·лис ми·йан цэ·рковыс ӧ·д'д'ӧн бур, да ра·дзисӧ. вот э·ччин, гора· ы·лын. колоко·ллэз вӧ·лисӧ. дӧс па·здисӧ, ра·з'исӧ, да с'а клуп кэ·рисӧ, да си·йӧ со·тисӧ. да кыч си·йа со·ччис! кыдз маси·с' ка·йис, сич со·ччис. ба·сӧка со·ччис. ки·нкӧ ӧ·стис.

они играли. Поставят поношенные лапти и бросают [их] друг в друга. Сейчас не [играют так]. У нас Миша в этом году не принёс берёзу. Каждый год приносит, а в этом году не [принёс].

414. Отец принесёт берёзку

Отец принесёт берёзку. Туда обношенные лапти приносили. Вот так по кругу положат [их]. Затем вот так вращаемся [с лаптем]. [Бросим лапоть]. Вот кому-то попадёшь [лаптем]. Всякие ленточки повесим, всякие платки повесим [на берёзу]. С сестрой, мы с ней долго (‘до тех пор’) поём возле берёзы, как сядем. Как далеко (‘до куда’), может, и слышится. Очень мы пели.

415. У нас мама, как попадья была

У нас мама, как попадья была. Она крестила детей. Не в церквях, она крестила – святой водой мыла детей. Святую воду [откуда]? Вот перед Пасхой, наверное, святую воду берут из Камы. Ею мыла [детей] моя мама. Вот в церковь я водила [Галину]. Галина сейчас у меня в Касимовке. Их причастием напоили. Причастие давали в рот. И куму с собой я водила. До Соликамска я водила крестить-то. А этих, дома у нас церковь была очень хорошая, но разобрали [её]. Вот там, на горе. Колокола были. Всё разрушили, и затем клуб сделали, и его сожгли. Да как он горел! Как свечка поднималась, так горел [клуб]. Красиво горел. Кто-то поджёг.

416. йурс'и мис'с'ӧтлим…

йурс'и мис'с'ӧтлим, зӧла. вот горын тай пӧимыс, сийӧн. ӧд'д'ӧн са лӧчыт. сийӧ пуктан ваас, а пэчкас'ис сийа ӧд'д'ӧн лӧчыт. пэслас'лылим сийӧн жӧ, дак эд са пас'кӧмыс тӧкӧ л'од. мукӧд ӧни пэслас'ӧ таӧн, дак мис'тӧм пас'кӧмыс. сийӧн пэслалан, сийа чочкӧм, кыдз л'од.

416. Волосы мыли мы…

Волосы мыли мы золой. Вот в печи ведь зола, ею. Очень крепкая она. Её положишь в воду, а из печки она очень крепкая. Стирали тоже ею, так ведь эта одежда как лёд [белая]. Некоторые стирают здесь, так одежда некрасивая. Ею [золой] выстираешь, так [одежда] белая, как лёд.

417. мийанӧс вашӧтисӧ гортис'

мийанӧс вашӧтисӧ гортис'. локтис прэтс'эл'совэттэз, мил'ицийаэз. «пэтӧ, и с'о!» сэс'с'а мунимӧ мийӧ ус'-коса. ат'ӧ мийан тожӧ грамотнӧй вӧли. вэтлис сараттовӧдз. и постановил'и бӧр мийанӧс. отл'ишил'и от голоса и бӧр поставил'и на мэсто. тожно бӧр понним олны. дӧс бӧра бӧр нажил'ис'. ат'ӧ йӧзын вӧли быдмӧма, батрак. и батраклӧ эшӧ колис роскулачит'. пэрво продавэцалис, грамотнӧй тожӧ ат'ӧ вӧли.

417. Нас выгнали из дома

Нас выгнали из дома. Пришли председатели сельских советов, милиция. «Выходите, и всё!» Потом мы пошли в Усть-Косу. Наш отец тоже грамотным был. Он ездил до Саратова. И обратно вернули нас [в наш дом]. Лишали [нас] голоса и обратно вернули (‘поставили на место’). Затем снова стали мы жить. Опять всё снова мы нажили. Мой отец у чужих вырос, батраком [был]. И батрака надо было ещё раскулачить. Сначала он работал продавцом, грамотным тоже был мой отец.

418. мийан эд ӧд'д'ӧн бур вӧли колхозыс

мийан эд ӧд'д'ӧн бур вӧли колкозыс. дзӧт, эд ыббэс кытшӧмӧс', мийан абу вӧрынӧс'. энӧ гӧрылимӧ дӧс ыббэсӧ вӧллэӧн. кӧдзимӧ киэзӧн. тазйӧ пуктан, ӧлтан. пин'аламӧ, гӧрамӧ. ойсӧ эгӧ уз'ылӧ. мийан эшӧ роскулачил'и. тшыгӧс', нуисӧ дӧс. а кыччӧ вошти с'нытӧ, колӧ одз мунны уджалны. нат'тӧ, чэтырнаццэт' л'этыс вӧли ил'и эз л'и эшӧ мэным. ойнас пин'алны колӧ. кӧдзӧны. с'у вӧлис тыр. машинаэс эзӧ вӧлӧ. н'экытшӧм машина, н'э кос'илка. киэзӧн вундылимӧ. а с'ичас и машина, и трактор. ыббэс дӧс йэндисӧ. и тракторрэсӧ дӧс нуӧтисӧ. ӧни

бӧра· вӧ·ллэз бо·с'талӧны. о·к тӧд, кыч по·насӧ о·лны то·ммэс. дӧс ра·с'с'ӧ, и оз и ду·майтӧ н'эм.

как будут жить молодые. Всё рушится, и ничего и не думают.

419. мэ·нам а·т'ӧ ла·вкаын о·лис

мэ·нам а·т'ӧ ла·вкаын о·лис. сэ·с'с'а то·жно ла·вкас'ис пэ·тис. кула·кас мийа·н пӧ·ртисӧ. а·т'ӧ вэ·тлис с'вэрдло·вскӧ. ми·йанӧс останови·л'и кэ·ркуӧ. а·т'ӧ му·нис, да э·ччин су·тка эм. д'э·с'эт' годо·в сэ·ччин прийо·мшикын о·лис. ми·йӧ тшыг-нужда·сӧ э·гӧ тӧ·дӧ. а туру·нсӧ с'о·ӥим мы·ндакӧ, кыдз роскула·чивал'и. ма·мӧ при·стан'ын. ӧ·д'д'ӧн эт при·стан'ыс ы·джыт вӧ·ли. сэ·ччӧ с'у·сӧ лэ·ччӧтлисӧ, карто·всӧ. ма·мӧ карто·всӧ т'о·ритасӧ маши·наэзӧн да сы·сйаласӧ, да си·йӧ о·трибисӧ ка·йӧтас да пиз'о·к ка·йӧтас, да а·с'ныс оз и с'о·йӧ. чэ·л'ацсӧ вэ·рдис. а о·т'ирыс ӧ·д'д'ӧн туру·нсӧ, сукос'э·рйа пӧ с'о·йӧмас'. мэ сукос'э·рйасӧ ог и тӧд. а сэ·с'с'а война·ыс ко·н'чиччис, о·т'ирыс по·ндылисӧ ӧ·д'д'ӧн тшыгйа·лнытӧ а. а ми·йӧ у·джалимӧ дӧс колко·зас, да ми·йан с'у·ыс о-хо-хо мый вӧ·ли кэ·ркуаным. а мӧ·дас, мый нӧ раз ми·йӧ кула·ккэз, дак мӧ·дас правл'э·н'йэ кэ·рисӧ кэ·ркуас. с'вэт э·з вӧл, ла·мпаэз а·бу. ма·мӧ сарта·с бэрйо·зовӧйӧ ва·йасӧ, шу·л'алас. тшын. ка·йамӧ у·з'ны пӧла·т'ӧ. пӧла·т'т'эз вӧ·лисӧ. ма·мӧ ойбы·т пэ·чкӧ. а ӧ·ни эт тӧ·кӧ с'вэт кӧ а·бу, дак ой га·штӧм, с'вэ·тыс а·бу. ой, вэ·лалимӧ да.

419. Мой отец в лавке работал

Мой отец в лавке работал (‘жил’). Затем из лавки он вышел. В кулаков нас записали (‘превратили’). Мой отец ездил в Свердловск. Нас оставили в доме. Мой отец ушёл, и там есть Сутка. Десять лет там приёмщиком работал (‘жил’). Мы голода, нужды не знали. А траву ели сколько-то, как раскулачили [нас]. Мама на пристани. Очень ведь пристань большая была. Туда зерно возили, картошку. Мама [и другие] картошку натрут на машинах и процедят [её], и [мама] эти отруби принесёт (‘поднимет’) и муку немножко принесёт (‘поднимет’) [домой], а сами и не едят. Детей она кормила. А люди много травы ели, горец змеиный. Я горец змеиный и не знаю. А затем война закончилась, люди начинали сильно голодать. А мы все работали в колхозе, и у нас зерна о-хо-хо сколько было дома. А в другом доме, что же, раз мы кулаки, в другом [нашем] доме правление сделали. Света [тогда] не было, ламп нет. Мама [и другие] лучину берёзовую принесут, наколет [мама на тонкие полоски]. Дым. Поднимемся спать на полати. Полати были. Мама всю ночь прядёт. А если ведь сейчас (только) нет света, так ой, скучно, света нет. Ой, привыкли ведь.

420. пы·жжэз ы·джытӧс'

пы·жжэз ы·джытӧс'. э·ччин ми·йӧ ка·тылимӧ, но час с'та·рицаӧн шу·ӧны. сэ·ччин ка·там, сэ·ччин поко·ссэс. ны·лкаэсӧ мӧ·дӧтӧны. «дава·йт'э му·нӧ ти·йӧ, а и·н'каэс та·тӧн!» а кы·лтнытӧ по·намӧ бы·т'т'э та·ччӧ, дӧс пу·кс'ам. два·ццэт' пйат' чэловэ·кӧн пу·кс'ылисӧ, дак

420. Лодки большие

Лодки большие. Туда мы плавали, (но) сейчас Старицей [это место] называют. Туда плывём, там покосы. Девушек отправляют. «Давайте идите вы, а женщины здесь [останутся]!» А как плыть станем сюда, все сядем [в лодку]. По двадцать пять человек садились, так песни о-хо-хо как

пи·с'н'аэсӧ кыч с'ы·ламӧ, о-хо-хо! ы·тшкис'ам. а та·тӧн прэццэда·т'эл'сӧ шу·исӧ крокод'и·л. сыч тӧ·кӧ обзыва·л'и. а си·йа бы час вӧ·ли, дак са бы э·та совко·зыс бы эз и ус'. «та·лун мэ·нам ны·лкаэз лун с'ы·лисӧ, та·лун ӧ·тикӧ эз ы·тшкис'ӧ». поко·с ко·н'читам, ку·ччис'ам кы·кӧн с'ы·лам. мӧди·ккэз бӧра· ку·ччис'асӧ, с'ы·лӧны. ой, страс' вэс'о·лӧй вӧ·ли.

поём! Косим. А здесь председателя звали Крокодилом. Так только обзывали. А если бы он сейчас был, так этот совхоз и не развалился (‘не упал’) бы. «Сегодня мои девушки весь день пели, сегодня вообще они не косили». Покос закончим, начинаем вдвоём петь. Другие начнут, поют. Ой, очень весёлый был [народ].

421. ко·ркӧ с'ы·ллисӧ

ко·ркӧ с'ы·ллисӧ. пра·з'н'ик ло·ктас, да ку·ччис'асӧ н'э ӧ·тик табу·н. ми·йӧ учи·т'икӧс'. ми·йӧ а·слыным па·рт'ийа. бори·с андрэ·йэвич, си·йа пи·ки-ви·ки, пи·ки-ви·ки. а лу·з'а·м эд йӧ·ктам. а э·на ы·джыттэс с'ы·лӧны-йӧ·ктӧны. а война·ыс ко·н'чиччис, да сэ·с'с'а това·р ло·ис. мый ко·лӧ, бос'. дӧс кӧ·мас'ин, па·с'тас'ин. о·к тӧдӧ, мый кӧма·лны, пас'та·лны. па·с'кӧм тыр. с'о·йны, кӧт' мый с'ой. бур вӧ·ли.

421. Раньше пели

Раньше пели. Праздник придёт, и возьмутся [за руки] не одна группа (‘не один табун’). Мы маленькие. Мы себе партия. Борис Андреевич, он [на гармошке играет]. А ведь танцуем. А эти большие поют, пляшут. А война закончилась, и затем товар появился. Что надо, покупай. Полностью оделся, обулся. Не знаем, что одеть, что обуть. Полно одежды. Кушать, хоть что кушай. Хорошо было.

422. во врэ·мйа войны·…

во врэ·мйа войны· ми·йанӧс кыч та·тӧн ви·ӥисӧ. го·жумнас пи·н'алам. тӧ·кӧ чо·жжык ко·тӧртамӧ при·стан'ӧ пароко·ддэз видзӧ·тны. сэ·ччин с'ы·ламӧ, йӧ·ктамӧ. асйа·пон, он и йэ·шты ми·с'с'ыны, ко·лӧ гӧ·рны н'и му·нны. сэ·с'с'а с'у·сӧ ву·ндасӧ. ойбы·т с'у·сӧ ва·йалам. ва·ртӧны. а лу·ннас пи·н'алам. з'а·ббэз ко·ркӧ гӧ·рисӧ. вот э·тӧ по·л'осӧ. дӧс ручну·йу.

422. Во время войны…

Во время войны как нас здесь заставляли работать (‘убивали’). Летом боронуем. Только быстрее побежим на пристань смотреть пароходы. Там поём, пляшем. Утро, не успеешь и умыться, надо уже идти пахать. Затем зерно пожнут. Целую ночь зерно привозим. Молотят. А днём боронуем. Зяби раньше пахали. Вот это поле-то. Всё вручную [пахали].

423. борода·вкаэсӧ

борода·вкаэсӧ. вот пӧ тӧ·лис'ыс кон'ча·йччӧ. си·йӧ вот н'и·ткаӧн ку·тӧны и до·малӧны. до·мыштасӧ, до·мыштасӧ, ку·ӥи·мис'. вот мэ э·тӧ кы·лли. сэ·с'с'а вот

423. Бородавки

Бородавки. Вот, мол, луна убывает (‘кончается’). Её [бородавку] вот ниткой берут и завязывают. Завяжут, завяжут [нитку над бородавкой], трижды. Вот это я слышала. Затем

шуˑллисӧ. вот чӧˑрснас пэˑчкӧны. сиˑйӧн пӧ пйаˑтканас быˑтшкыштан, быˑтшкыштан. сиˑйӧн пӧ тоˑжӧ прӧдˈиˑтлӧма. эˑтӧ кыˑлли.

вот говорили. Вот веретеном прядут. Его пяткой, мол, уколешь, уколешь [бородавку]. От этого, мол, тоже проходили [бородавки]. Это я слышала.

424. поˑда пиˑйалас…

поˑда пиˑйалас – нˈэм оˑс кол сˈэˑтны.

424. [Если] скот родит…

[Если] скот родит – ничего нельзя давать [из дома в это время].

425. нˈанˈ гоˑрын…

нˈанˈ гоˑрын – эˑн сˈэт.

425. [Если] хлеб в печи…

[Если] хлеб в печи – не давай [ничего из дома].

426. мэ кӧ вӧˑтасˈи…

мэ кӧ вӧˑтасˈи, дӧс киˑӧ пуˑктӧ. вот мэ пыˑжйӧн кӧ вэˑтлӧта, сиˑйа мэˑнам нˈичэвоˑ вӧˑтыс. йагӧˑт кӧ ӧˑктан, сиˑйа сˈиˑнва. чэˑрисӧ тӧˑлнас вӧˑтасˈан, дак сиˑйа лым.

426. Если мне приснилось…

Если мне приснилось, всё сбывается (‘всё в руку кладёт’). Вот если я на лодке плаваю (‘хожу’), этот сон у меня ничего. Если ягоды собираешь, это слёзы. Рыба зимой приснится, так это к снегу.

д. Подгора (*кырыˑл*)

427. пйатˈигоˑрысӧ кӧˑркӧ…

пйатˈигоˑрысӧ кӧˑркӧ йэˑсˈтˈинӧн шуˑӧмасˈ. пйатˈигоˑрӧн боˑлˈшэ тӧˑдӧны сиˑйӧ. горaˑ ыˑлас сиˑйа. миˑйан подгораˑн шуˑӧны, сиˑйа уˑлдӧрас дак. кырыˑл сиˑчту шуˑсˈӧ. эˑстӧн маˑтыннэс: пйатˈигоˑры, сэˑсˈсˈа гаˑвриково, сэˑсˈсˈа фомичоˑво, нˈатˈаˑино, потоˑм паˑнˈина. паˑнˈинасˈанˈас бараˑново. коˑркӧ гаˑинскӧй райоˑнын вӧˑли пйатˈигоˑрыс. а гаˑинскӧй райоˑнас миˑйан луˑтшэ вӧˑли.

427. Пятигоры раньше…

Пятигоры раньше называли Естин. Пятигорами больше знают её [деревню]. На горе она [деревня]. Нашу [деревню] Подгорой называют, потому что она внизу. Кырыл (= ‘Подножие [горы]’) так-то называется. Здесь близлежащие [населённые пункты]: Пятигоры, затем Гавриково, затем Фомичево, Нятяино, потом Панино. Из Панино Бараново. Раньше Пятигоры в Гайнском районе были. А в Гайнском районе нам лучше было.

428. мэ вот ко·ркӧ по·нимӧ ло·кны стари·цас'ан'

мэ вот ко·ркӧ по·нимӧ ло·кны стари·цас'ан'. вэ·тлимӧ пиз' бо·с'ны. а пи·с'сӧ ко·ркӧ э·с с'эталлӧ. му·нам да завпэка·рн'ӧйислис' ко·рамӧ. пи·с'сӧ бо·с'тимӧ и ры·тнас по·нимӧ ло·кны. н'ан' бо·с'тим эшӧ·. бы·цца кото·маэз н'ан'. мы·йкӧ с'эм бу·локӧн, во·с'эмӧн л'и. по·ним ло·кнытӧ. вот сэ·тӧн жэл'э·знӧй туй ми·йан. т'эпловo·ззэз вэ·тлӧтлисӧ. сы ку·з'а ло·ктим, ло·ктим. а сос'э·тка вӧ·ли. кы·кӧн вӧ·лимӧ. сы·лӧн вӧ·лисӧ по·ннэз кы·ка. ӧ·цсӧ ла·пкоӧн шу·исӧ, мӧ·цсӧ ту·з'икӧн. и по·ннэс ко·тӧртасӧ, ко·тӧртасӧ. вот вӧр сэ·тшӧм, вӧр. вот тӧ·кӧ трӧ·почка ло·ис. а сэ·тӧн н'экытшӧ·м ма·тын-то а·бу вӧ·рыс. вот трӧ·почка, вӧр ку·з'а му·намӧ и му·намӧ. мэ шу·амӧ: «ми·йан вы·лын о·рсӧ. о·рсӧ ми·йан вы·лын. д'а·д'ыс о·рсӧ вӧ·ровӧйыс. вӧрд'а·д'». сэ·с'с'а, но мый нӧ кэ·рнытӧ? по·ннэс мы·ндакӧ му·насӧ. ӧ·д'д'ӧн н'и·скӧны бу·ра. бӧр мийа·нлӧ па·ныт ло·ктасӧ. с'а бӧра· му·насӧ. но мый жӧ кэ·рнытӧ? бу·ркиэзӧн вӧ·ли. ку·ти ко·кс'им мэ ни·йӧ кы·скали. ки·ам бо·с'ти, и кӧ·мтӧг по·ни му·нны, носки·эзӧн. а·рнас. тӧ·кӧ кы·скали да мэ·тра три бу·д'и му·ни, бэ·рэгын ло·имӧ. н'экытшӧ·м вӧр н'экытӧ·н а·бу. вот э·тӧ мэ э·г вэритлы н'экӧ·р н'экинли·с'. а·слам вӧ·ли сэ·тшӧмыс.

428. Вот мы (‘я’) как-то стали идти из Старицы

Вот мы (‘я’) как-то стали идти из Старицы. Мы ходили муку покупать. А муку раньше не давали. Пойдём и у заведующей пекарни просим. Муку мы купили и вечером стали идти [домой]. Хлеб ещё мы купили. Целые котомки хлеба. (Что-то) по семь или по восемь булок. Стали мы идти. Вот там у нас железная дорога. Тепловозы ходили. По ней [по железной дороге] мы шли, шли. А соседка была. Вдвоём мы были. У неё были две собаки. Одну звали Лапко, другую – Тузик. И собаки побегут, побегут. Вот лес такой, лес [перед нами]. Вот только тропиночка осталась. А там нигде близко-то не было (‘нет’) леса. Вот тропиночка, по [тропиночке] в лесу идём и идём. Мы (‘я’) говорим: «Над нами играет. Играет над нами. Лесной дядя играет. Леший (‘лесной дядя’)». Затем, ну что же делать? Собаки сколько-то пройдут. Очень скулят. Обратно нам навстречу идут. Затем опять пойдут. Ну что же делать? В бурках я была. Я взяла и вытащила их с ног. В руки я взяла [их] и босиком стала идти, в носках. Осенью. Только сняла (‘вытащила’) [бурки] и метра три, наверное, я прошла, на берегу мы оказались. Нигде нет никакого леса. Вот в это я никогда никому не верила. У самой был такой [случай].

429. ӧ·шас л'и мый ки·нкӧ

ӧ·шас л'и мый ки·нкӧ. чэрин'а·н' кэ·расӧ, да буты·лка пӧ вина· ко·лӧ ну·ны, во·тка. си·йӧ мыр вы·лӧ пӧ ко·лӧ пу·ктыны. да с'имӧ·т пӧ ко·лӧ пу·ктыны, у·гол'. и·л'и а·с'ныс ги·жӧны мы·йкӧ сэ·ччӧ. мэ о·к куж вис'та·лны си·йӧ. мэ о·к тӧд си·йӧ сы·мдасӧ. си·йӧ мыр вы·лас пӧ пу·ктан. си·йа пӧ йэ·сл'и с'о·йас, дак си·йа пӧ лэ·дзас сэ·с'с'а.

429. [Если] потеряется кто-то

[Если] потеряется кто-то. Рыбный пирог сделают, и бутылку вина, водки, мол, надо отнести [в лес]. Это, мол, на пень надо положить. И бересту, уголь, мол, надо положить. Или сами что-то пишут туда. Я не могу сказать про это. Я не знаю столько. Это положишь, мол, на пень. Если он [леший], мол, съест, так он отпустит, мол, затем [того, кого украл].

430. ми·йан бӧра· ко·ркӧ кука·н' ӧ·шис

ми·йан бӧра· ко·ркӧ кука·н' ӧ·шис. мэ вот сэ·ки шко·лаас по·варнас у·джали. пэтна·ццатово ма·йа. кука·н'сӧ лэ·дзимӧ. с'о лэдза·лимӧ ми си·йӧ йӧ·рӧ тӧ·кӧ, а сэ·ки лэ·дзимӧ, как раз с'эв вӧ·ли. воскрэс'э·н'н'э вӧ·ли, выкоднӧ·й. а совко·зас у·джалисӧ, кӧ·дзисӧ да, гӧ·рисӧ да. тшӧ·ктисӧ пу·с'ынытӧ колко·злӧ эшӧ·, рабо·ччӧййэслӧ. мэ пу·с'и трактори·ссэслӧ. и сэ·с'с'а учӧ·джык зо·нӧ ло·ктӧ да шу·ӧ: «ма·ма, кука·н'ыс ми·йан та·лун а·бу». «но кы·ччӧ ло·ис? дак тэ ко·шшы!» «мэ круго·м ко·шши, н'экытӧ·н а·бу». ко·шши, н'экы·с' эз ло·к. а·шынас ко·шшимӧ, н'экы·с' эз ло·к. кӧ·дзыт. пого·д'д'аыс н'о·штӧм вӧ·ли. кука·н'лӧ ко·шшим, н'экы·с' эг а·дздзӧ. н'экы·с' о·г вэрмӧ а·дздзыны. и сэ·с'с'а сос'э·д а·дздзылӧма. вӧ·рын пӧ кука·н'ыс. му·нисӧ ко·шшыны. си·йӧ пӧ н'экытшӧ·м мыр оз ви·дз, чэ·ччалӧ пӧ сидз. д'и·кӧй ло·ӧма. и сэ·с'с'а си·йа ми·йан о·лис два·ццэт' вос'мо·во окт'абрйа·ӧдз. с'о вӧ·рын о·лис. лӧ·дзыс го·жумнас, жара·, сэ·тшӧм вӧ·ли за·сука. а·дздзылӧмас' с'л'э·ддэз, лы·мыс кыдз у·с'ис н'и да. ӧт бо·кас пӧ пон, мӧд бо·кас пӧ кӧч. а шӧ·рӧт'т'ис кука·н'ыс пӧ му·нӧма. по·ныс да кӧ·чыс н'экы·дз оз лӧс'а·лӧ караул'итнытӧ си·йӧ. си·йӧ, ви·дно, то·жӧ кытшӧ·мкӧ д'а·д'ыс л'и мый л'и мы·йкӧ кэ·рис. сэ·с'с'а вӧ·ли ми·йан стари·к. тӧ·длис жӧ, ви·дно, си·йа. ло·ктис, да и йу·ас'ӧ, ти·йан пӧ тай кука·н' ӧ·шӧма. мы·с'а, ӧ·шис. «а мы·л'а нӧ ти·йӧ мэ ды·нӧ о·дждж ык э·д локтӧ? ти·йӧ бы о·дждж ык ло·ктитӧ, мэ бы тийа·нлӧ ви·с'тали, кыдз кэ·рнытӧ». си·йа ви·с'талис, ко·лӧ пӧ шу·ны: ива·н ива·нович, вэтрйана·йа мат' и ви·ктор ива·нович, мэ пӧ ти·йанлӧ н'эм эк кӧ·сйы, н'эки·нлӧ пӧ эк кӧ·сйы, эк пӧ

430. У нас как-то телёнок пропал

У нас как-то телёнок пропал. Я вот тогда в школе поваром работала. Пятнадцатого мая. Телёнка мы выгнали. Всё только в огород мы выгоняли [его], а тогда выгнали [на луг], как раз сев был. Воскресенье было, выходной. А в совхозе работали, и сеяли, и пахали. Попросили варить ещё для колхоза, для рабочих. Я варила для трактористов. И потом младший сын идёт [ко мне] и говорит: «Мама, у нас сегодня телёнка нет». «Ну куда он подевался? Так ты ищи!» «Я кругом искал, нигде нет». Я искала, ниоткуда не пришёл [телёнок]. На следующий день искали, ниоткуда не пришёл [телёнок]. Холодно. Погода плохая была. Телёнка мы искали, нигде не нашли. Нигде не можем найти. И затем сосед видел, оказывается. В лесу, мол, телёнок. Пошли они искать. Его, мол, никакой пень не держит, так, мол, прыгает. Диким он стал. И потом он у нас прожил [там в лесу] до двадцать восьмого октября. Всё в лесу он жил. Овод летом, жара, такая засуха была. Видели следы, когда снег уже выпал. С одной стороны, мол, собака, с другой стороны, мол, заяц. А посередине, мол, телёнок шёл. Собака и заяц никак не подходят его караулить-то. Его, видимо, тоже какой-то леший (‘дядя’) что-то сделал. У нас был старик. Знал, видимо, он. Пришёл он, и спрашивает, у вас, мол, телёнок пропал? Потерялся, мол. «А почему же вы ко мне раньше не пришли? Если бы вы [ко мне] раньше пришли, я бы вам сказал, как сделать». Он сказал, надо, мол, сказать: Иван Иванович, Ветряная Мать и Виктор Иванович, я, мол, вам ничего не обещала, никому не обещала, не подарила, мол, [вам], отпустите, мол, моего телёнка обратно. Начертите, мол, на осиновый пень.

подари·т, лэ·дзӧ пӧ мэ·н'чим бӧр кука·н'сӧ. чэ·рт'итӧ пӧ ӧс'и·новӧй мыр вы·лӧ.

431. а·сланым вӧ·ли кука·н'…

а·сланым вӧ·ли кука·н', да э·шӧ фэ·рмаис' бо·с'тимӧ. и как раз са·д'иччимӧ. и кука·н'н'эсӧ лэ·дзимӧ йӧ·рас. сэ·тӧн ви·дзлимӧ. о·г лыс'тӧ лэ·дзны, мы·с'а, бӧра· ӧ·шас. и по·нимӧ йӧ·ртны. и ӧ·тик кука·н'ыс, а·сланым, пы·шшис. фэ·рмоскӧйыс пы·рис, а а·сланым бӧра· пы·шшис. вот чэ·ччалӧ тӧ·кӧ, н'эм эг вэ·рмӧ кэ·рны, сич пы·шшӧ. и сэ·с'с'а зо·нкаэс вӧ·ччӧмас', и си·йа йӧ·ррэз чэ·ччӧлтӧм, и сэ·тӧн с'а ты ми·йан д'эрэ·вн'а кон'э·цас, йӧр са·йас. сэ·тӧн пӧ сл'э·дыс эм ты·ыс ды·нын. а ты·ас пӧ тӧ·кӧ по·лл'эз ка·йӧны. си·йа пӧ сэ·ччӧ, навэ·рно, пы·рис. пӧ·дис пӧ, навэ·рно. а мэ бо·с'ти вэдра· и му·ни ко·шшыны. ко·лӧ пӧ с'л'э·ддэсӧ бо·с'ны, пэсо·ксӧ, да ва·йны го·ртӧ. си·йа пӧ ло·ктас сэ·ки. мэ с'л'э·ддэсӧ кука·н'лӧн и, мӧ·слӧн и, вӧ·ллӧн и – ты·тшӧмӧс' шэ·дисӧ – кӧрма·н тыр ва·ӥ и пэсо·ксӧ. го·ртӧ ки·с'ли. сэ·с'с'а зо·нӧ ва·н'а, си·йа йу·алӧ: «ма·ма, а·дздзин кука·н'сӧ?» «эг. мы·рсӧ а·дздзи. мы·рлас чэ·рт'ити, кыдз ви·с'талис стари·кыс». чэ·рт'ити си·йӧ. а·чым по·ла. друг, мы·с'а, мы·йкӧ н'эла·дно ло·ас, вӧ·ровӧйсӧ ка·с'тыла да. по·ла, мый нӧ вӧ·рын да. ло·кти го·ртӧ. ма·ма, си·йа пӧ пы·рис ты·ӧ, навэ·рно. йэ·с'л'и пӧ а·шын о·з лок, дак брод'н'и·кӧн пӧ кы·скамӧ и дзэ·бам пӧ. ок пӧ с'э·тӧ си·с'мынтӧ ты·ас. го·рзам. жал' с'ороно· э·дӧ. мэ сэк у·джали по·варӧн са·д'икас. по·ни ка·йны пу·с'ыны асйа·поннас. ка·йа, и мэ·ым ло·ктӧ сос'э·длӧн зо·ныс. «ма·н'а т'о·тка, ти·йан кука·н'ыс э·ччинын!» мэ сэ·с'с'а эг и кай пу·с'ыны, ко·тӧрти

431. Свой был телёнок…

Свой был телёнок, и ещё с фермы мы взяли [телёнка]. И как раз мы садили [картошку]. И телят мы выгнали в загон. Там мы держали [их]. Не смеем пускать, мол, опять потеряется. И стали мы их загонять. И один телёнок, наш, убежал. [Который] с фермы, он зашёл, а наш опять убежал. Вот только прыгает, ничего не могли сделать, так убегает. И затем мальчики погнались, и он прыгнул через изгороди, и затем там, в конце деревни за изгородью, у нас озеро есть. Там, у озера, мол, есть следы [телёнка]. А в озере, мол, только пузыри поднимаются. Он, наверное, туда зашёл. Задохнулся он, мол, наверное. А я взяла ведро и пошла искать. Надо, мол, следы, песок, взять и домой принести. Он, мол, тогда придёт. Я следы и у телёнка, и у коровы, и у лошади – какие попались – полный карман принесла песка. Дома я высыпала. Затем сын мой Ваня, он спрашивает: «Мама, нашла теленка?» «Нет. Пень я нашла. На пне я начертила, как научил старик». Начертила это. Сама я боюсь. Вдруг, мол, что-то нехорошее будет, поскольку лешего вспоминаю. Боюсь, в лесу ведь я. Пришла я домой. Мама, мол, он, наверное, зашёл в озеро. Если, мол, завтра не придёт, так бреднем, мол, вытащим, и, мол, похороним. Не дадим, мол, сгнить в озере. Плачем. Жалко всё равно ведь. Я тогда работала поваром в садике. Стала я идти готовить еду утром. Иду (‘поднимаюсь’), и ко мне [навстречу] идёт соседский сын. «Тётя Маня, ваш телёнок там!» Я потом и не пошла (‘не поднялась’) готовить, я побежала туда в деревню. Телёнка моего поймали, и ведут уже. Чужим попался [он], а нам тогда не попался он.

сэ·ччин д'эрэ·вн'а ы·лас. кука·н'сӧ мэ·н'чим ку·тӧмас', и ва·йӧтӧны н'и. йӧ·злӧ шэ·дӧма, а ми·йанлӧ сэк э·с шэд.

432. ко·ркӧ йурби·тлисӧ па·н'инаас

ко·ркӧ йурби·тлисӧ па·н'инаас. вӧ·ли кэ·рку. ма·мӧ со·йлӧн кэ·ркуыс вӧ·ли. сэ·ччин кэ·ркуас йу·рбитлисӧ. ко·дйа кэ·ркуын о·лисӧ, а мӧт кэ·ркуас йэ·ннэсӧ ви·дзлисӧ, кыч часо·вн'а л'и мый л'и вӧ·ли. ви·дзӧт, ду·гдылисӧ йурби·тны, э·зӧ вэри·тӧ йэ·нылсӧ. часо·вн'аэз и мый – дӧс ра·з'исӧ. ни·йа йэ·ннэсӧ вӧ·ли ӧ·ктӧмас'. ми·йан то·жӧ йэ·ныс вӧ·ли, с'пас'и·т'эл', бӧ·ра ы·джыт вӧ·ли. чики·с'а вӧ·ли йэ·ныс. с'пас'и·т'эл'ӧн шу·исӧ. си·йа ми·йан йэнугӧ·лас э·с тӧр, и сэтӧн ми·йан джадж вӧ·ли. стари·ннӧй кэ·ркуас, го·ртын па·н'инаас. си·йа джа·джйас йэнугӧ·лыс вэ·с'тын вӧ·ли. си·йа ми·йан чи·кӧччылис. тӧ·кӧ чик кэ·рас, чик. о·к тӧд, мыл'а·. оз, оз, да бӧра· т'ич кэ·рас. мукӧ·ччид ра·за три лу·ннас. а мукӧ·ччид бӧра· ӧ·ччид оз кэ·р. мыл'а, о·к тӧд. чики·с'с'эзӧн. чики·с'с'эс с'ӧ·дӧс'. си·йӧ то·жӧ ну·исӧ т'о·тка о·рдӧ. и сэ·ччин а·бу по·ндӧма чикӧ·ччыны. часо·вн'асӧ ра·з'ӧмас'. па·пӧ вӧ·лӧм парт'и·йнӧй, дак па·пӧ пи·л'итӧма часо·вн'ас'ис крэ·ссӧ. да си·йӧ вэ·рмӧмас' и прокл'эн'и·тны. си·йӧн, по·д'и, мы·с'а, и ви·ӥисӧ бэ·днӧйӧс война· вы·лас. кӧд' бы пӧ у·с'и да йурӧ·мсӧ бы пи·н'ӧлти – стару·каэс пӧ шу·ӧны, мы·л'а пи·л'итӧ. сы·бӧрын мэ о·к тӧд, йэ·ннэсӧ кы·ччӧ ни·йа во·штисӧ. у·на вӧ·лисӧ, штук во·с'эм л'и мый л'и вӧ·лисӧ йэ·ннэс гы·рис'ӧс'. па·н'инаас си·йа проллу·ныс. а та·тӧн бӧра· спаслу·ныс, го·жумс'аыс пра·з'н'икыс. сэк йу·рбитӧны. ӧ·ни о·зӧ н'и н'эки·н йу·рбитӧ, пӧ·рис'с'эс а·бу н'и н'эки·н да.

432. Раньше молились в Панино

Раньше молились в Панино. Был дом. У маминой сестры дом был. Там, в доме, молились. В одном (‘в котором’) доме они [сами] жили, а в другом доме иконы держали, как часовня что ли была. Смотри, [тогда] переставали молиться, не верили в Бога. Часовни и церкви (‘что’) – всё разрушили. Они иконы собрали, оказывается. У нас тоже икона была, Спаситель, (опять) большая была [икона]. С косами была икона. Спасителем называли. Она у нас в красный угол не вместилась, и там у нас полка была. В старинном доме, у нас в Панино. Она на полке возле красного угла находилась. Она у нас трещала. Только затрещит, затрещит. Не знаю, почему. Нет, нет, и опять затрещит. Иногда раза три в день. Иногда опять ни разу не затрещит (‘не сделает’). Почему, не знаю. С косами. Косы чёрные. Её [икону] тоже унесли к тёте. И там [она] перестала трещать. Часовню разрушили. Отец был партийным, так отец спилил крест часовни. И его сильно прокляли. Поэтому, может, его, бедного, и убили на войне-то. Хоть бы, мол, упал и голову сломал – старухи, мол, говорят, поскольку пилит [крест]. Потом я не знаю, куда иконы они подевали. Много было, штук восемь (ли) что ли было крупных икон. В Панино этот День Фрола. А здесь опять день Спаса, летний праздник. Тогда молятся. Сейчас никто уже не молится, потому что уже никого из старых нет.

433. праз'н'ик

праз'н'ик. чэтырнаццатово. августын. аха, чэтырнаццатова августа. камалӧ пырӧны, и вын мыйкӧ вэтлӧтисӧ йэннэн. йурбитлисӧ тожӧ кама дорын. с'эмова йул'а купал'н'ицаыс. короссэз вайӧны, бан'аэзын мисс'ӧны. двэнацатово страдуйтны. сэк тӧкӧ страдуйтисӧ. пэтырлун йул'ын. тожно пондӧччылисӧ страдуйтны, с'энокос.

434. озӧ с'оӧ

озӧ с'оӧ. жал' пӧ мийанлӧ. «эн кый!» – видӧны папнысӧ. «эн кый кӧччэсӧ! нийа тожӧ бы олӧны». эшӧ кайоккэз кылис: с'ӧлаэз да вот дозмӧррэз да. кытшӧмкӧ с'иэз кэрас. проловкаовӧйӧс'. а коркӧ кэрлисӧ вӧ бӧжовӧйӧс'. сийӧ кычкӧ, видно, кыасӧ н'э ӧтик с'ис'. с'ӧлаыслӧ сийа ладно, а дозмӧрыслӧ – проловкаовӧй. проловкас, кодйа буржык, оз орлас', сэтшӧммэсӧ кэрӧны. а сэс'с'а сийӧ чис'т'итасӧ зола ӧн. зола ӧн чис'т'итасӧ, штӧбы эз вӧл симӧм. сэс'с'а эшӧ зола нас чис'т'итӧн да вӧрас эшӧ лыссэзӧн, пиктовӧй лысӧн, штӧбы эс кыл мортовӧй дукыс, штӧбы шэдис.

435. а брус'н'икасӧ

а брус'н'икасӧ. сийӧ шуӧны пулйагӧд. а пуӧтӧм ванас сийа курыт лоӧ. сийӧ свэжӧй йагӧцсӧ вас лэдзан. кӧдзыт ваӧ можно лэдзны. сийа с'а тӧлнас мунас сокас, вас. курытӧс' лоӧны. а ас сокнас сийа ӧд'д'ӧн бур лоӧ. сийа кыч свэжӧй йагӧд.

433. Праздник

Праздник. Четырнадцатого. В августе. Ага, четырнадцатого августа. В [реку] Каму заходят, и в воде что-то они ходили с иконами. Молились тоже возле Камы. Седьмого июля [праздник] Аграфены Купальницы. [Тогда] веники приносят, в банях моются. Двенадцатого [июля] сенокосят. Только тогда сенокосили. Петров день в июле. Только тогда начинали сенокосить, сенокос.

434. Не едят

Не едят [дети мясо зайцев]. Жалко, мол, нам. «Не лови [зайцев]!» – ругают отца. «Не лови зайцев! Они ведь тоже хотят жить». [Муж] ещё птиц ловил: рябчиков и вот тоже глухарей. Какие-то силки сделает. Из проволоки. А раньше делали из лошадиного хвоста. Это, видимо, как-то сплетут не из одного волоса. Для рябчика это подходит, а для глухаря – из проволоки. Проволока, которая получше, не рвётся, такие делают. А затем этот [силок] чистят золой. Золой чистят, чтобы не был ржавым. Золой чистят и затем ещё в лесу хвоей [чистят], пихтовой хвоей, чтобы не чувствовался человеческий запах, чтобы попадалась [дичь].

435. А бруснику

А бруснику. Её называют пулъягэд [по-коми-пермяцки]. А [если] кипячёной водой [сделаешь бруснику], она горькой становится. Свежие ягоды в воду опускаешь. В холодную воду можно опускать. Она затем зимой пойдёт в сок, в воду. Горькими становятся [ягоды]. А в собственном соку, она очень хорошей становится. Это как свежие ягоды.

турим̆о·л'сӧ ва·йӧны. турим̆о·л'ыс ӧ·д'д'ӧн у·на о·ллӧ. а кл'у·квасӧ, морс да мый кэ·рӧны. сич с'о·йамӧ. си·йа то·жӧ давл'э·н'н'осӧ лэ·дзӧ мы·мдакӧ. пирӧ·ггэз кэ·рламӧ и.

Клюкву приносят. Клюквы очень много бывает. А клюкву, морс и другое (‘да что’) делают [из неё]. Так кушаем. Она тоже сколько-то давление снижает. И пироги делаем [из неё].

436. о·дждӂык вал'а·йтимӧ н'а·н'сӧ

о·дждӂык вал'а·йтимӧ н'а·н'сӧ. го·рсӧ чы·шкан да под вы·лӧ. н'экытшӧ·м по·рма н'э жаро·вн'а э·з вӧл. вот су·ка су·ктан. и трэпи·ча ы·лӧ тэ·чан рйа·ддэн, йару·шн'иккэӧн. го·рӧ с'у·йан. с'а бӧра· трэпи·ча ы·лас кы·скалан н'а·н'н'эсӧ. капу·ста л'ис вы·лын пӧжа·лим ми ша·н'гаэз и. ша·н'гаэз карто·шнӧйӧс', шыдӧ·совӧйӧс', ри·с'овӧйӧс', кор ри·с'ыс вӧ·лис дак.

436. Раньше мы валяли хлеб

Раньше мы валяли хлеб. Печь подметёшь, и на [печной] под [прямо клали тесто хлеба]. Никакой формы, ни жаровни не было. Вот густо замесишь [тесто]. И на тряпицу положишь [тесто] рядами, округлой формы. В печь засунешь [их]. Затем опять на тряпицу вытащишь [караваи] хлеба. На капустных листах мы пекли и шаньги. Шаньги [делали] картофельные, из крупы, творожные, если когда творог был.

437. гуна·

опт'о·ркаӧн шу·ллисӧ. эз вӧ·л ы·джыт. кӧ·ртовӧй вӧ·ли. кытшӧ·мкӧ дви·гат'эл' вӧ·ли. ма·мӧ сэ·ччин ва·ртлылис. шар пэ·рво шо·нтасӧ. ка·л'итасӧ да ка·л'итасӧ шар. ка·л'итасӧ, кы·ччӧдз си·йа о·з ло гӧрд. дви·гат'эл' тай кытшӧ·мкӧ вӧ·ли. о·йнас и ва·ртӧны... тожно· сэ·с'с'а вэ·алкаэзӧн тӧ·лӧтлисӧ. кы·ка бэ·ргӧтлӧны, ӧ·тик ки·с'лӧ. мӧди·ккэз сэ·тӧн кы·скалӧны с'у·сӧ. гуна· ко·д'ӧ кэ·рлисӧ. гуна·. тӧ·кӧ вэ·лдӧрсӧ кры·шаӧн вэ·лт'т'ӧмас' да бо·ккэсӧ, т'о·сыс да мый э·з вӧллы, пу·эсӧ пӧ·рлалӧмас' н'экы·зӧс' да сэ·ччӧ у·ллэсӧ ко·л'алӧмас'. у·ллэз ы·лас тэ·чӧмас' идза·с. си·йӧн вэ·лт'т'ӧмас', штӧ·бы эс пы·рз'ӧт, лы·мыс штӧ·бы эз пы·р сэ·ччӧ гуна· ы·лас. сэ·тшӧм и вӧ·ли. сэ·тӧн ша·т'т'эзис' кэ·рӧмас' дот' ко·д'ӧ. сэ·ччӧ тэ·часӧ кӧ·рымсӧ. си·йӧ пэ·ткӧтлӧны. сто·ггэз кэ·рӧны бӧра·. тӧ·лнас. го·жымнас н'эко·р эз ва·ртлӧ. го·жымнас

437. Гумно

Обтёркой называли. Не была [она] большой. Железная была. Какой-то двигатель был. Мама там молотила. Шар сначала нагреют. Накалят шар. Сильно накалят [шар] до тех пор, пока он не станет красным. Двигатель какой-то был. Ночью и молотят… Затем на веялках веяли. Двое крутят, один сыплет. Другие там убирают зерно. Подобное гумну делали. Гумно. Только сверху крышей и по бокам покрыли, теса и другого материала (‘да что’) не было, нетолстые деревья свалили и там (‘туда’) сучья оставили. На сучья положили солому. Этими [деревьями] покрыли [бока], чтобы не заносило, чтобы снег не заносило (‘не заходил’) на гумно. Такое и было [гумно]. Там из прутьев сделали подобное саням. Туда кладут солому. Её выносят. Стога опять делают. Зимой. Летом никогда не молотили. Летом жали и делали другую работу (‘да что’) всё вручную, косилок не было. Серпом жали.

ву·ндисӧ да мый ки·ӧн дӧс, кос'и·лкаэз э·зӧ вӧ·ллӧ. чарла·ӧн ву·ндыллисӧ.

438. трудод'э·н'н'эсӧ о·зӧ за·робитӧ…

трудод'э·н'н'эсӧ о·зӧ за·робитӧ, дак ны·лӧ суд'и·тлисӧ да·жэ. мы·йкӧ двэ·ст'и два·ццэт' трудод'н'э·й л'и мый л'и гӧ·дас ко·лис заробы·тны обйаза·т'эл'но. а мукӧ·дыс э·зӧ жӧ, ко·дйа шо·галӧны да мый да, э·зӧ. ни·йӧ суд'и·тлисӧ да·жэ сэ·тшӧммэсӧ. ко·ркӧ учӧ·т'икыс, чэл'ад'о·ккэс, дӧс у·джалисӧ.

438. [Если] трудодни не зарабатывали…

[Если] трудодни не зарабатывали, так их даже судили. Что-то около двухсот двадцати трудодней в год надо было заработать обязательно. А некоторые не могли же, которые болеют да что (да), не могли [заработать]. Их, таких, даже судили. Раньше маленькие, дети, все работали.

439. война· пӧра·с у·джалим

война· пӧра·с у·джалим. шко·ла ко·н'читам, о·ййэзнас наз'о·м кы·скаллимӧ вӧ·ллэзӧн. вӧ·ллэз э·стӧн со·рок лошад'э·й вӧ·лисӧ. пйат'иго·рас то·жӧ. га·врикас – два·ццэт' пйат' вӧ·ли, н'эт'а·инас – три·ццэт' вӧ·ли. т'эл'э·гаэз тыр. до·д'д'ас'амӧ. о·йнас наз'о·м кы·скалам. а лу·ннас, кор а·бу жар, дак пи·н'алам. йӧн н'э·тшкам. сэ·ки йӧ·ныс эд ой мый по·л'ээс вы·лын вӧ·ли! сэ·с'с'а ва·ӥисӧ удобрэ·н'н'оэз. удобрэ·н'н'оэз по·нисӧ кӧ·дзны, н'экытшӧ·м йӧн эз ло·. с'ас бӧра· о·к кӧдзӧ да. с'ас с'о, бӧр мӧди· ола·н ло·ис. йӧ·ррэз кэ·рамӧ. сэк эд быдӧ·с йӧр вӧ·ли. щотово·дӧн мэ·нӧ пу·ктисӧ, с'эмил'э·ткасӧ ко·н'чити да. щотово·дас дыр уджа·ли. по·дрйад два·ццэт' л'эт. а сэ·с'с'а сы·бӧрын мы·ндакӧ брига·даын уджа·ли. и гӧ·ри, и пи·н'али. овощэво·цвоын мэ у·джали. парн'и·ккэсӧ да мый да кӧ·дзлимӧ, горшо·ккэз кэ·рлимӧ да. а сы·бӧрын ло·ис совко·з. э·на д'эрэ·вн'аэс ми·йан вот с'ас га·инскӧй райо·нас: нау·мово, анкуд'и·ново, иса·йэво. дӧс ми·йан колко·зын вӧ·лисӧ. а сэ·с'с'а тожно· совко·зыс ло·ис, ми·йанӧс пэрэвэл'и· кос'и·нскӧй райо·нӧ. а сэ·с'с'а

439. Во время войны мы работали

Во время войны мы работали. Школу закончим, по ночам навоз мы возили на лошадях. Лошадей здесь сорок [голов] было. В Пятигорах тоже. В Гавриково – двадцать пять [лошадей] было, в Нятяино – тридцать [лошадей] было. Полно телег [было]. Запряжёмся. Ночью навоз возим. А днём, когда не жарко, так боронуем. Осот выдираем. Тогда ведь осота ой сколько было на полях! Затем привезли удобрения. Удобрения стали разбрасывать [на поля], никакого осота не стало. Сейчас опять не сеем ведь. Сейчас всё, опять другая жизнь настала. Изгороди делаем. Тогда ведь везде изгородь была. Счетоводом меня поставили, как семилетку я закончила. Счетоводом долго я работала. Подряд двадцать лет [я работала счетоводом]. А потом сколько-то в бригаде я работала. Я и пахала, и бороновала. В овощеводстве я работала. Парники да что мы сеяли, и горшки мы делали. А затем образовался совхоз. Эти наши деревни вот сейчас в Гайнском районе: Наумово, Анкудиново, Исаево. Все [они] в нашем колхозе были. А затем совхоз возник, нас перевели в Косинский район. А затем нас отделили от [де-

мӥйанӧс од'д'эл'ӥл'и анкуд'ӥннэскӧт да мый да. нӥйӧ хӓринӧ, а мӥйанӧс – пӧрошэвӧ.

ревень] Анкудиново да что (да). Их в Харино [перевели], а нас – в Порошево.

440. чэрӧшлӓнсӧ [1]

чэрӧшлӓнсӧ. ог мэ тӧд, кыч сӥйа шӱс'ӧ. чэрӧшлӓн вӥс'талӧн тай. мэ кӧ̈ртали тай. тагӧ̈к пӱкти н'ӭвночка да д'ӭн'га пэд'эс'ӓт копӭйэк л'и, кӧркӧ пйат' рубл'ӭййэз вӧ̈лисӧ. пйат' рубл'ӭй пуктыӥли. да сӥйӧ сӭс'с'а старӱкалӧ с'ӭтан, кин кӱжӧны ӧ̈шлын. вӥс'таллӧны. кӥнлӧ ӱс'ӧ, дак сӥйа [2] вӧ̈рӧччӧ. оз дак, ӧз вӧрӧччы. мӥйан мӧн'ӧлӧн бӓбыс. ныӥлӧн мӧ̈сыс и мӥйан мӧ̈сыс ӧ̈шисӧ. тӱлыснас, ӭшӧ н'экытшӧ̈м турӱн эз вӧ̈л. лӭдзимӧ. и мӧ̈ссэз мӥйан ӧ̈шисӧ. и сӭччӧдз кӧшшимӧ, н'экыӥс' ог ӓдздзӧ. сӭс'с'а сӥйа чэрӧшлӓн ӱс'ӧма прол. прӧллун ӧллӧ трӥццэт' пӭрвоа ӓвгуста. ӧллӧ пӓн'инаын прӓз'н'ик прӧллун. вот сӥйа и эм. сӥйа прӧлыс пӧ мыӥжйӧма, йӭныс. вот сӭс'с'а сӥйа кӓйлис старӱкаыс йурбӥтны пӓн'инаас.

440. Черэшлан-то [1]

Черэшлан-то. Я не знаю, как это называется. Черэшланом называют. Я завязывала. Хмель немножко я положила и пятьдесят копеек денег, или раньше пятирублевые были. Пять рублей я клала. Это затем старухе отдашь, кто умеет вешать [черэшлан]. Перечисляют [имена умерших родственников, святых людей]. На кого выпадет, так этот [топор] [2] двигается. [Если] не [покарал никто], так не двигается. У нашей невестки бабушка. Их корова и наша корова пропали. Весной, ещё никакой травы не было. Мы выпустили [их]. И наши коровы пропали. И сколько мы [ни] искали, нигде не находим. Затем черэшлан выпал на Фрола. День Фрола бывает тридцать первого августа. В Панино бывает праздник, день Фрола. Вот он и есть. Этот Фрол, святой, мол, покарал. Вот потом эта старуха ходила (‘поднималась’) молиться в Панино.

441. ӓрмийаас мӱнӧны…

ӓрмийаас мӱнӧны
зырымӧ̈с' бэд'ӧккэз.
ӓрмийас'ан' лӧктӧны
мал'ӥновӧй тус'ӧккэз.

441. В армию идут…

В армию идут
соплячки (‘сопливые палочки’).
Из армии приходят
миленькие (‘малиновые ягодки’).

ГАЙНСКИЙ РАЙОН

д. Васькино (*ва·с'кина*)

442. му·ни да ӧ·ши

му·ни да ӧ·ши. ко·л'исӧ с'а мэ·нӧ ӧ·тнасымӧс. н'эпра·вил'но му·ни, му·ни и. кӧ·бы э·з зэр, дак мэ бы пэ·ти. зэ·рмис ӧ·д'дӧн. мӧ·дӧрӧ му·нс'ӧма, и с'о. ки·с'тӧ-зэ·рӧ тӧ·кӧ, сквоз' ва·мышти. ту·йлӧ с'а о·г адздзы, шо·ндиыс а·бу да. с'а у·з'и. а·шынас шо·нди пэ·тис, с'а пэ·ти шо·ндис с'ӧ·рти. полз'ӧ·тны, э·с полз'ӧт. чэ·гӧм мыр, н'э·ыджыт. сы ды·нӧ ку^{и}·мис' во·лли. с'а по·нди ви·ччыны. тэ, мы·с'а, мэ·нӧ мый но·ллӧтан стару·ка мо·рцсӧ, из'д'эва·йччан мэ вы·лын. мы·дзи лу·нтырӧн. с'а с'и·ла бы·рс'ис пэ·тны туй вы·лас. а·бу и вӧ·лӧм ы·лын ту·йыс. н'э·вна бы эшӧ· лэ·ччышти и.

442. Я пошла и потерялась

Я пошла и потерялась. Затем они оставили меня одну. Неправильно я пошла. Если бы не пошёл дождь, так я вышла бы. Сильно пошёл дождь. В другую сторону я пошла, оказывается, и всё. Сильно идёт дождь, до нитки я промокла. Дорогу затем не нахожу, потому что нет солнца. Затем я ночевала. На следующий день солнце вышло, затем я вышла по солнцу. Напугать, не напугало [меня]. Сломанный пень, небольшой. К нему трижды я приходила. Потом стала я ругаться. Ты, мол, что водишь меня, старуху (человека), издеваешься надо мной. Я устала за целый день. Затем я обессилела (‘сила кончилась’), [чтобы] выйти на дорогу. Не далеко и была, оказывается, дорога. Немножко ещё спустилась бы я, и [вышла бы я].

443. л'о·нсӧ кӧ·дзасӧ

л'о·нсӧ кӧ·дзасӧ. бы·дмас. н'э·тшкӧны. н'э·тшкасӧ, с'а ко·с'тасӧ. с'а ва·ртасӧ л'он кӧдзы·ссӧ. с'а му вы·лӧ вӧ·лдасӧ. си·йа ты·ас'ас. си·йӧ ку·ралӧны. ко·с'мӧ. н'а·рйалӧны. с'а пы·ркӧтӧны, зу·валӧны. с'а то·жно пэ·чкӧны. с'а кы·^{и}ӧны стано·ккэӧн.

443. Лён посеют

Лён посеют. Вырастет. Дёргают. Выдергают, затем сушат. Затем молотят семена льна. Затем на землю постелют [лён]. Он вымокнет. Его собирают. Сушится. Мнут. Затем треплют, чешут. Затем прядут. Затем ткут на станках.

444. ма·мӧ оч ку·лис

ма·мӧ оч ку·лис. мэ ма·мтӧг с'а бы·дми. ни·йа йа·нсӧччӧмас' вӧ·ли а·йӧкӧт да. мэ ӧ·тнам ко·л'ччи. два кла·сса вэлӧ·ччи, вот и с'о. с'а пэсту·н'н'аэзын бы·дми. а пото·м по·нди вэ·рмыны пэ·ссӧ пил'и·тнытӧ, дак и

444. Моя мама рано умерла

Моя мама рано умерла. Я без матери затем росла. Они развелись с отцом, оказывается. Я одна осталась. Два класса я проучилась, вот и всё. Затем в няньках я росла. А потом могла дрова пилить, так поперечной пилой дрова и пилили

попэрйо·чканас пэс пил'и·тим. да вот си·йӧн и бы·дми. о·т'ирлӧ пил'и·ти, орган'иза·цийаэзлӧ. ко·ркӧ эд э·зӧ вӧ·лӧ дру·жбаэс, попэрйо·чкаӧн пил'и·тисӧ.

мы. И вот на этой [работе] я и выросла. Людям я пилила [дрова], организациям. Раньше ведь не было бензопил, поперечной пилой пилили.

д. Чажегово (*чажэ·гова*)

445. э·стӧн ыб вы·лас совс'э·м тра·кторӧн ӧ·ши

э·стӧн ыб вы·лас совс'э·м тра·кторӧн ӧ·ши. кы·кӧн э·шӧ вӧ·лимӧ. э·ччин д'эрэ·вн'а эм. сэ·ччин с'ӧт тыда·лӧ, и э·ччин с'ӧт тыда·лӧ. и сэ·ччин д'эрэ·вн'аас о·г вэрмы пэ·тны, и та·ччӧ о·г вэрмы пэ·тны. пэ·мыт н'и вӧ·ли, ры·тнас. свэт вӧ·ли фа·раэс вы·лас. бэ·ргалим, бэ·ргалим до чэтырйо·х часо·в утра·. совс'э·м волоку·шаӧн. волоку·ша ос пӧ·р н'э мый, туру·нӧн. йу·гдыны по·ндис. кӧшэ·л' шу·с'ӧ мэ·стаыс. вот сэ·тӧн си·йа и ӧ·шталӧ. йу·гдыны по·нис, и сорэнт'и·ровался стӧ·лббэс с'ӧ·рти, эл'эктрол'и·н'ийа с'ӧ·рти. ко·лӧ тӧ·дны пӧ мол'и·тва воскрэ·снӧйӧ л'и мый л'и. мукӧ·ччидас бэ·ргӧтӧны фура·шка да мый да, па·с'кӧм да. мэ шланг бо·с'ти. крэс на крэс си·йӧн шла·нгнас до·д'ыс ку·з'а и тра·кторыс ку·з'а и сӧ·тышти.

445. Здесь на поле совсем с трактором я потерялся

Здесь на поле совсем с трактором я потерялся. Вдвоём ещё мы были. Там деревня есть. Вон там черное виднеется, и тут чёрное виднеется. И туда в деревню не могу выйти, и сюда [в деревню] не могу выйти. Темно уже было, вечером. Фары [трактора] горели. Мы крутились, крутились до четырёх часов утра. Совсем с волокушей. Волокуша не сваливается, с сеном она. Стало светать. Кошель называется место. Вот там теряются (‘оно [место] и теряет’). Стало светать, и я сориентировался по столбам, по электролинии. Надо знать, мол, воскресную молитву или другую молитву (‘или что ли’). Иногда переворачивают фуражку или другой головной убор (‘да что да’) и одежду. Я взял шланг. Этим шлангом перекрестил (‘ударил слегка крест на крест’) и трактор, и сани.

446. по·дӧн ӧ·шли то·жӧ

по·дӧн ӧ·шли то·жӧ. мӧд ы·быс вы·лын. сэ·тӧн вы·шка ко·ркӧ вӧ·ли. си·йа со·ччис. ва·с'кинас'ан' то·жӧ по·дӧн по·нди ка·йны. вӧ·ловӧй тропа·ыс. тӧ·лс'а туй. кыччӧ·кӧ лы·мӧ пы·ри. вэ·тлӧти. о·г вэрмы пэ·тны. о·г адздзы, и с'о. вы·шкаыс ды·нӧдз н'ол' ко·кӧн вэ·тли. мы·с'а, с'л'э·дӧс кӧ а·с'с'им ӧ·шта, с'о кыччӧ·кӧ да·л'шэ му·на. с'л'э·дӧ ку·з'а бӧр. и н'экытӧ·н би ос ты·дал, д'эрэ·вн'а рйа·дӧн.

446. Пешком тоже я терялся

Пешком тоже я терялся. На другом поле. Там вышка раньше была. Она сгорела. Из Васькино тоже стал пешком идти (‘подниматься’). Тропа лошадиная. Зимняя дорога. Куда-то в снег я забрёл. Походил я. Не могу выйти. Не вижу и всё, [куда выйти]. До вышки на четвереньках я сходил. Мол, если свой след потеряю, куда-то всё дальше пойду. По следу обратно [я пошёл]. И нигде огня не видно, [а] деревня рядом.

447. кор свэт'т'о·…

кор свэт'т'о·, мукла·йччылисӧ, гада·йччисӧ да мый да. двэна·ццэт'сӧ кал'а·ннэз вэтлӧ·тӧны. кл'уч пу·ктан йу·родзӧ, во·дан у·з'ны. вӧ·тас'ан – жӧн'и·кыт ло·ктас и ко·рас кл'уч. си·йа ло·ас жӧн'и·кыт. вэдра·эз о·ча ду·шка до·малин да. кык вэдра· о·ча до·малин, и с'о. кл'у·чтӧ йу·родзӧ пу·ктин.

447. Когда святки…

Когда святки, гадали да что (да). В двенадцать часов [ночи] черти ходят. Ключ положишь под голову, ляжешь спать. Снится – жених придёт и попросит ключ. Он станет женихом. Тоже дужки вёдер вместе привяжешь. Два ведра вместе ты закрыла на замок (‘завязала’), и всё. Ключ под голову положила [ты].

448. о·рслим: л'одз, л'одз, гаг...

о·рслим: л'одз, л'одз, гаг, гаг. чэ·рэз чэловэ·ка бо·с'тан да и. рйа·дӧн о·т'ирыс су·лалӧны. ӧ·тикӧ о·рд'д'ан. чэ·рэз чэловэ·ка бо·с'талим. с'ы·лтӧн вэ·тлӧтан, д'эрэ·вн'асӧ кру·жлалам.

448. Играли мы [в игру]: вереница, вереница, червь...

Играли мы [в игру]: вереница, вереница, червь, червь. Через человека берёшь, и всё. Рядом люди стоят. Одного обходишь. Через человека мы брали. Ходишь и поёшь, по деревне кругами ходим.

449. вот та·тӧн цэ·рков вӧ·ли

вот та·тӧн цэ·рков вӧ·ли. ва·с'кинаын то·жӧ од'д'э·л'нӧй цэ·рков вӧ·ли. та·тӧн вэ·раыс мирскӧ·й лыд'д'и·с'с'ӧм. ва·с'кинаас кытшӧ·мкӧ развал'у·ка су·лалӧ. си·йа важы·н н'и н'эрабо·ччӧй. сэ·ччин киржа·цкӧй вэ·раыс вӧ·лӧма. по·ппэз ра·знӧйӧс'. гӧ·с'с'эз л'и мый л'и ки·нкӧ вӧ·ласӧ, йэ·с'л'и кинӧ·скӧ угост'а·т л'и мый л'и, гӧ·с'с'эз му·насӧ. посу·да о·з мис'калӧ, ни·йа ча·пкӧны посу·да. ни·йа кык по·пыс сойду·цца, та·тис' и ва·с'кинскӧйыс, ны·лӧн кыч ско·тка ло·ӧ. сы·лӧн прихожа·н'иннэс ло·ктасӧ и мӧ·дыслӧн. но ыджы·дждж ык кэ·рку вы·бэрут, и сэ·ччин му·нӧ спор. кинлӧ·н вэ·ра бу·ржык, штӧ·бы привл'э·ч прихожа·налӧ. та·тис' закры·л'и, клуп кэ·рисӧ. сэ·ччинис' кытшӧ·мкӧ скла·ддэз кэ·рлисӧ ва·с'кинаас. н'экытшӧ·м н'эки·н эс по·ндӧ мол'и·ччыны. по·ппэс ку·лисӧ.

449. Вот здесь церковь была

Вот здесь церковь была. В Васькино тоже отдельная церковь была. Здесь вера мирской считалась. В Васькино какая-то развалюха [церквушка] стоит. Она уже давно нерабочая. Там [в Васькино] вера была кержацкой. Попы разные. [Если] гости или кто были, если кого-то угостят или что [кержаки], гости уйдут. Посуду [после гостей они] не моют, они выбрасывают посуду. Они, два попа, сойдутся, здешний и из Васькино, у них как сходка. У этого прихожане придут и у другого. Вот выберут дом побольше, и там идёт спор. У кого вера лучше, чтобы привлечь прихожан. Здешнюю [церковь] закрыли, клуб сделали. Там в Васькино [в церкви] какие-то склады делали. Никто не стал молиться. Попы умерли.

450. сур

сур. ко·ркӧ вийӧтлӧ·мӧн кэ·римӧ. дырола·ткаэз [1] вӧ·лисӧ, ы·джыт кри·нкаэз. у·лтас о·с'тӧчка, вэ·лдӧрас тэ·чан кыдз ка·шалӧ ырӧ·шсӧ. си·йӧ пӧ·жан го·рын. а·шынас за·варитан, ви·йалӧ. бур сур ло·ӧ. с'ас чу·жыс а·бу, н'э·мис' кэ·рны. мэ тай с'ас н'ап за·варита да сы·ис' кэ·ра.

450. Пиво

Пиво. Раньше мы делали [так, чтобы] текло. Дыроватки [1] были, большие кринки. Внизу дырочка, сверху положишь квас как кашу. Это выпаришь в печи. На следующий день заваришь, течёт [пиво из дырочки]. Хорошее пиво получается. Сейчас солода нет, не из чего делать. Я сейчас шиповник завариваю и из него делаю [пиво].

451. полови·ккэсӧ

полови·ккэсӧ. стано·к эм. вот па·нан с'т'эна·ӧ да сэ·с'с'а стано·ксӧ ӧ·шӧтан, сэ·ччӧ пы·салан ки·с'с'эз, ки·с'с'эас пы·салан вӧ·рттэз. вот и шо·лкӧтан. ко·лӧ ку·жны, кон'э·шно, то·жӧ. с'у жыс' ма·мӧ, ба·бӧ кы·йисӧ, да мэ эт то·жӧ ны·кӧт ӧ·тлаын вӧ·ли, кы·йи.

451. Половики

Половики. Станок есть. Вот снуешь в стену и затем станок повесишь, туда проденешь бёрда, в бёрда проденешь нитченку. Вот и хлопаешь-ткёшь. Надо уметь, конечно, тоже [ткать]. Всю жизнь мама, бабушка ткали, и я ведь тоже с ними вместе была, ткала.

452. йэндо·ыб…

йэндо·ыб – н'эки·н сэ·ччин о·з ол. ӧ·тик сэ·ччин сад бы·дмӧ. ӧ·д'д'ӧн крас'и·вӧй вӧ·ли. вӧ·лисӧ д'э·вэт' домо·в. йа·гӧдыс мый! чи·сто кок у·лтын и мый. а с'а по·нисӧ сойэд'ин'а·т' совко·ззэсӧ быццӧ·н. а·йӧ вӧ·ли прэццэда·т'эл'ӧн, и си·йа та·ччӧ ло·ктис. вот э·тӧ кэ·ркусӧ бо·с'тисӧ.

452. Ендоыб…

Ендоыб – никто там не живёт. Там [только] один сад растёт. Очень красивая была [деревня]. Было девять домов [там]. Ягод сколько! Даже под ногами и что. А потом стали соединять совхозы полностью. Мой отец был председателем, и он сюда пришёл [жить]. Вот этот дом они купили.

453. у·мӧл'а о·лимӧ

у·мӧл'а о·лимӧ. ми·йӧ ма·мӧлӧн н'о·л'а вӧ·лимӧ. ма·мӧ и ко·ртӧн вэ·тлӧтис и мый. вэ·рдис ми·йанӧс. опи·л, пил'и·тамӧ чу·ркаэз тӧ·лнас. а го·жумнас – толстос'э·ра ту·рун. толстос'э·ра ви·дздзэз вы·лын бы·дмӧ. л'и·стыс кыч шӧмко·рлӧн. си·йӧ ко·с'тан, гы·рйын то·йасӧ. да кӧры·шшэз. кӧры·шсӧ с'а с'о·йамӧ. н'э·вна пиз'о·к эм дак, пу·ктыштасӧ. мам му·нас н'э·тшкыны

453. Плохо мы жили

Плохо мы жили. У мамы нас четверо [детей] было. Мама ходила, прося милостыню, и что. Она кормила нас. Опилки [мы ели], пилим чурбаны зимой. А летом – траву толстосерю (= ‘горец змеиный’). Горец змеиный на лугах растёт. Листья как у щавеля. Его высушишь, в ступе измельчат. И сочни [делают]. Сочни затем едим. Немножко муку положат, если есть. Мама пойдёт рвать сорняки с зерновых

йог с'у·эс'ис да мый. мэ·нö ö·тлаын с'ö·рö бо·с'тас. с'у·эс йо·гйаöс' вö·лисö. сэ·тöн йö·ннэз да мый да. ни·йö н'э·тшкыны тшö·ктöны. мый тшö·ктасö, си·йö и кэ·ран. си·чту э·зö ви·дзö.

посевов. Меня с собой возьмёт. Посевы с сорняками были. Там осот и другие сорняки (‘да что да’). Их рвать заставляют. Что просят, то и делаешь. Так-то [без работы] не держали они [нас].

454. ба·тшко вö·ли война· вы·лын

ба·тшко вö·ли война· вы·лын. си·йа вö·ли войу·йтöма, са·мöй пронт вы·лын вö·ли. ло·ктис. ас вы·лам пö тэ·ча ку·лöммэсö. н'э·мцыыс пö ло·ктасö. мэ пö ку·лöм сэ·тöн. си·йа вот спа·сса. по·с'л'э войны· ло·ктис, оско·локкэс да мый вö·лисö тыр. шэ·тталисö да мый.

454. Свекор был на войне

Свёкор был на войне. Он воевал, на самом фронте был. Он вернулся [с войны]. [На поле боя] на себя, мол, положу убитых. Немцы, мол, придут. Я, мол, умерший там. Он вот спасся. После войны он пришёл, полно было осколков да что. Вытаскивали [их] и лечили (‘да что’).

455. с'пина· да мый по·ндас ви·с'ны

с'пина· да мый по·ндас ви·с'ны. та·гöн н'и·ртасö, а пото·м чэрöшла·нсö [1] ö·шлöны. та·ксö йэнугö·лö пу·ктасö. трйа·почкаö пу·ктасö. кö·ртласö, и си·йöн тшö·ктöны зы·ртны. стару·каэс ку·тасö ö·шлыны, ки·нлö у·с'ас. пэ·рнасö но·ллöны, си·йö бо·с'тасö. чэр вы·лö öт до·рас си·йö öшö·тасö, мö·днас ви·дзöны. пото·м чэ·рыс вö·рöччö кö, сэк мы·жжис ки·нкö. ка·с'тылан мо·рцсö, кин мы·жжис. напримэ·р, ай л'и, мам л'и. ка·с'тылан, обэ·т кэ·ран. пэл'н'а·н'н'эз кэ·рам, чэрин'а·н'. го·рас та·ксö н'э·вна ча·пкыштасö. йэ·сл'и мы·жа, дак та·гыс чи·кötö. а·бу мы·жа, дак о·с чикöт.

455. Спина или что-то другое…

Спина или что-то другое заболит. Хмелем натрут, а потом черэшлан [1] вешают. Хмель в красный угол положат. В тряпочку положат. Завяжут, и этим просят тереть [то место, которое болит]. Старухи вешают, на кого выпадет. Нательный крестик носят, его возьмут. На один конец топора повесят его, за другой конец [топора] держат. Затем, если топор двигается, [то] тогда кто-то покарал. Помянешь человека, который покарал. Например, отец или мать. Помянешь [их], обед приготовишь. Пельмени сделаем, рыбный пирог. В печь немного хмеля бросят. Если покарали, то хмель потрескивает. Если не покарали [человека], то хмель не потрескивает.

д. Иванчино (*иванчина·*)

456. му·нан пэс гус'а·лны о·йнас

му·нан пэс гус'а·лны о·йнас. пэ·сыс глад' шэ·дас, то, зна·чит, жён'и·кыт бы·тшӧм ло·ас. а йэ·сл'и кӧ жён'и·кыт умӧ·л'ик, то у·лйӧс' шэ·дас пэ·сыс. ва·йан. кӧз'а·йкалӧ тыр ло·нтны пэ·сыс, го·рэдз тыр ло·ас. дома·ллим вэдра·эз. вэдра·эсӧ до·малан, кл'у·чсӧ йурэ·дзат пу·ктан. чвэт'т'о·нас си·йӧ. сэ·с'с'а, ви·дзӧт, жӧ·н'икыт тэ·нат ло·ктас, по·нас кл'уч ко·рны. кл'у·чсӧ, шу·ас, вай. вэдра·эсӧ эт ко·лӧ о·с'ны, ва·ла му·нны. а йэ·сл'и кӧ о·н мун, зна·чит, н'эм он кы·л. а му·нан кӧ си·йа гӧ·дӧ, то, зна·чит, тэ·нӧ са·ймӧтас жӧ·н'ик. крук бӧ·ра дзэ·блим ӧшымӧ·с'с'ис. ва·сӧ о·зӧ э·тачту гумла·лӧ, а ко·лӧ шэ·ттыны кл'у·кӧн ва·сӧ. си·йӧ вот лым пы·тшкӧ л'и мый с'у·йам. бӧра· кру·ксӧ жӧн'и·кыт ко·рас. вӧта·с'ан о·йнас бы·т'т'э. а о·н мун, дак, зна·чит, о·с кор. а·шынас о·дждж ык ло·ктан, бӧ·ра чо·жжык кы·скан кру·ксӧ, сэ·ччӧ шэ·ттан. кы·нтлим па·н'н'эсӧ. э·шӧ ӧ·ни кы·нтлим. вот кы·ным чэловэ·к кэ·ркун, сы·мда и лы·д'д'ан па·н'н'эсӧ. пэ·ткӧтан ӧтӧ·рӧ, ва·эз ки·с'лан па·н'н'эас. крэшэ·н'н'о асса·понӧ. ко·длӧн мыл'к, то, зна·чит, си·йа ос ку·л. ко·длӧн йа·ма, то си·йа ку·лас. а ко·длӧн кы·нмас кык йур, тэ муна·н, да тэ·нат кага· ло·ас. и·л'и вэ·рмас жӧ·н'ик тэ·нат ло·ны кы·кыс. вот сич па·н'н'эсӧ кы·нтлимӧ. и по·лӧм пэ·тӧ. а друг да гӧп ло·ас. вот по·лан бӧра·. си·йӧ оч кэ·ран, што·бы о·т'ир э·шӧ эз вэ·тлӧтӧ. вот што·бы бэ·ссэс кӧр вэ·тлӧтӧны.

456. Пойдёшь дрова воровать ночью

Пойдёшь дрова воровать ночью. [Если] полено гладкое попадётся, то, значит, жених хорошим будет. А если жених плохой, то с сучьями попадётся полено. Принесёшь [полено]. Хозяйке полно дров [принесём], топить [печь, ей будет чем], перед печкой полно дров. Мы привязывали вёдра. Вёдра привяжешь, ключ в изголовье положишь. Это в святки. Затем, смотри, жених твой придёт [во сне], станет ключ просить. Дай ключ, скажет. Вёдра ведь надо открыть, за водой надо идти. А если не пойдёшь [замуж], значит, ничего не приснится (‘не услышишь’). А если пойдёшь [замуж] в тот год, то, значит, тебя разбудит жених. Крюк из колодца тоже мы прятали. Воду так не набирают, а надо достать крюком [воду]. Его вот под снег что ли засунем. Опять крюк жених попросит. Будто снится тебе ночью. А [если] не пойдёшь [замуж], так, значит, не попросит [он]. На следующий день пораньше придёшь, быстрее вытащишь крюк, туда достанешь. Мы морозили ложки. Ещё сейчас мы морозили. Вот сколько человек в доме, столько и посчитаешь ложек. Вынесешь на улицу, воды нальёшь в ложки. В крещенское утро. У кого горочка, [горочкой замёрзла в ложке вода], то, значит, он не умрёт. У кого яма, то он умрёт. А у кого замёрзнет две головы, ты пойдёшь [замуж], и у тебя будет ребёнок. Или, может, женихов у тебя будет двое. Вот так ложки мы морозили. И боязно. А вдруг яма будет. Вот боишься опять. Это рано [утром] делаешь, чтобы люди ещё не ходили. Чтобы вот когда бесы ходят.

457. кылзис'лы·ллимӧ то·жӧ

кылзис'лы·ллимӧ то·жӧ. крэ·ста туй вы·лӧ су·лтам, кы·лзис'ам. пу·кс'ан кучи·к вы·лас, с'и·ннэтӧ ку·н'ан и сидз пука·лан, кы·лзан. чэрт'и·ччан э·тадзи. ӧжӧ·г вӧ·лли ы·джыт чэт'вэ·ркс'а. ы·джыт чэ·т'вэргнас му·нан ы·бӧ, ва·йан ӧжӧ·г. си·йӧн чэ·рт'иччыллан. чэ·рт'итан лы·мсӧ. а·с'тӧ чэ·рт'итан шӧ·рас, мэт ко·л'ччан. чэ·рт'итан да мол'и·тваэсӧ лы·д'д'ӧтлан. сэ·с'с'а шы он с'э·т, пу·калан, кы·лзан. мый кы·лан. йэ·сл'и кы·лан пэткӧ·т, то, зна·чит, сэ·тис' му·нас ны·лка. а йэ·сл'и шу·асӧ пырт, мы·йкӧ пэл'а·ннэз и·л'и мый, то, зна·чит, зо·нка гӧтра·с'ас вот сэ·тис'. а йэ·сл'и пӧлӧ·к вы·лис' лэ·дзасӧ пӧ·ллэз – кы·лан, то, зна·чит, ку·лас морт сэ·тис'. сэ·с'с'а вот н'э·вна пу·калан, бӧ·ра мӧ·дӧрӧ му·нан, мӧ·дик пэрэкро·стокӧ бӧ·ра пу·кс'ан. бӧра· кы·лзан.

457. Занимались мы подслушиванием тоже

Занимались мы подслушиванием тоже. На перекрёсток встанем, подслушиваем. Сядешь на шкуру, глаза закроешь и так сидишь, слушаешь. Начертишь вот так. Кочерга была с Великого четверга. В Великий четверг пойдёшь на поле, принесёшь кочергу. Ею чертишь. Начертишь снег. Начертишь [так], чтобы себя в середину [круга] оставить (‘останешься’). Начертишь и молитвы читаешь. Затем молчишь, сидишь, слушаешь. Что услышишь. Если услышишь [слово] вынеси, то, значит, оттуда пойдёт [замуж] девушка. А если скажут [слово] занеси, [например,] пельмени или что-то [другое], то, значит, парень женится вот оттуда. А если с полки спустят доски – услышишь, то, значит, оттуда человек умрёт. Затем вот немного посидишь, опять в другую сторону пойдёшь, на другой перекрёсток опять сядешь. Опять слушаешь.

458. кэ·рку, сэ·тӧн вӧчӧ·ччасӧ

кэ·рку, сэ·тӧн вӧчӧ·ччасӧ. кӧ·да н'э·л'убо, сэтшӧ·мсӧ и ва·ртлӧны ка·ббэӧн. па·с'с'эз да мый да мӧдӧ·ртасӧ. а чэл'ад'о·кыс. пӧла·т'т'эз кӧ·ркӧ вӧ·ллисӧ. пӧла·т'ӧ да мый ка·йасӧ да ви·дзӧтӧны, мый кэ·рс'ӧ. а с'а бӧра· кэ·ркус пы·н'д'и вэ·штӧны. ни·йа, ви·дзӧт, зан'има·йтасӧ кэ·ркусӧ. с'э·тас кӧз'а·йкаыс кэ·ркусӧ. ни·йа, ви·дзӧт, сэ·тӧн о·рсӧны. сэ·ччӧ пы·расӧ с'а·кӧйыс. вот ӧ·ни д'искот'э·ка тӧ·кӧ. а ко·ркӧ э·дӧ мый вӧ·лли? си·йӧ свэт'т'о·нас.

458. Дом, там нарядятся

Дом, там нарядятся. Кто не нравится (‘нелюбой’), того (‘такого’) и бьют колодками. Шубы да что перевернут наизнанку. А дети. Полати раньше были. В полати да что заберутся и смотрят, что делается. А затем за дом платят. Они [молодёжь], смотри, займут дом. Даст хозяйка дом [им]. Они, смотри, там играют. Туда зайдут всякие. Вот сейчас только дискотека. А раньше ведь что было? Это в святки.

459. ыджы·т чэтвэ·рк пӧра·…

ыджы·т чэтвэ·рк пӧра· лыс ва·йӧн. си·йӧ с'у·йӧны ма·т'ичаӧ. ыджы·т чэтвэ·ргас д'э·н'га лы·д'д'ӧны.

459. Во время Великого четверга…

Во время Великого четверга хвою приносят. Её суют в матицу. В Великий четверг деньги считают. Денежным

д'э·н'эжнӧй морт пӧ ло·ан. йур сына·лӧны, по·ззэз пӧ а·дздзалан. ка·ййэзлис', мапо·ззэз. о·дждж ык тай шу·ӧны. труба·ӧт ко·рлӧмас' жӧн'и·ксӧ. ы·ксӧны пӧ труба·ӧ, ко·рӧны.

человеком, мол, будешь. Голову причесывают, гнёзда, мол, найдёшь. У птиц, гнёзда с мёдом [найдёшь]. Раньше ведь [так] говорили. В трубу звали жениха. Кричат, мол, в трубу, зовут [жениха].

460. кӧ·ркӧ стӧ·ббэз су·лтӧтласӧ ыджы·ттэӧ…

кӧ·ркӧ стӧ·ббэз су·лтӧтласӧ ыджы·ттэӧ ул'ича· вы·лас. сэ·ччӧ кэ·расӧ цэп вы·лӧ гыччa·н. до·ррэас ӧдздзӧччи·с'с'эс су·лччасӧ, шӧ·рас пу·кс'ан. с'ы·лам пэ·сн'аэз. ӧдздзӧ·ччан, л'энто·чкаэз ӧ·шӧтан, бы·ркйӧтлӧны тӧ·кӧ. поду·л тӧ·кӧ ӧ·шалӧ. кӧ·ркӧ о·та йу·пкаэсӧ но·ллисӧ, тӧ·кӧ быр-быр-быр ӧ·лччан, да тӧл вы·лас кэ·рас йу·пкаыт. а чэл'ад'о·кӧн кэ·ркун да мый вӧ·ллисӧ. ко·л'ккэз крас'и·тлим и. шу·ӧны тай, быгл'а·с'ӧны пӧ си·йӧн у·чӧттэыс. а ы·джыттэс мый н'и быгл'а·с'ан? быгл'а·с'ӧны-о·рсӧны, си·йа эт чо·жа жу·галӧ. крэ·сн'ицалӧ да мый да с'э·талан ко·л'т'т'эсӧ мичӧ·тӧммэсӧ, ми·чӧтан да. лук ки·л'ӧн тай ми·чӧтлимӧ. лук ки·л'сӧ пу·ӧтан да сэ·ччӧ тэ·чан. си·йа кра·с'итӧ гӧ·рда. йэ·нлӧ пу·ктан. н'ан', сол, кол'т' пу·ктан. с'а, кыч по·нас ӧ·д'дӧн зэ·рны, шэр у·с'ны да мый да, си·йӧ бӧ·ра вэ·рман ча·пкыны. кӧт' н'ан'зы·р ча·пкы. сэк пӧ ду·гдӧ с'а зэ·рны, шэ·рыс у·с'ны.

460. Раньше большие столбы поставят…

Раньше большие столбы поставят на улице. Туда сделают качели на цепи. По краям [качели] встанут те, кто раскачивает [качели], посередине сядешь. Поём песни. Раскачаешься, ленточки повесишь, только порхают [они]. Подол [юбки] только висит. Раньше широкие юбки носили, только порхаешь-качаешься, и на ветру юбка порхает. А маленькие в доме да что были. Яйца тоже мы красили. Говорят, катают, мол, их маленькие. А большие что уже будут катать [яйца]? Катают-играют, они ведь быстро разбиваются. Крестнице и другим (‘да что да’) даёшь крашеные яйца, как покрасишь [их]. Луковой шелухой мы красили [яйца]. Луковую шелуху сваришь и туда положишь [яйца]. Она [луковая шелуха] красит в красный [цвет]. Богу положишь [в красный угол]. Хлеб, соль, яйцо положишь [в красный угол]. Потом, как станет сильно идти дождь, град падать [будет] да что, его [крашеное яйцо из красного угла] можешь выбросить. Хоть лопату для сажания хлеба в печь выброс. Тогда, мол, (затем) перестаёт дождить, град падать [перестаёт].

461. второ·во а·вгуста ил'йи·н д'эн'

второ·во а·вгуста ил'йи·н д'эн'. та·ччӧ го·с'т'и со вс'эй окру·ги собира·л'ис': краснойа·рис', чажэ·говаис', ва·с'кинаис'. гото·вил'и и бра·га, сур, национа·л'нӧй бл'у·доэз, быдӧ·с ис свои·х проду·ктов. су·рсӧ кэ·рӧны ӧ·тик со·лодис'. си·йӧ пӧ·жӧны. бра·гаас кро·мэ со·лода э·шӧ ко·лӧ пиз'. мукӧ·дыс мо·ритӧ, а мукӧ·дыс та·гӧн

461. Второго августа Ильин день

Второго августа Ильин день. Сюда гости со всей округи собирались: из Красного Яра, из Чажегово, из Васькино. Мы готовили и брагу, пиво, национальные блюда, всё из своих продуктов. Пиво делают из одного солода. Его выпаривают. В брагу кроме солода нужно [положить] ещё муку. Некоторые настаивают [брагу], а некоторые с хмелем делают. Овёс

кэ·рӧ. овйо·с ко·лӧ. колхо·с сэк вӧ·ли, дак с'э·йал'и. кӧ·дзисӧ и выра·щивал'и, и вӧ·ли быдӧ·с. а с'ас да·жэ пт'и·цам н'э·чэво йэс'.

нужен. Колхоз тогда был, так сеяли. Сеяли и выращивали [зерно], и было всё. А сейчас даже птицам нечего есть.

462. мэ·нӧ кора·с'исӧ

вот ӧ·тик зо·нка вӧр кыска·лис. мэ·ным сэк с'эво· шэсна·ццэт' л'эт. кы·тшӧм мэ н'эвэ·ста э·шӧ?! па·с'тас'ан. запо·н ко·лшовӧйӧ па·с'талан. рэ·мэн'ас'ан. сич кӧ·ркӧ но·ллисӧ, сидз уджа·ллисӧ. ку·файка па·с'талан. сы вы·лӧ рэ·мэн'ас'ан. вот заго·тз'эрно·ӧ мэ и лэ·ччӧтли с'у·сӧ. ми·йӧ складовши·кыскӧт лэ·ччылим. си·йа то·жӧ прими·тис сэ·ччинын. склад вӧ·ли. мэ сы·кӧт и лэ·ччылим пос'о·локас. по·ним ка·йны. си·йа чэку·шка бо·с'тӧм, дава·й мэ·нӧ кора·с'ӧ бы. мэ эг йу· чэку·шкасӧ, си·йӧ э·к примит. го·ртӧ ло·кти. лун-мӧд но·ровити, си·йа а·йсӧ мӧдӧ·тӧм. по·сэдзӧ ло·кти, чы·шка. пы·ри, мэ·ам гӧс'. ма·мӧ шу·ӧ: «мый нӧ, мо·ртыс эт туй вы·лс'ан', да кынӧ·мыс с'има·лӧ, ко·лӧ вэ·рдны». вэ·рдан кӧ, то, зна·чит, ны·лка оз му·н. а он кӧ вэрд, то му·нас. «дак н'эм и куччи·с'ны кора·с'ны, потому· што тэ у·жэ с'о·йны вӧ·зйатӧ». вот, зна·чит, н'эвэ·ста пӧ оз му·н. кытшӧ·м н'эвэ·ста мэ, шэсна·ццэт' л'эт мэ·ным а·бу?! а сы·бӧрын бӧ·ра му·ни, кайса·ров вӧ·ли. сэ·тӧн ӧ·ни д'эрэ·вн'аыс а·бу. сэ·тӧн пра·з'н'ик вӧ·лли. пэтна·ццатова фэврал'а·. мэ му·ни сэ·ччин гӧст'и·тны. стри·т'ин'н'э. мэ·нӧ бӧра· мӧди·к жӧн'и·к. вӧ·рын жӧ у·джалис кайса·ровас. си·йа кора·с'ны по·нис. а сэк вэтлӧ·тлисӧ о·рстӧн гармо·н'ӧн кэ·ркуис' кэ·ркуӧ. мэ бот'и·нкаӧн вӧ·ли. мэ·ам ро·днӧй баб сэ·ччин вӧ·ли. сы о·рдӧ гӧс'т'и·тны му·ни. сос'э·ткалӧн вӧ·ли т'о·тка. вот сэ·ччин му·ним. сы·лӧн во·ныс ку·тис мэ·нӧ,

462. Меня сватали

Вот один парень лес возил. Мне тогда всего шестнадцать лет [было]. Какая я ещё невеста?! Оденешься. Передник холщовый наденешь. Ремнем затянешься. Так когда-то носили, так работали. Фуфайку наденешь. Поверх [фуфайки] ремнем затянешься. Вот в Заготзерно я и возила (‘спускала’) зерно. Мы с кладовщиком ездили (‘спускались’). Он тоже принимал там [зерно]. Склад был. Мы с ним и ездили в посёлок. Стали обратно ехать. Он [жених] чекушку взял, давай (хочет) меня сватать. Я не стала пить чекушку, его я не приняла. Домой я пришла. Дня два я подождала, он своего отца отправил. На крыльцо я зашла, подметаю. Я зашла, у меня гость. Мама говорит: «Что же, человек ведь с дороги, и кушать хочет, надо накормить». Если накормишь, то, значит, девушка не пойдёт [замуж]. А если не накормишь, то [девушка] пойдёт [замуж]. «Так нечего и начинать свататься, потому что вы уже кормить хотите». Вот, значит, невеста не пойдёт [замуж]. Какая я невеста, шестнадцати лет мне нет?! А затем я пошла, Кайсарово было. Там теперь нет деревни. Там праздник был. Пятнадцатого февраля. Я пошла туда в гости. [Праздник] Сретение. Меня опять другой жених [стал сватать]. В лесу тоже он работал в Кайсарово. Он свататься стал. А тогда ходили из дома в дом, играя на гармошке. Я в ботинках была. У меня там родная бабушка была. К ней в гости я пошла. У соседки была тётя. Вот туда мы пошли. Её брат схватил меня, давай свататься. Я стала убегать. Парень не нравится. Был женат уже один раз. Жена не понравилась, он обратно [её] выгнал. Я говорю: «Ты брал в жёны, так по-

дава·й кора·с'ны. мэ по·ни пышша·лны. зо·нкаыс о·з гл'эн'иччы. гӧтра·с'лӧма ӧ·ччид. и·н'каыс а·бу гл'эн'и·ччӧм, бӧр вашӧ·тӧм. мэ шу·а: «гӧ·трас'лин, дак мы·йлӧ нӧ мӧдӧ·ччит-ту гӧ·трас'ан?» мы·с'а, ог мэ мун жӧн'и·кыс, кӧ·да гӧ·трас'лӧмовӧйыс, са·йӧ. а два·ццэт' второ·во фэврал'а· му·ни жӧн'и·к са·йӧ. та·ччӧ мӧди·к са·йӧ. по·нисӧ кора·с'ны. сэ·с'с'а три д'н'а мэ·ным споко·й эс с'э·тӧ. ой н'э лун. с'о вӧ·тлис'исӧ табу·нӧн. ко·дӧс'. гармо·шкан вэтлӧ·тӧны, бы·т'т'ӧ кора·с'ӧны. жӧ·н'ик ӧ·тлан. а пото·м ры·тнас ло·ктисӧ стари·к стару·ка кора·с'ны бӧра· мэ·нӧ. ку·тисӧ. он с'а пы·шшы. мэ как раз бан'а·ын пы·лс'им. субӧ·та рыт, ви·дно. и по·нисӧ кора·с'ны. йэ·сл'и тэ му·нан, то, зна·чит, зна·мйа ко·лӧ с'э·тны. но мы·йкӧ ко·лӧ с'э·тны, што·бы тэ му·нин, тӧ·дин. а ма·мӧ и шу·ис: «чэм с'э·тны, мэд му·нӧ!» ма·мӧ вот э·тач шу·ис. сэк мэ·ӥам а·йыс э·з вӧл. а·йыс ча·пкӧм, ми·йӧ а·йтӧгӧс' бы·дмим. мэ н'эм эк с'э·т. н'э·вна но·ройтим, стару·каэз ло·ктисӧ кора·с'ны. сы·бӧрын жӧн'и·кыс ло·ктисӧ. жӧн'и·кыс това·риш бо·с'тӧм, и мэ·нӧ о·йнас с'а нуӧ·тисӧ. сэ·с'с'а мэ три д'н'а, навэ·рно, го·рзи. а му·ннын, му·ни мы·йлӧкӧ то·мулйа, йӧй. с'эмна·ццэт' ты·рис тӧ·л'кӧ.

чему в другой раз ещё женишься?» Я, мол, не пойду за жениха, который был уже женат. А двадцать второго февраля я пошла замуж. Здесь за другого. Стали свататься. Затем три дня мне покоя не давали. Ни днём, ни ночью. Всё бегали табуном. Пьяные. С гармошкой ходят, будто сватаются. Жених вместе с ними. А потом вечером пришли старик со старухой опять сватать меня. Поймали [меня]. Больше не убежишь. Мы как раз в бане парились. Субботний вечер, видимо. И стали свататься. Если ты идёшь [замуж], то, значит, знак надо дать. Ну что-то надо дать, чтобы ты знала, что ты пошла [замуж]. А мама и сказала: «Чем давать [что-то], пусть идёт [замуж]!» Мама вот так сказала. Тогда у меня не было отца. Отец [нас] бросил, мы без отца росли. Я ничего не отдала. Немножко мы подождали, старухи пришли свататься. Затем жених пришёл. Жених взял друга, и меня ночью (затем) и увезли. Затем я, наверное, три дня ревела. А пойти [замуж], зачем-то я пошла в молодости, глупая. Семнадцать [лет] исполнилось только [мне].

463. по·мн'ита, што ми·йан тыр кэ·рку вӧ·ли наро·д

по·мн'ита, што ми·йан тыр кэ·рку вӧ·ли наро·д. зва·нӧй и н'эзва·нӧй. мэ гор вы·лс'ан' ви·дзӧччи. ма·мӧ по·ндис со·йӧлис' чики·с'сӧ ра·з'ны. а го·рын су·лалис чугу·нка, пу·исӧ пэл'н'а·н'н'эз. и вот си·йа ло·ктис гор ды·нас. чики·с'сӧ сы·лис' ко·лӧ н'э·вночка ра·з'ны, шмак кэ·рны. си·йа кыдз ро·д'э жэ·ншина ужэ· ло·ис. по·мн'ита мэ, си·йа зарэвэ·ла. сы·лӧ, ви·д'имо, оби·дно вӧ·ли. по·мн'ита, кыдз э·та друшка·ыс отпл'а·сывал

463. Помню, что у нас был полон дом народу

Помню, что у нас был полон дом народу. Званый и незваный [народ]. Я с печи подсматривала. Мама стала у моей сестры косу расплетать. А в печи стояла чугунка, варили пельмени. И вот она [моя сестра] подошла к печи. Её косу надо немножко расплести, [надо] сделать пучок [из волос]. Она, вроде как женщина, уже стала. Я помню, она заревела. Ей, видимо, обидно было. Помню, как этот дружка отплясывал на скамейках. Он руководил всем этим вечером.

скамэ·йкаэз вы·лын. си·йа руководʹи·л быдӧ·с э·тӧн вэ·чэрнас. пото·м прида·нӧй и мый ко·лис. пэ·ткӧтисӧ, тэ·чисӧ. и пэ·рэт тʹэм, кыдз ужэ· пэ·тнытӧ, о·лʹсалисӧ полови·к. сэ·ччӧ кыкна·нныс пидзӧ·с вы·лӧ. мый ни·йа сэ·тӧн баи·тисӧ, о·к помнʹит. а пото·м эшӧ· по·мнʹита, кыдз раздава·лʹи пода·рки. мэ·ным лʹэ·нточка, напримэ·р, сʹэ·тлисӧ. дак мэ от ща·стʹйа на сʹэдʹмо·м нʹэ·бэ вӧ·ли. си·йа э·шӧ нʹэ капро·новӧй вӧ·ли, а а·тласнӧй. мэ си·йӧ дыр и дыр кранʹи·ла.

Потом приданое и другое надо было. Вынесли, положили они [приданое]. И перед тем, как уже выйти, постелили половик. Туда оба [жених и невеста] на колени [встали]. Что они там говорили, я не помню. А потом ещё помню, как раздавали подарки. Мне ленточку, например, давали. Так я от счастья на седьмом небе была. Она ещё не капроновой была, а атласной. Я её очень долго хранила.

464. два·ццэтʹ лʹэт мэ·ым вӧ·ли…

два·ццэтʹ лʹэт мэ·ым вӧ·ли, э·ччӧ ло·кти. э·стӧн ма·мӧлӧн а·йыс о·лӧма. си·йӧ шу·ӧмасʹ бога·тӧйӧн. а си·йа вӧ·лӧм трудолʹуби·вӧй ӧдʹдʹӧн. а·чыс быдӧ·с а·слас ки·эзӧн кэ·рӧма. сы·лӧн вӧ·ллэз вӧ·лӧмасʹ у·на. карчу·йтӧм му·эз си·йа. и си·йӧ шу·ӧмасʹ бога·тӧйӧн. ни·йӧ раскула·чилʹи. учӧ·тʹик кэ·ркуыс вӧ·ли, но тӧ·кӧ сы·лӧн у·наӧсʹ вӧ·лӧмасʹ кэ·ркуэс, нʹо·лʹа лʹи мый лʹи. о·йнас ни·йӧ ва·шӧтӧмасʹ. у·налӧ эт сэк раскула·чивалʹи пӧ. мы·лʹа ни·йа бу·ра о·лӧны, сʹу·эз ны·лӧн э·мӧсʹ, вот и раскула·чилʹи. сʹэ·тӧмасʹ, вот мэ·нам мужи·кӧ ӧ·ни, сы айма·млӧ кэ·ркусӧ сʹэ·тӧмасʹ. ни·йа ка·йасӧ кэ·ркуас о·лны. ба·бӧс вашӧ·тасӧ чэ·лʹадʹнас. ни·йа дадʹо·кӧ пу·ктасӧ посʹтʹэ·лʹлʹа и му·насӧ. ха·ринын о·лисӧ ни·йа. и мэ э·сʹа бӧ·ра мылʹа·кӧ шэ·ди ны зон ды·нӧ жӧнʹи·к са·йас. а·слам мэста·ӧ бӧр шэ·ди.

464. Двадцать лет мне было…

Двадцать лет мне было, сюда я пришла [жить]. Здесь у мамы отец жил, оказывается. Его называли богатым. А он был очень трудолюбивым. Он сам всё своими руками делал, оказывается. У него лошадей много было. Он корчевал земли. И его назвали богатым. Их раскулачили. Дом [у него] был маленький, но только у него было много домов-то, четыре или больше (‘что ли’). Ночью их выгнали. Многих ведь тогда раскулачивали. Поскольку они хорошо живут, зерно у них есть, вот и раскулачили. Вот сейчас мой муж, его родителям отдали, [наш] дом. Они придут (‘поднимутся’) в тот дом жить. Бабушку выгнали вместе с детьми. Они на саночки положат постель и пойдут. В Харино они жили. И я затем опять почему-то попала к их сыну замуж. На свое место обратно я пришла (‘попала’).

465. ша·буровлӧн вӧ·ли шко·ла

ша·буровлӧн вӧ·ли шко·ла. вот э·стӧн. си·йа камэрса·нт вӧ·лӧм. си·йа строи·тлылӧма двукэта·жнӧй кэ·рку. сы·лӧн вӧ·лӧмасʹ магазʹи·ннэз та·тӧн. си·йӧ вашӧ·тасӧ, ви·дно. си·йа шко·лаэз сы·сʹсʹа ло·исӧ. скла·ддэз сы·лӧн вӧ·лисӧ. скла·ддэс колко·знӧйӧсʹ

465. У Шабурова была школа

У Шабурова была школа. Вот здесь. Он коммерсантом был, оказывается. Он строил, оказывается, двухэтажный дом. У него были здесь магазины. Его прогонят, видимо. Школы затем [в двухэтажном доме] стали. У него склады были. Склады колхозными затем стали. В его доме школа

то·жӧ ло·исӧ. сы кэ·ркуын шко·ла ло·ис. кык эта·жа вӧ·ли. мэ вэлӧ·ччи сэ·тӧн чэты·рэ кла·сса. чэты·рэ кла·сса вӧ·лисӧ сэ·тӧн. ӧ·ни си·йа а·бу н'и. сэ·тӧн вэ·лдӧрас вӧ·ли столо·вӧй. с'ы·ллим ӧ·д'д'ӧн кал'идо·рас. вот пэ·там кал'идо·рас, кыч пэрэмэ·на, сыдз и с'ы·лам.

стала. Двухэтажной была [школа]. Я училась там четыре класса. Четыре класса там было. Сейчас этого [дома] уже нет. Там наверху была столовая. Мы очень пели в коридоре. Вот выйдем в коридор, как перемена, так и поём.

466. мо·розӧн

мо·розӧн. йӧ·зӧ пэ·тасӧ. о·зӧ ло·нтӧ. кэ·ркуас кы·нмалас. н'эд'э·л'а о·ласӧ йӧ·зын. э·с'а чы·шкасӧ, ча·пкасӧ, да бӧра· о·лӧны. а ӧ·ни тӧрӧка·ннэсӧ ма·лтны мо·жно. сэк н'э·мӧн вӧ·ли ма·лтнытӧ. сэ·ки кынтлы·ллисӧ.

466. Морозом

Морозом [выживали тараканов]. К чужим выйдут [люди]. Не топят [дом]. В доме замёрзнет [всё]. Неделю проживут [люди] у чужих. Затем подметут, выбросят [тараканов], и опять живут. А сейчас тараканов мазать можно. Тогда нечем было мазать-то. Тогда морозили [их].

467. вэлӧ·ччи пйат'…

вэлӧ·ччи пйат' шэстӧ·й вы·лас. мэ·с'ац вэлӧ·ччи, да и э·с'а и у·мӧл' гӧ·ддэнат да и во врэ·мйа войны·. война·ыс ко·н'чиччис как раз. вы·лам н'эм эз вӧ·л, ко·кам н'эм эз вӧ·л. а·чым н'инкӧ·ммэз кы·ӧ̈и. па·ни. па·ни н'и·нӧн. ма·мӧ ва·йас, с'имӧ·т ку·л'ас. шу·л'л'эз кэ·ра. си·йӧ кы·йа. по·дӧн вэ·тлӧтим. о·джджык машина· э·з вӧл. вӧл. вы·ланым кото·мка. му·нны ко·лис шэсна·ццэт' киломэ·тров чажӧ·говӧ вэлӧ·ччынытӧ. та·тӧн тӧ·кӧ вӧ·ли чэты·рэ кла·сса. сэ·с'с'а вот пйа·тӧй кла·ссӧ му·ни. сэ·ччин по·дӧн му·нан. н'инкӧ·ммэз, шу·л'л'эз, у·ссэз пэ·тасӧ ча·рымыс куз'а·. сэ·с'с'а н'эд'э·л'сӧ ӧ·два о·лан, бӧра· шу·л'л'эс пэ·тасӧ. ви·дзӧт, ко·лӧ эд ло·кны, бӧра· вӧ·чны. вы·лам бо·с'тис ма·мӧ штаны·. куш кӧрма·н. сэ·тис' йупка· ву·ри. н'э вы·лам, с'о·йны кык ша·н'га пӧ·жалас. пэ·сыс а·бу. бастры·ггэз ло·нтам. го·рыс ы·дджыт. н'а·н'ас карто·шка т'о·ритас, си·йа о·з вэрмы пӧжа·с'с'ыны, да вэ·лдӧрыс жа·риччыны. да сэ·тшӧмсӧ кото·мкан и ну·а. сэк н'ан' н'и вӧ·ли ма·ло-д'э·ло. кӧ·там н'а·н'сӧ, капу·ста

467. Училась я пять [классов]…

Училась я пять [классов], на шестом [закончила]. Месяц я проучилась, и затем в плохие годы и во время войны [не стала я больше учиться]. Война закончилась как раз. Одежды (‘на мне’) никакой не было, обуви (‘на ногах’) никакой не было. Я сама лапти плела. Я готовила основу. Я готовила основу из лыка. Мама принесёт, бересту сдерёт. Узкие полоски лыка сделаю. Это сплету. Пешком мы ходили. Раньше машин не было. Лошадь. На нас котомка. Идти учиться-то надо было шестнадцать километров в Чажегово. Здесь было только четыре класса. Затем вот я пошла в пятый класс. Туда пешком пойдёшь. Из лаптей узкие полоски лыка выйдут наружу, [поскольку идёшь] по насту. Неделю едва проживёшь, опять полоски лыка [из лаптей] выйдут. Смотри, надо ведь прийти, снова сделать. В качестве одежды (‘на себя’) мама купила мне штаны. Везде карманы. Оттуда юбку я сшила. Ни одежды (‘на себе’) [нет], кушать только две шаньги испечёт [мама]. Дров нет. Бастрыками топим. Печь большая. На тесто картошку натрёт, она [шаньга] не может испечься

л'ис вы·лын пӧжа·ллимӧ. тӧ·лнас а·бу, дак н'ыл бӧ·ра ми·йӧ с'о·ӈимӧ. с'и·рсӧ го·гналас, да сэ·с'с'а ка·чыс кӧ·да ко·л'ччас, си·йӧ бӧра· с'о·йлыллимӧ. то·йлыллим гы·рйын. ко·с'тас да то·йас. сэ·тис' л'эйо·шкиэз кэ·рам. сэ·с'с'а ви пэрэго·ннас [1] пы·кам. си·йӧ н'ы·лалан. кӧры·шшэз кэ·рас. пӧ·жалас го·рын, и пэрэго·ннас пы·камӧ. оз лэ·ччис'. пэрэго·нсӧ лым вы·лын ви·дзам. си·йа с'а сӧ·дзас. сӧ·чсӧ вэ·лдӧрсӧ бо·с'талас, у·лтис'ыс ко·л'ччас. си·йӧн с'а н'ы·лышштан ӧдва·. а ко·лӧ эд бӧра· двэна·ццэт' килогра·мм нало·г ви·сӧ вэ·штыны. йӧ·лыс а·бу. сэ·тшӧм н'а·н'сӧ вот с'ӧ·рам ну·а, ша·н'гаэсӧ. а йэ·сл'и чӧлпа·нӧ, сэк эд су·ка ко·лӧ кэ·рны, пи·с'сӧ у·на ко·лӧ. а ма·мӧ ша·н'гаэз пӧжа·ллис. ма·ло-д'э·ло н'эд'э·л'сӧ о·лам. мӧд н'эд'э·л'ас бӧр ло·ктам. вот э·с'а ма·мӧ и шу·ис: «мэ тэ·нӧ о·к патты, ны·лӧ, вэ·лӧччынытӧ, вэ·лӧччы». а мы·йӧн мэ вэ·лӧчча, н'э ко·кын, н'э вы·лын, а д'э·н'га ӧ·тик а·бу. пэ·ссӧ пил'и·там шко·лаӧ, пӧ·л'ин'ичаӧ тэ·чамӧ. мэ·райтасӧ. вэ·штасӧ пйат' рубл'э·й, да сы вы·лӧ мый бо·с'тан? сэк, кӧн'э·шно, д'э·н'гаыс до·на вӧ·ли, но н'эм о·гӧ вэ·рмӧ бо·с'нытӧ. кварт'и·раын о·лимӧ. мӧ·дик гӧ·дас вот сидз и ло·кти, э·к понды с'а вэ·лӧччыны. а э·с'а у·джалны по·нди.

и прожариться сверху. И такую [шаньгу] в котомке и унесу. Тогда уже хлеб мало-мальски был. Намесишь тесто, на капустном листе мы пекли. Зимой [если] нет [хлеба], так пихту опять мы ели. Соскоблит [мама] смолу, и затем кора, которая останется, это опять мы ели. Измельчали [кору] в ступе. Высушит и измельчит [её мама]. Из неё лепёшки сделаем. Затем молочным (‘от масла’) перегоном [1] запиваем (‘подпираем’) [сочни]. Это глотаешь. Сочни сделает [мама]. Испечёт в печи [мама], и перегоном подпираем [мы сочни]. Не проглатывается. Перегон на снегу держим. Он затем очистится. Чистое сверху возьмёт [мама], нижнее остается. С этим [перегоном] едва глотаешь [лепёшки из коры деревьев]. А надо ведь налог двенадцать килограмм масла платить. Молока нет. Такой хлеб вот с собой унесу, шаньги. А если каравай [делать], тогда ведь густо надо намесить (‘сделать’) [тесто], муки много надо. А мама шаньги пекла. Мало-мальски неделю проживём. На следующей неделе обратно придём. Вот затем мама и сказала: «Я тебе не препятствую, дочь, учиться-то, учись». А чем я буду учиться, ни обуви (‘ни в ногах’), ни одежды (‘на себе’) [нет], а денег вообще нет. Дрова спилим в школу, в поленницу сложим. Померят [поленницу]. Заплатят пять рублей, и что купишь на эти [деньги]? Тогда, конечно, деньги дорогими были, но ничего не можем купить. На квартире мы жили. В следующем году вот так я и пришла, не стала я больше учиться. А потом работать я стала.

468. ка·ждӧй лун до·д'д'ас'а

ка·ждӧй лун до·д'д'ас'а. с'у вайа·лны ко·лӧ, ва·ртны. пэ·мыт. мэ бӧра· вӧл вайӧ·та, бӧра· до·д'д'ала н'и. пэ·мыт. а ко·лӧ одз му·нны, лу·ннэт джэ·нытӧс' тӧ·лнас. сэ·с'с'а, ви·дзӧт, до·д'д'ас'ан, с'у тэ·чан ӧ·тнат

468. Каждый день запрягаю лошадь

Каждый день запрягаю лошадь. Зерно привозить надо, молотить. Темно. Я опять лошадь приведу, опять запрягаю уже. Темно. А надо рано идти, дни короткие зимой. Затем, смотри, запряжёшь [лошадь], зерно кладёшь иногда одна.

мукӧ·ччидас. тыр тэ·чан, пӧ·рас. с'а вэс'кӧ·тны о·н вэрмы. да сэ·с'с'а пришло·с' бӧр тэ·чны. с'и·лаыт а·бу. с'у тэ·часӧ, мэшӧ·ккэз, ры·тнас. да бӧра· скла·дӧ лэ·ччӧтны с'у·сӧ. вот кӧт' пи·н'н'эзнат йир, с'и·ла а·бу, мэшӧ·ксӧ бо·с'ны о·н вэрмы. ко·лӧ э·шӧ, кы·ксулда вӧ·ли, кайӧ·тны мэшӧ·ксӧ. да кыч тэ го·рзан, го·рзан мэшӧ·кыс ды·нын! о·н вэрмы н'эм кэ·рны. с'у·сӧ зда·йтлыллим госуда·рствоӧ, сэ·тӧн склад вӧ·лли.

Полные сани] наложишь [зерна], опрокинется [воз]. Не можешь поправить. И затем приходилось (‘пришлось’) снова складывать. Сил нет. Зерно, мешки, положат вечером. И снова на склад увозить (‘спускать’) [надо] зерно. Вот хоть зубами грызи, сил нет, мешок взять не можешь. Двухэтажный был [склад], надо [было] ещё поднять мешок [туда]. И как ты ревёшь возле мешка! Ничего не можешь делать. Зерно сдавали мы государству, там склад был.

469. мэ·ным вӧ·лӧм гӧд…

мэ·ным вӧ·лӧм гӧд, кыдз а·йӧс война· вы·лӧ бо·с'тӧмас'. вон э·шӧ вӧ·ли. война· вы·лӧ жӧ бо·с'тӧмас' си·йӧ. и ни·йа кыкна·нныс пого·бл'и. ми·йӧ кы·кӧн со·йкӧт ко·л'ччимӧ. ма·мӧлӧн д'э·вэт' чэловэ·к вӧ·лӧмас' чэ·л'ад'ыс, и быдӧ·с ку·лӧмас' во врэ·мйа войны·. до войны·-тӧ э·шӧ, ви·дно, то·жӧ голодо·вка вӧ·лӧма кӧ·ркӧ, три·ццэт' с'эд'мо·м л'и мый л'и. сэк, ви·дно, ку·лисӧ ӧ·д'д'ӧн. и ми·йӧ тӧ·кӧ кы·кӧн ко·л'ччимӧ д'э·вэт'с'ис. ма·мӧ с'а то·жӧ забол'э·ла. со·йӧ вот мэ·с'с'а д'э·с'эт' л'э·тӧн ста·ршэ. си·йа у·джалис. ма·мӧ то·жӧ пэ·рво у·джалис. сы·бӧрын эз н'и по·нды вэ·рмыны. ми·йӧ ӧ·д'д'ӧн голоду·йтим. с'о·ӥим туру·н, толстос'э·рйа шу·ӧны. кытшӧ·мкӧ тай л'эпйо·шкаэз ма·мӧ пӧ·жалас да мэ·нӧ ко·л'ас сос'э·ддэзас. мэ с'о·йныт о·г вэрмы, н'ыла·лнытӧ о·г вэрмы.

469. Мне был, оказывается, год…

Мне был, оказывается, год, как моего отца на фронт взяли. Брат ещё был [у меня]. Тоже на войну его взяли. И они оба погибли. Мы вдвоём с сестрой остались. У моей мамы было девять человек детей-то, и все умерли во время войны. До войны-то ещё [умерли], видимо, тоже голод был когда-то, может, в тридцать седьмом году (что ли). Тогда, видимо, сильно умирали. И мы только вдвоём остались из девяти [детей]. Мама затем тоже заболела. Моя сестра вот на десять лет старше меня. Она работала. Мама тоже сначала работала. Затем уже она не могла [работать]. Мы очень голодали. Мы ели траву, толстосерей (= ‘горец змеиный’) называют. Какие-то лепёшки мама испечёт и меня оставит у соседей. Я кушать [их] не могу, глотать не могу.

470. чэрӧшла·нсӧ [1] мэм ви·с'талисӧ кӧрталӧ·мсӧ

чэрӧшла·нсӧ мэм ви·с'талисӧ кӧрталӧ·мсӧ. а ӧ·шлынытӧ о·г вэрмы. так пӧ сотыштан. бо·с'тан тагo·к, кӧ·ртыштан кыччӧ·кӧ. ӧгы·р вы·лӧ ку·ӥими·с'. ӧ·ччит со·тыштан, ку·им пӧ·клон пу·ктан йэ·нлӧ да ка·с'тылан кулӧ·млӧ ӧ·тикӧ. ку·ӥим ку·лӧм ко·лӧ. си·йӧ

470. Мне рассказали про завязывание черэшлана [1]

Мне рассказали про завязывание черэшлана. А вешать не могу. Хмель, мол, сожжёшь. Возьмёшь хмель, завяжешь куда-то. На угли три раза [бросишь хмель]. Один раз сожжёшь, три поклона сделаешь Богу и упомянешь одного умершего. Троих умерших надо [упомянуть]. Умершего

ку·лӧмсӧ ка·с'тылан. сы·с'с'а, ви·дзӧт, бӧра· та·ксӧ ча·пкыштан. бӧра· мӧди·к ку·лӧм ка·с'тылан. чи·кӧтӧ, ос, си·йа. вот чи·кӧтӧ, то, зна·чит, мы·жа. ку^{й}и·м кулӧ·млӧ ка·с'тылан. вот сы·с'с'а си·йӧ кӧртӧ·ццӧ йэн божн'и·ча пу·ктан то л'и йурӧ·дздзат. си·йӧ ко·лӧ вӧ·тас'ны. ку·йим ой у·с'тӧтан. ко·лӧ ӧ·шлыны. вот ӧшлис'и·с'с'эс. мэ ог ӧ·шлис' а. ни·йа ӧ·шлӧны чарла·ӧн. нарӧ·шно йэно·к сэ·тӧн. вот кин вы·лӧ у·с'ас, чарла·ыс ӧ·ллчӧ. кас'ты·лӧны то·л'ко а·слат рӧ·дис'. а·с'с'ит рӧ·тс'ит. вэ·рмас мы·жйыны а·слат рӧ·тс'ит, а йӧ·зыс мы·йлӧ мы·жйас. н'им вы·лӧ у·с'ас кӧ, кэ·ран ӧбэдо·к, кас'ты·лан. вот си·йа вӧл'и·с' сэк и вэс'кӧ·тӧ. о·н пон шога·лны.

упомянешь. Затем, смотри, опять хмель бросишь. Опять другого умершего упомянешь. Потрескивает, нет, он [хмель]. Вот если потрескивает [хмель], то, значит, покарали [тебя]. Троих умерших упомянешь. Вот затем эту повязку в красный угол положишь или под подушку. Того, [кто покарал], надо увидеть во сне. Три ночи пусть переночует [хмель там]. Надо вешать. Вот те, которые вешают. Я ведь не вешаю. Они вешают серпом. Специальная иконка там. Вот на кого выпадет, серп качается. Вспоминают только из своего рода [умерших]. Из своего рода. Может покарать [кто-то] из своего рода, а чужой зачем покарает. Если на имя выпадет, сделаешь маленький обед [для него], помянешь. Вот тогда он и вылечивает. Не будешь болеть.

471. мэ·нам пэ·чканӧ вил'…

мэ·нам пэ·чканӧ вил',
ох и пэ·чкынытӧ!
мэ·нам ми·лӧйӧ ылы·н,
о·с туй вэ·тлынытӧ!

471. У меня прялка новая…

У меня прялка новая,
ох и прясти-то [хорошо]!
У меня милый далеко,
нельзя ходить [к нему]!

472. чи·кис' кы·^{й}а, чи·кис' кы·^{й}а…

чи·кис' кы·^{й}а, чи·кис' кы·^{й}а,
гӧрд л'энто·чки ӧшӧта·.
пи·с'мо ги·жа, пи·с'мо ги·жа,
милӧйӧ·лӧ мӧдӧта·.

472. Косу заплету, косу заплету…

Косу заплету, косу заплету,
красную ленточку повешу.
Письмо напишу, письмо напишу,
милому отправлю.

д. Имасы (*ыма·с*)

473. с'эргэ·йэвский шу·исӧ

с'эргэ·йэвский шу·исӧ. сэ·ччин йаро·шэнко с'эргэ·й, стари·к, мэ·тпӧрис' вӧ·лӧм. вот си·йа н'им с'ӧртӧ·т с'э·тисӧ пос'о·локыслӧ назва·н'н'осӧ. пэ·рвӧй, ви·дно, ло·ктӧм. си·йа мо·стсӧ ка·раул'итлыллис, што·бы эз ра·с'с'ы ту·лыснас.

473. Сергеевским назвали

Сергеевским назвали [посёлок]. Там Ярошенко Сергей, старик, самый старый был. Вот по его имени дали название посёлку. Первым, видимо, он пришёл. Он мост караулил, чтобы [он] не разрушался весной.

474. кора·с'исӧ

кора·с'исӧ. мийа·н ды·нӧ во·лыллисӧ дай. ми·йӧ о·лим, вӧр кэ·рим быдӧ·с краснойа·рчи, иванчи·н'чи. кварт'и·ра вӧ·ли. сэ·тӧн о·лим. жӧн'и·к, си·йа ры·тнас во·лыллис. си·йа а·рмийаис' вӧ·ли ло·ктӧма в нойабрэ· мэ·с'ацэ. ми·йанӧ ло·ктис сва·д'баӧн, вӧ·ллэӧн. вӧ·лнас а·с'ныс ло·ктисӧ. вэжа·йӧ пу·ктим. по·том вэжа·н' вӧ·ли. на стол лӧ·с'ӧтисӧ с'о·йны-йу·ны. а·с'с'иным ро·цсӧ ко·римӧ иванчина·с'ис. йу·исӧ, а мэ э·г йуллы вина·сӧ, и час о·г йу. э·с'а о·йнас ло·ктим та·ччӧ. чики·с' ра·з'исӧ та·тӧн мэ·н'чим. мэ·ам чики·с'с'эз ба·сӧкӧс' вӧ·лисӧ.

474. Сватали

Сватали [они]. К нам приходили [женихи], и всё. Мы жили, лес заготавливали все из Красного Яра, из Иванчино. Квартира была. Там мы жили. Жених, он вечером приходил [ко мне]. Он из армии пришёл, оказывается, в ноябре месяце. К нам приехал он со свадьбой на лошадях. На лошади они сами приехали. Назначили [кого-то] крёстным отцом. Потом крёстная мать была. На стол [у нас] приготовили кушать, пить. Своих родственников мы позвали из Иванчино. Они пили, а я не пила вино, и сейчас [я] не пью. Затем ночью мы приехали сюда. Косу расплели у меня здесь. У меня косы красивые были.

475. си·йа стро·гановыс…

си·йа стро·гановыс а·чыс то·жӧ эт кы·с'кӧ пэ·рэмис'. н'э пэ·рэмис'. кы·тис' си·йа, н'эизвэ·сно. л'эсн'и·чӧйӧн л'и мый л'и, ви·дно, кы·чкӧ у·джалис. мы·йкӧ с'о·даки и·мэл жӧ, потому· што л'эсн'и·чэскӧйӧс' кэ·ркуэсӧ султӧ·тисӧ стро·гановыслӧ. л'эсн'и·чэство сэ·тӧн зан'има·ло мэ·стасӧ. л'эсн'и·чэствоын ки·ннэз уджа·лисӧ, л'эсн'и·ккэс-ту, ни·йа кварт'и·раэз сэ·тӧн

475. Этот Строганов…

Этот Строганов сам ведь тоже откуда-то из Перми [был]. Не из Перми. Откуда он, неизвестно. Лесничим что ли, видимо, как-то он работал. Всё-таки что-то имел же, потому что лесничество там занимало место. В лесничестве кто работал, лесники-то, эти квартиры там были, и жили [они там]. У них три, четыре дома. Наверное, три. И сейчас есть они, стоят (‘живые’) ещё.

вӧ·лисӧ, о·лисӧ и. ныл·лӧн кӱи·м, н'ол' кэ·рку. наэ·рно, кӱи·ма. э·мӧс' и с'ас ни·йа, живӧ·йӧс'.

476. война·нас вӧ·лӧмас'…

война·нас вӧ·лӧмас', про·д'итӧмас'. му·нӧмас' в сто·рону соба·чки. за булачо·м двэна·ццэт' кило·мэтров. та·с'ан' с'эм до булача·. сэ·тӧн ӧ·тик кэ·рку с'эво· ко·л'ччис. ни·йа йукс'э·йэвс'ан' ло·ктӧмас'. кра·снӧййэз за пйата·ми му·нӧмас'.

476. Во время войны были…

Во время войны были, проходили [белые]. Они прошли в сторону Собачки. За Булачом двенадцать километров. Отсюда семь [километров] до Булача. Там всего один дом остался. Они из Юксеево пришли, оказывается. Красные по пятам [за ними] шли.

477. влад'ил'э·н…

влад'ил'э·н – си·йа стари·ннӧй н'им. чажэ·говаын тай вэ·нкоӧн шу·исӧ. д'эрэ·вн'а вы·лас бэл'ко·ввэс ско·л'ко фами·л'ий? мэ лы·д'д'и. пйат' и·л'и шэс' фами·л'ий лыд'д'ы·ли мэ. э·стӧн э·с'а э·мӧс' л'эо·нт'йэввэз, ха·риннэз, фэдос'э·йэв, о·с'ипов, га·лкин, йэвдоки·мов.

477. Владилен…

Владилен – это старинное имя. В Чажегово вот Венком звали [меня]. В деревне Бельковых сколько фамилий? Я считал. Пять или шесть фамилий я насчитывал. Здесь ещё есть Леонтьевы, Харины, Федосеевы, Осиповы, Галкины, Евдокимовы.

478. кры·шасӧ лэ·птӧны да?

кры·шасӧ лэ·птӧны да? си·йӧ ка·ждӧй кэ·ркуын гӧгӧ·ртӧны. сэ·тӧн чэрин'а·н', буты·лка вина·. си·йӧ ӧшӧ·тӧны мат'ича· вы·лӧ. по·ндасӧ лэ·птыны, сэ·ччӧ до·маласӧ. сэ·с'с'а с'о·йӧны.

вӧр. с'о эт си·с'мӧмӧ он бӧ·рйы, бу·ржыкӧ бӧ·рйан. йо·лкаовӧй, сосна·овӧй. си·йа йо·нжык. бэрйо·засӧ о·зӧ. си·йӧ пэс вы·лӧ тӧ·л'кӧ ва·йӧны.

478. Когда крышу поднимают?

Когда крышу поднимают? Это в каждом доме обходят [дом]. Там рыбный пирог, бутылка вина. Это вешают на матицу. Станут поднимать [сруб], туда [на матицу] привязывают [еду и питьё]. Затем едят.

Лес. Ведь гнилое [дерево] не выберешь, получше выберешь [деревья на строительство дома]. Еловый, сосновый [лес]. Он крепче. Берёзу не [берут]. Её только на дрова привозят.

479. тӱисо·ксӧ…

тӱисо·ксӧ – с'имӧ·тс'ис. бэрйо·заэз ку·л'ӧны. ӧ·д'д'ӧн бод'о·ррэӧ кэ·рлисӧ. ӧ·ни и си·йӧ о·с кэрӧ. кӧт' бы и ко·лӧ дак. сэ·тӧн о·с шонал. си·йа эд бур. си·йӧ тӧ·кӧ

479. Туесок…

Туесок – из бересты. Березы обдирают. Очень красивые делали [туески]. Сейчас и это не делают. Хоть бы и надо.

мужи·ккэс кэ·рлисӧ. ми·йӧ жэ·ншинаэс э·гӧ ку·жлӧ ку·л'нытӧ с'имӧ·цсӧ.

па·н'н'эс пу·овӧйӧс' вӧ·ллисӧ. цвэ·таӧс', бо·д'орӧс'. у·залисӧ. ки·нкӧ си·йӧ кэ·рлис. чугу·нкаэсӧ бос'та·ллисӧ.

Там не нагревается [питьё]. Он ведь хороший. Его только мужчины делали. Мы женщины не умели сдирать бересту.

Ложки деревянные были. С цветами, красивые. Продавали [их]. Кто-то их делал. Чугунки покупали.

480. öстрӧга·ӧн…

öстрӧга·ӧн бы·тшкалим чэ·рисӧ. с'и·ра пэс на ноч за·птан. вот пэ·мдис. по·ндан бэ·рэг до·рӧт'т'ас вэтлӧ·тны. а чэ·риыс о·йнас у·з'ӧ. вот ни·йӧ и бы·тшкалан öстрӧга·нас.

480. Острогой…

Острогой мы били рыбу. Смолистые дрова на ночь запасёшь. Вот стемнело. Начнёшь ходить по берегу. А рыба ночью спит. Вот их и бьёшь острогой.

481. по·ка мо·стсӧ стрӧи·тисӧ…

по·ка мо·стсӧ стрӧи·тисӧ, сэк паро·мӧн вуджла·с'исӧ. паро·м вы·лас мэ·ам пап у·джалис. э·тадз бэ·рэкс'ан' бэ·рэгӧ гэ·ззэз кӧ·ртлӧмӧс'. у·лтас пӧ·ллэз, мы·йӧнкӧ ку·тӧмӧс'. э·тадз гэ·ззэӧт'т'ис о·т'ирыс т'а·нут, и си·йа у·лтӧт'т'ис му·нӧ, пӧ·ллэс. и сидз и ву·джлас'исӧ ло·локсӧ.

481. Пока мост строили…

Пока мост строили, (тогда) на пароме переходили [реку Лолог]. На пароме мой отец работал. Так от берега к берегу верёвки привязали. Внизу доски, чем-то прибиты. Так по верёвкам люди тянут, и он [плот] по низу идёт, доски [плывут]. И так и переходили [речку] Лолог.

482. шэс' домо·в вӧ·лисӧ снача·ла пэрэс'эл'э·нцыыс

шэс' домо·в вӧ·лисӧ снача·ла пэрэс'эл'э·нцыыс. кэ·рисӧ а·с'ныс ни·йа. сэ·ччин кирпи·ч на доро·гэ кэ·рисӧ а·с'ныс. кирпи·чсӧ вот а·с'ныс кы·чкӧ кэ·рисӧ му·с'ис. ни·йа тӧ·кӧ го·ррэс, пэ·чкаэс вы·лӧ кирпи·чсӧ кэ·рисӧ. а кэ·ркуэс д'эрэвйа·ннӧйӧс' то·жӧ. чо·чкомӧс' вӧ·лисӧ. крас'и·тӧмӧс' ӧтӧ·рс'ан'ас. ло·ктисӧ бэлору·с'ийа, украи·на. вот ло·логыс ко·тӧртӧ. по·сыс сэ·ччин. сэ·ччӧ и по·нисӧ строи·ччыны. и колко·з вӧ·ли. бу·ра эд о·лисӧ. быдӧ·с а·с'ныс стрӧ·итисӧ, стрӧ·итисӧ. и клу·ббэз кэ·рисӧ, по·да нажыви·тисӧ. прэтколко·заныс со·ччис вина·н, ку·лис. и

482. Шесть домов сначала было переселенцев

Шесть домов сначала было переселенцев. Сделали они сами [дома]. Там кирпич на дороге делали они сами. Кирпич вот как-то они сами делали из земли. Они только для печей кирпичи делали. А дома тоже деревянные [у них были]. Белые были. Крашеные с улицы. Пришли белорусы, украинцы. Вот [речка] Лолог течёт (‘бежит’). Мост там. Там (‘туда’) и стали строиться. И колхоз был. Хорошо ведь они жили. Всё сами строили, строили. И клубы сделали, скот нажили. Их председатель колхоза сгорел от вина, умер. И всё, распалось всё. В Иванчино всё унесли, в клуб принесли (‘подняли’). Лошадей туда увели (‘подняли’).

с'о, распа·ло быдӧ·с. ива·нчинаӧ бы·дӧс ну·исӧ, клу·бӧ ка·йӧтисӧ. вӧ·ллэз ка·йӧтисӧ сэ·ччин.

483. мӧс пэ·ткӧтисӧ

мӧс пэ·ткӧтисӧ. порс' вӧ·ли, ну·исӧ. во·нӧс и а·йӧс пу·кс'ӧтисӧ, пэйс'а·т вос'мӧ·й стат'а·ӧн ну·ӧтисӧ. стари·к н'и вӧ·ли а·йӧ. н'и·коновас'ис ну·ӧтисӧ чэловэ·к с'эм си·чту. н'эки·н эз ло·ктӧ, ви·[ɨ]исӧ. во·нӧ вот во·ллис жывӧ·й. си·йа го·да два тӧ·кӧ пука·лис. совс'э·м вэс'. вӧ·рис' ни·йӧ забра·л'и. а·сланым жӧ о·т'ир пэ·ткӧтӧны, го·ртаныс ну·ӧны.

483. Корову вывели

Корову вывели. Свинья была, увели. Брата и отца посадили, по пятьдесят восьмой статье увели. Стариком уже был мой отец. Из Никоново увели так человек семь. Никто не пришёл обратно, убили [их]. Вот мой брат вернулся живым. Он только года два сидел. Совсем зря [он сидел]. Из леса их забрали. Свои же люди выносят, в свои дома уносят [отобранное].

484. ми·йан сой э·та мэ·стын о·лӧма

ми·йан сой э·та мэ·стын о·лӧма. кэ·ркуэсӧ раскула·чил'и э·нӧ. ми·йӧ сэ·ччӧ со·йным мэ·стӧ пу·кс'им. вот со·йнымӧс та·тис' кы·дзи раскула·чил'и, з'а·т'нымӧс су·д'итисӧ. и со·йным му·нис пос'о·локас н'ан' пӧжа·лны. э·та пэрэс'эл'э·нцыыслӧ. мэ с'о лэ·ччылли иванчина·с'ан'ас. то·жӧ, ви·дно, голодо·вка вӧ·ли. лэ·ччам со·йкӧт. ми·йан сой, си·йа вӧ·ли учи·т'эл'н'ица. ку·лис н'и. сы·кӧт лэ·ччам. ми·йанлӧ – н'а·н'овӧй фо·рмаэсӧ пӧ малт. мэ·нӧ вэ·лӧтӧ ба·сӧка. по·нам ка·йны, бӧра· ми·йанлӧ пиз' н'э·вна с'э·тыштас и бука·нка н'ан'.

484. У нас сестра в этом месте жила

У нас сестра в этом месте жила. Эти дома раскулачили. Мы сюда на место сестры устроились. Вот нашу сестру как отсюда раскулачили, зятя осудили. И сестра наша пошла в посёлок хлеб печь. Этим переселенцам. Я всё ходила (‘спускалась’) к ней из Иванчино. Тоже, видимо, голод был. Пойдём с сестрой. Наша сестра, она была учительницей. Она умерла уже. С ней мы ходили. Нам [сестра говорит] – хлебные формы, мол, помажь! Меня она хорошо (‘красиво’) учила. Станем обратно идти, опять нам немножко муки [она] даст и буханку хлеба.

485. ми·йан нало·г ы·джыт вӧ·ли

ми·йан нало·г ы·джыт вӧ·ли. сой мэ·ам мӧ·дик вӧ·ли, с'эргэ·йэвскӧйын о·лис. сы·лӧн нало·гыс ӧ·кс'ылис. и мӧ·снымӧс ну·ӧтисӧ. пэ·ткӧтисӧ и ну·ӧтисӧ. н'эупло·чэно вӧ·ли, бэзд'э·тнӧй. два·ццэт' л'эт, и тшӧ·ктисӧ нало·г вэ·штыны. бэзд'э·тнӧйӧ пу·ктисӧ. а мэ по·нди уджа·лны

485. У нас налог был большой

У нас налог был большой. У меня другая сестра была, в Сергеевском она жила. У неё налог-то набирался. И корову увели. Вывели [её] и увели. Не был оплачен [налог] на бездетность. Двадцать лет [человеку], и заставляли налог на бездетность платить. В бездетную записывали. А я стала

да вэ·шти. вӧ·рас шэ·ттан д'э·н'гасӧ, с'э·талли, э·г ӧкты. вӧ·рас пйа·т'сот грамм н'ан' с'э·тыштӧны. вот си·йӧ ӧ·два ви·ччис'ан. с'а та·ччӧ вӧ·рас ло·кти, сэк во·л'нӧй прӧда·жа ло·ʷис, во·с'эм рубл'э·й бука·нка вӧ·ли.

работать и платила [этот налог]. В лесу заработаешь деньги, я отдавала, не собирала [долг]. В лесу пятьсот грамм хлеба дают. Вот его едва ждёшь. Затем сюда в лес я пришла, тогда стала свободная продажа, буханка [хлеба] стоила (‘была’) восемь рублей.

486. карто·шкасӧ с'о врэ·мйа са·д'итисӧ

карто·шкасӧ с'о врэ·мйа са·д'итисӧ. йай вэ·штимӧ. курича· ви·дзан, кол'к вэ·штим. ба·л'а ви·дзан, вуру·н вэ·штим. мӧс ви·дзан, ви вэ·штим. с'эм килогра·мм да мый ко·рисӧ. си·йӧ ко·лӧ вэ·штыны. вуру·н вӧ·ли чэты·рэста грамм бал'а·ис'. с'э·таллимӧ. ки·нӧс ви·дзан, ко·лӧ вэ·штыны. с'эл'козналo·г вӧ·лли. пото·м войэ·ннӧй налo·г вӧ·ли война· пӧра·ас. д'э·н'га вэ·штимӧ. вӧ·рын да мый у·джалан, д'э·н'гасӧ шэ·ттан и с'э·тан. бэзд'э·тнӧй налo·г э·шӧ вӧ·ли. мэ бэзд'э·тнӧйсӧ дыр вэ·шти. жӧн'и·кыс са·йӧ пэ·ти, да э·шӧ дыр э·зӧ вӧ·лӧ ка·гаэс да. и жӧн'и·кыс вэ·штӧ и.

486. Картошку всё время сажали

Картошку всё время сажали. Мясо мы отдавали [в налог]. Куриц держишь, яйца мы отдавали. Овцу держишь, шерсть мы отдавали. Корову держишь, масло мы отдавали. Около семи килограммов (‘да что’) просили. Это надо отдавать. Шерсть надо было отдавать четыреста граммов с овцы. Мы отдавали. Кого [скот] держишь, надо отдавать [налог]. Сельхозналог был. Потом в военное время был военный налог. Деньги мы платили. В лесу и на другом месте (‘да что’) работаешь, деньги заработаешь и отдаёшь. Налог на бездетность ещё был. Я [налог] на бездетность долго платила. Я вышла замуж, и поскольку [у меня] долго ещё не было детей. И муж тоже платит [этот налог].

487. голодо·ˇкаэз вӧ·лисӧ

голодо·ˇкаэз вӧ·лисӧ. шко·лаас вэ·рдисӧ – двэ·с'т'и грамм н'ан' с'э·тыштасӧ. во·йнанас пропо·лка вы·лын ми·йӧ. по·нисӧ сра·зу ми·йанӧс ноллӧ·тны шэп ӧ·ктыны. с'у·ыс, ви·дзӧт, ву·ндӧны да, ки·с'с'ӧ. си·йӧ ӧ·ктыны. по·том пропо·лка. кӧ·дзасӧ, гӧ·расӧ, си·йӧ йо·ксӧ чи·сто чи·с'т'итан. трина·ццатӧй гӧд вӧ·ли мэ·ым. пин'а·лны. сы·бӧрын с'эноко·с вы·лӧ но·ллӧтӧны грэс'т'и· да кос'и·т'. пэтна·ццэт' л'эт мэ·ым ло·ис. шэсна·ццатӧй гӧд вы·лас вӧл ги·жисӧ. крэ·питисӧ вӧл мэ·ным. мэ гӧ·ри. два·ццэт' л'э·тӧдз гӧ·ри. пото·м э·с'а вӧ·рын, ус'-лу·пйаын. ус'-лу·пйаӧ ка·ʷимӧ л'э́д'а·нка чы·шкыны.

487. Голод не раз был

Голод не раз был. В школе кормили – двести грамм хлеба дадут. Во время войны мы на прополке [работали]. Стали сразу нас водить колос собирать. Зерно, смотри, когда жнут, сыплется. Это собирать. Потом прополка. Засеют, пропашут, от сорняков всё почистишь (‘сорняки все почистишь’). Тринадцатый год мне шёл. Бороновать [отправят]. Затем на сенокос водят грести и косить. Пятнадцать лет мне исполнилось. На шестнадцатом году на меня лошадь записали. Закрепили за мной лошадь. Я пахала. До двадцати лет я пахала. Затем в лесу, в Усть-Лупье [я работала]. В Усть-Лупью мы пошли (‘поднялись’) ледянку подметать. Лес вывоз-

вӧ·рсӧ кы·скалӧны. до·д'ыс му·нӧ, и дод' мэ·стаэс. л'эд'а·нка – до·д'ыс му·нӧ. ӧт бо·кӧт'т'ис ки·с'калӧны ва·ӧн и мӧд бо·кӧт'т'ис, а шӧ·рӧт'т'ис вӧ·лыслӧ му·нны, о·зӧ. си·йӧ кис'ка·лӧны – йа·шшик сэ·тшӧм. вӧл ва·шӧтӧны. о·с'тасӧ тру·касӧ – чу·рйӧ. мӧд бо·кӧт'т'ис то·жӧ пэ·тӧ. и си·йӧ ро·сӧн. лы·мыс у·с'ӧ, ми·йӧ ро·сӧн чы·шкам и чы·шкам. киломэ·тра ми·йанлӧ мэ·райтасӧ. а вӧ·рсӧ кыч кы·скасӧ? вӧ·лыслӧ эт с'ӧ·кыт. вӧ·рсӧ глат' кы·скисӧ ка·ма вы·лас. вӧ·лыслӧ с'ӧ·кыт. кыч си·йа вэ·рмас кы·скынытӧ? а си·йа л'о·дыс ку·з'а бу·ра ыскӧ·лтӧ до·д'ыс. вот и чы·шкисӧ. ми·йӧ шэс' чэловэ·к вӧ·лим. до ка·мы вӧ·ли шэс' киломэ·тров кы·скыны. вот си·йӧ ми·йӧ чы·шкимӧ. два го·да мэ сэ·ччин вӧ·ли. вӧ·рсӧ кы·скалисӧ ка·ма вы·лӧ га·йнаӧ. э·с'а ка·мас'ан' ус'-коса·ӧ да коса·ӧ да э·с'а о·к тӧд, кыччӧ. мэт ту·йӧ кылӧ·тнытӧ.

488. колко·з вӧ·ли

колко·з вӧ·ли. н'и·коноваслӧн то·рйа вӧ·ли, има·сыслӧн то·рйа. н'и·коновас ы·джыт вӧ·ли. голодо·вканас му·нисӧ. бэрэз'н'ики·ын, мо·жот, джын наро·дыс. колко·зыс, пӧ·д'и, «кра·сный па·кар» вӧ·ли. колко·з вӧ·ли, свал' кэ·рисӧ. колко·зас дойа·ркаын уджа·ли, кладовщи·кын пондыли уджа·лны. ручну·йу у·джалим. ко·ркӧ эд ручну·йу быдӧ·с: с'эноко·с'ил'и, ки·ӧн ву·ндамӧ. но·рма трэ·бовал'и. кӧт' кы·ччӧ вошти·с'. о·йнас уджӧ·тисӧ и. лу·ннас ву·ндан, о·йнас ва·ртан.

гу·надор вӧ·лли. кыдз зда·н'ийэ жӧ. сэ·тӧн маши·на вӧ·ли, варта·н маши·на. си·йӧ вӧ·ллэз бэ·ргӧтисӧ. шэс' лошад'э·й дод'д'а·лӧны. вӧ·ллэс вэ·тлӧтӧны, и маши·на у·джалӧ. кол'та·эз с'у·йӧны. си·йа ва·ртӧ.

ят. Сани едут, и места полозьев (‘саней’) [мы подметали]. Ледянка – сани едут. С одной стороны поливают водой и с другой стороны, а посередине, где лошадь идёт, не [поливали]. Поливают – ящик такой. Лошадь гонят. Вытащат (‘откроют’) труху [из дырки] – течёт [вода]. С другой стороны тоже течёт (‘выходит’) [вода]. И это веником [подметаем]. Снег падает, мы веником подметаем и подметаем. Километр нам померят [подметать]. А лес как вывезут? Лошади ведь трудно [возить лес]. Лес полностью вывезли на Каму. Лошади тяжело. Как она может тянуть-то? А по льду хорошо скользят сани-то. Вот и подметали [дорогу]. Нас шесть человек было. До Камы шесть километров вывозить [лес надо] было. Вот это мы подметали. Два года я там была. Лес вывозили на Каму в Гайны. Затем с Камы в Усть-Косу и в Косу, а потом не знаю, куда. Чтобы можно было сплавлять [лес].

488. Колхоз был

Колхоз был. В Никоново отдельный [колхоз] был, в Имасах отдельный [колхоз]. Никоново большое было. Во время голода ушли [люди оттуда]. В Березниках, может, половина народа [из Никоново]. Колхоз, может, [под названием] «Красный Пахарь» был. Колхоз был, всё разрушили. В колхозе дояркой я работала, кладовщиком я начинала работать. Вручную мы работали. Раньше ведь всё вручную: сенокосили, вручную жнём. Норму требовали. Хоть куда девайся. И ночью заставляли работать. Днём жнёшь, ночью молотишь.

Гумно было. Как здание же. Там машина была, молотильная машина. Её лошади крутили. Шесть лошадей запрягают. Лошади ходят, и машина работает. Снопы засовывают [туда]. Она [молотильная машина] молотит.

йа·гöцсö с'о·йнытö, э·гö адздзы·лö. кы·тис'? кор тэ йа·гöдысла му·нан? штра·пуйтöны. мэ ö·тик ой о·нмöс'с'и, шоччи·с'ны во·ди, да со·рок трудод'н'э·й ча·пкисö. а трудод'н'э·йсö со·роксö мэ·с'ацас, мо·жот, он и шэ·тты. трудод'н'э·й вö·ли. вот си·йöн ми·йанлö оз и с'э·тö ö·ни пэ·н'с'ийасö. мин'има·л'нöйö вэ·штöны. трудод'н'э·йыслö д'э·н'гаыс э·з вöл. за·работокыс ми·йан а·бу, а ста·жыс эм. за·работокыс а·бу, ми·йанлö мин'има·л'нöйö и вэ·штöны.

Ягоды кушать-то, мы не видели. Откуда? Когда ты пойдёшь по ягоды? Штрафуют. Я в одну ночь заснула, отдохнуть легла, и сорок трудодней [у меня] выбросили. А сорок трудодней-то, может, за месяц и не заработаешь. Трудодни были. Вот поэтому сейчас нам и не дают пенсию. Минимальную [пенсию] платят. На трудодни денег не было. Заработка у нас нет, а стаж есть. Заработка нет, нам минимальную [пенсию] и платят.

489. бы·дмы, бы·дмы, мэ·нам л'он…

бы·дмы, бы·дмы, мэ·нам л'он,
ба·сöк, лöс чвэто·ка.
тэ вис'та·л, л'уби·тан, он,
го·лубöй с'ино·ка.

489. Расти, расти мой лён…

Расти, расти мой лён,
красивый, с синими цветами.
Ты скажи, любишь, нет,
голубоглазый.

пос. Сергеевский (*с'эргэ·йэвск*)

490. э·стöн эд быццö·н пэрэс'эл'э·нцы вö·ли

э·стöн эд быццö·н пэрэс'эл'э·нцы вö·ли. с'эргэ·йэвский кула·цкий пос'о·лок вö·ли. вöр пы·тшкын вö·ли. глад' чи·с'т'итисö, чи·сто строи·ччисö. э·стöн ку·шыс н'эм эз вö·л. вöр вö·ли. чи·сто пэрэс'эл'э·нцы строи·тисö. вы·гнал'и го·ртис', дак кыдз н'э бога·тöйöс' вö·лисö. а мы·нда ку·лисö! вот э·стöн ка·йны по·нан д'эрэ·вн'аас иванчина·ödздзас. сэ·тöн кла·дбишшэ вö·ли ыджы·т. сэ·ччö дзэ·бисö.

490. Здесь ведь все переселенцы были

Здесь ведь все переселенцы были. Сергеевский кулацким посёлком был. В лесу он был. Всё почистили, всё построили. Здесь свободного [места] совсем не было. Лес был. Всё переселенцы построили. Выгнали [их] из дома, так как [же] не богатыми-то они были. А сколько умерло [их]! Вот здесь будешь идти (‘подниматься’) в деревню Иванчино. Там большое кладбище было. Там (‘туда’) хоронили [их].

491. а·с'ныс ни·йа н'и·мталисö д'эрэ·вн'аэзлö

а·с'ныс ни·йа н'и·мталисö д'эрэ·вн'аэзлö. сэ·ччинын вö·ли, да·л'шэ ка·йныт вö·ррэас, пал'эн'и·на. со·тömас'.

491. Сами они именовали деревни

Сами они именовали деревни. Там, дальше идти (‘подниматься’) в леса, была [деревня] Паленина. Сожгли, ока-

сэ·ччин стрӧ·иччӧмас'. си·йӧ пал'н'и·кӧн шу·исӧ. ко·ркӧ вос'эмна·ццатова го·да кра·снӧййэз пэ·тисӧ. си·йӧ с'а кра·снӧй йа·рӧн по·ндисӧ шу·ны. э·зӧ по·ндӧ пал'н'и·кӧн. иванчина·ас о·т'ирыс пӧ а·бу вӧ·лӧмас'. кык морт пӧ гӧ·наӧс' чу·жӧмас', кы·с'кӧ ло·ӧмас'. вот ны·с'ан' пӧ то·жно о·т'ир подошл'и·. ны·с'ан' о·т'ир ло·ӧмас'. то·жно кэрку·эз по·нӧмас' стрӧи·тны.

зывается, [это место]. Там построились. Её [эту деревню] Пальником назвали. Когда-то в восемнадцатом году красные [туда] пришли. Её [эту деревню] затем Красным Яром стали называть. Не стали [называть] Пальником. В Иванчино, мол, не было людей. Два человека, мол, с шерстью родились, откуда-то появились. Вот от них затем народ пошёл (‘подошел’). От них люди появились. Затем дома стали они строить.

492. ска·ска

о·лис поп ми·йан с'эло·ын. ӧ·д'д'ӧн кынӧ·мыс ы·джыт вӧ·ли. а сы·лӧн рабо·т'н'ик вӧ·ли афо·н'а. ӧ·ччид и шу·ӧ афо·н'ыс: «ба·т'ушко, тэ эд, на·т'т'ӧ, скӧ·рэ пийа·лан, кынӧ·мыт ӧ·д'д'ӧн ы·джыт». был' л'и мый л'и пӧ? был' пӧ. «видзӧ·т, кынӧ·мыт ы·джыт н'и ӧд'д'ӧ·н». ко·лӧ пӧ сэк ана·л'иззэз с'э·тны. дава·й пӧ. си·йа мо·чиччас ба·нка кыччӧ·кӧ. афо·н'а котӧ·ртӧ, котӧ·ртӧ, у·с'ас и ки·с'тас. а·дздзӧ, мӧс кудза·с'ӧ. рас. вэтвра·ч ды·нӧ нуӧ·тас. вэтвра·ч ги·жас: с'т'э·л'нӧй. афо·н'а спра·вка ва·йас. ба·т'ушко, пӧ ви·дзӧт, с'т'э·л'нӧй пӧ эт тэ. «был' л'и мый л'и?» дак вот спра·вка.

а тӧ·лнас. крэшэ·н'н'э. д'эвэтна·ццатова йанварйа·. кӧ·дзыт, моро·ззэз. сэк по·ппэыт ӧктыллисӧ дан' мэшӧ·кӧн. обэза·т'эл'но, кин по·жӧн, кин с'ипо·жӧн, с'у·сӧ ва·йӧны сы·лӧ. вот му·нӧны. моро·з ы·джыт. ви·дзӧтӧн, том морт вал'а·йччӧ. сапо·ггэс ба·сӧкӧс', бу·рӧс'. по·плӧн с'и·ннэс о·рсӧны. раб бо·жий, пӧ, ви·дзӧт, кы·нмӧмат. н'эудо·бно. дава·й пӧ га·рйы. кӧт' пӧ лы·мас с'у·йышламӧ. а·чыс кы·скис, кы·скис сапо·ггэз, э·з вэрмы кы·скыны. ку·тис, кэ·ралис и кошо·вка ны·рас с'у·штис. зо·нкасӧ с'у·штисӧ лым пы·тшкӧ, вэ·лт'т'исӧ. ло·ктисӧ д'эрэ·вн'аӧ. ло·ктисӧ, да ста·ростаыс и шу·ӧ:

492. Сказка

Жил поп в нашем селе. [У него] был очень большой живот. А у него [у попа] был работник Афоня. Один раз Афоня и говорит: «Батюшка, ты ведь, наверное, скоро родишь, живот [у тебя] очень большой». Правда, (ли) что ли? Правда, мол. «Смотри, живот [у тебя] уже очень большой». Надо, мол, тогда анализы сдать. Давай, мол. Он помочится куда-то в банку. Афоня бежит, бежит, упадёт и прольёт [мочу попа]. Видит, корова мочится. Раз [наберёт в банку мочу коровы]. Ветеринару понесёт. Ветеринар напишет: стельная [корова]. Афоня справку принесёт. Батюшка, смотри, мол, беременный ведь ты. Правда (ли) что ли? Так вот справка.

А зимой. Крещение. Девятнадцатого января. Холодно, морозы. Тогда попы собирали дань мешком. Обязательно, кто в решете, кто в сите, зерно приносят ему. Вот едут [поп и его работник в другую деревню]. Сильный мороз. Смотрят, молодой человек валяется. Сапоги у него красивые, хорошие. Глаза у попа играют. Раб божий, мол, смотри, замёрз ты. Неудобно. Давай, мол, копай, [говорит поп Афоне]. Хоть, мол, в снег, засунем на время. Сам он тянул, тянул сапоги [с умершего], не смог стянуть. Взял он, срубил [сапоги вместе с ногами] и засунул [их] в нос кошевы. Парня они засунули в снег, закрыли. Приехали они в деревню. Они

«пэри·насӧ о·л'салӧ ба·т'ушкоыслӧ!» «э·дӧ, э·дӧ! мэ гор вы·лӧ во·да, мэ кы·нми мы·йкӧ». а рабо·т'н'ик с'и·йӧссӧ йуро·дзас. по·рог у·лтас во·дыштас, и с'о. поп ко·ккэсӧ пы·ртис сапо·ггэзнас, тэ·чис, мэт пӧ сы·лӧ. с'а пӧ кы·скала. а о·йнас пэ·тас стару·каыс. мӧ·сыс йӧ·лс'алӧма. и кокны·ррэс по·ндӧччӧмас' кы·нмыны. си·йа ку·тас да пы·ртас, и гор вы·лӧ лэ·птасӧ, мэт пӧ кот' сы·лӧны кука·н'ыслӧн. му, по·нис сы·лны да. по·пыс чэ·ччӧлтис. ой, ой! как пӧ от'эл'и·лса и н'э слы·шал. чэ·ччӧтас рабо·т'н'иксӧ: «чэ·ччы чо·жжык!» мэ пӧ пи·йали эд. эк пӧ и кыл. был' йа мый йа пӧ? «был'». тӧ·кӧ чэ·ччӧлтисӧ. «дава·й чо·жжык! мэд оз ка·з'алӧ, пы·шшам!» до·д'д'ас'исӧ и пойэ·хал'и. ко·ккэсӧ сапо·ггэнас вунӧ·тис. асйа·поннас стару·ка шу·ӧ, мэ пӧ го·рсӧ ло·нта. тэ кай да труба·сӧ пӧ ос'! си·йа сарта·ссӧ ӧ·стӧм. дзар кэ·рас – сапо·ггэз ко·ккэзӧн. «стару·ка, стару·ка, видзӧ·дж джӧ, мый нӧ ло·ӧма!» ку·кан'ыс пӧ эт с'о·йӧм по·псӧ, ко·ккэсӧ сапо·ггэнас пӧ тӧ·кӧ ко·л'ӧма. «морт с'ойи·с' кука·н'ыт! сэ·тшӧмсӧ о·с туй бы·ттыны».

и·йӧ му·нимӧ иванчина·ас чӧ·дла. ӧ·шимӧ. а сэ·тӧн, ви·дздзэыс вы·лын, вӧ·ли ви·йлӧмас' мо·ртлӧ и дзэ·бӧмас' ку·сттэз у·лтӧ. и си·йа ӧ·д'д'ӧн ы·быс полӧ·ччис. с'о ӧ·штис о·т'ирлӧ. ми·йӧ сэ·ччин му·нимӧ. и лунты·р ми·йӧ, н'экытшӧ·м йагӧ·д эг ва·йӧ, эг а·дздзӧ. лунты·р ми·йӧ туй ко·шшам. сэ·тӧн туй, и ми·йӧ ӧ·шимӧ. и а·чыс си·йа пэ·тис, д'а·д'ыс. вӧ·ррэс су·лда. чо·чкӧм чышйа·нӧн тус'о·кан. и а·бу и ы·лын су·лалӧ. и си·йа вӧл'и·с' ми·йанӧс и·н'дис туй вы·лас. сэ·тӧн и туй, а лунты·р ко·шшимӧ туй.

493. ми·йӧ му·нимӧ иванчина·ас чӧ·дла

приехали, и староста и говорит: «Перину постелите батюшке!» «Нет, нет! Я лягу на печь, что-то я замёрз». А работник хомут под голову [положил]. Под порог ляжет, и всё. Поп занёс ноги с сапогами, положил [их на печь], пусть, мол, растают. Затем, мол, вытащу [сапоги]. А ночью выйдет старуха. Корова отелилась, оказывается. И ноги [телёнка] начали замерзать. Она возьмёт и занесёт [телёнка], и на печь поднимут [его], пусть, мол, хоть ноги телёнка растают. Му, [стал мычать телёнок], как начал таять. Поп вскочил. Ой, ой! Как, мол, отелился, и не слышал я. Поднимет работника: «Вставай быстрее!» Я ведь отелился, мол. Я, мол, и не слышал. Правда что ли, мол? «Правда». Только вскочили они. «Давай быстрее! Пусть не заметят, убежим!» Они запрягли лошадь и поехали. Ноги с сапогами забудет [поп на печи]. Утром старуха говорит, я, мол, истоплю печь. Ты поднимись и трубу, мол, открой! [старику говорит]. Он [старик] лучину зажёг. Посмотрит – сапоги с ногами. «Старуха, старуха, посмотри же, что (же) случилось!» Телёнок, мол, съел ведь попа, только сапоги с ногами оставил. «Людей ест твой телёнок! Такого [телёнка] нельзя растить».

493. Мы пошли в Иванчино за черникой

Мы пошли в Иванчино за черникой. Потерялись мы. А там, на лугах, когда-то убили человека и похоронили [его] под кустами. И это поле очень пугало [людей]. Люди терялись [там] всё время. Мы туда пошли. И целый день мы [блуждали], никаких ягод мы не принесли, не нашли. Целый день мы дорогу ищем. Там дорога, и мы потерялись. И он сам вышел, дядя [леший]. По высоте с лес. В белом платке в крапинку. И недалеко от нас стоит. И потом он направил нас на дорогу. Там и дорога, а целый день мы искали дорогу.

494. ми·йан кэ·ркуыс чуд'и·ччис [1]

ми·йан кэ·ркуыс чуд'и·ччис. бэ·ссэз ми·йан кэ·ркуын вӧ·лисӧ. ко·ркӧ э·дӧ кынти·с'лисӧ. тӧрӧка·ннэз кы·нтлимӧ. и чэ·рэз доро·гу ми·йӧ пэ·тимӧ кынти·с'нытӧ. о·т'ирыс шу·ӧны, би пӧ, го·рныт пӧ лонти·с'ӧ. и был', лӧз биo·кӧн. лӧз би·ыс со·ччӧ го·рас. а па·ныт, да быдӧ·с тыда·лӧ. а ва·н'каным, во·нӧ, ы·джыт код' н'и вӧ·ли. си·йа ва·йӧтис лыйс'и·с'с'эзлӧ. бэ·ссэс ка·н'н'эз и мый кыска·ллисӧ бӧ·рӧн. ой кыч чуд'и·ччис ми·йан кэ·ркуным!

494. Наш дом чудился [1]

Наш дом чудился. Бесы в нашем доме были. Раньше ведь морозили [дома]. Тараканов мы морозили. И мы вышли через дорогу [к соседям пожить], [чтобы] морозить [тараканов]. Народ говорит, свет, мол, [в вашем доме], ваша печь, мол, топится. И правда, синим огоньком [топится печь]. Синий огонь горит в печи. А напротив [мы жили], и всё видно. А наш Ванька, мой брат, большеньким уже был. Он привёл вооруженных [людей]. Бесы кошек и что таскали задом. Ой как чудился наш дом!

495. ворожиччы·лисӧ с'а·ко

ворожиччы·лисӧ с'а·ко. вал'а·нкисӧ ча·пкан, т'эпи·с'сӧ ча·пкан и. ки·нкӧ кэ·рку ды·нӧ ло·ктамӧ. но зо·нкаэс сэ·тӧн о·лисӧ, допу·ст'им. мэ·нам кӧ жӧн'и·кӧ э·та ло·ас, мэт т'эпи·с'сӧ чэ·рэс кры·шу пэрэки·ну. пэрэки·н'эцца, зна·чит, си·йа мэ·нам жӧн'и·к ло·ас. т'эпи·с'сӧ ста·райччан ча·пкыны чэ·рэс кры·шу. си·йа бӧр у·с'ӧ. вал'о·нкисӧ си·дж джӧ чапка·ллимӧ. вот му·нан рэ·чка до·рӧ, бо·с'тан кучи·к. сэ·ччӧ пу·кс'ан. кру·гӧн чэ·рт'итан, ку·ӧимис' чэрта· кэ·ран. сэ·ччӧ пу·кс'ан. бы·дӧс пу·кс'асӧ кучи·к вы·лас. а чэрта· кэ·рас ӧ·тик тӧ·кӧ ки·нкӧ. чэ·ртасӧ кэ·рас и то·жӧ пу·кс'ас. вот сэ·тӧн с'и·ннэз ку·н'ны ко·лӧ. ка·ждӧй а·слыс загада·йэт. кин мэ·нам жӧн'и·кӧ, мэт си·йа мэ·ным прэста·вицца. в голове· бы·т'т'э си·йа ло·ктас. мо·жэт, д'о·рн'ытыштас тэ·нӧ кы·ткӧ. зо·нкаэс узна·йут, дак кыдз бӧра· по·лз'ӧтасӧ. быдӧ·с ву·нӧччан, пы·шшан. рэ·чка до·рӧ ко·лӧ двэна·ццэт' часо·в. у·лдӧрас сэ·ччин рэ·чкаэс вӧ·лисӧ. што·бы и вӧр вӧ·ли.

495. Гадали всяко

Гадали всяко. Валенок бросишь и рукавицу бросишь. К чьему-то дому подойдём. Ну допустим, парни там жили. Если мой жених этот будет, пусть рукавицу смогу перекинуть через крышу. Если перекинется [рукавица], значит, он будет моим женихом. Рукавицу стараешься перекинуть через крышу. Она обратно падает. Валенок так же мы бросали. Вот пойдёшь к речке, возьмёшь шкуру. Туда сядешь. Круг начертишь, трижды черту сделаешь. Туда сядешь. Все сядут на шкуру. А черту сделает только один кто-то. Черту сделает и тоже сядет. Вот там надо глаза закрыть. Каждый себе загадает. Кто будет моим женихом, пусть он мне представится. В голове будто он придёт. Может, дёрнет тебя где-то. Парни узнают, так опять как напугают. Всё забудешь, убежишь. К речке надо [идти] в двенадцать часов [ночи]. Внизу там речки были. Чтобы и лес был.

496. рӧжд'эствоˑнас…

рӧжд'эствоˑнас ин' вэжаˑннэзӧн и мый оˑрслимӧ. иˑн'каэзнысӧ вэˑжлаллисӧ. кругˑӧн йӧˑктасӧ, йӧˑктасӧ, и кин киндˑс вэˑрмас кват'иˑтны, сиˑйа сыˑлӧн ин'каˑ кыдз лоˑӧ. кылзиˑс'лисӧ. качэргаˑэз гус'аˑллисӧ баˑн'аэис'. гус'аˑласӧ качэргаˑсӧ, сиˑйӧн чэˑрта кэˑрасӧ. сэˑччӧ пуˑкс'ӧны кылзиˑс'ны. ӧˑтик старуˑшка сэˑтшӧм ин'т'эрэˑснайа вӧˑли. крэˑста туй выˑлӧ пуˑкс'ӧны пӧ. чэˑрт'итасӧ да пуˑкс'асӧ сэˑччӧ кыˑлзис'ны. а сиˑйа с'ил'каноˑк боˑс'тас и поˑсэдзас. «ой, сваˑд'ба лоˑас киˑнлӧнкӧ миˑйан колаˑсис'». сиˑйӧ с'о с'эˑраллисӧ.

496. Во время рождества…

Во время рождества мы играли, меняли жён и что. Жён меняли. По кругу пляшут, пляшут, и кто кого сможет схватить, она у него как жена будет. Подслушивали. Кочерги крали из бань. Украдут кочергу, ею черту сделают. Туда [в круг] садятся подслушивать. Одна старушка такая интересная была. На перекрёсток садятся, мол. Начертят [круг] и сядут туда подслушивать. А она возьмёт колокольчик и на крыльце [звенит им]. «Ой, свадьба будет у кого-то из нас». Над этим всё смеялись.

497. рожд'эˑствэнскӧй пэсн'аˑэз…

рожд'эˑствэнскӧй пэсн'аˑэз с'ыˑлӧны. кэˑркуэзӧт'т'ас вэтлӧˑтӧны. н'оˑштӧма пас'таˑс'асӧ, пыˑрасӧ. поˑлз'ан мукӧˑччидас даˑжэ. эˑзӧ ӧˑд'д'ӧн-ту лэдзаˑллӧ ниˑйӧ. поˑллисӧ. сэˑтшӧма пас'таˑс'ӧны. вэтлӧˑтлимӧ и миˑйӧ. эˑгӧ сэˑтшӧма страˑшнӧйа пас'таˑс'лылӧ. а вот staˑршӧй покол'эˑн'н'оас миˑйанӧс кӧˑркӧ поˑлз'ӧтисӧ. ӧˑд'д'ӧн н'оˑштӧма лоˑктисӧ. а миˑйан пйат' чэловэˑк чэˑл'ад'ыс вӧˑлимӧ. миˑйӧ пукаˑлам гор выˑлын. киˑнкӧ стукӧˑтӧ. а мэ пэˑти оˑс'нытӧ. боˑжэ мой, мэ чут' сэˑччӧ эг уˑс'. сэˑтшӧм страˑшнӧй пыˑрӧ д'аˑд'а. мэ кыч чиˑрӧкти: «маˑмӧ!» «мый нӧ, ныˑлӧ, лоˑис, мый лоˑис?» гор выˑлӧ чэˑччӧлти. а сиˑйа сэˑтшӧм страˑшнӧйыс пыˑрӧ. маˑмӧ тӧˑкӧ: «гоˑспод'и, гоˑспод'и! тэ мыˑл'а чэˑл'ацсӧ мэˑн'чим поˑлз'ӧтин?» миˑйан чиˑсто дзэпс'иˑс'исӧ. чэрэсчуˑр страˑшнӧй пыˑрис. миˑйӧ ӧˑд'д'ӧн поˑлз'им сэˑтис'. а кӧр уˑжэ миˑйан врэˑмйэыс лоˑктис, дак миˑйӧ пас'таˑс'лимӧ, штоˑбы эˑс полз'ӧ нароˑдыс и лэˑдзисӧ. пыˑран. балалаˑйкан пыˑран. оˑрсан, йӧˑктан. киˑйа видзӧˑтӧны, оˑс полӧ.

497. Рождественские песни…

Рождественские песни поют. По домам ходят. Некрасиво оденутся, зайдут [в дом]. Даже испугаешься иногда. Не очень-то пускали их. Боялись [их]. Так одеваются [страшно]. И мы ходили. Мы не одевались так страшно. А вот в старое время нас когда-то напугали. Очень некрасиво [одетые к нам] пришли. А нас пять человек детей было. Мы сидим на печи. Кто-то стучит. А я вышла открывать-то. Боже мой, я чуть там (‘туда’) не упала. Такой страшный дядя заходит. Я как крикнула: «Мама!» «Что же, доченька, случилось, что случилось?» На печь я вскочила. А он такой страшный заходит. Мама только: «Господи, господи! Ты почему моих детей напугал?» У нас все попрятались. Чересчур страшный зашёл. Мы очень испугались его. А когда уже наше время пришло, так мы одевались [так], чтобы люди не пугались, и [чтобы] они пускали [нас]. Зайдёшь. С балалайкой зайдёшь. Играешь, пляшешь. Они смотрят, не боятся. Ещё напоят, пирог дадут. Раньше конфет и других сладостей не было много. Но всё равно пекли ведь. Напоят, пирог дадут. Опять в другой дом пойдёшь так же.

эшӧ· йукта·ласӧ, пирӧ·к с'э·тасӧ. о·дждж ык канфэ·т да мый ӧд'д'ӧ·н эд э·з вӧллы. но мый с'орно· пӧжа·с'лисӧ эд. йукта·ласӧ, пирӧ·к с'э·тасӧ. бӧра· мӧди·к кэ·ркуӧ му·нан сидж джӧ.

498. стари·ннӧй пра·з'н'иккэсӧ…

стари·ннӧй пра·з'н'иккэсӧ ӧ·д'д'ӧн справл'а·л'и. быдӧ·с у·л'ицасӧ прод'и·тасӧ. клу·псӧ э·зӧ о·с'лылӧ, потому· што рэл'игио·знӧй пра·з'н'иккэз шу·исӧ. мы·л'акӧ вот сэ·тшӧм вӧ·ли сэк врэ·мйэ. но о·т'ирыслӧ ко·лӧ гу·л'айтны кытӧ·нкӧ. ӧ·кс'асӧ кӧ, дак о·рсныт, ви·дзӧт, н'э·кинлӧ. э·с'а о·рсӧны, засло·нка шу·ӧны. кӧ·ркӧ, ви·дзӧт, сарта·сӧн пу·калисӧ, би·ыс э·з вӧллы. сарта·ссӧ шу·л'алны, шу·с'ылис коса·р. коса·рӧн сарта·ссӧ шу·л'аласӧ. и вот э·тӧн коса·рнас и о·рсӧны. засло·нка бэ·рдас сту·кӧтӧны. и сы с'ӧ·рти йӧ·ктӧны и с'ы·лӧны. сы·с'с'а ры·тнас му·нӧны, л'одз шус'ы·ллис. и жэ·ншинаэз, н'э пӧ·рис'с'эс. а то·мыс, молод'о·жыс, ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли вэс'о·лӧй. вэ·тлӧтисӧ. вот су·лтасӧ, лодз шу·с'ӧ. ко·н'эцыс сы·лӧн ӧ·тыслӧн и мӧ·дыслӧн а·бу. вот су·лтисӧ, да чэ·рэз чэловэ·ка бо·с'тӧны и му·нӧны. кон'э·ц сы·лӧн а·бу. быдӧ·с у·л'ицаэсӧ прод'и·тасӧ д'эрэ·вн'ас'ис. и с'ы·лӧны. часту·шкаэз с'ы·лӧны, пэ·сн'аэз с'ы·лӧны. э·тӧ у·л'ицаэсӧ быдӧ·с про·д'итасӧ. и ло·ктасӧ вот клу·быс ды·нӧдз. вӧл'и·с' му·насӧ вӧ·ллэз ко·шшыны. му·насӧ вӧ·рӧ, вӧ·лйэз ва·йӧтасӧ молод'о·жыс. а пӧри·жжыкыс му·нӧны го·ртӧ чэл'а·д'ӧн да мый пука·лны. вӧ·лйэз ва·йӧтасӧ, с'ы·лыштасӧ и бӧра· уджа·лны му·нӧны: то гӧ·рны, то пин'а·лны, ву·ндыны. ручну·йу ву·ндыллисӧ. и вс'о врэ·мйа с пэсн'а·ми. хот' бэ·днӧййэз тшык со·раӧс' и мый. с'э·гда· с'ы·ллисӧ. но ко·миэсӧ йэ·тша с'ы·ллисӧ. ро·чӧн с'ы·лисӧ.

498. Старинные праздники…

Старинные праздники очень справляли. Всю улицу пройдут [с песнями и с играми]. Клуб не открывали, потому что говорили, [что это] религиозные праздники. Почему-то вот тогда было такое время. Но людям ведь надо где-то гулять. Если соберутся, так играть [на гармошке], смотри, некому. Затем играют, называют заслонкой. Раньше, смотри, с лучиной сидели, света не было. [То, чем] щепать лучину, назывался косарем. Косарём лучину колют. И вот этим косарём и играют. По заслонке стучат [им]. И по нему [по этому стуку] поют и пляшут. Затем вечером идут, [игра] называлась вереницей. И женщины [идут], нестарые. А молодежь была очень весёлая. Они ходили. Вот встанут. Вереница называется. [Ни] одного конца [вереницы], [ни] другого конца [вереницы] нет. Вот встали, и через человека берут и идут. Конца нет у неё [у вереницы]. По всем улицам деревни пройдут. И поют. Частушки поют, песни поют. По всем этим улицам пройдут. И придут вот к клубу. Затем пойдут лошадей искать. Пойдут в лес, молодежь приведёт лошадей. А более пожилые идут домой, с детьми да что сидеть. Лошадей приведут [молодые], споют и снова работать идут: то пахать, то бороновать, жать. Вручную жали. И всё время с песнями. Хоть бедные и голодные были. Всегда они пели. Но коми [песен] мало пели. По-русски пели.

499. пристоːлʹнӧй праːзʹнʹиккэзыс…

пристоːлʹнӧй праːзʹнʹиккэзыс, вот иːлʹлʹа лун шусʹыːлис второːва аːвгуста. ӧːдʹдӧн праːзновалʹи. сиːйа ӧːдʹдʹӧн стариːннӧй праːзнʹик вӧːли. паːсханас гыччаːннэз кэːрисӧ почтʹиː каːждӧй двоːрын. сэːччӧ тыр молодʹоːжыс лоːктас. пуːксʹамӧ. кыːка суːлтасӧ ӧдздзӧːтны гыччаːнсӧ. сэːтӧн сʹыːлӧны пэːснʹаэсӧ. квааːссӧ и мый пэːткӧтасӧ. а потоːм оːпшӧйӧ кэːрлисӧ дʹэрэːвнʹаас. поːтштшэз суːлтӧтласӧ. сэːччӧ, навэːрно, штук пэдʹэсʹаːт пуːксʹасӧ. дак эт сиːйа, ох кыːччӧдз каːйӧ! иːлʹлʹа луːнас шиːшибарсӧ. сиːйа, виːдзӧт, колʹуːчӧй. сиːйа как раз иːлʹлʹа луːныс кэːжӧ поспэваːйэт. вот сэːтшӧм моːда вӧːли дʹэрэːвнʹаас миːйан. сиːйӧ вот куːчаӧ ӧːктасӧ, кыдз йур. а чыйаːннэзыс миːйан вӧːллисӧ сыːрйаӧсʹ. ниːйа сэːччӧдз куːччисʹасӧ сэːччӧ шэрстʹаннӧːй чыйаːннэас. и вот кӧːда, напримэːр, зоːнкаыс лʹуːбитӧ ныːлкасӧ. а сиːйа оз. вот сы выːлӧ лӧːгыс пэːтас. ниːйа кыч шмоːтӧвтасӧ сиːйӧ дак. ассаːпоннас гоːртӧ лоːктас бэːднӧйка ныːлкаыс, ӧдваː сыːррэсӧ шэːтталӧ сэːтисʹ. вот бӧраː донʹимаːйччылисӧ сыːчту мыːлʹакӧ. тэ, напримэːр, киːнʹэш кинлӧ-нʹибуːдʹ в шутку. мыːлʹакӧ вӧːли сэːтшӧм моːда, шишыбаːрӧн оːрсны-чаːпкасʹны. чиːкисʹ ӧːтикӧ кыːйасӧ. лʹэнтоːчкисӧ уːна-уːна ӧшӧːтлисӧ. сэːччӧ кыдз намотаːйут, дак ӧːдва йурсӧ гоːртас нуːас.

499. Престольные праздники…

Престольные праздники, вот Ильин день назывался второго августа. Очень праздновали [его]. Это очень старинный праздник был. Во время Пасхи качели делали почти на каждом дворе. Туда полно молодежи придёт. Сядем. Двое встают, [чтобы] раскачивать качели. Там поют песни. Квас и другое (‘и что’) вынесут. А потом общие [качели] делали в деревне. Жерди поставят. Туда [на качели], наверное, штук пятьдесят сядут. Так ведь они [качели], ох как высоко поднимаются! В Ильин день репейник. Он, смотри, колючий. Он как раз к Ильину дню поспевает. Вот такая мода у нас была на деревне. Вот его в кучу соберут, как голову. А платки у нас были с бахромой. Они [репейники] так зацепятся в шерстяные платки. И вот, например, кто парень любит девушку. А она нет. Вот на неё злится [он]. Они как бросят репейники. Утром бедная девушка придёт домой, едва бахрому достаёт оттуда [из репейников]. Вот так донимали почему-то. Ты, например, кинешь кому-нибудь в шутку. Почему-то была такая мода, репейником бросаться, играть. Косу одну заплетут. Ленточек много-много вешали [на косу]. Туда как намотают [парни репейников], так [девушка] едва голову домой принесёт.

500. ыːджыт чэтʹвэːргыс

ыːджыт чэтʹвэːргыс. коːдйа охоːтʹнʹиккэс, ниːйа лыйсʹыːллисӧ асйаːпоннэнас, штӧːбы дʹич ныːлӧн вӧːли унаːжык. воːздукас лыːйлӧны. сэːки мӧːслисʹ бӧж оːрӧтӧны асйаːпоннас, шоːндиыс мэд аːбу. кӧːркӧ йӧːррэсӧ кӧртаːллисӧ, штӧːбы куричаːэз эс пыːрӧ. вот эːстӧн нʹинаː батуːйэва оːлӧ. сиːйа шуːӧ, мэ пӧ каːждӧй

500. Великий четверг

Великий четверг. Кто охотники, они стреляли по утрам, чтобы дичи у них было побольше. В воздух стреляют. Тогда у коровы хвост режут утром, пока ещё солнца нет. Раньше изгороди привязывали, чтобы курицы не заходили. Вот здесь Нина Батуева живёт. Она говорит, я, мол, в каждый Великий четверг, ещё солнца нет, золу, мол, раскидываю [по

ы·джыт чэ·т'вэрг, э·шӧ шо·ндиыс а·бу, пӧйи·м пӧ ко·йала, штӧ·бы гаг эс с'о·й о·вошшэсӧ. боковы·йэ ко·лӧ о·с'ны да мӧс, бал'а· кыцца·лны, штӧ·бы ка·ждӧй рыт ло·ктис. н'и·мӧн кыцца·лны.

огороду], чтобы червь не ел овощи. Юшки надо открыть и корову, овцу звать, чтобы каждый вечер приходили [они домой]. По имени [надо] звать.

501. на тро·ицу-ту…

на тро·ицу-ту ӧ·кс'амӧ. иванчи·наыс д'эрэ·вн'ас и том, и пӧ·рис' – чи·сто ӧкс'ы·ллисӧ. султӧ·тасӧ бэрйо·заэз. н'э·сколʹко бэрйо·з. су·лтӧтласӧ, йы·ллэсӧ ӧ·тлаын. у·лтас кыдз куш. сэ·ччин су·лтӧтласӧ туйи·ссэзӧн бра·га, пи·во, стрйа·пайтасӧ с'а·кӧй пирӧ·ксӧ, чэрин'а·н'. сэ·ччин у·лтас глад' су·лтӧтасӧ, а сэ·с'с'а кру·гӧн с'ы·лӧны. па·с'тас'асӧ сарафа·ннэзӧн. и ӧ·д'д'ӧн с'ы·ллисӧ, н'э чо·жа, а сэ·тшӧма пла·внӧйа. с'ы·ласӧ, с'а йу·кталасӧ. ка·ждӧй а·слас стрйапн'а·ӧн угоща·йэт. йӧ·ктӧны, с'ы·лӧны. сэ·с'с'а ло·ктас рыт. сэ·с'с'а ры·тнас по дома·м вэ·тлӧтӧны. мэ, напримэ·р, приглаша·йу. ни·йа ло·ктасӧ, йу·асӧ, гу·л'айтасӧ, йӧ·ктасӧ. мӧди·к приглаша·йэт. мӧди·к о·рдӧ му·насӧ.

501. На Троицу…

На Троицу соберёмся. В деревне Иванчино и молодые, и пожилые – все собирались. Поставят берёзы. Несколько берёз. Поставят [так], что верхушки [берёз] вместе. Снизу как полое место [остаётся]. Туда поставят туеса с брагой, пивом, постряпают всякие пироги, рыбный пирог. Туда вниз всё [питьё, еду] поставят, а затем по кругу поют. Оденутся в сарафаны. И очень пели, не быстро, а так плавно. Споют, затем угощают [питьём]. Каждый своей стряпнёй угощает. Пляшут, поют. Затем вечер настанет. Затем вечером по домам ходят. Я, например, приглашаю. Они придут, попьют, погуляют, попляшут. Другой приглашает. К другому пойдут.

502. ны·лкаэс ми·йан…

ны·лкаэс ми·йан ӧ·д'д'ӧн у·на вӧ·лисӧ д'эрэ·вн'аас. л'о·дзӧн вэ·тлӧтлисӧ. ассапонӧ·дз л'о·дзӧн вэ·тлӧтам. у·на-у·на су·лтасӧ, и чэ·рэз чэловэ·ка бо·с'тӧны и бо·с'тӧны. у·л'ицасӧ сич проход'и·л'и, а пото·м мӧди·к у·л'ицаӧ, ка·ждӧй у·л'ица вэтлӧ·тим сидз. ӧ·ни эд оз си·чту вэтлӧ·тӧ.

502. У нас девушек…

У нас девушек очень много было в деревне. Вереницей они ходили. До утра вереницей ходим. Очень много встанут, и через человека берут и берут. Улицу так проходили, а потом на другую улицу [шли], по каждой улице мы ходили так. Сейчас ведь не ходят так.

503. дон'имайччы·лисӧ

дон'имайччы·лисӧ. зо·нкаыс, мо·жот, л'у·битӧ, а мӧ·дыс н'э хо·чэт. лӧ·гыс эт пэ·тӧ. вот чун'кы·тштшэз

503. Донимали

Донимали. Парень, может, любит, а та [девушка] не хочет [с ним дружить]. Злится ведь [парень на неё]. Вот колеч-

ми·йӧ кэ·рлим самод'э·л'нӧййэзӧ д'э·н'гаис'. зо·нкаэс кы·чкӧ кэрлы·ллисӧ. си·йа золотӧ·й ло·ас. ро·зовӧййэзӧ, йэ·жжэзӧ кэ·рлисӧ. д'э·н'гаыс ра·н'шэ, мэ·лочыс то·жӧ ра·знӧй вӧ·ли. си·йӧ чун'кы·тштшэсӧ кэ·ран. ба·сӧкӧс' вӧ·ллисӧ ӧ·д'д'ӧн. ни·йа мырд'д'а·ллисӧ чун'кы·тштшэсӧ. цвэ·та т'эпи·с'с'эз шуч гӧрдздзы·ллисӧ. тӧ·лӧн, дак цвэ·та т'эпи·с'с'эсӧ бӧ·ра мы·рд'д'ӧны зо·нкаэс ны·лкаэслис'. ны·лкаэс вӧ·лисӧ ӧ·д'д'ӧн ст'эсн'и·т'эл'нӧйӧс'. род'и·т'эл'л'эс'ис вот с'т'эсн'а·л'ис' мы·л'акӧ. ни·йа о·з лыс'тӧ да·жэ вис'та·лны ма·мыслӧ. у·жэ зро·слӧйӧс', н'эвэ·стаэз. т'эпи·с'сӧ дзэ·басӧ мӧ·цсӧ. ни·йа наро·шно ӧ·тиксӧ мы·рд'д'асӧ, а н'э кыкна·нсӧ. а ма·мыс а·дздзылас, кы·тӧн т'эпи·с'ыс? кы·ччӧ ви·с'та·лан, жӧн'и·кыт мы·рд'д'ис. он эд лыс' вис'та·лны. гӧрдздзи·с'лисӧ ӧ·д'д'ӧн. гӧрдздзи·с'ны пу·кс'асӧ. зо·нкаэс ло·ктасӧ, бӧ·ра гӧрдздзис'а·ннысӧ ны·ис' мы·рд'д'асӧ, ну·асӧ ны·лкаэслис'. сӧ·вс'эм тупы·л'л'этӧ бо·с'тасӧ и му·насӧ. до·н'имайтышлисӧ. но эз йу·ӧ, н'э эз ко·с'ас'лӧ н'экӧ·р. и мыл'а·кӧ эз обижа·йтлӧ сы·чту, кыдз ӧ·ни обижа·йтӧны. вот кӧ·ркӧ л'о·н кӧ·дзлисӧ. чи·сто л'о·нис' вӧ·ли. дӧра· шу·ӧны. ка·ждӧй си·йӧ ту·лыснас л'о·нсӧ лӧс'ӧ·тас. и обы·чно кы·ччӧдз вот страда·, да вот карто·шка да мый о·с сад'итӧ, сэк си·йӧн зан'има·л'ис' жэ·ншинаэзыс. ба·н'асӧ ло·нтасӧ. а ба·н'аэс с'ӧ·дӧс' вӧ·ллисӧ вэд'. учи·т'ик ӧшыно·к кэ·расӧ. ны·лкаэс сэ·ччӧ ло·ктасӧ и зо·нкаэс. бӧ·ра сэ·тӧн дон'има·йтлисӧ. по·ндасӧ пэ·чкыны, мы·рд'д'асӧ чӧрс. ӧ·д'д'ӧн д'эрэ·вн'аас вӧ·ли инт'эрэ·сно. ӧ·д'д'ӧн вӧ·лисӧ дру·жнӧйӧс'. вот ӧ·тик кэ·ркуӧ ӧ·кс'асӧ. вот, допу·ст'им, та·лун пэ·чкӧны ны·лкаэзыс. ӧ·тик сарта·сӧн би ви·дзӧ. пэша· шу·исӧ. вот ӧ·тик пука·лан, с'у·йлан э·тӧ би·сӧ. а сэ·тӧн ны·лкаэс пэ·чкӧны. кин гӧрдздзи·с'ӧ, кин вышива·йтӧ. чышкӧ·ттэз

ки мы делали самодельные из денег. Парни как-то делали. Оно золотым станет. Розовые, жёлтые делали. Деньги раньше, мелочь тоже разная была. Колечки сделаешь. Очень красивые были. Они [парни] отнимали у девушек колечки. Варежки с цветами всё время вязали [девушки]. Зимой, так рукавицы с цветами опять отнимали парни у девушек. Девушки были очень стеснительными. Родителей вот стеснялись почему-то. Они не смеют даже сказать матерям, [что парни у них отнимают рукавицы]. Уже взрослые, невесты. Рукавицу одну спрячут. Они нарочно одну отнимут, а не обе [рукавицы]. А мама заметит, где рукавица? Как (‘куда’) скажешь, [что] жених украл. Не смеешь ведь сказать. Вязали много. Вязать сядут. Парни придут, опять их вязание отнимут, унесут [у девушек]. (Совсем) клубки возьмут и уйдут. Донимали. Но не пили и не дрались никогда. И почему-то так не обижали, как сейчас обижают. Вот раньше лён сеяли. Всё из льна было. Холстом называют. Весной каждый готовит лён. И обычно до тех пор, пока вот [нет] страды, и картошку да что не садят, тогда им [льном] занимались женщины. Баню истопят. А бани черными ведь были. Маленькое окошко сделают. Девушки туда [в баню] придут и парни [придут]. Опять там донимали. Станут прясть [девушки], [парни] отнимут веретено [у них]. Очень интересно было в деревне. Очень дружными были. Вот в один дом соберутся. Вот, допустим, сегодня прядут девушки. Одна лучиной огонь поддерживает. Светец называли. Вот одна сидит, и вставляет этот огонь [в светец]. А там девушки прядут. Кто вяжет, кто вышивает. Полотенца вышивали тогда. Опять полотенце могли отнять, унести [парни].

вышивӑйтлисӧ сэк. бӧрӑ чышкӧ̆цсӧ вэ̄рмасӧ мы̄рд'д'ыны, нӯны.

504. жӧн'ӣк мэ̄ым т'о̄тка вӑйӧтис

жӧн'ӣк мэ̄ым т'о̄тка вӑйӧтис. мӑмӧлӧн сой. вӣдзӧт, нӣйа тӑтӧн о̄лисӧ. а мэ вӧ̄рын ӯджали. вӧ̄рс'ан'ас лэ̄ччи вы̄боррэз кэ̄жӧ. о̄йнас ло̄ктимӧ. кӣннэскӧ тай пӯкалӧны. мэ пӧ̄рччас'и да кын ко̄ккэнам кӑ̄йи гор вы̄лӧ. кэ̄накӧ кӑ̄ӥис да шӯӧ, вон пӧ корас'ӣс'с'эз ло̄ктӧны. мэ умӧ̄л'ика и вӣди нӣйӧ. а мӣйан кы̄лӧма д'э̄дыс. а сэ̄с'с'а по̄нисӧ шӯны: «давӑ̄й, давӑ̄й!» и т'ӑт'уӧ то̄жӧ: «мун, чэм колко̄зас мучӣччыны дак!» а мэ̄ым мый, д'эвэтнӑццэт' мэ̄ым ты̄рис, дваццӑтӧй вӧ̄ли. сӧ̄гласӣччи, да и. мэ вӣс'тали: «тӑ̄лун кӧ кӑ̄йат, дак зӑ̄стан'итат. о̄дӧ дак, мэ ӑ̄шын вӧ̄рӧ кӑ̄йа». ры̄тнас и кӑ̄ӥисӧ вӧ̄ллэӧн. сы̄мда и вӧ̄ли. свӑ̄д'басӧ сы̄бӧрын кэ̄рисӧ тӧ̄кӧ. бӧр бӧрӑ̄ кӑ̄йли. н'э̄д'э̄л'а о̄лим да кӑ̄йлим бӧр иванчинӑ̄ас. мирӣччим да, свӑ̄д'ба да. мирӣччӧны, штӧ̄бы эс прӧкл'инӑ̄йтӧ аймӑ̄мыт. ко̄ккэыслӧ йӯрбитим. кыкнӑ̄нным пидзӧ̄ссэзным вы̄лӧ сӯлтим и ӑ̄йлӧ, и мӑ̄млӧ. мӣйӧ йӯрбитим, а нӣйа тай блӑ̄словитисӧ, и с'о. крэ̄сталисӧ с'пӣнаэнымӧс. бӑ̄н'аас мӣйӧ мӣс'с'имӧ ры̄тнас, по̄ка э̄шӧ нӣйа эс кӑ̄йӧ. мэ̄нӧ мис'с'ӧ̄тис, ӧ̄ни сӣйа мэ̄ам кӯма. йӯрӧс мис'с'ӧ̄тисӧ, мэ̄нӧ. ӑ̄чым мэ эг мӣс'с'ы. чикӣс' рӑ̄з'исӧ кы̄ка го̄ртын до бӑ̄н'и-ту. а тӑ̄ччӧ лэ̄ччӧтисӧ, вӧл'ӣс' мэ̄ым гӑ̄рдисӧ тӑ̄тӧн. бал'ичӑ̄эзӧн кэ̄рисӧ. а мэ эк кык чикӣс'сӧ кы̄йлы. мэ э̄тадз гӑ̄рди, и с'о. мэ тӑ̄ччӧ лэ̄ччи, мэ̄ам золо̄вка вӧ̄ли. сӣйа кӯтис, э̄ччӧ гӑ̄рдис, и с'о. н'экытшӧ̄м чикӣс' эк кы̄йлы. гӑ̄рдисӧ да грэбйо̄нкаӧн кӯтисӧ.

504. Жениха мне тётя привела

Жениха мне тётя привела. Мамина сестра. Смотри, они здесь жили. А я в лесу работала. Из леса я пришла (‘спустилась’) к выборам. Ночью мы пришли. Кто-то сидит, оказывается. Я разулась и замерзшими ногами поднялась на печь. Невестка поднялась и говорит, вон, мол, сватовщики идут. Я поругала их сильно. А наш дед [мой муж] услышал, оказывается. А затем [домашние] стали говорить: «Давай, давай [иди]!» И отец тоже: «Иди, чем в колхозе мучаться!» А мне что, девятнадцать [лет] мне исполнилось, двадцатый [год] шёл. Я согласилась, и всё. Я сказала: «Если сегодня придёте (‘подниметесь’), то застанете [меня]. Если нет, я завтра в лес пойду (‘поднимусь’)». Вечером они и пришли (‘поднялись’) на лошадях. Столько и было. Свадьбу только потом сделали. Опять обратно приходила (‘поднималась’) я [домой]. Неделю мы прожили и приходили (‘поднимались’) обратно в Иванчино. Помирились [с родителями], и свадьба. Мирятся, чтобы не проклинали родители. В ноги молились. Оба мы встали на колени и перед мамой, и перед отцом. Мы молились, а они благословили, и всё. Они перекрестили наши спины. В бане мы мылись вечером, пока они [сватовщики] не пришли (‘не поднялись’). [Которая] меня мыла, она теперь мне кума. Голову мне помыли, меня саму [помыли]. Я сама не мылась. Косу распустили [мне] двое дома до бани. А сюда привели (‘спустили’), только здесь мне намотали [волосы]. Две косички заплели (‘делали’). А я не плела две косички. Я так намотала, и всё. Я сюда пришла (‘спустилась’), у меня золовка была. Она взяла, сюда намо-

тала [в пучок мои волосы], и всё. Никакую косу я не плела. Намотали [мне волосы пучком] и гребёнкой заделали [их].

505. дойа·ркаын у·джали

дойа·ркаын у·джали. си·йа пэ·рво го·ртӧ во·ллис кора·с'нытӧ. ма·ма мэ·нӧ о·с с'эт. кы·кӧн тӧ·кӧ о·лим во·йна гӧ·ддэас. а·йӧс а·рмийаӧ бо·с'тисӧ. во·ннэӧс то·жӧ бо·с'тисӧ. а мэ фэ·рмаас бы о·г уджал. мӧ·ссэс ӧ·д'д'ӧн у·мӧл'ӧс', ко·скаэс пэ·тисӧ. мэ наду·мала пы·шшыны. му·ни, пы·шши пэлы·мӧ жӧн'и·к са·йӧ. жӧн'и·к жӧ нуӧ·тис. ма·мӧ о·с с'эт, си·йа по·нис гу·с'ӧн мэ·нӧ пышшӧ·тны. мэ с'а гу·с'ӧн и пы·шши ма·мӧ ды·нис'. вэчэро·к кэ·рлимӧ жӧ. прида·нӧй вӧ·ли. батшко·лӧ с'э·ти вэшйа·н, пӧкрӧ·м. матшка·лӧ с'э·ти пӧкрӧ·м, йӧрнӧ·с. жӧн'и·кӧлӧ с'э·ти то·жӧ йӧрнӧ·ссэсӧ кы·кӧ дӧра·овӧйӧс'. а·чым ву·ри, пэстрэд'и·ннӧйӧс'. вэшйа·н дӧ·раовӧйӧ. ми·риччынытӧ ло·ктим, да ма·мӧ мэ·нӧ ру·гайтис йо·на.

505. Дояркой я работала

Дояркой я работала. Он [жених] сначала домой приходил свататься-то. Мама меня не отдала [ему]. Мы вдвоём только жили в военные годы. Моего отца в армию взяли. Братьев тоже взяли. А я на ферме не хочу работать. Коровы очень худые, кости [у них] вышли. Я надумала сбежать. Я ушла, сбежала в Пелым замуж. Жених же увёл [меня]. Мама не отдаёт, он стал меня тайком красть. Я затем тайком и убежала от мамы. Вечерок мы делали же. Приданое было. Свёкру я дала штаны, пояс. Свекрови я дала пояс, рубашку. Жениху тоже я дала две холщовые рубашки. Я сама сшила пестрядинные [рубашки]. Холщовые штаны [подарила я жениху]. Мириться мы пришли [к маме], и мама меня сильно поругала.

506. ми·йӧ дружи·тимӧ…

ми·йӧ дружи·тимӧ два го·да с л'и·шн'им. си·йа пэрэс'эл'э·н'эццэзлӧн зон. э·с корас'ны во·лы. ми·йӧ а·с'ным договори·л'ис'. сва·д'ба э·з вӧл, потому· што ми·йан вӧ·ли ваш кэ·рку, помэщэ·н'н'эыс учӧ·т'ик вӧ·ли. сэ·ччӧ сва·д'ба н'экы·дз он кэ·р. ро·чӧн баи·тӧ. ми·йӧ му·ним по·дӧн с'эм киломэ·тров с'эл'сове·тас иванчино·ас ги·шшынытӧ. по·дӧн жӧ и ло·ктим бӧр. ӧ·д'д'ӧн с'ӧ·кыт вӧ·ли. ку·[ш]им чэ·л'ад'лӧ ко·лӧ бы·ттыны. ко·лӧ чэ·ччыны, бы·стрэй кэ·рны ӧ·тикӧ, мӧ·дикӧ. мужи·кӧ уджа·лис шофйо·ром.

506. Мы дружили…

Мы дружили [с мужем] два года с лишним. Он сын переселенцев. Не приходил он свататься. Мы сами договорились. Свадьбы не было, потому что у нас был старый дом, помещение было маленькое. Там (‘туда’) свадьбу никак не сделаешь. По-русски говорит [муж]. Мы пошли семь километров пешком в сельсовет в Иванчино расписываться-то. И пешком же обратно пришли. Очень трудно было. Троих детей надо [было] растить. Надо вставать, быстрее делать одно, другое. Мой муж работал шофёром.

507. ва·с'кинаас кэржа·ккэз

ва·с'кинаас кэржа·ккэз вӧ·лисӧ. с'о·йӧны од'д'э·л'но, йу·ӧны од'д'э·л'но. од'д'э·л'но ча·шка, стӧка·н ны·лӧн. ӧ·тлаын н'эки·н ни·йа о·с с'ойӧ. ны·лӧн часӧ·вн'а вӧ·ли. кэржа·цкӧй часӧ·вн'а. поп сэ·ччинын вӧ·ли. мэ эг н'и заста·н'ит. ви·чкуас с'у н'и ви·дзисӧ. по·пыслӧн ныл вӧ·ли э·шӧ. стару·ка н'и. ӧ·тлаын жӧ кас'ти·с'ӧны, йурби·тӧны. ни·йа са·мӧй бур о·т'ирыс и вӧ·лисӧ тӧ·л'кӧ ва·с'кинаас. пустӧ·й сэ·ччин пӧ д'эрэ·вн'а. ко·дйа чажэ·говоас ка·йӧмас', ко·дйа от пйа·нки…, ква·ссӧ йу·ӧны, д'эрэвэ·нскӧйсӧ, мӧ·ритасӧ да. чи·сто здӧ·кн'итисӧ. ку·лисӧ. пустӧ·й кэ·ркуэз.

507. В Васькино кержаки…

В Васькино кержаки были. Кушают отдельно, пьют отдельно. У них отдельная чашка и стакан. Вместе [с другими] никто из них не кушает. У них часовня была. Кержацкая часовня. Поп там был. Я уже не застала [его]. В церкви зерно уже держали. У попа была ещё дочь. Старуха уже. Вместе тоже поминают, молятся. Они только самый хороший народ и были в Васькино. Пустая там, мол, деревня. Некоторые в Чажегово пошли, некоторые от пьянки [умерли], поскольку пьют деревенский квас, [который] настаивают. Все умерли. Пустые дома [там].

508. ку·лас мо·ртыс

ку·лас мо·ртыс. мис'ка·ласӧ, пас'та·ласӧ. грӧ·быс стра·зу-ту а·бу. воттӧ·там кы·ччӧкӧ. а пото·м грӧ·псӧ ва·йасӧ. грӧ·бйӧ во·ттӧтам. пос'т'э·л'л'а лӧ·с'ӧтӧны. н'и·тка пу·ктӧны. йэ·жэл'и кӧ э·шӧ ко·л'ччӧ па·раыс, и·н'каыс, дак: «вот тэ·ныт, на бо·кат э·тӧ». шу·ӧны: «по·ка эн ви·ччис' па·ратӧ». ми·йӧ стари·кӧлӧ пу·ктим кура·шка бо·кас. чужӧ·йӧс' га·рйӧны. второ·м часу· тай с'о пэ·ткӧтӧны. курӧ·ксӧ с'э·тӧны, штӧ·бы ту·йсӧ ты·ртис си·йа. д'э·н'га ча·пкалӧны и му·сӧ йа·маас. му·сӧ кимы·шнат лэ·дзӧны куйи·мис'. быдӧ·нныс. с'а ты·ртӧны. по·ндасӧ ты·ртны да с'а крэ·ссӧ су·лтӧтасӧ. ко·кыс ды·нӧ. шо·ндиыс вы·лӧ штӧ·бы си·йа видзӧ·тис ку·йликас. ко·ккэыс шонди·лан'ас. си·йа штӧ·бы чэ·ччис да и йурби·ччис шо·нди вы·лас. ӧшӧ·тӧны чышкӧ·т крэс вы·лас. кас'ты·лӧны три но·чис'аӧ, д'э·вэт' с'а кас'ты·лӧны. а сэ·с'с'а сороч и·на кас'ты·лӧны. сы·с'с'а годовӧ·й. с'о·йӧны, йу·ӧны, йурбитӧны, и с'о.

508. Умрёт человек

Умрёт человек. Вымоют, оденут [его]. Гроба сразу-то нет. Укладываем [покойника] куда-то. А потом гроб привезут. В гроб укладываем [его]. Постель готовят. Нитки кладут. Если ещё один кто-то из пары остаётся, жена, так: «Вот тебе, на эту [нитку] рядом». Говорят: «Пока не жди свою пару». Мы нашему старику фуражку положили рядом. Чужие копают [могилу]. Во втором часу обычно выносят [из дома покойника]. Курицу дают [во время прощания с покойником], чтобы она дорогу замела. Деньги бросают и землю в яму. Землю тыльной стороной руки бросают трижды. Все [бросают]. Затем засыпают [землей]. Станут засыпать [могилу] и крест ставят. К ногам [ставят крест]. Чтобы на солнце он смотрел лёжа. Ноги у него на стороне солнца. Чтобы он встал и молился на солнце. Вешают полотенце на крест. Поминают, как пройдёт три ночи, затем девять [дней] поминают. А затем сорок дней поминают. Затем уже год [поминают]. Кушают, пьют, молятся, и всё.

509. кӭркуас чышкӧ̈цсӧ ӧшӧ̈тӧны

кӭркуас чышкӧ̈цсӧ ӧшӧ̈тӧны до сорочӥны. сорочӥна кас'тӹлан. врӧд'э сӥйа кӭркус'ис пӭтӧ, и шӱӧны, чышкӧ̈тыс пӧ ӧ̈лччыштӧ. чышкӧ̈цсӧ крӥста рӓд'и с'ӭта, кин вот мис'кӓлас да мый да. котӧмкасӧ тӭчӧны сорочӥна кӭжӧ. сӭччӧ пирӧ̈ггэз пӱктӧны. котӧмкасӧ лӧ̈с'ӧтасӧ. мӧжно и мат'эрйӓлис' вӱрышны. сӭччӧ пас'кӧ̈м пӱктӧны. йӧрнӧ̈с, трӱс'ик вил'л'эӧ. сӥйӧ кыдз мӧ̈дӧтан совс'ӭм гӧртис'. сӭччӧ и пӱктӧны с'ойӓн, чӓшка, лӧшка. и сӥйӧ с'ӭтӧны. кӥнлӧ с'ӭтасӧ, сӥйа котӧмканас мӱнӧ. сӥйӧ вӭрман копӓл'щиклӧ с'ӭтны ӥл'и, кӧда мӥс'калас, сӹлӧ. котӧмкасӧ сӥйа гӧртас нӱас. сӥйа сӥйӧ пас'кӧ̈мсӧ нӧллӧ. сӥйа эд вил'.

509. Дома полотенце вешают…

Дома полотенце вешают до сорока дней [поминок]. Сорок дней помянешь. Вроде как он из дома выходит, и говорят, полотенце, мол, качнётся. Полотенце даром отдаю (‘Христа ради’), кто вот вымоет [покойника] или что-то другое сделает (‘да что да’). Котомку складывают на сорок дней. Туда пироги кладут. Котомку приготовят. Можно и из материала сшить. Туда одежду кладут. Новые рубашку, трусы. Его отправляешь как будто уже совсем из дома. Туда кладут и еду, чашку, ложку. И её [котомку] отдают [кому-то]. Кому дадут, он с котомкой идёт. Её [котомку] можешь отдать копальщику или, кто мыл [покойника], ему. Котомку он домой отнесёт. Он эту одежду носит. Она ведь новая.

510. пӥз'овӧй кӓша

пӥз'овӧй кӓша. кыдз вӓыс закипӥт, сӭччӧ пӱктас пӥс'сӧ. шӧ̈рас йӓмочка кӭрасӧ. ви чӧ̈лтасӧ. кӓшасӧ пан'ӹштан, сӭччӧ макн'ӧш. сидз и с'ӧйлим. с'ӧт пиз' вӧ̈ли. кӹтис'кӧ с'ӱыс окӓжэцца. мӥйӧ гӹрйын тӧйим с'ӱсӧ.

510. Мучная каша

Мучная каша. Как вода закипит, туда насыпет [мама] муку. Посередине ямочку сделают. Масло положат [туда]. Кашу хлебнёшь, туда [в масло] макнёшь. Так мы и ели. Черная мука была. Откуда-то зерно окажется. Мы в ступе измельчали зерно-то.

511. квас

квас. зӧ̈ровӧй пӥз'ис' кӭрамӧ чӱжӧн. с'а гӧрас с'ӱйан, сӧрлалан, штӧ̈бы пӧ̈шс'ис. гӧрд. кострӱл'аэс кӧ̈ркӧ ӭз вӧллӧ, кадӧчкаӧккэз вӧ̈лисӧ пӱовӧйӧс'. сӭччӧ шӧмӧ̈тан шӧ̈мӧн. мӧрӥтан. с'а сӥйӧ сӹсйалан с'ипӧжӧн. с'ипӧжыс ӱлтӧ радз пӱктамӧ. сӥйа крӭпыт лӧӧ. с'а йӱамӧ сӥйӧ. праз'н'ик пӧрӓ так пӱктамӧ.

511. Квас

Квас. Из овсяной муки делаем с солодом. Затем в печь поставишь, помешаешь, чтобы выпарилось. Красным [станет]. Кастрюль раньше не было, кадочки были деревянные. Туда поставишь киснуть с закваской. Настоишь. Затем это сцедишь через сито. Под сито деревянный крест положим. Он [квас] крепким становится. Затем его пьём. В праздничное время хмель кладём.

512. кис'э·л' зӧ·ровӧй пи·з'ис'

кис'э·л' зӧ·ровӧй пи·з'ис'. то·жӧ шӧмӧ·там. с'а сы·сйалам густӧ·йа. с'а си·йӧ пу·ан. си·йа сук ӧ·д'д'ӧн шо·гмӧ. с'а ма·сло пу·ктам, с'о·йамӧ.

513. вэ·тли ла·твийаӧ куро·рт вы·лӧ

вэ·тли ла·твийаӧ куро·рт вы·лӧ. мый, н'экытӧ·н эшӧ· эг вэтлӧ·тлы, да кытӧ·н си·йа ла·твийаыс? гэогра·фийасӧ н'эмно·шко тӧ·ди жӧ. но·йэвӧй чулки·ӥэз кӧ·мали. а·чым гӧ·рдздзи. сарапа·н пас'та·ли. чэмода·н а·бу. му·ннытӧ мы·йӧн? жӧн'и·кӧ чэмодано·к до·рис пӧ·ловӧйӧ. пӧ·ллэс, мо·жот, э·шӧ си·с'мӧмкод'ӧс' вӧ·лисӧ. опши·л'и лӧс сат'и·нӧн. сэ·ччӧ э·шӧ дуба·с [1] л'и, сарапа·н л'и пу·кти пы·тшкас. выл эт ко·лӧ вэ·жны ла·твийаас. москва·ӧ ло·кти. ко·лӧ пӧ ри·шскӧй вагза·лӧ. му·на. мэ вы·лӧ тӧ·кӧ ви·дзӧтӧны, ви·дзӧтӧны. мы·с'а, ви·дно, мэ с'эк н'и ба·сӧк. ло·кти ри·шскӧй вагза·лӧ. пу·кс'и. сэ·ччӧ чэмода·н султӧ·ти. ос'э·н'н'ӧй пал'то·ӧ вӧ·сн'ит. мы·с'а, ки·нлӧ ко·лас. пу·кти и пэ·ти. а од'и·ннаццэт' часо·в но·чи ри·гаас ло·ӧ. ой кы·тшӧмӧс' ба·сӧкӧс' нылкао·ккэт вэтлӧ·тӧны! полови·на од'и·ннаццатово обйавл'а·йут поса·тка. пы·ри, ло·кти. чэмода·н эм. мил'иционэ·р ло·ктӧ: «ваш чэмода·н?» «чэй но, кон'э·шно, мой!» «и пал'то· ва·шэ?» «кон'э·шно, мойо·!» «ну а почэ·му так оставл'а·ш?» «а как но на·до бы·ло оста·вит'?» «в ка·мэру хран'э·н'ийа здат'». «а што тако·йэ ка·мэра кран'э·н'ийа-то?» «вэд' укра·л'и бы!» «н'э укра·л'и жэ!» йа пӧ окран'а·л. «на то и поста·вл'эн, окран'а·т'».

512. Кисель из овсяной муки

Кисель из овсяной муки. Тоже дадим скиснуть. Затем сцедим густо. Затем его сваришь. Он очень густым становится. Затем масло положим, кушаем.

513. Я ездила в Латвию на курорт

Я ездила в Латвию на курорт. Что, я нигде ещё не бывала (‘не ходила’), и где эта Латвия? Географию я немножко знала же. Суконные чулки я надела. Я сама [их] связала. Сарафан я надела. Чемодана нет. Ехать с чем? Мой муж чемоданчик сделал из досок. Доски, может, ещё немножко гнилые были. Мы обшили [чемодан] синим сатином. Туда внутрь я ещё дубас [1] или сарафан положила. Надо ведь менять одежду (‘то, что на себе’) в Латвии. Приехала я в Москву. Надо, мол, на Рижский вокзал [ехать]. Еду. На меня только смотрят и смотрят. Я, видимо, краше всех. Приехала я на Рижский вокзал. Села. Туда чемодан я поставила. Осеннее пальто у меня тонкое [было]. Кому, мол, нужно [моё пальто]. Я положила [пальто] и вышла с вокзала. А в одиннадцать часов ночи в Ригу [поезд] едет (‘будет’). Ой какие красивые девушки ходят! В половине одиннадцатого объявляют посадку. Я зашла [на вокзал], подошла к [своему чемодану]. Чемодан есть. Милиционер идёт: «Ваш чемодан?» «Чей же, конечно, мой!» «И пальто ваше?» «Конечно, моё!» «Ну а почему так оставляешь?» «А как надо было оставить?» «В камеру хранения сдать». «А что такое камера хранения?» «Ведь украли бы [чемодан и пальто]!» «Не украли же!» Я, мол, охранял. «На то и поставлен, [чтобы] охранять».

514. магаз'и·нын

и·н'каэс по·нисӧ нуӧ·тны магаз'и·нӧ ри·гаас. тэ, мы·с'а, молчи·т'э! мэ баи·та ас мо·знам. ро·ччэсӧ о·зӧ рад'э·йтӧ. магаз'и·нӧ мун, н'эм оз и мы·ччалӧ. мэ ко·миӧн баи·ти. сэ·ччин ва·йӧмас' сапо·шкиэз, полусапо·шкиэз. с'э·мс'ат пйа·том вӧ·ли. о·зӧ с'э·тӧ мийа·нлӧ сапо·шкиэсӧ. сула·лим кы·кӧн. по·нди ко·миӧн сы·кӧт баи·тны. си·йа кы·лзис, кы·лзис и сапо·шкиэсӧ с'э·тис. пэтна·ццэт' рубл'э·й вӧ·лисӧ ни·йа.

514. В магазине

Женщины стали звать [меня] в магазин в Риге. Вы, мол, молчите! Я поговорю по-своему. Русских не любят. В магазин иди, ничего и не покажут. Я по-коми говорила. Туда привезли сапожки, полусапожки. [Это] было в [тысяча девятьсот] семьдесят пятом [году]. Не дают нам сапожки. Стояли мы вдвоём. Стала я по-коми с ней разговаривать. Она [продавец] слушала, слушала и дала [нам] сапожки. Пятнадцать рублей стоили (‘были’) они.

515. иванчина·с'ис у·на раскула·чивал'и

иванчина·с'ис у·на раскула·чивал'и. мэ·н'чим д'э·дӧс раскула·чивал'и. сы·лӧн э·ты мымда·, мо·жот, пу·дов шэссо·т сы·лӧн пиз' да с'у вӧ·ли. чи·сто пэ·ткӧтисӧ. лошад'э·й пйат' вӧ·ли. мӧ·ссэз сидж джӧ. а коро·шӧй ны·лӧн о·був, н'э од'э·жда – н'эм эз вӧ·л. посу·даэз вӧ·лисӧ: кӧн'ӧсо·ккэз да, с'имӧ·товӧй туйи·ссэз да. си·йӧ н'эм эз ну·ӧ. с'у·сӧ да по·дасӧ ну·исӧ. пйат' домо·в вӧ·лисӧ д'э·дӧлӧн. и ва·шӧтисӧ. д'э·дӧ ста·рӧй вӧ·ли, да сидз бэ·днӧй йӧ·зын сара·йын и ку·лис. ба·бӧ сус'э·дын о·лис, о·лис да ку·лис. а д'а·д'ӧс т'урма·ӧ пукс'ӧ·тисӧ. сы·лис' зо·нсӧ т'урма·ӧ пу·кс'ӧтисӧ. и·н'н'эзныс сич ко·л'ччисӧ. колко·зас мийа·нӧс го·да два эс прими·тӧ. кула·цкӧй поро·да вӧ·лим. с'а кы·чкӧ тай при·митисӧ жӧ. с'а шуч и из'д'эва·йччисӧ. кы·тӧн у·мӧл', сэ·ччӧ и ва·шӧтӧны. иванчина·ас у·на раскула·чил'и. му·кӧцсӧ вашӧ·тисӧ сӧвс'э·м, а му·кӧдыслис' пэ·ткӧтисӧ да го·рттэаныс бӧр ко·л'исӧ.

515. Из Иванчино многих раскулачили

Из Иванчино многих раскулачили. Моего деда раскулачили. У него много (‘вот столько’), может, пудов шестьсот муки и зерна (у него) было. Всё вынесли. Пять лошадей было. Коров столько же. А хорошей обуви, ни одежды – ничего не было. Из посуды были кадочки и берестяные туеса. Это ничего не унесли. Зерно [унесли] и скотину увели. Пять домов было у деда. И выгнали [его с семьёй]. Мой дед старый был, и так и умер бедный у чужих в сарае. Бабушка у соседей жила, жила и умерла. А дядю в тюрьму посадили. Его сына в тюрьму посадили. Жены так остались. В колхоз нас года два не принимали. Кулацкой породой мы были [для них]. Затем как-то приняли же. Затем всё время и издевались. Где плохо, туда и гонят [на работу]. В Иванчино многих раскулачили. Некоторых совсем выгнали, а у некоторых вынесли [всё], а в домах оставили [их].

516. а·йӧс мэ·н'чим ро·скулачил'и

а·йӧс мэ·н'чим ро·скулачил'и. си·йа ӧ·д'д'ӧн бу·ра о·лис. чи·сто, вӧл пэ·ткӧтисӧ. чан'о·кӧн вӧ·ли вӧ·лыс. мӧс пэ·ткӧтисӧ. бал'а·эз пйат' штук вӧ·лисӧ, кури·чаэз. чи·сто пэ·ткӧтисӧ. а ми·йӧ ко·л'ччимӧ, чэ·л'ад'. во·нӧс кыдз а·рмийаӧ бо·с'тисӧ, как раз война·. и си·йа бэз вэ·с'т'и пропа·л. кэ·ркусӧ ви·л'сӧ ра·з'исӧ. ми·йӧ ва·жас ко·л'ччим. сара·й ра·з'исӧ. кӧбрэ·ггэз мый чи·сто ра·з'исӧ. ми·йӧ пйат' чэловэ·к чэ·л'ад'ыс ко·л'ччимӧ. мэ ко·ртӧн вэ·тлӧти. вайа·ли, вэ·рди ни·йӧ. с'эм год вӧ·ли, мэ ко·л'ччи а·йӧ с'ӧ·рис'. мэ ӧ·д'д'ӧн у·мӧл'а бы·дми. ма·мӧлӧ вӧ·лсӧ эс с'э·тӧ. с'о вы·лас пэс вайа·лис, кыччӧ·дз эг мэ бы·дмы. мэ бы·дмышти. по·ни су·дзны дуга·сӧ да мый пу·ктыны. вӧ·лӧн по·ни уджа·лны да по·ни туру·н вайа·лны. ма·мӧ вӧл'и·с' пэ·сӧн ло·ис. мэжа·эс'ис о·кта, чэр бо·с'та. о·кта, с'у вэ·лдӧрӧ пу·кта.

516. Моего отца раскулачили

Моего отца раскулачили. Он очень хорошо жил. Всё [вынесли], лошадь вывели. С жеребёнком была лошадь. Корову вывели. Овец было пять штук, курицы. Всё вынесли. А мы остались, дети. Брата (как) в армию забрали, как раз война [была]. И он без вести пропал. Новый дом разрушили. Мы в старом [доме] остались. Сарай разрушили. Погреба, всё разрушили. Нас пять человек детей осталось. Я ходила и просила [милостыню]. Я приносила [еду], кормила их [братьев и сестер]. Семь лет [мне] было, [как] я осталась без отца. Я очень плохо росла. Маме лошадь не давали. Всё на себе она дрова приносила до тех пор, пока я не выросла. Я выросла немножко. Стала доставать дугу да что класть [на лошадь]. На лошади стала работать и сено стала привозить. Мама, наконец, с дровами стала [жить]. На межах я рубила [деревья], [как] топор возьму. Свалю [дерево], наверх зерна положу.

517. кӧр пондӧ·ччис пэрэстро·йка…

кӧр пондӧ·ччис пэрэстро·йка, магаз'и·ннэзын н'эм ӧ·тик эз вӧ·л. э·та врэ·мйэӧ мэ·ам как раз ста·ршӧй ны·лӧ вэлӧ·ччис ун'ивэрс'ит'э·тас на факул'т'э·т'э иностра·нных йазыко·в. што·бы си·йа н'э забро·с'ила учо·бу-то, мэ сы·лӧ до но·вово го·да а·чым но·лли проду·ктыэсӧ. собира·йу. по·варрэз да пэ·каррэз. ны·лӧн под руко·й-то эм, умол'а·йу: «с'э·тӧт'э мэ·ым пйат' килогра·мм рошки· да мый, крупа· да мый!» ӧ·кта пон'эмно·шку да а·с'с'им да. вэдра· карто·шка пу·кта вэщмэшӧ·кам, да кы·кнан ки·ам корз'и·наэз и·л'и су·мкаэз. афто·бусӧ пу·кс'а, мэ·н'чим чи·сто шу·баис' пу·говицаэз раст'эгну·цца. сэ·тшӧм да·фка. с'ороно· мэ ну·а, штоп си·йа вэлӧ·ччис. тӧлбы·т сич

517. Когда началась перестройка…

Когда началась перестройка, в магазинах совершенно ничего не было. В это время у меня как раз старшая дочь училась в университете на факультете иностранных языков. Чтобы она не бросила учебу, я ей до нового года сама привозила продукты. Собираю [продукты]. Повара и пекари. У них под рукой-то есть [продукты], умоляю: «Дайте мне пять килограмм рожков, крупу и другое!» Соберу понемножку и своё тоже [наберу]. Ведро картошки положу в вещевой мешок, и в обеих руках у меня корзины или сумки. В автобус сяду, у меня все пуговицы из шубы расстегнутся. Такая давка. Всё равно я везу [продукты], чтобы она училась. Всю зиму так продукты я собирала и возила. Там [в Перми] почти нечего было покупать-то. Продуктов совсем не было.

проду·ктыэсӧ ӧ·кти и ну·и. сэ·ччин н'эм почт'и· вӧ·ли бо·с'нытӧ. проду·ктыыс н'эм эз вӧ·л. вот си·йа ко·н'чила. скӧт н'экытшӧ·м э·з вӧл до пэрэстро·йки, ми·йӧ бо·с'тимӧ мӧс, кука·н'. вэ·рднытӧ н'э·мӧн. д'э·с'эт' часо·в вэ·чэра мэ э·шӧ му·на кы·ччӧкӧ по·варрэз ды·нӧ ӧ·ктыны карто·шка кы·шшэз, штӧп скӧ·цсӧ сод'эржа·т'. э·шӧ бал'а·эз кы·чкӧ вэ·рмим бо·с'ны. а пото·м мэ зан'ала·с' прэтприн'има·т'эл'ской д'э·йат'эл'ност'йу. торго·вӧй. у·зали промтова·ррэз. пэ·рэмис' ва·йали. вон э·ччин ми·йан кэркуо·к эм, магаз'и·нчик. мэ си·йӧ свои·м трудо·м постро·ила кытӧ·нкӧ д'эвэно·сто пйа·том году·.

Вот она закончила [университет]. Скотины [у нас] не было никакой до перестройки, [потом] мы купили корову, телёнка. Кормить [их] нечем. В десять часов вечера я ещё иду куда-то к поварам собирать картофельные очистки, чтобы скот содержать. Ещё овец как-то смогли купить. А потом я занялась предпринимательской деятельностью. Торговой. Я продавала промтовары. Из Перми я привозила [товар]. Вон там у нас есть домик, магазинчик. Я его своим трудом построила где-то в [тысяча девятьсот] девяносто пятом году.

518. йапо·нцы напа·л'и на монго·лов

йапо·нцы напа·л'и на монго·лов. а монго·л'ийа ми·йанлӧ вӧ·ли дру·жэствэннайа страна·. вот мэ сэ·ччин служи·ти. ми·йанӧс напра·вил'и в а·рмийу. за три мэ·с'аца ми·йӧ ни·йӧ побэд'и·л'и, йапо·нцысӧ. ору·жийэ салда·тлӧн винто·вка, и·л'и автома·т, и·л'и караби·н шу·с'ӧ.

518. Японцы напали на монголов

Японцы напали на монголов. А Монголия была нам дружественной страной. Вот я там служил. Нас направили в армию. За три месяца мы победили их, японцев. Оружие у солдата винтовка, или автомат, или карабин называется.

519. ми·йан шко·лаын эм сэ·тшӧм кружо·к

ми·йан шко·лаын эм сэ·тшӧм кружо·к, «бэрэст'а·нка». си·йа мэ·ным кружо·кыс ӧ·д'д'ӧн гл'эн'и·ччис. сэ·тӧн ӧ·д'д'ӧн у·на ту·йӧ кэ·рны сэ·тшӧм вэ·щщэз, кӧ·дна ӧ·д'д'ӧн ба·сӧкӧс'. снача·ла мэ бо·с'та мат'эрйа·л, бэрэста·сӧ. си·йӧ н'и·ткаӧн кэ·ра пэ·рво кру·ггэсӧ. пото·м пондӧ·чча кэ·рны бу·сыэз. кл'эи·тла кру·ггэсӧ и ны кола·сӧ бис'эри·нкаэз кыдз с'у·йала. сэ·тис' мэ·ам пэ·тас бу·сы. што·бы кэ·рны а·с'сӧ цвэто·чэксӧ, пэ·рва мэ бо·с'та осно·ва. осно·ваыс мэ·ам – то·жӧ э·тна кру·ггэзыс, мы"и·с' мэ·ам бу·сыэзыс. сы·бӧрын мэ кэ·ра а·с'сӧ ро·засӧ. си·йӧ ро·засӧ ко·лӧ кл'эи·тлыны. пэ·рво бо·с'тан ыджы·дждж ык л'эпэсто·ккэз.

519. У нас в школе есть такой кружок

У нас в школе есть такой кружок, «Берестянка». Этот кружок мне очень понравился. Там можно делать много таких вещей, которые очень красивые. Сначала я беру материал, бересту. Ниткой делаю сначала круги. Потом начинаю делать бусы. Клею круги и между ними как бисеринки сую. Оттуда у меня получатся бусы. Чтобы сделать сам цветочек, сначала я беру основу. Основа у меня – тоже эти круги, откуда у меня бусы. Затем я делаю саму розу. Эту розу надо клеить. Сначала берёшь лепестки побольше. Лепестки побольше клеишь, и всё меньше и меньше [лепестки] клеишь. И так у нас получается роза.

ыджы·джджык л'эпэсто·ккэсӧ кл'эи·тлан, и с'о учӧ·джыккэзӧ и учӧ·джыккэзӧ кл'эи·тлан. и сидз ми·йан пэ·тӧ ро·за.

520. мэ·ым ӧд'д'ӧ·нжыктӧ гл'эн'и·ччӧ кулo·ннэз кэ·рны

мэ·ым ӧд'д'ӧ·нжыктӧ гл'эн'и·ччӧ кулo·ннэз кэ·рны. ӧ·ни мэ вӧ·ли го·род влад'и·мирын. ми·йан вӧ·лисӧ ма·ст'эр-кла·ссэз бэрэст'анӧ·й изд'э·л'ийээзӧн. сэ·ччин мэ вы·бэрити а·слым зан'има·йччынытӧ – цвэ·ттэз би·с'эрис'. э·та зан'а·т'ийэыс мэ·ым то·жӧ ӧ·д'д'ӧн гл'эн'и·ччис. и ӧ·д'д'ӧн ба·сӧк цвэ·ттэз пэ·тӧны. э·та шу·с'ӧ итал'а·нскӧй с'ис'т'э·ма с'ӧ·рти. эшӧ· мэ сочин'а·йта ст'ихотворэ·н'н'оэз. кӧр мэ·ым вӧ·ли кыкйа·мыс год, мэ сочин'и·ти мэ·додздза ст'ихотворэ·н'н'оӧс. ӧ·ни мэ ко·ми кра·йыс, приро·даыс йы·лис' ги·жи.

520. Мне больше нравится делать кулоны

Мне больше нравится делать кулоны. Сейчас я была в городе Владимире. У нас были мастер-классы по берестяным изделиям. Там я выбрала себе занятие – цветы из бисера. Это занятие мне тоже очень понравилось. И очень красивые цветы получаются. Это называется по итальянской системе. Ещё я сочиняю стихотворения. Когда мне было восемь лет, я сочинила своё первое стихотворение. Сейчас я о Коми крае, о природе написала.

521. по·ндас ви·с'ны кы·ткӧ

по·ндас ви·с'ны кы·ткӧ. шу·асӧ, мо·жот, мы·жа. сэ·с'с'а узӧло·к кӧ·рталан та·гӧн. йэн бо·жн'ичаӧ пу·ктан. три но·чи у·з'ас. с'а ӧ·шлан чарла·ӧн. сэ·ччӧ пэрна· ӧшӧ·тан чарла· бэ·рдас. сэ·с'с'а поко·йн'иккэсӧ ка·с'тылан. та·ксӧ то·жӧ ӧшӧ·тан. йэ·жэл'и кин мы·жйис, си·йа ча·рлаыс ӧ·лччӧ. а·слат рӧд'н'а·ис'. сы·с'с'а ӧбэ·т кэ·рам. го·ртын кас'ты·ламӧ, йурби·там. сэ·с'с'а л'э·кчэ. мукӧ·дыс чэ·рӧн ӧ·шлылӧмас'. мэ чэ·рнас о·к куж.

521. Станет болеть где-то

Станет болеть где-то. Скажут, может, покарали. Затем узелок завяжешь с хмелем. На красную полку положишь [его]. Три ночи [там] переночует [хмель]. Затем вешаешь серпом. Туда на серп повесишь нательный крестик. Затем покойников перечисляешь (‘вспоминаешь’). Хмель тоже повесишь [на серп]. Если кто покарал, он, серп, качается. Из своих родственников [кто-то карает]. Затем обед сделаем. Дома поминаем, молимся. Затем легче [становится]. Некоторые топором вешали, оказывается. Я топором не умею.

522. мэ·н'чим да·жэ и пэ·рвӧй кага·сӧ ыма·сӧ…

мэ·н'чим да·жэ и пэ·рвӧй кага·сӧ ыма·сӧ баб ды·нӧ кайӧ·тлим. ӧ·д'д'ӧн горзи·с' вӧ·ли. го·рныс ы·джыт вӧ·ли. ка·ждӧй рыт пы·ртлыллис сэ·ччин, пы·лс'ӧтас. пэ·рво а·чыс

522. У меня даже и первого ребёнка в Имасы…

У меня даже и первого ребенка в Имасы к бабушке относили (‘поднимали’). Очень беспокойный был [ребёнок]. У них печь была большая. Каждый вечер туда она [бабуш-

пы·рас. сэ·ччин пу·кс'ас, вöл'и·с' ка·гасö о·рччöн. ва пы·ртас. ва·нас ко·йалас бо·ккэсö. заслo·нкаöн пö·длалас. сэ·ччин пы·лс'öтас. заслo·нкасö о·с'тас. си·йа жа·рыс пэ·тö кэ·ркуас. сыч си·йа и л'эчи·тлис си·йö. дур лэ·дзлисö сы·лö. три но·чи у·з'им.

ка] заносила, парила [ребёнка]. Сначала она сама зайдёт [в печь]. Там сядет, затем ребёнка рядом [посадит]. Воду занесёт. Водой поплещет по бокам [печи]. Заслонкой закроет [печь]. Там попарит [ребёнка]. Заслонку откроет. Жар выходит в дом. Так она и лечила его [ребёнка]. Дурь пускали ему [ребёнку]. Три ночи мы ночевали [там].

523. вомu·дз

вомu·дз. бо·с'тас кру·шка. сэ·ччö ва пу·ктас. сэ·ччö мы·йкö ба·итас. э·шö ö·мас ка·гаыслö ки·с'тыштас ва·сö. бры·згайтас, и с'о. кö·ркö с'ипо·ш пыр брызга·йтлисö. с'ипо·жас брызга·йтö ва·сö, а ка·гаыслö йур вы·лас лэ·ччö. кö·ркö д'эрэ·вн'аэас грйа·ткаэз вö·ллисö. вот грйа·ткаыс пыр брызга·йтлисö. ö·ни кухн'аöн шу·амö, а ко·ркö ко·ммэöн шу·ллисö по-стари·нки. кыч ко·мас му·нны, сэ·тöн грйа·ткаэз кы·ка. грйа·ткаэз – бру·ссэз попэрйо·гöн, джа·джджэз.

523. Сглаз

Сглаз. Возьмёт кружку. Туда воду нальёт. Туда что-то наговорит. Ещё в рот ребёнку нальёт немного воды. Побрызгает [этой водой], и всё. Раньше через сито брызгали. В сито брызгает воду, а ребёнку на голову течёт [вода]. Раньше в деревнях грядки (= матицы) были. Вот через матицу брызгали. Сейчас кухней называем, а раньше называли ком (= ‘кухня’) по-старинке. Как на кухню идти, там две грядки (= матицы). Грядки (= матицы) – брусы поперёк, полки.

524. т'эмпэрату·ра ло·ас

т'эмпэрату·ра ло·ас. пи·с'т'инас бол'н'и·цас э·зö воттö·тлылö. вот ко·дийа гы·рис' шл'а·ндаэнас, си·йö вэтрйа·нкаöн шу·ллисö. си·йöн то·жö э·зö. эшö· с'э·н'каöн шо·галисö. вот го·ршас лэ·птас. си·йö волы·ллисö ма·лтны бол'н'и·цас'ан'ас. корйу·шкасö, си·йö то·жö бол'н'и·цаö о·зö во·ттötö. т'эмпэрату·ра ы·джыт. му·кöдыс вэ·рмö кок вы·лас пэрэн'эст'и·. му·кöдыслö си·йа ко·лö и пйа·тнаэз. ми·йан тö·кö миша·ным ö·д'д'öн шо·галис. сы·лöн тö·кö пйат' штук вö·лисö крупи·нкаэыс. пэл'шэри·час ми·йан э·стöн ма·тын о·лис. си·йа ло·ктас да да·жэ йу·рбитлыллис. «корйу·шка, ма·тушка, эн лö·гас'! мэ тэ·ыт ог око·лсö кэр». эс тай кул. лэ·бис. мый ко·рас, си·йö и вай.

524. Температура появится

Температура появится. С оспой в больницу не клали. Вот та [болезнь], которая с большими прыщами, её ветрянкой называли. С ней тоже не [клали в больницу]. Ещё сенькой болели. Вот в горло поднимется. Её из больницы приходили мазать. С корью тоже в больницу не кладут. Температура высокая. Некоторые могут на ногах перенести. Некоторым она оставляет и пятна. У нас только Миша очень болел. У него только пять штук крупинок было. Фельдшерица у нас тут близко жила. Она приходила и даже молилась. «Корь, матушка, не злись! Я тебе не сделаю укол». Не умер ведь [сын]. Поднялся он. Что попросит [больной], то и давай.

525. мэ кыдзо·к вылы·н пука·ла…

мэ кыдзо·к вылы·н пука·ла,
кы·дзокыс д'ут'т'а·с'ö.
мэ бы зо·нкасö л'уби·та,
си·йа тай лöга·с'ö.

526. иванчи·на ку·з'а му·на…

иванчи·на ку·з'а му·на,
о·город да огоро·д.
иванчи·нчисö л'уби·та,
образо·ваннöй наро·д.

527. ыб вы·лын туру·н цвэт'и·тö…

ыб вы·лын туру·н цвэт'и·тö,
вас'ил'о·к, кыдз вас'ил'о·к.
мэ·нö крэ·пыта л'уби·тö
с'öтс'инбро·ва зонкао·к.

528. мэ шöра·ла, мэ шöра·ла…

мэ шöра·ла, мэ шöра·ла
ро·зовöй запо·нсö.
мэ л'уби·та, мэ л'уби·та,
свэ·тка, тэ·нчит зо·нтö.

529. с'о бы с'ы·ли, с'о бы с'ы·ли…

с'о бы с'ы·ли, с'о бы с'ы·ли,
с'ы·ли, вэс'эл'и·ччи.
ми·лöй мö·дикö л'уби·тис,
ки·нлö дöстан'и·ччи?

525. Я на берёзке сижу…

Я на берёзке сижу,
берёзка качается.
Я парня хочу любить,
а он злится.

526. Иду по Иванчино…

Иду по Иванчино,
огород и огород.
Люблю инванчинских [я],
образованный народ.

527. На поле василек цветет…

На поле трава цветёт,
василёк, как василёк.
Меня крепко любит
чернобровый паренёк.

528. Я крою, я крою…

Я крою, я крою,
розовый передник.
Я люблю, я люблю,
Светка, твоего сына.

529. Всё бы пела я, всё бы пела я…

Всё бы пела я, всё бы пела я,
пела я, веселилась.
Милый другую полюбил,
кому я досталась?

530. с'о тай ко·лӧ н'ан' т'э·сто лӧс'ӧ·тны

с'о тай ко·лӧ н'ан' т'э·сто лӧс'ӧ·тны. т'э·стоӧн пы·рны. и кан' лэ·дзны о·дзын. н'а·н'сӧ пӧжа·лан, и шуч ло·ан н'а·н'ӧн. н'эко·р о·н ло тшыг. вот ми·йӧ э·ччӧ пэ·тимӧ, дак мэ то·жӧ н'ан' пӧжа·ли. но пока· тай ок тшыгйа·л, о·ла, пэ·нс'ийасӧ с'э·тӧны да.

мужи·кӧ шу·ллис: «штӧ·бы кэ·ркусӧ султӧ·тны, н'экытшӧ·м э·з вӧл н'э роса·, н'э мый. и штӧ·бы, э·та вот ви·хорыс ӧ·тӧрӧ-мӧ·дӧрӧ бэ·ргӧтӧ, штӧ·бы си·йа то·жӧ эз вӧ·л». ви·хорыс, ко·ркӧ тай л'эша·кӧн шу·ллисӧ.

пас'кӧ·м на шы·ворот на вы·ворот кэ·рны – сэк туй вы·лӧ пэ·тан.

530. Вот надо приготовить тесто

Вот надо приготовить тесто. С тестом заходить [надо в новый дом]. И кошку вперёд пустить [надо]. Хлеб испечёшь, и всё время будешь с хлебом. Никогда не будешь голодным. Вот мы сюда переехали (‘вышли’), так я тоже хлеб испекла. Ну пока не голодаю, живу, пенсию ведь дают.

Мой муж говорил: «Чтобы дом построить, [надо чтобы] никакой росы не было. И чтобы, этот вот вихорь-то, [который] всюду крутит, чтобы его тоже не было». Вихорь-то, когда-то так называли лешего.

Одежду шиворот-навыворот сделать – тогда на дорогу выйдешь.

МЫСОВСКО-ЛУПЬИНСКИЙ ДИАЛЕКТ

МЫСОВСКИЙ ГОВОР

ГАЙНСКИЙ РАЙОН

д. Мысы (*нӧ·рыс*)

531. нылкаоˑкыскӧт, таˑкӧт, пӧˑдˈи, вэˑтлим

нылкаоˑкыскӧт, таˑкӧт, пӧˑдˈи вэˑтлим. муˑнимӧ тшаˑкла. таˑдзи шотˈоˑм кузˈас муˑним. сыˑмда тшаˑкыс оˑдзаным пэˑтис! ӧˑктам, ӧˑктам, ӧˑктам. тыˑртим нˈин доˑзйэз. поˑнди кӧ видзӧˑтны, оˑдзаным staˑвсӧ кыдз лˈaˑскӧтӧма, пӧˑрлалӧма. эˑччӧ бэˑргӧчча – аˑбу туˑйным, таˑччӧ бэˑргӧчча – туˑйным аˑбу. вот чаˑшша кэˑрис оˑдзаным, и сˈо. пэˑтны ог аˑдздзӧ. кыˑччӧ пӧ и мун. кагаˑӧс киˑӧтˈтˈис тадз нˈaˑмырти да, ангылˈоˑкыткӧт [1] пӧ ожжыˑк сˈиˑбал. сˈа пэˑтимӧ кыˑчкӧ. эˑсˈа нˈэˑкутшӧм тшак ос коˑл. staˑвсӧ йэˑнӧлти, марш тӧлˈкӧ гоˑртланˈ.

531. С девочкой, вот с ней, наверное, мы ходили

С девочкой, вот с ней, наверное, мы ходили. Мы пошли за грибами. Так по заброшенному полю мы пошли. Столько грибов перед нами оказалось! Собираем, собираем, собираем [грибы]. Мы наполнили уже корзины. Как (‘если’) я стала смотреть, перед нами всё как поломал, повалил [леший]. Вот сюда повернусь – нет дороги, сюда повернусь – нет дороги. Вот чащу сделал он перед нами, и всё. Выйти не можем (‘не находим’). Куда, мол, и иди. Своего ребёнка как за руку (так) я сжала, с ребёнком (‘с ангелочком’) [1], говорят, меньше (‘не так’) приближается [леший]. Потом мы вышли как-то. После этого никаких грибов [нам] не надо. Всё [я] оставила, быстро (‘марш только’) по направлению к дому [пошли мы].

532. миˑйан-то таˑтӧн тач сˈоˑрнˈитӧны

миˑйан-то таˑтӧн тач сˈоˑрнˈитӧны. мыˑлˈа сиˑйа ӧˑшис, киˑнӧскӧ, моˑжот, вуˑнӧтин каˑсˈтышны: паˑпӧс, маˑмӧс, дˈэˑдӧс, баˑбӧс. поˑка тэ нˈэкинӧˑс он йуˑрбитӧт,

532. У нас-то здесь так говорят

У нас-то здесь так говорят. Поскольку он [скот] потерялся, может, ты забыл помянуть кого-то: папу, маму, дедушку, бабушку. Пока ты никого не попросишь помолить-

ко·лӧ му·нны вӧ·рас и пу·ктыны гӧс'т'и·н'чи. кы·тӧн скӧ·тйэс вэтлӧ·тлӧны, ту·ййэзӧ, пэрэкрйо·стокйэзас. вӧ·рас пы·рыштан да пу·ктыштан н'ан' да мы·ййэскӧ стрйа·пайтыштан, пирӧжо·кйэз, обэза·т'эл'но ко·лӧ кра·с'итӧм кол'к и вӧн' пу·ктыны. э·с'а а·дздзис'ӧ. шу·ан: «кин дзэ·бис, мэт си·йа и йа·витӧ!»

533. В большом омуте есть тётка с тремя пальцами

В большом омуте есть тётка с тремя пальцами. Йир – очень глубокое место на речке. Омут там. Водяная девушка живёт там. Так говорят. Не показывалась [она] мне. Рыбакам показывалась она. Вышла [она], и с такими длинными волосами, мол, бегать стала. Конечно, наверное, не к добру (‘не перед добром’), к худу (‘перед плохим’) она [показывается].

533. ы·джыт йи·рын эм ку·ӥим чу·н'а т'о·тка

ы·джыт йи·рын эм ку·ӥим чу·н'а т'о·тка. йи·рыс – ӧ·д'д'ӧн пы·дын мэста· рэ·чка ы·лас. о·мут сэ·тӧн. вод'анӧ·й нылка· о·лӧ сэ·тӧн. тач тай шу·ӧны. эз мэ·ным йа·виччылы. ры·бакйэзлӧ вӧ·ли йа·виччалӧм. пэ·тӧм, да э·ты куз'а· йурс'и·а пӧ ко·трас'ны по·ндӧм. д'эрт, пӧ·д'и, а·бу бур о·дзын, умӧл' о·дзын си·йа.

534. Гадаем

Гадаем между Старым Новым Годом и Рождеством, в те дни. Гадаем по-всякому. Что на ум нам придёт (‘на мысль упадёт’), то и делаем ведь. В этом году я никак не гадала.

534. во·рожиччам...

во·рожиччам ста·рӧй но·вӧй го·дыс да рожд'эство· кола·сас, си·йа лу·нйэзӧ. во·рожиччам с'а·кӧй ног. мый дум ы·ланым у·с'ас, си·йӧ и кэ·рам да. та·во мэ н'экы·дз эг ворожи·ччы.

кы·ным го·ртат морт, па·н'н'эз сквӧз' лым ы·лас тэ·чан. э·с'а шт'и·тӧ пу·ан, йу·ркок йа·йтӧ, сэ·ччӧ чӧ·лталан и па·сйалан. «ки·нлӧн та·йа па·н'ыс?» «та·йа мэ·нам, та·йа тэ·нат». йэ·с'л'и гурано·к кы·нмас, зна·чит, тэ та·во ко·чкалан, а йэ·с'л'и мыл'ко·к, зна·чит, о·лан на.

Сколько в доме человек, [столько] ложек на снег положишь. Перед этим (‘затем’) сваришь щи, мясной сбой, туда [в ложки] нальёшь [бульон] и отметишь [ложки]. «Чья это ложка?» «Это моя, это твоя». Если ямкой (‘ямка’) замёрзнет, значит, ты в этом году умрёшь, а если горочкой (‘горочка’) [замёрзнет], значит, поживёшь ещё.

газ'э·цсӧ тадз ӧ·д'д'ӧн н'амра·лан. тӧ·рэлка ы·лӧ ӧ·стан, би·тӧ ку·сӧтан, и т'эн' ы·лас видзӧ·т, мы·ййэз мы·ччалӧ. ӧ·д'д'ӧн эд бура мы·ччалӧ. та·во кӧ, напримэр, жӧн'и·к са·йӧ пэ·тан, ки·нкӧ кы·ка ло·ас. ӧ·тнасыт кӧ

Газету так сильно помнёшь. На тарелке (‘на тарелку’) зажжёшь, свет-то потушишь, и на тень смотри, что показывает. Очень ведь хорошо показывает. Если, например, в этом году замуж выйдешь, кто-то двое выйдут (‘будут’). Если ты одна останешься, один силуэт покажется, и всё.

ко·л'ччан, ӧ·тик с'илуэ·т мы·ччис'ас, и с'о. ка·га о·дзын кӧ, ки·нкӧ учӧ·т'ик по·ндас ша·гйыны, да и с'о.

пролу·бйэз да мый замока·лам. пролу·быт-то ӧ·шын у·лтаным, за·мокалан, да кин жӧн'и·кыт ло·ктас кл'у·чтӧ ко·рны, ва·ытла лэ·ччыны. та·во кӧ му·нан тэ жӧ·н'ик са·йӧ, и·гналан коло·д'эцтӧ и·л'и прӧ·стӧ ва вэдра·эстӧ и·гналан, о·йнас ло·ктас кл'у·чтӧ ко·рны. а он кӧ, дак оз.

Если перед [рождением] ребёнка, кто-то маленький будет шагать, и всё.

Колодцы да что закрываем на замок. Колодец-то под нашими окнами, закроешь на замок [его], и кто жених-то придёт ключ просить [во сне], за водой идти (‘спуститься’). Если в этом году ты пойдёшь замуж, [и если] закроешь на замок свой колодец или просто вёдра с водой закроешь на замок, ночью [жених] придёт [во сне] ключ просить. А если не [пойдёшь замуж], так не [придёт во сне].

535. рошво· пора· о·рслӧмас' кру·гӧн

рошво· пора· о·рслӧмас' кру·гӧн. кру·гӧн су·лтасӧ и кру·гйалӧны та·дзи. шӧ·рас мо·ртӧс пукс'ӧ·тасӧ, зо·нкаӧс и·л'и ны·лкаӧс. кот' ко·дӧс. с'ы·лыштасӧ кытшӧ·мкӧ пэ·с'н'а, за·вод'итасӧ да. э·с'а, ко·дйа пу·калӧ шӧ·рас, си·йа чэ·ччас да ко·дӧскӧ о·кыштас. ко·дӧс о·кыштас, си·йа пу·кс'ас шӧ·рас стул ы·лас.

535. Во время рождества играли, оказывается, в круг

Во время рождества играли, оказывается, в круг. В круг встанут и ходят так по кругу. В середину человека посадят, парня или девушку. Хоть кого. Немножко споют какую-то песню, как начнут. Затем, который сидит посередине, он встанет и кого-то поцелует. Кого поцелует, тот сядет в середину [круга] на стул.

536. кол'ады·йтӧны

кол'ады·йтӧны. па·с'тас'асӧ. он и тӧд, па·с'тас'асӧ по-стари·нному да. ӧ·т'ик кэ·ркас' мӧт кэ·рка вэ·тлӧтлӧны. пэ·с'т'эрас'асӧ. кокы·л'ӱэз. по·насӧ шва·чкыны-йӧ·ктыны сквӧз', да н'эра·дӧ во·штис'ан. ны·лӧ лу·тшэ с'э·тны, мы·ййэз э·мӧс'. йӧ·ктӧны, с'ы·лӧны, ло·ктасӧ да. сэк как раз стра·пайтан да пэ·с'т'эр ты·рйаныс с'у·йалан, с'у·йалан. ка·ждӧй рӧшво·. с'пи·на са·йат пэс'т'эро·кйэз, кӧрз'и·нкӓэз. ки·аныс бэд'. барда·ччитасӧ, да и с'о, пӧ·рлаласӧ дай.

536. Колядуют

Колядуют. Оденутся. И не узнаешь [их], потому что оденутся по-старинному. Из одного дома в другой дом ходят. Возьмут пестери. [Этих людей называют] кокулю. Станут везде стучать-плясать, и не рада будешь. Им лучше дать, что есть. Пляшут, поют, как придут. Тогда как раз стряпаешь и в их пестери доверху суёшь, суёшь [стряпню]. В каждое рождество [ходят]. За спиной-то [у них] пестери, корзинки. В руках [у них] палка. Сделают бардак [дома], и всё, опрокинут [всё], [и только].

537. па·ска пӧра·ас

йу·рбитам-то. ку·ччис'ам двэна·ццэт' часо·вс'ан' йу·рбитны. йу·рбитан ойбы·т. э·с'а ва кайӧ·тан. ва·сӧ тшы·нӧтан, ка·д'итан. э·с'а ису·ссӧ сэ·тӧн купа·йтан ва·ас. ва·сӧ вадӧ·рис' кайӧ·там. ӧ·тик вэ·дра ка·йӧтам дай. э·с'а собо·рсӧ [1] ку·пайтам. со·борыс – ы·джыт йэн дзи·рйэ ы·лын. до пэт'и·, до шэст'и· йу·рбитны мо·жно. чы·шийанӧн йурби·тны, куш йу·рнат он жӧ по·нды йурби·тны. пэ·рнат го·л'ат вэк ӧ·шалӧ.

537. Во время пасхи

Во время пасхи? Молимся. Начинаем молиться с двенадцати часов [ночи]. Молишься целую ночь. Затем воду принесёшь (‘поднимешь’). Воду кадишь. Затем икону с Иисусом (‘Иисуса’) искупаешь там в воде. Воду с речки принесём (‘поднимем’). Одно ведро [воды] принесём (‘поднимем’), и всё. Затем соборную икону (‘собор’) [1] купаем. Собор-то – большая икона на петлях. До пяти, до шести [часов утра] молиться можно. В платке (‘с платком’) [надо] молиться, без платка (‘голой головой’) не будешь же молиться. Нательный крестик на шее всё время висит.

538. си·йа эд а·бу число·йэзын, тро·ицаыс

си·йа эд а·бу число·йэзын, тро·ицаыс. си·йа ка·ждӧй гӧд а·слас число·ын му·нӧ. кы·чкӧ лы·д'ӧны ми·йан ба·бйэзыс. ми·йӧ ва·йам бэрйо·за а·с'ным-то. та·ччӧ-то по·спом ва·йам. си·йӧ нарйад'и·там. л'э·нточкаэз, чышйа·нйэз ми·чаэзӧ ӧ·шлам. э·с'а су·лтам тадз да и с'ы·лам, вэс'эл'иччаа·м бэрйо·за кру·гйӧн'н'ис. йӧ·ктам, с'ы·лам. ва·йам с'ойа·н, йуа·н, ки·нлӧн мый эм. сэ·тӧн ми·йан ла·вочкаэз. сэ·ччӧ пу·кс'ы·штам, ку·рччы·штам да опэ·т' вэ·с'эл'иччы·штам да. чэ·л'ад' ми·йан вэс'эл'и·ччӧны и. ста·вным, кин кыдз вэ·рмам. сы·лӧн мужи·кыс гармо·н'шик, си·йа о·рсӧ. бэрйо·скас сула·лас, пока· кы·ччӧдз о·с кос'мы. о·г вӧрӧтӧ. сыч си·йа и су·лалы·штас у·л'ича шӧ·рас, эд он жӧ ча·пкы. сэ·с'а убэри·там. пэс ы·лӧ кэ·рам дай. о·дждж ыкас вӧ·ли ва·ӧ лэ·ччӧтам, а ми·йан йу·ным ӧ·д'д'ӧн ы·лын. ӧ·ни э·гӧ. у·бэритасӧ да и с'о чэ·л'ад'ыс. о·дждж ыкас вӧ·ли ва·ӧ ча·пкылам, кы·лӧтам, што·бы став шо·гыс, став пэча·л'ыс што·бы кы·лалис ӧ·тлаын бэрйо·заыскӧт.

538. Она ведь не по числам идёт, троица-то

Она ведь не по числам идёт (‘не в числах’), троица-то. Она каждый год на разное число (‘в своём числе’) выпадает (‘идёт’). Как-то считают наши бабушки-то. Мы принесём берёзу сами. Вот сюда-то маленькую берёзку принесём. Её нарядим. Красивые ленточки, платки вешаем [на неё]. Затем встанем так [в круг] и поём, веселимся вокруг берёзы. Пляшем, поём. Принесём еду, питьё, у кого что есть. Там у нас лавочки. Туда сядем, покушаем (‘покусаем’) и опять повеселимся, и всё. И дети у нас веселятся. Все, кто как может (‘можем’), [веселятся]. Её муж гармонист, он играет. Берёзка постоит, пока [она] не засохнет. Не трогаем [её]. Так она и постоит посреди улицы, ведь не выбросишь же. Затем уберём. На дрова сделаем, и всё. Раньше на реку (‘в воду’) спускали, а у нас река очень далеко. Сейчас не [спускали в реку]. Уберут дети-то, и всё. Раньше в реку (‘в воду’) бросали, сплавляли, чтобы всё горе, чтобы вся печаль уплыла вместе с берёзкой-то.

539. ми·йӧ э·гӧ строˑиччӧ

ми·йӧ э·гӧ строˑиччӧ. кыч поˑнимӧ йуˑкс'ыны баˑт'т'эс'ис да маˑммэс'ис, муˑним оˑлны од'д'эˑл'но. сэˑки чукӧˑрччылисӧ. новос'эˑл'л'о. вэс'эл'иˑччӧны, коˑдӧс коˑран. с'оˑйасӧ, йуˑасӧ да вэс'эл'иˑччӧн. то л'и чашкаˑ ваˑйасӧ, то л'и паˑн'н'эз ваˑйасӧ, то л'и кытшӧˑмкӧ пос'т'эˑл'л'а, пододˑ'эйаˑл'н'ик л'и мый ваˑйасӧ.

539. Мы не строились

Мы не строились. Как стали отделяться от семьи мужа (‘от его отцов и от его мам’), пошли жить отдельно. Тогда собирались [приглашенные]. [Было] новоселье. Веселятся, кого пригласишь. Покушают, попьют и веселятся. То ли чашку принесут, то ли ложки принесут, то ли какое-то постельное бельё (‘постель’), пододеяльник или что[-то другое] принесут.

540. кэржаˑчка

ми·йан маˑмӧ вӧˑли одˑд'эˑл'но с'оˑйӧ и йуˑӧ. кэржаˑчка вӧˑли. сиˑйа йуˑрбитлис. табаˑк кин куˑритӧ, сыˑкӧт оз йуˑ. ӧˑтнас сиˑйа йуˑӧ. сыˑлӧн л'истоˑвка вӧˑлли.

540. кержачка

У нас мама отдельно ела и пила. [Она] была кержачкой. Она молилась. Кто табак курит, с тем [она] не пьёт. Одна она пила. У неё чётки были.

541. пыˑртӧм

пыˑртӧм. пэˑрво йуˑрбитан-то. эˑс'а каˑгатӧ тшыˑнӧтан. йэнваˑсӧ каˑгаыслӧ ӧˑмас лэˑдзыштан куˑʷимис'. йэнваˑ – ыˑджыт луˑнс'а ваˑтӧ. ваˑас мис'с'ӧˑтыштан дай. каˑгасӧ ок с'уˑшлы до концаˑ-ту. мэ тӧˑл'кӧ выˑлас киˑс'ла, киˑс'ла, миˑс'кала, и с'о. ӧˑд'д'ӧн учӧˑт'икӧ пыˑртан. поˑз'ӧ и мэˑс'ачнӧйӧ крэˑс'т'итны. три гоˑда, дак тоˑжӧ туˑйӧ. ваˑнна пуˑктасӧ ва да и. сиˑйа ваˑыс – прӧˑстӧй ва, ваˑдӧрис' каˑйӧтасӧ да и. шоˑныт ва. сэˑччӧ уˑна молˑиˑтвасӧ йуˑрбитамӧ. маˑмыс, баˑт'ыс сэˑтӧн, вэжаˑйыс, вэжаˑн'ыс. ниˑйа тӧˑкӧ суˑлалӧны. миˑс'с'ӧта мэ сиˑйӧ, да зоˑнка кӧ, дак вэжаˑйыслӧ пэˑрво с'эˑта. ныˑлка кӧ, пэˑрво вэжаˑн'ыслӧ с'эˑта. ниˑйа пэˑрна кыˑшалӧны.

541. Крещение [ребёнка]

Крещение [ребёнка]. Сначала молишься. Затем ребёнка кадишь. Святую (‘Божью’) воду ребёнку в рот покапаешь (‘пустишь’) трижды. Енва (= ‘Божья вода’) – пасхальную воду-то. В воде немного помоешь [ребёнка], и всё. Ребёнка не сую [в воду] полностью. Я только на него поливаю, поливаю, помою, и всё. Очень маленького можешь крестить (‘крестишь’). Можно и месячного крестить. [Если] три года [ребёнку], то тоже можно [крестить]. В ванну нальют воду, и всё. Та вода-то – простая вода, только с речки принесут (‘поднимут’). Тёплая вода. Туда много молитв читаем (‘молимся’). Его [ребёнка] мать, отец там, крёстный отец, крёстная мать. Они только стоят. Я помою его [ребёнка], и если мальчик, то сначала крестному отцу отдаю. Если девочка, сначала крёстной матери отдаю. Они нательный крестик надевают [на ребёнка].

542. кыдз зэр ко·рны

кыдз зэр ко·рны. чу·кӧрччасӧ стару·каэз вӧ·ли да мол'и·тваэз лы·д'д'асӧ. с'а кы·шлалӧны по·л'эсӧ, йэн бо·с'тасӧ да. кыч по·нас ӧ·д'д'ӧн зэ·рны, дак мич ко·рисӧ. то·жӧ кы·шлалӧны по·л'эсӧ. мэд оз гы·мал, н'э ос ча·ркйӧтлы, лы·д'д'ӧны кытшӧ·мкӧ мол'и·тва йӧ·зыс.

542. Как дождь просить

Как дождь просить. Собирались старухи и молитвы читали. Затем ходят кругом вокруг поля, взяв икону. Как станет сильно идти дождь, тогда ясную погоду они просили. Тоже ходят кругом вокруг поля. Чтобы не гремело, и [молнией] не ударяло, люди читают какую-то молитву.

543. поко·йн'иксӧ то·жӧ ко·лӧ тшынӧ·тны

поко·йн'иксӧ то·жӧ ко·лӧ тшынӧ·тны. гу·сӧ тшынӧ·тӧны и. э·с'а с'э·тас'ӧны, вэшти·с'ӧны. но·совӧй плато·чикйэз да мый с'э·тыштӧны пр ӧс'т'иччи·с'с'эыслӧ. код мый у·джалас, с'а вэ·штис'ӧны. с'э·тӧны д'э·н'га, мат'эрйа·л вэ·рмасӧ с'э·тны. мо·ртыс ку·лас, да пэс пу·ктӧны сы мэ·стӧ. сорочи·наӧдздзис о·лас пэ·сыс. у·гӧлӧ су·лтӧтыштасӧ дай. чышкӧ·т э·шӧ ӧ·шӧтӧны. мо·ртыс ку·лас, т'э·лосӧ му·ӧ с'у·йасӧ, а ду·шаыс му·нас мӧ·дӧрӧ.

543. Покойника тоже надо кадить

Покойника тоже надо кадить. И могилу кадят. Затем раздают [подарочки], расплачиваются. Носовые платки и другое дают прощающимся. Кто что поработает [во время похорон], затем расплачиваются [с ним]. Дают деньги, материал могут дать. Человек умрёт, и полено кладут на его место. До сорока дней будет (‘поживёт’) полено. В угол поставят [его], и всё. Полотенце ещё вешают. Человек умрёт, его тело в землю положат (‘суют’), а его душа пойдёт в другую сторону.

544. стари·ннӧй па·с'кӧмыс

стари·ннӧй па·с'кӧмыс. ча·сӧт ми·йан а·бу н'и н'эм да. вӧ·лисӧ гу·н'аэз да мый да. гу·н'а па·с'талам да пӧн'то·к да. а·с'ныс кы·ӥасӧ. са·мӧй у·лтын дубасо·к да йӧрнӧсо·к. йӧрнӧсо·к пас'та·лан, э·с'а дубасо·к пас'ты·штан. мык [1] то·жӧ эм. то·жӧ аскыйӧ·мовӧй. ко·кын чулки·ӥэз, та·ччӧдз гӧ·рдздзыштан. с'а н'инкӧмо·к кӧма·лыштан. и·л'и кӧ·ти, ки·нлӧн эм, кӧма·лыштас. сидз и вэ·тлӧтан. кӧ·дзыт, у·мӧл' вӧ·ли ола·ныс.

544. Старинная одежда-то

Старинная одежда-то. Сейчас у нас нет уже ничего ведь. Были домотканое тёплое пальто и другая одежда. Тёплое пальто наденем и (тоже) пониток. Они сами соткут [холст]. В самом низу сарафанчик и рубашечка. Рубашечку наденешь, затем сарафанчик наденешь. Стан [1] тоже есть. Тоже сами ткут. На ногах (‘в ноге’) чулки, до сих пор свяжешь. Затем лапоточки (‘лапоточек’) обуешь. Или коты, у кого есть, обуешь. Так и ходишь. Холодно, плохая была жизнь-то.

545. йа·гас тай нӧ бы·дмӧ пуйагӧ·дыс

йа·гас тай нӧ бы·дмӧ пуйагӧ·дыс. си·йӧ ва·йам у·чӧт'ка. бӧ·рйам, ба·нка пу·ктам. учӧ·т'ка сол да сака·р пу·ктам. са·картӧ, кон'э·шно, у·нжык пу·ктыштам. сэ·ччӧ с'а ва кипйат'и·тӧмӧ пу·ктам. си·йа с'а ды·ржык ос то·ркс'ы, ос тшы·к.

545. В бору-то растёт ведь брусника-то

В бору-то растёт ведь брусника-то. Её приносим немножко. Переберём, в банку положим. Немножко соль и сахар положим. Сахар-то, конечно, больше положим. Туда затем воду кипяченую нальём. Она (потом) дольше не портится.

546. кыч тшак ко·с'тыны

йӧ·зыс ко·с'тӧн ба·н'ан, про·ловкан пыса·лӧн. си·йа чо·чком ло·ӧ. ми про·сто го·рӧ ки·с'лам кӧрт л'ис ы·лӧ. с'ӧ·дӧс' ло·вӧны сэк тша·ккэс.

546. Как сушить грибы

Люди сушат в бане, вдевают в проволоку [грибы]. Они белыми становятся. Мы просто сыплем на поднос (‘железный лист’) [и] в печь [засовываем]. Тогда чёрными становятся грибы.

547. кыч кэ·рны йуа·н

пи·з'ис' гу·дыртан ашшӧ·м. си·йа шӧ·малас а·чыс учэ·т'ика. чуш пиз' пу·ктыштан. си·йа лэ·бас, по·нас бӧр пу·кс'ыны. пэ·шлан, си·йа шӧ·ма н'и ло·лӧ. чугу·нӧн чо·чком ко·д'а пӧ·жан. сы·сйалан. вот и йуа·н.

547. Как делать квас

Из муки замесишь закваску. Она сама прокиснет немножко. Солод положишь немножко. Она [замешанная кашица] поднимется, станет обратно садиться. Попробуешь [на вкус], она кислой уже становится. В чугунке выпаришь, [чтобы была кашица] беловатого [цвета]. Процедишь. Вот и квас.

548. во·йнаыт ко·дыр вӧ·ли...

во·йнаыт ко·дыр вӧ·ли, сэк выкоднӧ·йыс э·з вӧллы. у·джалам вӧ·ли. кӧ·мкӧтыт э·з вӧллы. кӧ·мтӧг му·нам йӧ·нйас'ны да мый да. с'у·сӧ сэк у·на вӧ·ли кӧ·дзӧны. сэ·ччӧ йӧ·ныс бы·дмӧ. кӧ·дзыт, ко·кыт кы·нмӧ. н'и·нкӧмтӧ ма·ло на·живитыштан, бо·с'тыштан. ми·йан ба·т'ӧ э·з вӧллы, ку·лис одз да. сто рубл'э·й вӧ·лли н'и·нкӧм го·зыс. скӧ·рӧ бы·рӧ. бӧр ко·лӧ бо·с'ны, ӧпэ·т' ко·лӧ с'имӧ·т ку·л'ны. ло·ктан робо·та ы·лс'ит да ӧ·нйас'амоз он гул'а·йтны мун, а гор ы·лӧ ка·йыштан шонтис'ы·шны.

548. Когда была война...

Когда была война, тогда выходного-то [дня] не бывало. Мы работали. Обуви не было. Босиком пойдём рвать осот и делать другую работу (‘да что да’). Зерно тогда много сеяли. [Среди него] осот растёт. Холодно, ноги-то (‘нога-то’) мёрзнут (‘мерзнет’). Лапти-то (‘лапоть-то’) как-то наживёшь, купишь. У нас отца (‘моего отца’) не было, поскольку он умер рано. Сто рублей стоила (‘была’) пара лаптей. Быстро изнашиваются (‘изнашивается лапоть’). Опять надо покупать, опять надо бересту сдирать. Придёшь с[о своей] рабо-

да сэ·тӧн и о·лан. н'а·н'ыт а·бу. ка·човэй кӧ·лӧбйэсӧ пӧ·жыштан, да с'о·йыштан, да пэрэго·нтӧ [1] йӧ·лтӧ йу·ыштан, эм кӧ. а пи·с'тӧ килогра·мйэӧн, с'э·тыштасӧ кӧ дак. ми·йан со·йным у·джалис с'эл'по·ын. сы·лӧ вӧ·ли килогра·мм д'э·с'эт' да мый с'э·тӧны ми·с'эч кэ·жас. си·йӧ огӧ· н'и ми·йӧ н'ан' по·нда, си·йӧ тӧ·кӧ, шт'и пуы·штам чугу·нӧн. сорлы·штан, заварит·ыштам. си·йӧ пан'а·ламӧ вӧ·ли. а ӧ·ни си·йӧ робо·татӧ пы·д'д'и о·с пуктӧ мийа·нлис'. прӧстӧ·й рабо·ччӧйӧн вэк у·джалли мэ. с'а л'эспромко·з ло·ис. л'эспромко·зын по·ни уджа·лны мэ. л'э·с'н'икын у·джали.

549. та·тӧн кэ·ркуас чу·жи...

та·тӧн кэ·ркуас чу·жи, та·тӧн бы·дми и та·тӧн о·ла. йэ·ныбас ну·ӧтлисӧ-то, э·с'а бӧр ва·йӧтисӧ та·ччӧ. во·йнат ло·ис, да мы·л'акӧ тай вот по·нисӧ ку·тӧрйэс'ис чукӧрта·лны. мы·л'акӧ бӧр ва·йӧтисӧ. бӧр ми·йӧ та·ччӧ ло·ктимӧ и бӧр по·нимӧ та·тӧн о·лны. колко·зыс та·тӧн вӧ·ли.

550. бы·т'т'ӧ кы·дзи ми·йанӧс раскула·читисӧ

бы·т'т'ӧ кы·дзи ми·йанӧс раскула·читисӧ. ми·йӧ кыдз бы·т'т'ӧ вӧ·лимӧ бога·тӧйӧс'. ста·всӧ ну·исӧ. ми·йан мӧ·сйэз вӧ·лисӧ, с'у. мӧ·сйэзным кы·кыс вэк вӧ·ли. вӧ·лйэз, бал'а·эз. ста·выс вӧ·ли. вот злы·йэ л'у·д'и-то э·мӧс'. ни·йа с'а·кӧййэсӧ ги·жисӧ. ги·жисӧ, што си·йа кула·к. у·нас эт та·тис' бо·с'тисӧ. ло·ктисӧ о·йӧн. мэ си·йӧ ӧ·д'д'ӧн бу·ра по·мн'ита. ми·йан ба·т'ӧ вӧ·ли кӧти· ву·рӧ. ни·йа ло·ктисӧ. си·йӧ нуӧ·тисӧ. н'э ӧ·тик вӧ·лӧн ну·ӧ̈исӧ став кла·мнымӧс. му·кӧдйэсӧ по·мн'ита, то·жӧ ас наро·д си·йӧ кэ·рис. прӧ·стӧй кэркао·к вӧ·ли. та·ис'

ты и, как сейчас не пойдёшь гулять, а на печь поднимешься погреться. И там и пребываешь. Хлеба-то нет. Колобки из коры [дерева] испечёшь, и покушаешь, и молочный перегон-то [1] попьёшь, если есть. А муку [только несколько] килограмм, если дадут. Наша сестра работала в сельпо. Ей килограмм десять [или] около того (‘да что’) давали [муку] на месяц. Её [муку] уже не для [выпечки] хлеба [используем], это только, щи сварим [из неё] в чугунке. Помешаешь [муку с водой], заварим [её]. Это мы хлебали. А сейчас эту нашу работу не признают. Простой рабочей всё время я работала. Затем леспромхоз образовался. В леспромхозе я стала работать. Лесником (‘в леснике’) я работала.

549. Здесь в доме родилась я...

Здесь в доме родилась я, здесь выросла и здесь живу. В [деревню] Еныб водили [меня], затем обратно привели сюда. Война началась, и вот почему-то стали из хуторов [людей] объединять. Почему-то обратно привели [меня сюда]. Обратно мы сюда пришли и снова стали здесь жить. Колхоз-то здесь был.

550. Нас как будто раскулачили

Нас как будто раскулачили. Мы как будто были богатыми. Всё они унесли. У нас коровы были, зерно [было]. Две коровы у нас всё время было. Лошади, овцы. Всё было. Вот злые люди-то есть. Они всякое писали, писали. Они написали, что он [мой отец] кулак. Многих ведь отсюда увели. Они пришли ночью. Я это очень хорошо помню. У нас отец [тогда] коты шил. Они пришли. Его увели. Не на одной лошади увезли всё наше имущество. Некоторых помню, тоже свой народ это делал. Простое домишко [у нас] было. Меньше

учӧ·дждж ык. ми·йӧ вӧ·лимӧ ӧ·т'ик зон. война· ы·лын пог и·п си·йа. ны·лйэзыс ку^{ӳ}и·ма. ӧ·ни ло·лйас'.

этого [дома]. Нас [из детей] был один сын. На войне он погиб. [Нас] дочерей трое. Сейчас живые они.

551. учӧ·т'икнам мэ кал'э·ка вӧ·ли

учӧ·т'икнам мэ кал'э·ка вӧ·ли. мэ·нӧ до·йдлӧмас'. ми·йан ӧ·д'д'ӧн у·джаллӧмас' ко·ркӧ. ка·ждӧй, н'э то·л'ко ми·йан. мэ·ным вӧ·лӧм во·с'эм мэ·с'ацов, ма·мӧ шу·ӧ. н'а·н'касӧ ви·дзимӧ. н'а·н'каыс сэ·тшӧм у·мӧл' вӧ·лӧма. си·йа пӧ·лӧк вы·лӧ ка·йӧтӧма да ко·л'ӧма. а·чыс лэ·ччӧм котра·с'ны. кытшӧ·мкӧ стару·ка вӧ·лӧма. мэ·нӧ си·йа лэ·ччӧтӧма, кал'эчи·тӧма, у·с'кӧтӧма. во·с'эм ми·с'эчӧйс'а ко·трас'с'ӧм, ӧ·д'д'ӧн с'ус' вӧ·лс'ӧм. но с'ороно· эк пропад'и·т. эшӧ· жӧн'и·к са·йӧ вэ·тли. ӧ·тикӧ нажив и·ти. кӧрми·л'эц. жӧ·н'ик ку·лис мэ·нам. л'эт пэтна·ццэт', пӧ·д'и, н'ин. зо·нӧй, уджа·лӧ си·йа ча·сӧт запра·вшикын. вэк уджа·лис, ӧ·д'д'ӧн у·на гӧд ва·л'шикын.

551. В детстве (‘будучи маленькой’) я калекой была

В детстве (‘будучи маленькой’) я калекой была. Меня искалечили, оказывается. У нас когда-то много работали. Каждый [работал], не только у нас. Мне было, оказывается, восемь месяцев, мама говорит. Няньку мы держали. Нянька такая плохая была, оказывается. Она на полок подняла и оставила, оказывается, [меня]. Сама пошла (‘спустилась бегать’) гулять. Какая-то старуха была. Меня она спустила, искалечила, уронила, оказывается. [Будучи] восьмимесячной я бегала, оказывается, очень смышлёной была, оказывается. Но всё равно я не пропала. Ещё замуж я выходила. Одного [ребёнка] я нажила. Кормилец. Муж умер у меня. Лет пятнадцать, может, уже, [как он умер]. Мой сын работает (он) сейчас заправщиком (‘в заправщике’). Всё время он работал, очень много лет [работал] вальщиком.

552. бал'а· видзи·

бал'а· видзи·. бал'а·эсӧ с'а та·во врэд'и·т'эл'л'эз ун'ичто·житисӧ мэ·н'чим. пэрэжива·йта. бӧрдӧ·лкэ·ри н'и ба·л'а^{ӳ}эс по·нда. э·мӧс' э·дӧ кӧйи·нйэт да мый, по·нйэт да. мэ гӧ·рдздзыли, пэ·чкыли. с'ви·тра^{ӳ}эз гӧ·рдздзыли, носки·^{ӳ}эз, т'эпи·с'с'эз. кы·ка тӧ·кӧ вӧ·ли. ку·йимӧдзыс, то·жӧ пон с'о·^{ӳ}ис йӧ·злӧн. ӧ·ни мэ·нам н'эки·н а·бу. мӧ·сйэз ви·дзли, мӧ·сйэз с'э·ти зо·нӧйлӧ, ни·йа ви·дзӧны. курича·^{ӳ}эз то·жӧ. мэ ни·йӧ ӧ·д'д'ӧн ра·д'эйта. та·тӧн по·нйэссӧ оз до·малӧ, н'э мый. по·нйэс с'о·йисӧ мэ·н'чим курича·эз.

552. Овцу я держала

Овцу я держала. (Затем) в этом году вредители уничтожили у меня овец. Переживаю. Наревелась уже из-за овец. Есть ведь волки и собаки. Я вязала, пряла. Свитера вязала, носки, рукавицы. Две [овцы] только было [у меня]. Третьято, [её] тоже чужая собака съела (‘у людей’). Сейчас у меня никого нет. Коров я держала, коров я отдала своему сыну, они держат. Куриц тоже [я держала]. Я их очень люблю. Здесь собак не привязывают, не [закрывают]. Собаки съели моих куриц.

553. мэ подро·сток вӧ·ли

мэ подро·сток вӧ·ли. мэ па·пӧс'ан' ӧ·д'д'ӧн то·мӧн ко·л'ччи, од'и·ннаццэт' л'э·тс'а. ма·мӧ шу·ӧ: «эн кэ·р робо·татӧ та·лун! но·ровитан!» вот мэ·ным ко·лӧ кэ·рны, ми·с'кас'ны да мый да ко·лӧ. да мэ кыдз ви·с'ми! па·пӧлӧн вӧ·ли па·мэт', а мэ ми·с'кас'и си·йа лу·нӧ. кыч по·ткӧтис ко·сам. н'э чэ·ччыны, н'э вӧрз'ӧ·ччыны эк по·нды вэ·рмыны. да ба·бӧс ко·рлимӧ. ба·быс тэ·чис тагo·кйэз гӧрт трйа·почка[ӥ]эзӧ. та·тшӧм узӧло·кйэз. йу·рбитис, э·с'а го·рас ча·пкаласӧ та·ксӧ. йэ·с'л'и си·йа та·чкӧтӧ, зна·чит, си·йа мы·жа. мэ·нам мы·жӧ и вӧ·ли. чут' мэ эк ку·л. сы бу·ра мэ ви·с'мыли. э·с'а ко·кн'ӧтис. мы·жйыны вэ·рмас ба·т'ыт, ма·мыт, д'э·дыт, ба·быт. тӧ·л'кӧ ро·дствэн'н'икйэз. чужӧ·йыс си·йа оз мы·жйы. кин йу·рбиталӧ да мый, ны·лӧ ма·мӧ пӧда·ркиэз ну·ис, и мэ·нӧ йу·рбитӧтисӧ. и мэ·нам прод'и·тис.

553. Я подростком была

Я подростком была. Я без своего отца (‘от своего папы’) очень молодой осталась, одиннадцатилетней. Мама говорит: «Не делай свою работу сегодня! Подожди!» Вот мне надо делать, мыть, и другие дела (‘да что да’) надо [делать]. И как я заболела! У папы были поминки (‘память’), а я мыла в тот день. Как ударило в поясницу. Ни встать, ни двинуться не могу. И [одну] бабушку мы звали. Бабушка положила шишки хмеля в красные тряпочки. Такие узелки [она сделала]. Она помолилась, затем в печь бросают хмель. Если он [хмель] потрескивает, значит, его/её [человека] покарали. У меня кара и была. Я чуть не умерла. Настолько сильно я заболела [тогда]. Затем полегчало. Покарать может твой отец, твоя мать, твой дедушка, твоя бабушка. Только родственники. Чужой-то он не карает. Кто молится да что, им моя мать подарки отнесла, и меня [они] вымолили. И у меня прошло.

554. кору·шка

кору·шка. ка·гаэт эд ви·с'ӧн си·йӧн. чи·сто пры·шшиккэз чэччa·ласӧ вы·лат и мый. т'эмпэрату·ра. ӧ·ни си·йа а·бу бол'э·з'ыс. ӧ·ни л'э·читӧны. ӧ·ни гри·пйэз да мый тӧ·кӧ. о·джджык н'э·мӧн эз и л'э·читлӧ. тӧ·кӧ вӧ·ли ма·рйов ко·рэн'нат да мый да йу·кталыштасӧ поно·сс'ит. си·йа поно·с'итӧ. у·наӧн ӧ·д'д'ӧн кага·эс кула·лисӧ. сэк эд го·ртат прӧ·стӧ э·з олӧ, сэк эт ко·лӧ вӧ·ли уджа·лны, ву·ндыны.

554. Корь

Корь. Дети ведь болеют ею. Прыщики повыскакивают на тело и на другие места (‘и что’). Температура. Сейчас нет той болезни. Сейчас лечат [её]. Сейчас грипп и подобные [болезни] только. Раньше ничем и не лечили. Только марьиным корнем и другой подобной травой (‘да что да’) напоят от поноса-то. Он [ребёнок] поносит. Очень много детей умирало. Тогда ведь дома просто не жили, тогда ведь надо было работать, жать.

555. ми·лӧйӧ ы·лӧтис...

ми·лӧйӧ ы·лӧтис,
мэ пӧ тэ·нӧ бо·с'та.

555. Мой милый обманул...

Мой милый обманул,
я, мол, тебя возьму [замуж].

ӧ·ни си·йа из'мэн'и·тис,
кыс' мэ ви·л'сӧ ко·шйа.

Сейчас он изменил [мне],
где (‘откуда’) я нового буду искать.

556. мэ·ным ми·лӧй пӧдари·тис...

мэ·ным ми·лӧй пӧдари·тис
да·скык пи·н'а грэ·бйонка.
а мэ сы·лӧ пӧдари·ти
а·с'с'им вэ·рнӧй л'у·бовӧс.

556. Мне милый подарил

Мне милый подарил
гребёнку с двенадцатью зубами.
А я ему подарила
свою верную любовь.

пос. Жемчужный (*жэмчу·жнӧй*)

557. сойга·

сойга·. да·л'шэ му·нан, па·шкыб вӧ·ли. пото·м мӧ·дгорт вӧ·лли. мӧдго·ртас дак йэ·тштша вӧ·лисӧ, до·мов пйат' вӧ·ли с'эво·. а па·шкыбас ку^{ӥ}·и·м л'и, н'ол' л'и тӧ·кӧ. э·сти рыз' о·ллисӧ. код йэ·ныбын, код ма·йэкшорын. пэрэс'эл'э·нцы о·лисӧ дозо·вкан, л'эжн'о·вкан. ко·дйа ку·лисӧ, ко·дйа бӧр го·ртаныс му·нисӧ. шко·ла вӧ·ли мы·сас. мы·сыс ми·йан д'эрэ·вн'аис', сойга·ис', ыджы·дждж ык. пос'о·локыс, жэмчу·жнӧйыс, э·з вӧл, дук э·з вӧл. та·тӧн вӧ·ли ба·д'д'а, да ро·шша, да ка·тшаэз тӧ·кӧ ки·тшкисӧ.

557. [Деревня] Сойга

[Деревня] Сойга. Дальше пойдёшь, [деревня] Пашкыб была. Потом [деревня] Мэдгорт была. В [деревне] Мэдгорт (так) мало [людей] было, домов пять всего [было]. А в Пашкыбе только три или четыре [дома было]. Здесь разбросанно жили. Кто в [деревне] Еныб, кто в [деревне] Маегшор. Переселенцы жили в [посёлках] Дозовка, Лежнёвка. Кто умер, кто обратно домой поехал. Школа была в [деревне] Мысы. Мысы больше нашей деревни, Сойги. Посёлка-то, Жемчужного, [раньше] не было, совсем не было. Здесь был ивняк, и роща [была], и только сороки стрекотали.

558. то·шыб

то·шыб. ӧ·т'ик йэпи·м його·р [1] вӧ·ллӧма. ӧ·т'ик кэрка·. сэ·ччӧ му·нӧмас', чу·кӧрччӧмас' да и. а·бу у·на до·мыс. до·мов, пӧ·д'и, три·ццэт'.

558. Тошиб

Тошиб. Один Ефим Егор [1] был [там]. Один дом. Туда пошли, собрались, оказывается, и всё. Немного домов [было]. Домов, может, тридцать.

559. пэ·ра йы·лис'

пэ·ра йы·лис'. багаты·р вӧ·ли. чу·жӧм ко·ми асӧсӧӧ·рын, зыра·ныын. ро·чӧн ос ку·ж с'орн'и·тны, тӧ·л'кӧ ко·ми^{и}ӧн, по-зыра·нски. вот о·лис си·йа мӧдго·ртын. сы·лӧн з'эмл'а·нка вӧ·лӧма. сэ·ччӧ си·йа да·виччӧма, н'эм вӧ·лӧм с'о·йныс бо·л'шэ да. чэты·рэ мэ·тра вӧ·лӧм. ну·исӧ лы·^{и}эссӧ л'эн'ингра·дӧ. йурчашки·ыс кӧрчага· ы·жда. ӧ·вин гу вӧ·ли га·рйӧны мӧдго·рт оли·с'с'эс и а·дздзисӧ, шэ·ттисӧ йур чашки·сӧ. йашши·к кэ·рисӧ и ну·исӧ. сой вӧ·лӧма. о·к тӧд, кыч шу·ӧмас'. с'э·вэрын о·лӧм. ол'э·н'н'эзӧн о·лӧма. гӧс'т'и·тны во·лӧма во·кыс ды·нӧй. вӧ·лӧма вок, ми·з'а. си·йа служи·тӧм а·рмийан пэ·рэмын. о·к тӧд, кы·тшӧм вӧ·лӧма. тро·йкан во·лӧма то·жӧ гӧс'т'и·тны во·кыс о·рдӧ, та·ччӧ. вӧр круго·м, з'вэ·рйэз, о·шйэз. ви·йас, йай вы·лын и о·лӧма пэ·рат.

559. Про Перу

Про Перу. Богатырь был. Родился, оказывается, в Республике Коми (‘в Коми АССР’), на зырянской земле. По-русски не умеет разговаривать, только по-коми, по-зырянски [разговаривает]. Вот жил он в [деревне] Мэдгорт. У него землянка была, оказывается. Там он задавился, оказывается, потому что больше нечего было есть. Четыре метра был [в длину]. Увезли его кости в Ленинград. Череп головы, как большой глиняный горшок. Яму в овин копали жители [деревни] Мэдгорт, и они нашли, достали череп его головы. Ящик сделали и увезли [его череп]. Сестра [у него] была, оказывается. Я не знаю, как звали [её]. На Севере она жила, оказывается. Она жила, оказывается, с оленями. В гости (‘гостить’) приезжала к своему брату. Был, оказывается, брат, Мизя. Он служил в армии в Перми. Я не знаю, каким он был. На тройке [лошадей] (‘тройкой’) приезжал тоже в гости (‘гостить’) к брату, сюда [в Мэдгорт]. Лес кругом, звери, медведи. Убьёт [Пера зверей], на мясе и жил, оказывается, Пера-то.

560. чу·дйэз

мӧдго·ртас бэ·рэг до·рӧт'т'ис о·лӧмас' чу·дйэз. наро·д, по·сн'и наро·д, чу·дйӧн шу·ӧмас'. го·рйэзныс вӧ·лӧмас' избу·шкаэз кыдз. а струба·эзныс а·бу вӧ·лӧмас', ӧши·нйэзныс а·бу вӧ·лӧмас'. сидз о·лӧмас'.

560. Чудь

В [деревне] Мэдгорт вдоль берега жила, оказывается, чудь. Народ, маленького роста народ, чудью называли, оказывается, [их]. Их печи были, как избушки. А труб не было, окон не было, оказывается. Так они жили, оказывается.

561. л'э·шӧйыс о·лӧма ада·ва о·з'эро до·рын

л'э·шӧйыс о·лӧма ада·ва о·з'эро до·рын. куйи·м угӧ·ла кэрку· с'т'экл'а·ннӧй вӧ·лӧма. с'эм д'эт'э·й вӧ·лӧмас' л'э·шӧйыслӧн. си·йа сэ·тис' чу·дйэсӧ по·нӧма гус'а·ллыны. ны·лка шэ·дас, и·л'и му·жик, и·л'и кӧ·тки. нуӧта·с, на·чкасӧ

561. Леший жил, оказывается, у озера Адово

Леший жил, оказывается, у озера Адово. Треугольный стеклянный дом был, оказывается, [у лешего]. Семь детей было, оказывается, у лешего-то. Он там (‘оттуда’) [из деревни] стал красть чудей. Девушка попадётся, или мужик,

и с'о·йасӧ. а пэ·раыт окот'иччы·ллӧма. ӧ·ччид би·йас'ас, но·д'д'а кэ·рас. сэ·ччӧ ло·ктас л'э·шӧйыт. л'э·шӧйыт по·ндас шу·ны: «мы·л'а тэ мэ·нам туй ы·лӧ би·йас'ин?» по·насӧ спору·йтны. «дава·й му·намӧ, кытӧ·н тэ о·лан. мэ мы·рд'д'а тэ·н'чит мӧдго·рцсӧ!» – шу·ис л'эшӧ·йыт пэ·ратлӧ. сӧ·глас'иччас пэ·рас. ло·ктасӧ мӧдго·ртӧдз. сэ·с'с'а у·з'ны по·ндасӧ. кос'т'о·р кэ·расӧ ыджытӧ·. кы·дзэвӧй кра·жйэз сччӧ лӧ·с'ӧтасӧ. ӧ·тикыс ӧ·тик бо·кас во·дас, мӧ·дыс – мӧд бо·кас. л'э·шӧйыт и йу·алӧ: «кыдз тэ у·з'лан?» «а мэ·йам и·скра пэ·тӧ ны·рис', кор мэ ла·н'та,» – пэ·рат шу·ӧ. л'э·шӧйыс шу·ӧм, мэ·нам пӧ то·жӧ и·скра пэ·тӧ мэ·ис', кӧр мэ ла·н'та. во·дасӧ. пэ·ра оз у·з'. л'э·шӧйӧс каравул'ита·с. краж па·с'тӧтас пэ·ра а·слас па·с'кӧмӧн, бы·т'т'ӧ то си·йа у·з'ӧ. а·чыс пожы·м са·йӧ са·йӧлччас. л'э·шӧйыт во·дигас жи·жло мӧ·ртас кос'т'о·рас ка·л'итны. пэ·ра пу·калӧ пожы·м са·йас. л'э·шӧйыт чэ·ччыштас, да жи·жлотӧ ква·т'итас, да са·тшкас пэ·ратлӧ. а сэ·тӧн краж. а пэ·раыт по·жум са·йс'ан' пу·л'анат кыдз по·ткӧтас л'э·шӧйыслӧ. с'пи·наас пэ·тас. сэ·с'с'а си·йа: «ой, ой!» ӧ·два ко·кйэсӧ кы·скӧ. «дава·й ну·ӧт, кытӧ·н тэ·нат го·ртыт!» – пэ·ра шу·ӧ. ну·ӧтас шуч ада·ва о·з'эро до·рӧдз. ӧ·шын у·лтас во·ас, поро·ксӧ ша·гн'итас, сэ·ччӧ кыми·н' у·с'ас. сэ·ччӧ и ку·лас. а с'эм сыновэ·й пу·калӧны ла·бичас, ӧбэда·йтӧн са·мӧй, мо·рттӧ пу·ӧмас', да пар тӧ·кӧ пэ·тӧ. йу·рйэзнысӧ ы·тшкас чэ·л'ад'ыслис' ста·всӧ. ви·йалас. а пото·м и·н'кас, мэ·нӧ пӧ эн ви·й! мэ пӧ крэс'т'а·нка. мэ·нӧ пӧ мӧ·дгортс'ис ну·ллис, ви·дзис. си·йӧ оз ви·й. тыр вӧ·лӧм: скла·дйэз, кл'у·ччэз, гармо·н'н'эз – с'а·кӧйыс. ста·всӧ жу·гдалас, ӧ·сталас, со·тас, н'эм ос ко·л' пэ·рас. и дава·й мӧдӧ·ччасӧ мӧдго·ртӧ. му·нас кило·мэтра ы·лына бӧ·рӧн. во·кйэз вӧ·лӧмас' л'э·шӧйыслӧн. ку·ӥим вок. мэд оз

или кто-то. Унесёт, зарежут и съедят. А Пера-то охотился, оказывается. Один раз сделает костёр, нодью сделает. Туда придёт леший. Леший станет говорить: «Почему ты на моей дороге (‘на мою дорогу’) сделал костёр?» Станут спорить. «Давай пойдём, где ты живёшь. Я отниму у тебя [деревню] Мэдгорт!» – сказал леший Пере. Согласился Пера. Дойдут до [деревни] Мэдгорт. Затем спать станут. Костёр сделают большой. Берёзовые кряжи туда приготовят. Один по одну строну [костра] ляжет, другой – по другую. Леший-то и спрашивает: «Как ты спишь обычно?» «А у меня искра выходит из носа, когда я засну,» – Пера-то говорит. Леший сказал, у меня, мол, тоже искра выходит из меня, когда я засну. Лягут. Пера не спит. Лешего караулит. Оденет Пера в свою одежду (‘своей одеждой’) кряж, будто это он спит. Сам за сосну спрячется. Леший, ложась, жезл воткнёт накалить в костёр. Пера сидит за сосной. Леший быстро встанет, и схватит жезл, и воткнёт в Перу (‘Пере’). А там кряж. А Пера из-за сосны пулей-то как стрельнет лешему. Выйдет в спину [пуля]. Затем он [леший]: «Ой, ой!» Едва свои ноги волочит. «Давай веди, где твой дом!» – говорит Пера. Отведёт [лешего] прямо до озера Адово. Под окнами будет [леший], перешагнёт порог и туда лицом вниз упадёт. Там (‘туда’) и умрёт. А семь сыновей сидят на лавке (‘в лавке’), обедают как раз, человека-то сварили, оказывается, и пар только выходит. Головы скосит у всех детей. Поубивает [их]. А потом его жена [говорит], меня, мол, не убивай! Я, мол, крестьянка. Меня, мол, из [деревни] Мэдгорт уводил [леший], держал. Её не убьёт. Полно было: склады, ключи, гармошки – всякое. Всё переломает, подожжёт, сожжёт, ничего не оставит Пера-то. И давай отправятся в [деревню] Мэдгорт. Пойдёт [Пера] с километр задом. Братья были у лешего. Три брата. Чтобы не оставить следы, [поэтому пойдут задом].

с'л'э·д'итӧ. ло·ктасӧ мӧдго·ртӧдз. по·ндасӧ о·лны. пэ·ралӧ вэк кы·йс'ыны ко·лӧ. о·шйэз, ло·с'с'эз кы·йӧ. ло·ктигас пӧ кл'ино·кнат то·рскӧт ка·жнӧй пу·ӧ. вот си·йа то·рскӧтӧ ӧ·тик лун, мӧд лун то·рскӧтас. ку^{и}имӧ·д лу·нас: «мы·йлӧ тшӧ·ктӧ?» ос торскӧ·т. ло·ктас, ви·дзӧтас – си·йа вӧ·лӧма а·бу крэс'т'а·нка, а бэс, л'э·шӧйыслӧн и·н'ыс. йу·рс'и ку·чиксӧ ку·л'ӧм да н'а·жйӧ пӧ тӧ·кӧ ӧ·мнас то·йсӧ а·с'с'ис. пы·рас да и кэ·рыштас йурсӧ. кос'т'о·р ы·лын со·тас. да·л'шэ по·нас о·лны. пӧ·рис'мас. с'а мый кэ·рны?

Дойдут до [деревни] Мэдгорт. Станут жить. Пере всё время охотиться (‘ловить’) надо. На медведей, на лосей охотится (‘медведей, лосей ловит’). Приходя [домой], мол, стучи своим клинком по каждому дереву (‘в каждое дерево’), [говорит жена лешего]. Вот он стучит один день, второй день постучит. На третий день: «Зачем просит [стучать]?» Не постучит. Придёт, посмотрит – она не крестьянка, оказывается, а бес, жена лешего. Содрала она кожу с головы (‘с волос’) и, мол, только с хрустом убивает свои вши (‘вошь свою’) ртом. Зайдёт [Пера] и срубит [ей] голову. На костре сожжёт. Дальше будет жить [Пера]. Состарится. Потом что делать?

562. сус'э·тко-то да·витӧ…

сус'э·тко-то да·витӧ, то·жӧ н'э г добру·. мэ·нӧ-то а·чымӧс да·витлис ко·ркӧ нӧ·рысын о·лигӧ. куз' йурс'и·а, чики·с'с'эа ны·лка ро·но мэ ды·нӧ ло·ктис. с'и·нтӧ он вэ·рмы о·с'ны, вӧ·рӧччыны он вэ·рмы. са·йман, са·йман бы. а вот ки·нам тадз глад'э·та, вот гӧ·ныс шэ·дис бы·т'т'э. гӧ·на, кыдз бы·т'т'э о·шлӧн кучи·кыс л'и мый л'и. мйа·ккӧй. «сус'э·душко-ба·т'ушко, до·бро л'и, ку·до л'и?» – мэ сы·лис' йу·ала. «ху·до», – си·йа шу·ис. шо·ныт пэ·л'ам ло·ктис. а кӧ·дзытӧн кӧ пӧ ло·ктас, си·йа пӧ ӧд'д'ӧ·н умӧ·л'. э·с'а ми·йӧ ӧд'д'ӧ·н по·ним шуми·ччыны, да го·ртӧ э·с'а ка·^{й}и. го·ртӧ ка·^{й}и да н'эд'э·л' го·ртын, пӧ·д'и, о·ли, да бӧр нӧ·рысас лэ·ччыли, да ӧпэ·т' го·ртӧ ка·^{й}и, ола·ныс а·бу да. ку^{й}и·мис' л'и мый л'и мэ сэк ма·мӧэзӧ ка·йли ка·ганам. э·с'а та·ччӧ-то лэ·ччим. та·йӧ кварт'и·расӧ кыч с'э·тисӧ, бэ·л'ити-то, лэ·ччи, та·тӧн э·с'а а·слым хоз'а·йка н'и ло·и. кӧт' кы·тшӧмкӧ со·раэз да мый-то вӧ·лисӧ, мэ·жду собо·й шу·миччам и мый, а а·слыным э·с'а о·лим. э·с'а та·с'ан'-то эк пышша·л.

562. Домовой-то давит…

Домовой-то давит, тоже не к добру. Меня (себя) давил когда-то [домовой], [когда] в [деревне] Мысы я жила (‘живя’). Как будто девушка длинноволосая, с косами ко мне подошла. Глаза-то (‘глаз-то’) не можешь открыть, шевелиться не можешь. Хочешь проснуться, проснуться. А вот рукой так глажу, вот будто шерсть попалась. Волосатый [кто-то], как будто медвежья шкура (ли) что ли. Мягкий [кто-то]. «Соседушко-батюшка, добро или худо?» – я у него спрашиваю. «Худо», – он сказал. Теплом дало в моё ухо (‘Тепло пришло в моё ухо’). А если холодом, мол, даст (‘придёт’), это, мол, очень плохо. После этого мы стали сильно ссориться (‘шуметь’) [с мужем], и домой [к своим родителям] затем я пошла (‘поднялась’). Домой я пошла (‘поднялась’), и неделю, может, дома я жила, и обратно в [деревню] Мысы ходила (‘спускалась’), и опять домой пошла (‘поднялась’), потому что жизни-то нет. Трижды (ли) что ли я тогда домой к маме ходила (‘поднималась’) со своим ребёнком. Затем сюда-то мы заселились (‘спустились’).

Как эту квартиру дали [нам], я побелила [её], заселилась (‘спустилась’), здесь (затем) сама себе хозяйка уже я стала. Хоть какие-то ссоры и что (да) были, между собой поскандалим и что, а по-своему затем мы жили. Потом отсюда-то я не убегала [уже].

563. шэва·эз

ми·трӧй мико·л ма·рйа [1] вӧ·ли. ми·йан матушка·нымлӧн си·йа сой. во·кыс-то – ми·трӧй мико·л ива·н [2]. мол'и·тваэсӧ тыр тӧ·дӧ, тӧ·л'кӧ бур ы·лӧ тӧ·дӧ. ми·йан ма·мӧкӧт о·лисӧ пӧс'л'э·днӧй гӧ·дйэсӧ. вӧ·ли лы·д'д'ас, ку·з'а лы·д'д'ас. став мол'и·тваэс бу·рӧс'. ми·трӧй мико·л ма·рйасӧ вӧ·ли шу·ӧны, што си·йа пӧ ви·дзӧ шэва·эз. шэва·ыс, кыдз нӧ ти·йан ног шэва·ыс шу·с'ӧ? кики·мораэз. ни·йа учӧ·т'икӧс', л'агуша· ко·д'ӧс' пӧ. ви·дзӧны пӧ ни·йӧ чума·нын го·ртас гор у·лтас, гор вэ·лдӧрас л'и, гӧлбэ·час л'и – о·к тӧд. шэва·эс пӧ, ны·лӧн пӧ кытшӧ·мкӧ с'вйаз' вӧ·ркӧт и мый. ни·йа, ви·дно, вэ·рмӧн-то оцца·лны охо·таын. про·гришыс [3] му·нас охо·та ы·лӧ, тыр пӧ кӧ·ччэз да мый ва·йас. му·нас с'ӧлаа·с'ны, тыр с'ӧла·эстӧ ва·йас. кото·мка ты·рӧн вӧ·лӧм вэк вайа·лӧм. ӧ·ччид лэ·ччӧм рыбачи·тны. и ма·рйас пӧ шу·ӧ, и·н'ыс, гри·ша пӧ эн по·лз'ы пӧ, пыжны·рат пӧ ки·нкӧ пӧ пэ·тас кӧ. мы·л'а пӧ? ры·бачитны по·нас. чэри· пӧ то·ко шэ·ттӧ, шэ·ттӧ. сы бура· пӧ шэ·дӧ пӧ. э·с'а га·гыт бы·рс'ас, да га·гытла ка·йас, ба·нкатла, бэ·рэгас вӧ·лӧм да. ба·нканас бэ·ргӧччыштас, сэ·тӧн пыжны·рас пӧ нылка· пӧ. ми·ча ны·лка пӧ пу·калӧ пӧ. бӧ·жыс пӧ чэри·лӧн пӧ. гри·шат по·лз'ас да ба·нкатӧ ки·с'ис у·с'кӧтас. ба·нкас у·с'ас, да си·йа ви·дзӧтышлас ба·нкалас, с'и·нсӧ лэ·птыштас, а·бу н'ин. вот э·с'а йӧ·зыс и вӧ·ли шу·ӧны, си·йа шэва·эзӧн пӧ

563. Насекомые, вскормленные колдуном

Митрий Микол Марья [1] была. Она сестра нашей свекрови. Её брат-то – Митрий Микол Иван [2]. Молитв много знает, только на хорошее знает. С нашей мамой жил он в последние годы. Прочтёт было, длинные [молитвы] прочтёт. Все молитвы хорошие. Про Митрий Микол Марью говорили, что она, мол, держит отвратительных насекомых. Шева-то, как же по-вашему шева-то называется? Кикиморы. Они маленькие, как лягушки, говорят. Держат, мол, их в берестяном лукошке дома под печью, или на печи, или в голбце – не знаю. Отвратительные насекомые, у них, мол, какая-то связь с лесом [и с другими объектами природы] (‘и что’) [есть]. Они, видимо, могут помогать в охоте. Прогриш [3] пойдёт на охоту, полно, мол, зайцев и что принесёт. Пойдёт охотиться на рябчиков (‘за рябчиками’), полно рябчиков принесёт. Полную котомку всегда приносил, оказывается. Однажды пошёл (‘спустился’) рыбачить. И Марья, его жена, мол, говорит, Гриша, не пугайся, мол, если на нос лодки, мол, кто-то выйдет. Почему, мол? Рыбачить станет. Рыбу, мол, только достаёт и достаёт. Так хорошо, мол, ловится. Затем черви (‘червь’) закончатся (‘закончится’), и за банкой с червями пойдёт (‘поднимется’), на берегу была [банка], оказывается. С банкой повернется, там, на носу лодки, мол, девушка (мол). Красивая девушка, мол, сидит (мол). Хвост, мол, рыбий. Гриша испугается и банку из руки уронит. Банка упадёт, и он [Гриша] посмотрит на банку, глаз поднимет,

вӧр ы·лас пӧ д'э·йствуйтӧ. и си·йа чэри·тӧ вӧ·ли ва·йӧ, и с'ӧла·тӧ, и кӧ·ччэстӧ, и ста·всӧ вӧ·рс'ис вӧ·ли ва·йӧ. сы·лӧ вӧ·ли у·дайччӧ. бэ·сйэс сы·лӧ о·ццалисӧ. шэва·ыс йу·рс'итӧ пӧ н'и·малӧ, да мукӧ·ддырйас брот тӧ·кӧ пы·малас ма·рйас пӧ.

нет уже [девушки]. Вот затем народ и стал говорить, она [Марья] с отвратительными насекомыми, мол, на лес (мол) действует. И он [Гриша, её муж] и рыбу приносил, и рябчиков (‘и рябчика’), и зайцев, и всё из лесу приносил. Ему везло (‘удавалось’). Бесы ему помогали. Отвратительное насекомое волосы, мол, сосёт, и иногда, мол, очень сильно вспотеет Марья.

564. а па·схаыс о·дзын-то ы·джыт чэт'вэ·рг эм

а па·схаыс о·дзын-то ы·джыт чэт'вэ·рг эм. чи·стӧй чэ·т'вэрк-то шу·ӧны. сэк ко·ркӧ ми·йан ба·т'т'эз, ма·мйэз, ба·бйэс-то ста·всӧ кэ·ркан ми·с'калӧны, у·бэритӧны, вэ·рмасӧ бэл'и·ччыны, чис'т'и·ччыны. а·сылнас оч чэ·ччӧны, мэт пӧ с'ус' ло·ан. пэ·рвӧй о·чэрэт'-то, чэ·ччасӧ да, ми·с'с'ыштӧны пӧ, ста·всӧ мол'и·тван вӧ·лӧм кэ·рӧны. ва·лӧ лэ·ччӧны. му·нан ва·ла. ва·ыскӧт э·с'а здорова·йччан. ку^{й}и·м ручэ·йис' ва·сӧ ко·лӧ бо·с'ны. та·йӧ мэ·нӧ ба·бӧ вэ·лӧтлис. мэ и ва·йлыла ва·сӧ. ру·чэйыт ды·нӧ ло·ктан-то, та·ччӧ у·лдӧрас мэ лэ·ччыла, шу·ан: «го·сподʼи ису·с'э крист'э·, сы·н'э бо·жий, поми·луй нас!» э·с'а пэ·рнапасас'ан-то тадз дай шу·ан: «водʼи·ца-ут'и·ца, здра·ствуй, водʼи·ца-ут'и·ца! дай мн'э добра· да здоро·вйа! н'э на год грйаду·шший, а на вэк вэку·шший!» э·с'а пэ·рвӧйсӧ бо·с'тыштан да а·с'тӧ ми·с'с'ӧтыштан, да глӧ·т'н'итышны пӧ ко·лӧ. ба·бӧ кыдз мэ·нӧ вэ·лӧтис, тадз мэ и кэ·рлыла. э·с'а чэ·ркн'итышта битоно·кӧн. э·с'а ка·йа-то мэ э·ччӧ, круг вэлдӧ·рас. то·жӧ ва·кӧт здо·ровайчча. ӧ·пэт' чэ·ркн'итышта. бито·нас джы·нйас, мо·жот, ло·ас. э·с'а ка·йа кӧнӧпл'а· шо·рӧ. сэ·тӧн са·мӧй чи·стӧй ва·ыс. сэ·тӧн мэ набира·йу по·лнӧй бито·н'чик, здрова·йчча да. ва·нас-то го·ртӧ лэ·чча. го·ртӧ лэччи·гӧ, э·стӧн вӧро·кас, тус'апуо·кйэз

564. А перед Пасхой-то Великий четверг есть

А перед Пасхой-то Великий четверг есть. Чистым четвергом [его] называют. Тогда когда-то наши отцы, матери, бабушки-то всё в доме моют, убирают, могут заняться побелкой, очищением. Утром рано встают, пусть, мол, быстрой будешь. В первую очередь, как встанут, умываются, мол, всё с молитвой они делали, оказывается. За водой идут (‘спускаются’). Пойдёшь за водой. С водой (затем) поздороваешься. Из трёх ручьёв воду надо брать. Этому меня бабушка учила. Я и приношу воду. К ручью подойдёшь, сюда вниз я спускаюсь, скажешь: «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас!» Затем покрестишься так и скажешь: «Водица-утица, здравствуй, водица-утица! Дай мне добра и здоровья! Не на год грядущий, а на целый век!» Затем первую [воду] возьмёшь и помоешься ею, и глотнуть, мол, надо [её]. Как меня учила моя бабушка, так я и делаю. Затем зачерпну [воду] бидончиком. Затем поднимусь я сюда, наверх круга. Тоже с водой поздороваюсь. Опять зачерпну [воды]. В бидоне половина, может, будет [воды]. Затем поднимусь к ручью в [деревню] Коноплю. Там самая чистая вода. Там я набираю полный бидончик, как поздороваюсь [с водой]. С водой домой пойду (‘спущусь’). Как спускаюсь (‘спускаясь’) домой, здесь в лесочке, можжевельники растут. Ещё можжевельник надо принести. Три ветки слома-

бы·дмӧны. тус'апу·тӧ э·шӧ ко·лӧ ва·йны. куйи·м у·лтӧ чэ·ган. ӧ·тик у·лтӧ скӧ·тлӧ-живо·тлӧ, шу·ан. пэ·рво то·жӧ здорова·йччан, здра·ствуй, вӧр-ба·т'ушко пӧ, здра·ствуйт'э пӧ йэ·нйэз, вӧ·рис' йэ·нйэз: ы·джыт йэ·нйэз и у·чӧт йэ·нйэз пӧ! с'э·тӧ мэ·ным до·бра да здоро·вйэ пӧ! та·ч-то шу·ан. э·с'а ӧ·тик у·лтӧ чэ·ган, шу·ан: «ӧ·тик у·лсӧ скӧ·тлӧ-живо·тлӧ». мӧд у·лсӧ чэ·гыштан, шу·ан: «та·йӧ на добро·, на здоро·вйэ мэ·ным и чэ·л'ад'эйлӧ». ку^{й}имӧ·дз уло·кыс – бур ола·н по·нда. мэд мэ·нам кэ·рка тыр ста·выс пӧ ло·ас: н'ан', сол, с'о·йны, йу·ны. та·ч-то шу·ан, э·с'а го·ртат си·йӧ ва·йан. го·ртат ва·йан. о·джджыкас-то вӧ·лӧм ы·джыт го·рс'ис засло·нкасӧ бо·с'тасӧ, си·йӧ-то джотш шӧ·рӧ вӧ·лӧм пу·ктӧны. тус'апу·эсӧ, сэ·тис' уло·кйэз чэ·глалыштасӧ, сэ·ччӧ тэ·чыштасӧ, и с'эмйа·с до·лжэн вӧ·лӧм сэ·тӧн кытшла·лны кос'т'оро·ксӧ и с'ы·лны кытшӧ·мкӧ мол'и·тва. си·чту ми·йӧ о·гӧ и кэ·рлӧ. ми·йӧ ӧ·тик у·лсӧ с'у·йам гӧлбэ·ч у·лтӧ, мӧд у·лтӧ – ӧ·тӧрс'ан'ас мэ лэ·пта ы·бӧс вэ·лдӧрас-то, с'уйы·шта, а ку^{й}имӧ·дз у·лсӧ мэ сара·йӧ пэткӧ·та, скӧт ды·нӧ, то·жӧ ма·т'н'ичаас тач с'у·йышта. гӧд о·лӧ. кыдз гӧ·дыс по·нас кон'чи·ччыны, ви·л'л'этӧ ва·йан, ва·шсӧ э·с'а го·рын со·тан. си·йӧ ос ча·пкылӧ пӧ. э·шӧ ы·джыт чэ·т'вэрг о·дзас пу·ктамӧ-то ми·йӧ н'ан' йэн о·дзӧ, сол. а·сылнас-то одз струба·т ки·ццалны ко·лӧ мӧ·сйэтӧ-то н'и·мйэзнас. струба· о·с'тан: «ма·рта! ма·рта!» – ки·ццалан. ба·л'аэтӧ ки·ццалан. на·рошно мол'и·тва то·жӧ эм. а·сылнас чэ·ччан, н'ан', сол бо·с'тан йэн о·дзис', пэрнапа·сас'ан-то, пэ·тан-то сара·йӧ, н'а·н'нас став скӧ·ттӧ вэ·рдан, ста·всӧ гла·д'этышталан. э·с'а бӧ·жйэсӧ ву·ндалан. бӧ·жйэсӧ, ко·дйӧ ву·ндалин, ги·дат с'у·йыштан ма·т'ичаас, у·гӧлас. мэт пӧ пото·м

ешь. Одну ветку скоту-животу, скажешь. Сначала тоже поздороваешься. Здравствуй, мол, лес-батюшка, здравствуйте, мол, боги, лесные боги: большие боги и маленькие боги, мол! Дайте мне, мол, добра и здоровья! Так-то скажешь. Затем одну ветку сломаешь, скажешь: «Одну ветку скоту-животу». Другую ветку сломаешь, скажешь: «Это на добро и на здоровье мне и моим детям». Третья ветка – для хорошей жизни. Пусть, мол, у меня полный дом будет всего: хлеб, соль, есть, пить. Так-то скажешь, затем домой этот [можжевельник] принесёшь. Домой принесёшь. Раньше-то из большой печи заслонку брали, её на середину пола клали, оказывается. Можжевельники, оттуда ветки поломают, туда [на заслонку] положат, и семья должна была, оказывается, там вокруг костра ходить и петь какую-то молитву. Так-то мы и не делаем. Мы одну ветку суём под голбец, другую ветку – с улицы я подниму наверх двери, засуну [её туда], третью ветку я в сарай вынесу, к скоту, тоже в матицу так засуну. Год лежит [там можжевельник]. Как год станет заканчиваться, новые [ветки можжевельника] принесёшь, старые [ветки] затем в печи сожжёшь. Те [старые ветки можжевельника] не выбрасывают, мол. Ещё перед Великим четвергом мы кладём хлеб, соль в красный угол (‘вперёд Бога’). Рано утром в трубу (‘из трубы’) надо звать коров по их именам. Трубу откроешь: «Марта! Марта!» – зовёшь. Овец зовёшь. Специальная молитва тоже есть. Утром встанешь, хлеб, соль возьмёшь из красного угла (‘из переди Бога’), покрестишься, выйдешь в сарай, хлебом всю скотину накормишь, всех погладишь. Затем у них хвосты режешь. Хвосты, которые ты срезал, в конюшню засунешь в матицу, в угол. Пусть, мол, потом дома будете. Домой, мол, приходите! Это я тоже поговариваю. Детям говорю, мол, своих невест в трубу позовите, придут, мол.

го·ртынӧс' ло·атӧ. го·ртӧ пӧ ло·ктӧ! та·йӧ мэ то·жӧ шуы·шла. чэ·л'ад'лӧ шу·а, мы·с'а, н'эвэ·стаэзнытӧ трубаӧт ки·ццалӧ, ло·ктасӧ, мы·с'а.

565. ко·л'т'т'эз кра·с'итлам пэ·рэд па·схой-то

ко·л'т'т'эз кра·с'итлам пэ·рэд па·схой-то. йэн о·дзӧ пу·ктан ко·л'т'тӧ. го·ртын мэт пыза·н ы·лын ко·л'т'т'эз. ки·нкӧ пы·рас, дари·тны пӧ си·йӧ ко·лӧ. мэ чэ·л'ад'д'эӧлӧ тӧ·кӧ мукӧ·ддырйас чвэто·кйэз рэ·суйтышта мыйӧ·нкӧ. по сос'э·цву, например, пэ·тан-то ко·л'кӧн, пӧда·рок тэ. ко·л'кыс, си·йа-то, кыдз гӧ·рдӧтан, сэ·тӧн, ви·дно, знамэ·н'н'э, ста·выс бу·рыс-то. бу·рӧн тэ пэ·тан сос'э·дйэзас, жэла·эш добра· да мый. ко·ркӧ-то сидз вӧ·ллӧм, а ӧ·ни о·гӧ. э·с'а о·рслыллӧмас' ко·л'т'т'эзнас кы·чкӧ. джо·джӧт катл'а·ллӧмас'. си·йа вот ко·л'кыс, вот ко·дйа крас'и·тӧмыс йэн о·дзат о·лас, йэ·с'л'и пӧжа·р л'и мый л'и, ко·л'т'нас си·йӧн пӧжа·рсӧ кы·тшлалӧны. лы·д'д'ӧны воскрэ·снӧй мол'и·тва и вэ·лдӧрӧ пӧ ча·пкӧны, мэд вэ·лдӧрӧ му·нӧ би·ӧ·ыс, мэд н'экыччӧ· бо·кӧ-то оз му·н. гы·малӧ, да ӧшы·нтӧ о·с'тӧны да чапкы·лӧны пурт. кор шэ·рыс тай, гы·рис' шэ·рыс по·рт'итӧ, да н'ан'зы·р ча·пкӧны.

565. Яйца красим перед Пасхой-то

Яйца красим перед Пасхой-то. В красный угол положишь яйцо. [Надо], чтобы дома на столе яйца [были]. Кто-то зайдёт, подарить, мол, то [яйцо] надо. Я только своим детям иногда цветы нарисую [на яйцах] чем-то. (По соседству), например, выйдешь [к соседям] с яйцом, ты [даёшь] подарок. Как покрасишь (это) яйцо, там, видимо, знак, всё хорошее-то. С хорошим ты выходишь к соседям, желаешь добра и всего хорошего (‘да что’). Когда-то так было, оказывается, а сейчас не [делаем так]. Ещё (‘затем’) играли, оказывается, яйцами как-то. По полу катали, оказывается. Вот то яйцо, вот которое на красной полке полежит, если пожар или другое какое-то бедствие (‘ли что ли’), тем яйцом вокруг пожара ходят кругом. Читают воскресную молитву и наверх бросают, мол, [яйцо], чтобы наверх пошёл (‘идет’) огонь, чтобы никуда в сторону не пошёл (‘пойдет’) [огонь]. Гремит [гром], и окно открывают и бросают нож. Если когда град, крупный град портит [всё], то (‘и’) лопату [для сажания хлеба в печь] бросают.

566. на трои·цу вот бэрйо·за…

на трои·цу вот бэрйо·за вӧ·ли су·лтӧтасӧ д'эрэ·вн'аас. сэ·ччӧ вокру·г ку·ччис'асӧ жэ·нскӧййэс и мужи·кйэс и то·л'ко: «во·лы, з'ат', во·лы, з'ат', шо·ныт ква·стӧ йу·ны», – пи·с'н'а с'ы·лӧны. з'а·цсӧ ко·рӧны. вэ·тлӧтлан по у·л'ицэ. ӧ·т'ик гармо·н' тӧ·кӧ вэрк-лу·пйаас вӧ·ли.

566. На троицу вот берёзу…

На троицу вот берёзу ставили в деревне. (Туда) встанут в круг женщины и мужчины и только: «Приходи, зять, приходи, зять, тёплый квас пить», – поют песню. Зятя зовут. Ходишь по улице. Одна гармошка только в Верх-Лупье была.

567. шуӧны, и кымӧрас богйэз эмӧс'

шуӧны, и кымӧрас богйэз эмӧс'. му ултас, видно, оланыс тожӧ эм. мортыслӧн ӧтик душа. кулас кӧ мортыс, душаыс пэрэс'эл'айччӧ. сийа вэрмас пэрэс'эл'иччыны новорождоннӧйлӧ. сийа душас, навэрно, нэскол'ко покол'энний олӧ, мэ думайта. колӧ тайӧ учонӧййэлис' йуалны. сийа пӧ пэтӧ мортс'ис. сийа пӧ мортыткӧт оз мун. сийа пӧ лэбз'ӧ, олӧ пӧ дал'шэ.

567. Говорят, и на небе боги есть

Говорят, и на небе боги есть. Под землёй, видимо, тоже есть жизнь. У человека одна душа. Если человек умрёт, его душа переселяется. Она может переселиться новорожденному. (Эта) душа, наверное, несколько поколений живёт, я думаю. Надо это у ученых спросить. Она [душа], мол, выходит из человека. Она, мол, с человеком не уходит. Она, мол, улетает, живёт, мол, дальше.

568. шондитӧм ва

кор л'эчитӧны морцсӧ, шондитӧм ватӧ колӧ вайны. асылнас оч колӧ мунны, шондиыс мэд абу на, мэд оз уд'ит лэптис'ны. ӧд'д'ӧн ыджыт вис'ӧм кӧ, дак пурт пӧ колӧ мӧртлыны жӧлӧбас. мэ тӧкӧ шондитӧм васӧ кэрышла, ас'с'им чэл'ад'ӧс йукталышны. васӧ кайӧта да соборсӧ гылйышта да ку^{ӥ}им лун сэтӧн, ваас, видзышта. сийа пӧ морцсӧ успокайивайэт. бол'эйэ споконйӧйӧ кэрӧ, лан'тӧтӧ н'эрвытӧ да мый. очишшайтӧ морцсӧ. кулӧ кӧ мортыс, дак йэнванас йукталӧны, дары удӧны. дарытӧгйас мортыс н'э должэн кулны. йэнвасӧ кӧ бос'тан да сэччӧ кӧ лыд'д'ӧтан нужнӧй мол'итва, шуам зубнӧй бол'ис' л'и мый л'и, сийа эшӧ бол'шэ оццалӧ, чэм прӧстӧй вас. йэнвас, сийа вопшэ ӧд'д'ӧн бур. сийӧн и мис'с'ӧтны колӧ, учӧт'ик кагатлӧ постойанно с'этышалны. сийа чис'т'итӧ орган'измтӧ. ӧсны л'и мый ӧд'д'ӧн понас кагат, вэк вӧли мийан бабӧным йэнва вот'ӧтыштӧ ӧмас. сийӧ васӧ туйӧ кэрны л'убӧй асылӧ, тӧкӧ мэд луныс кокн'и. торн'ик вот кокн'и, чэт'вэргӧ можно, суббӧта. воскрэс'энн'эыс кокн'и, но сэк йэныс-то шоччис'ӧма. да сэк ӧд'д'ӧн-то н'эжэлат'эл'но.

568. Вода, взятая до восхода солнца

Когда лечат человека, надо принести воду до восхода солнца. Рано утром надо идти, чтобы солнца ещё не было, чтобы не успело подняться [солнце]. Если очень сильная болезнь, то, мол, нож надо воткнуть на время в желоб. Я только воду до восхода солнца набираю (‘делаю’), [чтобы] своих детей напоить. Воду принесу (‘подниму’) и икону сполосну и три дня там, в воде, подержу [её]. Она [эта вода], мол, человека успокаивает. Более спокойным делает [человека], усыпляет нервы и что. Очищает человека. Если умирает человек, то святой (‘божьей’) водой поят, [святые] дары дают. Без этого (‘без даров’) человек не должен умереть. Если святую (‘божью’) воду возьмёшь, и если туда прочитаешь нужную молитву, скажем от зубной боли или от другой боли, болезни (‘ли что ли’), она ещё больше помогает, чем простая вода. Святая (‘божья’) вода, она вообще очень хорошая. Ею и мыть надо [ребёнка], [надо] постоянно давать [её] маленькому ребёнку. Она очищает организм. Будет сильно рвать или что ребёнка, всегда наша бабушка святую (‘божью’) воду капала в рот [ребёнку]. Эту воду можно делать в любое утро, только чтобы день был лёгким. Вторник – вот лёгкий [день], в четверг можно, в субботу. Воскресенье – лёгкий [день], но тогда Бог отдыхал, оказывает-

би·бл'ийасӧ мэ учӧ·т'ика лы·д'д'и. мэ·нам эм, тӧ·кӧ си·йа а·бу важ, вил' н'ин, пэрэво·д н'ин си·йа.

569. ми·йан дзэ·бӧны

па·с'тӧтӧны бу·ра, кос'т'у·мйэӧн. йэ·с'л'и мужи·к ку·лас, фурашка·. оз йур вы·лас пу·ктӧ, а бо·кас. кӧ·мӧтӧны мичэ·н'ика, бу·ра, ви·л'ӧн чи·сто. у·лтас ми·йӧ прӧсты·н'н'эз тэ·чам. пэ·рво ко·рос' л'ис чэ·глалыштам, с'а сэ·ччӧ прӧсты·н'. вэ·лт'т'ам то·жӧ прӧсты·н'ӧн и·л'и, эм кӧ кал'инко·р, кал'инко·рӧн. лэ·дзӧны с'ит'э·чӧн. мэ·тров шэс' лӧ·с'ӧтасӧ. дзэ·басӧ. с'э·талӧны, кин гу·сӧ га·рйас. чышкӧ·т ӧшӧ·тӧны крэст ы·лас. мэт чы·шкис'ӧ поко·йн'икыс. си·йа чэ·ччас а·сылнас, йу·рбитыштас, э·с'а чышки·с'ыштас. стару·каэс лы·д'д'ӧтӧны.

569. У нас хоронят

Одевают хорошо [покойника], в костюм. Если мужчина умрёт, фуражку [кладут]. Не на голову кладут, а с боку [кладут]. Обувают красиво, хорошо, во всё новое. Вниз [под покойника] мы простыни кладём. Сначала листья веника поломаем, затем туда простыню [стелем]. Покрываем [покойника] тоже простынёй или, если есть материал, материалом. Опускают [в могилу] ситцем. Метров шесть приготовят [ситец]. Похоронят. Отдают [этот ситец], кто яму выкопает. Полотенце вешают на крест [могилы]. Пусть вытирается покойник. Он встанет утром, помолится, затем вытрется. Старухи читают [молитвы].

570. кэ·дра

кэ·дра. ми·йан йэ·тша си·йа. ӧ·ктасӧ кӧ мужи·кйэс с'и·рсӧ, кин ку·лас, ми·йӧ си·йӧн тшы·нӧччам. ба·нка пу·ктан, у·гол' кы·скан. тшын пэ·тӧ. ка·д'итӧны вовс'у·ква·стӧ и, н'а·н'тӧ и, а·с'тӧ ка·д'итан и. кор ка·с'тылӧны. кор дзэ·бӧны, то·жӧ тшы·нӧтӧны. поко·йн'иксӧ тшынӧ·тӧны и, и гу·сӧ и.

570. Кедр

Кедр. У нас мало его. Если соберут мужчины смолу-то, [и если] кто умрёт, мы той [смолой] кадим. В банку положишь [смолу], угли достанешь. Дым выходит. Кадят и квасто, и хлеб, и себя кадишь. Когда поминают, [кадят]. Когда хоронят, тоже кадят. И покойника кадят, и также яму.

571. пас'кӧ·м

лоз [1]. стари·кйэз ву·расӧ. ко·жаннӧй. э·стӧн ы·джыт корма·н, кыдз мэшӧ·к. д'ич ви·йасӧ, сэ·ччӧ пу·ктӧны. ло·ктӧны избу·шка. э·ччӧ с'пички·, ку·рэво пу·ктасӧ, што·бы эс кӧ·тас'. га·ччэз спэциа·л'нӧйӧс', д'эрэвэ·нскӧй самотка·ткаэз вӧ·лисӧ. кы·зӧс'. вэ·лс'а

571. Одежда

Лузан [1]. Старики сошьют. Кожаный. Здесь [сзади] большой карман, как мешок. Дичь убьют, туда положат. Приходят [охотники] в избушку. Сюда [в карман спереди] спички, курево положат, чтобы не промокли. Штаны специальные, деревенские домотканые [штаны] были. Толстые.

йӧ·рнӧс ву·расӧ вӧ·ли. мэ э·шӧ си·йӧ но·ллыли, ма·мӧ ву·рлис. йур вы·лӧ, мый с'у·рас ужэ·. то ша·пка. а пу·ктис'игын, кор ы·тшкыны да мый, спэца·л'нӧй ву·расӧ чо·чкӧмӧ, кыч сӧдз, кал'со·н и руба·шка широ·кӧй. л'о·нис' кэ·рӧны, ко·дйа чи·стӧй ужэ·. сӧдз – чи·стӧй л'он. си·йӧ крас'и·тасӧ и ра·знӧйӧ кы·ӧны. кра·скаэз доста·н'итасӧ и ра·знӧйӧн си·йӧ крас'итӧны вӧ·ли, ку·тшӧм ко·лӧ.

Верхнюю рубашку шили. Я ещё носил её, моя мама шила. На голову, что попадётся уже. То шапка. А во время сенокоса, когда косить [и другую работу надо делать] (‘да что′), сошьют специальные чисто-белые кальсоны и широкую рубашку. Шьют (‘делают’) из льна, который уже чистый. Чистый лён. Его покрасят и разного [цвета] ткут. Краски достанут и разными [красками] его [лен] красили, какого [цвета] надо.

572. дӧ·раовӧй дуба·с

дӧ·раовӧй дуба·с. йӧрнӧ·с, гач ву·ран эшӧ·. уджа·лимӧ га·чӧн. ко·кын н'инкӧ·м. э·шӧ бо·с'тан. д'э·с'эт′ рубл'э·йис′ бо·с'тан. вӧ·рӧ ка·йан, лэ·ччан, бӧр шул'л'э·с пэ·тасӧ. бӧр бы·расӧ. опэ·т′ ко·лӧ бо·с'ны. кучи·ковӧйсӧ то·жӧ бо·с'лылимӧ. а·с'ным о·г вэрмӧ кэ·рны, о·к кужӧ. кӧти·эз бо·с'лылимӧ. с'а пы·шналан. ӧ·ни эд ва·л'энкиӧн уджа·лӧны а. йур вы·лын шал'о·кйэз.

572. Сарафан из холста

Сарафан из холста. Рубашку, штаны сошьёшь ещё. Мы работали в штанах. На ногах (‘в ноге’) лапти. Ещё купишь [их]. За десять рублей купишь. В лес пойдёшь (‘поднимешься’), придёшь (‘спустишься’), обратно полоски бересты выйдут [из лаптей]. Опять износятся. Опять надо покупать. Кожаную [обувь] тоже мы покупали. Сами не можем делать [её], не умеем. Коты мы покупали. Затем обошёшь [их]. Сейчас ведь в валенках работают. На голове шали [были].

573. коко·шн'икӧн…

коко·шн'икӧн вӧ·лӧм-то вэ·лт'т'асӧ йу·ртӧ, мэд йур вэ·лт'т'ӧм. ви·дно, мӧ·дйэс мэд мужи·кйэс л'и мый л'и оз а·дздзылӧ. мо·жот, краса·тӧ покрыва·йтан, кыч томы·н'ик ны·лканат му·нан да, и·л'и мый. вот вэк мэд йу·рыт, ви·дно, вэ·лт'т'ӧса. а ми·йӧ ӧ·ни н'э·кытшӧм обрйа·д ок со·бл'удайтӧ. ми·йӧ прӧ·стӧ ту·пйурас'ыштам, мэд йурс'ит н'э·кыччӧ с'ойа·нӧ н'э н'эм оз у·с'.

573. Кокошником

Кокошником покрывали, оказывается, голову-то, чтобы голова была покрыта. Видимо, чтобы другие мужчины (ли) что ли не увидели. Может, красоту свою покрываешь, как молоденькой девушкой пойдёшь [замуж], или что. Чтобы вот всё время голова, видимо, покрыта была. А мы сейчас никакой обряд не соблюдаем. Мы просто надеваем на голову платок, чтобы волосы никуда в еду (ни что) не падали.

574. лоз [1]

эг окоˑтʹиччӧ тӧˑлнас. мэ уджаˑли вӧˑрын. вӧр кыˑскали да мый да лʹэспромкоˑзас. аˑрсʹанʹ окотʹиччыˑлим тӧˑкӧ, тулыснас, март миˑсʹэчын. лосʹ бӧˑрсʹа да мый вӧтлиˑсʹлим. одʹдʹэˑлʹнӧй пасʹкӧˑм эˑз вӧл, мый ноˑллам, киˑйӧ и ноˑллам. лоз вӧˑлли зэˑрисʹ. пэлʹпоˑн выˑлын кучиˑковӧй, гӧˑрбас гыˑновӧй. оˑдзыс кучиˑковӧй. мӧс, кӧтʹ вӧл кучиˑк, том скӧтʹиˑналӧн, кукаˑнʹнʹэзлӧн да мый. тоˑмыслӧн кучиˑкыс нʹэбыˑджджык. обэˑцсӧ пуˑктан лоˑзас, гӧˑрбас, сэˑтӧн кӧзʹичаˑ вӧˑли. коˑкйэзын, йэˑсʹлʹи тулысӧн лосʹаˑсʹам, дак кӧˑмйэз вӧˑлисӧ. кӧм миˑйан нок шуˑсʹӧ. лыз' кӧмаˑлам. киˑйа лосʹ коˑковӧй жӧ кучикыс. киˑйӧ лʹаˑмпаас вуˑрам. гыˑлыт, ыскӧˑлтӧ. каˑйны вэˑрмам, оз бӧˑрӧ ыˑскӧлт. йур выˑлын вӧˑли шаˑпка. киломэˑтров пэйсʹаˑт вӧˑли вӧˑтлисʹан лосʹ бӧˑрсʹанʹас луˑннас. вот и коˑкйэт эз лоˑӧ сʹа.

574. Лузан [1]

Мы зимой не охотились. Я работал в лесу. Лес я возил [и другую работу делал] (‘да что да’) в леспромхозе. С осени только мы охотились, весной, в марте месяце. За лосем [и за другими зверями] (да что) мы гонялись. Специальной [охотничьей] одежды не было, что [обычно] носим, то и носим [на охоте]. Лузан был от дождя. На плечах кожаный, на спине из войлока. Перед кожаный. Коровья, хоть лошадиная кожа, у молодого скота, у телят [и у других подобных животных] (да что). У молодого [животного] кожа помягче. Обед положишь в лузан, на спину, там мешочек был. На ногах (‘в ногах’), если весной охотимся на лося, то [специальная обувь] была. Кэм по-нашему называется. Лыжи, подбитые снизу камысами, (‘лыжу’) наденем. Она, шкура-то, тоже с лосиной ноги. Её в лыжи зашьём. Скользко, катится. [В таких лыжах] подниматься можем, назад не катится. На голове была шапка. Километров пятьдесят гоняешься было за [лосем] за день. Вот и ноги-то [у меня] заболели (‘ног не стало’) затем.

575. уджаˑли вӧˑрын

уджаˑли вӧˑрын. вӧˑли чаˑрым. тулыˑснас. муˑнамӧ вӧˑли визʹиˑра куˑзʹа куˮиˑмӧн миˑйӧ, куйиˑм друг. мэˑнам вӧˑли пон. пон уˑвччис. аˑдздзам – ожбэрлоˑга. поˑныс йуˑрсӧ сʹуˑйлас бэрлоˑгаас да бӧр чэˑччыштас. пишаˑлʹ аˑбу сʹӧˑраным, тӧˑлʹкӧ гоˑгытйэз. ӧˑтикӧс ыˑстим пишаˑлʹла. киˑйа ваˑйис пишаˑлʹ и пон вайӧˑтис. эг и каˑзʹалӧ, кыдз чэˑччыштис оˑшыс, пэˑтыштис гуˑсʹис. мэ лыˑйи, раˑнʹити. мӧˑччид лыˑйи. эг вэˑрмӧ виˑйны. сидз и муˑнис виˑрӧн. нʹэ мэˑстаӧ вэˑсʹкали. поˑнӧй быˑцца лун эз лоˑг гоˑртӧ, вэк вӧˑччис. видзӧˑтам – гуˑас пыˑрны, ыджыˑт колоˑда пӧˑрӧма. гуˑыслӧн оˑсʹтаыс

575. Я работал в лесу

Я работал в лесу. Был наст. Весной. Идём было по просеке втроём мы, три друга. У меня была собака. Собака залаяла. Видим – медвежья берлога. Собака свою голову засунет в берлогу и обратно прыгнет. Ружья нет у нас с собой, только скобли. Одного отправили мы за ружьём. Он принёс ружьё и собаку привёл. И не заметили мы, как прыгнул медведь, вышел из берлоги. Я выстрелил, ранил. Другой раз выстрелил. Не смогли убить. Так и ушёл, кровил (‘кровью’). Не в место я попал. Моя собака целый день не приходила домой, всё время гналась [за ним]. Смотрим – [как] в берлогу заходить, [там] большая колода свалилась, оказывается.

мэ·ным дзэ·скыт ка·жиччис. видзӧ·та – сэ·ччан' н'а·взӧны куйи·ма ошпийа·ннэз. ми·йанкӧт вӧ·ли учӧ·джджык мэ·ис', поцца·н. си·йӧ мӧ·дӧти сэ·ччӧ. си·йа ӧ·тик ош ми·йанлӧ ча·пкис, мӧд ош ча·пкис, куйимӧ·т н'экы·дз ос' с'э·ччы. вӧ·ли тота·рин. си·йа по·лз'ӧма, мыр ы·лӧ ка·йӧма. пото·м лэ·ччис. ку·файкаас ка·т'т'ис ошпийа·нйэтӧ и котӧ·ртӧ о·дзаным. с'ас пӧ ми·йанӧс вӧ·тас и ви·йалас о·шыс. го·ртӧ ва·йи ошпийа·ннэтӧ и бо·чкаӧ пу·кти. н'эд'э·л' мы·мда ви·дзи. йӧл, кыдз по·ннэз, шл'а·пкӧны-с'о·йӧны. ӧ·тикӧ ӧ·тик дру·гыслӧ с'э·ти, мӧ·ццӧ гла·зовлӧ с'э·ти, куйимӧ·ццӧ а·слым ко·л'и. вот ны·кӧт го·рэ вӧ·ли быттис'ӧ·мыс. ни·йа бы·ттисӧ. т'о·тка вӧ·ли сойга·ас, да т'о·ткалӧн вӧ·ли зон. сы·лӧ зо·ныслӧ с'э·ти. л'ок си·йа о·шыс вӧ·ли. бы·дмис. мый т'о·тка кэ·рӧ, квас гуды·ртӧ, мый, ӧ·тлан гуды·ртӧ ква·ссӧ. чэ·ччыштас ла·бичас и ӧ·тлан мото·вкан бэргӧ·тӧ. по·том ма·чӧн о·рсны вэла·лис. ма·чӧн по·нис о·рсны чэ·л'ад'ыскӧт. по·том йӧййа·лны по·ндис. кыччӧ·кӧ му·нӧмас'. ко·л'ӧмас' си·йӧ. став занавэ·саэсӧ ӧ·шинс'ис ку·л'ӧма, ко·с'алӧм. но с'а н'эра·д ло·исӧ. с'а кы·ччӧкӧ ну·ӧтисӧ, у·залӧмас' вӧ·ли.

гла·зов с'э·тӧм о·штӧ ки·пран ва·с'лӧ. си·йа бы·ттис ы·джыт о·шӧдз. чэп ы·лын вэк ви·дзис. вӧ·ли чэп ы·лис' му·нас и страпа·йтӧ. го·жумнас колко·з'н'ичаэз му·насӧ страду·йтны видз ы·лӧ. о·шыс ӧ·тлаын. ӧти·к лун видзӧта·с, мый ни·йа с'о·йӧны, йу·ӧны, ко·дыр па·жнайтны пу·кс'ӧны. мӧд лун видзӧта·с. ку^{и}имӧ·т лу·нас колко·з'н'ичаэс му·насӧ ытшки·с'ны, а пажу·нйэстӧ ӧшӧта·ласӧ. о·шыт став пажу·нсӧ ку·чаӧ тэ·час, туи·стӧ бра·гаэзнас о·с'талас. пӧ·ттӧдздзис йу·ас, ко·дйӧ ки·с'лас. пото·мас ыджы·т

Отверстие берлоги мне тесным показалось. Смотрю – там пищат трое медвежат. С нами был меньше меня, парень. Я его отправил туда [в берлогу]. Он одного медведя нам бросил, другого медведя бросил, третий никак не даётся. [Среди нас] был татарин. Он [татарин] испугался, оказывается, на пень забрался. Потом он спустился. В фуфайку он завернул медвежат и бежит перед нами. Сейчас, мол, нас догонит и поубивает медведь-то. Домой принёс я медвежат и в бочку положил. Около недели я держал [их]. Молоко, как собаки, лакают. Одного [медвежонка] одному другу я отдал, другого [медвежонка] Глазову я отдал, третьего [медвежонка] себе я оставил. Вот их выращивание было горем. Они вырастили. Тётя была в [деревне] Сойге, и у тёти был сын. Её сыну отдал я [медвежонка]. Злой этот медведь был. Он вырос. Что тётя делает, квас мешает (что), вместе [с ней] мешает квас. Встанет на лавку (‘в лавку’) и мутовкой мешает [вместе с ней]. Потом в мяч (‘мячом’) играть научился. В мяч (‘мячом’) он стал играть с детьми. Потом дурачиться начал. Куда-то они [семья тёти] пошли, оказывается. Они оставили, оказывается, его. Все занавески с окна он содрал, порвал, оказывается. Но потом не рады они стали. Потом куда-то они увезли, продали, оказывается, [этого медведя].

Глазов отдал, оказывается, медведя-то Кипрану Васе. Он вырастил [его] до большого медведя. На цепи всё время он держал. Бывало с цепи уйдёт и делает всякое (‘стряпает’). Летом колхозницы пойдут сенокосить на луг. Медведь вместе [с ними]. Один день посмотрит, что они едят, пьют, когда обедать садятся. Другой день посмотрит. На третий день колхозницы пойдут косить, а еду для обеда повесят [на деревья]. Медведь у них всю еду для обеда в кучу положит, туеса с брагой пооткрывает. Досыта напьётся, некоторые [туеса с брагой] прольёт. Затем на большую ёлку

йо·лкаӧ видз ы·лас ка·йӧма, ко·дздзӧма и пука·лӧ. колко·з'н'ичаэс ло·ктасӧ: ай-ай, пажу·ныт н'э, йуа·ныт н'э а·бу, ста·всӧ ки·с'лӧм да. «тэ лэ·ччан, ми тэ·нӧ ду·бас'итамӧ, ва·чкаламӧ!» – шу·ӧн колко·з'н'ичаэс. о·шыт пӧ м-м-м пи·с'н'а с'ы·лӧ. сэ·ччан' о·лӧ, оз лэ·ччы. рыт ло·ктис. пэ·мдӧ н'ин. колко·з'н'ичаэс – домо·й. о·шыт сэ·ччӧ ко·л'ччас. вот то·жӧ по·ндис вэтлӧ·тны по д'эрэ·вн'э. э·стӧн двукэта·жнӧйас конопл'а·с вӧ·ли столо·вӧй у·лдӧрас. ӧ·шынсӧ па·з'н'итас, пы·рас. ви с'о·йӧма килогра·мма два л'и мый л'и. э·шӧ на а·бу пӧ·тӧма. пэ·тӧм да стару·шка кэ·рку пы·рӧма. бука·нка н'ан' вӧ·лӧм. па·з'н'итӧм ӧшы·нсӧ, бука·нка н'а·н'сӧ бо·с'тӧм, и с'о, пошо·л с'а. ки·пран вас' си·йӧ вэ·лӧтис, но·ллӧтис тша·кла. си·с'мӧм гри·бйэз да мый да пу·кты ста·всӧ набэру·каат, а то лӧга·с'ӧ. с'а кы·ччӧкӧ то·жӧ у·залӧмас', н'эра·д ло·ӧмас' да. ӧ·тик сус'э·ткалис' сойга·ас, о·ча ӧшы·н ми·йӧ о·лим, да мы·йкӧ чэ·л'ад' ра·взӧны, ра·взӧны. си·йа ло·ктӧма, пы·рӧма. с'о·рт'н'и, ка·л'эгаэсӧ ку·чаӧ тэ·чӧма. лу·ксӧ ку·чаэзӧ тэ·чӧма.

(‘в большую елку’) на лугу поднялся, опьянел, оказывается, и сидит [там]. Колхозницы придут, ай-ай, ни обеда, ни питья нет, потому что всё пролил, оказывается, [медведь]. «Ты спустишься, мы тебя побьём!» – говорят колхозницы. Медведь, мол, м-м-м поёт песню. Там пребывает, не спускается. Вечер наступил. Темнеет уже. Колхозницы – домой. Медведь там (‘туда’) останется. Вот тоже стал ходить по деревне. Здесь в двухэтажном [здании] в [деревне] Конопле была столовая внизу. Окно разобьёт, зайдёт. Масло съел, оказывается, килограмма два [или больше] (‘ли что ли’). Ещё он не насытился, оказывается. Он вышел и в дом старушки зашёл, оказывается. Буханка хлеба была [там]. Он разбил окно, буханку хлеба взял, оказывается, и всё, пошёл дальше (‘затем’). Кипран Вася его учил, водил за грибами. [И] гнилые грибы (да что да) положи в корзинку, а то злится [медведь]. Затем куда-то тоже продали, потому что не рады они стали. У одной соседки в [деревне] Сойге, напротив мы жили, и что-то дети кричат, кричат. Он [медведь] пришёл, зашёл, оказывается, [в огород]. Репу, брюкву в кучу он сложил, оказывается. Лук в кучи сложил.

576. лос' вы·лӧ тулы·снас…

лос' вы·лӧ тулы·снас лы·жаэзӧн вӧтли·с'лыллим вӧ·рӧт'т'ис киломэ·тров пэйс'а·т. пы·шйас вӧ·ли, вӧ·ччам вэк с'оровно·. бӧ·рт'иас мы·дзас. с'и·нйэс гу·дырӧс' ло·асӧ. су·лтас с'а. лы·йам, и с'о. н'эм эз вӧ·л, н'экытшӧ·м пон. ӧ·тнаным вӧ·ччам с'л'эд с'ӧ·рт'иас. ви·йам. нарт [1] вӧ·ли куз'. си·йӧн и ва·йалан го·ртӧ. кыдз дод' бы·т'т'э. кы·скат пэл'по·ннат.

576. За лосем весной…

За лосем весной на лыжах (‘лыжами’) гонялись мы по лесу километров пятьдесят. Убежит бывало, гонимся (всё время) всё равно. Под конец устанет. Глаза мутными станут. Затем остановится. Выстрелим, и всё. Ничего не было, никакой собаки. Мы одни гонимся по следу. Убьём. Нарты [1] были длинные. На них и привозишь домой [мясо]. [Они] как будто сани. Тянете плечом своим [нарты].

577. дозмӧ·рӧс

дозмӧ·рӧс. ко·дыр ток сы·лӧн, ко·йӧ ту·лыснас. ги·жгӧ, кыч ка·тша. а тэ раз, два, су·лтыштан. кор кыш-каш кэ·рӧ, сэк раз, два, ша·гн'итны у·д'итан. бӧр ду·гдӧ. йэ·с'л'и кы·лас, дак лэ·бз'ас. подойд'о·ш матӧ·жык. лы·йан, и вӧл'и·с' у·с'ас. мукӧ·дыс с'эм, мукӧ·дыс во·с'эм килогра·мм вэ·сӧн. кыдз бара·нйэз. с'ӧд до·змӧр. пэ·кл'ан мо·жно кы·йны.

577. Глухаря

Глухаря. Когда ток у него, токует весной. Трещит, как сорока. А ты раз, два [шагнёшь], остановишься. Когда шуршит, тогда раз, два, шагнуть успеешь. Обратно перестаёт [шуршать]. Если услышит, тогда улетит. Подойдёшь поближе. Выстрелишь, и тогда упадёт. Некоторые по семь, некоторые по восемь килограмм весом. Как бараны. Черный глухарь. Петлей можно ловить [его].

578. а та·ртӧ

а та·ртӧ. та·рытлӧн ту·лыснас то·кйэз, ко·т'т'эз бы·т'т'э. кор ту·лыснас по·ндасӧ ко·йны, гу·ргыны ыб ы·лын и·л'и кытӧ·нкӧ вӧ·рын пол'а·на ы·лын. штук два·ццэт', три·ццэт' чукӧ·рмасӧ сэ·ччӧ и чэ·ччалӧны, му·ргӧны. кӧнта·рыс и, с'ӧт та·рыс и. сэ·ччӧ балага·н кэ·ран и пу·калан. балага·н – шала·ш. лы·йан, и с'о. ко·дыр кы·ка у·с'ас, ко·дыр ӧ·тик. ӧ·ни а·слат тро·па ло·ктан, сэ·тӧн пу·калӧны н'и. оз у·джалӧ, тӧ·кӧ око·тан зан'има·йччӧны. си·йӧн и кы·с'с'ӧны. тшак, да йагӧ·д, да око·т'иччӧны. робо·та та·тӧн н'эм эз ло·. н'экытшӧ·м заво·д, н'экытшӧ·м фа·брика а·бу. орган'иза·цийаэз ту·пкӧны и ту·пкӧны.

578. А тетерева-то

А тетерева-то. У тетерева весной токи, будто токи. Когда весной будут токовать, урчать на поле или где-то в лесу на поляне. Штук двадцать, тридцать соберутся туда и прыгают, мурлыкают. И самка тетерева, и черный тетерев. Туда балаган сделаешь и сидишь. Балаган – шалаш. Выстрелишь, и всё. Когда двое упадут, когда один [тетерев упадёт]. Сейчас на свою тропу (‘в свою тропу’) придёшь, там сидят уже. Не работают [люди], только охотой занимаются. На этом и живут (‘тянутся’). Грибы, и ягоды, и охотятся. Работы здесь никакой не стало. Никакого завода, никакой фабрики нет. Организации закрывают и закрывают.

579. лӧзӧ·т

тач кэ·ран лӧзӧ·т. лӧзӧ·тыс – йӧр. по·нул'л'эз пӧ·рлалан та·дзи. та·тӧн лӧзӧ·т да мӧ·дӧрас лӧзӧ·т. сэ·ччӧ штук д'э·с'эт' ос'та·эз ко·л'ан. сэ·ччӧ ӧ·шӧтан бэд' ы·лӧ пэкл'а·. вот сэ·ччӧ пэкл'а·ас э·с'а до·змӧрыс… и кор йа·гйэз ы·лас ка·йас йа·гӧцсӧ с'о·йны. си·йа йаг ы·лас ка·йӧ н'у·рс'ан'ис да мый. сэ·ччӧ и пы·рӧ пэ·кл'аас.

579. Загородка

Так сделаешь загородку из хвойных веток [по бокам силка]. Лэзэт – изгородь. Молодые ели повалишь так. Здесь загородка и на другой стороне загородка. Там (‘туда’) штук десять дырок оставишь. Туда повесишь на палку петлю. Вот туда в петлю затем глухарь-то… И когда в бор поднимется ягоды есть. Он в бор поднимается из болот и из других мест (‘да что’). Туда и заходит в петлю.

580. лэч

лэч. с'ӧла·ӥэз кы·йамӧ лэ·чкӧн. па·лка вот йо·лкавӧй. шӧ·рас душка·, кык ул ко·л'ан да. душка· бэ·рдас кӧрта·лан пэ·кл'а. ӧтмӧдӧ·рас ӧшӧ·тан рэби·на. сэ·ччӧ с'ӧ·лаыс ло·ктас, пу·кс'ыштас. пэ·кл'аас пы·рас йу·рыс, ӧ·шӧччас, и с'о. а зыра·нын ӧ·пэт' кы·кӧ, кык душка· кэ·рӧны. стра·зу кык с'ӧла· мукӧ·дас шэ·дӧ. ӧ·тикыс шэ·дас, ӧ·шалӧ, мӧ·дыс шэ·дӧ, ло·ктас да.

581. чэри· вугы·рӧн кы·йлим…

чэри· вугы·рӧн кы·йлим, у·дочкан-то. по·том шу·катӧ – спи·н'ингӧн. рэ·ка лу·пйа. а·бу ы·джыт, мэ·тров два·ццэт' ширина·нас. тӧл кэш-то дӧ·мс'ан о·мӧн лупсӧ. ста·всӧ лу·пйасӧ ужэ· загород'и·л'и. йэ·тша ло·ис чэ·рис. то·кӧн ви·йӧны, зрыва·йтӧны, дӧ·мӧтнас кы·йӧны. ӧ·ни ма·ло ло·ис чэ·риыс. морда· кэ·рӧны. с'э·т'т'ӧ эк кы·йлы. а мэ·нам вӧ·ллисӧ с'э·т'т'эс, мэ ви·дзли. мэ·нам бэрэз'н'ики·ын т'о·тка, д'ад' о·лис. ни·йа ыста·ллисӧ мэ·ным с'э·т'т'эсӧ. йокы·шлӧн гул'айта·н рэ·мйо тулы·снас, кӧр пӧ·ксӧ лэ·дзӧ. вот си·йа сэ·ки ку·чан та·дзи шэ·дӧ.

582. кыч кучи·к разд'э·лыват'

кыч кучи·к разд'э·лыват'. пэ·рво ко·лӧ шӧмӧ·тны. кӧн'ӧ·сӧ с'у·йны да шӧм пы·тшкӧ. пото·м гӧ·нсӧ ус'кӧ·тны. гӧ·ныс у·с'ас. по·том ду·битны. ба·д'нас дуби·тӧны. ба·т'сӧ ма·с'тӧны, то·йӧны гы·рйын. си·йӧн кис'ка·лан и ми·с'эч-два ви·дзан. а пото·м шӧ·ралан кӧти· и·л'и баки·лы ву·рны. шӧ·мсӧ овс'а·ннӧйис', овс'а·нка, зӧр пиз'.

580. Силок

Силок. Рябчиков ловим силком. Палка вот еловая. Посередине дужка, как два сука оставишь. К дужке привяжешь петлю. Со всех сторон повесишь рябину. Туда рябчик придёт, сядет. В петлю зайдёт голова, повесится, и всё. В Республике Коми опять две, две дужки делают. Сразу два рябчика в некоторые [петли] попадается. Один попадётся, висит, другой попадается, как придёт.

581. Рыбу крючком ловили…

Рыбу крючком ловили, удочкой. Потом щуку – спиннингом. Река Лупья. Не большая, метров двадцать в ширину. На зиму делаешь запруду везде по Лупье. Всю Лупью уже загородили. Мало стало рыбы. Током убивают, взрывают, в запруде ловят. Сейчас сколько-то стало рыбы. Морду делают. Сеть-то я не плёл. А у меня были сети, я держал [их]. У меня в Березниках тётя, дядя жили. Они отправляли мне сети. Время гуляния у окуня весной, когда икру пускает. Вот он [окунь] тогда кучей (так) ловится.

582. Как кожу разделывать

Как кожу разделывать. Сначала надо заквасить. В кадку в закваску засунуть. Потом шерсть убрать (‘ронять’). Шерсть упадёт. Потом дубить [надо]. Ивой дубят. Иву измельчают, толкут в ступе. Этой [ивой] посыплешь и месяц-два подержишь. А потом кроешь, [чтобы] коты или бахилы шить. Закваску из овсяной [муки делают], овсянка, овсяная мука.

583. кыдз на·чкыны скӧт

кыдз на·чкыны скӧт. л'о·нас сӧ·тасӧ чэ·рӧн. си·йа у·с'ас. вунды·штасӧ йу·рсӧ. ку·л'асӧ кучи·ксӧ. по·том мо·рос лы бо·с'тан, сэ·тис' шэ·ттан с'ӧлӧ·мсӧ, по·чкаэз, мус – ста·всӧ. вот и йай. мэ·дбӧрйан ки·шкасӧ кы·скӧны.

583. Как резать скот

Как резать скот. По шее ударят топором. Она [скотина] упадёт. Отрежут голову. Сдерут шкуру. Потом грудную кость возьмёшь, оттуда достанешь сердце, почки, печень – всё. Вот и мясо. В последнюю очередь кишку вытаскивают.

584. вӧл дод'

вӧл дод'. ко·лӧ бӧ·рйыны пу. ка·ждӧйлӧн а·слас с'экрэ·т. си·йа н'э ка·ждӧй пу ку·сын'ччӧ. ко·лӧ ко·шйыны пу·сӧ. жэла·т'эл'но ваш тӧли·с'ӧн. си·йӧ пӧ·жӧны пэ·чкан. по·том куси·н'тӧны. мэ обы·чно про·ловкан дома·ла. вил' тӧли·с'ас кӧ ку·сын'тан, сырӧ·й пого·д'д'аын, бӧр вэс'ка·лӧ. а ваш тӧли·с'с'аыс оз вэс'ка·л.

584. Лошадиные сани

Лошадиные сани. Надо выбрать дерево. У каждого свой секрет. Ведь не каждое дерево гнётся. Надо искать дерево. Желательно во время старой луны. Его [дерево] выпаривают в печке. Потом сгибают. Я обычно проволокой завязываю. Если согнёшь во время молодой луны, в сырую погоду, обратно выпрямляется [дерево]. А [согнутое] во время старой луны [дерево] не выпрямляется.

585. вӧ·лисӧ кэрку·, сара·й…

вӧ·лисӧ кэрку·, сара·й, картавы·л, ги·дйэз. картавы·л – кы·тӧн скӧ·цсӧ ви·дзныт, мӧ·ссӧ, вӧ·лсӧ ви·дзны, бал'а·^{й}эз. с'у по·нда амба·р вӧ·лли. амба·рас сус'э·кйэз. тыр и·дыс и, рудзӧ·гыс и, пиз' и. ба·н'а вӧ·лли и. сара·йын туру·н вӧ·ли. кэрку· н'ол' угӧ·ла. мукӧ·дыс и кват' угӧ·ла кэ·рӧны.

о·с'ти однодво·ркан о·лисӧ, круго·м, вӧ·рйэзын. кык морт, ку^{й}и·м морт. ста·всӧ чукӧ·ртисӧ, колко·з, совко·з кэ·рисӧ. о·лисӧ мо·ртйэз бога·тӧйӧс', купэ·ччэз. раскула·чивал'и. йэ·ныбын, майэкшо·рын – бы·длаын о·лисӧ наро·д, мыс-л'э·сын, мӧдго·ртын и.

585. Были дом, сарай…

Были дом, сарай, хлев, небольшие утёпленные помещения для скота. Хлев – где скот [можно] держать, корову, лошадь, овец держать. Для [хранения] зерна был амбар. В амбаре сусеки. Полно и ячмени, и ржи, и муки. И баня была. В сарае сено было. Дом – четырехугольный. Некоторые и шестиугольный [дом] делают.

Раньше в однодворке жили, везде, в лесах. Два человека, три человека. Всё объединили, колхоз, совхоз сделали. Жили люди богатые, купцы. Раскулачивали [их]. В [деревнях] Еныб, Маегшор – везде жили люди, в [посёлке] Мыс-Лес и в [деревне] Мэдгорт.

586. гор ва·ртны

гор ва·ртны. с'ой. кока·н код' кы·дзӧвӧй горварта·н. ы·джыт чу·рка пи·л'итасӧ, да пи·с'кӧтасӧ, да ру·чка кэ·расӧ. си·йӧн и ва·ртӧны. с'ой, ис тэ·чӧны. и·ссӧ, мэт шо·ныт ло·ас го·рыт. сто л'эт, двэ·с'т'и л'эт о·лӧ. та·йӧ кирпи·чыт страм. гор мэста· коро·пка кэ·рӧны пӧ·лис'. с'о·йӧвӧй пач по-зыра·нски.

586. Печь бить

Печь бить. Глина. Подобная мотыге берёзовая бивалка для печи [была]. Большой чурбан спилят, и прорубят дырку, и ручку сделают. Этим и бьют. Глину, камни (‘камень’) кладут. Камень-то, чтобы тёплой стала (‘будет’) печь. Сто лет, двести лет стоит (‘живёт’) [печь]. Этот кирпич плохой. На место печи коробку делают из досок (‘из доски’). Сёевей пач по-зырянски.

587. та·йа изы·н-мэл'э·н

та·йа изы·н-мэл'э·н. пи·з'ыс круго·м пэ·тӧ. пото·м вӧл'и·с' ку·ралам си·йӧ. та·йа вэ·лдӧр изы·н, а э·та у·лдӧр изы·н. ка·ждӧй а·слыс вот та·тшӧм изы·нйӧн и·зӧн. изы·нйэсӧ ко·ркӧ ва·йаллӧмас', бо·с'таллӧмас'. карто·[6]ка мы·ндакӧ, по·том с'у·сӧ кӧ·дзыштан. ву·ндам чарла·н. квас кэ·рам, н'а·н'тӧ. та·во рудзӧ·гыс во·пшэ эз вӧ·л. йачмэ·н'ыс эшӧ· мы·ндакӧ вӧ·ли а. гор ы·лын с'у·тӧ ко·с'там.

587. Это жёрнов-мелен

Это жёрнов-мелен. Мука везде выходит. Затем, наконец, собираем её. Это верхний жёрнов, а это нижний жёрнов. Каждый себе вот такими жерновами мелет. Жернова когда-то привозили, покупали, оказывается. Картошку сколько-то [посадишь], потом зерно посеешь [в огороде]. Жнём косой. Квас делаем, хлеб. В этом году ржи вообще не было. Ячмень же (ещё) сколько-то был. На печи сушим зерно.

588. туйи·сйэз кэ·ралли

туйи·сйэз кэ·ралли. та·во э·к кэр. вӧ·рӧ му·нанто. бэро·за пӧ·рӧтан. пото·м кышн'э·ксӧ кру·гӧн пэ·рво га·рйан. ослабн'а·йччас. бэ·ргӧтан, шэ·ттан. ми·с'тӧм ло·ӧ. вэ·лдӧрас, вэркуш̈ка мӧ·дӧрӧн опэ·т'. си·йа ло·ас пы·тшкыс та·тшӧм гӧрд и вэ·лдӧрыс гӧрд. ло·ас та·тшӧм туйи·с ми·ча. пото·м сэ·ччӧ кэ·ран пыдӧ·с кӧ·зовӧй доска·ис'. ву·ра ву·джӧн. йэ·ловӧй вудж бо·с'тан и ву·ран. кры·шка вот та·тшӧмӧ. то·жӧ кӧ·зовӧй. кру·глӧйӧ чэ·рт'итан. мичӧ·н'ика ву·ндыштан пи·лкан. по·том пу·ртӧн гла·д'этан. ру·чкасӧ кэ·рам бэро·завӧйӧ, бэрйо·стас'ис.

588. Туеса я делал

Туеса я делал. В этом году я не делал. В лес пойдёшь. Берёзу свалишь. Потом бересту кру́гом, «чулком», сначала выроешь. Ослабнет. Повернёшь, достанешь [бересту]. Некрасивая будет [береста]. Наверх, верхушку наизнанку опять. Это станет внутри таким красным и сверху красным. Будет такой красивый туес. Затем туда сделаешь дно из еловой доски. Шью корнем. Еловый корень берёшь и шьёшь. Крышку вот такую. Тоже еловую. Круг начертишь. Красиво вырежешь пилкой. Потом ножом выровняешь. Ручку делаем берёзовую, из бересты.

589. бипушн'а·

бипушн'а·. во·йна гӧ·дас с'вэ·тыс э·з вӧл. бипушн'а·с кӧ·ртӧвӧй ми·йан вӧ·ли. кыдз вилка·. сэ·ччӧ са·ртассӧ с'у·йны. ми·йӧ рыты^{ъ}бы·т очэрэ·д'ӧн. пэ·рво мэ пука·ла, ки·нкӧ кӧ пэ·чкӧ, гӧ·рдздзис'ӧ л'и. са·ртасыс эт скӧ·рӧ бы·рӧ, со·ччыштӧ. э·с'а ӧ·пэт' мӧт пу·кс'ӧ. мэ во·да. ба·бйэт да мый пэ·чкис'ӧны, гӧ·рдздзис'ӧны вӧ·ли. си·йа до·рӧтӧм вӧ·ли, кӧ·ртовӧй.

589. Светец

Светец. В военное время не было света. Светец у нас железный был. Как вилка. Туда лучину вставлять. Мы весь вечер по очереди [поддерживали огонь]. Сначала я сижу, если кто-то прядёт или вяжет. Лучина ведь быстро сгорает. Затем опять кто-то другой садится. Я ложусь. Бабушки и другие (‘да что’) пряли, вязали. Он [светец] был кованый, железный.

590. с'у·сӧ ву·ндамӧ

с'у·сӧ ву·ндамӧ. о·лас суслo·нйэн мы·ндакӧ. ко·с'мышшас. по·том о·л'саласӧ пос'т'и·лка ы·лӧ да ва·ртасӧ варта·нйэзӧн. с'у·ыс ки·с'с'ас мичӧ·н'ика. ва·ртасӧ, да э·с'а го·ртӧ ва·йам. по·том чу·штам. вэ·дра кӧ·тӧтамӧ, су·тки о·лас. си·йа чу·жас. кӧ·тас'ас. по·том си·йӧ лэ·птам посу·даэ. си·йа чу·жас. вӧ·л'ис' гор ы·лын ко·с'там. вӧ·л'ис' и·зам, вӧ·л'ис' йуа·н кэ·рам, вӧ·л'ис' с'ойа·н ло·ас.

590. Зерно пожнём

Зерно пожнём. Побудет в суслонах сколько-то. Высохнет. Потом положат на подстилку и обмолотят молотильными палками. Зерно высыпется красиво. Обмолотят, и затем домой привезём. Потом проращиваем. В ведро намочим, сутки пробудет. Оно прорастёт. Намочится. Потом его вытащим в посуду. Оно прорастёт. Затем на печи высушим. Потом мелем, потом квас сделаем, наконец, еда будет.

591. самого·нсӧ кыч кэ·рӧны?

самого·нсӧ кыч кэ·рӧны? ми·йан пл'а·га эм. сэ·ччӧ ки·лограмм во·с'эм пэсӧ·к пу·ктам. у·нжык ко·лӧ, у·нжык и пу·ктам. кин кыдз. сэ·ччӧ дрӧ·жжи пу·ктам. си·йӧ вэ·лт'т'ам. су·лӧтыштам. пото·м гор ы·лӧ пу·ктам пл'а·гасӧ. аппара·т эм ми·йан. пл'а·гасӧ гор ы·лас пу·ктам, пл'и·талас. сэ·ччӧ аппара·цсӧ пу·ктам, си·йа и во·т'алӧ. го·рсӧ ло·нтам. о·йбыт ло·нтан, о·йӧн кӧ кэ·ран.

591. Самогон-то как делают?

Самогон-то как делают? У нас фляга есть. Туда килограмм восемь песка положим. Больше надо, больше и положим [песка]. Кто как. Туда дрожжи положим [и воду]. Это покроем. Дадим настояться. Затем на печь поставим флягу. Аппарат есть у нас. Флягу поставим на печь, на плиту. Туда аппарат поставим, он и капает. Печь истопим. Всю ночь топишь, если ночью делаешь [самогон].

592. колко·зын уджа·лимӧ

колко·зын уджа·лимӧ. ма·млӧ, ба·т'лӧ оцца·с'им колко·зын. ба·т'ӧным ми·йан ку·лис. ко·л'ччим ми·йӧ

592. В колхозе мы работали

В колхозе мы работали. Матери, отцу мы помогали в колхозе. Наш отец умер. Остались мы без отца. Кору [де-

ба·т'тӧг. ка·чсӧ с'о·йим, пипу·сӧ с'о·йим, туру·нсӧ с'а·кӧйсӧ с'о·йим. ан'кыт·ш ко·рсӧ ко·с'тан, ма·с'тан си·йӧ, то·йан гы·рйын-то, пӧ·жалам н'ан'. кы·чсӧ по·нам пи·л'итны учӧ·т'ик гӧгӧл'о·кйэн. си·йӧ пӧжа·ллим. ӧд'д'ӧ·н э·дӧ гы·рктӧ йӧ·ртӧ. пӧжа·ллим ми·йӧ пи·с'т'ик кор, па·гыр туру·н, н'и·нпу л'ис. н'и·нпу л'и·ссӧ шы·рз'ан да си·йӧ ко·с'тан. ка·чсӧ го·гналан-то, ко·с'тан, то·йан, по·жналан, кыч шо·гди н'ан' ло·ӧ. с'о·йан да пы·ктан. ко·л'а вок ми·йан вӧ·ли. ыджы·т н'ин. шко·лаӧ н'и вӧ·ли шэ·дӧ. пы·ктис, ку·лис то·жӧ. ми·йӧ на·д'а со·йкӧт гӧ·н'ансӧ ӧ·ктам да гӧ·н'ансӧ с'о·йам. ми·йӧ ка·чсӧ э·гӧ с'о·йӧ. ми·йӧ о·лимӧ, э·к кулӧ. ма·мӧ у·джалис, ба·т'ӧ а·бу-то. во·кйэзным кы·тӧнкӧ у·джалисӧ-заробо·ччисӧ. ва·йышта·сӧ кы·тшӧмкӧ крупао·к, н'ан'о·к и бӧр му·насӧ уджа·лны кы·ччӧкӧ. быд ладо·рын у·джалӧмас'. то·шыбас ми·йӧ и бы·дмимӧ, о·лимӧ. э·с'а во·кйэз ӧ·тӧр-мӧ·дӧр му·нисӧ, э·с'а ми·йӧ ко·л'ччим мам ды·нӧ пйат' чэловэ·к. пӧ·рис' вок война· ы·лын ку·лис. ива·н вок война·ас му·нис, да ма·ло-д'э·ло ло·ктис бӧр, да го·ртын ку·лис. си·йа во·с'эм л'эт ку·йлис го·ртын.

ревьев] мы ели, осину, всякую траву ели. Траву гороха высушишь, измельчишь её, растолчёшь в ступе, испечём хлеб. Берёзу начнём пилить маленькими кругляшками. Эти [опилки] пекли. Очень ведь внутренности запирает. Пекли мы траву хвоща полевого, змеевик, лист липы. Листья липы обдерёшь и их высушишь. Кору [деревьев] соскоблишь, высушишь, измельчишь, просеешь, как пшеничный хлеб становится. Съешь [кору] и опухнешь. Брат Коля у нас был. Большой уже. Для школы уже подходил (‘В школу уже попадал’). Опух, тоже умер. Мы с сестрой Надей дикую морковь соберём и дикую морковь кушаем. Мы кору не ели. Мы жили, не умерли. Мать работала, отца нет. Братья наши где-то работали, зарабатывали. Принесут немножко какой-то крупы, немножко хлеба и обратно пойдут работать куда-то. Везде они работали, оказывается. В Тошибе мы и росли, жили. Затем братья в разные стороны ушли, (затем) мы остались у матери (‘к матери’) пять человек. Старший брат на войне погиб. Брат Иван на войну ушёл, и мало-мальски вернулся, и дома умер. Он восемь лет лежал дома.

593. йа·гӧдысла мэ ча·сто ӧ·тнасым вэ·тлӧтла

йа·гӧдысла мэ ча·сто ӧ·тнасым вэ·тлӧтла. мэ ог ра·д'эйт наро·дыскӧт вэтлӧ·тлын. ко·лӧ ы·ксыны, ра·взыны. э·с'а давл'э·н'н'о-то мэ·нам. йу·рӧ ви·с'ӧ, да ог ра·д'эйт мэ. ӧ·тнасым-то му·на, да ры·тлан'ас мы·л'акӧ га·штӧм ло·ӧ. а·сылнас н'э·м-то а·бу. ры·тлан'ас га·штӧм ло·ас, да мэ то·ко шу·а: «ой, госпо·д'-ба·т'ушко, спас'и·, сокран'и·, збэрэжи·!» э·с'а а·нгэлйэсӧ ко·рышла: «а·нгэл-ба·т'ушко, спа·с'ит и збэрэжи·т мэ·нӧ!» во·шан кӧ вӧ·рас, дак воскрэ·снӧй мол'и·тва ко·лӧ пӧ лы·д'д'ыны. па·с'кӧмтӧ пӧ ко·лӧ мӧдӧ·ртны. ку·ртката ко·лӧ мӧдӧ·ртны.

593. За ягодами я часто одна хожу

За ягодами я часто одна хожу. Я не люблю с народом ходить. Надо подавать голос, кричать. Давление у меня ещё. Голова у меня болит, и я не люблю [с народом ходить в лес]. Одна я пойду, и к вечеру почему-то скучно становится. Утром-то ничего нет. К вечеру скучно становится, и я говорю только: «Ой, Господи-батюшка, спаси, сохрани, сбереги!» Затем ангелов зову: «Ангел-батюшка, спаси и сбереги меня!» Если потеряешься в лесу, то воскресную молитву надо, мол, прочитать. Одежду, мол, надо перевернуть наизнанку. Куртку надо перевернуть наизнанку.

594. мэ чу·жи д'эрэ·вн'а мысы·ын

мэ чу·жи д'эрэ·вн'а мысы·ын. пото·м мэ·нö ну·ötöмас' вö·ли то·шыбö. мэ сэ·тöн о·ли дыр. по·том гö·трас'и. сэ·с'с'а колко·ссö закры·л'и и пэрэс'эл'и·тисö мийа·нöс та·ччö л'эспромко·зас. то·шыбас колко·зыс вö·ли и·мэн'и «пэ·рвоо ма·йа». сэчча·н' мэ у·джали, гу·на до·рын ва·рти, бригад'и·рали. пото·м öмтöö·с о·с'с'ис. мэ му·ни öмтöö·сö у·джалны.

594. Я родился в деревне Мысы

Я родился в деревне Мысы. Потом меня увезли, оказывается, в [деревню] Тошиб. Я там жил долго. Потом я женился. Затем колхоз закрыли и переселили нас сюда в леспромхоз. В Тошибе колхоз был имени «Первого мая». Там я работал, молотил на гумне, бригадиром работал. Потом МТС [= машинно-тракторная станция] открылась. Я пошел в МТС работать.

595. ма·мö, поко·йн'ича, ö·тнасыс то·жö ко·л'ччис…

ма·мö, поко·йн'ича, ö·тнасыс то·жö ко·л'ччис то·мöн, три·ццэт' во·с'эм л'эт. ту·рунтö ко·лö ва·йны, вэ·к-то скö·тöн о·лис. ту·рунтö ко·лö ва·йны, пэ·стö ко·лö ва·йны. ки·н-то ва·йас, вэ·жöктис'öны. си·йа э·шö шу·т'итис' вö·ли. шу·т'итö, с'э·ралö. и си·йö ö·д'д'öн вэ·жöктöны. кин пэ·стö ва·йас, си·йа и друг. кин туру·н ва·йас, си·йа и друг. э·с'а тра·ктортö ос по·ндö с'э·тны л'и мый л'и. и·л'и ки·нкö кы·лöн öби·д'итас. го·рзöмöн мукö·ддырйас го·ртö ло·ктас да го·рзас да го·рзас вö·ли. пö·душка у·лтас вö·ли йу·рсö с'у·йас, да сидз вö·ли го·рзö. у·наис' го·рзылис. öби·днöй сло·во-тö шу·асö, да и мэ бö·рччи бы.

595. Мама, покойница, тоже одна осталась…

Мама, покойница, тоже одна осталась молодой, тридцать восемь лет [ей было]. Сено надо привезти, всё время скот она держала (‘со скотом жила’). Сено надо привезти, дрова надо привезти. Кто привезёт, ревнуют. Она ещё шутить любила (‘шутящая была’). Шутит, смеётся. И её очень ревнуют. Кто дрова привезёт, он и друг. Кто сено привезёт, он и друг. Если трактор не будут давать или что (ли). Или кто-то словом обидит. Плача иногда домой придёт, и долго плакала она. Под подушку голову засунет, и так она плакала. Много раз она плакала. Обидное слово скажут, и я ведь заплакала бы.

596. вö·ли бат', мам, баб…

вö·ли бат', мам, баб, а д'э·дыт то·мöн ку·лöм. д'э·цсö эг адздзы·л. д'эрт, с'ö·кыт вö·ли. мэ три го·дас'а ко·л'ччи, ба·т'ö му·нис а·рмийаö, во·йна ы·лö. пйат' л'эт слу·житис ба·т'ö. ло·ктис ра·н'эннöй ö·д'д'öн. ва·жын ку·лис. с'о·йим туру·н, кач, пи·л'иччан пиз'. пи·л'итан пэ·стö, пи·з'ыс пэ·тö пила·с'ит. опи·лкисö. бэрйо·засö ва·йам-то, та·дзи кругл'а·нйэз пи·л'итам. н'ан' пöжа·лам кач со·рöн, туру·н со·рöн да. а пи·з'ыт эд э·з вöл. ö·д'д'öн у·мöл'а

596. Были отец, мать, бабушка…

Были отец, мать, бабушка, а дедушка молодым умер. Дедушку я не видела. Конечно, трудно было. Я трёхлетней осталась, мой отец пошёл в армию, на войну. Пять лет служил мой отец. Пришёл он очень раненным. Давно умер. Мы ели траву, кору, опилки. Пилишь дрова, опилки (‘мука’) выходят из пилы. Опилки-то. Берёзу принесём, так кругляшки спилим. Хлеб испечём вперемешку с корой и вперемешку с травой. А муки ведь не было. Очень плохо мы жили. Наш

о·лимӧ. ба·т'ным ло·ктис война· ы·лс'ит, колко·с-то ло·ис. колко·зыс и·с'кӧ вэк вӧ·ли. ма·мӧ ӧ·д'д'ӧн му·чиччис. гру·зӧ вэ·тлӧтис. ба·бӧ эм. ми·йанӧс бы·ттӧ, а си·йа вэ·тлӧтӧ. с'у ло·ис колко·зат. по·ним гус'а·с'ны. а·с'ным ву·ндам, ва·ртам и с'у·сӧ бо·с'тыштам. ту·рун со·рнат и о·лам э·с'а. мӧс ви·дзим. на·лог вэ·штим двэна·ццэт' килогра·мм ви, ко·л'т'т'эз со·рок штук л'и мый л'и, йай у·на. колко·зӧ с'э·тан, а кыччӧ· ни·йа ну·ӧны? кыччӧ·кӧ эд ну·ӧны. вӧл э·гӧ ви·дзӧ. кык с'эмйа· ви·дзим мӧс тӧ·л'кӧ. о·гӧ вэ·рмӧ ви·дзны, ту·руныт а·бу. и·дзасӧн да кӧ·рымӧн тӧ·л'кӧ. ка·ртокыт оз бы·дмы. а·с'ным тшы·гйалам. по·мой а·бу. кӧ·дзыт ван йу·кталан мӧ·стӧ. мый нӧ си·йа? л'и·тра ва·йас. ко·лӧ ви кэ·рны. пэрэго·нсӧ [1] э·шӧ ва со·рӧн с'о·йам. ос ты·рмы. с'э·мйат ы·джыт. ми·йан-то пйат' чэловэ·к вӧ·лисӧ. ӧ·д'д'ӧн у·мӧл' во·йна гӧ·дас вӧ·ли. кӧ·мкӧт, н'э н'эм а·бу. кӧ·мкӧт, н'э па·с'кӧм, н'э н'эм а·бу.

отец вернулся с войны, колхоз образовался. Колхоз, наверное, всё время был. Мама сильно мучилась. С грузом она ходила. Бабушка есть. Нас растит, а она [мать] ходит [с грузом]. Зерно стало в колхозе. Стали мы воровать. Сами жнём, молотим и зерно берём немножко. Вперемешку с травой [муку печем] и так затем живём. Корову мы держали. Налог мы платили двенадцать килограмм масла, яйца сорок штук (ли) что ли, много мяса. В колхоз сдашь, а куда они увозят? Куда-то ведь увозят. Лошадь мы не держали. Две семьи мы держали только корову. Не можем держать [корову], потому что сена нет. Соломой только [кормили]. Картошка не растёт. Сами голодаем. Помоев нет. Холодной водой поишь корову. Что же она? Литр [молока] даст. Надо масло делать. Перегон [1] ещё разбавляем водой, [так] едим [его]. Не хватает. Семья-то большая. У нас пять человек было. Очень плохо в военное время было. [Ни] обуви, ни другого ничего нет. Ни обуви, ни одежды, ни другого ничего нет.

597. анба·р вӧллы·ли

анба·р вӧллы·ли. сэ·тӧн сус'э·кйэз. ас по·нда бога·ччэс кэрлы·ллӧмас'. с'у·сӧ ра·знӧйӧ видзлы·ллӧмас'. по·да видзлы·ллисӧ. бога·ччэс ви·дзлисӧ кык вӧ·лӧн. ӧ·тик пурга·н д'э·вэт' лошад'э·й имэ·йтлӧм. раскула·чил'и си·йӧ. ба·т'ӧ мэ·нам колко·ссӧ орган'изу·йтӧма. бога·ччэсӧ орган'изу·йтлӧм, колко·зӧ што·бы пыри·сӧ. а колко·зыс орган'изу·йччӧма два·ццэт' д'эвйа·том году·. сэ·ки как раз мэ·нам чу·шс'ӧма.

597. Амбар был

Амбар был. Там сусеки. Для себя богатые делали, оказывается. Разное зерно держали, оказывается, [там]. Скот держали, оказывается. Богатые держали по две лошади. Один [богач] в Пурге девять лошадей имел. Раскулачили его. Мой отец колхоз организовал, оказывается. Богатых агитировал, чтобы они шли (‘заходили’) в колхоз. А колхоз образовался (‘организовался’), оказывается, в [тысяча девятьсот] двадцать девятом году. Тогда как раз я родился, оказывается.

598. ба·т'ӧс су·д'итисӧ

ба·т'ӧс су·д'итисӧ. мэ ко·л'ччи с'эм л'э·т'с'а. ми·йӧ ӧ·д'д'ӧн у·мӧл'а о·лим. мийа·нлис' карто·к ста·всӧ га·рйисӧ, ба·т'ӧс су·д'итисӧ да. ми·йӧ пйат' чэловэ·к ко·л'ччим. н'эм эс ко·л'ӧ.

598. Отца моего осудили

Отца моего осудили. Тогда мне было семь лет. Мы очень плохо жили. У нас всю картошку выкопали, как осудили моего отца. Нас пять человек осталось. Ничего не остави-

ми·йӧ ок ско·л'ко тшыгйа·лим! кыдз о·лимӧ поно·кйэз гӧн'а·н вы·лын, туру·н ы·лын, кач ы·лын. бӧ·ртиас л'эспромко·з ло·ис. то·жно ма·ло-д'э·ло у·джалны по·ним вэ·рмыны. ма·ло а·слым н'ан'со·лтӧ за·робити. ба·т'ӧс су·д'итисӧ. складовши·кын у·джалис, да н'а·н'ыс мы·л'а то·ркс'ис, ба·т'ӧс су·д'итисӧ на шэс' л'эт. ми·йӧ вӧ·лим ку·ӈим сой. ми·йӧ кык сой ко·л'ччим. у·чӧт'ик ны·лка ку·лис тшы·гйалан гӧ·дат. ба·бным ку·лис. ма·мӧ э·с'а му·нис. мый нӧ, ӧ·тнасыс о·лис, о·лис, да со·рок три го·дас'а, пӧ·д'и… ба·т'тӧ су·д'итисӧ, си·йа ку·лис кытӧ·нкӧ. то·шыбӧ му·нис му·жик са·йӧ. бы·ттис мо·ртыс. ми·йӧ у·чӧтӧс' на вӧ·лим. мэ·нӧ ма·мӧ ва·йӧтис пу·стӧй кэ·рка чэты·рнаццэт' л'э·тс'а. кы·тӧн ми·йӧ кэ·ркас о·лимӧ, сэ·ччӧ мэ·нӧ ӧ·тнасымӧс ва·йӧтис о·лны. и·н'ыс ку·лис стари·кытлӧн, а си·йа йӧс с'эмйа·тӧ бы·ттис. ос колко·зат э·шӧ примі·тӧ, да мэ н'э робо·т'н'ица эд чэты·рнаццэт' л'э·тс'а. ча·сӧт раз' уджа·лӧны ки·нкӧ. при·митисӧ. кы·ччӧ ы·стасӧ, л'о·ка му·нан, н'э·бос' бӧ·рдан да му·нан, про·кыт эм л'и, а·бу л'и. сыдз и о·ли, сыдз и бы·дми. жӧ·н'ик са·йӧ мэ пэ·ти вос'эмна·ццэт' л'э·тс'а.

599. вот о·лис йа·шка д'э·дӧ

вот о·лис йа·шка д'э·дӧ. тӧргу·йтлис. пышн'и·на прин'има·йтис, по·рок ва·йалис, пас'кӧ·м, кӧмкӧ·т. вот кы·йс'исӧ, зда·йтисӧ, си·йа ну·ис чэ·рдын'ӧ. зда·йтис си·йӧ мӧд бога·ччэзлӧ. вот и о·лис. вӧ·ли мӧ·сйэз, вӧ·лйэз, ба·л'аэз. мӧ·сйэз ку·ӈи·ма, вӧ·лйэз кы·ка вӧ·лисӧ, ба·л'аэз штук три·ццэт'. бэ·днӧйжык оли·с'с'эс, ко·дйа ды·шӧс' д'эрэ·вн'аас, сы·лӧ о·ццалисӧ. а си·йа вэ·рдис ни·йӧ. н'ан' с'э·тис, кӧмкӧ·т, пас'кӧ·м. па·шн'аыс вӧ·ли сы·лӧн двэна·ццэт' гэкта·р вил' пос са·йын. си·йӧ бэ·ргӧтис, и горт ды·нас вӧ·ли. робо·т'н'иккэз у·джалисӧ, пӧ·тӧс',

ли. Ох сколько мы голодали! Как щенки мы жили на дикой моркови, на траве, на коре. Потом леспромхоз образовался. Потом мало-мальски работать мы могли [уже]. Как-то себе я хлеб с солью зарабатывала. Моего отца судили. Кладовщиком он работал, и поскольку зерно испортилось, моего отца осудили на шесть лет. Нас три сестры было. Нас две сестры осталось. Маленькая девочка умерла в голодный год. Наша бабушка умерла. Моя мама потом вышла [замуж]. Что же, она одна жила, жила, и сорокатрёхлетней, может, [вышла замуж]. Отца-то осудили, он умер где-то. В Тошыб она вышла замуж. Вырастил [нас] человек. Мы маленькими ещё были. Меня моя мама привела в пустой дом четырнадцатилетней. Где мы в доме жили, туда меня привела одну жить. Жена умерла у старика, а он чужую семью растил. В колхоз не принимают ещё, и я ведь не работница четырнадцатилетняя-то. Сейчас разве работает кто-то [с четырнадцати лет]. Приняли. Куда отправят, всё равно идёшь, ревешь, но идёшь, есть [силы] или нет сил. Так я и жила, так я и выросла. Замуж я вышла восемнадцатилетней.

599. Вот жил мой дед Яшка

Вот жил мой дед Яшка. Торговал он. Пушнину он принимал, порох привозил, одежду, обувь. Вот охотились (‘занимались ловлей’), сдавали [ему шкуры], он отвозил [их] в Чердынь. Сдавал их другим богачам. Вот он и жил. Были [у него] коровы, лошади, овцы. Три коровы, две лошади было, овец штук тридцать [было]. Беднее живущие, которые ленивые в деревне, ему помогали. А он кормил их. Он давал хлеб, обувь, одежду. Пашня у него была двенадцать гектаров за новым мостом. Её он пахал (‘переворачивал’), и возле дома была [земля]. Работники работали, сытые, пьяные

ко·дӧс' вӧ·лисӧ. вот пото·м ло·ис коммун'и·зм, колхо·зйэз. ӧ·тик морт про·дал ни·йӧ. са·мӧй труд'а·шшӧй наро·д, мы·рйэсӧ бэргӧ·тисӧ ква·га[ӥ]эзӧн [1], з'эмл'а·сӧ кӧ·дзисӧ, гӧ·рисӧ. вот и о·лисӧ. н'ан' вӧ·ли су·с'эк тыр, а·мбар тыр. вот сэ·с'с'а и раскула·читисӧ. нуӧ·тисӧ кы·ччӧкӧ. ок тӧ·д, кыччӧ·. с т'эх пор н'эизвэ·сно. чэл'ад' вӧ·лисӧ – ӧ·тик ныл. ны·лыс му·нис жӧн'и·к са·йӧ, и му·нис кы·ччӧкӧ с'вэрдло·вскӧ. сэ·ччан' ку·лис, ӧ·ни а·бу н'эки·н дук. и·н'ыс ку·лис ӧ·тыс, мӧ·дыс то·жӧ ку·лис. н'эки·н а·бу. кэ·рку[ӥ]эс йэшӧ· су·лалӧны. мӧд мо·ртйэз о·лӧны. ла·вкаэз вӧ·лисӧ, часӧ·вн'а стрӧ·итлис. кык лавка· вӧ·ли, часӧ·вн'а, кык кэ·рку·.

600. йэ·с'л'и вот кин бэ·сйэскӧт за·н'имайччӧ…

йэ·с'л'и вот кин бэ·сйэскӧт за·н'имайччӧ, ни·йа кӧлду·нйэз, зна·харйэзӧн шуӧны. тӧл ы·лӧ кӧ лэ·дзасӧ, си·йа ворота·ыс дын вэ·рмас пука·лны три го·да. йэ·с'л'и блас'ловэ·сӧн ворота·сӧ вэк му·нан, тэ ды·нӧ си·йа н'э прицэ·пицца. йэ·с'л'и виччӧ·мӧн кор му·нан, го·ртс'ан' пэ·тыштан мукӧ·ддырйас чо·жа да виччӧ·мӧн, да рас и тэ·ныт си·йа вэ·рмас куччи·с'ны. с'а мо·ртыс ви·с'мӧ, с'а ви·с'ны по·ндӧ. бол'н'и·цан, н'э мый си·йӧ оз л'эчи·тӧ, тӧ·кӧ ко·лӧ зна·харка ды·нӧ му·нны. зна·харкаэс э·мӧс' бу·рйэс, выл'э·чивайут. а ко·дйа гӧ·дыс ужэ· ко·л'ас, да и зат'ажнӧ·й сэ·тшӧм вис'ӧ·мыс, си·йӧ вот н'э выл'э·чивайут.

Если вот кто с бесами занимается, они колдуны, знахарями называют [их]. Если на ветер пустят [порчу], она [порча] у ворот может сидеть три года. Если всё время с благословением [через] ворота ходишь, к тебе она не прицепится. Если (когда) ругаясь идёшь [через ворота], иногда из дома выйдешь быстро и, ругаясь, и неожиданно она может тебе зацепиться. Затем человек заболевает, затем болеть будет. [Ни] в больнице, ни в другом месте его не вылечат, только надо к знахарке идти. Знахарки есть хорошие, вылечивают. А та [болезнь, которая] уже год [как] пройдёт (‘оставит’), и такая затяжная болезнь-то, ту [болезнь] вот не вылечивают.

600. Если вот кто с бесами занимается…

601. комут'э·ч [1] вот вэ·рмасӧ султӧ·тны

комут'э·ч вот вэ·рмасӧ султӧ·тны. комут'э·чыс си·йа ши·шка. мэ·нам ка·гаэлӧ пу·ктылисӧ. ви·дно, мэ·ным пу·ктисӧ, а ка·гаэлӧ ло·ис. си·йӧ лы·д'д'ӧтӧны-то мол'и·тваэз кытшӧ·мӧс'кӧ. вэн'э·ралӧн мэ·нам комут'э·чыс

601. Комутец [1] вот могут поставить

Комутец вот могут поставить. Комутец – это шишка. Моим детям ставили. Видимо, мне поставили, а у детей появился [комутец]. Тогда читают какие-то молитвы. Моей Венере (‘у Венеры’) комутец прямо сюда на щёчку выско-

прйа·мо та·ччӧ що·чка ы·лас чэ·ччыштӧма. мэ си·йӧ йа·с'л'иӧ на вӧ·ли но·ллӧтла. ми·с'с'ӧтышти мэ си·йӧ ка·гатӧ а·сылнас, и си·йа бӧ·ртс'ис. ви·дзӧтны по·ни, сы·лӧн та·тӧнас комочо·к, и гӧ·рдӧтӧм. комочо·кыс ы·джыт ло·ис, лӧс сэ·тшӧм, лӧ·скод'-гӧрд. мэ с'а чо·жжык ма·тушка ды·нӧ лэ·ччи. ма·тушканым ми·йан комут'э·ччэсӧ да мый ку·жӧ-то чэ·рт'итны. чэ·рт'итӧны си·йӧ. бо·с'тӧны шэ·пка ча·рӧтӧм пу·ис', вӧ·рис' ва·йӧны. охо·т'н'иккэзлӧ за·кажитлӧны сэ·тшӧмсӧ. шэ·пкас си·йа лы·д'д'ӧтас мол'и·тва опрэд'э·л'о·ннӧй, кытшӧ·м сэ·ччӧ ко·лӧ. э·с'а чэ·рт'итӧны и лы·д'д'ӧтӧны мол'и·твасӧ. крэ·сталӧны та·ч-то, госпо·т'сӧ вэк ка·с'тышӧны. и си·йа мэ·нам кык лу·нтӧ чэ·рт'итис, ку^{ӥ}имӧ·дз лун до·рас бы·рис ка·гатлӧн. эз у·д'ит во·ны. са йэ·с'л'и кӧ·бы во·ис, сы·лӧн бы ло·ис ы·джыт шрам.

чил, оказывается. Я её ещё в ясли водила. Я помыла этого ребёнка утром, и она заплакала. Стала я смотреть, у неё здесь комочек, и [он] покраснел. Комочек большой стал, синий такой, синевато-красный. Я затем быстрее к свекрови пошла (‘спустилась’). Наша свекровь эти шишки и другое умеет чертить. Чертят это. Берут щепку из дерева, сожженного молнией, из леса [её] приносят. Охотникам заказывают такую [щепку]. В щепку она прочитает определенную молитву, какая туда нужна. Затем чертят и читают молитву. Крестят так, Господа всё время вспоминают. И она (у меня) два дня чертила, к третьему дню исчезла [шишка] у ребёнка-то. Не успела дойти. Если она бы дошла, у нее бы появился большой шрам.

602. вот и гры·жасӧ мэ·н'чим си·йа курчча·лис

вот и гры·жасӧ мэ·н'чим си·йа курчча·лис. бо·с'тӧны гӧрт чышйа·н. ко·л'кӧн ми·йӧ-то шу·ам, ти·йӧ мошо·нкан, мо·жот. ка·гаыт кол'к ы·лӧ гӧрт чышйа·нсӧ ча·пкыштис, и пи·н'н'эзнас тач прйа·мо ку·рччалӧ ко·л'ксӧ. и пото·м мэ·ным си·йӧ мол'и·твасӧ-то ви·с'талис. н'ат' пӧ, да мэ ок пӧ по·ны кайлы·лны, а·чыт пӧ ку·рччаллы пӧ. мэ гры·жасӧ-то а·с'с'им кага·элис' л'э·читли и эшӧ· морт-мӧ·длис' л'э·читли. буды·мис' да·жэ во·лисӧ.

602. Вот и грыжу-то она у меня кусала

Вот и грыжу-то она у меня кусала. Берут красный платок. Яичком мы называем, вы мошонкой, может. На яичко ребёнка [мальчика] красный платок бросила [свекровь], и зубами своими так прямо кусает яичко. И потом мне эту молитву она сказала. Грязно, мол, и я, мол, не буду ходить (‘подниматься’) [к вам], ты сама, мол, кусай (мол). Я грыжу у своих детей лечила и ещё у нескольких человек (‘у одного человека, другого’) лечила. Из [посёлка] Будым даже приходили [ко мне].

603. э·с'а качэрга·тӧ [1] шэ·ттылан...

э·с'а качэрга·тӧ шэ·ттылан кага·этлис'. си·йӧ бэз мол'и·твы, бэз н'ичэво·. т'э·стотӧ су·лтӧтыштан стӧкано·кӧ дро·жжиӧн. и·л'и йуа·нас пис' сорлы·штан. ба·н'атӧ ло·нтан. ба·н'аыс ло·нтис'ӧ, си·йа-то поло·к

603. Затем кочергу [1] убираешь (‘вытаскиваешь’)...

Затем кочергу убираешь (‘вытаскиваешь’) у детей-то. Это без молитвы, без ничего. Тесто поставишь в стаканчик с дрожжами. Или в квас муку помешаешь. Баню истопишь. Баня топится, оно [тесто] на полке [где парятся],

ы·лас, вэ·лдӧрис' поло·к ы·лас, шо·нытинас лэ·быштас учӧ·т'ика, побро·д'ит дро·жжиэзнас. йӧ·зыс ка·т'т'ӧн пӧ пэл'о·нкан. а мэ ог. мэ прйа·мо ма·лта кага· ы·лас, и ки у·лтат пэ·тӧ си·йа. кыч по·рс'ытлӧн тай шэт'ина·ыс, вот си·йа ки у·лтат сич пэ·тӧ. э·с'а ӧ·ччыт си·йӧ шэ·ттан, мӧ·ччыд, ку·̈имӧ·ччыд, н'ол'ӧ·ччыд. но, мы·йтӧм сы·лӧн эм, пока· ос пэ·тыш, сы·ным бан'а·тӧ ло·нтлан, шэ·ттан.

604. э·шӧ ро·втӧ ту·йӧ л'э·читны…

э·шӧ ро·втӧ ту·йӧ л'э·читны, то·жӧ бан'а·н жӧ. ба·н'а ло·нтан, пы·лс'ӧтан-то ка·гатӧ. ко·рос'тӧ ки·̈ат-то бо·с'тан, л'и·сйэсӧ-то н'э·тшкан. ку·̈и·мӧ пэ·рво н'э·тшыштан. «ку·̈и·м, кык, ӧ·тик», – шу·ан, ча·пкан. н'э·тшыштан, ча·пкыштан. «ку·̈и·м, кык, ӧ·тик», – шу·ан. э·с'а д'э·вэт'с'ан' бӧ·рӧн од'и·нӧдз лы·д'д'ан. пы·лс'ӧтан. э·с'а ро·вс'ит мол'и·тва лы·д'д'ан ро·чӧн. вунӧ·ти. куйи·мис' лы·д'д'ан да «о·ччэ на·ш»-тӧ лы·д'д'ан, да мэт то ла·н'тыштас кага·т, лы·д'д'ан. куйи·мис' лы·д'д'ан. ки·̈ат бо·с'тан, гы·ччэтыштан ка·гатӧ, гла·д'этыштан. э·шӧ шу·ӧны, ви·рыт кӧ пӧ лӧ·с'алас, ка·гат сидз и ла·н'тыштас, и у·з'ӧ, и у·з'ӧ. два часа· л'и мый л'и у·з'ас споко·йнӧйа, оз и вӧ·рӧччыл.

604. Ещё рёв можно лечить…

Ещё рёв можно лечить, тоже в бане же. Баню истопишь, попаришь ребёнка. Веник в руку возьмёшь, листья вырвешь. Три [листочка] сначала вырвешь. «Три, два, один», – скажешь, бросишь. Вырвешь, бросишь. «Три, два, один», – скажешь. Затем назад от девяти до одного посчитаешь. Попаришь [ребёнка]. Затем от рева молитву читаешь по-русски. Забыла я [её]. Трижды прочитаешь [её] и «Отче наш» прочитаешь, и пусть заснёт ребёнок, прочитаешь [молитву]. Трижды прочитаешь [молитву]. В руки возьмёшь, покачаешь ребёнка, погладишь. Ещё говорят, если твоя кровь подходит, ребёнок (так и) заснёт, и спит, и спит. Около двух часов (‘ли что ли’) спит спокойно и не пошевелится.

605. н'и·мтӧм чун'

н'и·мтӧм чун'. си·йӧн чэ·рт'итны по часово·й стрэ·лке ку·̈имис'. э·с'а и шу·лалан мол'и·твасӧ. ож гы·жнас то·жӧ пӧ чэ·рт'итӧны. та·йӧ то·жӧ кы·лли. ки·нлӧн эм вот. кӧ·̈ин гы·шсӧ э·к кыллы. ож гы·жӧн, э·с'а шу·ка пи·н'ӧн-то ку·рччалӧны пӧ вот и·мэнно гры·жатӧ ка·гаэтлис'. йэ·с'л'и ба·бытлӧн пи·н'н'эс а·буӧс' н'ин, шу·ка пи·н'ӧн пӧ

605. Безымянный палец

Безымянный палец. Им чертят по часовой стрелке трижды. Затем и наговариваешь молитву. Медвежьим когтем тоже, мол, чертят. Это тоже я слышала. У кого есть вот. Про волчий коготь я не слышала. Медвежьим когтем, ещё (‘затем’) щучьим зубом кусают, мол, вот именно грыжу у детей. Если у бабушки нет зубов уже, щучьим зубом, мол,

ку·рччалӧны. шу·катлис' пи·н'н'эсӧ наро·шно ко·л'ӧны, си·йӧн шу·ка пи·н'нас пӧ ку·рччалӧны.

кусают [грыжу]. Зубы щуки специально оставляют, тем щучьим зубом, мол, кусают.

606. ка·га вомз'а·с'ас…

ка·га вомз'а·с'ас, дак си·йӧ у·гӧл'а ва·ӧн бры·згайтны. го·ртӧ ло·нтан. у·гӧл'л'эсӧ тэ·чан. йэ·сл'и вӧ·йӧ у·гӧл'ыс, си·йа воми·дз сы·лӧн. си·йӧн брызга·йтны, йукты·шны учӧ·т'ка ка·гасӧ.

606. [Если] ребёнка сглазят…

[Если] ребёнка сглазят, так его водой с углями [надо] брызгать. Печь истопишь. Угли положишь [куда-то в посуду]. Если тонет уголь, это сглаз у него. Той [водой с углями] брызгать, напоить немножко ребёнка [надо].

607. примэ·таэз

с'ин лу·дӧ – бӧ·рда.

кыры·м пыдӧ·с лу·дӧ – д'э·н'га полу·чита. л'э·вӧй – с'э·та д'э·н'га ко·длӧкӧ.

кок пыдӧ·с лу·дӧ – кыччӧ·кӧ туй. л'э·вӧй лу·дӧ – щасл'и·вӧй. пра·вӧй лу·дӧ – н'эщасл'и·вӧй.

пон у·мл'алӧ – бур о·дзын оз, покойн'и·к о·дзын си·йа у·мл'алӧ.

607. Приметы

Глаз чешется – буду плакать.

Ладонь чешется – деньги получу. Левая [ладонь чешется] – дам деньги кому-то.

Ступня ноги чешется – куда-то дорога. Левая ступня чешется – счастливая [дорога]. Правая [ступня] чешется – несчастливая [дорога].

Собака воет – не к добру, перед покойником она воет.

д. Сойга (*сойга·*)

608. ы·джыт кру·тӧй йа·гыс…

ы·джыт кру·тӧй йа·гыс та·дзи. кыч кол'т', сэ·тшӧм крутӧ·й. сэ·тӧн ни·йа о·ллӧмас'. ни·йа сэ·ччӧ а·слыныс гу·эз гарйа·лӧмас'. сэ·ччӧ пы·рыштасӧ-то, а·с'нысӧ сэ·тӧн ви·йалӧмас'. ни·йа ы·джытӧс' вӧ·лӧмас'. мӧдго·ртс'ан'ис та·ччӧдз ча·пкалӧмас' и·зйэсӧ. кы·ка пӧ вӧ·лӧмас'. пэра· да ми·з'а. ни·йа мӧдго·ртас о·лӧмас'.

608. Большое крутое кладбище…

Большое крутое кладбище вот так. Как яйцо, такое крутое [кладбище]. Там они [богатыри] жили, оказывается. Они туда себе ямы выкопали, оказывается. Туда зайдут, себя там убили, оказывается. Они большими были, оказывается. Из деревни Мэдгорт до сюда [до деревни Сойги] они бросали камни. Двое, оказывается, [их] было. Пера и Мизя. Они в [деревне] Мэдгорт жили, оказывается.

609. багаты·рйэс

багаты·рйэс. мэ ок по·мн'ит. и·ссӧ а·дздзыли. ни·йа ма·чӧн о·рслӧмас'. и·зыс си·йа, мо·жот, тон д'э·с'эт'. багаты·рйэс ма·час'лӧмас'. йо·нӧс' мо·ртйэз. пйат' кило·мэтров чапка·лӧмас' ӧтамӧ·дыслӧ и·зйэсӧ. ӧ·тик и·зыс та·тӧн, тра·кторӧн ка·йӧтисӧ. а мӧ·дыс лу·пйа ы·лас, мӧдго·ртын. лу·пйа шӧ·рас, ва·ас ча·пкӧмас'. та·с'ан' ча·пкӧма, а ва·ас у·с'ӧма. ӧ·тик та·тӧн о·лӧма, а мӧ·дыс мӧдго·ртын о·лӧма. о·рслӧмас'.

609. Богатыри-то

Богатыри-то. Я не помню [их]. Камень я видел. Они [богатыри] в мяч играли, оказывается. Камень он, может, тон десять [весит]. Богатыри играли в мяч, оказывается. Крепкие люди. За пять километров бросали они друг другу камни. Один камень здесь, на тракторе привезли [его]. А другой [камень] в [реке] Лупье, в [деревне] Мэдгорт. В середину [реки] Лупьи, в воду бросили, оказывается. Отсюда бросил, оказывается, [камень один из богатырей], а он в воду упал, оказывается. Один здесь жил, оказывается, а другой в [деревне] Мэдгорт жил. Играли, оказывается, они.

610. ба·н'ан – ба·н'а бэс…

ба·н'ан – ба·н'а бэс, бан'н'и·к. ба·н'аас бэ·сйэз о·лӧны. бӧ·жаӧс'. эг адздзы·ллӧ, а вэк тай шу·ӧны бан'н'и·к, ба·н'а бэс. бӧ·жа, с'ӧт то·ша. вӧ·рас ку·з'ыс вэ·тлӧтӧ. л'эша·кӧн тай шу·ӧны. куз' д'ад'. йу·рыс ы·джыт, пи·н'н'эс ку·з'ӧс'. ва·ас ӧ·пэт' – вабэ·сыт. си·йа с'у·ра. ми·йӧ адздзы·лим. у·наӧн вӧ·лим. три·ццэт' чэловэ·к колко·зас, ы·тшкан. ми·йӧ то·мӧс' на вӧ·лим. гӧрбу·шкан ы·тшкам, ко·са. мэ о·дзас. мэ бӧ·рын мӧд и·н'ка ло·ктӧ. сэ·тӧн н'ур, ми·с'тӧм ва. сэ·тӧн и бэ·сйэс о·лӧны. сэ·ччӧ, н'у·рас, кыдз бу·з'н'иччис. с'у·ра.

610. В бане – банный бес…

В бане – банный бес, банник. В бане бесы живут. С хвостами. Мы не видели [их], а всё время ведь говорят банник, банный бес. С хвостом, с чёрной бородой. В лесу длинный ходит. Лешаком называют [его]. Длинный дядя. Голова [у него] большая, зубы длинные. В воде опять – водяной бес. Он с рогами. Мы видели [его]. Нас много было. Тридцать человек в колхозе, косишь. Мы молодые ещё были. Горбушкой косим, косой (‘коса’). Я впереди. За мной другая женщина косит (‘идёт’). Там болото, нехорошая вода. Там бесы и живут. Туда, в болото, как прыгнет [водяной бес]. С рогами.

611. вил' кэ·рка стрӧ·итасӧ

вил' кэ·рка стрӧ·итасӧ. сус'э·ткосӧ ну·ӧтӧны вил' кэ·ркас ва·шс'ис. сус'э·душко-ба·т'ушко, пӧ му·нам! си·йа ка·жнӧй кэ·ркан. та·тшӧм учӧ·т'икӧс', па·ра, го·зйӧн. ни·йа мо·ртйэз жӧ. вот вӧ·тас'ан кӧ. ни·йа кӧ ло·ктасӧ тэ ды·нӧ, то л'и ӧ·мтӧ ку·тасӧ. н'эко·дӧс эд он а·дздзы. э·с'а

611. Новый дом построят

Новый дом построят. Домового ведут в новый дом из старого. Соседушко-батюшка, пойдём, мол! Он в каждом доме [есть]. Такие маленькие, пара, муж с женой. Они люди же. Вот если видишь сон. Если они придут к тебе, то ли рот зажмут. Никого ведь не видишь. Затем хочешь подать

шу·ас'ан бы, шу·ас'ан, о·н вэрмы. ӧмтӧ ту·пкасӧ. ми·йан ба·бӧ вэк вис'та·ллис. гор ы·лӧ пӧ ка·йа, во·да пӧ, вэк пӧ су·с'этко мэ·нӧ л'а·пӧтӧ. а мӧд баб ӧ·пэт' вӧ·ли мэ·нам, па·шкыбын о·лис. ку·ӧим кэрка· вӧ·ли сэ·тӧн. си·йа вэк жӧ пӧ вӧ·тас'ӧ, да·витӧ пӧ мэ·нӧ. а мэ·ным ӧпэ·т' йурс'и·ӧс кы·лӧ сус'э·ткос. о·г вэрмы вэ·с'кӧтлыны. вӧ·ллӧ то·жӧ бу·рс'и кы·лӧ. йэ·с'л'и ра·д'эйтӧ сус'э·ткос, си·йа чики·с' кы·лӧ. ос кӧ ра·д'эйт, врэ·д'итӧ, да·витӧ. йэ·с'л'и вэ·рман шыа·с'ны: «ку·до и·л'и до·бро?» – бур о·дзын и·л'и у·мӧл' о·дзын да·витӧ. йэ·с'л'и бур о·дзын, дак: «до·бро», – гу·с'ӧн'ик шу·ӧ. йэ·с'л'и у·мӧл' о·дзын, дак: «ку·до», – шу·ӧ. пэ·чкӧ и сус'э·ткос. э·ччӧ кӧ пэчка·нтӧ ко·л'ан, ла·бичат пу·ктан, пэ·чкӧ, чун' кыза· га·ртӧ.

голос, хочешь подать голос, не можешь. Рот закроют. Наша бабушка всё время говорила. На печь, говорит, залезу, лягу, говорит, всё время, говорит, домовой меня давит. А другая бабушка опять была у меня, в [деревне] Пашкыб она жила. Три дома было там. Она всё время, мол, видела сон, давит, мол, меня [домовой]. А мне опять волосы заплетает домовой. Не могу выпрямлять [их]. Лошади тоже гриву плетёт. Если любит домовой, он косу плетёт. Если не любит, вредит, давит. Если можешь подать голос: «Худо или добро?» – к добру или к плохому давит. Если к добру, то: «Добро», – тихонько говорит. Если к плохому, то: «Худо», – говорит. И прядёт домовой. Если здесь (‘сюда’) прялку оставишь, на лавку положишь, прядёт [домовой], толщиной с палец крутит [пряжу].

612. ы·джыт лун ло·ктӧ

ы·джыт лун ло·ктӧ. кин пригла с'и·тас, сэ·тӧн йу·рбытам. кэ·ркун. пэ·дӧр а·ннас [1] ӧ·тнас о·лӧ, сэ·тӧн ку·ӧим гӧд н'ин йу·рбытам. йэ·нйэсӧ сэ·тӧн ко·лӧ ви·дзны. собо·р [2], христо·с, миколя·, прис'вйа·та богоро·д'эча – ста·всӧ ми·с'калан ы·джыт лу·нас. ка·йӧтан ва·дӧрис' ва, ми·с'калан чи·стӧй ван. с'а крэшэ·н'н'о пора· ми·с'калан. с'а ми·с'с'ан си·йӧн ва·нас мичӧ·н'ика, йу·ртӧ и мый. с'а йу·ыштан си·йӧ крэшэ·нскӧй ва·сӧ.

612. Пасха приближается (‘идёт’)

Пасха приближается (‘идёт’). Кто пригласит, там молимся. В доме. Фёдор Анна [1] одна живёт, там три года уже молимся. Иконы там надо держать. Собор [2], Христа, Николая, Пресвятую Богородицу – все [иконы] вымоешь в Пасху. Принесёшь (‘поднимешь’) из родника воду, вымоешь чистой водой [иконы]. Затем в крещенскую пору вымоешь [иконы]. Затем помоешься той водой хорошенечко, голову и что [вымоешь]. Потом попьёшь немножко ту крещенскую воду.

613. ы·джыт лу·нӧ йу·рбытам

ы·джыт лу·нӧ йу·рбытам. о·йнас йу·рбытан. а·сылнас чэты·рэ часа· кри·стоссӧ кы·ццалан. ко·л'т'т'эз пу·асӧ. ко·л'т'нас ки·дласӧны. кы·тшӧлтасӧ пы·зансӧ. пы·зан ы·лас йэ·нйэсӧ тадз о·л'саласӧ. э·с'а та·ти кы·кӧн му·нны по·ндан. мэ тэ·ным с'э·та

613. В Пасху молимся

В Пасху молимся. Ночью молишься. Утром в четыре часа Христа зовёшь. Яйца сварят. Яйцом бросаются. Обойдут вокруг стола. На стол иконы так положат (‘постелют’). Затем здесь [вокруг стола] вдвоём идти будешь. Я тебе дам яйцо, возьмёшь, скажешь: «Христос Воскрес!» Я скажу:

кол'т', бо·с'тан, шу·ан: «христо·с воскрэ·с!» мэ шу·а: «вои·с'т'ину христо·с воскрэ·с!» э·с'а мӧ·цсӧ ӧ·пэт' с'э·та та·дзи. ӧпэ·т': «христо·с воскрэ·с!» «вои·с'т'иннӧй христо·с воскрэ·с!» йэ·нйэсӧ э·с'а о·калан. чэты·рэ часа·сӧ ки·ццалам да ка·йам а·сылнас. с'а ры·тнас ӧпэ·т' лэ·ччан, ӧпэ·т' йу·рбытан. ры·тнас он у·на э·с'а йу·рбыт. кри·стоссӧ кы·ццалан, кы·ччӧ пы·ран кэ·ркас: «христо·с воскрэ·с! христо·с воскрэ·с! христо·с воскрэ·с!» – ку·ӥимис' шу·ан. а кӧз'а·йкас: «вои·с'т'ину христо·с воскрэ·с!» – отвэча·йтӧ.

Христос воскрес!» Затем другое [яйцо] опять дам так. Опять: «Христос воскрес!» «Воистину Христос воскрес!» Иконы затем поцелуешь. В четыре часа зовём [Христа] и пойдём (‘поднимемся’) утром [по домам]. Затем вечером опять пойдёшь (‘спустишься’), опять молишься. Вечером не молишься уже много. Христа зовёшь, куда зайдёшь в дом: «Христос воскрес! Христос воскрес! Христос воскрес!» – трижды скажешь. А хозяйка: «Воистину Христос воскрес!» – отвечает.

614. кэржа·нкан шу·ӧн…

кэржа·нкан шу·ӧн, мы·л'а ка·д'ицча. мэ ми·рскӧйсӧ ог йу·, табаши·ччӧйсӧ ог йу·, си·йа до·зис' мэ ок с'о·й, н'э ог йу·. ми·с'каласӧ да то·жно йу·а. йаг ы·лас а·слам стӧка·н, нал'о·вка, тшынӧчча·н нал'о·вка. мэ го·дов д'э·с'эт' н'ин, пӧ·д'и, та·йӧн вӧ·д'ицча, йурбыта·ннас да дзэпс'ӧ·мнас. кот ку·лас, си·йӧ дзэ·ба. пэ·рво д'э·вэт' по·минайтасӧ, э·с'а гӧд, э·с'а три гӧ·да. л'эсто·вкас а·бу. л'эсто·вканас кӧ йу·рбытан, тӧ·дан-то си·йӧ, тшупӧ·тис' тшупӧ·т э·тадз. о·г вур да, мэ о·к куж ву·рны. пэ·дӧр а·ннас [1], мэ·нам д'э·вас, ву·рлис да мӧ·длӧ с'э·тӧма. сэ·тӧн сто тшупӧ·тйэс. три·ста покло·нов. ку·йим л'эсто·вка кӧ йу·рбытан, три·ста покло·нов ло·ӧ.

614. Кержанкой называют…

Кержанкой называют, потому что занимаюсь кажднием. Я после других людей (‘мирское’) не пью, после курящих (‘табачное’) не пью, из той посуды я не ем, не пью. Вымоют [посуду], и потом пью. На кладбище [у меня] свой стакан, поварёшка, поварёшка для каждения. Я годов десять уже, наверное, этим занимаюсь, молением и хоронением. Кто умрёт, того хороню. Сначала девять [дней] поминают, потом год, затем три года. Четок [у меня] нет. Если с чётками молишься, знаешь (то), из узелка узелок так. Не шью я [чётки], я не умею шить. Федор Анна [1], моя подруга, шила и другой отдала. Там сто узелков. Триста поклонов. Если три чётки помолишься, триста поклонов будет.

615. часовн'а·

стари·ннӧй часовн'а·. ыджы·т. йэ·нйэз вӧ·лисӧ. о·лансӧ бэ·ргӧтисӧ. ми·йӧ то·мӧс' на вӧ·лимӧ сэ·ки. мӧд нача·л'н'икйэз ло·исӧ, йэ·нйэсӧ ста·всӧ жу·гдылисӧ, ча·совн'асӧ ста·всӧ жу·гдылисӧ. кытшӧ·мкӧ ола·н лӧ·с'ӧтисӧ, ко·лкоз л'и, ко·л'экт'ив л'и вӧ·ли. ву·нӧти н'и.

615. Часовня

Старинная часовня. Большая. Иконы были. Жизнь изменили (‘перевернули’). Мы молодыми ещё были тогда. Другие начальниками стали, все иконы ломали, всю часовню ломали. Какую-то жизнь сделали, колхоз или коллектив был. Я забыла уже. Туда [на место часовни] дом построили.

сэ·ччӧ кэ·рка строи·тисӧ. со·йгас тӧ·кӧ вӧ·ли ча·совн'ас, нӧ·рысас э·з вӧл.

Только в [деревне] Сойге была часовня, в [деревне] Мысы не было [часовни].

616. ӧ·ни кала·тӧн дзэ·пс'ӧны-то

ӧ·ни кала·тӧн дзэ·пс'ӧны-то. чышкӧ·цсӧ? вот покойн'и·кыс мэт чэ·ччас, сэ·ччӧ крэс пу·ктӧны, йу·рбитас и чы·шкис'ӧ сэ·ччӧ. мый пу·ктӧны? вэно·к. грӧ·бас мый пу·ктӧны? д'эн'га· пукты·штӧны. грӧ·бас, у·лдӧрӧ то·жӧ д'э·н'га пукты·штӧны. бо·кас гӧрд д'э·н'гаэз то·жӧ с'уйы·штам ку^{ӥ}и·мӧ, йур ладо·рас с'у·штам, бо·кас с'у·штам. э·с'а кыч попа·ло ча·пкыштӧны мэ·лос'сӧ мы·йтӧмкӧ. трушки·тӧ пу·ктӧны грӧ·бас и коро·с'с'эз па·ра. йэ·с'л'и го·зйӧн о·лӧны, па·ра ко·рос'. йэ·с'л'и ӧ·тнас – ӧ·тик ко·рос'сӧ. кы·нымӧкӧ шы·рз'ыштасӧ, си·йӧ рӧ·з'н'итасӧ та·дзи. сэ·ччӧ ул'са·ласӧ кал'инко·р, поко·йн'иксӧ воттӧ·тны. вэ·лт'т'ыны кал'инко·рӧн жӧ. грӧ·псӧ опшива·йут кра·снӧйӧн.

616. Сейчас в халате хоронят

Сейчас в халате хоронят. Полотенце? Вот чтобы покойник встал, туда [на могилу] крест ставят, [покойник] помолится и вытирается им [полотенцем]. Что кладут? Венок. В гроб что кладут? Денег немножко кладут. В гроб, вниз тоже немножко денег кладут. По бокам тоже засовываем красные деньги, три [штуки], в сторону головы засунем, по бокам засунем. Затем бросают как попало сколько-то мелочи. Стружку кладут в гроб и веники, пару. Если муж и жена живут, пару веников. Если один [живёт] – один веник. Сколько-то [листьев] обрывают, их так расстелют. Туда [поверх листьев] постелют материал, [чтобы] покойника положить. Покрыть [покойника надо] тоже материалом. Гроб обшивают красным.

617. дзэ·пс'игас…

дзэ·пс'игас мэ тӧ·кӧ «с'ва·то бо·жэ» ку·жа с'ы·лны. с'а н'эм ог. тшы·нӧчча. тэ·чан у·гӧл'сӧ нал'э·вкаӧ, сэ·ччӧ с'а с'ир пу·ктан, л'и·с'вэн'н'ича с'ир. си·йӧн ӧ·лтан. би·^{ӥ}а у·гол'л'э ы·лас пу·ктан, си·йа тшы·нӧтӧ. поко·йн'иксӧ тшынӧ·тӧны и, с'о·йан-йуа·н тшынӧ·тӧны и. лӧ·с'ӧтасӧ с'о·йныс. тадж джӧ кы·шлӧтлан. крэста·лыштан тач пы·зансӧ.

Во время похорон я только «Святый Боже» умею петь. Больше ничего не [пою]. Занимаюсь каждением. Кладёшь угли в поварёшку, туда затем смолу положишь, смолу лиственницы. Ею [поварёшкой] качаешь [из стороны в сторону]. На огненные угли положишь [смолу], она дымит. И покойника дымят, и еду-питьё дымят. Приготовят поесть. Таким же образом ходишь вокруг [стола]. Перекрестишь так стол.

618. гун'а·

гун'а·. вуру·нӧвӧй шӧрт пэ·чкан. си·йӧ па·нан. с'а кы·ан, завари·тан. гӧ·лбэч ы·лӧ пу·ктан. сэ·тӧн ко·кнат та·л'ан

618. Тёплое пальто

Тёплое пальто. Шерстяную пряжу спрядёшь. Её снуёшь. Затем ткёшь, заваришь. На голбец положишь. Там ногами

да таːл'ан, пэːсан да пэːсан. эːс'а сиːйа гыːнмас, плас кыдз лоːö.

(‘своей ногой’) топчешь и топчешь, толчешь и толчешь. Затем это скатается, как пласт становится.

619. пön'итöːк

пön'итöːк. дöраːвöй чоːчком сун'иːс пэːчкан. сиːйö паːнан. эːс'а кыːöны вуруːнöвöй шöːртöн. эːс'а тоːжö таːл'ан. сиːйа куз'. гуːн'асö кöдзыːджджыкнас ноːллан, а пön'итöːксö шоныːджджыкнас ноːллан.

619. Пониток

Пониток. Холщовую белую нить спрядёшь. Её снуешь. Затем ткут [вместе с] шерстяной нитью. Затем тоже топчешь. Он длинный. Тёплое пальто носишь в более холодное время, а пониток носишь в более тёплое время.

620. кокоːшн'ик

кокоːшн'ик. вуːрасö куːйим чун' пасːтаː. сэːччö пуːктöны сːиːмöт. вуːрасö биːсːэрйэз. уːлтас дзиг-дзаːгöн вуːрасö да вуːрасö. сэːччö сːа пöклаːд вуːрасö, кыч шапкаоːк. сиːйö пуːктан йур ыːлат. пэл' вэːсːтат кыч сːуːрйэз.

620. Кокошник

Кокошник. Сошьют [кокошник] в ширину с три пальца. Туда кладут бересту. Шьют бисеринки. Внизу зигзагом сошьют много раз (‘сошьют и сошьют’). Туда затем подклад сошьют, как шапочку. Это наденешь на голову. На уровне уха [у кокошника] как рога.

621. миːсːтöм шöм кэːран…

миːсːтöм шöм кэːран, йуːан шöм. сиːйа öдːдːöːн аːбу чöːскыт. кучиːксö каːтːтːан шöːмнас. гöːнсö лːаːкан, лːаːкан шöːмнас да көнːöːсö сːуːйан. сиːйа сэːтöн куːйим сутки иːлːи нːоːлːö оːлас. бöр пэːрйан сэːтисː. гöːнсö стаːвсö сːа вуːштан гогытоːкöн. сːа куːчиксö гыːлйалан. бадː куːлːам тулыːснас да коːсːтам. сиːйö сːа гыːрын маːсːтам да маːсːтам посːниːтːика. сиːйö завариːтам. кöːдзалас. куːчиксö сччö сːуːйам. сиːйа стöн дуːбиччас, гöрд лоːас, нːэːбзːас. вот и köːти сэːтисː вуːрöны. баːтːыс миːйан вуːрлис, йэвгэːнː мужиːкöй вуːрлис.

621. Нехорошую закваску сделаешь…

Нехорошую закваску сделаешь, закваску для питья. Она очень невкусная. Шкуру замотаешь [вместе с] закваской. Шерсть мажешь, мажешь закваской и в кадку засунешь. Она [шкура] там трое или четверо суток пробудет. Обратно вытащишь оттуда. Всю шерсть затем скобелем снимешь. Затем кожу прополощешь. Иву сдерем весной и сушим. Её затем в ступе измельчим, измельчим мелко. Её заварим. Остынет. Кожу туда засунем. Она там дубится, красной будет, размягчится. Вот и коты из неё шьют. Наш отец шил, мой муж Евгений шил.

622. лоːвпусːис каːчсö

лоːвпусːис каːчсö, кыːдзисː каːчсö. пуːöта да краːсːита, и лоːö дублːоːнöй, көриːчнːэвöй. каːчсö ваːйа да коːсːта.

622. Ольховую кору…

Ольховую кору, берёзовую кору [принесу]. Прокипячу [её] и крашу [ею], и станет дублёным, коричневым [холст].

с'а то·йа гы·рын. за·варита. сэ·ччӧ с'а с'у·йа да пу·ӧта. оз л'эн'а·йт. кра·скан жӧ кыч кра·с'итан.

Кору принесу и высушу. Затем измельчу в ступе. Заварю. Затем туда положу [холст] и прокипячу [его]. Не линяет. Как краской же красишь.

623. кэ·рку стро·итны

кэ·рку стро·итны. вӧ·рӧ му·нам, бӧ·рйамӧ, кы·тшӧм пу·эз ко·лӧны. мэ·тров два·ццэт' во·с'эм, два·ццэт' шэс', со·сна, йо·лка. ви·дзӧтамӧ, што·бы вэ·с'кыт, мэд а·бу у·лйэз ӧ·д'д'ӧн-ту, мэд ро·вэн. йэ·с'л'и бака· эм, си·йа сис'. о·букӧн ва·чкан, слы·шно си·йа. йэ·с'л'и сис', пустӧ·йыс кы·лӧ. зву·кыс сы·лӧн мӧд. пӧ·рлалам пила·н, кы·тшӧмӧ ко·лӧ, ра·знӧй мэ·ра. кэ·рӧны во·с'эм на д'э·вэт'. та·йа мэ·нам кэрка·ыс, кы·тӧн о·ла, шэс' с полови·ной. та·йӧ эг мэ строи·т. строи·тны мэ о·ццас'ли йӧ·зыслӧ, тшу·пнысӧ и лэ·птынысӧ. ко·рӧны, оцца·лан. сто·лббэз су·лтӧтан со·снаис'. си·йа крэпы·дждзык, йо·лкаыс, си·йа сла·бӧй. йа·масӧ га·рйан, да мэд мэ·тра, напримэ·р. си·йӧ стӧ·псӧ би·ас'ан кос'т'э·р вы·лын, си·йӧ с'ӧ·дӧтан, па·л'иччыштас. си·йа о·жжык си·с'мы, крэпы·дждзык. тшу·пам. потӧло·к ол'са·лан, да·л'шэ йур кэ·ран, кэ·ркайур. кин с'мэ·лӧй, си·йа кы·тшӧлтӧ кэ·ркутӧ, мат'ича·. то·жӧ кӧ·рталасӧ скат'э·рт'ӧн с'о·йан-йуа·нтӧ. ра·з'ан. вот и с'о·йам, йу·ам.

623. Дом строить

Дом строить. В лес пойдём, выберем, какие деревья нужны. Метров двадцать восемь, двадцать шесть, сосна, ель. Смотрим, чтобы прямое [дерево было], чтобы не очень-то сучковатое [было], чтобы ровное [было]. Если губка [на дереве] есть, оно [дерево] гнилое. Обухом ударишь, это слышно. Если гнилое [дерево], пустой [звук] слышится. Звук у него другой. Валим пилой, какое [дерево] надо, разной меры. Делают [дом] восемь на девять. Этот мой дом, где живу, шесть [на шесть] с половиной. Этот [дом] не я строил. Я помогал строить народу, рубить и поднимать. Зовут, помогаешь. Столбы ставишь из сосны. Она крепче, ель, она слабая. Яму выкопаешь, и чтобы [она была] с метр, например. Этот столб обожжёшь на костре, его чернишь, опалится. Он [столб] не так гниёт, крепче. Рубим. Потолок делаешь (‘стелешь’), дальше крышу делаешь, крышу дома. Кто смелый, он кругом обходит дом, матицу. Тоже завяжут в скатерть еду-питьё. Развяжешь [её]. Вот и едим, пьём.

624. пы·жас пу·кс'ан

пы·жас пу·кс'ан. кӧ·за [1] кэ·расӧ. си·йӧн кы·ллим чэ·ритӧ. си·йӧ пыж ы·лас пу·ктан. с'и·ра мы·рйэз тэ·чан. си·йа ло·нтис'ӧ, би·сӧ с'вэ·т'итӧ ва·ас. вот сэ·тӧн став чэ·рисӧ а·дздзан. кӧ·ртовӧй кӧ·за. о·роп, шӧ·рас би·ас'ӧн. си·йа кӧ·ртовӧй, до·рӧны. чэ·рисӧ ко·дйӧн та·тшкӧтӧны, си·йа аз'ла·с, о·ропыс куз'. кы·шнан. ву·гырыс у·чӧт'ик, а си·йа ы·джыт. зазубри·эз э·мэс', кӧ·ртовӧй. би·нас му·нан, пы·жнас му·нан. оз вӧ·рӧччы, су·лалӧ чэри·ыс.

624. В лодку сядешь

В лодку сядешь. Козу [1] сделают. Ею мы ловили рыбу. Её на лодку положишь. Смоляные пни положишь. Они топятся, огонь светит в воду. Вот там всю рыбу видишь. Железная коза. Ручка, посередине [на решетке] делают огонь. Она [коза] железная, куют [её]. Чем рыбу колют, это острога, ручка длинная [у неё]. Блесна. Крючок маленький, а она [блесна] большая. Зазубрины есть, железная [блесна]. С огнём идёшь, на лодке плывёшь (‘идёшь’). Не двигается,

му·нан, му·нан. э·с'а кыдз па·рскан чэри·ыслӧ, э·та куз'а·шу·каыслӧ. си·йа с'а о·з вэрмы, зазубри·ӥас ку·ччис'ас да. ӧ·тикыс кӧ·за, а мӧ·дыс – аз'ла·с.

стоит рыба. Плывёшь, плывёшь (‘идёшь, идёшь’). Затем как воткнёшь в рыбу (‘рыбе’), в большую щуку (‘с эту длину щуке’). Она [рыба] не может [освободиться], как в зазубрины сцепится. Одна – коза, а вторая – острога.

625. кыч чуш кэ·рны

кыч чуш кэ·рны. пэ·рво кӧ·дзам рудзӧ·г а·рӧн. си·йа бы·дмас. ву·ндам, тӧ·лз'ӧтам двэна·ццэт' д'он. э·с'а ва·ртам. му ы·лас о·л'салам плаш-пала·ткаэз. до·рас полови·кйэз да мый, мэд оз рэ·с'с'ы. с'у·ыс ӧ·д'д'ӧн рэ·с'с'ӧ варти·гас. э·с'а чу·штам. ва·ӧ кӧ·тӧтам. си·йа с'а су·тки кӧ·тас'ас. чу·жас. с'а си·йӧ ко·с'тан гор ы·лын. то·жнӧ и·зан.

625. Как прорастить рожь

Как прорастить рожь. Сначала сеем осенью рожь. Она вырастет. Сожнём, сушим на ветру двенадцать дней. Затем молотим. На землю стелем плащ-палатки. По краям половики и другое [стелем], чтобы не сыпалось [зерно] через края. Зерно очень сыплется во время молотьбы. Затем проращиваем. В воду намочим [его]. Оно затем сутки помокнет. Прорастёт. Затем его высушишь на печи. Потом мелешь.

626. пэ·рво му·нимӧ пурга·

пэ·рво му·нимӧ пурга·. пото·м лупйы·лӧ. лупйы·лс'ан' ӧс'ка·. ӧс'ка·с'ан' ка·ӥим дзо·л'л'ӧ три·ццэт' киломэ·тров. дзо·л'с'ан' му·ним габо·вӧ. габо·вс'ан' му·нимӧ пру·ктӧ. учӧ·т'ик д'эрэву·шка. ӧ·ни сэ·тӧн пос'о·лок.

626. Сначала мы пошли в [деревню] Пургу

Сначала мы пошли в [деревню] Пургу. Потом в Верх-Лупью. Из Верх-Лупьи в Оську. Из Оськи мы пошли (‘поднялись’) тридцать километров в Дзёль. Из [деревни] Дзёль мы пошли в Габово. Из Габово мы пошли в Прупт. Маленькая деревушка. Сейчас там посёлок.

627. ма·мӧ мэ·нам колко·зын…

ма·мӧ мэ·нам колко·зын вӧ·ли колко·з'н'ича. ба·т'ӧ – колко·з'н'ик. ба·т'ӧс бо·с'тисӧ а·рмийаӧ, мэ э·шӧ эг на у·джал, эг вэ·лӧччы н'э. ба·т'ӧ вӧ·лӧн му·нис война·ӧдз. уджа·ли вӧ·рын вэк. чарла·н ву·нди колко·зын. ка·чсӧ н'эохо·та жӧ с'о·йны. по·нди уджа·лны ма·ло-д'э·ло. ка·чсӧ ку·л'ан. н'ылпу·. кӧт' тӧ·лнас, кӧт' ту·лыснас, кӧт' кор. шэ·дӧ, кӧт' оз, го·гналан. го·гналан гогы·тӧн. э·с'а си·йӧ ко·с'тан, то·йан гы·рйын да и·зан ки·ӧн. и·зынным ми·йан эм на эшӧ·. туру·нсӧ го·жумнас чукӧ·ртамӧ. па·гыр л'ис.

627. Моя мама в колхозе…

Моя мама в колхозе была колхозницей. Мой отец – колхозник. Моего отца взяли в армию, я ещё не работала и не училась. Мой отец на лошади пошёл на войну (‘до войны’). Я работала в лесу всё время. Серпом я жала в колхозе. А кору есть неохота. Стала я работать мало-мальски. Кору сдерёшь. Пихту. Хоть зимой, хоть весной, хоть когда. Сдирается, хоть нет, скоблишь. Скоблишь скобелем. Затем её высушишь, измельчишь в ступе и помелешь вручную. Жёрнов у нас есть ещё. Траву летом собираем. Змеевик. Его примешаешь туда

си·йӧ со·рлалан сэ·ччӧ ка·час. н'ан' пӧжа·лам. си·йӧ э·с'а с'о·йамӧ. а йӧ·лтӧ зда·йтан. ви кэ·ран. пэрэго·нсӧ [1] си·йӧ с'о·йамӧ. ой кыдз му·чиччим! ба·т'ӧс война· ы·лӧ ну·исӧ. ми·йӧ н'о·л'а ко·л'ччим. ви·тӧн ко·л'ччим, да ви·тӧдзыс ку·лис. н'о·л'ӧн э·с'а ко·л'ччимӧ. кык зон, кык ныл. ба·т'ӧ война· ы·лас у·с'ис. кыны·мкӧ пи·с'мо ма·ма по·лучайтис. то·мс'ан' у·джали. чэт'вйо·ртӧй кла·ссын вэ·лӧччи, сучкору·бын у·джали.

в кору. Хлеб печём. Затем его едим. А молоко сдаёшь. Масло делаешь. Этот перегон [1] едим. Ой как мы мучались! Моего отца на войну увели. Нас [детей] четверо осталось. Пятеро осталось, но пятый умер. Затем нас четверо осталось. Два сына, две дочери. Мой отец на войне погиб. Несколько писем мама получала. С молодости я работала. В четвёртом классе я училась, сучкорубом работала [уже].

628. война· ы·лас то·мӧн бо·с'тисӧ

война· ы·лас то·мӧн бо·с'тисӧ. шэсна·ццэт' л'эт, с'эмна·ццатӧй тӧ·кӧ вӧ·ли. вэ·лӧтисӧ лы·йс'ыны винто·вкайэӧн, автома·тйэӧн. кал'и·н'инскӧй о·блас', по·ка эз на ра·н'итӧ. ла·твийан мэ·нӧ ра·н'итисӧ. команд'и·р шу·ллис: «эн ку·ритӧ, штӧ·бы н'э·мцы эз лы·йӧ!» мэ сэк эг и ку·ритлы. горко·вскӧй о·блас', го·род д'эржи·нский. сэн мэ·нӧ л'э·читисӧ. три ми·с'аца мэ ку·йли. кыдз мэ·нӧ ра·н'итисӧ? мэ танк ы·лис' у·с'и. ми·йӧ вӧ·ли вӧ·ччам со·рок киломэ·тров лун н'э·мцы бӧ·рс'а та·нкӧн. а каманд'и·р ви·дзӧтӧ бино·кӧн, кы·тӧн ни·йа. ми·йӧ лы·йам. каман'д'и·р заставл'а·йтӧ. л'э·читисӧ, лэ·дзисӧ го·ртӧ. вто·рӧй гру·ппа инвал'и·дӧн.

628. На войну молодым забрали [меня]

На войну молодым забрали [меня]. Шестнадцать лет, семнадцатый [год] только шёл [мне]. Учили стрелять из винтовок, из автоматов. В Калининской области [я воевал], пока (еще) не ранили. В Латвии меня ранили. Командир говорил: «Не курите, чтобы немцы не убили (‘не выстрелили’)!» Я тогда и не курил. Горьковская область, город Дзержинский. Там меня лечили. Три месяца я лежал. Как меня ранили? Я из танка упал. Мы следовали за немцами на танке по сорок километров в день. А командир смотрит в бинокль, где они [немцы]. Мы стреляем. Командир заставляет. Вылечили [меня], отпустили домой. Со второй группой инвалидности.

629. качэрга· [1]

качэрга·. л'э·читӧны ба·н'аын. ба·н'а ло·нтан. т'э·сто кэ·ран. киз'ӧ·рик т'эстоо·к чо·чкӧм пи·з'ис'. ба·н'аас ма·лтан си·йӧ ка·гасӧ, с'пи·насӧ. чы·шйанӧн ка·т'т'ан мичэ·н'ика. чы·шйансӧ ку·л'ыштан, сэ·тӧн с'ӧт тӧ·кӧ пэ·тӧ качэрга·ыс. ӧ·ччыт кӧ кы·скан, да ос кӧ пэт, кӧт' кыны·мис'.

629. Кочерга [1]

Кочерга. Лечат в бане. Баню затопишь. Тесто сделаешь. Жиденькое тесто из белой муки. В бане помажешь того ребенка, его спину. Платком замотаешь хорошенечко [ребёнка]. Платок снимешь, там в большом количестве чёрным-черно (‘черно только’) выходит кочерга. Если один раз уберёшь (‘вытащишь’), и если не уберется (‘не выйдет’) [кочерга], хоть сколько раз [в бане можно мазать].

630. ми·йӧ о·лимӧ н'ол' вон…[1]

ми·йӧ о·лимӧ н'ол' вон,
ми·йӧ о·лимӧ н'ол' вон,
ми·йӧ о·лимӧ н'ол' вон,
по·ндимӧ йансӧ·ччыны.

сэ·ччӧ с'э·ргэйыс горӧ·ччис,
сэ·ччӧ с'э·ргэйыс горӧ·ччис,
сэ·ччӧ с'э·ргэйыс горӧ·ччис:
«мэ·ным кы·кнан кэ·ркасӧ!»

«тэ·ныт, ва·н'ка, па·йыт а·бу,
тэ·ныт, ва·н'ка, па·йыт а·бу,
тэ·ныт, ва·н'ка, па·йыт а·бу,
мун кытӧ·нкӧ тэ шатла·с'!»

«мэ шатла·с'нытӧ ок по·нды,
мэ шатла·с'нытӧ ок по·нды,
мэ шатла·с'нытӧ ок по·нды,
ка·йа за·кар д'эд о·рдӧ!»

«за·кар д'э·дӧ кэ·рку лэ·птас,
за·кар д'э·дӧ кэ·рку лэ·птас,
за·кар д'э·дӧ кэ·рку лэ·птас,
кры·ша и·дзасӧн вэлт'т'а·с!»

631. ма·мэ вод, ма·мэ вод…

ма·мэ, вод, ма·мэ, вод,
мэ тэ·нӧ шэбра·ла.
кыдз гармо·н'ыс го·ралӧ,
да мэ сэ·ччӧ пэта·ла.

630. Мы жили четыре брата…[1]

Мы жили четыре брата,
мы жили четыре брата,
мы жили четыре брата,
стали разделяться.

Тогда Сергей подал голос,
тогда Сергей подал голос,
тогда Сергей подал голос:
«Мне оба дома!»

«Тебе, Ванька, доли нет,
тебе, Ванька, доли нет,
тебе, Ванька, доли нет,
иди где-то шатайся!»

«Я шататься-то не буду,
я шататься-то не буду,
я шататься-то не буду,
пойду (‘поднимусь’) к деду Захару!»

«Дед Захар дом построит,
дед Захар дом построит,
дед Захар дом построит,
крышу соломой покроет!»

631. Мама, ложись, мама, ложись…

Мама ложись, мама ложись,
я тебя укрою.
Как гармошка звучит,
и я туда выйду.

632. с'ӧт йупка·йэ джэ·нытӧс'…

с'ӧт йупка·йэ джэ·нытӧс',
да оборки· колӧ· вурны·.
мэ·йам ми·лӧй мэдмича·,
да э·шӧ на колӧ· мича·.

632. Чёрные юбки короткие,…

Чёрные юбки короткие,
оборки надо сшить.
У меня милый самый красивый,
и ещё красивее надо.

633. пи·с'н'а с'ы·ла, пи·с'н'а с'ы·ла…

пи·с'н'а с'ы·ла, пи·с'н'а с'ы·ла,
ас' гора·лӧ пэ·мыт вӧр.
мэ·дбы кы·лӧ да виччи·с'ӧ,
мэ·нам йэ·вгэн' с'ӧ·лӧмшӧр.

633. Песню пою, песню пою…

Песню пою, песню пою,
пусть звенит тёмный лес.
Чтобы слышал и ждал [меня],
мой любимый (‘середина сердца’) Евгений.

634. ми·лӧййэлӧ кык с'пас'и·бо…

ми·лӧййэлӧ кык с'пас'и·бо,
на, кыкна·нсӧ з'э·пйат с'уй.
ӧ·т'иктӧ ылӧ·тӧмс'ит
да мӧ·цсӧ из'мэн'и·тӧмс'ис.

634. Моим милым два спасибо…

Моим милым два спасибо,
на, оба в карман засунь.
Одно [спасибо] за обман
и другое [спасибо] за измену.

635. ой, с'ӧлӧмӧ·й, с'ӧлӧмӧ·й...

ой, с'ӧлӧмӧ·й, с'ӧлӧмӧ·й,
шо·гӧн тай тырӧ·ма.
с'ӧлӧмӧ·й шо·гӧн тырӧ·ма,
да милӧ·йӧ ы·лӧ мунӧ·ма.

635. Ой, сердце моё, сердце...

Ой, сердце моё, сердце,
печалью ведь наполнилось.
Моё сердце печалью наполнилось,
потому что милый далеко ушёл.

д. Конопля (*кӧнӧпл'а·*)

636. нод'д'а· [1]

нод'д'а·. пӧ·рӧтасӧ ы·джыт пожы·м, с'и·раӧ. ӧ·стӧны си·йӧ. ӧ·стасӧ, и вокру·к кэ·расӧ-о·л'саласӧ лыс, и сэ·ччӧ

636. Нодья [1]

Нодья. Свалят большую сосну, смолистую. Зажигают её. Зажгут, и вокруг постелют хвойные ветки, и туда ложат-

во·дöны шоччи·с'ны. цэ·лöй ноч си·йа сэ·тöн шо·нтис'ö-кэ·рö, шо·ччис'ö, н'эм а·бу. ос кы·нмы. би·сö кэ·ран с'и·ра пу бэ·рдас.

ся отдыхать. Целую ночь он [охотник] там греется, отдыхает, ничего [не случится]. Не мёрзнет. Огонь сделаешь к смолистому дереву.

637. кыдз д'о·гот' кэ·рöны

кыдз д'о·гот' кэ·рöны. ку·л'асö с'имö·т. ма·с'тасö си·йö на мэ·лкийэ ча·с'т'и. сад'и·тöны бачо·кö. йэ·с'л'и ы·джыджджык йо·мкос', эшö· лу·тшэ, зна·чит, бо·л'шэ пэ·тас. у·лдöрас султö·тöны бачо·к. бачо·кас вэ·лтас пи·с'кötöны ос'та·. ос'та·öт'т'ис, зна·чит, ви·йалö. му пы·тшкö ко·лö кэ·рны. ко·лö ту·пкыны, вэ·лт'т'ыны. д'о·год'ыс пöлучи·ччас, кор шо·налас с'имö·тыс. с'имö·тыс, зна·чит, сы·лас. вэ·лдöр бачо·кс'ис сы·лас си·йа. лэ·ччас у·лдöрас, ви·йалас. шо·нтны би·ӧ̈н. би кэ·рны ко·лö, кос'т'о·р.

637. Как деготь делают

Как деготь делают. Сдирают бересту. Измельчат её на мелкие части. Кладут (‘садят’) [эту бересту] в бачок. Если побольше ёмкость, ещё лучше, значит, больше [дёгтя] получится. Вниз ставят бачок. В крышке [верхнего] бачка сверлят дыру. [Бачок переворачивают]. Через дырку, значит, капает [дёготь]. Под землю надо делать. Надо закрыть, покрыть [бачок]. Деготь получится, когда нагреется береста. Береста, значит, растает. С верхнего бачка растает она. Спустится вниз, протечёт. Греть огнём [надо]. Огонь делать надо, костёр.

638. кönöпл'а·н мэ чу·жи

кönöпл'а·н мэ чу·жи. одз му·ни уджа·лны. с'э·мйа ы·джыт. чэл'а·д'öй а·слам с'эм чэловэ·к. мужи·кöй ку·лис, с'эм л'эт кыдз. о·ла жагö·н'ик, кыдз госпо·д' шу·ас. карто·шка эм, капу·ста эм, скö·тöс ви·дзышта, йагöда·лам. вот с'ас йагö·д ö·ктимö, мо·жно вуза·лны. тшак ö·ктим. гри·бйэз ö·ктим, ко·с'ти. со·лали рыжы·к. вэ·дра два·тö со·лалан, у·нжыктö он жö.

638. В Конопле, [в деревне], я родилась

В Конопле, [в деревне], я родилась. Рано я пошла работать. Семья большая. Детей у меня у самой семь человек. Мой муж умер, семь лет как. Живу потихоньку, как Господь скажет. Картошка есть, капуста есть, скот держу немножко, собираем ягоды. Вот сейчас ягоды мы собрали, можно продать. Грибы мы собрали. Грибы мы собрали, я высушила. Посолила я рыжики. Ведра два посолишь, больше-то не [посолишь] же.

пос. Верхний Будым

639. сус'э·тко

сус'э·тко. си·йа ка·ждӧй кэ·ркан эм. ко·ркӧ а·дздзыли мэ. ми·йӧ о·лимӧ то·шыбын-то. у·з'лим ка·т'а т'о·тка о·рдын ми·йӧ. си·йа ӧ·д'д'ӧн поли·с' вӧ·ли. ми·йанӧс во·ттӧтас до·рас, а·чыс шӧ·рас во·дас. гӧлбэ·чис' пэ·тыштис сус'э·ткоыс. мэ ойбы·т эг ла·н'тлы. пэ·тыштис старушкао·к. кокошн'и·ка. кокошн'и·кыс куш бис'э·р. пис' пэ·ткӧтис. с'э·л'н'ича шу·с'ӧ, кы·ччӧ по·жналан пи·с'сӧ. зала·вка [1] пу·ктис с'э·л'н'ичасӧ и та·дзи по·жналӧ. и по·ндис ва·л'айтны н'а·н'сӧ. э·с'а го·рӧ по·нис с'у·йалны н'а·н'сӧ. мэ чэ·ччышти, шу·а: «ка·т'а т'о·тка, ка·т'а т'о·тка! су·с'эткот гӧлбэ·чс'ис пэ·тис, да, ви·дзӧ, н'ан' пӧ·жалӧ». си·йа э·с'а пы·рис бӧр гӧлбэ·час.

639. Домовой

Домовой. Он в каждом доме есть. Когда-то я видела. Мы жили в Тошыбе. Мы ночевали у тёти Кати. Она очень пугливая была. Нас уложит по краям, а сама в середину ляжет. Из голбца вышел домовой. Я целую ночь не засыпала. Вышла старушка. В кокошнике. Кокошник весь в бисере. Муку она вынесла. Сельницей называется, куда просеиваешь муку. На залавок [1] положила она сельницу и так просеивает [муку]. И стала она валять хлеб. Затем в печь стала засовывать хлеб. Я встала, говорю: «Тётя Катя, тётя Катя! Домовой из голбца вышел, и, смотри, хлеб печёт». Она затем обратно зашла в голбец.

640. ми·йан кэ·рлисӧ кану·н

ми·йан кэ·рлисӧ кану·н. собэри·тӧны ко·л'т'т'эз. кэ·рӧны йаишн'и·ча, ы·джыт скӧвӧрда·эзын пӧ·жалӧны. ми·йан то·шыбӧ вӧ·ли ка·йасӧ. гу·мнадор ми·йан вӧ·ли. собэри·ччасӧ ба·баэз, мэд зэ·рӧ. зэ·рсӧ ко·рӧны си·дзи. йаишн'и·часӧ кусӧ·чйэзӧн ву·ндаласӧ-ву·ндаласӧ, ка·ждӧйлӧ с'э·тӧны. э·с'а стару·каэс йу·рбитӧны, ко·рӧны зэр.

640. У нас делали канон

У нас делали канон. Собирают яйца. Делают яичницу, на больших сковородках жарят [её]. У нас в Тошыб ходили (‘поднимались’). У нас гумно было. Соберутся бабы, чтобы пошёл дождь. Дождь так просят. Яичницу кусочками так нарежут, нарежут, каждому дают. Затем старухи молятся, просят дождь.

641. гор ва·ртны

ми·йӧ кэ·рка стро·итимӧ. го·рсӧ по·нисӧ ва·ртны. ни·йа кыч колоту·шкаэз кэ·рӧны, бу·тӧтӧны-ва·ртӧны го·рсӧ. ми·йан шу·с'ӧ гор варта·н нӧш. ко·лӧ с'ойа·н лӧс'ӧ·тны тыр пыза·н, чэрин'а·н', ста·всӧ. чэрин'а·н'сӧ го·рӧ с'уйи·сӧ. го·рс'ит э·шӧ судзӧ·тны ко·лӧ. кин вэ·рмас судзӧ·тныт? д'э·дӧ судзӧ·тлис чэрин'а·н'сӧ.

641. Печь бить

Мы дом построили. Печь стали бить. Они делают как колотушки, бьют печь [ими]. У нас называется колотушка для битья печи. Надо еду приготовить полный стол, рыбный пирог, всякое. Рыбный пирог в печь засунули. Из печи ещё надо достать [его]. Кто сможет достать? Мой дед доставал рыбный пирог [оттуда].

642. шӧ̈мша

шӧ̈мша. ӧ̈ктан аз'. ӓс'сӧ пӱан. мӓс'тан. солӓлан. квӓссӧ гудыр̈тан. ӭс'а сӭччӧ кӥс'тан. мэшӓйтан. ӭс'а сӥйа сӱлалыштас. бӹгз'ыштас. ӭс'а сӥйӧ йӱан. пӓн'алан, сӧлалан да. мӥйӧ дӓки йӱамӧ пр ӧ̈стӧ стӧкӓнӧн. йӧ̈зыс пӓн'алӧны.

642. Окрошка из сныти

Окрошка из сныти. Соберёшь сныть. Сваришь [её]. Измельчишь. Посолишь. Квас замесишь. Затем туда [в сныть] нальёшь [квас]. Помешаешь. Затем это постоит. Пенистой станет [окрошка]. Затем это пьёшь. Хлебаешь, как посолишь. Мы же пьём просто из стакана. Люди хлебают [её].

643. мэ тай тӓво капӱстасӧ мый кӭри...

мэ тай тӓво капӱстасӧ мый кӭри: пӧсн'ит'ика вӱндали да тӓзын тӓдзи с'ӧклан да моркӧвкан лӧйа. ӓчыс росӧлыс пӭтӧ.

а пым вӓнас ӧпӭт' л'ӥста кӓпустасӧ. л'ӥстйэсӧ вӱндалан. кӧчӭнйэсӧ чӥс'т'итан, ӭс'а вӱндалан. ӭс'а заварӥта мэ сӥйӧ. кӧксӧ кӧчӭнс'ис ӱбэритан. кӓпуста йӱрыс кӧл'ччас. сӥйӧ с'а вӱндалан. сӥйа ӱз'ас. ӓшынас с'а горйӓчӧй ва кӥс'тан сӭччӧ. заварӥччас. ӭс'а ӱз'ас, кӥс'н'итас. с'а пӭткӧтан ӧ̈тӧрӧ.

643. Я в этом году с капустой вон что сделала...

Я в этом году с капустой вон что сделала: мелко нарубила и в тазу со свеклой и морковкой мну. Сам росол выходит.

А горячей водой опять [готовят] капусту с листьями. Листья [капусты] порежешь. Кочаны [капусты] почистишь, затем нарежешь [капусту]. Затем заварю я её. Кочерыжку из кочана уберёшь. Кочан капусты останется. Затем его нарежешь. Она [нарезанная капуста] переночует. Затем на следующий день горячую воду туда нальёшь. Заварится. Затем переночует, скиснет. Затем вынесешь на улицу.

644. тшак

тшак. рыжӹк, йэл'дӧ̈г, гриб, боровӥк, волнӱшка. кӧс'там. прӧволкаокйэз, да с'ӱйам сӭччӧ шл'апкаӧкйэсӧ, кор пӧсн'и. гӹрис'сӧ на чэтырэ чӓс'т'и кӭран да гӧрсӧ лӧнтан. ӭс'а кирпӥччэзлӧ пӱктан, и кӧс'мӧ. бэдӓ ӧ̈д'д'ӧн бӱра кӧс'мӧ. бӓн'ас сидж джӧ кӧс'тӧны йӧ̈зыс. кӓт'аыт, кудымкаркаыт, кӧйка с'ӭткасӧ кышӧ̈тӧмас' гор ӧдзас. ӭс'а с'ӭтка ӹлас тӭчас, и момэнтӓл'но кӧс'мӧ, гӧрыс лӧнтис'ӧ. сӥйа мӱнас, да вэдрӓ кӱӥм да мый да вӓйас, да чӧжжыка вӱндалыштас, да ӧпӭт' кӧтӧртас. сӥйа о-хо мӹйтӧм вӓйалис! тӓво йӧ̈зыс тшӓкнас золот'ӥччисӧ. ӱл'сӧ прин'имӓйтисӧ.

644. Грибы

Грибы. Рыжики (‘рыжик’), грузди (‘груздь’), подосиновики (‘подосиновик’), боровики (‘боровик’), волнушки (‘волнушка’). Сушим. [Берём] проволочки, и суём туда шляпочки [грибов], если [грибы] мелкие. Крупные [грибы] на четыре части разрежешь (‘сделаешь’) и печь истопишь. Затем положишь на кирпичи, и сохнет. Очень хорошо сохнут [грибы]. В бане так же сушат люди. Катя-то, кудымкарка, сетку от кровати зацепили перед печкой. Затем на сетку положит [грибы], и моментально сушатся, печь топится. Она пойдёт, и ведра три и больше (‘да что да’) приносит, и побыстрее только нарежет, и опять побежит. Она о-хо сколько

ва·йасӧ сырӧ·йсӧ, зда·йтасӧ. л'у·дат ва·ритӧ, пу·ӧ. си·йӧ заста·витисӧ. кот'о·лйэз. со·лӧн пу·ӧ. мӧ·йму вӧ·ли вы·годасӧ чэты·рэ ты·с'ачи с л'и·шком кэ·рӧма.

принесла! В этом году люди грибами озолотились. Сырые [грибы] принимали. Принесут сырые, сдадут. Люда варит. Её заставили [варить]. Котлы. С солью варит. В прошлом году она заработала, мол, четыре тысячи [рублей] с лишним (‘В прошлом году она сделала выгоду на четыре тысячи с лишним’).

645. пулйагӧ·д

пулйагӧ·д. мэ си·йӧ тӧлчи·та. на·л'ам. ко·лӧ вот пирӧ·гйэз пӧжа·лны, пы·ртан йа·гӧцсӧ, са·карсӧ пу·ктан, и с'о. кы·нтан си·йӧ. мэ та·во кабачки·н пу·и. гу·ӧ чи·сто лэ·дзи. кабачки·сӧ, ко·рсӧ, ста·всӧ чи·с'т'итан. с'эрэд'и·насӧ, с'эмэна·сӧ, ча·пкан, по·сн'ит'ика ву·ндалан и тэ·чан, с'а брус'н'и·канас пу, и с'о, са·карсӧ пу·ктан да. бур си·йа ӧ·д'дӧн.

645. Брусника

Брусника. Я её толку. Толчем. Надо вот пироги печь, занесёшь ягоды, сахар положишь [туда], и всё. Заморозишь её [бруснику]. Я в этом году с кабачками сварила [бруснику]. В овощную яму всё спустила. Всю кожуру с кабачков почистишь. Середину, семена, выбросишь, мелко нарежешь [кабачки] и положишь, затем с брусникой сваришь, как положишь сахар, и всё. Очень хорошее это [варенье].

646. у·чӧт'ка со·локсӧ пу·ктан пан'о·кӧн

у·чӧт'ка со·локсӧ пу·ктан пан'о·кӧн. и са·кар у·чӧт'ка пан'о·кӧн пу·ктан. с'а ва·сӧ кипйат'и·тан, остуд'и·тан си·йӧ. холо·днӧйсӧ ва·сӧ ки·с'тан. сэ·ччӧ йагӧ·цсӧ бӧ·рйан, да пу·ктан, да вэ·лт'т'ан. си·йа кыч свэ·жӧй. н'эм оз ло·. тӧлбы·т су·лалас кӧт'. тӧ·л'кӧ н'э кы·нтны си·йӧ ко·лӧ. си·йӧ ко·лӧ гӧлбэ·чын, подва·лын ви·дзны, штоб эс кы·нмы.

646. Немножко соли положишь ложечкой

Немножко соли положишь ложечкой [в воду]. И сахар немножко положишь ложечкой. Затем воду вскипятишь, остудишь её. Остывшую воду нальёшь [в банки]. Туда ягоды переберёшь, и положишь, и закроешь [банки]. Это как свежие [ягоды]. Ничего не будет. Хоть всю зиму простоит. Только не надо её морозить. Её [бруснику] надо в голбце, в подвале держать, чтобы [она в банках] не замёрзла.

647. кл'у·кваыс…

кл'у·кваыс – н'у·рмол', ту·рипу. мэ н'эм о·к кэ·рлы сы·ис'. ми·йан кын си·йа ча·сӧт. лэ·дзи мйасору·пкан та·во. вон пйат' ба·нок су·лалӧ. йа·ман то·жӧ. пэсӧ·ктӧг. си·йа эд н'эм о·з ло. кӧт' мо·рсӧн йу·ны, кӧт' мый. та·во у·на вайа·лим. э·стӧн кило·мэтра тӧ·кӧ ми·йан, пӧ·д'и,

647. Клюква-то…

Клюква-то – нюрмоль, турипу [по-коми-пермяцки]. Я ничего не делаю из неё. У нас она сейчас мороженая. Я пропустила через мясорубку [её] в этом году. Вон пять банок стоит. В овощной яме тоже [есть]. Без сахарного песка. Она не портится (‘С ней ничего не будет’). Хоть морс из неё

ло·ыштас н'у·рас. да жа·л'ӧн сидз и ко·л'ччис, кы·нтис да. ка·гат учӧ·т'ик. д'э·дыскӧт ко·л'ам си·йӧ. ка·гат бы н'и·мас'ӧ. ку·ӧ·им вэдра· л'и мый л'и ӧ·ктыштам, бӧр шу·ркн'итам-ло·ктыштам. будымкасӧ тӧ·кӧ ву·джыш. та·во ӧ·д'д'ӧн у·на вӧ·ли. брус'н'и·кас вот та·во йэ·тша пӧ вӧ·лӧма.

пить, хоть что. В этом году мы много приносили. Здесь у нас только, может, с километр будет в болоте. Жалко было, так и осталась она, как подморозило. Ребёнок маленький. С дедушкой оставим его. Ребёнок хочет сосать грудь. Три ведра или сколько-то (‘ли что ли’) соберём, обратно придём. Только [речку] Будымку перейти. В этом году очень много было [клюквы]. Брусники вот в этом году мало было, оказывается.

648. йуа·н кэ·рны

йуа·н кэ·рны. ча·сӧт н'о·л'ӧ л'и вит бука·нка кӧ·тӧти н'ан'. н'а·н'сӧ кӧ·тӧта да э·с'а сака·р сэ·ччӧ пу·кта. пи·з'ӧн шӧ·ммӧта, дрӧжжио·к. с'ӧд н'ан'. э·с'а сы·сйала с'ипо·жӧн. сэ·тӧн радз и дыра·. сэ·тӧн у·лдӧрас.

648. Квас делать

Квас делать. Сейчас вот четыре [буханки] или пять буханок хлеба я намочила. Хлеб намочу и затем сахар туда положу. Муку [положу], дам скиснуть, дрожжей немножко [положу]. Чёрный хлеб [намочу]. Затем процежу через сито. Там деревянный крест и дыра. Там внизу [под ситом].

649. чэ·ччи

чэ·ччи. н'ан' су·кти. н'ан' пӧжа·ли. карто·шка чи·с'т'ити. ука· пу·и чэ·л'ад'лӧ. чэ·ри чи·с'т'ити. с'эйча·с ба·н'а ло·нта. ко·лмас мис'ка·с'ны. сара·й чи·с'т'итӧны. цэ·лӧй н'э·д'эл' э·г вэрмӧ чис'т'и·тны. моро·з и моро·з су·лалӧ. кы·нтис. туру·нным а·бу да. туру·нсӧ кэ·рам то·шыбын, кы·тӧн бы·дмим. сэ·тӧн ста·выс пу·ктис'ӧны ми·йан. д'э·с'эт' киломэ·тров. тра·нспорт вэ·тлӧтлӧ. туру·н тра·кторӧн ва·йам. тӧ·лӧн и го·жумнас лэччӧта·лисӧ бур йӧ·зыс. маши·ннӧй туй эм. ми·йӧ сэччa·н' колко·зат и кӧ·дзим, и ву·ндим, и ва·ртим. на·з'ом кы·скалны ы·стасӧ, турун ва·йалны ы·стасӧ йу до·рис' вӧ·лӧн. карто·шкасӧ га·рйам, карто·шка са·д'итам. а·н'кытштӧ кӧ·дзӧны. зӧр кӧ·дзлисӧ, ид, ру·дзӧг. ста·всӧ ы·тшкӧны ча·сӧт, с'эноко·с'итӧны ча·сӧт. пэйс'а·т д'эвйа·том ту·пкис'ис колко·зыс.

649. Я встала

Я встала. Тесто я намесила. Хлеб я испекла. Картошку я почистила. Уху я сварила детям. Рыбу я почистила. Сейчас баню топлю. Надо будет мыть [в доме]. Сарай чистят. Целую неделю не могли чистить. Сильный мороз стоит. Заморозило. Сена нет. Сено делаем в Тошыбе, где выросли. Там все у нас сенокосят. Десять километров [отсюда]. Транспорт ходит. Сено на тракторе привозим. Зимой и летом привозили (‘спускали’) [сено себе] хорошие люди. Машинная дорога есть. [Раньше] мы там в колхозе и сеяли, и жали, и молотили. Навоз вывозить отправят, сено привозить на лошади отправят с места возле речки. Картошку копаем, картошку садим. Горох сеют. Овёс сеяли, ячмень, рожь. [Там] всё сейчас косят, сейчас [там] сенокосят. В [тысяча девятьсот] пятьдесят девятом году закрылся колхоз. Лесопункт образовался, и всё развалилось. Не стали косить, не [стали] сеять.

л'эсопу·нкт ло·ис, и ста·выс развал'и·ччис. э·зӧ по·ндӧ кос'и·тны, кӧ·дзны н'э.

650. вот та·лун бы·т'т'ӧ праз'н'ик

вот та·лун бы·т'т'ӧ праз'н'ик. а тэ уджа·лан. бо·гыс та·лун пӧ мы·ждас мийа·нӧс. вот, напримэ·р, ки·ыт ви·с'ӧ. йэ·ныс пӧ мы·жйис мэ·нӧ. ки·нам пӧ ог вэ·рмы. койӧччан [1] ко·лӧ кӧрта·лны. так ко·лӧ. стару·каэс та·гнас кӧ·рталасӧ. тэ·ныт вӧ·тӧ ус'кӧччас, кин мы·жйис тэ·нӧ: бог-ба·т'ушко, морт л'и.

650. Вот сегодня будто праздник

Вот сегодня будто праздник. А ты работаешь. Бог, мол, сегодня покарает нас. Вот, например, рука болит. Бог, мол, покарал меня. Рука, мол, болит (‘рукой, мол, не могу’). Лечебный обряд надо делать (‘Койэтчан [1] надо завязать’). Хмель нужно. Старухи с хмелем завяжут [узелки]. Тебе во сне приснится, кто тебя покарал: Бог-батюшка или человек.

651. мэ·нам зонка·слӧн гры·жа вӧ·ли

мэ·нам зонка·слӧн гры·жа вӧ·ли. та·тӧн у·джалис л'эо·н н'и·ма стари·к. си·йа ку·рччалис гӧ·ксӧ. гӧ·ксӧ ку·рччалис. н'э помогло·. та·тӧн мару·с'а н'и·ма вӧ·ли. си·йа мэ·ным и·стӧк с'ир с'э·тлис. и·стӧксӧ тӧ·дан? с'пи·чкаэсӧ кэ·рӧны. ко·ркӧ э·тштшӧм комо·кйэз вӧ·лисӧ. ми·йӧ вӧ·ли о·рсам. с'а·кӧй: а·лӧйыс, вэ·жыс – вӧ·ли. ко·ркӧ уза·ллылисӧ си·йӧ. а ча·сӧт вот ко·шйы си·йӧ и·стӧксӧ. кӧт' на д'э·ло, си·йӧ он а·дздзы н'экы·с'. си·йӧ мару·с'ас мэ·ным с'э·тис. у·чӧт'ика, уна·сӧ ос ко·л, си·йа вы·т'ан'эт ко·л'т'тӧ и·стӧгыс. мэ си·йӧ мо·рос йӧ·лӧ пу·ктыли. ка·гасӧ йу·ктали. ки·ӧн кыдз бо·с'тис. ко·л'кыс тӧ·кӧ с'вэ·ркайтӧ, бл'э·с'т'итӧ, кыдз з'эркала·, грыз'и·тӧ кор. ны·лкалис' пу·псӧ грыз'и·тӧ, зо·нкалис' ко·л'цсӧ грыз'и·тӧ. т'агу·нӧн. мэ ӧкты·лли. то·жӧ т'агу·ннат ӧ·д'д'ӧнсӧ ос ту·й йукта·лны. ӧ·тик тылӧ·пчик ко·лӧ завари·тны. си·йӧн тӧ·кӧ йу·ктышны ко·лӧ. то·жӧ вы·т'ан'эт ко·л'цсӧ. н'у́рко·мидз ми·йӧ ӧкты·лимӧ. н'у́рком и·дз – лук, д'и·кӧй лук. то·шыбын у·на. ба·сӧк. н'ол' н'у·рын. ми·йӧ сэ·ччӧ му·намӧ ӧ·ктыныс

651. У моего сына грыжа была

У моего сына грыжа была. Здесь работал старик по имени Леон. Он кусал пупок. Пупок он покусал. Не помогло. Здесь была [женщина] по имени Маруся. Она мне спичечную серу давала. Что такое истэг (‘спичечная сера’) знаешь? Спички делают. Когда-то раньше такие комки были. Мы играли. Всякие: алые, желтые [комки со спичечной серой] – были. Когда-то её продавали. А сейчас вот ищи спичечную серу. Хоть на дело, нигде не найдёшь её. Её мне Маруся дала. Немножко, много не надо [класть], эта сера вытянет яичко. Я её в грудное молоко клала. Ребёнка я поила. Как рукой сняло. Яичко только сверкает, блестит, как зеркало, когда [там] грыжа. У девочки в пупке грыжа [бывает], у мальчика – в яичке. Чиной лесной надо [поить]. Я собирала [эту траву]. Тоже чиной лесной нельзя много поить. Только один стебелек надо заваривать. Этой [водой] только поить надо. Тоже вытянет яичко. Болотный лук мы собирали. Нюркомидз – лук, дикий лук. В Тошыбе много [его]. Красивый. В четырёх болотах [растёт]. Мы туда [в Тошыб] ходили собирать. Тепловозы ходили, сядешь и поедешь. А

вӧ·ли. т'эпловоˑзйэс вэˑтлӧтисӧ, пуˑкс'ан да муˑнан. а чаˑсӧт нӧ мыˑйӧн каˑйан? поˑдӧн коˑлӧ каˑйны, поˑдӧн лэˑччыны.

сейчас на чём поедешь (‘поднимешься’)? Пешком надо пойти (‘подняться’), пешком прийти (‘спуститься’).

652. л'эˑвӧй боˑкам вӧрӧˑччӧ

л'эˑвӧй боˑкам вӧрӧˑччӧ – зон лоˑас. ныˑлӧн кӧ, праˑвӧй боˑкын вӧрӧˑччӧ. кынӧˑмыс оˑстрӧй – зон лоˑас.

652. В левом боку шевелится [ребёнок]

В левом боку шевелится [ребёнок] – сын будет. Если дочерью [беременна женщина], в правом боку шевелится [ребёнок]. Живот острый – сын будет.

653. оˑран тӧˑлис' кӧ…

оˑран тӧˑлис' кӧ, картоˑшка ос туˑй окуˑчивайтны. уˑмӧл' картоˑкыт родˑиˑччас. нˑэ цвэт ос туˑй садˑиˑтны, нˑэ капуˑста. коˑлӧ иˑлˑи вил' тӧлиˑс', иˑлˑи мэд оˑрӧмыс прӧˑдˑитас сиˑйа.

653. Если убывающая луна…

Если убывающая луна, картошку нельзя окучивать. Плохая картошка уродится. Нельзя сажать ни цветы, ни капусту. Нужно, [чтобы была] или новая луна, или пусть убывание [луны] пройдёт.

654. гыˑмалӧ кор

гыˑмалӧ кор. вот пӧˑрисˑс'эзыс тай вӧˑли вэк шуˑӧны. ос пӧ кол ӧшыˑн дыˑнын пукаˑлны маˑтын. ос пӧ кол сˑ'оˑйны, уˑзˑны, куˑйлыны оˑс кол пӧ. ӧˑтӧрын кӧ сˑ'уран гыˑмалигӧ, пуˑэз уˑлтӧ оˑс кол пӧ пыˑрны. воˑжа пу уˑлтӧ оˑс туй пыˑрны. миˑча кӧз уˑлтӧ коˑлӧ пыˑрны. куртиˑгӧ оˑс туй турун уˑлтӧ пыˑрны, оˑс туй зороˑд уˑлтӧ пыˑрны. луˑтшэ суˑлалны. мэд и зэˑрӧ, луˑтшэ суˑлалны.

654. Когда гремит

Когда гремит. Вот пожилые ведь всё время говорили. Не надо, мол, у окна близко сидеть. Не надо, мол, есть, спать, не надо лежать, мол. Если на улице попадёшься во время грома, под деревья не надо, мол, заходить. Под разветвлённое дерево нельзя вставать (‘заходить’). Под красивую ель надо вставать (‘заходить’). Когда гребёшь, нельзя под сено забираться, нельзя под стог забираться. Лучше стоять [под дождём]. Пусть и дождит, лучше стоять [под дождём].

пос. Гайны (*гаˑйна*)

655. мэˑнӧ пыˑртлӧмас' уˑчӧтнам

мэˑнӧ пыˑртлӧмас' уˑчӧтнам. миˑйан эˑшӧ поˑпйэз сэк вӧˑлӧмас'. часоˑвн'а вӧˑли соˑйгаас. мэˑнам мужиˑк тоˑжӧ

655. Меня крестили маленькой

Меня крестили маленькой. У нас тогда ещё попы были. Часовня была в Сойге. У меня муж тоже крещёный. И его

пы·ртӧм. и си·йӧ пы·ртлӧмас', и мэ·нӧ пы·ртӧмас'. пы·ртӧмовӧйӧс' ми·йӧ. часовн'а· вӧ·ли вэрк-лу·пйаын. бэ·рэг до·рас, ӧ·д'д'ӧн га·жа. мэ тӧ·да. вэ·тлӧти мэ вэрк-лу·пйаас. си·йӧ то·жӧ рэз'ӧ·тӧмас'. йэ·нйэсӧ, ко·дйӧ ва·ӧ ча·пкӧмас', ко·дйӧ мый. мэ·снӧй жӧ коммун'и·сйэз. и сойга·с'ис часо·вн'асӧ то·жӧ рэз'ӧ·тӧмас' коммун'и·сйэз. рӧ·зӧриталӧмас' ста·всӧ. пото·м си·йӧ скла·дын ви·дзисӧ, вэрк-лу·пйас'ис. н'ан' ви·дзисӧ. со·йгас'ис мэ о·к тӧд, кы·ччӧ йэ·нйэсӧ во·штисӧ. часо·вн'аыс эз н'и вӧл мийа·н быдми·гын. чуш-чаш кэ·рисӧ, ви·днӧ, ӧтмӧдӧ·рӧ но·ллисӧ, а йэ·нйэсӧ, навэ·рно, бо·с'тис ки·нкӧ.

крестили, и меня крестили, оказывается. Крещёные мы. Часовня была в Верх-Лупье. На берегу, очень светлая [часовня]. Я знаю. Я ходила в Верх-Лупью [в часовню]. Её тоже разрушили. Иконы, некоторые в воду бросили, с некоторыми что-то другое сделали (‘некоторые что’). Местные же коммунисты [разрушили]. И в Сойге часовню тоже коммунисты разрушили. Они разрушили всё. Потом её в качества склада держали, из Верх-Лупьи [часовню]. Зерно держали [там]. Из Сойги я не знаю, куда дели иконы. Часовни уже не было во время нашего взросления. Разрушили, видимо, в разные стороны унесли, а иконы, наверное, кто-то взял.

656. с'ичэ·нка капу·стас'ис…

с'ичэ·нка капу·стас'ис, ко·дйӧ с'н'ими·тӧны. вэ·лдӧрсӧ с'н'ими·тасӧ, а пото·м ужэ· кочэ·н' бэ·ртс'ис с'н'ими·тӧны чӧ·чкӧм л'и·стйэсӧ. и си·йӧ руби·тӧны с'и·чкаӧн кӧры·тоын, завари·тӧны. си·йа шу·с'ӧ с'ичэ·нка. сы·лӧн ку·сыс мӧд, н'э капу·снӧй кус, ку·сн'эйэ. кин привы·к с'о·йны си·йӧ, ӧ·д'д'ӧн бур.

656. Сиченка из капусты, которую снимают

Сиченка из капусты, которую снимают. Сверху снимут, а потом уже с кочана снимают белые листья. И эти листья рубят сечкой в корыте, заваривают. Это называется сиченкой. У неё вкус другой, не капустный вкус, вкуснее. Кто привык кушать её, очень вкусная [она].

657. д'а·д'ӧс н'э·мис'-а·буис' пу·кс'ӧтисӧ…

д'а·д'ӧс н'э·мис'-а·буис' пу·кс'ӧтисӧ, ну·исӧ т'у·рмаӧ. мэ по·мн'ита. у·з'а вӧ·ли. ба·т'ӧ то·жӧ у·з'ӧ, го·ртын на вӧ·ли. до войны· ну·исӧ д'а·д'ӧс. ко·шшис'ӧны бипушн'а·н. пэ·рво пы·рӧмас' ми·йанӧ. мэ эк кы·ллы. а пото·м пэ·тӧмас' д'а·д'ӧ о·рдӧ. д'а·д'ӧӧс забра·л'и. винто·вкасӧ ко·шшисӧ загo·нйэс'ис, сара·ййэс'ис. сарта·ссӧ ӧ·стӧмас' тыр. бипушн'а·н вэтлӧ·тисӧ, кы·чкӧ тай пожа·р н'э пон тай эж жӧ вӧл. д'а·д'ӧс пэткӧ·тисӧ, ну·исӧ, и сы·мда адздзы·ли. а по·мн'ита вэк. то ба·т'ӧ сэ·ччӧ пэ·тасӧ, то ни·йа мийа·нӧ пэ·тасӧ, д'а·д'ӧ да т'о·тка. и с'о·рн'итӧны, пу·калӧны. вот сидз и ну·исӧ, сидз и растрэл'а·л'и

657. Моего дядю не из-за чего посадили…

Моего дядю не из-за чего посадили, увели в тюрьму. Я помню. Я спала. Мой отец тоже спит, дома ещё он был. До войны увели дядю. Ищут с огнём (‘со светцом’). Сначала они зашли к нам. Я не слышала. А потом пошли (‘вышли’) к дяде. Моего дядю они забрали. Винтовку искали в загонах, в сараях. Они зажгли много лучин. С огнём (‘со светцом’) они ходили, как-то (ведь) ни пожара, ни другого (ведь) не случилось (‘было’) же. Дядю вывели, увезли, и только [и] я видела его. А помню всё время. [Раньше] то мои отец [и мать] туда выйдут, то они к нам выйдут, мои дядя и тётя. И разговаривают, сидят. Вот так и увели, так и расстреляли

д'а·д'ӧӧс. ба·т'ӧ во·йна ы·лӧ у·с'ис. д'ад' эшӧ· вӧ·лӧм, ӧл'ӧкса·н д'ад'. д'эйстви·т'эл'нӧй а·рмийаас кор ну·ӧмас', ви·с'ӧ вӧ·лӧм да сидз и ку·лӧм кы·ччӧкӧ, ви·дно. э·з воллы. вот и ола·н вӧ·ли.

моего дядю. Мой отец на войне погиб. Дядя ещё был, дядя Александр. Когда в действительную армию его забрали, он болел и так и умер где-то (‘куда-то’), видимо. Не вернулся он. Вот и жизнь была.

658. ми·йан кэрка·ыс вӧ·ли кы·ксулда

ми·йан кэрка·ыс вӧ·ли кы·ксулда. кэ·рку бэ·рдас сара·ййэз вӧ·лисӧ. ги·дйэз вӧ·лисӧ. ги·дйэз сара·й пы·тшкас. пото·м загo·н. си·йа сара·йс'ан' мэ·тров шэс'. вӧ·лйэз да мый да кы·тӧн ви·дзӧмас'. си·йа кэ·рку пы·н'д'и роскула·читисӧ ми·йанӧс. ба·т'ӧс ну·ӧмас' т'урма·ӧ уджала·нс'ан', бара·кс'ан'. а·слас вӧ·лӧм уджали·с'. ну·ӧмас' ми·йан а·сланым жӧ д'эрэ·вн'аис' бэ·д'н'акйэз, ко·днылӧ дыш уджа·лныс. ни·йа и розори·тӧмас'-вэ·тлӧтӧмас'. вӧ·лӧма мӧс, ба·л'аэз. ма·мӧӧс и д'э·дӧӧс ва·шӧтӧмас'. ба·т'ӧс т'урма·ӧ га·йнаӧ пукс'ӧ·тӧмас'. ӧ·тик бэд'н'а·клӧн учӧ·т'ик кэркао·к, кыч сарайо·к. сэ·ччӧ кэрка·ас пӧ ма·мӧӧс вашӧ·тӧны. ма·мӧйэз ӧ·лччӧмас' вэк, а·бу му·нӧмас'. т'о·тка о·рдын о·лӧмас'. т'о·тка ны·лӧ кэ·рӧм квас, бра·га, зна·чит, ви пӧ вӧ·ли. мэ·с'ац о·лӧмас'. ма·мӧлӧн ма·мыс ма·тын о·лӧм. му·на пӧ ма·мӧ о·рдӧ, да ма·мӧ вэ·рдас мэ·нӧ да н'ан' чӧлпано·кйэз с'э·тас. д'э·дӧӧс пӧ вэ·рдӧ да чэл'ад'о·кӧс. а мӧд мо·н'ыс ба·тшкосӧ о·з вэрд. по·лӧ. мэ·нӧ пӧ а·чымӧс тийа·н пы·н'д'и ва·шӧтасӧ. о·з лыс' вэ·рдны. ни·йа сидз мэ·с'ац шата·йччасӧ, пото·м, ба·т'ӧ гра·мотнӧй вӧ·лӧм, ги·жас кы·ччӧкӧ. и ло·ктасӧ провэ·ркан. «но, кытшӧ·м бога·цво? мый пы·н'д'и вашӧ·тинӧ? дава·йт'э покажи·т'э бога·цво!» вӧ·лӧма тулу·п, бэшмэ·т' лэ·дзӧмас'. пэри·на вӧ·лӧм пу·ковӧй. пэри·насӧ лэ·птыштасӧ, гӧ·ныс ко·л'ччас, кы·шыс шэ·дас

658. У нас дом был двухэтажный

У нас дом был двухэтажный. Возле дома были сараи. Небольшие утеплённые помещения для скота были. Небольшие утепленные помещения для скота внутри сарая [были]. (Потом) загон был. Он от сарая в метрах шести [был]. Где лошадей да что (да) держали, оказывается. Из-за этого дома раскулачили нас. Моего отца увели в тюрьму с работы, из барака. У него у самого был работник. Увели [отца] из нашей же деревни свои бедняки, которым лень работать. Они и разоряли, ходили. Была [у нас] корова, овцы [были]. Мою маму и моего дедушку выгнали, оказывается. Моего отца в тюрьму в Гайны они посадили. У одного бедняка маленький домишко, как сарайчик. В тот дом, мол, мою маму выгоняют. Мама [с детьми] всё время шатались так [без собственного дома], не пошли [туда]. У тёти они жили. Тётя им сделала квас, брагу, (значит) масло, мол, было. Месяц они прожили [там]. Мама моей мамы близко жила. Пойду, мол, к маме, и мама накормит меня и караваи хлеба даст. Дедушку, мол, кормит и детей. А другая невестка не кормит свёкра. Боится. Меня, мол, саму из-за вас выгонят. Не смеет кормить. Они так месяц пошатаются, (потом) мой отец грамотным был, напишет куда-то. И приедут с проверкой. «Ну, какое богатство? Из-за чего вы выгнали [их]? Давайте покажите богатство!» Был тулуп, бешмет спустили. Перина была пуховая. [Как] перину поднимут, перья останутся, верхний слой перины выйдет. «Давайте ещё покажите! Где богатство? Корова, овцы?» В амбар зайдут, зерна [там] ни-

пэри·наслӧн. «дава·йт'э эшӧ· покажи·т'э! кытӧ·н бога·цво? мӧс, ба·л'аэз?» анба·рӧ пэ·тасӧ, н'а·н'ыс ӧ·тик а·бу, с'ойы·штӧмас' н'а·н'сӧ за мэ·с'ац. та·йа бога·цво пы·н'д'и пӧ ва·шӧтинӧ? и ни·йӧ бо·с'тасӧ да ва·шӧтасӧ а·с'нысӧ. пото·м ма·мӧйэзӧс бӧр лэ·дзасӧ. ба·т'ӧӧс лэ·дзасӧ т'урма·с'ис. до войны·сӧ опэ·т' о·ласӧ.

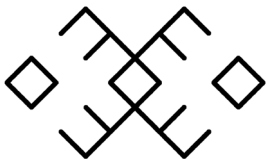
сколько нет, съели зерно за месяц. Из-за этого богатства, мол, вы выгнали [их]? И их самих выгонят. Потом маму обратно [туда] пустят. Моего отца выпустят из тюрьмы. До войны опять поживут.

659. шо·рдынын ко·дйа о·лӧны…

шо·рдынын ко·дйа о·лӧны, вис'та·с'ӧны, бэлору·скайэз ны·л^{ӥ}эз да мый да. э·ччӧ пӧ ка·ма до·рас ча·пкӧмас' ни·йӧ. да ка·ма до·рас кӧт' кы·тӧн ол, у·з'лы. сидз и у·з'лим пӧ, сидз и о·лим. ни·йӧ с'а вӧ·рйэас и ча·пкӧмас', да ни·йа, ви·дно, бы·стро строи·тисӧ пос'о·локйэсӧ. бэлору·сйэсӧ, ко·дйӧ рӧзӧри·тӧмас', кы·с'кӧ вайӧ·тисӧ. с'а·кӧйыс вӧ·лисӧ. шо·рдынын, пос'о·локыс кэбра·тыс'ан'ис а·бу ы·лын, сэ·тӧн и л'ито·вцыыс. шо·рдынас ло·лйаӧс' кӧт', пӧ·д'и, ста·выс ко·л'ччисӧ. а л'эжн'о·вка, дозо·вкаас по·насӧ му·нны, мы·сас да мый ло·кны, ӧ·д'д'ӧн у·на ку·лӧмас' ту·ййэз ы·лас локти·ганыс да муни·ганыс. мы·сас пы·расӧ, кык кэрку· ки·нлӧн, ӧ·тикас о·лӧ, мӧ·дас оз, пы·рӧны гус'а·с'ны. карто·ӯ га·рйӧны. ни·йӧ э·с'а ва·чкалӧны эшӧ· вӧ·лӧм ми·йанс'а наро·дыс. ми·йанс'а наро·дыс а·с'ныс тшы·гӧс', и ни·йа эшӧ· остал'нӧ·йсӧ гу·с'алӧны. ни·йа и строи·тлӧмас' пос'о·локйэсӧ. мэ·^{ӥ}ам сой и мый вэтлӧ·тис сэ·ччӧ йагӧ·дла. ӧ·д'д'ӧн работ'а·шшӧй наро·д вӧ·лӧмас'.

659. Те, которые живут в [посёлке] Шордын…

Те, которые живут в [посёлке] Шордын, рассказывают, белорусские женщины и люди другой национальности (‘да что да’). Сюда, мол, к Каме выбросили их. Да здесь возле Камы хоть где живи, ночуй. Так, мол, мы и ночевали, так и жили. Их затем в леса и выбросили, и они, видимо, быстро построили посёлки. Белорусов, которых разорили, откуда-то привезли. Всякие были. В [посёлке] Шордын, этот посёлок недалеко от Кебрат, там и литовцы [жили]. В Шордыне, может, хоть живыми все остались. А в Лежнёвку, в Дозовку станут идти, в Мысы и в другие населенные пункты (‘да что’) приходить, очень многие умерли на дорогах, когда шли. В Мысы зайдут, у которых два дома, в одном живут, в другом нет, заходят [туда] воровать. Картошку выкапывают. Их потом ещё бил наш народ. Наши люди сами голодные, и они [переселенцы] ещё остальное [у них] воруют. Они [переселенцы] и строили посёлки-то. Моя сестра и другие (‘и что’) ходили туда по ягоды. Очень работящий народ они [переселенцы] были, оказывается.



ЛУПЬИНСКИЙ ГОВОР

ГАЙНСКИЙ РАЙОН

пос. Жемчужный (*жэмчу·жнӧй*)

660. лу·пйаас с'э·мд'эс'ат пйат' дом

лу·пйаас с'э·мд'эс'ат пйат' дом. а ми·йан ку·ӥим вок о·лисӧ ка·ринас. кы·тӧн эд му·эз, сэ·тӧн и кэрка·. вӧ·рс'ис кэ·рисӧ сэ·ки му. а ӧ·ни му·с'ис кэ·рисӧ вӧр. вот и н'ан' ми·йан.

660. В [Верх-]Лупье семьдесят пять домов [было]

В [Верх-]Лупье семьдесят пять домов [было]. А у нас три брата жили в Харино. Где ведь земли, там и дом [был]. Из леса тогда делали землю. А сейчас из земли сделали лес. Вот и [весь] наш хлеб.

661. пэ·ра-багаты·р

пэ·ра-багаты·р. пэ·рэм защища·йтӧм тота·раис'. вэрк-лу·пйас кы·тӧнкӧ, пӧ·д'и, и чу·жис. сэ·ччан', пӧ·д'и, вӧ·рас. кык вок да сой. ӧ·тикыс – пэ·ра, а мӧ·дыс – ми·з'а. со·йсӧ ог и тӧд. ы·джыт вӧ·лӧм си·йа. пэ·рэмас лы·з'з'эznас за д'эн' му·нлӧма.

661. Пера-богатырь

Пера-богатырь. Пермь он защищал, оказывается, от татар. В [деревне] Верх-Лупье где-то, наверное, и родился. Там, наверное, в лесу. Два брата и сестра. Один – Пера, а другой – Мизя. Сестру [как звать], и не знаю. Большим был, оказывается, он [Пера]. В Пермь на лыжах за день он ходил, оказывается.

662. лу·пйас во·лыллӧма ол'э·н'

лу·пйас во·лыллӧма ол'э·н'. пэ·рэд рожд'эство·м. си·йӧ на·чкылыллӧмас' цэ·рква ды·нас рӧжд'эство· паны·тас. ӧ·ччыд дыр а·бу ло·ктӧм, да бара·н на·чкӧмас'. во·ллӧма, да н'ука·йччӧм, да ы·бвыл туй кузʼа·т'т'ис му·нӧма, да бо·л'шэ а·бу и во·лӧм. ба·рансӧ на·чкасӧ, да пӧ·жасӧ, да ва·йасӧ наро·дыслӧ с'о·йны цэ·ркваас.

662. В Лупью приходил олень

В Лупью приходил олень. Перед Рождеством. Его резали, оказывается, возле церкви перед самым Рождеством. Один раз он долго не пришёл, и [люди] барана зарезали, оказывается. Приходил [олень], и нюхал, и по полевой дороге ушёл, и больше и не приходил, оказывается. Барана зарежут, и запекут, и принесут в церковь, [чтобы] люди ели.

663. ма·рков ба·т'ыс вэ·тлӧма с'ибы·рас

ма·рков ба·т'ыс вэ·тлӧма с'ибы·рас. а сы пӧ·ра зо·нйэс, ал'эксса·ныс да ми·т'итыс, гӧ·рӧмас' да кӧ·дзӧмас', да н'а·н'ыс бур а·ртмӧма. ло·ктӧма да э·с'а ви·дзӧталӧ пӧ. «та·йа н'а·н'ыс ко·длӧн? сто·гйэс та·йа ко·длӧн?» «та·йа, ми·йан». а вот пӧ тай кытӧ·н с'ибы·рыс вӧ·лӧма. н'э с'ибы·рын тай пӧ с'ибы·рыс вӧ·лӧма, а пу·рган пӧ с'ибы·рыс вӧ·лӧма. и шл'а·йччыныт пӧ тай вӧ·лӧм о·с кол, а ко·лӧ пӧ вӧ·лӧм тай пу·рган о·лны да род'и·ччыны.

663. Отец Марков ездил, оказывается, в Сибирь

Отец Марков ездил, оказывается, в Сибирь. А в это время его сыновья, Александр и Никита, спахали и посеяли, и хлеб хороший уродился, оказывается. Приехал он [отец Марков] и затем смотрит, мол. «Этот хлеб чей? Стога эти чьи?» «Эти, наши». А вот, оказывается, где Сибирь была. Не в Сибири, оказывается, (мол) Сибирь была, а в [деревне] Пурге, мол, Сибирь была, оказывается. И шляться-то (мол), оказывается, не надо было, а надо было, мол, в Пурге жить и родиться.

664. пра·з'н'икйэсӧ чулӧ·тлисӧ…

пра·з'н'икйэсӧ чулӧ·тлисӧ, о-ко-ко! паска· кристо·вӧй го·спод'н'а, ы·джыт лун. пӧжа·лисӧ пиро·гйэз, с'а·кӧй стра·пн'а. а звӧ·ныс! с'ӧ·лӧм шӧ·рӧдз, вӧ·рыс го·ралӧ. ы·джыт лун н'эд'э·л'сӧ с'у н'эд'э·л'у звӧ·н'итӧны, с'у н'эд'э·л'у с'ы·лӧны да йӧ·ктӧны, кэ·ркас' кэ·рка вэ·тлӧтӧны га·рмон'ӧн.

тро·ицаас мысовл'а·нас му·нисӧ лу·пйа гӧс'т'и·тны. и·л'л'а лун кэ·жӧ сэ·ччан' жӧ. а та·ччӧ ми·кола кэ·жӧ, ту·лыс'с'а ми·кола кэ·жӧ, ло·ктӧны гӧс'т'и·тны. про·ллун кэ·жӧ. сэк эд кӧлӧкӧ·л'чика вӧ·л'йэзӧн гул'а·йтисӧ. ги·л'а-го·л'а тӧ·л'кӧ.

На Троицу мысовляне шли в гости (‘гостить’) в Верх-Лупью. На Ильин день туда же [ходили мысовляне]. А сюда [в деревню Мысы] на [праздник] Николая Чудотворца, на весенний [праздник] Николая Чудотворца, приходят в гости (‘гостить’). Ко дню Фрола [приходили сюда]. Тогда ведь на лошадях с колокольчиками гуляли. Звон только [слышится от колокольчиков].

665. ви·чкус эз ы·джыт вӧл

ви·чкус эз ы·джыт вӧл. д'эрэвэ·нскӧй цэ·рква вӧ·ли. ой, звӧ·ныс вӧ·ли бур! ку·ласӧ, да ко·дйа жэла·йтӧ, звӧ·нӧн ко·лалӧны. по·ка крэ·ссӧ ос су·лтӧтӧ, сквӧз' звӧн'и·тасӧ. кы·ччӧ вот кӧлӧкӧ·ллэсӧ во·штисӧ? йэ·нйэсӧ кэра·лисӧ

665. Церковь не была большой

Церковь не была большой. Деревенская церковь была. Ой, звон был хороший! Умрут, и кто желает, со звоном провожают [его]. Пока крест не поставят [на могилу], всё время звонят [колокола]. Куда вот колокола дели? Иконы разруби-

да лу·пйа рэка· ы·лас чапка·лисӧ коммун'и·сйэс. ста·всӧ пис'-пас' кэ·рисӧ да лу·пйа рэка· ы·лас чапка·лисӧ дай. и·л'л'а про·рок сэ·тӧн вӧ·ли гла·внӧйыс лу·пйаас. та·тӧн микола·, от'э·ч н'икола·й чудотво·рэч.

666. вот пру·ктын ко·ми-зыра·нйэс о·ллӧмас'

вот пру·ктын ко·ми-зыра·нйэс о·ллӧмас'. ста·ровэрйэз. прук рэка·. ны·лӧн вӧ·лӧма ку·ӥим ныл да зон. а·нна, да ма·рйа, да ал'ивт'и·на. ны·лӧ ма·мйэс а·бу благослови·тлӧмас' гӧтра·с'ны, а·бу благослови·тлӧмас' му·нны. во·з'ын пӧ гӧ·дйэзыс пӧ вы·лти грэ·кас' ло·асӧ пӧ, а·н'т'икристовскӧй гӧ·дйэз пӧ ло·ӫасӧ, пи·ас'ныт пӧ по·ндасӧ мучи·ччыны. э·нэ пӧ му·нӧ, н'э эн гӧ·трас'ӧ! а ӧ·т'ик ныл, ал'ивт'и·нас, д'эрэ·вн'адздзис вэ·тлыллӧма, зо·нкалӧ с'у·рлӧма да зо·нка ка·га ва·йӧма. зо·нка ка·гасӧ бы·ттасӧ три·ццэт' л'э·тӧдз, да си·йа, три·ццэт' л'э·тс'ас, дзо·л'л'ас ка·йас да ма·твэй а·ннакӧт [1] договори·ччасӧ гӧтра·с'ны, по·с'л'э па·ски лэ·ччыны вэн'ча·йччыны. го·ртас лэ·ччас пру·ктас, да ви·с'мас, да и ку·лас.

667. го·спод' о·ццалас

го·спод' о·ццалас. туру·н эз кӧтӧ·тлы н'э. лу·пйа рэка· до·рас ку·ртим. у·лдӧрас и вэ·лдӧрас ку·ртныс а·бу с'э·тӧм, ми·йанлӧ с'э·тис. кыч тӧ·л'кӧ кон'чи·тис ста·рикыт зоро·цсӧ, да кыдз вэдра· по·мис' клы·с'кис, кӧс сун'и·с вы·ланым н'эко·длӧн мо·ртлӧн эз вӧ·l. о·ццалис госпо·д'. но лол пэ·ттӧдз ок тӧ·д, ощца·лны вэ·рмас и·л'и оз госпо·д' бог. ок тӧ·д, мый госпо·д' шу·ас. кыдз бы эд, ма·тушка, он кӧ·сйы о·лны, да си·чтӧ госпо·д'ыт оз ви·с'тал. а вис'та·лӧ мӧ·дног. мэ та·чтӧ эг кӧ·сйы о·лны. пӧ·рис'с'эслис' мэ эг вэ·ритлы н'э н'эвэрмӧ·мсӧ, н'э н'эадздзӧ·мсӧ. ӧ·ни

ли и в (‘на’) реку Лупью выбросили коммунисты. Всё разобрали и в (‘на’) реку Лупью выбросили, и всё. [Икона] Ильи Пророка там была главной в Верх-Лупье. Здесь [икона] Николая, [это икона] отца Николая Чудотворца.

666. Вот в Прупте коми-зыряне жили, оказывается

Вот в Прупте коми-зыряне жили, оказывается. Староверы. Река Прупт. У них было три дочери и сын. Анна, Марья и Алевтина. Родители (‘матери’) их не благословляли на замужество (‘выходить [замуж]’), не благословляли на женитьбу (‘жениться’). Впереди, мол, годы очень грешными будут, антихристовские годы, мол, будут, рожать, мол, будут в мучениях (‘мучиться’). Не ходите, мол, [замуж] и не женитесь! А одна дочь, Алевтина, до деревни ходила, парню попадалась и ребёнка-мальчика родила. Ребёнка-мальчика вырастят до тридцати лет, и он, тридцатилетний, пойдёт (‘поднимется’) в деревню Дзёль и с Матвей Анной [1] договорятся жениться, пойти (‘спуститься’) венчаться после Пасхи. Домой в Прупт [он] придёт (‘спустится’), и заболеет, и умрёт.

667. Господь поможет

Господь поможет. И сено не мочил Он. Возле реки Лупьи мы гребли. Внизу и наверху грести не дал, оказывается, [Господь], нам дал. Как только закончил старик [складывать] стог, и как будто из ведра хлестануло, сухой нитки на нас ни у кого (у человека) не осталось (‘было’). Помог Господь. Но до выхода души, не знаю, помогать сможет или нет Господь Бог. Не знаю, что Господь скажет. Как бы ведь, матушка, не желаешь жить, но так Господь не говорит. А говорит по-другому. Я так-то не желала жить. Пожилым я не верила ни в то, что они не в состоянии что-либо делать,

провэри·та. мэ, мы·с'а, мӧ·сис' ог лэ·ччис'. мэ, мы·с'а, кӧт' э·та сулда, да кул·тӧдз по·нда мӧс ви·дзны. мэт чил'кӧта, да чэкушка-кружка йӧ·лсӧ йу·ышта, да во·да, да и сидз и мэд и кула. а·бу тай сидз вӧ·лӧм. а·бу тай госпо·д'ыт си·чтӧ шу·ӧма. мӧ·днок тай шу·ӧма. ӧ·ни тай кри·ста ра·д'н'ичайтны ко·лӧ. мӧ·стӧ э·с'а о·н вэрмы ви·дзны, да кыс' ви·дзан? кы·тис' ва·тӧ? прут са·йс'ис э·ччан'ис' ва·йан? э·стӧн коло·д'эцыс эм, да сэ·ччӧ, пӧ·д'и, пэд'эс'а·т шы·рис' у·нжык н'ин ку·лис, у·с'ис а. а мэ э·с'а во·т'ванас, зэ·рванас и о·ла. мэ·ным си·йа чи·стэй ка·жиччӧ. кри·стовӧй во·дан лы·д'д'а. кыдз госпо·д' ви·с'талас, кыдз госпо·т' шу·ас. са·дыт йӧ·рат а·ркмис. йа·гэдыт, тша·кыт, кы·ччӧ тӧ·л'кӧ пэ·тыштан, сэ·тӧн и ста·выс ты·рйас. а та·во ӧ·д'д'ӧн эд а·бу. ок тӧ·д, мый госпо·д'ыт с'э·тас. ло·вас и·л'и о·з ло. а мӧ·ймус'а гӧ·ттӧ тӧ·л'кӧ ка·с'тыллы. а си·йа кы·с'ан' вӧ·li? ой и лун тӧ·л'кӧ с'ылы·шны да о·ча кок шолкӧ·тны.

(‘в неможение’), ни в то, что они не видят (в ‘невидение’). Сейчас проверю. Я, мол, без коровы не буду жить. Я, мол, хоть маленькую (‘величиной с такую’), но до смерти буду держать корову. Пусть подою [корову], и маленькую кружку (‘с чекушку’) молока выпью, и лягу, и так пусть и умру. Не так ведь стало. Господь так не сказал, оказывается. Подругому ведь сказал, оказывается. Сейчас ведь просить надо. Корову сейчас не можешь держать, и как (‘откуда’) будешь держать? Откуда воду? Вода за прудом, разве оттуда принесёшь [её]? Здесь есть колодец, но там (‘туда’), может, больше пятидесяти мышей уже умерло, упало. А я (затем) дождевой водой и живу. Мне она чистой кажется. Водой Христа считаю [её]. Как Господь скажет, как Господь скажет. Овощи (‘сад’) в огороде уродились. Ягод, грибов, куда только выйдешь, там (и) всего полно. А в этом году ведь немного [ягод, грибов]. Не знаю, что Господь даст. Будет или не будет [урожай]. А прошлый год только вспоминай. А это откуда было? Ночью и днём только петь и плясать (‘нога о ногу бить’), [так было].

668. жӧн'и·к кора·с'ис пэ·рвой з'а·т'кӧт

жӧн'и·к кора·с'ис пэ·рвой з'а·т'кӧт. ма·с'л'эн'ича ды·рн'и. э·г мун. а·скийас ма·мыс да ӧпэ·т' со·йыс lэ·ччылисӧ, ко·рас'исӧ. ӧпэ·т' эг жӧ мун. а го·жумнас э·с'а вӧli·с' lэ·ччисӧ жӧ·н'ик и ба·т'ыс. ма·мин'ӧйма·тушка э·с'а солӧйту·йтис. та·тшӧм бур йӧ·ссӧ, ло·ктисӧ пӧ го·ртӧ кора·с'ны. ӧ·ни пӧ го·ртас код ды·нӧ ло·ктӧны кора·с'ныс? тэ·нӧ пӧ го·ртис' ло·ктисӧ кора·с'ны та·тшӧм бур йӧз, да кыс' пӧ н'э му·нны. ма·мӧ заста·витис му·нны. мужи·к, кӧн'э·шно, мэ·нам вӧ·ли ӧ·д'д'ӧн бур. ӧ·нйа мужи·кйэз вы·lӧ он вэжла·л. ста·всӧ кэ·рны поко·йн'ик ку·жис. гармон'а·с'ны ку·жис,

668. Жених сватался сначала с зятем

Жених сватался сначала с зятем. Во время Масленицы. Не пошла я. На следующий день его мать и сестра опять приходили (‘спускались’), сватались. Опять ведь я не пошла. А затем летом снова пришли (‘спустились’) жених и его отец. Моя маменька, матушка, затем благословила [меня]. Такой хороший народ-то, они пришли, мол, домой свататься. Сейчас, мол, к кому домой приходят свататься? Тебя, мол, из дома пришёл сватать такой хороший народ, да как (‘откуда’), мол, не идти? Моя мать заставила [меня] пойти [замуж]. Муж, конечно, у меня был очень хороший. На теперешних мужей не променяешь. Всё делать покойник

ста·всö ку·жис кэ·рны, но про·нтыт розори·тис. война· вы·лын пого·б.

умел. На гармошке играть умел, всё умел делать, но фронт погубил (‘разорил’). На войне он погиб.

669. ми·йан со·йыс му·нис вö·лйэзöн

ми·йан со·йыс му·нис кölökö·лчика вö·лйэзöн. пйат' лошад'э·й ны·лöн вö·лu. стук-стук ло·ктас дру·шкас, йу·алас: «го·тово л'и н'эвэ·ста?» «н'эт». дру·шка бöр му·нас. та·дзи потша·л'н'иккэз кö·рталöма пл'о·ткан. эпэ·т' ло·ктас: «го·тово л'и н'эвэ·ста?» «н'эт». трэ·т'т'öй ра·ссö ло·ктас да: «го·тово л'и н'эвэ·ста?» «го·тово». во·ротаэз и·гналасö. сва·д'бас ло·ктас кölökö·лчика вö·лön. во·ротасö о·с'нытö, вэ·штасö. ос кö вэ·штö, во·ротасö оз и о·с'тö. э·с'а н'эвэ·стасö ки·тсалисö: «подойд'и· побл'и·жэ да по·клон'ис' пон'и·жэ!»

ны·лсö сва·д'ба па·нытас лэ·ччötасö мис'с'э·тны ба·н'аö. сэ·тön ста·рука с'ы·лö-причита·йтö тö·дэмэн. сэ·ччö ны·лыс и о·клас'эмэн го·рзö. кы·ччö, пö, д'э·вйа кра·сотасö пу·ктыны? йэн божн'и·ча пö пу·ктыны, а·л'и пö кы·ччö си·йö пу·ктыны? а·л'и пö кры·л'чи вы·лö? д'э·вйа кра·сота пö, кы·ччö пö тэ·нö пу·ктыны? си·йö лö·с'ыта с'ыllы·luс стару·каыс. э·с'а н'эвэ·стас пы·зан са·йö жön'и·кыскöт пу·кс'асö. сэк эд вэн'ича·йччытöг н'эл'з'а·. вэн'ича·йччыны вэ·тлисö до га·йны. га·йнас'ан'ис сва·д'бас ло·ктö. ны бö·рс'а ба·т'э да ма·мэ лэ·ччисö пöда·ркиön. йа·шшик тыр пöда·рки: ол'па·с', пэрина·, пöду·шкаэз. пöдари·ччöны свад'эпша·наслö: вэжа·й, вэжа·н', дру·шка, по·нбöш кэрали·с' [1]. пöс'л'э·д'н'öй вö·лнас ла·гунйэсö да с'ойа·нсö ко·дйа ну·ö, си·йа по·нбöш кэрали·с'.

Наша сестра пошла [замуж] на лошадях с колокольчиками. Пять лошадей у них было. Со стуком придёт дружка, спросит: «Готова ли невеста?» «Нет». Дружка обратно уйдёт. Таким образом полушалки он завязал плёткой. Опять придёт: «Готова ли невеста?» «Нет». В третий раз придёт и [спрашивает]: «Готова ли невеста?» «Готова». Ворота закроют. Свадебщики (‘свадьба’) приедут на лошадях с колокольчиками. [Чтобы] ворота открыть, заплатят. Если не заплатят, ворота и не откроют. Затем невесту звали: «Подойди поближе да поклонись пониже!»

Девушку перед свадьбой уведут (‘спустят’) мыть в баню. Там плакальщица (‘старуха’) поёт-причитает умело. (Туда) девушка и плачет, покачиваясь. Куда, мол, девичью красоту положить? В красный угол, мол, положить, или куда, мол, её положить? Или, мол, на крыльцо? Девичья красота, мол, куда тебя, (мол), положить? Это хорошо пела плакальщица (‘старуха’). Затем невеста с женихом за стол сядут. Тогда ведь без венчания нельзя [было жениться]. Венчаться они ездили до [посёлка] Гайны. Из Гайн свадьба едёт. За ними отец и мать поехали (‘спустились’) с подарками. Полный ящик подарков: постель, перина, подушки. Дарят свадебщикам: крестному отцу, крестной матери, дружке, замыкающему свадебный поезд. Который на последней лошади бочонки [с питьём] и еду везёт, он понбэжкералысь (= ‘отрубающий хвост собаке’).

670. бат' око·т'н'ичайтис мийа·н

бат' око·т'н'ичайтис мийа·н. кун'и·чаэзӧс, у·рйэзӧс. си·йа э·шӧ ста·рӧй пӧ·ранас л'эс'н'и·к вӧ·ллӧм. ни·йа, пйат' бра·т'йэв, л'эс'н'и·кйэз вӧ·лӧмас'. ваш пӧра·нас л'эс'н'и·кйэс эд у·на вӧ·лӧмас'. вӧ·рсӧ кран'и·тӧмас'. живо·тнӧййэз ви·йныт а·бу с'э·тлӧмас'. ӧ·ни бэзобра·з'н'ичайтӧны. сэ·ки райо·нас пу·калӧмас' три чэловэ·ка. райо·нс'ан'ис йун' ми·с'эчын ло·ктасӧ. ни·йӧ кыдз йэ·нйэзӧс виччи·с'ӧны, што·бы постро·йка по пла·ну, у·л'ича^{и}эз мэт чи·стӧйӧс'. а ӧ·ни эд бэзобра·з'ийа.

670. Отец у нас охотился

Отец у нас охотился. Куниц, белок [он приносил]. Он ещё в старое время лесником был, оказывается. Они, пять братьев, лесниками были. В старое время лесников ведь много было. Лес они охраняли. Животных убивать они не давали, оказывается. Сейчас безобразничают. Тогда в районе сидело, оказывается, три человека [начальство]. Из района в июне месяце придут. Их как богов ждут, чтобы постройка [была] по плану, чтобы улицы чистыми [были]. А сейчас ведь безобразие.

671. па·вэл йа·шка [1] чӧсту·й

па·вэл йа·шка чӧсту·й. сэ·тӧн ӧ·д'д'ӧн чӧ·скыт йа·гӧдыс, бур. а ми·йан ба·т'ӧлӧн лову·шкаэз вӧ·lисӧ. три киломэ·тра си·йа кы·тшӧлтас, lову·шкаэсӧ ви·длалны. а мэ сэ·тӧн ӧ·кта йа·гӧцсӧ. с'ы·ла да ӧ·кта. ӧ·ни вот ну·ӧт чэ·л'ацсӧ, да ӧ·ктасӧ, о·зӧ? ӧ·ни н'эм н'экытӧ·н а·бу. ста·всӧ по·рт'итисӧ.

671. Охотничья тропа Павел Яшки [1]

Охотничья тропа Павел Яшки. Там очень вкусные ягоды, хорошие. А у нашего отца [там] ловушки были. Три километра он обогнёт [лес], [чтобы] ловушки проверить. А я там собираю ягоды. Пою и собираю. Сейчас вот отведи детей, будут они собирать или не [будут]? Сейчас ничего нигде нет. Всё испортили.

672. мэ настойа·шшӧй йагӧ·дн'ича...

мэ настойа·шшӧй йагӧ·дн'ича, гри·бн'ича. ӧ·ни кыч пу·калӧны т'эл'эви·зор до·рын, ки·эзныс пидзэ·с вы·ланыс пу·ктӧмас'. мэ·ным пука·лны вӧ·lи н'э·кор. мэ·ным вӧ·рс'ис ко·лис, у·джыс ко·лис по·л'э вы·lс'ис, ста·всӧ вӧ·lи ко·лӧ кэ·рны. а ӧ·ни эд о·лӧны три·н'ки-бри·н'ки. а та·тӧн ку·тшӧм йа·гӧдыс?! н'у·рмол', пу·лйагӧд. тшак? йэ·л'дӧг, ры·жык, с'ӧ·латшак, машл'а·к, с'ин'а·вка. ту·йдорйэзӧджджык вэ·тлӧтлыли. мэ·ным това·риш э·с коллы. ӧ·тнасым вэтлӧ·тли.

672. Я настоящая любительница собирать ягоды...

Я настоящая любительница собирать ягоды, грибы (‘ягодница, грибница’). Сейчас как сидят у телевизора, руки на свои колени сложили они. Сидеть у меня не было времени (‘Мне сидеть было некогда’). Мне из леса надо было [принести ягоды, грибы], работу нужно было на поле (‘с поля’) [делать], всё надо было делать. А сейчас ведь живут, бездельничают. А здесь какие ягоды?! Клюква, брусника. Грибы?! Груздь, рыжик, сыроежка, маслёнок, сыроежка. Ближе к краям дорог я ходила. Мне товарища не надо было. Я одна ходила.

673. ку·тшӧм стрйапн'а·эз?

ку·тшӧм стрйапн'а·эз? н'ан' а·с'ныс пӧ·жалисӧ, да ка·ртовка пи·рогйэз, да му·с'н'икйэз [1], бл'и·нйэз, да йа·гӧда пи·рог, да с'и·чанка [2] пи·рог, да пи·с'т'ига [3] пи·рог, да с'а·кӧйсӧ. му·с'н'иксӧ – сӧ·чэн' вы·лӧ тэ·чӧны и·дӧвӧй н'ан' да ку·сын'тасӧ. ви·ӧн ма·лтасӧ.

673. Какую стряпню?

Какую стряпню? Хлеб сами пекли, и картофельные пироги, и мусники [1], блины, и пирог из ягод, и пирог из сичанки [2], и пирог из пистиков [3], и всякое. Мусник – на сочень кладут ячменное тесто и сгибают. Маслом помажут.

674. зыра·нас кыч пэта·ллим?

зыра·нас кыч пэта·ллим? три·ццэт' трэ·т'т'ӧй гӧ·дын мэ вэтлӧ·тлим кора·лны. ӧ·д'д'ӧн ми·йӧ гӧлӧду·йтим. корала·н. с'э·тасӧ?! с'а·ко шу·асӧ дай. а ӧ·т'ик и·н'ка до·брӧй вӧ·ли. с'эмэ·йнӧй. чо·жжыка вэ·рдис. а·скиас н'ан' пу·ктис, вэ·рдис да. ӧ·д'д'ӧн гӧлӧду·йтим ми·йӧ три·ццэт' торӧ·йсӧ, трэ·т'т'ӧйсӧ. н'ы·лпутӧ ку·л'им да с'о·йим. бы·цца с'эмйа·эз ку·lисӧ. а ми·йӧ вот му·чиччим и му·чиччим. и с'у жыс' мучи·ччи.

674. В Республику Коми как мы выходили?

В Республику Коми как мы выходили? В [тысяча девятьсот] тридцать третьем году мы (‘я’) ходили [туда] просить [милостыню]. Очень голодали мы. Просишь [милостыню]. Дадут?! Только по-всякому назовут. А одна женщина добрая была. Семейная. Побыстрее она накормила [меня]. На следующий день хлеб [мне] она положила, после того как накормила [она меня]. Очень голодали мы в [тысяча девятьсот] тридцать втором, в [тысяча девятьсот] тридцать третьем годах. Пихту мы скоблили и ели. Целые семьи умирали. А мы вот мучились и мучились. И всю жизнь я мучилась.

675. чэты·рэ кла·сса вэ·лӧччи

чэты·рэ кла·сса вэ·лӧччи. ко·ми кн'и·гаэс вӧ·лисӧ. мийа·нӧс бы·ццӧн ко·миӧн вэлӧ·тлисӧ. чэтвйо·ртӧй кла·ссас сэ·с'с'а роч кн'и·гаэз с'э·тисӧ. мэ·нам сой да во·нӧй вӧ·лисӧ, да ку·лалисӧ. бат' да мам, да со·йа-во·на. гражда·нскӧй война· про·д'итис. ми·йӧ у·чӧтӧс' вӧ·лим. э·та война·сӧ эз н'и ола·н вӧл, мучэ·н'н'э вӧ·ли. у·джали колко·зын. тшы·глалӧл-кэ·рим н'эбо·с'. с'а·кӧй туру·нсӧ с'о·ӥим. гӧн'а·нсӧ с'о·ӥим, туру·нсӧ с'о·ӥим, пи·ктовӧй кора·сӧ с'о·ӥим. уна· и наро·д ку·лисӧ тшы·гытлӧ. нало·гйэсӧ кытшӧ·мӧс' ӧ·ктисӧ!

675. Четыре класса я проучилась

Четыре класса я проучилась. Коми книги были. Нас полностью по-коми учили. Затем в четвёртом классе русские книги [нам] выдали. У меня сестра и брат были, но они умерли. Отец и мать, и сестра с братом [были]. Гражданская война была (‘прошла’). Мы маленькими были. В эту [во вторую мировую] войну не было [никакой] жизни, мучение было. Работала я в колхозе. Мы сильно голодали. Всякую траву мы ели. Дикую морковь мы ели, траву ели, пихтовую кору мы ели. Много и народу умерло от голода. Какие налоги [с нас] собирали!

676. чужи пургаӈ…

чужи пургаӈ д'эвйатова д'экабра· дваццэт' с'эд'мова года. с'эмйа· мийан вӧли, шэс' чэловэк д'эт'эй. бэз оцца· остал'ис'. мат' с'эд'майа. олим ӧд'д'ӧн умӧл'а. с'ойим кач, турун. мамӧ колказын. мэ эт тожӧ колказ'н'ича. мэным вӧли двэнаццэт', мэ бороз'д'ити. бат'ӧ пронт выл ӧ мунис. потом эз и лок. дырсӧ эз ол, мис'эчэй три л'и мый л'и. бумага локтис, и с'о.

учэт вӧли колказыс. коса-соччӧм и пурга· – ӧт'ик колказ вӧли. вӧрын уджали. вӧр кыскали вӧлӧн. йу вылӧ кыскалимӧ. с'эм л'эт гӧри. кӧдзлимӧ зӧр, ид, шогди, рудзӧг. чужис. н'ан'ӧн с'этлисӧ, с'уӧн. с'этыштасӧ мыйтӧмкӧ да. пикаӈ, пис'т'иг, мый вӧли турун, чисто с'ойимӧ. ӧтик мӧсок тӧл'кӧ видзыштам. н'эмэн вӧли видзны. турунсӧ эд ос с'этӧ колкос'с'ис, идзассӧ тожӧ ос с'этӧ. умӧл'а олимӧ. мэ быдми, рӧшвосӧ эк тӧдлы, н'э стрӧичаэсӧ, гӧрны, уджалны колӧ. празн'икйэсӧ эг и адздзыллы. н'эмэн празнуйтны, н'ан'ыс эд абу. с'ойны абу. с'эмйа ыджыт. школаас мэ эг вэлӧччы. ӧччид вэтли. пэчкыны колӧ учӧтнат.

баракйэзас уджалны пондим, да жӧн'икйэс тырйас вӧлисӧ. бэлорусйэз вӧлисӧ, н'эмцы вӧлисӧ и, л'итовэччэз вӧлисӧ и. уджалимӧ вмэс'т'э баракын. пэрво уджалим йагдынын. жӧн'икӧ – бэлорус. рочӧн с'орн'итис. комиӧн вэлалис. сийа пэрэс'эл'энцыис'. дозовка локлӧма. подростокӧн пӧ локтӧм.

676. Я родилась в Пурге…

Я родилась в Пурге девятого декабря в тысяча девятьсот двадцать седьмом году. Семья у нас была, шесть человек детей. Без отца мы остались. Мать седьмая. Жили мы очень плохо. Мы ели кору [деревьев], траву. Мама в колхозе [работала]. Я ведь тоже колхозница. Мне было двенадцать [лет], я бороздила. Мой отец на войну ушёл. Потом и не вернулся. Долго не прожил, месяца три (ли) что ли. Бумага пришла, и всё.

Маленький был колхоз. Коса-сотчэм и Пурга – один колхоз был. В лесу я работала. Лес я возила на лошади. На реку мы возили. Семь лет я пахала. Сеяли мы овёс, ячмень, пшеницу, рожь. Урождалось [зерно]. [Заработок] давали хлебом, зерном. Дадут сколько-то, и всё. Сныть, полевой хвощ, какие были травы, всё мы ели. Одну корову только держим. Нечем было кормить (‘держать’). Сено ведь не дают в колхозе (‘из колхоза’), солому тоже не дают. Плохо мы жили. Я выросла, [ни] Рождества, ни Троицу не знала, пахать, работать надо. Праздники я и не видела. Нечем праздновать, хлеба ведь нет. Есть нечего. Семья большая. В школе я не училась. Один раз я сходила [в школу]. Прясть надо [было] в молодости (‘маленькой’).

В бараках работать мы стали, и женихов полно было. Белорусы были, и немцы были, и литовцы были. Работали мы вместе в бараке. Сначала мы работали в [посёлке] Ягдын. Мой муж (‘жених’) – белорус. По-русски он разговаривал. По-коми научился. Он из переселенцев. В [посёлок] Дозовку он приехал. Подростком, оказывается, он приехал.

677. корисӧ эд мэнӧ пэрэмас

корисӧ эд мэнӧ пэрэмас. мэт пӧ чэтырэ классасӧ конʼчитис, локтас пӧ да татӧн пӧ куӥим

677. Звали ведь меня в Пермь

Звали ведь меня в Пермь. Пусть, мол, четыре класса закончит (‘закончила’), приедет, мол, и здесь, мол, трёхлет-

гӧ·тс'а ны·лкасӧ пӧ ка·ма вы·лӧ lэччӧ·мис' пӧ мэт пӧ пэсту·н'н'ичайтас го·жымсӧ. а та·тӧн пӧ ми·йӧ мо·ртӧ пӧ·ртам. н'эт. кы·ччӧ мэ та·тис', га·жа вӧ·рс'ис, му·на. бӧ·рда да ог му·н. ма·мӧлӧ, ви·дно, жал' ло·ис, да ма·мӧ по·ндис шу·ны: «но, он кӧ э·с'а мун, эн му·н!» а мэ·ным си·йа и ко·лӧ. вот и мэ рӧзӧри·ти а·чымӧс.

678. ми·йӧ с'у жыс' ручну·йу…

ми·йӧ с'у жыс' ручну·йу, пока· колко·зыс эс конча·йччы. л'ито·вкасӧ э·гӧ тӧ·дӧ ы·тшкыныс, а ми·йан вӧ·ли горбу·шка. ко·лкозыт у·чэт, пу·тнӧййэт пы·шшисӧ, ми·йӧ ко·л'ччим. вӧ·рын у·джали, чэты·рнаццэт' л'э·тс'ан' вӧ·рӧ с'у·йисӧ. ми·йанӧс н'энави·д'эл'и, род'и·т'эл'л'эзӧс, наро·дыс. ку·лакӧн чита·йтисӧ, а срэдн'а·кйэз вӧ·лисӧ. пэ·рэмас тай арки·вас пӧ: кык мӧс да кык вӧл вӧ·лыллӧма кӧз'а·йсвос ба·т'ӧлӧн. кэ·рку розвал'и·ччӧм. мӧт кэ·рку тшу·плисӧ, да вӧ·рӧ бара·кӧ но·ллисӧ. ми·йан тӧ·л'кӧ пэс'т'э·р, да чума·н, да ӧтӧпэ·к вӧ·ли. н'эм эз вӧ·л. у·мӧл'а о·лим.

678. Мы всю жизнь вручную…

Мы всю жизнь вручную [работали], пока колхоз не распался (‘не закончился’). Литовку мы не знали, [чтобы] косить, а у нас была горбушка. Колхоз маленький, хорошие (‘путные’) [люди] убежали, мы остались. В лесу я работала, с четырнадцати лет в лес отправляли (‘засовывали’). Нас, родителей, ненавидели люди. Кулаками считали, а [на самом деле] середняками они были. Вот в Перми в архиве, мол, [написано]: две коровы и две лошади были, [всё] хозяйство у отца. Дом развалённый. [Родители] другой дом рубили, но [его] в лес на барак увезли. У нас только пестерь, и берестяное лукошко, и изношенные лапти были. Ничего не было. Плохо мы жили.

679. ми·йан ладо·рын колко·з'н'икытлӧ...

ми·йан ладо·рын колко·з'н'икытлӧ ӧ·д'д'ӧн вӧ·ли у·мӧл' о·лныт. а рожд'э·ствэнскӧйат дак красота·. кыч то·л'ко колко·зыс начина·йччӧма, сра·зу сэ·тӧн кос'и·лкаэзжн'э·йкаэз ло·ʷӧмас'. а ми·йан мый ло·ʷис. ми·йӧ снача·ла и до конца· ручну·йу у·джалим. горбу·шкан ы·тшким, л'ито·вкасӧ эк тӧ·длӧ. ми·йан са·мӧй-са·мӧй т'ажо·лӧй ола·н вӧ·ли. три·ццэт' пйа·том году· колко·зыс ми·йанын орган'изу·йччис. ми·йӧ о·лим ы·lын та·с'ан', д'эрэ·вн'а ко·сасо·ччӧм. колко·з и·мэн'и «кал'и·н'ина». лу·пйас'ан'ис три кило·мэтра. ӧ·ни э·с'а мый. ӧ·ни э·с'кӧ о·лан-то, с'э·тыштӧны

679. В нашей стороне колхознику...

В нашей стороне колхознику очень плохо было жить-то. А в Рождественском красота. Как только колхоз образовался [там], сразу там косилки-жнейки появились. А у нас что стало. Мы от начала и до конца вручную работали. Горбушкой мы косили, литовку не знали. У нас самая-самая тяжёлая жизнь была. В [тысяча девятьсот] тридцать пятом году колхоз у нас организовался. Мы жили далеко отсюда, в деревне Коса-сотчэм. Колхоз имени «Калинина» [был]. От Верх-Лупьи три километра [деревня Коса-сотчэм была]. Сейчас что. Сейчас, наверное, можно жить (‘живёшь’), дают

пиз' выːлат, пиːсʹтӧ вайыштӧны поːка. здороːвйэт аːбу. здороːвйэт кӧːбы вӧːли, ӧːни бы оːлны поːзʹӧ, дʹэрт. а триːццэт' торӧːйат да трэːтʹтʹӧйат о-хо-хо-хо скоːлʹко сʹэːмйанат кулисӧ нароːдыт! вӧːли нʹыːлйэзыс вӧːрас бэлʹ тӧːлʹкӧ стаːвыс гоːгналӧм.

[денег] на муку, муку привозят пока. Здоровья нет. Если бы было здоровье, сейчас жить (бы) можно, конечно. В [тысяча девятьсот] тридцать втором и третьем [годах] о-хо-хо-хо сколько умирал народ семьями! Все пихты в лесу были соскоблены, белыми стояли (‘виднелись’).

680. йаːгӧцсӧ нʹэ виːдʹэлʹи миːйӧ…

йаːгӧцсӧ нʹэ виːдʹэлʹи миːйӧ колкоːзат оːлигӧ. колкоːз вотӧːдздзис вот вэтлӧːтлим паːвэл йаːшка [1] чӧстуːйас баːтʹинʹӧйкӧт ӧктиːсʹныт. а колкоːз дыːрнʹиат йаːгӧцсӧ эг аːдздзылӧ. тӧːлʹкӧ пажнаːйтигӧ вӧːрас пыːрышлан да тӧːлʹкӧ сэк тшакоːксӧ ӧːктышстан, ваːйан. нʹэːкор вӧːли, нʹэːкор. коːлкозыс учэːтʹик, скӧːтыс уːна. луːпйинскӧй колкоːз вӧːли «йуːгыт туй». а нӧːрыспонскӧйыс – «ворошиːлов». а миːйан «калʹиːнʹина». тоːшыпскӧй колкоːзыс, да уːчэтʹик колкоːзйэсӧ, миːйанӧс, лӧсʹыːтʹика нʹаːртисӧ. куːтшӧмкӧ ыːджыт катʹэгоːрийа, трэːтʹтʹӧй катʹэгоːрийа лʹи мый лʹи куːтшӧмкӧ вӧːли. налоːксӧ кулʹиːсӧ.

680. Ягоды мы не видели…

Ягоды мы не видели, работая (‘живя’) в колхозе. Вот до [работы в] колхозе мы ходили на охотничью тропу Павел Яшки [1] со своим отцом собирать [ягоды]. А во время [действования] колхоза ягоды мы не видели. Только во время обеда (‘обедая’) в лес зайдёшь и только тогда грибы соберёшь, принесёшь. Некогда было, некогда. Колхоз маленький, скота много. Лупьинский колхоз был «Светлый путь». А мысовский – «Ворошилов». А у нас [в деревне Косасотчэм] – [имени] «Калинина». Тошыбский колхоз, и маленькие колхозы, нас, сильно заставляли работать (‘тёрли’). Какая-то большая категория, какая-то третья категория (ли) что ли была. Налог сдирали [по ней].

681. став оːлансӧ аːсʹсʹим оːли колкоːзын

став оːлансӧ аːсʹсʹим оːли колкоːзын. колкоːзас уджаːлим миːйӧ сидз: от зорыː до зорыː. дʹэːлʹитасӧ пйатʹ гэктаːров сʹэːмдʹэсʹат соːтыкӧн на чэловэːка вуːндыны. сиːйӧ тэ вуːндыː: кӧтʹ тэ оːйнас, кӧтʹ тэ луːннас. вӧːlи сиːйӧ коːлӧ убэриːтны. сʹоːйим миːйӧ откоːд. доːбрӧй зʹэрноːсӧ здаːйтим государːство staːвсӧ. откод ыːlас да картовкаː выːлас кыːсʹсʹим. муːнан лʹэспромкоːзнӧй лароːкӧ: «миːйан тӧːлʹкӧ аːсланым рабоːччӧй поːнда, колкоːзʹнʹикйэз поːнда миːйан аːбу». колкоːзʹнʹиклӧ аːбу нʹэм, бэːднӧйlӧ. бэːднӧй колкоːзʹнʹик нʹиːшшӧй. колкоːзнӧй налоːксӧ вэːштӧ, аːсʹсʹис

681. Всю свою жизнь я проработала (‘жила’) в колхозе

Всю свою жизнь я проработала (‘жила’) в колхозе. В колхозе мы работали так: от зари до зари. Поделят по пять гектаров семьдесят соток на человека жать. Это ты жни: хоть ты ночью [жни], хоть ты днём [жни]. Это надо было убрать. Ели мы отходы. Хорошее зерно мы сдавали полностью государству. На отходах и на картошке мы тянулись. Пойдёшь в леспромхозный ларёк, [а там говорят]: «У нас только для своих рабочих [товар], для колхозников у нас нет». Для колхозника, для бедного, ничего нет. Бедный колхозник нищий. Колхозный налог платит, свой налог платит. Господи Боже мой, какая была жизнь-то! Сейчас у колхоз-

нало·ксӧ вэ·штӧ. го·сподʹи бо·жэ мой, кы·тшӧм вӧ·ли ола·ныт! ӧ·ни колко·зʹнʹиклӧ пэ·нзийа а·бу. пэ·нзийа са·мӧй нʹи·скӧй. та·йа зако·ныс пра·вда и·лʹи нʹэ? мэ дума·йта, нʹэпра·вда. колко·зʹнʹикыслӧ бо·лʹшэ ко·лӧ вэ·штыныс, потому· што колко·зыс, совко·зыс дʹэржа·л пронт. ми·йӧ эт ка·гатӧ ва·йим боро·здан, пӧ·статʹын [1]. гӧ·рим, шотʹо·мйэсӧ чи·сʹтʹитим, мыр гӧгӧ·рсӧ. кос са·йат кока·н, гӧ·ран да. тʹу·кӧтан мыр гӧгӧ·рйэсӧ. григо·рий васʹи·лʹйэвич прэццэда·тʹэлʹ ми·йан вӧ·ли. тшӧ·ктӧ мыр гӧгӧ·рсӧ ста·всӧ ко·кны. да го·сподʹи, нʹа·нʹыс кы·тшӧм бур а·ркмис!

682. сэ·ки эд вӧ·ли круго·м гармо·нʹ

сэ·ки эд вӧ·ли круго·м гармо·нʹ. ӧ·тик ладо·рын ча·лӧтӧны-о·рсӧны, мӧ·дӧрын ча·лӧтӧны-о·рсӧны. крык тӧ·лʹкӧ сʹы·лӧны, ӧ·ни нʹэм а·бу. и ос ку·жӧ о·рсныс, потому· што оз вэлӧ·ччӧ. вэ·лӧччасӧ кӧ, разʹ о·с кужӧ. мэ·нам ку·ӥим вок вӧ·ли, да ста·ршэй во·кыс гармонʹи·с вӧ·ли, ва·лʹэнкиӥэз ката·йтис, масʹтʹэри·тис у·лӧсйэз и пы·занйэз, ста·всӧ кэ·рис бэз вэ·лӧччӧма. мӧ·дыс то·жӧ о·рсис, а куӥимӧ·дыс вӧ·ли ги·таран о·рсӧ. гитара·нас вэ·сʹиг и сʹнʹима·йччэма вӧ·ли. поги·блʹи война· ы·лын. ми·йан поги·б: мэ·нам мужи·к, со·йлӧн мужи·к, кык вок, дʹэ·вэр. ой, война·т мый кэ·рис! а до войны·! мый кэ·рисӧ пэдʹэсʹа·т восʹмӧ·й статʹйа·нас наро·цсӧ! сӧ·лсʹэм чэ·лʹацсӧ пуксʹӧ·тисӧ-ну·исӧ по пэдʹэсʹа·т восʹмо·й статʹэ· да кы·тӧнкӧ ста·всӧ лы·йлисӧ.

682. Тогда ведь кругом гармонь была

Тогда ведь кругом гармонь была. На одной стороне играют, на другой стороне играют. Кругом только поют, сейчас ничего нет. И не умеют играть, потому что не учатся. Если учились бы (‘учатся’), разве не сумеют [играть]. У меня три брата было, и старший брат гармонистом был, валенки катал, мастерил стулья и столы, всё делал без учёбы. Другой [брат] тоже играл [на гармошке], а третий на гитаре (‘гитарой’) играл. С гитарой даже и сфотографировался, оказывается. Они погибли на войне. У нас погибли: мой муж, муж сестры, два брата, деверь. Ой, война что сделала! А до войны! Что делали с народом по пятьдесят восьмой статье! Даже детей посадили-увели по пятьдесят восьмой статье и где-то всех расстреляли.

683. вышива·йчча

вышива·йчча. ӧ·ни ог нʹи вышива·йччы. ог а·дздзы. ок стрӧ·чиччы. ву·рсʹи. ста·всӧ ву·ри: йу·пка, ко·вта, пла·тʹйо. ӧ·ни о·г вэрмы, ог а·дздзы. кружова·эз гӧ·рдздза.

683. Вышиваю

Вышиваю. Сейчас уже не вышиваю. Не вижу. Не строчу. Я шила. Я шила всё: юбку, кофту, платье. Сейчас не могу [шить], не вижу. Кружева вяжу. Крючок я купила в магази-

кручо·ксӧ бо·с'ти магаз'и·нис'. у·джали и кэ·рны у·д'ити. пӧл'а·с'а. ми·йанӧс вӧ·ли ы·стӧн чэ·рэз с'эл'совэ·т. ми·йӧ тройо·м тӧ·л'кӧ. ӧ·тик лун, кык лун выступа·йтам. у·нас' ко·рисӧ пэ·рэмӧ, да э·г вэрмӧ вэ·тлыны. кана·дас ко·рисӧ, вот го·да три ко·л'ис. та·тӧн клуб вӧ·ли. та·тӧн выступа·йтим.

Не (‘из магазина’). Я работала и рукодельничать (‘делать’) успевала. Играю на дудках. Нас отправляли через сельский совет. Мы втроём только [играем на дудках]. Один день, два дня выступаем. Много раз звали в Пермь, но не смогли съездить. В Канаду звали, вот года три прошло (‘оставило’). Здесь клуб был. Здесь мы выступали.

684. мэ·нӧ н'экы·ччӧ н'ин ну·ныт о·с туй

мэ·нӧ н'экы·ччӧ н'ин ну·ныт о·с туй. тӧ·л'кӧ ко·lмас прэстарэ·лӧй до·мӧ вӧзйи·с'ны, прими·тасӧ кӧ. прэстарэ·лӧй до·мыс пӧ эм с'эрэбра·нкан, и э·шӧ пӧ кэ·рэсӧ о·с'тӧмас'. ко·лмас му·нны, ку·ны кӧ он у·д'ит. мэт та·тӧн н'ин ку·ла. та·тӧн кла·дбищэ вы·lас мэ·нам став рӧд: д'э·дйэз, пра·д'эдйэз, ба·бйэз – ста·выс. ма·мӧ мэ·нам та·тис', мысы·с'ис, вӧ·lыllӧма. му·нлӧма тӧ·л'кӧ сэччэ·н'ӧ лу·пйаас. мэ о·ли ко·са-со·ччӧмас. ми·йан вӧ·lи ку·тӧр кари·н. ку·ӥим вок тӧ·л'кӧ о·лисӧ ку·тӧрас. бӧ·ртиас э·с'а суматo·кас lo·ис. жӧн'и·к са·йас му·ни ко·са-со·ччӧмас. пэ·рвӧй мужи·ктӧ эд ви·ӥисӧ во·йна вы·lат а. шэсна·ццатова го·да вӧ·lи. мэ с'эмна·ццатова.

684. Меня никуда уже везти-то нельзя

Меня никуда уже везти-то нельзя. Только надо будет в дом престарелых попроситься (‘навязаться’), если примут. Дом престарелых, мол, в Серебрянке есть, и ещё, мол, в Керосе открыли. Надо будет поехать, если умереть не успеешь. Пусть здесь уже умру. Здесь на кладбище у меня все родственники: деды, прадеды, бабушки – все. Моя мать отсюда, из Мысов, была. Она только вышла [замуж] туда в Верх-Лупью. Я жила в [деревне] Коса-сотчэм. У нас был хутор Харин. Три брата только жили на хуторе. Потом неразбериха стала. Замуж я пошла в Коса-сотчэм. Первого мужа ведь убили на войне. [Тысяча девятьсот] шестнадцатого года он был. Я была [тысяча девятьсот] семнадцатого года.

685. та·лун бан'а· ло·нти…

та·лун бан'а· ло·нти, пы·лс'и. ва ка·йӧтли. ми·йан чӧ·чкӧм ба·н'аным. ба·т'лӧн, ма·млӧн вӧ·ли с'ӧд, и·за го·ра. ва·сӧ горо·дзас шо·нтлимӧ. та·лун с'ойа·нсӧ лӧс'ӧ·ти, ала·д'д'иэз пӧ·жали. дуко·вкан пӧ·жали. пу·кти шӧмйӧ·л, пиз', со·да да со·рлали. скӧвӧрда· вы·лын пӧ·жали. тӧ·нын мый кэ·ри? с'у тӧ·лӧти тӧл ы·лын. вэдра·с' вэдра· ки·с'там. мэт тӧ·ла вӧ·ли, и мэд мичӧ·н'ика тӧлӧ·тис.

685. Сегодня баню я затопила…

Сегодня баню я затопила, парилась. Воду я носила. У нас белая баня. У отца с матерью была чёрная [баня], с каменной печью. Воду перед печкой мы нагревали. Сегодня еду я приготовила, оладьи испекла. В духовке я испекла [их]. Положила я простоквашу, муку, соду и помешала. На сковородке я испекла [их]. Вчера что я делала? Зерно я веяла на ветру. Из ведра в ведро высыпаем. Чтобы ветрено было, и чтобы хорошо [ветер] веял.

686. джу·джыт кэ·рӧсын…[1]

джу·джыт кэ·рӧсын,
га·жа нӧ·рысын
ӧ·тнас су·лалӧ йон кэ·рка дыр.
кэ·рка бэ·рдӧт'т'ис,
дзо·л'а йӧ·рдӧт'т'ис,
дзо·л'гӧ-ви·зылтӧ у·чӧт'ик шор.

йу·с'ан' зэл ы·лын,
с'и·кс'ан' зэл ы·лын,
сэ·мын ты·далӧ вӧр да с'ӧд мыр.
пу·лӧн шу·лгӧмыс,
шо·рлӧн дзо·л'гӧмыс,
ӧ·тка кэ·ркаӧ кы·лӧ кӧт' кор.

ры·тын во·лыллӧ,
с'о·рӧдз о·лыллӧ
ви·зыл шор до·рын том ми·ча ныл.
но·рӧн с'ы·лыллӧ,
ы·лӧдз кы·лыллӧ,
сэ·мын ва·н'укыс сийӧ·с ос кы·л.

ва·н'сӧ ба·т'ыс гӧ·тралӧ,
ма·мыс оз гӧтра·л,
си·йӧс ви·дзэны салда·т ы·лӧ.
ва·н'ӧс бо·с'тисны,
при·зыв бо·с'тисны
гӧрт салда·тӧ служи·тны кык во.

ӧ·нӧдз во·лыллӧ,
с'о·рӧдз о·лыллӧ
ви·зыл шор до·рӧ том ми·ча ныл.

686. На высокой горе…[1]

На высокой горе,
на ясном холме,
одиноко [и] долго стоит крепкий дом.
Возле дома,
возле маленького забора,
бурлит-течёт маленькая речушка.

От реки очень далеко,
от деревни очень далеко,
только виднеется лес и темный пень.
Шум дерева,
бурление реки,
в одиноком доме слышно хоть когда.

Вечером приходит,
допоздна бывает
у быстрой речки красивая молодая девушка.
Жалобно поёт,
далеко слышно,
только Ванечка не слышит её.

Ваню отец женит,
мать не женит,
его держат на солдата.
Ваню взяли,
призвали
в красные солдаты служить на два года.

До сих пор приходит,
допоздна бывает
у быстрой речки молодая красивая девушка.

687. кӧ˙ркӧ о˙лӧмас' н'ол' вон…[1]

кӧ˙ркӧ о˙лӧмас' н'ол' вон,
кӧ˙ркӧ о˙лӧмас' н'ол' вон,
по˙ндӧмас' йансӧ˙ччыны.

гри˙ша шу˙ӧ: «мэ˙ным вӧл»,
гри˙ша шу˙ӧ: «мэ˙ным вӧл,
ча˙н'сӧ ми˙т'у пэ˙рколӧ [2]».

сэ˙ччӧ го˙рӧччис йэпка˙,
сэ˙ччӧ го˙рӧччис йэпка˙,
«мэ˙ным кы˙кнан кэ˙ркусӧ».

«ва˙н'ка, тэ˙нат па˙йыт а˙бу»,
«ва˙н'ка, тэ˙нат па˙йыт а˙бу,
пэ˙тан тэ шатла˙с'ны».

«ша˙тлас'ныс мэ ог на пэт»,
«ша˙тлас'ныс мэ ог на пэт,
ка˙йа за˙кар д'эд ордӧ˙».

«ма˙лӧ-ма˙лӧ кэ˙рку тшу˙па»,
«ма˙лӧ-ма˙лӧ кэ˙рку тшу˙па,
кры˙ша и˙дзасӧн вэлт'т'а˙».

«ма˙лӧ-ма˙лӧ и˙н'ка бо˙с'та»,
«ма˙лӧ-ма˙лӧ и˙н'ка бо˙с'та,
по˙нда бу˙ржыка олны˙».

688. ы˙лын-ы˙лын роч кавка˙зын …[1]

ы˙лын-ы˙лын роч кавка˙зын,
у˙на-у˙на ки˙с'с'ис вир.

687. Когда-то жило, четыре брата…[1]

Когда-то жило четыре брата,
когда-то жило четыре брата,
стали они разделяться.

Гриша говорит: «Мне лошадь»,
Гриша говорит: «Мне лошадь,
жеребёнка Митю Перко [2]».

Тогда заговорил Епка,
тогда заговорил Епка:
«Мне оба дома».

«Ванька, у тебя нет доли»,
«Ванька, у тебя нет доли,
пойдешь ты шататься».

«Шататься я ещё не пойду»,
«Шататься я ещё не пойду,
Пойду (‘поднимусь’) к деду Захару».

«Мало-мальски дом срублю»,
«Мало-мальски дом срублю,
крышу соломой покрою».

«Мало-мальски жену возьму»,
«Мало-мальски жену возьму,
стану лучше жить».

688. Далеко-далеко на русском Кавказе…[1]

Далеко-далеко на русском Кавказе,
много-много пролилось крови.

во·йска во·дзын вӧ·ли това·риш,
гӧрд опи·цэр-команд'и·р.

сэн зэл о·шкис мийа·нӧс,
си·йа с'э·тис йон прика·з:
«мэ·дбы вӧ·lи во·кйэз ки·ын
вил' ружйо· да патронта·ж.
мэ·дбы йэ·шӧ ки·ӧын вӧ·lи,
лӧ·чыт са·бл'а да пуртӧ·с».

ми муна·м и ста·всӧ па·с'ам,
о·лансӧ кэ·рам мӧтпӧ·l.
кыч пу у·lтын ку·lис ми·йан,
ку·lис ми·йан ко·ми морт.

вы·lын lэ·балис с'ӧт кы·рныш,
кы·lис му·ис' с'о·йантор.
«кы·рныш, кы·рныш, эн най ра·дйал,
эз на д'и·кӧй ло·лӧй пэт».

«кы·рныш, кы·рныш, эн на лэ·бз'ы,
а·йlэ, ма·мlэ йу·ӧр с'эт.
э·шӧ гӧ·тырпулӧ,
мэд мэ·нӧ бӧр оз и ви·ччис'.
тан гӧтра·лис мэ·нӧ са·бл'а,
о·лны с'э·тис вэк кэ·жӧ».

689. мэ·нӧ ма·мэй йо·на ви·дӧ…

мэ·нӧ ма·мэй йо·на ви·дӧ
та·бакис' да ви·наис'.
э·шӧ мэ·нӧ йо·нжык ви·дӧ
о·йшӧрӧдз вэтлӧ·тlӧмис'.

Перед войском был товарищ,
красный командир-офицер.

Там сильно хвалил он нас,
дал он твёрдый (‘сильный’) приказ:
«Чтобы были в руках (‘в руке’) у братьев
новое ружьё и патронташ.
Чтобы ещё в руках (‘в руке’) были
острая сабля и ножны».

Мы пойдём и всех разгромим,
жизнь сделаем заново.
Как под деревом умер у нас,
умер наш коми человек.

Высоко летал черный ворон,
чувствовал на земле еду.
«Ворон, ворон, ты пока не радуйся,
ещё не вышел мой дикий дух».

«Ворон, ворон, подожди, не улетай,
отцу, матери весть передай.
Ещё моей жене,
Пусть меня обратно и не ждёт.
Здесь поженила меня сабля,
жить приказала навечно [здесь]».

689. Меня мама сильно ругает…

Меня мама сильно ругает
из-за табака и вина.
Ещё сильнее ругает меня
из-за гуляния до полуночи.

о·йшӧрӧдз вэтлӧ·тлӧмис',
зо·нйэзӧс колла·с'ӧмис'.

Из-за гуляния до полуночи,
из-за провожания парней.

мы·л'а, ма·мук, тэ ви·дан,
мы·л'а ид'н'эви·тан?
тэ кор мэ ко·д'ыс вӧ·lин,
да о·йшӧрӧдз вэтлӧ·тлыллин.
о·йшӧрӧдз вэтлӧ·тлыллин,
ба·т'ыткӧт колла·с'лыллин.

Почему, мамочка, ты ругаешь,
почему гневаешься?
Ты когда, как я была,
до полуночи гуляла.
До полуночи гуляла,
с отцом прощалась.

690. н'эужэ·л'и ку·рйа чэ·ри…

н'эужэ·л'и ку·рйа чэ·ри,
ко·ркӧ си·йа по·лз'ылас?
н'эужэ·л'и мэ·нам ва·н'у,
ко·ркӧ си·йа ву·нӧтас?
ква·т'иччи, а ку·рйа чэ·ри,
ста·выс на·йа по·лз'ӧмас'.
ква·т'иччи, а мэ·нам ва·н'у
вэк кэ·жас вунӧ·тӧма.

690. Неужели рыба в заливе…

Неужели рыба в заливе,
когда-то пугается она?
Неужели мой Ванечка,
когда-то забудет [меня]?
Спохватилась я, а рыба в заливе,
вся она испугалась, оказывается.
Спохватилась я, а мой Ванечка
навсегда забыл, оказывается, [меня].

691. эк кӧсйы·лӧ ми торйа·лны…

эк кӧсйы·лӧ ми торйа·лны,
эк кӧсйы·лӧ йа·нсалны.
прокл'атӧ·й гэрма·нскӧй пронт,
то·рйӧтис и йа·нсӧтис.
то·рйӧтис да йа·нсӧтис,
вэк кэ·жӧ розво·д'итис.

691. Не хотели мы разделяться…

Не хотели мы разделяться,
Не хотели жить порознь.
Проклятый германский фронт
разделил и отделил.
Разделил и отделил,
навечно развёл.

692. мэ кӧ ку·la, мэ·нӧ дзэ·бэй…

мэ кӧ ку·la, мэ·нӧ дзэ·бэй
ра·д'ио с'урйа· до·рӧ!

692. Если я умру, похороните меня…

Если я умру, похороните меня
у столба радио!

мэд мэ сэ·тӧн ку·та кы·lны
ва·н'алис' гудӧ·к шы·сӧ!

Чтобы я там слышала
Ванин звук гармони!

693. мэ кӧ ку·ла, мэ·нӧ дзэ·бӧ…

мэ кӧ ку·ла, мэ·нӧ дзэ·бӧ
рад'ийо· с'урйа· до·рӧ!
мэд мэ кы·ла, мэд мэ тӧ·да,
ми·лӧйлис' гудӧ·к шысӧ·!

693. Если я умру, похороните меня…

Я если умру, похороните меня
у столба радио!
Пусть я слышу, пусть я знаю,
звук гармони милого!

694. оз н'ин с'у·рлы, оз н'ин ло·lы…

оз н'ин с'у·рлы, оз н'ин ло·lы,
чвэ·тнӧй пла·т'йэ но·ллыны.
оз н'ин с'у·рлы, оз н'ин ло·lы,
важ ван'у·сӧ ко·llыны.

694. Не придется уже, не будет уже…

Не придётся уже, не будет уже [времени]
цветное платье носить.
Не придётся уже, не будет уже [времени]
прежнего (‘старого’) Ванечку провожать.

695. орс, тал'а·нка, лӧ·с'ыт гӧ·лӧс…

орс, тал'а·нка, лӧ·с'ыт гӧ·лӧс,
га·жӧт мэ·н'чим с'ӧ·лӧмӧс.
шо·гӧн, пэ·чал'ӧн тырӧ·м,
га·жӧ дзи·кӧдз бы·рӧма.

695. Играй, тальянка, хороший голос…

Играй, тальянка, хороший голос,
весели моё сердце.
Болью, печалью заполнено [сердце],
Веселье моё совсем закончилось.

696. ны·лйэзэй, ба·баэзэй…

ны·лйэзэй, ба·баэзэй,
да примэт'и·тӧ, кор мэм шог.
кор мэ с'ӧд йупка· пас'та·ла,
сэк и мэ·ным вы·лти шог.

696. Девушки, женщины…

Девушки, женщины,
приметьте, когда мне печально.
Когда я чёрную юбку надеваю,
тогда и мне чересчур печально.

697. ван'у·кӧй, му·са зо·нӧй…

ван'у·кӧй, му·са зо·нӧй,
рад'эйта·м эд мэ тэ·нӧ.

697. Мой Ванечка, милый мой парень…

Мой Ванечка, милый мой парень,
любим ведь мы (‘я’) тебя.

во·л'нöй с'вэ·тлö о·н ло му·са,
вунэта·н тэ мэ·нö.

Вольному свету не будешь мил,
забудешь ты меня.

698. мэ кö вö·lu, кру·стал' вö·lu…

мэ кö вö·lu, кру·стал' вö·lu,
у·с'и бы и жу·гали.
мэ кö вö·lu, ми·ча вö·lu,
ва·н'улö дона· вöли·.

698. Если бы я была хрусталём…

Если бы я была хрусталём,
упала бы я и разбилась.
Если бы я красива была,
моему Ване дорога бы была.

699. с'öт курйа·ын по·сн'ит чэ·ри…

с'öт курйа·ын по·сн'ит чэ·ри,
ста·выс на·йа во·рсöны.
ми·йан с'и·ктын бу·ржык зо·нйэз,
ста·выс призыва·йччöны.

699. В чёрном заливе мелкая рыба…

В чёрном заливе мелкая рыба,
вся она играет.
В нашем селе лучшие парни,
все призываются.

700. джу·джыт лэ·птис'öма кы·мэр…

джу·джыт лэ·птис'öма кы·мэр,
гы·malöмыс кы·лö н'ин.
ги·жöт ло·öма том йö·злö
му·нны во·йна вы·лö.

700. Высоко поднялось облако…

Высоко поднялось облако,
гром слышен уже.
Письмо пришло молодому народу
идти на войну.

701. эг вэритлы· мэ пöдруга·лис'…

эг вэритлы· мэ пöдруга·лис',
мый сылö· милö·йыс жал'.
ö·ни вэ·рита и тö·да,
ас вылти· мунö· случа·й.

701. Не верила я подруге…

Не верила я подруге,
что ей милого жаль.
Сейчас верю и знаю,
по себе самой идёт случай.

702. мэ·нö рад'э·йтöны кык зон…

мэ·нö рад'э·йтöны кык зон,
кöт' вэри·тан, он вэри·т,

702. Меня любят два парня…

Меня любят два парня,
хоть веришь, не веришь,

мэ н'эко·цсӧ
ог рад'э·йт.

ни одного из них
я не люблю.

703. ок милӧ·й, кус' туша·й…

ок милӧ·й, кус' туша·й,
то·л'ко ко·рос' чэ·глалны.
пос помӧ·ч тэ kollали·н,
да эн гӧгӧрло· окалны·.

703. Ох, милый, с длинной бородой…

Ох, милый, с длинной бородой,
только веники (‘веник’) ломать.
До конца моста ты проводил,
но не понял поцеловать [меня].

704. чу·жи, бы·дми с'ӧд вӧр шӧ·рын…[1]

чу·жи, бы·дми с'ӧд вӧр шӧ·рын,
д'эрэвн'а·ӧ пэ·ти.
но·лли чо·рыт с'э·ра йӧ·рнӧс
да н'инкӧ·м бырӧ·ти.

704. Родилась, выросла я посреди леса…

Родилась, выросла я посреди тёмного леса,
в деревню вышла я.
Носила я твёрдую пестрядинную рубашку
и лапти изнашивала.

кор ас кок йы·лам су·лти,
пыр мэны·м удж вичми·с.
зы·пка до·рын пыр пука·ли,
дзо·л'а ка·га ви·дзи.

Когда я встала на свои ноги,
всегда мне работа доставалась.
Возле люльки всё время сидела я,
маленького ребёнка нянчила (‘держала’) я.

пӧ·жӧм йӧ·лӧн с'у·рис' вэ·рди,
зы·пка пыр гыччӧ·ти.
ка·га го·рзӧ, а·чым го·рза,
горӧнжы·ка го·рза.

Топлёным молоком из рога кормила я,
люльку всё время качала я.
Ребёнок плачет, сама плачу,
ещё громче плачу.

ы·бӧс жвы·нги бу·ра,
пэ·ти ма·чӧн во·рсны.
ы·джыт ма·мыт ы·бис' ло·ктӧ,
ва·йӧ л'ӧм да сэ·тӧр.
ӧ·т'ик бо·кам швач вачки·с,
кы·кнан бо·кӧй лу·тс'ис.

Хлопнула я дверью,
вышла я играть в мяч.
Бабушка с поля идёт,
приносит черёмуху и смородину.
В один бок ударила она [прутиком],
оба бока зачесались [у меня].

705. чужи, быдми с'öд вöр шöрын…[1]

чужи, быдми с'öд вöр шöрын,
д'эрэвн'аö пэти.
нолли чорыт с'эра дöра
да н'инкöм бырэти.

потан дорын пыр пукали,
да кага гыччэти.
кага горзö, ачым горза,
горöнжыка горза.

ыбэс гымга, пэта ырла [2]
н'ат'öн ворсышны.
ыбис' мамыт локтигас
л'öм да сэтöр вайас.
шат'öн швачкас бок куз'ат,
лутс'ас мöд бокыт.

705. Родилась я, выросла посреди леса…[1]

Родилась я, выросла посреди тёмного леса,
в деревню вышла я.
Носила я твёрдую пестрядь
и лапти изнашивала.

Возле колыбели всегда сидела я,
и ребёнка качала я.
Ребёнок плачет, сама плачу,
ещё громче плачу.

Дверь открою, выйду... [2]
грязью поиграть.
С поля мать приходя,
черемуху и смородину принесёт.
Прутом ударит по боку,
зачешется другой бок.

пос. Верхний Будым

706. дзол'с'ан'ас вэрк-лупйаöдздзис…

дзол'с'ан'ас вэрк-лупйаöдздзис дваццэт' вос'эм л'и мый л'и. нылöн с'эноксныс вöли мийан дынын матын. гран'ицаöдздзис вöли километра два. нийа сэччö воллылисö. нылöн куторок жö вöли, коми асöсööрскöй кутор, öс'ка. пйат' домов вöли. ужэ мийан ладорын, тыдалö вöли д'эрэвн'ас'ан'аным сийа куторокыс. нийа вэк воллылисö, кажнöй празн'ик. и рытйэзнас лэччыллисö. гажöччасö, гажöччасö, с'ыласö, йöктасö и бöр кайöны с'эноксвылö

706. Из [села] Дзёль до Верх-Лупьи…

Из [села] Дзёль до Верх-Лупьи двадцать восемь [километров] (ли) что ли. У них сенокос был от нас близко. До границы было около двух километров. Они туда приходили. У них хуторок же был, Коми АССР-овский, Оська. Пять домов было [там]. Уже в нашей стороне, из нашей деревни был виден этот хуторок. Они [зыряне] всё время приходили, на каждый праздник. И по вечерам они приходили. Повеселятся, повеселятся, споют, потанцуют и обратно на сенокос идут (‘поднимаются’) зырянки. Ещё наших мужчин они уводили.

зыра˙нкаэс. э˙шӧ ми˙йан мужи˙кйэзӧс пышйӧ˙тласӧ вӧ˙ли.

707. си˙йа, д'эрт, праз'н'ик вӧ˙ли

си˙йа, д'эрт, праз'н'ик вӧ˙ли. го˙жымӧн о˙л'эн'ыс вӧ˙лӧм ло˙ктӧ а˙чыс. си˙йӧ сэ˙тӧн на˙чкасӧ, и с'о˙йӧны. йу˙рбытӧны сэ˙тӧн. ӧ˙тик пӧ˙ра дыр а˙бу ло˙ктӧма ол'э˙н'ыс. а ни˙йа бара˙нӧс ку˙тӧмас' на˙чкӧмас'. ол'э˙н'ыс ло˙ктӧм, ви˙рсӧ н'у˙кыштӧм и пы˙шйӧм вӧ˙рӧ бӧр. с'а а˙бу ку˙тӧм ло˙кны. лӧ˙гас'ӧма. ол'э˙н'ыс во˙ллылӧм йай вы˙лӧ, што˙бы с'о˙ӥисӧ. ӧ˙тик мэ˙ста вӧ˙лӧм вэк ло˙ктӧ. поп вӧ˙лӧм. ол'э˙н'ыс рэ˙чкасӧ пэрэко˙д'итӧ и пра˙мӧ ло˙ктӧ часо˙вн'а ды˙нӧ. часо˙вн'ас шо˙рс'ан' мэ˙тров три˙ццэт'.

708. ӧ˙тик мужи˙к вӧ˙лӧм му˙нӧ…

ӧ˙тик мужи˙к вӧ˙лӧм му˙нӧ туй ы˙лӧ зыра˙нӧ кыччӧ˙гӧ ко˙ми асӧсӧӧ˙рӧ. си˙йа му˙нас, му˙нас, и сы˙лӧн до˙д'ыс жу˙галас. пӧлпут'и˙ вӧ˙лӧм избу˙шка. си˙йа избу˙шкаӧдздзис и кы˙с'с'ас жугалӧм до˙д'нас. избу˙шкас ло˙ктас. пэс кэ˙рас. пэ˙ссӧ кэ˙рас и пы˙рас, ло˙нтас пэ˙чкасӧ. шо˙нтис'ас и с'о˙йны лӧ˙с'ӧтас а˙слыс. друк ка˙га горӧ˙тас. по˙лз'ас мужи˙кыс. пэ˙тыштас и˙н'ка, и шу˙ӧ, тэ пӧ, мужи˙к, эн по˙л мэ˙ис'! мэ пӧ тийа˙н код' жӧ вӧ˙ли крэс'т'а˙нка. мэ˙нӧ пӧ н'эчи˙стӧйыс бо˙с'тис, и вот сэ˙тӧн пӧ мэ и о˙ла вэк. ки˙нкӧ, ви˙дно, виччы˙штис си˙йӧ, и, ви˙дзӧт, си˙йӧ бо˙с'тис н'эчи˙стӧйыт. мэ˙нам пӧ мужи˙кӧй кыччӧ˙кӧ му˙нис. ӧ˙ни пӧ а˙бу. вот, вот пӧ с'эйча˙с ло˙ктас. у˙жэ пӧ пӧра˙ ло˙кны. тэ пӧ эн по˙лз'ы, ло˙ктас пӧ да. по˙насӧ пӧ пу˙эс кусн'а˙с'ны. мэ пӧ о˙дждзык пэ˙та и си˙йӧ пӧ прэдупрэд'и˙та, што˙бы пӧ тэ˙нӧ эс стра˙с'т'ит. пра˙вда. мужи˙к по˙лз'ис. и˙н'кас пӧ пэ˙тис-му˙нис. и пы˙рӧны пӧ˙: сэ˙тшӧм пӧ до˙брӧй,

707. Это, конечно, праздник был

Это, конечно, праздник был. Летом олень сам приходил. Его там зарежут, и едят. Молятся там. Один раз долго не пришёл олень. А они [люди] барана взяли и зарезали, оказывается. Олень пришёл, кровь понюхал и убежал, оказывается, обратно в лес. Затем не стал он приходить. Разозлился он, оказывается. Олень приходил для мяса, чтобы [люди] ели. На одно место всё время приходил. Поп был, оказывается. Олень речку переходит и прямо к часовне приходит. Часовня от реки в метрах тридцати.

708. Один мужик едёт было…

Один мужик едет было по дороге куда-то в Коми АССР. Он едет, едет, и у него сани сломаются. На полпути, оказывается, была избушка. Он до избушки и дотянет на сломанных санях. В избушку придёт. Дрова приготовит. Дрова приготовит и зайдёт, затопит печку. Согреется и кушать приготовит себе. Вдруг ребёнок закричит. Испугается мужик. Выйдет женщина и говорит, ты, мужчина, мол, не бойся меня! Я, мол, такая же (‘подобная вам’) крестьянка была. Меня, мол, леший взял, и вот там я, мол, и живу всё время. Кто-то, видимо, поругал её, и, смотри, её взял нечистый. У меня, мол, муж ушёл куда-то. Сейчас, мол, его нет. Вот-вот, мол, сейчас придёт. Уже, мол, пора придти. Ты, мол, не пугайся, как он придёт. Станут, мол, деревья гнутся. Я, мол, раньше выйду и его предупрежу, чтобы он не напугал тебя. Правда. Мужик испугался. Женщина, мол, вышла, ушла. И заходят, мол: такой добрый переодетый в мужика [леший]. И не подумаешь, что такой он [леший]. Поздоровался он, мол, и

пэрэод'э·тӧй мужы·к. и н'э под у·майэш, што сэ·тшӧм си·йа. здорова·йччис пӧ и шу·ӧ пӧ: «спас'и·бӧ, спас'и·бӧ тэт, до·брӧй чэловэ·к! тэ спас мэ·н'чим и·н'кас». си·йа оз н'ин вӧ·лӧм вэ·рмы пэ·ссӧ кэ·рны, кынӧ·ма да. ка·гасӧ и ва·йӧма сэк. сэ·тӧн пӧ ко·лис у·з'ны. мэ·нам пӧ до·д'ӧй жу·галис вот. та·ччӧ пӧ ко·лис уз'мӧ·ччыны. мэ бы пӧ та·ччӧ эг уз'мӧ·ччы. но н'ичэво· пӧ, н'ичэво·. мэ пӧ тэт до·т'тӧ пӧ а·дздза. ол пӧ споко·йно. мэ пӧ а·шын му·на, тэт пӧ до·т'тӧ ва·йа. у·з'ӧмас'. си·йӧ э·шӧ вэ·рдӧмас'. а·шынас чэ·ччас. вот пӧ йу·гдыштас, и му·на. по·нӧма йу·гдыны. пэ·тӧм-му·нӧм. кыч пӧ тӧ·лыс по·нис ка·чайтны пу·ӧэсӧ! сэ·тшӧм пӧ стра·шнӧ. кы·ччӧ пӧ и му·нис до·д'ысла? вэл' дыр пӧ о·лис. до обэ·да пӧ ви·ччис'и, а·бу. по·с'л'э обэ·да пӧ ва·йис. э·пэт' пӧ вот пу·ӧэс пӧ ку·сн'ас'ӧны. ду·майта, вот пӧ та·ччӧ мэ·нӧ ви·йас. эз. пу·ӧэс пӧ ду·гдисӧ кусн'а·с'ны. пы·рис пӧ. сэ·тшӧм до·брӧй мужи·к. шу·ӧ пӧ, но, дружо·к, пӧ пэт пӧ да вӧ·лтӧ пӧ до·д'д'ал. видзӧ·т, пӧ кы·тшӧм дод' ва·йи. пэ·тас мужи·кыт. пра·вда. бур дод' кыти·с'кӧ ва·йӧм. си·йа с'а направи·тас, бу·ра ко·llалас и мый. и си·йа му·нас да·л'шэ.

говорит, мол: «Спасибо, спасибо тебе, добрый человек! Ты спас мою жену». Она, мол, не могла уже дрова приготовить, поскольку беременная была. Ребёнка и родила она тогда. Там, мол, пришлось [мне] спать. У меня, мол, сани сломались вот. Сюда, мол, пришлось прийти ночевать. Я бы, мол, сюда не пришел ночевать. Но ничего, мол, ничего. Я, мол, тебе сани найду. Живи, мол, спокойно. Я, мол, завтра пойду, тебе сани принесу. Переночевали они. Его ещё накормили, оказывается. На следующий день встанет [леший]. Вот, мол, посветлеет, и пойду. Начало светать. Вышел, ушёл, оказывается. Как, мол, ветер стал качать деревья! Так, мол, страшно. Куда, мол, и ушёл за санями? Очень долго, мол, пробыл. До обеда, мол, подождал я, нет [его]. После обеда, мол, принёс он [сани]. Опять, мол, деревья гнутся. Думаю, вот здесь, мол, меня убьёт. Не убил. Деревья, мол, перестали гнуться. Зашёл он, мол. Такой добрый мужик. Говорит, мол: ну, дружок, выйди, мол, и запрягай своего коня. Смотри, мол, какие сани принёс. Выйдет мужик. Правда. Хорошие сани откуда-то принёс, оказывается. Он затем направит [мужчину], хорошо проводит и что. И он [мужчина] пойдёт дальше.

709. ми·йан д'эрэ·вн'ас' ӧ·т'ик ста·рука…

ми·йан д'эрэ·вн'ас' ӧ·т'ик ста·рука вӧр д'а·д'ыслис' мэ·здыны кужлы·лис. кол'к гӧ·рдӧтасӧ. вӧн'о·к кы·ыштасӧ, пойасо·к, гӧ·рдӧ жӧ. лы·д'д'ӧ мы·йкӧ. му·нас вӧ·рӧ. мыр вы·лӧ пӧ пу·ктас. си·йа пӧ сэ·ччӧ кыдз вэ·рмӧ вӧ·рсӧ ку·сн'ӧтлӧ-ло·ктӧ. чэрин'а·н' пӧ ко·лӧ ну·ны. гӧрд кол'т', чэрин'а·н' и гӧрд вӧн'. ло·ктас, а ны·лыс го·ртаныс. си·йӧ кы·тис' ну·ӧма, туй ы·лас бӧр пэ·ткӧтӧм. си·йа ны·лыс вис'тас'лы·ллис. грэ·шитӧма ви·ччигас. л'э·шӧй пӧ тэ·нӧ мэт пӧ ну·ас. пӧ ку·тис, и ко·кӧй пӧ эс па·лкы,

709. Из нашей деревни одна старуха…

Из нашей деревни одна старуха от лешего освобождать умела. Яйцо покрасят в красный цвет. Поясок соткут тоже красный. Читает что-то [старуха]. Пойдёт в лес. На пень, мол, положит. Он [леший], мол, туда идёт, [при этом] как может лес качает. Рыбный пирог, мол, надо отнести. Красное яйцо, рыбный пирог и красный пояс [надо отнести лешему]. Придёт [женщина], а её дочь дома. Её откуда унёс [леший], на дорогу обратно вывел, оказывается. Та девушка рассказывала. Погрешила [женщина] в то время, когда ругала

нӱис. кӧз ӱлтас пӧ сӭтшӧм мӥча, гӓжа кӭрка лӧӧма. а сӭтӧн пӧ мӧд нӹлка пӱкалӧ. ӭн с'ой пӧ! с'ӧйан кӧ, с'а пӧ оз лӭдзӧ. сӥйа ӧ̈ни зӹранын ӧлӧ. мӭкӧт одноготки. жӧн'ӥк сӓйӧ мӱнис. мэ пӧ ӭс'а эк с'ӧй, н'э... гӧс'т'ӥн'чисӧ сӹлӧ нӱӧмас'. мӭнӧ пӧ туй ӹлас бӧр пӧ, кӧкӧй пӧ эз и пӓлкы. бӧр пӧ сӭччӧ вӓйӧтис. пӧлз'эм.

710. вот мӓмыс с'ӭтис мӥс'тӧма

вот мӓмыс с'ӭтис мӥс'тӧма. л'ӭшӧй пӧ ну да эн и вӓйлы! с'а тӧ̈лыс пӧ лӭбӧм да лӭбӧм. сӥйӧ лӭптӧма да ӹджыт кӧз вӹлӧ пӱкс'ӧтӧм. стрӓзу пӧ чэрин'ӓн'ӧн вӭрдӧ нӹлкасӧ. сӥйа ӓбу с'ӧйӧм. с'а ӭз вэрмы ымрачӥтныс, ӓслыс бӧс'ны сӧлс'ӭмӧдз. бӧр кӧрны. кол'к крӓс'итӧны да гӧрд вӧн' кӹӧны. сӥйӧ нӱӧасӧ пӧ̈рӧм пу ӱлтӧ. сӥйа с'а лӭдзас пу ӹлс'ит. скӧ̈цсӧ тӧжӧ нӱӧ. пӧдасӧ мӥйанлис' мӓтушкалис' нӱӧма вӧ̈ли, стӓдас'ис бӧс'тӧма да. тӧжӧ вӧ̈н'сӧ крӓс'итӧма да старӱкаӧс кӧрӧма, да нӱӧмас' сэччан'ӧ, да сӭс'с'а лӭдзис. с'а вӓйӧтӧма мӧ̈ссӧ.

711. лӧктис мийӓнӧ почтал'л'ӧн нӧрӹсис'

лӧктис мийӓнӧ почтал'л'ӧн нӧрӹсис'. лупйӹлас вӧ̈лӧм. и сӥйӧ пӧ н'экӹч пӧ оз лӭдзӧ. кык мужӥк пӧ лӧктисӧ и курӥтны пӧ кӧрӧны. сӥйа почтал'л'ӧныс вӥс'таллис мӥйан бӓт'лӧ. сӭтшӧм сӥйа пӧлз'ӧм. с'ӧ̈дӧтӧм чӥсто. и прйӓмо пӧ вӧ̈лыс пӧ ос пӧ ӧ̈т'ик

(‘ругаясь’) [дочь]. Леший, мол, тебя пусть унесёт. Схватил, мол, [меня леший], и ноги мои, мол, не задели [земли], [так] увел он [меня]. Под елью, мол, такой красивый светлый дом появился. А там, мол, другая девушка сидит. Не ешь, мол! Если съешь, затем, мол, не отпустят. Она [девушка] сейчас в Республике Коми живёт. Она со мной одного года. Замуж она вышла [в Республику Коми]. Я, мол, (затем) не ела, не… Гостинцы ему унесли, оказывается. Меня, мол, на дорогу обратно [вернул леший], ноги мои, мол, и не задели [земли]. Обратно, мол, туда привёл [меня]. Она испугалась, оказывается.

710. Вот мать нехорошо отдала

Вот мать нехорошо отдала [своего ребёнка]. Леший, мол, унеси и не приноси больше! Затем поднялся, мол, сильный ветер. Её поднял и на большую ель посадил [леший]. Сразу, мол, рыбным пирогом кормит девочку. Она не съела, оказывается. Он не смог завлечь, себе взять [её] навсегда. Обратно просить [надо]. Яйцо красят и красный пояс ткут. Это унесут [в лес] под свалившееся дерево. Он [леший] затем спустит с дерева [девочку]. Скот тоже уносит [леший]. Скот у нашей свекрови унёс, оказывается, из стада взял [корову], и всё. Тоже пояс она покрасила и старуху позвала, и унесли, оказывается, туда [в лес гостинцы], и затем он отпустил. Затем дал (привёл) он корову.

711. Пришёл к нам почтальон из Мысов

Пришёл к нам почтальон из Мысов. В Верх-Лупье он был, оказывается. И его, мол, никак не отпускают. Два мужика, мол, пришли и, мол, курить просят. Этот почтальон рассказывал нашему отцу. Он так испугался, оказывается. Даже почернел. И прямо, мол, лошадь не может никак шаг-

вэ·рмы шагн'ӧ·лтны пэро·д. ос пӧ лэ·дзӧ. вот ни·йа, бэ·сйэс. но си·йа ко·йэ-как, ви·дно, мол'и·тванас жӧ отминова·лса. ми·йанӧ э·с'а о·йнас пы·рис. йу·ис квас. два часа· пӧ н'эко·р пӧ ос ко·л пэ·тны н'экы·тис'. си·йа н'эзако·ннӧй рэ·мйэ си·йа пӧра·ӧ. вот сэк пӧ ни·йа каз'мӧ·ччӧны.

нуть вперёд. Не пускают, мол. Вот они, бесы-то. Ну, он кое-как, видимо, с молитвой же ушёл. К нам затем ночью он зашёл. Пил он квас. В два часа [ночи], мол, не надо ниоткуда выходить. Это незаконное время в эту пору. Вот тогда, мол, они [бесы] дают о себе знать.

712. ва·ат э·мэс' бэ·сйэт

ва·ат э·мэс' бэ·сйэт. ми·йӧ ко·ркӧ д'э·дӧйкӧт рыбачи·тны му·ним. ми·йӧ аз' н'и·накӧт ӧ·ктим, ӧ·ктим. си·йа ва·с'ис пэ·тыштис, да вэж йурс'и·а. тӧ·л'кӧ ми·с'с'ис, ми·с'с'ис да бӧр ва·ас у·с'кӧччис. вэж йурс'и·а. морт кыдз, ки·ӧ̆а и мый. пэ·тра д'эмэ·н'т'эйыс [1] сэ·ччӧ и вӧ·ӧ̆ис. ры·бичитны му·нис, да си·йӧ кы·скӧма сэ·ччӧ. бэ·днӧй и вӧ·ӧ̆ис ва·ас. пру·дас кы·скӧма дай. а·бу лӧ·с'ыт мэ·ста. мэ·л'н'ица, ви·дно, вӧ·лӧма.

712. В воде есть бесы

В воде есть бесы. Мы когда-то со своим дедушкой рыбачить пошли. Мы с Ниной сныть собирали, собирали. Он [бес] из воды вышел, и желтоволосый. Только мылся, мылся и обратно в воду кинулся. Желтоволосый. Как человек, с руками и что. Петра Дементий [1] там (‘туда’) и утонул. Рыбачить он пошёл, и его утащил туда [бес-то]. Бедный и утонул в воде. В пруд утащил, и всё. Нехорошее место. Мельница, видимо, была [там].

713. сус'э·ткот эм ка·жнӧй кэ·ркан

сус'э·ткот эм ка·жнӧй кэ·ркан. си·йа а·чыс с'о·йӧ. «сус'э·душко-ба·т'ушко, сус'э·душко-ма·тушка, кынӧ·мыт кӧ с'и·малӧ, с'ой!» пы·зан вы·лас эд эм, с'о·йас. а·дздзыли мэ си·йӧ. морт. па·с'тас'ӧм то·жӧ, руба·шка и, га·ча и. вӧ·н'ас'ӧма и. мэ·нам ро·стӧн. чужӧ·мыс мо·ртлӧн и эм. дзик морт. мэ э·шӧ вэрк-лу·пйас о·лим. пэ·талис да тул ы·лас ӧ·шӧччис да ӧ·шалис, ӧ·шалис. сэ·с'с'а джо·джас лэ·ччис'ис вӧл'и·с'. ми·йӧ вӧ·лйэз ви·дзлим. ко·дйа н'э двор сус'э·ткотлӧ, си·йа о·дзис' бо·с'талас туру·нсӧ и ну·ас, мӧ·длӧ с'э·тас, мӧд вӧ·ллӧ. н'э двор кӧ, си·йа оз рад'э·йт скӧ·т'ина·ӧ̆эстӧ.

713. Домовой есть в каждом доме

Домовой есть в каждом доме. Он сам ест. «Соседушко-батюшка, соседушко-матушка, если хочешь есть, ешь!» На столе ведь есть [еда], съест. Я видела его. Человек. Одетый тоже, и в рубашке, и в штанах. И опоясанный он. С меня ростом. Лицо человеческое и есть. Словно человек. Мы (‘я’) ещё в Верх-Лупье жили. Выходил он и на гвоздь повесился и висел, висел. Затем на пол он спустился. Мы коней держали. Кто не двор [не походит] домовому, он у него (‘из передa’) возьмёт сено и унесёт, другому отдаст, другому коню. Если не двор [не подходит], он не любит скотину.

714. мэ а·чым во·шли

мэ а·чым во·шли. вӧ·рас му·ни. брус'н'и·ка ӧ·ктышти, ӧ·ктышти. сэ·с'с'а вэ·тли, вэ·тли. йу·рӧй бэ·ргӧччис, да во·ши. та·во а·рнас н'ин во·ши. йу·рбити да пэ·ти. ко·кӧс пӧ·рччыли да мӧт ко·кам кӧ·мали. го·ртӧ ло·кти, вэ·ркн'ӧй бу·дымас во·ши. го·ртӧ н'экы·дз ог вэ·рмы ло·кны, ог а·дздзы. йу·рыт бэ·ргӧччис, дзик ӧ·тнам. с'а ӧ·два а·дздзи тшы·ныс с'ӧ·рти. го·рсӧ ло·нтӧма н'ин, да тшы·ныс пэ·тӧ, да тшы·ныс вэ·с'тӧ ӧ·два ло·кти. йу·гыт на вӧ·ли. во·с'эм часо·в гӧгӧ·р. сэ·с'с'а ӧ·ни ӧ·тнасым н'экыччӧ· ог му·н.

714. Я сама терялась

Я сама терялась. В лес я пошла. Бруснику я собрала немножко. Потом я ходила, ходила. Голова закружилась, и я потерялась. В этом году осенью уже потерялась. Помолилась я и вышла. Обувь с ноги я сняла и на другую ногу обула. Домой я пришла, в Верхнем Будыме потерялась. Домой никак не могу прийти, не вижу. Голова закружилась, совсем одна. Затем едва я нашла [свой дом] по дыму. Печь истопил, оказывается, [муж] уже, и дым выходит, и к дыму едва я пришла. Светло ещё было. Около восьми часов [вечера]. После этого сейчас я одна никуда не пойду.

715. мэ ко·рос' чэ·глалны му·ни мыс-л'э·сас

мэ ко·рос' чэ·глалны му·ни мыс-л'э·сас. вӧр ми·йан эт сэ·тӧн, вӧр. а прол'э·ка [1] шу·ӧ: «ой, ой, ой, э·ччан'ын ко·рос'ыт ми·ча! тэ сэ·ччан'ӧ мун да сэ·тис' чэ·глал!» мэ зги·бн'ити да чэ·глали, чэ·глали. мӧт пуо·ксӧ зги·бн'ити. мэ ды·нӧ кӧи·ныт ло·ктис. э·с'а фу-у-у кэ·рис. мӧт, пийа·ныс, сэ·тӧн бо·кам. э·ччӧ ви·дзӧтышти, мӧ·дыс. ку^{ӥ}имна·нныс мэ·нӧ округл'и·тисӧ. мэ тӧ·кӧ ки·тӧсти. ка·па сва·т'т'аэс да мый то·жӧ сэ·тӧн тшак ӧ·ктӧны. мы·с'а, ма·мэй, ма·мэй! го·рӧти да го·рӧти го·рзӧмӧн. ни·йа по·ндисӧ вэдра·эзнас го·л'ӧтны. фу-у-у кэ·рас. ой, мы·с'а, ко·с'алас мэ·нӧ. ни·йа ба·нкаэзнас да и·зйэзнас по·ндисӧ камэ·ччыны да камэ·ччыны. да ло·ктисӧ сэ·ччӧдз. э·с'с'а ы·джытыс му·нис, и пийа·нйэс то·жӧ му·нисӧ. мэ коро·с'тӧ и йэ·нӧлти сэ·ччӧ. а·чым го·ртӧ му·ни да вэ·с'иг о·г вэрмы с'о·йны н'э, н'эм н'э. тӧ·кӧ пы·ркала-трӧ·шичча.

715. Я веники ломать пошла в Мыс-Лес

Я веники ломать пошла в Мыс-Лес. Лес ведь у нас там, лес. А Пролека [1] говорит: «Ой, ой, ой, там веники хорошие! Ты туда иди и там (‘оттуда’) ломай [веники]!» Я согнула [берёзу] и ломала, ломала. Другое дерево я согнула. Ко мне волк подошёл. Фу-у-у сделал. Другой, детёныш, со мной рядом. Сюда я посмотрела, [там] другой [детёныш]. Все трое они меня окружили. Я только крикнула. Сватья Капа и другие там грибы собирают. Мол, мама, мама! Я крикнула, (и) крикнула, сама плачу. Они стали вёдрами стучать. Фу-у-у сделает [волк]. Ой, мол, разорвёт меня. Они банками и камнями стали сильно греметь. И пришли они ко мне (‘до туда’). Затем большой [волк] ушёл, и детёныши тоже ушли. Я и веники оставила там. Сама я пошла домой и даже не могу ни кушать, ни делать ничего другого. Трясусь только.

716. мӥйан бл'ӥско ӧшйэт

мӥйан бл'ӥско ӧшйэт. страдӱйтам. бӓл'ан'ан' кӱстыс тӓтшӧм. а куз'маным мӥйан зорӧд дӹнас ӹтшкӧ. а мэ вӧр пӹрйат, мэд пӭрвӧй ӧчэрэд ӓсылнас кӧс'мӧ. ӹтшки, ӹтшки. сӥйа, ӓдыт, с'ӧйӧма бӓл'ан'ан'тӧ, да пӭтис, да та ыждӓ. куз'мӓным л'итӧвканас из бӧс'тӧм да кӓл'скӧтлӧ, кӓл'скӧтлӧ. а сӥйа, ӧшыт, мӭлан' вӥдзӧтис-вӥдзӧтис да ӭс'а: «а-а» – кӭрис. ӭс'а бӭргӧччис да став сӱчкасӧ чӭглалис-кӧтӧртис. шкӧла дӹнас н'ин д'эрӭвн'ас лӧктӧ да. сӭти вӭтлӧтӧ. ойнӓс сӥйа лӧктӧ. куз'мӓтлис' шор дӧрас и л'ӥчкӧма мӧ̈стӧ да сӭччӧ кӓжйӧма-с'ойӹштӧма.

716. У нас близко медведи-то

У нас близко медведи-то. Сенокосим. Куст жимолости такой. А Кузьма у нас возле стога косит. А я возле леса, чтобы в первую очередь утром [там] высохло. Я косила, косила. Он, скотина, съел жимолость, и вышел, и вот такой [большой]. Кузьма взял камень и им о литовку стучит. А он, медведь-то, на меня посмотрел, посмотрел и затем: «А-а» – проревел. Затем повернулся и убежал, сломав все сучки. К школе уже в деревню приходит ведь [медведь]. Там ходит. Ночью он приходит. У Кузьмы возле речки и задавил корову и там и съел.

717. гадӓйччылим

гадӓйччылим. мӥйӧ мӹсас ӱджалим, да нӹлкаэс гадӓйччим ӧ̈ччид. стӓрӧй нӧвӧй гӧд да рӧ̈жд'эствос. ӱмывал'н'ик пӹтшкӧ замӧксӧ замокӓлан да кл'ӱчсӧ ӭс'а бӧс'тан дӹнат. шӱан вӧдигат: кот пӧ жӧн'ӥкӧй лӧас, мэт кл'ӱчсӧ сӥйа и кӧрӧ! ӭс'а кл'ӱчсӧ кот кӧрас, сы сӓйӧ и мӱнан. вӧтӓс'ан. мӭнам сидз и лӧис. был', был'. мэ эг думӓйтлыллы. был' лӧис. мэ сӥйӧ жӧн'ӥксӧ, с'ин ӧдзын мэд ӓбу. мужӥкӧ сӓйӧ мӱни, и сидз и ӧли, эг рад'ӭйтлыллы сӥйӧ. стрӓс'т'итӧмӧн мӭнӧ бӧс'тис, и с'о. мӹйкӧ врэд кӧ̈сйӧ кӭрны. ӭс'а мэ кӱ-ӥимис' пӹшйыли сы дӹнис', ӱмӧл' карӓкт'эрыс вӧ̈ли да. чӭл'ад' шэс'. с'эм вӧ̈ли, да пӭрвӧйыс кӱллис грӥпӧн. шӭс'ыс лӧлйаӧс'. ӧ̈тик гӧ̈тыртӧм на. пӧ̈д'и, трӥццэт' три гӧда н'ин, а оз гӧтрӓс'. уджӓлӧ вӧ̈рын. тракторӥс.

717. Гадали мы

Гадали мы. Мы в Мысах работали, и [мы], девушки, гадали однажды. [Между] Рождеством и Старым Новым Годом [гадают]. В умывальник замок закроешь на ключ и затем ключ возьмёшь к себе. Когда ложишься, скажешь: кто, мол, моим женихом станет, пусть ключ он и попросит. Затем ключ кто попросит, за него и пойдёшь [замуж]. Увидишь во сне [его]. У меня так и стало. Правда, правда. Я и не думала. Правда, стало [так]. Я этого жениха, чтобы перед глазами не было [его]. Замуж я пошла, и так и жила я, не любила я его. На испуг меня он взял, и всё. Что-то вред хочет делать. Затем я три раза убегала от него, потому что плохой характер был у него. Шесть детей. Семь было, но первый [ребёнок] умер от гриппа. Шестеро [детей] живые. Один ещё не женат. Может, тридцать три года уже, но не женится. Работает в лесу. Тракторист.

718. стрöи·чаыс, си·йа ко·ркö йу·н'э

стрöи·чаыс, си·йа ко·ркö йу·н'э. с'эми·кыс чэ·т'вэргö, а си·йа крэс'э·н'н'аö. бэро·за су·лтöтам, и бэро·за кру·гöн'н'ис с'ы·лам, йö·ктам. пи·с'н'аэз? ку·тшöмö ку·жам, си·йö и с'ы·лам. стрйапа·йтам? кин кыдз вэ·рмö: пиро·гйэз, чэрин'а·н'н'эз. пиро·гйэсö? кин шы·дöсовöй, кин карто·шкавöйö, кин йа·гöдовöйö, брусн'и·чнöй. пэл'н'а·н'н'эсö? ки·нлöн йай эм, йа·йис', ки·нлöн а·бу, кушма·нис' да капу·стаис'. молод'о·жыт о·рсöны, а ми·йö с'а с'ы·лам да и бöр му·нам го·ртö. с'а·кöй пи·с'н'аэсö с'ы·лам вö·ли. ми·йантöг вö·ли н'экытшö·м гаж а·бу. ми·йанöс с'ороно· го·ртис' кы·скасö, кошши·с'асö да ну·öтасö.

718. Троица, она когда-то в июне

Троица, она когда-то в июне. Семик в четверг, а она [Троица] в воскресенье. Берёзу ставим и вокруг берёзы поём, пляшем. Песни? Какие умеем, те и поём. Стряпаем? Кто как может: пироги, рыбные пироги. Пироги? Кто из крупы [делает пироги], кто из картошки, кто из ягод, брусничные. Пельмени? У кого мясо есть, из мяса, у кого нет [мяса], из редьки и капусты [делают]. Молодежь играет, а мы (затем) поём и обратно идём домой. Всякие песни мы пели. Без нас никакого веселья не было. Нас всё равно из дому вытащат, ищут и уведут [нас на праздник].

719. тро·ица с'э·мик [1] бö·рас

тро·ица с'э·мик бö·рас. о·дждыгас празнуйтлы·ллим мыс-л'э·сас, о-хо-хо! пол'а·на вы·лö му·нам. по·л'ээс сэ·тöн. вэрбо·ваннöййэз о·лисö. сэ·ччö сад'и·ччылисö. по·том ни·йа му·нисö, да по·л'ээз ло·исö, поко·сйэз. сэ·тöн пу·ктис'öны, туру·н ы·тшкöны. пол'а·наэс вы·лö вö·ли му·нам, гармо·шка^{й}эзöн му·насö. зро·слöйыс, и по·жилöйыс, и то·мжыкыс – ста·выс. буты·лка^{й}эз ну·асö, с'а·кöй с'о·йансö ну·асö. бэ·роза у·лтас ста·всö пу·ктасö. сэ·тöн бэро·за тыр быдмэ· пол'а·на ы·лас. по·л'анас га·жа вö·ли сэчча·н'ын. ку·ччис'асö кру·гöн ста·выс да с'ылöны с'а·кöй пи·с'н'асö, ча·стушка^{й}эз и. йö·ктöны и с'ы·лöны и. ы·дджыт ми·ча пла·токйэзöн му·нам да пла·токйэсö ö·шлам. с'а ло·ктам ры·тнас. гармо·шкаэзöн, с'ы·лöмöн ло·ктам.

719. Троица после семика [1]

Троица после Семика. Раньше мы праздновали в Мыс-Лесе, о-хо-хо [как]! На поляну пойдём. Поля там. Завербованные [там] жили. Там у них огород был (‘Туда садили они’). Потом они ушли, и поля образовались, покосы. Там сенокосят, сено косят. На поляны пойдём, с гармошками пойдут. Взрослые, и пожилые, и более молодые – все. Бутылки понесут, всякую еду понесут. Под берёзу всё положат. Там на поляне полно берёз [растёт]. Поляна светлая была там. Встанут (‘возьмутся’) все в круг и всякие песни и частушки поют. Пляшут и тоже поют. С большими красивыми платками пойдём и платки повесим [на берёзу]. Затем придём вечером [домой]. С гармошками, поём и идём.

720. пока· пика·н эм, вӧ·рӧ му·нан

пока· пика·н эм, вӧ·рӧ му·нан. кы·тӧнкӧ во·с'эмд'э·с'эт' л'эт, му·нан и собэри·тан. пика·н ко·йэ-как ва·йан. а ры·тнас бат'-мам обэ·т кэж пу·ан вэд'о·рнӧйын чугу·нӧн ӧ·тӧрын. с'о·йӧны. ми·йанлӧ н'э·кор вӧ·ли ко·трас'ныс, о·рсныс. кор у·жэ зро·слӧйӧс' ло·ӵим, сэк ужэ· пра·з'н'икйэсӧ, колко·з с'э·тас выкоднӧ·й. сэк тӧ·л'кӧ. а колко·зын мый мэ пэтна·ццэт' л'эт у·джали. н'э выкоднӧ·й, н'э о·тпуск н'э – н'эм эз вӧ·ллы н'эко·р. ӧ·два пра·з'н'ик виччи·с'ан. сэк у·жэ ой у·з'ны ос с'э·тӧ, с'ы·лны да йӧ·ктыны ста·выс заставл'а·йтӧны пӧдру·гаэскӧт. зыра·наэс эд ми·йанс'ан' три·ццэт' пйат' киломэ·тров. во·ллисӧ, ко·дйа ма·тынжык о·лисӧ. ӧ·с'каён шу·ӧны, учӧ·т'ик д'эрэ·вн'а.

720. Пока сныть есть, в лес пойдёшь

Пока сныть есть, в лес пойдёшь. Примерно восемьдесять лет [тебе], пойдёшь и соберёшь [сныть]. Сныть кое-как принесёшь. А вечером на обед родителям сваришь [сныть] в ведерном чугуне на улице. Кушают. Нам некогда было гулять, играть. Когда уже взрослыми мы стали, тогда уже праздники [отмечали], колхоз даст выходной. Только тогда [отдыхаешь, веселишься]. А в колхозе (что) я пятнадцать лет работала. Ни выходного, ни отпуска – ничего не было никогда. Едва дождёшься праздника. Тогда уже спать ночью не дают, петь и плясать все заставляют с подругами. Зыряне от нас в тридцати пяти километрах [жили]. Приходили, которые ближе жили. Оськой называют, маленькая деревня [была там].

721. бо·с'тисӧ, гу·с'алисӧ мэ·нӧ…

бо·с'тисӧ, гу·с'алисӧ мэ·нӧ, вот и с'о. ми·йӧ вӧ·ли вэ·тлӧтлам га·жӧн. по·том си·йа ука·живайтӧ бы вӧ·ли а. а мэ н'э кот'э·ла. си·йа э·с'а мэ·нӧ ква·т'итис и ну·ис го·ртас. мэ по·нди мэздӧ·ччыны, си·йа дру·ксӧ ки·ццалис, и кы·кӧн ну·ӧтисӧ. а мэ·нам мӧд жӧн'и·к вӧ·ли. мӧд жӧн'и·кыс, по·д'и, кыч пострада·л. ӧ·д'д'ӧн шан' вӧ·ли, бур. мӧ·дыс эз мэ·нам д'эрэ·вн'аын вӧл. мэ э·с'а сидз и о·лим бэз л'убви·. ӧ·д'д'ӧн си·йа гул'а·к вӧ·ли да. умӧ·л'ик сва·д'ба, чу·кӧрчышлим ас наро·дыс, да и с'о.

721. Взяли, украли [они] меня…

Взяли, украли [они] меня, вот и всё. Мы ходили, веселились. Потом он ухаживать хотел. А я не хотела. Он затем меня схватил и увёл в свой дом. Я стала освобождаться, он друга позвал, и вдвоём они увели [меня]. А у меня другой жених был. Другой жених, может, как пострадал. Очень хороший он был. Другой [жених] не из моей деревни был. Мы (‘я’) затем так и жили без любви. Очень гулящий ведь он был. Плохонькая свадьба [у нас была], собирался свой народ, и всё.

722. том на вӧ·ли

том на вӧ·ли. вот скӧ·рӧ э·с'а сыбӧ·рс'ан' му·ни со·рок с'эд'мо·м году· жӧ·н'ик са·йӧ, та·ччӧ бӧр ло·кти да. со·рок с'эд'мо·м гӧ·трас'им. вон мэ·нам мы·йтӧм с'эмйа·ыс! ста·выс зо·нйэз. шко·ла лэ·ччим, да ӧ·тикис', да мӧ·дис',

722. Молодая я ещё была

Молодая я ещё была. Вот скоро после этого я пошла замуж в [тысяча девятьсот] сорок седьмом году, как сюда обратно приехала. В [тысяча девятьсот] сорок седьмом [году] мы поженились. Вон сколько у меня в семье! Все сыновья.

да… ры·тйэзнас пэ·тим да с'о·рн'итлыллим да и. э·с'а и гӧ·трас'им. ка·йим, да карто·вка жа·ритыштис ма·мыс куз'ма·нымлӧн. скӧвӧрда·н ва·ӧ̆ис пыза·н вы·лас, да вот и с'о. сва·д'ба. вот о·дждж ыкы·тшӧм сва·д'бас вӧ·ли! мэ гу·с'ӧн шко·лас'ан'ат ка·йи, пы·шйи да. э·с'а мири·ччыныт вэ·тли, ма·тушканым вэ·тлис и. а·чыт ма·тшкатлӧ пӧ·даритан со·са йӧ·рнӧс, э·шӧ мы·ксӧ [1] мичэ·н'ика ву·ран. вӧн' пӧдари·тан. а·чым кы·ӧ̆и. кӧт' ӧ·ни на бы па·нныс, да ог н'ин а·дздзы.

В школу мы пошли (‘спустились’), и один раз, и в другой раз, и… По вечерам мы выходили и разговаривали, и всё. Затем и поженились мы. Мы пришли (‘поднялись’), и мама Кузьмы немножко картошки пожарила. На сковородке она принесла на стол [жареную картошку], и вот и всё. Свадьба. Вот раньше какая свадьба была! Я тайком из школы пошла (‘поднялась’) [к жениху], потому что я сбежала. Затем мириться я приходила, и свекровь приходила [к моей матери]. Сама своей свекрови подаришь рубашку с длинными рукавами, ещё стан [1] красиво сошьёшь. Пояс подаришь. Я сама ткала [пояс]. Хоть сейчас бы ещё сновать, но уже не вижу.

723. пас'та·с'лисӧ

пас'та·с'лисӧ. ко·ркӧ вот бо·с'лылӧмас'. война·ас эз н'и ва·йлӧ с'и·т'эчсӧ. ко·дйа ва·жыс, сарапано·кйэз да мый да. а пото·м н'экытшӧ·м под'д'о·ршка э·з ло, кор война·ыт вӧ·ли да. ми·йӧ вӧ·ли мэжа·сӧ кос'а·лам лопа·тан, сэ·ччӧ кӧ·дзам л'он. л'о·ныс бы·дмас, и д'орга·йтан, и пото·м ко·с'там, ва·ртам. э·с'а н'а·рйалам н'арйа·нӧн. э·с'а си·йа куд'э·л' ло·ӧ̆ас. куд'э·л'сӧ э·с'а ма·мӧ зува·лас, пы·ркӧтас. пэ·чкылим ми·йӧ то·жӧ. ма·ма а·чыс пэ·чкас бу·рсӧ, што·бы вӧ·сн'и·т'ик си·йа вӧ·ли мат'эрйа·лыс. а ми·йанлӧ кы·жжыксӧ тшӧ·ктӧ пэ·чкыны. си·йа ло·ас у·лтис' бэл'л'о·. то·рковӧй дуба·с, ко·втаэз да мый ву·рас вӧсн'и·т'икс'ис. с'а кра·с'итас ма·мӧ. кра·скасӧ кыти·с'кӧ ба·т'ӧ вӧ·ли бо·с'лылӧма до войны·. вэ·лдӧрас ки·с'с'ӧм гу·н'аэз да мый но·ллим. гу·н'асӧ ко·ркӧ а·с'ныс жӧ кэ·рлӧмас'. ву·рунсӧ пэ·чкасӧ. си·йӧ кы·ллӧмас' кыйа·нӧн. с'а та·л'асӧ ко·кнаныс. э·с'а си·йа чи·с'т'иччас. э·с'а сы·ис' шӧ·раласӧ, ву·рӧны то·жӧ. бур пас'кӧ·мсӧ эг и а·дздзылӧ. йур вы·лын. ко·ркӧ вӧ·лисӧ покрыва·лаэз. си·йӧ покрыва·лаэсӧ ма·мӧ ву·ндалис

723. Одевались

Одевались. Когда-то вот покупали [ситец], оказывается. Во время войны уже не привозили ситец. Что старое, сарафанчики и другое (‘да что да’) [носили мы]. А потом никакой поддержки не стало, когда война была. Мы межу копали лопатой, туда посеем лён. Лён вырастет, и выдергаешь [его], и потом высушим, молотим. Затем мнёшь [лён] мялкой. Затем он [лён] куделью станет. Кудель затем мама расчешет, потреплет. Мы тоже пряли. Сама мама прядет хорошую [кудель], чтобы [из неё] получился тонкий материал. А нас более толстую [кудель] просит прясть. Из неё получится нижнее бельё. Сарафан из отрёпков, кофты и другое (‘да что’) сошьёт из тонкого [холста]. Затем мама покрасит. Краску где-то (‘откуда-то’) мой отец покупал, оказывается, до войны. Сверху потрепанное тёплое пальто и другое (‘да что’) мы носили. Тёплое пальто когда-то они сами тоже делали. Шерсть спрядут. Это ткали на станке. Затем потопчут ногами. Затем оно прочистится. Затем из того [материала] выкроят, шьют тоже. Хорошую одежду и не видели мы. На голове. Когда-то были покрывала. Эти покрывала мама

ша·л'л'эз ы·лӧ. потша·л'н'иксӧ эг н'и а·дздзылӧ. ша·л'сӧ ка·жнӧй лун но·ллан. а чышйано·кйэсӧ, о·пэт' ма·мӧлӧн сарапа·н вӧ·ли з'эл'о·нӧй, сэ·тис' чышйа·нйэсӧ ма·мӧ и ву·ндалис. ко·кын н'инкӧ·м. кӧ·тисӧ с'а н'э·кинлӧ ву·рны. а кор па·пным вӧ·ли до войны·-то, па·пным ву·ралис. а пото·м ки·с'с'ис кӧти·ыс. пото·м н'инкӧ·мйэсӧ ку·тшӧмкӧ ста·рик кэ·рлылис.

724. кӧти·

кӧти·. кӧти·эс кы·дзи та·почкиэз. та·почкиыс-то ла·жмыт'ик, а си·йа вылы·нжык. мат'эрйа·лӧн пы·шналан-ву·ран. сэ·ччӧ кӧл вуру·новӧйӧ кэ·ран. носки·эз чо·чкӧмӧ кӧ·малан. йэ·сл'и коло·ткаыс кӧ ми·ча, кӧти·эс ӧ·д'д'ӧн ми·чаӧс', кыдз та·почкиэз. пра·з'н'ик вот с'эд'мо·во нойа-брйа·, мэ·нам кӧ·мкӧт э·з вӧл. а ко·жаыс вӧ·ли. шку·раыс мӧ·слӧн. си·йӧ кэ·расӧ, н'э·быт. с'а шӧра·ласӧ лӧс'ы·т'ика. мэ·ра спэциа·л'нӧй эм. мэ ву·ри. ма·мӧ би ку·тӧ сарта·сӧн. мэ ву·ра. ву·ри. ӧ·т'иксӧ ву·ри. мӧ·цсӧ ву·ри, ва·ӧ пу·кти. а·шынас ӧ·т'икыс ко·с'мис. мӧ·цсӧ ва·ӧ пу·кти.

724. Коты

Коты. Коты как тапочки. Тапочки-то низенькие, а они [коты] более высокие. Материалом обошьёшь [их]. Туда верёвку шерстяную сделаешь. Белые носки наденешь. Если колодка хорошая, коты очень хорошие, как тапочки. Праздник вот седьмого ноября, у меня не было обуви. А кожа была. Коровья шкура. Эту [шкуру] выдубят (‘сделают’), она мягкая. Затем разрежут красиво. Специальная мера есть. Я сшила. Мама свет держит лучиной. Я шью. Сшила я. Один [из пары] я сшила. Другой [из пары] я сшила, в воду положила. На следующий день один высох. Другой я положила в воду.

725. ба·л'а на·чкан

ба·л'а на·чкан. ки·шкасӧ лэ·дзасӧ. чо·жжык то·л'ко си·цсӧ э·тадз вэ·штан, вэ·штан. мэ·тра три. э·с'а ми·с'калан йо·на, у·на ва·ӧн чи·стӧйӧдз, штӧ·бы си·тыс ӧ·тик эс ко·л'ччы ки·шка пы·тшкас. э·с'а си·йӧ ка·т'т'ан чӧ·рсӧ. чӧ·рсас о·лас. э·с'а ко·с'тан. си·йа ко·с'мас, да ох кы·тшӧм крэ·пыт! си·йӧ он о·рот. си·йа кыдз рэмэ·н'. си·йа кру·глӧй, ка·т'т'ан да. кыч шнур, а·бу кыз.

725. Овцу зарежешь

Овцу зарежешь. Кишку спустят. Быстро только кал так двигаешь, двигаешь [из кишки]. Метра три [кишка]. Затем вымоешь хорошо, много раз водой [моешь] до тех пор, пока кишка не станет чистой (‘до чистоты’), чтобы нисколько кала не осталось внутри кишки. Затем её намотаешь на веретено. В веретене пробудет. Затем высушишь. Она [кишка] высохнет, и ох какая крепкая! Её не порвёшь. Она как ремень. Она круглая, поскольку намотаешь [на веретено]. Как шнур [кишка], нетолстая.

726. дрэз'ӥнка

тӓтшӧм кӧл'ӓска вӧ̈ли. платпӧрма. сӭччӧ пилӓсӧ с'ӱйасӧ, бэнзопилӓтӧ. пилӓт и ӱджалӧ. и мӱнӧ. мӥйӧ вӭтлимӧ. кӧ̈дзыт, дӱйэт тӧ̈лыс. дрэз'ӥнкан шӱӧны. н'ол' кӧл'ӧ̈са, кӹдзи т'эл'ӭшка. кӭрасӧ ӓс'ныс. свӓриталасӧ да мый да.

726. Дрезина

Такая коляска была. Платформа. Туда пилу засунут, бензопилу. Пила и работает. И [дрезина] едет [по узкоколейке]. Мы ездили [на ней]. Холодно, дует ветер. Дрезиной называют. Четырехколёсная, как тележка. Делают сами. Сварят да что (да).

727. ой йӓгӧдыс сы мӹнда!

ой йӓгӧдыс сы мӹнда! мӥйӧ пӥдзӧс вӹланым ӧ̈ктамӧ. вӭдра тӹртыштам. чэрн'ӥка – чӧдйӓгӧд, брусн'ӥка – пуйӓгӧд. сы мӹнда чэрн'ӥкат! мукӧ̈тпырс'а ӧпэт' мӱнам кыччӧ̈кӧ мӧ̈дӧрӧ, сӭччӧ с'а эк пӧнӧ мӱнны, ӧшс'ит пӧлз'им да. кӹччӧкӧ рас лӓдорӧ мӱнам чэрн'ӥкасла. сэк ӧ̈пэт' бурундӱкйэсӧ, мӥйан ногӧн ӧрда, вӥз'з'а гӧ̈рбыс шуч. бӧ̈жыс пушӥстӧй. вӧ̈рын пӱэз кӱз'а. и ӱрыс бӧ̈рс'а вӧ̈тлис'ам, вӧ̈тлис'ам. н'экӹдз ӧгӧ вӭрмӧ кӱтны. пӭмдас. вӭдраэсӧ сӱлтӧтам, кӓт'т'им чышйӓнӧн да вӧ̈тлис'ам. дзик вот мӓтын, он кутӹш. чӭччӧлтас пӱас, и с'о.

727. Ой ягод сколько!

Ой ягод сколько! Мы на коленках собираем. Ведро наполним. Черника – [по-коми-пермяцки] чэдъягэд, брусника – [по-коми-пермяцки] пуягэд. Сколько черники! Иногда опять идём куда-то в другую сторону, туда затем не стали ходить, как испугались медведя. Куда-то в сторону рощи идём за черникой. Тогда опять бурундуков, по-нашему [по-коми-пермяцки] орда, вся спина [у него] полосатая. Хвост пушистый. В лесу по деревьям [лазит]. И за белкой гоняемся, гоняемся. Никак не можем поймать. Стемнеет. Вёдра поставим, мы обвернули платком [их] и гоняемся [за белкой]. Как будто вот близко [она], не поймаешь. Спрыгнет на дерево, и всё.

728. мӥйан с'эмйӓ вӧ̈ли вӧс'эм чэловӭк

мӥйан с'эмйӓ вӧ̈ли вӧс'эм чэловӭк. умӧ̈л'ика бӹдмим. мый с'ӧӥим? вот с'ӱсӧ с'ӭтасӧ. сӥйӧ ӥзан тас тыр. пӧжналан. н'ан' пӧ̈жалан. квас вӹлӧ тӧжӧ сидз ӥзан. гӧн'ӓн с'ӧӥим. а кӓчсӧ кыч с'ӧйим! пӥктатӧ. вот пу сӱлалӧ, н'ыл. сӥйӧ гӧгналам. л'ӭнточкас моз кӱл'ам. ӭс'а сӥйӧ ӧ̈шлам йӧр вӹлӧ. чут'-чут' шӱралас. сӥйа кӹдзи л'и. шӱралас, да с'а чӭглалам, да кӧс'там, да тӧйам гӹрын. ӭс'а вӧ̈л'ис' кӧлӧ̈бйэз пӧ̈жалан. ӭс'а кӧкйэзным пӹктисӧ. а вӥтӧ вӧ̈ли кӧлӧ

728. У нас семья была из восьми человек

У нас семья была из восьми человек. Плохо мы росли. Что мы ели? Вот зерно дадут. Это помелешь целый таз. Просеешь. Хлеб испечёшь. На квас тоже так помелешь [зерно]. Дикую морковь мы ели. А кору [пихты] как мы ели! Пихту. Вот дерево стоит, пихта. Её соскоблим. Как ленточку сдерём. Затем это мы повесим на забор. Чуть-чуть подсохнет. Это, как камбий. Подсохнет, и затем поломаем, и высушим, и измельчим в ступе. Затем только колобки испечём. После этого наши ноги опухли. А [налог] надо было платить три-

вэ·штыны трина·ццэт' шэссо·т, чи·стӧй ви. си·йӧ вэ·штан, и шӧмйӧло·кыт, си·йӧ ча·шка тэ·чыштан, да крӧ·шитыштан ка·чсӧ, да сидз и с'о·йыштан. колко·зас му·нан а·сылнас во·с'эм часо·всӧ, да гӧрбу·шка-ко·сан лу·нтыр ы·тшкан, да во·с'эм ло·ктан, да ӧ·пэт' ко·лӧ го·товитны ка·чс'ис кӧлӧ·бйэз. у·мӧл'а о·лим. ми·йан па·пыс э·з вӧл. ми·йӧ ста·вным по·сн'иӧс' вӧ·лим. э·с'а вон во·йна ы·лас ста·вныс у·с'исӧ.

729. колко·зас сидз и о·лим, умӧ·л'ика

колко·зас сидз и о·лим, умӧ·л'ика. д'э·н'га а·бу. колко·зас эз и с'э·тлылӧ д'э·н'гасӧ. бат', мам вӧ·ли. ми·йӧ вӧ·лим куш чэл'а·д'ыс шэс' д'эт'э·й. а ба·т'нымӧс кыдз война· ы·лас ну·исӧ, и ми·йан ӧ·т'ик ку·лис, ӧ·т'ик вон голо·днӧй го·дас. си·йа са·мӧй учӧ·дждж ык вӧ·ли. голо·днӧй го·дыс ой-ой-ой! чут' эк ку·лӧ. пу·сӧ го·гналам го·гытӧн да ку·л'ам си·йӧ ка·чсӧ чо·чкомсӧ. вэ·лдӧрис' с'ӧ·цсӧ с'н'и·митам, а пото·м пы·тшкас чо·чкомыс. си·йӧ ку·л'ам. э·с'а ва·йам, шу·л'л'эсӧ вӧ·чам да. э·с'а забо·р ы·лӧ ӧ·шӧталам. си·йа ко·с'мас. э·с'а э·шӧ кэ·ркуын ко·с'там да пото·м чэгла·лам посн'и·т'ика. э·с'а гы·рйын то·йам то·ӈинӧн. вӧл'и·с'т'и и·зам изы·ннас. туру·н ва·йам да туру·ннас со·рлалам. а ку·шсӧ кӧ с'о·йан, э·с'а пы·кталан. ми·йӧ опи·локсӧ э·к с'ойлӧ. тӧ·л'кӧ вот си·йӧ го·гналим да с'о·йим. гӧн'а·нтӧ с'о·йлим, пис'т'и·ксӧ с'о·йлим, пика·нсӧ йо·на с'о·йлим. ма·мӧ колко·зын уджа·ллис. ба·бӧ вӧ·ли и. ма·мӧ гру·зӧ вэ·тлылис. сол'эка·мскӧйӧдз вӧ·ли му·нласӧ. с'у·сӧ ну·асӧ, сол ва·йӧны.

надцать [килограмм] шестьсот [грамм] масла, чистого масла. Это заплатишь, и простокваша, её в чашку положишь, и накрошишь кору [пихты], и так и покушаешь. В колхоз пойдёшь утром в восемь часов, и горбушкой-косой целый день косишь, и придёшь в восемь часов [вечера домой], и опять надо готовить из коры колобки. Плохо мы жили. У нас папы не было. Мы все маленькие были. Затем все они (вон) на войне погибли.

729. В колхозе так и жили мы плохо

В колхозе так и жили мы плохо. Денег нет. В колхозе и не давали денег. Отец, мать были. Нас только детей было шесть (детей). А отца как на войну забрали, и у нас один [из детей] умер, один брат [умер] в голодный год. Он самым маленьким был. Голодный год ой-ой-ой [какой]! Чуть не умерли мы. Дерево скоблим скобелем и сдираем эту кору белую-то. Сверху чёрную [кору] снимем, а потом внутри белая [кора]. Её сдираем. Затем принесём, как полоски приготовим. Затем на забор вешаем. Это высохнет. Затем ещё в доме сушим и потом ломаем мелко. Затем в ступе толчем пестиком. Затем только мелем жерновом. Травы принесём и с травами мешаем [кору]. А если одну [кору] съешь [без трав], то опухнешь. Мы опилки не ели. Только вот то скоблили и ели мы. Дикую морковь мы ели, хвощ полевой мы ели, много сныти мы ели. Мама в колхозе работала. И бабушка была. Мама с грузом ездила. До Соликамска они ездили. Зерно увезут, соль привезут.

730. кудыːмкарӧ мэˑнӧ колкоˑз ыːстис…

кудыːмкарӧ мэˑнӧ колкоˑз ыːстис вэрк-луˑпйасʹис годʹиˑчнӧй шкоˑла. ыːстисӧ, сэˑтӧн мэ вэлӧˑччи. сʹэлʹхозтʹэˑкнʹикум вӧˑли сэˑки лʹэванʹэˑцкӧй уˑлʹицас саˑмӧй. а магазʹиˑн, чэтвйоˑртӧй магазʹиˑн вӧˑли. кыːтӧн поˑчтаыс, сэˑтӧн гортʹэаˑтыр вӧˑли. сэˑтӧн мэ гоˑттӧ оˑли. войнаˑ. попроˑбуй, соˑрок тоˑрӧй год. саˑмӧй, саˑмӧй каˑрточнӧй сʹистʹэˑма вӧˑли. фаˑбрика-куˑкнʹатӧ миˑсʹкала мичэˑнʹика стаˑвсӧ. котʹоˑлас суˑпйэсӧ пуˑӧны, да мэˑным биˑтонӧ шэˑтталӧ сэˑтисʹ. сиˑйӧн и мэ вэлӧˑччи. эˑсʹа мэˑнӧ раˑдʹэйтны куˑтисӧ учкоˑзас. вуˑндыны куˑтим. овйоˑссӧ кӧˑдзисӧ. зӧˑрыс миˑча кӧˑдзӧмыс. маˑрйа дʹимиˑтрэвна пуˑкалӧ, таиˑсʹйа иваˑновна, алʹэксаˑн пйоˑдорович, паˑвэл сʹтʹэпаˑнович – стаˑвныс. видзӧˑтӧны, кыдз мэ вуˑнда. мэ вуˑнда. мӧˑдйэс ныlкаӥˑэз оˑс кужӧ вуˑндыныт. а мэ двaˑццэтʹ суслоноˑв вуˑнди. бӧˑрсʹанʹам суˑлтӧти мичэˑнʹика. «вот наˑша болʹшаˑйа мизʹоˑва!» мэˑнӧ болʹшаˑйа мизʹоˑваӧн, а гриˑша наˑстас [1] вот кэбраˑтас, сиˑйа маˑлʹэнʹкайа. кыˑкӧн миˑйӧ ӧˑтик клаˑссас вэлӧˑччим. пэˑрво мэˑнӧ миˑсʹэчнӧй агротʹэˑкнʹикӧ ыːстисӧ кӧˑдзныс. сэˑтӧн мэ мэˑсʹац вэлӧˑччи. гаˑинскӧй мужиˑк тоˑжӧ вэˑтлис. лоˑкти да сʹа кӧˑдзи. кыдз мэˑнӧ вэˑлӧтисӧ кудыːмкарас, сыдз и кэˑри. кӧˑдзыс миˑча вӧˑли. потоˑм тӧˑлʹкӧ мэˑнӧ бӧраˑ ыːстисӧ. а мый нӧ, кудыːмкарын сиˑйа таˑтшӧм гаˑжа, да кӧтʹ кыːччӧ муˑнан. фаˑбрика-куˑкнʹа муˑнан, уˑчкозӧ каˑйан. сʹоˑклат, морковˑвыт – стаˑвсӧ, паˑрнʹикйэзас попроˑбуй скоˑлʹко, да мый охоˑтат, сʹой. а кор мэ куˑкнʹаас оˑпэтʹ, каˑртокатӧ пуˑан ыджыːт таˑтшӧм котʹоˑлнас да баˑлʹаэтлӧ пуˑктыштан и мӧˑсйэзлӧ и, кукаˑнʹнʹэслӧ и, и аˑсʹным сʹоˑйам и. сэˑтшӧм труˑднӧй гӧд вӧˑли. лоˑкти да таˑтӧн куӥˑим колкоˑзас и

730. Меня отправил колхоз в Кудымкар…

Меня отправил колхоз в Кудымкар в годичную школу из Верх-Лупьи. Отправили, там я училась. Сельхозтехникум тогда был прямо на улице Леваневского. А магазин, четвёртый магазин был. Где почта, там городской театр был. Там [в Кудымкаре] я год жила. Война. Попробуй, [тысяча девятьсот] сорок второй год. Как раз карточная система была. Фабрику-кухню всю вымою красиво. В котле супы варят, и мне в бидон достают оттуда. На этом я и училась. Затем меня любить начали в учебном хозяйстве (в ‘учхозе’). Жать мы стали. Овёс посеяли. Посеянный овёс красиво вырос. Марья Дмитриевна сидит, Таисья Ивановна, Александр Федорович, Павел Степанович – все. Смотрят, как я жну. Я жну. Другие девушки не умеют жать. А я двадцать суслонов сжала. За собой я поставила [их] красиво. «Вот наша Большая Мизёва!» Меня Большой Мизёвой [называли], а Гриша Настя [1] вот в Кебратах, она маленькая [Мизёва была]. Мы вдвоём в одном классе учились. Сначала меня в месячную агротехнику отправили сеять. Там я месяц проучилась. Гайнский мужик тоже ездил. Приехала я и посеяла. Как меня учили в Кудымкаре, так и сделала я. Семена хорошие были. Потом только меня снова отправили. А что, в Кудымкаре так весело, и хоть куда можно пойти (‘пойдёшь’). На фабрику-кухню пойдёшь, в учхоз пойдёшь (‘поднимешься’). Свекла, морковь – всё, в парниках вон сколько, и что охота [есть], ешь. А когда я на кухне опять, картошку сваришь в таком большом котле и овцам положишь [картошку], и коровам, и телятам, и сами тоже едим. Такой трудный год был. Приехала я и здесь, в трёх колхозах, и работала зоотехником. Всё носила я. Отчёты до Гайн пешком я носила. А в Кудымкаре меня учителя любили. Не знаю, сейчас живы [они], нет. В кино только один раз я ходила. Надо ведь мыть. Фабрику-

у·джали зоот'э·кн'икӧн. ста·всӧ ноллӧ·ти. отчо·тйэссӧ га·йнадз по·дӧн ну·ллыли. а кудыːмкарын мэ·нӧ учит'эл'а· рад'э·йтисӧ. ок тӧ·д, ӧ·ни ло·лйас', а·бу. киːно выːлӧ дзик ӧ·ччид вэ·тли. коːлӧ эд мис'каːс'ны. фа·брика-куːкн'асӧ чиːсто мис'каːс'а, куз' ойбыːт. попро·буй. э·с'а уроːк выːлат лоːкта, мэ·нам оːнӧй пэ·тӧ. дрэма·йта. сэ·ччӧ наːс'т'ат пуːкс'ас, да с'э·ралам тӧ·л'кӧ, оːнӧй кӧт' ос пэ·т. н'уːмйалам. двоːйкатӧ н'эокоːта получиːтны. мэ суːлта да шуːа, мыːс'а, ал'эксаːн пйо·дорович, йа н'э пон'алаː. а сиːйа лоːктас да коːмиӧн мэ·ным виːс'талас. пыːрис' пыр йуаːс'а мичэ·н'ика. и вот вэлӧ·ччи сидз. труднӧйа. обйасн'а·йтӧн, обйасн'а·йтӧн, по-руːсски-то оːк тӧд, ок пон'имаːйт. н'а·н'ыс вӧ·ли двaːццэт' рубл'э·й. н'экыччӧ· эг вэтлӧ·т, вэк тӧːкӧ джоːджйэз миːс'кас'а. фа·брика-куːкн'ас кот'оːлйэс соːччасӧ, крупаːэзтӧ пуːасӧ да. сиːйӧ с'а шэ·ттасӧ н'ан' чӧлпаːнӧс моз, да битоːн тыːрйам с'уːйа. туйыт миːс'тӧм вӧ·ли, да э·г вэтлы гоːртӧ.

731. мэ с'эл'козт'э·кн'икумас…

мэ с'эл'козт'э·кн'икумас уроːк выːлын саːмӧй. кытшӧːмкӧ старуːка лоːктис. мэ·нӧ коːрис кал'идоːрас. э·с'а каːжнӧй пӧ·ра шэс' киломэ·тров коːлӧ сэ·ччӧ вэ·тлӧтны с'эл'козт'э·кн'икумс'ан'ас. вэк вэтлӧ·тли. бэ·да гӧс'т'итӧ·тисӧ. капуːстасӧ бэ·да чӧːскыта кэ·рас. бэ·да шаːн'ӧс'. стаːрикыс э·шӧ, д'э·дыс, вӧ·ли най. ниːйа-то н'иːнкӧмӧн оːлӧны. н'иːнкӧмсӧ миːчӧн'ика вӧːчасӧ, да и сиːйӧн тоːнцуйтӧн и мый вӧːли.

Кухню всю вымою, всю ночь. Попробуй. Затем на урок приду, спать хочется. Дремлю. Настя сядет, и смеемся только, и спать не хочется. Улыбаемся. Двойку неохота получить. Я встану и говорю, Александр Федорович, я, мол, не поняла. А он придёт и по-коми мне скажет. Всё время спрашиваю хорошенько. И вот я так училась. Трудно. Объясняют, объясняют, по-русски-то не знаю, не понимаю. Хлеб стоил двадцать рублей. Никуда я не ходила, всё время только полы я мыла. На фабрике-кухне котлы сгорят, как крупы сварят. Это [горелое] затем вытащат подобно круглому хлебу, и [я это] в бидон доверху засуну. Дорога плохая была, и я не ездила домой.

731. Я в сельхозтехникуме…

Я в сельхозтехникуме как раз на уроке. Какая-то старуха пришла. Меня она позвала в коридор. Затем всё время надо было шесть километров туда [в Бараново] ходить из сельхозтехникума. Всё время я ходила. Очень [хорошо] они угощали. Капусту очень вкусно приготовит. Очень хорошие [они были]. Старик, дед, ещё был [жив]. Они в лаптях ходили (‘жили’). Лапти красиво сплетут, и в них и плясали и что.

732. э·шӧ мэ губаːкан уːджали…

э·шӧ мэ губаːкан уːджали кудыːмкарас вэ·лӧччытӧдз. вот таːчка[ӈ]эзас цэ·мэнттӧ сэ·ччӧ пуːктӧны, шэбэ·н'сӧ.

732. Ещё я в Губахе работала…

Ещё я в Губахе работала до учёбы в Кудымкаре. Вот в тачки цемент (туда) кладут, щебень. Заводы мы строили.

заво·дйэсӧ строи·тим. ста·всӧ ру·чнуйу со·рок пэ·рвӧй го·дас. мэ сэ·тӧн кык гӧд у·джали. с'а пы·шйи. йанва·рас пы·шйи. мы·с'а, ӧ·ччит с'о·йа пӧ·ттӧдз го·ртын, то·л'ко си·йӧ дума·йти. ло·кти, да э·с'а ма·мӧлис' капу·стасӧ с'о·йа, ка·ртовкатӧ с'о·йа. бэс про·пуска н'экыччӧ· он му·н. ӧ·ччид му·ним цэмэ·нтла. ы·стисӧ. да про·пускыт а·бу. эз лэ·дзӧ, су·тки сэ·тӧн тшы·гйӧн ви·дзисӧ. вот кы·тшӧм олӧ·мыс вӧ·ли! сэ·тӧн т'уро·мшикйэскӧт ӧ·т'ик заво·дын. ми·йӧ-ту би·тоншикйэз, а ни·йа ка·мэншикйэс. ы·джыт бо·чка сэччэ·н'ын. си·йӧ с'а розвод'и·тасӧ. си·йӧ бэ·днӧй т'уро·мшикйэс и но·ллӧны нӧс'и·лкан, заво·ттӧ строи·тӧны да. ни·йа то·жӧ тшы·гйалӧны. т'эпи·с'тэмэс'. т'уро·мшикйэскӧт ож жӧ тшӧ·ктӧ с'о·рн'итны мийа·нӧс. би·сӧ э·шӧ ку·сӧтасӧ заво·тс'ис. кӧт' тэ кы·ччӧ вӧ·ли во·штис'. заво·тс'ан'ас вӧ·ли ну·ӧтасӧ ба·н'а пэ·рво. сэ·ччӧ гра·знӧй од'э·ждасӧ с'н'ими·там. а·с'с'иным, ко·дйӧн чи·стӧйнас му·нам, си·йӧ бӧр па·с'талам. и шко·лас у·з'ам. на·рйэз вӧ·лисӧ. ко·йка раз' вӧ·ли. пу·овӧй на·рйэз, да ӧ·т'ик просты·н'ан вӧ·ли шӧбра·с'ан. попро·буй, тако·й моро·з. ӧ·ни пӧ бур губа·кас. заво·дйэсӧ пӧ ту·пкӧмас'. ми·йан на·д'а му·нис сэччэ·н'о·лны.

Всё вручную [делали] в [тысяча девятьсот] сорок первом году. Я там два года проработала. Затем я сбежала. В январе я сбежала. Мол, один раз досыта наемся дома, только про это я думала. Я приехала, и затем у мамы капусту ем, картошку ем. Без пропуска никуда не уйдёшь. Однажды пошли за цементом. Отправили. И пропуска нет. Не пустили, сутки держали там голодом. Вот какая жизнь была! Там с заключёнными на одном заводе [мы работали]. Мы бетонщики, а они каменщики. Большая бочка там. Туда разведут. Это бедные заключённые и носят на носилках, (потому что) завод строят. Они тоже голодают. Без рукавиц [они]. С заключёнными не разрешают нам разговаривать. Свет ещё выключат на заводе. Хоть куда ты девайся. С завода сначала уведут в баню. Там (‘туда’) грязную одежду снимем. Свою чистую [одежду], в которой пойдём [на завод], её обратно надеваем. И в школе ночуем. Нары были. Кровати разве были. Деревянные нары, и одной простыней укрывались. Попробуй, в такой мороз! Сейчас, мол, хорошо в Губахе. Заводы, мол, закрыли, оказывается. У нас Надя уехала туда жить.

733. мэ·нчим мӧ·сыслис' йӧ·лсӧ йӧ·ртлисӧ

мэ·нчим мӧ·сыслис' йӧ·лсӧ йӧ·ртлисӧ. ӧ·т'ик мущщи·на пу·калис ми·йанын, мэ чи·л'кӧти, су·лтӧти. мэ·нам мӧ·сйэс бу·рӧс' вӧ·лисӧ, у·на йӧ·лсӧ ва·ӈисӧ, удо·йыс вӧ·ли ба·нки двэ да три да. та·тӧн пэсӧ·к, у·нжыктӧ н'экы·дз он ва·й. ры·тнас чи·л'кӧти. пу·калис мущщи·нас. а·сылнас чи·л'кӧти, пӧл-л'и·тра ва·йис. згла·з'ил и·л'и мый кэ·рис. мӧ·ссӧ лэ·дзи ӧтӧ·рас, да вот тӧ·л'кӧ э·тадз пы·ркалӧ. мӧт стару·ка сос'э·дйэслӧн

733. У моей коровы молоко запирали

У моей коровы молоко запирали. Один мужчина сидел у нас, я подоила [корову], поставила [ведро]. У меня коровы хорошие были, много молока они давали, удой был по две банки, по три [банки]. Здесь песок, больше никак не могут дать (‘не дашь’). Вечером я подоила. Сидел мужчина. Утром я подоила, пол-литра [молока] дала [корова]. Сглазил или что (сделал). Корову я выпустила на улицу, только вот так [она] дрожит. Соседская (другая) старуха сидит. Поче-

пу·калӧ. мы·л'а пӧ мӧ·сыт пӧ дрӧжжи·тӧ? бӧр пӧ йӧрт! бӧр пӧ йӧрт! чи·стӧй чэтвэ·ркс'а со·лӧн пӧ пи·з'нал йу·рс'ан'ис бӧ·жӧдздзис три ра·за гӧ·рбӧт'т'ис. и пройд'о·т пӧ. мэ мӧс го·ртын ви·дзи, пи·з'нали, а лы·д'д'ыны ко·лӧ за·дом д'э·вэт', во·с'эм, с'эм, шэс', пйат', чэты·рэ, три, два, од'и·н. три ра·за лы·д'д'ан. со·лсӧ тэ·чышталан и си·йӧн пи·з'налан гӧ·рбӧт'т'ис. и а·шынас мэ·нам бӧр ва·йис, мы·мда ва·йлыллис. ко·дйа ас вы·лтӧт'им му·нӧ, ста·выс то·чно.

734. мы·жйӧны

мы·жйӧны. вэ·рмас поко·н'н'ик. напримэ·р, поми·нка. йэ·с'л'и кас'ти·с'ан да ву·нӧтан ко·дӧскӧ ка·с'тышны, си·йа вэ·рмас мы·жйыны. и·л'и вот пра·з'н'икӧ у·джалан кӧ, си·йа то·жӧ мы·жйӧ. ки йо·на мы·жйас, он и вэ·рмы лэ·птыны. н'эм кэ·рны он вэ·рмы. си·йӧ ба·бйэс йурби·тӧны, и лу·тшэ ло·ӧ. мы·жйӧ поко·н'н'ик, а·слат с'эмйа·ис' ко·ткӧ. д'э·н'га с'э·тасӧ сы·лӧ, ко·дйа мол'и·ччӧ. мэ а·дздзыли. вӧ·ли вэрк-лу·пйаын, мэ вэ·лӧччи. а·йӧлӧн сой вӧ·ли. си·йа си·йӧн д'э·лоӧн зан'има·йччис. ва·йисӧ стару·кас мы·с'с'ис. си·йӧ мы·жйӧма пӧ с'эмйо·н пра·вэдный. бок сэ·тшӧм. мэ ви·дзӧта жагӧ·н'ик. го·рсӧ ло·нтис, ва·ймис. та·ксӧ бо·с'тӧ и го·рас ча·пкыштас. чэр. шӧ·рӧт'т'ис ку·тӧ. крэ·пкӧйа ку·тӧ, штӧ·бы эз наклон'и·ччы. ча·пкыштас та·ксӧ. лы·д'д'ӧ и лы·д'д'ӧ мол'и·тваэссӧ. кыч си·йа ло·ис с'эмйо·н пра·вэднӧйӧ, топо·рыс наклон'и·ччис. зна·чит, си·йӧ мы·жйис с'эмйо·н пра·вэдный. сула·лны с'и·нӧдздзис ва·ын. сэк сы·лӧн с'и·ныс вэ·с'калас дзи·кӧдз. вӧ·лӧма о·дждджыкас кибано·ва пӧ. л'эчиччы·лӧмас'. пи·дзӧс вы·лас, ы·джыт кыдз водойо·м, бэрэгӧ·т'т'ис пӧ пӧлза·йтӧны н'э·скол'ко чэловэ·к, ко·дӧс мы·жйас. а ко·дӧс с'и·нсӧ мы·жйас, си·йа о·пэт' ва·ас

му, мол, твоя корова дрожит? Обратно, мол, загони. Солью с Чистого четверга посыпь, мол, спину от головы до хвоста три раза. И пройдёт, мол. Я корову дома подержала, посыпала [солью], а считать надо назад девять, восемь, семь, шесть, пять, четыре, три, два, один. Три раза посчитаешь [так]. Соль положишь и ею посыпешь по спине. А на следующий день у меня [корова] опять дала [молока], сколько давала. Что (‘которое’) по мне идёт, всё [это] правда.

734. Карают

Карают. Может покойник [покарать]. Например, поминки. Если поминаешь и забудешь кого-то помянуть, он может покарать. Или вот если во время праздника работаешь, тогда тоже карает. Руку сильно покарает, не можешь и поднять [её]. Ничего делать не можешь. Тогда бабушки молятся, и лучше становится. Карает покойник, кто-то из своей семьи. Деньги дадут ей, кто молится. Я видела. Была я в Верх-Лупье, училась. У папы сестра была. Она этим делом занималась. Привели старуху из Мысов. Её покарал, мол, Симеон Праведный. Бог такой. Я смотрю тайком. Печь истопила [папина сестра], печь протопилась. Хмель берёт и в печку бросает. Топор. [Топор] посередине берёт. Крепко берёт, чтобы не наклонился [топор]. Бросит хмель. Читает и читает молитвы. Как она упомянула (‘дошла до’) Симеона Праведного, топор наклонился. Значит, её покарал Симеон Праведный. [Надо] стоять в воде до глаз. Тогда её глаз вылечится. Раньше было, мол, Кибаново. [Там] лечились, оказывается. Большое [озеро], как водоём, по [его] берегу, мол, на коленях ползают несколько человек, которых покарал [Бог]. А у кого глаз покарает, он опять стоит в воде до глаз. Кибаново – специальное место для лечения. Как озеро,

су·лалӧ с'и·нӧдздзис. кибано·ва – спэциа·л'нӧй л'э·чиччан мэ·ста. кыч ты, шӧ·рас кыдз водойо·м. до·рӧт'т'ис вот пи·дзӧс вы·лас пӧ пӧлза·йтӧны, кот ко·ктӧм ло·ас, пидзӧ·ссӧ мы·жйас бо·гыс. пӧлза·йтасӧ, сы·лӧн пидзӧ·с ло·ас. и с'ин то·жӧ. мэ зро·слайа вӧ·ли, да сэк у·жэ кибано·ват э·з вӧл. си·йа о·с'ти вӧ·лӧма. кор э·шӧ мэ э·г вӧл на. си·йа стару·кат э·з мун, а с'ороно· сы·лӧн с'и·ныс о·с'с'ис. вот кы·дзи ко·йис, та·ксӧ ча·пкыштас, да лы·д'д'ис. вот сидз и вэс'кӧ·тлыллисӧ. с'эмйо·н пра·вэднӧйлӧ обэ·д ос кэ·рӧ. обэ·дйэз кэрлы·ллисӧ, ӧ·пэт' пийа·нйэз во·шасӧ, и·л'и мы·йкӧ скӧт во·шас. йэ·с'л'и вӧрд'а·д' ну·ас, си·йӧ мыр ы·лӧ пу·ктӧны кол'т' крас'и·тасӧ да вӧн'. си·йа с'а лэ·дзӧ, вайӧ·тӧ го·ртас.

735. йэ·ныс мы·ждӧ

йэ·ныс мы·ждӧ. мы·ждаллӧ, мы·ждаллӧ, ма·тушка. мы·ждас, да э·с'а ко·йӧччан [1] кӧ·рталан, с'а ду·гдӧ. ки·тӧ н'э, ко·ктӧ н'э – н'эм он вэ·рмы вӧрз'ӧ·тны. койӧччан кӧ·рталасӧ вот кмэ·л'нас. э·с'а и ду·гдас. та·тшӧм кал'инко·р, у·зӧлок кэ·расӧ, сэ·ччӧ кмэ·л'сӧ пу·ктасӧ. си·йӧ с'а та·дзи ну·ӧтасӧ йур кругӧн'н'ат да койӧччан·нсӧ кӧ·рталасӧ, да с'а ду·гдӧ. лэ·дзас. вэ·с'итасӧ. ко·длӧ, ку·тшӧм йэ·нлӧ, у·с'ас. ны·лӧн эм вэ·с'итан, вэ·са. йу·рбитасӧ, да с'а лэ·дзӧ. ка·с'тылан поко·йн'икйэзтӧ, йэ·нсӧ то·жӧ ка·с'тыштӧны. ви·с'ан вот. ни·йа кӧ·рталасӧ койӧччан·нсӧ, и ду·гдас, кыч ки·ӧн бо·с'тас. ки·тӧм-ко·ктӧм ка·йӧтасӧ, л'э·читасӧ, да жывӧ·йӧн лэ·ччӧтӧны.

в середине как водоём. По [его] краю вот на коленях, мол, ползают, кто безногим станет, [у кого] колено покарает Бог. Поползают, [а потом] у него колено излечится. И глаза тоже. Я взрослой была, тогда уже не было Кибаново. Это раньше было. Когда ещё меня не было. Эта старуха не пошла [в Кибаново], а всё равно у неё глаз открылся. Вот как обряд сделала [папина сестра], хмель бросит и прочитала [молитвы]. Вот так и вылечивали. Симеону Праведному обед не делают. Обеды делали, опять [когда] дети потеряются, или какой-то скот потеряется. Если леший унесёт [кого-то], то на пень кладут яйцо, как покрасят, и пояс. Тогда он [леший] отпускает, приносит домой [того, кого потеряли].

735. Бог карает

Бог карает. Карает, карает, матушка. Покарает, и затем койэтчан [1] завяжешь, затем проходит [болезнь]. Ни рукой, ни ногой – ничем не можешь пошевелить. Сделают обряд (‘койэтчан завяжут’) вот с хмелем. Затем и проходит [болезнь]. Такой материал, маленький узел сделают [из него], туда хмель положат. Им затем так проведут вокруг головы и обряд койэтчан-а сделают (‘завяжут’), и затем проходит [болезнь]. Отпустит [болезнь]. Весят. На кого, на какого бога, выпадет. У них есть инструмент для взвешивания, весы. Помолятся, и затем отпускает [болезнь]. Упомянешь покойников, Бога тоже упоминают. Болеешь вот. Они сделают обряд (‘завяжут койэтчан’), и проходит [болезнь], как рукой снимет. Без рук, без ног приведут (‘поднимут’) [человека], полечат, и живым везут (‘спускают’) обратно [его].

736. кытшӧ·мкӧ пра·з'н'ик лу·нӧ вот у·джалин…

кытшӧ·мкӧ пра·з'н'ик лу·нӧ вот у·джалин с утра· пора·н'шэ. тэ·нӧ вэ·рмас мы·жйыны. ви·с'ман, и с'о. йу·рбитӧны. кӧ·рталӧны койӧчча·н. си·йӧ койӧчча·нсӧ кӧ ос кӧ·рталӧ, бол'н'и·цаын оз вэ·рмӧ вы·л'эчит'. стару·ка ды·нӧ му·нан, си·йа кӧ·рталас, и с'о. койӧчча·нас хмэл', таг. у·зӧл про·сто. крэ·сталӧны. мо·л'иччасӧ, та·дзи кру·житасӧ йу·ртӧ и ста·внас йу·рбитасӧ, пото·м лэ·дзӧ. ко·лӧ ӧ·шлыны. ны·лӧн а·сланыс бэз'мэно·к эм. бэз'мэно·кнас ӧ·шласӧ, ку·тшӧм, кот тэ·нӧ мы·ждис, кы·тшӧм бог. бэз'мэ·ныс пока·зывайэт. си·йа мы·ччалас, вот тэ·нат сэ·тшӧм бог: то л'и микӧ·ла, то л'и ису·с кристо·с, то л'и богоро·д'ича. бэз'мэ·ныс – ӧ·тикыс вэ·рмӧ, а мӧ·дыс оз. кы·тшӧм бог вы·лӧ си·йа у·с'ас. э·с'а койӧчча·нсӧ кӧ·рталасӧ. ӧ·шласӧ, ку·тшӧм сторона· вэ·рмас, йу·рбитасӧ да. го·рас ча·пкыштас та·ксӧ у·з'элс'ис. кӧ·рталӧм бӧ·рас ӧ·шлӧны. скӧ·цсӧ то·жӧ вэ·рмӧ мы·ждыны. ко·кйэс бы·расӧ, да и с'о. ку·йлӧ, оз вэ·рмы чэ·ччыныс. с'о·йан кэ·рам, ка·с'тылам рӧд'и·т'эл'л'эзӧс, баб, д'эд. ку·лӧмйэс мы·ждӧны, н'э тӧ·л'кӧ йэн. рӧд'и·т'эл'л'эт ӧд'д'ӧ·н мы·ждӧны, ко·дйа н'э помина·йут. н'э нра·вишс'а, тэ·нӧ мы·ждӧны.

736. В какой-то праздничный день вот работал(а) ты…

В какой-то праздничный день вот работал(а) ты с утра пораньше. Тебя может покарать [Бог или умерший родственник]. Заболеешь, и всё. Молятся. Делают обряд (‘завязывают койэтчан’). Если этот обряд не сделают (‘койэтчан не завяжут’), в больнице не могут вылечить. К старухе придёшь, она сделает обряд (‘завяжет’), и всё. В узелке (‘в койэтчан-е’) хмель. Узел просто [делают]. Крестят. Помолятся, так обведут вокруг головы [узелком] и со всем этим молятся, потом легче становится. Надо вешать. У них у самих маленький безмен есть. Маленьким безменом вешают, (какой), кто тебя покарал, какой бог. Безмен показывает. Он покажет, вот тебя [покарал] такой бог: или Николай, или Иисус Христос, или Богородица. Безмен – один [конец] пересиливает другой [конец]. На какого бога он [безмен] выпадет. Затем койэтчан завяжут. Вешают, какая сторона пересилит. До этого молятся. В печь бросит [бабушка] немножко хмеля из узла. После завязывания [узелка] вешают. Скот тоже может покарать. Ноги заболят (‘ноги исчезнут’) [у скота], и всё. Лежит, не может встать. Еду приготовим, поминаем родителей, бабушку, дедушку. Умершие карают, не только Бог. Сильно карают родители, которых не поминают. Не нравишься, тебя карают.

737. йэ·с'л'и пӧ рӧд'и·т'эл' дзэ·бас…

йэ·с'л'и пӧ рӧд'и·т'эл' дзэ·бас, си·йа дыр оз ви·дз, ви·йӧ. мэ·нам ку·кан' вӧ·ли. вӧ·ли пра·з'н'ик, йэгорӧ·й. шэсто·во ма·йа, вро·д'э. мэ пэ·ти пэс тэ·чны. а ны·лӧн вӧ·лӧма, ми·йан жӧн'и·кыслӧн, д'ад', його·р. си·йа поги·б война· вы·лын. ӧ·т'ик жэ·ншына ло·ктис и шу·ӧ: «т'о·т'а матрйо·на, тэ та·лун уджа·лан? та·лун эт пра·з'н'ик». мы·с'а, ку·тшӧм? йэго·рӧй пӧ. мэ·нам ку·кан'

737. Если, мол, родитель спрячет…

Если, мол, родитель спрячет [кого-то из скота], он долго не держит, убивает. У меня телёнок был. Был праздник, Егорьев день. Вроде бы шестого мая. Я вышла дрова складывать. А у них, у моего мужа, был дядя [по имени] Егор. Он погиб на войне. Одна женщина пришла и говорит: «Тётя Матрена, ты сегодня работаешь? Сегодня ведь праздник». Какой, мол, [праздник]? Егорьев день, мол. У меня телёнок

сэ·тшӧм ми·ча вӧ·ли. вот пры·гайтӧ, кыч пт'и·чка. ры·тнас мэ йу·ктали, вэ·рди. а·сылнас мэ пэ·ти, йэго·рӧй а·шынас, йу·рсӧ пи·н'ӧлтӧма да у·лтас с'у·йӧма. ку·кан' ку·лис. мэ э·с'а йэн о·дзӧ су·лти. мэ йу·рбити. мы·с'а, йэго·рӧй лу·нӧ мэ н'эко·р ог у·джал, н'экы·тшӧм скӧт мэ·н'чим эн вӧ·рӧт! эг и у·джаллы.

738. ка·чэрга [1]

ка·чэрга. ка·гас вот ро·д'иччас. сра·зу ба·н'а лэ·ччӧтан ми·с'с'ӧтны. сра·зу кы·лӧ, кы·дзи жэ·л'нӧг, бы·тшкас'ӧ ка·гаслӧн йа·йас. э·с'а си·йӧ мэ тай ма·т'эгӧн. мы·л'итан да мы·л'итан ба·н'аас. ка·т'т'ан си·йӧ шо·ныта, да сич пэ·тӧ. йӧ·зыс шу·ӧны, т'э·сто пӧ кэ·рӧны чо·чком пи·з'ис'. ва·ӧ гудра·лан дай. э·с'а си·йӧ л'а·кӧны. л'а·кс'ас, да э·с'а си·йӧ пӧ он кӧ кӧ·тӧт, оз и шэд йай бэ·ртс'ис. ко·лӧ кӧтӧ·тӧмӧн. пылс'ӧ·тны ко·лӧ.

738. Кочерга [1]

Кочерга. Ребёнок вот родится. Сразу в баню ведёшь мыть [его]. Сразу чувствуется, [что-то] колется у ребёнка в теле, как шиповник. Затем это я мылом. Мылишь и мылишь в бане. Замотаешь его тепло, и так выходит [кочерга]. Люди говорят, тесто, мол, делают из белой муки. В воду помешаешь [муку], и всё. Затем этим мажут. Прилипнет, и если затем это [тесто], мол, не намочишь, и не отдирается от тела (‘мяса’) [тесто]. Намочить надо, и так [надо отдирать]. Парить надо [ребёнка].

739. ви·с'лисӧ ко·рушкан

ви·с'лисӧ ко·рушкан. си·йӧ о·с кол л'эчи·тны. ко·рушкас лӧ·гас'ӧ. си·йа а·чыс прӧ·д'итӧ. о·с кол с'ы·лны, йӧ·ктыны н'э. о·с кол ма·т'кис'ны. о·с кол шуми·тны. шу·мс'ис лӧ·гас'ӧ. ко·рушкас гӧрт тӧ·л'кӧ, пос'н'и·т'ик. гӧрт пры·шкийэз чужӧ·мас и ки·эзас и. т'эмпэрату·ра йо·на ло·ᵉӧ. л'э·читны кӧ по·нан, си·йа с'а ку·лӧ. л'эчитӧ·мс'ис ку·лӧ. о·с кол си·йӧ дра·з'н'итны. мэ·нам кэбра·тын о·лӧ ныл. си·йа два го·да вӧ·li. а зо·нка рӧ·д'иччис. тӧ·л'кӧ ми·с'эч на л'и мый л'и вӧ·ли. и ко·рушкан д'эрэ·вн'ас ви·с'мисӧ. быт ка·га ви·с'мис. ми·йан то·жӧ си·йа ви·с'мис. шуми·тны по·ндисӧ, ка·ша

739. Болели корью

Болели корью. Её не надо лечить. Корь злится. Она сама проходит. [Тогда] не надо [ни] петь, ни танцевать. Не надо ругаться. Не надо шуметь. От шума злится [корь]. Корь, красно только [виднеется], мелкие [прыщики]. Красные прыщики на лице и тоже на руках. Температура высокая поднимается (‘становится’). Если лечить начнёшь, он [ребёнок] тогда умирает. От лечения умирает. Не надо её дразнить. У меня в Кебратах живёт дочь. Она двухлетней была. А мальчик родился [у нас]. Только еще месячным (ли) что ли был. И корью в деревне заболели [дети]. Каждый ребёнок заболел. У нас тоже она [дочь] заболела. Шуметь на-

вы·лӧ ло·ктисӧ да. и си·йа ны·лкатӧ ми·йанлис' чут' эз ви·й, ко·рушкат.

чали, как на кашу пришли. И она, корь, девочку нашу чуть не убила.

740. з'вэробо·йсӧ завари·тны кипйачо·нӧй ван

з'вэробо·йсӧ завари·тны кипйачо·нӧй ван. ос ко·л пу·ӧтны. сулӧ·тны шо·ныт мэ·стан. си·йӧ ва·сӧ йу·ны. си·йа нацца·даис'. л'у·т'ика – чо·чком чвэ·та туру·н. о·зцвэта туру·нӧн шу·ӧны. си·йӧн ну·траннӧй бол'э·з'з'эз л'э·читӧны. то·жӧ за·варитасӧ ван. си·йа куры·т, кы·дзи рэ·т'ка. ва·ыс гӧрд. си·йӧн л'э·читӧны а·нгинаэз и быд ну·траннӧй бол'э·з'. боло·тан бы·дмэ ту·рун, вэж чвэ·та. кыдз л'он тылӧпо·к бы·дмэ. си·йӧ ко·лӧ а·рнас а·вгус ми·с'эчын ӧ·ктыны. а·вгус ми·с'эчын тӧ·л'кӧ чвэ·т'итӧ, боло·тон. си·йа по·чкаис' и ста·вс'ис. вал'эрйа·на ко·рэн' по бэ·рэгу бы·дмэ. та·тшӧм лужа·йкаэзлын, кы·тӧн ва мэ·ста, кы·тӧн боло·т'истӧй мэ·ста. си·йа н'э·рваис', с'ӧлӧ·мис', припа·докйэзис'.

Зверобой [надо] заварить кипячёной водой. Не надо кипятить. Держать [надо] в тёплом месте. Эту воду пить. Он [зверобой] от надсады. Лютик – трава с белыми цветами. Называют земляничной травой. Этой [травой] внутренние болезни лечат. Тоже заварят водой. Она горькая, как редька. Вода красная. Этой [травой] лечат ангины и всякую внутреннюю болезнь. На болоте растёт трава с жёлтыми цветами. Как соломинка льна растёт. Её надо осенью в августе (месяце) собирать. В августе (месяце) только цветёт, на болоте. Эта [трава] от почек и от всего. Корень валерьяны по берегу растёт. На таких лужайках, где мокрое место, где болотистое место. Он от нервов, от сердца, от припадков.

741. джу·джыт кэ·рӧсын…[1]

джу·джыт кэ·рӧсын,
га·жа нӧ·рысын,
ӧ·тнас су·лалӧ йон кэ·рка дыр.
кэ·рка бэ·рдӧт'т'ис,
дзо·л'а йӧ·рдӧт'т'ис
дзо·л'гӧ-ви·зылтӧ у·чӧт'ик шор.

йу·с'ан' зэл ы·лын,
с'и·кс'ан' зэл бокы·н,
сэ·мын ты·далӧ вӧр да с'ӧд мыр.
пу·лӧн шу·вгӧмыс,

741. На высокой горе…[1]

На высокой горе,
на светлом холме,
одиноко [и] долго стоит крепкий дом.
Возле дома,
возле маленькой изгороди,
бурлит-бежит маленькая речка.

От реки очень далеко,
от деревни совсем в стороне,
только виднеется лес и черные пни.
Звук дерева,

тӧ·ллӧн у·вгӧмыс
ӧ·тка кэ·ркаӧ кы·лӧ кӧт' кор.

шум ветра
в одиноком доме слышится хоть когда.

ры·тӧн во·лыллис,
с'о·рӧдз о·лыллис
ви·зыл шор до·рас том ми·ча ныл.
но·рӧн с'ы·лыллис,
ы·лӧдз кы·лыллис,
сэ·мын си·йӧ ван'у·кыс эс кы·л.

Вечером приходила,
допоздна бывала
у быстрой речки молодая красивая девушка.
Грустно пела,
далеко слышалось,
только Ванечка её не слышал.

при·зыв во·с'тисӧ,
ва·н'сӧ бо·с'тисӧ,
гӧрт салда·тӧ служи·тны кык во.

Призыв открыли,
Ваню забрали
в красные солдаты служить на два года.

742. эг вунды·лы, эг вунды·лы…

эг вунды·лы, эг вунды·лы,
кӧр рудзӧ·гыс вэж вӧли·.
эг гул'а·йтлы, эг гул'а·йтлы,
кӧр с'эмна·ццэт' л'эт вӧли·.

742. Не жала я, не жала я…

Не жала я, не жала я,
когда рожь жёлтая была.
Не гуляла я, не гуляла я,
когда семнадцать лет [мне] было.

743. мэ·нам вӧ·ли кык чышйа·н…

мэ·нам вӧ·ли кык чышйа·н,
да кы·кнаныс гума·жнӧйӧс'.
мэ·нам вӧ·ли кык милӧ·й,
да кы·кнаныс ува·жнӧйӧс'.

743. У меня было два платка…

У меня было два платка,
и оба бумажные.
У меня было два милых,
и оба они угождали.

744. ки·нкӧ ма·мӧлӧ вис'та·лӧм…

ки·нкӧ ма·мӧлӧ вис'та·лӧм,
бӧ·ра н'ин засо·ритӧм.
бы·т'т'э мэ·нӧ ко·л'алӧм
да поспо·мэдз гудэ·ка зон.

744. Кто-то маме сказал, оказывается…

Кто-то маме сказал, оказывается,
опять наболтал.
Будто меня провожал
до конца моста парень с гармошкой.

745. пэ·с'н'а с'ы·ла, пэ·с'н'а с'ы·ла…

пэ·с'н'а с'ы·ла, пэ·с'н'а с'ы·ла,
ас' гора·лӧ пэ·мыт вӧр.
мэ·дбы кы·лис да виччи·с'ис
мэ·нам ми·лӧй с'ӧ·лӧмшӧр.

745. Песню пою, песню пою…

Песню пою, песню пою,
пусть звенит тёмный лес.
Чтобы услышал и ждал [меня]
мой милый и любимый.

746. пон кор умл'а·лӧ…

пон кор умл'а·лӧ, вэ·лдӧрӧ ча·тырччӧ, шу·ӧны, пожа·р о·дзын пӧ.

746. Когда собака воет…

Когда собака воет, наверх закинув голову, говорят, перед пожаром, (мол).

747. о·дзӧн кӧ пӧ кы·лан кукӧ·шкасӧ…

о·дзӧн кӧ пӧ кы·лан кукӧ·шкасӧ, с'и·нва о·дзын. шу·л'га пэ·л'нат кы·лан кӧ, то·жӧ у·мӧл'. о·дзын. бӧ·рӧн кӧ кы·лан, то·жӧ у·мӧл'. пра·вӧй пэ·л'ӧн кӧ кы·лан, бур. пӧ·тӧн кы·лан кӧ, пӧт ло·ан.

747. Если, мол, передом услышишь кукушку…

Если, мол, передом услышишь кукушку, к слезам. Если левым ухом услышишь, тоже к плохому. Если задом услышишь, тоже к плохому. Если правым ухом услышишь, хорошо. Если сытым услышишь, [то] сытым будешь.

пос. Кебраты (*кэбра·ты*)

748. охо·т'иччыли мэ

охо·т'иччыли мэ. му·нам вӧ·рӧ. избу·шкан у·з'лыллим кык о·йӧн да мый да. сэк д'ич у·на вӧ·лли и ло·с'с'эз. круго·м вӧр вӧ·ли. ӧ·ни ста·всӧ д'эл'а·нкаэз кэ·рисӧ. ва·йалим йа·йсӧ на·ртйэзӧн. кы·йлим кӧ·ччэзӧс, каба·нйэзӧс кы·йлим, кун'и·цаэз, дозмӧ·рйэз. пэ·тл'ан о·шйэзӧс кы·йлим. кы·тӧн сы·лӧн трӧпа·ыс, сэ·ччӧ пэтл'а·кэ·ран тро·сис'. пэтл'а·сӧ ста·всӧ пи·ктовӧй ла·пканас н'и·ртан, штӧ·бы за·паксӧ эс кы·л о·шыс. провэрйа·йтам чэ·рэз н'эд'э·л'у. ло·с'с'эслӧ кэ·раллим то·жӧ пэ·тл'аэз. ми·йан вӧ·ли ло·гинов. одногӧ·тки вӧ·лим. ми·йан три·ццэт' двэ шту·ки пэтл'а·эс вӧ·лисӧ по ста·рой

748. Охотился я

Охотился я. Пойдём в лес. В избушке мы ночевали по две ночи и больше (‘да что да’). Тогда много было дичи и лосей. Кругом был лес. Сейчас везде делянки сделали. Привозили мы мясо на нартах. Ловили мы зайцев, кабанов, куниц, глухарей. Петлями медведей мы ловили. Где его тропа, туда петлю из троса поставишь (‘сделаешь’). Всю петлю пихтовой лапкой натрёшь, чтобы [человеческий] запах не чувствовал медведь. Проверяем [петли] через неделю. Для лосей тоже мы делали петли. У нас был Логинов. Одногодки мы [с ним были]. У нас тридцать две штуки петель было

дзол'о·вской доро·гэ. во врэ·мйа рэвол'у·ции си·йа туй куз'а· вэтлӧтлы·ллӧмас'.

по старой дзёлёвской дороге. Во время революции по той дороге ходили, оказывается.

749. охо·т'н'иччыны мэ·нам спэциа·л'но кӧм эм

охо·т'н'иччыны мэ·нам спэциа·л'но кӧм эм. лос'и·ннӧйӧс' кы·сйэз, штӧ·бы за·ццӧ эз ы·скӧлт. л'убӧ·й гӧ·ра кай та·йӧн. он ыскӧ·лт бӧ·рлан'. та·йӧ ӧ·тик стари·к, фил'и·п с'эмйо·нович, ву·рлис. пэйс'а·т чэтвйо·ртом году· мэ армийа·с'ис ло·кти, и си·йа спэца·л'но ву·рлис.

749. Для охоты у меня специальная обувь есть

Для охоты у меня специальная обувь есть. Обувь из шкуры с ног лося, чтобы назад не скользило. На любую гору поднимайся в них. Не скатишься назад. Это один старик, Филипп Семенович, шил. В [тысяча девятьсот] пятьдесят четвёртом году я пришёл из армии, и он сшил специально [для меня].

750. чэ·ри кы·йлим

чэ·ри кы·йлим. бро·д'н'иӧн кы·йлылим. бро·д'н'и вӧ·ли кэ·рам. бота·йтам [1] вӧ·ли. с'э·т'т'эз э·з вӧллӧ. у·дочка^{й}эзӧн, крйучо·кйэзӧн кы·йлыллим. вирс'и·н, мурма·нйэз, шу·ка^{й}эз вӧ·ли шэ·дӧны с'эгда·. чэрин'а·н' пӧ·жаласӧ вӧ·ли.

750. Рыбу мы ловили

Рыбу мы ловили. Бреднем мы ловили. Бредень мы делали. Ботали [1]. Сетей не было. На удочки, крючки мы ловили. Сорога, ерши, щуки попадались всегда. Рыбный пирог пекли [из них].

751. ко·кӧс чэ·гли

ко·кӧс чэ·гли. тра·кторыс вӧ·рнас му·нӧ. а мэ ра·дом си·йӧ кэ·ралла у·лсӧ. а си·йа вӧ·лӧма попэро·г туй вы·лас д'э·рэво свал'о·нӧй. э·с'а си·йа кыдз му·ныштис, да мэ·ным э·ччӧ ва·чкис си·йа пу·ыс. а мэ сэк широ·кӧй йу·пкан у·джалылли. да мэ·нӧ ка·т'т'ӧма йу·пкаыс ста·всӧ пу бэ·рдас. и мэ·нӧ вӧрз'ӧ·тны оз вэ·рмӧ сэ·тис'. э·с'а трактори·сыс ка·з'алис, су·лтӧтис тра·кторсӧ, по·том ло·ктисӧ, пу·сӧ пил'и·тисӧ да вӧл'и·с' мэ·нӧ кы·скисӧ сэ·тис'. сэк и вӧ·ли э·тийа ко·с'ыс чэ·гӧма. бол'н'и·ца ну·исӧ. ӧшӧ·тӧмӧн ви·дзисӧ ко·кӧс. ги·псуйтисӧ и э·тадз ӧшӧ·тӧмӧн ви·дзисӧ.

751. Ногу я ломала

Ногу я ломала. Трактор с лесом едет. А я рядом рублю сучья. А там на дороге было свалено, оказывается, поперек дерево. Затем трактор как проехал, и мне сюда [в ногу] то дерево ударило. А я тогда в широкой юбке работала. И всю меня юбка замотала к дереву. И меня не могут оттуда вытащить (‘двинуть’). Затем тракторист заметил, остановил трактор, потом пришли [рабочие], дерево спилили и только потом меня вытащили оттуда. Тогда эта кость и сломалась. В больницу увезли [меня]. В подвешенном виде держали мою ногу. Гипсовали и, так подвесив, держали мою ногу.

а мӧт ко·кӧс ӧпэ·т'. га·йна лэ·ччыли. га·йнас'ис ка·ӥ, ту·пл'иа вӧ·ли. чэ·ччышти подно·шка ы·лс'ис, да сэ·тӧн гн'илу·шка, гн'илӧ·й д'э·рэво, вӧ·лӧма. си·йа повэрну·лас', и мэ·нам ко·кӧй повэрну·лас' и чэ·гис. сэ·ччӧ у·с'и. вот д'а·т'ка ӧ·тик лэ·ччӧтис го·ртӧ. си·йӧ то·жӧ га·йнан ги·псуйтисӧ. го·ртын ку·йли, дыр и дыр о·ли. с'а·кӧй но·гӧн доймалли.

А другую ногу опять. В Гайны я ездила (‘спускалась’). Из Гайн я приехала, в туфлях была. Я выпрыгнула с подножки [машины], и там гнилое дерево было. Оно повернулось, и моя нога повернулась и сломалась. Там я (‘туда’) упала. Вот один дядька привёл (‘спустил’) меня домой. Эту [ногу] тоже в Гайнах гипсовали. Дома я лежала, очень долго жила [дома]. По-всякому я ранила себя.

752. скӧ·ттӧ у·на ви·дзи…

скӧ·ттӧ у·на ви·дзи, йо·на му·чиччи. по·рс'тӧ и мӧ·стӧ и, ӧ·шка л'и мый л'и ви·дза. о·ла та·тӧн кэбра·тас, ы·тшка д'эрэ·вн'аас. с'эмйа·нам му·на, ы·тшка. си·йӧ ко·лӧ ста·всӧ ва·йны. пэ·рвӧй гӧ·цсӧ э·шӧ тра·кторыс эз вӧ·л. вӧ·лӧн. мэ·дала вӧ·лйэстӧ. му·на да ва·йа, да пока· си·йӧн вэ·рда, у·джала. бы·рас, ӧпэ·т' ко·лӧ му·нны. быдмо·гӧн му·чиччи, с'а·кӧй но·гӧн. ӧ·ни тӧ·л'кӧ гӧд ку·ӥ·им ог ви·дз скӧ·цсӧ. а ба·л'а·ӥэз вэк на ви·дзи. наз'э·мыт эт ко·лӧ. пэсӧ·к эт та·тӧн, са·дыт оз а·ркмы. та·во са·д'итим карто·ктӧ, да жа·р-то гӧ·дыс вӧ·ли, да калара·цкӧй жук мэ·нам сы мында· вӧ·ли карто·к вылас. у·на гӧд н'ин. кыдз гӧрд мал'и·на. ӧ·т'ик и·н'каӧс ко·рли, мэ·далли ӧ·ктыныс. кык лун ӧкти·с'им. с'ороно·, а·скиас пэ·тан, бӧра· гӧрт тӧ·л'кӧ. и карто·шкас а·бу чӧ·скыт мэ·нам та·во. э·с'а л'эка·рсво бо·с'ти, табл'э·ткаэз э·та ы·ждаэзӧ шэ·с'ӧ бо·с'ти. си·йӧ развэла·, да мэ·нам ко·лис си·йӧ вэ·н'икӧн л'и мый л'и брызга·йтны. а мэ ӧ·пэт' л'э·йкан си·йӧ ки·с'кали. мэ·нам э·с'а карто·кыс со·ччис ста·выс. вэ·д'эр три·ццэт' л'и мый л'и га·рйи посн'и·т'ик карто·к. а·бу чӧ·скыт, ку·рыт.

752. Скот-то много я держала …

Скот-то много я держала, очень мучилась. Свинью и тоже корову, и быка или кого-то другого [из скота] я держала (‘держу’). Живу здесь в Кебратах, а кошу в деревне. С семьёй пойду, накошу. Это всё надо привезти. В первый год ещё трактора не было. На лошади. Найму лошадей. Пойду и привезу, и пока этим кормлю [скот], работаю. Кончится [сено], опять надо идти [за сеном]. По-всякому мучилась, по-всякому. Сейчас только года три [как] не держу скот. А овец всё время я держала. Навоз ведь нужен. Песок ведь здесь, овощи не растут. В этом году мы посадили картошку, и жаркий год-то был, и колорадского жука у меня столько было на картошке! Много лет уже. Как красная малина. Одну женщину звала, нанимала [её] собирать [колорадский жук]. Два дня мы собирали. Всё равно, на следующий день выйдешь, опять полно (‘красно только’). И картошка невкусная у меня в этом году. Затем я лекарство купила, таблетки такие большие шесть [штук] купила. Их я развела, и мне надо было это веником или чем-то подобным брызгать. А я опять лейкой полила эту [картошку]. У меня затем вся картошка сгорела. Вёдер тридцать что ли выкопала я мелкой картошки. Невкусная, горькая [картошка].

753. мы·йла, ма·мэ,…

мы·йла, ма·мэ,
та·йӧ гу·сӧ га·рйаны?
н'эйужэ·л'и мэ·н'чим ми·лӧй
та·ччӧ гу·ас с'у·йаны?

753. Зачем, мама,...

Зачем, мама,
эту яму копают?
Неужели моего милого
сюда в яму хоронят (‘суют’)?

пос. Гайны (*га·йна*)

754. ба·т'ӧ мэ·нам ви·с'талӧ пэ·ратӧ

ба·т'ӧ мэ·нам ви·с'талӧ пэ·ратӧ. кык вок вӧ·лӧмас', пэ·ра да ми·з'а. миз'а·ыс – лу·пйан, а пэ·рас – пэ·рэмын. пэ·раӧс ку·тасӧ вачка·лны. си·йа ко·рас во·ксӧ, ми·з'асӧ, да рукопа·шнӧй бой, ты·шкас'ас. оз ружйо·н, а зо·рйэзӧн, па·лка^{ӥ}эзӧн, ты·шкас'ӧмас'. ста·всӧ о·л'салӧмас' кык вок пэ·рэмас. пэ·ра му·нас гӧс'т'и·тны и шу·ӧ пӧ: «мэ·нӧ быццӧ·н луды·кйэс ку·рччалисӧ та·тӧн». д'эрэ·вн'а мӧдго·рт, сэ·тӧн о·лӧма ми·з'а. кы·ччӧ ку·лӧма, сэ·ччӧ во·лӧмас' га·рйыны йӧкспэд'и·цаэз. йурсӧ пэ·рйӧмас' ми·з'аслис'. йу·рыс ы·джыт.

754. Мой отец рассказывает про Перу

Мой отец рассказывает про Перу. Два брата было, Пера и Мизя. Мизя в Лупье [жил], а Пера в Перми [жил]. Перу станут избивать. Он позовёт брата Мизю, и рукопашный бой [сделают], подерётся [Пера]. Не ружьём, а палками дрались, оказывается, они. Всех победили (‘положили’) два брата в Перми. Пера поедет в гости (‘гостить’) [к Мизе] и говорит, мол: «Меня полностью клопы искусали тут». Деревня Мэдгорт, там жил, оказывается, Мизя. Где умер, туда приезжали экспедицией копать. Голову Мизи они выкопали. Голова у него большая.

755. ма·мӧ мэ·нам зыра·нис' вӧ·ли

ма·мӧ мэ·нам зыра·нис' вӧ·ли. пйат' киломэ·тров о·лисӧ д'э·дӧ мэ·нам. д'э·дӧй бога·тӧй вӧ·ли. а·слас мэл'н'и·ча вӧ·ли. пу·кс'ам вӧ·лӧн да ка·йам. д'эд мэ·нӧ ки·йас бо·с'тас да гор вы·лӧ лэ·птас. «ака·н' тэ мэ·нам!» мӧ·сйэз у·на ви·дзлис. по·мэч [1] вӧ·час, ӧ·шка на·чкас да йӧ·ссӧ вэ·рдӧ. пиво· султӧ·тасӧ. бо·чка тыр кэ·расӧ. со·лоцсӧ ко·с'тас гор вы·лас, су·ктас, пӧ·жас. го·рӧ с'у·йас кӧрча·ган. сэччa·н' пӧ·шс'ӧ го·рас пи·вос. пото·м

755. Моя мама из Республики Коми была

Моя мама из Республики Коми была. В пяти километрах жил (‘жили’) мой дед. Мой дедушка богатым был. У него своя мельница была. Сядем на лошадиные сани (‘лошадью’) и поедем (‘поднимемся’) [к ним]. Мой дед возьмёт меня на руки и на печку поднимет. «Куколка (‘кукла’) ты моя!» Коров он много держал. Помочь [1] сделает, быка зарежет и людей кормит. Пиво поставят. Целую бочку [пива] сделают. Солод высушит на печи, намесит, выпарит. В печь засунет в корчаге. Там выпаривается пиво в печи. Потом

гвоз'д'а·нка [2] ты·ра. сэ·ти ви·йалӧ. гвоз'д'а·нка – кӧрча·га ды·ра кэ·расӧ.

гвоздянка [2] полная. Оттуда течёт. Гвоздянка – корчага, в которой сделана дырка.

756. ма·сл'эн'ица

ысла·с'лисӧ вӧ·лйэзӧн у·л'ича ку·з'а. бл'и·нйэсӧ пӧжа·лим. о·йнас да·жэ ма·мӧ пӧжа·лас, гӧ·с'йэз у·на ло·ктасӧ зыра·н'чит да. ша·н'га, да бл'и·ны, да студ'э·н'н'эз кэ·рам, пи·во султӧ·тас ма·мӧ кӧ·рчаган. студ'э·н'сӧ йу·рис', мӧс йур и·л'и ӧ·шка йур л'и. си·йӧ пу·асӧ, да ма·с'тӧны кӧры·тӧн. т'а·пка сэ·тшӧм нарӧ·шнӧ эм. кы·нтасӧ. рис' кы·нтасӧ. си·йӧн вэ·рдӧн. ша·н'гаэз и·дӧвӧй крупа·ис'. с'мэта·нан сорла·ласӧ да пӧ·жаласӧ ру·сскӧй го·рас. и·ски вӧ·ли. крупа·сӧ и·засӧ. си·йӧ с'а с'мэта·нан гуды·ртас мам мэ·нам. сӧчэ·н вы·лӧ тэ·час крупа·сӧ. сӧчэ·нсӧ гудра·ласӧ ван. сӧчэ·нсӧ о·зӧ шӧ·ммӧтӧ. сӧчэ·ныс ру·дзӧк пи·з'ис'. ру·сскӧй го·рын под ы·лас пӧ·жалисӧ. лопа·тан тэ·часӧ, лопа·тан кы·скалӧны.

756. Масленица

Катались на лошадях по улице. Блины мы пекли. Даже ночью мама испечёт, так как много гостей, зырян, придёт. Шаньги, и блины, и студни делаем, пиво поставит мама в корчаге. Студень [делали] из головы, голова коровы или быка. Её [голову] сварят, и измельчают [мясо] в корыте. Тяпка есть специальная. Заморозят [студень]. Творог заморозят. Им кормят. Шаньги [делали] из ячневой крупы. Со сметаной помешают [ячневую крупу] и испекут [шаньги] в русской печи. Жернова были. Крупу помелют. Её затем со сметаной замешает моя мама. На сочень положит крупу. Для сочней [тесто] замесят водой. Сочням не дадут скиснуть. Сочень из ржаной муки. В русской печи на поду пекли. Лопатой засунут [в печь шаньги], лопатой вынимают.

757. мэ·л'н'ичасӧ кэ·рисӧ кы·дзи кэ·рка

мэ·л'н'ичасӧ кэ·рисӧ кы·дзи кэ·рка. тшу·пӧмӧн кэ·рисӧ. бо·рдйэз кэ·расӧ. ва·ыс сэ·ччӧ ло·ктӧ, и кӧл'э·сас бэрга·лӧ. кык иски· сула·лӧ сэ·тӧн. мутo·вкан шу·исӧ ма·л'эн'кӧй мэ·л'н'ицаэссӧ. кэ·расӧ ба·шн'а.

757. Мельницу сделали как дом

Мельницу сделали как дом. Рубили [её]. Крылья сделают. Вода туда приходит, и колесо крутится. Два жернова там стоят. Мутовками называли маленькие мельницы. Сделают башню.

758. мэ·нам а·йӧй ва·йаллис дозмэ·р…

мэ·нам а·йӧй ва·йаллис дозмэ·р, ра·пчикйэз, ло·с'с'эз ви·йалис. пэ·кл'ан вӧ·ли кы·йӧ. лос' йа·йсӧ с'о·йим. ба·т'ӧ кы·йас бы·цца ло·с'сӧ. си·йа эд ы·джыт. йа·йсӧ со·лалас ма·мӧ бо·чка тыр, да лым пы·рйӧ с'у·йам да го·жымнас чэ·ри пы·н'д'и с'о·йам. со·лас'ас да бур. у·л'нас да·жэ

758. Мой отец приносил глухарей…

Мой отец приносил глухарей, рябчиков, лосей он убивал. Петлей он ловил. Лосиное мясо мы ели. Мой отец поймает целого лося. Он ведь большой. Мясо посолит мама целую бочку, и под снег положим [бочку] и летом вместо рыбы едим [мясо]. Просолится [мясо] и хорошим стано-

с'о·йам. пӧ·жалам. ло·с'сӧ пэ·кл'ан кы·йис бат' мэ·нам. пэ·кл'а лӧ·с'ӧтас да пу·ӧ до·малас. шэ·дӧма ко·кнас да йу·рнас.

вится. Сырым даже едим. Испечём. Лося петлей ловил мой отец. Петлю сделает и на дерево привяжет. Попался ногой и головой [лось].

759. лу·пйас ми·йан вӧ·ли кык вок

лу·пйас ми·йан вӧ·ли кык вок. кыкна·н во·ксӧ бо·с'тисӧ пронт ы·лӧ. ма·ма да бат' мэ·нам вӧ·ли. вӧр кыска·ли вӧ·лӧн. тэ·ча кык до·д'д'ӧ, да лу·пйадз ва·йам. ви·дзим мӧ·сйэз, бал'а·йэз. кык мӧс ви·дзим. ба·т'ӧ срэд'н'а·к вӧ·li. кор колко·зыт о·с'с'ис, сэ·ки вӧl да мӧс пэ·ткӧтисӧ, кӧдзы·с пэ·ткӧтисӧ. колко·зас мэ эг на пыр. три·ццэт' вос'мо·ва тӧ·л'кӧ ку·ти уджа·лны. л'эспромко·зын ба·т'ӧкӧт уджа·лим вӧ·рын. ма·мӧ с'эмйа·нас го·ртын, а ми·йӧ уджа·лам уча·стокын. вӧр кэ·ри. пӧ·рӧтим лучо·кӧн да пи·л'итим вӧ·рсӧ. го·бналим, ошкури·тим пу·йэссӧ. си·йӧ лу·пйа ы·лас кы·скалӧны. ми·йан лу·пйа рэ·ка.

759. В [Верх-]Лупье у нас было два брата

В [Верх-]Лупье у нас было два брата. Обоих братьев взяли на фронт. Мама и папа у меня были. Лес я возила на лошади. Нагружу [деревья] на двое саней, и до [реки] Лупьи привезём. Держали мы коров, овец. Две коровы мы держали. Мой папа был середняком. Когда колхоз открылся, тогда корову и лошадь увели (‘вывели’), семена вынесли [у нас]. В колхоз я ещё не вступала. С [тысяча девятьсот] тридцать восьмого [года] только стала я работать [в колхозе]. В леспромхозе с папой мы работали в лесу. Мама с семьёй дома, а мы работаем на участке. В лесу я работала (‘Лес делала я’). Мы валили и пилили деревья (‘лес’) лучковой пилой. Мы скоблили, ошкуривали деревья. Его [срубленный лес] на [реку] Лупью вывозят. У нас река Лупья.

760. дозо·вкас стрӧи·тлисӧ бол'н'и·ца…

дозо·вкас стрӧи·тлисӧ бол'н'и·ца, камэнда·нскӧй вӧ·ли, ы·джыт шко·ла. бэлору·сйэз да украи·наэз вӧ·лисӧ, пэрэс'э·нцыс о·лисӧ. ни·йа з'эмл'а·нкан о·лисӧ. з'эмл'а·нка га·рйасӧ, вэ·лдӧрас ӧши·н'ыс. пэта·нтӧ кэ·рыштасӧ, кы·дзи с'о·рт'н'и гу·ӧс. го·рсӧ ог и по·мн'ит. потшу·йтӧны, пы·ра да. а·с'ныс пӧжа·ласӧ сӧчӧ·нйэз да мый да. н'а·н'сӧ о·з вэрмӧ пӧжа·лныс. пи·с'сӧ с'ӧ·раныс жӧ ва·йӧмас' украи·нас'ан'ис. ой, бэ·днӧййэз, йо·на тшыгйа·лисӧ! ку·лалисӧ. сэ·ччӧ жӧ дзэ·бисӧ дозо·вкас. дозо·вкас'ан'ас два·ццэт' чэты·рэ киломэ·тра лу·пйас. дозовскӧ·ййэзыс волы·лисӧ карто·шкала да лу·кла да. с'ойа·нла волы·лисӧ. тшыгйа·лисӧ и кула·лисӧ уна·. с'эта·лисӧ с'ойа·нсӧ. мэ·нам бат' дружи·тлис ны·кӧт.

760. В Дозовке строили больницу…

В Дозовке строили больницу, контора была, большая школа. Белорусы и украинцы были, переселенцы [там] жили. Они в землянках жили. Землянку выкопают, сверху окно. Выход сделают, как в овощной яме (‘для репы’). Про печь и не помню. Угощают, как зайду. Сами испекут сочни и другое (‘да что да’). Хлеб не могут печь. Муку с собой же они привезли из Украины. Ой, бедные, очень они голодали! Умирали они. Там же они хоронили в Дозовке. От Дозовки двадцать четыре километра до Верх-Лупьи. Жители из Дозовки приходили [в Верх-Лупью] за картошкой и тоже за луком. За едой они приходили. Они голодали, и многие умирали. Давали еду [им]. Мой отец дружил с ними.



KOČ′OVSKIJ D′IAL′EKT

KOČ′OVSKIJ RAJON

d. Kukuška (*kuku·ška*)

1. šu·ę̇nį, peres'el'ič'č'į̇·llę̇mas' e·č'č'ę sį̇·l'nę̇jęs'

šu·ę̇nį, peres'el'ič'č'į̇·llęmas' e·č'č'ę sį̇·l'nę̇jęs'. ki·nkę vę·lęma kokuškin. kęrkę e·dęs' e·zę šu·ę kuku·ška d'ere·vn'asę, a šu·isę kęrkę koku·škino. vot taj re·č'eč'kaį̇s prod'i·tę e·stę̇nka. e·ta re·č'ka do·rį̇n e·męs' kl'u·č'č'ez. si·ja kl'u·č'č'ez do·rę ni·ja puks'į̇·llęmas' bį̇·t't'ę.

2. ka·n'į̇s ku·tas vorobe·jęs

ka·n'į̇s ku·tas vorobe·jęs. vorobe·jį̇s sį̇·lę i šu·ę: «ta·lun ro·žatę en i mi·s's'į̇, a me·nę s'o·jnį̇ n'i mę·dan!» ka·n'į̇s le·ʒ'į̇štas vorobe·jsę mi·s's'į̇nį̇tę. vorobe·jį̇s pį̇·ššas sį̇ pę·rta. vot s'as ka·n'į̇s sį̇·s'an' oz i mi·s's'į̇. pe·rvo s'o·jas, to·žnę mi·s's'as.

3. vot e·č'č'ę jag vį̇·las mu·ni jagędа·lnį̇

vot e·č'č'ę jag vį̇·las mu·ni jagędа·lnį̇. pa·nį̇t še·disę kį̇·ka i·n'kaez. ę·tikį̇slęn vę·li zo·noč'ka. ni·ja šu·ę̇nį̇: «te go·rtę mu·nan?» «go·rtę,» – me šu·a. me į̇·šę si·ję zo·noč'kasę bo·s'ti. po·nim pe·tnį̇ i n'ekį̇·ʒ' og ve·rmę pe·tnį̇. lo·ktim čęk vęrja·ę. šo·ndiį̇s pu·ks'ę n'i. mu·na ę·tn'ož – a·bu gort storona·, kį̇čę·mkę n'ur lo·ktas. mę·dęrę mu·nam – bęra· čęk vęr lo·ktas. kęt' kį̇·č'č'ę mun. me se·s's'a vį̇·ls'im pla·t'joęs č'ę·lti, be·rgęti, mę·dęrę̇n ke·ri. č'į̇šja·n mę·dęrti to·žę. se·s's'a čęk vę·rjasę pe·tį̇štim i go·rtį̇n lo·im.

4. ę·šlis vęl

ę·šlis vęl. si·ja n'e bur o·ʒ'į̇n ę·šlis. č'e·rez god ku·lis bedn'a·ška vo·nę. e·stęn t'o·šša sį̇·lęn o·lis. t'oššaį̇s o·rdį̇n po·ndas dod'd'a·s'nį̇, i sį̇·lęn vę·lį̇s č'e·pęs's'as, bu·rjanas pį̇·ššas. ni·ja n'ed'e·l'a si·ję ko·ššisę. nį̇·lę vę·li vis'ta·lęmas': «nę·bętę vę·rę č'erin'a·n', d'e·n'ga mį̇·mdakę, pu·ktę mį̇r vį̇·lę!» sį̇·bęrį̇n taj a·ʒ'ʒ'isę žę vę·lsę. s'i·jęsį̇s u·s'ęma, sį̇ vį̇·lį̇n i u·z'lęma. lį̇m vę·li, pį̇·dį̇n lį̇m. v ma·rt'e vę·li. v a·vgust'e vi·js'is vo·nę el'ektri·č'estvoęn.

5. ma·mę vis'ta·s'is

ma·mę vis'ta·s'is. si·ja vę·lęm kę·rkę. si·ja e·šę u·č'ęt vę·lęma. ko·č'aas ju em. ju pį̇·čkas ki·nkę pę į̇·ksis. kį̇č' pę į̇·kęstas, č'i·sto pę st'eklo·ez us'a·lęnį̇. u·na vę·jlęmas' se·č'č'ę. mil'i·cijaezęs ko·rę̇mas', da ni·ja lį̇·jlęmas' va pį̇·čkas. se·s's'a taj pę du·gdęma į̇·ksį̇nį̇tę, n'oštęma·s'nį̇tę. po·nas pę į̇·ksį̇nį̇, dak č'i·sto pę i·gętę krugo·m, dręži·tę. n'eki·n si·ję a·bu aʒ'ʒ'į̇·lęma.

6. ęd'd'ę·n-tu eg gada·jč'č'į̇lę žę da

ęd'd'ę·n-tu eg gada·jč'č'į̇lę žę da. mį̇·jkę taj stę̇kanę viʒ'ętlį̇·llimę žę da. va pu·ktan stęka·nę. č'un'kį̇·č se·č'č'ę s'ujį̇·štan. mi·jan so·ję kę·rkę gada·jč'č'is. me sek viʒ'ęti. č'el'ad'o·k e·šę vę·li. si·ja me·s's'a na pjat' l'et sta·rše. kį̇·kęn, kį̇k podru·ška, ni·ja gada·jč'č'isę. stęka·nę žę viʒ'ę·tisę. kį̇·s'kę ni·ja vę·li obruč'a·l'nej č'un'kį̇·čsę a·ʒ'ʒ'ęmas'. stęka·nį̇s be·rdę z'erkala· sultę·tisę da sarta·s. šumi·tnį̇tę o·s kol sek. sį̇·lę pe·tis solda·ckej pa·s'kęmęn zo·nkaį̇s. si·ja lo·ktę, z'erkala·as

tę·č'č'ę, i̯lis'a·n' pe·rvo, a se·s's'a s'o matę·ži̯k i matę·ži̯k. a kı̯ž' ma·tę lo·ktas, z'erkala·sę ko·lę pędnı̯·šnı̯. šu·ęnı̯, žagę·tas pę si·ja se·s's'a. č'ort pę si·ja. se·s's'a so·ję mu·nis žęn'i·k sa·jas sta·aršej s'eržа·nt sa·ję.

7. gor o·ž'i̯n so·tlimę buma·gaez…

gor o·ž'i̯n so·tlimę buma·gaez skęręda· vi̯·li̯n. buma·gai̯s so·č'č'as, a mi̯j ko·l'č'č'as, si·ję vižę·tan. me so·ti buma·gasę, da si·ja ko·l'č'č'is kı̯č' tra·ktor. se·s's'a taj traktori·s vę·li mużi·kę.

8. igri·ššos'an'as nadu·mal'i mu·nnı̯ gada·jč'č'i̯nı̯

igri·ššos'an'as nadu·mal'i mu·nnı̯ gada·jč'č'i̯nı̯. nı̯·lkaez, mi·ję n'eve·staez n'i sek vę·lim. bo·s'tim ę·tik i·n'kaęs, dęva·ęs. mu·nimę mi·ję s'em č'elove·k. ęže·g bo·s'tim ba·n'ais'. mu·nim kla·dbišše di̯·nę. se·tęn vę·li prostę·j me·sta. ma·ti̯n vę·lisę fe·rmaez. moro·z vę·li. č'e·rt'itim krug ęže·gnas. to·kę pu·ks'im art'i·l'ęn, kekeri·č'č'im i kı̯lzi·s'amę. to·ko pe·rmaes di̯·ni̯n po·nis klop-klop ke·rli̯nı̯. fe·rmaes ra·s's'isę se·s's'a. mi·ję č'e·č'č'alim da bęr to·kę.

se·s's'a ę·tik žęn'i·k kora·s'tęn vetlę·tis. mi·ję reši·tim sı̯ ke·rku di̯·nę mu·nnı̯. se·tęn vę·li perekrjo·stok. se·č'č'ę pu·ks'im bęra·. pu·ks'im, i kı̯s'a·n'kę ži̯n'n'a·n po·nis kı̯·lnı̯. n'e s'il'ka·nnez, a ži̯n'n'a·n. ži̯n'n'a·nı̯s e·ta la·pols'an' kı̯·lę. n'eve·stasę, bi̯l', se·č'č'inis' i vaję·tis, oš d'ere·vn'ais'.

9. vot staru·škalę n'an' č'ęlpano·kkez nębę·tim…

vot staru·škalę n'an' č'ęlpano·kkez nębę·tim, meda·s'im sı̯ ke·rkui̯n o·rsnı̯. rı̯·tteznas se·č'č'ę grud'ič'č'i̯·lim bi̯dę·s d'ere·vn'as'is. lo·ktam, o·rsam se·tęn, s'i̯·lam rošvi·nskej pe·sn'aez.

o·rslisę zi·ezęn. kę·rkę ę·nnez vę·lisę, pę·lębbez kı̯ž'. ę·nnes u·ltę pi̯·rasę č'e·l'ad'i̯s da č'e·pl'alęnı̯ o·t'irsę. l'eša·k vo·č'ętasę. poš pu·ktasę jur vi̯·las. ba·novęj tupi̯·l'l'ez bo·s'tas. što·bi̯ zi·esę ez o·bid'itę, dak doz'ira·jtas. dbru·n'gas-va·č'kas kula·knas zabo·r ku·z'a.

rod'e·l'n'ič'aęs vaję·tasę. mużi·kęs vo·č'ętasę rod'e·l'n'ič'aę. si·ję vottę·tasę. sı̯ di̯·nę lo·ktęnı̯ i jua·s'ęnı̯: «kı̯ti·s' a·ž'ž'in ka·gatę?» mę·di̯s se·č'č'ę ve·s'kı̯ta vi·s'talas, na·s'mek vis'ta·llę.

isu·s kristo·ssę sę·ls'em pa·s'tęmę vaję·tasę. n'em a·bu vi̯·las. roža·sę ve·lt't'ęmas', a u·lti̯s č'i·sto go·lej. čę·ktęnı̯ oka·lnı̯ si·ję.

10. tro·ič'a

tro·ič'a. kı̯ž'o·k va·jamę. se·s's'a šu·mkętam kı̯ž'o·ksę. l'e·ntoč'kaez da mi̯j ę·šlasę se·č'č'ę. s'a č'erin'a·n' ke·ramę da strjapn'a·ez va·jamę. kı̯ž'o·kı̯s di̯·nęt s'oja·nsę č'i·sto te·č'amę. se·s's'a kru·gęn vetlę·tam, s'i̯·lam pe·sn'aez. se·s's'a to·žno kı̯ž'o·ksę-tro·ič'asę s'i̯·ltęn nębę·timę, prudo·kas le·ž'im. o·rsam sek se·tęn č'e·rez č'elove·ka. naro·di̯s sek u·na vę·li ę·d'd'ęn. ę·ni o·zę ję·zzes's'an'as lo·ktę, a sek ed o·žžik vo·li̯lisę i·zo vs'eh d'ereve·n'. u·l'ič'a ku·z'as mu·namę. vot, naprime·r, te ra·dęn me·kęt, si·ję bo·s'tan, si·ja bo·s'tas si·ję. s'o pe·s'n'aez s'i̯·ltęn mu·nam. garmo·ška o·rsę. kęt' každęj ke·rkuę pi̯r. n'eki·n oz o·tkažit. s'i̯·lam, ję·ktam, s'i̯·lam, ję·ktam. pe·tam, mu·nam bęr.

s'o pa·raezęn, pa·raezęn sula·lęn. bęri·s's'ei̯s šu·ęnı̯: «o·šlę, kę·inlę en s'e·č'č'i̯, s'i·z'im poč ku·z'a č'eč'č'e·lt!» – i kotę·rtęnı̯ kı̯·kęn. ni·ję o·ž'is'i̯s, pa·ratęmi̯s, ku·tę bi̯. ę·tiksę ku·tas, mę·di̯s bes pa·rı̯ ko·l'č'č'ę. si·ja o·ž'as su·ltę.

11. me·nam soba·č'č'ęj sva·d'ba vę·li to·ko

me·nam soba·č'č'ęj sva·d'ba vę·li to·ko. pe·rvo kora·s'isę, da me e·g mun. pe·rvo ma·mi̯s lo·ktis. me, mi̯·s'a, žęn'i·kni̯tę od vaję·tę, dak kin saję po·na mu·nni̯tę, te saję l'i mi̯j l'i? me jo·s'a žę vęli̯·li, vis'ta·lni̯tę vermi̯·li. s'emna·ccet' l'et me·ni̯m vę·li. si·ja me·s's'a pęri·žži̯k vę·li vo·s'em l'e·tęn. si·ja užа·lis l'espromko·zi̯n, d'e·n'ga zarobi·tis. kolko·zas d'e·n'ga e·z vęl. ma·mi̯s vo·llis. se·s's'a lo·ktisę n'o·l'ęn. me i so·glas'i̯č'č'i mu·nni̯tę. ni·ja d'e·n'ga s'e·tisę me·ni̯m. se·s's'a mę·dik ri̯·tę lo·ktisę. va·jisę vina· i d'e·n'ga. ma·mę bo·s'tis d'e·n'gasę. se·s's'a ma·męlę a·ši̯nas vi·s'talęmas': «ę·d'd'ęn si·ja kara·kt'ernęj». a·ję ku·lęm n'i sek vę·li. ma·mę se·s's'a me·nę e·s pon s'e·tni̯. d'e·n'gasę bo·s'tis da bęr nębę·tis. č'a·pkęm d'e·n'gasę vę·li. ni·ja bęra· me di̯·nę lo·ktisę gu·s'ęn. ni·ja me·nę t'o·tka o·rdę ko·risę. ma·mę o·s tęd. me to·žę č'a·pki d'e·n'gasę. se·s's'a si·ja gętra·s'lis da bęr č'a·pkis. č'e·rez polgo·da bę·ra lo·ktisę me di̯·nę kora·s'nı̯. a me·nę sı̯ vo·tęž' una·is' kora·s'lisę. ma·mę

šu·ę: «n'erač'č'a·li n'i me e·tna svatovši·kkeskęt». se·s's'a kęr lo·ktisę, ma·mę s'e·tis n'i me·nę.

n'eve·sta sogla·s's'e s'e·tis. to·žno rędn'a·įslę zajavi·tisę, kįčę·m lu·nę sva·d'ba. sva·d'ba vo·tęž' ębe·ddez vetlę·tęn s'o·jnį. nį·lkaes ę·tlaįn žęn'i·kįskęt. jęz d'ere·vn'aezę vetlę·tlim i mįj. nį·lkaįs rod'n'a· dį·nę vetlę·tlim. se·č'č'in s'o·jan, ves'el'i·č'č'an.

12. mi·janęs taj kę·ž'įt ke·rkuę vottę·tlisę…

mi·janęs taj kę·ž'įt ke·rkuę vottę·tlisę, a·bu i lo·ntęmas'. gor vę·li. vi·dno, specia·l'no. kį·tęn svobo·dnęj me·sta, se·č'č'ę i vottę·tęnį. mi·ję ętlaa·s'im tę·lnas. pos't'e·l'l'a kę·ž'įt. kęt' mįj. vottę·tisę s'į·ltęn. n'an' č'ęlpa·n jur vį·lįn č'egę·tasę. se·s's'a žęn'i·kįslis' ko·kkesę pęrč'č'a·lan, šetta·lan ko·kkes'is. d'e·n'gaez se·č'č'ę s'u·jan – vįkupa·jem žęn'i·ksę.

13. je·sl'i go·zjęn o·lisę…

je·sl'i go·zjęn o·lisę, da ę·tikįs ku·lis, to merja·jtęnį n'i·tka. mįj kuz'a· a·č'įt em, sį kuz'a· i n'i·tkasę merja·jtan. si·ję grę·bjas n'užę·tęnį, pu·ktęnį rja·dęn sį·kęt i šu·ęnį, vot pę te·nįt pa·ra, a me·nę pę en vi·č'č'is'! me te dį·nę o·g lok!

ž'e·basę, tį·rtasę. se·s's'a me·dnęj d'e·n'gaez č'a·pkęnį kįnį·mękę vešti·s'nįtę. pį·rnįtę et se·č'č'in, ko·lę ve·štįnį d'e·n'ga.

14. sur ke·rnį

sur ke·rnį. ruž'ę·g bo·s'tamę. si·ję kętę·tam. bo·č'kaezę o·žžįk kętę·tlęmas', a ę·ni va·nnaezę kętę·tam. si·ja kįk oj kęta·s'as. poto·m pu·ovęj ę·rrezę si·ję le·ptam. si·ja kįk oj u·z'as, č'u·žas. gor vį·lę le·ptam. gor vį·las ku·č'a ke·ramę. su·tki si·ja se·tęn o·las, og i vę·rz'ętę. poto·m si·ję ręz'n'i·tam. si·ja pę·ššas, ko·s'mas. to·žno i·zam me·l'n'ič'aęn. se·s's'a tožno·s' č'uš piz' lo·as. po·nam sur ke·rnį sį·s's'a. mi·skaę pe·rvo va šonį·t'ikę ki·s'tam. se·č'č'ę pi·s'sę pu·ktam, so·ram. sakaro·k puktį·štam žę, kon'e·šno, se·č'č'ę. se·s's'a si·ję zavari·tamę, s'o zavari·tamę. kipjato·k pu·ę go·rbi o·ž'įn. tį·rjęž' zavari·tam. gor je·štas. pę·im ubira·jtam. mi·ska s'u·štam go·rę. si·ja su·tki go·ras o·las, pę·ššas. assa·ponas, a·šįnas kį·skam, ę·rję ki·s'tam – ru·šn'an'n'ikę [1]. se·tęnka os'tao·k em uč'i·t'ik. se·tika si·ja kotę·rtę. ęr vu·kas te·č'amę ešę· mosto·kkez, štop plo·tna es pu·ks'į. mosto·kkez, pa·loč'kaez, te·č'am poperjo·g. se·s's'a se·č'č'ę pu·ktamę iž'a·s i·l'i mal'i·naovęj ko·kkez. tožno·s' se·č'č'ę trępi·č'a pu·ktan. trępi·č'a į·las to·žno ki·s'tamę č'i·sto. si·ja tožno· kotę·rtę. so·rlam. se·č'č'ę bęra· zavari·tamę. mį·mdakę viję·tam, se·č'č'ę tak pu·ktam. ta·gnas go·rę s'u·štam. si·ja pę·ššas ta·gnas. se·s's'a tožno·s' si·ję ki·s'tam su·ras. si·ja sajka·las. tožno· maję·l pu·ktam, tožno·s' šęma·las. sį·ssa·lam s'ipo·žęn. vot i sur. bį·gja ku·rįt sur.

15. įrę·ššę pę·žan

įrę·ššę pę·žan. se·č'č'ę šę·ras ja·moč'ka ke·ran. se·č'č'ę maję·l pu·ktan. se·č'č'ę bra·žnęj pi·z'nas [1] ve·lt't'an. se·s's'a si·ję krį·škan ve·lt't'an. se·s's'a žožu·lę pu·ktan, i se·č'č'in si·ja n'ed'e·l'a sula·las. se·s's'a si·ję sį·ssa·lan. kin šu·ę kislu·ka, kin šu·ę s'uro·mka [2].

16. n'an' pęža·lnį

n'an' pęža·lnį. kvašn'a·ę [1] vao·k puktį·štam. sol pu·ktan. se·č'č'ę bur jua·n, s'uro·mka [2] kįž', pu·ktan. pis' pu·kta, so·ra. rį·tnas kę·tan, assa·ponnas pęža·lan. assa·ponnas su·ktan ešę· objaza·t'el'no. kvašn'a·įs [3] le·bas. le·ptis'as, tožno· kata·jta [4] val'a·vkaęn [5]. me to·l'ko ę·tnam n'i kata·jta e·stęn d'ere·vn'aas.

17. dod' ke·rnį

dod' ke·rnį. ko·lę mu·nnį vę·rę. ko·ššan berjo·za, to·l'ko meža·is'. si·ję va·jan, va·įn pue·tan. pue·tnį ko·lę č'a·sa č'etį·re-pjat'. se·s's'a ba·laęn kęsta·lan pu·esę.

18. ke·rku le·ptikę…

ke·rku le·ptikę ma·t'ič'a be·rdę bara·n [1] doma·lęnį, što·bį ez be·rgal pu·įs. pas' mę·dęrtasę. se·č'č'ę č'erin'a·n' pu·ktasę, vinao·k pu·ktasę. kin jen uge·lįn sula·lę, sį·lę ešę· pu·ktęnį jęrnę·s – poda·rok. ke·rku le·ptasę. se·s's'a, kin jen uge·las, si·ja pęrč'č'a·lę bara·nsę. se·tęn bįdę·nnįs s'o·jasę, ju·asę vinao·ksę.

19. gor va·rtnį

gor va·rtnį. vo-pe·rvįh, ko·lę ope·č'oksę [1] d'erevja·nnębjsę ke·rnį i ve·ldęras koro·pka. stojka·ez ke·ran. se·s's'a mu va·jan. mu ko·lę bę·rjįnį, što·bį ka·šja kod' vę·li, i č'o·č'kom. vot si·ję ko·kan i ko·kan t'okma·rębn. koma·nduššęj ę·tik tę·kę.

20. d'ere·vn'a s'edač'o·va vę·li

d'ere·vn'a s'edač'o·va vę·li. o·t'ir č'i·sto boga·tęs' vę·lisę. kįk ke·rkuezębn vę·lisę. i·z-za boga·cva ni·jębn puks'ę·tisę, raskula·č'il'i. pors' mi·jan, vęl vę·li. bįdę·s nuę·tisę. mi·jębn še·s'a č'e·l'ad'įs vę·limę. bes s'evo· ko·l'isę. e·č'č'in kuva· sa·jas poloza·jkaas ma·męlębn vę·li aj. a·jįs vęl do·d'd'alis i dį·nas mi·janęs nu·ętis. vu·rs'an ma·šina mi·jan vę·li. vu·rs'an ma·šinasę ez ve·rmę petkę·tnį. ž'e·bis ma·mę, da e·zę a·ž'ž'ę. ma·mę vu·rs'is tožno·. sek ed mo·daįs e·z vęl, l'iš bį pel'po·n vį·ls'it ez u·s'. vot mi·janęs si·jębn i bį·ttis. kį·kįs ku·lisę. ę·tįs grudnę·j ka·ga vę·li. jęl a·bu. ma·mę mu·nas, da su·tki a·bu go·rtįn. vu·rs'ę kįtę·nkę mędi·k d'ere·vn'aįn. n'o·l'ębn ko·l'č'č'im. se·s's'a kolko·z lo·is. ma·mę ke·rku bo·s'tis, męs. mi·jębn sį·s's'a bu·ra n'i o·limę.

21. d'e·n'ga me ož'ę·sti…

d'e·n'ga me ož'ę·sti e·tę t'el'evi·zorsę bo·s'nį. me si·jębn vunę·č'č'i, kį·č'č'ę pu·kti. d'e·n'ga ko·lę, t'el'evi·zorsę va·isę go·rtę n'i. nį·lę ko·rę d'e·n'gasę. d'e·n'ga a·bu. kįč'č'ę· vo·šti? bįdę·s ke·rkus'is bergę·tim, do·glad' ko·ššim. n'ekįtę·n a·bu. nįl go·zja vę·lisę, gę·s's'ez kįž', į·lis' lo·ktisę. ni·ja ba·n'aę mu·nisę. me e·stębn puka·la, duma·jta, mįj ke·rnį. nį·lę, mę·dįs, pa·nįt puka·lę. ju·rs'im č'įšja·nęs ku·l'išti, da pį·zan ko·ksę do·mali, i šu·a: «išši· doro·gu!» se·s's'a puka·lam kį·kębn. ta·n'aę gę·tęv kuč'i·ks'is pe·tnį. se·s's'a męd nį·lę ba·n'as'an'is lo·ktis da šuę: «kl'eo·nka u·lts'is et ko·ššę?» ta·n'a le·ptįštis kl'eʲo·nkasę. si·ja me·nam se·tębn d'e·n'gaę. ko·lę pę domove·jlę ke·lmis'nį.

22. lo·ktasę staru·ka dį·nę

lo·ktasę staru·ka dį·nę. si·ja gorę·ž'as ęšę·tas ba·nęč'ka n'i·tka vį·lę. se·č'č'ę pu·ktę lada·n, je·nnez. se·tębn tožno· gus'ę·n'ik jurbi·tę, jeno·kįs vį·lę viž'ę·tę. šu·llę mįžži·s's'esę. pra·z'n'ikkez, ju·ez mįžjį·llęmas'. kįž' je·nįs vęrz'įštas, zna·č'it, si·ja mį·žjis. sį·bęrįn ko·lę vešti·s'nį. ju mį·žjas, dak ko·lę pįra·lnį se·č'č'ę. ko·lę nębętnį č'erin'a·n' i kožį·n. sek bį·t't'e vešti·s'as mo·rtįs. šogę·t č'ula·lę.

23. grį·žasę kurč'č'a·lan

grį·žasę kurč'č'a·lan. ro·sis' č'egla·lan kęs ša·t't'ez i si·jębn č'ert'i·tan, kį·ti grįz'i·tę. se·č'č'ę šu·llan: «grį·ža kurč'č'a·la, s'emja·sę bįdę·s kurč'č'a·la». se·č'č'ę s'ę·lz'an kujimi·s', č'e·rt'itan, kresta·lan. «kįž' va·įs ko·s'mę, siž' med grį·žaįs ko·s'mę, č'i·nę. kįž' va·įs kotę·rtę, met te dį·nis' u·męl', u·rodįs siž žę kotę·rtę č'i·sto». ba·n'aįn l'eč'i·tan.

24. oj, tį·s'eč'kęjįs…

oj, tį·s'eč'kęjįs, tį·s'eč'kęjįs,
kįč' taj d'e·gęt' tui·s,
kįč' taj d'e·gęt' tui·s.

oj, žęn'i·kįs taj, oj, žęn'i·kįs taj,
kįč' taj tus puka·lę,
kįč' taj tus puka·lę.

oj, n'eve·staįs, n'eve·staįs,
kįč' taj pi·pu aka·n',
kįč' taj pi·pu aka·n'.

oj, sva·kaįs, sva·kaįs,
kįč' taj ko·ka loka·n' [1],
kįč' taj ko·ka loka·n'.

oj, druška·įs taj, druška·įs taj,
kįč' taj l'ok pon utę·,
kįč' taj l'ok pon utę·.

oj, boja·raịs, boja·raịs,
kịčʹ taj baˑlʹa tabuˑn,
kịčʹ taj baˑlʹa tabuˑn.

25. kịčʹ taj miˑjan saˑšalẹn
kịčʹ taj miˑjan saˑšalẹn,
kịčʹ taj miˑjan saˑšalẹn,
aj-lʹuˑlʹi, saˑšalẹn,
aj-lʹuˑlʹi, saˑšalẹn.

čʹužẹmoˑkịs rẹˑmsʹa-rẹm,
čʹužẹmoˑkịs rẹˑmsʹa-rẹm,
aj-lʹuˑlʹi, rẹˑmsʹa-rẹm,
aj-lʹuˑlʹi, rẹˑmsʹa-rẹm.

kịčʹ taj aˑlẹj žeˑlʹnẹg cvet,
kịčʹ taj aˑlẹj žeˑlʹnẹg cvet,
aj-lʹuˑlʹi, žeˑlʹnẹg cvet,
aj-lʹuˑlʹi, žeˑlʹnẹg cvet.

kozʹnaliˑs milẹj čʹunʹkịˑč,
kozʹnaliˑs milẹj čʹunʹkịˑč,
aj-lʹuˑlʹi, vot čʹunʹkịˑč,
aj-lʹuˑlʹi, vot čʹunʹkịˑč.

kịˑčʹčʹẹ čʹuˑnʹkịč voˑštịnị?
kịˑčʹčʹẹ čʹuˑnʹkịč voˑštịnị?
aj-lʹuˑlʹi, voˑštịnị,
aj-lʹuˑlʹi, voˑštịnị.

kẹrẹbjaˑẹ puˑktịnị?
kẹrẹbjaˑẹ puˑktịnị?
aj-lʹuˑlʹi, puˑktịnị,
aj-lʹuˑlʹi, puˑktịnị.

poˑndas miˑlẹj tẹždisʹnị̇,
poˑndas miˑlẹj tẹždisʹnị̇,
aj-lʹuˑlʹi, tẹždiˑsʹnị,
aj-lʹuˑlʹi, tẹždiˑsʹnị.

čʹunʹ vị̇ˑlam kịčʹ kị̇ˑšẹtnị?
čʹunʹ vị̇ˑlam kịčʹ kị̇ˑšẹtnị?
aj-lʹuˑlʹi, kị̇ˑšẹtnị,
aj-lʹuˑlʹi, kị̇ˑšẹtnị.

poˑndas maˑmẹ viˑčʹčʹị̇nị,
poˑndas maˑmẹ viˑčʹčʹị̇nị,
aj-lʹuˑlʹi, viˑčʹčʹị̇nị,
aj-lʹuˑlʹi, viˑčʹčʹị̇nị.

muˑna, leˑčʹčʹa vaˑdorẹ,
muˑna, leˑčʹčʹa vaˑdorẹ,
aj-lʹuˑlʹi, vaˑdorẹ,
aj-lʹuˑlʹi, vaˑdorẹ.

čʹaˑpka čʹuˑnʹkịč va vị̇lẹ̇,
čʹaˑpka čʹuˑnʹkịč va vị̇lẹ̇,
aj-lʹuˑlʹi, va vị̇ˑlẹ,
aj-lʹuˑlʹi, va vị̇ˑlẹ.

26. čʹoˑčʹkom čʹị̇šjaˑn
čʹoˑčʹkom čʹị̇šjaˑn
kị̇ʒʹ vị̇ˑlas ẹšẹˑta.
pisʹmoˑ giˑža,
puˑtʹinlẹ mẹdẹˑta.

27. mẹs mẹˑdẹ jẹlsʹaˑlnị̇

mẹs mẹˑdẹ jẹlsʹaˑlnị̇. vot peˑtan čʹas noˑčʹi. jeˑželʹi kẹn mẹˑsịs kuˑjlẹ, znaˑčʹit, siˑja do utraˑ oz jẹlsʹaˑl. jeˑželʹi kẹ suˑlalẹ mẹˑsịs, sek siˑjẹ užeˑ karauˑlʹitnị koˑlẹ.

28. ko·lę oǯ' assa·ponnas…

ko·lę oǯ' assa·ponnas mu·nnį. kį·tęn rosa·įs kįz, se·tęn i me·staįs šo·nįt. se·čˊčˊę ko·lę stroi·tnį, kolo·dˊečˊ ga·rjįnį. kęr po·nan mu·nnį, šo·nįt ru lo·ktas ro·žaat.

29. vilˊ ke·rkuę pe·tnį…

vilˊ ke·rkuę pe·tnį – ka·nˊęs o·ǯˊlanˊ le·ǯˊęnį. oǯ' asja·ponnas mu·nęnį kva·šnˊaęn [1]. šu·ęnį: «susˊe·duško-ba·tˊuško, lok mi·jankęt ę·tlaįn!» vi·dno, nuę·tęnį i susˊe·tkoęs.

d. Petrušino

30. ikęta·

ikęta·. sį·lęn stra·šnęj gę·lęsįs. si·ja kį·čęm stra·šnęja viˊčˊčˊę! ku·tas da dˊo·rgajtę te·nę, gętę·v vačˊka·lnį. vot ę·tik stari·klę le·ǯˊęmasˊ ikęta·sę. si·ja ikęta·nas i ku·lis. si·ję ikota·įs postoja·nno vi·jis. vot vaˊsˊka jego·rika nˊi·naįs [1] ikęta·sę ę·sęma. vedra·as ę·sęma lˊagu·škalę. lˊagu·škaįs pį·šš̌ęma.

31. vęčˊę·čˊčˊam

vęčˊę·čˊčˊam. kin fufa·jka mędę·rtam, kin pasˊ mędę·rtam. stari·k staru·kaę vęčˊę·čˊčˊam. pį·ram, ję·ktam, ję·ktam. kę·da mo·rtįs do·brej, si·ja sˊe·tas i konfe·csę, i pečˊe·nˊsę. pesˊtˊe·rrezęn vetlę·tlim. kę·da zlę·jįs, si·ja ve·rmas ku·tnį i čˊę·ltnį ešę·.

d. Lobozovo (*lobo·z*)

32. susˊe·tkoes…

susˊe·tkoes ka·žnęj ke·rkuįn e·męsˊ. a·sˊsę eg aǯˊǯˊį·l, a sį·lisˊ pečˊkę·m aǯˊǯˊį·li. masi·sˊįs so·čˊčˊę. švįr čˊę·rsįs gora·lę, peˊčˊkę si·ja. kokšį· sį·lisˊ kį·li. ǯo·ǯęt vetlę·tę n'inkę·męn, turs-tars ę·tę·rę pe·tę. tors vedra· pu·ktas. na dobro· si·ja oz mį·čˊčˊasˊ.

33. še·dli umę·lˊik dˊe·lo vį·las

še·dli umę·lˊik dˊe·lo vį·las. ko·nˊukęn uǯa·li. vę·llez ve·rdli. vę·llesę le·ǯˊi. kęsˊtˊe·r ke·ri. se·čˊčˊę vo·di u·zˊnį. no spina·ę·lę šo·nįt lo·is. mį·sˊa, ki·nkę rį·ba·kkes, vi·dno, le·čˊčˊisę va·dęras i, vi·dno, vo·disę me·kęt u·zˊnį. kęsˊtˊe·rįs a·bu i so·čˊčˊę·m. me sa·jmi. ko·šša mo·rcsę ku·sttez kola·sisˊ. si·ja taj nˊe·čˊisˊįs vo·dlęm, vai·sˊįs.

34. įžį·t čˊetˊve·rgas…

įžį·t čˊetˊve·rgas va·ez ę·ktęnį, tęręka·nnez, ludį·kkez vašę·tęnį. vot ma·čka me·nįm šu·ę: «mun tęręka·nnesę da ludį·kkesę nę·bęt!» mu·nimę vę·rįs dį·nęǯˊ sˊį·ltęn. kįrį·mę bo·sˊtan, nębę·tan i čˊa·pkan ni·ję. sek žę lį·dˊdˊęnį dˊe·nˊga.

35. go·žum lo·ktas

go·žum lo·ktas. mi·jan dˊere·vnˊaįs, šo·ršas, ę·dˊdˊęn į·žįt vę·li. orslį·llisę ko·lˊtˊtˊezęn. ko·lˊtˊtˊez pu·asę. ni·ję te·čˊasę. mja·čˊčˊezęn ni·ję čˊipa·lęnį, što·bį ko·lˊtˊįs bįgį·lˊčˊčˊis, ez žu·gal.

36. bu·ra kę po·nas gįma·lnį…

bu·ra kę po·nas gįma·lnį, kristo·slisˊ ko·lˊtˊlę [1] čˊa·pkęnį, nˊanˊzį·r čˊa·pkęnį ętę·ras.

s. Kočˊovo (*kęčˊ*)

37. kočˊo·vaįs mi·jan…

kočˊo·vaįs mi·jan vę·li odˊdˊe·lˊnęj. ve·ldęras, čˊa·sętka lˊespromko·zas po·nan mu·nnį, se·tęn odˊdˊe·lˊnęj vę·li, domo·v petˊ-šesˊ vę·lisę. a tu·lˊisˊ ka·inas [1] po·nam le·čˊčˊįnį, ešę· vę·li vęro·k, da re·čˊka kotę·rtis. sičˊ stari·kkes, vi·dno, nˊi·mtįllęmasˊ. sˊas uže· bįdę·s ętlaa·sˊsˊis. bįdę·s stroi·čˊčˊisę. čˊas lo·is bįdę·s kočˊo·vo. učˊę·tˊik vę·li. čˊas uže· kočˊo·vaįs bį·dmis. ga·jnaęǯˊ stroi·čˊčˊęnį nˊi, lˊespromko·zęǯˊǯˊis stroi·čˊčˊęn da i e·stęn ju sa·jas stroi·čˊčˊęn. o-ho-ho nˊi mį·mda stroi·čˊčˊisę! čˊas mi·jan kočˊo·vaįs lo·is, kį·čˊ toˊlˊko go·rod nˊi.

38. oˑǯǯʲikˑ oj kʲiǯʹ gulʹaˑjtisʲeˑ!

oˑǯǯʲikˑ oj kʲiǯʹ gulʹaˑjtisʲeˑ! tuˑlʲiˑsʹsʹaˑ mikoˑlaˑ, i aˑrsʹaˑ mikoˑlaˑ em. aˑrnasˑ oˑllʲeˑ dʹevjatnaˑccatovoˑ dʹekabraˑ, a tuˑlʲiˑsnasˑ – dvaˑccetʹ toroˑvoˑ juˑnʹaˑ iˑlʹiˑ maˑja [1]. kʲeˑrkʲeˑ, pomnʹiˑtaˑ: ʲeˑksʹasʲeˑ iˑnʹkaesˑ, pʲiˑzanˑ saˑjʲiˑn mʲiˑjkʲeˑ sʹoˑjasʲeˑ, vinaˑ, konʹeˑšnoˑ, ez juˑllʲeˑ, sʹʲiˑlʲeˑn, jʲeˑktʲeˑn. igraˑezʲeˑn oz oˑrsʲeˑ.

39. kʲiǯʹ meˑnʲeˑ koraˑsʹisʲeˑ

miˑjʲeˑ vʲeˑr keˑrimʲeˑ zapoˑlʹcovaas. kvartʹiˑraas oˑlim čʹaˑsʹnʹikkez oˑrdʲiˑn. seˑčʹčʹin klub, nʹe pravlʹeˑnʹnʹo eˑz vʲeˑl. me oˑli nʲi dʲiˑnʲiˑn patʹeˑraas. maˑčkaʲeˑ i šuˑʲeˑ: «vot eˑččʲeˑm monʹoˑksʲeˑ miˑjanlʲeˑ bʲi koˑlʲeˑ. čʹožˑ ʲeˑdʹdʹʲeˑnˑ». andreˑjʲiˑs loˑktis aˑrmijasʹanʹis, i meˑnʲeˑ poˑnisʲeˑ koraˑsʹnʲi. kʲiˑkisʹ voˑllisʲeˑ maˑmʲiskʲeˑt. pʲiˑrʲeˑnʲi da šuˑʲeˑnʲiˑ: «loˑktimʲeˑ koraˑsʹnʲi, pečʹkaˑn saˑjʲeˑ nʹe sajlaˑsʹnʲi». me pečʹkaˑn saˑjas vek ek puksʹʲiˑllʲiˑ. me sʹo kruˑževaez da mʲij gʲeˑrǯʹǯʹiˑ. tʹepiˑsʹ da mʲij gʲeˑrǯʹǯʹiˑ. loˑktasʲeˑ koraˑsʹnʲi, a me kluˑbʲeˑ vʲeˑli muˑna vʲistupaˑjtnʲi. bʲeˑbʲeˑtisʲeˑ, keˑrkuas pʲiˑrtisʲeˑ. meˑnʲeˑ korzʹiˑnkaʲeˑ puˑksʹʲeˑtisʲeˑ. me i pojeˑkala. vʲistupaˑjtnʲi eg i pʲiˑral seˑsʹsʹaˑ kluˑbas. meˑnʲiˑm vʲeˑli sek vosʹemnaˑccetʹ lʹet tʲeˑkʲeˑn.

40. čʹuvjaˑk [1]

čʹuvjaˑk. seˑčʲeˑm nʹim vʲeˑli taˑpočʹkaʲislʲeˑn. tʹaˑtʹuʲeˑ vuˑras čʹuvjaˑkkesʲeˑ miˑjanlʲeˑ. tʹatʹuʲeˑ sapoˑžnʹik vʲeˑli. peˑrvo maˑšenʹkalʲeˑ vuˑra pʲeˑ. «siˑja meˑnam kluˑbas veˑtlʲetʲeˑ sʹʲiˑltʲeˑn da jʲeˑktʲiˑtʲeˑn». niˑja vʲeˑlisʲeˑ taˑpočʹka koˑdʹʲeˑsʹ žʲeˑ. na nʹiˑskih kabluˑkaˑh. vuˑrlisʲeˑ niˑjʲeˑ kučʹiˑkisʹ. niˑjʲeˑn veˑtlʲetamʲeˑ i kluˑbʲeˑ, i mʲij. plaˑtʹtʹoez vuˑrlisʲeˑ klʹoˑššezʲeˑn. oj kʲiˑčʲeˑm boˑdʹoreˑsʹ vʲeˑlimʲeˑ!

41. guˑnʹa

peˑčʹkasʲeˑ vuruˑn. seˑsʹsʹaˑ siˑjʲeˑ paˑnasʲeˑ dʲeˑraʲeˑn. siˑjʲeˑ kʲiˑjasʲeˑ. seˑsʹsʹaˑ zavariˑtasʲeˑ, koˑkʲeˑn taˑlʹasʲeˑ, štoˑbʲi osʹtaˑes ež žʲeˑ vʲeˑlʲeˑ. peˑrvo kʲiˑjan, da osʹtaˑa, čʹiˑsto tʲeˑčʹčʹʲeˑ nʹiˑtkaʲis. seˑsʹsʹaˑ seˑtisʹkaˑ guˑnʹaˑ vuˑrʲeˑn. šoˑnʲiˑt siˑja.

42. vot me kočʹoˑvaas bʲiˑdmi

vot me kočʹoˑvaas bʲiˑdmi. čʹetʲiˑre klaˑssa velʲeˑčʹčʹi. seˑsʹsʹaˑ vojnaˑ loˑjis. koˑlis meˑnam veˑrdnʲi aˑsʹsʹim kʲiˑnʲeˑmʲeˑs, da ešʲeˑ voˑnnez, soˑjjez meˑnam vʲeˑlisʲeˑ. tʹatʹuˑʲeˑ – jenvalʹiˑd. beˑdnʲeˑja bʲiˑdmim. me kolkoˑzʹnʹičʹa vek vʲeˑli. olaˑnʲiˑs vʲeˑli sʹʲeˑkʲitsʹa-sʹʲeˑkʲit. kartoˑška kʲiˑššʲeˑ sʹoˑjim. taˑtʲeˑn vʲeˑli zavoˑd. seˑtʲeˑn tʹoriˑtisʲeˑ kartoˑška. krakmaˑlsʲeˑ mʲeˑdʲeˑtʲeˑnʲi vojnaˑ vʲiˑlʲeˑ, a mijaˑnʲeˑs mezgaˑnas [1] toˑko veˑrdisʲeˑ. mezgaˑ – siˑja kartoˑška kʲiš kʲiǯʹ. seˑsʹsʹaˑ zavoˑcsʲeˑ raˑzʹisʲeˑ. kʲiˑčʹ kolkoˑzʲiˑs raˑsʹsʹis, siǯʹ i zavoˑdʲiˑs raˑsʹsʹis. meˑnʲiˑm ʲeˑdʹdʹʲeˑn truˑdnʲeˑja dʲeˑnzʹis raboˑtaʲis bʲiˑdʲeˑs. čʹas poˑna baiˑtnʲi, meˑnam sʹinvaˑ peˑtʲeˑ, sʹʲeˑlʲeˑm vʲiˑlam gʲeˑtʲeˑv purt suˑlʹčʹčʹiˑnʲi.

43. oˑǯǯʲikˑ čaˑksʲeˑ kosʹtʲiˑlisʲeˑ siǯʹ:…

oˑǯǯʲikˑ čaˑksʲeˑ kosʹtʲiˑlisʲeˑ siǯʹ: kʲeˑrt vʲiˑlʲeˑ iǯʹaˑs teˑčʹasʲeˑ, a sʲi vʲiˑlʲeˑ seˑsʹsʹaˑ čaˑksʲeˑ da goˑrʲeˑ sʹuˑštasʲeˑ. ʲeˑniˑ oˑgʲeˑ sičʹ koˑsʹtʲeˑ. kʲeˑrt lʹiˑssʲeˑ poˑsnʲeˑj viˑʲeˑn maˑltam. kʲeˑda lʹakaˑsʹʲeˑ – veˑldʲeˑras keˑram, veˑškotʹsʲeˑ – uˑldʲeˑras. siˑja oz lʹakaˑsʹ. nʹekʲičʲeˑm jog aˑbu. oj kʲiˑšʲeˑm bur, miˑsʹkaliʲštan, i sʹo. vot ʲeˑniˑ kʲičʹ koˑsʹtʲeˑnʲi, po-ročʹoˑvski-to.

44. brusnʹiˑka

brusnʹiˑka. kʲeˑr sʹoˑrʲeˑn ʲeˑktan, iˑnʹejʲis bʲeˑrʲiˑn, nʹem siˑja oz loˑ ʲeˑtik. jeˑsʹlʹi oǯʹ ʲeˑktan, dak kin kʲiǯʹ veˑrmʲeˑ, kranʹiˑtʲeˑ: kin sahariˑtʲeˑ; kin ʲeˑtik sloj sičʹ puˑktʲeˑ, mʲedˑiˑk sloj pʲeˑžʲeˑ goˑrʲiˑn; kin toˑjʲeˑ, saˑhar seˑčʹčʲeˑ os koˑl puˑktʲiˑnʲi. saˑharsʲeˑ puˑktan, da siˑja brodʹiˑtʲeˑ ʲeˑdʹdʹʲeˑn, viˑna duˑka loˑʲeˑ. kurzʹʲeˑ siˑja. koˑlʲeˑ ʲeˑktʲiˑn, dak sʹek bʲeˑrʲiˑn, iˑnʹejʲis bʲeˑrʲiˑn, dak siˑja nʹem oz loˑ. siˑja os čʲiˑk, nʹe mʲij.

45. meˑnam miˑlʲeˑjʲeˑ garmoˑnʹšʹšʹikˑ…

meˑnam miˑlʲeˑjʲeˑ garmoˑnʹšʹšʹikˑ,
a me peˑsʹelʹnʹica.
siˑja oˑrsʲeˑ, me sʹʲiˑlaˑ,
mijanlʲeˑ oˑlsʹʲeˑ gaˑžʲeˑna.

46. kę·bį tę·di, re·č'ka pį·dįn…
kę·bį tę·di, re·č'ka pį·dįn,
me bį eg i kupajč'č'į·.
kę·bį tę·di, mi·lęj ko·l'as,
eg bį me i l'u·bič'č'į.

47. kę·bį tę·di, ju·įs pį·dįn…
kę·bį tę·di, ju·įs pį·dįn,
me bį eg i kupa·jč'č'į.
kę·bį tę·di, mi·lęj č'a·pkas,
vek bį ek panta·s'lį.

48. mi podru·škaezįs u·na…
mi podru·škaezįs u·na,
s'į·lamę da s'į·lamę.
kin mija·nlę po·ndas ko·lnį,
s'o rono· mi mį·rd'd'amę.

49. kęr mil'o·nokkęt jansę·č'č'im…
kęr mil'o·nokkęt jansę·č'č'im,
una·is' oka·s'im sek.
s'ę·lęm s'ę·lęm be·rdę žmi·č'č'im,
si·ja go·rzis, a me eg.

50. mi·ję pę·ris'ęs' bįdę·nnįm…
mi·ję pę·ris'ęs' bįdę·nnįm,
ves'elę·ja o·lamę.
da kį·ž' garmo·n'n'a šį·sę kį·lam,
siž' i mi·ję s'į·lamę.

51. šondiį·s vęl'i·s' mįč'č'i·s'ę…
šondiį·s vęl'i·s' mįč'č'i·s'ę,
mi·ję bę·ra į·b vį·lįn.
da gę·rim, kę·ž'im, da pin'a·lim,
da sur-bra·ga ju·imę.

52. mi u·žalimę kolko·zįn…
mi u·žalimę kolko·zįn,
ka·ccę eg ęštę· mi ves'.
a kolko·zįs ę·ni e·z lo,
i naro·dįs o·lę ves'.

d. Kį̈ška (*kį·ška*)

53. kį·ška

kį·ška. na trjoh imjo·n ešę· et kį·škas d'el'i·č'č'is. e·ta u·ldęr d'ere·vn'a šu·s'is, e·č'č'in mi·šin'č'i šu·s'is, a e·ta d'ere·vn'aįs, kę·da klu·blan'as, si·ja ma·n'č'i šu·s'is. kį·ška d'ere·vn'a gi·šš'is. a vot e·stęn me·ždu sobo·j-to šu·isę ma·n'č'i, mi·šin'č'i, a e·ta u·ldęr d'ere·vn'a.

54. me lį·d'd'i, dak vį·s'elkaes ta·tęn vę·lisę:…

me lį·d'd'i, dak vį·s'elkaes ta·tęn vę·lisę: į·bgort, č'i·rič', mu·rman, rusa·kol', goroď'i·šš̈o, kęšš̈o·rdor i ę·l'ęš ve·s'tįn. vot s'e·maęs'. se·č'č'in č'e·lovek pjat', kį·tęn tri č'elove·ka tę·kę o·lęnį. nį·lęn se·č'č'in specia·l'nęj mu em. ni·ja se·č'č'ę kę·ž'ęnį. ubira·jtęnį a·slįnįs s'o·jnįtę. a·s'nįs mu·nisę, ni·ję n'eki·n ez mę·dęt. permja·kkez. e·šę ez i vęl vojna·įs, ni·ję l'ikviď'i·roval'i. me po·mn'ita. kęšš̈o·rdorįn s'em domo·v vę·li. vozn'es'e·n'ije ju·n'e me·s'ace o·llę. vi·ž'ęt, sur go·rįn ko·lę pę·žnį. su·rrenįsę go·ras pu·ktasę, si·ja taj nę lo·ktas, da vį·voddesę č'i·sto ra·z'ęma. vį·voddesę – čį·nįs kį·ti pe·tę. si·ję č'i·sto ra·z'as. vot čę·ktęnį d'ere·vn'aę lo·knį bįdę·nnįslę. ni·ja se·s's'a lo·ktisę. kę·da kvart'i·raę lo·ktis kin o·rdę. kę·da, vi·ž'ęt, sra·zu stroi·č'č'įnį po·ndisę. si·ja ot pravi·t'el'stva lo·is, kęr kolho·zzes po·nisę a·rkmįnį. po·nisę objed'in'a·cca, i d'ere·vn'aę čę·ktisę lo·knį.

55. praznu·jtlisę ta·tęn vozn'es'e·n'ije

praznu·jtlisę ta·tęn vozn'es'e·n'ije. si·ja o·lis ju·n'e me·s'ace. sur ke·rasę ve·d'er pjat'. vina·sę, kon'e·šno, u·na e·zę bos'ta·lę. kį̈k č'aku·ška vina· bo·s'tan. po·mečč'ez ke·rlisę, pes kera·lnį, dak ę·tik č'eku·ška. a č'etvjo·rtovo d'ekabrja· ved'e·n'ovka ta·tęn vę·lli ešę·

pra·zʹnʹikʲs. po doma·m vetlʲe·tʲenʲ, jʲe·ktʲenʲ, garmo·škaʲen. oz ed ju·ʲe. to·ko ki·nlʲen em iˑlʹi kvas, iˑlʹi bra·ga e·šʲe ke·rasʲe dak. jʲekti·sʹsʹesʲe jukta·lʲenʲ.

56. čʹaso·vnʹaʲs vʲe·li…

čʹaso·vnʹaʲs vʲe·li, da mʲi·jkʲe taj ra·zʹisʲe. ʲe·ni a·bu nʹem. si·ja iko·naeziʲs vʲe·lisʲe ʲe·dʹdʹʲen gʲi·risʹʲes'. vozʹnesʹe·nʹnʹo da vedʹe·nʹovka. kʲi·ka. i si·ja pra·zʹnʹikkezʲe, vozʹnesʹe·nʹnʹos da vedʹe·nʹovkaʲs ke·žʲe… je·slʹi vozʹnesʹe·nʹnʹoʲs lo·ktʲe, si·ja, vi·ʒʹʲet, tu·lʲisnas lo·ktʲe. a vedʹe·nʹovkaʲs si·ja čʹetvjo·rtovo dʹekabrja·. si·ja oz veššaˑllʲi. a vozʹnesʹe·nʹnʹoʲs si·ja po-ra·znomu vo·llʲe, si·ja veššaˑlʲe. tu·lʲisnas lo·ktʲeˑnʲ čʹi·sto staru·kaez, jurbi·tnʲ lo·ktʲenʲ. vot e·ta ke·rkuʲs. se·tʲen iko·naes. potkʲe·tlisʲe, za·bʲiʲ', iko·naesʲe ni·jʲe. og i tʲed, ki·nnez potkʲe·tlisʲe. si·jʲe dʹe·dʲe ʲe·ktis. i se·tʲen i staru·kaes jurbi·tlisʲe. ki·nnez rodʹnʹa·ez e·stʲen e·mʲes', e·sʹa mu·nʲen rodʹnʹa·ez o·rdʲe u·zʹnʲi, o·jbʲit jurbʲi·tasʲe da.

vozʹnesʹe·nʹnʹo i vedʹe·nʹovka – ni·ja mi·jan stari·nnʲej pra·zʹnʹikkez. o·ʒʒʲik si·ja pra·zʹnʹikʲs lo·ktʲe, dak su·rsʲe ke·ram, sʹuro·mkasʲe [1], bra·gasʲe ke·ram. su·rsʲe ešʲe· nʹe ʲe·tik – kizʹe·ržʲikʲe i su·kʲe. ka·ždʲej, mʲi·jkʲe·, ke·rkuez dʲi·nʲi·n čʹi·sto vʲe·llezʲe·n, mʲedi·k dʹere·vnʹasʹan' lo·ktʲenʲ rodʹnʹa·eziʲs gʲesʹtʲi·tnʲi·tʲe. a ʲe·ni si·ja mʲi·j? ʲe·ni nʹekʲi·čʲe·m čʹuž a·bu. sʹuro·mka nʹe, bra·ga nʹe – nʹe·misʹ ke·rnʲ. bro·sʹilʹi sʹas mi·jʲe bʲi·dʲe·s. e·nʲe mi·jʲe stari·nnʲej pra·zʹnʹikkesʲe zabro·sʹilʹi.

57. ta·tʲen iko·naes…

ta·tʲen iko·naes, vot ni·ja, kʲe·dnʲe potkʲe·tlisʲe, vozʹnesʹe·nʹnʹo da vedʹe·nʹovka. si·jʲen, mi·jan von taj vʲero·kkes, se·tʲenka ʲi·b em, se·čʹčʹʲe ka·jlisʲe. mi·jan zer e·z vʲel ʲe·tik gʲe·dʲi·n. i ka·ʲjisʲe ze·rsʲe ko·rnʲ staru·kaes, jurbi·tnʲ ʲi·b vʲi·las. jurbi·tʲenʲ iko·naes vʲi·lʲe, ko·rʲeˑnʲ zer. med gospo·dʹ mi·losʹlʹivʲeʲjʲs zer sʹe·tʲe, što·bʲ ka·rčʲi·s bʲi·dmis i sʹu·es. sek et sʹu·esʲe kʲe·ʒʹlisʲe. sek a·sʹnʲi·s kʲe·ʒʹlisʲe kolho·zzes da mʲi·j da. ze·rsʲe ko·rnʲ po·nʲemas', si·ja seˑčʹčʹʲe·čʹ po·nʲema ze·rnʲ. sičʹ pʲe po·nis čʹarkjʲe·tlʲinʲ, virda·lnʲ po·nis, ko·lʲjʲnʲ-ze·rnʲ pʲe po·ndis, da ʲedva· pʲe iko·naenanʲi·m pʲe kʲi·sʹsʹimʲe vot e·čʹčʹʲe ke·rkuas. se·tʲen ni·ja o·lisʲe ke·rkuezas iko·naeziʲs.

58. pa·skanas me…

pa·skanas me ko·lʹtʹtʹez mi·čʹʲetla. me luk ki·lʹʲen, gʲerd lu·kisʹ. ki·lʹlʹa, ki·lʹlʹa lu·ksʲe. luk kilʹ kola·sas se·čʹčʹʲe ko·lʹtʹtʹesʲe sʹuji·šta, i si·ja po·nas pu·nʲ, i gʲerdʲe·tʲenʲ va·as. i gʲe·rdʲesʹ lo·ʲenʲ. mukʲe·dʲis taj kra·skaezʲe·n pʲe krasʹi·tʲenʲ. me kra·skaʲen og. i me·nam ko·lʹtʹtʹez ba·sʹenʹkʲeʲjʲesʹ.

59. sʹuro·mkasʲe [1]

sʹuro·mkasʲe. si·jʲe pʲe·žnʲ ko·lʲe. kvasno·isʹ. zʲer. sek ed vʲe·lli. gu·dʲi·rtan čʹugu·nkaʲe, pʲe·žan. si·ja pʲe·šsʹas, si·ja gʲe·rtkodʹ lo·ʲe. si·ja sek pʲe·šš'ʲem, je·slʹi gʲe·rtkodʹ lo·ʲe. e·sʹa sʲi·sjalan. se·čʹčʹʲe šʲemo·k pu·ktan. si·ja šʲe·malas. bʲi·gja lo·ʲe. on si·jʲe vi·jʲet. si·ja sʹuro·mka lo·ʲe. sʲisja·lan si·jʲe, sʹipo·žžez e·ččʲeˑmʲesʹ naro·šno e·mʲesʹ, gʲi·risʹkodʲesʹ. si·jʲe sʲi·sjalan, su·kkodʹ. je·slʹi ho·čʹeš ta·gʲen, dak ta·gʲen. je·slʹi ku·rʲi·tkodʲe ju·nʲ. je·slʹi on ku·rʲi·tʲe ʲe·dʹdʹʲen ju, dak sek ta·ksʲe o·s kol se·čʹčʹʲe. vot bra·gaʲs si·ja i em. bra·gasʲe si·jʲe ke·ran. se·sʹsʹa si·ja mʲi·mdakʲe o·las, si·ja sʹuro·mka e·sʹa lo·ʲe.

60. golodo·ʷka ʲe·dʹdʹʲen vʲe·li

tri·ccetʹ treˑtʹtʹʲej gʲe·ddeas golodo·ʷka ʲe·dʹdʹʲen vʲe·li. nʹanʹ e·z vʲel, i karto·ška počʹemu·-to e·z vʲel. oj kʲi·čʲem golodo·ʷka vʲe·li! ka·ždʲej ke·rkuisʹ ku·lisʲe, ka·ždʲej ke·rkuisʹ. vot e·čʹčʹin tuj, pe·rmaas ka·jlis kʲe·rkʲe. se·tʲen vʲe·li kerku·. lo·ga sʹtʹepa·nʲen [1] šu·isʲe. dvena·ccetʹ čʹelove·k vʲe·li sʹemja·, i ʲe·tik tʲe·kʲe vʲe·li a·rmijaʲn, si·ja ko·lʹčʹčʹis. se·sʹsʹa bʲi·dʲes ku·lisʲe. mort mu·nnʲ po·ndas tuj ku·zʹa, mu·nas, mu·nas, u·sʹas, ku·las, i sʹo. ponkʲi·l vʲe·li, pi·sʹtʹik turu·n sʹo·ʲimʲe. ko·sʹta da si·jʲe ma·sʹta ʲe·rjʲi·n. nʹe ʲe·rjʲi·n, a gʲi·r vʲe·li. toji·nʲeˑn to·ʲisʲe. ʲe·ni et si·jʲe o·zʲe ke·rʲe. se·tis', vi·ʒʹʲet, va·ʲen so·ra da peˑčʹka ʲi·lʲi·n lʹepjo·škaez pʲe·žalli. oj kʲi·ʒʹ ma·čʹekʲe i·zʹdʹevajčʹčʹis me ku·zʹa! ʲe·dʹdʹʲen i·zʹdʹevajčʹčʹis! po·ndi dʹe·vetʹsʹan' va kajʲe·tlʲinʲ. vi·ʒʹʲet, golodo·ʷka vʲe·li, da eg i bʲi·dmʲi. u·mʲeˑlʹa bʲi·dmi. a vojna·nas u·že eg nʹi me golodujt. so·rok vtoro·m, da meˑjm sek šesna·ccetʹ lʹet nʹi vʲe·li. kolho·zʲi·n me u·ʒali. vundʲi·lli me. go·dov dʹesʹetʲi· pinʹa·lli me. vojna·nas vu·ndimʲe. e·stʲenka vʲe·li ʲe·tik nʲi·lka žʲe, me·sʹsʹa to·mžʲi·k gʲe·dʲen. na·sʹtʹaʲen šu·isʲe. sʲi·kʲet mi·jʲe ruʒʹʲe·ksʲe gektaˑr vundʲi·llimʲe ʲe·tik lu·nʲen. nʹekʲi·čʲe·m vʲi·hodnʲej e·z vʲel

kolho·zas. vojna·nas, ǯki·s'i n'i se·kka. sorokovo·vo go·das'an' po·ndi ǯki·s'nǯtę. t'a·t'uę sek e·šę vę·li. l'ito·vоč'ka, šest'o·rka, me·nǯm ke·ris. lę·č'ǯtę ke·ras. da·že ę·tik gę·dę gę·ri. me ę·d'd'ęn bojeva·ja vę·li to·mnam. parako·nkaęn ę·tik go·žumę gę·ri. kǯk vęl kǯ·skęnǯ plu·ksę. je·sl'i plu·gǯs bur, dak si·ja ę·d'd'ęn bur gę·rnǯtę. to·ko sǯ vǯ·lǯn vi·č'č'an, i s'o. a kǯč' plu·gǯs u·męl', dak si·ja mu·ka vę·li. dvena·ccet' č'aso·vęž' uža·lan, dvena·ccet' nuę·tęnǯ ǯ·bę, vę·rę vę·llesę. šes' č'aso·v ko·lę č'e·č'č'ǯnǯ, mu·nnǯ ko·ššǯnǯ n'i. vot si·ja ę·d'd'ęn u·męl' vę·li.

61. raskula·č'ival'i se·čęmęs…

raskula·č'ival'i se·čęmęs, kę·dlęn vęl em, męs. no, mo·žot, kǯk męs da ę·tik vęl. pon'to·k vǯ·las e·šę, šabu·r [1], pas', val'o·nkiez i sapo·ggez. vot si·ja šu·s'is uže· boga·tęj mort. s'e·mji tri da·že pǯšš'ǯ·llisę ta·tis', štę·bǯ ni·ję n'e raskula·č'ival'i. d'ere·vn'a pǯska·r e·č'č'in vę·lęma kǯtę·nkę berez'n'iki·es dǯ·nǯn. vot se·č'č'in pǯska·ras, si·ja permja·ckęj d'ere·vn'a vę·lęma, se·č'č'in u·na pǯ·ššisę.

62. vojna·nas ez n'i golodo·ʷkaǯs vęl

vojna·nas ez n'i golodo·ʷkaǯs vęl. sek pjatso·t gra·mmęn s'eta·lisę piz'. se·tis' n'an' pęža·lǯštan. pjacco·t gra·mmnas za n'ed'e·l'u ę·ktan piz'o·ksę, i se·tis' n'an' pęža·lan. a se·s's'a po·sl'e vojnǯ·-to bur ola·nǯs vę·li. magaz'i·nnez lo·isę. mǯj ko·lę, bo·s'nǯ vę·li. a ę·ni vorovstvo·. sek vorovstvo·ǯs e·z vęl, po·sl'e vojnǯ·-to. ę·d'd'ęn stro·go vę·li. kin gus'a·s'as, dak si·ję sra·zu puks'ę·tisę. i kin oz u·ǯal, si·ję šu·isę, tun'eja·tka pę. to·žę sud'i·tlisę, t'urma·ę da·že nuę·tlisę, mǯ·l'a on u·ǯal. a ę·ni veštęnǯ da, mǯ·jlę u·ǯalas?

63. vojna·nas vę·li nalo·gǯs…

vojna·nas vę·li nalo·gǯs, voje·nnęj nalo·k šusʹǯ·llis. d'e·n'gaǯs a·bu, viǯʹęt, dak mi·ję s'o kuka·n' uza·llimę. kuka·n'sę u·zalan, si·jęn voje·nnęj nalo·g ve·štęn. ka·ždęj s'emja· si·ję ve·štis. d'e·n'ga da vi vę·li. mę·sis' ko·lis ve·štǯnǯ vo·s'em kilogra·mm vi·sę. gęd. a ba·l'a po·nda dve·s't'i gramm, brǯ·nza si·ja šu·sʹǯ·lis. ba·l'a po·nda to·žę vi·ęn dve·s't'i gramm ko·risę. si·ję ed on č'i·l'kęt, dak sǯ po·nda vi·ęn dve·s't'i gramm to·žę korlǯ·llisę. s'ę·kǯt vę·li ve·štǯnǯ. kolho·s's'an'as ed ę·tik kope·jka e·zę s'e·tę sek. vot pjacco·t gramm s'eta·llisę piz'. a d'e·n'ga kope·jka e·zę ve·štǯllę. a poto·m, vojna·ǯs ko·n'č'ič'č'is, voje·nnęj nalo·g e·z lo, a s'e·l'hoz nalo·g lo·is. si·ję za ogoro·d ve·štan, za poko·s.

64. e·stęn s'e permjaki·

e·stęn s'e permjaki·. bǯdę·s ko·mięn. korennęj permja·kkez. peres'el'e·nciǯs kę·rkę lo·ktisę, po·sl'e vojnǯ·-tę, dak ni·ja pos'o·lokkeę mu·nisę: ono·lva, buǯdǯm, maratǯ·, ja·nč'er, us'-ja·nč'er i s'ila·jka. d'ere·vn'aas ta·tęn e·zę vę·lę ni·ja. l'ito·vkaez vę·lisę, ukrai·ncǯ vę·lisę. ni·ję vašę·tęmas'. viǯʹęt, vojna·nas n'e·mciǯs lo·ktasę, dak ni·ja mǯ·jkę nǯ·lę pomoga·l'i, vi·dno. ę·tik staru·ka pesla·s'ęm, i s'u s'emju· vǯ·s'el'il'i peslas'ę·m po·nda. a ka·ždęj mort et ho·č'et o·lnǯ. ta·tęn uža·lisę, vęr ke·risę. že·nš'š'inaez da·že vęr ke·risę. ni·ja pe·n's'ija e·zę bo·s'tę. kǯʒ' vojna·ǯs ko·n'č'ič'č'is, pe·ns'ijaesę bǯdę·nnǯslę ke·risę n'e·vnoč'kaęn. a kolho·znęj pe·ns'ijaǯs č'etǯ·re rubl'a· to·ko vę·li. ni·ja kęt' i o·lisę pos'o·lokkeas, lo·ktasę da d'ere·vn'aas uza·lęnǯ ko·je-što. viǯʹęt, magaz'i·nas sek n'em e·z vęl. kin čʹišja·n uza·lę, kin t'epi·s's'ez u·zalę, kin mǯ·jkę iz od'e·ždǯ. vot siǯ' po d'erevn'a·m ni·ja ve·tlętlisę, uza·llisę d'e·n'ga vǯ·lę, po-mo·jemu. ni·ja karto·ška va·ʲisę i ogurcǯ·. ta·tęn ogure·cǯs pa·mjatu veko·v e·z vęl. i ni·ja vot ogurcǯ·sę va·ʲisę. sǯ·s'an' ogure·c mi·jan lo·is. karto·ška vę·li, no si·ja kǯčę·mkę posn'i·t'ik vę·li. štuk dva·ccet' gre·zdas, č'o·č'komęs'. ni·ja vot e·tę gęrt karto·škasę va·ʲisę.

65. vojna·ǯs lo·is…

vojna·ǯs lo·is, vos'mę·jas me po·ndi velę·č'č'ǯnǯ. me a·jtęm, ma·mtęm vę·li. ma·č'ek dǯ·nǯn tę·kę o·li. me se·s's'a eg ve·rmǯ velę·č'č'ǯntę. t'a·t'uęs a·rmija bo·s'tisę, viʲisę sra·zu. ma·mę me·nę trigo·das'aę vę·li ko·l'lęma. t'a·t'uę si·ję č'a·pkas, mędi·kęs vaję·tas. me vos'mę·jeǯǯ'is ve·lęč'č'i, dak mat'ema·t'ikaęn me s'ek bura· velę·č'č'i. a isto·rijaęn, si·ję lǯd'd'ę·tnǯ ko·lis, si·jęn me tę·kę je·l'e na tro·jki velę·č'č'i. lǯd'd'ę·tnǯtę n'e·kęr vę·li. e·šę pe·č'kǯnǯ sek ko·lis. mǯj

peːčʹkan, mʲij kʲːjasę, toːko siːję i noːllan. magazʹiːn vopšeː ez vęːllʲ. daːže kočʹoːvaas eːz vęl magazʹiːnʲis.

d. Dʹomino (*dʹeːmin*)

66. vęːlisę pesʹtʹeːr da pešoːrka

vęːlisę pesʹtʹeːr da pešoːrka. niːję kʲːjasę, kʲːžʹ nʹinkęːmlę. pešoːrkas učʹęːžžʲik. siːjęn pažʲːn nęljęːtęnʲ. pesʹtʹeːrnas čak, jagęːd vajaːlęnʲ. kʲːknannʲis niːja baːnisʹ kʲːjęmęsʹ.

67. kokoːšnʹikʲis…

kokoːšnʹikʲis peːlʹa kʲːžʹ, a šemšuːraʲis jʲːla. šemšuːrasę noːlję iːnʹka. siːję kʲːz trjaːpkaisʹ vuːręnʲ. kokoːšnʹikas presʹtʹeːžžez vuːręnʲ.

68. me munaː, me munaː…
me munaː, me munaː,
me munaː ʲileːžʲik.
me munaː i ažʹžʹʲilaː,
kęːdę lʹubiːtli oːžžʲik.

69. muːna, vęːrę pʲːra…
muːna, vęːrę pʲːra,
čʹeːga me mutęːvka.
kęːdę vaːrti, siːję puːkta
klʹebozagotoːvka.

d. Ošovo (*oš*)

70. ęːčʹčʹit koːčʹaisʹ sʹtʹepaːn jegoːrovičʹ…

ęːčʹčʹit koːčʹaisʹ sʹtʹepaːn jegoːrovičʹ uːzʹęma izbuːškaʲn. oːjnas dva čʹasaː gęgęːr loːktis pę poroːz i davaːj pę sʹuːrrenas raːzʹnʲ izbuškaoːksę. seːtęn poːdaʲs voːpše nʹekęːr ez veːtlęt. čʹeːčʹčʹęm, slʹeːddez pę aːbuęsʹ. vot polzʹęːtęm. siːja gęːdę i kuːlis aːčʹʲs.

71. makaːrov dʹenʹ

makaːrov dʹenʹ. sʹemoːvo aːvgusta siːja oːllę. sek mʲːžaes uːrjaę kajlʲːllisę. sʹęːraʲnʲs boːsʹtasę sʹojaːn, juaːn, podaːrokkez. jeːnneęn jurbiːtęnʲ. seːsʹsʹa assaːponnas očʹ čʹeːčʹčʹęnʲ šondiːtęg vaːjn sulaːlnʲ. seːsʹsʹa sʹoːjęnʲ, juːęnʲ. sʲːbęrʲn loːę pę lʹeːkčʹe.

72. muːnisę nʲːlleę jagęːdla

muːnisę nʲːlleę jagęːdla. ʲːlę koːlę muːnnʲ, kilomeːtrov sʹeːmmez. niːja stakaːda [1] vʲːlas puːksʹasę i sʹoːjęnʲ. seːtisʹ vęːrsʹis peːtę ošpijaːn. seːsʹsʹa peːtę oš. niːja poːlzʹasę i pesʹtʹeːrresę i sʹojaːnsę koːlʹasę da pʲːššasę vęːrreęt. aːšʲnas naroːšno muːnasę seːčʹčʹę. siːja i pesʹtʹeːrres aːbuęsʹ. gladʹ siːja oːšʲis kʲːčʹčʹę i noːljęm.

73. vostroːgaęn

vostroːgaęn. oːjnas koːlę. sek čʹeriʲːs uːzʹę, suːlalę. te siːję bʲːčkan. pʲːžęn koːlę kʲːjnʲ. pʲːž nʲːras keːran kęzaː [1] vʲːlę sʹiːra peːsseisʹ kosʹtʹoːr. seːtęn pukaːlę speciaːlʹnʲej mort. siːja peːssesę kosʹtʹoːras teːčʹę da čʹeːrisę ęːtęr-męːdęrsʹis vižʹęːtę. mʲːškat ešęː upravlʹaːjušše̯j pukaːlę.

74. vurd

me ažʹžʹʲːli. oːžʹętʹtʹat i mʲij uːnʹnʹęltas-muːnas. on i aːžʹžʹʲːi, kʲːčʹčʹę i muːnas. siːja vurd – ʲːžʲːt zʹver, ponkodʹ, gęːna. vuːrdʲs vaːsʹis čʹeriːsę ęːktę.

75. tuːlʲisnas, kęr taːrres tokuːjtęnʲ…

tuːlʲisnas, kęr taːrres tokuːjtęnʲ [1], keːran šalaːš. šalaːš keːran ʲːblę, kʲːtęːn taːrres tokuːjtęnʲ. seːtęn pukaːlan. niːja loːktęnʲ seːčʹčʹę, seːtęn i viːjlan niːję seːsʹsʹa. tokuːjtęnʲ: ęːtikʲs duːlʹsę leːžʹę, męːddes ęːktęnʲ duːlʹsę. duːlʹsę ęːktę kęnuːškaʲs, maːmpęlʲːs.

76. puˑesę bę̈rjan…

puˑesę bę̈rjan, vaˑjan, koˑsˈtan. potoˑm struˑbbesę čuˑpan. potoˑm nˈiˑčęn nˈičaˑlasę. luˑnęn leˑptęnį̈ keˑrkusę. čˈeloveˑk šesˈ užaˑlęnį̈. seˑsˈsˈa potoloˑksę koˑlę struži̇ˑtnį̈, lęsˈęˑtnį̈.

77. kį̈ʒˈ loˑkti oˑšas

kį̈ʒˈ loˑkti oˑšas. meˑnę tę̈lnas svaˑdˈbaęn vaję̈tisę. kujiˑm vę̈lęn, sˈilˈkaˑnneęn. tį̈ˑsˈeckęj, druškaˑ vę̈lisę. meˑnę taˑčˈčˈę sˈek buˑra vaję̈tisę. meˑnam baˑčko vę̈li ę̈ˑdˈdˈęn bogaˑt. mačkaˑę i bačkoˑę buˑrę̈n baˑitisę meˑkę̈t. meˑnę niˑja ę̈ˑdˈdˈęn raˑdˈejtisę. niˑja meˑnę ičˈmoˑnˈęn šuˑisę. stariˑkę meˑnam ę̈ˑdˈdˈęn koroˑšęj vę̈li. siˑja miˑjan čˈeriˑsę sį̈ʒˈ kį̈jis, kį̈čˈ koˑlę sˈoj. tę̈l kežaˑs zaˑptas eˑčˈčę̈m kaˑdę̈čˈkaę tį̈r šuˑkasę i mį̈j. vot kuˑlis, sˈas kukuˑška moz kukuˑjt.

d. ǯˈelˈgort (*ǯˈeˑlˈgort*)

78. meˑnam em ož gį̈ž…

meˑnam em ož gį̈ž, baraˑnˈnˈęj gį̈ž i kęs ul. kujiˑmisˈ koˑlę meˑsˈacnas čˈertˈiˑtnį̈. načˈaˑlˈe meˑsˈaca, sredˈiˑnˈe i konceˑ. kujiˑmisˈ i kuᴊiˑm lun sˈęˑrti. konceˑ meˑsˈacaį̈s sˈek ę̈ˑdˈdˈęn bur. meˑsˈaci̇s končˈaˑjecca, i bolˈeˑzˈį̈s štoˑbį̈ toˑžę̈ koˑnčˈičˈčˈis.

79. meˑnam peˑčˈenˈam…

meˑnam peˑčˈenˈam pę̈ i̇ˑʒi̇t kaˑmenˈ. nastoˑj keˑra da siˑję juˑlla. tį̈sˈačˈelˈiˑsnˈik puˑkta. sį̈ˑlęn lˈistoˑkkeį̈s poˑsnˈitˈikęsˈ. klˈeveroˑk puˑkta. siˑja sˈireˑnˈeveja cvetˈiˑtę̈. puˑkta čˈistotˈeˑl, aˑlę̈j. ma puˑkta seˑčˈčˈę da berjoˑzaisˈ poˑčˈkaez. seˑsˈsˈa samogoˑn, pervaˑksę, puˑkta. siˑja seˑsˈsˈa sulaˑlę vosˈemnaˑccetˈ dˈnˈej.

s. Bolʹšaja Kočʹa (*bolʹšę̈j koˑčʹa*)

80. em dˈereˑvnˈa vežaˑjka

em dˈereˑvnˈa vežaˑjka. kę̈ˑrkę šuˑsˈis siˑja kuš viʒˈ. vežaˑjkaį̈s ę̈ˑdˈdˈęn inˈtˈereˑsnęj nˈiˑmį̈s. kę̈r taˑčˈčˈę̈ loˑktisę krestˈiˑtnį̈tę̈, nˈekį̈čˈęˑm ceˑrkov eˑz vę̈l. viˑdˈimo, krestˈiˑtlisę juˑezį̈n. sį̈ˑsˈanˈ juˑsę̈, kę̈ˑda kotę̈ˑrtę̈ eˑta dˈereˑvnˈaį̈n, šuˑisę vežaˑjkaęn. a sį̈ˑbę̈rį̈n poˑnisę šuˑnį̈ i dˈereˑvnˈasę̈ siʒˈ.

81. em lˈegeˑnda

em lˈegeˑnda. kę̈ˑrkę̈ oˑtˈiri̇̈slęn sˈoˑjanį̈s aˑbu vę̈ˑlęma. vę̈ˑlęm koˑčˈaas goˑlod. oˑtˈiri̇̈s kuˑlnį̈ poˑndęmasˈ. sek vę̈ˑrsˈanˈas peˑtęm čˈoˑčˈkom olˈeˑnˈ. oˑtˈiri̇̈s siˑję viˑjęmasˈ i sˈoˑjęmasˈ. seˑsˈsˈa kaˑždęj gę̈d eˑta olˈeˑnˈį̈s sˈo voˑlˈlęma i voˑlˈlęma ę̈ˑtik luˑnę̈. ę̈ˑtpi̇̈risˈ siˑja opozdaˑjtęma. oˑtˈiri̇̈s dumaˑjtęmasˈ, dumaˑjtęmasˈ, mį̈j keˑrnį̈, i sį̈ meˑstę̈ poroˑzęs naˑčˈkį̈lęmasˈ. olˈeˑnˈ loˑktas, viʒˈę̈ˑtas: obrjaˑd keˑrę̈m nˈi. eˑsˈa muˑnas i oz nˈi lok. seˑsˈsˈa, štoˑbį̈ buˑržį̈ka oˑlnį̈, poˑnę̈masˈ koˑčˈaas načˈkį̈ˑlˈlį̈nį̈ poˑrozzezę̈s. jeˑslˈi kinlę̈ˑnkę̈ sˈemjaˑas kį̈čˈę̈ˑmkę̈ nˈešˈšˈaˑstˈje, kiˑnkę̈ šogaˑlę̈, to siˑja sˈeˑtę̈ obeˑt: jeˑslˈi vesˈkaˑlas moˑrtį̈s, siˑja poroˑssę̈ načˈkį̈ˑlę̈. kę̈r pondę̈ˑčˈčˈis mirovęj vojnaˑį̈s, caˑrskęj praviˑtˈelˈstvo zapretˈiˑlo eˑtę̈, sičˈ kį̈ʒˈ ę̈ˑdˈdˈęn uˑna načˈkį̈ˑllisę̈ poroˑzzesę̈.

82. aˑčˈį̈s obrjaˑdį̈s…

aˑčˈį̈s obrjaˑdį̈s to kį̈čˈę̈ˑm. asjaˑponnas vaję̈ˑtlę̈masˈ bį̈dę̈ˑs sˈemjaˑį̈s poˑroz. domaˑlˈlęmasˈ siˑję čˈasoˑvnˈa dį̈ˑnę̈, ograˑdaas. seˑsˈsˈa pį̈ˑrasę̈, jurbiˑtasę̈ ikoˑna floˑra i laˑvra vį̈ˑlę̈. sį̈ˑbę̈rį̈n poˑrossę̈ pę̈rę̈ˑtęnį̈ beˑregį̈s doˑrį̈n i puˑrtęn golˈaˑsę̈ orę̈ˑtęnį̈. potoˑm loˑę̈ dˈelˈičˈčˈaˑn. juˑrsę̈, koˑkkesę̈ teˑčˈę̈nį̈ čˈasoˑvnˈaas. grudˈiˑnkasę̈ nˈiˑšˈšˈę̈jlę̈ sˈetaˑlęnį̈. kučˈiˑksę̈ uzaˑlęnį̈ kupeˑccezlę̈. dˈeˑnˈgasę̈ sraˑzu seˑtę̈n propivaˑjut, sičˈ kį̈ʒˈ oˑs tuj goˑrtę̈ nˈem vaˑjnį̈. seˑčˈčˈin sulaˑllęmasˈ i̇ˑʒi̇t čˈaˑnnez. seˑtę̈n bį̈dę̈ˑs jaˑjsę̈ puˑę̈nį̈. seˑsˈsˈa siˑję jaˑjsę̈ bį̈dę̈ˑnnį̈s sˈoˑjęnį̈. seˑčˈčˈę̈ vaˑas puˑikas nˈem os puˑktę̈ː nˈe sol, nˈe mį̈j. kę̈r poˑrozislisˈ goˑlˈasę̈ orę̈ˑtęnį̈, viˑrį̈s kiˑsˈsˈę̈ vaˑas. siˑja vaˑį̈n koˑlę̈ miˑsˈsˈį̈nį̈. sˈitaˑjčˈčˈis, što eˑta vaˑį̈s celˈeˑbnęj.

83. vę·lęmas' kịk bogatị·r

vę·lęmas' kịk bogatị·r. vę·lęmas' ę·d'd'ęn s'i·l'nęję̣s'. ę·tikịs o·lę·m vot e·stęn ož gora·as, a mę·dịs o·lęm maska·l'ịn kurę·kkar gora·ịn. ni·ja oš mị·s's'an'as kurę·kkar mị·sę č'apka·lęmas' gi·riez. ni·ja razbo·jn'ikkez vę·lęmas'. u·na i zo·loto ž'e·bęmas' kurę·kkar gora·as. se·č'č'in si·ja nị·lęn vę·lęma bị·cca rozva·l'. ni·ja zaveš'š'a·jtęmas' siž': kin zo·lotosę a·ž'ž'as kęt', si·ja prok o·z mun. a·s's'inịs bị·dę·s boga·cvonịsę se·s's'a s'ujęmas' kolo·d'ecę. sị·s'an' pę peta·llęm petu·k, to i·n'ka pę gęrt č'ị·šjano·kęn vetlę·tę. ni·ja pę kla·dịslęn hran'i·t'el'l'ezęn vę·lęmas'.

84. vot ę·tik i·n'kalęn ke·rkuịs su·lalę...

vot ę·tik i·n'kalęn ke·rkuịs su·lalę č'ucskę·j mogi·l'n'ik vị·lị̣n. si·ja mogi·l'n'ikịs be·reg pęlę·n'n'as mu·nę. vis'ta·s'ęnị, što kę·rkę d'ejstvi·t'el'no se·tęn vę·lęm pohoro·n'ennęj nị·lka. vi·d'imo, ga·rjisę kolo·d'ec. sek a·ž'ž'ęmas' vę·li kus' č'iki·s' tom nị·lkalis'. si·ja i·n'kas šu·ę, vo sn'e pę vo·llis nị·lkas i šu·ę: «ti me·nę ed obižajtę, ed da·vitę!» i·n'kas sị·lę s'e·tęm slo·vo, što ok po·ndę pę te·nę vęrę·tnị. se·s's'a pę ez vo·llị.

85. o·ž̌ž̌ịk bo·rinaas…

o·ž̌ž̌ịk bo·rinaas u·mę̣l'a o·lasę, i vị·nužd'ennęję̣s' lo·asę ja·maez ga·rjịnị. se·č'č'ę sto·lbbez sultę·tęnị. ke·ręnị kị̆če·mkę potolo·k ma·lo-d'e·lo. si·ję, sto·lbbesę, s'a srubajut, i s'emja·nanịs pogiba·jut bị̆dę·nnịs. sa·mi s'ebja· i horo·n'at. ni·ja i vę·lisę va·žžes. ni·ja se·s's'a, vi·d'imo, s'o·jęnị žę bị·. ve·rmasę vę·tę us'kę·č'č'ịnị, ve·rmasę i·n'dịnị mo·rtịslę šogę·t. se·s's'a šogali·s' mo·rtịs ę·ktę pes'tera·. s'uję č'erin'a·n' da mędi·k strjapn'a·ez. s'ę·ras va·ję bra·ga, sur da koz'i·nnez.

86. vę·lęmas' ži·vottez [1]…

vę·lęmas' ži·vottez, kla·ddez uč'ę·t'ikęs'. ę·tik nị·lkaęs svekro·vkaịs i svjo·korịs a·bu rad'ejtęmas'. vę·las nị·lęn męt ke·rku. si·ja ke·rkuịs polz'ę·č'č'ęm ę·d'd'ęn, ki·nkę pę pe·tę. nị·lkasę go·zjęn, svekro·vkaịs svjo·kornas, vašę·tasę si·ja ke·rkuę. vot nị·lkaịs se·č'č'in po·nas kị·jnị dę·ra. s'o kị·ję i kị·ję, da go·rzę i go·rzę, č'i·sto dęra·ịs sị·lęn va·mę. ž̌'ar pę o·s ker. se·s's'a ka·z'alas – o·ž̌'as sula·lę mort. nị·lkaịs ę·d'd'ęn po·lz'ęm. si·ja mo·rtịs sị dị·nę n'i pę lo·ktę. se·s's'a nị·lkaịs oz i kaz'a·l, kị̆ž̌' i·nmas su·sanas sị·lę. se·tis' žol' to·kę ki·s's'as ge·n'ga. si·ja vę·lęm klad zave·š'š'annęj. ko·lęm pę se·č'č'ę nao·tmaš s'e·tnị. nị·lkaịslęn ž̌ęt siž̌' i polučị·č'č'is.

87. o·ž̌ž̌ịk me·l'n'ič'aez vę·llęmas'

o·ž̌ž̌ịk me·l'n'ič'aez vę·llęmas'. kę·rkę ed izị·llisę. rusa·lkaes kres'e·n'n'o o·jas pa·rič'č'ęnị, nị·lęn mu·nę sva·d'ba. sek ni·ja pị·rę̣nị pę me·l'n'ikịs dị·nę i čę·ktęnị o·s'nị ęšị·nsę, kę·da pru·ccę vi·ž̌'ę. ni·ja e·ta os'ta·ęt't'is proho·d'at sva·d'bananịs. je·s'l'i me·l'n'ikịs o·z os' ęšị·nsę, sek ni·ja a·s'nịs plot'i·nasę kị̆rę·tęnị.

88. kę·rkę vę·ra vę·lęm ę·d'd'ęn kra·jịs

kę·rkę vę·ra vę·lęm ę·d'd'ęn kra·jị̆s. vę·ras vę·lęmas' izbu·šeč'kaez. mužị·k mu·nę banja·lnị i·l'i n'inja·lnị. drug ę·šę i·l'i ị·lę mu·nę. med ę·tęras n'e u·z'nị, ke·rlęmas' izbu·šeč'kaez. se·tęn nị·lęn vę·llęm pes, što·bị ve·rmis šonti·s'nị. vot ę·tik mužị·k pị·ras izbu·škaas. vi·dno, vę·lęma va·rtęm gor se·tęn. vo·das pę mužị·kịs go·ras šonti·s'nị. ki·nkę pę gị̆š to·ko si·ję kị·skas. sič' pę ku·imi·s' vę·lęm. se·s's'a mužị·kịslę tę·dlas u·s'as purt. vot po·nas si·ję kị·skịnị, sek mužị·kịs pu·rtnas sị·lę mę·rtas. si·ja po·nas ę·d'd'ęn un'n'a·lnị. se·s's'a pị·ššas. vot se·s's'a pị·rę̣nị pę nač'a·l'stvo. mužị·kị̆slę pę šu·ę̣nị: «vi·s'tas', kị̆č' ti·jan vę·li d'e·loni̯tę?» mužị·kịs pę šu·ę: «me vę·rę̣t' vetlę·ti, s'o·rmi, pị·ri izbu·škaas u·z'nị. se·s's'a pị·ri go·rę šonti·s'nị. si·ja me·nę ras kị·skę, dva kị·skę, tre·t't'ęj ras kị·skę. kị̆č'č'ę me·nịm vošti·s'nị̆tę? sị·ę se·s's'a pu·rtnas i mę·rti». ni·ja, nač'a·l'stvoịs, vottę·tasę si·ję, kę·dalę pu·rtnas mę·rtęm, da č'i·sto ku·l'ęmas' ša·t't'ezęn.

89. kę·rkę pu·ovęj bekę·rrez…

kę·rkę pu·ovęj bekę·rrez vę·lisę. pu·ovęj bekę·ras krę·šitasę n'an', si·ję so·lalasę. ž̌ož̌u· ị̆bę·ssę o·s'tasę da se·č'č'ę ž̌ož̌u· pị̆ra·nas pu·ktasę bekę·rsę. e·tę pę sus'e·duško-ba·t'uškolę.

90. munʲ·llęmas' kę·rkę kʲlzi·s'nʲ

munʲ·llęmas' kę·rkę kʲlzi·s'nʲ. ko·lę n'epa·rnęja mu·nnʲ: i·l'i pjat', i·l'i s'em, i·l'i d'e·vet'. č'ert'i·tęnʲ as gęgę·ranʲs krug koč'erga·ęn, što·bʲ nʲ·ęn da·že ę·tik n'em ez mu·n za č'ertu·. je·s'l'i mu·nas, zna·č'it, kʲ·skasę si·ję č'o·rttes. č'ert'i·tikas nagova·rivajtęnʲ. se·s's'a kʲlzi·s'ęnʲ. je·s'l'i ku·las ki·nkę, zna·č'it, si·ja kʲ·las gorzę·m, struži·č'č'ęm, do·rs'ę·m šʲ. kʲlzi·s'lisę kre·sta tu·jjelʲ·n. se·tęn pę o·jnas č'o·rttezʲ·t ę·d'd'ęn u·na ę·tęr-mę·dęr vetlę·tęnʲ. se·tęn pę ę·d'd'ęn opa·sno kʲlzi·s'nʲtę, no se·tęn pę ę·d'd'ęn u·na s'a·kęjsę kʲ·lan.

91. po·sl'e dvena·ccet'i mu·nasę guna· do·rę

po·sl'e dvena·ccet'i mu·nasę guna· do·rę. č'e·rt'itasę krug. se·č'č'ę pu·ks'asę i kʲlzi·s'ęnʲ. kę·rkę kuka·n' kuč'i·k vʲ·lę vę·li puks'ʲ·lęmas'. č'e·rt'itasę, a bę·žʲs ko·l'č'č'ęm č'ert'i·ttęg. se·s's'a č'e·rt'ies i po·nasę kʲska·lnʲ ni·ję bę·žętt'is, mʲ·l'a si·ja, bę·žʲs, č'e·rta sa·jas še·dęma.

a kę·rkę pu·ks'ęmas' vę·li guna· do·ras. bo·s'tasę s'ę·ranʲs ę·tik varta·n. kę·rkę vę·lisę varta·nnez, kuz' be·d'd'ez. pu·ks'asę varta·nnas da puka·lęnʲ pę. se·č'č'ę pę učʲę·t'ikʲs, č'o·rtʲs, lo·ktęm da šu·ę pę, ę·t'ik, kʲk, ę·t'ik pę a·bu. si·ja mʲ·l'a varta·nnʲsę ę·tikę bo·s'tęmas'. se·s's'a ni·ja pę po·lz'asę da č'o·žžʲk to·kę pʲ·šš̆ęnʲ.

92. bo·s'tan n'inkę·m

bo·s'tan n'inkę·m. č'a·pkan si·ję. kę·dęrę vo·n'n'ez u·s'asę, se·č'č'in i žęn'i·k lo·as. vedra·ez zamoka·lan i·l'i kolo·d'eč'. vo·dan kl'u·č'nas. kin ko·ras kl'uč', si·ja i lo·as žęn'i·k. ke·ran kęrʲ·š. se·č'č'ę kre·st'ik pu·kta. se·s's'a si·ję pi·at bo·s'tan. mu·nan tuj ku·z'as o·jnas. kʲ·čęm n'i·ma panta·s'as mužʲ·k, se·čęm n'i·ma i žęn'i·k lo·as. pęris' panta·s'as, dak pę·ris' sa·ję i mu·nan. tom panta·s'as, dak tom sa·ję i mu·nan.

93. pes't'era·

pes't'era·. si·ja o·llę ju·n'e me·s'ace i·l'i ma·je me·s'ace. kę·r kʲž' va·č'kę. sek kas't'i·s'lisę. e·č'č'in bač'ma·novves's'an' da mʲj da vo·llisę pes't'errezę·n kas't'i·s'nʲtę. vot si·ję i pes't'era·ę šu·llisę. se·tęn važ-va·žžeslę·n vę·lęma č'aso·vn'a. se·tęn jurbi·tisę, s'o·ʲisę. pirę·ggez ke·rlisę, č'erin'a·n'. sur, bra·ga va·jlisę tuji·ssezę·n. bol'šinstvo·ʲs va·jlisę suslo·, pe·rvo kę·dę viję·tasę. pe·rvo jurbi·tasę. je·nsę pu be·rdę pu·ktasę. se·č'č'ę va·jęnʲ ešę· koz'i·nnez. va·jęnʲ koz'i·nnesę ni·ja, kineʲ·s mʲ·žžisę. jurbi·tasę. se·s's'a ruzʲ·m pu·ktasę. sʲ vʲ·lę strjapn'a·sę pu·ktasę i s'o·jęnʲ.

94. turu·n vežа·n lun

turu·n vežа·n lun. č'ulę·tamę si·ję v konce· ju·l'a bʲd go·žum. mu·namę vę·ras gu·s'ęn, o·gę bai·tę, ina·č'e vęrd'a·d'ʲs mʲ·rd'd'as kʲ·lsę. vęr do·ras lo·ktam, se·tęn su·ltam, kui·mpęl bergę·č'č'am pro·t'iv so·nca. si·ja me·staę pu·ktam koz'i·n. sʲ·bęrʲ·n pʲ·ram vęr pʲ·čkas i kʲ·lzam kajlis' go·lossez. ko·lę kʲ·lnʲ vit go·los. je·sl'i kʲ·lan kuku·škalis' go·los, sek kuku·škaʲs je·ča n'i kę·kę, to e·ta u·męl' o·ʒ'ʲ·n. i·l'i u·na s'inva·ez lo·asę, i·l'i nʲ·lkaʲs ko·l'č'č'as sta·ręj d'e·vaęn. kʲč' ka·jjeslis' go·lossesę kʲ·lan, se·s's'a a·č'ʲt ʲkę·stan, go·lostę s'e·tan. sʲ·bęrʲ·n ęšę·tan koz'i·n kʲž'o·k vʲ·lę. sʲ·bęrʲ·n n'e·čkan obeza·t'el'no vuʒ̆žezę·n kui·m ra·znęj turu·n. ko·lę n'e·čkʲnʲ se·čęm turu·nnez, kędnaʲ·n bʲ vęlisę kęʒ̆ʲ·ssez, potomu· što kęʒ̆ʲ·s – e·tę s'i·mvol prodolža·t'el'a ro·da. turu·nneznas pe·tan. se·s's'a lo·ktamę s'ʲ·lęmęn. s'ʲ·lam ga·štęm pe·sn'aez. je·sl'i mo·rtʲs o·s s'ʲ·l, to l'ešа·kʲ·s sʲ·lis' kʲ·lsę gus'a·lis. sʲ·bęrʲ·n munęnʲ gęst'i·č'č'ʲ·nʲ ę·tamę·d dʲ·nę. pʲ·ręnʲ ke·rkuę. kęr koz'a·eva u·dęnʲ sur, bra·ga, ni·ja turu·nsę kęʒ̆ʲ·sseznas kętę·tęnʲ jua·nas. sek gę·s's'es želajtęnʲ zdoro·vje, do-bro·, priplo·d po·dalę. se·s's'a o·škęnʲ sur, bra·gasę: «kʲ·čę·m bur sur, bra·gaʲ·s, se·čęma žę met ti o·latę!» se·tęn žę ve·rmasę sʲ·lʲ·šnʲ, jękʲ·tʲ·šnʲ. sʲ·bęrʲ·n mu·nęnʲ mędi·k ke·rkuę. vot e·taʒ' kʲk, kuʲ·im, n'ol' ke·rkuę ve·tlasę. se·s's'a rʲ·tlan'as mu·nęnʲ be·reg do·rę. se·tęn muži·kkes ke·ręnʲ kost'o·r. kost'o·rʲs gęgę·r horovo·dnęj pe·s'n'aez s'ʲ·lam. se·s's'a pu·ks'am, ga·štęm pe·sn'aez s'ʲ·lamę. ve·rmam o·rsnʲ, i·n'kaez lepta·lęnʲ podu·llez. bę·ręn su·ltasę kost'o·rʲslan'ę i podu·lsę le·ptęnʲ. šu·ęnʲ, ę·ktamę pę šo·nʲt tęl ke·žę. zo·nkaes č'eč'č'a·lęnʲ kost'o·rʲs pʲ·r. se·tęn žę so·tęnʲ turu·nʲslis' vuʒ̆žesę. so·tikas vis'ta·llęnʲ to kʲ·čę·m kʲ·llez: «kʲ·čę·m šogę·ttez me·nam e·męs', met siʒ̆ žę me be·rdis' mezdi·s'ęnʲ, so·č'č'ęnʲ, kʲč' so·č'č'ęnʲ e·tna turu·n

vu·ʒʒes». se·s's'a turu·ɲislis' kęʒʹi·sovęjsę ga·rjęnį mu·ę, kįʒ' bį e·ta turu·ɲis bį·dmis o·ʒ'lan', kįʒ' bį ola·n s'e·tis mędi·k turu·nnelę. se·s's'a zo·nkaes, ka·ždęj staraj·čʹčʹę mįčʹčʹa·lnį a·s's'is u·dal'. kvata·jtęnį kost'o·ris' poč to·rresę so·čʹčʹęmmesę i šupka·lęnį ju·lan'as. kin įlę·ʒįk čʹa·pkas, kin vįlę·ʒįk čʹa·pkas. mu·nę kįʒ' bį sorevnova·n'n'o. se·s's'a mu·nęnį go·rtę s'į·lęmęn.

95. tro·ičʹa

tro·ičʹa. va·jęnį kįʒ'. si·ję sultę·tęnį. se·s's'a si·ję ukrašaːjut l'e·ntočʹkaezęn. kin kuša·k [1], kin pojaso·k askijęːmmeę kįša·lasę kįʒ' vį·las. ki·nlęn, mo·žot bįtʹ, poča·lok em. kįʒ' u·ldęras sur, bra·ga tu·i·sęn va·jęnį. ešę· ko·lʹtʹtʹez va·jęnį. se·tęn s'a·kęj pe·s'n'asę s'į·lęnį. se·s's'a a·s'sę kį·čʹsę čʹapkį·llisę va·ę.

96. į·ʒįt čʹe·tʹverg

į·ʒįt čʹe·tʹverg. sek pę ę·dʹdʹęn ko·kn'it lu·nįs. va·jęnį sek ve·ręs. si·ję i ke·rkuas pu·ktęnį, i karta·llę pu·ktęnį. va·jęnį muto·vočʹkaez, što·bį bo·lʹše vodʹi·los' ma·slo, sme·tana. seg žę va·jęnį čʹužja·nnez [1], čʹe·ri vašęta·nnez. sek bęra· bo·lʹše čʹeri· po·ndas s'u·rnį. ta·ggez va·jlisę, što·bį ta·gįs bo·lʹše šo·gmis. pe·tęnį ogoro·dę, ko·ręnį, što·bį n'ekįčę·m gag n'e plodʹi·lsa, n'ekįčę·m krętʹ ez vę·l.

97. si·ja vę·li pal'n'i·k sa·jjezas…

si·ja vę·li pal'n'i·k sa·jjezas u·rjalan'įn. vę·lęm pę kę·rkę se·tęnka ce·rkov. si·ja puks'į·lęma. si·ja me·stįn to·lʹko kl'učʹevi·na ko·lʹčʹčʹęma. se·tęn vę·lęm čʹi·stęj-čʹi·stęj va·įs. se·čʹčʹę vollį·ęmas' jurbi·tnį, čʹapka·lęmas' dʹe·n'ga. si·ja s'ita·los' svjato·je me·sto.

98. kres'e·n'n'onas bo·s'tęnį svjatę·j va

kres'e·n'n'onas bo·s'tęnį svjatę·j va. obį·čʹno ju·is' bo·s'tęnį va·sę i·l'i kl'u·čʹis'. je·sl'i dʹere·vn'aezas ju·įs a·bu, to o·jnas ko·lę mu·nnį ę·tnatlę i va·sę bo·s'nį kuji·m kolo·dʹecis'. si·ja s'itajčʹčʹę kres'e·nskęj svjatę·j va. si·ja va·įs bį·cca gęd hran'i·čʹčʹę mędi·k kres'e·n'n'oęʒʹ.

99. kę·rkę e·stęn vę·lęm ce·rkov

kę·rkę e·stęn vę·lęm ce·rkov. ę·dʹdʹęn u·na naro·d vo·llįlęm. se·s's'a sį·bęrįn ed e·z lo si·ja. si·ję ra·zʹisę. je·nnesę ju vį·lę čʹi·sto čʹa·pkisę. ju tį·rjas čʹi·sto je·nįs pa·ldęčʹčʹis-le·čʹčʹis u·ldęras. bo·s'nį ni·ję n'ekinlę· e·s s'etę.

100. soročʹi·nįįs o·ʒʹįn…

soročʹi·nįįs o·ʒʹįn lu·nnas učʹę·tʹik čʹęlpano·kkez pęžalį·štęnį. ni·ję se·s's'a noljęːtęnį dʹere·vn'aįs ku·zʹa. kinę·s ko·ran bį soročʹi·nį vį·las, sį·lę i s'e·tan. sį·lis' o·zę otkaži·čʹčʹę, bo·s'tęnį. se·s's'a si·ja e·ta n'an' do·rę kas'tį·lę poko·jn'iksę.

101. jua·n gu·šši puktaːn…

jua·n gu·šši puktaːn. se·s's'a va da piz' pu·ktan. soro·ltan moto·vkaęn. čʹo·čʹkomįs čʹo·ža šę·malę. je·sl'i s'ęd, dak dįr šę·malę. se·s's'a n'a·nįs lepti·s'as. go·rsę lo·ntan da val'a·jtan n'a·n'sę s'el'o·nkaęn [1]. trja·pka vį·lę te·čʹan. se·s's'a i go·rę s'u·jan.

102. šę·ma juano·kę…

šę·ma juano·kę čʹo·čʹkom piz'o·ksę so·rįštasę. se·s's'a si·ję go·roʒʹįn ʒagę·n'ika pu·įštan. se·čʹčʹę se·s's'a po·snęj vi pu·ktan. vot i šę·ma kis'e·lʹ. kę·rkę si·jęn kas'ti·s'lisę šučʹ.

103. čʹeręšlaːn [1]

čʹeręšlaːn. mi·jan ba·bę ke·rlis bezme·nęn, kę·rkęs'a ve·saęęn. kerlį·llis šučʹ gor o·ʒʹįn. mįjkę šu·llis, i e·ta bezme·nįs bergęčʹčʹį·llis, prja·mo vę·rzʹę, je·sl'i mo·rtįs mį·žjęm. je·sl'i a·bu, to bezme·nįs ve·s'kįt, oz vęrę·čʹčʹį sek.

104. vot me sį·kętʹ, mužį·kękętʹ, ętlaa·s'im

vot me sį·kętʹ, mužį·kękętʹ, ętlaa·s'im. n'e ęd'dʹęn dįr o·lim. drug me·nam kosk e·z lo. n'ekįti· og ve·rmį vęrzʹę·tnį. mu·žikę se·s's'a šu·ę: «naverno, te mį·ža». vot e·stęn os' pedo·rlęn [1] vę·li staru·ka. si·ja ę·dʹdʹęn ku·žlis nahodʹi·tʹ mį·žji·s's'esę. go·rtis' nębę·tisę tak sį·lę. si·ja ta·ksę u·golʹlʹez vį·lę te·čʹę i poto·m mįjkę lįdʹdʹę·tę.

se·s's'a di·mi̯s s'ę̑rti, kę̑da ta·ks'an'as poluč'a·jč'č'ę̑, tę̑dę̑, mi̯ža i·l'i a·bu mor·ti̯s. je·sl'i mi̯ža mor·ti̯s, to si·je̯ ki·nkę̑ a·ʒ̑ʒ̑is: i·l'i obe·t kor·ę̑, i·l'i je·ni̯s ko·rę̑ ce·rkovę̑ poklon'i·cca. jen rospe·t't'esę̑ ę̑šę̑·tę̑ kič'č'ę̑·kę̑. mi·jan ę̑šę̑·tlisę̑ grja·tka vi̯·lę̑. se·s's'a perečisl'a·jtę̑. pe·rva rod'i·t'el'l'esę̑ kas'ti̯·lę̑ni̯, se·s's'a bl'i·skę̑jjesę̑, se·s's'a svjatę̑·jjesę̑. je·sl'i i·nmis si̯ vi̯·lę̑, mi̯ži·s'i̯s vi̯·lę̑, jen rospe·t't'e̯is po·ndę̑ vęrę̑·č'č'i̯ni̯. si̯ s'ę̑rti i tę̑·dę̑ni̯, kin mi̯·žjis.

105. ko·kkez si̯ burna· vot mi̯·jkę̑ lo·s'isę̑

ko·kkez si̯ burna· vot mi̯·jkę̑ lo·s'isę̑. pe·rvo e̯t ko·kę̑s n'užę̑·ta, vu·ʒ̑ę̑ta poro·ksę̑, poto·m vę̑l'i·s' mę̑t ko·kę̑s n'u·žę̑ta. go·rza, šu·a: «mi̯j nę̑ e·ta e·čč̣emi̯s?» prod'i·tis n'ed'e·l'a. s'o n'e ulučа·ecca n'em. mi̯·jęn ma·ltan, top ro·no bo·l'še žu·gdę̑. se·s's'a vę̑·tas'a me: i̯·ʒ̑i̯t-i̯·ʒ̑i̯t po·l'e, se·čęm ga·ža-ga·ža me·stai̯s, n'ekį̑tę̑·n n'i kusto·č'ka. se·tę̑n či·sto že·nšš'ina uža·lę̑. ni·ja či·sto so·gnutę̑jęs'. me sula·la se·č'č'in i ro·no t'e·loęs n'e ošuša·ju. vot se·čęm ro·no me·nį̑m ko·kn'it. se·s's'a sa·jmi i po·ndi duma·jtnį̑: «a·bu l'i me mi̯·ža?» ve·rmisę̑ peres'el'e·nci̯i̯s mi̯·žjį̑nį̑. ni·ja ed, be·dnę̑jjez, sa·mę̑j be·dnę̑ja o·lisę̑. ni·ja s'emja·ę̑n lo·ktę̑ni̯ vę̑l t'el'e·gaezę̑n to·l'ko. ni·ja, vi·dno, v č'isl'e· svjati̯·h n'i lo·isę̑. me se·s's'a č'e·č'č'i, mi·s's'i, jen o·ʒ̑ę̑ su·lti i po·ndi pros'i·t': «je·sl'i tiję̑, peres'el'e·nci̯, mi̯·žjitę̑, to me tija·nlę̑ lę̑s'ę̑·ta obe·d». se·s's'a me·nam prod'i·tis.

106. ki·nkę̑ mi̯·žži̯s

l'ubę̑j slu·č'aji̯n, kę̑r kį̑čę̑·mkę̑ šog mor·ti̯slę̑n lo·as, i si·ja pričі·nasę̑ o·z vermi̯ a·ʒ̑ʒ̑i̯nį̑, si·ja dumajtę̑, što si·je̯ ki·nkę̑ mi̯·žži̯s, ki·nkę̑ ku·lę̑m, što kine·skę̑ si·ja ez vo·šši̯. ci·ja mu·nę̑ tędi·s' di̯·nę̑, što·bi̯ tę̑·dnį̑, kin si·je̯ mi̯·žži̯s, i se·s's'a si·je̯ voššę̑·tnį̑. lo·ktę̑ tę̑di·s' di̯·nę̑, obeza·t'el'no s'ę̑·ras va·je̯ č'erin'a·n' i sur. gorbi· o·ʒ̑ę̑ pu·ktę̑ni̯ zaslo·nka. se·č'č'ę̑ pu·ktę̑ni̯ šo·mmez. si̯ ve·s'tę̑ ę̑šę̑·tę̑ni̯ č'ereślа·n [1]. kę̑·rkę̑ vę̑·lisę̑ po·jassez mužі·kkeslę̑n. mužі·kkes vetlę̑·tisę̑ vę̑·rę̑ i ko·skani̯s č'e·rsę̑ kį̑ska·lisę̑. e·tas'an' si·ja po·jasi̯s i šu·s'ę̑ č'ereślа·n. se·č'č'ę̑ po·jasi̯s vi̯·lę̑ ę̑šę̑·tisę̑ kį̑čę̑·mkę̑ je·nę̑s. staru·hai̯s šu·ę̑ kį̑čę̑·mkę̑ zakl'ina·n'n'oez. se·s's'a po·nas vis'ta·lli̯nį̑ n'i·mmez, kin ve·rmas mi̯·žži̯nį̑. snač'a·la bi̯dę̑·s rę̑d'n'a·sę̑ e·ta mo·rtlis' kas'ti̯·lę̑ni̯, a poto·m, kin ku·lis d'ere·vn'as'ini̯s. ve·rmas mi̯·žži̯nį̑ i jen. si·ja mi̯·žžę̑ to·l'ko sek, kę̑r ke·ran kį̑čę̑·mkę̑ grek. kę̑r iko·nai̯s vę̑·rz'as kį̑čę̑·mkę̑ n'im vi̯·li̯n, zna·č'it, si·ja i mi̯·žžę̑m. je·sl'i si̯·lę̑n mogi·lai̯s ešę̑· em, tę̑·dęni̯, kį̑tę̑·n si·ja, to si̯ mogi·la vi̯·lę̑ lo·ktę̑ni̯ gę̑sn'e·č'ę̑n i kas'ti̯·lę̑ni̯ si·je̯. se·s's'a do·lžen mo·rti̯s l'eč'a·mni̯.

107. kę̑r kaga·i̯s go·rzę̑…

kę̑r kaga·i̯s go·rzę̑, šu·ę̑ni̯, što si·ja vomz'a·s'is. kin e̯tę̑·rs'an'as pi̯·rę̑, tę̑·ls'an' pi̯·rę̑, si̯·lę̑ čę̑·ktę̑ni̯ kis'ka·lni̯ ka·gasę̑. kę̑·šę̑ pu·ktę̑ni̯ šo·mmez. bo·s'tę̑ni̯ s'ipo·ž. se·č'č'ę̑ li̯d'd'ę̑·tę̑ni̯ voskre·snę̑j mol'i·tva. kaga·i̯s di̯·nę̑ lo·ktę̑ni̯, i što·bi̯ šo·mi̯s ka·gai̯s vi̯·lę̑ ez bri̯·zn'ič'č'i̯, s'ipo·š sa·js'an'as si·je̯ ka·gasę̑ kuji·mis' bri̯·zgajtę̑ni̯. kaga·i̯s se·s's'a do·lžen l'eč'a·mni̯.

108. šo·mmez pu·ktan…

šo·mmez pu·ktan trid'eve·t'ę̑n [1] vao·kę̑. mis's'ę̑·tan si·jęn ka·gasę̑. č'i̯šja·ntę̑ sek on č'a·pki̯. se·s's'a e̯tę̑·rę̑ tę̑l vi̯·lę̑, vę̑r vi̯·lę̑ koji̯·štan. «ki̯ʒ' re·č'kai̯s kotę̑·rtę̑, si̯ʒ' i med vomi·ʒ̑i̯s mu·nę̑!»

109. bab vis'ta·llis…

bab vis'ta·llis, te pę̑ assa·ponnas č'e·č'č'an da mi·s's'i̯tę̑m du·l'nat ma·lti̯š ka·gaslis' kį̑me̯·ssę̑ da pe·l'l'es sa·jsę̑. sek pę̑ si·ja n'ekę̑·r oz vomz'a·s'. a kę̑r vomʒ'a·s'as. assa·ponnas oʒ' kujimla·is' va ko·lę̑ bo·s'nį̑: šo·ris', kolod'e·cis' i vadę̑·ris'. se·s's'a čį̑n ę̑ši̯·nnei̯s ba·n'aas taj uč'i·t'ikę̑s' vę̑·llisę̑. se·č'č'ę̑ va·sę̑ pu·ktan. su·tki su·lalas. se·s's'a si·je̯n va·nas ba·n'aas bri̯·zga·jtnį̑, mis's'ę̑·tnį̑ ko·lę̑ ka·gasę̑.

110. me·nam ba·bę̑ e̯·d'd'ę̑n pę̑·ris' vę̑·li

me·nam ba·bę̑ e̯·d'd'ę̑n pę̑·ris' vę̑·li. mi·je̯ o·limę̑ d'ere·vn'a tara·sovai̯n. d'ere·vn'a gęgę̑·ri̯n bi̯dę̑·nni̯s tę̑·disę̑, što si·ja l'eč'i·tę̑ gri̯·žaez, kę̑l'a·škaez u·č'e̯t ka·gaezlis'. si·je̯ noljętisę̑ bi̯d d'ere·vn'ae̯. si·ja l'eč'i·tlis kurč'č'ale·mę̑n. obeza·t'el'no gę̑rd mat'erja·ltor pi̯r kę̑l'a·škasę̑ kurč'č'a·las, s'ę̑·lz'as. kujimi·s' sič' ke·ras. se·s's'a č'e·rt'itas da ku̯·i·mpę̑l mi·s's'ę̑tę̑ va·nas.

111. kę·bį bo·rddez vę·lisę…
kę·bį bo·rddez vę·lisę,
le·bzʹį̈li bį go·rtę.
pu·ksʹi bį labi·čʹaniṃ
ro·dnęj ma·mę bo·kę.

112. lok, podru·ška…
lok, podru·ška, pu·ksʹį̈ bo·kam,
da·vaj lu·če sʹį̈·lamę.
mį̈·mda to·mnaniṃ gulʹa·jtam,
sį̈·mda i ažʹžʹį̈·lamę.

113. a·ję, ma·mę zolotę·jęsʹ…
a·ję, ma·mę zolotę·jęsʹ,
me sʹere·brjannęj niloˑk.
le·žʹę ta·lun gulʹajtį̈·šnį̈
me·nę tę·lisʹa rį̈to·k.

114. ka·ga uzʹ, ka·ga uzʹ…
ka·ga uzʹ, ka·ga uzʹ,
bo·kat loˑktas sʹuzʹ.
ka·ga baj, ka·ga baj,
pestunʹnʹa·lę bra·ga vaj.

115. je·slʹi kį̈tę·n je·nį̈s em…
je·slʹi kį̈tę·n je·nį̈s em, da si·ję vęrzʹę·tan, nu·an mędi·k me·staę, to loˑas nʹešʹšʹa·stʹje. vot kę·rkę ta·tisʹ nębę·tisę jen. si·ja ę·ni pe·remskęj galʹere·jaį̈n. sį̈·lęn nʹi·mį̈s – sʹidʹa·šʹšʹij isu·s hristoˑs bolʹšoˑj koˑčʹi. lʹicoˑį̈s sį̈·lęn koˑmi-permjaˑckęj. si·ja žę go·dę, kį̈žʹ nuę·tasę je·nsę, u·sʹęm į̈·žį̈t grad i bį̈dę·s posʹevvesę pogubi·l.

116. pokoˑjnʹiksę kęr mędę·tę̈nį̈…
pokoˑjnʹiksę kęr mędę·tę̈nį̈, sį̈ bę·rį̈n čʹapkaˑlę̈nį̈ lį̈·ssez. je·slʹi čʹa·sto čʹapkaˑlę̈nį̈, zna·čʹit, čʹoˑža loˑas vilʹ pokoˑjnʹik. je·slʹi re·tkęja čʹapkaˑlę̈nį̈, znaˑčʹit, pokoˑjnʹikį̈s dį̈·rkodʹ oz loˑ.

d. Malaja Kočʹa (*maˑlęj koˑčʹa*)

117. vot me·ʲam ę·šis kukaˑnʹ
vot me·ʲam ę·šis kukaˑnʹ. me·ʲį̈m vi·sʹtalisę, šęrt pę kęrtaˑl pį̈zaˑn koˑkas. bosʹ pę tabaˑk, ker čʹerinʹaˑnʹ da nu·ęt ni·ję vę·ras, puˑktį̈ mį̈r vį̈·las. me nu·i da šu·i: «vęrdʹaˑdʹ, me te·ʲį̈t gęsʹtʹi·nʹčʹi vaˑji, me·nį̈m kukaˑnʹę̈s mį̈·čʹčʹį̈!» čʹe·rez tri dʹnʹa kukaˑnʹę loˑktis goˑrtę.

118. vot vę·li ę·tik staruˑka
vot vę·li ę·tik staruˑka. si·ja vę·li tędi·sʹ. uˑmęlʹsę nʹem es ke·r. naroˑdnas uˑna ę·dʹdʹęn vędʹi·čʹčʹis. kę·rkę me·nam brataˑnę poˑndį̈lis načʹ kuˑlnį̈. bį̈dę·s si·ja pį̈·ktis. si·ję tʹoˑtkaę leččʹę·tlis pį̈·lsʹętnį̈ baˑnʹaį̈n si·ja staruˑkaį̈s dį̈·nę. si·ja pį̈·lsʹętas baˑnʹaas, pon kučʹi·k vį̈·lę voˑttętas, i se·sʹsʹa pon kučʹi·k vį̈·lsʹis sę·žʹžʹeznaniṣ vaˑsę pę kuraˑlęnį̈, sį̈·mda pę vaˑį̈s pe·tę. vesʹkę·tis si·ja.

vot si·ja visʹtaˑsʹis, muˑni pę pikaˑnla. ve·tlęti, ve·tlęti i ę·ši. goˑrtę og ve·rmį̈ pę pe·tnį̈tę. se·sʹsʹa loˑkti pę izbuˑška dį̈·nę. se·tęn mužʹi·k, iˑnʹka da učʹę·tʹik kagaoˑk. mužʹi·kį̈s pę šuˑę, davaj pę me·nʹčʹim kagaˑsę pį̈·lsʹę·t! si·ja pę me·nam šoˑgalę. me pę soglasʹi·čʹčʹi. baˑnʹa pę loˑntisę, va kaję·tisę. me pę kaˑgasę pį̈·lsʹęti. me·nę pę ve·rdisę, juˑktalisę. aˑšį̈nas pę me·nę mužʹi·kį̈s petkę·tis kį̈·škaę magazʹiˑn dį̈·nę. muˑnim pę og i tęd kį̈tiˑ, tuj kuzʹaˑ pę muˑnim i muˑnim. nʹekį̈čę·m pę į̈b, nʹe vęr pę me eg ažʹžʹį̈·l.

119. vę·li stariˑk
vę·li stariˑk. si·ja stariˑkį̈s tę·dis bį̈dę·s: kį̈čę·m pogoˑdʹdʹa loˑas, kęr si·ja aˑčʹį̈s kuˑlas. vot keˑrku rodʹioˑnį̈slę poˑnisę oblożiˑtnį̈. si·ja stariˑkį̈s se·čʹčʹę loˑktęm i kozʹaˑiniṣlę pę šuˑę, vot pę, baˑtʹuško, te me·nę kį̈·lzį̈! te pę nʹepraˑvilʹno keˑrkusę leˑptan. eˑsti pę vęrdʹaˑdʹį̈slęn tujį̈s muˑnę. te keˑrkusę oˑžʹlanʹ iˑlʹi mį̈·šlanʹ veˑštį̈. rodʹioˑnį̈s pę šuˑęm: «me nʹekiˑnlisʹ nʹem ok kį̈·lzį̈». stroiˑtis. mį̈·mdakę oˑlis, i keˑrkuį̈s soˑčʹčʹis. ešę·, kęr žuˑžį̈ta nʹi vę·li keˑrkuį̈s, si·ję, vę·li leˑptisʹęma tę·lį̈s, i bį̈dę·s vę·li keˑrresę čʹaˑpkalęma keˑrkuį̈s vį̈·lisʹ.

120. kʲičę·mkę buksa·n e·stęn vę·llęma pru·djas

kʲičę·mkę buksa·n e·stęn vę·llęma pru·djas. kʲič' pę to·l'ko bu·kęstas, č'i·sto pę st'eklo·es tres'i·č'č'ʲillęmas'. salda·ttes pę lo·ktasę da štʲi·kkeznas č'i·sto to·jasę-ko·ššasę si·ję. vot a·ję rʲiba·k vę·llęm. kapu·s'n'ikę ko·lę vę·li karto·ška sa·d'itnʲ. si·ja z'a·csę ko·l'as, a a·č'ʲis mu·nas rʲibač'i·tnʲ. si·ja, buksa·nʲis, pę kʲič' č'e·č'č'ęltis be·reg do·rs'is. j·ʒʲit ju·ra pę. to·l'kę pę le·ptis'ʲištas, le·č'č'is'ʲištas. a·ję pę ku·lęmsę ka·t't'ęm da go·rtę ko·tęrtęm.

121. ko·l'anas me vę·li s'ę·kʲit

ko·l'anas me vę·li s'ę·kʲit. e·ta, mu·žikę, e·z vęl go·rtʲin. ve·s'kʲit la·bič'as vo·di, a kʲ·nęmę jʲžʲ·t vę·li, kʲič' s'e·l'n'ič'a. vę·tas'a. ki·nkę da·vitę, da·vitę me·nę. uf, to·ko ke·ra, uf. oj, č'e·č'č'a bʲi, č'e·č'č'a. og ve·rmʲ č'e·č'č'ʲinʲ. se·s's'a sa·jmi, ko·je-kak, ę·dva č'e·č'č'i. to·žno guž vʲ·ls'im leč'č'i·s'is sus'e·tkoʲis. a·č'ʲim og a·ʒ'ʒ'ʲ n'ekinę·s, a vro·d'e davi·tę. si·ja, sus'e·tkoʲis, a·s'sę oz mʲič'č'a·l. si·ja gu·s'ęn o·lę. naverno, žožu·lʲin o·lę. si·ja n'e g dobru· davi·tę mo·rccę.

122. vot ę·tik i·n'kalęn ę·šęm nʲ·lʲis

vot ę·tik i·n'kalęn ę·šęm nʲ·lʲis. mu·nisę pę ško·laę velę·č'č'ʲinʲ. po·nasę vu·ʒnʲ n'u·rsę, se·tęn sʲ·lęn n'inkę·ms'is von'o·kʲis o·ras. si·ję tova·rišševʲzʲis ko·l'asę. se·s's'a si·ja ę·šas. me pę tri·ccet' dva·ę n'i nębę·ti č'erin'a·n'n'esę n'u·ras. nębę·ta pę i kurita·nsę, i vina·sę. s'o rono· pę e·z lok go·rtę. ta·vo pę tri·ccet' torę·j gęd n'i.

123. sud'ba·sę s'e·tę jen

sud'ba·sę s'e·tę jen. vot ta·lun č'u·žas ka·ga. se·č'č'ę lo·ktęnʲ n'iko·la č'udotvo·rec, isu·s kristo·s-ba·t'uško i a·ngel. ni·ja bai·tęnʲ kuji·męn, e·talę pę kučęmę· s'e·tamę ola·nsę, bu·rę i·l'i u·mę̈l'ę? a kʲičę·m pę vre·mjeʲzʲ, me·s'acʲzʲ, kučę·m č'as, ku·čęm minu·taʲzʲ. je·žl'i pę minu·taʲzʲ, č'a·sʲzʲ go·dnęjęs', s'e·tam pę ola·nsę bu·rę, a je·sl'i u·mę̈l'ęs' minu·taʲzʲ, č'a·sʲzʲ, to vek pę u·mę̈l'ika po·nas o·lnʲ.

124. ju vʲ·las su·ltan...

ju vʲ·las su·ltan, č'e·rt'itan kʲik krug as gęgę·rat. je·sl'i pę ta·vo ki·nkę gętra·s'as, sek pę s'il'ka·nnezęn, vę·lęn lo·ktęnʲ – e·tę kʲ·lan.

vot pa·n'sę va·ęn pu·ktan kʲ·ntnʲ. je·sl'i ki·nkę ku·las, dak gęp lo·as. je·sl'i o·lan, dak mʲil'k ka·ję.

je·sl'i e·ta kerku·ʲin ki·nkę kʲis kʲnę·ma em, dak su·ltasę i kʲ·lzi·s'ęnʲ. je·sl'i blagopolu·č'no č'u·štas ka·gasę i·n'kaʲzʲ, i ka·gaʲzʲ po·ndas bʲ·dmʲnʲ, zna·č'it, ka·ga gorzę·m kʲ·lęnʲ.

125. mi·ję nʲ·lkaes sek ę·d'd'ęn u·naęn vę·limę

mi·ję nʲ·lkaes sek ę·d'd'ęn u·naęn vę·limę. d'ere·vn'a vʲ·las šesna·ccet'ęn l'i mʲj l'i vę·limę. vot svet't'o· lo·ktis. mʲj svet't'o·nas vęta·s'an, sʲž' i lo·ę. krešen'n'o vʲ·las ke·ręnʲ kęrʲ·ššez. kęrʲ·ššę s'ujʲštan pi·ę da mu·nan ul'ica·ęt. kʲ·čęm panta·s'as get'i·naʲzʲ, se·čęm sa·ję i mu·nan.

126. rožd'estvo·

rožd'estvo·. rod'el'n'i·č'a vę·li. rod'el'n'i·č'asę pię·timę. me vę·li baba·, ka·gasę kʲ·ski. se·s's'a kru·gęn jękti·štimę.

pokojn'i·kęs pʲ·rtisę. bʲdę·nnʲm lo·ktam sʲ dʲ·nę prošajč'č'ʲinʲ. sʲ·lę kʲ·rʲmas pu·ktęmas' sa. kin lo·ktas prošajč'č'ʲinʲ, si·ja, pokojn'i·kʲis, ma·lʲštas sa·nas. si·ja kʲit ve·rmę, se·ti i mala·lę.

voskre·s kristo·sęs pʲ·rtisę. si·ję pʲ·rtęnʲ pa·s'tęg. su·ltętęnʲ s't'ena· be·rdę ve·s'kʲta. si·ja oz ba·it, šʲ o·s s'et. si·ję čę·ktęnʲ oka·lnʲ. mʲ·mdakę o·kalasę. se·s's'a bęr nębę·tęnʲ.

ju·alęnʲ: «s'o·jat č'e·risę?» «s'o·jam». vot ę·tik mo·rtlę ki·jas s'e·tasę pa·lka, kę·da be·rdę doma·lęmas' trępi·č'. trępi·č'as kę·rtalasę mʲ·jkę č'o·rʲtę, karto·ška l'i mʲj. si·ja mo·rtʲs lo·ktas te dʲ·nę i ju·alę: «č'e·risę kʲnʲ·m kilogra·mm bo·s'tan?» vis'ta·lan: «kilogra·mm». sek ę·č'č'id va·č'kę pa·lkanas. vis'ta·lan: «kʲik kilogra·mm». sek kʲ·kis' va·č'kę. vot sič' č'e·rięn ve·rdęnʲ.

127. ę·ni taj vetlętį·šlęnį žę

ę·ni taj vetlętį·šlęnį žę. kęr pį·ralasę, dak me jukta·la, i ve·rda, i kampe·ttesę nį·lę s'e·ta. n'ekinę·s o·k tęd. č'i·sto ma·skaez te·č'ęmas'. mukę·ccę tę·da žę. ma·skasę ku·l'įšta, vi·ž'ęta da o·kįšta.

128. įžį·t č'et've·rk

įžį·t č'et've·rk. č'e·č'č'an da ju·rtę zua·l pe·rvo. se·s's'a d'e·n'gatę lį·d'd'į, kįnį·m tį·s'ečˈa ę·ktin n'i. se·s's'a bį·t't'ę čak-jagę·dla ve·tlį. kapu·s'n'iktę kru·gęn mun. oj pę kį·čęm sa·dę bur! ę·tik jok ta·vo me·nam kapu·s'n'ikam a·bu. a ča·ksę pę mį·mda va·ji, a jagę·ccę pę mį·mda va·ji! e·č'č'ę pę ešę· n'eki·n a·bu s'iž'a·llęma. si·ja em edę·s'. me mę·jmu pe·ti da šu·i, oj, oj, mį·s'a, rįžį·kįs mį·mda! e·č'č'ę, mį·s'a, e·šę n'eki·n a·bu s'iba·llęma. e·tę, mį·s'a, me ę·kta. a·č'įm ve·dra č'a·ksę s'u·ja. siž' i go·žumnas i·nmį·li rįžį·kįs vį·lę. n'eki·n a·bu vę·lęmas'.

129. pa·ska

pa·ska. tom o·t'iri̯s ke·rę̣nį̣ d'ut't'a·n da d'ut't'a·s'ę̣nį̣, s'į̣·lę̣nį̣ kus' pe·sn'a n'arga·naę. kę·rkę kerlį·llisę d'ut't'a·n guna· do·rę. ko·l't't'esę gęrdę̣tan pa·ska pa·nį̣tas. jen ugę̣lę kį·kę pu·ktan. po·nas se·s's'a šer l'i mį̣j u·s'nį̣, pa·nį̣t č'a·pkį̣lisę ni·ję ko·l't't'esę, što·bį̣ še·rį̣s se·s's'a ez bębа·l, ez u·s'.

130. tro·ica

tro·ica. mi·ję ka·jimę maska·l' d'ere·vn'aę. se·tę̣n em ę·d'd'ę̣n pę·ris' kį̣ž'. se·č'č'ę lo·ktę̣nį̣ staru·kaes ę·d'd'ę̣n u·na, va·ję̣nį̣ s'oja·n, jua·n. je·nnez va·lisę, sultę·tisę kį·ž'į̣s u·ltę. služi·tisę ę·d'd'ę̣n dį̣r kį·ž'į̣s u·ltį̣n. e·s'a služiti·s's'is. pu·ks'isę, s'o·jisę, ju·isę. va·ję̣nį̣ ešę· vę·ris' mędi·k kį̣ž' d'ere·vn'a vį·las. se·tę̣n ję·ktisę, s'į̣·lisę, č'į̣ššа·nnez pęrč'č'a·lisę kį·ž'į̣s be·rdis'. se·s's'a kį·č'sę le·ptisę i va vį·lę č'a·pkisę. si·ja u·rod, u·mę̣l' nębę·tę mija·nlis'. ok pę e·s'a po·nę̣ šoga·lnį̣ n'e mį̣j. maskal'o·vkaes ka·žnej gę̣d lo·ktę̣nį̣ jurbi·tnį̣tę pę·ris' kį·ž'į̣s dį̣·nę.

131. spe·rva nį̣·lkaes d'evšin'ika·s'ę̣nį̣

spe·rva nį̣·lkaes d'evšin'ika·s'ę̣nį̣. vetlę·tę̣nį̣ veža·n'n'ez o·rdęt da mį̣j da. obe·ddez s'o·ję̣nį̣, s'į̣·lę̣nį̣, ję·ktę̣nį̣ se·tę̣n. sva·d'ba pa·nį̣tas n'eve·stasę ba·n'aį̣n mi·s's'ętę̣nį̣. mi·s's'ętę veža·n'į̣s. č'iki·s'sę ra·z'as, mis's'ę·tas. se·s's'a bę·r č'iki·s' kį̣ję ę·tikę. se·s's'a, kę·r po·nas sva·d'baį̣s lo·nį̣, n'eve·staį̣slis' č'iki·s'sę bęra· ra·z'ę̣nį̣. ko·mę pu·ks'ętasę tabure·tkalę. č'iki·s'sę ra·z'ę veža·n'į̣s. pe·s'n'aez s'į̣·lę̣nį̣ se·tę̣n, ge·rjętę̣nį̣ n'eve·stasę. nį̣·lkaį̣s go·rzę. se·s's'a vę̣l'i·s' sį̣·lę kį̣ję̣nį̣ bal'i·č'aesę. se·s's'a vaję·tę̣nį̣ žę̣n'i·k dį̣·nę. pį̣za·n sa·jas puks'ę·tę̣nį̣ žę̣n'i·kį̣s bo·kę. n'eve·staį̣slę̣n veža·n'į̣s pu·ks'ę n'eve·stas bo·kę. žę̣n'i·kį̣slę̣n veža·jį̣s pu·ks'ę žę̣n'i·kį̣s bo·kę. se·s's'a vę̣l'i·s' svad'epša·naį̣s pu·ks'ę. druška· pe·s'n'aez s'į̣·lę, ko·rę s'o·jnį̣ koz'a·jkaį̣slis'. se·s's'a žę̣n'i·k da n'eve·stasę vottę·tę̣nį̣ pokl'e·tę i·l'i s'en'n'i·kę. svad'epša·na roz'n'i·č'č'asę. sį̣·bęrį̣n assa·ponnas svad'epša·naį̣s bęr lo·ktę̣nį̣, žę̣n'i·k n'eve·stasę č'ečˈč'ę·tę̣nį̣. ko·lę, štob druk č'e·č'č'isę žę̣n'i·k n'eve·staį̣s. je·sl'i ę·tį̣s kę·dakę ož'a·las, sek si·ja įžį·žžįk lo·as. se·s's'a pį̣za·n sa·ję pu·ks'ę̣nį̣. se·s's'a žo·žas iž'a·ssę vę·ldasę da vę·ldasę, što·bį̣ si·ję n'eve·staį̣s č'į̣·škis. me·lkęj d'e·n'ga č'a·pkalasę, što·bį̣ si·ja ni·ję ę·ktis. n'eve·staį̣s žo·čsę č'į̣·škę, svad'epša·naį̣s bęr mį̣·škas ko·kkenaį̣s koja·lę̣nį̣. bęra· ko·lę č'į̣·škį̣nį̣ n'eve·staį̣slę. mučˈi·tę̣nį̣ n'eve·stasę. in't'ere·sno vę·li edę·s'. tį̣r doz dį̣·nę va·jętę̣nį̣ n'eve·stasę. kri·nkaę pu·ktasę bra·ga, i što·bį̣ n'eve·staį̣s u·dalis svad'epša·naį̣slę. n'eve·stas kri·nka dį̣·nas lo·ktas da č'a·s'į̣s dį̣·nę po·nas ki·sę s'uj̣·šnį̣, a svad'epša·naį̣s lo·ktasę da ki·sę n'eve·staslis' ku·tasę da kri·nka pį̣·dęsę s'u·štasę.

132. ta·un pę me mu·na kašan'a·n'ę̣n...

ta·un pę me mu·na kašan'a·n'ę̣n kašaa·s'nį̣ [1]. ke·ran pirę·ggez, ke·ran bra·ga. te·č'an ku·dję pirę·ksę tį̣r. bra·ga bo·s'tan i mu·nan sį̣ dį̣·nę, kin va·jis kaga·sę. se·č'č'in s'o·ję̣nį̣, ju·ę̣nį̣, s'į̣·lę̣nį̣, ję·ktę̣nį̣, bai·tę̣nį̣.

133. vę·li po·pį̣s nata·l'l'a…

vę·li po·pį̣s nata·l'l'a, tom i·n'ka. si·ja mija·nlis' pį̣·rtis vit'a·sę. ko·rimę muži·kęs, koro·s' va·jimę. po·pį̣s svjat'i·tis va·sę. muži·kį̣slę me kaga·sę s'e·ti, da si·ja nolję·tis kru·gęn. po·pį̣s va·nas kis'ka·lis. vot si·ja pį̣rtę·m lo·ę. pį̣·rtim ka·gasę ke·rkuas. ba·n'aas ka·gasę o·zę pį̣·rtę,

matuːš. siːja muži·kɨs, kɐ·da ka·gasɐ noljɐ·tis, loːɐ ka·gaɨslɐ veža·j. kiːnlɐn kagaɨs, sɨ·lɐ veža·jɨs sʼeːtɐ poda·rok.

134. vot eːstɐn miːjɐ ju doːrɨn oːlam

vot eːstɐn miːjɐ ju doːrɨn oːlam. klʼuːčʼčʼez miːjan peːtɐnɨ. klʼuːčʼčʼis vaːsɐ kajɐ·tasɐ vedraːɐ iːlʼi kɐnʼɐsoːkɐ. seːsʼsʼa vaːɨs šonalɨːštas. seːtɐn seːsʼsʼa kaːgasɐ kupaːjtɐnɨ i mɨːjkɐ šuːllɐnɨ. seːsʼsʼa petkɐ·tasɐ soboroveːj jeːnneseː [1] i jeːnneɨs vɨːltɐt vaːsɐ koja·lasɐ. seːsʼsʼa siːjɐn vaːnas kaːgasɐ brɨzgaːjtasɐ.

135. žeːnšʼšʼina kuːlas…

žeːnšʼšʼina kuːlas, žeːnšʼšʼinaez misʼsʼɐ·tɐnɨ. jeːslʼi mužčʼiːna, dak muži·kkez misʼsʼɐ·tɐnɨ. misʼsʼɐ·tasɐ, seːsʼsʼa vɐčʼɐ·tasɐ čʼiːsto, sɨnaːlasɐ juːrsʼi. grɐ·bjas puːktɐnɨ odʼdʼaːlo, seːsʼsʼa, ɐnžaː, čʼoːčʼkom kaːlʼinkor. umɐːlʼik pasʼkɐmoːkkesɐ vuːrasɐ poduːškaɐ i jurɐ·ʒʼas siːjɐ puːktɐnɨ. šuːlʼga kiːjas puːktɐnɨ nosoviːk, dʼeːnʼga, sveːčʼka. grɐ·psɐ petkɐ·tikɐ poloviːk oːʒʼas puːktɐnɨ. poloviːksɐ sʼo kɨːskɐnɨ i grɐ·psɐ petkɐ·tɐnɨ. mogiːla ɨːlas pervo kolʼlasʼɐnɨ roːdstvenʼnʼikkeɨs. proːsʼtʼičʼčʼasɐ, seːsʼsʼa mu každejɨs leːʒʼɨštɐ eːtɨʒʼ ki mɨːšnas kuːɨimisʼ. poloviːksɐ, kɐ·dɐn petkɐ·tasɐ, puːktɐnɨ grɐb vɨːlas.

tuj vɨːlas, ʒʼeːbnɨtɐ kaːjikas, kin peːrvejɨs pantaːsʼas, sɨːlɐ sʼeːtɐnɨ kɐrtaːlɐm čʼɨšjanoːk. seːtɐn nʼanʼ čʼɐlpaːn. nʼanʼ čʼɐlpaːnas puːktɐnɨ dʼeːnʼga mɨːmdakɐ: rub lʼi, kɨːkɐ lʼi. siːjɐ nʼanʼ čʼɐlpaːnsɐ sʼeːtɐnɨ šučʼ.

136. čʼɨškɐ·csɐ ɐšɐ·tɐnɨ kres vɨːlas…

čʼɨškɐ·csɐ ɐšɐ·tɐnɨ kres vɨːlas mogiːla vɨːlas sɨ poːnda – siːja, pokoːjnʼikɨs, pɐ seːčʼčʼɐ gɐt čʼɨškiːsʼɐ.

orɐ·tnɨ pɐ oːs kol matʼerjaːlsɐ, kɐ·dɐn pokoːjnʼiksɐ leːʒʼasɐ. siːjɐn pɐ moːrtɨs kuːlas da oːgnʼannɐj rekaː vuːʒɐ. kiːnnes pɐ orlaːlasɐ, seːsʼsʼa pɐ kɐtʼ kɨʒʼ kuːlɐm moːrtɨslɐ vuʒ.

137. soročʼiːnɨ

soročʼiːnɨ. sek ɐːktɐnɨ kotoːmka. seːčʼčʼɐ puːktɐnɨ pasʼkɐːm. jeːslʼi mušč'iːna kuːlas, dak mušskɐːj pasʼkɐːm puːktan. jeːslʼi žeːnšʼšʼina kuːlas, dak žeːnskɐj pasʼkɐːm koːlɐ puːktɨnɨ. seːsʼsʼa kotoːmkaas puːktɐnɨ vinaː bɨtɨːlka, čʼerinʼaːnʼ, pirɐžoːkkez. kotoːmkasɐ kiːnlɐkɐ sʼeːtasɐ. seːsʼsʼa sɨːkɐt prosʼtʼiːčʼčʼɐnɨ pervo roːdstvenʼnʼikkeɨs, seːsʼsʼa mɐːddes. potoːm roːdstvenʼnʼikkeɨs siːjɐ mɐdɐːtɐnɨ. kiːnkɐ oːrdɐ pɨːrasɐ, bɨtɨːlka juːasɐ, čʼerinʼaːnʼsɐ sʼoːjasɐ. ostalʼnɐːj kotoːmkanas moːrtɨs muːnɐ goːrtas. me kotoːmkasɐ boːsʼli žɐ. kuʲiːm asjaːpon sʼɐːrtɐt kotoːmkasɐ oːʒʼam puːkta da juːrbita.

138. vaːjasɐ pasʼkɐːm kuːlɐm moːrtɨslisʼ

vaːjasɐ pasʼkɐːm kuːlɐm moːrtɨslisʼ. kotoːma vuːrasɐ. pasʼkɐːmsɐ kotoːmaas teːčʼikɐ sʼɨːlɐnɨ peːsʼnʼa. prosʼtʼiːčʼčʼɐnɨ ajmaːmɨskɐt, soːjɨskɐt, voːnɨskɐt, uːlʼičʼaɨskɐt, ʒoːʒɨskɐt, kalʼidoːrɨskɐt. kotoːmaas puːktɐnɨ skatʼeːrt, čʼerinʼaːnʼ, vinaː butɨːlka. seːsʼsʼa kotoːmasɐ kɐrtaːlɐnɨ, sʼeːtɐnɨ moːrtlɐ. kin nɐbɐːtɐ kotoːmasɐ, sɨːkɐt prosʼtʼiːčʼčʼɐnɨ.

139. lʼon muːsɐ…

lʼon muːsɐ koːlʼɐnɨ buːržɨkɐ, nʼebɨːʒʒɨkɐ, meːdbɨ siːja sʼɐdmusʼiːn vɐːli, meːdbɨ bɨːdmis lʼoːnɨs buːra. kɐːʒʼɐnɨ šočʼɨːtʼika. jeːslʼi šoːčʼa kɐːʒʼasɐ, siːja tɨlɐːpɨs kɨz. jeːslʼi čɐːka kɐːʒʼasɐ, siːja uːmɐlʼika bɨːdmɐ, tɨːlɐpɨs vɐːsnʼitʼika rjaːdɐn, meːdbɨ tɨːasʼis. siːja čʼiːsto sʼɐːdɐtas, zaɨs siːsʼmas. seːsʼsʼa siːjɐ kuraːlan. čʼiːsto siːjɐ baːpkaezɐ sultɐːtlan, štoːbɨ siːja koːsʼmis. seːsʼsʼa koːsʼmas. pɨːrtlan siːjɐ sʼeːnʼnʼikɐ lʼi, poːseʒʼɐ lʼi. seːsʼsʼa sʼujan goːrɐ koːsʼtɨnɨ. seːsʼsʼa nʼarjaːlan. kɨrɨːmat mɨːmda lʼoːnɨs tɐːrɐ, sɨːmda boːsʼtan, i nʼarjaːlan. seːsʼsʼa lʼon loːɐ nʼebɨːtʼik. seːsʼsʼa siːjɐ pɨrkɐːtan, seːsʼsʼa zuaːlan da vɐlʼiːsʼ peːčʼkan. seːsʼsʼa rektaːlasɐ rektaːnɐn. seːsʼsʼa moːttesɐ kɐtɐːtasɐ, da zɐlaːɐn zɐlʼiːtasɐ, da goːrɐ sʼuːjasɐ. seːsʼsʼa kɨːskasɐ, da vaːdɐrɨn misʼkaːlasɐ, da bɨːdmaːlasɐ, da paːnasɐ, da vɐlʼiːsʼ stanoːkɐ kaːtʼtʼasɐ.

140. nʼekɨčɐːm lʼekaːrstvo ed eːz vɐl

nʼekɨčɐːm lʼekaːrstvo ed eːz vɐl. tɐːlnas kartoːška veːltʼtʼan iːlʼi sosʼeːdas nɐbɐːtan. kujiːm oj iːlʼi nʼoːlʼɐ uːzʼamɐ jɐːzas. sɨ koːsta kɨːnmɐnɨ tɐrɐkaːnnes. seːsʼsʼa maːmɐ mijaːnsʼa oːʒʒɨk loːktas, goːrsɐ

lo·ntas. tęręka·nįs č'i·sto žo·žas, i gor vį·las, i krugo·m val'ajč'č'ę. se·s's'a ro·sęn ni·ję č'į·škan.

141. mi·ję bį·dmim ę·tik č'iki·s'ęn

mi·ję bį·dmim ę·tik č'iki·s'ęn. ę·č'č'id me kį·kę kį·ji da mu·ni pravl'e·n'n'oę. zo·nkaes puka·lęnį da šu·ęnį, kęr pę na·s't'a žęn'i·kįs sa·ję mu·nin? me go·rtę lo·kti da č'o·žžįk to·ko ra·z'a. ę·tik č'iki·s' mi·jan vę·li. č'iki·s' kį·jamę, kon'e·cas ba·n't'ik ke·ramę l'e·ntočkaęn. žęn'i·kįs sa·ję pe·tamę da se·s's'a vę'i·s' i bal'i·č'aesę kį·jamę. se·s's'a es čęktį·llę mija·nlę ę·tiksę no·ljįntę.

142. va·sę puę·tan č'ugu·nįn

va·sę puę·tan č'ugu·nįn. se·č'č'ę pu·ktan č'uš piz', sa·kar. so·ran kiz'e·rika. si·ję se·s's'a pę·žan su·tki go·ras. go·rs'is kį·skalan. ę·rę ki·s'lan. ęr vį·lę pu·ktan ta·ssez, iž'aso·k. vęsn'i·t'ika pu·ktan. se·č'č'ę ruzį·msę pu·ktan. ki·s'tan, i si·ja vija·lę. su·ras, kę·dę viję·tan, pu·ktan tag va. sį·s's'a sajkę·tan. šęm pu·ktan. šęma·las, i sįssa·lan.

143. me·nįm sek vę·li to·kę dvena·ccatęj gęd

me·nįm sek vę·li to·kę dvena·ccatęj gęd. sek go·žum vę·li. ba·l'aesę lež'a·llimę pal'n'i·klan'as. mi·ję ę·tik muži·kkęt mu·nim ba·l'aesę va·jętnį. ze·rmis. mi·ję kęz u·ltę bio·k ke·rimę, a ba·l'aes se·ti gęgę·r s'o·jęnį. me se·s's'a mu·ni ba·l'aesę viž'ętį·šnį. vi·ž'ęt, ni·ja roz'n'i·č'č'ęnį ed. me mu·ni i a·ž'ž'a: mi·jan ba·l'aes kola·sįn n'ol' pon. ni·ja vę·lęmas' kęi·nnez. me č'e·l'ad' vę·li, dak o·g vežęrt si·ję. mu·ni bęr bi·įs dį·nę, i šu·a: «po·nnez lo·ktęmas'. č'i·sto ž'a·l'aesę s'o·jasę». muži·kįs mu·nis i šu·ę: «kęi·nnez taj!» ni·ja gį·žža·lisę petna·ccet' golo·v ba·l'aesę. ba·l'aes su·ltisę. kį·č'č'ę se·s's'a mu·nasę, kuš vir to·ko da. n'ol' ž'al'a· s'o·jisę, i n'o·l'įs nębę·tisę kįk ba·l'a bį·ccaezę. ni·ja ba·l'aesę pįššę·tęnį, i me mį·ššan'anįs šat'o·kęn vę·č'č'a. vę·č'č'i s'o vę·ręž'ž'is.

144. vę·rįn u·žali

vę·rįn u·žali. sapo·g mi·jan e·z vęl, val'a·nki e·z vęl. n'inkę·m s'o. n'inkę·m šuč' kį·ji a·č'įm. ba·nįsla vetlį·lli s'o a·č'įm. šuč' vę·ras uža·li da s'o duma·jti, kęt' bį me·nam ę·tpįr pę·ttęž' s'o·jnį. lo·ktamę da č'etį·resta gramm n'a·n'sę og i tę·dę, kį̈č' s'o·jamę. a·ssapon č'e·č'č'an, ka·rtoškiez ga·l'anka vį·lįn pal'i·tįštan. s'o·jan. kę·da oz i pę·žas', si·ję s'ę·rat nębę·tan.

145. vot prod'i·tis go·dov petna·ccet' ni

vot prod'i·tis go·dov petna·ccet' n'i. mija·nlę pa·nįt lo·ktę muži·k. oj mįj įžda·! panta·s'is i jua·s'ę: «e·ta ono·lva ju·įs?» mi·ję šu·am: «e·ta». si·ja i šu·ę: «me lo·kta d'evja·tęj lun n'i. me vę·li s'l'epęj bį·cca gęd. n'em eg a·ž'ž'į. me·nę ono·lva ju·įs mį·žžęm». mi·ję pę č'eręšlana·s'imę [1] i a·ž'ž'imę, kin me·nę mį·žžęm. «se·s's'a s'i·nnezę o·s's'isę. me s'as a·ž'ž'a». si·ja a·č'įs voje·nnęj. pas'kę·mįs bur vį·las. si·ja bo·s'tis kuji·m sęž' d'e·n'ga da č'a·pkis ono·lva ju·llas. a·č'įs si·jęn pas'kę·mnas kupa·jč'č'is. mi·s's'is. bįdę·s pas'kę·msę se·č'č'ę i ko·l'is.

146. ve·rmęnį mį·žžįnį i o·t'iriįs

ve·rmęnį mį·žžįnį i o·t'iriįs. vot me vę·rįn u·žali. vo·di me rį·tnas, s'o·ʲi, ju·i, zdoro·v vę·li. asja·pon č'e·č'č'i, me·nam s'i·nnezam s've·tįs to·ko ž'uz vi·ž'įštę. se·s's'a n'em og a·ž'ž'į. s'i·nnezę vot pį·ktęmas' č'i·sto ro·d'e. me·nę vę·lęn kaję·tisę bol'n'i·caę. se·č'č'in me·n'č'im s'i·nnezęs mįję·nkę ma·ltisę, bi·ntęn ka·t't'isę. se·s's'a do·d'ęn bęr go·rtę kaję·tisę. s'i·nnezęs to·ko po·tkętę. me se·s's'a ra·z'i bįdę·s si·ję kat't'ę·ccę. ma·mę mu·nis č'eręšla·n ę·šlįnį [1]. bo·s'tis s'ę·ras n'an' č'ęlpa·n, d'e·n'ga, tag. č'eręšla·nalęmas' i i·nmęmas' – mędi·k d'ere·vn'ais' ę·tik i·n'ka mį·žžęm. se·s's'a me·nam s'i·nnezę o·s's'isę.

147. pis't'i·

pis't'i·. vo ves' t'e·lo gi·ris'a ki·s'tę. t'emperatu·ritę ę·d'd'ęn mo·rtįs. ve·rmis si·ja ko·l'nį s'i·ntęg. vot mi·jan ę·tik muži·kęs koka·lis pi·s't'is. si·ja ko·ris s'o·jnį, da si·ję a·bu ve·rdęmas'. s'as ę·ti s'i·nęn i o·lę. s'i·nsę pįššę·tis. mįj kin ko·rę, si·ję i ko·lę va·jnį kęt' kį·tis'. sek te ko·l'č'č'an zdoro·vęn.

148. kęr vomz'a·s'as ka·gaįs…

kęr vomz'a·s'as ka·gaįs, ma·mę ban'a·įn mis's'ę·tlis i pįls'ę·tlis. le·č'č'as ba·n'aas mija·ns'a o·ǯǯįk. ugę·l'l'esę kuji·mę kį·skas da va·as pu·ktas. je·sl'i ugę·l'įs ę·d'd'ęn pu·ę va·as, zna·č'it, ka·gas vomz'a·s'is. si·jęn va·nas se·s's'a mis's'ę·tas.

149. č'e·l'ad' vomǯ'a·lasę…

č'e·l'ad' vomǯ'a·lasę, dak vot e·tęn trid'eve·t'nas [1] brį·zga·jtnį·tę ko·lę. ku̯'i·mis' brį·z'n'itin i šu·an: «ot č'o·rnovo sgla·za, ot ka·rovo sgla·za, ot s'i·n'evo sgla·za. glaz na glaz mo·žet potko·d'it, krov na krov mo·žet potko·d'it. bįdę·s tįmį·šs'is, ve·ldęrs'is bįdę·s oč'iš'š'a·jem. ka·ždęj s'i·nis', ka·ždęj du·mais', ka·ždęj gla·zis'. ot č'o·rnovo gla·za, ot ka·rovo gla·za, ot s'i·n'evo gla·za. glaz na glaz mo·žet potko·d'it, krov na krov mo·žet potko·d'it».

150. č'i·rejsę ko·lę…

č'i·rejsę ko·lę č'e·rt'itnį s'pi·č'kaęn gore·lęjnas. to·ko pondę·č'č'ę pupįro·k pe·tnį, ko·lę č'e·rt'itnį. se·s's'a si·ja oz n'i pet. č'ert'i·tikas ko·lę lįd'd'ę·tnį: «… med e·ta me·stas'is č'i·ręj ko·s'mis raba· bo·žija fjo·klalęn, kįʒ' berjo·ska ko·s'mę, kręšič'č'ę pe·č'kaįn». č'e·rt'itan n'i·mtęm č'u·n'nat i·l'i kęs u·lęn.

151. vot em lęs turuno·k

vot em lęs turuno·k. e·ta suldį·šta cvet'i·tę. mi·jan ju pęlę·n'is em žę si·ja. cveto·kįs to·kę ę·tik, lęz. pripa·dokkezis' si·ja. ešę· pripa·dokkes'is pa·porot'n'ik. si·ję a·ǯ'ǯan, mu·nan kę jagę·dla. č'eria·ltęn lok ko·d'as tįr si·ję a·ǯ'ǯan. si·ja kįč' pika·n žę. sį·lęn vu·ǯįs kįč' kol'i·, sįskol'i·.

152. ę·tik zo·nka gę·tras'ęm…

ę·tik zo·nka gę·tras'ęm,
si·ję i·n'įs oz rad'ejt,
si·ję i·n'įs oz rad'ejt.

«ma·ma, me·nįm n'an' pęža·l,
me·nįm, ma·ma, n'an' pęža·l.
me mu·na kus' tuj kuz'a·,
me mu·na kus' tuj kuz'a·».

tuj vį·las šot'o·m pantas'a·s,
tuj vį·las šot'o·m pantas'a·s.
šo·t'om vį·las mįr sulalę·,
šo·t'om vį·las mįr sulalę·.

mįr vį·las kįrnį·š pukalę·,
mįr vį·las kįrnį·š pukalę·.
«kįrnįšę·j, te kįrnįšę·j,
kįrnįšę·j, te kįrnįšę·j.

me te·nę vija· da s'oja·,
me te·nę vija· da s'oja·».
«te me·nę en vi·j da en s'o·j,
te me·nę en vi·j da en s'o·j.

te·nįt u·na bur vis'tala·,
te·nįt u·na bur vis'tala·.
č'el'ad'd'e·jįt go·rzęnį,
č'el'ad'd'e·jįt go·rzęnį.
i·n'įt go·rtat vi·č'č'is'ę».

153. č'o·ža, č'o·ža le·č'č'as ju·gįt šo·ndi…

č'o·ža, č'o·ža le·č'č'as ju·gįt šo·ndi
da oj, pe·mįt vęr sa·ję.

č'o·ža, č'o·ža me·nę s'e·tnį po·ndasę
da oj, n'el'ubę·j sa·ję.

oh, rodnę·jęs' ti mena·m ajma·min'ęj,
da oj, mįj ti keratę·?

n'el'ubę̇·jlę, pę̇·ris'lę mi̯·l'a ti·ję
da oj, me·nę s'e·tatę.

oj, jęza·ję o·s s'et i ǯo·ǯę̇t'as
da oj, mu·nni̯tę.

a žę̇n'i·kę n'e·mis' me·nę po·ndas
da oj, vi·dni̯-va·rtli̯ni̯.

as' n'i̯li·štę lu·če me·nę mu·in'ęj,
da oj, bo·s'tę lo·vjaęn.

č'em s'inva·sę ki·s'ni̯, vek siǯ' o·lni̯tę,
da oj, si̯·jis' po·lni̯tę.

oh, rodnę̇·jęs' ti mena·m ajma·min'ęj,
da oj, mi̯j ti ke·ritę?

154. ta·vo ko·l'a…
ta·vo, ko·l'a,
ku·lni̯ mę̇·da me.
ko·l'a, ga·rji̯ me·ni̯m ja·ma,
ki̯·tę̇n sa·ddei̯s u·na.

155. bo·s'ta, bo·s'ta pękrę̇mo·k…
bo·s'ta, bo·s'ta pękrę̇mo·k
da i merja·jta me vę̇ro·k.
ki̯·la ko·l'alis' garmo·ška
i man'u·lis' gę̇lę̇so·k.

156. o·ǯǯi̯k o·limę mi·ję…
o·ǯǯi̯k o·limę mi·ję
ę̇·tkę̇n, ju·im va da šę̇·ma kvas.
ę̇·ni mi kolko·zi̯n lo·ʲim,
n'ekinlę̇·n ez lo· zapa·s.

157. ga·žaęs' šot'o·mmeji̯s…
ga·žaęs' šot'o·mmeji̯s,
n'e mi·janlę ve·tlętni̯.
ba·sękęs' zonka·ʲei̯s,
n'e mi·janlę l'ubi·tni̯.

158. ti̯·rmas te s'ę̇·ri̯n vętli·s'ni̯…
ti̯·rmas te s'ę̇·ri̯n vętli·s'ni̯,
da s'ęlę̇·mlę ko·s'ti̯ni̯.
ta·lun ri̯·tnas le·č'č'amę,
bere·g do·rę jansę̇·č'č'i̯ni̯.

159. on gul'a·jt, bai·tę̇ni̯…
on gul'a·jt, bai·tę̇ni̯,
on gul'a·jt, bai·tę̇ni̯.
as' i med bai·tę̇ni̯,
da met toko· l'ubi·tę̇ni̯.

160. me·nę ma·mę č'u·štęm…
me·nę ma·mę č'u·štęm,
e·tačę̇m gorjo· vi̯·lę̇.
puks'ęti· bi̯ korz'inka·
da le·ǯ'i mo·rjo vi̯·lę̇.

161. samol'o·t, samol'o·t…
samol'o·t, samol'o·t,
da samol'o·t, rake·ta.
ni̯·lka go·rę̇ts'an' loktę̇·,
da ę̇·mas s'igare·ta.

162. tabure·tka vi̯·las…
tabure·tka vi̯·las, ki̯tę̇·n sula·lis grę̇·bi̯s, pu·ks'an da viž'ę̇·tan, ki̯ǯ' grę̇·psę petkę̇·tę̇ni̯, što·bi̯ nębę̇·tis polę̇·mtę poko·jn'iki̯s.

163. s'e·tẹnį č'e·rez grẹp…

s'e·tẹnį č'e·rez grẹp ku·rič'aẹs. si·ja pẹ pokojn'i·kįslis' se·č'č'in ga·ggesẹ ẹ·ktẹ.

164. d'evet'i·na ka·s'tįlan…

d'evet'i·na ka·s'tįlan – d'e·vet' č'elove·k kẹt' ko·lẹ ko·rnį.
soroč'i·nįnas kẹt' pẹ so·rok č'elove·k ko·lẹ ve·rdnį.

165. kurič'aįs va·jas…

kurič'aįs va·jas kẹ kįk s'ẹlmẹ·sa kol'k, si·ja n'e g dobru·.

166. petį·r lu·nẹž'…

petį·r lu·nẹž' jagẹ·ccẹ, z'eml'a·nkasẹ, o·s s'ojẹ. je·sl'i ki·nkẹ ku·las me·nam, i me s'o·ja z'eml'a·nkasẹ petį·r lu·nẹž', to sek kaga·įslẹ s'o·jnįtẹ a·bu jagẹ·dįs. kį·ž'i petį·r lu·nẹž' o·n s'oj ja·gẹcsẹ, sek em sį·lẹ jagẹ·dįs. ko·lẹ kerpi·tnį petį·r lu·nẹž', ẹ·tik tus' n'e vẹrz'ẹ·tnį, n'e bo·s'nį ki·ẹ. as' me·nam ka·gaẹ s'o·jẹ.

167. je·sl'i te·nįt ku·lnį…

je·sl'i te·nįt ku·lnį, te bu·rẹ vẹ·csẹ on ažžį·l. u·mẹl'a ẹ·d'd'ẹn vẹ·tas'an. je·sl'i vẹ·tat sapo·g ẹ·štan, i·l'i noski· ẹ·štan, i·l'i ju·rs'it č'išja·ntẹ ẹ·štan, si·ja, zna·č'it, ki·nkẹ s'emja·s'it ku·las. je·sl'i te ves'kį·tẹ sapo·ktẹ i·l'i noski·tẹ ẹ·štan – mužik mort ku·las. šul'ga·sẹ sapo·ktẹ i·l'i noski·tẹ ẹ·štan – že·nskẹj mort ku·las.

168. an'kį·č vẹta·s'an kẹ…

an'kį·č vẹta·s'an kẹ, si·ja s'inva·.

d. Petuhovo (*petukẹ·v*)

169. kaga·ezlẹ si·ja gus'a·llẹm

kaga·ezlẹ si·ja gus'a·llẹm. ẹ·tikkelẹn trjohl'e·t'nẹj zonkao·k vẹ·lẹm. si·jẹ kol'a·llẹmas' ẹ·tnassẹ. si·ja pe·tẹm, pu·ks'ẹm posẹ·ž'anįs. lo·ktis pẹ d'a·d'a, da me·nẹ bo·s'tis ki·as, da i nu·ẹtis. tri n'ed'e·l'i a·bu a·žžẹmas'. vi·žẹt, ed a·bu ku·lẹm čį·gjẹn. mį·jẹnkẹ verdį·llẹm žẹ si·ja si·jẹ… si·jẹ petkẹ·tẹm i puks'ẹ·tẹm jẹr vį·lẹ. se·č'č'ẹ ko·l'ẹm. si·ja zo·nkaįs se·s's'a dįr a·bu ve·rmẹm bai·tnį.

si·ja pẹ·rtmas'ẹ. mi·jan e·stis'ka ẹ·tik mužik n'u·ras le·č'č'ẹm č'e·rẹn s'imẹ·t ku·l'nį. pe·tis pẹ o·ž'am mužik. me pẹ to·l'ko sẹ·tala č'e·rsẹ kį·žž'eas ba·nsẹ ku·l'nį. si·ja pẹ č'e·rsẹ ki·s'im d'e·rn'itis da įlẹ·jį·las le·ptẹm. si·ja mužikįs se·s's'a dva go·da pu·kalis. si·ja bur o·ž'įn oz us'kẹ·č'č'į.

mi·jan vẹ·li stari·k. va·s'ka s't'epa·nẹn [1] šu·isẹ. po·nas bo·rinas'an' lo·knį. se·tẹn roššao·k vẹ·li n'e·kuz'. prod'i·ta pẹ roššao·ksẹ, nu spi·naam pẹ zo·rjẹn to·l'ko kį·č' ko·s'ẹltisẹ. me pẹ eg i vẹ·llį, n'u·žali pẹ se·č'č'ẹ. si·ja žẹ gẹ·dẹ si·ja ku·lis.

170. me·nam krjo·sna vẹ·li

me·nam krjo·sna vẹ·li. vẹ·rịn užа·lim. me sek n'eve·s'n'ič'a n'i vẹ·li. krjo·sna šu·ẹ me·nį·m: «pojd'o·m, n'i·na, vetla·m žẹn'i·kkez gada·jtnį!» me i mu·ni. petkẹ·tisẹ va vį·lẹ. va vajẹmas' sve·žẹjẹ. sve·č'ka sultẹ·tẹmas'. me·nį·m šu·ẹnį: «n'i·na, lok viž'ẹ·t žẹn'i·ktẹ!» kį·ž' mį·č'č'alis, siž' me·nam i lo·is. va u·ltas specia·l'no pu·ktẹnį pẹi·m. se·č'č'ẹ pu·ktẹnį staka·n č'i·stẹj va·ẹn. se·č'č'ẹ pu·ktẹnį ven'č'a·l'nẹj č'un'kį·č. č'un'kį·č pį·čkas čẹ·ktẹnį viž'ẹ·tnį. tẹ·l'kẹ pẹ en kva·rkįšal! viž'ẹ·ta – vot e·ta ke·rkuįs pe·tis. pe·tis d'et'i·na, solda·t į·žį·t, zdoro·vẹj. se·s's'a me promorgnu·la. ž'ar ke·ri – grẹb žoč šẹ·ras. se·s's'a me po·lz'i. sek i vi·s'talisẹ: «oj, nį·lka, š'š'a·st'jeįt o·z lo». siž' i o·ls'is me·jį·m. s'emna·ccet' l'et o·lim kẹz'a·inẹkẹt. se·s's'a si·ja ža·gẹč'č'is. ẹ·tnam i bį·ttis'i.

ẹvi·nas ẹvč'i·na ol'sa·lasẹ. se·č'č'ẹ pu·ks'asẹ. kru·gẹn č'ert'i·tẹnį č'o·rts'is. to·ko pẹ ki·nkẹ za č'ertu· pe·tis, si·jẹ ku·tẹnį i kį·skẹnį. vẹ·llez vašẹtlẹ·m mi·jẹ kį·lim. me se·s's'a e·ta d'ere·vn'ais' mu·ni da pe·ti žẹn'i·k sa·jẹ. vot i vẹ·llez mu·nisẹ. d'ere·vn'aįs se·s's'a č'e·rez dva go·da pu·stẹn ko·l'č'č'is.

171. nį·lkaez rešiːl'i leːč'č'įnį baːn'aę gadaːjč'č'įnį

nį·lkaez, tri č'elove·ka, rešiːl'i le·č'č'įnį ba·n'aę gadajč'č'įnį. s'ẹd ba·n'aez vẹ·lisẹ. zo·nka bẹra· kį·las e·tẹ da le·č'č'as ba·n'aas, pį·ras

pęlo·k u·ltas. pę·dlas'as. nʲ·lkaes ba·n'aas čʹert'i·tasę krug. se·čʹčʹę pu·ks'asę. vot ęšʲno·kas ki·nkę gru·bęj gę·lęsęn pę šu·ę: «je·sl'i ti ve·rmat vis'ta·lnʲ tri kosʲ·, zna·čʹit, ko·lʹčʹčʹat živę·jęs'. je·sl'i ti o·d vermę vis'ta·lnʲ, zna·čʹit, ti ko·nʹčʹennęjęs' lo·atę». ni·ja ę·dʹdʹęn po·lz'asę. zo·nočʹkaʲs pęlo·k u·lts'is pę šu·ę: «nʲ·ločʹkaez, nʲ·ločʹkaez, et po·lz'ę! me ti·janęs mę·di polz'ę·tnʲ, no a·ʒʒʹa dʹe·lo n'e to». se·s's'a zo·nkaʲs otveča'jtęm nʲ·lkaes po·nda. si·ja, n'eča'i·stęj s'i·laʲs, pę šu·ę: «horošo· pridu·mal'i». kui·m kosaʲs to kʲčę·męs': e·tę petuši·nnęj kosa·, dʹe·vičʹčʹęj kosa· i ʲčkis'a·n kosa·. vot zo·nkaʲs spas nʲ·lkaesę, a to bʲ si·ja ʒa·gętlis ni·ję.

172. mi·ję ešę· čʹe·lʹad'dʹez vę·lim

mi·ję ešę· čʹe·lʹad'dʹez vę·lim. muži·kkes pas'ta·s'asę, babjo·ʲs to·lʹko krugu· vetlę·tęnʲ, s'ʲ·lęnʲ rožʹdʹe·stvenskʲej pe·s'n'aez. muži·kkes kʲčʹčʹę· to·lʹko oz vo·čʹčʹęčʹčʹę. ke·rkueziʲn vę·lisę pola·tʹt'ez. mi·ję ka·jam s'o·rdas. mi·janęs vę·lʲs s'o rono· su·ʒʹę čʹu·knas pęla·t's'is. vęl ke·ręnʲ ę·nnezis'. ę·nsę naki·nut na čʹetʲ·re čʹelove·ka. ke·rasę pe·lʹl'ez. go·lʹaas ęšę·tasę s'ilʹka·n. vot vę·lʲs jo·kętę-pʲ·rę. se·tęn čʹe·lʹadʲ·slęn s'ę·lęmʲs mʲ·j nę lo·s'ę?! oj kʲʒʹ polzʹʲ·llimę! s'a·kej l'e·šęjsę vaję·tasę, stari·k staru·kasę, čʹo·rcsę.

173. stro·ica

stro·ica. su·ltętęnʲ berjo·ska. lo·ktęnʲ to·mmes i staru·kaes, ukra·s'at čʹi·sto si·ję, kʲ·čʹsę. s'a·kej l'e·ntasę, ša·rsę, poča·lokkesę raznocve·tnęjesę ę·šlasę. vot se·tęn kru·gęn berga·lęnʲ, s'ʲ·lęnʲ pe·sn'aez. se·tęn em ešę· vaš kʲʒʹ'. se·čʹčʹę ę·šlęnʲ je·nnezęs. se·čʹčʹę lo·ktęnʲ kas'ti·s'nʲ·. o·ʒʒʲ·k je·nnesę jo·na beregl'i·. ʲbę·s gʲris'a·ęs' je·nnes vę·lisę. ę·tpʲ·ris' kak raz vę·li s'ev. naro·d čʹi·sto lo·ktę kas'ti·s'nʲ·, uža·lnʲ oz mu·nę. lo·ktis mil'icion'e·r ve·rknʲej vę·lęn i bʲdę·s lo·pętis-ta·lʹl'is je·nnesę. kę·dę uspeʹl'i, staru·haes ʒ'e·bisę. nębę·tisę. sʲ·bęrʲ·in milʹicion'e·rsę vi·jęmas' a·s'sę. vot šu·ęnʲ, jen i a·bu. jen, vi·dʹimo, em. o·tʹir vina·sę e·zę ju·ę. vę·li to·ko sur da bra·ga. naro·d vę·li ę·dʹdʹęn ves'o·lʲej.

174. pes'tʹe·ra

pes'tʹe·ra – pra·z'n'ik. o·llę pe·red tro·icej. sek lo·ktęnʲ kos'i·nskʲej rajo·ns'an' i. praz'n'ičʹa·jtęnʲ bo·rinaʲn. se·tęn e·męs' kʲ·k mogi·lʹn'ik. ę·tikas ʒ'eps'ʲ·llęmas' ę·dʹdʹęn važ o·tʹir, moke·j da bori·s. ni·ja vę·lęmas' pe·rvęj mogi·laez. vot po·nasę jurbi·tnʲ je·nlę i s'o šu·ęnʲ moke·j da bori·s. ni·ja svjatʲ·je lʹu·dʹi, vi·dʹimo, vę·lisę. ni·ja ę·dʹdʹęn mʲ·žjis'lęmas'. mʲ·žaez se·čʹčʹę vešti·s'nʲ s'o vo·llisę kos'i·nskʲej rajo·ns'an'. s'o lo·ktęnʲ pes'tʹerrezęn, sʲ·s'an' i pes'tʹera·. me po·mn'ita, mi·ję ešę· čʹelʹa·dʹdʹez vę·limę. mi to·ko čʹe·čʹčʹim da ma·męlę occa·s'am, kotra·s'am ę·tęr-mę·dęr. ki·nkę lo·ktę mušʹčʹi·na. se·čęm priliʹ·čʹnęj pasʹkę·ma ve·šnej vę·lęn s'edlo·ęn. ę·tęr-mę·dęras ęšę·tęm pes'tʹe·rrez. si·ja mi·jan dʲ·nę su·lčʹčʹis ju·nʲ·. si·ja bai·tis: «me sečę·m mʲ·ža s'ę·kʲt vę·li. me bol'n'i·caezʲ·n ku·jli, i n'ekʲ·ʒʹ me·nam n'e prošlo·. n'e ki, n'e kok me·nam e·z lo, me n'edvi·žimęj vę·li». čʹereęšlana·s'ęmas'[1] staru·kaez i vis'ta·lęmas', što važ-va·žžes si·ję mʲ·žjęmas'. si·ja va·jis se·čʹčʹę sʲ·mda strjapn'a·! ę·tikę-mę·dikę, vi·dno, ešę· s'eta·lis ra·dʹi krista·.

175. kaza·nka

kaza·nka – e·tę relʹigio·znej pra·z'n'ik. vę·li jen, kaza·nskʲej bogoma·tʹer. o·ʒʒʲ·k naro·dʲs tę·disę pra·z'n'ikkesę, a ę·ni ed ez po·nę tę·dnʲ·. si·ja o·llis a·rnas pe·red s'edʹmʲ·m nojabrjo·m. čʹetvjo·rtovo nojabra·. naro·d vičʹčʹi·s'is ar, kęr s'u·ez bʲdę·s ubira·jtasę, rabo·ta ke·rasę. lo·ktę ar, pra·z'n'ik lo·ktę, naro·d jo·na gulʹajtlisę. ę·ni ed zʲ·rʲ·m pe·ttęʒʹ juęnʲ i bo·lʹše n'em. sek sur, braga·ęn naro·d ves'eli·čʹčʹis. mi·jan s'em domo·v vę·li dʹerevuška. se·čʹčʹę lo·ktęnʲ i zujevas'an', i bo·rinas'an'. pęris's'eʲ·s jurbitʲ·lisę ojjeznas je·nlę. ę·tik ke·rkuę ę·ks'asę i se·tęn jurbʲ·tęnʲ·.

176. ma·sʹl'en'ica

ma·sʹl'en'ica. u·čʹętnanʲ·m ʲ·slaːs'ʲ·limːšendʲ·rrez [1] vę·llisę ku·z'ęs'. si·ja vę·li kʲʒʹ n'an' s'el'o·nka [2]. ru·čʹkaez se·tęn vę·lisę. si·ja pu·is' vę·li. si·ję ma·męlis' gu·s'alam da si·jęn ʲ·slas'ʲ·llimę. me·dbʲ· bu·ržʲ·ka ʲ·skę·ltis, si·ję, męs sit rozvod'i·tam, da ma·ltam si·jęn.

177. i̯·ʒi̯t č'etve·rk ko·sta

i̯·ʒi̯t č'etve·rk ko·sta. gorme̯čč'a·ne̯n ke·rkuse̯ kru·ge̯n ko·tras'an, i̯·ksan: «č'an' da kuka·n', ʒ'a·l'a da bara·n, č'an' da kuka·n', ʒ'a·l'a da bara·n!» mi·jan mi̯jke̯ vojna· be̯rs'an'as di̯r me̯sni̯m e·z ve̯l. ma·me̯ s'e·tlis me̯·sse̯, nalo·ggese̯ oz ve·rmi̯ ve·šti̯ni̯ da. n'eki̯ʒ' me̯·se̯ lo·kni̯ og ve·rme̯. e·tas'an' l'i mi̯j l'i. mi·jan vo·ne̯ ko·tras'is, si·ja č'ož ve̯·li da. a·ssaponas č'e·č'č'e̯ni̯ č'eti̯·re č'asa·. sek č'ari̯·mmez ve̯·lise̯ ešše̯·. mu·ne̯ni̯ ve̯·re̯, li̯s če·ge̯ni̯, va·je̯ni̯ mute·j. o·rse̯ni̯ garmo·ške̯n. oho·t'n'ikkes e̯t d'ere·vn'a kon'e·cas, me̯d d'ere·vn'a kon'e·cas ju·ka ki̯·le̯ to·l'ko li̯js'e̯ni̯, što·bi̯ una·ʒi̯k va·jni̯ ve̯·ris'. vot si·ja prime·ta ve̯·lli. go·rse̯ po·ndase̯ lo·ntni̯. e̯·sti̯štase̯ č'ago·kkez. se·č'č'e̯ truba·as ki·ccale̯ni̯, kine̯·s ko·rni̯ dak.

178. orsa·nnez

karpa·lka. ku·čeme̯ke̯ kar ke·rase̯, e·tačem šval pu·ove̯j. si·je̯ su·ltetase̯. palka·ez ke·rase̯. se·č'č'e̯, šva·las, ki̯s'a·n'ke̯ to·ke̯ ki̯·jan pa·lkanat. si·ja ki̯č'č'e̯·ke̯ bi̯·gi̯l'č'č'e̯. me̯·dik kote̯·rte̯ si̯ s'e̯·re̯, ku·te̯ si·je̯, be̯ra· pu·kte̯. on i·nmi̯, be̯ra· me̯di·k to·žno č'a·pke̯.

vari̯·š. o·ʒ'as e̯·tik ki·ese̯ pa·s'ke̯tas. si·ja babu·ka. be̯·rs'an'as t'i·ppez si̯·le̯n. babu·kai̯s o·ʒ'i̯n kajvari̯·š. si·ja stara·jč'č'e̯ t'i·ppese̯ ku·tni̯. babu·kai̯s panla·le̯, t'i·ppese̯ o·s' s'et.

179. o·šši̯s

o·šši̯s. si·ja mi·janke̯t rja·de̯n vetle̯·tis. ke̯·rke̯ mu·nime̯ me̯·ssez ko·ššini̯ e̯·tik i·n'kake̯t. ve̯·re̯t't'is važ tuj vi̯·le̯t mu·nam. si·ja šu·e̯, no·ke̯ pe̯ ki̯·lzi̯š. su·ltim, ki̯·lzam. si·ja lo·kte̯ ki·nke̯ mi·janle̯ pa·ni̯t. riz'-riz' ke·re̯. mi̯·s'a, ki·nke̯ taj lo·kte̯. si·ja šu·e̯: «me n'em ok ki̯·l». nač' n'i ma·te̯ di̯·nani̯m lo·ktis. si·ja se·s's'a mi̯·škirč'č'is da viʒ'e̯·te̯. se·te̯n pono·l'l'ez. se·s's'a šu·e̯: «me̯s l'i, ve̯l l'i». me mi̯·škirč'č'i – si·ja oš. si·ja pono·l' u·ltas ke·rs'e̯m da to·žе̯ mija·ne̯s viʒ'e̯·te̯. mi·je̯ ke·keričč'im. č'e·č'č'i̯nte̯ og ve·rme̯. si·ja, o·šši̯s, vi·ʒ'e̯tis, vi·ʒ'e̯tis mi·jan vi̯·le̯ da be·rge̯č'č'is, po·ndis kote̯·rtni̯. mi·je̯ se·s's'a č'e·č'č'im. bed' bo·s'tam, pa·lka, to·ke̯ ki̯·ʒ'ʒ'eas va·č'kam, mu·as va·č'kam. po·nim i̯·ksi̯ni̯.

180. ke̯·rke̯ le·č'č'a tubi̯·ze̯

ke̯·rke̯ le·č'č'a tubi̯·ze̯. o·ʒ'am pe·tis o-ho-ho mi̯j i̯žda· lo·s'i̯s! se·s's'a ke·žis ve̯·ras, i s'o. oj, ti̯r z'vi·rse̯ aʒ'ʒ'a·lli. ke̯i·nnese̯ i aʒ'ʒ'i̯·lli. ke̯i·nnes e̯ši̯·n u·ltani̯m lo·kte̯ni̯. ke̯·rke̯ lo·ktis ke̯i·ni̯s. pon ve̯·li mi·jan. po·ni̯s oj-joj-joj ki̯ʒ' vu·vte̯! ma·me̯ ešše̯· ve̯·li. ma·me̯ skla·ddez doz'ira·jtis. viž'e̯ta·m – poni̯s zago·ne̯. ke̯i·ni̯s – za·gonas da po·nni̯me̯s se̯·tis, d'ere·vn'a kuz'a·as ki̯·skе̯. ma·me̯ šuč' ukva·te̯n ve·tle̯te̯. ma·me̯ pe·tis da ukva·tnas ke̯·ini̯slе̯ si·tanas to·je̯. ke̯·ini̯s s'o rono· ki̯·skе̯. se·s's'a po·ni̯s me·zmis. mi·je̯ te̯·ke̯ po·nse̯ ki·ccalam. pon lo·ktis, pose̯·ʒ'e̯ je̯·rtim. mi·je̯ se·č'č'in to·rji̯n odnodvo·rkaas [1] o·lim, da z'vi·ri̯s ti̯r ve̯·li, spleš i rjad.

181. mi·je̯ čakja·limе̯…

mi·je̯ čakja·limе̯, ri̯·ži̯kalimе̯ šut'o·m vi̯·li̯n. pa·smurne̯j ve̯·li pogo·dai̯s. mi·je̯ vetle̯·tame̯, i se·te̯n top ki̯č' ki·nke̯ vetle̯·te̯m n'i, ki·s'te̯m re̯sa·se̯, no ča·ksе̯ a·bu e̯·kte̯m. se·če̯m aza·rtne̯ja e̯kti·s'am. ni̯·le̯ ve̯·li, z'at' i me. se·s's'a me vedra·e̯s pu·kti da šu·a: «no·ko ki·j·am e̯·ktala ri̯ži̯·kkese̯». mi̯·škirč'č'i da ri̯ži̯·kkese̯ bo·s'tali. se·s's'a vedra·i̯s di̯·ne̯ po·ni mu·nni̯. si·ja rja·vkn'itis ki̯č' se·č'č'e̯. ki̯k kok vi̯·le̯ su·lte̯m. si·ja to·ko par e̯·ms'is pe·tis. me se·č'č'e̯ʒ' po·lz'i, mi̯·mda s'i·la rja·ksa. ni̯·le̯ ka·z'alis. vedra·ese̯ bo·s'tis da o·č'a vedra· po·nis jo·ke̯tni̯. se·s's'a si·ja pi̯·šši̯s. si·ja rud. ve·škod' s'e·rrez ve̯·lise̯. oj, i̯·ʒi̯t ve̯·li! me·nam n'ed'e·l'a ge̯·le̯s e·z ve̯l, siʒ' me rja·ksi se·te̯n. si̯·le̯n pija·nnez ve̯·le̯mas'. si·ja pija·nnez di̯n s'a ko·te̯rtis. pono·l'l'a se·te̯n ve̯·li. ponol'l'a·s'is os te̯·č'č'e̯ pija·nnes. po·nise̯ kote̯·rtni̯, da tožno· kaz'a·limе̯, me·l'kje̯tle̯ni̯-č'e·č'č'ale̯ni̯ da.

182. peres'el'e·nci̯i̯s…

peres'el'e·nci̯i̯s ta·s'an' tri kilome·tra to·ke̯ o·lise̯. sta·na mi̯·se̯n šu·ise̯ d'ere·vn'ase̯. ni·ja lo·ktise̯, da se·te̯n i ste̯lb ez sula·l. ni·ja se·če̯m pos'o·lok stre̯i·tise̯. ni̯·le̯n č'i·sto ško·lai̯s, bibl'iot'e·kai̯s ve̯·li. o·k te̯d, sko·l'ko godo·v ni·ja se·te̯n o·lise̯. ke̯·da se·s's'a mu·nis, ke̯·da ta·te̯n ku·lis. o·lise̯ e̯·d'd'e̯n bu·ra ni·ja. s'a·ke̯j fru·ktase̯ vi·ʒ'ise̯. a·sli̯ni̯s s'u ke̯·ʒ'ise̯ i. ni·ja ro·č'e̯s' ve̯·lise̯.

183. kę·rkę to·męn užę·tisę

kę·rkę to·męn užę·tisę. me·nįm vę·li trina·ccetʹ lʹet. me·nę mędę·tasę tuj vį·lę užа·lnį. petuho·vaas, verši·nʹinę vetlę·ti. me·nįm vęl sʹe·tis ajе gę·rnį. plu·ggeįs vę·lisę kįk kolʹo·saęsʹ, odnoko·nkaez. se·sʹsʹa vo·jnaez le·ptisʹisę. ajęs nu·ętisę trud a·rmijaę. vo·nnez kį·kę nuę·tisę. čʹi·sto muži·kkesę nuę·tisę. gladʹ po·nim gę·rnį tę·kę i·nʹkaez. me nį·lę plug lęsʹę·ta. go·žumsę gę·ra. sʹu po·nas je·štįnį, zagoto·vka no·lja. ar lo·ktas, vę·rę mędę·tęnį. tu·lįs lo·ktas, ka·tka vį·lę mędę·tasę. be·reg do·ras ke·ręmsę kį·skalasę plo·tʹbiššeas [1] šta·belʹlʹezę. kįžʹ tu·lįsįs lo·ktas, si·ję va vį·las bį·glʹalan, ležʹan. si·ję se·sʹsʹa kį·čʹčʹękę kįlę·tęnį ju kuzʹa·as. ka·tka vį·lsʹanʹ le·čʹčʹa, sʹu sʹev gę·ra. vot me·nam si·ja robo·ta vę·li.

184. me·nam vę·li von

me·nam vę·li von. si·ja pi·šalʹęn lį·jęm vę·li tupka·nsę. si·ja večʹi·ksę čʹe·gęm puʹlʹanas. se·sʹsʹa si·ję go·rtę vaję·tis. si·ję vi·žʹimę mi·ję miːsʹečʹ. duk. se·sʹsʹa si·ję le·žʹimę. si·ja ku·lęma. šo·nįtas o·lis-o·lis, se·sʹsʹa kę·žʹįtas le·žʹim, i si·ja ku·lęm. sʹi·nneįs, kįčʹ ša·rrez gę·pįnęsʹ. mįj u·dan, si·ję i sʹo·jis. kę·rkę nʹa·nʹsę kętę·tisę vina·ę da si·jęn ve·rdisę. si·ja čʹerk-bark lʹeʹtʹitas, u·ksę tę·kę. no i sʹe·ralimę.

185. kįžʹ garmo·škaįs pasʹka·lę…

kįžʹ garmo·škaįs pasʹka·lę,
siž i ko·kę lęsʹalę·.
ko·knam top, ki·nam šovk,
a·bu go·re, a·bu šog.

186. mu·na vę·ras

mu·na vę·ras. kęr ku·kkuįs po·nas kę·knį, šu·an: «kę·kę, kę·kę, uzʹda vę·tasʹ, kį·nįm gęd me o·la!» kęr bįlʹ vis'ta·lę, kęr oz.

187. kok čʹu·nʹnʹezįn prime·ta em

kok čʹu·nʹnʹezįn prime·ta em. e·žlʹi čʹu·nʹįs pe·lįs dį·nisʹ ku·žžįk, zna·čʹit, si·ja dęva·ę ko·lʹčʹčʹę.

188. kin pe·tę za·muž…[1]

kin pe·tę za·muž – kį·lęnį sʹilʹka·nnez. bur urožа·j – čʹa·rskętlę, vundę·mįs kį·lę. poko·jnʹik – go·rzęnį-mu·nęnį.

189. vę·tasʹan…

vę·tasʹan:
je·slʹi te a·sʹtę narja·dnęjęn ažʹžʹį·lan, to šoga·lnį po·nan.
pu·stęj posu·da a·žʹžʹįlan – ubį·vaːnʹije sʹemji·, čʹi·nę sʹemja·.
je·slʹi te kaję·tlan go·rtę va·sę, zna·čʹit, sʹemja· so·das.
vęl vęta·sʹan – zlodʹe·j.
bįk te·nę lʹuka·lę bį – ki·nkę te vį·lę u·męlʹę duma·jtę.
nʹanʹ – bur.
vę·tasʹan dęra·, matʹerja·l, nʹi·tka – doro·ga o·žʹįn.
zʹerkala· o·žʹįn nʹo·žžasʹan – pereme·na ži·znʹi.
mu·tnęj va – bolʹe·zʹ.

s. Peliṃ (*pelį·m*)

190. morto·kęs a·žʹžʹį̈li

morto·kęs a·žʹžʹį̈li. si·ja vę·li čʹo·čʹkom. učʹę·tʹik ro·sta, mort čʹužę·ma. si·ja lečʹčʹi·sʹis pętęlo·ksʹanʹ. lečʹčʹi·sʹis i lečʹčʹi·sʹis, stʹena· pęlę·nʹnʹis lo·ktis i lo·ktis me dį·nę. me e·sʹa tu·ldi. ko·lę pę kok čʹu·nʹnʹez da nʹi·mtęm čʹunʹ vęrę·tnį. me og ve·rmį nʹekį·žʹ. si·ja sula·lis me dį·nįn, a me kį·nmi se·čʹčʹę. sį·bęrįn me·nam kaga·ę tri me·sʹaca o·lis da ku·lis. vot si·ja me·nįm mįj visʹta·lis.

191. me umę·lʹa bį·dmi

me umę·lʹa bį·dmi. sʹoja·nįs nʹem ez vę·l. ma·ma ku·lis. ba·bę ku·lis se·čʹčʹę. ni·ję ę·tik mogi·laę sʹujį·štisę. kaga· ko·lʹčʹčʹis ma·męlęn. mi·sʹečʹ-męd o·lis da to·žę ku·lis. se·sʹsʹa tʹatʹu·ękęt bį·dmi. me ko·rtęn vetlę·ti da pestuːnʹnʹaęn o·li. ę·tik von vę·li, soj vę·li. žęnʹi·k saję mu·ni pestuːnʹnʹaesʹanʹ. polgo·da o·lim. si·ję bo·sʹtisę a·rmijaę. me ko·lʹčʹčʹi ešę· tį·ręn. kaga· šo·gmis. mi·sʹečʹ ječ o·li go·rtįn. se·sʹsʹa mačka·ęlę šuęnį: «te pe·stunʹnʹičʹajt, a mo·nʹįt met petę užа·lnį!» e·sʹa

s'enoko·s lo·is. e·s'a podvo·daęn [1] vetlę·ti. ga·jnaę, kosa·ę mędę·tasę, kudi̯·mkarę mędę·tasę. to·l'ko je·šti̯ go·rtę lo·knį, a·šį·nas bę·ra· mędę·tęnį.

s. Juks′ejevo (*ju·ks'ęv*)

192. d'ere·vn'ai̯s e·stęnkan vę·lęm u·ldęras

d'ere·vn'ai̯s e·stęnkan vę·lęm u·ldęras. a·bu e·stęn vę·lęm. ju·ks'evo. ko·rkę s moskvi̯· i·l'i kį·ti·s'kę progna·l'i o·t'irę·s: n'ol' von i ę·tlai̯n t'a·t'nį·sę. i ni·ja kį·s'a·n'kę lo·ktęmas' e·č'č'ękan. lo·ktasę e·č'č'ęka, i t'a·t'nį·s pę s'a šu·ę: «me e·s'a mu·nnį·tę o·g vermį. me·nę e·č'č'ę pohoron'i·t'e!» mu·nnį dava·j kosa·lan'as, pęlkilome·tra. t'a·t'nį·s ku·las, e·č'č'ę ž'e·basę i po č'eti̯rjo·m ugla·m sad'i·tasę kę·zzez. a ni·ję čę·ktęma mu·nnį. i ę·tik vo·nį·s, sa·męj mla·čęjsę ko·l'as. ju·ks'a n'i·mį·s vę·lęm. si·ja ko·l'č'č'as. i·s'a i juks'e·jevo. da·l'še mu·nas mędi·k von. si·ja bę·ra· na č'až' vę·lęma. č'a·ž'i̯·s se·č'č'ęka strę·ič'č'as, i lo·as č'až'o·vo. a rja·dom, kilome·trov še·s's'ez, s'e·mmez mu·nas v storo·nku si·ja, bač', i bač'ma·novo lo·as d'ere·vn'a. a sa·męj sta·ršęji̯·s mu·nas ę·d'd'ęn i̯·lę, za koso·j. si·ja pu·ks'a vę·lęma, i lo·as d'ere·vn'a pu·ks'ib. vot ju·ks'a, pu·ks'a, č'až' i bač' – juks'e·jevo, č'až'o·vo, bač'ma·novo i puks'i·b.

193. juks'e·jevas o·s'tęmas' ce·rkovsę…

juks'e·jevas o·s'tęmas' ce·rkovsę ti̯·s'ečʼu pjacco·t šezd'es'a·t č'etvjo·rtom godu·. vi·d'iš, sko·l'ko l'et n'i. vę·lęma s'evo· šesna·ccet' dvoro·v. e·stika mu·nęma jekat'eri·na vtora·ja arha·ngel'skę, po e·toj doro·ge. vot si·ja se·č'č'ęka su·ltęm i vi·s'talęm: «vot e·ta me·stę strę·i·tę ce·rkov i̯·ži̯tę!» no se·tęnka vę·li̯štęma žę n'i u·č'ęt'ik, potomu· što e·ta tu·ji̯·s mi·jan – č'eti̯rjo·k oblas't'ej perekrjo·stok: e·ta storona·, vi·ž'ęt, – sol'eka·msk, berez'n'iki·ez tu·ji̯·s, e·č'č'inka – pe·remskęj tuj, e·č'č'inkan – arha·ngel'sk, e·č'č'inka – ki·rovskęj o·blas't'. vot mi·ję zo·nkęt e·stika vetlę·tim tuj kuz'a·as ki·rovas, me·am ni̯·lę o·lę da. no tuj bur, norma·l'nęj tuj. e·šę bu·rži̯k ę·ni tu·ji̯·s. me se·č'č'inis' va·jalim piz'. pi·z'z'es e·zę vę·lę, me se·č'č'inis' vaja·li. bi̯·cca maši·na piz' gruz'i·tamę i vaja·limę. i̯·li̯n, i̯·li̯n. jekat'eri·na vtora·ja·s vi·s'talęm: «e·č'č'ęka stroi·tę i̯·ži̯t bur ce·rkov! e·ta perekrjo·stok č'eti̯rjo·kstoro·nnęj. i što·bi̯ vę·li si·ję ke·ręmas'!» i vot stroi·tęmas'. kirpi·č'sę ke·ręmas' na me·s't'e. e·stęnka reč'u·ška. ni·ja ke·ręmas' tę·l'kę kol'k vi̯·li̯n. grud'i·tisę o·t'irlis' kol'k. i si·ja se·čęm kre·pi̯t, se·čęm kre·pi̯t. gl'i·na ko·l'kęn. no, be·laja gl'i·na vę·li. zavodo·k. oj-joj-oj mi̯·nda rabo·ta·i̯·s vę·li! mi̯·nda ot'i·r muč'i·č'č'isę-ke·risę. i e·ta ce·rkovi̯·s da·že po o·krugu me·di̯ži̯t, me·dbur vę·lęm. vot i·s'a ra·z'isę, revol'u·cija·i̯t lo·is. tri·ccet' tre·t't'em – šesto·m goda·h n'ekinlę· es po·ndi̯ ko·lni̯. kin mi̯j ve·rmę. kri̯ša·sę ra·z'isę, me stolovę·jas uža·li. ę·tik mužі·k lo·ktis, po·ndis kri̯ša·s'is kę·rcsę s'n'at'. me pe·ti, go·rza, vi·č'č'a si̯·kęt. mi̯·s'a, te·i̯t ed ož žę ed bu·ri̯·s lo. s'a·kęjsę si̯·lę šu·lla. si·ja s'o rono·. kri̯·ša ra·z'is, le·č'č'ętis go·rtas, ke·rku ve·lt't'is. preobražen'ija ce·rkvi. se·čęm jen. po·nisę ra·z'ni̯, ę·tik nę·bętę kirpi·č'sę, go·rrez te·č'ę, mę·dik ... i kin ra·z'is, ni̯·lęn č'i·sto n'eš'š'a·st'je lo·is. vot vęrętni̯tę ed o·s kol ce·rkovs'is n'ekę·r n'em. si·ja ę·d'd'ęn grešno·. i vot i·s'a, vi·ž'ęt, kį·č'kę gospo·d' i·n'dis me·nam pl'eme·n'n'ik. si·ja č'as s'el'sove·tas preccеda·t'el'om. vi·ž'ęt, et kį·č'č'ęž' ke·ris. pe·rvo si·ja ki·s's'ęm kirpi·č'sę bi̯dę·s ke·ris mi̯j. se·s's'a, vi·ž'ęt, ve·lt't'is žoč, potolo·k.

a kęr po·nęmas' igna·lni̯tę, je·nnesę una· ę·d'd'ęn so·tęmas'. i kį·k ba·t'uško vę·lęma. ę·tikį·slęn i·n'kai̯·s vę·lęm polože·n'n'oi̯n, i o·jnas kaga·sę va·jas. a a·šį·n pę lo·ktasę, po·nasę pę ce·rkovsę bi̯dę·s naruši·tni̯, pędna·lni̯. si·ja ku·tas, da·d'd'ę puks'ę·tas i mu·nas sol'eka·msklan'ę. a męd ba·t'uškoi̯·s n'ekį·č'č'ę· o·z mun. me pę o·g mun. met pę kęt' mi̯j lo·s'ę. i si·ję ku·tasę da vęl bęž be·rdę doma·lasę i si·ž' nuę·tasę. kį·č'č'ę ki, kį·č'č'ę kok ko·l'č'č'as. vot kį·čęm vę·lęmas' z'verjo·. vot sič' si·ja i ko·l'č'č'is besprizo·rnęj. klub vę·li.

194. vi·č'ku

vi·č'ku. se·tęnka uža·lęm me·am d'e·dę, ma·męlęn pa·pi̯·s, svjaš'š'e·n'n'ikom. s'izo·v al'eks'ej vas'i·l'jevič'. me ę·d'd'ęn veri·ta je·ni̯slę. vi·ž'ęt, me·nam bi̯dla·i̯n iko·naezi̯·s: e·č'č'in i, e·stęn i. me jo·na ę·d'd'ęn vetlę·ti jurbi·ttęn'n'as. na pohorona·h u·na ę·d'd'ęn vę·li. vot mol'i·tvaesę li̯·d'd'ęti, ke·rkuez osveša·la.

195. ceːrkovsę

ceːrkovsę. no seːtęn oːžžįk vę̇ːli klub. kinoːez mįčʹčʹaːllisę seːtęn, jęːktisę, sʹįːlisę. seːčʹčʹin ę̇ːdʹdʹęn veːsʹelo vę̇ːli ed. a iːsʹa sklaːddez keːrlisę. eːsʹa perestroːjkaez da mįj da loːisę, vopšʹšʹeː zapustʹiːlʹi, čʹaːpkįlisę. a ę̇ːni posʹlʹeːdnęj gę̇ːddesę poːndisę lęsʹę̇ːtnį. pędaːna sʹas pokaː.

196. vot eːstika beːlęjjes kęr muːnisę

vot eːstika beːlęjjes kęr muːnisę. siːja vę̇ːlęm vosʹemnaːccatęj – dvaccaːtęj gę̇ːddeas. meːnam eːstęnka paːmjatnʹikas tʹaːtʹę̇lęn von, mihaiːl nʹiːma, pohoroːnʹen. eːstęnka žę̇ viːjęmasʹ. beːlęjjezįs eːstika muːnisę. parmaːjlovskęj goraː vįːlas viːjęmasʹ mihaiːlsę. i eːstęnka pohoroːnʹennęjęsʹ dvenaːccetʹ čʹeloveːk. sʹizoːv mihaiːl gavriːlovičʹ. sʹizoːvaisʹ, dʹereːvnʹa sʹizoːvo, seːčʹčʹinisʹ ignaːtʹij alʹeksʹeːjevičʹ sʹizoːv. dʹereːvnʹa kudʹeːlʹka kę̇ːrkę vę̇ːli. seːčʹčʹinisʹ juːrkin sʹemjoːn pohoroːnʹen. juːrlaisʹ ivaːn nʹiːma. vot čʹetįːre čʹeloveːkasę, viːžʹę̇t, me tę̇ːda, a sįːsʹsʹa oːk tę̇d. a dvenaːccetʹ čʹeloveːk eːstęnka pohoroːnʹennęjęsʹ. niːja kraːsnęjęsʹ vę̇ːlęmasʹ. i vot beːlęjjes loːktęmasʹ, i eːstęnka niːja bušujtęmasʹ. tʹaːtʹę raːnʹonnęj vę̇ːli. kuːlis pedʹesʹaːt vtoroːm goduː.

197. sʹem rebjaːt koːlʹis

sʹem rebjaːt koːlʹis. oj mi kįžʹ mučʹiːčʹčʹimę! poːnam peːssę pilʹiːtnį, da maːmnįm pęsʹtʹiːlka olʹsaːlas. opiːlsę, kę̇ːda leːčʹčʹę, siːję čʹeːres sʹiːto leːžʹasę i siːję nʹaːnʹas soːrlįlisę. vot lʹiːpaovęj lʹiːssę šįːrzʹam, koːsʹtam. siːję sʹa gįːrjįn toːjam. polʹevęj hvoš uːna ę̇ːdʹdʹęn ę̇ːktįlimę i sʹaːkęj turuːnsę. ę̇ːdʹdʹęn čįgjaːlimę. nʹe koːkę kęmaːlnį, nʹe pasʹtaːlnį nʹe – nʹem eːz vęl. maːmę lun i oj sʹo uːžalis. oːjnas siːja peːčʹkę sʹo. meːnįm odʹiːnnaccetʹ lʹet vę̇ːli, me poːni aːčʹįm nʹinkę̇ːmmesę kįjnį. soːję staːršę̇jįslę vę̇ːli čʹetįːrnaccetʹ, siːja veːlę̇čʹčʹis, veːtlętis stariːkkes dįːnę̇. i me sįːsʹan' veːlali. vot i sižʹ i oːlimę. pasʹtaːsʹnį, viːžʹę̇t, nʹem eːz vęl: nʹe čʹulkiː, nʹe truːsʹiːk nʹe – nʹem aːbu. nʹinkę̇ːmmez ojbįːt švaːtętam-kįjamę. goːžumnas baːnsę da nʹiːnsę gę̇ːtę̇vitamę, štoːbį tę̇ːlnas eːsʹa kįjnį. čʹetįːre klaːssa me velę̇ːčʹčʹi. iːsʹsʹa muːni narjaduː oːtʹirkę̇t užaːlnį kolkoːzę̇. dvenaːccetʹ lʹet meːnįm vę̇ːli. me muːni kolkoːzas, i vot čʹiːsto užaːlim, roboːtasę keːrimę̇. me i kiːnam vuːndi čʹarlaːę̇n, įčkiːsʹi lʹitoːvkaęn, popereːčʹnęj pilaːę̇n vęr pę̇rę̇ːtim. šesnaːccetʹ lʹet meːnę̇ iːnʹdisę vę̇rę̇ nʹi užaːlnį. kolkoːzas čʹiːsto roboːtasę bergę̇ːtim-keːrimę̇. potoːm skladovšʹšʹiːkę meːnę̇ puːktisę. meːnįm vę̇ːli sʹemnaːccetʹ lʹet. dva goːda me skladovšikaːli. a iːsʹsʹa poːnisę lʹikvidʹiːrovatʹ dʹereːvnʹaesę̇, i me taːčʹčʹę̇ i leːčʹčʹi. kolkoːzzesę̇ objeʹdʹinʹiːlʹi čʹiːsto. a miːjan dʹerevuːškaįs vę̇ːli uːčʹę̇t. dʹereːvnʹaas vę̇ːlisę dvaːccetʹ dva doːma. pogiːblʹi dvaːccetʹ dva čʹeloveːka eːta vojnaː vįːlįn. miːjan dʹeːdę̇lęn vę̇ːlisę dʹeːvetʹ sįnoveːj i dʹesʹaːtęjįs nįl. vojuːjtisę, na proːnʹtʹe vę̇ːlisę šesʹ sįnoveːj. kuʲiːmįs loːktisę, kuʲiːmįs pogiːblʹi. i siːž žę̇ kaːžnęj keːrkuisʹ. iːsʹa me taːčʹčʹę̇ leːčʹčʹi, dojaːrkaę kuːčʹčʹisʹi. dojarkaaːli. a potoːm predreviz'ioːnnoj komiːsʹsʹii meːnę̇ puːktisę. poːni me proverjaːjtnį kolkoːzzesę̇. potoːm me muːni žę̇nʹiːk saːję̇. meːnę̇ siːja nuę̇ːtis. pjatʹ lʹet miːję̇ oːlim kazahstaːnįn. oːlnįtę moːžno vę̇ːli. no me rodnęj uraːl poːnda, meːam sʹę̇lę̇ːmę̇ poːtlasʹis. me sečʹčʹę̇ːžʹ sʹo koːrsʹi, šuːa: «lok munaːm, lok munaːm!» nʹem sįːlę̇ ez mę̇ːrčʹčʹį. a siːja načʹaːlʹnʹikęn vę̇ːli. ę̇ːdʹdʹęn proːkįs vę̇ːli bįdlaːę̇. jːžįt, bįːčę̇m vę̇ːli. iːsʹa siːja muːnis, mędę̇tisę mįjkę̇ːę̇, komanʹdʹiroːvkaę. me sįːteg kuːti da keːrkuesę̇ vuːzali. tʹelʹegraːmma sįːlę̇ sʹeːti. siːja loːktis. no mįj sʹa. bę̇r eːs pondį keːrsʹįnį. vot eːstęnka sʹa me i oːli. eːstęnka bolʹnʹiːca vę̇ːli. kučʹčʹiːsʹi zavkoːzom. seːtęnka pę̇ltę̇raː gę̇ːda užaːli. bolʹnʹiːcasę̇ lʹikvidʹiːroval'i bę̇raː. me kučʹčʹiːsʹi zavstoloːvejęn. vot seːtęnka me užaːli šesnaːccetʹ godoːv. siːja užaːlis zavkustoːm. po sʹeːlʹskomu soveːtu magazʹiːnnes jːlas komanʹdʹiːr vę̇ːli. tovaroveːd. tovaːr vajaːlis, mįj. a iːsʹa, viːžʹę̇t, peːnsʹija jːlas me peːti. meːnam uːna počʹoːtnęj graːmotaez, štuk, moːžot, triːccetʹ lʹi mįj lʹi: vetʹeraːn trudaː, otlʹiːčʹnʹik soveːckęj torgoːvlʹi. bįdę̇ːs plaːnnesę̇ vįpolnʹaːjti. kę̇tʹ kįːčę̇mę̇ sʹeːtisę, sʹo rovnoː keːri. tri goːda jːšę̇ prodavcoːm užaːli eːstęnka čʹaːsnęj magazʹiːnįn. kęzʹaːinę̇ kuːlis, da boːsʹti iːšę̇ vęl. da dʹeːsʹetʹ lʹet vęl viːžʹi. mę̇ːssez kįːkę̇ čʹilʹkę̇ːti. kukaːnʹnʹez, poːrsʹsʹez viːžʹi. bįdlaːę̇ proːkę̇ vę̇ːli.

198. me vjstupaːjta

me vjstupaːjta. pę̇lʹanaːsʹi da pę̇lʹaːnneęs ę̇ːni sʹeːti. novgoroːtsʹis voːllisę. piːkan guːmisʹ keːram. čʹislaː dvaccaːtova

a·vgusta. ju·n'e, vi·ʒ'ęt, me si·ję s'o·jam pe·rvo. ko·s'ti me u·na ę·d'd'ęn, sola·li tęl ke·žas. ma·mę, ni·ja ku·jim soj vę·lisę. so·rok godo·v ve·tlisę pę·l'a·s'tę·n'n'as. ni·ja i č'ekoslova·kijaas vę·lisę, i po·l'šaas vę·lisę. kį·t tę·kę ni·ję e·zę no·ljętę. ni·ja ę·d'd'ęn bu·ra s'į·lisę stari·nnęj pi·s'n'aez, i pęl'a·s'isę ni·ja ę·d'd'ęn bu·ra. a me vos'mi· l'et po·ni pęl'a·s'nįtę. a vį·stupa·jti s'u žis'. nu·ętisę «igra·j garmo·n'»-as, ve·tlim ju·rlaas. ę·ni e·na vo·llisę no·vgorodis'. pęl'a·nnez me·n'č'im zabra·l'i. s'e·ti. s'as e·s'a em me·am ke·rnįtę, ko·lę pu·ks'įnį žę. bį·cca č'įšja·n, tį·r ni·ja. me vo·s'emęn ke·ra. ni·ję ko·lę podogna·t', što·bį lęs'a·lisę. kį̈ʒ' garmo·škaęn golo·sseįs. ę·d'd'ęn ko·lę to·nkęja. n'e·męn og doma·l. me e·taʒ' karanda·šęn o·tmet'ita pe·rvęj, torę·j, tre·t't'ęj. ki·am e·taʒ' bo·s'ta da i. pe·remę i nuę·tlisę. pe·remas mija·nęs tri d'n'a vi·ʒ'isę. bįdę·s ins't'itu·ttesę, uč'i·l'iš'š'eęt't'as – krug no·ljętisę. me velę·ti žę n'i, so·jęs velę·ti. s'e·ti pęl'a·nnesę i d'ire·ktor klu·baįslę. ke·ri, si·ja to·žę pęl'a·s'ę n'i. ni·ja tę·kę č'astu·ška glas pęl'a·s'ęnį. a me ed u·na ę·d'd'ęn. me i pi·s'n'a gla·ssez, naprime·r, u·nais': «ba·sęk nį·lka vo·l'kįt ju·ra», po·tom «įb vį·lįn žel'nę·g cvet'i·tę», poto·m e·tę «u·na nį·llez č'ukę·rč'č'isę». i jękta·nnesę i. u·na, u·na me pęl'a·s'a. a ni·ja tę·kę ʒ'ir č'astu·škaez. me u·na ę·d'd'ęn soč'in'a·jta. me u·na ę·d'd'ęn pi·s'n'aez soč'in'i·ti, ku·z'z'ezę. u·na ę·d'd'ęn jumoristi·č'eskęj.

199. ę·ni a·bu kolho·zįs

ę·ni a·bu kolho·zįs. sek šu·ls'is ko·lhoz «za kommun'i·zm». a sį vo·tęʒ' ešę· vę·li mędi·k kolko·z. s'izę·v, bažę·ų, manastį·r d'ere·vn'as se·č'č'in. si·ja «voroši·lovskęj kolho·z» vę·li. si·ja kę·rkę vę·li. poto·m kolho·z «za komun'i·zm» kį̈ʒ' lį̈d'i·s's'is si·ja. si·ja vę·li č'an'a·įb, s'izę·ų, bažę·ų, manastį·r. me kolko·zas ko·n'ukęn uža·li i mašin'i·stom uža·li. poto·m kolko·zįs ętlaa·s'is, o·bš'š'ęj kolho·z lo·is, «za komun'i·zm» kolko·z. sek bu·ržįk ola·nįs vę·li. uža·lisę, o·t'ir dru·žneja o·lis. d'e·n'ga s'eta·llisę. jo·na uža·lisę naro·dįs.

200. kuri·tli kę·rkę

kuri·tli kę·rkę. s'as og. mį·mdakę bįdmį·llis taba·kįs, d'ere·vn'aas kor o·lim. ni·ja a·s'nįs stari·kkes vi·ʒ'isę kęʒ'į·ssę. me pro·sto e·k pondį kuri·tnį. č'a·pki, i s'o. pra·vda, s trudo·m me si·ję č'a·pki. no s'orno· č'a·pki. s'ę·kįt vę·li. č'u·stvujtnį po·ndi a·s'ęs, što me·įm si·ja vred'i·t. pe·red a·rmijej me kuri·ti. poto·m po·sl'e a·rmii n'i me uže· č'a·pki. a·rmijaas me e·stęn ki·rovskęj o·blas't'įn vę·li.

201. kį̈ʒ' o·lęnį?!

kį̈ʒ' o·lęnį?! komersanta·lęnį, n'e·kįtęn uža·lnįtę da. to·mmes tį·r. uža·li traktori·stęn. poto·m sovho·z raspa·lsa, i s'o. e·s ponę kę·ʒ'nį n'e mįj da. ę·ni jagęda·lam, čakja·lam. ę·ni va·jalam č'ern'i·ka, č'ęd. vuza·lam. s'e·ms'at rubl'ejęn bo·s'talęnį l'i·tį·rsę. ta·s'an' kilo·metra tri kоč'o·va storona·as. ta·vo em. u·t'erlę pes potkę·tlam, staru·kaeslę. vot i vešti·s'ęnį. ę·ni u·męl' ola·nįs.

202. vot siʒ' i vį̈ži·va·jem

vot siʒ' i vį̈ži·va·jem. go·žumnas jagę·d va·jalamę, tę·lnas potkę·č'č'am da mįj da staru·kaeslę. bezrabo·tnęj, su·lala na bi·rže. ve·štęnį tį·s'ač'u s' č'e·m-to, tį·s'ač'u dva·ccet' l'i mįj l'i. na otme·tku ko·lę kį·kis' vetlę·tnį. kope·jkaez ni·ja. o·ʒ̈ʒ̈įk bu·ržįk vę·li. kot' o·t'irįslę uža·lnį kį·tęn tu·jis. a ę·ni da·že t'ehn'i·č'kaęn on kuč'č'i·s' n'ekį̈č'č'ę. bįdę·s a·s's'inįs tę·kę s'u·jęnį. kę·dna vot uža·lęnį se·tęn uč'it'el'a·įs da mįj da, a·s's'inįs s'u·jęnį. a·bu, n'ekįtę·n rabo·tas a·bu. molod'o·žįs to·kę ę·lč'č'ęn to·žę. n'ekįtę·n uža·lnį a·bu. vot komersa·nttes mį·nda. ve·tlęnį na va·htu da mįj uža·lnįtę. komersa·nttes vęr da mįj ke·ręnį. kin u·gol' ke·ręnį. pu·es'is ke·ręnį. č'aʒ'ę·vįn se·čęmmes.

203. tęn mįj mi·ję ke·rimę?!

tęn mįj mi·ję ke·rimę?! ve·tlim bęra· jagęda·lnį. č'ern'i·ka ę·ktamę. a brusn'i·kaįs tę·l'ko ʒ'or. se·s's'a brusn'i·kalę perejd'o·m, se·s's'a kl'u·kvalę perejd'o·m. vot siʒ' i vetlę·tamę. vu·zalamę, su·lalam perekrjo·stokįn. se·č'č'ę komersa·nttes lo·ktęnį. tę·l'kę vę·ris' pe·tan, mukę·dįs vi·č'č'is'ęnį n'i. ja·gędįs e·stęnka n'e·įlįn, tuj bo·kas ękti·s'am. čak. rįžį·k u·na pe·tis mi·jan. si·ję uza·lam da sola·lam.

204. me velę·č'č'i…

me velę·č'č'i l'esot'e·hn'ikumįn kudį·mkarįn. se·s's'a me·nę po napravl'e·n'iju į·stisę vologo·ckęj o·blast'ę. se·č'č'in u·ʒali gęd.

tʹeˑhnʹik-lʹesovoˑdom uˑžali. eˑz glʹenʹičʹčʹį meˑnįm siˑja užaˑlnį profeˑsʹsʹijaįs. užaˑli zęˑkkeskęt. meˑnįm eˑz glʹenʹičʹčʹį siˑja profeˑsʹsʹijaįs. loˑkti taˑčʹčʹę, kįžʹ loˑkti oˑtpuskę. peˑti taˑčʹčʹę žęnʹiˑk saˑję. taˑtęn sʹa i oˑli.

205. me velęˑčʹčʹi na elʹeˑktrika…

me velęˑčʹčʹi na elʹeˑktrika usoˑlʹjeįn. sʹemidʹesʹaˑtįh godaˑh. velęˑčʹčʹįnį vetlęˑtim kįˑtęn poˑdęn, kįˑtęn mįj. me poˑmnʹita. do poˑžvį loˑktimę na rakeˑtʹe. a seˑčʹčʹinsʹanʹ poˑdęn do kudįˑmkara peˑtimę. ojbįˑttezęn suˑlalan vokzaˑlįn, na kaˑsʹsʹe vičʹčʹiˑsʹan, kęr teˑįt oˑsʹtasę. sįˑmda oˑtʹir vęˑli. vęˑlisę avtoˑbusses, a tuˑjjes eˑz vęlę. avtoˑbusses učʹęˑtʹikęsʹ vęˑllisę. asvaˑlʹcsę tęˑkę stręˑitisę nʹeˑvažįn.

206. oˑžžįk vesʹelʹejˑ vęˑli

oˑžžįk vesʹelʹejˑ vęˑli. oˑžžįk vęˑlis vesʹelʹejˑ i spločʹoˑnʹnʹej oˑtʹiriįs. eˑzę pędnaˑsʹlę. poˑnnez eˑzę viˑžʹlę ceˑppez vįˑlįn i ez pęˑdnasʹę dʹeˑsʹetʹ zamkoˑv įˑlę. bįdęˑs oˑsʹta vęˑli. na raboˑtu muˑnisę, tujiˑssez vęˑlisę. nʹe vedraˑez nʹe mįj, tuʲiˑssez. nįˑlęn seˑčʹčʹin braˑga vęˑli. na raboˑtu muˑnęnį s peˑsʹnʹami i loˑktęnį s peˑsʹnʹami. braˑga – dʹereveˑnskęj kvas.

207. me eˑg verit komunʹiˑzmas

me eˑg verit komunʹiˑzmas. meˑnę vęˑli paˑrtʹijaę pįˑrtęnį, da me eˑk pįr. me oˑg radʹejt. iˑnʹka vęˑli, da partʹiˑjnaja. kuˑlis. me iˑnʹkaęs eg i raˑdʹejtlį, partʹiˑjnaja, mįˑsʹa, te. vęˑli pįˑrtęnį feˑrmaas. me eˑšę feˑrmaįn uˑžali i. męˑddes pįˑrisę, a me eˑk pįr. dʹeˑnʹga koˑlę veˑštįnį seˑčʹčʹę.

208. eˑšę tęn rįˑtnas eˑta poraˑę…

eˑšę tęn rįˑtnas eˑta poraˑę,
ęˑdʹdʹęn lʹiˑčʹkęčʹčʹis meˑnam sʹęlęˑmę,
ęˑdʹdʹęn lʹiˑčʹkęčʹčʹis meˑnam sʹęlęˑmę.

šoˑndi ras saˑjsʹanʹ da voˑnę peˑtę nʹi,
šoˑndi ras saˑjsʹanʹ da voˑnę peˑtę nʹi,
meˑnam muˑsokę da sʹerdʹeˑšnęję.

muˑna, koˑtęrta paˑnįt sį dįˑnę,
da golʹaˑ berdaˑs sįˑlę įˑžmęčʹčʹa,
da golʹaˑ berdaˑs sįˑlę įˑžmęčʹčʹa.

baˑsęk čʹuˑžęmsę kuˑta oˑkala,
iˑsʹa sįˑbęrsʹanʹ boˑsʹta viˑsʹtala:
«meˑnę kuˑtisę, teˑtęg juˑisę.

aˑšįn loˑktasę bęˑra ki kuˑtnį,
a kresʹeˑnʹnʹaas da veˑnʹečʹ puˑktasę».
a me viˑsʹtali aˑslam ajmaˑmlę,

što me viˑčʹčʹisʹa aˑsʹsʹim vaˑnʹuęs.
maˑmę puˑktįštis meˑnįm nʹanʹ krajoˑk,
aˑję puˑktįštis meˑnįm goz nʹinkęˑm.

maˑmę vaˑšętis įˑbęs męˑdęrę,
aˑję vaˑšętis vorotaˑ sajęˑ.
seˑtęn vot i teˑnę me, miˑlęj, viˑčʹčʹisʹa,
miˑlęj vaˑnʹuinʹęj da sʹęˑlęmšęrinʹęj!

209. kęˑrkę meˑnę maˑmę vaˑjęm…

kęˑrkę meˑnę maˑmę vaˑjęm,
vuˑndįtęn suslоˑn ultįˑn.
zaponaˑs meˑnę katʹtʹįˑštęm,
sižʹ i goˑrtę vajętiˑs.

miˑję bįˑdmim čįˑgjęn, paˑsʹtęg,
uˑna aˑžʹžʹimę nuždaˑ.
soˑjjez, voˑnnez pestunčʹaˑjtim,
sižʹ i maˑmlę occasʹiˑm.

kẹr dvena·ccet' me·jm lo·is,
ve·rmi n'i uʒalnjtẹ·.
ko·lis mu·nnj sek kolko·zas
vundjnj·, pin'a·lnjtẹ.

šo·ndi pe·tis, me uʒa·li,
šo·ndi le·č'č'is, tožẹ·.
to me gẹ·ri, to me va·rti,
to me mẹ·ssez č'il'kẹti·.

me·nam pas'kẹmo·kẹ vẹ·li,
vaš kufa·jka kuž dẹma·s.
turuno·vẹj n'a·n'sẹ s'o·jli,
ju·llim kẹ·ʒ'jt va·sẹ.

a mužik sa·jẹ me mu·ni,
si·ja me·nẹ pjr vartli·s.
i ukva·csẹ, i n'an'zj·rsẹ,
me berdẹ· č'eglali·s.

to kuti·s menẹ· jurs'i·ẹt,
da ʒoč ku·z'a kjskala·s.
a kẹr mj·ʒ'as n'i vartljnj,
sek ẹtẹ·rẹ tojlala·s.

siʒ' i o·li, vek mučʹi·čʹčʹi,
bur ojlu·nsẹ eg aʒ'ʒ'j·l.
se·čẹm s'ẹ·kjt, umẹ·l' ola·nẹn
pẹ·ris' ka·dẹ vẹti·s.

210. tu·ljsnas mi s'o·jamẹ…
tu·ljsnas mi s'o·jamẹ
da pẹ·ttẹʒ' pikano·ksẹ.
a·rnas sj·is' ke·ramẹ
da go·ra pẹl'ano·kkez.

211. pẹl'ano·k, pẹl'ano·k…
pẹl'ano·k, pẹl'ano·k
da pẹl'ano·čʹikkez!
oj kučẹ·m ed ba·sẹkẹs'
da goloso·čʹikkez!

d. Mitʹino

212. vjžimnẹ·j bra·ga [1]

vjžimnẹ·j bra·ga. vot bjdẹ·s u·birajtasẹ, ubo·rkasẹ ke·rasẹ a·rnas. vj·žinkisẹ s'a ke·rẹnj. d'en' uroža·ja kj·ʒ'i. vj·žinki. ki·nlẹ s'e·tẹnj bra·gasẹ ke·rnj, ki·nlẹ su·rsẹ čẹ·ktasẹ ke·rnj. se·s's'a i piru·jtẹnj bj·cca d'ere·vn'a. klu·bẹ le·čʹčʹẹtasẹ daj. s'j·lẹn, jẹ·ktẹn, ju·ẹnj.

213. sur kerlj·llisẹ

sur kerlj·llisẹ. to·žẹ kri·nkaezẹ gudj·rtam. go·rẹ s'u·jam. si·ja pẹ·ššas. si·jẹ vijẹ·tẹnj. čʹuš piz' – si·ja ruʒ'ẹ·g. si·jẹ čʹu·štan. si·ja čʹu·žas, ko·s'tan. se·s's'a i·zan. vẹl'i·s' su·rsẹ ke·ran. djr lo·ẹ ke·rnjtẹ, no ju·njtẹ prija·tno. kj·skan. va·sẹ pu·ktan. si·ja pẹ·ššas. o·s'tan. se·čʹčʹin dj·ročʹka em. tulkao·ksẹ kj·skjštan. si·ja le·čʹčʹas mj·ndakẹ. bẹr pẹ·dnalan. bẹr bẹra· kipjatẹ·k jo·na klʹu·čʹẹn pu·as. si·jẹ bẹra· ki·s'tan. vot i sičʹ ke·ran. a kjčẹ·m kri·nka. mukẹ·čʹčʹis i vedra· tri ke·rẹnj. a učʹẹ·tʹiks'is vedra· dva. asja·ponnas kj·skan da rj·tẹčʹ si·jẹ vijẹtnj ve·rman. ẹ·ni o·zẹ ke·rẹ. ẹ·ni sovho·zjs a·bu da. s'u o·zẹ ko·s'tẹ, n'e os čʹu·štẹ n'e. ta·ksẹ pu·ktan, gu·djrtan, pẹ·žan go·raz žẹ. vijẹtan da se·s's'a bẹra· ta·gnas o·n ju, pošpj·rtnj ko·lẹ s'ipo·žnas. majẹ·l pu·ktẹn i·l'i dro·ʒži l'i pu·ktẹnj. šẹ·mmẹtasẹ si·jẹ. si·ja, viʒ'ẹ·tan, i mẹ·dlunas u·žẹ gẹtẹ·vẹj n'i su·rnjs.

214. kin s'uro·mka [1] šu·ẹ, kin jrẹ·š

kin s'uro·mka šu·ẹ, kin jrẹ·š. s'uro·mkasẹ, šu·ẹnj, mẹri·tẹnj. zẹ·rovẹj piz', kvasno· piz'. go·ras pẹ·žasẹ. se·s's'a mẹdipjrs'a·. sa·kar pu·ktẹnj. šẹ·msẹ pu·ktasẹ, ma·jẹvsẹ. kin i drẹžži· pu·ktẹnj. se·s's'a mẹ·dẹtpjr gudj·rtasẹ, ki·s'tasẹ. bẹra· sa·jkalas. bẹra· kuʲimẹ·čʹčʹid. vot i s'uro·mka

ke·rę̨nį̨. se·s's'a sį̨sja·lę̨nį̨. ve·rmasę̨ ku̯i·mis', ve·rmasę̨ kį̨·kis'. kin kį̨č' ke·rę̨.

215. tre·t't'ę̨j gę̨d n'i ok kuri·t

tre·t't'ę̨j gę̨d n'i ok kuri·t. kuri·tli. sa·d'itli. ko·s'tan da ma·s'tan. mukę̨·dį̨s mori·tę̨nį̨ ešę̨·, pę̨·žę̨nį̨. taba·knas mį̨·jkę̨ d'ifici·t ed vę̨·li vot si·ja vre·mjaę̨. bį̨tį̨·lim. s'a lo·is taba·kį̨s, da mį̨·jlę̨? s'as e·šę̨ kampe·t s'o·ja taba·kį̨s me·stę̨. č'o·rį̨t kampe·ttes taj, uč'ę̨·t'ikkes. si·ję̨n. kuri·tnį̨tę̨ kę̨r oho·ta, ras s'o·jan, i s'o. s'a ro·d'e n'e t'a·n'et.

d. Parmajlovo (*pa·rmajį̨l, parma·jlę̨v*)

216. a vot pa·rmajį̨l

a vot pa·rmajį̨l. sa·mę̨j vį̨so·kę̨j me·snost'. sič' kę̨·rkę̨ n'i·mtę̨mas'. me, kon'e·šno, o·k tę̨d. potomu· što vį̨·lį̨n me·snost'į̨s. mi·jan n'e re·č'ka, n'e n'em a·bu. vozvį̨·šennost' potomu· što, vot pa·rmajį̨lę̨n n'i·mtę̨mas'. da dva·ccet' domo·v, kį̨čę̨·m į̨žį̨·t. tri·ccet' č'elove·k n'i o·lę̨nį̨. kę̨·rkę̨ bo·l'še sta vę̨·lisę̨ da. spi·rcsę̨ po·nisę̨ uza·lnį̨, da žį̨·nį̨s ku·lisę̨. kin mu·nisę̨ d'ere·vn'as'is rabo·taį̨s a·bu da. to·mmes e·mę̨s', da ni·ja e·zę̨ ve·rmę̨ gę̨tra·s'nį̨. ju·nį̨ po·nisę̨. se·s's'a mona·hhezę̨n i ve·tlę̨tę̨nį̨.

217. po·sl'e a·rmii ko·n'č'iti ku·rssez…

po·sl'e a·rmii ko·n'č'iti ku·rssez traktori·st vį̨·lę̨ ju·s'vaį̨n. s t'eh por me tra·ktor į̨·lį̨n tri·ccet' pjat' l'et u·žali, kol'o·snęj tra·ktorrez vį̨·lį̨n. se·s's'a vot i do pe·ns'ii n'i lo·kti. me kę̨·rkę̨ vot pe·sl'e vos'mo·vo kla·ssa uč'ę̨·t'ikkezę̨ vį̨re·zį̨val. a poto·m me molodę̨·j vę̨·li, da zavklu·bę̨n vę̨·li, resu̯jč'č'i ma·lo-d'e·lo to·mnam. a se·s's'a tri·ccet' pjat' lo·is. se·s's'a mį̨·jkę̨ ju·ram pį̨·ris, i reši·l vot i·dollez ke·rnį̨. pe·rvo ke·rkuį̨s gę̨gę̨rę̨ ke·ri vme·sto stolbo·v. a poto·m me·nę̨ priglas'i·l'i vo·s'ems'at vos'mo·m godu· kudį̨·mkarę̨ o·lnį̨. pe·rvo kosa·ę̨ ve·tlim. n'e ponra·vilos' me·įm se·č'č'in t'e·s'ę̨ dį̨n o·lnį̨. a ba·bį̨s me·nę̨ postoja·nno ko·ris: «mu·nam d'ere·vn'as'is, mu·nam!» poto·m kudį̨·mkarę̨. kvart'i·ra s'e·tlisę̨. se·č'č'in dva me·s'aca o·li, da n'e ponra·vilos' go·rodas. bez rabo·tį̨ poč't'i· što pu·kali hudo·žn'ikkez dį̨·nį̨n. me e·g resujč'č'į̨, me tę̨·kę̨ pu·ezę̨n zan'ima·jč'č'a. a ni·ja resu̯jč'č'isę̨, a me nį̨ kol'ekt'i·vį̨n žę̨ vę̨·li. me kį̨k kri̯l'e·č'ko vį̨·rezal, ke·ri. l'espromho·zę̨ ko·lis mu·nnį̨. se·č'č'in pu·esę̨ ko·lę̨ ko·šši̯nį̨, bę̨·rjį̨nį̨. gruz'i·tnį̨tę̨ n'e·mę̨n. ko·lę̨ pę̨l-l'i·tra sultę̨·tnį̨, pil'i·tnį̨tę̨ n'e·mę̨n, ko·lę̨ pę̨l-l'i·tra sultę̨·tnį̨. za tri·ccet' kilo·metrov ko·lę̨ mu·nnį̨ pu·esla. se·s's'a reši·l bę̨r go·rtę̨ lo·knį̨. se·s's'a vot me go·rtį̨n po·ni zan'ima·jč'č'į̨nį̨. me·įm uč'a·stok s'e·tisę̨ se·č'č'in, po sos'e·cvu mu·sę̨ s'e·tisę̨ gekta·r. me se·č'č'in bį̨dę̨·s pu·esę̨ sa·d'iti, kis'ka·li šuč', postoja·nno. me·am ni·ja į̨·žį̨tęs' n'i bį̨·dmisę̨. vo·s'ems'at vos'mę̨j gę̨·ts'a uže·. se·s's'a i·dollez sultę̨·tli, po·s'l'e rabo·tį̨ vį̨re·zį̨val. me tra·ktorę̨n uža·li da s'o vetlę̨·ti po·l'eez vį̨·lę̨. meža·es'is ko·šši pothod'a·š'š'š'ę̨j pu·esę̨. ni·ja d'ereve·nskęj muži·kkez. perestro·jka vę̨·li. ola·nį̨s ę̨·d'd'ę̨n s'ę̨·kį̨t vę̨·li d'eveno·stį̨h goda·h. me·nam bį̨dę̨·s l'o·kęs' i pe·tisę̨. me a·č'įm vę̨·li lęg ola·nį̨s vį̨·lę̨. u·žalan, u·žalan, n'em o·zę̨ s'e·tę̨. n'a·n'sę̨ n'e·mę̨n bo·s'nį̨. me vot sek i zan'ima·lsa akt'i·vnęja. mę̨·jmu me ke·ri e·tę̨ – verši·na pa·rmį̨ me·nam se·č'č'in, i·dęlęs sultę̨·ti. verši·na pa·rmį̨ – pa·rma jį̨l. se·č'č'in labari·nttez ga·l'aezis'. ki·rovskęj o·blast'is' va·̯isę̨ kį̨k maši·naę̨n. si·ję̨ pe·remskęjjez pridu·mal'i. fest'iva·l' vę̨·li dvena·ccatom godu·. me n'e rį̨ba·k i n'e oho·t'n'ik, dak mį̨ję̨·nkę̨ ko·lę̨ zan'ima·cca, uvl'eka·cca, n'e pja·nstvujtnį̨ žę̨.

218. da bu·rį̨s n'em a·bu

da bu·rį̨s n'em a·bu. me·įm-to, kon'e·šno, pe·ns'ija s'e·tę̨nį̨, a naro·dį̨slę̨ ed umę̨·l' o·lnį̨tę̨. komersa·ntlę̨ si·ja bur o·lnį̨tę̨. maši·na maši·na vį̨·lę̨ ve·žę̨nį̨. a e·tna uža·lę̨nį̨ batra·kkeį̨s, ra·bbeį̨s. ni·ja žę̨ n'em oz a·ž'ž'į̨lę̨ to·lkom. d'en'gao·k s'e·tasę̨, ni·ja propju·t da bę̨ra·sį̨ žę̨. n'em bu·rį̨s a·bu. bį̨dę̨·s do·ns'alis. bezobra·z'ije, koro·č'e govorja·. nalo·ggez so·disę̨. pri bre·žn'eve sek kajfova·l'i naro·dį̨s. pejs'a·t kope·jek į̨·lę̨ s'o·jan, da ešę̨· zda·č'i s'e·tasę̨ stolove·jį̨n. bį̨dla·į̨n rabo·ta vę̨·li ka·žnęjlę̨. ho·č'eš sko·t'n'ikęn mun, ho·č'eš navo·s kį̨ska·l, ho·č'eš pastu·kęn mun. kį̨·tęn ho·č'eš, se·tęn i u·žal. a s'as kį̨·tęn u·žalęnį̨? n'e·kį̨tęn uža·lnį̨t.

KOSʹINSKO-KAMSKIJ DʹIALʹEKT

KOSʹINSKIJ RAJON

d. Čʹazʹovo (*čʹaʒʹęv*)

219. bačʹmanovskęj kraj

*koča. rečʹka kįʒʹįs. setęn, pęlkilometra ot rečʹki, dʹerevnʹa vęli. nija vęli odʹdʹelʹiʹlʹisʹ pę nʹevna otʹir. brigada kįʒʹ asliņis kerlęmasʹ. i vot petʹidʹesʹatom godu me čʹuži. goda čʹetįre iʹlʹi pjatʹ oli dʹerevnʹaas. kočasʹis menę kajętisę, me učʹętʹik vęli. čʹetįre, pjatʹ lʹi mįj lʹi menįm vęlis, naverno. žagęnʹika otʹir munisę. kęr me velęčʹčʹi vot šestęjįn lʹi mįj lʹi, toko sečʹčʹin kočaas kįk bab nʹi olisę. bačʹmanovskęj krajjslęn una ędʹdʹęn ęšisę dʹerevnʹaes. vot vęli mijan tįlavįl, važgort. važgorcsę, me sečʹčʹinisʹ tękę aʒʹʒʹįlli mestasę. a tįlavįlįslisʹ ętik kerku tękę aʒʹʒʹįli. sečʹčʹin ešę rodʹnʹiʹk, klʹučʹ, vęli munę. mįjkę domov šesʹ-sʹem žę, vidʹimo, vęlęmasʹ. a krasʹiʹlʹnʹikovas una vęlisę. krasʹiʹlʹnʹikovįs edę goda čʹetįre lʹi, pjatʹ lʹi toko edę, sʹo ešę olisę babbes ęt konʹecas i męt konʹecas. kuzʹ dʹerevnʹaįs vęli. i sesʹsʹa nuętisę niję babbesę kosaę. nįllez, zonnez nuętisę niję. i nija mesʹtʹičʹčʹisę. me vot vetlętli, zįrtli každęj kerkusę. no mįj nę strahujčʹčʹi da. me pįr každęj dʹerevnʹaę munі. gortludįs, setęn molodʹož ešę daže emęsʹ. čʹojjįlas tožę, naʹtʹtę, mort-męd emęsʹ. miję čʹojjįlęn siję šullimę, a sičʹtu sredʹnʹęj bačʹmanovo sija šusʹę. pįdęsovo em. pįdęs šuęnį taj. sečʹčʹin tožę emęsʹ ešę, olęnį otʹiriș. molodʹoš pįššę, potomu što rabota abu.

220. mijan paraskevį pjaʹtʹnʹicį

mijan paraskevį pjaʹtʹnʹicį. mijan estęn dʹerevnʹaas, čʹazʹovaas, vot važ praʒʹnʹikkesę... oʒʒįk, me vot pomnʹita, me učʹętʹik vęlli. otʹiriș loktasę, bįdęs sʹizęv, bažęv, juksʹejev storonaįs. tįr i tįr. kosasʹis bįdęs loktasę. ętęrįn jurbitlisę. jennesę petkętasę. ędʹdʹęn una otʹiriș vęlisę. vičʹkuįs pę vęlęma nʹe setęn, čʹasovnʹaįs kįtęn ęni, a kįtęn sulalę klubįs, vot sį vesʹtįn vęlęma kęrkę vičʹkuįs, važ goddeas. kęr sovečkęj vlasʹtʹįs lois, sija bįdęs siję razʹęmasʹ. sesʹsʹa vęli sečʹčʹę postroilʹi klupsę. nʹikolaj sʹtepanovičįslę, sek sija preccedaťeʹem vęli, sįlę įʒįt spasʹibo. sija mijanlę sʹetlis srub. i mijan sesʹsʹa ženšʹšʹinaes occalisę, i vot etę učętʹiksę leptimę. dak ęni eta baʹtʹuškanįm mijan bį čęktę, nʹevnočʹki kętʹ pę kolę dobaviťʹ. aslanįm prestolʹnęj prazʹnʹikę, paraskevį pjaʹtʹnʹicį... sija mijan tulįsʹsʹa. sija dʹevjataja pjaʹtʹnʹica. sʹemik taj ollę. sʹemikįs posʹle pashi – sʹedʹmęj čʹetverg. a čʹerez dve nʹedʹelʹi vot pjaʹtʹnʹicu loę dʹevjataja. i sija mijan pjaʹtnʹica, dʹevjata pjaʹtʹnʹica mijan dʹerevnʹaas. prazʹnʹikęn siję šuęnį. oʒʒįk vot sįmda otʹir ęksʹįʹllisę! kįskallisę bįdęs ikonaesę. vot kįčʹčʹę ikonaes i ęšisę? nija et sovsʹem ikonaes ječa. nʹevna, nʹevna kolʹčʹčʹisę. bįdęs kraskaįs lečʹčʹisʹęm ikonaeslęn. a podjačʹevįs bęra prol i lavrį. sija tricʹcetʹ pervovo avgusta. sʹegda ętik lunę. a dʹevjata pjaʹtʹnʹicas, sija mijan veššę. a arnas dʹesʹatovo nojabrja opjaʹtʹ tožę paraskevį pjaʹtʹnʹicį kįʒʹ loę. sija nʹe pjaʹtʹnʹica, a sija prosto dʹesʹatęj čʹislo. sija každęj gęd ętik čʹislo. arnas vot dʹesʹatovo nojabrja, mijan sija prazʹnʹikįs, i vot tulįsʹsʹaįs. a ęni

mįj? mi·ję v tot d'en' ba·t'uškasę s'egda· ko·rlamę. mi·ję gotovims'a, prič'aššajems'a. si·ja mi·janlę l'iturgi·ja nu·ętę. a ot'iriṣ, ę·ni mi·jan molod'o·žiṣ mįj, kę·da lu·nę polu·č'ka i·l'i ava·ns, si·ja lu·nę nį·lęn i pra·z'n'ik. ni·ja ę·ni n'e sobl'uda·jut se·čęmsę ę·d'd'ęn. o·ʒʒįk et si·ja e·zę siž' ju·llę, potomu· što d'e·n'ek-to n'e bį·lo. o·ʒʒįk s'egda· vot su·rrez da mįj ke·rlisę. a ę·ni n'em n'e s'ejut. ę·ni da·že go·lubbezlę, be·dnęjjezlę, mi·jan n'e·męn ve·rč'č'įnį.

221. e·stęn mi·jan na gore·-to č'asovn'a

e·stęn mi·jan na gore·-to č'asovn'a. učˈi·t'ik. no l'et petna·ccet' n'i. e·stęn vę·li mi·jan ba·t'uškaįs. vot e·stęnka o·lę. a si·ja ijeromona·h vę·lis. si·ja a·č'įs kį·s'kę lo·ktis. si·ja o·bvinskis'. samovo·l'no kį·ʒ'i lo·ktis. mi·janlę kin s'e·tas e·ččęm učˈę·t'ik d'erevu·škaę ba·t'uškaęs?! nač'a·l'e si·ja mi·jankęt služi·tlis. mi·janęs ba·t'uškaes po·ndisę vi·dnį. vot kos'i·nskęj ba·t'uškaįs. mol, o·s tuj sį·kęt jurbi·tnįtę. mi·ję n'e pove·ril'i. mįj nę, si·ja kre·stęn, ba·t'uška. bįdę·s mija·nęs velę·tis, kį·ʒ' ispove·dacca, kį·č' prič'ast'i·cca. sį·lę o·s tuj s'emjoj žit'. si·ja, vi·ʒ'ęt, mona·h kį·ʒ', ijeromona·h.

222. ba·bbes tę·kę mi·janęs pį·rtlęmas'

ba·bbes tę·kę mi·janęs pį·rtlęmas'. vot me·nįm č'etį·rnaccet' l'et. lečˈč'į·lisę sol'ika·mskęję ba·bbez. i ma·mę me·nę pį·rč'č'įntę męde·tlis ba·bbeskęt po·dęn sol'ika·mskęję ʒ'. le·č'č'i po·dęn sol'ika·mskęję, i ka·j·im. n'inkę·mmezęn. vi·ʒ'ęt, tomį·n'ik. panta·s'ęnį maši·na solda·ttez. ni·ja o·č'a dolo·n' šo·lkętęnį. «lapt'a·k, lapt'a·k!» – tę·kę šu·llęnį. a me·įm stį·dno lo·is. og bį lį·s'tį i vetlę·tnįtę. e·s'a mędi·k panta·s'asę. kaka·ja kras'i·vaja pę d'e·vuška, da no·s'iš pę la·pt'i!? tę·kę č'ul's s'ę·lz'asę. me·am t'o·tka sol'ika·mskęjįn vę·li. mu·nimę t'otka·ę dį·nę. i me se·tis' bo·s'ti boti·ez. vęl'i·s' me po·ndi lį·s'nį vetlę·tnį. a po·jezdas pu·ks'i, kęr po·ndi berez'n'iki·s'an'as mu·nnį. stįd, da ko·kkeęs e·č'č'in ʒ'e·ba, ʒ'e·ba. me ed u·č'ęt, gę·tęv gorzįnį.

223. mį·jlę pį·rtnį?

mį·jlę pį·rtnį? a kį·ʒ' i·nę. o·n pį·rt, dak et si·ja oj-joj-joj ku·čęm! si·ję ko·lę s'egda· pį·rtnį. si·ja ku·lan, da tę·kę n'a·tęn mu·nę. gu·s'ęn mi s'orono· pe·rnasę no·llimę. pe·rnasę e·č'č'ę do·mala projmi·am. a·ʒ'ʒ'asę da mį·rd'd'ęnį. a me do·malli n'i·žnęj ruba·škaam. s'orono· no·lli. s'orono·, n'em eg vi·ʒ'ęt. gu·s'ęn da s'orono· no·lli.

224. kį·ʒ' velęč'č'a·m, je·sl'i kįnę·mnįm s'i·malę

kį·ʒ' velęč'č'a·m, je·sl'i kįnę·mnįm s'i·malę. ško·laįs jį·lis' o·gę n'i duma·jtę, a kįnę·m s'vist'i·t s'i·malę. tę·kę sį jį·lis' n'i du·majtam. ę·d'd'ęn u·męl'a o·limę. mįj s'ojlimę? s'ojlimę ponkį·l, trava· se·čęm. pa·gįr l'i·sęn šu·llisę. si·ję s'ojlį·llimę. si·ję ko·s'tamę, tojamę. pis' ke·ramę. ma·mę u·ʒalasę, vi·ʒ'ę. tri·sta gramm s'e·tasę pi·s'sę, da si·ję ę·tlaįn so·rasę, štę·bį šo·gmis kęrį·šįs. pis't'i·k [1]. la·dnę, pis't'i·kįs vę·li. kę·bį pis't'i·kįs e·z vęl, mi bį ku·limę. s's'a l'i. požu·moveję. ę·ni o·gę s'o·jlę. mi·jan ba·bę l'i·alas tu·j·i·ssezę tįr, kęr si·ja u·s'ę. tu·lįsnas taj tu·ganįs e·tič' pe·tę požįms'is. tu·lįsnas, ma·jnas. si·ja kęr tomį·n'ik. kęr si·ja n'e·bz'ę, bį·dmę, sek. si·ję l'i·alas, da pę·grebę le·č'č'ętam. pę·gre·b – kolod'i·l'n'ikįs, stręi·tęm kerkuo·k. i si·ję s'o·jamę. si·ja ę·d'd'ęn pol'e·znęj. an'kį·č s'o·j·imę. si·ję ma·s'tamę, da si·ję tojamę, da si·ję s'o·jimę. oj, ę·d'd'ęn u·męl'a o·limę!

225. l'o·nsę kę·ʒ'asę…

l'o·nsę kę·ʒ'asę, bį·ttasę, bo·s'tasę. ruč'nuju d'orgajtam. se·s's'a si·ję ko·s'tasę, va·rtlasę. si·ja bę·ra· kę·ʒ'į·s lo·as. a kę·da a·č'įs, si·ja kud'e·l'. si·ję vę·ldasę mu vį·lę. si·ję šu·ęnį, tįę·tasę. tį·as'as, da ba·pkaezę ke·rlasę. si·ję s'a ko·s'tamę. ba·n'aįn ko·s'tam. a mi·jan maši·na vę·lli. si·jęn n'a·rjalamę. se·s's'a si·ję pį·rkętasę ba·n'aįn, i kud'e·l' lo·as. si·ję s'a pe·č'kasę. oj se·tęn rabo·taįs ed mįj! pe·č'kasę da si·ję se·s's'a re·ktalasę. zę·l'itasę, štę·bį č'o·č'kom vę·li. se·s's'a si·ję mį·ndakę vi·ʒ'asę da se·s's'a rekta·nnezlę. rekta·nas se·s's'a mi·s'kalasę. ko·s'tasę. se·s's'a bę·ra na tru·bič'aę ka·t't'asę. pa·nasę, i po·ndan kį·jnį. vot mįnda· robota!

226. ę̈·ni ed kra·sujč'č'amę…

ę̈·ni ed kra·sujč'č'amę, a sek ed ma·mmeni̮m, be·dnę̈jkaez, o·jsę ez u·z'lę̈. da mi·janlę se·tę̈n še·dlis u·na. e·šę̈ ško·las'an' le·č'č'amę, i ma·mę zastavi·tas mija·nę̈s to·žę̈ zua·lni̮. ka·jam ba·n'as'is, og ve·rmę lola·lni̮. si·ja s'i·nnez os ti̮da·lę̈. e·č'č'ę̈ go·ršę̈ pu·ks'as gre·z'i̮s.

ę̈·ni me·i̮m n'a·n'i̮t em, se·s's'a n'em os ko·l. a sek ed mi·jan n'a·n'i̮s e·z vę̈l, n'em e·z vę̈l. karto·škai̮s es šogmi̮·llį. a vot e·šę̈ ve·rmas i si·ja lo·kni̮. golodovkai̮s. vi·ʒ'ę̈t, i̮·bbezę̈ es po·ndę̈ n'em kę̈·ʒ'ni̮. voj-na· vę̈·li, da to vę̈·llezę̈n gę̈·risę̈. a ę̈·ni, ba·t'a, i̮·bbez mi̮j ke·risę̈. požį·mmez da kę̈·zzez bi̮·dmę̈ni̮. a mi̮·jis' mi̮j lo·as, mi̮j lo·as mi·jan. n'em ed oz lo·. vot se·tis' tę̈·kę̈ i pol. u·ʒalim s ma·li̮k l'et. s'em l'et. s'u·i̮s pe·tas'as. si·ja jo·gję̈s'. i se·tis' jo·ggesę̈ ba·bbeskę̈t n'e·čki̮llimę̈. o·gę̈ žę̈ bi̮ n'e·čkę̈. mi·janę̈s s'o ugova·rivajtę̈ni̮, štę̈·bi̮ mi·ję̈ e·gę̈ pi̮·šše.

227. kolhozas bu·ržį̈k vę̈·li

kolhozas bu·ržį̈k vę̈·li. ę̈·ni bi̮·ttį kę̈t' mi̮j po·da, n'e·kį̈č'č'ę̈ zdat'. on ve·rmi̮. a je·sl'i zdaš gosuda·rstvoę̈, dak polgo·da ko·lę̈ d'e·n'gasę̈ vič'č'i·s'ni̮. a sek ed sra·zu ras's'i·ti̮val'i.

mi̮·l'a ju·ę̈ni̮? ot n'e·č'evo d'e·lat'. bu·ra o·lę̈ni̮, vot i ju·ę̈ni̮. o·ʒʒį̈k n'e·kę̈r vę̈·li ju·ni̮tę̈. o·ʒʒį̈k ko·lis uža·lni̮. a ę̈·ni ot bez'd'e·l'l'a mi̮j ke·rni̮? tę̈·kę̈ ju·ni̮ ko·lę̈. vot i ju·ę̈ni̮.

228. kl'u·kvasę̈ mę̈jmu n'e·vna va·jali

kl'u·kvasę̈ mę̈jmu n'e·vna va·jali. zo·nę̈ nu·ę̈tas tri kilome·tra. pi̮·rni̮tę̈ me·trov sto. vot se·č'č'ę̈ mu·na, ę̈·kti̮šta vedra·sę̈, bo·l'šesę̈. a se·tę̈n ko·kkelę̈ n'e·bi̮t vetlę̈·tni̮tę̈, glad' n'u·ri̮s. gor·ti̮n puka·lni̮ – na ps'i·hiku vl'ija·jet. ho·č'ecca mi̮·jkę̈ uža·lni̮ žę̈, a pro·kni̮m a·bu n'i. a se·tę̈n vremjeprovožd'e·n'ije̮s bur. si·ja nu·ę̈tas, kę̈r si̮·lę̈n okno· l'i mi̮j l'i lo·as. i·l'i ki·nkę̈ o·ccalas nuę̈·tni̮. a se·s's'a ri̮·tnas bę̈·ra vo·llas, va·jętas. me pozvon'u· po t'el'efo·nu, šu·a: «me et pe·ta n'i, zo·nę̈, lo·ktan?» mę̈·di̮s šu·as: «s'as le·č'č'i̮šta». tri kilome·trasę̈ bę̈r ka·jętas.

229. taba·k sad'i·tlisę̈

taba·k sad'i·tlisę̈. mi·jan t'a·t'ę̈ kuri·tli̮llis. se·s's'a si̮·bę̈ri̮n du·gdiz žę̈. sek ed magaz'i·nneas e·z vę̈l. taba·ksę̈ sa·d'itasę̈. si·ja pe·talas, bi̮·dmas. si·ję̈ ko·s'tasę̈, ma·s'tasę̈ da ma·s'tasę̈ da ma·s'tasę̈ posn'i·t'ika. si·ję̈ se·s's'a gaz'e·tę̈n ku·ritli̮llisę̈. muštu·kę̈n, gaz'e·ti̮s a·bu dak. gižę̈·ti̮s ed ez vę̈·llį. oj ku·čęma ed o·lim! a se·s's'a mi̮·jlę̈ po·ndasę̈ kę̈·ʒ'ni̮, je·sl'i si·ja magaz'i·ni̮n lo·is. a kę̈ʒ'i̮·s taj ki̮·tis'kę̈ vę̈·lli. me ok tę̈·d.

d. Bač′manovo (*bač'ma·n*)

230. č'eti̮·re bra·ta pę̈ vę̈·lęmas'…

č'eti̮·re bra·ta pę̈ vę̈·lęmas': ju·ks'i, pu·ks'i, č'aʒ', bač'. n'epod'el'i·l'i. no si·ja l'ege·nda. pa·pni̮s šu·ęm, štę̈ vot ti č'eti̮·re bra·ta, mu·nę̈ a·sli̮ni̮t ko·šše mesta·ez, pristroj't'es', i o·lę̈, i u·ʒalę̈! vot juks'e·jevaas pę̈ ę̈·tik vo·ni̮s, pu·ks'ipi̮n, č'aʒ'ovoi̮n, i e·ta ba·č'i̮s. ba·č'i̮s e·č'č'ę̈ lo·ktęm, vę̈r vę̈·lęm. a·č'i̮s po·nę̈m o·lni̮ se·tę̈n, i vot d'ere·vn'a lo·ę̈ma. ba·č'i̮s si·ję̈ ke·rę̈m.

231. pra·z'n'ik mi·jan – gavri·lov d'en'

pra·z'n'ik mi·jan – gavri·lov d'en'. šestę̈j god po·drjad u·že pra·znujem mi·ję̈ si·ję̈. pe·rvęj go·ddesę̈ ę̈·d'd'ę̈n u·na naro·di̮s vę̈·li. snač'a·la pa·ntalam gę̈·s's'ezę̈s. mi·jan e·č'č'in vozl'e berjo·ski krest em. se·č'č'in mo·l'eben mi·jan mu·nę̈ č'est' s'vjato·va gavri·la. pra·znujtam e·tę̈ pra·z'n'iksę̈ si·ję̈n, kę̈·rkę̈ mi·jan važi̮·n n'i, važi̮·n n'i pre·dokkezni̮mlę̈n ponę̈mas' ę̈·d'd'ę̈n ku·lni̮ vę̈·llez. vot ni·ja reši·l'i pra·znovat' e·tę̈. mor ę̈·d'd'ę̈n vę̈·lęma. postoja·nno e·ta pra·z'n'iki̮s mi·jan vę̈·li. pi̮r jurbi·tlimę̈ mi·ję̈.

ta·vo vot naro·di̮s ječa·ži̮k. ę̈·d'd'ę̈n, ę̈·d'd'ę̈n naro·di̮s u·na vę̈·li. bi̮dę̈·s naro·di̮s pe·tę̈ni̮ ta·č'č'ę̈. ga·ža ę̈·d'd'ę̈n. snač'a·la ju·rbitisę̈. bespla·tno ugoš'š'ajem da·že pi·vo d'ereve·nskejęn, kva·sę̈n. torgu·j-tamę̈ to·žę̈.

232. pilora·maez vot e·męs'…

pilora·maez vot e·męs' komersa·nttesleṇ. tri pilora·mį. to·žę po pjat' č'elove·k uža·leṇį. ško·la, klub, apt'e·ka, sa·d'ik em. sa·d'ikį̣s pri ško·l'e žę. a mįj, ško·laaṇį̣s et to·žę tę·kę uč'it'el'a·. t'ekn'i·č'kaez sokrat'i·l'i. ę·tik t'ekn'i·č'ka. tri·ccet' č'elove·k pę uč'en'i·kkes. sa·d'ikįn d'e·vet' č'elove·k. stolovęj o·pš'š'ęj. se·tęn dva č'elove·ka stolovęjas. klu·bįn dva č'elove·ka: t'ekn'i·č'ka da rukovod'i·t'el'. no koč'ega·rres e·męs' ešę·. dva magaz'i·na. ę·tį̣s rajpo·, s'el'povskęj, mę·dį̣s kome·rč'eskęj.

233. vot u·gol' mi·jan e·stęn ke·ręṇį

vot u·gol' mi·jan e·stęn ke·ręṇį. u·gol' vį·lę ve·tlasę na me·s'ac. me·s'ac u·žalasę. sį̣·s's'a me·s'acsę bęra· na gor·tįn o·lęṇį ves'. va·htaęn. kos'i·nskęj rajo·nas. ta·tęn e·męs' to·č'kaes. berjo·zais'. pęrę·tęṇį komersa·nttes. hvojnę·jsę zdaju·t, a berjo·zaįt ko·l'č'č'ę da os'i·naįt, si·ję na u·gol' zdaju·t. ugl'ovi·kį̣s [1], vi·d'imo, vį̣kupa·jet nį̣·lis' si·jęs, vę·rsę. a mę·ddes si·ję u·gol'sę ke·ręṇį. e·stęn į̣·žįt bo·č'kaez. į̣·žįt bo·č'kaez nį̣·lęn, dvena·ccet' bo·č'ek. ę·d'd'ęn į̣·žįtęs'. potto·pka. se·č'č'ę č'u·rkaezṇį̣sę s'u·jasę. metrovęj č'u·rkaez. oz ę·d'd'ęn lo·ntę, a štę·bį u·gol'į̣s vę·li, n'e bi·ęn, n'e pla·men'ęn. si·ję lo·ntęṇį su·tki. se·s's'a u·gol'nį̣s lo·as. u·gol'sę vį̣gruža·jut mešę·kkeę. bęra· ba·kkenį̣sę zapravl'a·jut. vot me·s'ac ęti·kkez u·žalasę pjat' č'elove·k. vtorę·j me·s'acsę mędi·k bęra· pjat' č'elove·k. tri·ccet' tį̣·s'eč'nas za me·s'ac vį̣ho·d'it nį̣·lęn. ni·ja ed oj i lun n'e otho·d'at. ni·ję bo·č'kaesę ni·ja oj i lun lo·ntęṇį.

234. oj, kę·rkęs'aį̣s, nae·rno, bu·rž̨ik

oj, kę·rkęs'aį̣s, nae·rno, bu·rž̨ik. ę·ni mį̣·jęn bur? oj, bį̣dla·įn bį̣dę·s mįj i em, rup-rap. kę·rkę kęt' dęs porja·dok vę·li, uža·lisę. rabo·ta vę·li. ę·ni dęs bezrabo·tnęj, dęs ju·ęṇį, vetlę·tęṇį bez rabo·tį̣. na pens'ion'e·rah o·lęṇį. a mįj, rabo·taį̣s a·bu, da mįj nę ke·rnį sį̣·s's'a?! n'ekįčę·m perspekt'i·va a·bu nį̣·lę. una·žį̣ksę tę·kę zo·nkaes. nį̣·lkaes mu·nęṇį žę kį̣č'č'ę·kę, a·ž̨'ž̨'ęṇį žę tu·jsę, a zo·nkaes ni·ja o·zę.

235. tu·jnį̣m u·męl'…

tu·jnį̣m u·męl', ra·s's'ę. mi·jan bur vę·li. ke·rlisę vot pri sovho·z'e svoi·mi s'i·lami. tra·ktorres e·šę vę·lisę. bį̣·dęs ke·risę. tu·jį̣s ę·d'd'ęn bur vę·li. no e·tna l'esovo·zzes bį̣dę·s ispor·t'il'i. č'as sovho·z a·bu. l'espromho·zį̣s mi·jan a·bu. kommersa·nttes vę·rsę dęs vį̣·kupil'i. ni·ja kommersa·nttez tu·jjez ra·z'ęṇį, a ni·ja ed o·s kerę tu·jsę s'a. t'e·hn'ika a·bu. ę·tik s'el'sove·t. si·ja, kį̣ž' ve·rmę tę·kę, e·tę vaš tu·jsę pod'd'e·rživajet. mi·jkę re·mont ke·rištas ma·lo-d'e·lo. a po·lnost'ju oz ve·rmę ke·rnį. sre·cvo ko·lę. to·žę ed von s'em kilome·trov rastoja·n'n'oį̣s do tra·kta.

d. Pį̣dosovo (*pį̣dę·s*)

236. gavri·lov d'en'

gavri·lov d'en'. ko·mięn vęl pra·z'n'ik šu·llimę. vę·lles, vi·dno, ku·llęmas' l'i mįj l'i ę·d'd'ęn, da i·s'a s'e·tlęmas' si·ję vęl pra·z'n'ik. mi·ję jurbį̣·tlimę. se·č'č'in šuč' i ve·tlį̣llimę staru·kaes kį̣·žį̣s dį̣·nę. se·č'č'in ju·rbį̣tęṇį. ę·ni s'o le·č'č'įllęṇį. to·l'ko jurbį̣·tlisę. e·zę ed e·taž' je·ktį̣llę, da s'į̣·llę, da mįj. me učʼi·t'ik vę·li, da ma·mę me·nę no·llętlis. šuč' vę·li pra·z'n'ikį̣s.

237. vęl pra·z'n'ik

vęl pra·z'n'ik. kę·rkę, vi·dno, vę·llez ę·d'd'ęn šo·galęmas'. i pra·z'n'ik. ba·t'uškoį̣s, vi·dno, lę·s'ętlęm, ke·rlęm. a, vi·dno, lu·nį̣s gavri·llezlęn l'i mįj l'i. pa·met'į̣s. korkę le·č'č'asę kį̣·žį̣s dį̣·nę. le·č'č'asę, ju·rbį̣tasę, i ka·jęṇį, i mu·nęṇį na rabo·tu. asja·ponnas je·štęṇį.

238. jogorę·j

jogorę·j. peśeko·dnęjį̣s šesna·ccatova, mę·dį̣s d'evja·tova, d'eka·bnas. peśeko·dnęj, si·ja, vi·dno, ko·rkę ba·t'uškoį̣s vę·lnas o·z vermį lo·knį, maši·nat a·bu. i si·ję, vi·dno, ve·štęmas' d'evja·tęj d'eka·p ke·žę. si·ja ę·ni gla·vnęj jegorę·jį̣s. a kį̣č' si·ję praznu·jtim? ka·jlimę jurbi·tnį mol'e·bnęj do·mę, ki·nkę staru·ka o·rdę. ki·nlęn s'emja· a·bu

j̮ʒ̮jt. se·tẹn je·nnez. se·č'č'ẹ le·č'č'ẹn staru·kaes, ju·rbitẹnj̮, ju·rbitẹnj̮. s'ojj̮štasẹ, e·s'a po doma·m.

239. tro·ica

tro·ica. ẹ·ni molod'o·ž̮is, l'iž bj̮ goršas. o·ʒ̮ʒ̮ik si·ja ga·ža vẹ·lli. kj̮ʒ̮' vaje·tasẹ. tra·ktor et tẹ·kẹ belorus' vẹ·li t'el'e·gaẹn. se·č'č'ẹ j̮·ps'is ke·raljštam kj̮·ʒ̮'ʒ̮'esẹ. i mj̮j vj̮·lanj̮m em, si·jẹn i kra·s'itam. se·tẹn ma·lo jẹ·ktj̮llisẹ. s'oja·n-jua·nsẹ se·č'č'ẹ ez va·jlẹ.

240. j̮·ʒ̮jt lu·nnas…

j̮·ʒ̮jt lu·nnas d'ut't'a·s'lisẹ. a staru·kaes s'o d'ere·vn'aas ju·rbitlisẹ ke·rkuas. a č'e·l'ad'j̮s da mj̮j, tom o·t'irj̮s, d'ut't'a·s'lisẹ. d'ut't'a·nnez ke·rlisẹ. bj̮·cca n'ed'e·l'a. ko·l'kkez kras'i·tlisẹ.

a j̮·ʒ̮jt č'etve·rgnas? pesla·s'ẹnj̮ da mis'ka·s'ẹnj̮ j̮·ʒ̮jt č'etve·rk ke·žas, me·dbj̮ č'i·stẹj vẹ·li. kol'k pu·ktẹnj̮, n'an'-so·l pu·ktẹnj̮ jenbožn'i·č'a.

241. kučẹ·m ko·rkẹ pra·z'n'ikj̮s vẹ·li?!

kučẹ·m ko·rkẹ pra·z'n'ikj̮s vẹ·li?! a rj̮·tnas tẹ·kẹ i ga·žẹč'č'isẹ, po doma·m ve·tlẹtisẹ. garmo·ška. po doma·m s'j̮·lẹnj̮, jẹ·ktẹnj̮. klub mi·jan e·z vẹl. kẹt' kj̮ʒ̮', molod'o·ž em molod'o·ž. s'orono· ves'el'i·č'č'ẹ bj̮. a tẹ·lnas n'ekj̮č'č'ẹ· on pe·t. pe·č'kansẹ me u·nasẹ eg n'i vẹ·d'it. pukala·nj̮n peč'ka·nẹn pu·kalan, i·l'i mj̮·jkẹ te gẹ·rʒ̮'ʒ̮'an, i·l'i j̮šẹ· jẹ·ktan pukala·nas «tu·pi-tap» [1], i·l'i pe·s'n'a s'j̮·lan.

242. kuz' ga·gnas o·rslim

kuz' ga·gnas o·rslim. ẹ·tik ka·jẹ, o·ʒ̮'as vo·dẹ. mẹ·dik č'e·č'č'ẹ, bẹ·ris'j̮s se·č'č'ẹ vo·dẹ. vo·dnj̮ ko·lẹ. ẹtẹ·rj̮n, go·žummenas.

243. jurbj̮·tlisẹ šuč'

jurbj̮·tlisẹ šuč'. kj̮·čẹm pra·z'n'ik, mi·jan šuč' i ju·rbitlisẹ. rẹšvo·nas voč'ẹ·č'č'isẹ, o·rslisẹ. s'a·kẹjas voč'ẹ·č'č'ẹnj̮: kuz'n'e·č'č'eẹ da mj̮j da. kuz'n'e·č'č'esẹ va·jẹtasẹ. tẹ·kẹ ži·l'i-žo·l'i č'e·ppeẹn ko·kketẹ kẹ·rtalasẹ. pẹ·ris's'ez, staru·kaez e·šẹ, o·rslisẹ. oššeẹ vẹ·č'ẹč'č'asẹ. oškuč'i·kkenas vo·č'ẹč'č'asẹ, č'e·ppez do·malasẹ. pj̮·rasẹ po·nnezẹn. mi·jẹ tẹ·kẹ pẹ·lat'ẹ, gor vj̮·lẹ da.

244. pj̮·rtlisẹ ba·bbez

pj̮·rtlisẹ ba·bbez. siž žẹ i pj̮·rtẹnj̮, kj̮č' popj̮s pj̮·rtẹ. s'a·kẹj mol'i·tvaez. veža·n' su·ltẹtasẹ. kaga·sẹ ku·pajtasẹ ta·zjj̮n, mi·s's'ẹtasẹ. ju·rs'iesẹ va·dlj̮lisẹ. ka·gaes, ko·dja u·č'ẹt, dak si·jẹ mi·s's'ẹtlisẹ. kru·gẹn ve·tlẹtẹnj̮. pe·rnaez ẹ·šẹtẹnj̮. veža·n'j̮s si·jẹ va·jẹ. veža·n'j̮s va·jas pe·rnasẹ da mat'erja·l va·jas. ka·gasẹ mi·s's'ẹtas, mat'erja·lj̮s j̮·lẹ pu·ktas ka·gasẹ. pe·rnasẹ kj̮·šalasẹ i i·s'a se·tẹnka ju·rbitẹnj̮, ve·tlẹtẹnj̮. ka·žnẹjẹs pj̮·rtlisẹ.

245. si·ja raskula·č'ivan'n'oj̮s po·nẹm lo·knj̮…

si·ja raskula·č'ivan'n'oj̮s po·nẹm lo·knj̮, t'a·t'ẹ pe·tẹm ju·rtẹm ke·rkuẹ. krj̮·šaj̮s a·bu. stru·bj̮s da pj̮·čj̮s ma·lo-d'e·lo lẹ·s'aljštẹm. gor va·rtẹm se·č'č'ẹ i. ku·j̮im vẹl kẹ dak karta· vj̮·las, si·ja boga·t. a ni·ja kẹ pe·tẹnj̮, vi·dno, vẹ·llesẹ nuẹ·tnj̮, je·čaẹs'. ẹ·tiksẹ, vi·dno, e·zẹ pe·tkẹtlẹ žẹ. mj̮·l'akẹ, vi·dno, se·čẹm zako·n l'i mj̮j l'i vẹ·li.

246. kj̮ʒ̮' o·lim?

kj̮ʒ̮' o·lim? vis'ta·la taj, u·č'ẹč'č'an' u·ʒ̮alim oj i lun. turu·n s'o·j̮imẹ. kučẹ·m turu·n vẹ·li, dak si·jẹ dẹs i s'o·j̮imẹ: n'i·npu l'i·ssẹ i, u r bẹ·š s ẹ i. kẹ·rj̮·šš ez ke·ramẹ , a si·ja bẹ·r žu·galas, bẹ·r u·rbẹ·ž̮ loẹ . si·ja urbẹ·ž̮is da mj̮j o·z l'akas'. ki·s's'ẹ-ra·s's'ẹ. ča·knas ke·rasẹ, si·ja oz. u·l'nas i ma·s'tẹnj̮. turu·n, kl'e·ver va·jamẹ. to·jam, to·jam, i·zam, i·zam. izj̮no·kkez go·rtj̮n vẹ·lisẹ. uʒ̮a·li u·č'ẹč'č'an' oj i lun. me·nẹ ma·mẹ s'e·tlis perva· pestun'ič'a·jtnj̮. kagaj̮·s j̮·ʒ̮j̮t, s'ẹ·kj̮t. me a·č'j̮m u·č'ẹt'ik, og ve·rmj̮ nollẹ·tnj̮ si·jẹ. sj̮·s's'a s'e·tisẹ nj̮l vj̮·lẹ t'o·tkalẹ. se·č'č'in bẹra· o·li. tri go·da se·č'č'in ve·lẹč'č'i. e·s'a se·č'č'inis' pj̮·šši, i·s'a sra·zu uʒ̮a·lnj̮ po·ndi. von me·am s'em l'et slu·žitis. lo·ktis. a a·jnj̮m ez. a se·s's'a perma·j̮n u·ʒ̮ali, vẹr kerlj̮·li. se·s's'a fe·rmaj̮n šuč'. pe·nzija j̮·lẹ pe·rmas'an' i pe·ti. u·č'ẹč'č'an' u·ʒ̮alim kolko·zas. se·s's'a sovko·z ke·risẹ. n'em no·llj̮nj̮. n'inkẹ·mmez mj̮·jkẹ umẹ·l'ikkeẹ ki·nlis'kẹ bo·s'tamẹ. se·č'č'ẹka n'i·novẹjẹ s'u·jj̮štam

bę·raɲim. n'e pi̯či̯·n, n'e n'amę·t n'e. a so̯jɲi̯męs to·žę no·llętisę bęra· na fę̯zę̯o·ę. ki̯·č'č'ękę i̯·lę ni·ja ve·tlisę. pi̯·šša̯sę, lo·ktasę.

d. Z'inkovo

247. vi·č'ku̯i̯s vę·li č'ura·kas

vi·č'ku̯i̯s vę·li č'ura·kas. mi e·šę to·žę u·č'ętęs' vę·lim, si·ja so·č'č'is. pop igna·t'i̯j vę·lęma se·tęn. a vot me·am kęz'a·iɲi̯sleɲ ba·bi̯s, t'a·t'u̯i̯s's'an' ma·mi̯s. ba·bi̯s pe·vkaęn su·lallęma se·tęn. mol'i·tvaesę li̯·d'd'ętlęmas', s'i̯·llęmas'. a pop igna·t'i̯jsę vi·jlęmas', sove·ckęj vla·s'i̯s lo·is da. dęs ed vi·č'kuesę naruša·l'i. a je·nnes, ni·ja vi·č'kuas s'o vę·lęmas'. a se·s's'a č'ura·kas ę·tęr-mę·dęrę dęs i ki̯·skalęmas', no·llęmas'. ę·ni a·bu. č'aso·venka ke·risę l'a·mpinas. si·ję mę·jmu tę·kę vę·l'i·s' ke·risę. i̯·ʒi̯t pra·z'n'ikkeznas gru·d'ič'č'i̯šlamę staru·kaes.

248. ka·gaez pi̯·rtlisę

ka·gaez pi̯·rtlisę. staru·kaez žę pi̯·rtlisę. va ęšimę·sis' ka·jętasę, šo·ntasę da se·tęn taj je·nsę ku·pajtasę. se·tęn s'a ka·gasę mi·s's'ętasę, ku·pajtasę. je·sl'i i̯·ʒi̯t dozi̯s, dak s'u·šti̯štęɲi̯, a o·zę, dak va·nas le·ptalasę ju·rlas ka·gaslę. se·s's'a pe·rna s'e·tasę. me·nę pi̯·rtlęmaz' žę. s'a me sol'ika·mskę ve·tli, vi·č'ku̯i̯n to·žę pi̯·rč'č'i. to·mnam e·šę. po·dęn ed ve·tlętisę sol'ika·mskęjas. maši·naes vi̯·lę oz i pu·ks'ę staru·kaes. je·ɲi̯s pę l'ubi·tę trud. ę·d'd'ęn u·naęn naro·di̯s vetli̯·llisę se·č'č'inę.

249. e·ta gražda·nskęj vojna· pęra·as

e·ta gražda·nskęj vojna· pęra·as. se·č'č'in i vi·jlęmas' vę·li muži·k. vot šala·mas. se·tęn vot turu·ɲi̯s lęz ka·ję. se·tęn si·ję stari·ksę vi·jęmas'. kra·snęj. šala·mskęj. si·ję oši·boč'no vi·jęmas', be·dnęjęs. se·tęn i̯·bas ba·ndai̯s o·lęmas'. si·ja ni̯·lę no·llęma n'an' da mi̯j da. si·ję prima·n'ival'i kra·snęjjes. si·ja po·nas lo·kɲi̯, i ni·ja du·majtęmas', što ki·nkę be·lęji̯s lo·ktę se·č'č'ins'an'. si·ję li̯·jęmas' be·dnęjęs vę·li mędi·kkez, mędi·k pa·rt'ija. ki̯ʒ' vi·ri̯s le·č'č'ęm si̯·lęn mi̯j pas'ta·, si·ja a·bu z'el'o·nęj turu·ɲi̯s, a vot lęz, t'omnęj.

250. stari·k vę·li…

stari·k vę·li – fjo·dor. si·ja ki·ršinis' vę·li. si·ja i̯·ʒi̯t gę·lęsęn s'i̯·llis. č'u·do-d'e·dęn mi si·ję šu·llimę. si·ja bęra· to·žę kra·snęjjez dor bi̯·t'tę mu·nę. si·ja bi̯·t'tę ni̯·lę nę·bętas se·č'č'in i̯·bas vina· da mi̯j da. ju·asę. a si·ja ę·d'd'ęn go·ręn s'i̯·lę. si·ja dogovori·č'č'asę kra·snęjjeskęt, štę mi mu·nam, da ju·ktala me ni·ję. me pę po·nda s'i̯·lni̯. si·ja se·č'č'in vę·ras po·ndas s'i̯·lni̯. kra·snęjjes napa·l'i, i ni·ję be·lęjjesę dęs vę·li ku·talęmas'. to·žę ed o·ši̯slan' i kęi·ɲi̯slan' ed o·t'iri̯s vę·lęmas', vi·ʒ'ęt.

251. n'a·n'i̯s e·z vęl

n'a·n'i̯s e·z vęl. kor u·žinɲi̯m a·bu. ško·laas po·nim vetlę·tni̯. kor asja·ponnas mi·jan a·bu mu·nni̯tę ško·laas n'a·n'i̯s. d'emi·dovas o·llis bab, ma·męlęn mam. si̯·lęn č'e·l'ad'i̯s, ni̯·lkaes, gi̯·ris'ęs' n'i vę·lisę, u·ʒallisę n'i dęs. si·ja mi·janlę u·na o·ccalis. ško·laas po·nam mu·nni̯, pi̯·ram, ba·bę n'a·n'sę s'ę·raɲi̯m mi·janlę s'e·tas. po·nam ka·jni̯ ško·las'is, mi·janęs ve·rdas da n'a·n'sę e·šę s'ę·raɲi̯m s'e·tas. še·s'ę ve·lęč'č'i tę·kę. pe·rvęj, torę·jas ve·lęč'č'im č'ura·ki̯n, a tre·t't'ęj, č'etvjo·rtęjas d'emi·dovi̯n velę·č'č'imę. ro·č'ęn velę·tisę i, ko·mięn i.

252. nalo·ggeznas ed ma·lo ku·l'isę o·t'irsę

nalo·ggeznas ed ma·lo ku·l'isę o·t'irsę. vi·i̯·i̯s spe·rva vę·li vo·s'em kilogra·mm, se·s's'a d'e·vet'ę ke·risę, se·s's'a od'i·nnaccet' kilogra·mm nalo·ksę ve·šti̯ɲi̯, mę·ssę kin vi·ʒ'is. voje·nnęj nalo·ggez ni·ja vę·lisę pos'l'evoje·nni̯je go·di̯. e·s'a trina·ccet' kilogra·mmęʒ' le·ptisę vi·sę. kin je·sl'i ez ve·rmi̯ ve·šti̯ɲi̯, mędi·gęt ke·žę si·ję bęra· vuʒę·tlisę. vot mi·jan korkę mę·si̯s to·rks'is, ję·li̯s, vi·ʒ'ęt, s'e·tni̯tę e·z vęl. si·ja sek nalo·ksę o·s puktį, mę·si̯s a·bu dak. ę·tik bal'a· vę·li. a o·ʒ'ʒ'a gę·das vę·li ko·l'č'č'i̯lęma vo·s'em kilogra·mm, nalo·ksę a·bu ve·rmęmas' ve·šti̯ɲi̯tę. i si·ję bęrja·sę bal'a·sę pe·tkętisę mi·janlis', nu·ętisę. vot ki̯č' ko·l'isę mi·janęs, s'emja·sę.

253. čaˑkį̈s taˑvo…

čaˑkį̈s taˑvo, siˑja zį̈ˑrjęn koˑlę zį̈ˑrtnį̈ da. rį̈ˑžį̈kį̈s siˑja ę̣ˑni mį̈j peˑtis! rį̈ˑžį̈ˑkį̈s mę̣diˑg goˑdę eˑtaž' ez vę̣ˑllį̈. juˑlˑnas. siˑja ed poˑsˑlˑe… iˑlˑlˑa lun gę̣gę̣ˑras peˑtę, aˑvgusˑtˑe. a siˑja mę̣ˑjmu vot petaˑlis... no mę̣ˑjmu ječaˑžį̈k vę̣ˑli, a taˑvo siˑja ed durjoˑnno, goˑspodˑi, goˑspodˑi! a miˑjan mį̈j, naroˑd dˑereˑvnˑaį̈n aˑbu, nˑeˑkinlę ę̣ˑktį̈nį̈. bį̈ˑdlaį̈n, krugoˑm em da. jagę̣ˑdį̈s, taˑvo zˑemlˑanˑiˑkaį̈s ę̣ˑdˑdˑę̣n uˑna vę̣ˑli. mę̣ˑjmu ę̣ˑtik ez vę̣ˑl. dę̣s soč'čˑį̈ˑlis žaˑrnas. a taˑvo ę̣ˑdˑdˑę̣n uˑna vę̣ˑli. čˑuraˑksˑis čˑeˑlovek dvaˑccetˑę̣n voˑllisę̣ ę̣ktiˑsˑnį̈tę̣ seˑčˑčˑin į̈ˑbbes vį̈ˑlę. ę̣ˑdˑdˑę̣n vę̣ˑli zˑemlˑanˑiˑkaį̈s. ę̣ˑni čˑę̣d ę̣ˑktę̣nį̈ bę̣raˑ. čˑę̣ˑdį̈s ę̣ˑdˑdˑę̣n taˑvo uˑna. viˑžˑę̣tan, da siˑja rę̣ˑvno jagę̣ˑdovę̣j koˑkį̈s, aˑbu i lˑiˑsį̈s. uˑzalę̣nį̈, kin veˑrmę̣ dak.

254. mę̣s miˑjkę̣ umę̣ˑlˑikę̣ eˑšę̣…

mę̣s miˑjkę̣ umę̣ˑlˑikę̣ eˑšę̣ viˑžˑa. mę̣ˑstęg gaˑštę̣m. a čˑeˑlˑadˑį̈s oˑccalasę̣ bę̣raˑ keˑrnį̈tę̣ turuˑnsę̣. da kę̣ˑbį̈ pogoˑdˑdˑaį̈s vę̣ˑli, dak keˑrsˑis nˑi bį̈, dak siˑja, viˑžˑę̣t, os sˑeˑt keˑrnį̈tę̣. voˑza tri taj į̈ˑčkimę̣, kuˑrtimę̣. a seˑsˑsˑa nˑekį̈ˑžˑ' og veˑrmę̣ kuˑrtnį̈. odˑoˑrlun, viˑžˑę̣t, gaˑža vę̣ˑli, beˑrgę̣tim, tę̣n koˑlis kuˑrtnį̈, viž'ę̣ˑt, kį̈č' seˑčˑčˑę̣ jeˑnį̈s koˑsˑtis. beˑda sę̣ˑlsˑem taˑvo turuˑn keraˑnį̈s.

255. meˑnę̣ maˑmę̣ viˑdę̣ pį̈r…
meˑnę̣ maˑmę̣ viˑdę̣ pį̈r,
mį̈ˑlˑa rį̈ˑtnas dį̈r ok pį̈ˑr.
vetlę̣ˑta, gulˑajtaˑ,
aˑslį̈m miˑlę̣j sˑmekajtaˑ.

d. L'ampino (*lˑaˑmpin*)

256. a miˑjan praˑzˑnˑikį̈s tį̈r…

a miˑjan praˑzˑnˑikį̈s tį̈r: petį̈ˑrlun, stroiˑca, rę̣švoˑ, pokroˑl, iž̈į̈ˑt lun. a ę̣ˑni nˑekiˑn ok praznuˑjtę̣. viˑna boˑsˑtasę̣, juˑasę̣, pę̣ˑrasę̣ da bį̈ˑglasˑę̣nį̈. oˑžžį̈k garmoˑnˑnˑaezę̣n oˑrslimę̣. ję̣ˑktam, sˑį̈ˑlam, veˑtlę̣tam keˑrkuezę̣t.

257. koˑkaį̈m nˑinkę̣ˑm…

koˑkaį̈m nˑinkę̣ˑm noˑllimę̣. kę̣tiˑ eˑgę̣. a kin meˑį̈m kę̣tiˑsę̣ kį̈ˑjas? aˑjjezį̈m aˑrmijaę̣nę̣sˑ. a stariˑk vę̣ˑlli. siˑja kį̈ˑjas, da sį̈ˑlisˑ boˑsˑtamę̣ nˑinkę̣ˑmsę̣, vot i sˑo. soję̣ da voˑnę̣lę̣ boˑsˑtasę̣, a meˑį̈m kę̣maˑlnį̈tę̣ ed nˑem. kę̣ˑmtęg ed on muˑn čˑetį̈ˑre kilomeˑtrasę̣. goˑrza da puˑkala goˑrtį̈n. vot kį̈ž' bį̈ˑdmi.

258. tį̈laˑį̈n šoˑgmi…

tį̈laˑį̈n šoˑgmi, tį̈laˑį̈n bį̈ˑdmi. muˑni kiˑjevę̣ žę̣ˑnˑik saˑję̣. žę̣ˑnˑikkę̣t dvaˑccetˑ tri goˑda oˑlimę̣ da loˑktimę̣ lˑaˑmpinę̣ oˑlnį̈tę̣. kiˑjevį̈s raˑsˑsˑis. dę̣s muˑnisę̣ nį̈ˑllezį̈nį̈s dį̈ˑnę̣, zoˑnnez dį̈ˑnę̣. mi loˑktim lˑaˑmpinę̣ oˑlnį̈tę̣. meˑam seˑtę̣n von oˑlis. voˑnę̣ kuˑlis. ę̣ˑni nˑekiˑn aˑbu. lˑaˑmpinas dˑeˑsˑetˑ domoˑv ja, odˑiˑnnaccetˑ ja. kuš pę̣ˑris', pensˑionˑeˑr. dę̣s pensˑionˑeˑr. lˑaˑmpinas magazˑiˑn em.

259. kolkoˑzį̈s lˑaˑmpiį̈nˑ…

kolkoˑzį̈s lˑaˑmpiį̈nˑ vę̣ˑli miˑjan. lˑaˑmpinskęj kolkoˑz. gę̣rbačˑoˑvį̈s i raˑzˑisę̣. oˑlimę̣ buˑra. dę̣s vę̣ˑli miˑjan. feˑrmaį̈n oˑlimę̣. poˑdasę̣ sˑeˑtasę̣. dˑeˑnˑgasę̣ sˑeˑtisę̣ i. dę̣s bosˑtaˑsˑnį̈tę̣ veˑrmį̈limę̣. gę̣rbačˑoˑv da jeˑlˑciį̈s kuˑtisę̣ da raˑzˑisę̣ kolkoˑssę̣. niˑja uˑmę̣lˑę̣sˑ. a mi sˑo bį̈ oˑlimę̣.

d. L'ovičˑi (*lˑoˑvičˑ*)

260. peˑrvę̣j moˑrtį̈s loˑktę̣ma seˑčˑčˑę̣…

peˑrvę̣j moˑrtį̈s loˑktę̣ma seˑčˑčˑę̣ lˑoˑva nˑiˑma. peˑrva oˑlę̣masˑ seˑčˑčˑin čˑuˑddes. em seˑčˑčˑin sį̈spuˑ. štę̣ sį̈spuˑ uˑltas niˑja žˑepsˑiˑsˑę̣masˑ, aˑsˑnį̈sę̣ žˑeˑbę̣masˑ. seˑčˑčˑin niˑję̣ ę̣ˑni do sˑih por kasˑtį̈ˑlˑlę̣nį̈. a sį̈ˑbę̣rsˑanˑ uˑže loˑktę̣masˑ kį̈sˑaˑnˑkę̣. kiˑnkę̣ roč', viˑdˑimo, lˑoˑva dak. siˑja nˑe koˑmi-permjaˑckęj eˑdę̣ loˑę̣ nˑiˑmį̈s. znaˑčˑit, siˑja kiˑnkę̣ vę̣ˑli roč'. no meˑam baˑčko visˑtaˑsˑis, što stariˑkkes peredavaˑlˑi is pokolˑeˑnˑija v pokolˑeˑnˑije, što lˑoˑva eˑstę̣n vę̣ˑllę̣ma.

261. me·am d'e·vičʹ'ęj fami·lʹ'e…

me·am d'e·vičʹ'ęj fami·lʹ'e s'i·vceva. me kęr velę·čʹ'i pedinst'itu·tas, me·nčʹim prepodava·t'el'ʲs s'o jua·s'lis, kʲi·tęn me o·la, i mʲi·l'a me·am moskovskęj fami·lʹ'e še·dis kʲi·čʹ'ękę s'e·verę. a d'ere·vn'aʲs, kʲitę·n vot ma·mę o·lęma, si·ja šu·sʹ'ę ki·jev bęra·. zna·čʹ'it, ki·nkę tožę vę·lisę ro·čʹ'ęs'.

262. oʒ́ʒ́ʲik žę kʲiʒ́' vę·li

oʒ́ʒ́ʲik žę kʲiʒ́' vę·li. što, naprime·r, u·vtʲiri̯s bur, boga·tęj si·ja vę·li, i sʲi̯ sa·ję tu·ję žęn'i·k sa·ję s'e·tnʲitę. je·sʹ'l'i si·ja u·vtʲiri̯s umę·l'ik, sʲi̯ sa·ję ez i s'e·tlę. u·na vę·lęmas'. e·tnija pę pa·nšičʹ' u·vtʲir, naprime·r. pa·nšičʹč'ez. pa·nšičʹ' bo·n'a, naprime·r. e·tna savi·čʹč'ez. sa·vičʹ' ko·l'a. nʲi̯lęn u·že nu·kkez savi·čʹč'ez. pra·d'edi̯s n'i tę·kę vę·li. a si·ję s'o sʲičʹ' šu·ęn, sa·vičʹ' ko·l'aęn, naprime·r. si·ja is pokol'e·n'ija pokol'e·n'ije peredajo·cca. a čʹ'ura·kas mi·jan bęra· in't'ere·snęja. se·čʹč'in bęra· mi·jan pe·tra ko·l'ika. e·šę va·sʹ'ka pe·tra ko·l'ika se·čʹč'ę so·ttasę. pro·zvišʹš'ees u·naęs' da. vot mukę·ccę šu·ęnʲi̯ mam n'i·mnas. ma·rin n'i·na, ma·rin to·l'a. a o·zę aj n'i·mnas mʲi̯l'a·kę šu·ę, hot'a· i aj vę·li. mi·jan žę čʹ'ura·kas šu·llisę mam n'i·mnas ni·ję, kę·dna karta·ę pʲi̯rlisę o·lnʲitę. vot, naprime·r, muži·kʲi̯s karta·as pʲi̯ras ju·l'a dʲi̯nę. i si·ję šu·ęnʲi̯ s'a ju·l'a va·n'a.

263. me·nʲi̯m oz gl'en'i·čʹ'čʹ'ʲi̯ si·ja, štę učʹ'e·bn'ikkezas…

me·nʲi̯m oz gl'en'i·čʹ'čʹ'ʲi̯ si·ja, štę učʹ'e·bn'ikkezas ę·d'd'ęn u·na lo·is n'e mi·jan kʲi̯·vvez, a vot i·menno zʲi̯rja·nskęjjes. i čʹ'e·l'ad'ʲis, ni·ja si·ję o·z velętę bʲi̯ ko·misę si·jęn, štę nʲi̯·lę ę·d'd'ęn s'ę·kʲi̯t. o·ʒ́ʒ́ʲik, kęr mi·ję velę·tim ko·mi jazʲi̯·ksę, si·ja vę·li pon'a·tno. vot složnopočʹ'čʹin'o·nnęj predloženʹn'o, dak složnopočʹ'čʹin'o·nnęj predloženʹn'o. ko·mięn ve·lętasę, ro·čʹ'ęn si·ję žę ve·lętęnʲi̯. si·ja kʲi̯·čʹ'kę o·ccalę. a ę·ni nʲi̯·lęn predloženʹn'o, slovosočʹ'eta·nʹn'o – bʲi̯dę·s na čʹ'i·sto ko·mi-permja·ckom jazʲi̯ke·. i mʲi̯·l'akę lo·is naoboro·t proʹt'iv ko·mi jazʲi̯ka·. i bʲi̯dę·nnʲi̯s po·ndisę čʹ'el'ad'o·kkesę velę·tnʲi̯ vot mi·jan d'ere·vn'aʲn u·čʹ'ęčʹ's'an' ro·čʹ'ęn bai·tnʲitę. n'eki·n ę·ni ko·mięn o·z baitę, dęs ro·čʹ'ęn. ško·laas em. vot velę·tęnʲi̯ ko·misę. da·že pos'elkove̯jjes ve·tlętęnʲi̯ ločʹ'-saʲjis'. ni·ję zastavl'a·jtęnʲi̯. no si·ja, po-mojemu, nʲi̯·lę kʲi̯ʒ́' inostra·nnęj jazʲi̯·k lojis. pu·škinʲi̯s ešę· bai·tlis, što l'it'eratu·rnęj jazʲi̯·kʲi̯s do·lžen bl'i·že naro·du lo·nʲi̯, a n'e dal'eko· ot naro·da. i·n'kaeslę me dolžna· ka·ždęj kʲi̯·lsę perevesʹt'i·. ni·ja o·zę vežę·rtę ni·ję kʲi̯·llesę. kʲičę·m si·ja jazʲi̯·k, je·sʹ'l'i si·ja se·čęm ʲi̯·lʲin n'i. s'orno· do·lžen bl'i·sko lonʲi̯. ę·ni sʲi̯·mda kʲi̯·llesę vi·lʹ'lesę s'u·ʲisę. me šʹš'ita·ju, što vot e·tna kʲi̯·lles, mukę·dʲi̯s ni·ja čʹ'i·sto ko·mi-zʲi̯rja·nskęjęs', kę·dna mi·jan a·bu.

264. no me·nę ę·d'd'ęn volnu·jet…

no me·nę ę·d'd'ęn volnu·jet, mʲi̯l'a· d'ere·vn'aezas ju·ęnʲi̯. mukę·dʲi̯slęn bezʲi̯šo·dnost', u·ʒ́ʲi̯s a·bu, uʒ́a·lnʲi̯ n'e·kʲi̯tęn. ju·ęnʲi̯ obʲi̯·čʹ'no ved' kę·dna sla·bęjęs'. s'i·lʹ'nęj lʹi·čʹ'nostʹt'ez, ni·ja s'orono· kʲi̯·čʹ'kę vi·čʹč'ęnʲi̯. u·ʒ́alęnʲi̯, jed'i·nstvenno vę·rsę ke·rę̯nʲi̯ pilora·maʲin muži·kkes. se·s's'a mʲi̯j? koč'ega·rrezęn ško·laʲin da sa·d'ikʲi̯n. a se·s's'a kʲitę·n rabo·taʲis? muži·kʲi̯slę a·bu.

s. Puksʹib (*pu·ks'ipi*)

265. l'ege·ndaʲis ju·ks'a, pu·ks'a, čʹ'aʒ́' da bačʹ'

l'ege·ndaʲis ju·ks'a, pu·ks'a, čʹ'aʒ́' da bačʹ'. sʲi̯ sʹę·rti. o·lęmasʹ'-vę·lęmas' ju·ks'alęn ku·ʲi·m zon: čʹ'aʒ́', bačʹ', pu·ks'a. ʒ́'e·skʲi̯t lo·as, bʲi̯·dmasę. sʹę·kʲi̯t lo·as a·jʲi̯slę spravl'a·jčʹ'čʹ'ʲi̯nʲitę nʲi̯·kęt i šu·as: «to·mmez, ti to·mmitę, bʲi̯·dmitę. me tija·nęs bʲi̯·tti, ju·ktali, ve·rdi, pa·s'tali, ve·lęti. dava·jt'e ko·ššę a·slʲi̯nʲit i·n'n'ez, ko·ššę me·sta i mu·nę! me tija·nęs leʒ́'a». vot ni·ja čʹ'e·rsę ę·tęr-mę·dęr kʲi̯·jlasę. pu·ks'a, vi·dno, bę·rja von. si·ja pu·ks'as kę·sva ju do·rę. em mi·jan pa·mjatʹn'ik sʲi̯·lę. si·ja kʲi̯ʒ́' okran'a·jet, do·rję pu·ks'ipsę. a oʒ́ʒ́ʲik si·ja šu·sʹ'ęma n'e·stʹ'erovo, pu·ks'ibʲi̯s. roč' ki·nkę, vi·dno, vę·li, potomu· što se·čʹ'čʹin nazva·nʹn'oes ʲi̯·bbeslęn i viʒ́'ʒ́'eslęn ro·čʹ'kod'ęs'. a bęra· se·tęn tri kilome·tra muna·n kosa·lan'as bl'i·že, em d'ere·vn'a čʹ'i·sto ko·mi-zʲi̯rja·nskęj, vo·jvʲi̯l. si·ja pę kajsa·rovo šusʲi̯·lęma kę·rkę, a ę·ni vo·jvʲi̯l. da·lʹše čʹut' mu·nan, se·čʹ'čʹin em čʹ'irko·vo. si·ja to·žę šu·sʹ'ʲi̯lęma so·rdva, so·rdvinskęj pę. a sove·ckoje vre·mja u·že mę·dn'oža po·nisę šu·nʲi̯. mi·jan gu·šʹš'šʹš'ʲino, sta·rę̯j i no·vę̯j. kʲikna·nʲi̯s gu·šʹš'šʹš'ʲino. ro·čʹ'ęs' ni·ja. ko·mi-permja·kkez o·lisę. una·ʒ́ʲik vę·li fedos'e·jev.

266. nʲi·rov povo·st…

nʲi·rov povo·st sek šu·s'ɐ̈m kosaʲi̯s. vi·č'kues u·na soč'č'ʲi̯·llɐ̈mas', i vopše· naro·di̯s u·mɐ̈l'a o·lisɐ̈. se·ti mu·nɐ̈ma tuj – s'ibi·rskij trakt. i pl'e·nnɐ̈jjesɐ̈ da mʲi̯j da, kɐ̈·dɐ̈ nu·ɐ̈tɐ̈nʲi̯, kin pɐ̈ šʲi̯·rɐ̈m, kin bri·tɐ̈m, kin kɐ̈·mtɐ̈m, kin sɐ̈ls'e·m n'i o·z vermʲi̯ mu·nnʲi̯, ce·ppezɐ̈n. e·tɐ̈ vis'ta·s'lis mi·jan praba·buška. štɐ̈ mi pe·tamɐ̈ tuj vʲi̯·las, kin kušma·n, kin kal'i·k pɐ̈ s'e·tas, kin n'an' č'ɐ̈lpa·n pɐ̈ č'a·pkasɐ̈, kin kartoška·. mu·nɐ̈·ma tu·ji̯s č'e·res kordo·n, č'e·rez re·č'ku, kɐ̈sa· pʲi̯·rjɐ̈t, i s'el'e·šš'e, i sol'ika·msk.

267. kɐ̈bre·g

kɐ̈bre·g. č'ura·kas u·nalɐ̈n ni·ja e·mɐ̈s'. ɐ̈nɐ̈·č' su·lalɐ̈nʲi̯. po·greb, stroi·tasɐ̈ se·čɐ̈m kerkuo·k učɐ̈·t'ikɐ̈. se·č'č'in mudɐ̈·ttez ke·rasɐ̈ so vs'eh storo·n. nu žal' č'a·pkʲi̯nʲi̯, se·č'č'ɐ̈ ve·rmasɐ̈ pu·ktʲi̯nʲi̯. i pi·z'z'ez se·tɐ̈n ve·rmisɐ̈ vi·ʒ'ʲi̯. ja·ššikkez sula·lisɐ̈. a i̯ʒi̯·ʒ'i̯k me·staʲi̯s vɐ̈·li šɐ̈·ras, ja·ma. kʲi̯ʒ' kolo·d'ecɐ̈ žɐ̈ si·jɐ̈ ke·risɐ̈. pʲi̯·di̯n si·ja vɐ̈·li ed. možet, da·že i v rost č'elove·ka, da·že bo·l'še. nu, me·tra dva mukɐ̈·di̯slɐ̈n. se·s's'a ja·masɐ̈ si·jɐ̈, tɐ̈·li̯s kon'č'a·jč'č'is, tu·li̯s po·ndis s'iba·lnʲi̯, i si·jɐ̈ li̯·msɐ̈ te·č'isɐ̈ se·č'č'ɐ̈. plo·tnɐ̈ja. vot se·č'č'ɐ̈ zro·slɐ̈jjes č'apka·lɐ̈nʲi̯ li̯·msɐ̈, mi č'ečč'a·lamɐ̈, štop si·ja pu·ks'is. se·s's'a si·ja n'e·vnoč'ka sʲi̯·lištis, l'ed'a·nka kʲi̯·ʒ'i lo·is. se·tɐ̈n bʲi̯dɐ̈·s jua·nnesɐ̈ i, s'oja·nnesɐ̈ i vi·ʒ'isɐ̈. se·tɐ̈n me·sto holod'i·l'n'ika bʲi̯dɐ̈·s i vi·ʒ'isɐ̈. se·č'č'ɐ̈ iʒ'a·s te·č'isɐ̈, l'od vʲi̯·las si·jɐ̈. a se·s's'a iʒ'a·s vʲi̯·las ešɐ̈· mʲi̯·jkɐ̈ ve·rmisɐ̈, vi·dno, što·bʲi̯ n'eži̯·k kɐ̈·ʒ'ʲi̯tʲi̯n vɐ̈·lisɐ̈. i s'oja·n, jua·nʲi̯s pʲi̯r si·ja vɐ̈·li holo·dnɐ̈j. mɐ̈·ssɐ̈ vʲi̯·s'tasɐ̈, bɐ̈ra· žɐ̈ jɐ̈·vvesɐ̈ bito·nnezɐ̈n da ba·nkaezɐ̈n seč'č'ɐ̈· žɐ̈ bɐ̈ra· te·č'asɐ̈. i si·ja pʲi̯r kɐ̈·ʒ'ʲi̯t. no si·ja di̯r ke·žɐ̈ tʲi̯rmʲi̯·lis.

268. l'ed'a·nkasɐ̈

l'ed'a·nkasɐ̈. ɐ̈šʲi̯mɐ̈·s's'is va·sɐ̈ gu·mlalɐ̈nʲi̯. a me bɐ̈ra· lʲi̯·msɐ̈ č'ʲi̯·ška, a ni·ja ki·s'kalɐ̈nʲi̯ bɐ̈·rs'an'as. pu·ovɐ̈j ja·ššik ke·rɐ̈mas'. si·ja kʲi̯·nmɐ̈ma i o·z vijal, ɐ̈šʲi̯mɐ̈·s's'is si·jɐ̈ gu·mlalɐ̈nʲi̯ se·č'č'ɐ̈ da. mi·jɐ̈ lʲi̯·msɐ̈ č'ʲi̯·škamɐ̈ kʲi̯·kʲi̯s tuj vʲi̯·ls'is, a ni·ja ki·s'kalɐ̈nʲi̯ vedra·ezɐ̈n. vot si·ja lo·ɐ̈ l'ed'a·nka. kʲi̯·nmɐ̈. vɐ̈·rsɐ̈ vɐ̈·llezɐ̈n, do·d'd'ez da pocca·nok ešɐ̈·. pocca·nokas te·č'asɐ̈ i do·d'd'as, i si·ja lo·ɐ̈ ɐ̈·tvʲi̯l dɐ̈s. pocca·nokʲi̯s – dot' kʲi̯ʒ', bɐ̈·rs'an'as ešɐ̈·. ɐ̈t kon'e·csɐ̈ pocca·nokas pu·ktɐ̈nʲi̯, a mɐ̈t kon'e·csɐ̈ do·d'd'as te·č'ɐ̈nʲi̯.

269. ma·mɐ̈ ba·itlis kɐ̈·rkɐ̈

ma·mɐ̈ ba·itlis kɐ̈·rkɐ̈. sa·d'itamɐ̈ pɐ̈ i da·žɐ̈ pɐ̈ n'e potho·d'im. si·ja turu·nnas, jo·gnas tʲi̯·ras pɐ̈. os tu·j vɐ̈rɐ̈·tnʲi̯. kʲi̯čɐ̈·mkɐ̈ pɐ̈ prije·žžɐ̈j lo·ktɐ̈m kʲi̯s'a·n'kɐ̈. si·ja po·nas pɐ̈ si·jɐ̈ oku·č'ivat'. vɐ̈·rɐ̈tɐ̈ pɐ̈. si·jɐ̈ pɐ̈ s'e·ralɐ̈nʲi̯, vi·dɐ̈nʲi̯ da. «te mʲi̯j, mʲi̯·l'a, ispo·rt'iž žɐ̈ karto·škatɐ̈!» a·rʲi̯s kɐ̈r lo·ktas, po·nas bo·s'nʲi̯. sʲi̯·lɐ̈n karto·škaʲi̯s ta kʲi̯čɐ̈·m. a mi·jan pɐ̈ to·l'ko ma·lo-d'e·lo s'o·jnʲi̯tɐ̈, ʒ'o·l'a, posn'i·t'ik.

270. o·lisɐ̈ kʲi̯k bab

o·lisɐ̈ kʲi̯k bab. vot me·am ma·čkaɐ̈ i rja·dom sos'e·tka. šu·isɐ̈ si·jɐ̈ arkad'e·jka bab. mu·žikʲi̯s vɐ̈·li arkad'e·j. si·ja arkad'e·jka bab. mi·jan kosa· ma·tʲi̯n vizʲi̯·vtɐ̈. pe·tɐ̈m pɐ̈ ɐ̈·d'd'ɐ̈n u·na, gɐ̈·rdɐ̈tɐ̈ma pujagɐ̈·d. dava·j pɐ̈ kʲi̯k staru·ka mu·nasɐ̈. ɐ̈·tʲi̯s št'e·ps'el', mɐ̈·di̯s tarapu·n'ka. učɐ̈·t'ik, a mɐ̈·di̯s i̯·ʒi̯t. no sobral'i·s'. koto·mkaez zabra·l'i. sek kuzɐ̈·llez da pes't'e·rrez. lo·ktasɐ̈ be·reg do·ras, kl'u·č'nʲi̯s a·bu, n'e·mɐ̈n vu·ʒnʲi̯. kl'u·č'i̯s a·bu, zamo·ksɐ̈ o·s'nʲi̯ pʲi̯·šš'is. kl'uč' a·bu. pu·kalasɐ̈, pu·kalasɐ̈. lo·ktɐ̈ vɐ̈l vʲi̯·lʲi̯n d'ed. d'e·csɐ̈ šu·llisɐ̈ mi·kol d'ed. mʲi̯j pɐ̈ l'u·šmɐ̈m go·bbez pu·kalat? ba·bbesɐ̈. «pu·ks'ɐ̈ t'el'e·gaas!» «mi ku·č'č'is'im, vi·č'č'amɐ̈». si·ja pɐ̈ be·rgɐ̈č'č'ištas da s'e·ralɐ̈. i pʲi̯·rɐ̈ma sa·mɐ̈j pʲi̯·dʲi̯n me·staas. d'e·di̯s vɐ̈·lnas t'el'e·ganas. ni·ja t'el'e·gaʲi̯n pu·kalɐ̈nʲi̯, kɐ̈·sva vu·ʒɐ̈nʲi̯. a učʲi·t'ikʲi̯s, me·am ma·čkaɐ̈ učʲi·t'ik vɐ̈·li. si·ja ɐ̈·mɐ̈ʒ'ʲi̯s lo·ktas va·ji̯s. d'e·di̯s pɐ̈ kʲi̯ʒ' ve·rmɐ̈ s'e·ralɐ̈. a mɐ̈·ddes pɐ̈ si·jɐ̈ vi·dɐ̈nʲi̯. se·s's'a si·ja su·ltas n'i t'el'e·gaas da ku·č'č'is'as mɐ̈d ba·bʲi̯s be·rdɐ̈ i vi·č'č'ɐ̈. «mʲi̯·jlɐ̈ se·č'č'in pʲi̯·ran? mʲi̯·jlɐ̈ pʲi̯·ran? se·č'č'in pʲi̯·dʲi̯n ɐ̈·d'd'ɐ̈n me·staʲi̯s!» a me pɐ̈ vi·ʒ'ɐ̈ta, kʲi̯č' ti po·natɐ̈ a·s'nʲi̯tɐ̈… s'as pɐ̈ sarapa·nneni̯t pɐ̈ pa·s'kalasɐ̈, i pʲi̯ž lo·as. s'e·ralas, s'e·ralas ba·bbes vʲi̯·lʲi̯n. l'o·šmɐ̈m go·bbez pɐ̈ ti. koro·č'e vu·ʒɐ̈tas mɐ̈·dɐ̈r be·regas. mi·jɐ̈ pɐ̈ kʲi̯č' ku·žim, si·jɐ̈ pɐ̈ siʒ' i vi·dimɐ̈, pro·kl'en'itimɐ̈. ja·gɐ̈csɐ̈ va·jat, dak me poto·m tija·nɐ̈s pɐ̈ bɐ̈r vu·ʒɐ̈ta.

271. vę·rsę ke·rasę…

vę·rsę ke·rasę, da lečʹčʹę·tnįtę į·lįn. ki·lętlisę lolį·męt. se·tęn me s'em l'et kį·lęti vęr. si·ję e·čʹčʹę kęsva·as kį·lętęn. kęsva·s'an'as vęl'i·s' le·ž'ęnį. va·įs učʹę·žžįk lo·as, da vęl'i·s' le·ž'ęnį e·čʹčʹę kęsva· vį·las. žįn vę·rįs ko·lʹčʹčʹis, na·tʹtę. į·lis'an' kata·jtnį ko·lę. o·gę ve·rmę tojį·šnįtę zato·rsę, šo·gmas da. zrįva·jtęnį, dęs pue·sę čʹe·glalas, vę·rę·žʹžʹis l'e·tajtęnį pu·es.

272. ę·ni va·žįbas n'em a·bu

ę·ni va·žįbas n'em a·bu. kin lo·ntis, kin so·tis. dęs, glad' n'e·kįčęm ke·rku a·bu. sklad vę·li i, s'u te·čʹlisę i – dęs vę·li. sį·s's'a e·šę vęr se·čʹčʹin ke·risę. kor ešę· me se·čʹčʹin ajka· sa·jas e·g mun, vęr ke·ri dvena·ccet'i l'et. go·rza da mu·na, mį·l'a ę·d'd'ęn bo·s'tas'ęnį. pa·s'kęmįs u·na ę·d'd'ęn, s'i·t'ečʹįs. va·jasę, a me·am bo·s'nįtę n'e·męn. me·nę os primi·tę vę·ras. me go·rza da mu·na. no·rmaez vę·lisę. no·rmaesę tį·rtnįtę e·gę ve·rmę. mi·janįn o·lis načʹa·l'n'ikįs. si·ja le·žʹis. do·jman, sek, šu·ę, a·čʹįt vinova·t lo·an. magaz'i·n vę·li, peka·rn'a vę·li. tota·rkaes oj i s'į·lęnį, ję·ktęnį. ko·kkezņis ku·šęs'. val'a·nkiez a·bu, mį·jkę sičʹ to·lʹko ma·lo-d'e·lo. tota·rkaez vę·lisę. a kį·s'kę va·jętlisę be·dnęjjezęs vę·rsę ke·rnį. mi pila·ęn. ę·tįs popere·čʹka, a mę·dįs lučʹko·vęj. lučʹko·vęjnas ę·tnat orla·lan, a pę·rętam kį·kęn. a vę·rįs, sa kuz'i kuz'.

273. kįžʹ eg ve·rit?!

kįžʹ eg ve·rit?! me a·čʹįm soču·stvoval komun'i·stam, kętʹ komun'i·stęn e·g vęl. kon'e·šno, bu·ržįk. spoko·jn'eje vę·li. fina·nsovo, kon'e·šno, tʹaželo· vę·li, no n'e zadu·mįval'is', što vpered'i·, mįj lo·as, kįžʹ o·lnį. mi·jan sek ke·rku vę·li otkrį·tęj, ętamę·d dį·nę vetlę·tan, pe·s'n'aez s'į·lan. so vs'ej kompa·n'ijej mu·nan po doma·m. ka·ždęj ke·rkuįn juano·k. dru·žno o·tʹirįs o·lisę. a ę·ni zakrį·tęjęs'. sos'e·dam da·že o·k petę.

274. kę·rkęs'aįs bu·ržįk

kę·rkęs'aįs bu·ržįk. kęr taj komun'i·zmįs vę·li. kį·čʹkę naro·dįs proššʹe vę·li, dobre·je, ętamę·dlę o·ccalisę. a ę·ni svoje·j šku·re s'id'i·t, svoje·j nore· s'id'i·t i n'em os tę·d. dęs si·ja kompju·tʹerįn, tʹel'efo·nnezįn. tʹel'evi·zor a·slanįs ka·ždęjlęn. a o·žžįk et tʹel'evi·zorįs ez vę·llį. d'ere·vn'alas kį·ka vę·lisę, dak dvižo·k sultę·tisę. dęs d'ere·vn'aįs lo·ktę ke·rkuas viž'ę·tnį. i mi predlaga·l'i d'e·n'ga. kętʹ, šu·am, ru·bęn po·nam s'e·tnį, i·l'i ki·nkę kolʹtʹ va·jas, kin mįjkę va·jas. «n'em os ko·l. mįjlę me·įm si·jęs».

275. ško·laįslę mi·jan…

ško·laįslę mi·jan ę·ni bį lo·is sto petna·ccet' l'et. va·šs'a, no si·ję obnovi·l'i. remo·nt ke·risę pį·čkas. bįdę·s įbę·ssez, s'tʹena·ez, va gorja·čʹęj mįj načʹa·l'nįh kla·ssah, un'ita·zzez. čʹe·l'adʹįs tri·ccet' vo·s'em, so·rok. poka· os pędna·lę. kosa·ęž'ž'as dva·ccet'. kį·čʹčʹę mu·nnį sį·s's'a otʹiri·slę, rabotaįs a·bu. sįž žę i specško·lasę vi·žʹę·nį. tom o·tʹir o·s kolʹčʹčʹę, dęs mu·nęnį. kį·tęn uža·lasę? vęr ke·rę·nį. mi·jan ę·tik pretprin'ima·tʹel' to·lʹko vę·rsę ke·rę. vot ę·ni jagę·dęn, ča·kęn o·tʹiriįs o·lęnį. uza·lęnį. pri·mitęnį. ki·nneskę taj vo·llęnį. a sįž bolʹšinstvo· pens'ion'e·rrez. oj, d'ere·vn'anįm mi·jan ro·čʹs'alę ed. čʹe·l'acsę dęs ro·čʹęn velę·tęnį. mukę·dįs, na·tʹtę, oz i ku·žę ko·minas bai·tnį.

276. mi·jan l'a·mpinskęj ško·la vę·li…

mi·jan l'a·mpinskęj ško·la vę·li, čʹe·rez tri kilome·tra vę·li čʹurako·vskęj vos'mil'eʹtʹn'ęj ško·la. mi čʹetį·re kla·ssasę velę·čʹčʹimę go·rtis' ško·laįn. ę·d'd'ęn rad'e·jtim ško·lasę, l'a·mpinaas kę·da. si·ja dvuheta·žnęj mi·jan vę·li, ę·d'd'ęn vę·li ga·ža ško·laįs. mį·l'a mi si·ję rad'e·jtim? potomu· što mi·jan vę·li ga·ža. mį·jkę igra·ezęn s'o o·rsimę. mį·jkę kon'e·c uro·kas, vi·dno, vę·li bur. i po·nim mu·nnį ško·las'is, hotʹe·los' bęr ško·laas lo·knį. se·tęn i jo·lkaes, i se·tęn i igra·es. s'tʹengaz'e·taesę ę·tlaįn bįdę·nnįm gi·žim da risujčʹčʹim. si·ja mi·janlę gl'en'i·čʹčʹis. gęs'tʹin'e·čʹčʹesę una·žįk s'eta·lisę si·ja ško·laįn. čʹura·kas e·zę n'i. ko·mi vį·lįn bai·tisę una·žįksę. matʹema·tʹikaįs to·žę ro·čʹęn. a ko·miįs kį·žʹi vę·li od'd'e·lʹnęj predme·t. no ka·ždęj uro·k vį·lįn una·žįksę ko·mięn bai·tisę.

277. mi·ję žę l'ubopi̯·tnęjęs' vę·lim…

mi·ję žę l'ubopi̯·tnęjęs' vę·lim dvoju·rodnęj soję̯kę̯t. lo·ktam t'o·t'a ro·za di̯·nę. šu·am: «t'o·t'a ro·za, mi̯·jkę vis'ta·s' da vis'ta·s'!» a si·ja šu·ę, nadoje·l'i n'i mija·nlę pę. to ma·n'a t'o·tkai̯tlis', šu·ę, jua·s'ę. si·ja vis'ta·s'as, kį̯ž' ni·ja ve·lęč'č'ęmas' ę·tik ke·rkui̯n, i i̯·žį̯ttes pę, i uč'ę·t'ikkes. no t'o·t'a ma·n'alęn s'ę̯lę·mi̯s ę·zjis, i si·ja po·nis vis'ta·s'ni̯. i̯·žį̯t, šu·ę, ke·rkui̯s vę·li, stari·nnęj. labi·č'č'ez pę u·naęs' ke·risę. pi̯za·nnez. bę·rs'an'as, šu·ę, puka·lęni̯ i̯·žį̯ttes, a se·s's'a s'o uč'ę·žžį̯kęs', a me·duč'ęttes ešę· o·žl'an'. n'ol' klass ę·tik ke·rkuas, šu·ę, ve·lęč'č'imę. i ę·tik uč'i·t'el' ve·lętis n'ol' klass. ko·mięn, šu·ę, ve·lętimę. vę·lisę, šu·ę, i roč' predme·ttes. a me, šu·ę t'o·t'a ma·n'ai̯s, ę·d'd'ęn bu·ra, šu·ę, mat'ema·t'ikaęn ve·lęč'č'i. me·nę s'o, šu·ę, uč'i·t'el'l'es o·škį̯lisę. i̯·žį̯ttesę, šu·ę, doska· di̯·nas pe·tkętas, o·zę tę·dę. bęra·, šu·ę: «no ma·n'a, lok!» me, šu·ę, rešai̯tli. i̯·žį̯ttes, šu·ę, me·nę don'ima·jtlisę. to pla·t't'o po·dul le·ptasę, to mi̯j. a mi·jan, šu·ę, mi̯j, uč'ę·t'iknani̯m tru·s'ikkezni̯m e·zę vi̯·lani̯m vę·lę. sti̯·dno žę, šu·ę, vę·li, da mi̯j, šu·ę, ki̯·č'č'ę vošti·s'ni̯tę. ę·tpir, šu·ę, ę·tik zo·nka me·nę ę·d'd'ęn n'i do·n'imajtis, ę·d'd'ęn, šu·ę, s'e·ralis. me go·rtę, šu·ę, lo·kti i šu·a: «ma·ma, me·i̯·i̯m to·žę, mi̯·jkę, tru·ssesę vur!» «a mi̯·i̯·is' vu·ra, to·l'ko l'o·nis', dę·rais'». si·ja pę žel'l'alas. as' kęt' pę žel'l'alę, s'orno·, šu·ę, vu·rę, a to me·nę pę i̯·žį̯ttes s'e·ralęni̯. ma·mę, šu·ę, ojbi̯·t si·ję vu·ris. a rez'i·nkai̯s, šu·ę, sek e·z vę̯l. e·sti, šu·ę, verjo·vač'kaęn, ko·kkesę, šu·ę, verjo·vač'kaęn lę·s'ętis ke·rni̯tę. i me, šu·ę, a·šį̯nas mu·ni i ę·d'd'ęn, šu·ę, zač'es'a· mu·ni šk o·laas. lo·kti pę, šu·a: «no mi̯j nę, le·pti̯ podu·lęs! me·am tru·s'ik n'i vi̯·lam em». i bęra· si·ję, šu·ę, i̯·žį̯icsę ju·alisę. va·s'kaęn l'i mi̯j, šu·ę. si·ja bęra· pę zada·č'kasę o·s kuž rešai̯tni̯tę. bęra·, šu·ę, uč'i·t'el'i̯s šu·ę: «no, ma·n'a, mun, mi̯·č'č'al, ki̯·č' ku·žan rešai̯č'č'i̯·ni̯·tę! uč'ę·t'ik, a ju·ri̯·t ę·d'd'ęn ve·ma». me, šu·ę, doska· di̯·nę pe·ti, ę·tik vopro·ssę, šu·ę, rešai̯ti da i prime·rsę rešai̯ti. mę̯di·k vopro·s, da i ešę· otve·ti̯s n'i pe·tis. a se·s's'a mi̯·jkę, šu·ę, ka·z'ali mi̯·jkę n'ela·dnę, tru·s'ikę vi̯·ls'im, šu·ę, u·s'ę. a si·ja, šu·ę, verjo·vkai̯s sla·bęj vę·lęma, i si·ja me·zmęma. vi·žl'ęti, šu·ę, si·ja u·s'ęm n'i, a ko·kkes vi̯·li̯n šu·ę vi·č'č'ę. se·tęn, šu·ę, to·žę kęrta·lęm. no se·s's'a vi·žl'ęta, šu·ę, bi̯·cca šk o·la dęs me vi̯·li̯n tę·kę va·ks'ęni̯-s'era·lęni̯. a me·i̯m pę n'em a·bu, me pę ešę· otve·csę gi·ži. verjo·vkasę me·zdęti, vi̯·ls'im si·ję, šu·ę, č'ę·lti, ešę· trek-trek ke·ri. e·č'č'ę, šu·ę, pu·kti ki·jam i mu·ni. ni·ja, šu·ę, ki̯·žl' ve·rmisę me vi̯·li̯n s'e·ralisę, a me pę ek s'era·l. me·am et pę ni·ja vi·l'ęs' tru·s'ikkes, as' vi·žl'ętęni̯.

278. sek d'el'a·nkaes e·zę vę·lę

sek d'el'a·nkaes e·zę vę·lę. vokru·g e·zę vę·lę ja·gęddes. mi kilo·metrov za d'e·s'et', bo·l'še ve·tlętlimę. č'eti̯·re utra· č'e·č'č'an, n'an'to·r bo·s'tan, ję·li̯z žę vę·li, buti̯·lkaę bo·s'tan. vot n'an'to·r, da si·ja jęlto·ri̯·t. mu·nan, ę·ktis'an. pu·ks'an s'ojni̯, ję·lsę ju·i̯štan, jagę·csę s'oji̯štan. i vot si·ja i s'oja·n vę·li. zato· u·na nabira·l'i. s'emju· obespe·č'ival'i mi·ję jagę·dnas. poto·m mija·nęs mi̯j vi̯ruč'a·l'i. t'e vremena· rajpo·vskęj magaz'i·nnez šu·isę. prin'ima·l'i e·tę n'a·psę i rjabi·nasę sušonom vi·d'e. mi·ję rjabi·na ę·ktimę s'o, n'a·psę ę·ktimę s'o. mi·ję e·tęn jagę·dnas t'elogreječ'kaez bo·s'tamę, ki·rzovęj sapoggez. sek ed rez'i·nai̯s e·z vę̯l. ki·rzovęj sapoggezęn vetlętimę. plato·č'ek t'o·pl'en'kęję, i t'epi·s's'ez vi̯·lę si·ja ti̯rmi̯·llis d'e·n'ani̯m. vot pe·rvęj s'en't'a·p ke·žę mi·ję uže· a·sli̯ni̯m pas'kę·m zarabo·tal'i. i se·čęm za·č'is'ęn. go·rodas sapoga·h e·t'ih, a mi kirza·kkezęn. da pa·pę ešę· si·ję kra·s'iti̯štas, mi̯·jkę ma·lti̯štas, što·bi̯ ni·ja bl'est'e·l'i. i e·ta kirza·k sapo·ggezęn me bi̯·dmi, vos'mę·jas me s'o si·jęn vetlę·ti, šk o·lasę ko·n'č'iti.

279. šk o·laas ve·lęč'č'imę…

šk o·laas ve·lęč'č'imę, za tri kilome·tra ed ve·tlętimę. a tu·jjes e·zę vę·lę. tra·ktorres e·zę vę·lę, tu·jsę n'e·mę̯n vę·li ke·rni̯tę. da i vę·lles je·ča vetlę·tisę. kęr purga·, bi̯dę·s nębę·tas. ke·rkus'is bi̯ on i pet. a et ko·lę ve·lęč'č'i̯ni̯ kai̯ni̯. ajma·mmezni̯m žę šu·ęni̯: «mu·nę č'e·l'ad', štob ed o·pozdajtę, pe·rvęj uro·k ke·žę štęp ka·i̯·itę!» i mu·nam, i mu·nam. si·ja ko·lę v go·ru kai̯ni̯, poto·m pod go·rku le·č'č'i̯ntę. a tu·jis vopš'š'e·a·bu. poto·m mi·ję dogovori·l'is'. mu·nam po stolba·m. kolo·nna. pe·rvęj mu·nę, tu·jsę ke·rę stę·ps'an' mędi·k stę·bęž'. vtorę·jis ke·rę tu·jsę. i sič' tuj ke·rlimę. ę·d'd'ęn vę·li mi·jan za·č'is', kęr ki·nkę vę·lęn ka·jęm č'ura·k vi̯·lę, i sa·nnęj tuj n'evno·č'ka em. oj, se·tęn vę·li uže· š'š'a·st'je. vę·li š'š'a·st'je, kęr vot po·nan so šk o·li̯ le·č'č'i̯ni̯, i ki·nkę vę·lęn, i te·nę pu·ks'ętas. oj, e·ta vę·li š'š'a·st'je gla·vnęj, nave·rno, v d'e·cve.

no kẹr uže· vot vos'mẹ·j kla·ssẹ kon'č'a·jtimẹ, sek, vi·dno, tra·ktorrez n'i po·nisẹ vetlẹ·tnį. vi·dno, l'espromho·z po·ndisẹ vẹ·rsẹ ke·rnį. i·zretka, vi·dno, vįježža·l'i, tu·jįs vẹli·žįk.

280. kudį·mkaras velẹ·č'č'im…

kudį·mkaras velẹ·č'č'im siž žẹ e·dẹ. maratį·ež' lo·ktamẹ. lo·ktẹ žẹ ve·č'erom, pe·mįt n'i. ko·lẹ go·rtẹ č'e·rez tajgu· mu·nnį dva·ccet' pja·t't'ez. ojbį·t ka·jan go·rtẹ. č'e·rez ko·su e·gẹ vetlẹ·tẹ. č'e·rez maratį· vẹ·li bl'i·že. a mu·nnįtẹ ešẹ· vẹ·li bo·l'še beda·. rod'i·t'el'l'eznįm vẹl vį·lẹ pu·ks'ętasẹ, kẹr em vẹ·lįs sovho·znẹj. do l'esovo·znoj doro·gi se·č'č'ẹ va·jętasẹ, i vi·č'č'is'am, kẹr vẹ·rs'an' kįčẹ·mkẹ l'esovo·z pu·ezẹn le·č'č'as. mukẹ·tpįr i n'e dožd'o·šs'a. kẹr dožd'o·šs'a, le·č'č'an, kį·tẹnkẹ perenoč'u·ješ. a·sįlnas avto·bus. a o·t'irįs sį·mda! a mi žẹ d'ereve·nskẹjẹs', da ešẹ· č'emoda·nč'ikkezẹn. dẹ·sẹs pu·ks'ętẹnį rod'i·t'el'l'ez, tẹ·lkajtẹnį. mi·janẹs tẹ·lkn'itasẹ, i mi·jẹ na avto·bus o·gẹ še·dẹ. da bẹra· mẹdi·k oj ko·lẹ kįtẹ·nkẹ u·z'nį ko·šṣ̌įnį. no go·rtẹ vo·llimẹ sovs'e·m n'e·dįr ke·žẹ. go·žumẹn lo·ktim da tẹ·lẹn. oj kį·ž' kį·nmallimẹ tuj vį·las!

281. kon'e·šno, s'ẹ·kįt vẹ·li…

kon'e·šno, s'ẹ·kįt vẹ·li, što d'e·n'gaįs da mįj da n'e hvata·lo. d'evetna·ccet' rubl'e·j st'epe·n'd'ija s'evo· vẹ·li. gẹ·dnas ra·za dva vo·lli, i s'o. č'e·rez maratį· ko·lẹ dve·s't'i kilome·trov, da ešẹ· peško·m, na l'esovo·z'e čura·kẹž'ž'as kajnį. tu·jjes e·zẹ vẹ·lẹ. avto·bus vetlẹ·tis maratį·ež'. maratį·s'an'as na l'esovo·z, popad'o·š, n'e popad'o·š. s rabo·č'imi. poto·m ešẹ· d'e·s'et' kilome·trov po·dẹn ko·lis mu·nnį l'a·mpinẹž'ž'as. sek ma·lo-d'e·lo to·l'ko l'espromho·zas avto·busįs vẹ·li, i to d'erevja·nnẹj. pe·rvẹj avto·busses. brez'e·ntẹn zakro·jut maši·nasẹ, i pod brez'e·nt zal'e·zut se·č'č'in. i siž' i je·dut za ped'es'a·t kilome·trov.

282. uč'i·t'el'įs dį·nẹ…

uč'i·t'el'įs dį·nẹ vẹ·li ẹ·d'd'ẹn uvaži·t'el'nẹj otnoše·n'n'o. vot si·ja gẹ·ddezẹ, potomu· što pa·pẹ, ma·mẹ – ni·ja velẹti·s's'ez, nį·lẹ pe·ssẹ besplа·tno va·jisẹ. no va·jisẹ bį, da i kol', aha·. n'et, o·t'irįs vi·s'talasẹ: «adria·novna, pe·ssẹ va·jamẹ vįhodnẹ·j». štob go·rtanįs vẹ·lisẹ. i ni·ja vẹ·llezẹn to l'i č'ura·ks'an', to l'i ki·jevs'an', ni·ja va·jẹnį podvo·daezẹn mi·janlẹ pes. pa·pẹ se·č'č'ẹ l'ožа·nkasẹ ke·rẹ, me·stasẹ lẹ·s'ętẹ. ma·mẹ se·tẹn žẹ mį·jkẹ gud'd'i·s'ẹ. poto·m ma·mẹ strjapa·jtnį pį·rẹ. i vot ni·ja, pa·pẹ i bįdẹ·s rabo·č'ejjes, dẹs pol'e·n'n'icaesẹ te·č'asẹ glad'. a ma·mẹ v e·to vre·mja stol nakrį·la, i si·ja dẹ·sẹs po·ččujtẹ.

283. d'e·cvo vẹ·li s'ẹ·kįt…

d'e·cvo vẹ·li s'ẹ·kįt, no s'o·-daki vẹ·li š'š'asl'i·vẹj, potomu· što vot e·ta atmosfe·raįs – s'ẹ·kįt, zna·č'it, bįdẹ·nlẹ s'ẹ·kįt. ko·lẹ mu·nnį, ko·lẹ ẹ·tlaįn. ko·lẹ tu·jsẹ ke·rnį, ko·lẹ ẹ·tlaįn. bu·ra velẹ·č'č'isẹ bįdẹ·nnįs sek. ẹ·d'd'ẹn staraj·č'č'isẹ velẹ·č'č'įntẹ. s'o šu·isẹ: «č'e·l'ad', ve·lẹč'č'ẹ, a to propad'o·t'e». mi duma·jtim: «propad'o·m. ko·lẹ velẹ·č'č'įnį». s'ẹ·kįta o·lim, no gra·motaįs sek ẹ·d'd'ẹn cen'i·las'. vẹ·lisẹ žẹ otkrį·tẹj rod'i·t'el'skẹj sobra·n'n'eez. le·č'č'asẹ i prja·mo dẹ·sẹs ẹ·ktasẹ. dẹs: s'eh rod'i·t'el'ej d'ere·vn'aas i dẹs č'e·l'acsẹ. vot popro·buj, kį·č' po·nasẹ vis'ta·s'nį: bur te jį·lis' i·l'i u·mẹl' te jį·lis'. i vot si·ja tožẹ ẹ·d'd'ẹn potst'o·givalo. no ẹ·d'd'ẹn e·zẹ vi·dẹ. «no ve·rmas velẹ·č'č'įnį, po·ndas». vot kį·č'kẹ s'o obodrja·l'i. d'n'evn'i·kkez stro·go pod ro·spis'. štob rod'i·t'el'įs tẹ·dis, kį·č' te ve·lẹč'č'an. ẹ·d'd'ẹn stro·go vẹ·li.

284. ko·lis postupa·t'

ko·lis postupa·t'. ško·la ko·n'č'itim. ka·rtoč'kaez a·buęs'. foto·graf a·bu. kį·č'č'ẹ· vošti·s'nįtẹ. ku·jimẹn mija·nẹs le·žisẹ mu·nnį maratį·ezẹ. mi žẹ tu·jsẹ ẹ·štimẹ. mi žẹ n'ekẹ·r se·ti e·gẹ vetlẹ·tẹ. mi·jẹ lo·ktim bu·ždẹmẹž'. ko·lis kežį·šnį napra·vo, mi žẹ mu·nim nal'e·vo. mu·nam, mu·nam, mu·nam. pos'o·lokįs a·bu. mi žẹ lo·ktim pos'o·lok l'esnẹ·jẹ. mi žẹ bẹr bergẹ·č'č'im. bẹr po·dẹn. do razvi·lki lo·ktim i bẹr vẹl'i·s' mu·nim maratį·ež'. vot štop ka·rtoč'ka ke·rnį. po·dẹn mu·nim pe·rvẹj raz, o·gẹ tẹ·dẹ n'em.

285. s'e·n'a majo·ra

s'e·n'a majo·ra. no po t'em vremena·m, što si·ja ca·rskoj a·rmii, što si·ja d'ere·vn'ais'. č'i·nįs vẹ·li ẹ·d'd'ẹn į·žįt. i vot mi·jan rẹ·dįs siž' i mu·nis majoro·vskẹj rẹd. i vot mi·jẹ bį·dmimẹ, me·nẹ šu·isẹ majo·r

gal'i·n, majo·r ver. a majo·rres taj. ę·nęʒ' d'ere·vn'aas sʲi̯č' šu·ęnʲ. vot si·ja, vi·dno, kę·da majo·rskęj rę·dʲis vę·li, si·ja dęs ki·jev d'ere·vn'asę i zas'el'a·l. si·ja rę·dʲis vę·lęma.

286. s'ʲ·llimę ko·rkę…

s'ʲ·llimę ko·rkę ę·d'd'ęn podru·gaękęt žę. cʲ·kęt vot pu·ks'amę va·ʒʲibas, skoromi·naes vʲ·lę ka·jam da pu·ks'amę. ckoromi·naʲs – ke·rku jur vʲ·las. ke·rku jur vʲ·las ka·jamę, ko·s'ęltam, ko·s'ęltam, s'ʲ·lam, s'ʲ·lam i sʲ·s's'a le·č'č'amę. ro·č'č'ezę i ko·miezę, s'a·kęjsę s'ʲ·limę. a ę·ni dęs n'i vu·nęti, glad'. n'em ę·tikę o·k tęd.

287. oj, mʲ·l'a me·nę s'i·lęj s'e·tisę…

oj, mʲ·l'a me·nę s'i·lęj s'e·tisę,
pę·ris' mort sa·ję, n'el'ubę·j sa·ję,
pę·ris' mort sa·ję, n'el'ubę·j sa·ję.

ę·ni bur n'ebo·s' ro·dnęj ma·męlę,
me·n'č'im čʲ·škʲiną pʲim s'inva·ezęs.
bur i a·ʒ'ʒ'ʲiną lo·is a·jęlę,
kʲič' sʲ s'in oʒʲ·n o·la-ma·ič'č'a.

oz bʲidmʲ· turu·n s'o·rę̄n ar bę̄rʲ·n,
sve·tʲis os cvet'i·t tę·lnas lʲim vʲ·lʲi̯·n,
sve·tʲis os cvet'i·t tę·lnas lʲim vʲ·lʲi̯·n.

288. kin žę mi·jan bʲ·čęmʲis…

kin žę mi·jan bʲ·čęmʲis?
kin žę mi·jan ba·sękʲis?
ka·t'a mi·jan bʲ·čęmʲis.
ka·t'a mi·jan ba·sękʲis.
l'o·l'i-l'o·l'i, bʲ·čęmʲis,
l'o·l'i-l'o·l'i, ba·sękʲis.
kʲ·ʒ'i ka·t'a pe·tʲištę,
šo·ndi mʲ·č'č'is'ę.
l'o·l'i-l'o·l'i, pe·tʲištę,
l'o·l'i-l'o·l'i, mʲ·č'č'is'ę.
ka·t'a pe·č'kę, re·ktas'ę,
ka·t'a vi·ʒ'lʲi̯n i̯·čkis'ę.
l'o·l'i-l'o·l'i, re·ktas'ę,
l'o·l'i-l'o·l'i, i̯·čkis'ę.

d. Vojvʲi̯l

289. vojvʲi̯las ke·rkues…

vojvʲi̯las ke·rkues dva·ccet'ʲis e·męs', dak e·męs'. e·męs' i to·mmes. pu·ks'ibas uʒa·lęnʲ. specško·la se·č'č'in, korrekcio·nnęj ško·laas. kin pra·č'kaęn, kin vospita·t'el'ęn, kin uč'i·t'el'ęn.

vojvʲi̯l, vot si·jęs me kʲ·li ba·bęs'an', što tę·lʲis kʲ·ʒ'i oj vʲ·ls'an'. vot si·ję n'i·mtęmas' ojvʲi̯l. ojvʲi̯l šu·llęmas'. a se·s's'a vę·sę so·ttęmas', i vojvʲi̯l lo·ęma. va·šs'a.

290. tro·ica

tro·ica. pra·znujem a·s'nʲim. vot berjo·za a·ʒ'ʒ'amę. o·gę je·sl'i kera·lę da mędi·klaę pu·ktę, dak se·čęm berjo·za, kę·da su·lalę. sʲ gęgę·r puka·lęnʲ, s'ʲ·lęnʲ da mʲj da. je·sl'i kę si·ję va·jamę vę·rs'is, dak si·ję s'a pru·das le·ʒ'amę, štob zdoro·vje vę·li, da š'š'a·st'je mi·janlę vę·li da boga·cvo. oj, pe·sn'aesę mi·jan nʲ·lkaes ę·d'd'ęn ba·sękkezę, s'a·kęjsę, stari·nnęjjesę i sovreme·nnęjjesę s'ʲ·lęnʲ. me s'ʲ·la, vę·č'č'a žę.

291. s'el'sove·ckęj i ve·tlętę…

s'el'sove·ckęj i ve·tlętę, buha·nka. no si·ja ve·č'no po·lnęj, pu·ks'ibʲs pu·ks'ę. ojvʲi̯lskęjjes u·že se·č'č'ę oz n'i tę·rę. č'a·sn'ikkeskęt vetlę·tam vot mi·ję. č'a·sn'ikkes ped'es'a·t bo·s'tęnʲ. le·č'č'ʲiną-ka·jnʲ sto ko·lę. avto·busas se·č'č'ę s'el'sove·ckęjas tri·ccet' rubl'ej ojvʲi̯ls'an'as. si·ja buka·nka tę·kę, uč'ę·t'ik da.

292. č'ęd

č'ęd. uza·lamę, a·sli̯nʲim pu·amę. sa·harę̄n i·l'i so·pstvennom soku·. so·pstvennom soku· – mi·ska te·č'a ba·nkaez jagę·dnas. va se·č'č'ę

pu·kta i si·jęs pu·ęta. i si·ja a·č'įs so·kįs vįd'el'a·jecca. po·lnęj ba·nka lo·as so·kįs. zakrįva·ju, i s'o. sve·žęj.

293. tęn?

tęn? č'e·č'č'i, pa·s'tas'i i mu·ni jagę·dla. č'ęd. em. vedra· va·ji. ta·lun nu·č'okkezęlę lečˈč'ę·ti. ta·tęn nu·č'okkez moskva·is'. a·šįn mu·nęnį n'i da. kosa·as. se·č'č'in mo·n'ęlęn kįž' ma·mmes. nį·lę lečˈč'ę·ti. tęn e·šę ogure·ccez, pomidorrez ę·kti. ogure·cįs mį·jkę ta·vo je·ča me·nam, a pomidorres norma·l'no. se·s's'a ve·tlimę gul'a·jtnį sos'e·tkaękęt. s'o, rįt lo·ktis.

s. Kosa (*kęs*)

294. me verbu·jčˈč'i…

me verbu·jčˈč'i us'-kosa·ę, na splavu· na god. una· ę·d'd'ęn s'emja·esę verbova·l'i vę·rsę splavl'a·jtnį. me·nįm dva·ccet' dva vę·li. me pjat' s polovi·noj go·da o·li us'-kosa·as. u·žali, potomu· što e·g nad'ejčˈč'į. u·žali bu·ra. vę·rsę ka·tajtamę. sį·s's'a me·nę ko·risę muži·kkes na ma·tku [1]. ma·tka – si·ja, se·č'č'ę tožę te·č'an vį·lįna. i sį·s's'a ję·rdan. ke·rresę te·č'an, ka·t't'an. pu·esę te·č'an, kįč' ke·rkulę žę lę·s'ętan. si·ję do·rresę kę·rtalan. šta·bel'įskęt ęt sulda·. si·ję tu·lįsnas nuę·tęnį va·ęn.

295. kį·tęn me ve·rmįlli ma·lo…

kį·tęn me ve·rmįlli ma·lo, pe·rva poka· s'u·ez da mįj da ora·llimę. se·s's'a me·nę puks'ę·tisę mel'n'i·č'ae s'u lečˈč'ę·tlįnį ve·šnęj vę·lęn. ta·s'an' skladovši·kįs pu·ktas mešę·ksę, me·nę vęl vį·las pu·ks'ętas, i mę·dętęnį. me·l'n'ič'a kilome·tra tri vę·li. kuš, n'e dod', n'e mįj n'e a·bu, kuš s'ermę·t. vę·lįs vį·lę pu·ktasę mešę·ksę, me·nę se·č'č'ę le·ptasę, pu·ks'ętasę, i siž' i mu·na. vorota·ez vęlį·llisę o·s'taęs'. o·s'tęn ko·l'am le·č'č'ikam. e·s'a, kįč'č'ę·ž' ok ka·j se·č'č'ins'an', s'o vorota·įs o·s'ta. a e·s'a go·rtę ka·jtęn n'i vę·lįs vį·lis' le·č'č'a, dak se·s's'a mešę·ksę viž'ę·męn go·rtę va·ja.

296. pjat' d'n'ej ke·žę s'e·tlisę poro·zzez

pjat' d'n'ej ke·žę s'e·tlisę poro·zzez. pjat' d'n'e·jsę, lę·ž'ž'es, vi·ž'ęt, kį·č'č'ęž' poka· a·bu, pi·n'alamę. tę·kę pe·rvęj lę·ž'įs ž'i·n'n'itas, mi·jan poro·zzezнįm sęvs'e·m pin'a·eznas vę·ręž'ž'is mu·nasę. a vę·ras pį·rasę da dęs bę·ranįs ko·l'asę. n'e s'ije·s n'e, vį·lanįs n'em os ko·l'č'į. da pjat' d'n'ej ma·ič'č'im, ma·ič'č'im. e·s'a mužiˈkkes vę·li po·nęmas' brigad'i·rsę vi·dnį. da si·ja poro·zzesę le·ž'nį čę·ktis. e·s'a ek po·ndę užа·lnį poro·zzeznas.

297. o·žžįk čakja·lli…

o·žžįk čakja·lli, jagęda·lli, a ę·ni o·g vermį. ča·kkesę… a ku·čęm pe·tę, se·čęmę i ę·ktam. grib, gob, rįžį·k. go·bįs – si·ja gęrd ju·rįs, a gri·bįslęn kori·č'n'evęj kod'. n'indu·l'l'ez, jel'dę·ggez. so·lalli. rį·žįksę so·lalli. kor je·l'dęksę a·ž'ž'a, dak ę·kta, dak mį·ndakę so·lala žę. a go·psę da gri·psę ko·s'tįlli.

298. vot me·nįm balala·jka bį…

vot me·nįm balala·jka bį, dak me bį s'į·li. me·nam ed a·slam vę·li, dak mį·l'akę skę·re… mįj, me č'el'a·d' u·ljam bal'a·ez dį·nįn o·li, kuka·n'n'ez dį·nįn o·li. me si·ję s'ę·ram l'e·tkęti, l'e·tkęti i kį·č'č'ękę, vi·dno, ko·l'i l'i mįj l'i. e·s'a ę·šti balala·jka.

299. rį·tęn d'ere·vn'aįn s'oręn…

rį·tęn d'ere·vn'aįn s'oręn,
kį·lę garmo·n'n'alęn šį.
bį·ttę et ki·nęskę korę,
n'i·msę kęt' sį·lis' os šu·.

go·rallę šį·įs da ku·slę,
kį·lę kįč' kį·čęmkę bas.
pež žę te me dį·nę, do·na,
rad lu·nęn s'ę·lęmęs šont.

300. i̯b vi̯·li̯n ki̯ž'o·k bi̯·dmę…[1]
i̯b vi̯·li̯n ki̯ž'o·k bi̯·dmę,
i̯b vi̯·li̯n kudrja·vęj.
s'ęt s'ino·ka te mena·m,
s'ęt s'inki̯·ma te mena·m.

ki̯ž' iva·ni̯s ma·rjasę
ki vi̯·las gi̯č'č'ę·tę.
s'ęt s'ino·ka te mena·m,
s'ęt s'inki̯·ma te mena·m.

i·vani̯s gi̯č'č'ę·tę,
si·ję vel'ič'a·jtę.
s'ęt s'ino·ka te mena·m,
s'ęt s'inki̯·ma te mena·m.

301. oj, ras di̯ni̯·n, oj, ras di̯·ni̯n…
oj, ras di̯ni̯·n, oj, ras di̯·ni̯n,
tu·jok ta·l'ęmas'.
oj, ras di̯·ni̯n tu·jok ta·l'ęmas'.

tu·jok ta·l'ęmas', tu·jok ta·l'ęmas',
da poso·k di̯nę·ž'.
tu·jok ta·l'ęmas' da poso·k di̯nę·ž'.

tę·da, tę·da kin,
tę·da, tę·da, kin tujo·ksę ta·l'ęma.
tę·da, tę·da, kin tujo·ksę ta·l'ęma.

tomi̯·n'ik zo·nka, tomi̯·n'ik zonka·
ni̯l di̯n vo·llęma.
to·mi̯n'ik zonka· ni̯l di̯n vo·llęma.

si·ja vo·llęma, si·ja vo·llęma
koz'i·nnezęn.
si·ja vo·llęma koz'i·nnezęn.

šal' atla·snęję, šal' atla·snęję
koz'na·lęma.
šal' atla·snęję koz'na·lęma.

oj, ras di̯ni̯·n, oj, ras di̯ni̯·n,
tu·jok ta·l'ęmas'.
oj, ras di̯·ni̯n tu·jok ta·l'ęmas'.

302. me·nę ma·mę vi·dis pi̯r…
me·nę ma·mę vi·dis pi̯r,
l'on po·nda, kud'e·l' po·nda.
l'on po·nda, kud'e·l' po·nda
da o·js'a vetlętę·m po·nda.

303. ma·ma mi̯·jlę me·nę va·j·in…
ma·ma, mi̯·jlę me·nę va·j·in,
n'i·msę mi̯·jlę te s'eti·n.
d'evetna·cceť go·dęž' ve·rdin
da ajka· saję· s'eti·n.

304. kęr me s'i̯·li, kęr me ję·kti…
kęr me s'i̯·li, kęr me ję·kti,
pi̯r ves'o·lęja oli·.
kre·pi̯t ki ve·s'tę me še·di
da bi̯dę·s me vunęti·.

305. ti viž'ę·tę mi·jan vi̯·lę…
ti viž'ę·tę mi·jan vi̯·lę,
mi n'e tu·l'skęję̯s'.
mi in'ka·ez bojevęję̯s',
mi kos'i·nskęję̯s'.

306. mi kos'i·nskʹj i·n'kaez…
mi kos'i·nskʹj i·n'kaez,
n'ekiʹčʹčʹę· og ję·rmę.
ję·ktamę i s'ʲ·lamę,
a·s'niʹm soč'in'a·jtamę.

307. a me·nę šu·ęniʹ biʹdę·nniʹs…
a me·nę šu·ęniʹ biʹdę·nniʹs,
u·mʹeʹl'a uža·la.
me·nam se·čʹęm robota·,
da mi·ljęs n'ožža·la.

308. ma·ma, vur meniʹ·m pal'to·…
ma·ma, vur meniʹ·m pal'to·
ki·z'z'ezʹęn, korma·nnezʹęn.
me·nę lo·ktisę kora·s'niʹ,
me orsa· aka·n'n'ezʹęn.

d. Abramovo

309. iʹžʲiʹt čʹetve·rgnas…
iʹžʲiʹt čʹetve·rgnas ko·lʹę dęs mis'ka·s'niʹ. si·ja čʹi·stʲęj čʹetve·rg loʹę. mis'ka·s'niʹ dęs ko·lʹę. asja·ponnas čʹe·čʹčʹan, ko·lʹę mʹę·slis' bʲeš šʲi·rniʹ. ko·lʹę u·gol' petkʲę·tniʹ. si·ja čʹi·stʲęj čʹetve·rk šu·s'ę. bʲę·ssę ka·ždʲej gʲęt ko·lʹę šʲi·rniʹ. si·ja vʲę·ras ve·rmas ga·rčʹčʹiʹniʹ bʲę·žnas. d'e·n'ga lʲi·d'd'ęniʹ, vi·d'imo, što·biʹ vel'i·s' d'e·n'gi. sol n'a·n'ęn puktʲęniʹ jen ža·žʲę. i ko·lʹksę miʹčʹętʲęmsę puktʲęniʹ. si·jʲę gʲęt keʹžʲę.

310. iʹžʲiʹt lun ko·sta…
iʹžʲiʹt lun ko·sta mi s'o vre·mja ko·lʹkkezʹęn o·rslʲiʹllimʲę. ko·lʹkkesę ni·jʲę pu·ktasę mu·ʲę, poto·m bo·s'tamę mja·čʹik i mja·čʹiknas ka·tl'alam. kin si·jʲę zad'e·n'et, si·ja sʲiʹlʲęn ko·lʹkʲiʹs loʹę. a on, dak o·n vermʲiʹ. ko·lʹktʲęk ko·lʹčʹčʹan, a·s's'it ko·lʹktʲę mukʲę·čʹčʹit proi·grʲivaješ. mi sičʹ taj o·rslim. d'ut't'a·nnez mi·jan ke·rlʲiʹllisʲę d'ere·vn'aas. d'u·t't'as'limʲę s'o. o·pš'šʲęjʲę pu·ktamʲę kʲi·čʹčʹękʲę d'ere·vn'a šʲę·ras.

ko·lʹksʲę kras'i·tnʲiʹ. me taj luk kʲi·šsʲę pu·kta kastru·lʹaʲę. va pu·ktʲiʹštan. se·tʲęn i kra·s'itan. e·šʲę sol pu·ktʲiʹštan daj, štʲę·bʲi ku·lʹs'isʲę da. o·žžʲiʹk i ę·ni s'o.

311. me·am vot mužʲi·kʲęs ru·sskʲej iva·nʲęn šu·ęnʲiʹ
me·am vot mužʲi·kʲęs ru·sskʲej iva·nʲęn šu·ęnʲiʹ. si·ja kʲi·tʲęnkʲę berjo·zovkaezʲiʹn šo·gmʲęma. i vot ę·ni si·ja ru·sskʲej iva·n lo·is. si·jʲę o·zʲę tʲę·dʲę iva·n fedos'e·jevnas. dʲęs ru·sskʲej iva·nʲęn tʲę·dʲęnʲiʹ tʲę·kʲę.

hi·tʲrʲej to·lʹa. si·ja vʲę·lʲęma el'e·ktrikʲęn, s'u žiz' uža·lʲęm. el'e·ktrikkesʲę mʲiʹlʲakʲę šu·ęnʲiʹ hi·tʲrʲej el'e·ktrikkezʲęn. si·ja vot hi·tʲrʲej, da i klʲi·čʹka hi·tʲrʲej to·lʹa.

312. me·am ma·mʲę vʲę·li ru·sskaja…
me·am ma·mʲę vʲę·li ru·sskaja, go·rkovskʲej o·blasʹt'is'. a·jʲę n'i·žnʲej kosa·is'. kʲę·rkʲę ed vʲiʹsʲiʹla·lʹi. so·jsʲę sʲi·lis' vʲi·slal'i, a poto·m si·ja lo·ktis sʲi dʲi·nʲę. so·jʲis bʲęr uje·hala, a si·ja je·ndis, ko·mi-permja·k sa·jʲę mu·nis i je·ndis. a·jʲis ez n'i vʲęl. ma·mnʲiʹs vʲę·li. ma·mnʲiʹs nʲi·kʲęt žʲę lo·ktis, no se·s's'a si·ja si·jʲę bʲęr nuʲę·tis. ni·ja vs'ej s'emjoj vʲę·lisʲę. sʲi·lʲęn vʲę·li mužʲi·k, da nʲi·ločʹka vʲę·li.

sek i vot pos'o·lokkesʲę stro·itisʲę. kin tʲę·kʲę ez i vʲęl: belo·ru·sʲi, tata·rʲi, n'e·mcʲi, čʹuva·ši. bo·lʹšesʲę sje·hal'i, mukʲę·dʲis ko·lʹčʹčʹisʲę. ko·mʲiʹęn to·žʲę bai·tʲęnʲiʹ.

313. sosno·vkaas vʲę·li l'espromho·z
sosno·vkaas vʲę·li l'espromho·z. žeːnšʹš'inaez – sučʹkoru·b. ško·laʲis mi·jan vʲę·li, no se·čʹčʹin kʲi·nʲiʹmkʲę mort t'ehn'i·čʹkaʲęn vʲę·lisʲę, a se·s's'a – učʹit'el'a·. ę·ni ra·s's'is važʲiʹn n'i l'espromho·zʲis. ę·ni pilora·maesʲę da mʲij da vi·žʲęnʲiʹ. vʲę·rsʲę pʲę·rʲętʲęnʲiʹ, ke·rʲęnʲiʹ mat'erja·l. žeːnšʹš'inaes n'em os ke·rʲę. em se·čʹčʹin ja·sl'i, objed'in'o·nnʲej so ško·loj. čʹe·l'adʲiʹs je·ča, kʲęn'e·šno. n'e kʲiʹžʲ vot o·žžʲiʹk, me kʲęr velʲę·čʹčʹi. se·ki una· vʲę·lisʲę. je·ča o·lʲęnʲiʹ o·tʹiriʹs. dʲęs ra·s's'is.

314. tęn?

tęn? č'e·č'č'imę. pe·rvęj o·č'ered' ko·lę po·da dį·nę pe·tnį. č'i·l'kęč'č'an da ni·ję leʒ'an vę·rę, į·bas va·šętam. leʒ'amę, da mu·nęnį kį·č'č'ękę. mį·l'a na ę·šasę? po·daįs sa n'ekę·r oz ę·š. sa tę·dę ke·rku, gort a·s's'is. se·s's'a tęn turu·n be·rgętlim da ku·rtim. s'o ešę· turu·nnįmęs ke·ramę da. tęn ze·rnįtę, e·z zer, a o·s kos'tį da. da ez i ko·s'mį, da ę·šlimę taj ma·lo da i zoro·dę. si·ja mi·jan gort dį·nįn zoro·ddes. mi·jan a·slanįm ua·z'ik. mi·ję sra·zu va·jalamę go·rtę. rį·tnas bęra· po·da lo·ktisę. bęra· č'il'kę·č'č'įnį ko·lę da mįj.

315. pomido·rres a·slanįm ę·ni e·męs' da ogure·ccez da

pomido·rres a·slanįm ę·ni e·męs' da ogure·ccez da. a·rkmęnį mi·jan, me·nam t'epl'i·ca į·ʒįt. t'epl'i·caas mi·jan dęs gę·rdętę. me pį·rta gę·rdęs'. gęrdę·tęn mi·jan prja·mo na korn'u·. mukę·č'č'id me·nam, po d'e·s'et' vjo·d'er da mįj sn'ima·ju da. a ta·vo a·bu ę·d'd'ęn. ta·vo ječa·žįk. ogure·cįs ta·vo mį·jkę a·bu ę·d'd'ęn. krįžo·vn'ik u·na e·stęn, ja·gęddes į·bas to·žę s'a·kęjįs: č'ern'i·ka, brusn'i·ka – dęs em ta·vo.

316. ča·ksę pro·sto so·lala

ča·ksę pro·sto so·lala. s'a si·ję kastru·l'aę i gaz vį·lę, i s'o. č'ut'-č'ut' tę·kę, minu·tį dve, ko·lę puętį·šnį. ba·nkaezę te·č'an. da po·rt'ič'č'ę žę taj poto·m. ba·ks'ę, ba·ks'ę si·ja. marinu·jtlįlla mukę·č'č'id. a mę·jmu eg marinu·jt.

a pujagę·csę, me bęra· taj pro·sto kipjač'u·. va·sę kipjat'i·ta da si·ję ostužu·, poto·m zal'iva·ju. mo·žno si·ję mę·dn'ož e·šę ke·rnį. gaz vį·lę pu·kt̨štan kastru·l'aęn. se·č'č'ę č'ut'-č'ut' va pu·kt̨štan. so·rlalį̈štan. n'emno·ško pu·ętį̈štan. sa·hartęg. si·ję mo·žno i vare·n'je ke·rnį, sa·karįt em dak. ko·lę kolod'i·l'n'ikę i·l'i ʒožu·lę.

317. me tę·kę ę·tikę velę·č'č'i…

me tę·kę ę·tikę velę·č'č'i, sa·męj u·męl' pęra·as bį·dmi da. u·męl'a ę·d'd'ęn bį·dmi. kolko·s pe·rva vę·li. č'urako·vskęj kolko·z vę·lis. po·datlę va·jalimę verč'č'a·n da naz'o·m kįska·llimę. zapra·vka ke·rlį̈lli. dro·bitasę i·ʒ'assę da mįj da, da si·ję bo·č'kaezę s'u·jan. si·ję zava·ritan pįm va·ęn. mę·ssezlę fe·rmaas. se·tęn me ka·ždęj tęl u·ʒalli. a go·žumnas į̈čki·s'nį, ku·rtnį, vu·ndį̈nį. s'a sovho·zį̈s lo·is mi·jan. sovho·zas kokn'i·ʒʒįk lo·is uža·lnį. tra·ktorrez u·ʒalisę.

318. ajma·mę u·męl'a o·lisę

ajma·mę u·męl'a o·lisę. a·ję pį·šjis, mi·janęs ko·l'is. ma·mę ę·tnas mi·janęs bį·ttį̈lis. u·męl'a ę·d'd'ęn o·lim. u·č'ętęn, od'i·nnaccet' l'et me·įm vę·li, vojna·įs po·ndęč'č'is, da me·nę ma·mę s'ę·ras vu·ndį̈nį no·ljętis. mu·sę ę·tikę o·k kol', mu·sornas dęs č'i·sto vu·ndį̈li. č'arla·ezęn.

319. vot ę·ni mukę·dį̈s et č'e·l'ad'į̈s u·mnęjęs'

vot ę·ni mukę·dį̈s et č'e·l'ad'į̈s u·mnęjęs'. ju·rrezn̨įs u·ʒalęnį. postupi·tnį oz ve·rmę. d'e·n'ga a·bu. em žela·n'n'e velę·č'č'įnį. a mukę·dį̈slęn d'e·n'gaįs em, ju·ranįs n'em a·bu. vot ni·ja ve·lęč'č'ęnį. ę·ni ve·štęnį z bi·rži. mįj po·nasę uža·lnį. no kin sta·rajč'č'ę, dak a·ʒ'ʒ'ęnį i rabo·ta. a bo·l'šesę vot u·s'kęč'č'isę v pja·nku.

d. N′ižn′aja Kosa

320. karto·ška ga·rjamę vs'ej s'emjoj

karto·ška ga·rjamę vs'ej s'emjoj. va·n'ečka, si·ja į̈ʒįtkod' n'i vę·li. me·nam ved' d'e·dį̈s da ba·bį̈s vę·lisę ma·lo mį·jkę pri·bį̈l'nęjęs'. a korkę, mį̈s'a, ke·rkuesę stroitlį̈llisę… vot męt ke·rkuįs se·č'č'in. mį̈s'a, pe·rvęj sru·bį̈s u·ltę pu·kt̨įllęnį d'e·n'ga, zo·loto l'i mįj l'i. «pra·vda, ma·ma?». mį̈s'a, da, pra·vda. vot si·ja me·nam pošo·l. pil'i·tis pe·rvęj sru·psę. l'o·n'akęt ku·tisę mį·jkę lo·męn ga·rjisę, ga·rjisę. vita·l'ik se·č'č'ę prisoje·d'in'i·lsa. n'ekį̈čę·m kope·jkaez ez a·ʒ'ʒ'ę. si·ja obį̈·č'no kę·rkę v starinu· sį̈č' ke·rlį̈llęmas'. a mi·jan n'em ez a·ʒ'ʒ'ę.

321. sur

sur. me a·č'įm ke·rlį̈lli. si·ję ke·ręnį ruʒ'ę·gis'. specia·l'nęj ve·dra·ez vę·lisę. ni·ja, kį̈ʒ' e·tę, d'ura·l'evęj. se·č'č'in dį·roč'ka e·taʒ' prosve·rl'at. krestovi·na ke·ręnį pu·is'. krest na krest pį̈dę·sas pu·ktasę, č'ut' povį̈še dį·roč'ki. a dį·roč'kasę zakupu·rivajut.

e·ta ruž'ę·govęj pi·s'sę ko·lę ke·rnį ę·d'd'ęn gustę·ja, štop si·ja n'e prova·l'ivalas'. kipjato·kęn si·ję ke·ręnį. vedra·as si·ję tįr te·č'asę. no se·č'č'in ešę·, štop si·ja n'e proval'i·las', iž'a·s, zakru·tka ke·rasę. vot go·ras s'u·jįštasę, zakrojut horošeːn'ko. kį·skasę. mi se·tis' keːn'ka s'o·jlįllimę. ve·ldęras se·čęm keːn'ka. si·ja č'ę·skįt i č'ę·skįt lo·vę. vot kįž' vme·sto konfe·tki. se·s's'a si·ję zal'iva·ješ opja·t' kipjato·kęn. podožd'o·š. dį·roč'kasę o·s'tan. pe·rvęjįs le·č'č'ę su·slo, magaz'i·nas taj u·zalęnį. vot si·ja su·sloįs pe·rvęjįs le·č'č'ę. si·ję od'd'e·l'no. vot si·ja su·slo i šu·s'ę. a poto·m vęl'i·s'kę su·rįs le·č'č'ę. je·sl'i te ho·č'eš ke·rnį ę·d'd'ęn gustę·ję, to, zna·č'it, su·slosę ę·tlaįn peremešaːješ.

322. a e·šę č'a·gais' ke·ręnį sur

a e·šę č'a·gais' ke·ręnį sur. berjo·zaįs vį·lįn č'a·gaes taj bį·dmęnį. go·ras to·žę pę·žan. į·žįtęs' ni·ja ę·d'd'ęn. si·ję narubi·t'. sko·l'ko ho·č'eš. me korkę, zo·noč'ka me·nam, o·k tęd, ki·nkę mu·nis a·rmija, me ce·lęj fl'a·ga ke·rli si·jęs. si·ję ke·ralęnį. si·ję č'e·rnas da·že on ve·rmį kera·lnį. č'oįt. si·ję go·ras pę·žan va·ęn. poto·m si·ję sno·va zal'iva·ješ. sa·har se·č'č'ę te·č'an, dro·žži. a si·ję os ko·l viję·tnįtę. si·ja č'a·gaįs u·ldęras, i·l'i mo·žno si·ję vopš'š'e· kįska·lnį. kož'ž'ę·tę, je·sl'i ta·gęn ke·ran. ta·ksę u·na pu·ktan. dro·žžisę pu·ktan. si·ja dro·žžiįs su·rsę gę·rdętę. a ta·ksę pu·ktan, si·ję skipjat'i·š ta·ksę, poto·m si·ję ko·lę proced'i·t'. si·ja ta·gįs lepti·s'ę ve·ldęras.

323. o·č'a įrę·š

zę·rsę ko·s'tasę, i·zasę. poto·m go·rę sulte·tasę si·ję. si·ja pę·šs'as dęs. ced'i·tasę. bį·ks'alę. se·č'č'ę vil'i·s' ke·ręnį. krį·nkaas, kį·č'č'ę ce·d'itlįllisę, si·ję ke·ręnį se·č'č'ę sno·va kva·ssę. si·ja šu·s'ę o·č'a įrę·š, potomu· što vot ę·tikįs tę·kę pospeva·jet kva·sįs, a se·č'č'ę tęrę·j įrę·šsę ke·ręnį. si·ja ę·d'd'ęn bur, si·ja ko·ž'ž'ętę.

324. poval'i·k

mi·jan ma·mę korkę vot ke·rlįllis mįj. va·sę pue·tas pro·sto. č'o·č'kom pi·z'is', kį·č', poval'i·k l'i mįj l'i si·ja šu·s'ę, me o·k tęd. mi·ję uč'ę·t'ikęs' vę·limę. to l'i si·ja na moloke· si·jęs, to l'i mįj. si·ja kį·č' kis'e·l' lo·ę, gustę·j, gustę·j. vot se·č'č'ę smeta·na, šę·ras dį·roč'ka pu·ktįštasę. se·č'č'ę smeta·na i·l'i moloko·. pa·n'alan si·jęs i kę·tętlan je·las. i si·ję s'o·jlim. si·ję s'as n'eki·n os ke·r.

325. brusn'i·kasę zama·č'ivajut

brusn'i·kasę zama·č'ivajut. pro·sto kę·ž'įt va·ęn. mo·žno kipjato·kęn zamoč'i·t'. a mo·žno go·rįn pę·žnį. č'ugu·nkaę te·č'an, zakrįva·ješ. si·ja so·bstvennom soku· lovę. č'ę·csę obį·č'no pro·sto tak pu·ęnį bes sa·hara. si·ja to·žę os por'tič'č'į. no ke·ręnį bol'šinstvo· s sa·harom.

326. mi pika·n va·jalamę tu·lįsnas

mi pika·n va·jalamę tu·lįsnas. si·ja vę·rįn į·bbez do·ręt bį·dmę. sį·lęn ko·kįs kįz. tu·lįsnas, tę·kę turu·nįs peta·las vę·ras, vot i, poža·lusta, vetlę·tęnį, ę·ktęnį. pro·sto pu·ęnį. tare·loč'ka te·č'ęn, smeta·naęn mo·žno zal'i·t', i, pęža·lusta, si·ję sič' s'oj.

a ešę· pika·nsę me·lko, me·lko, ko·rkę s'e·č'kaezęn ved' rubi·l'i, n'e mjasoru·pkaęn, a s'e·č'kaęn. pu·ęmsę n'i. šę·mašįt kerlį·llisę. pika·nsę me·lko naru·biš. mo·žno o·č'a įrę·šše·zęn ke·rnį. vot d'ereve·nskęj kva·sįs, zę·rs'is ke·rlįllisę. si·ję se·č'č'ę pu·ktan. smeta·na. mo·žno luč'o·k. poža·lusta, s'oj. si·ję žela·t'el'no su·kę. mįj nę, kva·ssę ku·šsę ed on po·ndį pan'a·lnįtę. si·ję žela·t'el'no su·kę ko·lę ke·rnį.

327. kęč'a·z'įs, si·ja…

kęč'a·z'įs, si·ja to·žę tu·lįsnas ję·ras splošnęj pe·tas. vę·ras mu·nan, da to·žę bį·dmę. a pika·nįs, vi·s'tala, sį·lęn ko·kįs kįz. kęč'a·s's'is? me sįč' pulį·lli. to·žę mo·žno šęmšį·csę ke·rnį sį·is'. to·žę pu·nį. vu·ndalin, vu·ndalin, vu·ndalin pu·rtęn. mo·žno go·rįn, a mo·žno i pl'i·tka vį·lįn, pe·č'ka vį·lįn.

328. mi·ję tęn luntį·r kos'i·l'i…

mi·ję tęn luntį·r kos'i·l'i, luntį·r. kį·kęn. motokosa· i·l'i benzokosa· l'i, kįč' si·ja šu·s'ę. tri voza·ez į·čkimę. ję·rįn mi·jan turu·nįs tįr ke·ręma n'i. e·šę prošlogo·dn'ęjįs ko·l'č'č'įlis. męs i podro·stok, bįč'o·k. bįč'o·ksę zare·žem, met č'e·l'ad'įs nu·ęnį. me ja·jsę n'e upotrebl'a·ju.

d. Maskal′i (*maska·l'*)

329. ta·tẹn maska·l'i̯n vẹ·lisẹ…

ta·tẹn maska·l'i̯n vẹ·lisẹ bori·sovvez snač'a·la-tu. a se·s's'a kuš osta·n'in. a po·roševas bẹra· š'š'erbako·vvez. n'i·žnẹj maska·l'i̯n osta·n'innez po ka·me. ta·tẹn mi·jan sre·d'n'ẹj maska·l' šu·s'ẹ. to·žẹ osta·n'innez bol'šinstvo·. em vi̯·še koč'ovai̯n – ko·č'a maska·l', to·žẹ osta·n'innez. ku^j i·m von ni·ja vẹ·lẹmas'. ku^j i·m vo·ni̯s ni·ja razd'e·l'il'is'. ẹ·tik vẹ·lẹm ri̯ba·k. a mi·jan zan'ima·l'is' oho·taẹn da mi̯j da. a se·č'č'in ko·č'a maska·l'as bẹra· zan'ima·l'is' z'ernohoz'ajstvoẹn: gẹ·risẹ, kẹ·žisẹ. e·na maska·l'l'es ku^j i·m maska·l' i e·mẹs': n'i·žnẹj maska·l', em sre·d'n'ẹj maska·l', i ko·č'a maska·l' – koč'ovai̯n.

330. pika·nla mu·ni

pika·nla mu·ni. ki̯·č'č'ẹkẹ pi̯·ra plot', a i̯·lẹ pe·ta, i̯·lẹ. se·tẹn plot' me i̯·bbez do·ri̯n pi·kanali. ka·z'ali, me ẹ·ši. go·rtlan' po·ni lo·kni̯, lo·kta, lo·kta. a fe·rmani̯m mi·jan se·tẹn vẹ·li. e·šẹ u·žalis fe·rmai̯s sek. ẹ·ni n'em n'i a·bu a. se·tẹn t'el'a·t'n'icaez mi·jan a·slani̯m, go·zjẹn. lo·kti, ok tẹ·d ki·nnez. e·ta, mi̯·s'a, d'ere·vn'ai̯s ki̯·čẹm? ni·ja šu·ẹni̯: «da ki̯·čẹm?! t'o·tka, mi̯j nẹ te, du·ritan l'i mi̯j l'i?» da maska·l' žẹ pẹ. a ni̯·lkai̯s sra·zu ka·z'alis. te pẹ, t'o·tka, ẹ·šin, ẹ·šin pẹ. te·ni̯t pẹ n'ela·dno. lo·ktis. «t'o·tka, e·tẹ mi·jẹ, mi·jẹ». me·nẹ se·čẹm ba·sko ma·lalẹ. «te en po·l!» mi·jankẹt pẹ su·lali̯š, sozna·n'n'o̯i̯t lo·as. me ki̯ž' ve·rma, go·rza. e·na, mi̯·s'a, kal'a·nnez. su·lala, ki̯ž' ve·rma, go·rza. a na s'o me·kẹt ba·itẹni̯. se·tẹn me ve·č'no u·žali. fe·rma ok tẹ·d, dva·ccet' s l'i·šn'im l'et u·žali.

331. krešе·n'n'e janva·rnas

krešе·n'n'e janva·rnas. ve·tlẹtam, pẹ·rjas'am da po·lz'ẹč'č'am da. mi·jẹ dẹs pẹdla·lam, dẹs pi̯·kamẹ, i o·t'iri̯s na rabo·tu oz mu·nẹ. mi·jẹ tẹ·kẹ gada·jč'č'imẹ kor č'un'ki̯·ččezẹn, da z'erkala·ezẹn, da n'inkẹ·mmezẹn. be·rgẹtlam, be·rgẹtlam, da n'inkẹ·mi̯s ki̯·č'č'ẹ u·s'as, se·tẹn žẹn'i·k. ẹ·č'č'it pẹ·ris' ni̯·lkaez dogovori·l'is'a mu·nni̯ gada·jč'č'i̯ni̯. mi·jẹ to·žẹ se·č'č'in o·žžik mu·nimẹ. ẹvi·nẹ pi̯·rimẹ. o·žžik ẹvi·nnez vẹ·lisẹ, s'u·sẹ ko·s'ti̯lisẹ. se·č'č'in pi̯·rimẹ da ni̯·lẹ po·nimẹ pa·lkaezẹn č'apka·lni̯. vot i po·lz'ẹč'č'amẹ.

332. s'a·ko gada·jč'č'i̯lisẹ

s'a·ko gada·jč'č'i̯lisẹ. mi·jẹ ko·rkẹ gada·jč'č'imẹ. guna·dẹr e·č'č'in mi·jan em. se·č'č'in ka·jam. o·jnas. a se·č'č'in bẹra· ki·nkẹ lẹ·s'ẹč'č'is: kal'a·n l'i, a·slani̯m l'i zo·nkaez. si·ja po·nis vẹ·č'č'i̯ni̯, mi·jẹ bẹra· pi̯·šši̯mẹ d'ere·vn'aẹ, po·lz'imẹ. šu·ẹni̯, kal'a·n pẹ, kal'a·n. mi·jẹ bẹra· i pi̯·šši̯amẹ. se·s's'a bẹra· veštu·j vi̯·lẹ pu·ks'an, bẹra· ki̯·lzam: kin, žẹn'i·k gẹ·tras'as, i·l'i n'eve·sta mu·nẹ. koloko·l'č'ikkez ki̯·lzamẹ. kekeri·šič'č'an, da pu·ks'i̯štan, daj ki̯·lzan. pas' bo·s'tan. ẹ·ni pẹ·dlas'ẹni̯ s'o. mi·janẹs mẹ·jmu e·č'č'ẹ pi̯·kisẹ, dak mi·jẹ n'eki̯·ž' o·gẹ ve·rmẹ pe·tni̯. da sus'e·ddez lo·ktisẹ da o·s'tisẹ. pi̯·kẹni̯ zo·noč'kaes, molod'o·ži̯s. to·žẹ s'o pi̯·ks'ẹni̯.

333. tro·ica…

tro·ica. berjo·za va·jasẹ ẹši̯·n u·ltẹ. č'i̯šja·nnezẹn da mi̯j da se·č'č'ẹ ka·t't'asẹ, ẹ·šlasẹ daj. do·lžen sula·lni̯tẹ n'ed'e·l'a. s'i̯·lẹni̯, je·ktẹni̯, o·rsẹni̯. dẹs vẹ·č'ẹč'č'asẹ. nu·ẹni̯ s'a tro·icasẹ ẹši̯·n u·ltis'. č'a·pkẹ·ni̯, med oz me·šajč'č'i̯.

334. kolko·z vẹ·li…

kolko·z vẹ·li «kra·sni̯j put'i·lovec». vot ko·n'č'ič'č'as ubo·rka. sek ke·rẹni̯ o·pšẹj sovko·znẹj bra·ga. pir ke·rasẹ. mužі̯·kkezlẹn od'd'e·l'nẹj ke·rkui̯n, že·nskẹjlẹn – od'd'e·l'nẹ, ni̯·lkaezlẹn to·žẹ od'd'e·l'nẹ. ẹ·ktam ẹ·tiklaẹ. gru·d'itamẹ jua·nnez. su·rrez ke·rasẹ. vot se·tẹn piru·jtamẹ. meda·l'l'ez s'e·talisẹ, u·žalan vo vre·mja vojni̯-to da. me·am č'eti̯·re meda·l'a ime·jucca za trud.

335. vot žẹn'i·k ki·nẹskẹ bo·s'tas…

vot žẹn'i·k ki·nẹskẹ bo·s'tas a·s's'is rẹdnẹ·jlẹ, i mu·nasẹ kora·s'ni̯. da s'a·ko kora·s'lisẹ. di̯·rẹn, ras pjat'-šes' mu·kẹd ni̯·lka di̯·nẹ vo·llasẹ. os soglas'i·č'č'i̯, a poto·m i vi̯·svatajut. pi̯za·n vi̯·lẹ lẹ·s'ẹtasẹ. pu·ks'asẹ, s'o·jasẹ, ju·asẹ. s'e·tasẹ mi̯·mdakẹ si̯·lẹ, n'ed'e·l'ẹn s'o gul'a·jtlisẹ ni̯·lkaes. vu·rs'ẹni̯ da mi̯j da. kẹ·rkẹ ed vu·rs'an. ẹ·ni ed dẹs goto·vẹjẹ

boːsʹtęnʲ, koːrkę ed vuːrnʲ koːlę. kiːnlę podariːtnʲ, dak vuːrasę. svaːdʹba keːrasę. oǯʹǯʹa rʲiːtas miːsʹsʹętęnʲ, dʹeviːšnʹik. ešęː ed geːrjętisę nʲiːlkasę. ęːksʹasę dęs nʲiːlkaes da koːrasę, kin geːrjęčʹčʹę. kin peːsʹnʹaesę tęːdę, dak siːję sʹo i koːręnʲ. a siːja i geːrjalę.

336. praːzʹnʹikkes koːsta…

praːzʹnʹikkes koːsta počaːlęk. seːčęm baːsękę čʹʲiːšjanalan dak! kokoːšnʹikkez noːlisę, šęmšuːraez. šęmšuːraʲs vʲiːlʲin, a kokoːšnʹikʲs oːta, paːsʹkʲit. jęrnęːs mʲiːgęn [1]. ęːni eːdę maːjka, a seːki vot aːčʹʲit vuːran. dęːrasę kʲiːjan aːčʹʲit, da sesʹ vuːran jęrnęːs. seːčʹčʹę mʲig lęːsʹętan. seːčʹčʹę dubaːs paːsʹtalan, zapoːnasʹan. seːčʹčʹę jʲiːasʹan pękręːmęn. koːkʲin botʹiːnkiez noːlisę rezʹiːnovejęsʹ. bosʹtaːllim, magazʹiːnas vęːlisę žę bęraː.

337. me vaːrmija muːni botʹiːnkiezęn

me vaːrmija muːni botʹiːnkiezęn. a to sʹo dęraːovej vešjanoːk, jęrnęːs dęraːovej. sapogiːez ez vęːllę. nʹinkęːmmezęn. juːrʲin vęːlisę šaːpkaez žę. kor aːsʹnʲs vuːrasę baːlʹaovej kučʹiːkisʹ lʹi mʲij lʹi. iːlʹi poːnovejęj vuːrlisę. stariːkkes ešęː šlʹaːpaez vuruːnovejęsʹ kataːjtlisę. tęːlnas nʹinkęːmmez, guːnʹaez.

338. gor vaːrtęnʲ

gor vaːrtęnʲ. glʹiːna vaːjasę. vot opeːčʹek keːran. pęːllez teːčʹan. vęlʹiːsʹ siːję vaːrtan. kolotuːškaez keːram puːovejęsʹ, jʲiːlaęsʹ. niːjęn vaːrtam. vaːrtan. sʹa pęːlsę leːptʲištan vʲiːše, da bęraː vaːrtʲištan, da bęraː leːptʲištan. vot i gor šoːgmę. gor pʲiːčkas puːktęnʲ čʹerinʹaːnʹ, pol-lʹiːtra vinaː, sur puːktęnʲ. goːrʲs vaːrčʹčʹas, siːję ęːmsę oːsʹtasę. siːję kʲiːskęnʲ. vęlʹiːsʹ juːęnʲ, sʹojęnʲ, štęːbʲ goːrʲs buːržʲika lontiːsʹis, nʹanʹ pęžaːsʹis buːržʲika. seːsʹsʹa gętęːv loːas goːrʲs. seːčʹčʹin soːtęnʲ šaːpka muːšskeję, štęːbʲ es kuːlę sʹemjaːsʹis nʹekiːn.

339. anʹkʲiːčovej kaːša…

anʹkʲiːčovej kaːša sʹo sʹoːʲim. siːję puːan. seːčʹčʹę vi puːktan, iːlʹi pʲiːmnas sʹojan, iːlʹi kęːǯʲicsę vuːndalasę toroːkkez vʲiːlę, i siːję suːčkalan viːę. bedaː bur vęːli.

340. maːmękęt muːnimę straduːjtnʲ

maːmękęt muːnimę straduːjtnʲ. siːja jʲiːlʲin meːstaʲs, nʹoːštęm. muːnamę, seːti troːpka, a va meːstaʲs. muːnam, a maːmę pęːris' nʹi vęːli. siːja bęːram plotʹ. me kʲičʹ šaːgnʹęltʲišti. a me sek kurjaːtʹnʹicaʲn bęraː oːli. me dumaːjta, pon. mʲiːsʹa, viž̌ʹęːt, et koːlʹtʹtʹesę sʹojan da ešęː taːčʹčʹęž̌ʹ loːktin. sa kʲiž̌ʹ me vʲiːlę rjaːvknʹitis. sa seːčęm jʲiːžʲit. me tęːkę beːrgęčʹčʹi da: «maːma!» – jʲiːkęsti. maːmę dʲiːnę koːtęrti. «mʲij loːis?» mʲiːsʹa, eːčʹčʹin oš. oːšʲis, viž̌ʹęːtaˑ, bęːrsʹanʹam loːktę. i pijaːnnes bęːrsʹanʹas loːktęnʲ. koːtęrtim. a seːsʹsʹa seːtęn ogoroːd vęːli. me seːčʹčʹę ogoroːdʲis dʲiːnęž̌ʹ loːkti, da ogoroːcsę vuːžʲimę. mi duːmajtam, sa mijaːn bęːrę oz nʹi vęːčʹčʹi. miję vuːžam, sa sulaːlę seːtęn. mi jʲb vʲiːlas nʹeːvnočʹka loːktim da puːksʹim. maːma, mʲiːsʹa, šoːčʹčʹis'! sa kʲiːǯʲi rjaːvknʹitis. bęraː seːtęn. mi bęraː begoːm maːmękęt, da miːjan maːmęlęn gęːlęsʲis mʲij dʲiraː ez i vęl, seːčʹčʹęž̌ʹ jʲiːksis maːmę. oš me aːǯʲǯʲiːli buraː ęːdʹdʹęn. ęːdʹdʹęn ed baːsęk oːšʲis. sʲiːlęn čʹužęːmʲis i mʲij kʲiːčęm baːsęk. čʹužęːmʲis i mʲij baːsęk, i aːčʹʲis baːsęk i. teːsʹsʹa jʲiʲiːǯʲiǯʲik.

341. me ęːtnam uːzʹa izbuːškaʲn

me ęːtnam uːzʹa izbuːškaʲn. poːnnez kʲiːka. kiːnkę stuːkęčʹčʹęnʲ. niːja muːnisę ęːtęrę, me – męːdęrę. seːsʹsʹa mʲijkę kʲičęːmkę jaːma loːktis. siːja oš berloːga vʲiːlę iːnmi. kʲiːčʹkę ek seːčʹčʹę vej. sraːzu bęr. pošoːl goːrtę. aːšʲinas, mʲiːša, loːktamę. aːšʲinas loːktim. pijanoːkkesę kʲiːkę doːras peːtkętęm, aːčʹʲis udraːl. pijanoːkkez taːčʹčʹę vaːʲi. kiːnkę taj paraho:d vʲiːlʲin bosʹtisę. muːrzʹęnʲ. vaːjęti dʹereːvnʹa jʲiːlas, da saːkarʲn veːrdimę tęːkę. tęːkę saːkar sʹojęnʲ. jęl sʹeːtam i saːkar. stęːlbʲis vʲiːlę nʹeːkej poːru kaːję. me naroːšno keːri poz, štęːbʲ es peːtę. meːsʹac oːlisę.

342. me muːni vęːrę

me muːni vęːrę. poːnnez meːnam kʲiːka. zalaːjalʹi. kęz vʲiːlę kaːjęm oːšʲis, pijaːnovej. «mʲij žę keːrnʲ? lʲijnʲ iːlʹi nʹet lʹi?» ęːtik stvoːlas puːlʹa, męːdas – puːlʹa. ęːčʹčʹit tęːkę lʲiji. siːja tęːkę šmut kęz vʲiːlsʹanʹas, uːsʹis. prjaːmo juːras lʲiji. seːsʹsʹa kuːlʹi. laːpaez i mʲij. jaj ǯʲiːmlʹali. siːja žę saːmęj bur. jaːjʲis sʹęd. vaːʲi mešęːkkezʲin. kujiːm druːglę zabraːl, i vaːʲimę.

343. lo·s'ęs…

lo·s'ęs – po·nęn. e·stęn n'e·i̯i̯in, šo·rsę tę·kę vu·ʒan. po·nnes zagna·l'i. ku̯'i·ma vę·lisę. dru·gę lo·ktis. po·nnes su·ltętisę. tę·lnas, li̯·žžezęn – l'a·mpaez oho·t'n'ič'ęjęs'. ę·tiki̯slę ę·č'č'id li̯·ji, mędę·č'č'id li̯·ji. dru·gę li̯·jis. me tre·t't'ęj raz li̯·ji. ę·tiki̯s pę·ręma. dru·gę i̯·ksę me·i̯m: «jogo·r, lok ta·č'č'ę!» mę·csę li̯·jęma to·žę. ko·lę tre·t't'ęjsę. n'e·i̯lę ko·tęrtęm i su·ltęm kęz di̯·nę. oz i vę·rzi̯. č'a·ręmnas vę·tlis'imę. ko·kkesę n'i·rtęm. tre·t't'ęjsę se·tęn.

344. l'isa·lę vi·jli

l'isa·lę vi·jli. me du·majti, kęč'. ras tę·kę pe·ti̯štis – si·ja l'isa·. li̯·ji. vi·dno, eg i·nmi̯. po·ni̯s ę·tiki̯s ku·tęma, ki̯·lę. lo·kti. sa s'o. kuč'i·ksę zdal.

u·rrezlę dak ti̯r vi·jli piša·l'ęn.

oj, ta·rresę štuk dva·ccet'ęn lu·nnas. kor toku̯·jtęni̯. apre·l'e. me·staas i·nman – štuk, nave·rno, sto se·tęn. me mu·na gorts'an' dvena·ccet' č'asov no·č'i. ni·ja č'as no·č'i uže· po·ndęč'č'ęni̯ toku̯·jtni̯. «te n'e progul'a·j!» balaga·n em me·nam kęzo·kkezis'. pimi·ez s'ę·ri̯n, sapo·ggez. balaga·ni̯n puka·l. ki̯ʒ' zašumja·t, pe·rvęji̯s ki̯ʒ' po·ndas šumi·tni̯, štuk d'e·s'et' sra·zu kotęrtęni̯. me melka·ška no·llęti. melka·ška – ružjo·.

345. mi·jan zęr vę·li…

mi·jan zęr vę·li, i oš se·ti ve·tlętis. me·nam kapka·ni̯s vot e·ta sulda·, zupč'a·tęj. se·č'č'ę še·dan, dak on pe·t. me oš vi̯·lę s'i·jali kapka·nsę, a še·dęma ri̯s'. ę·tikę vi·jli to·žę.

kun'i·caez vi·jli – tua·n. ko·dę piša·l'ęn, ko·dę kapka·nęn. mukę·č'č'id va·ja štuk pjat', štu·ki tri. e·č'č'ę n'e·i̯lę, kun'i·č'alę kotęrtęm. pošo·l li̯·žžezęn, pon. kun'i·č'ai̯s ka·jęma so·sna vi̯·lę, i se·č'č'ę u·rrez ku̯'i·ma. a me·ni̯m ko·lę kun'i·č'asę. ti̯·šęti-ti̯·šęti, os č'eč'č'ę·ltę. ti̯·šęti č'e·rnas, me ji̯·lęč' ka·j̯i. piša·l', dęs – s'ę·ri̯n. se·s's'a ka·j̯i. kun'i·č'as ji̯·las pu·kalę. a mę·ddes u·rres bo·kas. u·li̯s č'e·gis, da me o·n'n'ajurę·n. gortę lo·kti kuš vir. eg a·ʒ'ʒ'i̯ piša·l'ęs. a·šinas tę·kę a·ʒ'ʒ'i. po·nnes ti̯·rtęmas' li̯·mnas.

346. u·ʒalimę

u·ʒalimę. ško·lai̯n ve·lęč'č'an, lo·ktan, mu·nan propo·lka vi̯·lę. s'u·es jo·gjaęs' vę·llisę. ki·ezęn, ʒ'ę, kę·ʒ'lisę. s'u·es jo·gjaęs'. mu·nan, da si·ję ę·ktamę, n'e·čkamę, ve·sętamę. se·s's'a mi·janlę s'e·tasę dve·s't'i gramm n'an' si̯ ponda·s'. si̯ vi̯·lę rad. s'o·j̯imę turu·novęj kęri̯šo·kkez, tu·run. kękte̯i·ni̯s le·ptis'as, vi·ʒ'ęt, pę·ris'mas da. si·ję ę·ktamę, ko·s'tamę, to·jamę. ki̯·č'č'ę mę·dętasę uža·lni̯, s'o ko·lę mu·nni̯. se·s's'a i velęč'č'a·n č'a·pkimę. velę·č'č'i̯ni̯tę s'a ek po·ndę. vojna·i̯s so·rok pe·rvom godu· pondę·č'č'is. vę·rę mę·dętasę, vę·rę mu·nan, le·č'č'an vęr ke·rni̯. so·rok pja·tom ko·n'č'ič'č'is vojna·i̯s, dęs i·n'ka vę·li. va·dęrę le·č'č'an. ta·s'an' petna·ccet' kilometrov. mi·ję va·dęras stradu̯·jtlimę. ębe·dęʒ' mu·nan i̯čki·s'ni̯. i̯·čkis'an, lo·ktan. mi̯·jkę ma·lo pu·s'i̯štan. a mi̯j pu·an? i̯·čkis'an, šęmku·rsę ę·ktan. do·malan, ko·dja basę·ʒ'ʒ'i̯k. an'ki̯·čovęj pis' s'e·tasę. an'ki̯·čęvęj ka·ša pu·an. krupa· s'e·tasę i·dovęję. a·s'ni̯s gi̯·ris'a i·zasę. si·ję pu·an da se·č'č'ę šęmko·rsę pu·ktan. vot i jeda·. vot ki̯ʒ' o·limę. ę·d'd'ęn u·męl'ika o·lim. n'inkęmo·kkezęn.

347. vot mi·jan bab vę·li

vot mi·jan bab vę·li. vot me·am ma·čka. i si·ja č'erę·šla·nnesę [1] kę·rtali̯lis. kę·rtalas, mi̯·jkę vot č'ert'itas. mol'i·tvaez žę, nave·rno, šu·llę. po·nas ę·šli̯ni̯ si·ję č'erę·šla·nsę. kin vi̯·lę u·s'ę. vot va·jętas pe·rna. vot si·ja jen vi̯·lę i·l'i mort vi̯·lę u·s'as. si·ja kre·st'iki̯s oz ę·lč'č'i̯, a dręžžitę. vi·s'talas, vot kin vi̯·lę u·s'is č'erę·šla·ni̯s. i ke·ran obe·d. ka·s'tis'asę. a je·sl'i jen vi̯·lę u·s'as, ko·lę vi·č'kuę mu·nni̯ da ko·lę jurbi·tni̯, kin vi̯·lę u·s'as.

d. N′esol′i (*n'e·sęl'*)

348. vi̯·žinnęj bra·ga [1]

vi̯·žinnęj bra·ga. kęr uže· bi̯dę·s ubo·rkasę ko·n'č'itasę, bi̯dę·s d'ere·vn'aas ę·tlai̯n dogovorja·cca. ni·ja ke·ręni̯ piru·ška. vina· sek ez vę·lli̯. ke·rasę sur, ke·rasę bra·ga. i̯ʒi̯·t kęn'ę·sseze ke·rasę. ę·tik ke·rkuę ę·ks'asę i dva d'n'a piru̯·jtęni̯. bra·ga ju·ęni̯, sur ju·ęni̯, vina· ez vę·lli̯. n'inkęmo·kkezęn da kęti·ezęn. je·ktęn se·č'č'in, tę·kę šu·l'l'ez

re·s's'ęnį. e·tę ni·ja proslavl'a·jut, što ni·ja rabo·ta ko·n'č'il'i, što urožа·j nį·lęn u·na, što zapa·sį na ves' god e·męs'. vot ni·ja vį·žinnęj bra·gaez. a·rnas. ko·dęs', ju·ranįs šu·mitę, č'u·ši-č'u·ši tę·kę ję·ktęnį. ję·ktasę, ję·ktasę, se·s's'a č'astu·škaez s'į·lęnį. n'inkę·mmezęn tę·kę č'u·ši-č'u·ši. ves'o·lęjęs'. ję·ktasę, ję·ktasę, pu·ks'asę, s'a: «dava·jt'e s'į·lam stari·nnęj pe·s'n'a!» pu·ks'asę, stari·nnęj pe·s'n'a s'į·lasę, s'į·lasę. ga·žęn. dva d'n'a piru·jtęnį.

349. lo·ktęnį kora·s'nį

lo·ktęnį kora·s'nį. šu·ęnį si·ję tį·s'eckęj. si·ja vežа·j. žęn'i·klęn vežа·j. i lo·ktę sį·lęn vežа·n', sva·ha. i žęn'i·kįs ę·tlaįn lo·ktęnį. dru·škaez lo·ktęnį. dru·škaez – družo·kkez žęn'i·kįslęn. lo·ktęnį n'eve·sta dį·nę, n'eve·sta ke·rkuę. n'eve·sta obį·č'no e·zę a·ʒ'ʒ'įllę, kį·čęm si·ja, bį·čęm l'i, a·bu l'i. ez i panta·s'lį n'ekę·r. mo·žęt, i mędi·k d'ere·vn'as' vopše·. mo·žęt, vopše· o·zę tę·dę, to·l'ko tę·dęnį, što n'im sį·lis', i s'o. lo·ktęnį. je·s'l'i lo·ktasę tę·lęn, zna·č'it, vę·lęn, košo·vaęn. tį·s'eckęjlęn ki·as pl'et'. pį·rę ke·rkuę pl'e·t'ęn, va·č'kę i šu·ę: «lo·ktim mi kora·s'nį, č'ur n'e lęga·s'nį. n'a·n'ęn n'e č'apka·s'nį, pę·imęn n'e re·s's'į̈nį, ęšępe·kęn n'e kos'a·s'nį, ka·n'n'ezęn n'e gį̈ža·s'nį, du·l'ęn n'e s'ęla·s'nį». poto·m šu·ęnį: «mi·jan em bį·čęm zon, ti·jan em ba·sęk, bį·čęm n'eve·sta. lo·ktimę mi tija·n dį·nę kora·s'nį». žęn'i·ksę o·škęnį, što si·ja ę·d'd'ęn bu·ra uža·lę, oz ju·, ves'o·lęj, garmon'i·st. kį̈čę·m sį·lęn ka·č'estvoez bu·ręs' e·męs'. ajma·mįs sra·zu o·zę žę šu·ę, što sogla·snį, n'e sogla·snį. «ko·lę jua·lnį n'eve·stalis'. sogla·sna, n'e sogla·sna si·ja lo·as žęn'i·k sa·ję mu·nnį ti·jan zon sa·ję». poto·m pe·tę n'eve·sta. ni·ja mį·jkę ba·itęnį se·tęn. poto·m s'o·jęn pįza·n sa·jį̈n. s'ę·ras žęn'i·kįs va·ję vina·sę. n'eve·staslęn ajma·mįs pa·nįt butį·lka, je·s'l'i sogla·snį. si·ja obį·č'ajįs vę·li. kęr si·ję žęn'i·ksę o·škęnį bu·ra da šu·ęnį: «vot sį·lęn bį̈dę·s em go·rtas: i bal'a·es e·męs', i mę·sįs, i ę·škas em, i vę·lįs em». a ma·mįs da a·jį̈s n'eve·staslęn šu·ęnį: «mi·ję to·žę a·bu be·dnęjęs'. mi·jan to·žę bį̈dę·s em si·ja». se·s's'a i žęn'i·kįslęn tį·s'eckęjįs: «vot i bur. bur lo·as, ę·tlaįn po·ndasę o·lnį, i lo·as dęs dosta·tke». o·llę, što n'eę·tpįris' kora·s'ęnį. vę·li obį·č'aj. vot je·s'l'i n'eve·stas o·tkažič'č'as, da si·ję lo·ktas kora·s'nį mędi·k žęn'i·k, si·ja ę·d'd'ęn u·męl'. sį·lęn š'š'a·st'jeįs, nį·lkaįslęn, oz lo·. ko·lę sį·lę žę lo·knį. je·s'l'i ę·tpįris' si·ję ko·ras'asę, da mu·nas si·ja mędi·k sa·ję, š'š'a·st'jeįs nį·lkaįslęn oz lo·. si·ja vę·li prime·ta. si·ję šu·ęnį, što pe·rvęj žęn'i·kįs š'š'a·st'jesę bį̈dę·s pį̈šše·tis, nębę·tis n'eve·staįslis'. je·s'l'i n'eve·staįs so·glas'ič'č'as, si·ja s'e·tę č'į̈šja·n, nosovę·j plato·k, žęn'i·kįslę. nosovę·j plato·kas ešę· a·slas in'icia·llez, vį̈šiva·jtlisę ugęlo·kas. ni·ja se·s's'a naznač'a·jtęnį, sva·d'ba kęr. sva·d'baes obį·č'no vę·lisę a·rnas, po·s'l'e ubo·rki, kęr vre·mje uže· vę·li. uže· kęr lį̈m u·s'as. vot miha·jlov d'e·n'n'ez gęgę·r, miha·jlov d'e·n'n'es bę·rį̈n. n'eve·sta o·s pon ko·lnį go·rtį̈n, i sva·d'ba provod'i·t' vre·mja em, bį̈dę·s uže· ubira·jtisę. rabo·ta a·bu.

350. a·č'į̈s sva·d'baįs ves'o·lęj

a·č'į̈s sva·d'baįs ves'o·lej. lo·ktęnį n'e ę·tik vę·llezęn. no vot mį·l'a s'į·lęnį sva·d'balas ru·sskęj pe·s'n'aez? sarafa·n, jęrnę·s, jur vį·lį̈n vę·lisę kę·rkę koko·šn'ikkez da. a žęn'i·kįslęn vę·li č'o·č'kom jęrnę·s – kosovoro·tka. po·jasas – pokro·mkaęn. a tį·s'eckęjįs da družo·kkes vę·lisę č'į̈škę·ttez doma·lęmas' mo·rosanįs.

sva·d'baįs pa·nįtę n'eve·stalę nuę·tasę ba·n'aę. nį·lkaez, podru·škaez, nuę·tasę ba·n'aę. ba·n'a doz'ira·jtęn, štę·bį n'eki·n ez vį̈ž'ę·t: n'e zo·nkaez, n'e nį·lkaez – l'ubopį·tnęjjes. ba·n'asę kor lo·ntęnį, ęgį·rsę, golovn'a·esę, o·zę stukę·tę. si·ja bęra· prime·ta. je·s'l'i tę·kę golovn'a·esę po·nan stukę·tnį kokol'u·kanas, to žęn'i·kįs po·nas nęi·tnį, va·rtlį̈nį n'eve·stasę. i naka·zį̈val'i pę·ris's'es. vot ba·n'asę lonti·kas golovn'a·esę ez brjakę·tę, es stukę·tę kokol'u·kanas, štę·bį žęn'i·kįs ez va·rtlį̈ n'eve·stasę. ba·n'aį̈n mis's'ę·tasę. specia·l'no kunva· ke·ręnį ju·rsę mis's'ę·tnį. kipjato·k va·ę pu·ktasę zola·, si·ja sę·ʒ'as. si·ję pošpį̈·rtasę. si·jęn se·s's'a ju·rsę mis's'ę·tęnį. mat'e·gis ę·d'd'ęnsę ez žę vę·llį. si·jęn mi·s's'ętasę. si·ja ę·d'd'ęn n'e·bį̈t va·į̈s. č'iki·s's'esę ubira·jtęn na sva·d'be. do zamu·žestva kį·jęnį ę·tik č'iki·s'. ę·tik č'iki·s' pro·sto le·ʒ'asę. kęr si·ja žęn'i·k sa·jas uže· pe·tas, poto·m u·že a·šinas kį·jęnį bal'ič'a·ez.

kęr lo·ktęnį za n'eve·stoj, n'eve·stasę pędna·lasę, oz ed e·šę le·ʒ'ę. ę·ni ved' to·žę n'eve·stasę vį̈kupa·jut. sek to·žę vį̈kupa·l'i.

vį·kup ko·ręnį. nį·lkaes: «n'eve·staniṃ do·na, da si·ja bį·čęm, da ba·sęk». o·škęnį. ni·ja d'e·n'ga s'e·tęnį. d'e·n'gasę s'e·tęnį, vorota· u·ltę s'u·štęnį, štę·bį vorota·sę n'e o·s'nį. ni·ja šu·ęnį: «je·ča, je·ča, ešę· ko·lę». ni·ja ešę· se·č'č'ę s'u·štasę. kor dosta·tke lo·as, poto·m ni·ja vorota·sę o·s'tęnį. o·s'tęnį vorota· i le·ž'ęnį vę·llezęn. į̈bę·s o·s'tęnį. vot siž' vę·li. n'eve·sta ž'e·bęnį ko·mę. zanave·ska sa·jį̈n puka·lę. a kęr lo·ktęnį na sva·d'bu, nį·lkaes s'į̈·lęnį pe·sn'a. to·žę ro·č'ęn pe·sn'aį̈s si·ja: n'e bį·lo vetru·, vdruk pove·jalo… vot si·ja pe·sn'aį̈s ę·d'd'ęn kuz'.

se·s's'a pį·ręnį ni·ja. į̈·bęs o·s'tęnį. ni·ja pį·ręnį, sra·zu pį·zan sa·ję pu·ks'ęnį. n'eve·sta a·bu. ma·miṣ, pa·pį̈s n'eve·staį̈slęn priglaša·jtęnį: «pu·ks'ę pį̈za·n sa·ję!» prod'i·tęnį. i ni·ja bį̈dę·s mu·nęnį kru·gęn, po so·ncu. vot kį̈č' šondi mu·nę, siž' munę·n i pu·ks'ęnį. žęn'i·k bo·kį̈n n'eve·stalę me·sta. žęn'i·klę i n'eve·stalę puks'ę·tęnį podu·škaez vį̈·lę, štę·bį n'e·bį̈t ola·n vę·li, bur ola·n vę·li. s'vid'e·t'el'l'eznas obį̈·č'no o·llisę n'eve·stalęn veža·n', a žęn'i·klęn – veža·j. pį̈za·n sa·jį̈n puka·lęnį, o·rsęnį. se·tęn ba·l'ič'aez merja·jtęnį. pį̈za·n sa·jas s'į̈·lęnį pe·sn'aez. vot žęn'i·kį̈s po·nas nį·lkasę ko·rnį. se·tęn si·ję žęn'i·ksę s'į̈lę·tęnį: što tį̈ do·lgo n'e že·n'išša, u t'ebja· n'eve·sta vį·rosla… žęn'i·ksę termę·tęnį, što·bį si·ja n'eve·stasę ko·ris. žęn'i·kį̈s poto·m šu·ę: «kį·tęn si·ja, me·nam n'eve·stas?» ma·miṣ petkę·tę, nosovę·j plato·k kola·saniṣ. vot n'eve·staį̈s vi·ž'ę nosovę·j plato·ksę ki·as, i ma·miṣ vi·ž'ę nosovę·j plato·ksę. i sek bęra· s'į̈·lęnį pe·s'n'a: vį̈l'eta·la na·ša la·stoč'ka… n'eve·stalę va·jętęnį. lo·ktę žęn'i·k o·ž'ę, s'e·tę poklo·n. žęn'i·kį̈s su·ltę. si·ja s'e·tę poklo·n i pu·ks'ę žęn'i·kį̈s bo·kę podu·ška į̈·las.

s'o·jęnį, ju·ęnį. sva·hasę se·tęn s'į̈·lętęnį, kę·da vot veža·n'į̈s žęn'i·kį̈slęn. sį̈·lęn do·lžen lo·nį̈ specia·l'nęj mešo·č'ek vu·ręma d'e·n'gaęn. d'e·n'gasę stara·jč'č'ęnį bo·l'še me·loč'ęn, štę·bį žo·l'ętis si·ja. si·ja si·ję trę·s'itę je·ktikas. i sva·hasę s'į̈lę·tęnį: go·rdaja da na·ša sva·šen'ka… pe·s'n'aį̈s to·žę ę·d'd'ęn kuz'. kį̈k sva·ka. ęt storona·s'an'as veža·n', n'eve·staį̈slęn veža·n', i mę·dį̈slęn et to·žę veža·n' em. ni·ja se·tęn bal'ič'a·ezni̯sę a·s's'ini̯s merja·jtęnį. ki·nlęn ku·žžį̈kęs'. ba·l'ič'aez – č'iki·s's'ez, kį̈k č'iki·s'. kę·dalęn pę ku·žžį̈kęs', zna·č'it, si·ja boga·tęjžį̈k.

a·šį̈nas gęrn'i·č' žu·gdęnį. si·ję n'eve·stasę dęn'ima·jtęnį, štęp č'į̈·škis žo·čsę. si·ja i ę·ni em. į̈·žį̈t kęrč'a·ga pį·rtasę, va·žę. kį̈ž' žoč šę·ras u·s'kętasę, č'a·pkasę. si·ja dęs paza·las. se·s's'a si·ję n'eve·staslę čę·ktęnį č'į̈·škį̈nį. bęr č'užja·lęnį. dęn'ima·jtęnį. gęrn'i·č'nas č'a·pkasę, da se·tęn vot iž'a·s re·zęnį. si·ję dęn'ima·jtęnį. d'e·n'ga č'apka·lęnį, me·loč'. si·ja o·žžį̈k vę·li, i ę·ni em. mi·jan ešę· iž'a·s so·tęnį. pį·rtasę pes. n'eve·staį̈s dolžna· ve·lt't'į̈n si·ję č'į̈šja·nęn. č'į̈šjano·kęn ve·lt't'as, i kį̈ž' bį·t't'ę si·ja kusę·tę si·ję bi·sę.

n'eve·staį̈s bį̈dę·s rę́d'n'a·į̈slę žęn'i·kį̈slęn va·ję pęda·rokkez: jęrnę·ssez, mat'erja·l. pe·rvo s'e·tę ba·čkoį̈slę, ma·čkoį̈slę s'e·tę. se·s's'a vo·nneslę, so·jjeslę. žęn'i·kį̈s rę́d'n'a·lę. ki·nlę č'į̈šja·n dari·tę, ki·nlę mat'erja·l ju·pkalę, ki·nlę ko·vta bo·s'tas. a se·s's'a žęn'i·kį̈s sa·męj bl'i·žn'ęj rę́d'n'a·į̈slę, t'e·st'į̈slę da t'o·ššaį̈slę to·žę s'e·tę mį̈·jkę. s'a na pe·tęnį mu·nęnį žęn'i·k ke·rkuę. a žęn'i·k ke·rkuas je·ktęnį, s'į̈·lęnį. vstreč'a·jtęnį n'a·n'ęn, so·lęn obeza·t'el'no polovič'o·k vį̈·lį̈n. vot kęr n'eve·stasę pe·tkętęnį, ni·ja, žęn'i·kį̈s da n'eve·staį̈s, piž'ę·ssez vį̈·laniṣ su·ltasę, i ma·mmezni̯s ę·tį̈slęn i mę·dį̈slęn bo·s'tęnį n'an'. vę·lis kę·rkę jaru·šn'ik. kru·gljęjęs', jaru·šn'ikkez šu·llimę. si·jęn n'a·n'nas ju·rrezni̯sę kresta·lęnį, blaslovi·tęnį. gę·s's'ez s'į̈·lęnį pe·s'n'a.

351. ęšępe·k

ęšępe·k. kę·rkę sarta·ssez vę·lisę. šu·l'alisę sarta·ssez. ko·s'tasę pes, kęs pes. berjo·zovęj pes ko·s'tasę gor vį̈·lį̈n i·l'i gori̯n. s'u·štasę, ko·s'tasę, štę·bį ęž'ž'ę·tnį gorsę s'imę·t tujė. kęr si·ję šu·l'alęnį, vę·li specia·l'nęj purt, kį̈s purt. si·ję šul'a·lasę, i si·ja, kę·da ko·l'č'č'as, si·ję ęšępe·kęn šu·llisę.

352. n'e to·l'ko ta·tęn s'enoko·s'itisę…

n'e to·l'ko ta·tęn s'enoko·s'itisę, a ešę· va·dęri̯n. e·tę us'-kosa·į̈n, soli̯·mi̯n, svetl'i·caį̈n. se·č'č'in va·dęri̯n vę·lisę poko·ssez kolko·zį̈slęn. se·č'č'in mę·dętasę bį·cca go·žum ke·žę nį·lkaezęs, zo·nkaezęs. me uč'i·t'ik vę·li, po·mn'ita. šu·ęnį: «oj, ta·un ka·jęnį n'i va·dęrs'is». ni·ja mį·č'č'is'asę, po·dęn lo·ktęnį i s'į̈·lęnį pe·s'n'aez. i mi·ję ko·tęrtam bį̈dę·s pa·nį̈t panta·lnį. kęt' ni·ja mį·ž'isę, kot' va·męmas', zer u·ltę še·dasę ka·jikas, i s pe·sn'ami lo·ktęnį d'ere·vn'aę. s'į̈·lęnį

pe·s'n'aez. stari·nnęj pe·s'n'aez, č'astu·škaez s'į·lęnį. vot ka·ždęj ar. ni·ja mukę·č'č'id v s'en't'abrje· n'i ka·jęnį va·dęrs'is. mukę·č'č'id v a·vgust'e.

353. vot mi·jan ę·šis męs

vot mi·jan ę·šis męs. dva·ccet' vtorovo ma·ja le·ž'imę. u·na n'i gę·ddez. l'et d'evetna·ccet' n'i a·bu. me č'i·l'kęč'č'i. e·stęn mi·jan fe·rma vę·li u·ldęras. e·č'č'in sad'i·č'č'įnį mu·nnį, ni·ja mi·janlę o·ccas'isę žę da. e·ta šu·ę, te pę mun, me pę mę·ssę le·ž'a. se·s's'a mę·snįm e·z lok, i s'as a·bu. kįč'č'ę· i lo·is. lu·nnas mę·ssesę a·ž'ž'įlęmas', pikana·lnį ve·tlęmas' da i·n'kaes. mę·sįs vę·lęma mi·jan. i mi pę ta·lan'ę, go·rtlan'ę, napra·vil'i. e·z lok, i s'as a·bu. mį·nda o·t'iri̯s i d'ivu·jč'č'isę. i kį·č'č'ę si·ja mę·sįs lo·is? pę·ris' n'i vę·li.

354. ę·č'č'it tę·kę o·škęt pa·ntas'i

ę·č'č'it tę·kę o·škęt pa·ntas'i. no me eg lį·j, piša·l'ęn vę·li. oj ke·žę mu·nim kę·č'č'ez po·ndais'. karaul'i·tnį. mu·na č'a·šša ku·z'a, vi·ž'ęta – oš. eg lį·j. ę·d'd'ęn zdorovęj vę·li. me·nę ka·z'alis, be·rgęč'č'is i vę·rę, s'o.

355. a·ję ku·lis

a·ję ku·lis. me·nįm polgo·da vę·li. me šo·gmi dva·ccet' d'evja·tovo fevral'a·. d'en' rožd'e·n'jeę me·nam č'e·res č'etį·re go·da. se·s's'a z'a·t'lę ma·mę ka·rtę va·jętis. vojna·i̯s po·ndęč'č'is, z'a·t'lę bo·s'tisę. to·žę s'a bę·r-tu ez lo·k. i siž' muži·ktęm i o·limę.

356. ta·tęn ko·n'č'iti s'em kla·ssov…

ta·tęn ko·n'č'iti s'em kla·ssov, poroše·vskęj ško·laį̯n. sį·bęri̯n kolko·zį̯n u·žali dva go·da. se·s's'a mu·ni velę·č'č'įnį kudį·mkarskęj peduč'i·l'iš'š'eę. se·č'č'in velę·č'č'i č'etį·re go·da ko·mi od'd'el'e·n'n'o vį·lį̯n. ko·n'č'iti. lo·kti ško·laę u̯ža·lnį ta·č'č'ę, po·roševoę. u·žali tri go·da. kį·čęm tę·kę predme·ttez n'e vela·: n'eme·ckęj, hi·mija, biolo·gija, geogra·fija, pe·n'ije. ku·j̯im god u·žali ško·laį̯n. se·s's'a mu·ni velę·č'č'įnį pe·remę, kul'tprosvetuč'i·l'iš'š'eę. dva go·da velę·č'č'i se·č'č'in na bibl'iot'e·č'nom od'd'el'e·n'ii. l'u·biti kn'i·gaez ę·d'd'ęn. l'u·biti naro·tkęt. vi̯stupa·jtli. ve·tlętli s'a·kęj smo·trrez vį·lę kosa·ę, kudį·mkarę̨ž' ve·tlęti. podru·škaeskęt soglas'i·l'is' mu·nnį velę·č'č'įnį. ku·j̯i·męn mi·ję mu·nim velę·č'č'įnį pe·remę kul'tprosvetuč'i·l'iš'š'eę. me na bibl'iot'e·č'noje od'd'el'e·n'ije, a ni·ja na klu·bnoje od'd'el'e·n'ije. po·sl'e okon'č'a·n'ija bibl'iot'e·č'novo od'd'el'e·n'ija lo·kti bęr gortę, u·žali bibl'iot'e·kai̯n. u·žali bibl'iot'e·kai̯n pjat' l'et, poto·m me·nę vį·bral'i precceda·t'el'em s'e·l'skovo sove·ta po·rošovskovo. se·č'č'in me u·žali s'em l'et, tri sozį·va. s'a pį·šši s'el'sove·ts'is. s'ę·kį̯t ę·d'd'ęn vę·li uža·lnį. naro·d os kį̯lzi·s'ę, ju·ęnį. bęr bibl'iot'e·kai̯n po·ni uža·lnį.

357. ti kį̯tę·nęs', ti kį̯tę·nęs'…

ti kį̯tę·nęs', ti kį̯tę·nęs',
ga·l'aez da l'i·zaez?
mi pjat'igo·rskęj l'espromhozį̯n
lį·d'd'am kubome·traez.

358. pjat'igo·rskęj zo·nkaez…

pjat'igo·rskęj zo·nkaez
pu·ęmas' karto·škaez.
oj i lun vič'č'i·s'ęnį
l'esozagoto·vkaez.

359. me·nę vo·llisę kora·s'nį̯…

me·nę vo·llisę kora·s'nį̯,
ju·isę i s'o·j̯isę.
ba·bęs s'ę·raniṣ nuę·tisę,
a me·nę dak ko·l'isę.

360. pa·rma mį̯·slas, log dorį̯·n,…

pa·rma mį̯·slas, log dorį̯·n,
kį̯k cveto·k cve't'i·tęnį̯.
va·s'ka, da·n'ka, va·s'il', kol'
pro l'ubov bai·tęnį̯.

361. me·nam mi·ɫeɟe kuč'č'i·s'is…
me·nam mi·ɫeɟe kuč'č'i·s'is
ba·l'aez pas'i·tnɨ̯.
ę·ni si·ɟe po·ndisę
staru·kaez l'ubi·tnɨ̯.

362. oj-joj-joj – bal'a· pomo·j…
oj-joj-joj – bal'a· pomo·j,
a pomo·jas kɨ̯·šše̮z.
tripanovskɨ̯j zonkae·z,
č'i·stɨ̯j kajvarɨ̯·šše̮z.

363. tripanovskɨ̯j grjad vɨ̯·ɫɨ̯n…
tripanovskɨ̯j grjad vɨ̯·ɫɨ̯n
bɨ̯·dmɨ̯nɨ̯ kušma·nnez.
tripanovskɨ̯j zonkae·z,
č'i·stɨ̯j hul'iga·nnez.

364. kan' poperegalas…
kan' po·peregalas, me luče magaz'i·nɨ̯ og i kaj. ves' ka·jan. i·l'i i·gana i·l'i mɨ̯j. e·tɨ̯ kan' ę·d'd'ęn stram. pon tožɨ̯. pon po·peregalas, tožɨ̯ en i mun n'ekɨ̯č'č'ɨ̯. kɨ̯t' kɨ̯·čɨ̯m pon. bɨ̯·gl'as'ɨ̯ da turu·n s'oɟɨ̯ – zer o·ʒ'ɨ̯n, n'e·pogod' o·ʒ'ɨ̯n.

d. Poroševo (*po·rošov*)

365. bos'ti vedra·…
bo·s'ti vedra·. mu·na, mɨ̯·s'a, ča·kkez ę·kta. vɛ̯·ras mu·ni. ę·kti ča·ksę ved'orkaas tɨ̯r. i mędi·k tuj ku·z'a po·ni kajnɨ̯. no trɛ̯pa· ku·z'a mu·na, no ki·nkɛ̯ kora·sɛ̯ gɨ̯·žjalɛ̯-gɨ̯·žjalɛ̯. me du·majti, nago·rnɛ̯js'is pon, sɨ̯·lan'ɛ̯ va·č'kis'ɛ̯ da. su·lti. ma·tɨ̯n e·dɛ̯. me·trov d'e·s'et', na·t'tɛ̯, n'i. me duma·jti pon. si·ja oš. po·lz'i. vedra·ɨ̯s tɛ̯·kɛ̯ l'as u·s'is. oš vi·ʒ'ɛ̯tɛ̯, i me vi·ʒ'ɛ̯ta. šl'ap u·s'is i pošo·l ʒagɛ̯·n'ik. i me pošo·l. ez vɛ̯rz'ɛ̯·t.

366. i·n'ka me·nam vɛ̯·li mu·nɛ̯ma vɛ̯·ras
i·n'ka me·nam vɛ̯·li mu·nɛ̯ma vɛ̯·ras. o·šɨ̯s i·nmɛ̯m sɨ̯ vɨ̯·lɛ̯. a·ʒ'ʒ'ɛ̯, o·šɨ̯s pɛ̯ lo·ktɛ̯. vo·di pɛ̯ i ok pɛ̯ i vɛ̯·rz'ɛ̯č'č'ɨ̯. lo·ktis pɛ̯ dɨ̯·nam, n'u·kjalis, n'u·kjalis. kɨ̯·lzɛ̯ pɛ̯, lo·lala og. me pɛ̯ kɨ̯ʒ' og i lo·lal. bɛ̯ra· pɛ̯ mu·nɨ̯štis da bɛ̯ra· pɛ̯ lo·ktis. bɛ̯ra· kɨ̯·lzas. mu·nas kɨ̯·č'č'ɛ̯kɛ̯. me pɛ̯ ʒagɛ̯·n'ikɛ̯n-ʒagɛ̯·n'ikɛ̯n se·tis' me·stas'is pɨ̯·šji v sto·ronu da kɨ̯·č'kɛ̯ pɛ̯ ɛ̯dva·ɛ̯n pe·ti ɨ̯b vɨ̯·las.

367. a kɛ̯·innez bɛ̯ra·
a kɛ̯·innez bɛ̯ra·. ɛ̯·tik i·n'ka kɛ̯sa·s'an' lo·ktɛ̯. vɛ̯r vɛ̯·li. se·ki t'el'e·žnɛ̯j tu·jjez vɛ̯·lisɛ̯. lo·kta pɛ̯ a·rnas. no, pa·ntas'ɛ̯nɨ̯ po·nnez pɛ̯. štuk d'e·s'et' pɛ̯ lo·ktɛ̯nɨ̯ po·nnez. a·ʒ'ʒ'ɛ̯, kɛ̯·innez. me pɛ̯ vo·di tuj vɨ̯·las i ok pɛ̯ i vɛ̯·rz'ɨ̯ i ok pɛ̯ i vɛ̯·rz'ɨ̯. tɛ̯·kɛ̯ drɛ̯·žita pɛ̯ – s'o·jasɛ̯ me·nɛ̯. sa·mkas mu·nɛ̯ma, mɛ̯·ddes s'a mu·nɛ̯mas'. živɛ̯j ko·l'č'ɛ̯m.

368. a·jɛ̯ me·nam vojna· vɨ̯·ɫɨ̯n pogi·b
a·jɛ̯ me·nam vojna· vɨ̯·ɫɨ̯n pogi·b. a sek jed'inol'i·šno ed o·lisɛ̯. ko·lis gɛ̯·rnɨ̯, ko·lis kɛ̯·ʒ'nɨ̯. o·n viʒ' mɛ̯s, naz'o·m a·bu, o·n viʒ' vɛ̯l, n'e·mɛ̯n gɛ̯·rnɨ̯, n'e·mɛ̯n kɛ̯·ʒ'nɨ̯. vot ma·mɛ̯ be·dnɛ̯jka mu·č'i·č'č'ɛ̯ma ɛ̯·tnas kɨ̯k gɛ̯d mu·žɨ̯kɨ̯stɛ̯g. i se·s's'a mu·nɛ̯ma mɛ̯di·k sa·jɛ̯. a s'el'i·šš o ɛ̯ mu·nɛ̯ma. a si·ja mužɨ̯·kɨ̯s gɛ̯·tras'ɛ̯ma ku·jimɛ̯·č'č'id n'i. pe·rvɛ̯j i·n'ɨ̯s ku·lɛ̯ma, da sɨ̯·bɛ̯rɨ̯n zon ko·l'č'č'ɛ̯ma. mɛ̯d i·n'ɨ̯s ku·lɛ̯ma, sɨ̯·lɛ̯n zon da nɨ̯l ko·l'č'č'ɛ̯mas'. me·nɛ̯ d'e·dɛ̯ da ba·bɛ̯ a·bu s'e·tɛ̯mas', ma·mɛ̯lɛ̯n ajma·mɨ̯s. ni·ja lo·ktisɛ̯ mužɨ̯·kɨ̯skɛ̯t me·nɛ̯ nu·ɛ̯tnɨ̯. d'e·dɛ̯ me·nɛ̯ pu·ks'ɛ̯tis ɛ̯lɛ̯·ʒ'as da i šu·ɛ̯: «mari·ja, ma·tuška, me·nɨ̯m te·nɛ̯ ɛ̯·d'd'ɛ̯n žal'. a ka·gatɛ̯ ed me·nɨ̯m ešɛ̯· ža·l'ʒ'ɨ̯k». te pɛ̯ tom. sɨ̯·lɛ̯n pɛ̯ kɨ̯k s'emja· n'i, č'e·l'ad' kɨ̯k i·n's'an'. te pɛ̯ tom, ti·jan pɛ̯ e·šɛ̯ č'e·l'at' pojdu·t. «a a·nnuškaɨ̯s mi·jan, si·ja ed č'etvjortɛ̯j s'emja· kɨ̯ʒ' lo·as. si·ɟe o·zɛ̯ po·ndɛ̯ rad'e·jtnɨ̯». kɨ̯·č'č'ɛ̯č' pɛ̯ me·nam s'i·nnezɛ̯ o·s'taɛ̯s' lo·asɛ̯, kɨ̯·č'č'ɛ̯ʒ' ok ku·l, me si·ɟe po mi·ru og le·ʒ'. «kɨ̯ʒ' ve·rma, siʒ' i viʒ'a. me tija·nlɛ̯ ok s'e·t». ma·mɛ̯ go·rzɨ̯nɨ̯ po·ndis. go·rzis, go·rzis, da se·s's'a mu·nisɛ̯ bɛ̯r. siʒ' i me ko·l'č'č'i o·lnɨ̯ d'ed-ba·bɛ̯ dɨ̯·nɛ̯.

369. ko·saas po·ni velę·č'č'ịnị

*ko·saas po·ni velę·č'č'ịnị. me·s'ac-kịk ve·lęč'č'i, se·s's'a golo·dnẹj go·ddez se·ki vẹ·lisẹ. a o·ʒʒịk e·dẹ n'e opš'š'eži·t'ije ez vẹ·llị, n'e stolo·vẹj e·z vẹl. sre·d'n'ẹj ško·laas kvart'i·raịn me o·li. se·s's'a kvart'i·ras'is hoz'a·jkaịs i šu·ẹ: «oj, a·nnuška, ma·tuška, kịʒ' et te čị·gjalan! lu·če, ka·gu, en ve·lęč'č'ị. go·rtat mu·nan da d'ed-ba·bịtlẹ vis'ta·l!» se·s's'a go·rtẹ me mu·ni. ka·ždẹj vị·kodnẹ·j, subbo·tanas, go·rtẹ ko·tẹrtamẹ po·dẹn ešẹ·. se·s's'a d'e·dẹ i šu·ẹ: «no, a·nnu, ma·tuška! siʒ' me te·nẹ ža·l'ejta. ma·mịtlẹ me s'e·ti obja·zannost', što me te·nẹ ve·lẹta, mo·rtẹ me pẹ·rta te·nẹ». a ka·gu, e·dẹ n'em kato·mkaas pu·ktịnịtẹ, čị·gjalamẹ pẹ, n'a·n'ịs pẹ a·bu. vi·ʒ'ẹt, pẹ ba·bịt pẹža·lẹ n'an' kolko·zịslẹ, kolko·z'n'ikkeslẹ. po dve·s't'i gramm s'e·tallisẹ n'a·n'sẹ. lu·ntịr mo·rtịs u·ʒalas, dve·s't'i gramm n'an' zaro·bitas. a staru·kaes pẹža·llisẹ n'a·n'sẹ. peka·rn'aịs et sek ez vẹ·l. sị·lẹ n'an' pẹžalẹ·mịs po·nda n'a·n'sẹ n'evno·č'kaẹn s'eta·llisẹ. s'e·tallẹmas' žẹ d'ed-ba·bẹlẹ. d'e·dẹ i šu·ẹ: «ka·gu, mi·jẹ et to·žẹ čị·gjalamẹ, n'em koto·mkaat pu·ktịnịtẹ. en se·s's'a mun velę·č'č'ịnịtẹ!» se·s's'a me du·gdi velę·č'č'ịnị. po·ndi kolko·zịn uža·lnị.

370. me uč'ẹt'ik…

*me uč'ẹ·t'ik, umẹ·l'ik vẹ·li, tomị·n'ik. me·nịm brigad'i·rịs s'e·tis uč'i·t'ik vẹlo·k. me si·jẹ go·rtis' turu·nẹn ve·rdi. d'ed-ba·bẹ mẹs vi·ʒ'isẹ, da turu·nịs vẹ·li. si·ja me·nẹ ẹ·d'd'ẹn po·nis tẹ·dnị. ma·ška l'i mịj l'i. vi·ʒ'ẹt, og n'i po·mn'it, kịʒ' vẹ·li sị·lẹn n'i·mịs. vẹ·ras mu·na. ẹ·ni ị·bbez vị·lịn, vi·ʒ'ẹt, vi·ʒ'ẹnị, a o·ʒʒịk ed ị·bbez vị·las o·n leʒ' po·dasẹ, vẹ·rịn o·lisẹ. vẹl ko·šṣ̌inị me mu·na. tẹ·kẹ ị·kẹstan n'i·msẹ, si·ja bego·m me dị·nẹ kotẹ·rtẹ. sič' si·ja me·nẹ kịlzị·llis. s'u va·jali, turu·n va·jali si·jẹn vẹ·lnas. kon'e·šno, n'e ẹ·tnam, art'i·l'ẹn mu·namẹ. i ẹ·tik mo·rtẹs mẹ·dẹtasẹ muss'i·naẹs, štẹ·bị mịj nẹ, et turu·nsẹ, do·t'sẹ, te·č'in pra·vil'no žẹ. u·mẹl'a te·č'an, dak et si·ja ki·s's'as. zoro·ddez ta·l'im, iʒ'a·ssẹ, va·rtasẹ s'u·sẹ, s'a sto·ggez ke·rẹnị po·dasẹ ve·rdnịtẹ. sto·ggez ta·l'am da mịj da. ka·ždẹj lun me ve·tlẹti uža·lnị.

371. pe·rvẹj kla·s's'an'as…

*pe·rvẹj kla·s's'an'as č'etvjo·rtẹj kla·sseʒ'ʒ'is velẹ·tis me·nẹ kože·vn'ikov anato·l'ij vas'i·l'jevič'. se·s's'a si·jẹ pu·ktisẹ zavrajono·ẹ. si·ja lo·ktis proveri·tnị ško·la bač'ma·novas. a o·lis mi·janịn kvart'i·raas, kor ve·lẹtis mi·janịn. mi·jan šest'iuglo·vẹj kvart'i·raịs vẹ·li. a ẹ·tik ko·mnataas uč'it'el'a·ịs o·llisẹ, a mẹt ko·mnataas a·s'nịm o·lim. lo·ktis i u·z'nịtẹ mi·janẹ pị·ris anato·l'ij vas'i·l'jevič'ịs. rị·tnas me lo·kti s rabotị. si·ja šu·ẹ: «no, an'u·tas ti·jan mị·l'a gortịn? mị·l'a si·ja oz velẹ·č'č'ị?» se·s's'a d'e·dẹ po·ndis sị·lẹ vis'ta·lnị, što mi·jẹ čị·gjalamẹ, s'ojnị n'em. sị·lẹ koto·mkaas na n'ed'e·l'u n'em pu·ktịnịtẹ. ko·lẹ ed na n'ed'e·l'u mu·nnị. vot se·s's'a i šu·ẹ: «no, o·s'ip jego·rovič', dava·j pu·ks'ị, gẹ·tẹvit sị·lẹ kẹmkẹ·t!» a sek ed n'inkẹ·mmez tẹ·kẹ no·llim. bur kẹmkẹ·tịs ed e·z vẹl. «a te, iva·novna, fjo·kla iva·novna, te lẹ·s'ẹt pas'kẹ·m, č'i·stẹj pas'kẹ·m sị·lẹ pu·ktị koto·mkaẹ!» no, me·nịm rị·t's'an' žẹ koto·mka te·č'isẹ. si·ja šu·ẹ: «vot kosa·ịn o·s's'as č'e·rez n'ed'e·l'u peduč'i·l'išše. po·ndasẹ velẹ·tnị uč'i·t'el'l'ezẹ se·tẹn ško·laas. me si·jẹ s'ẹ·rs'im o·k kol'». a sa vẹ·lẹn lo·ktis. «me si·jẹ pu·ks'ẹta i nu·ẹta, n'ed'e·l'asẹ me si·jẹ ve·rda». ti·jẹ me·nẹ ẹ·d'd'ẹn pẹ vị·ruč'a·l'i, kvart'i·raịn vi·ʒ'it, dẹs rabo·tasẹ me·nị·m ke·ritẹ. «a me tija·nẹs tožẹ o·k kol'». vot i me·nẹ asja·ponnas pu·ks'ẹtis anato·l'ij vas'i·l'jevič' i nu·ẹtis kosa·ẹ. n'ed'e·l'sẹ nị o·rdị·n me kvart'i·raas o·li. se·s's'a peduč'i·l'išše·ịs o·s's'is, in't'erna·t se·tẹn lo·is, stolovẹj. i po·ndisẹ ve·štịnị ešẹ· s't'ipe·n'd'ija. siʒ' me še·di velẹ·č'č'ịnị uč'i·t'el'n'icaẹ.

372. me č'etị·re kla·ssa tẹ·kẹ ko·n'č'iti

*me·nam mịj nẹ, č'etị·re kla·ssa tẹ·kẹ ko·n'č'iti, da o·zẹ žẹ pe·rvẹj ku·rsẹ me·nẹ pu·ks'ẹtẹ. podgotovi·t'el'nẹj od'd'el'e·n'n'e me·nẹ pu·ks'ẹtisẹ. podgotovi·t'el'nẹj od'd'el'e·n'n'eas me ve·lẹč'č'i god. se·s's'a pe·rvẹj ku·rsẹ me·nẹ pereve·l'i·. i pe·rvẹj ku·rsas ve·lẹč'č'i ešẹ· kosa·s, se·s's'a peduč'i·l'išše·sẹ kosa·s'is zakrị·l'i, pereve·l'i· kudị·mkarẹ. se·s's'a me po·ndi velẹ·č'č'ịnị kudị·mkarịn. i tri·ccet' vos'mo·m godu· kudị·mkarskẹj peduč'i·liššesẹ me ko·n'č'iti.

373. velę·č'č'i̯ntę e·z vęl s'ę·ki̯t…

velę·č'č'i̯ntę e·z vęl s'ę·ki̯t, vetlęta·ni̯s s'ę·ki̯t vę·li. po·dęn ve·tlętimę kudi̯·mkareʒ'. ku̯·i·m lun mu·namę. dogovori·ms'a, kos'i·nskęjjez, s'el'i·šanskęjjes velę·č'č'isę peduč'i·l'iššeas. lo·ktasę kos'i·nskęjjes pe·rvo bač'ma·novęʒ'. mi̯jani̯n u·z'asę. se·s's'a mu·namę da·l'še. ki̯·tęnkę u·z'amę. tri d'n'a kudi̯·mkareʒ'ʒ'is mu·nlimę. lo·ktamę tožę tri d'n'a. s'o po·dęn, s'o po·dęn vetlę·timę. vetlęta·ni̯s s'ę·ki̯t vę·li. a ve·lęč'č'i̯ntę e·z vęl s'ę·ki̯t.

374. nazna·č'il'i me·nę koč'o·vskęj rajo·nę…

nazna·č'il'i me·nę koč'o·vskęj rajo·nę, pos'o·lok marati̯·ę. a kos'i·nskęj rajo·nas uč'it'el'a·i̯s o·zę pę ti̯·rmę. me se·č'č'in me·s'aca dva ve·lęti marati̯·as. rajono· potre·boval go·rtę, kos'i·nskęj rajo·nę. se·s's'a me·nę perevel'i· kos'i·nskęj rajo·nę. kos'i·nskęj rajo·nas me pu·ks'ibi̯n ve·lęti pjat' l'et. se·s's'a pu·ks'ips's'is perevel'i· kosa·ę sre·d'n'ęj ško·laę. kosa·as ez uda·jč'č'i̯ me·ni̯m di̯r uža·lni̯tę. gę·csę eg u·ʒal.

d'ere·vn'a novos'o·l em. se·č'č'in vęr n'i tę·kę. uč'ę·t'ik d'erevu·ška vę·li. ku̯·i·m d'ere·vn'ais' se·č'č'in novos'o·las uč'en'i·kkes vetlę·tisę. d'ere·vn'a kašpal'n'i·k vę·li, soba·č'ka i novos'o·lis'. novos'o·lskęj uč'i·t'el'sę, fedos'e·jev vę·li se·č'č'in, bo·s'tisę a·rmijaę. vaję·tisę evakui·rovannęj uč'it'el'a·ęs. evakui·rovannęj uč'it'el'a·sę ed on mę·dę·t ko·mi ško·laas. si·ję me me·stę evakui·rovannęj uč'i·t'el'n'icaę·s su·ltę·tisę uža·lni̯tę kos'i·nskęj ško·laas. a me·nę perevel'i· novos'o·lę. d'ire·ktori̯·s, vi·ʒ'ęt, ma·l'ceva l'i, ma·li̯ševa l'i vę·li. vi·ʒ'ę, vu·nęč'č'i n'i. es čę·ktę·: «en so·glas'ič'č'i̯ mu·nni̯tę! me·ni̯m te ę·d'd'ęn glen'i·č'č'an, ę·d'd'ęn te staraj·č'č'an velę·tni̯tę č'e·l'acsę». ę·č'č'id me·nę vi̯·zval'i rajono·as, što novos'o·lę me te·nę mę·dę·tamę. me ek soglas'i·č'č'i̯. mędę·č'č'id vi̯·zval'i rajono·as, me le·č'č'i bęra·. se·s's'a zavrajono·i̯s i šu·ę·: «no, a·nna al'eks'e·jevna, mu·nan, on novos'o·las?» og, mi̯·s'a, mun. ę·ni ko·da krasnoja·rskas o·lę zo·nę, si·ja ka·ga vę·li. a muži·kę mu·nis d'ejstvi·t'el'nęję snač'a·la a·rmijaas. a si̯·bęri̯n front vi̯·laz žę vę·li. se·č'č'in, mi̯·s'a, d'ecsa·d a·bu. «ki̯·č'č'ę me ka·gasę vo·šta se·č'č'in?» svet pę n'e bez do·bri̯h l'ud'e·j, a·ʒ'ʒ'is'asę pę staru·kaes, vę·d'ič'č'asę pę. pos'l'e·dnęj ras pę me te·nę ta·lun vi̯·zval. «je·sl'i te ta·lun on mu·n, mi te·nę s rabo·ti̯ uvol'n'a·jem. vęl mi·jan do·d'd'a n'i, ka·jas kvart'i·rai̯t di̯·nę. teč' klamo·kketę i mun». mu·ni d'ire·ktor di̯·nę, vi·s'tali, to ki̯ʒ', to ki̯ʒ'. ugroža·jet, mi̯s'a·, uvo·l'it' s rabo·ti̯. s'a, mi̯s'a·, uvo·l'at, da ki̯·tęn nę po·nda uža·lni̯. mi̯j me po·nda ke·rni̯? si̯ʒ' me novos'o·lę še·di.

se·s's'a novos'o·las me d'e·s'et' l'et uža·li. to·l'ai̯s, zo·nę, po·ndis velę·č'č'i̯ni̯ kosa·i̯n. i novos'o·ls'is n'eki·n ozę velę·č'č'ę. nač'a·l'nęj kla·ssesę ko·n'č'itasę, se·s's'a o·zę velę·č'č'ę. si̯·lęn tova·riš a·bu. si̯·lę ko·lę ę·tnasi̯·slę vetlę·tni̯. a subbo·tanas, vi·ʒ'ęt, oso·benno a·rnas, tę·lnas lu·nnes ženi̯·t'ikęs'. si·ja kor lo·ktas od'i·nnaccet' č'asov, kor dvena·ccatęj č'as lo·ktę. ki̯·č'č'ęʒ' si·ja subbo·tanas oz lo·k go·rtę, me·ni̯·m rabo·ta ki·am o·s pi̯r, i on os pe·t. me i̯b vi̯·las n'eę·č'č'id ve·tla. ti̯·dalę a·l'i oz zo·nę, lo·ktę a·l'i oz. s'o oz lo·k. gę·csę me e·ti̯ʒ' mu·č'ič'č'i, mu·č'ič'č'i, pe·č'al'ič'č'i, tę·ždi. se·s's'a zajavl'e·n'ije gi·ži. mi̯·s'a, me·nę ki̯·č'č'ękę pereved'i·t'e. to ki̯·čęm, to ki̯·čęm me·nam prič'i·na. se·s's'a zavrajono·i̯s i šu·ę·: «no, a ki̯·č'č'ę te žela·jtan?» mi̯·s'a, tuj vi̯·lę, štę·bi̯, mi̯·s'a, zo·nkai̯slę popu·č'č'ikkez vę·lisę vetlę·tni̯, a to, mi̯·s'a si·ja č'el'ad'o·k. si·ja ed, mi̯·s'a, s'ęd vęr krugo·m. n'eki·n os pa·ntas'. po·rošovas pę sogla·sna? mi̯s'a·, sogla·sna. po·rošovi̯s, mi̯·s'a, i̯·ʒi̯t tuj vi̯·li̯n. kęt', mi̯·s'a, se·č'č'in, mo·žot, tęva·rišše·s lo·asę, velęč'č'i·s's'es. i, mi̯·s'a, se·ti ve·tlętęni̯ i vę·lleznas i mi̯j. se·s's'a ped'es'a·t tre·t't'em godu·ta·č'č'ę me lo·kti, dak ta·tęn me ve·lęti dva·ccet' od'i·n god. sta·ži̯s me·nam tri·ccet' šes' l'et. a voje·nnęj gę·ddesę, vi·ʒ'ęt, uvel'i·č'il'i, pjat' l'et so·ttisę. da ve·lęč'č'ęmsę tri go·da so·ttisę. dę·si̯s so·rok č'eti̯·re go·da.

375. soveša·n'ije vi̯·lę kudi̯·mkarę…

soveša·n'ije vi̯·lę kudi̯·mkarę ko·risę mija·nęs. č'a·sto korli̯·llisę e·dę se·č'č'in da. ę·tik uč'i·t'el'n'ica šu·ę, s'e·mik pę lo·ktę, me·nam pę muži·kęlę gęd lo·is, ku·lis ki̯ʒ'. me pę mu·na s'emi·ki̯s vi̯·lę,

s'orono· pę ve·tla. a se·s's'a sʲ·lę i vopro·s s'e·tęnʲ: «a mʲj, te je·nlę veri·tan, mol'i·tvaez tę·dan? po·nan se·č'č'in služi·tnʲ?» «me je·nʲslę og veri·t, n'e mol'i·tvaez o·k tęd. n'em me o·k tęd, no je·s'l'i kę me mogi·laʲs vʲ·lę o·g mun s'emi·knas, me·nę ed o·t'irʲs č'i·sto osud'i·tasę». da i me·nʲm ed a·slʲm, s'ę·lęm me·nam pę et kʲ·skę mogi·laʲs vʲ·lę. č'e·l'ad'ękęt pę mu·namę. se·s's'a ni·ja šu·ęnʲ: «je·s'l'i te mogi·la vʲ·lę s'emi·knas mu·nan, te·nę s rabo·tʲ uvo·l'at. zna·č'it, te ve·ritan je·nlę. je·sl'i bʲ te je·nʲslę en veri·t, te bʲ mogi·laʲs vʲ·lę en mu·n». se·s's'a sʲ·bęrʲn mʲ·jkę po·nimę bai·tnʲ. bʲl' pę si·ję uvo·l'il'i, ve·tlis pę s'emi·kʲs vʲ·lę da.

376. ę·kti, ę·kti ja·gęcsę…
ę·kti, ę·kti ja·gęcsę, ozjagę·csę.
oj, žel'nęga·li ko·kęs me, žel'nęga·li.
oj, žel'nęga·li ko·kęs me, žel'nęga·li.

oj, žel'nęga·li ko·kęs me, žel'nęga·li.
oj, do·jmę kok me·nam, da n'e zu·bʲt.
oj, do·jmę kok me·nam, da n'e zu·bʲt.

mu·na le·č'č'a va·dęrę, be·reg do·rę.
oj, pu·ks'a, pu·ks'a va·dęras, be·reg do·ras.
oj, pu·ks'a, pu·ks'a va·dęras, be·reg do·ras.
oj, kʲ·ska, kʲ·ska pi·s'im me do·na č'u·žęmban.

377. ba·sęk nʲ·lka, vo·l'kʲt ju·ra…
ba·sęk nʲ·lka, vo·l'kʲt ju·ra,
ba·sęk nʲ·lka, vo·l'kʲt ju·ra,
vo·l'kʲt ju·ra, vo·l'kʲt ju·ra.

vo·l'kʲt ju·ra, kus' č'iki·s'a,
vo·l'kʲt ju·ra, kus' č'iki·s'a,
kus' č'iki·s'a, kus' č'iki·s'a.

kus' č'iki·s'a, gęrd l'ento·č'ka,
kus' č'iki·s'a, gęrd l'ento·č'ka,
gęrd l'ento·č'ka, gęrd l'ento·č'ka.

gęrd l'ento·č'ka, č'o·č'kom ję·rnęs,
gęrd l'ento·č'ka, č'o·č'kom ję·rnęs,
č'o·č'kom ję·rnęs, č'o·č'kom ję·rnęs.

č'o·č'kom ję·rnęs, lęz duba·sa,
č'o·č'kom ję·rnęs, lęz duba·sa,
lęz duba·sa, lęz duba·sa.

lęz duba·sa, gęrd zapo·na,
lęz duba·sa, gęrd zapo·na,
gęrd zapo·na, gęrd zapo·na.

gęrd zapo·na, s'e·ra jʲ·a,
gęrd zapo·na, s'e·ra jʲ·a,
s'e·ra jʲ·a, s'e·ra jʲ·a.

s'e·ra jʲ·a, s'ęt č'ulki·a,
s'e·ra jʲ·a, s'ęt č'ulki·a,
s'ęt č'ulki·a, s'ęt č'ulki·a.

s'ęt č'ulki·a, č'o·č'kom n'a·męt,
s'ęt č'ulki·a, č'o·č'kom n'a·męt,
č'o·č'kom n'a·męt, č'o·č'kom n'a·męt.

č'o·č'kom n'a·męt, vil' n'inkę·ma,
č'o·č'kom n'a·męt, vil' n'inkę·ma,
vil' n'inkę·ma, vil' n'inkę·ma.

378. a·ję me·nʲm kę·ž'is l'on…
a·ję me·nʲm kę·ž'is l'on,
bur da bʲ·čęm bʲ·dmis l'on.

ah te d'i·vo, bi̯·dmis l'on,
ah te d'i·vo, bi̯·dmis l'on.

l'o·nsę me bura· vesę·ti,
jok turu·nsę vu·žnas l'e·ti.
ah te d'i·vo, vu·žnas l'e·ti,
ah te d'i·vo, vu·žnas l'e·ti.

da vela·lis l'on vi̯la·s,
mi̯·sis' va·n'a – pron' bi̯tta·s.
ah te d'i·vo, pron' bi̯tta·s,
ah te d'i·vo, pron' bi̯tta·s.

l'o·nęs me·n'č'im bi̯·dęs ta·l'is,
jok turu·nnas sorlali·s.
ah te d'i·vo, sorlali·s,
ah te d'i·vo, sorlali·s.

vi·s'tali bi̯ a·jęlę,
da žal' me·ni̯m va·n'uę.
ah te d'i·vo, va·n'uę,
ah te d'i·vo, va·n'uę.

rožd'estvo·sę vi·č'č'is'am,
a si̯bę·ri̯n gętras'a·m.
ah te d'i·vo, gętras'a·m,
ah te d'i·vo, gętras'a·m.

379. me n'e si̯ po·nda l'ubi·ta…
me n'e si̯ po·nda l'ubi·ta,
što te no·llan gęrd jęrnę·s.
a me si̯ po·nda l'ubi·ta,
ku·žan ke·rni̯ te bi̯dę·s:
ku·žan ke·rku čupni̯·,
ku·žan gor lontni̯·,
ku·žan turu·n vajni̯·,
ku·žan pes lęs'ętni̯·,
ku·žan męs č'il'kętni̯·.

380. og me po·ndi̯, og me po·ndi̯…
og me po·ndi̯, og me po·ndi̯,
žar ban'a·i̯n pi̯·ls'i̯ni̯,
og me po·ndi̯, og me po·ndi̯,
ta·tis's'esę l'u·bitni̯.

381. me·nę šu·ęni̯ bi̯dę·nni̯s…
me·nę šu·ęni̯ bi̯dę·nni̯s,
ba·sęka pę o·lan.
me kolkozn'ica ed ę·ni,
siž' i o·lni̯ ko·lę.

382. ma·ma uz', ma·ma uz'…
ma·ma uz', ma·ma uz',
me te·nę šebra·la.
von garmo·škaęn orsę·ni̯,
me muna·, jękti̯·šta.

383. oh i s'i̯·li bi̯ me...
oh i s'i̯·li bi̯ me,
go·los me·nam a·bu.
oh, l'ubi·ti bi̯ me,
mi·lęj me·nam a·bu.

384. a·ję, ma·mę vi·dęni̯...
a·ję, ma·mę vi·dęni̯,
ves' oli·s'ęn šu·ęni̯.
l'on ponda·, kud'e·l' ponda·
da ri̯·ts'a šatlas'ę·m ponda·.

385. ors garmo·n'n'a a·lẹj mek…
ors, garmo·n'n'a, a·lẹj mek,
go·losi̯t mal'i·na.
og jansẹ·č'č'ẹ te·kẹt vek,
mi·lẹj se·tẹrs'i·na.

386. oh i me, oh i me…
oh i me, oh i me,
oh i me, krasо·tka!
vu·ri mi·lẹjlẹ kis'e·t,
pe·tẹma ispo·tka.

387. me·nam mi·lẹj garmon'i·s…
me·nam mi·lẹj garmon'i·s,
a me pe·s'en'n'ica.
si̯·ja o·rsẹ, me s'i̯la·,
o·lam mi·jẹ ga·žẹna.

388. o·-ka, o·-ka…
o·-ka, o·-ka,
ka·ča, s'e·ra bo·ka.
mu·nis, ko·l'is,
golubẹ·j s'ino·ka.

d. Pan′ino (*pa·n'in*)

389. e·ta ed d'ere·vn'ai̯s vẹ·lẹma s'ẹt ke·rkueza

e·ta ed d'ere·vn'ai̯s vẹ·lẹma s'ẹt ke·rkueza. i ul'ič'a·es vẹ·lẹmas' bez razbo·ru. ẹ·tik e·č'č'in ke·rku, mẹ·dik – e·č'č'in. ul'ič'a·es a·bu vẹ·lẹmas'. a poto·m, vi·dno, lo·ktasẹ ki·nneskẹ, da u·l'ič'aesẹ razreši·l'i ki̯ž' ul'ič'a·ezẹn ke·rni̯. po·nẹmas' stroi·č'i̯n to·žno ẹd bo·kẹ, mẹd bo·kẹ. e·tẹ ma·ma vi·s'tas'lis. s'ẹt ke·rkuez, a·bu i be·l'itlẹmas'. truba· pẹ a·bu. či̯·ni̯s pẹ pe·tẹ ke·rku. ke·rkui̯n dẹs či̯·ni̯s. i a·bu i be·l'itlẹmas' ke·rkuesẹ.

390. l'o·nnez kẹ·ž'lisẹ

l'o·nnez kẹ·ž'lisẹ. l'o·nsẹ kẹ·ž'asẹ s'u·kẹt drug tu·li̯snas. a·sli̯ni̯s, po s'ebe·, odnol'i·č'no e·šẹ o·lisẹ. l'o·nsẹ s'a n'e·čkan da kl'e·tkaezẹ vot kj̑č' sno·ppezẹ te·č'an. d'e·dẹ vešẹla·ez ke·ras. se·č'č'ẹ te·č'an ni·jẹ, ẹ·šlan. si·ja šu·ralas. si·jẹ s'a go·rtẹ ko·lẹ va·jni̯. si·jẹ s'a va·rtlan. l'on kẹž'i̯·ssẹ bẹra· ko·l'an bẹra· kẹ·ž'ni̯. a ostal'nẹ·jsẹ po·dalẹ ve·rdẹni̯. si·jẹ s'a to·žno vẹ·ldẹni̯ kapu·s'n'ikẹ, met sa ti̯·as'ẹ. si·ja ti̯·as'as, li̯m si̯ i̯·lẹ u·s'as. si·jẹ bẹra· ku·ralasẹ, ba·pkaezẹ te·č'asẹ. si·jẹ to·žno n'arja·n pu·ovẹj d'e·dẹ ke·ras. si·jẹ to·žno· go·rẹ oj ke·žas s'u·jas. kj̑ik ba·pka tẹ·kẹ ba·bẹ s'u·jas. si·jẹ to·žno· ko·s'tasẹ, go·rs'is kj̑·skalasẹ. dẹra·ovẹj pẹs't'i·lkaez, pẹs't'i·lkaẹ ka·t't'as ba·bẹ. ma·mẹ n'a·rjas'ẹ, a ba·bẹ lẹ·s'ẹtẹ. si·jẹ n'a·rjalas. pi̯·rtas. go·rskaez [1] šu·ẹni̯, l'o·ns'is go·rska lo·ẹ. kj̑ž' jurs'i·, se·čẹm sa bur. kj̑·ž'i ti̯·as'as ba·sko. ku·žan ti̯·ẹtni̯, a on dak, si·ja o·rẹ, o·rẹ. mi·jẹ s'a podrosl'i·, to·žẹ po·nim n'arja·s'ni̯ i mi̯j. pe·č'kj̑ni̯ velẹ·tẹni̯ i. kj̑·jẹni̯ se·tis'. pe·č'kẹni̯, zu·alẹni̯. naro·šnẹj zu·ez vẹ·lisẹ. si·jẹ ba·n'ai̯n. bus. e·šẹ zi̯·ez vẹ·lisẹ. po·rs's'ez ko·rkẹ vẹ·lisẹ, jo·žikkeẹn šu·isẹ. šet'ina·i̯s. u·mẹl'a ve·rdlisẹ da. šet'ina·i̯s si̯ kuz'a·, šj̑·rasẹ, zu·ez ke·rlisẹ. grebjonka sek ez vẹ·l. si̯na·n ez vẹ·l. jur si̯na·lni̯ zu·ez ke·rlisẹ po·rs'is'. l'o·nsẹ n'a·rjalasẹ da se·s's'a si·jẹ si·jẹn zu·nas žẹ zu·ᵛalasẹ. ko·dja zu·as še·dẹ, te·č'ẹni̯, te·č'ẹni̯. si·jẹ jana·s pe·č'kẹni̯. si̯·nalasẹ. a go·rskasẹ pe·č'kẹni̯, si·jẹ bẹra· pa·nni̯ pẹ, me·djon dẹ·rasẹ. dẹra·ez kj̑·jẹni̯.

391. ẹtamẹ·d o·rdi̯n puka·llimẹ

ẹtamẹ·d o·rdi̯n puka·llimẹ. ma·mẹ me·i̯m s'e·tas kj̑k kud'e·l'ka. bu·rsẹ si·jẹ ma·mẹ a·č̣i̯s pe·č'kẹ, tẹ·kẹ l'u·l'l'ẹtlẹ, si·jẹ bur pe·č'kj̑ni̯tẹ. si·jẹ šu·ẹni̯ pač'ẹ·s. ma·mẹ šu·ẹ: «e·tẹ kẹ dẹs on pe·č'kj̑, d'i·na, en i go·rtẹ lok». mi·jẹ pu·kallimẹ. se·tis' to·rks'is ẹ·nnez kj̑·jẹni̯. klavd'i·jai̯s šu·ẹ me·ni̯m: «kj̑·lzi̯, d'i·na so·č'a!» me·nẹ so·č'ẹn šu·llis, rẹ·ddez e·šẹ vẹ·lim. me si·jẹ kena·kẹn šu·i. si·ja i šu·ẹ: «tẹ·dan mi̯j ke·ramẹ, d'i·na so·č'a!» mi̯·ša, mi̯j. pe·č'ka pẹ lo·ntamẹ. tẹ·lnas et pe·č'kamẹ. pe·č'kam, pe·č'kam pẹ, da pe·č'kai̯s pẹ je·štas, da se·č'č'in pẹ s'u·ji̯štamẹ kud'e·l'kaesẹ, so·tamẹ. a č'ẹ·rssẹ kor ẹ·tikẹ me va·ja, ta·č'č'ẹ lo·kta da. tupi̯·l'ẹ ka·t't'an da bẹra· č'ẹ·rsnas pe·č'kan. ẹ·č'č'it-tu u·na me va·ji tupi̯·l'l'esẹ, n'o·l'ẹ l'i, vi·tẹ l'i. ma·mẹ i šu·ẹ: «vot ta·lun taj u·na va·ʲin, a o·ʒ̑ʒ̑ik-tu

mi̯·l'a nę tę·kę ki̯k tupi̯·l' vę·lisę? ko·lis ed n'o·l'ę. te ki̯·č'č'ę vo·štin? ko·lis ed n'o·l'ę. ko·l'in, nae·rno, se·č'č'in?» mi̯·ša, dęs peč'ki·. mi̯·ša, vi·dno, uč'ę·žžį̆k vę·li. vot sa tę·dis. mi̯·ž'an. lu·nnas u·žalan, a se·s's'a o·jnas čę·ktę̯ni̯ pe·č'ki̯ni̯. s'i̯·llim, ę·d'd'ę̯n s'i̯·llim.

392. sarta·sęn o·lim

sarta·sęn o·lim. berjo·zovęj č'u·rkaez. po·tkętlas d'e·dę. si·ję dęs go·gnalas. si·ję te·č'as šo·ndi vi̯·lę. ko·s'mas. si·ję go·rę č'a·pkasę. go·rę č'a·pkasę ri̯·tnas oj ke·žę. si·ja ko·s'mas. si·ja bu·ra šu·l'as's'ę. i pu·rttes ed ez vę·lę. kosa·rrez. kosa·r šu·am. l'ito·vkavęję č'e·gasę. bi ez vę·l, vi·ž'ęt, s'vet'i·l'naez. ę·stan bi·sę, si·ję pe·šalan. gęlbe·č'č'ezęn ke·rkues vę·lisę. pi̯·ri̯štan, mi·jan gęlbe·č' vę·li. se·tęn s'vet'i·l'na̯is. vot ta·lun me ojbi̯·t. kon'č'a·jč'č'ę, bęra· ę·stan. žel'ezo pu·ktamę, me·dbi̯ gęlbe·č'i̯s os so·č'č'i̯. a·šį̆n mędi·k. pu·kalam poperemе·nno. si·ja bi, ke·rkui̯n čį̆n. potolo·k s'ę·dętę. se·s's'a ju·rni̯m po·ndas vi·s'ni̯, čį̆·nas o·lan da, d'i·kmę. to·žno i šu·ęni̯: «va·jt'e žę n'e·vna šo·č'č'is'am!» n'eve·st'n'icaez n'i lo·im, da zo·nkaez lo·ktęni̯, pi̯·ręni̯ bi̯ mija·n di̯·nę. me i·gnas'am. ęšį̆·nas li̯·mmeęn č'a·pkalęni̯. mi·ję bęra· i šu·am: «va·jt'e lu·če vo·dam!» vo·di̯štam, mu·nasę, bęra· bęr. s'vet ez vę·l. ko·dja bu·rži̯ka-tu o·lisę, ni·ja ki̯·s'kę la·mpaez bo·s'tęmas'. kus' ko·kaęs' la·mpaez vę·lisę. ki·nlęn s't'eklo̯·is žu·galas, me vi̯ž'ę·tni̯ ve·tlętlim. da ki̯ž' d'ivujč'č'am! oj, oj, e·tę mi·janlę ki̯s' nę, si·ja ed do·na! se·s's'a dęs la·mpaez naži·l'i.

393. pe·slas'an ki·ęn

pe·slas'an ki·ęn. se·ki va·nnai̯t ez vę·l, pu·ovęj ę·rrezi̯n. ku·nva ke·ręni̯. pęji·msę go·ris' ki̯·skas ma·mę. si·ję go·roži̯n zaslo·nka i̯·las po·žnalas. si·ję pu·ktas kęrč'a·gaę. se·č'č'ę kipjato·k va, go·ri̯n kl'u·č'ję-pu·ę, tę·kę po·l'l'ez ka·jęni̯, va·rks'ę. si·jęn pe·slas'limę. ki·esę dęs s'o·jas ma·męlis'. si·ja pe·slas'lis, a me kunva·nas eg, lo·isę n'i mat'e·gges ma·lę.

394. mis's'i̯·llimę go·ri̯n

mis's'i̯·llimę go·ri̯n. pi̯·ran da se·č'č'in pu·ks'an, da pi̯m žę. ko·jan do·rreas. se·s's'a žar lo·ę, i mi·s's'an se·č'č'ini̯n. si·ja lo·ntis'ę, da č'o·č'kom pi̯·čki̯s. a·bu s'ęd. ka·ga mis's'ę·tlim i.

395. splav vi̯·li̯n me už̆a·li…

splav vi̯·li̯n me už̆a·li tri go·da. splav ke·rimę us'-kosa·i̯n. muži·kę ku·lis. ki̯·ka ko·l'č'č'isę zo·nkaez. bi̯·ttį̆ni̯ n'e·męn. pe·nzija e·zę ve·štę č'e·l'ad'i̯slę, mi̯·l'a kolkozi̯n ku·lis. me vę·rę mu·ni da s'em l'et vę·ras u·žali šuč'. šuč' vę·ri̯n, šuč' vę·ri̯n. vot me·nę revmat'i·zmi̯s i ku·tis. po·ndi šoga·lni̯. vot siž̆' i u·žalimę. mam ez vę·l. t'a·t'ka i bi̯·ttis. mi·jan t'a·t'kalęn vę·lisę pjat' mi·ję. ma·mę ku·lis. stras' u·mę̯l'a bi̯·dmimę. dvena·ccet' l'et nu·ętisę už̆a·lni̯ n'i us'-kosa·as. tri go·da se·č'č'in u·žali splav vi̯·las. u·mę̯l'a žę se·č'č'in pe·rvęj gę·ddeas ve·rdisę i mi̯j da.

396. ki̯ž̆' o·li?

ki̯ž̆' o·li? vi·s'tala taj, bur ola·n ę·tikę eg ažž̆i̯·l. a·jtęm bi̯·dmi. ma·mę ę·tnas vę·li, pę·ris'. kortęn kęše·l'ęn bi̯·dmi. n'inkęmo·kęn o·li. turu·nsę mi̯·mda s'o·i̯i i. e·tę sukos'e·rja va·jan, kęlę·bbez ke·ran. si·ję s'o·jan. s'a·kęjsę a·žž̆i̯li. ku·šęn-to i mi̯j. se·s's'a fe·rmai̯n šuč' už̆a·li.

397. vojna·ez lo·isę…

vojna·ez lo·isę, oj i lun u·žętisę. guna·dęri̯n. s'u·sę va·jęni̯ snoppeęn. si·ję va·rtam o·jnas. to tęlę·č'č'am. si·ję dęs kl'e·bonalo·gę nu·ęni̯. os s'e·tę. ki·ęn o·jbi̯t be·rgętlan. s'vet ez vę·l, ruč'nu·ju be·rgętlam. ki̯k mort. mi·ję be·rgętlam, be·rgętlam, s'a bęra· mędi·kkez. šes' da pjat' č'elove·kęn vę·llimę. si·ję dęs nu·ęni̯. tę·kę po·žžes u·lti̯n umę·l'iki̯s. si·ję s'e·tęni̯. a mo·ršen'n'ez no·ljisę ma·mmeni̯m. moršen'o·kas tę·kę s'e·tęni̯. ki̯č' ša·počka, trepi·č'kaezis' vu·rasę. ma·mę no·ljis. turu·n va·jam. pin'a·lni̯ mu·nam. vę·llez s'e·tasę. gęrdju·rka, kl'e·ver, si·ję ko·s'tam, va·jam mešę·kkeęn. da si·ję to·jas ma·mę gi̯·rji̯n. šęmku·r, si·ję va·jam. mi·jan męs vę·li ki̯·č'kę. a·t'ę pu·kalis sek. vot ję·lnas i ki̯·ss'imę. a kę·bi̯ n'e mę·si̯s, me bi̯ to·žę ku·li. ki̯·ka čį̆·gjęn-tu ku·lisę me·nam ma·męlęn. čį̆·ks'an' ku·lisę, čį̆·ks'an'. n'em a·bu. gi̯·rji̯n to·jas ma·mę sukos'e·rja. ki̯č' šęmku·r žę bi̯·dmę, tę·kę

si·ja gi̯ri·žži̯k. po·s'l'e rabo·ti̯-tu lo·ktam da ešę· si̯·la mu·nam. ma·mę nu·ę̯tas.

398. kino·ez mi̯·č'č'alisę bę·rtias

kino·ez mi̯·č'č'alisę bę·rtias. pe·rva-tu e·zę. kino·ez lo·isę, tę·kę n'emę·jęs'. klub vę·li. poperеme·nno be·rgę̯tlę̯ni̯ appara·csę. d'e·n'ga bo·s'tę̯ni̯. s't'ena· vi̯·lę̯ mi̯·jkę ke·rasę, se·č'č'ę mo·rttes pe·tę̯ni̯.

399. ma·mę stras' bu·ra u·ž̯alis

ma·mę stras' bu·ra u·ž̯alis. gru·zi̯č'č'i̯lis, da ma·mę̯lę̯n ki·laez vę·lisę pa·kkezas, i gę·gas vę·li. i si·ja se·tis' ki·laes'is ę·ktį̯lis d'e·n'ežn'ik. n'ur vi̯·lį̯n si·ja bi̯·dmę. polzu·n turu·n da d'e·n'ežn'ik si·ję šu·llisę. vot ni·ję ma·mę ę·ktį̯lis. pereloj. si·ja kuž̯a·s'ni̯ on ve·rmi̯. ki̯ž̯' z'eml'en'i·č'ka cve·t'itę, č'o·č'komę̯n cvet'i·tę. za·varitan – s'ę̯d va·i̯s. si·ję sa·jkę̯tan da ju·an.

400. a ki̯·tę̯n vi·č'kuni̯m?

a ki̯·tę̯n vi·č'kuni̯m? a·bu ę·ni da. o·ž̯ži̯k vę·lli pjat'igori̯n. mi·ję vetlę·tlim ma·mękę̯t. ma·mę mi·jan bogomo·l'nej vę·li ę·d'd'ę̯n. l'e·č'ič'č'is. s'i·nnez l'e·č'itis si·ja. gi̯·ljalis s'i·nnez. vot bi̯·čki̯ni̯ taj po·ndas. ki̯·lnas vot ki̯·č'kę be·rgę̯ti̯štas i jog še·ttę. pi·n'sę ez, si·ję bę̯ra· mędi·kkez tę·dę̯ni̯. ma·mę e·s tę̯d. ki·ez č'e·gan, lę·s'ę̯tlis, ko·kkez č'e·gan.

401. me·nam mi·lę̯ję abu·…
me·nam mi·lę̯ję abu·,
mi̯j me po·nda ke·rni̯?
č'er bos'ta·, vę̯rę̯· kaja·
da pu·is' po·nda ke·rni̯.

402. ta·lun č'uža·n lu·nnez tę·lis'i̯slę̯n

ta·lun č'uža·n lu·nnez tę·lis'i̯slę̯n. ora·n, č'uža·n. vot ta·lun vil' tę̯li·s' lo·as. kor pe·tę̯, mi̯·č'č'is'i̯štę̯, ko·lę̯ sek si̯·lę̯ pernapa·s pu·ktį̯ni̯, jurbiti̯·šni̯: «na tet jo·dro [1], vaj me·i̯m zdoro·vjo!» vot ę·ni ora·nnez i e·mę̯s'. ora·n, č'uža·n. si·ję̯n e·dę̯ pogo·d'd'ai̯s i n'o·štę̯mč'č'i̯lis ora·nas. a s'ejč'a·s bę̯r bur lo·as. bu·ri̯s lo·as, ki̯·ž̯'i mi·č'a, sek šuč' me·s'ac o·las bu·ra. ę·ni mi·č'i̯n č'u·žis. bi̯·cca me·s'ac mi·č'a lo·as.

d. N′at′aino (*n'at'a·in*)

403. si·ja kod

si·ja kod. me·nę̯ ju·ktali̯štis. se·s's'a mi̯·jkę̯ prid'ira·jč'č'ę̯ me di̯·nę̯, prid'ira·jč'č'ę̯. a me s'a lę̯·gas'i, da si·ja me·nę̯ č'u·tki̯štis. me gač e·č'č'ę̯ u·s'i. č'e·č'č'i̯ pę̯. o·k č'eč'č'i̯. ku·tis č'i·rkn'itis pla·t'jeę̯s e·č'č'ine̯ž̯'. pla·t'je vę̯·li prjame̯j. se·s's'a č'e·č'č'i̯nį̯ čę̯·ktę̯. me o·k č'eč'č'i̯. ku·tas le·pti̯nį̯. me hlop ž̯o·ž̯as. s'i·nnesę ku·n'a. ki̯·lzę̯. o·g lolal. «no mat', ku·lis l'i mi̯j l'i». va·sę̯ pi̯·rtis. koji̯štis me vi̯·lę̯, ku·ši̯s vi̯·lę̯. pe·tis, vedra·lę̯ pu·ktis. me č'e·č'č'i. pimi·ez kę̯·mali, pla·t'jelę̯ č'a·pki. vot i ka·t'a lo·ktę̯. pi̯·ris. me se·tę̯n ku·jla. be·bgę̯, te pę̯ mi̯j pę̯, vonsę̯ šu·ę̯. me·nę̯, mi̯·s'a, tę̯·kę̯ č'u·tkis. me, mi̯·s'a, e·k č'eč'č'i̯. pes pi̯·rtis, gor lo·ntis. s'a e·tę̯ pi̯·rtis. a·lej vę̯·li grja·di̯n luk kon'e·č'i̯n. «na, staru·ka, o·n kul. ž̯'ę̯, ki̯ž̯' cve·t'itę». me, ž̯'ęt, s'o o·k kul, a si·ja ku·lis. me i cve·t'ita.

404. oj, go·re, go·re, ki̯·tę̯n o·lan?…
oj, go·re, go·re, ki̯·tę̯n o·lan?
ba·n'ai̯n polo·k u·lti̯n.
go·re, go·re, mi̯j te s'o·jan?
solon'n'i·k [1] ę̯ši̯·n dori̯·n.

405. kę̯·ni te, kę̯·ni te?…
kę̯·ni te, kę̯·ni te?
kę̯·ni te gul'a·jtan?
kę̯·ni, mu·sa mi·lę̯ję̯,
da mę̯·ccę̯ zavl'eka·jtan?

406. vil' pal'to·sę̯ me pas'ta·la…
vil' pal'to·sę̯ me pas'ta·la,
č'i̯šjana·la šo·ni̯t šal'.

mu·na mi·lẹjlẹ vis'ta·la,
on l'ubi·t, dak a·bu žal'.

407. kį·lzẹ, kį·lzẹ ti mija·nẹs…
kį·lzẹ, kį·lzẹ ti mija·nẹs,
mi č'astu·ška s'į·lamẹ.
mi·jẹ o·lamẹ š'š'asl'i·vo,
ẹ·tlaįn gažẹ·č'č'amẹ.

408. č'u·ži, bį·dmi s'ẹd vẹr šẹ·rįn…[1]
č'u·ži, bį·dmi s'ẹd vẹr šẹ·rįn,
d'erevn'a·ẹ pe·ti.
kẹr kvat'ẹ·t vį·lam me lo·i,
pįr me pestuna·li.

ka·ga go·rzẹ, a·č'įm go·rza,
kį̈č' si·jẹ burẹ·tnį?
go·rzis' ka·ga dįr oz la·n'tį,
vot' i oz ẹnmẹ·s'sį̈.

pẹ·žẹm jẹ·lẹn s'u·ris' ve·rda,
zį̈·pka dįr gį̈č'č'ẹ·ta.
ka·ga la·n'tas,
į̈·bẹs gį̈·mga da muna· kotra·s'nį.

šo·ndi le·č'č'ẹ, ma·mẹ lo·ktẹ,
vẹ·sn'it ša·t'ẹn šva·č'kas,
da kį·knan bo·kẹ ẹ·das.

409. kor po·nan pu·ktįnį ke·rku pu·esẹ…
kor po·nan pu·ktįnį ke·rku pu·esẹ, dak e·č'č'ẹ s'u pu·ktẹnį, e·č'č'ẹ vuru·n pu·ktẹnį ugẹ·las, e·č'č'in d'e·n'ga pu·ktį̈štasẹ.

410. je·s'l'i kį·lan pẹ bẹ·rẹn kuku·škasẹ…
je·s'l'i kį·lan pẹ bẹ·rẹn kuku·škasẹ, zna·č'it, ku·lan. je·s'l'i kį·lan čį̈·gjẹn – u·mẹl'a po·nan o·lnį. je·sl'i pẹ·tẹn – bu·ra. je·s'l'i pra·vẹj bo·kẹn – bur si·ja, l'e·vẹjẹn – to·žẹ u·mẹl'. je·s'l'i o·ž'ẹn kį·lan – s'i·nva.

d. Pjat'igorį̈ (*je·s't'in*)

411. me splav į·lẹ ka·ʲimẹ
me splav į·lẹ ka·ʲimẹ. s'emna·ccet' č'elove·k po·dẹn. us'-lu·pjaẹn šu·isẹ. ka·ʲim po·dẹn. a mį̈j mi·jan kẹmkẹ·tįs, kį·čẹm vẹ·li? n'inkẹmo·kkez. n'inkẹ·m, zapo·n. lo·ktim us'-lu·pja. o·ho-ho, kį·čẹm si·ja vẹ·rįs bur! si·jẹ dẹs pẹ·rẹtisẹ. vot ẹ·šim. ras bẹr se·č'č'ẹ lo·ktam. mu·nam, mu·nam, bẹr se·č'č'ẹ lo·ktam. a šu·isẹ ovdoki·jaẹn. «vajt'e, nį·lkaez, dẹs bergẹ·tamẹ!» dẹs č'ulki·ez mẹ·dẹrtamẹ, pa·s'kẹm mẹ·dẹrtim. pe·tim e·dẹ. č'as mį·nda mu·nim da pe·tim s'a.

412. mi·jẹ ẹ·č'č'it ki·s'kas'imẹ, l'ed'a·nka ki·s'kalimẹ
mi·jẹ ẹ·č'č'it ki·s'kas'imẹ, l'ed'a·nka ki·s'kalimẹ. mari·ja. si·ja šu·ẹ: «da·rja, vaj žẹ tan vẹ·rẹžič'č'amẹ!» mį·s'a, vaj. a si·ja ku·žẹ mol'i·tva mį̈j vi·s'talnį. s'a va ka·jẹtim. č'un'kį·š kį·s'kẹ na·žį̈l'i. a č'a·sa dva·ez n'i vẹ·li, mi·jẹ lo·ktim s robo·tį. vot si·ja pu·ktis į·žį̈t tare·lka. se·č'č'ẹ pẹ·im. se·č'č'ẹ stẹka·nẹn va. i stẹka·nas č'un'kį·šsẹ le·ž'is. s'a i šu·ẹ, no·ko pẹ mi·jan vas'ka·įs pẹ lo·lja, a·bu? bį·t't'e von. pe·tis e·dẹ. pe·tis, su·lalẹ. lo·ktis. se·s's'a me šu·a, no·ko, mį·s'a, mi·jan va·n'anįm lo·lja, a·bu? vot e·tį̈ž' bogo·r ka·ʲis, ka·ʲis. me se·s's'a į·žį̈t gẹ·lẹsẹn po·ni go·rzį̈nį. pe·ti ẹ·tẹrẹ, štẹ·bį o·t'irlẹ n'e sajmẹ·tnį. i mį·l'a me·nam von pe·tis bogo·rẹn, me se·s's'a n'eko·r eg ve·tlį voroži·č'č'į̈nį. si·ja o·s tẹč'č'į̈ rožaį̈s, kį·čẹm si·ja. si·ja lo·ljẹn lo·ktis, a mi·jan va·n'a vonẹ pogi·b.

413. tro·ica
tro·ica. lu·nnas u·žalan, rį·tnas kvas ju·asẹ da i. a ko·rkẹ mija·ns'a pẹri·z'žį̈kkes garmo·n'n'ezẹn vetlẹ·tlẹmas'. vot č'as mi·jan ku·lis n'i soj.

u·na ni·ja vę·lisę. gavri·k d'ere·vn'a šu·ęnį, se·č'č'in garmo·n'š'š'ik ę·d'd'ęn vę·li. le·č'č'ę garmon'n'an, nį·lkaes gru·d'ič'č'asę. klub e·z vęl. kuzn'ica· vę·li, se·č'č'ę pu·ks'asę, ję·ktęnį i sį·lęnį. berjozasę kru·gęn, orslį·lisę ętę·pkaezęn. ętę·pkaez te·č'asę, n'inkę·mmez, berjozaįs dį·nę da siž' orslį·lisę. te·č'asę ętę·pkaesę da kį·jlęnį ętamę·dlę. ę·ni o·zę. mi·jan mi·ša ta·vo e·z vaj berjozasę. ka·žnęj gęd vaja·llę, a ta·vo ez.

414. a·t'ę va·jas berjo·ska

a·t'ę va·jas berjo·ska. se·č'č'ę n'inkę·mmez no·llisę, ętę·pękkez. e·tį·ž' kru·gęn te·č'asę. se·s's'a e·tį·ž' be·rgalam. ras ki·nlę i·nman. s'a·kęj l'e·ntęč'ka ęšę·tamę, s'a·kęj č'į·šja·nsę ęšę·tamę. so·jękęt, se·č'č'ęž' me sį·kęt s'į·lamę berjozaįs dį·nįn, pu·ks'amę da. kį·č'č'ęž', možot, i kį·las. ę·d'd'ęn s'į·llimę.

415. mi·jan ma·ma kį·č' popad'd'a· vę·li

mi·jan ma·ma kį·č' popad'd'a· vę·li. si·ja pį·rtį·lis č'e·l'acsę. ez vi·č'kuezas, si·ja pį·rtį·lis – s'ate·j va·ęn mi·s's'ętlis ka·gaesę. s'ate·j va·sę? vot į·žį·t lun pa·nį·tę, nave·rno, s'ate·j va·esę bo·s'tęnį ka·mais'. si·jęn mi·s's'ętį·lis ma·mę. vot vi·č'kuę me nu·ętli. gal'i·na me·nam s'as kas'i·movkaįn. ni·ję dari·ęn ju·ktalisę. dari· s'e·tlisę ę·mas. i kuma·lę s'ę·ram nu·ętli. sol'ika·mskęž' nu·ętli pį·rtnį·tę. a e·nę, go·rtįn vę·lis mi·jan ce·rkovįs ę·d'd'ęn bur, da ra·žį·sę. vot e·č'č'in, gora· į·lį·n. koloko·llez vę·lisę. dęs pa·zdisę, ra·z'isę, da s'a klup ke·risę, da si·ję so·tisę. da kį·č' si·ja so·č'č'is! kį·ž' masi·s' ka·jis, sič' so·č'č'is. ba·sęka so·č'č'is. ki·nkę ę·stis.

416. ju·rs'i mi·s's'ętlim…

ju·rs'i mi·s's'ętlim, zęla·. vot go·rįn taj pę·imįs, si·jęn. ę·d'd'ęn sa lę·č'į·t. si·ję pu·ktan va·as, a pe·č'kas'is si·ja ę·d'd'ęn lę·č'į·t. pe·slas'lį·lim si·jęn žę, dak ed sa pa·s'kęmįs tę·kę l'od. mukę·d ę·ni pe·slas'ę ta·tęn, dak mi·s'tęm pa·s'kęmįs. si·jęn pe·slalan, si·ja č'o·č'kęm, kį·ž' l'od.

417. mija·nęs va·šętisę go·rtis'

mija·nęs va·šętisę go·rtis'. lo·ktis prets'el'sove·ttez, mil'i·cijaez. «pe·tę, i s'o!» se·s's'a mu·nimę mi·ję us'-kosa·. a·t'ę mi·jan tožę gra·motnęj vę·li. ve·tlis sara·tovęž'. i postanovi·l'i bęr mi·janęs. otl'iši·l'i ot go·losa i bęr posta·vil'i na me·sto. tožno bęr po·nim o·lnį. dęs bęra· bęr nažil'i·s'. a·t'ę ję·zį·n vę·li bį·dmęma, batra·k. i batra·klę ešę· ko·lis roskula·č'it'. pe·rvo prodave·calis, gra·motnęj tožę a·t'ę vę·li.

418. mi·jan ed ę·d'd'ęn bur vę·li kolho·zį·s

mi·jan ed ę·d'd'ęn bur vę·li kolko·zį·s. ž'ęt, ed į·bbes kį·čęmęs', mi·jan a·bu vę·rį·nęs'. e·nę gęrį·limę dęs į·bbesę vę·lleęn. kę·ž'imę ki·ezęn. ta·zję pu·ktan, ę·ltan. pi·n'alamę, gę·ramę. o·jsę e·gę u·z'į·lę. mi·jan e·šę roskula·č'il'i. čį·gęs', nu·isę dęs. a kį·č'č'ę vošti·s'nį·tę, ko·lę ož' mu·nnį uža·lnį. na·t'tę, č'etį·rnaccet' l'e·tį·s vę·li i·l'i ez l'i e·šę me·nį·m. o·jnas pin'a·lnį ko·lę. kę·ž'ęnį. s'u vę·lis tį·r. maši·naes e·zę vę·lę. n'ekį·čę·m maši·na, n'e kos'i·lka. ki·ezęn vu·ndį·limę. a s'i·č'a·s i maši·na, i tra·ktor. į·bbes dęs je·ndisę. i tra·ktorresę dęs nu·ętisę. ę·ni bęra· vę·llez bo·s'talęnį. o·k tęd, kį·č' po·nasę o·lnį to·mmes. dęs ra·s's'ę, i oz i du·majtę n'em.

419. me·nam a·t'ę la·vkaįn o·lis

me·nam a·t'ę la·vkaįn o·lis. se·s's'a to·žno la·vkas'is pe·tis. kula·kas mija·n pę·rtisę. a·t'ę ve·tlis s'verdlo·vskę. mi·janęs ostanovi·l'i ke·rkuę. a·t'ę mu·nis, da e·č'č'in su·tka em. d'e·s'et' godov se·č'č'in prijo·mšikįn o·lis. mi·ję čįg-nužda·sę e·gę tę·dę. a turu·nsę s'o·jim mį·ndakę, kį·ž' roskula·č'ival'i. ma·mę pri·stan'į·n. ę·d'd'ęn et pri·stan'į·s į·žį·t vę·li. se·č'č'ę s'u·sę le·č'č'ętlisę, karto·vsę. ma·mę karto·vsę t'o·ritasę maši·naezęn da sį·sjalasę, da si·ję o·tribisę ka·jętas da piz'o·k ka·jętas, da a·s'nį·s oz i s'o·ję. č'e·l'acsę ve·rdis. a o·t'iri·s ę·d'd'ęn turu·nsę, sukos'e·rja pę s'o·jęmas'. me sukos'e·rjasę og i tęd. a se·s's'a vojna·įs ko·n'č'ič'č'is, o·t'iri·s po·ndį·lisę ę·d'd'ęn čįgja·lnį·tę a. a mi·ję u·žalimę dęs kolko·zas, da mi·jan s'u·įs o-ho-ho mįj vę·li ke·rkuanį·m. a mę·das, mįj nę raz mi·ję kula·kkez, dak mę·das pravl'e·n'je ke·risę ke·rkuas. s'vet e·z vęl, la·mpaez a·bu. ma·mę sarta·s berjozovęję va·jasę, šu·l'alas. čį·n. ka·jamę u·z'nį pęla·t'ę. pęla·t't'ez vę·lisę. ma·mę ojbį·t pe·č'kę. a ę·ni et tę·kę s'vet kę a·bu, dak oj ga·štęm, s'vetį·s a·bu. oj, ve·lalimę da.

420. pi̯·žžez i̯·ʒi̯tęs'

pi̯·žžez i̯·ʒi̯tęs'. e·č'č'in mi·ję ka·ti̯limę, no č'as s'ta·ricaęn šu·ęni̯. se·č'č'in ka·tam, se·č'č'in poko·sses. ni̯·lkaesę mę·dętęni̯. «dava·jt'e mu·nę ti·ję, a i·n'kaes ta·tęn!» a ki̯·ltni̯tę po·namę bi̯·t't'e ta·č'č'ę, dęs pu·ks'am. dva·ccet' pjat' č'elove·kęn pu·ks'i̯lisę, dak pi·s'n'aesę ki̯č' s'i̯·lamę, o-ho-ho! i̯·čkis'am. a ta·tęn precceda·t'el'sę šu·isę krokod'i·l. si̯č' tę·kę obzi̯va·l'i. a si·ja bi̯ č'as vę·li, dak sa bi̯ e·ta sovko·zi̯s bi̯ ez i us'. «ta·lun me·nam ni̯·lkaez lun s'i̯·lisę, ta·lun ę·tikę ez i̯·čkis'ę». poko·s ko·n'č'itam, ku·č'č'is'am ki̯·kęn s'i̯·lam. mędi·kkez bęra· ku·č'č'is'asę, s'i̯·lęni̯. oj, stras' ves'o·lęj vę·li.

421. ko·rkę s'i̯·llisę

ko·rkę s'i̯·llisę. pra·z'n'ik lo·ktas, da ku·č'č'is'asę n'e ę·tik tabu·n. mi·ję učʲi·t'ikęs'. mi·ję a·sli̯ni̯m pa·rt'ija. bori·s andre·jevič', si·ja pi·ki-vi·ki, pi·ki-vi·ki. a lu·z'z'am ed ję·ktam. a e·na i̯·ʒi̯ttes s'i̯·lęni̯-ję·ktęni̯. a vojna·i̯s ko·n'č'ič'č'is, da se·s's'a tova·r lo·is. mi̯j ko·lę, bos'. dęs kę·mas'in, pa·s'tas'in. o·k tędę, mi̯j kęma·lni̯, pas'ta·lni̯. pa·s'kęm ti̯r. s'o·jni̯, kęt' mi̯j s'oj. bur vę·li.

422. vo vre·mja vojni̯·…

vo vre·mja vojni̯· mi·janęs ki̯č' ta·tęn vi·ʲisę. go·žumnas pi·n'alam. tę·kę č'o·žži̯k ko·tęrtamę pri·stan'ę paroko·ddez viʒ'ę·tni̯. se·č'č'in s'i̯·lamę, ję·ktamę. asja·pon, on i je·šti̯ mi·s's'i̯ni̯, ko·lę gę·rni̯ n'i mu·nni̯. se·s's'a s'u·sę vu·ndasę. ojbi̯·t s'u·sę va·jalam. va·rtęni̯. a lu·nnas pi·n'alam. z'a·bbez ko·rkę gę·risę. vot e·tę po·l'osę. dęs ruč'nu·ju.

423. boroda·vkaesę

boroda·vkaesę. vot pę tę·lis'i̯s kon'č'a·jč'č'ę. si·ję vot n'i·tkaęn ku·tęni̯ i do·malęni̯. do·mi̯štasę, do·mi̯štasę, kuʲi·mis'. vot me e·tę ki̯·lli. se·s's'a vot šu·llisę. vot č'ę·rsnas pe·č'kęni̯. si·jęn pę pja·tkanas bi̯·čki̯štan, bi̯·čki̯štan. si·jęn pę tožę prędʲi·tlęma. e·tę ki̯·lli.

424. po·da pi·jalas…

po·da pi·jalas – n'em o·s kol s'e·tni̯.

425. n'an' go·ri̯n…

n'an' go·ri̯n – e·n s'et.

426. me kę vę·tas'i…

me kę vę·tas'i, dęs ki·ę pu·ktę. vot me pi̯·žję̯n kę ve·tlęta, si·ja me·nam n'i̯č'evo· vę·ti̯s. jagę·t kę ę·ktan, si·ja s'i·nva. č'e·risę tę·lnas vę·tas'an, dak si·ja li̯m.

d. Podgora (*ki̯ri̯·l*)

427. pjat'igo·ri̯sę kę·rkę…

pjat'igo·ri̯sę kę·rkę je·s't'inęn šu·ęmas'. pjat'igo·rę̯n bo·l'še tę·dę̯ni̯ si·ję̯. gora· i̯·las si·ja. mi·jan podgora·n šu·ę̯ni̯, si·ja u·ldęras dak. ki̯ri̯·l si·č'tu šu·s'ę̯. e·stęn ma·ti̯nnes: pjat'igo·ri̯, se·s's'a ga·vrikovo, se·s's'a fomič'ovo, n'at'a·ino, poto·m pa·n'ina. pa·n'inas'an'as bara·novo. ko·rkę ga·inskęj rajo·ni̯n vę·li pjat'igo·ri̯s. a ga·inskęj rajo·nas mi·jan lu·če vę·li.

428. me vot ko·rkę po·nimę lo·kni̯ stari·cas'an'

me vot ko·rkę po·nimę lo·kni̯ stari·cas'an'. ve·tlimę piz' bo·s'ni̯. a pi·s'sę ko·rkę e·s s'etallę. mu·nam da zavpeka·rn'ę̯jislis' ko·ramę. pi·s'sę bo·s'timę i ri̯·tnas po·nimę lo·kni̯. n'an' bo·s'tim ešę. bi̯·cca koto·maez n'an'. mi̯jkę s'em bu·lokęn, vo·s'emęn l'i. po·nim lo·kni̯tę. vot se·tęn žel'e·znęj tuj mi·jan. t'eplovo·zzez ve·tlętlisę. si̯ ku·z'a lo·ktim, lo·ktim. a sos'e·tka vę·li. ki̯·kęn vę·limę. si̯·lęn vę·lisę po·nnez ki̯·ka. ę·csę la·pkoęn šu·isę, mę·csę tu·z'ikęn. i po·nnes ko·tęrtasę, ko·tęrtasę. vot vęr se·čęm, vęr. vot tę·kę trę·počʲka lo·is. a se·tęn n'ekičę·m ma·ti̯n-to a·bu vę·ri̯s. vot trę·počʲka, vęr ku·z'a mu·namę i mu·namę. me šu·amę: «mi·jan vi·li̯n o·rsę. o·rsę mi·jan vi·li̯n. d'a·d'i̯s o·rsę vę·rovęji̯s. vęrd'a·d'». se·s's'a, no mi̯j nę ke·rni̯tę? po·nnes mi·ndakę mu·nasę. ę·d'd'ęn n'i·skęni̯ bu·ra. bęr mija·nlę pa·ni̯t lo·ktasę. s'a bęra· mu·nasę. no mi̯j žę ke·rni̯tę? bu·rkiezęn vę·li. ku·ti ko·ks'im me ni·ję ki̯·skali. ki·am bo·s'ti, i kę·mtęg po·ni mu·nni̯, noski·ezęn. a·rnas. tę·kę ki̯·skali da me·tra tri bu·d'i mu·ni,

be·regin lo·imę. n'ekʲčę·m vęr n'ekʲtę·n a·bu. vot e·tę me e·g veritlʲ n'ekę·r n'ekinli·s'. a·slam vę·li se·čęmʲis.

429. ę·šas l'i mʲij ki·nkę

ę·šas l'i mʲij ki·nkę. č'erin'a·n' ke·rasę, da butʲi·lka pę vina· ko·lę nu·nʲi, vo·tka. si·ję mʲir vʲi·lę pę ko·lę pu·ktʲinʲi. da s'imę·t pę ko·lę pu·ktʲinʲi, u·gol'. i·l'i a·s'nʲis gi·žęnʲi mʲijkę se·č'č'ę. me o·k kuž vis'ta·lnʲi si·ję. me o·k tęd si·ję sʲi·mdasę. si·ję mʲir vʲi·las pę pu·ktan. si·ja pę je·sl'i s'o·jas, dak si·ja pę le·ž'as se·s's'a.

430. mi·jan bęra· ko·rkę kuka·n' ę·šis

mi·jan bęra· ko·rkę kuka·n' ę·šis. me vot se·ki ško·laas po·varnas u·žali. petna·ccatovo ma·ja. kuka·n'sę le·ž'imę. s'o leǯ'a·limę mi si·ję je·rę tę·kę, a se·ki le·ž'imę, kak raz s'ev vę·li. voskres'e·n'n'e vę·li, vʲi·kodnę·j. a sovko·zas u·žalisę, kę·ž'isę da, gę·risę da. čę·ktisę pu·s'ʲiɲʲitę kolko·zlę ešę·, rabo·č'č'ęjjeslę. me pu·s'i traktori·sseslę. i se·s's'a učęʒʲi·k zonę lo·ktę da šuę·: «ma·ma, kuka·nʲʲs mi·jan ta·lun a·bu». «no kʲi·č'čʲę lo·is? dak te ko·ššʲi!» «me krugo·m ko·šši, n'ekʲtę·n a·bu». ko·šši, n'ekʲi·s' ez lo·k. a·šʲinas ko·šši̇mę, n'ekʲi·s' ez lo·k. kę·ž'ʲit. pogo·d'd'aʲs n'o·štęm vę·li. kuka·n'lę ko·šši̇m, n'ekʲi·s' eg a·ǯ'ǯ'ę. n'ekʲi·s' o·g vermę a·ǯ'ǯ'ʲinʲi. i se·s's'a sos'e·d a·ǯ'ǯ'ʲilęma. vęrʲi̇n pę kuka·nʲʲs. mu·nisę ko·ššʲinʲi. si·ję pę n'ekʲičę·m mʲir oz vi·ž', č'e·č'č'alę pę siž'. d'i·kęj lo·ęma. i se·s's'a si·ja mi·jan o·lis dva·ccet' vos'mo·vo okt'abrja·ęž'. s'o vę·rʲi̇n o·lis. lę·ž'ʲs go·žumnas, žara·, se·čęm vę·li za·suka. a·ǯ'ǯ'ʲilęmas' s'l'e·ddez, lʲi·mʲis kʲi̇ž' u·s'is n'i da. ęt bo·kas pę pon, męd bo·kas pę kęč'. a šę·rętʲt'is kuka·n'ʲs pę mu·nęma. po·nʲs da kę·čʲs n'ekʲi·ž' oz lęs'a·lę karau·l'itnʲitę si·ję. si·ję, vi·dno, to·žę kʲičę·mkę d'a·d'ʲs l'i mʲij l'i mʲi̇·jkę ke·ris. se·s's'a vę·li mi·jan stari·k. tę·dlis žę, vi·dno, si·ja. lo·ktis, da i ju·as'ę, ti·jan pę taj kuka·n' ę·šęma. mʲi·s'a, ę·šis. «a mʲi·l'a nę ti·ję me dʲi·nę o·ǯ'ǯʲik e·d loktę? ti·ję bʲi o·ǯ'ǯʲik lo·ktitę, me bʲi tija·nlę vi·s'tali, kʲi̇ž' ke·rnʲitę». si·ja vi·s'talis, ko·lę pę šu·nʲi: iva·n iva·novič', vetrjana·ja mat' i vi·ktor iva·novič', me pę ti·janlę n'em ek kę·sjʲi, n'eki·nlę pę ek kę·sjʲi, ek pę podari·t, le·ž'ę pę me·n'č'im bęr kuka·n'sę. č'ert'itę pę ęs'i·novęj mʲir vʲi·lę.

431. a·slaɲʲim vę·li kuka·n'…

a·slaɲʲim vę·li kuka·n', da e·šę fe·rmais' bo·s'timę. i kak raz sa·d'ič'č'imę. i kuka·n'n'esę le·ž'imę ję·ras. se·tęn vi·ž'limę. o·g lʲi̇s'tę le·ž'nʲi, mʲi·s'a, bęra· ę·šas. i po·nimę ję·rtnʲi. i ę·tik kuka·n'ʲs, a·slaɲʲim, pʲi·ššis. fe·rmoskęjʲs pʲi·ris, a a·slaɲʲim bęra· pʲi·ššis. vot č'e·č'č'alę tę·kę, n'em eg ve·rmę ke·rnʲi, sič' pʲi·šše. i se·s's'a zo·nkaes vę·č'č'ęmas', i si·ja ję·rrez č'e·č'č'ęltęm, i se·tęn s'a tʲi mi·jan d'ere·vn'a kon'e·cas, jęr sa·jas. se·tęn pę sl'e·dʲs em tʲi·ʲs dʲi·nʲi̇n. a tʲi·as pę tę·kę po·l'l'ez ka·jęnʲi. si·ja pę se·č'č'ę, nave·rno, pʲi·ris. pę·dis pę, nave·rno. a me bo·s'ti vedra· i mu·ni koššʲinʲi. ko·lę pę s'l'e·ddesę bo·s'nʲi, peso·ksę, da va·jnʲi gortę. si·ja pę lo·ktas se·ki. me s'l'e·ddesę kuka·n'lęn i, mę·slęn i, vę·llęn i – kʲi·čęmęs' še·disę – kęrma·n tʲir va·ʲi peso·ksę. go·rtę ki·s'li. se·s's'a zonę va·n'a, si·ja ju·alę: «ma·ma, a·ǯ'ǯ'in kuka·n'sę?» «eg. mʲi·rsę a·ǯ'ǯ'i. mʲi·rlas č'ert'iti, kʲi̇ž' vi·s'talis stari·kʲi̇s». č'ert'iti si·ję. a·č'ʲim po·la. drug, mʲi·s'a, mʲijkę n'ela·dno lo·as, vę·rovęjsę ka·s'tʲila da. po·la, mʲij nę vę·rʲi̇n da. lo·kti go·rtę. ma·ma, si·ja pę pʲi·ris tʲi·ę, nave·rno. je·s'l'i pę a·šʲi̇n o·z lok, dak brod'n'i·kęn pę kʲi·skamę i ž'e·bam pę. ok pę s'e·tę si·s'mʲintę tʲi·as. go·rzam. žal' s'orono· e·dę. me sek u·žali po·varęn sa·d'ikas. po·ni ka·jnʲi pu·s'ʲiɲʲi asja·ponnas. ka·ja, i me·ʲim lo·ktę sos'e·dlęn zonʲi̇s. «ma·n'a t'o·tka, ti·jan kuka·n'ʲs e·č'č'iniɲ!» me se·s's'a eg i kaj pu·s'ʲiɲʲi, ko·tęrti se·č'č'in d'ere·vn'a ʲi·las. kuka·n'sę me·n'č'im ku·tęmas', i va·jętęnʲi n'i. je·zlę še·dęma, a mi·janlę sek e·s šed.

432. ko·rkę jurbi·tlisę pa·n'inaas

ko·rkę jurbi·tlisę pa·n'inaas. vę·li ke·rku. ma·mę so·jlęn ke·rkuʲs vę·li. se·č'č'in ke·rkuas ju·rbitlisę. ko·dja ke·rkuʲn o·lisę, a męt ke·rkuas je·nnesę vi·ž'lisę, kʲi̇č' č'asovn'a l'i mʲij l'i vę·li. vi·ž'ęt, du·gdʲilisę jurbi·tnʲi, e·zę veri·tę je·nʲislę. č'aso·vn'aez i mʲij – dęs ra·z'isę. ni·ja je·nnesę vę·li ę·ktęmas'. mi·jan to·žę je·nʲʲs vę·li, s'pas'i·t'el', bę·ra ʲi̇ž'ʲit vę·li. č'iki·s'a vę·li je·nʲʲs. s'pas'i·t'el'ęn šu·isę. si·ja mi·jan jenugę·las e·s tęr, i setęn mi·jan žaž vę·li. stari·nnęj ke·rkuas, go·rtʲin pa·n'inaas. si·ja ža·žjas jenugę·lʲʲs ve·s'tʲin vę·li. si·ja mi·jan č'i·kęč'čʲilis. tę·kę č'ik ke·ras, č'ik. o·k tęd, mʲil'a·. oz, oz, da bęra· t'ič' ke·ras. mukę·č'č'id ra·za tri lu·nnas. a mukę·č'č'id bęra·

ę·č'č'id oz ke·r. mį·l'a, o·k tęd. č'iki·s's'ezęn. č'iki·s's'es s'ę·dęs'. si·ję tožę nu·isę t'o·tka o·rdę. i se·č'č'in a·bu po·ndęma č'ikę·č'č'įnį. č'aso·vn'asę ra·z'ęmas'. pa·pę vę·lęm part'i·jnęj, dak pa·pę pi·l'itęma č'aso·vn'as'is kre·ssę. da si·ję ve·rmęmas' i prokl'en'i·tnį. si·jęn, po·d'i, mį·s'a, i vi·jisę be·dnęjęs vojna· vį·las. kęd' bį pę u·s'i da jurę·msę bį pi·n'ęlti – staru·kaes pę šu·ęnį, mį·l'a pi·l'itę. sį·bęrįn me o·k tęd, je·nnesę kį·č'č'ę ni·ja vo·štisę. u·na vę·lisę, štuk vo·s'em l'i mįj l'i vę·lisę je·nnes gį·ris'ęs'. pa·n'inaas si·ja prollu·nįs. a ta·tęn bęra· spaslu·nįs, go·žums'aįs pra·z'n'ikįs. sek ju·rbitęnį. ę·ni o·zę n'i n'eki·n ju·rbitę, pę·ris's'es a·bu n'i n'eki·n da.

433. pra·z'n'ik

pra·z'n'ik. č'etį·rnaccatovo. a·vgustįn. aha·, č'etį·rnaccatova a·vgusta. ka·malę pį·ręnį, i va·įn mį·jkę ve·tlętisę je·nnen. ju·rbitlisę tožę ka·ma dorįn. s'emo·va ju·l'a kupa·l'n'icaįs. koro·s's'ez va·jęnį, ba·n'aezįn mi·s's'ęnį. dvena·ccatovo stradu·jtnį. sek tę·kę stradu·jtisę. petįrlu·n ju·l'įn. tožno· pondę·č'č'įlisę stradu·jtnį, s'enoko·s.

434. o·zę s'o·ję

o·zę s'o·ję. žal' pę mi·janlę. «en kį·j!» – vi·dęnį pa·pnįsę. «en kį·j kę·č'č'esę! ni·ja tožę bį o·lęnį». ešę· kajo·kkez kį·lis: s'ęla·ez da vot dozmę·rrez da. kįčę·mkę s'i·ez ke·ras. pro·lovkaovęjęs'. a ko·rkę ke·rlisę vę[u] bę·žovęjęs'. si·ję kį·č'kę, vi·dno, kį·asę n'e ę·tik s'i·is'. s'ęla·įslę si·ja la·dno, a dozmę·rįslę – pro·lovkaovęj. pro·lovkas, ko·dja bu·ržįk, oz o·rlas', se·čęmmesę ke·ręnį. a se·s's'a si·ję č'i·s't'itasę zola·ęn. zola·ęn č'i·s't'itasę, štę·bį e·z vęl si·męm. se·s's'a e·šę zola·nas č'i·s't'itęn da vę·ras e·šę lį·ssezęn, pikto·vęj lį·sęn, štę·bį es kį·l mo·rtovęj du·kįs, štę·bį še·dis.

435. a brus'n'i·kasę

a brus'n'i·kasę. si·ję šu·ęnį pulja·gęd. a pu·ętęm va·nas si·ja ku·rįt lo·ę. si·ję sve·žęj jagę·csę va·as le·ž'an. kę·ž'įt va·ę možno le·ž'nį. si·ja s'a tę·lnas mu·nas so·kas, va·as. ku·rįtęs' lo·ęnį. a as so·knas si·ja ę·d'd'ęn bur lo·ę. si·ja kįč' sve·žęj jagę·d.

turimo·l'sę va·jęnį. turimo·l'įs ę·d'd'ęn u·na o·llę. a kl'u·kvasę, mors da mįj ke·ręnį. sič' s'ojamę. si·ja to·žę davl'e·n'n'osę le·ž'ę mį·mdakę. pirę·ggez ke·rlamę i.

436. o·žžįk val'a·jtimę n'a·n'sę

o·žžįk val'a·jtimę n'a·n'sę. go·rsę č'į·škan da pod vį·lę. n'ekįčę·m po·rma n'e žaro·vn'a e·z vęl. vot su·ka su·ktan. i trepi·č'a į·lę te·č'an rja·dden, jaru·šn'ikkeęn. go·rę s'u·jan. s'a bęra· trepi·č'a į·las kį·skalan n'a·n'n'esę. kapu·sta l'is vį·lįn pęža·lim mi ša·n'gaez i. ša·n'gaez karto·šnęjęs', šįdę·sovęjęs', ri·s'ovęjęs', kor ri·s'įs vę·lis dak.

437. guna·

opt'o·rkaęn šu·llisę. ez vę·l į·žįt. kę·rtovęj vę·li. kįčę·mkę dvi·gat'el' vę·li. ma·mę se·č'č'in va·rtlįlis. šar pe·rvo šo·ntasę. ka·l'itasę da ka·l'itasę šar. ka·l'itasę, kį·č'č'ęž' si·ja o·z lo gęrd. dvi·gat'el' taj kįčę·mkę vę·li. o·jnas i va·rtęnį… tožno· se·s's'a ve·alkaezęn tę·lętlisę. kį·ka be·rgętlęnį, ę·tik ki·s'lę. mędi·kkez se·tęn kį·skalęnį s'u·sę. guna· ko·d'ę ke·rlisę. guna·. tę·kę ve·ldęrsę krį·šaęn ve·lt't'ęmas' da bo·kkesę, t'o·sįs da mįj e·z vęllį, pu·esę pę·rlalęmas' n'ekį·zęs' da se·č'č'ę u·llesę ko·l'alęmas'. u·llez į·las te·č'ęmas' iž'a·s. si·jęn ve·lt't'ęmas', štę·bį es pį·rz'ęt, lį·mįs štę·bį ez pį·r se·č'č'ę guna· į·las. se·čęm i vę·li. se·tęn ša·t't'ezis' ke·ręmas' dot' ko·d'ę. se·č'č'ę te·č'asę kę·rįmsę. si·ję pe·tkętlęnį. sto·ggez ke·ręnį bęra·. tę·lnas. gožįmnas n'eko·r ez va·rtlę. gožįmnas vu·ndisę da mįj ki·ęn dęs, kos'i·lkaez e·zę vę·llę. č'arla·ęn vu·ndįllisę.

438. trudod'e·n'n'esę o·zę za·robitę…

trudod'e·n'n'esę o·zę za·robitę, dak nį·lę sud'i·tlisę da·že. mį·jkę dve·st'i dva·ccet' trudod'n'e·j l'i mįj l'i gę·das ko·lis zarobi·tnį objaza·t'el'no. a mukę·dįs e·zę žę, ko·dja šo·galęnį da mįj da, e·zę. ni·ję sud'i·tlisę da·že se·čęmmesę. ko·rkę učę·t'ikįs, č'el'ad'o·kkes, dęs u·žalisę.

439. vojna· pęra·s u·ʒalim

vojna· pęra·s u·ʒalim. ško·la ko·nʹčʹitam, o·jjeznas nazʹo·m kį·skallimę vę·llezęn. vę·llez e·stęn so·rok lošadʹe·j vę·lisę. pjatʹi·go·ras to·žę. ga·vrikas – dva·ccetʹ pjatʹ vę·li, netʹa·inas – tri·ccetʹ vę·li. tʹelʹe·gaez tį·r. do·dʹdʹas'amę. o·jnas nazʹo·m kį·skalam. a lu·nnas, kor a·bu žar, dak pi·nʹalam. jęn nʹe·čkam. se·ki ję·nį·s ed oj mį·j po·lʹees vį·lį·n vę·li! se·sʹsʹa va·ʲisę udobre·nʹnʹoez. udobre·nʹnʹoez po·nisę kę·ʒʹnį·, nʹekį·čę·m jęn ez lo·. s'as bęra· o·k kęʒʹę da. s'as s'o, bęr mędi· ola·n lo·is. ję·rrez ke·ramę. sek ed bį·dę·s jęr vę·li. šʹšʹotovo·dęn me·nę pu·ktisę, s'emilʹe·tkasę ko·nʹčʹiti da. šʹšʹotovo·das dį·r uža·li. po·drjad dva·ccetʹ lʹet. a se·sʹsʹa sį·bęrį·n mį·ndakę briga·daį·n uža·li. i gę·ri, i pi·nʹali. ovošʹšʹevo·cvoį·n me u·ʒali. parnʹi·kkesę da mį·j da kę·ʒʹlimę, goršo·kkez ke·rlimę da. a sį·bęrį·n lo·is sovko·z. e·na dʹere·vnʹaes mi·jan vot s'as ga·inskęj rajo·nas: nau·movo, ankudʹi·novo, isa·jevo. dęs mi·jan kolko·zį·n vę·lisę. a se·sʹsʹa tožno· sovko·zį·s lo·is, mi·janęs perevelʹi· kosʹi·nskęj rajo·nę. a se·sʹsʹa mi·janęs odʹdʹelʹiʹlʹi ankudʹi·nneskęt da mį·j da. ni·ję ha·rinę, a mi·janęs – poroševę.

440. čʹereśla·nsę [1]

čʹereśla·nsę. og me tęd, kį·čʹ si·ja šu·sʹę. čʹereśla·n vi·sʹtalęn taj. me kę·rtali taj. tago·k pu·kti nʹe·vnočʹka da dʹe·nʹga pedʹesʹa·t kope·jek lʹi, ko·rkę pjatʹ rublʹejjez vę·lisę. pjatʹ rublʹe·j puktį··li. da si·ję se·sʹsʹa staru·kalę sʹe·tan, kin ku·žęnį· ę·šlį·n. vi·sʹtallęnį·. ki·nlę u·sʹę, dak si·ja [2] vę·ręčʹčʹę. oz dak, o·z vęręčʹčʹį·. mi·jan mo·nʹęlęn ba·bį·s. nį·lęn mę·sį·s i mi·jan mę·sį·s ę·šisę. tu·lį·snas, e·šę nʹekį·čę·m turu·n ez vę·l. leʒʹimę. i mę·ssez mi·jan ę·šisę. i se·čʹčʹęʒʹ ko·ššimę, nʹekį·sʹ og a·ʒʹʒʹę. se·sʹsʹa si·ja čʹereśla·n u·sʹęma prol. pro·llun o·llę tri·ccetʹ pe·rvoa a·vgusta. o·llę pa·nʹinaį·n pra·zʹnʹik pro·llun. vot si·ja i em. si·ja pro·lį·s pę mį·žjęma, je·nį·s. vot se·sʹsʹa si·ja ka·jlis staru·kaį·s jurbi·tnį· pa·nʹinaas.

441. a·rmijaas mu·nęnį·…
a·rmijaas mu·nęnį·
zį·rį·mę·sʹ bedʹo·kkez.
a·rmijasʹanʹ lo·ktęnį·
malʹi·novęj tusʹo·kkez.

GAJNSKIJ RAJON

d. Vasʹkino (*va·sʹkina*)

442. mu·ni da ę·ši

mu·ni da ę·ši. ko·lʹisę sʹa me·nę ę·tnasį·męs. nʹepra·vilʹno mu·ni, mu·ni i. kę·bį· e·z zer, dak me bį· pe·ti. ze·rmis ę·dʹdęn. mę·dęrę mu·nsʹęma, i sʹo. ki·sʹtę-ze·rę tę·kę, skvozʹ va·mį·šti. tu·jlę sʹa o·g aʒʹʒʹį·, šo·ndį·s a·bu da. sʹa u·zʹi. a·šį·nas šo·ndi pe·tis, sʹa pe·ti šo·ndis sʹę·rti. polzʹę·tnį·, e·s polzʹęt. čʹe·gęm mį·r, nʹe·į·žį·t. sį· dį·nę kuʲi·misʹ vo·lli. sʹa po·ndi viːčʹčʹį·nį·. te, mį·sʹa, me·nę mį·j no·llętan staru·ka mo·rcsę, izʹdʹeva·jčʹčʹan me vį·lį·n. mį·ʒʹi lu·ntį·rę·n. sʹa sʹi·la bį·rsʹis pe·tnį· tuj vį·las. a·bu i vę·lęm į·lį·n tu·jį·s. nʹe·vna bį· ešę· le·čʹčʹį·šti i.

443. lʹo·nsę kę·ʒʹasę

lʹo·nsę kę·ʒʹasę. bį·dmas. nʹe·čkęnį·. nʹe·čkasę, sʹa ko·sʹtasę. sʹa va·rtasę lʹon kęʒʹį·ssę. sʹa mu vį·lę vę·ldasę. si·ja tį·as'as. si·ję ku·ralęnį·. ko·sʹmę. nʹa·rjalęnį·. sʹa pį·rkętęnį·, zu·valęnį·. sʹa tožno pe·čʹkęnį·. sʹa kį·ʲęnį· stano·kkeęn.

444. ma·mę očʹ ku·lis

ma·mę očʹ ku·lis. me ma·mtęg sʹa bį·dmi. ni·ja ja·nsęčʹčʹęmasʹ vę·li a·jękęt da. me ę·tnam koʹlʹčʹčʹi. dva kla·ssa velę·čʹčʹi, vot i sʹo. sʹa pestu·nʹnʹaezį·n bį·dmi. a poto·m po·ndi ve·rmį·nį· pe·ssę pilʹi·tnį·tę, dak i poperjo·čʹkanas pes pilʹi·tim. da vot si·jęn i bį·dmi. oʹtʹirlę pilʹi·ti, organʹiza·cijaezlę. ko·rkę ed e·zę vę·lę dru·žbaes, poperjo·čʹkaęn pilʹi·tisę.

d. Č'ažegovo (*č'aže·gova*)

445. e·stẹn ịb vị·las sovs'e·m tra·ktorẹn ẹ·ši

e·stẹn ịb vị·las sovs'e·m tra·ktorẹn ẹ·ši. kị·kẹn e·šẹ vẹ·limẹ. e·č'č'in d'ere·vn'a em. se·č'č'in s'ẹt tịda·lẹ, i e·č'č'in s'ẹt tịda·lẹ. i se·č'č'in d'ere·vn'aas o·g vermị pe·tnị. i ta·č'č'ẹ o·g vermị pe·tnị. pe·mịt n'i vẹ·li, rị·tnas. svet vẹ·li fa·raes vị·las. be·rgalim, be·rgalim do č'etịrjo·h č'aso·v utra·. sovs'e·m voloku·šaẹn. voloku·ša os pẹ·r n'e mịj, turu·nẹn. ju·gdịnị po·ndis. kẹše·l' šu·s'ẹ me·staịs. vot se·tẹn si·ja i ẹ·štalẹ. ju·gdịnị po·nis, i sorent'i·rovalsja stẹ·lbbes s'ẹ·rti, el'ektrol'i·n'ija s'ẹ·rti. ko·lẹ tẹ·dnị pẹ mol'i·tva voskre·snẹjẹ l'i mịj l'i. mukẹ·č'č'idas be·rgẹtẹnị fura·ška da mịj da, pa·s'kẹm da. me šlang bo·s'ti. kres na kres si·jẹn šla·ngnas do·d'ịs ku·z'a i tra·ktorịs ku·z'a i sẹ·tị̈šti.

446. po·dẹn ẹ·šli to·žẹ

po·dẹn ẹ·šli tožẹ. mẹd ị·bịs vị·lịn. se·tẹn vị·ška ko·rkẹ vẹ·li. si·ja so·č'č'is. va·s'kinas'an' to·žẹ po·dẹn po·ndi ka·jnị. vẹ·lovẹj tropa·ịs. tẹ·ls'a tuj. kị̈č'č'ẹ·kẹ lị·mẹ pị·ri. ve·tlẹti. o·g vermị pe·tnị. o·g ažʼžʼị, i s'o. vị·škaịs dị·nẹžʼ n'ol' ko·kẹn ve·tli. mị·s'a, s'l'e·dẹs kẹ a·s's'im ẹ·šta, s'o kị̈č'č'ẹ·kẹ da·l'še mu·na. s'l'e·dẹ ku·z'a bẹr. i n'ekịtẹ·n bi os tị·dal, d'ere·vn'a rja·dẹn.

447. kor svet't'o·…

kor svet't'o·, mukla·jč'č'ị̈lisẹ, gada·jč'č'isẹ da mịj da. dvena·ccet'sẹ kal'a·nnez vetlẹ·tẹnị. kl'uč' pu·ktan ju·rožʼẹ, vo·dan u·z'nị. vẹ·tas'an – žẹn'i·kịt lo·ktas i ko·ras kl'uč'. si·ja lo·as žẹn'i·kịt. vedra·ez o·č'a du·ška do·malin da. kị̈k vedra· o·č'a do·malin, i s'o. kl'u·č'tẹ ju·rožʼẹ pu·ktin.

448. o·rslim: l'ožʼ, l'ožʼ, gag...

o·rslim: l'ožʼ, l'ožʼ, gag, gag. č'e·rez č'elove·ka bo·s'tan da i. rja·dẹn o·t'irịs su·lalẹnị. ẹ·tikẹ o·rd'd'an. č'e·rez č'elove·ka bo·s'talim. s'ị̈·ltẹn ve·tlẹtan, d'ere·vn'asẹ kru·žlalam.

449. vot ta·tẹn ce·rkov vẹ·li

vot ta·tẹn ce·rkov vẹ·li. va·s'kinaịn to·žẹ od'd'e·l'nẹj ce·rkov vẹ·li. ta·tẹn ve·raịs mirskẹj lị̈d'd'i·s's'ẹm. va·s'kinaas kị̈č'ẹ·mkẹ razval'u·ka su·lalẹ. si·ja važị̈·n n'i n'erabo·č'č'ẹj. se·č'č'in kirža·ckẹj ve·raịs vẹ·lẹma. po·ppez ra·znẹjẹs'. gẹ·s's'ez l'i mịj l'i ki·nkẹ vẹ·lasẹ, je·s'l'i kine·skẹ ugost'a·t l'i mịj l'i, gẹ·s's'ez mu·nasẹ. posu·da o·z mis'kalẹ, ni·ja č'a·pkẹnị posu·da. ni·ja kị̈k po·pịs sojdu·cca, ta·tis' i va·s'kinskẹjị̈s, nị̈·lẹn kị̈č' sko·tka lo·ẹ. si·lẹn prihoža·n'innes lo·ktasẹ i mẹ·dịslẹn. no ị̈žị̈·žžị̈k ke·rku vị·berut, i se·č'č'in mu·nẹ spor. kinlẹ·n ve·ra bu·ržị̈k, štẹ·bị̈ privl'e·č' prihoža·nalẹ. ta·tis' zakrị̈·l'i, klup ke·risẹ. se·č'č'inis' kị̈č'ẹ·mkẹ skla·ddez ke·rlisẹ va·s'kinaas. n'ekị̈č'ẹ·m n'eki·n es po·ndẹ mol'i·č'č'ị̈nị̈. po·ppes ku·lisẹ.

450. sur

sur. ko·rkẹ vijẹtlẹ·mẹn ke·rimẹ. dịrola·tkaez [1] vẹ·lisẹ, ị̈·žị̈t kri·nkaez. u·ltas o·s'tẹč'ka, ve·ldẹras te·č'an kị̈žʼ ka·šalẹ ịrẹ·šsẹ. si·jẹ pẹ·žan go·rịn. a·šịnas za·varitan, vi·jalẹ. bur sur lo·ẹ. s'as č'u·žị̈s a·bu, n'e·mis' ke·rnị̈. me taj s'as n'ap za·varita da sị̈·is' ke·ra.

451. polovi·kkesẹ

polovi·kkesẹ. stano·k em. vot pa·nan s't'ena·ẹ da se·s's'a stano·ksẹ ẹ·šẹtan, se·č'č'ẹ pị̈·salan ki·s's'ez, ki·s's'eas pị̈·salan vẹ·rttez. vot i šo·lkẹtan. ko·lẹ ku·žnị̈, kon'e·šno, to·žẹ. s'u žị̈s' ma·mẹ, ba·bẹ kị̈·jisẹ, da me et to·žẹ nị̈·kẹt ẹ·tlaịn vẹ·li, kị̈·ji.

452. jendoịb…

jendoịb – n'eki·n se·č'č'in o·z ol. ẹ·tik se·č'č'in sad bị̈·dmẹ. ẹ·d'd'ẹn kras'i·vẹj vẹ·li. vẹ·lisẹ d'e·vet' domo·v. ja·gẹdịs mịj! č'i·sto kok u·ltịn i mịj. a s'a po·nisẹ sojed'in'a·t' sovko·zzesẹ bị̈ccẹ·n. a·jẹ vẹ·li precceda·t'el'ẹn, i si·ja ta·č'č'ẹ lo·ktis. vot e·tẹ ke·rkusẹ bo·s'tisẹ.

453. u·mẹl'a o·limẹ

u·mẹl'a o·limẹ. mi·jẹ ma·mẹlẹn n'o·l'a vẹ·limẹ. ma·mẹ i ko·rtẹn ve·tlẹtis i mịj. ve·rdis mi·janẹs. opi·l, pi·l'itamẹ č'u·rkaez tẹ·lnas. a go·žumnas – tolstos'e·ra tu·run. tolstos'e·ra vi·žʼžʼez vị·lịn bị̈·dmẹ.

l'i·stịs kį̣č' šęmko·rlęn. si·ję ko·s'tan, gị·rjịn to·jasę. da kęrị·ššez. kęrị·šsę s'a s'o·jamę. n'e·vna piz'o·k em dak, pu·ktịštasę. mam mu·nas n'e·čkịnị jog s'u·es'is da mį̣j. me·nę ę·tlaịn s'ę·rę bo·s'tas. s'u·es jo·gjaęs' vę·lisę. se·tęn ję·nnez da mį̣j da. ni·ję n'e·čkịnị čę·ktęnį̣. mį̣j čę·ktasę, si·ję i ke·ran. si·č'tu e·zę vi·ʒ'ę.

454. ba·čko vę·li vojna· vį̣·lịn

ba·čko vę·li vojna· vį̣·lịn. si·ja vę·li voju·jtęma, sa·męj pront vį̣·lịn vę·li. lo·ktis. as vį̣·lam pę te·č'a ku·lęmmesę. n'e·mcịjs pę lo·ktasę. me pę ku·lęm se·tęn. si·ja vot spa·ssa. po·s'l'e vojnį̣· lo·ktis, osko·lokkes da mį̣j vę·lisę tịr. še·ttalisę da mį̣j.

455. s'pina· da mį̣j po·ndas vi·s'nį̣

s'pina· da mį̣j po·ndas vi·s'nį̣. ta·gęn n'i·rtasę, a poto·m č'erę̨šla·nsę [1] ę·šlęnį̣. ta·ksę jenugę·lę pu·ktasę. trja·počʹkaę pu·ktasę. kę·rtlasę, i si·jęn čę·ktęnį̣ zį̣·rtnį̣. staru·kaes ku·tasę ę·šlịnį̣, ki·nlę u·s'as. pe·rnasę no·llęnį̣, si·ję bo·s'tasę. č'er vį̣·lę ęt do·ras si·ję ęšę·tasę, mę·dnas vi·ʒ'ęnį̣. poto·m č'e·rịs vę·ręčʹč'ę kę, sek mį̣·žžis ki·nkę. ka·s'tịlan mo·rcsę, kin mį̣·žžis. naprime·r, aj l'i, mam l'i. ka·s'tịlan, obe·t ke·ran. pel'n'a·n'n'ez ke·ram, č'erin'a·n'. go·ras ta·ksę n'e·vna č'a·pkịštasę. je·sl'i mį̣·ža, dak ta·gịs č'i·kętę. a·bu mį̣·ža, dak o·s č'ikęt.

d. Ivančʹino (*ivančʹina·*)

456. mu·nan pes gus'a·lnį̣ o·jnas

mu·nan pes gus'a·lnį̣ o·jnas. pe·sịs glad' še·das, to, zna·čʹit, žęn'i·kịt bį̣·čęm lo·as. a je·sl'i kę žęn'i·kịt umę·l'ik, to u·ljęs' še·das pe·sịs. va·jan. kęz'a·jkalę tịr lo·ntnį̣ pe·sịs, go·rež' tịr lo·as. doma·llim vedra·ez. vedra·esę do·malan, kl'u·čʹsę jure·ʒ'at pu·ktan. čʹvet't'o·nas si·ję. se·s's'a, vi·ʒ'ęt, žę·n'ikịt te·nat lo·ktas, po·nas kl'učʹ ko·rnį̣. kl'u·čʹsę, šu·as, vaj. vedra·esę et ko·lę o·s'nį̣, va·la mu·nnį̣. a je·sl'i kę o·n mun, zna·čʹit, n'em on kį̣·l. a mu·nan kę si·ja gę·dę, to, zna·čʹit, te·nę sa·jmętas žę·n'ik. kruk bę·ra ʒ'e·blim ęšį̣mę·s's'is. va·sę o·zę e·tačʹtu gumla·lę, a ko·lę še·ttịnį̣ kl'u·kęn va·sę. si·ję vot lį̣m pį̣·čkę l'i mį̣j s'u·jam. bęra· kru·ksę žęn'i·kịt ko·ras. vęta·s'an o·jnas bį̣·t't'e. a o·n mun, dak, zna·čʹit, o·s kor. a·šį̣nas o·ʒžį̣k lo·ktan, bę·ra čʹo·žžį̣k kį̣·skan kru·ksę, se·čʹčʹę še·ttan. kį̣·ntlim pa·n'n'esę. e·šę ę·ni kį̣·ntlim. vot kį̣·nį̣m čʹelove·k ke·rkun, sį̣·mda i lį̣·dʹd'an pa·n'n'esę. pe·tkętan ętę·rę, va·ez ki·s'lan pa·n'n'eas. krešе·n'n'o assa·ponę. ko·dlęn mį̣l'k, to, zna·čʹit, si·ja os ku·l. ko·dlęn ja·ma, to si·ja ku·las. a ko·dlęn kį̣·nmas kį̣k jur, te muna·n, da te·nat kaga· lo·as. i·l'i ve·rmas žę·n'ik te·nat lo·nį̣ kį̣·kịs. vot sičʹ pa·n'n'esę kį̣·ntlimę. i po·lęm pe·tę. a drug da gęp lo·as. vot po·lan bęra·. si·ję očʹ ke·ran, što·bį̣ o·t'ir e·šę ez ve·tlętę. vot što·bį̣ be·sses kęr ve·tlętęnį̣.

457. kį̣lzis'lį̣·llimę to·žę

kį̣lzis'lį̣·llimę to·žę. kre·sta tuj vį̣·lę su·ltam, kį̣·lzis'am. pu·ks'an kučʹi·k vį̣·las, s'i·nnetę ku·n'an i siž' puka·lan, kį̣·lzan. čʹert'i·čʹčʹan e·taž'i. ęžę·g vę·lli į̣·ʒịt čʹet'ver·ks'a. į̣·ʒịt čʹe·t'vergnas mu·nan į̣·bę, va·jan ęžę·g. si·jęn čʹe·rt'ičʹčʹį̣llan. čʹe·rt'itan lį̣·msę. a·s'tę čʹe·rt'itan šę·ras, met ko·lʹčʹan. čʹe·rt'itan da mol'i·tvaesę lį̣·dʹd'ętlan. se·s's'a šį̣ on s'e·t, pu·kalan, kį̣·lzan. mį̣j kį̣·lan. je·sl'i kį̣·lan petkę·t, to, zna·čʹit, se·tis' mu·nas nį̣·lka. a je·sl'i šu·asę pį̣rt, mį̣·jkę pel'a·nnez i·l'i mį̣j, to, zna·čʹit, zo·nka gętra·s'as vot se·tis'. a je·sl'i pęlę·k vį̣·lis' le·ʒ'asę pę·llez – kį̣·lan, to, zna·čʹit, ku·las mort se·tis'. se·s's'a vot n'e·vna pu·kalan, bę·ra mę·dęrę mu·nan, mę·dik perekro·stokę bę·ra pu·ks'an. bęra· kį̣·lzan.

458. ke·rku, se·tęn vęčʹę·čʹčʹasę

ke·rku, se·tęn vęčʹę·čʹčʹasę. kę·da n'e·l'ubo, sečę·msę i va·rtlęnį̣ ka·bbeęn. pa·s's'ez da mį̣j da męde·rtasę. a čʹel'adʹo·kịs. pęla·tʹt'ez kę·rkę vę·llisę. pęla·tʹę da mį̣j ka·jasę da vi·ʒ'ętęnį̣, mį̣j ke·rs'ę. a s'a bęra· ke·rkus pį̣·n'd'i ve·štęnį̣. ni·ja, vi·ʒ'ęt, zan'ima·jtasę ke·rkusę. s'e·tas kęz'a·jkaịs ke·rkusę. ni·ja, vi·ʒ'ęt, se·tęn o·rsęnį̣. se·čʹčʹę pį̣·rasę s'a·kęjịs. vot ę·ni d'iskotʹe·ka tę·kę. a ko·rkę e·dę mį̣j vę·lli? si·ję svetʹt'o·nas.

459. i̯ži̯·t č'etve·rk pe̯ra·…

i̯ži̯·t č'etve·rk pe̯ra· li̯s va·je̯n. si·je̯ s'u·je̯nі̯ ma·t'ič'ae̯. i̯ži̯·t č'etve·rgas d'e·n'ga li̯·d'd'e̯nі̯. d'e·n'ežnej mort pe̯ lo·an. jur si̯na·le̯nі̯, po·zzez pe̯ a·ʒ́ʒ́alan. ka·jjezlis', mapo·zzez. o·ʒ́ʒ́ik taj šu·e̯nі̯. truba·e̯t ko·rle̯mas' žе̯n'i·kse̯. i̯·kse̯nі̯ pe̯ truba·e̯, ko·re̯nі̯.

460. ke̯·rke̯ ste̯·bbez su·lte̯tlase̯ i̯ži̯·tte̯e̯…

ke̯·rke̯ ste̯·bbez su·lte̯tlase̯ i̯ži̯·tte̯e̯ ul'ič'a· vi̯·las. se·č'č'e̯ ke·rase̯ cep vi̯·le̯ gi̯č'č'a·n. do·rreas e̯ʒ́ʒ́e̯č'č'i·s's'es su·lč'č'ase̯, še̯·ras pu·ks'an. s'i̯·lam pe·sn'aez. e̯ʒ́ʒ́e̯·č'č'an, l'ento·č'kaez e̯·še̯tan, bi̯·rkje̯tle̯nі̯ te̯·ke̯. podu·l te̯·ke̯ e̯·šale̯. ke̯·rke̯ o·ta ju·pkaese̯ no·llise̯, te̯·ke̯ bi̯r-bi̯r-bi̯r e̯·lč'č'an, da te̯l vi̯·las ke·ras ju·pkai̯t. a č'el'ad'o·ke̯n ke·rkun da mi̯j ve̯·llise̯. ko·l'kkez kras'i·tlim i. šu·e̯nі̯ taj, bi̯gl'a·s'e̯nі̯ pe̯ si·je̯n u·č'e̯tteі̯s. a i̯·ži̯ttes mi̯j n'i bi̯gl'a·s'an? bi̯gl'a·s'e̯nі̯-o·rse̯nі̯, si·ja et č'o·ža žu·gale̯. kre·sn'icale̯ da mi̯j da s'e·talan ko·l't't'ese̯ mič'e̯·te̯mmese̯, mi·č'e̯tan da. luk ki·l'e̯n taj mi·č'e̯tlime̯. luk ki·l'se̯ pu·e̯tan da se·č'č'e̯ te·č'an. si·ja kra·s'ite̯ ge̯·rda. je·nle̯ pu·ktan. n'an', sol, kol't' pu·ktan. s'a, ki̯č' po·nas e̯·d'de̯n ze·rnі̯, šer u·s'nі̯ da mi̯j da, si·je̯ be̯·ra ve·rman č'a·pki̯nі̯. ke̯t' n'an'zi̯·r č'a·pki̯. sek pe̯ du·gde̯ s'a ze·rnі̯, še·ri̯s u·s'nі̯.

461. vtoro·vo a·vgusta il'ji·n d'en'

vtoro·vo a·vgusta il'ji·n d'en'. ta·č'č'e̯ go·s't'i so vs'ej okru·gi sobira·l'is': krasnoja·ris', č'aže·govais', va·s'kinais'. gotovil'i i bra·ga, sur, nacional'ne̯j bl'u·doez, bi̯·de̯·s is svoi·h produ·ktov. su·rse̯ ke·re̯nі̯ e̯·tik so·lodis'. si·je̯ pe̯·že̯nі̯. bra·gaas kro·me so·loda e·še̯ ko·le̯ piz'. muke̯·di̯s mo·rite̯, a muke̯·di̯s ta·ge̯n ke·re̯. ovjo·s ko·le̯. kolho·s sek ve̯·li, dak s'e·jal'i. ke̯·ʒ́ise̯ i vi̯·ra·š'š'ival'i, i ve̯·li bi̯de̯·s. a s'as da·že pt'i·cam n'e·č'evo jes'.

462. me·ne̯ kora·s'ise̯

vot e̯·tik zo·nka ve̯r ki̯ska·lis. me·nі̯m sek s'evo· šesna·ccet' l'et. ki̯·če̯m me n'eve·sta e·še̯?! pa·s'tas'an. zapo·n ko·lšove̯je̯ pa·s'talan. re·men'as'an. sič' ke̯·rke̯ no·llise̯, si̯ʒ' uža·llise̯. ku·fajka pa·s'talan. si̯ vi̯·le̯ re·men'as'an. vot zago·tz'erno·e̯ me i le·č'č'e̯tli s'u·se̯. mi·je̯ skladovši·ki̯ske̯t le·č'č'i̯·lim. si·ja to·že̯ primi·tis se·č'č'inі̯n. sklad ve̯·li. me si̯·ke̯t i le·č'č'i̯·lim pos'o·lokas. po·nim ka·jnі̯. si·ja č'eku·ška bo·s'te̯m, dava·j me·ne̯ kora·s'e̯ bi̯. me eg ju·č'eku·škase̯, si·je̯ e·k primit. go·rte̯ lo·kti. lun-me̯d no·roviti, si·ja a·jse̯ me̯de̯·te̯m. po·se̯ʒ́e̯ lo·kti, č'i̯·ška. pi̯·ri, me·am ge̯s'. ma·me̯ šu·e̯: «mi̯j ne̯, mo·rti̯s et tuj vi̯·ls'an', da ki̯ne̯·mi̯s s'ima·le̯, ko·le̯ ve·rdnі̯». ve·rdan ke̯, to, zna·č'it, ni̯·lka oz mu·n. a on ke̯ verd, to mu·nas. «dak n'em i kuč'č'i·s'nі̯ kora·s'nі̯, potomu· što te u·že s'o·jnі̯ ve̯·zjate̯». vot, zna·č'it, n'eve·sta pe̯ oz mu·n. ki̯če̯·m n'eve·sta me, šesna·ccet' l'et me·nі̯m a·bu?! a si̯·be̯ri̯n be̯·ra mu·ni, kajsa·rov ve̯·li. se·te̯n e̯·ni d'ere·vn'ai̯s a·bu. se·te̯n pra·z'n'ik ve̯·lli. petna·ccatova fevral'a·. me mu·ni se·č'č'in ge̯st'i·tnі̯. stri·t'in'n'e. me·ne̯ be̯ra· me̯di·k žе̯n'i·k. ve̯·ri̯n že̯ u·ʒ́alis kajsa·rovas. si·ja kora·s'nі̯ po·nis. a sek vetle̯·tlise̯ o·rste̯n garmo·n'e̯n ke·rkuis' ke·rkue̯. me bot'i·nkae̯n ve̯·li. me·am ro·dne̯j bab se·č'č'in ve̯·li. si̯ o·rde̯ ge̯s't'i·tnі̯ mu·ni. sos'e·tkale̯n ve̯·li t'o·tka. vot se·č'č'in mu·nim. si̯·le̯n vo·ni̯s ku·tis me·ne̯, dava·j kora·s'nі̯. me po·ni pi̯·šša·lnі̯. zo·nkai̯s o·z gl'en'i·č'č'i̯. ge̯tra·s'le̯ma e̯·č'č'id. i·n'kai̯s a·bu gl'en'i·č'č'e̯m, be̯r vaše̯·te̯m. me šu·a: «ge̯·tras'lin, dak mi̯·jle̯ ne̯ me̯de̯·č'č'it-tu ge̯·tras'an?» mi̯·s'a, og me mun žе̯n'i·ki̯s, ke̯·da ge̯·tras'le̯move̯ji̯s, sa·je̯. a dva·ccet' vtoro·vo fevral'a· mu·ni žе̯n'i·k sa·je̯. ta·č'č'e̯ me̯di·k sa·je̯. po·nise̯ kora·s'nі̯. se·s's'a tri d'n'a me·nі̯m spoko·j es s'e·te̯. oj n'e lun. s'o ve̯·tlis'ise̯ tabu·ne̯n. ko·de̯s'. garmo·škan vetle̯·te̯nі̯, bi̯·t't'e̯ kora·s'e̯nі̯. že̯·n'ik e̯·tlan. a poto·m ri̯·tnas lo·ktise̯ stari·k staru·ka kora·s'nі̯ be̯ra· me·ne̯. ku·tise̯. on s'a pi̯·šši̯. me kak raz ban'a·i̯n pi̯·ls'im. sube̯·ta ri̯·t, vi·dno. i po·nise̯ kora·s'nі̯. je·sl'i te mu·nan, to, zna·č'it, zna·mja ko·le̯ s'e·tnі̯. no mi̯·jke̯ ko·le̯ s'e·tnі̯, što·bi̯ te mu·nin, te̯·din. a ma·me̯ i šu·is: «č'em s'e·tnі̯, med mu·ne̯!» ma·me̯ vot e·tač' šu·is. sek me·j am a·ji̯s e·z ve̯l. a·ji̯s č'a·pke̯m, mi·je̯ a·jte̯ge̯s' bi̯·dmim. me n'em ek s'e·t. n'e·vna no·rojtim, staru·kaez lo·ktise̯ kora·s'nі̯. si̯·be̯ri̯n žе̯n'i·ki̯s lo·ktise̯. žе̯n'i·ki̯s tova·riš bo·s'te̯m, i me·ne̯ o·jnas s'a nue̯·tise̯. se·s's'a me tri d'n'a, nave·rno, go·rzi. a mu·nni̯t, mu·ni mi̯·jle̯ke̯ to·mulja, je̯j. s'emna·ccet' ti̯·ris te̯·l'ke̯.

463. pomn'ita, što mijan tįr kerku vę̇li narod

pomn'ita, što mijan tįr kerku vę̇li narod. zvanęj i n'ezvanęj. me gor vį̇ls'an' viʒ'ęč'č'i. mamę pondis sojęlis' č'ikis's'ę razʹnį̇. a gorį̇n sulalis č'ugunka, puisę pel'n'an'n'ez. i vot sija loktis gor dį̇nas. č'ikis's'ę sį̇lis' kolę n'evnoč'ka razʹnį̇, šmak kernį̇. sija kį̇ʒ' rod'e žen'šina uže· lois. pomn'ita me, sija zarevela. sį̇lę, vid'imo, obidno vę̇li. pomn'ita, kį̇ʒ' eta druška·įs otpl'asį̇val skamejkaez vį̇lįn. sija rukovod'il bįdę̇s etęn več'ernas. potom pridanęj i mįj kolis. petkętisę, teč'isę. i peret t'em, kį̇ʒ' uže· petnįtę, ol'salisę polovik. seč'č'ę kįknannįs pįʒ'ę̇s vį̇lę. mįj nija setęn baitisę, ok pomn'it. a potom ešę· pomn'ita, kį̇ʒ' razdaval'i podarki. menįm l'entoč'ka, naprimer, s'etlisę. dak me ot š'š'as't'ja na s'ed'mom n'ebe vę̇li. sija ešę n'e kapronovej vę̇li, a atlasnęj. me siję dįr i dįr kran'i·la.

464. dvaccet' l'et meįm vę̇li…

dvaccet' l'et meįm vę̇li, eč'č'ę lokti. estęn mamęlęn ajįs olęma. siję šuęmas' bogatęjęn. a sija vę̇lęm trudol'ubivęj ę̇d'd'ęn. ač'įs bįdę̇s aslas kiezęn keręma. sį̇lęn vę̇llez vę̇lęmas' una. karč'ujtęm muez sija. i siję šuęmas' bogatęjęn. niję raskulač'il'i. učę̇t'ik kerkuįs vę̇li, no tę̇kę sį̇lęn unaęs' vę̇lęmas' kerkues, n'ol'a l'i mįj l'i. ojnas niję vašętęmas'. unalę et sek raskulač'ival'i pę. mį̇l'a nija bura olęnį, s'uez nį̇lęn emęs', vot i raskulač'il'i. s'etęmas', vot menam mužikę ę̇ni, sį ajmamlę kerkusę s'etęmas'. nija kajasę kerkuas olnį. babęs vašę̇tasę č'el'ad'nas. nija dad'okę puktasę post'el'l'a i munasę. harinįn olisę nija. i me es'a bę̇ra mį̇l'akę šedi nį zon dį̇nę žęn'ik sajas. aslam mestaę bę̇r šedi.

465. šaburovlęn vę̇li škola

šaburovlęn vę̇li škola. vot estęn. sija kamersant vę̇lęm. sija stroitlį̇lęma dvuketažnęj kerku. sį̇lęn vę̇lęmas' magaz'innez tatęn. siję vašę̇tasę, vidno. sija školaez sį̇s's'a loisę. skladdez sį̇lęn vę̇lisę. skladdes kolkoznęjęs' tožę loisę. sį kerkuįn škola lois. kįk etaža vę̇li. me velęč'č'i setęn č'etįre klassa. č'etįre klassa vę̇lisę setęn. ę̇ni sija abu n'i. setęn veldęras vę̇li stolovęj. s'į̇llim ę̇d'd'ęn kal'idoras. vot petam kal'idoras, kį̇č' peremena, sį̇ʒ' i s'į̇lam.

466. morozęn

morozęn. jęzę petasę. ozę lontę. kerkuas kį̇nmalas. n'ed'el'a olasę jęzįn. es'a č'į̇škasę, č'apkasę, da bęra· olęnį̇. a ę̇ni tęręka·nnesę maltnį̇ možno. sek n'emęn vę̇li maltnįtę. seki kį̇ntlį̇llisę.

467. velęč'č'i pjat'…

velęč'č'i pjat' šestęj vį̇las. mes'ac velęč'č'i, da i es'a i umęl' gę̇ddenat da i vo vremja vojnį̇. vojnaįs konč'ič'č'is kak raz. vį̇lam n'em ez vę̇l, kokam n'em ez vę̇l. ač'įm n'inkę̇mmez kį̇ʲi. pani. pani n'inęn. mamę vajas, s'imęt kul'as. šul'l'ez kera. siję kį̇ja. podęn vetlętim. oǯǯik mašina· ez vę̇l. vę̇l. vį̇lanįm kotomka. munnį konlis šesnaccet' kilometrov č'ažę̇govę velęč'č'įnįtę. taętęn tę̇kę vę̇li č'etįre klassa. ses's'a vot pjatęj klassę munі. seč'č'in podęn munan. n'inkę̇mmez, šul'l'ez, ussez petasę č'ariįmįs kuz'a. ses's'a n'ed'el'sę ę̇dva olan, bęra· šul'l'es petasę. viʒ'ęt, kolę ed lokną, bęra· vę̇č'nį̇. vį̇lam bos'tis mamę štanį̇. kuš kęrman. setis' jupka· vuri. n'e vį̇lam, s'ojnį kį̇k šan'ga pę̇žalas. pesįs abu. bastrį̇ggez lontam. gorįs į̇ǯit. n'an'as kartoška t'oritas, sija oz vermį pęžas's'įnį, da veldęrįs žaričč'įnį. da sečęmsę kotomkan i nuа. sek n'an' n'i vę̇li malo-d'elo. kętam n'an'sę, kapusta l'is vį̇lįn pęžallimę. tę̇lnas abu, dak n'įl bęra miję s'oʲimę. s'irsę gognalas, da ses's'a kačįs kę̇da kol'č'č'as, siję bęra· s'ojlį̇llimę. tojlį̇llim gį̇rjįn. kos'tas da tojas. setis' l'epjoškiez keram. ses's'a vi peregonnas [1] pį̇kam. siję n'į̇lalan. kęrį̇ššez keras. pę̇žalas gorįn, i peregonnas pį̇kamę. oz leč'č'is'. peregonsę lį̇m vį̇lįn viʒ'am. sija s'a sę̇ʒ'as. sę̇č'sę veldęrsę bos'talas, ultis'įs kol'č'č'as. sijęn s'a n'į̇lištan ędva·. a kolę ed bęra· dvenaccet' kilogramm nalog visę veštįnį. jęlįs abu. sečęm n'an'sę vot s'ęram nuа, šan'gaesę. a jesl'i č'ęlpanę, sek ed suka kolę kernį, pis'sę una kolę. a mamę šan'gaez pęžallis. malo-d'elo n'ed'el'sę olam. męd n'ed'el'as bęr loktam. vot es'a mamę i šuis: «me tenę ok pattį, nį̇lę, velęč'č'įnįtę, velęč'č'į». a mįjęn me velęč'č'a, n'e kokįn, n'e

vi̯·li̯n, a d'e·n'ga e̯·tik a·bu. pe·ssę̄ pil'i·tam šk̆o·laę̄, pę̄·l'in'i̯č'aę̄ te·č'amę̄. me·rajtasę̄. ve·štasę̄ pjat' rubl'e·j, da si̯ vi̯·lę̄ mi̯j bo·s'tan? sek, kę̄n'e·šno, d'e·n'gai̯s do·na ve̯·li, no n'em o·gę̄ ve·rmę̄ bo·s'ni̯tę̄. kvart'i·rai̯n o·limę̄. mę̄·dik gę̄·das vot si̯ž i lo·kti, e·k pondi̯ s'a ve·lę̄č'č'i̯ni̯. a e·s'a u·žalni̯ po·ndi.

468. ka·ždę̄j lun do·d'd'as'a

ka·ždę̄j lun do·d'd'as'a. s'u vaja·lni̯ ko·lę̄, va·rtni̯. pe·mi̯t. me bę̄ra· ve̯l vaje̯·ta, bę̄ra· do·d'd'ala n'i. pe·mi̯t. a ko·lę̄ ož' mu·nni̯, lu·nnet že·ni̯tę̄s' tę̄·lnas. se·s's'a, vi·ž'e̯t, do·d'd'as'an, s'u te·č'an e̯·tnat mukę̄·č'č'idas. ti̯r te·č'an, pę̄·ras. s'a ves'ke̯·tni̯ o·n vermi̯. da se·s's'a prišlo·s' bę̄r te·č'ni̯. s'i·lai̯t a·bu. s'u te·č'asę̄, mešę̄·kkez, ri̯·tnas. da bę̄ra· skla·dę̄ le·č'č'e̯tni̯ s'u·sę̄. vot kę̄t' pi·n'n'eznat jir, s'i·la a·bu, mešę̄·ksę̄ bo·s'ni̯ o·n vermi̯. ko·lę̄ e·šę̄, ki̯·ksulda ve̯·li, kaje̯·tni̯ mešę̄·ksę̄. da ki̯č' te go·rzan, go·rzan mešę̄·ki̯s di̯·ni̯n! o·n vermi̯ n'em ke·rni̯. s'u·sę̄ zda·jtli̯llim gosuda·rstvoę̄, se·tę̄n sklad ve̯·lli.

469. me·ni̯m ve̯·lę̄m gę̄d…

me·ni̯m ve̯·lę̄m gę̄d, ki̯ž' a·jęs vojna· vi̯·lę̄ bo·s'tę̄mas'. von e·šę̄ ve̯·li. vojna· vi̯·lę̄ žę̄ bo·s'tę̄mas' si̯ję̄. i ni̯ja ki̯kna·nni̯s pogi·bl'i. mi·ję̄ ki̯·kę̄n so·jkę̄t ko·l'č'č'imę̄. ma·mę̄le̯n d'e·vet' č'elove·k ve̯·lę̄mas' č'e·l'ad'i̯s, i bi̯dę̄·s ku·lę̄mas' vo vre·mja vojni̯·. do vojni̯·-tę̄ e·šę̄, vi·dno, to·žę̄ golodo·vka ve̯·lę̄ma kę̄·rkę̄, tri·ccet' s'ed'mo·m l'i mi̯j l'i. sek, vi·dno, ku·lisę̄ e̯·d'd'e̯n. i mi·ję̄ tę̄·kę̄ ki̯·kę̄n ko·l'č'č'imę̄ d'e·vet's'is. ma·mę̄ s'a to·žę̄ zabol'e·la. so·ję̄ vot me·s's'a d'e·s'et' l'e·tę̄n sta·rše. si·ja u·žalis. ma·mę̄ to·žę̄ pe·rvo u·žalis. si̯·bę̄ri̯n ez n'i po·ndi̯ ve·rmi̯ni̯. mi·ję̄ e̯·d'd'e̯n golodu·jtim. s'o·j̯im turu·n, tolstos'e·rja šu·e̯ni̯. ki̯če̯·mkę̄ taj l'epjo·škaez ma·mę̄ pę̄·žalas da me·nę̄ ko·l'as sos'e·ddezas. me s'o·jni̯t o·g vermi̯, n'i̯la·lni̯tę̄ o·g vermi̯.

470. č'ereš̆la·nsę̄ [1] mem vi·s'talisę̄ ke̯rtale̯·msę̄

č'ereš̆la·nsę̄ mem vi·s'talisę̄ ke̯rtale̯·msę̄. a e̯·šli̯ni̯tę̄ o·g vermi̯. tak pę̄ soti̯·štan. bo·s'tan tago·k, ke̯·rti̯štan ki̯č'č'e̯·kę̄. e̯gi·r vi̯·lę̄ ku·j̯imi·s'. e̯·č'č'it so·ti̯štan, ku·im pe̯·klon pu·ktan je·nlę̄ da ka·s'ti̯lan kule̯·mlę̄ e̯·tikę̄. ku·j̯im ku·lę̄m ko·lę̄. si·ję̄ ku·lę̄msę̄ ka·s'ti̯lan. si̯·s's'a, vi·ž'e̯t, bę̄ra· ta·ksę̄ č'a·pki̯štan. bę̄ra· mę̄di·k ku·lę̄m ka·s'ti̯lan. č'i·kę̄tę̄, os, si·ja. vot č'i·kę̄tę̄, to, zna·č'it, mi̯·ža. ku·j̯i·m kule̯·mlę̄ ka·s'ti̯lan. vot si̯·s's'a si·ję̄ ke̯rte̯·ccę̄ jen bož̆n'i·č'a pu·ktan to l'i jure̯·ž'ž'at. si·ję̄ ko·lę̄ ve̯·tas'ni̯. ku·jim oj u·s'tę̄tan. ko·lę̄ e̯·šli̯ni̯. vot e̯šlis'i·s's'es. me og e̯·šlis' a. ni·ja e̯·šle̯ni̯ č'arla·e̯n. nare̯·šno jeno·k se·tę̄n. vot kin vi̯·lę̄ u·s'as, č'arla·i̯s e̯·lč'č'e̯. kas'ti̯·le̯ni̯ to·l'ko a·slat re̯·dis'. a·s's'it re̯·ts'it. ve·rmas mi̯·žji̯ni̯ a·slat re̯·ts'it, a je̯·zi̯s mi̯·jlę̄ mi̯·žjas. n'im vi̯·lę̄ u·s'as kę̄, ke·ran e̯bedo·k, kas'ti̯·lan. vot si·ja ve̯l'i·s' sek i ves'ke̯·tę̄. o·n pon šoga·lni̯.

471. me·nam pe·č'kanę̄ vil'…

me·nam pe·č'kanę̄ vil',
oh i pe·č'ki̯ni̯tę̄!
me·nam mi·le̯je̯ i̯li̯·n,
o·s tuj ve·tli̯ni̯tę̄!

472. č'i·kis' ki̯·j̯a, č'i·kis' ki̯·j̯a…

č'i·kis' ki̯·j̯a, č'i·kis' ki̯·j̯a,
ge̯rd l'ento·č'ki e̯šęta·.
pi·s'mo gi·ža, pi·s'mo gi·ža,
mile̯je̯·le̯ me̯de̯ta·.

d. Imasi̯ (*i̯ma·s*)

473. s'erge·jevskij šu·isę̄

s'erge·jevskij šu·isę̄. se·č'č'in jaro·šenko s'erge·j, stari·k, me·tpęris' ve̯·lę̄m. vot si·ja n'im s'e̯rte̯·t s'e·tisę̄ pos'o·lokis̆le̯ nazva·n'n'osę̄. pe·rve̯j, vi·dno, lo·kte̯m. si·ja mo·stsę̄ ka·raul'itli̯llis, što·bi̯ ez ra·s's'i̯ tu·li̯snas.

474. kora·s'isę̄

kora·s'isę̄. mija·n di̯·nę̄ vo·li̯llisę̄ daj. mi·ję̄ o·lim, ve̯r ke·rim bi̯dę̄·s krasnoja·rč'i, ivanč'i·n'č'i. kvart'i·ra ve̯·li. se·tę̄n o·lim. žę̄n'i·k, si·ja ri̯·tnas vo·li̯llis. si·ja a·rmijais' ve̯·li lo·kte̯ma v nojabre·

me·s'ace. mi·janę lo·ktis sva·d'baęn, vę·lleęn. vę·lnas a·s'nįs lo·ktisę. vežaję pu·ktim. po·tom veža·n' vę·li. na stol lę·s'ętisę s'ojnį-ju·nį. a·s's'inįm ro·csę ko·rimę ivanč'ina·s'is. ju·isę, a me e·g jullį vina·sę, i č'as o·g ju. e·s'a o·jnas lo·ktim ta·č'č'ę. č'iki·s' ra·z'isę ta·tęn me·n'č'im. me·am č'iki·s's'ez ba·sękęs' vę·lisę.

475. si·ja stro·ganovįs…

si·ja stro·ganovįs a·č'įs tožę et kį·s'kę pe·remis'. n'e pe·remis'. kį·tis' si·ja, n'eizve·sno. l'esn'i·č'ęjęn l'i mįj l'i, vi·dno, kį·č'kę u·ʒalis. mį·jkę s'o·daki i·mel žę, potomu· što l'esn'i·č'eskęjęs' ke·rkuesę sultę·tisę stro·ganovįslę. l'esn'i·č'estvo se·tęn zan'ima·lo me·stasę. l'esn'i·č'estvoįn ki·nnez uža·lisę, l'esn'i·kkes-tu, ni·ja kvart'i·raez se·tęn vę·lisę, o·lisę i. nį·lęn ku^{j}i·m, n'ol' ke·rku. nae·rno, ku^{j}i·ma. e·męs' i s'as ni·ja, živęjęs'.

476. vojna·nas vę·lęmas'…

vojna·nas vę·lęmas', pro·d'itęmas'. mu·nęmas' v sto·ronu soba·č'ki. za bulač'o·m dvena·ccet' kilo·metrov. ta·s'an' s'em do bulač'a·. se·tęn ę·tik ke·rku s'evo· ko·l'č'č'is. ni·ja juks'e·jevs'an' lo·ktęmas'. kra·snęjjez za pjata·mi mu·nęmas'.

477. vlad'il'e·n…

vlad'il'e·n – si·ja stari·nnej n'im. č'aže·govaįn taj ve·nkoęn šu·isę. d'ere·vn'a vį·las bel'kovves sko·l'ko fami·l'ij? me lį·d'd'i. pjat' i·l'i šes' fami·l'ij lį·d'd'į·li me. e·stęn e·s'a e·męs' l'eo·nt'jevvez, ha·rinnez, fedos'e·jev, o·s'ipov, ga·lkin, jevdoki·mov.

478. krį·šasę le·ptęnį da?

krį·šasę le·ptęnį da? si·ję ka·ždej ke·rkuįn gęgę·rtęnį. se·tęn č'erin'a·n', butį·lka vina·. si·ję ęšę·tęnį mat'ič'a· vį·lę. po·ndasę le·ptįnį, se·č'č'ę do·malasę. se·s's'a s'o·jęnį.

vęr. s'o et si·s'męmę on bę·rjį, bu·ržįkę bę·rjan. jo·lkaovęj, sosna·ovęj. si·ja jo·nžįk. berjo·zasę o·zę. si·ję pes vį·lę tę·l'kę va·jęnį.

479. tu^{j}iso·ksę…

tu^{j}iso·ksę – s'imę·ts'is. berjo·zaez ku·l'ęnį. ę·d'd'ęn bod'o·rreę ke·rlisę. ę·ni i si·ję o·s kerę. kęt' bį i ko·lę dak. se·tęn o·s šonal. si·ja ed bur. si·ję tę·kę muži·kkes ke·rlisę. mi·ję že·nšinaes e·gę ku·žlę ku·l'nįtę s'imę·csę.

pa·n'n'es pu·ovęjęs' vę·llisę. cve·taęs', bo·d'oręs'. u·zalisę. ki·nkę si·ję ke·rlis. č'ugu·nkaesę bos'ta·llisę.

480. ęstręga·ęn…

ęstręga·ęn bį·čkalim č'e·risę. s'i·ra pes na noč' za·ptan. vot pe·mdis. po·ndan be·reg do·rętt'as vetlę·tnį. a č'e·riįs o·jnas u·z'ę. vot ni·ję i bį·čkalan ęstręga·nas.

481. po·ka mo·stsę stręi·tisę…

po·ka mo·stsę stręi·tisę, sek paro·męn vužla·s'isę. paro·m vį·las me·am pap u·ʒalis. e·taʒ' be·reks'an' be·regę ge·zzez kę·rtlęmęs'. u·ltas pę·llez, mį·jęnkę ku·tęmęs'. e·taʒ' ge·zzeęt't'is o·t'iriʒ t'a·nut, i si·ja u·ltęt't'is mu·nę, pę·lles. i siʒ' i vuʒlas'isę lo·loksę.

482. šes' domo·v vę·lisę snač'a·la peres'el'e·nciįs

šes' domo·v vę·lisę snač'a·la peres'el'e·nciįs. ke·risę a·s'nįs ni·ja. se·č'č'in kirpi·č' na doro·ge ke·risę a·s'nįs. kirpi·č'sę vot a·s'nįs kį·č'kę ke·risę mu·s'is. ni·ja tę·kę go·rres, pe·č'kaes vį·lę kirpi·č'sę ke·risę. a ke·rkues d'erevja·nnęjęs' to·žę. č'o·č'komęs' vę·lisę. kras'i·tęmęs' ętę·rs'an'as. lo·ktisę belo·ru·s'ija, ukrai·na. vot lo·logis ko·tęrtę. po·sįs se·č'č'in. se·č'č'ę i po·nisę stroi·č'č'įnį. i kolko·z vę·li. bu·ra ed o·lisę. bį·dę·s a·s'nįs stręitisę, stręitisę. i klu·bbez ke·risę, po·da nažįvi·tisę. pretkolko·zanįs so·č'č'is vina·n, ku·lis. i s'o, raspa·lo bįdę·s. iva·nč'inaę bį·dęs nu·isę, klu·bę kajętisę. vę·llez kajętisę se·č'č'in.

483. męs pe·tkętisę

męs pe·tkętisę. pors' vę·li, nu·isę. vonęs i a·jęs pu·ks'ętisę, pejs'a·t vos'mę·j stat'a·ęn nu·ętisę. stari·k n'i vę·li a·ję. n'i·konovas'is nu·ętisę č'elove·k s'em si·č'tu. n'eki·n ez lo·ktę, vi·^{j}isę. vonę vot vo·llis žįvę·j. si·ja

go·da dva tę·kę puka·lis. sovs'e·m ves'. vę·ris' ni·ję zabra·l'i. a·slaniʝm žę o·t'ir pe·tkętęnį, go·rtaniʝs nu·ęnį.

484. mi·jan soj e·ta me·stiʝn o·lęma

mi·jan soj e·ta me·stiʝn o·lęma. ke·rkuesę raskula·č'il'i e·nę. mi·ję se·č'č'ę so·jniʝm me·stę pu·ks'im. vot so·jniʝmęs ta·tis' kį·ʒ'i raskula·č'il'i, z'a·t'niʝmęs su·d'itisę. i so·jniʝm mu·nis pos'o·lokas n'an' pęža·lnį. e·ta peres'el'e·nciʝislę. me s'o le·č'č'ʝilli ivanč'ina·s'an'as. to·žę, vi·dno, golodovka vę·li. le·č'č'am so·jkęt. mi·jan soj, si·ja vę·li uč'i·t'el'n'ica. ku·lis n'i. sį·kęt le·č'č'am. mi·janlę – n'a·n'ovej fo·rmaesę pę malt. me·nę ve·lętę ba·sęka. po·nam ka·jnį, bęra· mi·janlę piz' n'e·vna s'e·tiʝštas i buka·nka n'an'.

485. mi·jan nalo·g i·ʒiʝt vę·li

mi·jan nalo·g i·ʒiʝt vę·li. soj me·am mę·dik vę·li, s'erge·jevskejiʝn o·lis. sį·lęn nalo·giʝs ę·ks'iʝlis. i mę·snįmęs nu·ętisę. pe·tkętisę i nu·ętisę. n'euplo·č'eno vę·li, bezd'e·tnej. dva·ccet' l'et, i čę·ktisę nalo·g veštįnį. bezd'e·tneję pu·ktisę. a me po·ndi uža·lnį da vešti. vę·ras še·ttan d'e·n'gasę, s'e·talli, e·g ękti. vę·ras pja·t'sot gramm n'an' s'e·tištęnį. vot si·ję ę·dva vi·č'č'is'an. s'a ta·č'č'ę vę·ras lo·kti, sek vo·l'nej prędaža lo·ʷis, vos'em rubl'ej buka·nka vę·li.

486. karto·škasę s'o vre·mja sa·d'itisę

karto·škasę s'o vre·mja sa·d'itisę. jaj ve·štimę. kurič'a· vi·ʒ'an, kol'k ve·štim. ba·l'a vi·ʒ'an, vuru·n ve·štim. męs vi·ʒ'an, vi ve·štim. s'em kilogra·mm da miʝj ko·risę. si·ję ko·lę veštįnį. vuru·n vę·li č'etį·resta gramm bal'a·is'. s'e·tallimę. ki·nęs vi·ʒ'an, ko·lę veštįnį. s'el'koznalo·g vę·lli. poto·m voje·nnej nalo·g vę·li vojna· pęra·as. d'e·n'ga veštimę. vę·riʝn da miʝ u·ʒalan, d'e·n'gasę še·ttan i s'e·tan. bezd'e·tnej nalo·g e·šę vę·li. me bezd'e·tnejsę diʝr ve·šti. žęn'i·kiʝs sa·ję pe·ti, da e·šę diʝr e·zę vę·lę ka·gaes da. i žęn'i·kiʝs ve·štę i.

487. golodo·ʷkaez vę·lisę

golodo·ʷkaez vę·lisę. ško·laas ve·rdisę – dve·s't'i gramm n'an' s'e·tiʝštasę. vo·jnanas propo·lka vi·liʝn mi·ję. po·nisę sra·zu mi·janęs nollę·tnį šep ę·ktįnį. s'u·iʝs, vi·ʒ'ęt, vu·ndęnį da, ki·s's'ę. si·ję ę·ktįnį. po·tom propo·lka. kę·ʒ'asę, gę·rasę, si·ję jo·ksę č'i·sto č'i·s't'itan. trina·ccatęj gęd vę·li me·iʝm. pin'a·lnį. sį·bęriʝn s'enoko·s vi·lę no·llętęnį gres't'i· da kos'i·t'. petna·ccet' l'et me·iʝm lo·is. šesna·ccatęj gęd vi·las vęl gi·žisę. kre·pitisę vęl me·niʝm. me gę·ri. dva·ccet' l'e·tęʒ' gę·ri. poto·m e·s'a vę·riʝn, us'-lu·pjaiʝn. us'-lu·pjaę ka·jimę l'ed'a·nka č'i·škįnį. vę·rsę ki·skalęnį. do·d'iʝs mu·nę, i dod' me·staes. l'ed'a·nka – do·d'iʝs mu·nę. ęt bo·kęt't'is ki·s'kalęnį va·ęn i męd bo·kęt't'is, a šę·ręt't'is vę·liʝslę mu·nnį, ozę. si·ję kis'ka·lęnį – ja·šši k se·čęm. vęl va·šętęnį. o·s'tasę tru·kasę – č'u·rję. męd bo·kęt't'is to·žę pe·tę. i si·ję ro·sęn. liʝmi·s u·s'ę, mi·ję ro·sęn č'i·škam i č'i·škam. kilome·tra mi·janlę me·rajtasę. a vę·rsę kič' ki·skasę? vę·liʝslę et s'ę·kįt. vę·rsę glat' ki·skisę ka·ma vi·las. vę·liʝslę s'ę·kįt. kič' si·ja ve·rmas ki·skiʝnįtę? a si·ja l'o·diʝs ku·z'a bu·ra iʝskę·ltę do·d'iʝs. vot i č'i·škisę. mi·ję šes' č'elove·k vę·lim. do ka·mį vę·li šes' kilome·trov ki·skiʝnį. vot si·ję mi·ję č'i·škimę. dva go·da me se·č'č'in vę·li. vę·rsę ki·skalisę ka·ma vi·lę ga·jnae. e·s'a ka·mas'an' us'-kosa·ę da kosa·ę da e·s'a o·k tęd, ki·č'č'ę. met tu·ję kiʝlę·tniʝtę.

488. kolko·z vę·li

kolko·z vę·li. n'i·konovaslęn to·rja vę·li, ima·siʝslęn to·rja. n'i·konovas i·ʒiʝt vę·li. golodovkanas mu·nisę. berez'n'iki·iʝn, mo·žot, žiʝn naro·diʝs. kolko·ziʝs, pę·d'i, «kra·snij pa·kar» vę·li. kolko·z vę·li, sval' ke·risę. kolko·zas doja·rkaiʝn uža·li, kladovš'š'i·kiʝn pondi·li uža·lnį. ruč'nu·ju u·ʒalim. ko·rkę ed ruč'nu·ju biʝdę·s: s'enoko·s'il'i, ki·ęn vu·ndamę. no·rma tre·boval'i. kęt' kį·č'č'ę vošti·s'. o·jnas užę·tisę i. lu·nnas vu·ndan, o·jnas va·rtan.

gu·nador vę·lli. kiʝʒ' zda·n'ije žę. se·tęn maši·na vę·li, varta·n maši·na. si·ję vę·llez be·rgętisę. šes' lošad'ej dod'd'a·lęnį. vę·lles ve·tlętęnį, i maši·na u·ʒalę. kol'ta·ez s'u·jęnį. si·ja va·rtę.

ja·gęcsę s'o·jniʝtę, e·gę aʒ'ʒ'i·lę. kį·tis'? kor te ja·gędiʝsla mu·nan? štra·pujtęnį. me ę·tik oj o·nmęs's'i, šoč'č'i·s'nį vo·di, da so·rok

trudod'n'e·j č'a·pkisę. a trudod'n'e·jsę so·roksę me·s'acas, mo·žot, on i šettį. trudod'n'ej vę·li. vot si·jęn mi·janlę oz i s'e·tę ę·ni pe·n's'ijasę. min'ima·l'neję ve·štęnį. trudod'n'e·jįslę d'e·n'gaįs e·z vę·l. za·rabotokįs mi·jan a·bu, a sta·žįs em. za·rabotokįs a·bu, mi·janlę min'ima·l'neję i ve·štęnį.

489. bį·dmį, bį·dmį, me·nam l'on…

bį·dmį, bį·dmį, me·nam l'on,
ba·sęk, lęs č'veto·ka.
te vis'ta·l, l'ubi·tan, on,
go·lubęj s'ino·ka.

pos. S'ergejevskij (*s'erge·jevsk*)

490. e·stęn ed bįccę·n peres'el'e·ncį vę·li

e·stęn ed bįccę·n peres'el'e·ncį vę·li. s'erge·jevskij kula·ckij pos'o·lok vę·li. vęr pį·čkįn vę·li. glad' č'i·s't'itisę, č'i·sto stroi·č'č'isę. e·stęn ku·šįs n'em ez vę·l. vęr vę·li. č'i·sto peres'el'e·ncį stroi·tisę. vį·gnal'i go·rtis', dak kįž' n'e boga·tęjęs' vę·lisę. a mį·nda ku·lisę! vot e·stęn ka·jnį po·nan d'ere·vn'aas ivanč'ina·ęž'ž'as. se·tęn kla·dbišše vę·li į·žį·t. se·č'č'ę ž'e·bisę.

491. a·s'nįs ni·ja n'i·mtalisę d'ere·vn'aezlę

a·s'nįs ni·ja n'i·mtalisę d'ere·vn'aezlę. se·č'č'inįn vę·li, da·l'še ka·jnįt vę·rreas, pal'en'i·na. so·tęmas'. se·č'č'in strę·ič'č'ęmas'. si·ję pal'n'i·kęn šu·isę. ko·rkę vos'emna·ccatova go·da kra·snęjjez pe·tisę. si·ję s'a kra·snej ja·ręn po·ndisę šu·nį. e·zę po·ndę pal'n'i·kęn. ivanč'ina·as o·t'irįs pę a·bu vę·lęmas'. kį·k mort pę gę·naęs' č'u·žęmas', kį·s'kę lo·ęmas'. vot nį·s'an' pę to·žno o·t'ir podošl'i·. nį·s'an' o·t'ir lo·ęmas'. to·žno kerku·ez po·nęmas' strę·i·tnį.

492. ska·ska

o·lis pop mi·jan s'elo·įn. ę·d'd'ęn kį·nę·mįs į·žį·t vę·li. a sį·lęn rabo·t'n'ik vę·li afon'a. ę·č'č'id i šu·ę afon'įs: «ba·t'uško, te ed, na·t't'ę, skę·re pija·lan, kį·nę·mį·t ę·d'd'ęn į·žį·t». bį·l' l'i mį·j l'i pę? bį·l' pę. «vį·ž'ę·t, kį·nę·mį·t į·žį·t n'i ę·d'd'ę·n». ko·lę pę sek ana·l'izzez s'e·tnį. dava·j pę. si·ja mo·č'i·č'č'as ba·nka kį·č'č'ę·kę. afon'a kotę·rtę, kotę·rtę, u·s'as i ki·s'tas. a·ž'ž'ę, męs kuž'a·s'ę. ras. vetvra·č' dį·nę nuę·tas. vetvra·č' gi·žas: s't'e·l'nęj. afon'a spra·vka va·jas. ba·t'uško, pę vi·ž'ęt, s't'e·l'nęj pę et te. «bį·l' l'i mį·j l'i?» dak vot spra·vka.

a tę·lnas. krešе·n'n'e. d'evetna·ccatova janvarja·. kę·ž'į·t, moro·zzez. sek po·ppeįt ękt̨į·llisę dan' mešę·kęn. obeza·t'el'no, kin po·žęn, kin s'ipo·žęn, s'u·sę va·jęnį sį·lę. vot mu·nęnį. moro·z į·žį·t. vi·ž'ętęn, tom mort val'a·jč'č'ę. sapo·gges ba·sękęs', bu·ręs'. po·plęn s'i·nnes o·rsęnį. rab bo·žij, pę, vi·ž'ęt, kį·nmęmat. n'eudo·bno. dava·j pę ga·rjį. kęt' pę lį·mas s'u·jį·šlamę. a·č'į·s kį·skis, kį·skis sapo·ggez, e·z vermį kį·skį·nį. ku·tis, ke·ralis i košo·vka nį·ras s'u·štis. zo·nkasę s'u·štisę lį·m pį·čkę, ve·lt't'isę. lo·ktisę d'ere·vn'aę. lo·ktisę, da sta·rostaįs i šu·ę: «peri·nasę o·l'salę ba·t'uškoįslę!» «e·dę, e·dę! me gor vį·lę vo·da, me kį·nmi mį·jkę». a rabo·t'n'ik s'i·jęssę juro·ž'as. po·rog u·ltas vo·dį·štas, i s'o. pop ko·kkesę pį·rtis sapo·ggeznas, te·č'is, met pę sį·lę. s'a pę kį·skala. a o·jnas pe·tas staru·kaįs. mę·sįs ję·ls'alęma. i kokn̨į·rres po·ndęč'č'ęmas' kį·nmį·nį. si·ja ku·tas da pį·rtas, i gor vį·lę le·ptasę, met pę kot' sį·lę·nį kuka·n'į·slę·n. mu, po·nis sį·lnį da. po·pįs č'e·č'č'ęltis. oj, oj! kak pę ot'el'i·lsa i n'e slį·šal. č'e·č'č'ętas rabo·t'n'iksę: «č'e·č'č'į č'o·žžį·k!» me pę pi·jali ed. ek pę i kį·l. bį·l' ja mį·j ja pę? «bį·l'». tę·kę č'e·č'č'ęltisę. «dava·j č'o·žžį·k! med oz ka·z'alę, pį·šša·m!» do·d'd'as'isę i poje·hal'i. ko·kkesę sapo·ggenas vunę·tis. asja·ponnas staru·ka šu·ę, me pę gorsę lo·nta. te kaj da truba·sę pę os'! si·ja sarta·ssę ę·stęm. ž'ar ke·ras – sapo·ggez ko·kkezęn. «staru·ka, staru·ka, vižę·ž že, mį·j nę lo·ęma!» ku·kanįs pę et s'o·jęm popsę, ko·kkesę sapo·ggenas pę tę·kę ko·l'ęma. «mort s'oji·s' kuka·n'į·t! se·čęmsę o·s tuj bį·ttį·nį».

493. mi·ję mu·nimę ivanč'ina·as č'ę·dla

mi·ję mu·nimę ivanč'ina·as č'ę·dla. ę·šimę. a se·tęn, vi·ž'ž'eįs vį·lį·n, vę·li vi·jlęmas' mo·rtlę i ž'e·bęmas' ku·sttez u·ltę. i si·ja ę·d'd'ęn į·bįs polę·č'č'is. s'o ę·štis o·t'irlę. mi·ję se·č'č'in mu·nimę. i luntį·r mi·ję, n'ekįčę·m jagę·d eg va·ję, eg a·ž'ž'ę. luntį·r mi·ję tuj ko·šša·m. se·tęn

tuj, i mi·ję ę·šimę. i a·č'įs si·ja pe·tis, d'a·d'įs. vę·rres su·lda. č'o·č'kęm č'įšja·nęn tus'o·kan. i a·bu i į·lįn su·lalę. i si·ja vęl'i·s' mi·janęs i·n'dis tuj vį·las. se·tęn i tuj, a luntį·r ko·šši mę tuj.

494. mi·jan ke·rkuįs č'ud'i·č'č'is [1]

mi·jan ke·rkuįs č'ud'i·č'č'is. be·ssez mi·jan ke·rkuįn vę·lisę. ko·rkę e·dę kįnti·s'lisę. tęręka·nnez kį·ntlimę. i č'e·rez doro·gu mi·ję pe·timę kįnti·s'nįtę. o·t'iriįs šu·ęnį, bi pę, gor·nįt pę lonti·s'ę. i bįl', lęz bio·kęn. lęz biįs so·č'č'ę go·ras. a pa·nįt, da bįdę·s tįda·lę. a va·n'kanįm, vonę, į·ʒįt kod' n'i vę·li. si·ja va·jętis lįjs'i·s's'ezlę. be·sses ka·n'n'ez i mįj kįska·llisę bę·ręn. oj kįč' č'ud'i·č'č'is mi·jan ke·rkunįm!

495. voro·žič'č'į·lisę s'a·ko

voro·žič'č'į·lisę s'a·ko. val'a·nkisę č'a·pkan, t'epi·s'sę č'a·pkan i. ki·nkę ke·rku dį·nę lo·ktamę. no zo·nkaes se·tęn o·lisę, dopu·st'im. me·nam kę žęn'i·kę e·ta lo·as, met t'epi·s'sę č'e·res krį·šu pereki·nu. pereki·n'ecca, zna·č'it, si·ja me·nam žęn'i·k lo·as. t'epi·s'sę sta·rajč'č'an č'a·pkįnį č'e·res krį·šu. si·ja bęr u·s'ę. val'o·nkisę si·ʒ žę č'apka·llimę. vot mu·nan re·č'ka do·rę, bo·s'tan kuč'i·k. se·č'č'ę pu·ks'an. kru·gęn č'e·rt'itan, ku·jimis' č'erta· ke·ran. se·č'č'ę pu·ks'an. bį·dęs pu·ks'asę kuč'i·k vį·las. a č'erta· ke·ras ę·tik tę·kę ki·nkę. č'e·rtasę ke·ras i to·žę pu·ks'as. vot se·tęn s'i·nnez ku·n'nį ko·lę. ka·ždęj a·slįs zagada·jet. kin me·nam žęn'i·kę, met si·ja me·nįm presta·vicca. v golove· bį·t't'e si·ja lo·ktas. mo·žet, d'o·rn'itįštas te·nę kį·tkę. zo·nkaes uzna·jut, dak kįʒ' bęra· po·lz'ętasę. bįdę·s vu·nęč'č'an, pį·ššan. re·č'ka do·rę ko·lę dvena·ccet' č'aso·v. u·ldęras se·č'č'in re·č'kaes vę·lisę. što·bį i vęr vę·li.

496. rężd'estvo·nas…

rężd'estvo·nas in' veža·nnezęn i mįj o·rslimę. i·n'kaezni·sę ve·žlallisę. kru·gęn ję·ktasę, ję·ktasę, i kin kine·s ve·rmas kvat'i·tnį, si·ja sį·lęn in'ka· kįž' lo·ę. kįlzi·s'lisę. kač'erga·ez gus'a·llisę ba·n'aeis'. gus'a·lasę kač'erga·sę, si·jęn č'e·rta ke·rasę. se·č'č'ę pu·ks'ęnį kįlzi·s'nį. ę·tik staru·ška se·čęm in't'ere·snaja vę·li. kre·sta tuj vį·lę pu·ks'ęnį pę. č'ert'itasę da pu·ks'asę se·č'č'ę kį·lzis'nį. a si·ja s'il'kano·k bo·s'tas i po·sežʹas. «oj, sva·d'ba lo·as ki·nlęnkę mi·jan kola·sis'». si·ję s'o s'e·rallisę.

497. rožd'e·stvenskęj pesn'a·ez…

rožd'e·stvenskęj pesn'a·ez s'į·lęnį. ke·rkuezęt't'as vetlę·tęnį. n'o·štęma pas'ta·s'asę, pį·rasę. po·lz'an mukę·č'č'idas da·že. e·zę ę·d'd'ęn-tu ležʹa·llę ni·ję. po·llisę. se·čęma pas'ta·s'ęnį. vetlę·tlimę i mi·ję. e·gę se·čęma stra·šneja pas'ta·s'lįlę. a vot sta·ršęj pokol'e·n'n'oas mi·janęs kę·rkę po·lz'ętisę. ę·d'd'ęn n'o·štęma lo·ktisę. a mi·jan pjat' č'elove·k č'e·l'ad'įs vę·limę. mi·ję puka·lam gor vį·lįn. ki·nkę stukę·tę. a me pe·ti o·s'nįtę. bože moj, me č'ut' se·č'č'ę eg u·s'. se·čęm stra·šnęj pį·rę d'a·d'a. me kįč' č'i·rękti: «ma·mę!» «mįj nę, nį·lę, lo·is, mįj lo·is?» gor vį·lę č'e·č'č'ęlti. a si·ja se·čęm stra·šnęjįs pį·rę. ma·mę tę·kę: «go·spod'i, go·spod'i! te mį·l'a č'e·l'acsę me·n'č'im po·lz'ętin?» mi·jan č'i·sto ʒ'eps'i·s'isę. č'eresč'u·r stra·šnęj pį·ris. mi·ję ę·d'd'ęn po·lz'im se·tis'. a kęr u·že mi·jan vre·mjeįs lo·ktis, dak mi·ję pas'ta·s'limę, što·bį e·s polz'ę naro·dįs i leʒʹisę. pį·ran. balala·jkan pį·ran. o·rsan, ję·ktan. ni·ja viʒʹę·tęnį, o·s polę. ešę· jukta·lasę, pirę·k s'e·tasę. oʒʒʹįk kanfe·t da mį·j ę·d'd'ę·n ed e·z vęllį. no mį·j s'orno· pęža·s'lisę ed. jukta·lasę, pirę·k s'e·tasę. bęra· mędi·k ke·rkuę mu·nan siʒ žę.

498. stari·nnęj pra·z'n'ikkesę…

stari·nnęj pra·z'n'ikkesę ę·d'd'ęn spravl'a·l'i. bįdę·s u·l'icasę prod'i·tasę. klu·psę e·zę o·s'lįlę, potomu· što rel'igio·znęj pra·z'n'ikkez šu·isę. mį·l'akę vot se·čęm vę·li sek vre·mje. no o·t'iriįslę ko·lę gu·l'ajtnį kįtę·nkę. ę·ks'asę kę, dak o·rsnį·t, viʒʹęt, n'e·kinlę. e·s'a o·rsęnį, zaslo·nka šu·ęnį. kę·rkę, viʒʹęt, sarta·sęn pu·kalisę, bi·įs e·z vęllį. sarta·ssę šu·l'alnį, šu·s'įlis kosa·r. kosa·ręn sarta·ssę šu·l'alasę. i vot e·tęn kosa·rnas i o·rsęnį. zaslo·nka be·rdas stu·kętęnį. i sį s'ę·rti ję·ktęnį i s'į·lęnį. sį·s's'a rį·tnas mu·nęnį, l'oʒʹ šus'į·llis. i že·nšinaez, n'e pę·ris's'es. a to·mįs, molod'o·žįs, ę·d'd'ęn vę·li ves'o·lęj. ve·tlętisę. vot su·ltasę, loʒʹ šu·s'ę. ko·n'ecįs sį·lęn ę·tįslęn i mę·dįslęn a·bu. vot su·ltisę, da č'e·rez č'elove·ka bo·s'tęnį i mu·nęnį. kon'e·c sį·lęn a·bu. bįdę·s u·l'icaesę prod'i·tasę d'ere·vn'as'is. i s'į·lęnį. č'astu·škaez s'į·lęnį, pe·sn'aez s'į·lęnį. e·tę u·l'icaesę bįdę·s

proˑdʹitasę. i loˑktasę vot kluˑbįˑs dįˑnęžʹ. vęˑlʹiˑsʹ muˑnasę vęˑllez koˑššįnį. muˑnasę vęˑrę, vęˑljez vaˑjętasę moloʹdʹoˑžįs. a pęriˑžžįkįs muˑnęnį gorˑtę čʹelʹaˑdʹęn da mįj pukaˑlnį. vęˑljez vaˑjętasę, sʹįˑlįštasę i bęra uˑžaˑlnį muˑnęnįː to gęˑrnį, to pinʹaˑlnį, vuˑndįnį. ručʹnuˑju vuˑndįllisę. i vsʹo vreˑmja s pesnʹaˑmi. hotʹ beˑdnęjjez čįk soˑraęsʹ i mįj. sʹegdaˑ sʹįˑllisę. no koˑmiesę jeˑča sʹįˑllisę. roˑčʹęn sʹįˑlisę.

499. pristoˑlʹnęj praˑzʹnʹikkezįs…

pristoˑlʹnęj praˑzʹnʹikkezįs, vot iˑlʹlʹa lun šusʹįˑlis vtoroˑva aˑvgusta. ęˑdʹdęn praˑznovalʹi. siˑja ęˑdʹdʹęn stariˑnnęj praˑznʹik vęˑli. paˑshanas gįčʹčʹaˑnnez keˑrisę počʹtʹiˑ kaˑždęj dvoˑrįn. seˑčʹčʹę tįr moloʹdʹoˑžįs loˑktas. puˑksʹamę. kįˑka suˑltasę ęžʹžʹęˑtnį gįčʹčʹaˑnsę. seˑtęn sʹįˑlęnį peˑsnʹaesę. kvaˑssę i mįj peˑtkętasę. a potoˑm opšęję keˑrlisę dʹereˑvnʹaas. poˑččez suˑltętlasę. seˑčʹčʹę, naveˑrno, štuk pedʹesʹaˑt puˑksʹasę. dak et siˑja, oh kįˑčʹčʹęžʹ kaˑję! iˑlʹlʹa luˑnas šiˑšibarsę. siˑja, viˑžʹęt, kolʹuˑčʹęj. siˑja kak raz iˑlʹlʹa luˑnįs keˑžę pospevaˑjet. vot seˑčęm moˑda vęˑli dʹereˑvnʹaas miˑjan. siˑję vot kuˑčʹaę ęˑktasę, kįžʹ jur. a čʹišjaˑnnezįs miˑjan vęˑllisę sįˑrjaęsʹ. niˑja seˑčʹčʹęžʹ kuˑčʹčʹisʹasę seˑčʹčʹę šerstʹannęˑj čʹišjaˑnneas. i vot kęˑda, naprimeˑr, zoˑnkaįs lʹuˑbitę nįˑlkasę. a siˑja oz. vot sį vįˑlę lęˑgįs peˑtas. niˑja kįčʹ šmoˑtęvtasę siˑję dak. assaˑponnas goˑrtę loˑktas beˑdnęjka nįˑlkaįs, ędvaˑ sįˑrresę šeˑttalę seˑtisʹ. vot bęraˑ donʹimajčʹčʹįlisę sįˑčʹtu mįˑlʹakę. te, naprimeˑr, kiˑnʹeš kinlę-nʹibuˑdʹ v šuˑtku. mįˑlʹakę vęˑli seˑčęm moˑda, šišįbaˑręn oˑrsnį-čʹaˑpkasʹnį. čʹiˑkisʹ ęˑtikę kįˑjasę. lʹentoˑčʹkisę uˑna-uˑna ęšęˑtlisę. seˑčʹčʹę kįžʹ namotaˑjut, dak ęˑdva juˑrsę goˑrtas nuˑas.

500. įˑžįt čʹetʹveˑrgįs

įˑžįt čʹetʹveˑrgįs. koˑdja ohoˑtʹnʹikkes, niˑja lįjsʹįˑllisę asjaˑponnenas, štęˑbį dʹičʹ nįˑlęn vęˑli unaˑžįk. voˑzdukas lįˑjlęnį. seˑki męˑslisʹ bęž oˑrętęnį asjaˑponnas, šoˑndįis med aˑbu. kęˑrkę jęˑrresę kęrtaˑllisę, štęˑbį kuričʹaˑez es pįˑrę. vot eˑstęn nʹinaˑ batuˑjeva oˑlę. siˑja šuˑę, me pę kaˑždęj įˑžįt čʹeˑtʹverg, eˑšę šoˑndįis aˑbu, pęjiˑm pę koˑjala, štęˑbį gag es sʹoˑj oˑvoššesę. bokoviˑje koˑlę oˑsʹnį da męs, balʹaˑ kįccaˑlnį, štęˑbį kaˑždęj rįt loˑktis. nʹiˑmęn kįccaˑlnį.

501. na troˑicu-tu…

na troˑicu-tu ęˑksʹamę. ivančʹiˑnaįs dʹereˑvnʹas i tom, i pęˑrisʹ – čʹiˑsto ęksʹįˑllisę. sultęˑtasę berjoˑzaez. nʹeˑskolʹko berjoˑz. suˑltętlasę, jįˑllesę ęˑtlaįn. uˑltas kįžʹ kuš. seˑčʹčʹin suˑltętlasę tujiˑssezęn braˑga, piˑvo, strjaˑpajtasę sʹaˑkęj pirę̄ksę, čʹerinʹaˑnʹ. seˑčʹčʹin uˑltas gladʹ suˑltętasę, a seˑsʹsʹa kruˑgęn sʹįˑlęnį. paˑsʹtasʹasę sarafaˑnnezęn. i ęˑdʹdʹęn sʹįˑllisę, nʹe čʹoˑža, a seˑčęma plaˑvnęja. sʹįˑlasę, sʹa juˑktalasę. kaˑždęj aˑslas strjapnʹaˑęn ugošʹšʹaˑjet. jęˑktęnį, sʹįˑlęnį. seˑsʹsʹa loˑktas rįt. seˑsʹsʹa rįˑtnas po domaˑm veˑtlętęnį. me, naprimeˑr, priglašaˑju. niˑja loˑktasę, juˑasę, guˑlʹajtasę, jęˑktasę. mędiˑk priglašaˑjet. mędiˑk oˑrdę muˑnasę.

502. nįˑlkaes miˑjan…

nįˑlkaes miˑjan ęˑdʹdʹęn uˑna vęˑlisę dʹereˑvnʹaas. lʹoˑžʹęn veˑtlętlisę. assaponęˑžʹ lʹoˑžʹęn veˑtlętam. uˑna-uˑna suˑltasę, i čʹeˑrez čʹeloveˑka boˑsʹtęnį i boˑsʹtęnį. uˑlʹicasę sičʹ prohodʹiˑlʹi, a potoˑm mędiˑk uˑlʹicaę, kaˑždęj uˑlʹica vetlęˑtim sižʹ. ęˑni ed oz siˑčʹtu vetlęˑtę.

503. donʹimajčʹčʹįˑlisę

donʹimajčʹčʹįˑlisę. zoˑnkaįs, moˑžot, lʹuˑbitę, a męˑdįs nʹe hoˑčʹet. lęˑgįs et peˑtę. vot čʹunʹkįˑččez miˑję keˑrlim samodʹeˑlʹnęjjezę dʹeˑnʹgaisʹ. zoˑnkaes kįˑčʹkę kerlįˑllisę. siˑja zoloteˑj loˑas. roˑzovęjjezę, jeˑžžezę keˑrlisę. dʹeˑnʹgaįs raˑnʹše, meˑločʹįs toˑžę raˑznęj vęˑli. siˑję čʹunʹkįˑččesę keˑran. baˑsękęs vęˑllisę ęˑdʹdʹęn. niˑja mįrdʹdʹaˑllisę čʹunʹkįˑččesę. cveˑta tʹepiˑsʹsʹez šučʹ gęržʹžʹįˑllisę. tęˑlęn, dak cveˑta tʹepiˑsʹsʹesę bęˑra mįˑrdʹdʹęnį zoˑnkaes nįˑlkaeslisʹ. nįˑlkaes vęˑlisę ęˑdʹdʹęn stʹesnʹiˑtʹelʹnęjęsʹ. rodʹiˑtʹelʹlʹesʹis vot sʹtʹesnʹaˑlʹisʹ mįˑlʹakę. niˑja oˑz lįsʹtę daˑže visʹtaˑlnį maˑmįslę. uˑže zroˑsleję̄sʹ, nʹeveˑstaez. tʹepiˑsʹsę žʹeˑbasę męˑcsę. niˑja naroˑšno ęˑtiksę mįˑrdʹdʹasę, a nʹe kįknaˑnsę. a maˑmįs aˑžʹžʹįlas, kįˑtęn tʹepiˑsʹįs? kįˑčʹčʹę viˑsʹtalan, žęnʹiˑkįt mįˑrdʹdʹis. on ed lįsʹ visʹtaˑlnį. gęržʹžʹiˑsʹlisę ęˑdʹdʹęn. gęržʹžʹiˑsʹnį puˑksʹasę. zoˑnkaes loˑktasę, bęˑra gęržʹžʹisʹaˑnnįsę nįˑisʹ mįˑrdʹdʹasę, nuˑasę nįˑlkaeslisʹ. sęˑvsʹem tupįˑlʹlʹetę boˑsʹtasę i muˑnasę. doˑnʹimajtišlisę. no ez juˑę, nʹe ez koˑsʹasʹlę nʹekęˑr. i mįˑlʹaˑkę ez obižaˑjtlę sįˑčʹtu, kįžʹ ęˑni obižaˑjtęnį. vot kęˑrkę lʹon kęˑžʹlisę.

č'i·sto l'o·nis' vę·li. dęra· šu·ęnį. každęj si·ję tu·lįsnas l'onsę lęs'ę·tas. i obį·č'no kį·č'č'ęž' vot strada·, da vot karto·ška da mįj o·s sad'itę, sek si·jęn zan'ima·l'is' že·nšinaezįs. ba·n'asę lo·ntasę. a ba·n'aes s'ę·dęs' vę·llisę ved'. učʼi·t'ik ęšį·no·k ke·rasę. nį·lkaes se·č'č'ę lo·ktasę i zo·nkaes. bę·ra se·tęn don'ima·jtlisę. po·ndasę pe·č'kįnį, mį·rd'd'asę č'ęrs. ę·d'dęn d'ere·vn'aas vę·li int'ere·sno. ę·d'd'ęn vę·lisę dru·žnęjęs'. vot ę·tik ke·rkuę ę·ks'asę. vot, dopu·st'im, ta·lun pe·č'kęnį nį·lkaezįs. ę·tik sarta·sęn bi vi·ž'ę. peša· šu·isę. vot ę·tik puka·lan, s'u·jlan e·tę bi·sę. a se·tęn nį·lkaes pe·č'kęnį. kin gęrž'ž'i·s'ę, kin vįšiva·jtę. č'įškę·ttez vįšiva·jtlisę sek. bęra· č'įškę·csę ve·rmasę mį·rd'd'įnį, nu·nį.

504. žęn'i·k me·įm t'o·tka va·jętis

žęn'i·k me·įm t'o·tka va·jętis. ma·męlęn soj. vi·ž'ęt, ni·ja ta·tęn o·lisę. a me vę·rįn u·žali. vę·rs'an'as le·č'č'i vį·borrez ke·žę. o·jnas lo·ktimę. ki·nneskę taj pu·kalęnį. me pę·rč'č'as'i da kįn ko·kkenam ka·ji gor vį·lę. ke·nakę ka·ʲis da šu·ę, von pę koras'i·s's'ez lo·ktęnį. me umę·l'ika i vi·di ni·ję. a mi·jan kį·lęma d'e·dįs. a se·s's'a po·nisę šu·nį: «dava·j, dava·j!» i t'a·t'uę to·žę: «mun, č'em kolko·zas mučʼi·č'č'įnį dak!» a me·įm mįj, d'evetna·ccet' me·įm tį·ris, dvacca·tęj vę·li. sę·glasʼi·č'č'i, da i. me vi·s'tali: «ta·lun kę ka·jat, dak za·stan'itat. o·dę dak, me a·šįn vę·rę ka·ja». rį·tnas i ka·ʲisę vę·lleęn. sį·mda i vę·li. sva·d'basę sį·bęrįn ke·risę tę·kę. bęr bęra· ka·jli. n'ed'e·l'a o·lim da ka·jlim bęr ivanč'ina·as. miri·č'č'im da, sva·d'ba da. miri·č'č'ęnį, štę·bį es prękl'ina·jtę ajma·mį·t. ko·kkeįslę ju·rbitim. kį·kna·nnįm pįž'ę·sseznįm vį·lę su·ltim i a·jlę, i ma·mlę. mi·ję ju·rbitim, a ni·ja taj bla·slovitisę, i s'o. kre·stalisę s'pi·naenįmęs. ba·n'aas mi·ję mi·s's'imę rį·tnas, po·ka e·šę ni·ja es ka·ję. me·nę mis's'ę·tis, ę·ni si·ja me·am ku·ma. ju·ręs mis's'ę·tisę, me·nę. a·č'įm me eg mi·s's'į. č'iki·s' ra·z'isę kį·ka gortįn do ba·n'i-tu. a ta·č'č'ę leč'č'ę·tisę, vęl'i·s' me·įm ga·rdisę ta·tęn. bal'iča·ezęn ke·risę. a me ek kįk č'iki·s'sę kį·jlį. me e·taž' ga·rdi, i s'o. me ta·č'č'ę le·č'č'i, me·am zolovka vę·li. si·ja ku·tis, e·č'č'ę ga·rdis, i s'o. n'ekįčę·m č'iki·s' ek kį·jlį. ga·rdisę da grebjo·nkaęn ku·tisę.

505. doja·rkaįn u·žali

doja·rkaįn u·žali. si·ja pe·rvo go·rtę vo·llis kora·s'nįtę. ma·ma me·nę o·s s'et. kį·kęn tę·kę o·lim vo·jna gę·ddeas. a·jęs a·rmijaę bo·s'tisę. vo·nneęs to·žę bo·s'tisę. a me fe·rmaas bį o·g u·žal. mę·sses ę·d'd'ęn u·męl'ęs', ko·skaes pe·tisę. me nadu·mala pį·šši·nį. mu·ni, pį·šši pelį·mę žęn'i·k sa·ję. žęn'i·k žę nuę·tis. ma·mę o·s s'et, si·ja po·nis gu·s'ęn me·nę pį·šše·tnį. me s'a gu·s'ęn i pį·šši ma·mę dį·nis'. več'ero·k ke·rlimę žę. prida·nęj vę·li. bačko·lę s'e·ti vešja·n, pękrę·m. mačka·lę s'e·ti pękrę·m, jęrnę·s. žęn'i·kęlę s'e·ti to·žę jęrnę·ssesę kį·kę dęra·ovęjęs'. a·č'įm vu·ri, pestreďi·nnęjęs'. vešja·n dę·raovęję. mi·rič'č'įnįtę lo·ktim, da ma·mę me·nę ru·gajtis jo·na.

506. mi·ję družiːtimę…

mi·ję družiːtimę dva go·da s l'i·šn'im. si·ja peres'el'e·n'eccezlęn zon. e·s koras'nį vo·lį. mi·ję a·s'nįm dogovori·l'is'. sva·d'ba e·z vęl, potomu·što mi·jan vę·li vaš ke·rku, pomeš'š'e·n'n'eįs učʼę·t'ik vę·li. se·č'č'ę sva·d'ba n'ekį·ž' on ke·r. ro·č'ęn bai·tę. mi·ję mu·nim po·dęn s'em kilome·trov s'el'sove·tas ivanč'ino·as gi·šṣ̌inįtę. po·dęn žę i lo·ktim bęr. ę·d'd'ęn s'ę·kį·t vę·li. ku·ʲim č'e·l'ad'lę ko·lę bį·ttįnį. ko·lę č'e·č'č'įnį, bį·strej ke·rnį ę·tikę, mę·dikę. mužiːkę u·žaːlis šofjo·rom.

507. vaːs'kinaas kerža·kkez

vaːs'kinaas kerža·kkez vę·lisę. s'o·jęnį od'd'e·l'no, ju·ęnį od'd'e·l'no. od'd'e·l'no č'a·ška, stęka·n nį·lęn. ę·tlaįn n'eki·n ni·ja o·s s'ojė. nį·lęn č'asę·vn'a vę·li. kerža·ckęj č'asę·vn'a. pop se·č'č'inįn vę·li. me eg n'i zasta·n'it. vi·č'kuas s'u n'i vi·ž'isę. po·pįslęn nįl vę·li e·šę. staru·ka n'i. ę·tlaįn žę kas'ti·s'ęnį, jurbi·tęnį. ni·ja sa·męj bur o·t'iriș i vę·lisę tę·l'kę va·s'kinaas. pustę·j se·č'č'in pę d'ere·vn'a. ko·dja č'aže·govoas kaję·mas', ko·dja ot pja·nki…, kva·ssę ju·ęnį, d'ereve·nskęjsę, mę·ritasę da. č'i·sto zdę·kn'itisę. ku·lisę. pustę·j ke·rkuez.

508. ku·las morțis

ku·las morțis. mis'ka·lasę, pas'ta·lasę. grę·bįs stra·zu-tu a·bu. vottę·tam kį·č'č'ękę. a poto·m grę·psę va·jasę. grę·bję vo·ttętam. pos't'e·l'l'a lę·s'ętęnį. n'i·tka pu·ktęnį. je·žel'i kę e·šę ko·l'č'č'ę pa·raįs,

i·n'kaịs, dak: «vot te·nịt, na bo·kat e·tę». šu·ęnį: «po·ka en vi·č'č'is' pa·ratę». mi·ję stari·kęlę pu·ktim kura·ška bo·kas. č'užę·jęs' ga·rjęnį. vtoro·m č'asu· taj s'o pe·tkętęnį. kurę·ksę s'e·tęnį, štę·bį tu·jsę tį·rtis si·ja. d'e·n'ga č'a·pkalęnį i mu·sę ja·maas. mu·sę kimį·šnat le·ž'ęnį kuji·mis'. bịdę·nnịs. s'a tį·rtęnį. po·ndasę tį·rtnį da s'a kre·ssę su·ltętasę. ko·kịs dį·nę. šo·ndiịs vį·lę štę·bį si·ja viž'ę·tis ku·jlikas. ko·kkeịs šondi·lan'as. si·ja štę·bį č'e·č'č'is da i jurbi·č'č'is šo·ndi vį·las. ęšę·tęnį č'išką·t kres vį·las. kas'tį·lęnį tri no·č'is'aę, d'e·vet' s'a kas'tį·lęnį. a se·s's'a soroč'i·na kas'tį·lęnį. sį·s's'a godovę·j. s'o·jęnį, ju·ęnį, ju·rbitęnį, i s'o.

509. ke·rkuas č'ịškę·csę ęšę·tęnį

ke·rkuas č'ịškę·csę ęšę·tęnį do soroč'i·nį. soroč'i·na kas'tį·lan. vro·d'e si·ja ke·rkus'is pe·tę, i šu·ęnį, č'ịškę·tịs pę ę·lč'č'ịštę. č'ịškę·csę kri·sta ra·d'i s'e·ta, kin vot mis'ka·las da mịj da. koto·mkasę te·č'ęnį soroč'i·na ke·žę. se·č'č'ę pirę·ggez pu·ktęnį. koto·mkasę lę·s'ętasę. mo·žno i mat'erja·lis' vu·rịšnį. se·č'č'ę pas'kę·m pu·ktęnį. jęrnę·s, tru·s'ik vi·l'l'eę. si·ję kį·ž' mę·dętan sovs'e·m gor·tis'. se·č'č'ę i pu·ktęnį s'oja·n, č'a·ška, lo·ška. i si·ję s'e·tęnį. ki·nlę s'e·tasę, si·ja koto·mkanas mu·nę. si·ję ve·rman kopa·l'š'š'iklę s'e·tnį i·l'i, ko·da mi·s'kalas, sį·lę. koto·mkasę si·ja gor·tas nu·as. si·ja si·ję pas'kę·msę no·llę. si·ja ed vil'.

510. pi·z'ovę·j ka·ša

pi·z'ovę·j ka·ša. kį·ž' va·ịs zakipi·t, se·č'č'ę pu·ktas pi·s'sę. šę·ras ja·mоč'ka ke·rasę. vi č'ę·ltasę. ka·šasę pan'į·štan, se·č'č'ę makn'o·š. si·ž' i s'o·jlim. s'ęt piz' vę·li. kį·tis'kę s'u·ịs oka·žecca. mi·ję gi·rjịn to·jim s'u·sę.

511. kvas

kvas. zę·rovę·j pi·z'is' ke·ramę č'u·žęn. s'a gо·ras s'u·jan, so·rlalan, štę·bį pę·šs'is. gę·rd. kostru·l'aes kę·rkę e·z vęllę, kadęč'kao·kkez vę·lisę pu·ovęjęs'. se·č'č'ę šęmętan šę·męn. męritan. s'a si·ję sį·sjalan s'ipo·žęn. s'ipo·žịs u·ltę ra·ž' pu·ktamę. si·ja kre·pịt lo·ę. s'a ju·amę si·ję. pra·z'n'ik pęra· tak pu·ktamę.

512. kis'e·l' zę·rovę·j pi·z'is'

kis'e·l' zę·rovę·j pi·z'is'. to·žę šęmę·tam. s'a sį·sjalam gustę·ja. s'a si·ję pu·an. si·ja suk ę·d'd'ęn šo·gmę. s'a ma·slo pu·ktam, s'o·jamę.

513. ve·tli la·tvijaę kuro·rt vį·lę

ve·tli la·tvijaę kuro·rt vį·lę. mịj, n'ekịtę·n ešę· eg vetlę·tlį, da kịtę·n si·ja la·tvijaịs? geogra·fijasę n'emno·ško tę·di žę. no·jevę·j č'ulki·jez kę·mali. a·č'ịm gę·rž'ž'i. sarapa·n pas'ta·li. č'emoda·n a·bu. mu·nnitę mį·jęn? žęn'i·kę č'emodano·k do·ris pę·lovęję. pę·lles, mo·žot, e·šę si·s'męmkod'ęs' vę·lisę. opši·l'i lęs sat'i·nęn. se·č'č'ę e·šę duba·s [1] l'i, sarapa·n l'i pu·kti pį·čkas. vịl et ko·lę ve·žnį la·tvijaas. moskva·ę lo·kti. ko·lę pę ri·šskęj vagza·lę. mu·na. me vį·lę tę·kę vi·ž'ętęnį, vi·ž'ętęnį. mį·s'a, vi·dno, me s'ek n'i ba·sęk. lo·kti ri·šskęj vagza·lę. pu·ks'i. se·č'č'ę č'emoda·n sultę·ti. os'e·n'n'ęj pal'to·ę vę·sn'it. mį·s'a, ki·nlę ko·las. pu·kti i pe·ti. a od'i·nnaccet' č'asov no·č'i ri·gaas lo·ę. oj kį·čęmęs' ba·sękęs' nịlkao·kket vetlę·tęnį! polovi·na od'i·nnaccatovo objavl'a·jut posa·tka. pį·ri, lo·kti. č'emoda·n em. mil'icion'e·r lo·ktę: «vaš č'emoda·n?» «č'ej no, kon'e·šno, moj!» «i pal'to· va·še?» «kon'e·šno, mojo·!» «nu a poč'e·mu tak ostavl'a·š?» «a kak no na·do bį·lo osta·vit'?» «v ka·meru hran'e·n'ija zdat'». «a što tako·je ka·mera kran'e·n'ija-to?» «ved' ukra·l'i bį·!» «n'e ukra·l'i že!» ja pę okran'a·l. «na to i posta·vl'en, okran'a·t'».

514. magaz'i·nịn

i·n'kaes po·nisę nuę·tnį magaz'i·nę ri·gaas. te, mį·s'a, molč'i·t'e! me bai·ta as mo·znam. ro·č'č'esę o·zę rad'e·jtę. magaz'i·nę mun, n'em oz i mį·č'č'alę. me ko·mięn bai·ti. se·č'č'in va·jęmas' sapo·škiez, polusapo·škiez. s'e·ms'at pja·tom vę·li. o·zę s'e·tę mija·nlę sapo·škiesę. sula·lim kį·kęn. po·ndi ko·mięn sį·kęt bai·tnį. si·ja kį·lzis, kį·lzis i sapo·škiesę s'e·tis. petna·ccet' rubl'ej vę·lisę ni·ja.

515. ivanč'ina·s'is u·na raskula·č'ival'i

ivanč'ina·s'is u·na raskula·č'ival'i. me·n'č'im d'e·dęs raskula·č'ival'i. sį·lęn e·tį mịmda·, mo·žot, pu·dov šesso·t sį·lęn piz' da s'u vę·li. č'i·sto pe·tkętisę. lošad'ej pjat' vę·li. mę·ssez siž žę. a koro·šęj nį·lęn o·buv, n'e od'e·žda – n'em ez vę·l. posu·daez vę·lisę:

kẹn'ẹso·kkez da, s'imẹ·tovẹj tuji·ssez da. si·jẹ n'em ez nu·ẹ. s'u·sẹ da po·dasẹ nu·isẹ. pjat' domov vẹ·lisẹ d'e·dẹlẹn. i va·šẹtisẹ. d'e·dẹ sta·rẹj vẹ·li, da siʒ' be·dnẹj jẹ·zi̯n sara·ji̯n i ku·lis. ba·bẹ sus'e·di̯n o·lis, o·lis da ku·lis. a d'a·d'ẹs t'urma·ẹ puks'ẹ·tisẹ. si̯·lis' zo·nsẹ t'urma·ẹ pu·ks'ẹtisẹ. i·n'n'ezni̯s sič' ko·l'č'č'isẹ. kolko·zas mija·nẹs go·da dva es primi·tẹ. kula·ckẹj poro·da vẹ·lim. s'a ki̯·č'kẹ taj pri·mitisẹ žẹ. s'a šuč' i iz'd'eva·jč'č'isẹ. ki̯·tẹn u·mẹl', se·č'č'ẹ i va·šẹtẹni̯. ivanč'ina·as u·na raskula·č'il'i. mu·kẹcsẹ vašẹ·tisẹ sẹvs'e·m, a mu·kẹdi̯slis' pe·tkẹtisẹ da gortteani̯s bẹr ko·l'isẹ.

516. a·jẹs me·n'č'im ro·skulač'il'i

a·jẹs me·n'č'im ro·skulač'il'i. si·ja ẹ·d'd'ẹn bu·ra o·lis. č'i·sto, vẹl pe·tkẹtisẹ. č'an'o·kẹn vẹ·li vẹ·li̯s. mẹs pe·tkẹtisẹ. bal'a·ez pjat' štuk vẹ·lisẹ, kuri·č'aez. č'i·sto pe·tkẹtisẹ. a mi·jẹ ko·l'č'č'imẹ, č'e·l'ad'. vonẹs ki̯ʒ' a·rmijaẹ bo·s'tisẹ, kak raz vojna·. i si·ja bez ve·s't'i propa·l. ke·rkusẹ vi·l'sẹ ra·z'isẹ. mi·jẹ va·žas ko·l'č'č'im. sara·j ra·z'isẹ. kẹbre·ggez mi̯j č'i·sto ra·z'isẹ. mi·jẹ pjat' č'elove·k č'e·l'ad'i̯s ko·l'č'č'imẹ. me ko·rtẹn ve·tlẹti. vaja·li, ve·rdi ni·jẹ. s'em god vẹ·li, me ko·l'č'č'i a·jẹ s'ẹ·ris'. me ẹ·d'd'ẹn u·mẹl'a bi̯·dmi. ma·mẹlẹ vẹ·lsẹ es s'e·tẹ. s'o vi̯·las pes vaja·lis, ki̯č'č'ẹʒ' eg me bi̯·dmi̯. me bi̯·dmi̯šti. po·ni su·ʒ'ni̯ duga·sẹ da mi̯j pu·ktini̯. vẹ·lẹn po·ni uža·lni̯ da po·ni turu·n vaja·lni̯. ma·mẹ vẹl'i·s' pe·sẹn lo·is. mežа·es'is o·kta, č'er bo·s'ta. o·kta, s'u ve·ldẹrẹ pu·kta.

517. kẹr pondẹ·č'č'is perestrojka…

kẹr pondẹ·č'č'is perestrojka, magaz'i·nnezi̯n n'em ẹ·tik ez vẹ·l. e·ta vre·mjeẹ me·am kak raz sta·ršẹj ni̯·lẹ velẹ·č'č'is un'ivers'it'e·tas na fakul't'e·t'e inostra·nni̯h jazi̯ko·v. što·bi̯ si·ja n'e zabro·s'ila uč'o·buto, me si̯·lẹ do no·vovo go·da a·č'i̯m no·lli produ·kti̯esẹ. sobira·ju. po·varrez da pe·karrez. ni̯·lẹn pod ruko·j-to em, umol'a·ju: «s'e·tẹt'e me·i̯m pjat' kilogra·mm roški· da mi̯j, krupa· da mi̯j!» ẹ·kta pon'emno·šku da a·s's'im da. vedra· karto·ška pu·kta veš'š'mešẹ·kam, da ki̯·knan ki·am korz'i·naez i·l'i su·mkaez. afto·busẹ pu·ks'a, me·n'č'im č'i·sto šu·bais' pu·govicaez rast'egnu·cca. se·čẹm da·fka. s'orono· me nu·a, štop si·ja velẹ·č'č'is. tẹlbi̯·t sič' produ·kti̯esẹ ẹ·kti i nu·i. se·č'č'in n'em počt'i· vẹ·li bos'ni̯tẹ. produ·kti̯i̯s n'em ez vẹ·l. vot si·ja kon'č'ila. skẹt n'ekі̯čẹ·m e·z vẹl do perestrojki, mi·jẹ bos'timẹ mẹs, kuka·n'. ve·rdni̯tẹ n'e·mẹn. d'e·s'et' č'asov ve·č'era me e·šẹ mu·na kі̯·č'č'ẹkẹ po·varrez di̯·nẹ ẹ·kti̯ni̯ karto·ška ki̯·šše, štẹp skẹ·csẹ sod'eržа·t'. e·šẹ bal'a·ez ki̯·č'kẹ ve·rmim bo·s'ni̯. a poto·m me zan'ala·s' pretprin'ima·t'el'skoj d'e·jat'el'nost'ju. torgovẹj. u·zali promtova·rrez. pe·remis' va·jali. von e·č'č'in mi·jan kerkuo·k em, magaz'i·nč'ik. me si·jẹ svoi·m trudo·m postro·ila ki̯tẹ·nkẹ d'eveno·sto pja·tom godu·.

518. japo·ncі̯ napa·l'i na mongo·lov

japo·ncі̯ napa·l'i na mongo·lov. a mongo·l'ija mi·janlẹ vẹ·li dru·žestvennaja strana·. vot me se·č'č'in služi·ti. mi·janẹs napra·vil'i v a·rmiju. za tri me·s'aca mi·jẹ ni̯jẹ pobed'i·l'i, japo·ncі̯sẹ. oru·žije salda·tlẹn vinto·vka, i·l'i avtoma·t, i·l'i karabi·n šu·s'ẹ.

519. mi·jan ško·lai̯n em se·čẹm kružo·k

mi·jan ško·lai̯n em se·čẹm kružo·k, «beres't'a·nka». si·ja me·ni̯m kružo·ki̯s ẹ·d'd'ẹn gl'en'i·č'č'is. se·tẹn ẹ·d'd'ẹn u·na tuji̯ ke·rni̯ se·čẹm ve·šš'š'š'ez, kẹ·dna ẹ·d'd'ẹn ba·sẹkẹs'. snač'a·la me bo·s'ta mat'erja·l, beresta·sẹ. si·jẹ n'i·tkaẹn ke·ra pe·rvo kru·ggesẹ. poto·m pondẹ·č'č'a ke·rni̯ bu·si̯ez. kl'ei·tla kru·ggesẹ i ni̯ kola·sẹ bis'eri·nkaez ki̯ʒ' s'u·jala. se·tis' me·am pe·tas bu·si̯. što·bi̯ ke·rni̯ a·s'sẹ cveto·č'eksẹ, pe·rva me bo·s'ta osno·va. osnovai̯s me·am – tožẹ e·tna kru·ggezi̯s, mi̯·i·s' me·am bu·si̯ezi̯s. si̯·bẹri̯n me ke·ra a·s'sẹ ro·zasẹ. si·jẹ ro·zasẹ ko·lẹ kl'ei·tli̯ni̯. pe·rvo bo·s'tan i̯ʒi̯·ʒʒi̯k l'epesto·kkez. i̯ʒi̯·ʒʒi̯k l'epesto·k-kesẹ kl'ei·tlan, i s'o uč'ẹ·ʒi̯kkezẹ i uč'ẹ·ʒi̯kkezẹ kl'ei·tlan. i siʒ' mi·jan pe·tẹ ro·za.

520. me·i̯m ẹd'd'ẹ·nži̯ktẹ gl'en'i·č'č'ẹ kulo·nnez ke·rni̯

me·i̯m ẹd'd'ẹ·nži̯ktẹ gl'en'i·č'č'ẹ kulo·nnez ke·rni̯. ẹ·ni me vẹ·li go·rod vlad'i·miri̯n. mi·jan vẹ·lisẹ ma·st'er-kla·ssez beres't'anẹj izd'e·l'ijeezẹn. se·č'č'in me vi̯·beriti a·sli̯m zan'ima·jč'č'i̯ni̯tẹ – cve·ttez bi·s'eris'. e·ta zan'a·t'iji̯s me·i̯m tožẹ ẹ·d'd'ẹn gl'en'i·č'č'is. i ẹ·d'd'ẹn ba·sẹk cve·ttez pe·tẹni̯. e·ta šu·s'ẹ ital'a·nskẹj s'is't'e·ma s'ẹ·rti. ešẹ· me soč'in'ajta st'ihotvore·n'n'oez. kẹr me·i̯m vẹ·li kі̯kja·mi̯s god,

me soč'in'i·ti me·dožʒ'a st'ihotvore·n'n'oęs. ę·ni me ko·mi kra·jįs, priro·daįs jį·lis' gi·ži.

521. po·ndas vi·s'nį kį·tkę

po·ndas vi·s'nį kį·tkę. šu·asę, mo·žot, mį·ža. se·s's'a uzęlo·k kę·rtalan ta·gęn. jen bo·žn'ič'aę pu·ktan. tri no·č'i u·z'as. s'a ę·šlan č'arla·ęn. se·č'č'ę perna· ęšę·tan č'arla· be·rdas. se·s's'a pokojn'ikkesę ka·s'tįlan. ta·ksę tožę ęšę·tan. je·žel'i kin mį·žjis, si·ja č'a·rlaįs ę·lč'č'ę. a·slat rędn'a·is'. sį·s's'a ębe·t ke·ram. gortįn kas'tį·lamę, jurbi·tam. se·s's'a l'e·kč'e. mukę·dįs č'e·ręn ę·šlįlęmas'. me č'e·rnas o·k kuž.

522. me·n'č'im da·že i pe·rvęj kaga·sę įma·sę…

me·n'č'im da·že i pe·rvęj kaga·sę įma·sę bab dį·nę kaję·tlim. ę·d'd'ęn gorzi·s' vę·li. go·rnįs į·žįt vę·li. ka·ždęj rįt pį·rtlįllis se·č'č'in, pį·ls'ętas. pe·rvo a·č'įs pį·ras. se·č'č'in pu·ks'as, vęl'i·s' ka·gasę o·rč'č'ęn. va pį·rtas. va·nas ko·jalas bo·kkesę. zaslo·nkaęn pę·dlalas. se·č'č'in pį·ls'ętas. zaslo·nkasę o·s'tas. si·ja ža·rįs pe·tę ke·rkuas. sįč' si·ja i l'eč'i·tlis si·ję. dur le·ʒ'lisę sį·lę. tri no·č'i u·z'im.

523. vomi·ʒ'

vomi·ʒ'. bo·s'tas kru·ška. se·č'č'ę va pu·ktas. se·č'č'ę mį·jkę ba·itas. e·šę ę·mas ka·gaįslę ki·s'tįštas va·sę. brį·zgajtas, i s'o. kę·rkę s'ipo·š pįr brįzga·jtlisę. s'ipožas brįzga·jtę va·sę, a ka·gaįslę jur vį·las le·č'č'ę. kę·rkę d'ere·vn'aeas grja·tkaez vę·llisę. vot grja·tkaįs pįr brįzga·jtlisę. ę·ni ku·hn'aęn šu·amę, a ko·rkę ko·mmeęn šu·llisę po-stari·nki. kįč' ko·mas mu·nnį, se·tęn grja·tkaez kį·ka. grja·tkaez – bru·ssez poperjo·gęn, ža·ʒʒez.

524. t'emperatu·ra lo·as

t'emperatu·ra lo·as. pi·s't'inas bol'n'i·cas e·zę vottę·tlįlę. vot ko·dija gi·ris' šl'a·ndaenas, si·ję vetrja·nkaęn šu·llisę. si·jęn tožę e·zę. ešę· s'e·n'kaęn šo·galisę. vot go·ršas le·ptas. si·ję volį·llisę ma·ltnį bol'n'i·cas'an'as. korjuškasę, si·ję tožę bol'n'i·caę o·zę vottętę. t'emperatu·ra į·žįt. mu·kędįs ve·rmę kok vį·las peren'est'i·. mu·kędįslę si·ja ko·l'ę i pja·tnaez. mi·jan tę·kę miša·nįm ę·d'd'ęn šo·galis. sį·lęn tę·kę pjat' štuk vę·lisę krupi·nkaeįs. pel'šeri·č'as mi·jan e·stęn ma·tįn o·lis. si·ja lo·ktas da da·že jurbitlįllis. «korju·ška, ma·tuška, en lę·gas'! me te·jt og oko·lsę ker». es taj kul. le·bis. mįj ko·ras, si·ję i vaj.

525. me kįž'o·k vįlį·n puka·la…

me kįž'o·k vįlį·n puka·la,
kį·ž'okįs d'ut't'a·s'ę.
me bį zo·nkasę l'ubi·ta,
si·ja taj lęga·s'ę.

526. ivanč'i·na ku·z'a mu·na…

ivanč'i·na ku·z'a mu·na,
o·gorod da ogoro·d.
ivanč'i·nč'isę l'ubi·ta,
obrazovannęj naro·d.

527. įb vį·lįn turu·n cvet'i·tę…

įb vį·lįn turu·n cvet'i·tę,
vas'il'o·k, kį·ž' vas'il'o·k.
me·nę kre·pįta l'ubi·tę
s'ęts'inbro·va zonkao·k.

528. me šęra·la, me šęra·la…

me šęra·la, me šęra·la
ro·zovęj zapo·nsę.
me l'ubi·ta, me l'ubi·ta,
sve·tka, te·nč'it zo·ntę.

529. s'o bį s'į·li, s'o bį s'į·li…

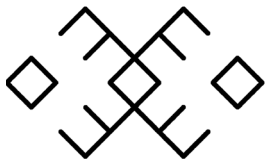
s'o bį s'į·li, s'o bį s'į·li,
s'į·li, ves'el'i·č'č'i.
mi·lęj mę·dikę l'ubi·tis,
ki·nlę dęstan'i·č'č'i?

530. s'o taj koˑlę n'an' t'eˑsto lęs'ęˑtnį

s'o taj koˑlę n'an' t'eˑsto lęs'ęˑtnį. t'eˑstoęn pį̈ˑrnį. i kan' leˑʒ'nį oˑʒ'į̈n. n'aˑn'sę pęžaˑlan, i šuč' loˑan n'aˑn'ęn. n'ekoˑr oˑn lo čį̈g. vot miˑję eˑčˑč'ę peˑtimę, dak me toˑžę n'an' pęžaˑli. no pokaˑ taj ok čį̈gjaˑl, oˑla, peˑns'ijasę s'eˑtęnį da.

mužiˑkę šuˑllis: «štęˑbį keˑrkusę sultęˑtnį, n'ekį̈čęˑm eˑz vęl n'e rosaˑ, n'e mįj. i štęˑbį, eˑta vot viˑhoriˑs ęˑtęrę-męˑdęrę beˑrgętę, štęˑbį siˑja toˑžę ez vęˑl». viˑhoriˑs, koˑrkę taj l'ešaˑkęn šuˑllisę.

pas'kęˑm na šį̈ˑvorot na vį̈ˑvorot keˑrnį – sek tuj vį̈ˑlę peˑtan.



MĮSOVSKO-LUPJINSKIJ D'IAL'EKT

MĮSOVSKIJ GOVOR

GAJNSKIJ RAJON

d. Mįsį (*nę·rįs*)

531. nįlkao·kįskęt, ta·kęt, pę·d'i, ve·tlim

nįlkao·kįskęt, ta·kęt, pę·d'i ve·tlim. mu·nimę ča·kla. ta·ʒ'i šot'o·m ku·z'as mu·nim. sį·mda ča·kįs o·ʒ'anįm pe·tis! ę·ktam, ę·ktam, ę·ktam. tį·rtim n'in do·zjez. po·ndi kę viʒ'ętnį, o·ʒ'anįm sta·vsę kįʒ' l'a·skętęma, pę·rlalęma. e·č'č'ę be·rgęč'č'a – a·bu tu·jnįm, ta·č'č'ę be·rgęč'č'a – tu·jnįm a·bu. vot č'a·šša ke·ris o·ʒ'anįm, i s'o. pe·tnį og a·ʒ'ʒ'ę. kį·č'č'ę pę i mun. kaga·ęs ki·ęt't'is taʒ' n'a·mįrti da, angįl'o·kįtkęt [1] pę ožžį·k s'i·bal. s'a pe·timę kį·č'kę. e·s'a n'e·kučęm čak os ko·l. sta·vsę je·nęlti, marš tę·l'kę go·rtlan'.

532. mi·jan-to ta·tęn tač' s'o·rn'itęnį

mi·jan-to ta·tęn tač' s'o·rn'itęnį. mį·l'a si·ja ę·šis, ki·nęskę, mo·žot, vu·nętin ka·s'tįšnį: pa·pęs, ma·męs, d'e·dęs, ba·bęs. po·ka te n'ekinę·s on ju·rbitęt, ko·lę mu·nnį vę·ras i pu·ktįnį gęs't'i·n'č'i. kį·tęn skę·tjes vetlę·tlęnį, tu·jjezę, perekrjo·stokjezas. vę·ras pį·rįštan da pu·ktįštan n'an' da mį·jjeskę strja·pajtįštan, pirężo·kjez, obeza·t'el'no ko·lę kra·s'itęm kol'k i vęn' pu·ktįnį. e·s'a a·ʒ'ʒ'is'ę. šu·an: «kin ʒ'e·bis, met si·ja i ja·vitę!»

533. į·ʒįt ji·rįn em ku·jim č'u·n'a t'o·tka

į·ʒįt ji·rįn em ku·ʲim č'u·n'a t'o·tka. ji·rįs – ę·d'd'ęn pį·dįn mesta· re·č'ka į·las. o·mut se·tęn. vod'anę·j nįlka· o·lę se·tęn. tač' taj šu·ęnį. ez me·nįm ja·vič'č'ilį. rį·bakjezlę vę·li ja·vič'č'alęm. pe·tęm, da e·tį kuz'a· jurs'i·a pę ko·tras'nį po·ndęm. d'ert, pę·d'i, a·bu bur o·ʒ'įn, u·męl' o·ʒ'įn si·ja.

534. vo·rožič'č'am...

vo·rožič'č'am sta·rej no·vęj go·dįs da rožd'estvo· kola·sas, si·ja lu·njezę. vo·rožič'č'am s'a·kęj nog. mįj dum į·lanįm u·s'as, si·ję i ke·ram da. ta·vo me n'ekį·ʒ' eg voroži·č'č'į.

kį·nįm go·rtat mort, pa·n'n'ez skvęz' lįm į·las te·č'an. e·s'a št'i·tę pu·an, ju·rkok ja·jtę, se·č'č'ę č'ę·ltalan i pa·sjalan. «ki·nlęn ta·ja pa·n'įs?» «ta·ja me·nam, ta·ja te·nat». je·s'l'i gurano·k kį·nmas, zna·č'it, te ta·vo ko·č'kalan, a je·s'l'i mįl'ko·k, zna·č'it, o·lan na.

gaz'e·csę taʒ' ę·d'd'ęn n'amra·lan. tę·relka į·lę ę·stan, bi·tę ku·sętan, i t'en' į·las viž'ę·t, mį·jjez mį·č'č'alę. ę·d'd'ęn ed bu·ra mį·č'č'alę. ta·vo kę, naprime·r, žęn'i·k saję pe·tan, ki·nkę kį·ka lo·as. ę·tnasįt kę ko·l'č'č'an, ę·tik s'iluе·t mį·č'č'is'as, i s'o. ka·ga o·ʒ'įn kę, ki·nkę učę·t'ik po·ndas ša·gjįnį, da i s'o.

prolu·bjez da mįj zamoka·lam. prolu·bįt-to ę·šįn u·ltanįm, za·mokalan, da kin žęn'i·kįt lo·ktas kl'u·č'tę ko·rnį, va·įtla le·č'č'įnį.

ta·vo kę mu·nan te žę·n'ik sa·ję, i·gnalan kolo·d'ectę i·l'i prę·stę va vedra·estę i·gnalan, o·jnas lo·ktas kl'u·č'tę ko·rnį. a on kę, dak oz.

535. rošvo· pora· o·rslęmas' kru·gęn

rošvo· pora· o·rslęmas' kru·gęn. kru·gęn su·ltasę i kru·gjalęnį ta·ʒ'i. šę·ras mo·rtęs puks'ę·tasę, zo·nkaęs i·l'i nį·lkaęs. kot' ko·dęs. s'į·lįštasę kįčę·mkę pe·s'n'a, za·vod'itasę da. e·s'a, ko·dja pu·kalę šę·ras, si·ja č'e·č'č'as da ko·dęskę o·kįštas. ko·dęs o·kįštas, si·ja pu·ks'as šę·ras stul į·las.

536. kol'adu·jtęnį

kol'adu·jtęnį. pa·s'tas'asę. on i tęd, pa·s'tas'asę po-stari·nnomu da. ę·t'ik ke·rkas' męt ke·rka ve·tlętlęnį. pe·s't'eras'asę. koku·l'u^{j}ez. po·nasę šva·č'kįnį-ję·ktįnį skvęz', da n'era·dę vo·štis'an. nį·lę lu·če s'e·tnį, mį·jjez e·męs'. ję·ktęnį, s'į·lęnį, lo·ktasę da. sek kak raz stra·pajtan da pe·s't'er tį·rjanįs s'u·jalan, s'u·jalan. ka·ždęj ręšvo·. s'pi·na sa·jat pes't'ero·kjez, kęrz'i·nka^{j}ez. ki·anįs bed'. barda·č'č'itasę, da i s'o, pę·rlalasę daj.

537. pa·ska pęra·as

ju·rbitam-to. ku·č'č'is'am dvena·ccet' č'aso·vs'an' ju·rbitnį. ju·rbitan ojbį·t. e·s'a va kaję·tan. va·sę čį·nętan, ka·d'itan. e·s'a isu·ssę se·tęn kupa·jtan va·as. va·sę vadę·ris' kaję·tam. ę·tik ve·dra ka·jętam daj. e·s'a sobo·rsę [1] ku·pajtam. so·borįs – į·ʒįt jen ʒ'i·rje į·lįn. do pet'i·, do šest'i· ju·rbitnį mo·žno. č'į·šjanęn jurbi·tnį, kuš ju·rnat on žę po·ndį jurbi·tnį. pe·rnat go·l'at vek ę·šalę.

538. si·ja ed a·bu č'islo·jezįn, tro·icaįs

si·ja ed a·bu č'islo·jezįn, tro·icaįs. si·ja ka·ždęj gęd a·slas č'islo·įn mu·nę. kį·č'kę lį·d'd'ęnį mi·jan ba·bjezįs. mi·ję va·jam berjo·za a·s'nį·m-to. ta·č'č'ę-to po·spom va·jam. si·ję narjad'i·tam. l'e·ntoč'kaez, č'išja·njez mi·č'aezę ę·šlam. e·s'a su·ltam taʒ' da i s'į·lam, ves'el'ič'č'a·m berjo·za kru·gjęn'n'is. ję·ktam, s'į·lam. va·jam s'oja·n, jua·n, ki·nlęn mį·j em. se·tęn mi·jan la·voč'kaez. se·č'č'ę pu·ks'įštam, ku·rč'č'įštam da ope·t' ve·s'el'ič'č'įštam da. č'e·l'ad' mi·jan ves'el'i·č'č'ęnį i. sta·vnį·m, kin kį·ʒ' ve·rmam. sį·lęn muži·kįs garmo·n'šik, si·ja o·rsę. berjo·skas sula·las, poka· kį·č'č'ęʒ' o·s kos'mį. o·g vęręte. sį·č' si·ja i su·lalįštas u·l'ič'a šę·ras, ed on žę č'a·pkį. se·s'a uberi·tam. pes į·lę ke·ram daj. o·ʒʒįkas vę·li va·ę le·č'č'ętam, a mi·jan ju·nį·m ę·d'd'ęn į·lį·n. ę·ni e·gę. u·beritasę da i s'o č'e·l'ad'įs. o·ʒʒįkas vę·li va·ę č'a·pkįlam, kį·lętam, što·bį stav šo·gis, stav peč'a·l'įs što·bį kį·lalis ę·tlaįn berjo·zaįskęt.

539. mi·ję e·gę stro·ič'č'ę

mi·ję e·gę stro·ič'č'ę. kįč' po·nimę ju·ks'įnį ba·t't'es'is da ma·mmes'is, mu·nim o·lnį od'd'e·l'no. se·ki č'ukę·rč'č'į·lisę. novos'e·l'l'o. ves'el'i·č'č'ęnį, ko·dęs ko·ran. s'o·jasę, ju·asę da ves'el'i·č'č'ęn. to l'i č'aška· va·jasę, to l'i pa·n'n'ez va·jasę, to l'i kįčę·mkę pos't'e·l'l'a, podod'eja·l'n'ik l'i mį·j va·jasę.

540. keržа·č'ka

mi·jan ma·mę vę·li od'd'e·l'no s'o·ję i ju·ę. keržа·č'ka vę·li. si·ja ju·rbitlis. taba·k kin ku·ritę, sį·kęt oz ju·. ę·tnas si·ja ju·ę. sį·lęn l'isto·vka vę·lli.

541. pį·rtęm

pį·rtęm. pe·rvo ju·rbitan-to. e·s'a ka·gatę čį·nętan. jenva·sę ka·gaįslę ę·mas le·ʒ'įštan ku·^{j}imis'. jenva· – į·ʒįt lu·ns'a va·tę. va·as mis's'ę·tįštan daj. ka·gasę ok s'u·šlį do konca·-tu. me tę·l'kę vį·las ki·s'la, ki·s'la, mi·s'kala, i s'o. ę·d'd'ęn uč'ę·t'ikę pį·rtan. po·z'ę i me·s'ač'nęję kre·s't'itnį. tri go·da, dak to·žę tu·ję. va·nna pu·ktasę va da i. si·ja va·įs – prę·stęj va, va·dęris' ka·jętasę da i. šo·nįt va. se·č'č'ę u·na mol'i·tvasę ju·rbitamę. ma·mįs, ba·t'įs se·tęn, veža·jįs, veža·n'įs. ni·ja tę·kę su·lalęnį. mi·s's'ęta me si·ję, da zo·nka kę, dak veža·jįslę pe·rvo s'e·ta. nį·lka kę, pe·rvo veža·n'įslę s'e·ta. ni·ja pe·rna kį·šalęnį.

542. kįʒ' zer ko·rnį

kįʒ' zer ko·rnį. č'u·kęrč'č'asę staru·kaez vę·li da mol'i·tvaez lį·d'd'asę. s'a kį·šlalęnį po·l'esę, jen bo·s'tasę da. kįč' po·nas ę·d'd'ęn

ze·rnị, dak mič' ko·risę. to·žę kị·šlalęnị po·l'esę. med oz gị·mal, n'e os č'a·rkjętlị, lị·d'd'ęnị kịčę·mkę mol'i·tva ję·zịs.

543. poko·jn'iksę to·žę ko·lę čịnę·tnị

poko·jn'iksę to·žę ko·lę čịnę·tnị. gu·sę čịnę·tęnị i. e·s'a s'e·tas'ęnị, vešti·s'ęnị. no·sovęj plato·č'ikjez da mịj s'e·tịštęnị prẹs't'ič'č'i·s's'eịslę. kod mịj u·ž̨alas, s'a ve·štis'ęnị. s'e·tęnị d'e·n'ga, mat'erja·l ve·rmasę s'e·tnị. mo·rtịs ku·las, da pes pu·ktęnị sị me·stę. soroč'i·naęž̨'ž̨'is o·las pe·sịs. u·gęlę su·ltętịštasę daj. č'ịškę·t e·šę ę·šętęnị. mo·rtịs ku·las, t'e·losę mu·ę s'u·jasę, a du·šaịs mu·nas mę·dęrę.

544. stari·nnęj pa·s'kẹmịs

stari·nnęj pa·s'kẹmịs. č'a·sęt mi·jan a·bu n'i n'em da. vę·lisę gu·n'aez da mịj da. gu·n'a pa·s'talam da pęn'to·k da. a·s'nịs kị·jasę. sa·męj u·ltịn dubaso·k da jęrnęso·k. jęrnęso·k pas'ta·lan, e·s'a dubaso·k pas'tị·štan. mịk [1] to·žę em. to·žę askịję·movęj. ko·kịn č'ulki·jez, ta·č'č'ęž̨' gę·rž̨'ž̨'į̣štan. s'a n'inkęmo·k kęma·lịštan. i·l'i kę·ti, ki·nlęn em, kęma·lịštas. sį̣' i ve·tlętan. kę·ž̨'ịt, u·mę̨l' vę·li ola·nịs.

545. ja·gas taj nę bị·dmę pujagę·dịs

ja·gas taj nę bị·dmę pujagę·dịs. si·ję va·jam u·č'ęt'ka. bę·rjam, ba·nka pu·ktam. uč'ęt'ka sol da saka·r pu·ktam. sa·kartę, kon'e·šno, u·nž̨ịk pu·ktịštam. se·č'č'ę s'a va kipjat'i·tęmę pu·ktam. si·ja s'a dị·rž̨ịk os to·rks'ị, os čị·k.

546. kịč' čak ko·s'tịnị

ję·zịs ko·s'tęn ba·n'an, pro·lovkan pịsa·lęn. si·ja č'o·č'kom lo·ę. mi pro·sto go·rę ki·s'lam kęrt l'is ị·lę. s'ę·dęs' lo·vęnị sek ča·kkes.

547. kịč' ke·rnị jua·n

pi·z'is' gu·dịrtan aššę·m. si·ja šę·malas a·č'ịs uč'e·t'ika. č'uš piz' pu·ktịštan. si·ja le·bas, po·nas bęr pu·ks'ịnị. pe·šlan, si·ja šę·ma n'i lo·lę. č'ugu·nęn č'o·č'kom ko·d'a pę·žan. sị·sjalan. vot i jua·n.

548. vo·jnaịt ko·dịr vę·li...

vo·jnaịt ko·dịr vę·li, sek vịkodnę·jịs e·z vęllị. u·ž̨alam vę·li. kę·mkętịt e·z vęllị. kę·mtęg mu·nam ję·njas'nị da mịj da. s'u·sę sek u·na vę·li kę·ž̨'ęnị. se·č'č'ę ję·nịs bị·dmę. kę·ž̨'į̣t, ko·kịt kị·nmę. n'i·nkęmtę ma·lo na·živitịštan, bo·s'tịštan. mi·jan ba·t'ę e·z vęllị, ku·lis ož̨' da. sto rubl'ej vę·lli n'i·nkęm go·zịs. skę·rę bị·rę. bęr ko·lę bo·s'nị, ępe·t' ko·lę s'imę·t ku·l'nị. lo·ktan robo·ta ị·ls'it da ę·njas'amoz on gul'a·jtnị mun, a gor ị·lę ka·jịštan šontis'ị·šnị. da se·tęn i o·lan. n'a·n'ịt a·bu. ka·č'ovej kę·lębjesę pę·žịštan, da s'o·jịštan, da perego·ntę [1] ję·ltę ju·ịštan, em kę. a pi·s'tę kilogra·mjeęn, s'e·tịštasę kę dak. mi·jan so·jnịm u·ž̨alis s'el'po·ịn. sị·lę vę·li kilogra·mm d'e·s'et' da mịj s'e·tęnị mi·s'eč' ke·žas. si·ję ogę· n'i mi·ję n'an' po·nda, si·ję tę·kę, št'i puị·štam č'ugu·nęn. sorlị·štan, zavari·tịštam. si·ję pan'a·lamę vę·li. a ę·ni si·ję robo·tatę pị·d'd'i o·s puktę mija·nlis'. prẹstęj rabo·č'č'ęjęn vek u·ž̨alli me. s'a l'espromko·z lo·is. l'espromko·zịn po·ni uža·lnị me. l'e·s'n'ikịn u·ž̨ali.

549. ta·tęn ke·rkuas č'u·ži...

ta·tęn ke·rkuas č'u·ži, ta·tęn bị·dmi i ta·tęn o·la. je·nịbas nu·ętlisę-to, e·s'a bęr va·jętisę ta·č'č'ę. vo·jnat lo·is, da mị·l'akę taj vot po·nisę ku·tęrjes'is č'ukęrta·lnị. mị·l'akę bęr va·jętisę. bęr mi·ję ta·č'č'ę lo·ktimę i bęr po·nimę ta·tęn o·lnị. kolko·zịs ta·tęn vę·li.

550. bị·t'tę kị·ž̨'i mi·janęs raskula·č'itisę

bị·t'tę kị·ž̨'i mi·janęs raskula·č'itisę. mi·ję kịž̨' bị·t't'ę vę·limę boga·tęjęs'. sta·vsę nu·isę. mi·jan mę·sjez vę·lisę, s'u. mę·sjeznịm kị·kịs vek vę·li. vę·ljez, bal'a·ez. sta·vịs vę·li. vot zlị·je l'u·d'i-to e·męs'. ni·ja s'a·kęjjesę gi·žisę. gi·žisę, što si·ja kula·k. u·nas et ta·tis' bo·s'tisę. lo·ktisę o·jęn. me si·ję ę·d'd'ęn bu·ra po·mn'ita. mi·jan ba·t'ę vę·li kęti· vu·rę. ni·ja lo·ktisę. si·ję nuę·tisę. n'e ę·tik vę·lęn nu·jisę stav kla·mnịmęs. mu·kędjesę po·mn'ita, to·žę as naro·d si·ję ke·ris. prẹ·stęj kerkao·k vę·li. ta·is' uč'ę·žž̨ịk. mi·ję vę·limę ę·t'ik zon. vojna· ị·lịn pogi·p si·ja. nị·ljezịs ku·j·i·ma. ę·ni lo·ljas'.

551. učˈętˈiknam me kalˈeka vę́li

učˈętˈiknam me kalˈeka vę́li. meⁿę doʲdlę́masˈ. miʲjan ę́dˈdˈęn uʒ́allę́masˈ koʳkę́. kaʒ́dęj, nˈe toˑlˈko miʲjan. meⁿi̯m vę́lę́m voˑsˈem meˑsˈacov, maˑmę́ šuˑę́. nˈaˑnˈkasę́ viʒ́ˈimę́. nˈaˑnˈkai̯s seˑčę́m uˑmę́lˈ vę́lę́ma. siʲja pę́lę́k vi̯ʲlę́ kaʲjętę́ma da koˑlˈę́ma. aˑčˈi̯s leˑčˈčˈę́m kotraˑsˈni̯. ki̯čę́mkę́ staruˑka vę́lę́ma. meⁿę siʲja leˑčˈčˈę́tę́ma, kalˈečˈiˑtę́ma, uˑsˈkętę́ma. voˑsˈem miˑsˈečˈę́jsˈa koˑtrasˈsˈę́m, ę́dˈdˈęn sˈus' vę́lˑsˈę́m. no sˈoronoˑ ek propadˈiˑt. ešę́ˑ žę́nˈiˑk saʲję́ veˑtli. ę́tikę́ naživiˑti. kę́rmiˑlˈec. žę́nˈik kuˑlis meˑnam. lˈet petnaˑccetˈ, pę́dˈi, nˈin. zoⁿę́j, uʒ́aˑlę́ siʲja čˈaˑsę́t zapraˑvšiki̯n. vek uʒ́aˑlis, ę́dˈdˈęn uˑna gę́d vaˑlˈšiki̯n.

552. balˈaˑ viʒ́ˈiˑ

balˈaˑ viʒ́ˈiˑ. balˈaˑesę́ sˈa taˑvo vredˈiˑtˈelˈlˈez unˈičˈtoˑžitisę́ meˑnˈčˈim. pereživaʲjta. bę́rdę́ˑlˈ-keˑri nˈi baˑlˈaʲes poˑnda. eˑmę́sˈ eˑdę́ kę́jiˑnjet da mi̯j, poˑnjet da. me gę́ˑrʒ́ʒ́i̯ˈli, peˑčˈki̯ˈli. sˈviˑtraʲez gę́ˑrʒ́ʒ́i̯ˈli, noskiʲez, tˈepiˑsˈsˈez. ki̯ˈka tę́ˑkę́ vę́ˑli. kuˑjimeʒ́ˈi̯s, toˑžę́ pon sˈoʲis ję́ˑzlęⁿ. ę́ni meˑnam nˈekiˑn aˑbu. mę́ˑsjez viˑʒ́ˈli, mę́ˑsjez sˈeˑti zoˑnę́jlę́, niʲja viˑʒ́ˈęⁿi̯. kuričˈaʲez toˑžę́. me niʲję́ ę́dˈdˈęn raˑdˈejta. taˑtęⁿ poˑnjessę́ oz doˑmalę́, nˈe mi̯j. poˑnjes sˈoʲisę́ meˑnˈčˈim kuričˈaˑez.

553. me podroˑstok vę́ˑli

me podroˑstok vę́ˑli. me paˑpęsˈanˈ ę́dˈdˈęn toˑmęⁿ koˑlˈčˈčˈi, odˈiˑnnaccetˈ lˈeˑtsˈa. maˑmę́ šuˑę́: «en keˑr roboˑtatę́ taˑlun! noˑrovitan!» vot meⁿi̯m koˑlę́ keˑrnⁱ, miˑsˈkasˈnⁱ da mi̯j da koˑlę́. da me ki̯ʒ́ˈ viˑsˈmi! paˑpęlęⁿ vę́ˑli paˑmetˈ, a me miˑsˈkasˈi siʲja luˑnę́. ki̯čˈ poˑtkętis koˑsam. nˈe čˈeˑčˈčˈi̯nⁱ, nˈe vęrzˈę́ˑčˈčˈi̯nⁱ ek poⁿdi̯ veˑrmi̯nⁱ. da baˑbęs koˑrlimę́. baˑbi̯s teˑčˈis tagoˑkjez gę́rt trjaˑpočˈkaʲezę́. taˑčęm uzę́loˑkjez. juˑrbitis, eˑsˈa goˑras čˈaˑpkalasę́ taˑksę́. jeˑsˈlˈi siʲja taˑčˈkętę́, znaˑčˈit, siʲja mi̯ˈža. meˑnam mi̯ˈžę́ i vę́ˑli. čˈutˈ me ek kuˑl. si̯ buˑra me viˑsˈmi̯li. eˑsˈa koˑknˈętis. mi̯ˈžji̯nⁱ veˑrmas baˑtˈi̯t, maˑmi̯t, dˈeˑdi̯t, baˑbi̯t. tę́ˑlˈkę́ roˑdstvenˈnˈikjez. čˈužę́ˑji̯s siʲja oz mi̯ˈžji̯. kin juˑrbitalę́ da mi̯j, ni̯ˈlę́ maˑmę́ pędaˑrkiez nuˑis, i meⁿę́ juˑrbitętisę́. i meˑnam prodˈiˑtis.

554. koruˑška

koruˑška. kaˑgaet ed viˑsˈęⁿ siʲjęⁿ. čˈiˑsto prⁱˑššikkez čˈečˈčˈaˑlasę́ vⁱˑlat i mⁱj. tˈemperatuˑra. ę́ni siʲja aˑbu bolˈeˑzˈi̯s. ę́ni lˈeˑčˈitęⁿi̯. ę́ni griˑpjez da mⁱj tę́ˑkę́. oˑʒ́ʒ́ik nˈeˑmęⁿ ez i lˈeˑčˈitlę́. tę́ˑkę́ vę́ˑli maˑrjov koˑrenˈnat da mⁱj da juˑktali̯štasę́ ponoˑssˈit. siʲja ponoˑsˈitę́. uˑnaęⁿ ę́dˈdˈęn kagaˑes kulaˑlisę́. sek ed goˑrtat prę́ˑstę́ eˑz olę́, sek et koˑlę́ vę́ˑli uʒ́aˑlⁿi̯, vuˑndi̯ⁿi̯.

555. miˑlęję́ i̯ˑlętis...

miˑlęję́ i̯ˑlętis,
meⁿ pę́ teˑnę́ boˑsˈta.
ę́ni siʲja izˈmenˈiˑtis,
ki̯sˈ me viˑlˈsę́ koˑšja.

556. meˑni̯m miˑlęj pędariˑtis...

meˑni̯m miˑlęj pędariˑtis
daˑski̯k piˑnˈa greˑbjonka.
a me si̯ˑlę́ pędariˑti
aˑsˈsˈim veˑrnęj lˈuˑboves.

pos. Žemčˈuži̯j (*žemčˈuˑžnęj*)

557. sojgaˑ

sojgaˑ. daˑlˈše muˑnan, paˑški̯b vę́ˑli. potoˑm mę́ˑdgort vę́ˑlli. mędgoˑrtas dak jeˑčča vę́ˑlisę́, doˑmov pjatˈ vę́ˑli sˈevoˑ. a paˑški̯bas kuʲiˑm lˈi, nˈolˈ lˈi tę́ˑkę́. eˑsti rⁱzˈ oˑllisę́. kod jeˑni̯bi̯n, kod maˑjekšoriⁿ. peresˈelˈeˑncⁱ oˑlisę́ dozoˑvkan, lˈežnˈoˑvkan. koˑdja kuˑlisę́, koˑdja bę́r goˑrtani̯s muˑnisę́. škoˑla vę́ˑli mi̯ˈsas. mi̯ˈsi̯s miˑjan dˈereˑvnˈaisˈ, sojgaˑisˈ, i̯ʒ́i̯ˈʒ́ʒ́i̯k. posˈoˑlokⁱs, žemčˈuˑžnęji̯s, eˑz vę́l, duk eˑz vę́l. taˑtęⁿ vę́ˑli baˑdˈdˈa, da roˑšša, da kaˑčaez tę́ˑkę́ kiˑčkisę́.

558. toš̨ib

toš̨ib. ę·t'ik jepi·m jogo·r [1] vę·llęma. ę·t'ik kerka·. se·č'č'ę mu·nęmas', č'u·kęrč'č'ęmas' da i. a·bu u·na do·mịs. do·mov, pę·d'i, tri·ccet'.

559. pe·ra jį·lis'

pe·ra jį·lis'. bagatị·r vę·li. č'u·žęm ko·mi aseseę·rịn, zịra·nịn. ro·č'ęn os ku·ž s'orn'i·tnį, tę·l'kę ko·mi^{j}ę·n, po-zịra·nski. vot o·lis si·ja mędgo·rtịn. sị·lęn z'eml'a·nka vę·lęma. se·č'č'ę si·ja da·vič'č'ęma, n'em vę·lęm s'o·jnịs bo·l'še da. č'etị·re me·tra vę·lęm. nu·isę lį·^{j}essę l'en'ingra·dę. jurč'aški·ịs kęrč'aga· ị·žda. ę·vin gu vę·li ga·rjęnį mędgo·rt oli·s's'es i a·ʒ'ʒ'isę, še·ttisę jur č'aški·sę. jašši·k ke·risę i nu·isę. soj vę·lęma. o·k tęd, kį̈č' šu·ęmas'. s'e·veri̇n o·lęm. ol'e·n'n'ezęn o·lęma. gęs't'i·tnį vo·lęma vo·kịs dį·nęj. vę·lęma vok, mi·z'a. si·ja služi·tęm a·rmijan pe·remịn. o·k tęd, kį·čęm vę·lęma. tro·jkan vo·lęma to·žę gęs't'i·tnį vo·kịs o·rdę, ta·č'č'ę. vęr krugo·m, z've·rjez, o·šjez. vi·jas, jaj vị·lịn i o·lęma pe·rat.

560. č'u·djez

mędgo·rtas be·reg do·rẹt't'is o·lęmas' č'u·djez. naro·d, po·sn'i naro·d, č'u·djęn šu·ęmas'. go·rjezni̇s vę·lęmas' izbu·škaez kį̈ž'. a struba·ezni̇s a·bu vę·lęmas', ęši·njezni̇s a·bu vę·lęmas'. siž' o·lęmas'.

561. l'e·šęjịs o·lęma ada·va o·z'ero do·rịn

l'e·šęjịs o·lęma ada·va o·z'ero do·rịn. kuji·m ugę·la kerku· s't'ekl'a·nnęj vę·lęma. s'em d'et'e·j vę·lęmas' l'e·šęjịslẹn. si·ja se·tis' č'u·djesę po·nęma gus'a·llịnį. nį·lka še·das, i·l'i mu·žik, i·l'i kę·tki. nuęta·s, na·č'kasę i s'o·jasę. a pe·raị̇t okot'ič'č'ị·llęma. ę·č'č'id bi·jas'as, no·d'd'a ke·ras. se·č'č'ę lo·ktas l'e·šęjị̇t. l'e·šęjị̇t po·ndas šu·nį: «mį·l'a te me·nam tuj ị·lę bi·jas'in?» po·nasę sporu·jtnį. «dava·j mu·namę, kị̇tę·n te o·lan. me mį·rd'd'a te·n'č'it mędgo·rcsę!» – šu·is l'ešę·jị̇t pe·ratlę. sę·glas'ič'č'as pe·ras. lo·ktasę mędgo·rtęž'. se·s's'a u·z'nį po·ndasę. kos't'o·r ke·rasę ịžị̇tę·. kị̇·ʒ'evęj kra·žjez sč'č'ę lę·s'ętasę. ę·tikịs ę·tik bo·kas vo·das, mę·dịs – męd bo·kas. l'e·šęjị̇t i ju·alę: «kį̈ž' te u·z'lan?» «a me·jam i·skra pe·tę nị·ris', kor me la·n'ta,» – pe·rat šu·ę. l'e·šęjịs šu·ęm, me·nam pę to·žę i·skra pe·tę me·is', kęr me la·n'ta. vo·dasę. pe·ra oz u·z'. l'e·šęjęs karavul'ita·s. kraž pa·s'tętas pe·ra a·slas pa·s'kęmęn, bị·t't'ę to si·ja u·z'ę. a·č'ịs požị·m sa·ję sa·jęlč'č'as. l'e·šęjị̇t vo·digas ži·žlo mę·rtas kos't'o·ras ka·l'itnį. pe·ra pu·kalę požị·m sa·jas. l'e·šęjị̇t č'e·č'č'ị̇štas, da ži·žlotę kva·t'itas, da sa·čkas pe·ratlę. a se·tęn kraž. a pe·raị̇t po·žum sa·js'an' pu·l'anat kį̈ž' po·tkętas l'e·šęjịslę. s'pi·naas pe·tas. se·s's'a si·ja: «oj, oj!» ę·dva ko·kjesę kị̇·skę. «dava·j nu·ęt, kị̇tę·n te·nat go·rtị̇t!» – pe·ra šu·ę. nu·ętas šuč' ada·va o·z'ero do·rę̨ž'. ę·šịn u·ltas vo·as, poro·ksę ša·gn'itas, se·č'č'ę kị̇mi·n' u·s'as. se·č'č'ę i ku·las. a s'em sịnovej pu·kalẹnị̇ la·bič'as, ębeda·jtęn sa·męj, mo·rttę pu·ęmas', da par tę·kę pe·tę. ju·rjezni̇sę ị·čkas č'e·l'ad'ị̇slis' sta·vsę. vi·jalas. a poto·m i·n'kas, me·nę pę en vi·j! me pę kres't'a·nka. me·nę pę mę·dgorts'is nu·llis, vi·ʒ'is. si·ję oz vi·j. tị̇r vę·lęm: skla·djez, kl'u·č'č'ez, garmo·n'n'ez – s'a·kęjịs. sta·vsę žu·gdalas, ę·stalas, so·tas, n'em os ko·l' pe·ras. i dava·j mędę·č'č'asę mędgo·rtę. mu·nas kilo·metra ị·lị̇na bę·rẹn. vo·kjez vę·lęmas' l'e·šęjịslẹn. ku·^{j}im vok. med oz s'l'e·d'itę. lo·ktasę mędgo·rtęž'. po·ndasę o·lnị̇. pe·ralę vek kị̇js'ị̇nį ko·lę. o·šjez, lo·s's'ez kị̇·ję. lo·ktigas pę kl'ino·knat to·rskęt ka·žnęj pu·ę. vot si·ja to·rskętę ę·tik lun, męd lun to·rskętas. ku·^{j}imę·d lu·nas: «mį·jlę čę·ktę?» os torskę·t. lo·ktas, vi·ʒ'ętas – si·ja vę·lęma a·bu kres't'a·nka, a bes, l'e·šęjịslẹn i·n'ịs. ju·rs'i ku·č'iksę ku·l'ęm da n'a·žję pę tę·kę ę·mnas to·jsę a·s's'is. pị·ras da i ke·rịštas ju·rsę. kos't'o·r ị·lịn so·tas. da·l'še po·nas o·lnị̇. pę·ris'mas. s'a mịj ke·rnį?

562. sus'e·tko-to da·vitę…

sus'e·tko-to da·vitę, to·žę n'e g dobru·. me·nę-to a·č'ị̇męs da·vitlis ko·rkę nę·rị̇sịn o·ligę. kuz' jurs'i·a, č'iki·s's'ea nị·lka ro·no me dị·nę lo·ktis. s'i·ntę on ve·rmį o·s'nį, vę·ręč'č'ị̇nį on ve·rmį. sa·jman, sa·jman bị̇. a vot ki·nam taž' glad'e·ta, vot gę·nịs še·dis bị̇·t't'e. gę·na, kị̇ž' bị̇·t't'e o·šlẹn kuč'i·kịs l'i mịj l'i. mja·kkęj. «sus'e·duško-ba·t'uško, do·bro l'i, ku·do l'i?» – me sị·lis' ju·ala. «hu·do», – si·ja šu·is. šo·nị̇t pe·l'am lo·ktis. a kę·ʒ'ị̇tẹn kę pę lo·ktas, si·ja pę ęd'd'ę·n ume·l'. e·s'a mi·ję ęd'd'ę·n po·nim

šumi·č'č'i̯ni̯, da go·rtę e·s'a ka·ʲi. go·rtę ka·ʲi da n'ed'e·l' go·rti̯n, pę·d'i, o·li, da bęr nę·ri̯sas le·č'č'i̯li, da ępe·t' go·rtę ka·ʲi, ola·ni̯s a·bu da. kuʲi·mis' l'i mi̯j l'i me sek ma·męezę ka·jli ka·ganam. e·s'a ta·č'č'ę-to le·č'č'im. ta·ję kvart'i·rasę ki̯č' s'e·tisę, be·l'iti-to, le·č'č'i, ta·tęn e·s'a a·sli̯m hoz'a·jka n'i lo·i. kęt' ki̯·čęmkę so·raez da mi̯j-to vę·lisę, me·ždu sobo·j šu·mič'č'am i mi̯j, a a·sli̯ni̯m e·s'a o·lim. e·s'a ta·s'an'-to ek pi̯šša·l.

563. ševa·ez

mi·tre̯j miko·l ma·rja [1] vę·li. mi·jan matuška·ni̯mlęn si·ja soj. vo·ki̯s-to – mi·tre̯j miko·l iva·n [2]. mol'i·tvaesę ti̯r tę·dę, tę·l'kę bur i̯·lę tę·dę. mi·jan ma·męket o·lisę pęs'l'e·dnęj gę·djesę. vę·li li̯·d'd'as, ku·z'a li̯·d'd'as. stav mol'i·tvaes bu·rę̯s'. mi·tre̯j miko·l ma·rjasę vę·li šu·ęni̯, što si·ja pę vi·ʒ'ę ševa·ez. ševa·i̯s, ki̯ʒ' nę ti·jan nog ševa·i̯s šu·s'ę? kiki·moraez. ni·ja učę·t'ikęs', l'aguša· ko·d'ęs' pę. vi·ʒ'ęni̯ pę ni·ję č'uma·ni̯n go·rtas gor u·ltas, gor ve·ldęras l'i, gęlbe·č'as l'i – o·k tęd. ševa·es pę, ni̯·lęn pę ki̯čę·mkę s'vjaz' vę·rkęt i mi̯j. ni·ja, vi·dno, ve·rmęn-to occa·lni̯ oho·tai̯n. pro·grišį̯s [3] mu·nas oho·ta i̯·lę, ti̯r pę kę·č'č'ez da mi̯j va·jas. mu·nas s'ęlaa·s'ni̯, ti̯r s'ęla·estę va·jas. koto·mka ti̯·rę̯n vę·lęm vek vaja·lęm. ę·č'č'id le·č'č'ęm ri̯bač'i·tni̯. i ma·rjas pę šu·ę, i·n'i̯s, gri·ša pę en po·lz'i̯ pę, pi̯žni̯·rat pę ki·nkę pę pe·tas kę. mi̯·l'a pę? ri̯·bač'itni̯ po·nas. č'eri· pę to·ko še·ttę, še·ttę. si̯ bura· pę še·dę pę. e·s'a ga·gi̯t bi̯·rs'as, da ga·gi̯tla ka·jas, ba·nkatla, be·regas vę·lęm da. ba·nkanas be·rgęč'č'i̯štas, se·tęn pi̯žni̯·ras pę ni̯lka· pę. mi·č'a ni̯·lka pę pu·kalę pę. bę·ži̯s pę č'eri·lęn pę. gri·šat po·lz'as da ba·nkatę ki·s'is u·s'kętas. ba·nkas u·s'as, da si·ja vi·ʒ'ęti̯šlas ba·nkalas, s'i·nsę le·pti̯štas, a·bu n'in. vot e·s'a je·zi̯s i vę·li šu·ęni̯, si·ja ševa·ezęn pę vę̯r i̯·las pę d'e·jstvujtę. i si·ja č'eri·tę vę·li va·ję, i s'ęla·tę, i kę·č'č'estę, i sta·vsę vę̯·rs'is vę·li va·ję. si̯·lę vę·li u·dajč'č'ę. be·sjes si̯·lę o·ccalisę. ševa·i̯s ju·rs'itę pę n'i·malę, da mukę·ddi̯rjas brot tę·kę pi̯·malas ma·rjas pę.

564. a pa·shai̯s o·ʒ'i̯n-to i̯·ʒi̯t č'et've·rg em

a pa·shai̯s o·ʒ'i̯n-to i̯·ʒi̯t č'et've·rg em. č'i·stej č'e·t'verk-to šu·ęni̯. sek ko·rkę mi·jan ba·t't'ez, ma·mjez, ba·bjes-to sta·vsę ke·rkan mi·s'kalęni̯, u·beriti̯ęni̯, ve·rmasę bel'i·č'č'i̯ni̯, č'is't'i·č'č'i̯ni̯. a·si̯lnas oč' č'e·č'č'ęni̯, met pę s'us' lo·an. pe·rvej o·č'eret'-to, č'e·č'č'asę da, mi·s's'i̯šti̯ęni̯ pę, sta·vsę mol'i·tvan vę·lęm ke·rę̯ni̯. va·lę le·č'č'ęni̯. mu·nan va·la. va·ɬsket e·s'a zdorova·jč'č'an. kuʲi·m ruč'eʲ·is' va·sę ko·lę bo·s'ni̯. ta·ję me·nę ba·bę ve·lętlis. me i va·ji̯li̯la va·sę. ru·č'ejt di̯·nę lo·ktan-to, ta·č'č'ę u·ldęras me le·č'č'i̯la, šu·an: «go·spod'i isu·s'e krist'e·, si̯·n'e bo·žij, pomi·luj nas!» e·s'a pe·rnapasas'an-to taʒ' daj šu·an: «vod'i·ca-ut'i·ca, zdra·stvuj, vod'i·ca-ut'i·ca! daj mn'e dobra· da zdoro·vja! n'e na god grjadu·ššij, a na vek veku·ššij!» e·s'a pe·rvęjsę bo·s'ti̯štan da a·s'tę mi·s's'ęti̯štan, da glę·t'n'iti̯šni̯ pę ko·lę. ba·bę ki̯ʒ' me·nę ve·lętis, taʒ' me i ke·rli̯la. e·s'a č'e·rkn'iti̯šta bitono·kęn. e·s'a ka·ja-to me e·č'č'ę, krug veldę·ras. to·žę va·kęt zdo·rovajč'č'a. ę·pet' č'e·rkn'iti̯šta. bito·nas ʒi̯·njas, mo·žot, lo·as. e·s'a ka·ja kęnepl'a· šo·rę. se·tęn sa·męj č'i·stęj va·ɬs. se·tęn me nabira·ju po·lnęj bito·n'č'ik, zdrova·jč'č'a da. va·nas-to go·rtę le·č'č'a. go·rtę leč'č'i·gę, e·stęn vęro·kas, tus'apuo·kjez bi̯·dmęni̯. tus'apu·tę e·šę ko·lę va·jni̯. kuji·m u·ltę č'e·gan. ę·tik u·ltę skę·tlę-živo·tlę, šu·an. pe·rvo to·žę zdorova·jč'č'an, zdra·stvuj, vę̯r-ba·t'uško pę, zdra·stvujt'e pę je·njez, vę·ris' je·njez: i̯·ʒi̯t je·njez i u·č'ęt je·njez pę! s'e·tę me·ni̯m do·bra da zdoro·vje pę! ta·č'-to šu·an. e·s'a ę·tik u·ltę č'e·gan, šu·an: «ę·tik u·lsę skę·tlę-živo·tlę». męd u·lsę č'e·gi̯štan, šu·an: «ta·ję na dobro·, na zdoro·vje me·ni̯m i č'e·l'ad'ejlę». kuʲimę·ʒ' ulo·ki̯s – bur ola·n po·nda. med me·nam ke·rka ti̯r sta·vi̯s pę lo·as: n'an', sol, s'o·jni̯, ju·ni̯. ta·č'-to šu·an, e·s'a go·rtat si·ję va·jan. go·rtat va·jan. o·ʒ'ʒi̯kas-to vę·lęm i̯·ʒi̯t go·rs'is zaslo·nkasę bo·s'tasę, si·ję-to ʒoč šę·rę vę·lęm pu·ktęni̯. tus'apu·esę, se·tis' ulo·kjez č'e·glali̯štasę, se·č'č'ę te·č'i̯štasę, i s'emja·s do·lžen vę·lęm se·tęn ki̯čla·lni̯ kos't'oro·ksę i s'i̯·lni̯ ki̯čę·mkę mol'i·tva. si·č'tu mi·ję o·gę i ke·rlę. mi·ję ę·tik u·lsę s'u·jam gęlbe·č' u·ltę, męd u·ltę – ę·tęrs'an'as me le·pta i̯·bęs ve·ldęras-to, s'uji̯šta, a kuʲimę·ʒ' u·lsę me sara·ję petkę·ta, skęt di̯·nę, to·žę ma·t'n'i·č'aas tač' s'u·ji̯šta. gęd o·lę. ki̯ʒ' gę·di̯s po·nas kon'č'i·č'č'i̯ni̯, vi·l'l'etę va·jan, va·ššę e·s'a go·ri̯n so·tan. si·ję os č'a·pki̯lę pę. e·šę i̯·ʒi̯t č'e·t'verg o·ʒ'as pu·ktamę-to mi·ję n'an' jen o·ʒ'ę, sol. a·si̯lnas-to oʒ' struba·t ki·ccalni̯ ko·lę mę·sjetę-to n'i·mjeznas. struba· o·s'tan: «ma·rta! ma·rta!» – ki·ccalan. ba·l'aetę ki·ccalan. na·rošno mol'i·tva to·žę em. a·si̯lnas č'e·č'č'an, n'an', sol bo·s'tan jen o·ʒ'is', pernapa·sas'an-to, pe·tan-to sara·ję, n'a·n'nas stav

skę·ttę ve·rdan, sta·vsę gla·d'etịštalan. e·s'a bę·žjesę vu·ndalan. bę·žjesę, ko·dję vu·ndalin, gi·dat s'u.jịštan ma·t'ič'aas, u·gęlas. met pę poto·m go·rtịnęs' lo·atę. go·rtę pę lo·ktę! ta·ję me to·žę šuị·šla. č'e·l'ad'lę šu·a, mị·s'a, n'eve·staeznịtę truba·ęt ki·ccalę, lo·ktasę, mị·s'a.

565. ko·l't't'ez kra·s'itlam pe·red pa·shoj-to

ko·l't't'ez kra·s'itlam pe·red pa·shoj-to. jen o·ž'ę pu·ktan ko·l't'tę. go·rtịn met pịza·n ị·lịn ko·l't't'ez. ki·nkę pị·ras, dari·tnị pę si·ję ko·lę. me č'e·l'ad'd'eęlę tę·kę mukę·ddịrjas č'veto·kjez re·sujtịšta mị·ję·nkę. po sos'e·cvu, naprime·r, pe·tan-to ko·l'kẹn, pędа·rok te. ko·l'kịs, si·ja-to, kị·ž' gę·rdętan, se·tęn, vi·dno, zname·n'n'e, sta·vịs bu·rịs-to. bu·rẹn te pe·tan sos'e·djezas, žela·eš dobra· da mị·j. ko·rkę-to siž' vę·llęm, a ę·ni o·gę. e·s'a o·rslị·llęmas' ko·l't't'eznas kị·č'kę. ǯo·ž̨ęt katl'a·llęmas'. si·ja vot ko·l'kịs, vot ko·dja kras'i·tęmịs jen o·ž'at o·las, je·s'l'i pężа·r l'i mị·j l'i, ko·l't'nas si·jẹn pężа·rsę kị·člalẹnị. lị·d'd'ẹnị voskre·snej mol'i·tva i ve·ldęrę pę č'a·pkẹnị, med ve·ldęrę mu·nę bi·ị·js, med n'ekịč'č'ę· bo·kę-to oz mu·n. gi·malę, da ęšị·ntę o·s'tẹnị da č'apkị·lẹnị purt. kor še·rịs taj, gi·ris' še·rịs po·rt'itę, da n'an'zị·r č'a·pkẹnị.

566. na troi·cu vot berjo·za…

na troi·cu vot berjo·za vę·li su·ltętasę d'ere·vn'aas. se·č'č'ę vokru·g ku·č'č'is'asę že·nskẹjjes i muži·kjes i to·l'ko: «vo·lị, z'at', vo·lị, z'at', šo·nịt kva·stę ju·nị», – pi·s'n'a s'ị·lẹnị. z'a·csę ko·rẹnị. ve·tlętlan po u·l'ice. ę·t'ik garmo·n' tę·kę verk-lu·pjaas vę·li.

567. šu·ẹnị, i kị·mẹras bo·gjez e·męs'

šu·ẹnị, i kị·mẹras bo·gjez e·męs'. mu u·ltas, vi·dno, ola·nịs to·žę em. mo·rtịslẹn ę·tik duša·. ku·las kę mo·rtịs, duša·ịs peres'el'a·jč'č'ę. si·ja ve·rmas peres'el'i·č'č'ịnị novorožd'o·nnẹjlę. si·ja duša·s, nave·rno, n'e·skol'ko pokol'e·n'ij o·lę, me duma·jta. ko·lę ta·ję uč'o·nęjjelis' ju·alnị. si·ja pę pe·tę mo·rts'is. si·ja pę mo·rtịtkęt o·z mun. si·ja pę le·bz'ę, o·lę pę da·l'še.

568. šo·nditęm va

kor l'e·č'itẹnị mo·rcsę, šo·nditęm va·tę ko·lę va·jnị. a·sịlnas oč' ko·lę mu·nnị, šo·ndiịs med a·bu na, med oz u·d'it le·ptis'nị. ę·d'd'ẹn ị·žịt vis'ę·m kę, dak purt pę ko·lę mę·rtlịnị žę·lębas. me tę·kę šo·nditęm va·sę ke·rịšla, a·s's'im č'e·l'ad'ęs juktalị·šnị. va·sę ka·jęta da sobo·rsę gi·ljịšta da ku·ʲim lun se·tęn, va·as, vi·ž̨ịšta. si·ja pę mo·rcsę uspoka·jivajet. bo·l'eje spoko·jnẹjẹ ke·rẹ, la·n'tętẹ n'e·rvịtẹ da mị·j. oč'išša·jtẹ mo·rcsę. ku·lę kę mo·rtịs, dak jenva·nas ju·ktalẹnị, darị·u·dẹnị. darị·tẹgjas mo·rtịs n'e do·lžen ku·lnị. jenva·sę kę bo·s'tan da se·č'č'ę kę lị·d'd'ętan nu·žnẹj mol'i·tva, šu·am zu·bnẹj bo·l'is' l'i mị·j l'i, si·ja e·šę bo·l'še o·ccalę, č'em prẹstẹ·j vas. jenva·s, si·ja vopše· ę·d'd'ẹn bur. si·jẹn i mis's'ę·tnị ko·lę, uč'ę·t'ik kaga·tlę postoja·nno s'e·tịšalnị. si·ja č'i·s't'itẹ organ'i·zmtẹ. ę·snị l'i mị·j ę·d'd'ẹn po·nas ka·gat, vek vę·li mi·jan ba·bẹnịm jenva· vot'ę·tịštẹ ę·mas. si·jẹ va·sę tu·jẹ ke·rnị l'ubẹ·j a·sịlẹ, tę·kę med lu·nịs ko·kn'i. to·rn'ik vot ko·kn'i, č'et'verge mo·žno, subbę·ta. voskres'e·n'n'eịs ko·kn'i, no sek je·nịs-to šo·č'č'is'ęma. da sek ę·d'd'ẹn-to n'eželа·t'el'no. bi·bl'ijasę me uč'ę·t'ika lị·d'd'i. me·nam em, tę·kę si·ja a·bu važ, vil' n'in, perevo·d n'in si·ja.

569. mi·jan ǯ'e·bẹnị

pa·s'tętẹnị bu·ra, kos't'u·mjeẹn. je·s'l'i muži·k ku·las, furaška·. oz jur vị·las pu·ktę, a bo·kas. kẹ·mętẹnị mič'e·n'ika, bu·ra, vi·l'ẹn č'i·sto. u·ltas mi·jẹ prẹstị·n'n'ez te·č'am. pe·rvo ko·ros' l'is č'e·glalị̈štam, s'a se·č'č'ę prẹstị·n'. ve·lt't'am to·žę prẹstị·n'ẹn i·l'i, em kę kal'inko·r, kal'inko·rẹn. le·ǯ'ẹnị s'it'e·č'ẹn. me·trov šes' lẹ·s'ętasę. ǯ'e·basę. s'e·talẹnị, kin gu·sę ga·rjas. č'ị̈škẹ·t ęšẹ·tẹnị krest ị·las. met č'ị·škis'ę poko·jn'i-kịs. si·ja č'e·č'č'as a·sịlnas, ju·rbitịštas, e·s'a č'ị̈ški·s'ị̈štas. staru·kaes lị·d'd'ętẹnị.

570. ke·dra

ke·dra. mi·jan je·ča si·ja. ę·ktasę kę muži·kjes s'i·rsę, kin ku·las, mi·jẹ si·jẹn čị·nęč'č'am. ba·nka pu·ktan, u·gol' kị·skan. čị̈n pe·tę. ka·d'itẹnị vovs'u· kva·stę i, n'a·n'tę i, a·s'tę ka·d'itan i. kor ka·s'tị̈lẹnị. kor ǯ'e·bẹnị, to·žę čị·nętẹnị. poko·jn'iksę čị̈nę·tẹnị i, i gu·sę i.

571. pas'kẹ·m

loz [1]. stari·kjez vu·rasẹ. ko·žannẹj. e·stẹn i̯·ʒi̯t korma·n, kʲiʒ' mešẹ·k. d'ič' vi·jasẹ, se·č'č'ẹ pu·ktẹnʲ. lo·ktẹnʲ izbu·ška. e·č'č'ẹ s'pič'ki·, ku·revo pu·ktasẹ, što·bʲ es kẹ·tas'. ga·č'č'ez specia·l'nẹjẹs', d'ereve·nskẹj samotka·tkaez vẹ·lisẹ. kʲ·zẹs'. ve·ls'a jẹ·rnẹs vu·rasẹ vẹ·li. me e·šẹ si·jẹ no·llʲili, ma·mẹ vu·rlis. jur vʲ·lẹ, mʲij s'u·ras uže·. to ša·pka. a pu·ktis'igʲn, kor i̯·čkʲnʲ da mʲij, speca·l'nẹj vu·rasẹ č'o·č'kẹmẹ, kʲič' sẹʒ', kal'so·n i ruba·ška širo·kẹj. l'o·nis' ke·rẹnʲ, ko·dja č'i·stẹj uže·. sẹʒ' – č'i·stẹj l'on. si·jẹ kras'i·tasẹ i ra·znẹjẹ kʲ·ẹnʲ. kra·skaez dosta·n'itasẹ i ra·znẹjẹn si·jẹ kras'i·tẹnʲ vẹ·li, ku·čẹm ko·lẹ.

572. dẹ·raovẹj duba·s

dẹ·raovẹj duba·s. jẹrnẹ·s, gač' vu·ran ešẹ·. uža·limẹ ga·č'ẹn. ko·kʲn n'inkẹ·m. e·šẹ bo·s'tan. d'e·s'et' rubl'e·jis' bo·s'tan. vẹ·rẹ ka·jan, le·č'č'an, bẹr šu·l'l'es pe·tasẹ. bẹr bʲ·rasẹ. ope·t' ko·lẹ bo·s'nʲ. kuč'i·kovẹjsẹ to·žẹ bo·s'lʲilimẹ. a·s'nʲm o·g vermẹ ke·rnʲ, o·k kužẹ. kẹti·ez bo·s'lʲilimẹ. s'a pi̯·šnalan. ẹ·ni ed va·l'enkiẹn uža·lẹnʲ a. jur vʲ·lʲn šal'o·kjez.

573. koko·šn'ikẹn…

koko·šn'ikẹn vẹ·lẹm-to ve·lt't'asẹ ju·rtẹ, med jur ve·lt't'ẹm. vi·dno, mẹ·djes med muži·kjes l'i mʲij l'i oz a·ʒ'ʒ'ilẹ. mo·žot, krasa·tẹ pokrʲva·jtan, kʲič' tomʲ·n'ik nʲ·lkanat mu·nan da, i·l'i mʲij. vot vek med ju·rʲt, vi·dno, ve·lt't'ẹsa. a mi·jẹ ẹ·ni n'e·kʲčẹm obrja·d ok so·bl'udajtẹ. mi·jẹ prẹ·stẹ tu·pjuras'i̯štam, med ju·rs'it n'e·kʲč'č'ẹ s'oja·nẹ n'e n'em oz u·s'.

574. loz [1]

eg oko·t'ič'č'ẹ tẹ·lnas. me uža·li vẹ·rʲn. vẹr kʲ·skali da mʲij da l'espromko·zas. a·rs'an' okot'ič'č'i̯·lim tẹ·kẹ, tu·lʲsnas, mart mi·s'eč'i̯n. los' bẹ·rs'a da mʲij vẹtli·s'lim. od'd'e·l'nẹj pas'kẹ·m e·z vẹl, mʲij no·llam, si·jẹ i no·llam. loz vẹ·lli ze·ris'. pel'po·n vʲ·lʲn kuč'i·kovẹj, gẹ·rbas gʲ·novẹj. o·ʒ'i̯s kuč'i·kovẹj. mẹs, kẹt' vẹl kuč'i·k, tom skẹt'i·nalẹn, kuka·n'n'ezlẹn da mʲij. to·mʲislẹn kuč'i·kʲs n'ebʲ·ʒ'ʒ'ik. obe·csẹ pu·ktan lo·zas, gẹ·rbas, se·tẹn kẹz'ič'a· vẹ·li. ko·kjezʲn, je·s'l'i tu·lʲsẹn los'a·s'am, dak kẹ·mjez vẹ·lisẹ. kẹm mi·jan nok šu·s'ẹ. lʲz' kẹma·lam. si·ja los' ko·kovẹj žẹ ku·č'ikʲs. si·jẹ l'a·mpaas vu·ram. gʲ·lʲt, i̯skẹ·ltẹ. ka·jnʲ ve·rmam, oz bẹ·rẹ i̯·skẹlt. jur vʲ·lʲn vẹ·li ša·pka. kilome·trov pejs'a·t vẹ·li vẹ·tlis'an los' bẹ·rs'an'as lu·nnas. vot i ko·kjet ez lo·ẹ s'a.

575. uža·li vẹ·rʲn

uža·li vẹ·rʲn. vẹ·li č'a·rʲm. tulʲ·snas. mu·namẹ vẹ·li viz'i·ra ku·z'a kuʲ·i·mẹn mi·jẹ, kuji·m drug. me·nam vẹ·li pon. pon u·vč'č'is. a·ʒ'ʒ'am – ožberlo·ga. po·nʲs ju·rsẹ s'u·jlas berlo·gaas da bẹr č'e·č'č'i̯štas. pišа·l' a·bu s'ẹ·ranʲm, tẹ·l'kẹ go·gʲtjez. ẹ·tikẹs i̯·stim pišа·l'la. si·ja va·jis pišа·l' i pon vaje·tis. eg i ka·z'alẹ, kʲiʒ' č'e·č'č'i̯štis o·šʲs, pe·tʲštis gu·s'is. me lʲ·ji, ra·n'iti. mẹ·č'č'id lʲ·ji. eg ve·rmẹ vi·jnʲ. siʒ' i mu·nis vi·rẹn. n'e me·staẹ ve·s'kali. po·nẹj bʲ·cca lun ez lo·g go·rtẹ, vek vẹ·č'č'is. viʒ'ẹ·tam – gu·as pʲ·rnʲ, i̯ʒ'i̯t kolo·da pẹ·rẹma. gu·i̯slẹn o·s'taʲs me·nʲm ʒ'e·skʲt ka·žič'č'is. viʒ'ẹ·ta – se·č'č'an' n'a·vzẹnʲ kuji·ma ošpija·nnez. mi·jankẹt vẹ·li učẹ·ʒ'ʒ'i̯k me·is', pocca·n. si·jẹ mẹ·dẹti se·č'č'ẹ. si·ja ẹ·tik oš mi·janlẹ č'a·pkis, mẹd oš č'a·pkis, kujimẹ·t n'ekʲ·ʒ' os' s'e·č'č'i̯. vẹ·li tota·rin. si·ja po·lz'ẹma, mʲir i̯·lẹ ka·jẹma. poto·m le·č'č'is. ku·fajkaas ka·t't'is ošpija·njetẹ i kotẹ·rtẹ o·ʒ'aʲnʲm. s'as pẹ mi·janẹs vẹ·tas i vi·jalas o·šʲs. go·rtẹ va·ji ošpija·nnetẹ i bo·č'kaẹ pu·kti. n'ed'e·l' mʲ·mda viʒ'i. jẹl, kʲiʒ' po·nnez, šl'a·pkẹnʲ-s'o·jẹnʲ. ẹ·tikẹ ẹ·tik dru·gʲislẹ s'e·ti, mẹ·ccẹ gla·zovlẹ s'e·ti, kujimẹ·ccẹ a·slʲm ko·l'i. vot nʲ·kẹt go·re vẹ·li bʲ·ttisẹ. t'o·tka vẹ·li sojga·as, da t'o·tkalẹn vẹ·li zon. si̯·lẹ zo·nʲslẹ s'e·ti. l'ok si·ja o·šʲs vẹ·li. bʲ·dmis. mʲij t'o·tka ke·rẹ, kvas gudʲ·rtẹ, mʲij, ẹ·tlan gudʲ·rtẹ kva·ssẹ. č'e·č'č'i̯štas la·bič'as i ẹ·tlan moto·vkan bergẹ·tẹ. po·tom ma·č'ẹn o·rsnʲ vela·lis. ma·č'ẹn po·nis o·rsnʲ č'e·l'ad'i̯skẹt. po·tom jẹjja·lnʲ po·ndis. kʲič'č'ẹ·kẹ mu·nẹmas'. ko·l'ẹmas' si·jẹ. stav zanave·saesẹ ẹ·šins'is ku·l'ẹma, ko·s'alẹm. no s'a n'era·d lo·isẹ. s'a kʲ·č'č'ẹkẹ nu·ẹtisẹ, u·zalẹmas' vẹ·li.

gla·zov s'e·tẹm o·štẹ ki·pran va·s'lẹ. si·ja bʲ·ttis i̯·ʒ'i̯t o·šẹʒ'. č'ep i̯·lʲn vek viʒ'is. vẹ·li č'ep i̯·lis' mu·nas i strapa·jtẹ. go·žumnas kolko·z'n'ič'aez mu·nasẹ stradu·jtnʲ viʒ' i̯·lẹ. o·šʲs ẹ·tlaʲn. ẹti·k lun viʒ'ẹta·s, mʲij ni·ja s'o·jẹnʲ, ju·ẹnʲ, ko·dʲr pa·žnajtnʲ pu·ks'ẹnʲ. mẹd lun viʒ'ẹta·s. kuʲ·imẹ·t lu·nas kolko·z'n'ič'aes mu·nasẹ i̯·čki·s'nʲ, a pažu·njestẹ ẹšẹta·lasẹ. o·šʲt stav pažu·nsẹ ku·č'aẹ te·č'as, tui·stẹ bra·gaeznas o·s'talas. pẹ·ttẹʒ'ʒ'is ju·as, ko·djẹ ki·s'las. poto·mas i̯·ʒ'i̯t

jo·lkaę viž' į·las ka·jęma, ko·žžęma i puka·lę. kolko·z'n'ič'aes lo·ktasę: aj-aj, pažu·nįt n'e, jua·nįt n'e a·bu, sta·vsę ki·s'lęm da. «te le·č'č'an, mi te·nę du·bas'itamę, va·č'kalamę!» – šu·ęn kolko·z'n'ič'aes. o·šįt pę m-m-m pi·s'n'a s'į·lę. se·č'č'an' o·lę, oz le·č'č'į. rįt lo·ktis. pe·mdę n'in. kolko·z'n'ič'aes – domo·j. o·šįt se·č'č'ę ko·l'č'č'as. vot to·žę po·ndis vetlę·tnį po d'ere·vn'e. e·stęn dvuketa·žnęjas konopl'a·s vę·li stolo·vęj u·ldęras. ę·šįnsę pa·z'n'itas, pį·ras. vi s'o·jęma kilogra·mma dva l'i mįj l'i. e·šę na a·bu pę·tęma. pe·tęm da staru·ška ke·rku pį·ręma. buka·nka n'an' vę·lęm. pa·z'n'itęm ęšį·nsę, buka·nka n'a·n'sę bo·s'tęm, i s'o, pošo·l s'a. ki·pran vas' si·ję ve·lętis, no·llętis ča·kla. si·s'męm gri·bjez da mįj da pu·ktį sta·vsę naberu·kaat, a to lęga·s'ę. s'a kį·č'č'ękę to·žę u·zalęmas', n'era·d lo·ęmas' da. ę·tik sus'e·tkalis' sojga·as, o·č'a ęšį·n mi·ję o·lim, da mįjkę č'e·l'ad' ra·vzęnį, ra·vzęnį. si·ja lo·ktęma, pį·ręma. s'o·rt'n'i, ka·l'egaesę ku·č'aę te·č'ęma. lu·ksę ku·č'aezę te·č'ęma.

576. los' vį·lę tulį·snas…

los' vį·lę tulį·snas lį·žaezęn vętli·s'lįllim vę·ręt't'is kilome·trov pejs'a·t. pį·šjas vę·li, vę·č'č'am vek s'orovno·. bę·rt'ias mį·ž'as. s'i·njes gu·dįręs' lo·asę. su·ltas s'a. lį·jam, i s'o. n'em ez vę·l, n'ekįčę·m pon. ę·tnanįm vę·č'č'am s'l'ed s'ę·rt'ias. vi·jam. nart [1] vę·li kuz'. si·jęn i va·jalan go·rtę. kįž' dod' bį·t't'e. kį·skat pel'po·nnat.

577. dozmę·ręs

dozmę·ręs. ko·dįr tok sį·lęn, ko·ję tu·lįsnas. gi·žgę, kįč' ka·ča. a te raz, dva, su·ltįštan. kor kįš-kaš ke·rę, sek raz, dva, ša·gn'itnį u·d'itan. bęr du·gdę. je·s'l'i kį·las, dak le·bz'as. podojd'o·š matę·žįk. lį·jan, i vęl'i·s' u·s'as. mukę·dįs s'em, mukę·dįs vo·s'em kilogra·mm ve·sęn. kįž' bara·njez. s'ęd do·zmęr. pe·kl'an mo·žno kį·jnį.

578. a ta·rtę

a ta·rtę. ta·rįtlęn tu·lįsnas to·kjez, ko·t't'ez bį·t't'e. kor tu·lįsnas po·ndasę ko·jnį, gu·rgįnį įb į·lįn i·l'i kįtę·nkę vę·rįn pol'a·na į·lįn. štuk dva·ccet', tri·ccet' č'ukę·rmasę se·č'č'ę i č'e·č'č'alęnį, mu·rgęnį. kęnta·rįs i, s'ęt ta·rįs i. se·č'č'ę balaga·n ke·ran i pu·kalan. balaga·n – šala·š. lį·jan, i s'o. ko·dįr kį·ka u·s'as, ko·dįr ę·tik. ę·ni a·slat tro·pa lo·ktan, se·tęn pu·kalęnį n'i. oz u·žalę, tę·kę oko·tan zan'ima·jč'č'ęnį. si·jęn i kį·s'ęnį. čak, da jagę·d, da oko·t'ič'č'ęnį. robo·ta ta·tęn n'em ez lo·. n'ekįčę·m zavo·d, n'ekįčę·m fa·brika a·bu. organ'iza·cijaez tu·pkęnį i tu·pkęnį.

579. lęzę·t

tač' ke·ran lęzę·t. lęzę·tįs – jęr. po·nul'l'ez pę·rlalan ta·ž'i. ta·tęn lęzę·t da mę·dęras lęzę·t. se·č'č'ę štuk d'e·s'et' os'ta·ez ko·l'an. se·č'č'ę ę·šętan bed' į·lę pekl'a·. vot se·č'č'ę pekl'a·as e·s'a do·zmęrįs... i kor ja·gjez į·las ka·jas ja·gęcsę s'o·jnį. si·ja jag į·las ka·ję n'u·rs'an'is da mįj. se·č'č'ę i pį·rę pe·kl'aas.

580. leč'

leč'. s'ęla·jez kį·jamę le·č'kęn. pa·lka vot jo·lkavęj. šę·ras duška·, kįk ul ko·l'an da. duška· be·rdas kęrta·lan pe·kl'a. ętmędę·ras ęšę·tan rebi·na. se·č'č'ę s'ę·laįs lo·ktas, pu·ks'įštas. pe·kl'aas pį·ras ju·rįs, ę·šęč'č'as, i s'o. a zįra·nįn ę·pet' kį·kę, kįk duška· ke·ręnį. stra·zu kįk s'ęla· mukę·das še·dę. ę·tikįs še·das, ę·šalę, mę·dįs še·dę, lo·ktas da.

581. č'eri· vugį·ręn kį·jlim…

č'eri· vugį·ręn kį·jlim, u·dočkan-to. po·tom šu·katę – spi·n'ingęn. re·ka lu·pja. a·bu į·žįt, me·trov dva·ccet' širina·nas. tęl ke·š-to dę·ms'an o·męn lu·psę. sta·vsę lu·pjasę uže· zagorod'i·l'i. je·ča lo·is č'e·ris. to·kęn vi·jęnį, zrįva·jtęnį, dę·mętnas kį·jęnį. ę·ni ma·lo lo·is č'e·riįs. morda· ke·ręnį. s'e·t't'ę ek kį·jlį. a me·nam vę·llisę s'e·t't'es, me vi·ž'li. me·nam berez'n'iki·įn t'o·tka, d'ad' o·lis. ni·ja įsta·llisę me·nįm s'e·t't'esę. jokį·šlęn gul'ajta·n re·mjo tulį·snas, kęr pę·ksę le·žę. vot si·ja se·ki ku·č'an ta·ž'i še·dę.

582. kįč' kuč'i·k razd'e·lįvat'

kįč' kuč'i·k razd'e·lįvat'. pe·rvo ko·lę šęmę·tnį. kęn'ę·sę s'u·jnį da šęm pį·čkę. poto·m gę·nsę us'kę·tnį. gę·nįs u·s'as. po·tom du·bitnį. ba·d'nas dubi·tęnį. ba·t'sę ma·s'tęnį, to·jęnį gį·rjįn. si·jęn kis'ka·lan i mi·s'eč'-dva vi·ž'an. a poto·m šę·ralan kęti· i·l'i baki·lį vu·rnį. šę·msę ovs'a·nnęjis', ovs'a·nka, zęr piz'.

583. kį̈ʒ' na·č'kį̈nį̈ skę̈t

kį̈ʒ' na·č'kį̈nį̈ skę̈t. l'o·nas sę̈·tasę̈ č'e·rę̈n. si·ja u·s'as. vundį̈·štasę̈ ju·rsę̈. ku·l'asę̈ kuč'i·ksę̈. po·tom mo·ros lį̈ bo·s'tan, se·tis' še·ttan s'ę̈le·m-sę̈, po·č'kaez, mus – sta·vsę̈. vot i jaj. me·dbę̈rjan ki·škasę̈ kį̈·skę̈nį̈.

584. vę̈l dod'

vę̈l dod'. ko·lę̈ bę̈·rjį̈nį̈ pu. ka·ždę̈jlę̈n a·slas s'ekre·t. si·ja n'e ka·ždę̈j pu ku·sį̈n'č'ę̈. ko·lę̈ ko·šjį̈nį̈ pu·sę̈. žela·t'el'no vaš tę̈li·s'ę̈n. si·ję̈ pę̈·žę̈nį̈ pe·č'kan. po·tom kusi·n'tę̈nį̈. me obį̈·č'no pro·lovkan doma·la. vil' tę̈li·s'as kę̈ ku·sį̈n'tan, sį̈rę̈j pogo·d'd'aį̈n, bę̈r ves'ka·lę̈. a vaš tę̈li·s's'aį̈s oz ves'ka·l.

585. vę̈·lisę̈ kerku·, sara·j…

vę̈·lisę̈ kerku·, sara·j, kartavį̈·l, gi·djez. kartavį̈·l – kį̈·tę̈n skę̈·csę̈ vi·ʒ'nį̈t, mę̈·ssę̈, vę̈·lsę̈ vi·ʒ'nį̈, bal'a·ʲez. s'u po·nda amba·r vę̈·lli. amba·ras sus'e·kjez. tį̈r i·dį̈s i, ruž'ę̈·gį̈s i, piz' i. ba·n'a vę̈·lli i. sara·jį̈n turu·n vę̈·li. kerku· n'ol' uge̊·la. mukę̈·dį̈s i kvat' uge̊·la ke·rę̈nį̈.

o·s'ti odnodvo·rkan o·lisę̈, krugo·m, vę̈·rjezį̈n. kį̈k mort, kuʲi·m mort. sta·vsę̈ č'ukę̈·rtisę̈, kolko·z, sovko·z ke·risę̈. o·lisę̈ mo·rtjez boga·tę̈jęs', kupe·č'č'ez. raskula·č'ival'i. je·nį̈bį̈n, majekšo·rį̈n – bį̈·dlaį̈n o·lisę̈ naro·d, mį̈s-l'e·sį̈n, mędgo·rtį̈n i.

586. gor va·rtnį̈

gor va·rtnį̈. s'oj. koka·n kod' kį̈·ʒ'ę̈vę̈j gorvarta·n. į̈·ʒ̈it č'u·rka pi·l'itasę̈, da pi·s'kę̈tasę̈, da ru·č'ka ke·rasę̈. si·jęn i va·rtę̈nį̈. s'oj, is te·č'ę̈nį̈. i·ssę̈, met šo·nį̈t lo·as go·rį̈t. sto l'et, dve·s't'i l'et o·lę̈. ta·ję̈ kirpi·č'į̈t stram. gor mesta· koro·pka ke·rę̈nį̈ pę̈·lis'. s'o·ję̈vę̈j pač' po-zį̈ra·nski.

587. ta·ja izį̈·n-mel'e·n

ta·ja izį̈·n-mel'e·n. pi·z'į̈s krugo·m pe·tę̈. poto·m vę̈l'i·s' ku·ralam si·ję̈. ta·ja ve·ldę̈r izį̈·n, a e·ta u·ldę̈r izį̈·n. ka·ždę̈j a·slį̈s vot ta·čę̈m izį̈·njęn i·zę̈n. izį̈·njesę̈ ko·rkę̈ va·jallę̈mas', bo·s'tallę̈mas'. karto·ʷka mį̈·ndakę̈, po·tom s'u·sę̈ kę̈·ʒ'į̈štan. vu·ndam č'arla·n. kvas ke·ram, n'a·n'tę̈. ta·vo ruž'ę̈·gį̈s vo·pše ez vę̈·l. jač'me·n'į̈s ešę̈· mį̈·ndakę̈ vę̈·li a. gor į̈·lį̈n s'u·tę̈ ko·s'tam.

588. tuji·sjez ke·ralli

tuji·sjez ke·ralli. ta·vo e·k ker. vę̈·rę̈ mu·nan-to. bero·za pę̈·rę̈tan. poto·m kį̈šn'e·ksę̈ kru·gę̈n pe·rvo ga·rjan. oslabn'a·jč'č'as. be·rgę̈tan, še·ttan. mi·s'tę̈m lo·ę̈. ve·ldę̈ras, verku·ška mę̈·dę̈rę̈n ope·t'. si·ja lo·as pį̈·čkį̈s ta·čę̈m gę̈rd i ve·ldę̈rį̈s gę̈rd. lo·as ta·čę̈m tuji·s mi·č'a. poto·m se·č'č'ę̈ ke·ran pį̈dę̈·s kę̈·zovę̈j doska·is'. vu·ra vu·žę̈n. je·lovę̈j vuž bo·s'tan i vu·ran. krį̈·ška vot ta·čę̈mę̈. to·žę̈ kę̈·zovę̈j. kru·gleję̈ č'e·rt'i-tan. mič'ę̈·n'ika vu·ndįštan pi·lkan. po·tom pu·rtę̈n gla·d'etan. ru·č'kasę̈ ke·ram bero·zavę̈je̊, berjo·stas'is.

589. bipušn'a·

bipušn'a·. vo·jna gę̈·das s'veti̇s e·z vę̈l. bipušn'a·s kę̈·rtę̈vę̈j mi·jan vę̈·li. kį̈ʒ' vilka·. se·č'č'ę̈ sa·rtassę̈ s'u·jnį̈. mi·ję̈ rį̈tį̈ ʷbį̈·t oč'ere·d'ę̈n. pe·rvo me puka·la, ki·nkę̈ kę̈ pe·č'kę̈, gę̈·rž'ʒ'is'ę̈ l'i. sa·rtasį̈s et skę̈·rę̈ bį̈·rę̈, so·č'č'įštę̈. e·s'a ę̈·pet' mę̈t pu·ks'ę̈. me vo·da. ba·bjet da mį̈j pe·č'kis'ę̈nį̈, gę̈·rž'ʒ'is'ę̈nį̈ vę̈·li. si·ja do·rę̈tę̈m vę̈·li, kę̈·rtovę̈j.

590. s'u·sę̈ vu·ndamę̈

s'u·sę̈ vu·ndamę̈. o·las susło·njen mį̈·ndakę̈. ko·s'mį̈štas. po·tom o·l'salasę̈ pos't'i·lka į̈·lę̈ da va·rtasę̈ varta·njezę̈n. s'u·į̈s ki·s's'as mič'ę̈·n'ika. va·rtasę̈, da e·s'a go·rtę̈ va·jam. po·tom č'u·štam. ve·dra kę̈·tętamę̈, su·tki o·las. si·ja č'u·žas. kę̈·tas'as. po·tom si·ję̈ le·ptam posu·dae. si·ja č'u·žas. vę̈·l'is' gor į̈·lį̈n ko·s'tam. vę̈·l'is' i·zam, vę̈·l'is' jua·n ke·ram, vę̈·l'is' s'oja·n lo·as.

591. samogo·nsę̈ kį̈č' ke·rę̈nį̈?

samogo·nsę̈ kį̈č' ke·rę̈nį̈? mi·jan pl'a·ga em. se·č'č'ę̈ ki·logramm vo·s'em pesę̈·k pu·ktam. u·nžį̈k ko·lę̈, u·nžį̈k i pu·ktam. kin kį̈ʒ'. se·č'č'ę̈ drę̈·žži pu·ktam. si·ję̈ ve·lt't'am. su·lę̈tįštam. poto·m gor į̈·lę̈ pu·ktam pl'a·gasę̈. appara·t em mi·jan. pl'a·gasę̈ gor į̈·las pu·ktam, pl'i·talas. se·č'č'ę̈ appara·csę̈ pu·ktam, si·ja i vo·t'alę̈. go·rsę̈ lo·ntam. o·jbį̈t lo·ntan, o·jęn kę̈ ke·ran.

592. kolko·zịn užа·limę

kolko·zịn užа·limę. ma·mlę, ba·t'lę occa·s'im kolko·zịn. ba·t'ẹnịm mi·jan ku·lis. ko·l'č'č'im mi·jẹ ba·t'tẹg. ka·č'sẹ s'o·jim, pipu·sẹ s'o·jim, turu·nsẹ s'a·kẹjsẹ s'o·jim. an'kị·č ko·rsẹ ko·s'tan, ma·s'tan si·jẹ, to·jan gi·rjịn-to, pẹ·žalam n'an'. kị·č'sẹ po·nam pi·l'itnị učẹ·t'ik gẹgẹl'o·kjen. si·jẹ pẹža·llim. ẹd'd'ẹ·n e·dẹ gi·rktẹ jẹ·rtẹ. pẹža·llim mi·jẹ pi·s't'ik kor, pa·gir turu·n, n'i·npu l'is. n'i·npu l'i·ssẹ ši·rz'an da si·jẹ ko·s'tan. ka·č'sẹ go·gnalan-to, ko·s'tan, to·jan, po·žnalan, kị̈č' šo·gdi n'an' lo·ẹ. s'o·jan da pị·ktan. ko·l'a vok mi·jan vẹ·li. i̯ži̯·t n'in. ško·laẹ n'i vẹ·li še·dẹ. pị·ktis, ku·lis to·žẹ. mi·jẹ na·d'a so·jkẹt gẹ·n'ansẹ ẹ·ktam da gẹ·n'ansẹ s'o·jam. mi·jẹ ka·č'sẹ e·gẹ s'o·jẹ. mi·jẹ o·limẹ, e·k kulẹ. ma·mẹ u·žalis, ba·t'ẹ a·bu-to. vo·kjezni̯m kị·tẹnkẹ u·žalisẹ-zarobi·č'č'isẹ. va·jišasẹ kị·čẹmkẹ krupao·k, n'an'o·k i bẹr mu·nasẹ užа·lnị kị·č'č'ẹkẹ. bi̯d lado·ri̯n u·žalẹmas'. to·šị̈bas mi·jẹ i bi̯·dmimẹ, o·limẹ. e·s'a vo·kjez ẹ·tẹr-mẹ·dẹr mu·nisẹ, e·s'a mi·jẹ ko·l'č'č'im mam di̯·nẹ pjat' č'elove·k. pẹ·ris' vok vojna· i̯·li̯n ku·lis. iva·n vok vojna·as mu·nis, da ma·lo-d'e·lo lo·ktis bẹr, da go·rti̯n ku·lis. si·ja vo·s'em l'et ku·jlis go·rti̯n.

593. ja·gẹdi̯sla me č'a·sto ẹ·tnasi̯m ve·tlẹtla

ja·gẹdi̯sla me č'a·sto ẹ·tnasi̯m ve·tlẹtla. me og ra·d'ejt naro·di̯skẹt vetlẹ·tli̯n. ko·lẹ i̯·ksi̯nị, ra·vzi̯nị. e·s'a davl'e·n'n'o-to me·nam. ju·rẹ vi·s'ẹ, da og ra·d'ejt me. ẹ·tnasi̯m-to mu·na, da ri̯·tlan'as mi̯·l'akẹ ga·štẹm lo·ẹ. a·si̯lnas n'e·m-to a·bu. ri̯·tlan'as ga·štẹm lo·as, da me to·ko šu·a: «oj, gospo·d'-ba·t'uško, spas'i·, sokran'i·, zbereži·!» e·s'a a·ngeljesẹ ko·ri̯šla: «a·ngel-ba·t'uško, spa·s'it i zberežі·t me·nẹ!» vo·šan kẹ vẹ·ras, dak voskre·snẹj mol'i·tva ko·lẹ pẹ li̯·d'd'i̯nị. pa·s'kẹmtẹ pẹ ko·lẹ mẹdẹ·rtnị. ku·rtkatẹ ko·lẹ mẹdẹ·rtnị.

594. me č'u·ži d'ere·vn'a mi̯si̯·i̯n

me č'u·ži d'ere·vn'a mi̯si̯·i̯n. poto·m me·nẹ nu·ẹtẹmas' vẹ·li to·šị̈bẹ. me se·tẹn o·li di̯r. po·tom gẹ·tras'i. se·s's'a kolko·ssẹ zakri̯·l'i i peres'el'i·tisẹ mija·nẹs ta·č'č'ẹ l'espromko·zas. to·šị̈bas kolko·zi̯s vẹ·li i·men'i «pe·rvoo ma·ja». sečč'a·n' me u·žali, gu·na do·ri̯n va·rti, brigad'i·rali. poto·m ẹmtẹẹ·s o·s's'is. me mu·ni ẹmtẹẹ·sẹ u·žalnị.

595. ma·mẹ, poko·jn'ič'a, ẹ·tnasi̯s to·žẹ ko·l'č'č'is…

ma·mẹ, poko·jn'ič'a, ẹ·tnasi̯s to·žẹ ko·l'č'č'is to·mẹn, tri·ccet' vo·s'em l'et. tu·runtẹ ko·lẹ va·jnị, ve·k-to skẹ·tẹn o·lis. tu·runtẹ ko·lẹ va·jnị, pe·stẹ ko·lẹ va·jnị. ki·n-to va·jas, ve·žẹktis'ẹnị. si·ja e·šẹ šu·t'itis' vẹ·li. šu·t'itẹ, s'e·ralẹ. i si·jẹ ẹ·d'd'ẹn ve·žẹktẹnị. kin pe·stẹ va·jas, si·ja i drug. kin turu·n va·jas, si·ja i drug. e·s'a tra·ktortẹ os po·ndẹ s'e·tnị l'i mi̯j l'i. i·l'i ki·nkẹ kị·lẹn ẹbi·d'itas. go·rzẹmẹn mukẹ·ddi̯rjas go·rtẹ lo·ktas da go·rzas da go·rzas vẹ·li. pẹ·duška u·ltas vẹ·li ju·rsẹ s'u·jas, da si̯ž' vẹ·li go·rzẹ. u·nais' go·rzi̯lis. ẹbi·dnẹj slo·vo-tẹ šu·asẹ, da i me bẹ·rč'č'i bi̯.

596. vẹ·li bat', mam, bab…

vẹ·li bat', mam, bab, a d'e·di̯t to·mẹn ku·lẹm. d'e·csẹ eg ažž̌i̯·l. d'ert, s'ẹ·ki̯t vẹ·li. me tri go·das'a ko·l'č'č'i, ba·t'ẹ mu·nis a·rmijaẹ, vo·jna i̯·lẹ. pjat' l'et slu·žitis ba·t'ẹ. lo·ktis ra·n'ennẹj ẹ·d'd'ẹn. va·žịn ku·lis. s'o·j·im turu·n, kač', pi·l'ič'č'an piz'. pi·l'itan pe·stẹ, pi·z'i̯s pe·tẹ pila·s'it. opi·lkisẹ. berjo·zasẹ va·jam-to, ta·ž̌'i krugl'a·njez pi·l'itam. n'an' pẹža·lam kač' so·rẹn, turu·n so·rẹn da. a pi·z'i̯t ed e·z vẹl. ẹ·d'd'ẹn u·mẹl'a o·limẹ. ba·t'nịm lo·ktis vojna· i̯·ls'it, kolko·s-to lo·is. kolko·zi̯s i·s'kẹ vek vẹ·li. ma·mẹ ẹ·d'd'ẹn mu·č'ič'č'is. gru·zẹ ve·tlẹtis. ba·bẹ em. mi·janẹs bi̯·ttẹ, a si·ja ve·tlẹtẹ. s'u lo·is kolko·zat. po·nim gus'a·s'nị. a·s'nịm vu·ndam, va·rtam i s'u·sẹ bo·s'tištam. tu·run so·rnat i o·lam e·s'a. mẹs vi·ž̌'im. na·log ve·štim dvena·ccet' kilogra·mm vi, ko·l't't'ez so·rok štuk l'i mi̯j l'i, jaj u·na. kolko·zẹ s'e·tan, a kị·č'č'ẹ· ni·ja nu·ẹnị? kị·č'č'ẹ·kẹ ed nu·ẹnị. vẹl e·gẹ vi·ž̌'ẹ. kị̈k s'emja· vi·ž̌'im mẹs tẹ·l'kẹ. o·gẹ ve·rmẹ vi·ž̌'nị, tu·runi̯t a·bu. i·ž̌'asẹn da kẹ·ri̯mẹn tẹ·l'kẹ. ka·rtokị̈t oz bi̯·dmi̯. a·s'nịm či·gjalam. po·moj a·bu. kẹ·ž̌'i̯t van ju·ktalan mẹ·stẹ. mi̯j nẹ si·ja? l'i·tra va·jas. ko·lẹ vi ke·rni̯. perego·nsẹ [1] e·šẹ va so·rẹn s'o·jam. os ti̯·rmi̯. s'e·mjat i̯·ži̯t. mi·jan-to pjat' č'elove·k vẹ·lisẹ. ẹ·d'd'ẹn u·mẹl' vo·jna gẹ·das vẹ·li. kẹ·mkẹt, n'e n'em a·bu. kẹ·mkẹt, n'e pa·s'kẹm, n'e n'em a·bu.

597. anba·r vẹlli̯·li

anba·r vẹlli̯·li. se·tẹn sus'e·kjez. as po·nda boga·č'č'es kerli̯·llẹmas'. s'u·sẹ ra·znẹjẹ viž̌'li̯·llisẹ. boga·č'č'es vi·ž̌'lisẹ kị̈k vẹ·lẹn. ẹ·tik purga·n d'e·vet' lošad'e·j ime·jtlẹm. raskula·č'il'i si·jẹ.

ba·tʹę me·nam kolko·ssę organʹizu·jtęma. boga·čʹčʹesę organʹizu·jtlęm, kolko·zę što·bį pį̈ri·sę. a kolko·zį̈s organʹizu·jčʹčʹęma dva·ccetʹ dʹevja·tom godu·. se·ki kak raz me·nam čʹu·šsʹęma.

598. baːtʹęs suːdʹitisę

baːtʹęs suːdʹitisę. me koːlʹčʹčʹi sʹem lʹeːtsʹa. miːję ę̈dʹdʹęn uːmę̈lʹa oːlim. mijaːnlisʹ kartoːk staːvsę gaːrjisę, baːtʹęs suːdʹitisę da. miːję pjatʹ čʹeloveːk koːlʹčʹčʹim. nʹem es koːlʹę. miːję ok skoːlʹko čį̈gjaːlim! kį̈ž' oːlimę ponoːkjez gę̈nʹaːn vį̈ːlį̈n, turuːn į̈ːlį̈n, kačʹ į̈ːlį̈n. bę̈ːrtias lʹespromkoːz loːis. toːžno maːlo-dʹeːlo uːžalnį̈ poːnim veːrmį̈nį̈. maːlo aːsl̈im nʹanʹsoːltę zaːrobiti. baːtʹęs suːdʹitisę. skladovšiːkį̈n uːžalis, da nʹaːnʹį̈s mį̈ːlʹa toːrksʹis, baːtʹęs suːdʹitisę na šesʹ lʹet. miːję vę̈ːlim kuːjim soj. miːję kį̈k soj koːlʹčʹčʹim. uːčʹęʹtik nį̈ːlka kuːlis čį̈ːgjalan gę̈ːdat. baːbnį̈m kuːlis. maːmę eːsʹa muːnis. mį̈j nę, ę̈ːtnasį̈s oːlis, oːlis, da soːrok tri goːdasʹa, pę̈ːdʹi… baːtʹtę suːdʹitisę, siːja kuːlis kį̈tę̈ːnkę. toːšį̈bę muːnis muːžik saːję. bį̈ːttis moːrtį̈s. miːję uːčʹęteʹs' na vę̈ːlim. meːnę maːmę vaːjętis puːstęj keːrka čʹetį̈ːrnaccetʹ lʹeːtsʹa. kį̈ːtęn miːję keːrkas oːlimę, seːčʹčʹę meːnę ę̈ːtnasį̈męs vaːjętis oːlnį̈. iːnʹį̈s kuːlis stariːkį̈tlęn, a siːja jęs sʹemjaːtę bį̈ːttis. os kolkoːzat eːšę primiːtę, da me nʹe roboːtʹnʹica ed čʹetį̈ːrnaccetʹ lʹeːtsʹa. čʹaːsęt raz' uža·lęnį̈ kiːnkę. priːmitisę. kį̈ːčʹčʹę į̈ːstasę, lʹoːka muːnan, nʹeːbosʹ bę̈ːrdan da muːnan, proːkį̈t em lʹi, aːbu lʹi. siž' i oːli, siž' i bį̈ːdmi. žę̈ːnʹik saːję me peːti vosʹemnaːccetʹ lʹeːtsʹa.

599. vot oːlis jaːška dʹeːdę

vot oːlis jaːška dʹeːdę. tę̈rguːjtlis. pį̈šnʹiːna prinʹimaːjtis, poːrok vaːjalis, pasʹkę̈ːm, kę̈mkę̈ːt. vot kį̈ːjsʹisę, zdaːjtisę, siːja nuːis čʹeːrdį̈nʹę. zdaːjtis siːję męd bogaːčʹčʹezlę. vot i oːlis. vę̈ːli męːsjez, vę̈ːljez, baːlʹaez. męːsjez kuʲiːma, vę̈ːljez kį̈ːka vę̈ːlisę, baːlʹaez štuk triːccetʹ. beːdnęjžį̈k oliːsʹsʹes, koːdja dį̈ːšęsʹ dʹereːvnʹaas, sį̈ːlę oːccalisę. a siːja veːrdis niːję. nʹanʹ sʹeːtis, kę̈mkę̈ːt, pasʹkę̈ːm. paːšnʹaį̈s vę̈ːli sį̈ːlęn dvenaːccetʹ gektaːr vilʹ pos saːjį̈n. siːję beːrgę̈tis, i gort dį̈ːnas vę̈ːli. roboːtʹnʹikkez uːžalisę, pę̈ːtęsʹ, koːdęsʹ vę̈ːlisę. vot potoːm loːis kommunʹiːzm, kolhoːzjez. ę̈ːtik mort proːdal niːję. saːmęj trudʹaːššęj naroːd, mį̈ːrjesę bergę̈ːtisę kvaːgaʲezęn [1], zʹemlʹaːsę kę̈ːžʹisę, gę̈ːrisę. vot i oːlisę. nʹanʹ vę̈ːli suːsʹek tį̈r, aːmbar tį̈r. vot seːsʹsʹa i raskulaːčʹitisę. nuę̈ːtisę kį̈ːčʹčʹękę. ok tę̈ːd, kį̈čʹčʹę. s tʹeh por nʹeizveːsno. čʹeːlʹadʹ vę̈ːlisę – ę̈ːtik nį̈ːl. nį̈ːlį̈s muːnis žęnʹiːk saːję, i muːnis kį̈ːčʹčʹękę sʹverdloːvskę. seːčʹčʹanʹ kuːlis, ę̈ːni aːbu nʹekiːn duk. iːnʹį̈s kuːlis ę̈ːtį̈s, męːdį̈s toːžę kuːlis. nʹekiːn aːbu. keːrkuʲes ješę· suːlalęnį̈. męd moːrtjez oːlęnį̈. laːvkaez vę̈ːlisę, čʹasę̈ːvnʹa streːitlis. kį̈k lavkaː vę̈ːli, čʹasę̈ːvnʹa, kį̈k kerkuː.

600. jeːsʹlʹi vot kin beːsjeskę̈t zaːnʹimajčʹčʹę…

jeːsʹlʹi vot kin beːsjeskę̈t zaːnʹimajčʹčʹę, niːja kę̈lduːnjez, znaːharjezęn šuęnį̈. tę̈l į̈ːlę kę leːžʹasę, siːja vorotaːį̈s dį̈n veːrmas pukaːlnį̈ tri goːda. jeːsʹlʹi blasʹloveːsęn vorotaːsę vek muːnan, te dį̈ːnę siːja nʹe priceːpicca. jeːsʹlʹi vičʹčʹęːmęn kor muːnan, goːrtsʹanʹ peːtį̈štan mukę̈ːddį̈rjas čʹoːža da vičʹčʹęːmęn, da ras i teːnį̈t siːja veːrmas kučʹčʹiːsʹnį̈. sʹa moːrtį̈s viːsʹmę, sʹa viːsʹnį̈ poːndę. bolʹnʹiːcan, nʹe mį̈j siːję oz lʹečʹiːtę, tę̈ːkę koːlę znaːharka dį̈ːnę muːnnį̈. znaːharkaes eːmęsʹ buːrjes, vį̈lʹeːčʹivajut. a koːdja gę̈ːdį̈s užeː koːlʹas, da i zatʹažnęj seːčęm visʹęːmį̈s, siːję vot nʹe vį̈lʹeːčʹivajut.

601. komutʹeːčʹ [1] vot veːrmasę sultę̈ːtnį̈

komutʹeːčʹ vot veːrmasę sultę̈ːtnį̈. komutʹeːčʹį̈s siːja šiːška. meːnam kaːgaelę puːktį̈lisę. viːdno, meːnį̈m puːktisę, a kaːgaelę loːis. siːję lį̈ːdʹdʹętęnį̈-to molʹiːtvaez kį̈čę̈ːmęsʹkę. venʹeːralęn meːnam komutʹeːčʹį̈s prjaːmo taːčʹčʹę šʹšʹoːčʹka į̈ːlas čʹeːčʹčʹį̈štęma. me siːję jaːsʹlʹię na vę̈ːli noːllętla. miːsʹsʹętį̈šti me siːję kaːgatę aːsį̈lnas, i siːja bę̈ːrtsʹis. viːžʹętnį̈ poːni, sį̈ːlęn taːtęnas komočʹoːk, i gę̈ːrdętęm. komočʹoːkį̈s į̈ːžį̈t loːis, lę̈s seːčęm, lę̈ːskodʹ-gę̈rd. me sʹa čʹoːžžį̈k maːtuška dį̈ːnę leːčʹčʹi. maːtuškanį̈m miːjan komutʹeːčʹčʹesę da mį̈j kuːžę̈-to čʹeːrtʹitnį̈. čʹeːrtʹitęnį̈ siːję. boːsʹtęnį̈ šeːpka čʹaːrętęm puːisʹ, vę̈ːris' vaːjęnį̈. ohoːtʹnʹikkezlę zaːkažitlęnį̈ seːčęmsę. šeːpkas siːja lį̈ːdʹdʹętas molʹiːtva opredʹelʹoːnnej, kį̈čę̈ːm seːčʹčʹę koːlę. eːsʹa čʹeːrtʹitęnį̈ i lį̈ːdʹdʹętęnį̈ molʹiːtvasę. kreːstalęnį̈ taːčʹ-to, gospoːtʹsę vek kaːsʹtį̈štęnį̈. i siːja meːnam kį̈k luːntę čʹeːrtʹitis, kuʲimę̈ːž' lun doːras bį̈ːris kaːgatlęn. ez uːdʹit voːnį̈. saːjeːsʹlʹi kę̈ːbį̈ voːis, sį̈ːlęn bį̈ loːis į̈ːžį̈t šram.

602. vot i grị̇žasę me·n'č'im si·ja kurč'č'a·lis

vot i grị̇žasę me·n'č'im si·ja kurč'č'a·lis. bo·s'tęnị̇ gęrt čʲišja·n. ko·l'kęn mi·ję-to šu·am, ti·ję mošo·nkan, mo·žot. ka·gaịt kol'k ị̇·lę gęrt čʲišja·nsę č'a·pkị̇štis, i pi·n'n'eznas tač' prja·mo ku·rč'č'alę ko·l'ksę. i poto·m me·nị̇m si·ję mol'i·tvasę-to vi·s'talis. n'at' pę, da me ok pę po·nị̇ kajlị̇·lnị̇, a·č'ị̇t pę ku·rč'č'allị̇ pę. me grị̇·žasę-to a·s's'im kaga·elis' l'e·č'itli i ešę· mort-mę·dlis' l'e·č'itli. budị̇·mis' da·že vo·lisę.

603. e·s'a kač'erga·tę [1] šet·tị̇lan...

e·s'a kač'erga·tę še·ttị̇lan kaga·etlis'. si·ję bez mol'i·tvị̇, bez n'ič'evo·. t'e·stotę su·ltętị̇štan stękano·kę dro·žžięn. i·l'i jua·nas pis' sorlị̇·štan. ba·n'atę lo·ntan. ba·n'aịs lo·ntis'ę, si·ja-to polo·k ị̇·las, ve·ldęris' polo·k ị̇·las, šo·nị̇tinas le·bị̇štas učʲę·t'ika, pobro·d'it dro·žžieznas. jęzị̇s ka·t't'ęn pę pel'o·nkan. a me og. me prja·mo ma·lta kaga· ị̇·las, i ki u·ltat pe·tę si·ja. kị̇č' po·rs'ị̇tlęn taj šet'ina·ịs, vot si·ja ki u·ltat sič' pe·tę. e·s'a ę·č'čʲị̇t si·ję še·ttan, mę·č'čʲị̇d, kuʲimę·č'čʲị̇d, n'ol'ę·č'čʲị̇d. no, mị̇·jtęm sị̇·lęn em, poka· os pe·tị̇š, sị̇·nị̇m ban'a·tę lo·ntlan, še·ttan.

604. e·šę ro·vtę tu·ję l'e·č'itnị̇…

e·šę ro·vtę tu·ję l'e·č'itnị̇, to·žę ban'a·n žę. ba·n'a lo·ntan, pị̇·ls'ętan-to ka·gatę. ko·ros'tę kiʲ·at-to bo·s'tan, l'i·sjesę-to n'e·čkan. kuʲ·imę pe·rvo n'e·čištan. «kuʲ·i·m, kị̇k, ę·tik», – šu·an, č'a·pkan. n'e·čištan, č'a·pkištan. «kuʲ·i·m, kị̇k, ę·tik», – šu·an. e·s'a d'e·vet's'an' bę·ręn od'i·nęž' lị̇·d'd'an. pị̇·ls'ętan. e·s'a ro·vs'it mol'i·tva lị̇·d'd'an ro·č'ęn. vunę·ti. kuji·mis' lị̇·d'd'an da «o·č'č'e na·š»-tę lị̇·d'd'an, da met to la·n'tị̇štas kaga·t, lị̇·d'd'an. kuji·mis' lị̇·d'd'an. kiʲ·at bo·s'tan, gị̇·čʲč'etị̇štan ka·gatę, gla·d'etị̇štan. e·šę šu·ęnị̇, vi·rị̇t kę pę lę·s'alas, ka·gat siž' i la·n'tị̇štas, i u·z'ę, i u·z'ę. dva č'asa· l'i mị̇j l'i u·z'as spoko·jnęja, oz i vę·ręčʲč'ị̇l.

605. n'i·mtęm č'un'

n'i·mtęm č'un'. si·jęn čʲe·rt'itnị̇ po č'asovoj stre·lke kuʲ·imis'. e·s'a i šu·lalan mol'i·tvasę. ož gị̇·žnas to·žę pę čʲe·rt'itęnị̇. ta·ję to·žę kị̇·lli. ki·nlęn em vot. kę·ʲ·in gị̇·šsę e·k kị̇llị̇. ož gị̇·žęn, e·s'a šu·ka pi·n'ęn-to ku·rč'č'alęnị̇ pę vot i·menno grị̇·žatę ka·gaetlis'. je·s'l'i ba·bị̇tlęn pi·n'n'es a·bueș' n'in, šu·ka pi·n'ęn pę ku·rč'č'alęnị̇. šu·katlis' pi·n'n'esę naro·šno ko·l'ęnị̇, si·jęn šu·ka pi·n'nas pę ku·rč'č'alęnị̇.

606. ka·ga vomz'a·s'as…

ka·ga vomz'a·s'as, dak si·ję u·gęl'a va·ęn brị̇·zgajtnị̇. go·rtę lo·ntan. u·gęl'l'esę te·č'an. je·sl'i vę·ję u·gęl'ị̇s, si·ja vomi·ž' sị̇·lęn. si·jęn brị̇zga·jtnị̇, juktị̇·šnị̇ učʲę·t'ka ka·gasę.

607. prime·taez

s'in lu·dę – bę·rda.

kị̇rị̇·m pị̇dę·s lu·dę – d'e·n'ga polu·č'ita. l'e·vęj – s'e·ta d'e·n'ga ko·dlękę.

kok pị̇dę·s lu·dę – kị̇čʲč'ę·kę tuj. l'e·vęj lu·dę – š'š'asl'i·vęj. pra·vęj lu·dę – n'eš'š'asl'i·vęj.

pon u·ml'alę – bur o·ž'ị̇n oz, pokojn'i·k o·ž'ị̇n si·ja u·ml'alę.

d. Sojga (*sojga·*)

608. ị̇·žị̇t kru·tęj ja·gịs…

ị̇·žị̇t kru·tęj ja·gịs ta·ž'i. kị̇č' kol't', se·čęm krutęj. se·tęn ni·ja o·llęmas'. ni·ja se·č'čʲę a·sliị̇s gu·ez garja·lęmas'. se·čʲč'ę pị̇·rištasę-to, a·s'nị̇sę se·tęn vi·jalęmas'. ni·ja ị̇·žị̇tęs' vę·lęmas'. mędgo·rts'an'is ta·čʲč'ęž' č'a·pkalęmas' i·zjesę. kị̇·ka pę vę·lęmas'. pera· da mi·z'a. ni·ja mędgo·rtas o·lęmas'.

609. bagatị̇·rjes

bagatị̇·rjes. me ok po·mn'it. i·ssę a·ž'ž'ị̇li. ni·ja ma·č'ęn o·rslęmas'. i·zị̇s si·ja, mo·žot, ton d'e·s'et'. bagatị̇·rjes ma·č'as'lęmas'. jo·nęs' mo·rtjez. pjat' kilo·metrov č'apka·lęmas' ętamę·dị̇slę i·zjesę. ę·tik i·zị̇s ta·tęn, tra·ktorẹn ka·jętisę. a mę·dị̇s lu·pja ị̇·las, mędgo·rtị̇n. lu·pja šę·ras, va·as č'a·pkęmas'. ta·s'an' č'a·pkęma, a va·as u·s'ęma. ę·tik ta·tęn o·lęma, a mę·dị̇s mędgo·rtị̇n o·lęma. o·rslęmas'.

610. ba·n'an – ba·n'a bes…

ba·n'an – ba·n'a bes, ban'n'i·k. ba·n'aas be·sjez o·lẹnị. bẹ·žaęs'. eg ažʹžʹị·llẹ, a vek taj šu·ẹnị ban'n'i·k, ba·n'a bes. bẹ·ža, s'ẹt to·ša. vẹ·ras ku·zʹị̈s ve·tlẹtẹ. l'eša·kẹn taj šu·ẹnị. kuzʹ d'adʹ. ju·rị̈s ị·žị̈t, pi·n'n'es ku·zʹẹs'. va·as ẹ·petʹ – vabe·sị̈t. si·ja s'u·ra. mi·jẹ ažʹžʹị·lim. u·naẹn vẹ·lim. tri·ccetʹ č'elove·k kolko·zas, ị·čkan. mi·jẹ to·mẹsʹ na vẹ·lim. gẹrbu·škan ị·čkam, ko·sa. me o·žʹas. me bẹ·rị̈n mẹd i·n'ka lo·ktẹ. se·tẹn n'ur, mi·sʹtẹm va. se·tẹn i be·sjes o·lẹnị. se·čʹčʹẹ, n'u·ras, kị̈žʹ bu·zʹn'ičʹčʹis. s'u·ra.

611. vilʹ ke·rka strẹ·itasẹ

vilʹ ke·rka strẹ·itasẹ. susʹe·tkosẹ nu·ẹtẹnị vilʹ ke·rkas va·šš'is. susʹe·duško-ba·tʹuško, pẹ mu·nam! si·ja ka·žnẹj ke·rkan. ta·čẹm učʹẹ·tʹikẹsʹ, pa·ra, go·zjẹn. ni·ja mo·rtjez žẹ. vot vẹ·tas'an kẹ. ni·ja kẹ lo·ktasẹ te dị·nẹ, to l'i ẹ·mtẹ ku·tasẹ. n'eko·dẹs ed on a·žʹžʹị. e·s'a šu·as'an bị, šu·as'an, o·n vermị. ẹ·mtẹ tu·pkasẹ. mi·jan ba·bẹ vek vis'ta·llis. gor ị·lẹ pẹ ka·ja, vo·da pẹ, vek pẹ su·s'etko me·nẹ l'a·pẹtẹ. a mẹd bab ẹ·pet' vẹ·li me·nam, pa·škị̈bị̈n o·lis. ku·j̈im kerka· vẹ·li se·tẹn. si·ja vek žẹ pẹ vẹ·tasʹẹ, da·vitẹ pẹ me·nẹ. a me·nị̈m ẹpe·tʹ jurs'i·ẹs kị·lẹ sus'e·tkos. o·g vermị ve·sʹkẹtlị̈nị. vẹ·llẹ to·žẹ bu·rs'i kị·lẹ. je·sʹl'i ra·dʹejtẹ sus'e·tkos, si·ja čʹiki·sʹ kị·lẹ. os kẹ ra·dʹejt, vre·dʹitẹ, da·vitẹ. je·sʹl'i ve·rman šị̈a·sʹnị̈: «ku·do i·l'i do·bro?» – bur o·žʹị̈n i·l'i u·mẹlʹ o·žʹị̈n da·vitẹ. je·sʹl'i bur o·žʹị̈n, dak: «do·bro», – gu·sʹẹn'ik šu·ẹ. je·sʹl'i u·mẹlʹ o·žʹị̈n, dak: «ku·do», – šu·ẹ. pe·čʹkẹ i sus'e·tkos. e·čʹčʹẹ kẹ pečʹka·ntẹ ko·l'an, la·bičʹat pu·ktan, pe·čʹkẹ, čʹunʹ kị̈za· ga·rtẹ.

612. ị·žị̈t lun lo·ktẹ

ị·žị̈t lun lo·ktẹ. kin priglas'i·tas, se·tẹn ju·rbị̈tam. ke·rkun. pe·dẹr a·nnas [1] ẹ·tnas o·lẹ, se·tẹn ku·j̈im gẹd n'in ju·rbị̈tam. je·njesẹ se·tẹn ko·lẹ vi·žʹnị. sobo·r [2], kristo·s, mikẹla·, pris'vja·ta bogoro·dʹeč'a – sta·vsẹ mi·sʹkalan ị·žị̈t lu·nas. ka·jẹtan va·dẹris' va, mi·sʹkalan čʹi·stẹj van. s'a kreše·n'n'o pora· mi·sʹkalan. s'a mi·sʹs'an si·jẹn va·nas mičʹẹ·n'ika, ju·rtẹ i mị̈j. s'a ju·ị̈štan si·jẹ kreše·nskẹj va·sẹ.

613. ị·žị̈t lu·nẹ ju·rbị̈tam

ị·žị̈t lu·nẹ ju·rbị̈tam. o·jnas ju·rbị̈tan. a·sị̈lnas čʹeti·re čʹasa· kri·stossẹ kị·ccalan. ko·lʹtʹtʹez pu·asẹ. ko·lʹtʹnas ki·dlasʹẹnị. kị·čẹltasẹ pị·zansẹ. pị·zan ị·las je·njesẹ taž' o·lʹsalasẹ. e·s'a ta·ti kị·kẹn mu·nnị po·ndan. me te·nị̈t s'e·ta kolʹtʹ, bo·sʹtan, šu·an: «kristo·s voskre·s!» me šu·a: «voi·sʹtʹinu kristo·s voskre·s!» e·s'a mẹ·csẹ ẹ·petʹ s'e·ta ta·žʹi. ẹpe·tʹ: «kristo·s voskre·s!» «voi·sʹtʹinnẹj kristo·s voskre·s!» je·njesẹ e·s'a o·kalan. čʹeti·re čʹasa·sẹ ki·ccalam da ka·jam a·sị̈lnas. s'a rị·tnas ẹpe·tʹ le·čʹčʹan, ẹpe·tʹ ju·rbị̈tan. rị·tnas on u·na e·s'a ju·rbị̈t. kri·stossẹ kị·ccalan, kị·čʹčʹẹ pị·ran ke·rkas: «kristo·s voskre·s! kristo·s voskre·s! kristo·s voskre·s!» – ku·j̈imis' šu·an. a kẹz'a·jkas: «voi·sʹtʹinu kristo·s voskre·s!» – otveč'a·jtẹ.

614. kerža·nkan šu·ẹn…

kerža·nkan šu·ẹn, mị·lʹa ka·dʹičʹčʹa. me mi·rskẹjsẹ og ju·, tabaši·čʹčʹẹjsẹ og ju·, si·ja do·zisʹ me ok sʹo·j, n'e og ju·. mi·sʹkalasẹ da to·žno ju·a. jag ị·las a·slam stẹka·n, nalʹo·vka, čị̈nẹčʹčʹa·n nalʹo·vka. me go·dov dʹe·sʹetʹ n'in, pẹ·dʹi, ta·jẹn vẹ·dʹičʹčʹa, jurbị̈ta·nnas da ž'eps'ẹ·mnas. kot ku·las, si·jẹ ž'e·ba. pe·rvo dʹe·vetʹ po·minajtasẹ, e·s'a gẹd, e·s'a tri gẹ·da. l'esto·vkas a·bu. l'esto·vkanas kẹ ju·rbitan, tẹ·dan-to si·jẹ, čupẹ·tisʹ čupẹ·t e·taž'. o·g vur da, me o·k kuž vu·rnị. pe·dẹr a·nnas [1], me·nam dʹe·vas, vu·rlis da mẹ·dlẹ s'e·tẹma. se·tẹn sto čupẹ·tjes. tri·sta poklo·nov. ku·j̈im l'esto·vka kẹ ju·rbị̈tan, tri·sta poklo·nov lo·ẹ.

615. čʹasovn'a·

stari·nnẹj čʹasovn'a·. ị̈žị̈·t. je·njez vẹ·lisẹ. o·lansẹ be·rgẹtisẹ. mi·jẹ to·mẹsʹ na vẹ·limẹ se·ki. mẹd načʹa·lʹn'ikjez lo·isẹ, je·njesẹ sta·vsẹ žu·gdị̈lisẹ, čʹa·sovn'asẹ sta·vsẹ žu·gdị̈lisẹ. kị̈čẹ·mkẹ ola·n lẹ·sʹẹtisẹ, ko·lkoz l'i, ko·lʹekʹtiv l'i vẹ·li. vu·nẹti n'i. se·čʹčʹẹ ke·rka stroi·tisẹ. so·jgas tẹ·kẹ vẹ·li čʹa·sovn'as, nẹ·rị̈sas e·z vẹl.

616. ẹ·ni kala·tẹn ž'eps'ẹnị̈-to

ẹ·ni kala·tẹn ž'e·ps'ẹnị̈-to. čʹị̈škẹ·csẹ? vot pokojn'i·kị̈s met čʹe·čʹčʹas, se·čʹčʹẹ kres pu·ktẹnị̈, ju·rbitas i čʹị̈škis'ẹ se·čʹčʹẹ. mị̈j pu·ktẹnị̈? veno·k.

grę·bas mịj pu·ktẹnị? d'en'ga· puktị·štẹnị. grę·bas, u·ldęrę to·žę d'e·n'ga puktị·štẹnị. bo·kas gęrd d'e·n'gaez to·žę s'ujị·štam ku^{j}i·mę, jur lado·ras s'u·štam, bo·kas s'u·štam. e·s'a kį̣č' popa·lo č'a·pkį̣štẹnị mẹ·los'sę mị·jtẹmkę. truški·tę pu·ktẹnị grę·bas i koro·s's'ez pa·ra. je·s'l'i go·zjẹn o·lẹnị, pa·ra ko·ros'. je·s'l'i ẹ·tnas – ẹ·tik ko·ros'sę. kị·nịmẹkę šị·rz'į̣štasę, si·ję rẹz'n'itasę ta·ž'i. se·č'č'ę ul'sa·lasę kal'inko·r, poko·jn'iksę vottẹ·tnị. ve·lt't'į̣nị kal'inko·rẹn žẹ. grẹ·psę opšiva·jut kra·snẹjẹn.

617. ž'e·ps'igas…

ž'e·ps'igas me tẹ·kę «s'va·to bo·že» ku·ža s'ị·lnị. s'a n'em og. čị·nẹč'č'a. te·č'an u·gẹl'sę nal'e·vkaę, se·č'č'ę s'a s'ir pu·ktan, l'i·s'ven'n'ič'a s'ir. si·jẹn ẹ·ltan. bi·^{j}a u·gol'l'e ị·las pu·ktan, si·ja čị·nẹtẹ. poko·jn'iksę čį̣nẹ·tẹnị i, s'o·jan-jua·n čį̣nẹ·tẹnị i. lẹ·s'ẹtasę s'o·jnį̣s. taž žę kį̣·šlẹtlan. kresta·lį̣štan tač' pị·zansę.

618. gun'a·

gun'a·. vuru·nẹvẹj šẹrt pe·č'kan. si·jẹ pa·nan. s'a kị·an, zavari·tan. gẹ·lbeč' ị·lẹ pu·ktan. se·tẹn ko·knat ta·l'an da ta·l'an, pe·san da pe·san. e·s'a si·ja gị·nmas, plas kį̣ž' lo·ẹ.

619. pẹn'itẹ·k

pẹn'itẹ·k. dẹra·vẹj č'o·č'kom sun'i·s pe·č'kan. si·jẹ pa·nan. e·s'a kị·ẹnị vuru·nẹvẹj šẹ·rtẹn. e·s'a to·žę ta·l'an. si·ja kuz'. gu·n'asę kẹžị·ž̌žį̣knas no·llan, a pẹn'itẹ·ksę šonị·ž̌žį̣knas no·llan.

620. koko·šn'ik

koko·šn'ik. vu·rasẹ ku·jim č'un' pas'ta·. se·č'č'ę pu·ktẹnị s'i·mẹt. vu·rasẹ bi·s'erjez. u·ltas ž'ig-ž'a·gẹn vu·rasẹ da vu·rasẹ. se·č'č'ę s'a pẹkla·d vu·rasẹ, kį̣č' šapkao·k. si·jẹ pu·ktan jur ị·lat. pel' ve·s'tat kį̣č' s'u·rjez.

621. mi·s'tẹm šẹm ke·ran…

mi·s'tẹm šẹm ke·ran, ju·an šẹm. si·ja ẹd'd'ẹ·n a·bu č'ẹ·skį̣t. kuč'i·ksę ka·t't'an šẹ·mnas. gẹ·nsę l'a·kan, l'a·kan šẹ·mnas da kẹn'ẹ·sẹ s'u·jan. si·ja se·tẹn ku·jim su·tki i·l'i n'o·l'ẹ o·las. bẹr pe·rjan se·tis'. gẹ·nsę sta·vsę s'a vu·štan gogịto·kẹn. s'a ku·č'iksę gị·ljalan. bad' ku·l'am tulị·snas da ko·s'tam. si·jẹ s'a gị·rį̣n ma·s'tam da ma·s'tam posn'i·t'ika. si·jẹ zavari·tam. kẹ·ž'alas. ku·č'iksę sč'č'ę s'u·jam. si·ja stẹn du·bič'č'as, gẹrd lo·as, n'e·bz'as. vot i kẹ·ti se·tis' vu·rẹnị. ba·t'į̣s mi·jan vu·rlis, jevge·n' muži·kẹj vu·rlis.

622. lo·vpus'is ka·č'sẹ

lo·vpus'is ka·č'sẹ, kị·ž'is' ka·č'sẹ. pu·ẹta da kra·s'ita, i lo·ẹ dubl'o·nẹj, kẹri·č'n'evẹj. ka·č'sẹ va·ja da ko·s'ta. s'a to·ja gị·rį̣n. za·varita. se·č'č'ę s'a s'u·ja da pu·ẹta. oz l'en'a·jt. kra·skan žẹ kį̣č' kra·s'itan.

623. ke·rku stro·itnị

ke·rku stro·itnị. vẹ·rẹ mu·nam, bẹ·rjamẹ, kị·čẹm pu·ez ko·lẹnị. me·trov dva·ccet' vo·s'em, dva·ccet' šes', so·sna, jo·lka. vi·ž'ẹtamẹ, što·bị ve·s'kį̣t, med a·bu u·ljez ẹ·d'd'ẹn-tu, med ro·ven. je·s'l'i baka· em, si·ja sis'. o·bukẹn va·č'kan, slị·šno si·ja. je·s'l'i sis', pustẹ·jį̣s kị·lẹ. zvu·kį̣s sị·lẹn mẹd. pẹ·rlalam pila·n, kị·čẹmẹ ko·lẹ, ra·znẹj me·ra. ke·rẹnị vo·s'em na d'e·vet'. ta·ja me·nam kerka·į̣s, kị·tẹn o·la, šes' s polovi·noj. ta·jẹ eg me stroi·t. stroi·tnị me o·ccas'li jẹ·zį̣slẹ, ču·pnį̣sẹ i le·ptį̣nį̣sẹ. ko·rẹnị, occa·lan. sto·lbbez su·ltẹtan so·snais'. si·ja krepị·ž̌žį̣k, jo·lka·į̣s, si·ja sla·bẹj. ja·masẹ ga·rjan, da med me·tra, naprime·r. si·jẹ stẹ·psẹ bi·as'an kos't'e·r vị·lį̣n, si·jẹ s'ẹ·dẹtan, pa·l'ič'č'į̣štas. si·ja o·žž̌į̣k si·s'mị, krepị·ž̌į̣k. ču·pam. potẹlo·k ol'sa·lan, da·l'še jur ke·ran, ke·rkajur. kin s'me·lẹj, si·ja kị·čẹltẹ ke·rkutẹ, mat'ič'a·. to·žę kẹ·rtalasẹ skat'e·rt'ẹn s'o·jan-jua·ntẹ. ra·z'an. vot i s'o·jam, ju·am.

624. pị·žas pu·ks'an

pị·žas pu·ks'an. kẹ·za [1] ke·rasẹ. si·jẹn kị·llim č'e·ritẹ. si·jẹ pį̣ž ị·las pu·ktan. s'i·ra mị·rjez te·č'an. si·ja lo·ntis'ẹ, bi·sẹ s've·t'itẹ va·as. vot se·tẹn stav č'e·risẹ a·ž'ž'an. kẹ·rtovẹj kẹ·za. o·rop, šẹ·ras bi·as'ẹn. si·ja kẹ·rtovẹj, do·rẹnị. č'e·risẹ ko·djẹn ta·čkẹtẹnị, si·ja az'la·s, o·ropį̣s kuz'. kị·šnan. vu·gį̣rį̣s u·č'ẹt'ik, a si·ja ị·žį̣t. zazubri·ez e·mes', kẹ·rtovẹj. bi·nas mu·nan, pị·žnas mu·nan. oz vẹ·rẹč'č'ị, su·lalẹ č'eri·į̣s. mu·nan, mu·nan.

e·s'a kɨž' pa·rskan č'eri·jslę, e·ta kuz'a· šu·kaɨslę. si·ja s'a o·z vermɨ, zazubri·ʲas ku·č'č'is'as da. ę·tikɨs kę·za, a mę·dɨs – az'la·s.

625. kɨč' č'uš ke·rnɨ

kɨč' č'uš ke·rnɨ. pe·rvo kę·ž'am ruž'ę·g a·rę·n. si·ja bɨ·dmas. vu·ndam, tę·lz'ętam dvena·ccet' d'on. e·s'a va·rtam. mu j·las o·l'salam plaš-pala·tkaez. do·ras polovi·kjez da mɨj, med oz re·s's'ɨ. s'u·jɨs ę·d'd'ęn re·s's'ę varti·gas. e·s'a č'u·štam. va·ę kę·tętam. si·ja s'a su·tki kę·tas'as. č'u·žas. s'a si·ję ko·s'tan gor j·lɨn. to·žnę i·zan.

626. pe·rvo mu·nimę purga·

pe·rvo mu·nimę purga·. poto·m lupjɨ·lę. lupjɨ·ls'an' ęs'ka·. ęs'ka·s'an' ka·ʲim ž'o·l'l'ę tri·ccet' kilome·trov. ž'o·l's'an' mu·nim gabo·vę. gabo·vs'an' mu·nimę pru·ktę. uč'ę·t'ik d'erevu·ška. ę·ni se·tęn pos'o·lok.

627. ma·mę me·nam kolko·zɨn…

ma·mę me·nam kolko·zɨn vę·li kolko·z'n'ič'a. ba·t'ę – kolko·z'n'ik. ba·t'ęs bo·s'tisę a·rmijaę, me e·šę eg na u·žal, eg ve·lęč'č'ɨ n'e. ba·t'ę vę·lęn mu·nis vojna·ęž'. uža·li vę·rɨn vek. č'arla·n vu·ndi kolko·zɨn. ka·č'sę n'eoho·ta žę s'o·jnɨ. po·ndi uža·lnɨ ma·lo-d'e·lo. ka·č'sę ku·l'an. n'ɨlpu·. kęt' tę·lnas, kęt' tu·lɨsnas, kęt' kor. še·dę, kęt' oz, go·gnalan. go·gnalan gogɨ·tęn. e·s'a si·ję ko·s'tan, to·jan gɨ·rjɨn da i·zan ki·ęn. i·zɨnnɨm mi·jan em na ešę·. turu·nsę go·žumnas č'ukę·rtamę. pa·gir l'is. si·ję so·rlalan se·č'č'ę ka·č'as. n'an' pęža·lam. si·ję e·s'a s'o·jamę. a je·ltę zda·jtan. vi ke·ran. perego·nsę [1] si·ję s'o·jamę. oj kɨž' mu·č'ič'č'im! ba·t'ęs vojna· j·lę nu·isę. mi·ję n'o·l'a ko·l'č'č'im. vi·tęn ko·l'č'č'im, da vi·tęž'ɨs ku·lis. n'o·l'ęn e·s'a ko·l'č'č'imę. kɨk zon, kɨk nɨl. ba·t'ę vojna· j·las u·s'is. kɨnɨ·mkę pi·s'mo ma·ma po·luč'ajtis. to·ms'an' u·žali. č'et'vjo·rtęj kla·ssɨn ve·lęč'č'i, suč'koru·bɨn u·žali.

628. vojna· j·las to·męn bo·s'tisę

vojna· j·las to·męn bo·s'tisę. šesna·ccet' l'et, s'emna·ccatęj tę·kę vę·li. ve·lętisę lɨjs'ɨnɨ vinto·vkajeęn, avtoma·tjeęn. kal'i·n'inskej o·blas', po·ka ez na ra·n'itę. la·tvijan me·nę ra·n'itisę. komand'i·r šu·llis: «en ku·ritę, štę·bɨ n'e·mcɨ ez lɨję!» me sek eg i ku·ritlɨ. gorko·vskej o·blas', go·rod d'erži·nskij. sen me·nę l'e·č'itisę. tri mi·s'aca me ku·jli. kɨž' me·nę ra·n'itisę? me tank j·lis' u·s'i. mi·ję vę·li vę·č'č'am so·rok kilome·trov lun n'e·mcɨ bę·rs'a ta·nkęn. a kamand'i·r vi·ž'ętę bino·kęn, kɨ·tęn ni·ja. mi·ję lɨ·jam. kaman'd'i·r zastavl'a·jtę. l'e·č'itisę, le·ž'isę go·rtę. vto·rɨj gru·ppa inval'i·dęn.

629. kač'erga· [1]

kač'erga·. l'e·č'itęnɨ ba·n'aɨn. ba·n'a lo·ntan. t'e·sto ke·ran. kiz'ę·rik t'estoo·k č'o·č'kęm pi·z'is'. ba·n'aas ma·ltan si·ję ka·gasę, s'pi·nasę. č'ɨ·šjanęn ka·t't'an mič'e·n'ika. č'ɨ·šjansę ku·l'ɨštan, se·tęn s'ęt tę·kę pe·tę kač'erga·jɨs. ę·č'č'ɨt kę kɨ·skan, da os kę pet, kęt' kɨnɨ·mis'.

630. mi·ję o·limę n'ol' von…[1]

mi·ję o·limę n'ol' von,
mi·ję o·limę n'ol' von,
mi·ję o·limę n'ol' von,
po·ndimę jansę·č'č'ɨnɨ.

se·č'č'ę s'e·rgejɨs gorę·č'č'is,
se·č'č'ę s'e·rgejɨs gorę·č'č'is,
se·č'č'ę s'e·rgejɨs gorę·č'č'is:
«me·nɨm kɨ·knan ke·rkasę!»

«te·nɨt, va·n'ka, pa·jɨt a·bu,
te·nɨt, va·n'ka, pa·jɨt a·bu,
te·nɨt, va·n'ka, pa·jɨt a·bu,
mun kɨtę·nkę te šatla·s'!»

«me šatla·s'nɨtę ok po·ndɨ,
me šatla·s'nɨtę ok po·ndɨ,
me šatla·s'nɨtę ok po·ndɨ,
ka·ja za·kar d'ed o·rdę!»

«za·kar d'e·dę̣ ke·rku le·ptas,
za·kar d'e·dę̣ ke·rku le·ptas,
za·kar d'e·dę̣ ke·rku le·ptas,
krį̣·ša i·ʒ'asę̣n velt'ta·s!»

631. ma·me vod, ma·me vod…
ma·me, vod, ma·me, vod,
me te·nę̣ šebra·la.
kį̣ʒ' garmo·n'į̣s go·ralę̣,
da me se·č'č'ę̣ peta·la.

632. s'ę̣t jupka·je ʒe·nį̣tę̣s'…
s'ę̣t jupka·je ʒe·nį̣tę̣s',
da oborki· kolę̣· vurnį̣·.
me·jam mi·lej medmič'a·,
da e·šę̣ na kolę̣· mič'a·.

633. pi·s'n'a s'į̣·la, pi·s'n'a s'į̣·la…
pi·s'n'a s'į̣·la, pi·s'n'a s'į̣·la,
as' gora·lę̣ pe·mį̣t vę̣r.
me·dbį̣ kį̣·lę̣ da vič'č'i·s'ę̣,
me·nam je·vgen' s'ę̣·lęmšęr.

634. mi·lę̣jjelę̣ kį̣k s'pas'i·bo…
mi·lę̣jjelę̣ kį̣k s'pas'i·bo,
na, kį̣kna·nsę̣ z'e·pjat s'uj.
ę̣·t'iktę̣ į̣lę̣·tę̣ms'it
da mę̣·csę̣ iz'men'i·tę̣ms'is.

635. oj, s'ę̣lęmę̣·j, s'ę̣lęmę̣·j...
oj, s'ę̣lęmę̣·j, s'ę̣lęmę̣·j,
šo·gę̣n taj tį̣rę̣·ma.
s'ę̣lęmę̣·j šo·gę̣n tį̣rę̣·ma,
da milę̣·ję̣ į̣·lę̣ munę̣·ma.

d. Konopl'a (*kę̣nę̣pl'a·*)

636. nod'd'a· [1]
nod'd'a·. pę̣·rę̣tasę̣ į̣·ʒį̣it požį̣·m, s'i·raę̣. ę̣·stę̣nį̣ si·ję̣. ę̣·stasę̣, i vokru·k ke·rasę̣-o·l'salasę̣ lį̣s, i se·č'č'ę̣ vo·dę̣nį̣ šoč'č'i·s'nį̣. ce·lej noč' si·ja se·tę̣n šo·ntis'ę̣-ke·rę̣, šo·č'č'is'ę̣, n'em a·bu. os kį̣·nmį̣. bi·sę̣ ke·ran s'i·ra pu be·rdas.

637. kį̣ʒ' d'o·got' ke·rę̣nį̣
kį̣ʒ' d'o·got' ke·rę̣nį̣. ku·l'asę̣ s'imę̣·t. ma·s'tasę̣ si·ję̣ na me·lkije č'a·s't'i. sad'i·tę̣nį̣ bač'o·kę̣. je·s'l'i į̣·ʒį̣ižʒį̣ik jo·mkos', ešę̣· lu·če, zna·č'it, bo·l'še pe·tas. u·ldę̣ras sultę̣·tę̣nį̣ bač'o·k. bač'o·kas ve·ltas pi·s'kętę̣nį̣ os'ta·. os'ta·ę̣t't'is, zna·č'it, vi·jalę̣. mu pį̣·čkę̣ ko·lę̣ ke·rnį̣. ko·lę̣ tu·pkį̣nį̣, ve·lt't'į̣nį̣. d'o·god'į̣s pę̣luč'i·č'č'as, kor šo·nalas s'imę̣·tį̣s. s'imę̣·tį̣s, zna·č'it, sį̣·las. ve·ldę̣r bač'o·ks'is sį̣·las si·ja. le·č'č'as u·ldę̣ras, vi·jalas. šo·ntnį̣ bi·ʲę̣n. bi ke·rnį̣ ko·lę̣, kos't'o·r.

638. kę̣nę̣pl'a·n me č'u·ži
kę̣nę̣pl'a·n me č'u·ži. oʒ' mu·ni uʒa·lnį̣. s'e·mja į̣·ʒį̣it. č'el'a·d'ęj a·slam s'em č'elove·k. mužį̣·kęj ku·lis, s'em l'et kį̣ʒ'. o·la žagę̣·n'ik, kį̣ʒ' gospo·d' šu·as. karto·ška em, kapu·sta em, skę̣·tęs vi·ʒ'į̣šta, jagę̣da·lam. vot s'as jagę̣·d ę̣·ktimę̣, mo·žno vuza·lnį̣. čak ę̣·ktim. gri·bjez ę̣·ktim, ko·s'ti. so·lali rį̣ži·k. ve·dra dva·tę̣ so·lalan, u·nžį̣ktę̣ on žę̣.

pos. Verhn'ij Budį̣m

639. sus'e·tko
sus'e·tko. si·ja ka·ždęj ke·rkan em. ko·rkę̣ a·ʒ'ʒ'į̣li me. mi·ję̣ o·limę̣ to·šį̣bį̣n-to. u·z'lim ka·t'a t'o·tka o·rdį̣n mi·ję̣. si·ja ę̣·d'd'ęn poli·s' vę̣·li. mi·janęs vo·ttętas do·ras, a·č'į̣s šę̣·ras vo·das. gę̣lbe·č'is' pe·tį̣štis sus'e·tkoį̣s. me ojbį̣·t eg la·n'tlį̣. pe·tį̣štis staruškao·k. kokošn'i·ka. kokošn'i·kį̣s kuš bis'e·r. pis' pe·tkętis. s'e·l'n'ič'a šu·s'ę̣, kį̣·č'č'ę̣ po·žnalan pi·s'sę̣. zala·vka [1] pu·ktis s'e·l'n'ič'asę̣ i ta·ʒ'i po·žnalę̣. i po·ndis va·l'ajtnį̣ n'a·n'sę̣. e·s'a go·rę̣ po·nis s'u·jalnį̣ n'a·n'sę̣. me

č'e·č'č'ịšti, šu·a: «ka·t'a t'o·tka, ka·t'a t'o·tka! su·s'etkot gẹlbe·č's'is pe·tis, da, vi·ʒ'ẹ, n'an' pẹ·žalẹ». si·ja e·s'a pị·ris bẹr gẹlbe·č'as.

640. mi·jan ke·rlisẹ kanu·n

mi·jan ke·rlisẹ kanu·n. soberi·tẹnị ko·l't't'ez. ke·rẹnị jaišn'i·č'a, ị·žžịt skẹvẹrda·ezịn pẹ·žalẹnị. mi·jan to·šịbẹ vẹ·li ka·jasẹ. gu·mnador mi·jan vẹ·li. soberi·č'č'asẹ ba·baez, med ze·rẹ. ze·rsẹ ko·rẹnị si·ʒ'i. jaišn'i·č'asẹ kusẹ·č'jezẹn vu·ndalasẹ-vu·ndalasẹ, ka·ždẹjlẹ s'e·tẹnị. e·s'a staru·kaes ju·rbitẹnị, ko·rẹnị zer.

641. gor va·rtnị

mi·jẹ ke·rka stro·itimẹ. go·rsẹ po·nisẹ va·rtnị. ni·ja kịč' kolotu·š-kaez ke·rẹnị, bu·tẹtẹnị-va·rtẹnị go·rsẹ. mi·jan šu·s'ẹ gor varta·n nẹš. ko·lẹ s'oja·n lẹs'ẹ·tnị tịr pịza·n, č'erin'a·n', sta·vsẹ. č'erin'a·n'sẹ go·rẹ s'uji·sẹ. go·rs'it e·šẹ sužʼẹ·tnị ko·lẹ. kin ve·rmas sužʼẹ·tnịt? d'e·dẹ sužʼẹ·t-lis č'erin'a·n'sẹ.

642. šẹ·mša

šẹ·mša. ẹ·ktan az'. a·s'sẹ pu·an. ma·s'tan. sola·lan. kva·ssẹ gudị·rtan. e·s'a se·č'č'ẹ ki·s'tan. meša·jtan. e·s'a si·ja su·lalịštas. bị·gz'ịštas. e·s'a si·jẹ ju·an. pa·n'alan, so·lalan da. mi·jẹ da·ki ju·amẹ prẹ·stẹ stẹka·nẹn. jẹ·zịs pa·n'alẹnị.

643. me taj ta·vo kapu·stasẹ mịj ke·ri...

me taj ta·vo kapu·stasẹ mịj ke·ri: po·sn'it'ika vu·ndali da ta·zịn ta·ʒ'i s'o·klan da morko·vkan lo·ja. a·č'ịs roso·lịs pe·tẹ.

a pịm va·nas ẹpe·t' l'i·sta ka·pustasẹ. l'i·stjesẹ vu·ndalan. kẹč'e·njesẹ č'i·s't'itan, e·s'a vu·ndalan. e·s'a zavari·ta me si·jẹ. ko·ksẹ kẹč'e·ns'is u·beritan. ka·pusta ju·rịs ko·l'č'č'as. si·jẹ s'a vu·ndalan. si·ja u·z'as. a·šịnas s'a gorja·č'ẹj va ki·s'tan se·č'č'ẹ. zavari·č'č'as. e·s'a u·z'as, ki·s'n'itas. s'a pe·tkẹtan ẹ·tẹrẹ.

644. čak

čak. rịžị·k, jel'dẹ·g, grib, borovi·k, volnu·ška. ko·s'tam. pro·volkaokjez, da s'u·jam se·č'č'ẹ šl'apkao·kjesẹ, kor po·sn'i. gị·ris'sẹ na č'etị·re č'a·s't'i ke·ran da go·rsẹ lo·ntan. e·s'a kirpi·č'č'ezlẹ pu·ktan, i ko·s'mẹ. beda· ẹ·d'd'ẹn bu·ra ko·s'mẹ. ba·n'as siʒ ʒẹ ko·s'tẹnị jẹ·zịs. ka·t'aịt, kudị·mkarkaịt, ko·jka s'e·tkasẹ kịšẹ·tẹmas' gor o·ʒ'as. e·s'a s'e·tka ị·las te·č'as, i momenta·l'no ko·s'mẹ, go·rịs lo·ntis'ẹ. si·ja mu·nas, da vedra· ku·jị·m da mịj da va·jas, da č'o·žžịka vu·ndalịštas, da ẹpe·t' ko·tẹrtas. si·ja o-ho mị·jtẹm va·jalis! ta·vo jẹ·zịs ča·knas zolot'i·č'č'isẹ. u·l'sẹ prin'ima·jtisẹ. va·jasẹ sịrẹ·jsẹ, zda·jtasẹ. l'u·dat va·ritẹ, pu·ẹ. si·jẹ zasta·vitisẹ. kot'o·ljez. so·lẹn pu·ẹ. mẹ·jmu vẹ·li vị·godasẹ č'etị·re tị·s'ač'i s l'i·škom ke·rẹma.

645. puljagẹ·d

puljagẹ·d. me si·jẹ tẹlč'i·ta. na·l'am. ko·lẹ vot pirẹ·gjez pẹža·lnị, pị·rtan ja·gẹcsẹ, sa·karsẹ pu·ktan, i s'o. kị·ntan si·jẹ. me ta·vo kabač'ki·n pu·i. gu·ẹ č'i·sto le·ʒ'i. kabač'ki·sẹ, ko·rsẹ, sta·vsẹ č'i·s't'itan. s'ered'i·nasẹ, s'emena·sẹ, č'a·pkan, po·sn'it'ika vu·ndalan i te·č'an, s'a brus'n'i·kanas pu, i s'o, sa·karsẹ pu·ktan da. bur si·ja ẹ·d'dẹn.

646. u·č'ẹt'ka so·loksẹ pu·ktan pan'o·kẹn

u·č'ẹt'ka so·loksẹ pu·ktan pan'o·kẹn. i sa·kar u·č'ẹt'ka pan'o·kẹn pu·ktan. s'a va·sẹ kipjat'i·tan, ostud'i·tan si·jẹ. holo·dnẹjsẹ va·sẹ ki·s'tan. se·č'č'ẹ jagẹ·csẹ bẹ·rjan, da pu·ktan, da ve·lt't'an. si·ja kịč' sve·žẹj. n'em oz lo·. tẹlbị·t su·lalas kẹt'. tẹ·l'kẹ n'e kị·ntnị si·jẹ ko·lẹ. si·jẹ ko·lẹ gẹlbe·č'ịn, podva·lịn vi·ʒ'nị, štob es kị·nmị.

647. kl'u·kvaịs…

kl'u·kvaịs – n'u·rmol', tu·ripu. me n'em o·k kerlị sị·is'. mi·jan kịn si·ja č'a·sẹt. le·ʒ'i mjasoru·pkan ta·vo. von pjat' ba·nok su·lalẹ. ja·man to·žẹ. pesẹ·ktẹg. si·ja ed n'em o·z lo. kẹt' mo·rsẹn ju·nị, kẹt' mịj. ta·vo u·na vaja·lim. e·stẹn kilo·metra tẹ·kẹ mi·jan, pẹ·d'i, lo·ịštas n'u·ras. da ža·l'ẹn siʒ' i ko·l'č'č'is, kị·ntis da. ka·gat učẹ·t'ik. d'e·dịskẹt ko·l'am si·jẹ. ka·gat bị n'i·mas'ẹ. ku·jị·m vedra· l'i mịj l'i ẹ·ktịštam, bẹr šu·rkn'itam-lo·ktịštam. budị·mkasẹ tẹ·kẹ vu·ʒịš. ta·vo ẹ·d'd'ẹn u·na vẹ·li. brus'n'i·kas vot ta·vo je·ča pẹ vẹ·lẹma.

648. jua·n ke·rnį

jua·n ke·rnį. č'a·sęt n'o·l'ę l'i vit buka·nka kę·tęti n'an'. n'a·n'sę kę·tęta da e·s'a saka·r se·č'č'ę pu·kta. pi·z'ęn šę·mmęta, dręžžio·k. s'ęd n'an'. e·s'a sį·sjala s'ipo·žęn. se·tęn raž' i dįra·. se·tęn u·ldęras.

649. č'e·č'č'i

č'e·č'č'i. n'an' su·kti. n'an' pęža·li. karto·ška č'i·s't'iti. uka· pu·i č'e·l'ad'lę. č'e·ri č'i·s't'iti. s'ejč'a·s ba·n'a lo·nta. ko·lmas mis'ka·s'nį. sara·j č'i·s't'itęnį. ce·lęj n'e·d'el' e·g vermę č'is't'i·tnį. moro·z i moro·z su·lalę. kį·ntis. turu·nnįm a·bu da. turu·nsę ke·ram to·šįbįn, kį·tęn bį·dmim. se·tęn sta·vįs pu·ktis'ęnį mi·jan. d'e·s'et' kilome·trov. tra·nsport ve·tlętlę. turu·n tra·ktoręn va·jam. tę·lęn i go·žumnas lečč'ęta·lisę bur jęzįs. maši·nnęj tuj em. mi·ję seč'č'a·n' kolko·zat i kę·ž'im, i vu·ndim, i va·rtim. na·z'om kį·skalnį į·stasę, tu·run va·jalnį į·stasę ju do·ris' vę·lęn. karto·škasę ga·rjam, karto·ška sa·d'itam. a·n'kįčtę kę·ž'ęnį. zęr kę·ž'lisę, id, ru·ž'ęg. sta·vsę į·čkęnį č'a·sęt, s'enoko·s'itęnį č'a·sęt. pejs'a·t d'evja·tom tu·pkis'is kolko·zįs. l'esopu·nkt lo·is, i sta·vįs razval'i·č'č'is. e·zę po·ndę kos'i·tnį, kę·ž'nį n'e.

650. vot ta·lun bį·t't'ę pra·z'n'ik

vot ta·lun bį·t't'ę pra·z'n'ik. a te uža·lan. bo·gis ta·lun pę mį·ždas mija·nęs. vot, naprime·r, ki·jt vi·s'ę. je·nįs pę mį·žjis me·nę. ki·nam pę og ve·rmį. kojęč'č'a·n [1] ko·lę kęrta·lnį. tak ko·lę. staru·kaes ta·gnas kę·rtalasę. te·nįt vę·tę u·s'kęč'č'as, kin mį·žjis te·nę: bog-ba·t'uško, mort l'i.

651. me·nam zonka·slęn grį·ža vę·li

me·nam zonka·slęn grį·ža vę·li. ta·tęn u·žalis l'eo·n n'i·ma stari·k. si·ja ku·rč'č'alis gę·ksę. gę·ksę ku·rč'č'alis. n'e pomoglo·. ta·tęn maru·s'a n'i·ma vę·li. si·ja me·nįm i·stęk s'ir s'e·tlis. i·stęksę tę·dan? s'pi·č'kaesę ke·ręnį. ko·rkę e·ččęm komo·kjez vę·lisę. mi·ję vę·li o·rsam. s'a·kęj: a·lęjįs, ve·žįs – vę·li. ko·rkę uza·llįlisę si·ję. a č'a·sęt vot ko·šjį si·ję i·stęksę. kęt' na d'e·lo, si·ję on a·ž'ž'į n'ekį·s'. si·ję maru·s'as me·nįm s'e·tis. u·č'ęt'ika, una·sę os ko·l, si·ja vį·t'an'et ko·l't'tę i·stęgįs. me si·ję mo·ros ję·lę pu·ktįli. ka·gasę ju·ktali. ki·ęn kįž' bo·s'tis. ko·l'kįs tę·kę s've·rkajtę, bl'e·s't'itę, kįž' z'erkala·, grįz'i·tę kor. nį·lkalis' pu·psę grįz'i·tę, zo·nkalis' ko·l'csę grįz'i·tę. t'agu·nęn. me ękti·lli. to·žę t'agu·nnat ę·d'd'ensę os tu·j jukta·lnį. ę·tik tįlę·pč'ik ko·lę zavari·tnį. si·jęn tę·kę ju·ktįšnį ko·lę. to·žę vį·t'an'et ko·l'csę. n'urko·miž' mi·ję ękti·limę. n'urkomi·ž' – luk, d'i·kej luk. to·šįbįn u·na. ba·sęk. n'ol' n'u·rįn. mi·ję se·č'č'ę mu·namę ę·ktįnįs vę·li. t'eplovo·zjes ve·tlętisę, pu·ks'an da mu·nan. a č'a·sęt nę mį·jęn ka·jan? po·dęn ko·lę ka·jnį, po·dęn le·č'č'inį.

652. l'e·vęj bo·kam vęrę·č'č'ę

l'e·vęj bo·kam vęrę·č'č'ę – zon lo·as. nį·lęn kę, pra·vęj bo·kįn vęrę·č'č'ę. kįnę·mįs o·strej – zon lo·as.

653. o·ran tę·lis' kę…

o·ran tę·lis' kę, karto·ška os tu·j oku·č'ivajtnį. u·męl' karto·kįt rod'i·č'č'as. n'e cvet os tu·j sad'i·tnį, n'e kapu·sta. ko·lę i·l'i vil' tęli·s', i·l'i med o·ręmįs prę·d'itas si·ja.

654. gį·malę kor

gį·malę kor. vot pę·ris's'ezįs taj vę·li vek šu·ęnį. os pę kol ęšį·n dį·nįn puka·lnį ma·tįn. os pę kol s'o·jnį, u·z'nį, ku·jlįnį o·s kol pę. ę·tęrį·n kę s'u·ran gį·maligę, pu·ez u·ltę o·s kol pę pį·rnį. vo·ža pu u·ltę o·s tuj pį·rnį. mi·č'a kęz u·ltę ko·lę pį·rnį. kurti·gę o·s tuj tu·run u·ltę pį·rnį, o·s tuj zoro·d u·ltę pį·rnį. lu·če su·lalnį. med i ze·rę, lu·če su·lalnį.

pos. Gajnį (*ga·jna*)

655. me·nę pį·rtlęmas' u·č'ętnam

me·nę pį·rtlęmas' u·č'ętnam. mi·jan e·šę po·pjez sek vę·lęmas'. č'aso·vn'a vę·li so·jgaas. me·nam mužik to·žę pį·rtęm. i si·ję pį·rtlęmas', i me·nę pį·rtęmas'. pį·rtęmovęjęs' mi·ję. č'asovn'a· vę·li verk-lu·pjaįn. be·reg do·ras, ę·d'd'ęn ga·ža. me tę·da. ve·tlęti me verk-lu·pjaas. si·ję to·žę rez'ę·tęmas'. je·njesę, ko·dję va·ę č'a·pkęmas',

koːdję mįj. meːsnęj žę kommunʹiːsjez. i sojgaːsʹis čʹasoːvnʹasę toːžę rezʹęːtęmasʹ kommunʹiːsjez. rę:zęritalęmasʹ staːvsę. potoːm siːję sklaːdįn viːʒʹisę, verk-luːpjasʹis. nʹanʹ viːʒʹisę. soːjgasʹis me oːk tęd, kįːčʹčʹę jeːnjesę voːštisę. čʹasoːvnʹaįs ez nʹi vęl mijaːn bįdmiːgįn. čʹuš-čʹaš keːrisę, viːdnę, ętmędęːrę noːllisę, a jeːnjesę, naveːrno, boːsʹ-tis kiːnkę.

656. sʹičʹeːnka kapuːstasʹis…

sʹičʹeːnka kapuːstasʹis, koːdję sʹnʹimiːtęnį. veːldęrsę sʹnʹimiːtasę, a potoːm užeː kočʹeːnʹ beːrtsʹis sʹnʹimiːtęnį čʹęːčʹkęm lʹiːstjesę. i siːję rubiːtęnį sʹiːčʹkaęn kęrįːtoįn, zavariːtęnį. siːja šuːsʹę sʹičʹeːnka. sįːlęn kuːsįs męd, nʹe kapuːsnęj kus, kuːsnʹeje. kin privįːk sʹoːjnį siːję, ęːdʹdʹęn bur.

657. dʹaːdʹęs nʹeːmisʹ-aːbuisʹ puːksʹętisę…

dʹaːdʹęs nʹeːmisʹ-aːbuisʹ puːksʹętisę, nuːisę tʹuːrmaę. me poːmnʹita. uːzʹa vęːli. baːtʹę toːžę uːzʹę, goːrtįn na vęːli. do vojnįː nuːisę dʹaːdʹęs. koːššisʹęnį bipušnʹaːn. peːrvo pįːręmasʹ miːjanę. me ek kįːllį. a potoːm peːtęmasʹ dʹaːdʹę oːrdę. dʹaːdʹęęs zabraːlʹi. vintoːvkasę koːššisę zagoːnjesʹis, saraːjjesʹis. sartaːssę ęːstęmasʹ tįr. bipušnʹaːn vetlęːtisę, kįːčʹkę taj požaːr nʹe pon taj ež žę vęl. dʹaːdʹęs petkęːtisę, nuːisę, i sįːmda ažʹʒʹįːli. a poːmnʹita vek. to baːtʹę seːčʹčʹę peːtasę, to niːja mijaːnę peːtasę, dʹaːdʹę da tʹoːtka. i sʹoːrnʹitęnį, puːkalęnį. vot siʒʹ i nuːisę, siʒʹ i rastrelʹaːlʹi dʹaːdʹęęs. baːtʹę voːjna įːlę uːsʹis. dʹadʹ ešęː vęːlęm, ęlʹęksaːn dʹadʹ. dʹejstviːtʹelʹnęj aːrmijaas kor nuːęmasʹ, viːsʹę vęːlęm da siʒʹ i kuːlęm kįːčʹčʹękę, viːdno. eːz vollį. vot i olaːn vęːli.

658. miːjan kerkaːįs vęːli kįːksulda

miːjan kerkaːįs vęːli kįːksulda. keːrku beːrdas saraːjjez vęːlisę. giːdjez vęːlisę. giːdjez saraːj pįːčkas. potoːm zagoːn. siːja saraːjsʹanʹ meːtrov šesʹ. vęːljez da mįj da kįːtęn viːʒʹęmasʹ. siːja keːrku pįːnʹdʹi roskulaːčʹitisę miːjanęs. baːtʹęs nuːęmasʹ tʹurmaːę uʒalaːnsʹanʹ, baraːksʹanʹ. aːslas vęːlęm uʒaliːsʹ. nuːęmasʹ miːjan aːslanįm žę dʹereːvnʹaisʹ beːdʹnʹakjez, koːdnįlę dįš uʒaːlnįs. niːja i rozoriːtęmasʹ-veːtlętęmasʹ. vęːlęma męs, baːlʹaez. maːmęęs i dʹeːdęęs vaːšętęmasʹ. baːtʹęs tʹurmaːę gaːjnaę puksʹęːtęmasʹ. ęːtik bedʹnʹaːklęn učʹęːtʹik kerkaoːk, kįːčʹ sarajoːk. seːčʹčʹę kerkaːas pę maːmęęs vašęːtęnį. maːmęjez ęːlčʹčʹęmasʹ vek, aːbu muːnęmasʹ. tʹoːtka oːrdįn oːlęmasʹ. tʹoːtka nįːlę keːręm kvas, braːga, znaːčʹit, vi pę vęːli. meːsʹac oːlęmasʹ. maːmęlęn maːmįs maːtįn oːlęm. muːna pę maːmę oːrdę, da maːmę veːrdas meːnę da nʹanʹ čʹęlpanoːkjez sʹeːtas. dʹeːdęęs pę veːrdę da čʹelʹadʹoːkęs. a męd moːnʹįs baːčkosę oːz verd. poːlę. meːnę pę aːčʹįmęs tijaːn pįːnʹdʹi vaːšętasę. oːz lįsʹ veːrdnį. niːja siʒʹ meːsʹac šataːjčʹčʹasę, potoːm, baːtʹę graːmotnęj vęːlęm, giːžas kįːčʹčʹękę. i loːktasę proveːrkan. «no, kįčęːm bogaːcvo? mįj pįːnʹdʹi vašęːtinę? davajtʹe pokažiːtʹe bogaːcvo!» vęːlęma tuluːp, bešmeːtʹ leːʒʹęmasʹ. periːna vęːlęm puːkovęj. periːnasę leːptįštasę, gęːnįs koːlʹčʹčʹas, kįːšįs šeːdas periːnaslęn. «davajtʹe ešęː pokažiːtʹe! kįtęːn bogaːcvo? męs, baːlʹaez?» anbaːrę peːtasę, nʹaːnʹįs ęːtik aːbu, sʹojįːštęmasʹ nʹaːnʹsę za meːsʹac. taːja bogaːcvo pįːnʹdʹi pę vaːšętinę? i niːję boːsʹtasę da vaːšętasę aːsʹnįsę. potoːm maːmęjezęs bęr leːʒʹasę. baːtʹęęs leːʒʹasę tʹurmaːsʹis. do vojnįːsę opeːtʹ oːlasę.

659. šoːrdįnįn koːdja oːlęnį…

šoːrdįnįn koːdja oːlęnį, visʹtaːsʹęnį, beloruːskajez nįːljez da mįj da. eːčʹčʹę pę kaːma doːras čʹaːpkęmasʹ niːję. da kaːma doːras kętʹ kįːtęn ol, uːzʹlį. siʒʹ i uːzʹlim pę, siʒʹ i oːlim. niːję sʹa vęːrjeas i čʹaːpkęmasʹ, da niːja, viːdno, bįːstro stroiːtisę posʹoːlokjesę. beloruːsjesę, koːdję ręzęriːtęmasʹ, kįːsʹkę vajęːtisę. sʹaːkęjįs vęːlisę. šoːrdįnįn, posʹoːlokįs kebraːtįsʹanʹis aːbu įːlįn, seːtęn i lʹitoːvcįįs. šoːrdįnas loːljaęsʹ kętʹ, pęːdʹi, staːvįs koːlʹčʹčʹisę. a lʹežnʹoːvka, dozoːvkaas poːnasę muːnnį, mįːsas da mįj loːknį, ęːdʹdʹęn uːna kuːlęmasʹ tuːjjez įːlas loktiːganįs da muniːganįs. mįːsas pįːrasę, kįk kerkuː kiːnlęn, ęːtikas oːlę, męːdas oz, pįːręnį gusʹaːsʹnį. kartoːu gaːrjęnį. niːję eːsʹa vaːčʹkaleŋį ešęː vęːlęm miːjansʹa naroːdįs. miːjansʹa naroːdįs aːsʹnįs čįːgęsʹ, i niːja ešęː ostalʹnęːjsę guːsʹaleŋį. niːja i stroiːtlęmasʹ posʹoːlokjesę. meːjam soj i mįj vetlęːtis seːčʹčʹę jagęːdla. ęːdʹdʹęn raboťaːššej naroːd vęːlęmasʹ.



LUPJINSKIJ GOVOR

GAJNSKIJ RAJON

pos. Žemč'užnjj (*žemč'u·žnej*)

660. lu·pjaas s'e·md'es'at pjat' dom

lu·pjaas s'e·md'es'at pjat' dom. a mi·jan ku·ʲim vok o·lisę ka·rinas. kį·tęn ed mu·ez, se·tęn i kerka·. vę·rs'is ke·risę se·ki mu. a ę·ni mu·s'is ke·risę vę·r. vot i n'an' mi·jan.

661. pe·ra-bagatį·r

pe·ra-bagatį·r. pe·rem zaš'š'iš'š'a·jtęm tota·rais'. verk-lu·pjas kį·tęnkę, pę·d'i, i č'u·žis. se·č'č'an', pę·d'i, vę·ras. kį·k vok da soj. ę·tikį·s – pe·ra, a mę·dį·s – mi·z'a. so·jsę og i tęd. į·ʒį·t vę·ļęm si·ja. pe·remas lį·z'z'eznas za d'en' mu·nlęma.

662. lu·pjas vo·lį·llęma ol'e·n'

lu·pjas vo·lį·llęma ol'e·n'. pe·red rožd'estvo·m. si·ję na·č'kį·lį·llęmas' ce·rkva dį·nas ręžd'estvo· pani·tas. ę·č'č'į·d dį·r a·bu lo·ktęm, da bara·n na·č'kęmas'. vo·llęma, da n'uka·jč'č'ęm, da į·bvį·l tuj kuz'a·t't'is mu·nęma, da bo·l'še a·bu i vo·lęm. ba·ransę na·č'kasę, da pę·žasę, da va·jasę naro·dį·slę s'o·jnį ce·rkvaas.

663. ma·rkov ba·t'į·s ve·tlęma s'ibį·ras

ma·rkov ba·t'į·s ve·tlęma s'ibį·ras. a sį pę·ra zo·njes, al'eksa·nį·s da mi·t'itį·s, gę·ręmas' da kę·ʒ'ęmas', da n'a·n'į·s bur a·rtmęma. lo·ktęma da e·s'a vi·ʒ'ętalę pę. «ta·ja n'a·n'į·s ko·dlęn? sto·gjes ta·ja ko·dlęn?» «ta·ja, mi·jan». a vot pę taj kį·tę·n s'ibį·rį·s vę·lęma. n'e s'ibį·rį·n taj pę s'ibį·rį·s vę·lęma, a pu·rgan pę s'ibį·rį·s vę·lęma. i šl'ajč'č'į·nį·t pę taj vę·lęm o·s kol, a ko·lę pę vę·lęm taj pu·rgan o·lnį da rod'i·č'č'į·nį·.

664. pra·z'n'ikjesę č'ulę·tlisę…

pra·z'n'ikjesę č'ulę·tlisę, o-ko-ko! paska· kristo·vęj go·spod'n'a, į·ʒį·t lun. pęža·lisę piro·gjez, s'a·kęj stra·pn'a. a zvę·nį·s! s'ę·lęm šę·rę·ʒ', vę·rį·s go·ralę. į·ʒį·t lun n'ed'e·l'sę s'u n'ed'e·l'u zvę·n'itęnį, s'u n'ed'e·l'u s'į·ļęnį da ję·ktęnį, ke·rkas' ke·rka ve·tlętęnį ga·rmon'ęn.

tro·icaas mį·sovl'a·nas mu·nisę lu·pja gęs't'i·tnį. i·l'l'a lun ke·žę se·č'č'an' žę. a ta·č'č'ę mi·kola ke·žę, tu·lį·s's'a mi·kola ke·žę, lo·ktęnį gęs't'i·tnį. pro·llun ke·žę. sek ed kęlękę·ļč'ika vę·ļjezęn gul'a·jtisę. gi·l'a-go·l'a tę·l'kę.

665. vi·č'kus ez į·ʒį·t vęl

vi·č'kus ez į·ʒį·t vęl. d'ereve·nskęj ce·rkva vę·li. oj, zvę·nį·s vę·li bur! ku·lasę, da ko·dja žela·jtę, zvę·nęn ko·ļalęnį. po·ka kre·ssę os su·ltętę, skvęz' zvęn'i·tasę. kį·č'č'ę vot kęlękę·ļļesę vo·štisę? je·njesę kera·lisę da lu·pja reka· į·las č'apka·lisę kommun'i·sjes. sta·vsę pis'-pas' ke·risę da lu·pja reka· į·las č'apka·lisę daj. i·l'l'a pro·rok se·tęn vę·li gla·vnęjį·s lu·pjaas. ta·tęn mikola·, ot'e·č' n'ikola·j č'udotvo·reč'.

666. vot pru·ktį·n ko·mi-zį·ra·njes o·llęmas'

vot pru·ktį·n ko·mi-zį·ra·njes o·llęmas'. sta·roverjez. pruk reka·. nį·lęn vę·lęma ku·ʲim nį·l da zon. a·nna, da ma·rja, da al'ivt'i·na. nį·lę ma·mjes a·bu blagoslovi·tlęmas' gętra·s'nį·, a·bu blagoslovi·tlęmas' mu·nnį·. vo·zį·n pę gę·djezį·s pę vį·lti gre·kas' lo·asę pę, a·n't'ikristovskęj gę·djez pę lo·ᵛasę, pi·as'nį·t pę po·ndasę

muč'i·č'č'ị̈nị̈. e·ne pę̣ mu·nę, n'e en gę̣·tras'ę̣! a ę̣·t'ik nị̈l, al'ivt'i·nas, d'ere·vn'aʒ̈'ʒ̈'is ve·tlị̈llę̣ma, zo·nkalę̣ s'u·rlę̣ma da zo·nka ka·ga va·ję̣ma. zo·nka ka·gasę̣ bị̈·ttasę̣ tri·ccet' l'e·tę̣ʒ̈', da si·ja, tri·ccet' l'e·ts'as, ʒ̈'o·l'l'as ka·jas da ma·tvej a·nnakę̣t [1] dogovori·č'č'asę̣ gę̣tra·s'nị̈, po·s'l'e pa·ski ļe·č'č'ị̈nị̈ ven'č'a·jč'č'ị̈nị̈. go·rtas ļe·č'č'as pru·ktas, da vi·s'mas, da i ku·las.

667. go·spod' o·ccalas

go·spod' o·ccalas. turu·n ez kętę·tlị̈ n'e. lu·pja reka· do·ras ku·rtim. u·ldę̣ras i ve·ļdę̣ras ku·rtnị̈s a·bu s'e·tę̣m, mi·janlę̣ s'e·tis. kị̈č' tę̣·l'kę̣ kon'č'i·tis sta·rikị̈t zoro·csę̣, da kị̈ʒ' vedra· po·mis' klị̈·s'kis, kęs sun'i·s vị̈·lanị̈m n'eko·dlę̣n mo·rtlę̣n ez vę̣·ļ. o·ccalis gospo·d'. no lol pe·ttę̣ʒ' ok tę̣·d, occa·lnị̈ ve·rmas i·l'i oz gospo·d' bog. ok tę̣·d, mị̈j gospo·d' šu·as. kị̈ʒ' bị̈ ed, ma·tuška, on kę̣·sjị̈ o·lnị̈, da si·č'tę̣ gospo·d'ị̈t oz vi·s'tal. a vis'ta·lę̣ mę̣·dnog. me ta·č'tę̣ eg kę̣·sjị̈ o·lnị̈. pę̣·ris's'eslis' me eg ve·ritlị̈ n'e n'evermę̣·msę̣, n'e n'eaʒ̈'ʒ̈'ę̣·msę̣. ę̣·ni proveri·ta. me, mị̈·s'a, mę̣·sis' og le·č'č'is'. me, mị̈·s'a, kęt' e·ta su·lda, da ku·ltę̣ʒ' po·nda męs vi·ʒ̈'nị̈. met č'i·l'kęta, da č'eku·ška-kru·ška ję̣·lsę̣ ju·jšta, da vo·da, da i siʒ' i med i ku·la. a·bu taj siʒ' vę̣·ļę̣m. a·bu taj gospo·d'ị̈t si·č'tę̣ šu·ę̣ma. mę̣·dnok taj šu·ę̣ma. ę̣·ni taj kri·sta ra·d'n'ič'ajtnị̈ ko·lę̣. mę̣·stę̣ e·s'a o·n vermị̈ vi·ʒ̈'nị̈, da kị̈s' vi·ʒ̈'an? kị̈·tis' va·tę̣? prut sa·js'is e·č'č'an'is' va·jan? e·stę̣n kolo·d'ecị̈s em, da se·č'č'ę̣, pę̣·d'i, ped'es'a·t šị̈·ris' u·nžị̈k n'in ku·lis, u·s'is a. a me e·s'a vo·t'vanas, ze·rvanas i o·la. me·nị̈m si·ja č'i·stej ka·žič'č'ę̣. kri·stovęj vo·dan lị̈·d'd'a. kị̈ʒ' gospo·d' vi·s'talas, kị̈ʒ' gospo·t' šu·as. sa·dị̈t ję̣·rat a·rkmis. ja·gedị̈t, ča·kị̈t, kị̈·č'č'ę̣ tę̣·l'kę̣ pe·tị̈štan, se·tę̣n i sta·vị̈s tị̈·rjas. a ta·vo ę̣·d'd'ę̣n ed a·bu. ok tę̣·d, mị̈j gospo·d'ị̈t s'e·tas. lo·vas i·l'i o·z lo. a mę̣·jmus'a gę̣·ttę̣ tę̣·l'kę̣ ka·s'tị̈llị̈. a si·ja kị̈·s'an' vę̣·ļi? oj i lun tę̣·l'kę̣ s'ị̈li·šnị̈ da o·č'a kok šolkę̣·tnị̈.

668. žę̣n'i·k kora·s'is pe·rvoj z'a·t'kę̣t

žę̣n'i·k kora·s'is pe·rvoj z'a·t'kę̣t. ma·s'l'en'ič'a dị̈·rn'i. e·g mun. a·skijas ma·mị̈s da ępe·t' so·jjs ļe·č'č'ị̈lisę̣, ko·ras'isę̣. ępe·t' eg žę̣ mun. a go·žumnas e·s'a vę̣li·s' ļe·č'č'isę̣ žę̣·n'ik i ba·t'ị̈s. ma·min'ęj-ma·tuška e·s'a soleįtu·jtis. ta·čęm bur ję̣·ssę̣, lo·ktisę̣ pę̣ go·rtę̣ kora·s'nị̈. ę̣·ni pę̣ go·rtas kod dị̈·nę̣ lo·ktę̣nị̈ kora·s'nị̈s? te·nę̣ pę̣ go·rtis' lo·ktisę̣ kora·s'nị̈ ta·čęm bur jęz, da kị̈s' pę̣ n'e mu·nnị̈. ma·mę̣ zasta·vitis mu·nnị̈. mužị̈·k, kę̣n'e·šno, me·nam vę̣·li ę̣·d'd'ę̣n bur. ę̣·nja mužị̈·kjez vị̈·ļę̣ on vežla·l. sta·vsę̣ ke·rnị̈ poko·jn'ik ku·žis. garmon'a·s'nị̈ ku·žis, sta·vsę̣ ku·žis ke·rnị̈, no pro·ntị̈t rozori·tis. vojna· vị̈·lị̈n pogi·b.

669. mi·jan so·jjs mu·nis vę̣·ļjezę̣n

mi·jan so·jjs mu·nis kę̣ļę̣kę̣·ļč'ika vę̣·ļjezę̣n. pjat' lošad'e·j nị̈·ļę̣n vę̣·ļi. stuk-stuk lo·ktas dru·škas, ju·alas: «go·tovo l'i n'eve·sta?» «n'et». dru·ška bęr mu·nas. ta·ʒ̈'i poča·l'n'ikkez kę·rtalę̣ma pl'o·tkan. epe·t' lo·ktas: «go·tovo l'i n'eve·sta?» «n'et». tre·t't'ęj ra·ssę̣ lo·ktas da: «go·tovo l'i n'eve·sta?» «go·tovo». vo·rotaez i·gnalasę̣. sva·d'bas lo·ktas kę̣ļę̣kę̣·ļč'ika vę̣·ļę̣n. vo·rotasę̣ o·s'nị̈tę̣, ve·štasę̣. os kę̣ ve·štę̣, vo·rotasę̣ oz i o·s'tę̣. e·s'a n'eve·stasę̣ ki·tsalisę̣: «podojd'i· pobl'i·že da po·klon'is' pon'i·že!»

nị̈·ļsę̣ sva·d'ba pa·nị̈tas le·č'č'ętasę̣ mis's'e·tnị̈ ba·n'aę̣. se·tę̣n sta·ruka s'ị̈·ļę̣-pričita·jtę̣ tę̣·demen. se·č'č'ę̣ nị̈·ļị̈s i o·klas'emen go·rzę̣. kị̈·č'č'ę̣, pę̣, d'e·vja kra·sotasę̣ pu·ktị̈nị̈? jen božn'i·č'a pę̣ pu·ktị̈nị̈, a·l'i pę̣ kị̈·č'č'ę̣ si·ję̣ pu·ktị̈nị̈? a·l'i pę̣ krị̈·l'č'i vị̈·ļę̣? d'e·vja kra·sota pę̣, kị̈·č'č'ę̣ pę̣ te·nę̣ pu·ktị̈nị̈? si·ję̣ lę̣·s'ị̈ta s'ị̈ļļị̈·ļis staru·kaįs. e·s'a n'eve·stas pị̈·zan sa·ję̣ žę̣n'i·kịskęt pu·ks'asę̣. sek ed ven'ič'a·jč'č'ị̈tęg n'el'z'a·. ven'ič'a·jč'č'ị̈nị̈ ve·tlisę̣ do ga·jnị̈. ga·jnas'an'is sva·d'bas lo·ktę̣. nị̈ bę̣·rs'a ba·t'e da ma·me le·č'č'isę̣ pęda·rkię̣n. ja·šši̇k tị̈r pęda·rki: ol'pa·s', perina·, pędu·škaez. pędari·č'č'ę̣nị̈ svad'epša·naslę̣: vežaj, vežа·n', dru·ška, po·nbęš kerali·s' [1]. pęs'l'e·d'n'ęj vę̣·lnas la·gunjesę̣ da s'oja·nsę̣ ko·dja nu·ę̣, si·ja po·nbęš kerali·s'.

670. bat' oko·t'n'ič'ajtis mija·n

bat' oko·t'n'ič'ajtis mija·n. kun'i·č'aezę̣s, u·rjezę̣s. si·ja e·šę̣ sta·rę̣j pę̣·ranas l'es'n'i·k vę̣·llę̣m. ni·ja, pjat' bra·t'jev, l'es'n'i·kjez vę̣·lę̣mas'. vaš pę̣ra·nas l'es'n'i·kjes ed u·na vę̣·lę̣mas'. vę̣·rsę̣ kran'i·tę̣mas'. živo·tnę̣jjez vi·jnị̈t a·bu s'e·tlę̣mas'. ę̣·ni bezobra·z'n'ič'ajtę̣nị̈. se·ki rajo·nas pu·kalę̣mas' tri č'elove·ka. rajo·ns'an'is jun' mi·s'eč'ị̈n lo·ktasę̣. ni·ję̣ kị̈ʒ' je·njezę̣s vič'č'i·s'ę̣nị̈, što·bị̈ postro·jka po pla·nu, u·l'ič'a·jez met č'i·stę̣jes'. a ę̣·ni ed bezobra·z'ija.

671. pa·vel ja·ška [1] č'ęstu·j

pa·vel ja·ška č'ęstu·j. se·tęn ę·d'd'ęn č'ę·skįt ja·gędįs, bur. a mi·jan ba·t'ęlęn ļovu·škaez vę·ļisę. tri kilome·tra si·ja kį·čęltas, ļovu·škaesę vi·dlalnį. a me se·tęn ę·kta ja·gęccsę. s'į·la da ę·kta. ę·ni vot nu·ęt č'e·l'acsę, da ę·ktasę, o·zę? ę·ni n'em n'ekįtę·n a·bu. sta·vsę po·rt'itisę.

672. me nastoja·šš̨ej jagę·dn'ič'a...

me nastoja·šš̨ej jagę·dn'ič'a, gri·bn'ič'a. ę·ni kį̨č' pu·kalęnį t'el'evi·zor do·rįn, ki·ezni̯s piž'e·s vį·lani̯s pu·ktęmas'. me·nį̨m puka·lnį vę·ļi n'e·kor. me·nį̨m vę·rs'is ko·lis, u·žį̨s ko·lis po·l'e vį·ļs'is, sta·vsę vę·ļi ko·lę ke·rnį. a ę·ni ed o·lęnį tri·n'ki-bri·n'ki. a ta·tęn ku·čęm ja·gędįs?! n'u·rmol', pu·ljagęd. čak? je·l'dęg, rį·žį̨k, s'ę·lačak, mašl'a·k, s'in'a·vka. tu·jdorjezęžžį̨k ve·tlętlį̨li. me·nį̨m tova·riš e·s kollį̨. ę·tnasį̨m vetlę·tli.

673. ku·čęm strjapn'a·ez?

ku·čęm strjapn'a·ez? n'an' a·s'nį̨s pę·žalisę, da ka·rtovka pi·rogjez, da mu·s'n'ikjez [1], bl'i·njez, da ja·gęda pi·rog, da s'i·č'anka [2] pi·rog, da pi·s't'iga [3] pi·rog, da s'a·kęjsę. mu·s'n'iksę – sę·č'en' vį·lę te·č'ęnį i·dęvęj n'an' da ku·sį̨n'tasę. vi·ęn ma·ltasę.

674. zį̨ra·nas kį̨č' peta·llim?

zį̨ra·nas kį̨č' peta·llim? tri·ccet' tre·t't'ęj gę·dįn me vetlę·tlim kora·lnį. ę·d'd'ęn mi·ję gęlędu̯jtim. korala·n. s'e·tasę?! s'a·ko šu·asę daj. a ę·t'ik i·n'ka do·brę̯j vę·li. s'eme·jnę̯j. č'o·žžį̨ka ve·rdis. a·skias n'an' pu·ktis, ve·rdis da. ę·d'd'ęn gęlędu̯jtim mi·ję tri·ccet' torę·jsę, tre·t't'ęjsę. n'į̨·lputę ku·l'im da s'o·jim. bį̨·cca s'emja·ez ku·ļisę. a mi·ję vot mu·č'ič'č'im i mu·č'ič'č'im. i s'u žį̨s' muč'i·č'č'i.

675. č'etį̨·re kla·ssa ve·lęč'č'i

č'etį̨·re kla·ssa ve·lęč'č'i. ko·mi kn'i·gaes vę·lisę. mija·nęs bį̨·ccęn ko·mięn velę·tlisę. č'etvjo·rtęj kla·ssas se·s's'a roč' kn'i·gaez s'e·tisę. me·nam soj da vo·nęj vę·lisę, da ku·lalisę. bat' da mam, da so·ja-vo·na. gražda·nskęj vojna· pro·d'itis. mi·ję u·č'ętęs' vę·lim. e·ta vojna·sę ez n'i ola·n vęl, muč'e·n'n'e vę·li. u·žali kolko·zį̨n. čį̨·glalęl-ke·rim n'ebo·s'. s'a·kęj turu·nsę s'o·j̯im. gęn'a·nsę s'o·j̯im, turu·nsę s'o·j̯im, pi·ktovęj kora·sę s'o·j̯im. una· i naro·d ku·lisę čį̨·gį̨tlę. nalo·gjesę kį̨čę·męs' ę·ktisę!

676. č'u·ži purga·n…

č'u·ži purga·n d'evja·tova d'ekabra· dva·ccet' s'ed'mo·va go·da. s'emja· mi·jan vę·li, šes' č'elove·k d'et'ej. bez occa· osta·l'is'. mat' s'ed'ma·ja. o·lim ę·d'd'ęn u·męl'a. s'o·jim kač', turu·n. ma·mę kolko·zį̨n. me et to·žę kolko·z'n'ič'a. me·nį̨m vę·li dvena·ccet', me boroz'd'i·ti. ba·t'ę pront vį̨·lę mu·nis. poto·m ez i lok. dį̨·rsę e·z ol, mi·s'eč'ej tri l'i mį̨j l'i. bu·maga lo·ktis, i s'o.

u·č'et vę·li kolko·zį̨s. ko·sa-so·č'č'ęm i purga· – ę·t'ik kolko·z vę·li. vę·rį̨n užа·li. vęr kį̨ska·li vę·lęn. ju vį·lę kį̨ska·limę. s'em l'et gę·ri. kę·ž'limę zęr, id, šo·gdi, ru·ž'ęg. č'u·žis. n'a·n'ęn s'e·tlisę, s'u·ęn. s'e·tį̨štasę mį̨jtęmkę da. pika·n, pis't'i·g, mį̨j vę·li turu·n, č'i·sto s'o·jimę. ę·tik męso·k tę·l'kę vi·ž'įštam. n'e·men vę·li vi·ž'nį. turu·nsę ed o·s s'etę kolko·s's'is, i·ž'assę to·žę o·s s'etę. u·męl'a o·limę. me bį̨·dmi, ręšvo·sę ek tę·dlį̨, n'e stręi·č'aesę, gę·rnį, u·žalnį̨ ko·lę. pra·z'n'ikjesę eg i ažž'į̨·llį̨. n'e·men praznu̯jtnį̨, n'a·n'į̨s ed a·bu. s'o·jnį̨ a·bu. s'e·mja į̨·žį̨t. ško·laas me eg velę·č'č'į̨. ę·č'č'id ve·tli. pe·č'kį̨nį̨ ko·lę u·č'ętnat.

bara·kjezas u·žalnį̨ po·ndim, da žęn'i·kjes tį̨·rjas vę·lisę. beloru·sjez vę·lisę, n'e·mcį̨ vę·lisę i, l'ito·večč'ez vę·lisę i. u·žalimę vme·s't'e bara·kį̨n. pe·rvo užа·lim ja·gdį̨nį̨n. žęn'i·kę – beloru·s. ro·č'ęn s'o·rn'itis. ko·mięn vela·lis. si·ja peres'el'e·nci̯is'. dozo·vka lo·klęma. podro·stokęn pę lo·ktęm.

677. ko·risę ed me·nę pe·remas

ko·risę ed me·nę pe·remas. met pę č'etį̨·re kla·ssasę ko·n'č'itis, lo·ktas pę da ta·tęn pę ku·j̯im gę·ts'a nį̨·lkasę pę ka·ma vį·lę ļeč'č'ę·mis' pę met pę pestu·n'n'ič'ajtas go·žį̨mse. a ta·tęn pę mi·ję mo·rtę pę·rtam. n'et. kį·č'č'ę me ta·tis', ga·ža vę·rs'is, mu·na. bę·rda da og mu·n. ma·męlę, vi·dno, žal' lo·is, da ma·mę po·ndis šu·nį̨: «no, on kę e·s'a mun, en mu·n!» a me·nį̨m si·ja i ko·lę. vot i me rezeri·ti a·č'į̨męs.

678. mi·ję s'u žįs' ruč'nu·ju…

mi·ję s'u žįs' ruč'nu·ju, poka· kolko·zįs es končʼa·jčʼčʼį. l'ito·vkasę e·gę tę·dę į·čkį̈nį̈s, a mi·jan vę·li gorbu·ška. ko·lkozįt u·čʼet, pu·tnęjjet pį·ššisę, mi·ję ko·lʼčʼčʼim. vę·rįn u·žali, čʼetį·rnaccetʼ lʼe·ts'anʼ vę·rę s'u·jisę. mi·janęs n'enavi·dʼelʼi, rodʼi·tʼelʼlʼezęs, naro·dįs. ku·lakęn čʼita·jtisę, a sredn'a·kjez vę·lisę. pe·remas taj arki·vas pę: kį̈k męs da kį̈k vęl vę·lį̈llęma kęzʼa·jsvos ba·tʼęlęn. ke·rku rozvalʼi·čʼčʼęm. męt ke·rku ču·plisę, da vę·rę bara·kę no·llisę. mi·jan tę·lʼkę pesʼtʼe·r, da čʼuma·n, da ętepe·k vę·li. n'em ez vę·l. u·męlʼa o·lim.

679. mi·jan lado·rįn kolko·zʼn'iki̇̈tlę...

mi·jan lado·rįn kolko·zʼn'iki̇̈tlę ę·dʼdʼęn vę·li u·męlʼ o·lni̇̈t. a rožd'e·stvenskęjat dak krasota·. kį̈čʼ to·lʼko kolko·zįs načʼina·jčʼčʼęma, sra·zu se·tęn kosʼi·lkaez-žn'e·jkaez lo·ᵛęmasʼ. a mi·jan mį̈j lo·ᵛis. mi·ję snačʼa·la i do konca· ručʼnu·ju u·žalim. gorbu·škan į·čkim, lʼito·vkasę ek tę·dlę. mi·jan sa·męj-sa·męj tʼažo·lęj ola·n vę·li. tri·ccetʼ pja·tom godu· kolko·zįs mi·janį̈n organʼizu·jčʼčʼis. mi·ję o·lim į·ļį̈n ta·sʼan', dʼere·vn'a ko·sa-so·čʼčʼęm. kolko·z i·menʼi «kalʼi·n'ina». lu·pjasʼan'is tri kilo·metra. ę·ni e·sʼa mį̈j. ę·ni e·sʼkę o·lan-to, sʼe·tį̈štęnį̈ pizʼ vį·lat, pi·sʼtę vajį̈štęnį̈ po·ka. zdoro·vjet a·bu. zdoro·vjet kę·bį̈ vę·li, ę·ni bį̈ o·lnį̈ po·zʼę, dʼert. a tri·ccetʼ toręjat da treʼtʼtʼejat o-ho-ho-ho sko·lʼko sʼe·mjanat ku·lisę naro·dįt! vę·li nʼį·ļjezįs vę·ras belʼ tę·lʼkę sta·vįs go·gnalęm.

680. ja·gęcsę n'e vi·dʼelʼi mi·ję…

ja·gęcsę n'e vi·dʼelʼi mi·ję kolko·zat o·ligę. kolko·z votę·ǯǯ'is vot vetlę·tlim pa·vel ja·ška [1] čʼęstu·jas ba·tʼin'ejkęt ękti·sʼnį̈t. a kolko·z dį·rnʼiat ja·gęcsę eg a·ǯǯ'į̈lę. tę·lʼkę pažna·jtigę vę·ras pį·rį̈šlan da tę·lʼkę sek čako·ksę ę·ktį̈štan, va·jan. n'e·kor vę·li, n'e·kor. ko·lkozįs učʼe·tʼik, skę·tįs u·na. lu·pjinskęj kolko·z vę·li «ju·gįt tuj». a nę·rį̈sponskęjįs – «voroši·lov». a mi·jan «kalʼi·n'ina». to·šipskęj kolko·zįs, da u·čʼetʼik kolko·zjesę, mi·janęs, lęsʼį·tʼika n'a·rtisę. ku·čęmkę į·ǯįt kaʼtʼego·rija, treʼtʼtʼęj kaʼtʼego·rija lʼi mį̈j lʼi ku·čęmkę vę·li. nalo·ksę kulʼi·sę.

681. stav o·lansę a·sʼs'im o·li kolko·zįn

stav o·lansę a·sʼs'im o·li kolko·zįn. kolko·zas uža·lim mi·ję siǯ': ot zorį· do zorį·. dʼe·lʼitasę pjatʼ gekta·rov sʼe·mdʼes'at so·tį̈kęn na čʼelove·ka vu·ndį̈nį̈. si·ję te vu·ndį̈: kętʼ te o·jnas, kętʼ te lu·nnas. vę·ļi si·ję ko·lę uberi·tnį̈. sʼo·ʲim mi·ję otko·d. do·brej zʼerno·sę zda·jtim gosuda·rstvo sta·vsę. otkod į·ļas da kartovka· vį·las kį̈·sʼs'im. mu·nan lʼespromko·znęj laro·kę: «mi·jan tę·lʼkę a·slanį̈m rabo·čʼčʼęj po·nda, kolko·zʼn'ikjez po·nda mi·jan a·bu». kolko·zʼn'iklę a·bu n'em, be·dnęjlę. be·dnęj kolko·zʼn'ik n'i·ššęj. kolko·znęj nalo·ksę ve·štę, a·sʼs'is nalo·ksę ve·štę. go·spodʼi bo·že moj, kį̈·čęm vę·ļi ola·nį̈t! ę·ni kolko·zʼn'iklę pe·nzija a·bu. pe·nzija sa·męj n'i·skęj. ta·ja zako·nįs pra·vda i·lʼi n'e? me duma·jta, n'epra·vda. kolko·zʼn'iki̇̈slę bo·lʼše ko·lę ve·štį̈nįs, po-tomu· što kolko·zįs, sovko·zįs dʼerža·l pront. mi·ję et ka·gatę va·jim boro·zdan, pę·statʼį̈n [1]. gę·rim, šotʼo·mjesę čʼi·sʼtʼitim, mį̈r gęgę·rsę. kos sa·jat koka·n, gę·ran da. tʼu·kętan mį̈r gęgę·rjesę. grigo·rij vasʼi·lʼjevičʼ precceda·tʼelʼ mi·jan vę·ļi. čę·ktę mį̈r gęgę·rsę sta·vsę ko·knį̈. da go·spodʼi, n'a·nʼįs kį̈·čęm bur a·rkmis!

682. se·ki ed vę·li krugo·m garmo·nʼ

se·ki ed vę·li krugo·m garmo·nʼ. ę·tik lado·rįn čʼa·lętęnį̈-o·rsęnį̈, mę·dęrįn čʼa·lętęnį̈-o·rsęnį̈. kri̇̈k tę·lʼkę sʼį̈·lęnį̈, ę·ni n'em a·bu. i os ku·žę o·rsnįs, potomu· što oz veļę·čʼčʼę. veļę·čʼčʼasę kę, razʼ o·s kužę. me·nam kuʲ·im vok vę·ļi, da sta·ršej vo·kį̈s garmon'i·s vę·ļi, va·lʼenkiʲ·ez kataj·tis, masʼtʼeri·tis u·lęsjez i pį·zanjez, sta·vsę ke·ris bez veļę·čʼčʼęma. mę·dįs to·žę o·rsis, a kuʲ·imę·dįs vę·ļi gi·taran o·rsę. gitara·nas ve·sʼig i s'n'ima·jčʼčʼema vę·ļi. pogi·blʼi vojna· į·ļį̈n. mi·jan pogi·b: me·nam mužiˑk, so·jļ̈en mužiˑk, kį̈k vok, dʼe·ver. oj, vojna·t mį̈j ke·ris! a do vojnį̈·! mį̈j ke·risę pedʼes'a·t vosʼmęj statʼja·nas naro·csę! sę·lsʼem čʼe·lʼacsę puksʼę·tisę-nu·isę po pedʼes'a·t vosʼmo·j statʼe· da kį·tęnkę sta·vsę ļijļisę.

683. vį̈šiva·jčʼčʼa

vį̈šiva·jčʼčʼa. ę·ni og n'i vį̈šiva·jčʼčʼį̈. og a·ǯǯ'į̈. ok strę·čʼičʼčʼį̈. vu·rsʼi. sta·vsę vu·ri: ju·pka, ko·vta, plaˑtʼjo. ę·ni o·g vermį̈, og a·ǯǯ'į̈. kružova·ez gę·rǯǯ'a. kručʼo·ksę bo·sʼti magazʼi·nisʼ. u·žali i ke·rnį̈ u·dʼiti.

pęl'a·s'a. mi·janęs vę·li i̯·stęn č'e·rez s'el'sove·t. mi·ję trojo·m tę·l'kę. ę·tik lun, ki̯k lun vi̯stupa·jtam. u·nas' ko·risę pe·remę, da e·g vermę ve·tli̯ni̯. kana·das ko·risę, vot go·da tri ko·l'is. ta·tęn klub vę·li. ta·tęn vi̯stupa·jtim.

684. me·nę n'eki̯·č'č'ę n'in nu·ni̯t o·s tuj

me·nę n'eki̯·č'č'ę n'in nu·ni̯t o·s tuj. tę·l'kę ko·i̯mas prestare·lęj do·mę vęzji·s'ni̯, primi·tasę kę. prestare·lęj do·mi̯s pę em s'erebra·nkan, i e·šę pę ke·resę o·s'tęmas'. ko·lmas mu·nni̯, ku·ni̯ kę on u·d'it. met ta·tęn n'in ku·la. ta·tęn kla·dbiš'š'e vi̯·i̯as me·nam stav rę̨d: d'e·djez, pra·d'edjez, ba·bjez – sta·vi̯s. ma·mę me·nam ta·tis', mi̯si̯·s'is, vę·i̯i̯i̯ęma. mu·nlęma tę·l'kę seč'č'a·n'ę lu·pjaas. me o·li ko·sa-so·č'č'ęmas. mi·jan vę·i̯i ku·tęr kari·n. ku·j·im vok tę·l'kę o·lisę ku·tęras. bę·rtias e·s'a sumato·kas i̯o·is. žęn'i·k sa·jas mu·ni ko·sa-so·č'č'ęmas. pe·rvęj mužiktę ed vi·j·isę vo·jna vi̯·i̯at a. šesna·ccatova go·da vę·i̯i. me s'emna·ccatova.

685. ta·lun ban'a· lo·nti…

ta·lun ban'a· lo·nti, pi̯·ls'i. va ka·jętli. mi·jan č'ę·č'kęm ba·n'ani̯m. ba·t'lęn, ma·mlęn vę·li s'ę̨d, i·za go·ra. va·sę goro·ž'as šo·ntlimę. ta·lun s'oja·nsę lęs'ę·ti, ala·d'd'iez pę·žali. duko·vkan pę·žali. pu·kti šęmję·l, piz', so·da da so·rlali. skęvę̨rda· vi̯·li̯n pę·žali. tę·ni̯n mi̯j ke·ri? s'u tę·lęti tęl i̯·li̯n. vedra·s' vedra· ki·s'tam. met tę·la vę·li, i med mič'ę·n'ika tęlę·tis.

686. ž̨u·ž̨i̯t ke·rę̨si̯n…[1]
ž̨u·ž̨i̯t ke·rę̨si̯n,
ga·ža nę·ri̯si̯n
ę·tnas su·lalę jon ke·rka di̯r.
ke·rka be·rdę̨t't'is,
ž̨'o·l'a je·rdę̨t't'is,
ž̨'o·l'gę-vi·zi̯ltę u·č'ę̨t'ik šor.

ju·s'an' zel i̯·i̯i̯n,
s'i·ks'an' zel i̯·i̯i̯n,
se·mi̯n ti̯·dalę vęr da s'ę̨d mi̯r.
pu·lęn šu·lgęmi̯s,
šo·rlęn ž̨'o·l'gęmi̯s,
ę·tka ke·rkaę ki̯·lę kęt' kor.

ri̯·ti̯n vo·i̯i̯i̯ę,
s'o·rę̨ž̨' o·i̯i̯i̯ę
vi·zi̯l šor do·ri̯n tom mi·č'a ni̯i̯.
no·rę̨n s'i̯·i̯i̯i̯ę,
i̯·i̯ę̨ž̨' ki̯·i̯i̯i̯ę,
se·mi̯n va·n'uki̯s siję·s os ki̯·i̯.

va·n'sę ba·t'i̯s gę·tralę,
ma·mi̯s oz gętra·l,
si·jęs vi·ž̨'eni̯ salda·t i̯·lę.
va·n'ęs bo·s'tisni̯,
pri·zi̯v bo·s'tisni̯
gęrt salda·tę służi·tni̯ ki̯k vo.

ę·nę̨ž̨' vo·i̯i̯i̯ę,
s'o·rę̨ž̨' o·i̯i̯i̯ę
vi·zi̯l šor do·rę tom mi·č'a ni̯i̯.

687. kę·rkę o·lęmas' n'ol' von…[1]
kę·rkę o·lęmas' n'ol' von,
kę·rkę o·lęmas' n'ol' von,
po·ndę̨mas' jansę·č'č'i̯ni̯.

gri·ša šu·ę: «me·ni̯m vęl»,
gri·ša šu·ę: «me·ni̯m vęl,
č'a·n'sę mi·t'u pe·rkolę [2]».

se·č'č'ę go·rę̨č'č'is jepka·,
se·č'č'ę go·rę̨č'č'is jepka·,
«me·ni̯m ki̯·knan ke·rkusę».

«va·n'ka, te·nat pa·jį̈t a·bu»,
«va·n'ka, te·nat pa·jį̈t a·bu,
pe·tan te šatla·s'nį̈».

«ša·tlas'nį̈s me og na pet»,
«ša·tlas'nį̈s me og na pet,
ka·ja za·kar d'ed ordę̈·».

«ma·lę̈-ma·lę̈ ke·rku ču·pa»,
«ma·lę̈-ma·lę̈ ke·rku ču·pa,
krį̈·ša i·ʒ'asę̈n velt't'a·».

«ma·lę̈-ma·lę̈ i·n'ka bo·s'ta»,
«ma·lę̈-ma·lę̈ i·n'ka bo·s'ta,
po·nda bu·ržį̈ka olnį̈·».

688. į̈·ļį̈n-į̈·ļį̈n roč' kavka·zį̈n …[1]
į̈·ļį̈n-į̈·ļį̈n roč' kavka·zį̈n,
u·na-u·na ki·s's'is vir.
vo·jska vo·ʒ'į̈n vę̈·li tova·riš,
gę̈rd opi·cer-kamand'i·r.

sen zel o·škis mija·nę̈s,
si·ja s'e·tis jon prika·z:
«me·dbį̈ vę̈·ļi vo·kjez ki·į̈n
vil' ružjo· da patronta·ž.
me·dbį̈ je·šę̈ ki·j̈į̈n vę̈·ļi,
lę̈·č'į̈t sa·bl'a da purtę̈·s».

mi muna·m i sta·vsę̈ pa·s'am,
o·lansę̈ ke·ram mę̈tpę̈·ļ.
kį̈č' pu u·ļtį̈n ku·ļis mi·jan,
ku·ļis mi·jan ko·mi mort.

vį̈·ļį̈n ļe·balis s'ę̈t kį̈·rnį̈š,
kį̈·ļis mu·is' s'o·jantor.
«kį̈·rnį̈š, kį̈·rnį̈š, en naj ra·djal,
ez na d'i·kę̈j lo·lę̈j pet».

«kį̈·rnį̈š, kį̈·rnį̈š, en na le·bz'į̈,
a·jļe, ma·mļe ju·ę̈r s'et.
e·šę̈ gę̈·tį̈rpulę̈,
med me·nę̈ bę̈r oz i vi·č'č'is'.
tan gę̈tra·lis me·nę̈ sa·bl'a,
o·lnį̈ s'e·tis vek ke·žę̈».

689. me·nę̈ ma·mej jo·na vi·dę̈…
me·nę̈ ma·mej jo·na vi·dę̈
ta·bakis' da vi·nais'.
e·šę̈ me·nę̈ jo·nžį̈k vi·dę̈
o·jšę̈rę̈ʒ' vetļę̈·tļ̈ę̈mis'.
o·jšę̈rę̈ʒ' vetļę̈·tļ̈ę̈mis',
zo·njezę̈s koļļa·s'ę̈mis'.

mį̈·l'a, ma·muk, te vi·dan,
mį̈·l'a id'n'evi·tan?
te kor me ko·d'į̈s vę̈·ļin,
da o·jšę̈rę̈ʒ' vetļę̈·tlį̈llin.
o·jšę̈rę̈ʒ' vetļę̈·tlį̈llin,
ba·t'į̈tkę̈t koļļa·s'lį̈llin.

690. n'euže·l'i ku·rja č'e·ri…
n'euže·l'i ku·rja č'e·ri,
ko·rkę̈ si·ja po·lz'į̈las?
n'euže·l'i me·nam va·n'u,
ko·rkę̈ si·ja vu·nę̈tas?
kva·t'ič'č'i, a ku·rja č'e·ri,
sta·vį̈s na·ja po·lz'ę̈mas'.

kva·t'ič'č'i, a me·nam va·n'u
vek ke·žas vunę·tęma.

691. ek kęsjį̆·lę mi torja·lnį…
ek kęsjį̆·lę mi torja·lnį,
ek kęsjį̆·lę ja·nsalnį.
prokl'atę·j germa·nskęj pront,
to·rjętis i ja·nsętis.
to·rjętis da ja·nsętis,
vek ke·žę rozvo·d'itis.

692. me kę ku·ļa, me·nę ž'e·bej…
me kę ku·ļa, me·nę ž'e·bej
ra·d'io s'urja· do·rę!
med me se·tęn ku·ta kį̆·ļnį
va·n'alis' gudę·k šį̆·sę!

693. me kę ku·la, me·nę ž'e·bę…
me kę ku·la, me·nę ž'e·bę
rad'ijo· s'urja· do·rę!
med me kį̆·la, med me tę·da,
mi·lęjlis' gudę·k šį̆sę·!

694. oz n'in s'u·rlį̆, oz n'in lo·ļį̆…
oz n'in s'u·rlį̆, oz n'in lo·ļį̆,
č'ye·tnęj pla·t'je no·llį̆nį̆.
oz n'in s'u·rlį̆, oz n'in lo·ļį̆,
važ van'u·sę ko·ļļį̆nį̆.

695. ors, tal'a·nka, lę·s'į̆t gę·lęs…
ors, tal'a·nka, lę·s'į̆t gę·lęs,
ga·žęt me·n'č'im s'ę·lęmęs.
šo·gęn, pe·č'al'ęn tį̆rę·m,
ga·žę ž'i·kęž' bį̆·ręma.

696. nį̆·ljezej, ba·baezej…
nį̆·ljezej, ba·baezej,
da primet'i·tę, kor mem šog.
kor me s'ęd jupka· pas'ta·la,
sek i me·nį̆m vį̆·lti šog.

697. van'u·kęj, mu·sa zo·nęj…
van'u·kęj, mu·sa zo·nęj,
rad'ejta·m ed me te·nę.
vo·l'nęj s'ye·tlę o·n lo mu·sa,
vuneta·n te me·nę.

698. me kę vę·ļi, kru·stal' vę·ļi…
me kę vę·ļi, kru·stal' vę·ļi,
u·s'i bį̆ i žu·gali.
me kę vę·ļi, mi·č'a vę·ļi,
va·n'ulę dona· vęli·.

699. s'ęt kurja·į̆n po·sn'it č'e·ri…
s'ęt kurja·į̆n po·sn'it č'e·ri,
sta·vį̆s naja vo·rsęnį̆.
mi·jan s'i·ktį̆n bu·ržį̆k zo·njez,
sta·vį̆s prizį̆va·jč'č'ęnį̆.

700. žu·žį̆t le·ptis'ęma kį̆·mer…
žu·žį̆t le·ptis'ęma kį̆·mer,
gį̆·maļęmį̆s kį̆·lę n'in.
gi·žęt lo·ęma tom ję·zlę
mu·nnį̆ vo·jna vį̆·lę.

701. eg veritlį̆· me pędruga·lis'…
eg veritlį̆· me pędruga·lis',
mį̆j sį̆lę· milęjį̆s žal'.
ę·ni ve·rita i tę·da,
as vį̆lti· munę· sluč'a·j.

702. me·nę rad'ejtęnį kį̈k zon…
me·nę rad'ejtęnį kį̈k zon,
kęt' veri·tan, on veri·t,
me n'eko·csę
og rad'ejt.

703. ok milę·j, kus' tuša·j…
ok milę·j, kus' tuša·j,
to·l'ko ko·ros' č'e·glalnį.
pos pomę·č' te kolį̈lali·n,
da en gęgęrlo· okalnį̈·.

704. č'u·ži, bį̈·dmi s'ęd vęr šę·rį̈n…[1]
č'u·ži, bį̈·dmi s'ęd vęr šę·rį̈n,
d'erevn'a·ę pe·ti.
no·lli č'o·rį̈t s'e·ra jęrnęs
da n'inkę·m bį̈rę·ti.

kor as kok jį̈·lam su·lti,
pį̈r menį̈·m už vič'mi·s.
zį̈pka do·rį̈n pį̈r puka·li,
žo·l'a ka·ga vi·žį̈.

pę·žęm jęlęn s'u·ris' ve·rdi,
zį̈pka pį̈r gį̈č'č'ę·ti.
ka·ga go·rzę, a·čį̈m go·rza,
goręnžį̈·ka go·rza.

į̈·bęs žvį̈·ngi bu·ra,
pe·ti ma·č'ęn vo·rsnį.
į̈·žį̈t ma·mį̈t į̈·bis' lo·ktę,
va·ję l'ęm da se·tęr.
ę·t'ik bo·kam švač' vač'ki·s,
kį̈·knan bo·kęj lu·ts'is.

705. č'u·ži, bį̈·dmi s'ęd vęr šę·rį̈n…[1]
č'u·ži, bį̈·dmi s'ęd vęr šę·rį̈n,
d'erevn'a·ę pe·ti.
no·lli č'o·rį̈t s'e·ra dę·ra
da n'inkę·m bį̈re·ti.

po·tan do·rį̈n pį̈r puka·li,
da kaga· gį̈č'č'e·ti.
ka·ga go·rzę, a·čį̈m go·rza,
go·rę̈nžį̈ka go·rza.

į̈·bes gį̈·mga, pe·ta į̈·rla [2]
n'a·t'ęn vo·rsį̈šnį.
į̈·bis' ma·mį̈t lo·ktigas
l'ęm da se·tęr va·jas.
ša·t'ęn šva·č'kas bok kuz'a·t,
lu·ts'as mę̈d bokį̈·t.

pos. Verhn'ij Budį̈m

706. ž'o·l's'an'as verk-lu·pjaęž'ž'is…

ž'o·l's'an'as verk-lu·pjaęž'ž'is dva·ccet' vo·s'em l'i mį̈j l'i. nį̈·lęn s'enoko·snį̈s vę·li mi·jan dį̈·nį̈n ma·tį̈n. gran'i·caęž'ž'is vę·li kilome·tra dva. ni·ja se·č'č'ę vo·llį̈lisę. nį̈·lęn kutoro·k žę vę·li, ko·mi asęsęę·rskęj ku·tor, ę·s'ka. pjat' domo·v vę·li. u·že mija·n la·dorį̈n, tį̈·dalę vę·li d'ere·vn'as'an'anį̈m si·ja kutoro·kį̈s. ni·ja vek vollį̈·lisę, ka·žnęj pra·z'n'ik. i rį̈·tjeznas lečč'į̈·llisę. ga·žęč'č'asę, ga·žęč'č'asę, s'į̈·lasę, ję·ktasę i bęr ka·jęnį s'enoko·s vį̈·lę zį̈ra·nkaes. e·šę mi·jan muži·kjezęs pį̈šję·tlasę vę·li.

707. si·ja, d'ert, pra·z'n'ik vę·li

si·ja, d'ert, pra·z'n'ik vę·li. go·žį̈męn o·l'en'į̈s vę·lęm lo·ktę a·č'į̈s. si·ję se·tęn na·č'kasę, i s'o·jęnį. ju·rbį̈tęnį se·tęn. ę·tik pę·ra dį̈r a·bu lo·ktęma ol'e·n'į̈s. a ni·ja bara·nęs ku·tęmas' na·č'kęmas'. ol'e·n'į̈s lo·ktęm, vi·rsę

n'u·kĵštęm i pį·šjęm vę·rę bęr. s'a a·bu ku·tęm lo·knį. lę·gas'ęma. ol'e·n'ĵs vo·llĵlęm jaj vį·lę, što·bį s'o·ʲisę. ę·tik me·sta vę·lęm vek lo·ktę. pop vę·lęm. ol'e·n'ĵs re·č'kasę pereko·d'itę i pra·mę lo·ktę č'aso·vn'a dį·nę. č'aso·vn'as šo·rs'an' me·trov tri·ccet'.

708. ę·tik mužį·k vę·lęm mu·nę…

ę·tik mužį·k vę·lęm mu·nę tuj į·lę zį·ra·nę kĵč'č'ę·gę ko·mi asęsę·ę·rę. si·ja mu·nas, mu·nas, i sį·lęn do·d'ĵs žu·galas. pęlput'i· vę·lęm izbu·ška. si·ja izbu·škaę·ʒ'ʒ'is i kĵ·s's'as žu·galęm do·d'nas. izbu·škas lo·ktas. pes ke·ras. pe·ssę ke·ras i pį·ras, lo·ntas pe·č'kasę. šo·ntis'as i s'o·jnį lę·s'ętas a·slĵs. druk ka·ga gorę·tas. po·lz'as mužį·kĵs. pe·tĵštas i·n'ka, i šu·ę, te pę, mužį·k, en po·l me·is'! me pę tija·n kod' žę vę·li kres't'a·nka. me·nę pę n'ečʲ'i·stęĵis bo·s'tis, i vot se·tęn pę me i o·la vek. ki·nkę, vi·dno, vič'č'į·štis si·ję, i, vi·ʒ'ęt, si·ję bo·s'tis n'ečʲ'i·stęĵit. me·nam pę mužį·kej kĵč'č'ę·kę mu·nis. ę·ni pę a·bu. vot, vot pę s'ejč'a·s lo·ktas. u·že pę pęra· lo·knį. te pę en po·lz'į, lo·ktas pę da. po·nasę pę pu·es kusn'a·s'nį. me pę o·ʒʒĵik pe·ta i si·ję pę predupred'i·ta, što·bį pę te·nę es stra·s't'it. pra·vda. mužį·k po·lz'is. i·n'kas pę pe·tis-mu·nis. i pį·ręnį pę: se·čęm pę do·brej, pereod'e·tęj mužį·k. i n'e podu·maješ, što se·čęm si·ja. zdorovajč'č'is pę i šu·ę pę: «spas'i·bę, spas'i·bę tet, do·brej č'elove·k! te spas me·n'č'im i·n'kas». si·ja oz n'in vę·lęm ve·rmį pe·ssę ke·rnį, kĵnę·ma da. ka·gasę i va·jęma sek. se·tęn pę ko·lis u·z'nį. me·nam pę do·d'ej žu·galis vot. ta·č'č'ę pę ko·lis uz'mę·č'č'ĵnį. me bį pę ta·č'č'ę eg uz'mę·č'č'į. no n'ič'evo· pę, n'ič'evo·. me pę tet do·t'tę pę a·ʒ'ʒ'a. ol pę spoko·jno. me pę a·šĵn mu·na, tet pę do·t'tę va·ja. u·z'ęmas'. si·ję e·šę ve·rdęmas'. a·šĵnas č'e·č'č'as. vot pę ju·gdĵštas, i mu·na. po·nęma ju·gdĵnį. pe·tęm-mu·nęm. kĵč' pę tę·lĵs po·nis ka·č'ajtnį pu·ʲesę! se·čęm pę stra·šnę. kį·č'č'ę pę i mu·nis do·d'ĵsla? vel' dį·r pę o·lis. do obe·da pę vi·č'č'is'i, a·bu. po·s'l'e obe·da pę va·jis. e·pet' pę vot pu·ʲes pę ku·sn'as'ęnį. du·majta, vot pę ta·č'č'ę me·nę vi·jas. ez. pu·ʲes pę du·gdisę kusn'a·s'nį. pį·ris pę. se·čęm do·brej mužį·k. šu·ę pę, no, družo·k, pę pet pę da vę·ltę pę do·d'd'al. vi·ʒ'ęt, pę kį·čęm dod' va·ji. pe·tas mužį·kĵt. pra·vda. bur dod' kĵti·s'kę va·jęm. si·ja s'a napravi·tas, bu·ra ko·ļļalas i mį·j. i si·ja mu·nas da·l'še.

709. mi·jan d'ere·vn'as' ę·t'ik sta·ruka…

mi·jan d'ere·vn'as' ę·t'ik sta·ruka vęr d'a·d'ĵslis' me·zdĵnį kužlį·lis. kol'k gę·rdętasę. vęn'o·k kį·ĵštasę, pojaso·k, gę·rdę žę. lį·d'd'ę mį·jkę. mu·nas vę·rę. mį·r vį·lę pę pu·ktas. si·ja pę se·č'č'ę kĵž' ve·rmę vę·rsę ku·sn'ętlę-lo·ktę. č'erin'a·n' pę ko·lę nu·nį. gęrd kol't', č'erin'a·n' i gęrd vęn'. lo·ktas, a nį·lĵs go·rtanĵs. si·ję kį·tis' nu·ęma, tuj į·las bęr pe·tkętęm. si·ja nį·lĵs vis'tas'lį·llis. gre·šitęma vi·č'č'igas. l'e·šęj pę te·nę met pę nu·as. pę ku·tis, i ko·kęj pę es pa·lkį, nu·is. kęz u·ltas pę se·čęm mi·č'a, ga·ža ke·rka lo·ᵛęma. a se·tęn pę męd nį·lka pu·kalę. e·n s'oj pę! s'o·jan kę, s'a pę oz le·ʒ'ę. si·ja ę·ni zį·ranĵn o·lę. me·kęt odnogo·tki. žęn'i·k sa·ję mu·nis. me pę e·s'a ek s'o·j, n'e… gęs't'i·n'č'isę sį·lę nu·ęmas'. me·nę pę tuj į·las bęr pę, ko·kęj pę ez i pa·lkį. bęr pę se·č'č'ę va·jętis. po·lz'em.

710. vot ma·mĵs s'e·tis mi·s'tęma

vot ma·mĵs s'e·tis mi·s'tęma. l'e·šęj pę nu da en i va·jlį! s'a tę·lĵs pę le·bęm da le·bęm. si·ję le·ptęma da ĵ·ʒĵt kęz vį·lę pu·ks'ętęm. stra·zu pę č'erin'a·n'ęn ve·rdę nį·lkasę. si·ja a·bu s'o·jęm. s'a e·z vermį ĵmrač'i·tnĵs, a·slĵs bo·s'nį sęls'e·mę·ʒ'. bęr ko·rnį. kol'k kra·s'itęnį da gęrd vęn' kį·ęnį. si·ję nu·ᵛasę pę·ręm pu u·ltę. si·ja s'a le·ʒ'as pu ĵ·ls'it. skę·csę to·žę nu·ę. po·dasę mi·janlis' ma·tuškalis' nu·ęma vę·li, sta·das'is bo·s'tęma da. to·žę vę·n'sę kra·s'itęma da staru·kaęs ko·ręma, da nu·ęmas' seč'č'a·n'ę, da se·s's'a le·ʒ'is. s'a vajętęma mę·ssę.

711. lo·ktis mija·nę poč'tal'l'o·n nęrį·sis'

lo·ktis mija·nę poč'tal'l'o·n nęrį·sis'. lupjį·las vę·lęm. i si·ję pę n'ekį·č' pę oz le·ʒ'ę. kĵk mužį·k pę lo·ktisę i kuri·tnį pę ko·ręnį. si·ja poč'tal'l'o·nĵs vis'tallis mi·jan ba·t'lę. se·čęm si·ja po·lz'ęm. s'ę·dętęm č'i·sto. i prja·mo pę vę·lĵs pę os pę ę·t'ik ve·rmį šagn'ę·ltnį pero·d. os pę le·ʒ'ę. vot ni·ja, be·sjes. no si·ja ko·je-kak, vi·dno, mol'i·tvanas žę otminova·lsa. mi·janę e·s'a o·jnas pį·ris. ju·is kvas. dva č'asa· pę n'eko·r pę os ko·l pe·tnį n'ekį·tis'. si·ja n'ezako·nnęj re·mje si·ja pęra·ę. vot sek pę ni·ja kaz'mę·č'č'ęnį.

712. va·at e·mes' be·sjet

va·at e·mes' be·sjet. mi·ję ko·rkę d'e·dęjkęt rį̈bač'i·tnį̈ mu·nim. mi·ję az' n'i·nakęt ę·ktim, ę·ktim. si·ja va·s'is pe·tį̈štis, da vež jurs'i·a. tę·l'kę mi·s's'is, mi·s's'is da bęr va·as u·s'kęč'č'is. vež jurs'i·a. mort kį̈ž', ki·ʲa i mį̈j. pe·tra d'eme·n't'ejį̈s [1] se·č'č'ę i vę·ʲis. rį̈·bič'itnį̈ mu·nis, da si·ję kį̈·skęma se·č'č'ę. be·dnęj i vę·ʲis va·as. pru·das kį̈·skęma daj. a·bu lę·s'į̈t me·sta. me·l'n'ica, vi·dno, vę·lęma.

713. sus'e·tkot em ka·žnęj ke·rkan

sus'e·tkot em ka·žnęj ke·rkan. si·ja a·č'į̈s s'o·ję. «sus'e·duško-ba·t'uško, sus'e·duško-ma·tuška, kį̈nę·mį̈t kę s'i·malę, s'oj!» pį̈·zan vį̈·las ed em, s'o·jas. a·ž'ž'į̈li me si·ję. mort. pa·s'tas'ęm to·žę, ruba·ška i, ga·č'a i. vę·n'as'ęma i. me·nam ro·stęn. č'užę·mį̈s mo·rtlęn i em. ž'ik mort. me e·šę verk-lu·pjas o·lim. pe·talis da tul į̈·las ę·šęč'č'is da ę·šalis, ę·šalis. se·s's'a žo·žas le·č'č'is'is vę·l'i·s'. mi·ję vę·ljez vi·ž'lim. ko·dja n'e dvor sus'e·tkotlę, si·ja o·ž'is' bo·s'talas turu·nsę i nu·as, mę·dlę s'e·tas, mę·d vę·llę. n'e dvor kę, si·ja oz rad'e·jt skę·t'ina·jestę.

714. me a·č'į̈m vo·šli

me a·č'į̈m vo·šli. vę·ras mu·ni. brus'n'i·ka ę·ktį̈šti, ę·ktį̈šti. se·s's'a ve·tli, ve·tli. ju·rej ber·gęč'č'is, da vo·ši. ta·vo a·rnas n'in vo·ši. ju·rbiti da pe·ti. ko·kęs pę·rč'č'į̈li da męt ko·kam kę·mali. go·rtę lo·kti, ve·rkn'ęj bu·dį̈mas vo·ši. go·rtę n'ekį̈·ž' og ve·rmį̈ lo·knį̈, og a·ž'ž'į̈. ju·rį̈t ber·gęč'č'is, ž'ik ę·tnam. s'a ę·dva a·ž'ž'i čį̈·nį̈s s'ę·rti. go·rsę lo·ntęma n'in, da čį̈·nį̈s pe·tę, da čį̈·nį̈s ve·s'tę ę·dva lo·kti. ju·gį̈t na vę·li. vo·s'em č'aso·v gęgę·r. se·s's'a ę·ni ę·tnasį̈m n'ekį̈č'č'ę· og mu·n.

715. me ko·ros' č'e·glalnį̈ mu·ni mį̈s-l'e·sas

me ko·ros' č'e·glalnį̈ mu·ni mį̈s-l'e·sas. vę·r mi·jan et se·tęn, vę·r. a prol'e·ka [1] šu·ę: «oj, oj, oj, e·č'č'an'į̈n ko·ros'į̈t mi·č'a! te se·č'č'an'ę mun da se·tis' č'e·glal!» me zgi·bn'iti da č'e·glali, č'e·glali. męt puo·ksę zgi·bn'iti. me dį̈·nę kę·i·nį̈t lo·ktis. e·s'a fu-u-u ke·ris. męt, pija·nį̈s, se·tęn bo·kam. e·č'č'ę vi·ž'ętį̈šti, mę·dį̈s. ku·ʲimna·nnį̈s me·nę okrugl'i·tisę. me tę·kę ki·tęsti. ka·pa sva·t't'aes da mį̈j to·žę se·tęn čak ę·ktęnį̈. mį̈·s'a, ma·mej, ma·mej! go·rętі da go·rętі go·rzęmęn. ni·ja po·ndisę vedra·eznas go·l'ętnį̈. fu-u-u ke·ras. oj, mį̈·s'a, ko·s'alas me·nę. ni·ja ba·nkaeznas da i·zjeznas po·ndisę kame·č'č'į̈nį̈ da kame·č'č'į̈nį̈. da lo·ktisę se·č'č'ęž'. e·s's'a į̈·žį̈tį̈s mu·nis, i pija·njes to·žę mu·nisę. me koro·s'tę i je·nęlti se·č'č'ę. a·č'į̈m go·rtę mu·ni da ve·s'ig o·g vermį̈ s'o·jnį̈ n'e, n'em n'e. tę·kę pį̈·rkala-trę·šič'č'a.

716. mi·jan bl'i·sko o·šjet

mi·jan bl'i·sko o·šjet. stradu·jtam. ba·l'an'an' ku·stį̈s ta·čęm. a ku·z'manį̈m mi·jan zoro·d dį̈·nas į̈·čkę. a me vę·r pį̈·rjat, med pe·rvęj o·č'ered a·sį̈lnas ko·s'mę. į̈·čki, į̈·čki. si·ja, a·dį̈t, s'o·jęma ba·l'an'an'tę, da pe·tis, da ta į̈žda·. kuz'ma·nį̈m l'ito·vkanas iz bo·s'tęm da ka·l'skętlę, ka·l'skętlę. a si·ja, o·šį̈t, me·lan' vi·ž'ętis-vi·ž'ętis da e·s'a: «a-a» – ke·ris. e·s'a ber·gęč'č'is da stav su·č'kasę č'e·glalis-ko·tęrtis. ško·la dį̈·nas n'in d'ere·vn'as lo·ktę da. se·ti ve·tlętę. ojna·s si·ja lo·ktę. kuz'ma·tlis' šor do·ras i l'i·č'kęma mę·stę da se·č'č'ę ka·žjęma-s'oji·štęma.

717. gada·jč'č'į̈lim

gada·jč'č'į̈lim. mi·ję mį̈·sas u·žalim, da nį̈·lkaes gada·jč'č'im ę·č'č'id. sta·rej no·vęj gęd da rę·žd'estvos. u·mį̈val'n'ik pį̈·čkę zamo·ksę zamoka·lan da kl'u·č'sę e·s'a bo·s'tan dį̈·nat. šu·an vo·digat: kot pę žęn'i·kęj lo·as, met kl'u·č'sę si·ja i ko·rę! e·s'a kl'u·č'sę kot ko·ras, sį̈ sa·ję i mu·nan. vęta·s'an. me·nam siž' i lo·is. bį̈l', bį̈l'. me eg duma·jtlį̈llį̈. bį̈l' lo·is. me si·ję žęn'i·ksę, s'in o·ž'į̈n med a·bu. muži·kę sa·ję mu·ni, i siž' i o·li, eg rad'e·jtlį̈llį̈ si·ję. stra·s't'itęmęn me·nę bo·s'tis, i s'o. mį̈·jkę vred kę·sję ke·rnį̈. e·s'a me ku·ʲimis' pį̈·šjį̈li sį̈ dį̈·nis', u·męl' kara·kt'erį̈s vę·li da. č'e·l'ad' šes'. s'em vę·li, da pe·rvęjį̈s ku·llis gri·pęn. še·s'į̈s lo·ljaęs'. ę·tik gę·tį̈rtęm na. pę·d'i, tri·ccet' tri go·da n'in, a oz gętra·s'. uža·lę vę·rį̈n. traktori·s.

718. stręi·č'aį̈s, si·ja ko·rkę ju·n'e

stręi·č'aį̈s, si·ja ko·rkę ju·n'e. s'emi·kį̈s č'e·t'vergę, a si·ja kres'e·n'n'aę. bero·za su·ltętam, i bero·za kru·gęn'n'is s'į̈·lam, ję·ktam. pi·s'n'aez? ku·čęmę ku·žam, si·ję i s'į̈·lam. strjapa·jtam? kin

kjž' ve·rmę: piro·gjez, č'erin'a·n'n'ez. piro·gjesę? kin šį·dęsovęj, kin karto·škavęję, kin ja·gędovęję, brusn'i·č'nęj. pel'n'a·n'n'esę? ki·nlęn jaj em, ja·jis', ki·nlęn a·bu, kušma·nis' da kapu·stais'. molod'o·žįt o·rsęnį, a mi·ję s'a s'į·lam da i bęr mu·nam go·rtę. s'a·kęj pi·s'n'aesę s'į·lam vę·li. mi·jantęg vę·li n'ekįčę·m gaž a·bu. mi·janęs s'orono· go·rtis' kį·skasę, košši·s'asę da nu·ętasę.

719. tro·ica s'e·mik [1] bę·ras

tro·ica s'e·mik bę·ras. o·žžįgas praznujtlį·llim mįs-l'e·sas, o-ho-ho! pol'a·na vį·lę mu·nam. po·l'ees se·tęn. verbo·vannęjjez o·lisę. se·č'č'ę sad'i·č'č'įlisę. po·tom ni·ja mu·nisę, da po·l'eez lo·isę, poko·sjez. se·tęn pu·ktis'ęnį, turu·n į·čkęnį. pol'a·naes vį·lę vę·li mu·nam, garmo·ška·jezęn mu·nasę. zro·slęjįs, i po·žileįjs, i to·mžįkįs – sta·vįs. butį·lka·jez nu·asę, s'a·kęj s'o·jansę nu·asę. be·roza u·ltas sta·vsę pu·ktasę. se·tęn bero·za tįr bįdme· pol'a·na j·las. po·l'anas ga·ža vę·li seč'č'a·n'įn. ku·č'č'is'asę kru·gęn sta·vįs da s'įlęnį s'a·kęj pi·s'n'asę, č'a·stuška·jez i. ję·ktęnį i s'į·lęnį i. į·žįt mi·č'a pla·tokjezęn mu·nam da pla·tokjesę ę·šlam. s'a lo·ktam rį·tnas. garmo·škaezęn, s'į·lęmęn lo·ktam.

720. poka· pika·n em, vę·rę mu·nan

poka· pika·n em, vę·rę mu·nan. kį·tęnkę vo·s'em-d'e·s'et' l'et, mu·nan i soberi·tan. pika·n ko·je-kak va·jan. a rį·tnas bat'-mam obe·t kež pu·an ved'o·rnęjįn č'ugu·nęn ę·tęrįn. s'o·jęnį. mi·janlę n'e·kor vę·li ko·tras'nįs, o·rsnįs. kor u·že zro·slęjęs' lo·ʷim, sek uže· pra·z'n'ikjesę, kolko·z s'e·tas vįkodnęj. sek tę·l'kę. a kolko·zįn mįj me petna·ccet' l'et u·žali. n'e vįkodnęj, n'e o·tpusk n'e – n'em ez vę·llį n'eko·r. ę·dva pra·z'n'ik vič'č'i·s'an. sek u·že oj u·z'nį os s'e·tę, s'į·lnį da ję·ktįnį sta·vįs zastavl'a·jtęnį pędru·gaeskęt. zįra·naes ed mi·jans'an' tri·ccet' pjat' kilome·trov. vo·llisę, ko·dja ma·tįnžįk o·lisę. ę·s'kaęn šu·ęnį, uč'ę·t'ik d'ere·vn'a.

721. bo·s'tisę, gu·s'alisę me·nę…

bo·s'tisę, gu·s'alisę me·nę, vot i s'o. mi·ję vę·li ve·tlętlam ga·žęn. po·tom si·ja uka·živajtę bį vę·li a. a me n'e kot'e·la. si·ja e·s'a me·nę kva·t'itis i nu·is go·rtas. me po·ndi mezdę·č'č'įnį, si·ja dru·ksę ki·ccalis, i kį·kęn nu·ętisę. a me·nam męd žęn'i·k vę·li. męd žęn'i·kįs, po·d'i, kįč' postrada·l. ę·d'd'ęn šan' vę·li, bur. mę·dįs ez me·nam d'ere·vn'aįn vęl. me e·s'a siž' i o·lim bez l'ubvi·. ę·d'd'ęn si·ja gul'a·k vę·li da. umę·l'ik sva·d'ba, č'u·kęrč'įšlim as naro·dįs, da i s'o.

722. tom na vę·li

tom na vę·li. vot skę·rę e·s'a sįbę·rs'an' mu·ni so·rok s'ed'mo·m godu· žę·n'ik sa·ję, ta·č'č'ę bęr lo·kti da. so·rok s'ed'mo·m gę·tras'im. von me·nam mį·jtęm s'emja·įs! sta·vįs zo·njez. ško·la le·č'č'im, da ę·tikis', da mę·dis', da… rį·tjeznas pe·tim da s'o·rn'itlįllim da i. e·s'a i gę·tras'im. ka·jim, da karto·vka ža·ritįštis ma·mįs kuz'ma·nįmlęn. skęvęrda·n va·ʲis pįza·n vį·las, da vot i s'o. sva·d'ba. vot o·žžįk kį·čęm sva·d'bas vę·li! me gu·s'ęn ško·las'an'at ka·ji, pį·šji da. e·s'a miri·č'č'įnįt ve·tli, ma·tuškanįm ve·tlis i. a·č'įt ma·čkatlę pę·daritan so·sa ję·rnęs, e·šę mį·ksę [1] mič'e·n'ika vu·ran. vęn' pędari·tan. a·č'įm kį·ʲi. kęt' ę·ni na bį pa·nnįs, da og n'in a·žžį.

723. pas'ta·s'lisę

pas'ta·s'lisę. ko·rkę vot bo·s'lįlęmas'. vojna·as ez n'i va·jlę s'i·t'ečsę. ko·dja va·žįs, sarapano·kjez da mįj da. a poto·m n'ekįčę·m pod'd'o·rška e·z lo, kor vojna·įt vę·li da. mi·ję vę·li meža·sę kos'a·lam lopa·tan, se·č'č'ę kę·ž'am l'on. l'o·nįs bį·dmas, i d'orga·jtan, i poto·m ko·s'tam, va·rtam. e·s'a n'a·rjalam n'arja·nęn. e·s'a si·ja kud'e·l' lo·ʷas. kud'e·l'sę e·s'a ma·mę zuva·las, pį·rkętas. pe·č'kįlim mi·ję to·žę. ma·ma a·č'įs pe·č'kas bu·rsę, što·bį vę·sn'it'ik si·ja vę·li mat'erja·lįs. a mi·janlę kį·žžįksę čę·ktę pe·č'kįnį. si·ja lo·as u·ltis' bel'l'o·. to·rkovęj duba·s, ko·vtaez da mįj vu·ras vęsn'i·t'iks'is. s'a kra·s'itas ma·mę. kra·skasę kįti·s'kę ba·t'ę vę·li bo·s'lįlęma do vojnį·. ve·ldęras ki·s's'ęm gu·n'aez da mįj no·llim. gu·n'asę ko·rkę a·s'nįs žę ke·rlęmas'. vu·runsę pe·č'kasę. si·ję kį·llęmas' kįja·nęn. s'a ta·l'asę ko·knanįs. e·s'a si·ja č'i·s't'ič'č'as. e·s'a sį·is' šę·ralasę, vu·ręnį to·žę. bur pas'kę·msę eg i a·žžį·lę. jur vį·lįn. ko·rkę vę·lisę pokrįva·laez. si·ję pokrįva·laesę

ma·mę vu·ndalis ša·l'l'ez ʲ·lę. poča·l'n'iksę eg n'i a·ʒ'ʒ'ʲlę. ša·l'sę ka·žnęj lun no·llan. a č'ʲšjano·kjesę, o·pet' ma·męlęn sarapa·n vę·li z'el'o·nęj, se·tis' č'ʲšja·njesę ma·mę i vu·ndalis. ko·kʲn n'inkę·m. kę·tisę s'a n'e·kinlę vu·rnʲ. a kor pa·pnʲm vę·li do vojnʲ·-to, pa·pnʲm vu·ralis. a poto·m ki·s's'is kęti·ʲs. poto·m n'inkę·mjesę ku·čęmkę sta·rik ke·rlʲilis.

724. kęti·

kęti·. kęti·es kʲ·ʒ'i ta·poč'kiez. ta·poč'kiʲs-to la·žmʲt'ik, a si·ja vʲilʲi·nžʲik. mat'erja·lęn pʲ·šnalan-vu·ran. se·č'č'ę kęl vuru·novęję ke·ran. noski·ez č'o·č'kęmę kę·malan. je·sl'i kolo·tkaʲs kę mi·č'a, kęti·es ę·d'd'ęn mi·č'aęs', kʲ·ʒ' ta·poč'kiez. pra·z'n'ik vot s'ed'mo·vo nojabrja·, me·nam kę·mkęt e·z vęl. a ko·žaʲs vę·li. škuraʲs mę·slęn. siję ke·rasę, n'e·bʲt. s'a šęra·lasę lęsʲ·ʲt'ika. me·ra specia·l'nęj em. me vu·ri. ma·mę bi ku·tę sarta·sęn. me vu·ra. vu·ri. ę·t'iksę vu·ri. mę·csę vu·ri, va·ę pu·kti. a·šʲnas ę·t'ikʲs ko·s'mis. mę·csę va·ę pu·kti.

725. ba·l'a na·č'kan

ba·l'a na·č'kan. ki·škasę le·ʒ'asę. č'o·žžʲik to·l'ko si·csę e·taž' ve·štan, ve·štan. me·tra tri. e·s'a mi·s'kalan jo·na, u·na va·ęn č'i·stęjęʒ', štę·bʲ si·tʲs ę·tik es ko·l'č'čʲ ki·ška pʲ·čkas. e·s'a si·ję ka·t't'an č'ę·rsę. č'ę·rsas o·las. e·s'a ko·s'tan. si·ja ko·s'mas, da oh kʲ·čęm kre·pʲt! si·ję on o·rot. si·ja kʲ·ʒ' reme·n'. si·ja kru·glęj, ka·t't'an da. kʲ·č' šnur, a·bu kʲ·z.

726. drezʲ·i·nka

ta·čęm kęl'a·ska vę·li. platpo·rma. se·č'č'ę pila·sę s'u·jasę, benzopila·tę. pila·t i u·ʒalę. i mu·nę. mi·ję ve·tlimę. kę·ʒ'ʲt, du·jet tę·lʲs. drezʲ·i·nkan šu·ęnʲ. n'ol' kęl'ę·sa, kʲ·ʒ'i t'el'e·ška. ke·rasę a·s'nʲs. sva·ritalasę da mʲj da.

727. oj ja·gędʲs sʲ mʲ·nda!

oj ja·gędʲs sʲ mʲ·nda! mi·ję pi·ʒ'ęs vʲ·lanʲm ę·ktamę. ve·dra tʲ·rtʲštam. č'ern'i·ka – č'ędja·gęd, brusn'i·ka – puja·gęd. sʲ mʲ·nda č'ern'i·kat! mukę·tpʲrs'a o·pet' mu·nam kʲč'č'ę·kę mę·dęrę, se·č'č'ę s'a ek po·nę mu·nnʲ, o·šs'it po·lz'im da. kʲ·č'č'ękę ras la·dorę mu·nam č'ern'i·kasla. sek ę·pet' burundu·kjesę, mi·jan nogęn o·rda, vi·z'z'a gę·rbʲs šuč'. bę·žʲs puši·stęj. vę·rʲn pu·ez ku·z'a. i u·rʲs bę·rs'a vę·tlis'am, vę·tlis'am. n'ekʲ·ʒ' o·gę ve·rmę ku·tnʲ. pe·mdas. ve·draesę su·ltętam, ka·t't'im č'ʲšja·nęn da vę·tlis'am. ʒ'ik vot ma·tʲn, on kutʲ·š. č'e·č'č'ęltas pu·as, i s'o.

728. mi·jan s'emja· vę·li vo·s'em č'elove·k

mi·jan s'emja· vę·li vo·s'em č'elove·k. umę·l'ika bʲ·dmim. mʲj s'o·ʲim? vot s'u·sę s'e·tasę. si·ję i·zan tas tʲr. po·žnalan. n'an' pę·žalan. kvas vʲ·lę to·žę siʒ' i·zan. gęn'a·n s'o·ʲim. a ka·č'sę kʲč' s'o·jim! pi·ktatę. vot pu su·lalę, n'ʲ·l. si·ję go·gnalam. l'e·ntoč'kas moz ku·l'am. e·s'a si·ję ę·šlam jęr vʲ·lę. č'ut'-č'ut' šu·ralas. si·ja kʲ·ʒ'i l'i. šu·ralas, da s'a č'e·glalam, da ko·s'tam, da to·jam gʲ·rʲn. e·s'a vę·l'is' kęlę·bjez pę·žalan. e·s'a ko·kjezʲnʲm pʲ·ktisę. a vi·tę vę·li ko·lę ve·štʲnʲ trina·ccet' šesso·t, č'i·stęj vi. si·ję ve·štan, i šęmjęlo·kʲt, si·ję č'a·ška te·čʲštan, da krę·šitʲštan ka·č'sę, da siʒ' i s'o·jištan. kolko·zas mu·nan a·sʲlnas vo·s'em č'aso·vsę, da gęrbu·ška-ko·san lu·ntʲr ʲ·čkan, da vo·s'em lo·ktan, da ę·pet' ko·lę go·tovitnʲ ka·č's'is kęlę·bjez. u·męl'a o·lim. mi·jan pa·pʲs e·z vęl. mi·ję sta·vnʲm po·sn'ięs' vę·lim. e·s'a von vo·jna ʲ·las sta·vnʲs u·s'isę.

729. kolko·zas siʒ' i o·lim, umę·l'ika

kolko·zas siʒ' i o·lim, umę·l'ika. d'e·n'ga a·bu. kolko·zas ez i s'e·tlʲlę d'e·n'gasę. bat', mam vę·li. mi·ję vę·lim kuš č'el'a·dʲs šes' d'et'ej. a ba·t'nʲmęs kʲ·ʒ' vojna· ʲ·las nu·isę, i mi·jan ę·t'ik ku·lis, ę·t'ik von golo·dnęj go·das. si·ja sa·męj učę·žžʲik vę·li. golo·dnęj go·dʲs oj-oj-oj! č'ut' ek ku·lę. pu·sę go·gnalam go·gʲtęn da ku·l'am si·ję ka·č'sę č'o·č'komsę. ve·ldęris' s'ę·csę s'n'i·mitam, a poto·m pʲ·čkas č'o·č'komʲs. si·ję ku·l'am. e·s'a va·jam, šu·l'l'esę vę·č'am da. e·s'a zabo·r ʲ·lę ę·šętalam. si·ja ko·s'mas. e·s'a e·šę ke·rkuʲn ko·s'tam da poto·m č'egla·lam posn'i·t'ika. e·s'a gʲ·rjʲn to·jam to·ʲinęn. vęl'i·s't'i i·zam izʲ·nnas. turu·n va·jam da turu·nnas so·rlalam. a ku·šsę kę s'o·jan, e·s'a pʲ·ktalan. mi·ję opi·loksę e·k s'ojlę. tę·l'kę vot si·ję go·gnalim da s'o·jim. gęn'a·ntę s'o·jlim, pis't'i·ksę s'o·jlim, pika·nsę

jo·na s'o·jlim. ma·mę kolko·zi̯n uža·llis. ba·bę vę·li i. ma·mę gru·zę ve·tli̯lis. sol'eka·mskeję̨ž' vę·li mu·nlasę. s'u·sę nu·asę, sol va·jęnį.

730. kudi̯·mkarę me·nę kolko·z i̯·stis…

kudi̯·mkarę me·nę kolko·z i̯·stis verk-lu·pjas'is god'i·č'nej ško·la. i̯·stisę, se·tę̨n me velę·č'č'i. s'el'hozt'e·kn'ikum vę·li se·ki l'evan'e·ckęj u·l'icas sa·męj. a magaz'i·n, č'etvjo·rtęj magaz'i·n vę·li. ki̯·tę̨n po·č'tai̯s, se·tę̨n gort'ea·ti̯r vę·li. se·tę̨n me go·ttę o·li. vojna·. popro·buj, so·rok to·ręj god. sa·męj, sa·męj ka·rtoč'nęj s'ist'e·ma vę·li. fa·brika-ku·kn'atę mi·s'kala mič'e·n'ika sta·vsę. kot'o·las su·pjesę pu·ę̨nį, da me·nį̨m bi·tonę še·ttalę se·tis'. si·jęn i me velę·č'č'i. e·s'a me·nę ra·d'ejtnį ku·tisę uč'ko·zas. vu·ndi̯nį ku·tim. ovjo·ssę kę·ž'isę. zę·ri̯s mi·č'a kę·ž'ę̨mi̯s. ma·rja d'imi·trevna pu·kalę, tai·s'ja iva·novna, al'eksa·n pjo·dorovič', pa·vel s't'epa·novič' – sta·vni̯s. viž'ę·tę̨nį, ki̯ž' me vu·nda. me vu·nda. mę·djes ni̯·lka[j]ez o·s kužę vu·ndi̯ni̯t. a me dva·ccet' suslono·v vu·ndi. bę·rs'an'am su·ltęti mič'e·n'ika. «vot na·ša bol'ša·ja miz'o·va!» me·nę bol'ša·ja miz'o·vaę̨n, a gri·ša na·stas [1] vot kebra·tas, si·ja ma·l'en'kaja. ki̯·kę̨n mi·ję ę·tik kla·ssas velę·č'č'im. pe·rvo me·nę mi·s'eč'nej agrot'e·kn'ikę i̯·stisę kę·ž'ni̯s. se·tę̨n me me·s'ac velę·č'č'i. ga·inskęj mužik to·žę ve·tlis. lo·kti da s'a kę·ž'i. ki̯ž' me·nę ve·lętisę kudi̯·mkaras, si̯ž' i ke·ri. kę·ž'i̯s mi·č'a vę·li. poto·m tę·l'kę me·nę bęra· i̯·stisę. a mi̯j nę, kudi̯·mkari̯n si·ja ta·čęm ga·ža, da kęt' ki̯·č'č'ę mu·nan. fa·brika-ku·kn'a mu·nan, u·č'kozę ka·jan. s'o·klat, morko·vi̯t – sta·vsę, pa·rn'ikjezas popro·buj sko·l'ko, da mi̯j oho·tat, s'oj. a kor me ku·kn'aas o·pet', ka·rtokatę pu·an i̯ži̯·t ta·čęm kot'o·lnas da ba·l'aetlę pu·kti̯štan i mę·sjezlę i, kuka·n'n'eslę i, i a·s'ni̯m s'o·jam i. se·čęm tru·dnęj gęd vę·li. lo·kti da ta·tę̨n ku[j]i·m kolko·zas i u·žali zoot'e·kn'ikę̨n. sta·vsę nollę·ti. otč'o·tjessę ga·jnaž' po·dę̨n nu·lli̯li. a kudi̯·mkari̯n me·nę uč'it'el'a· rad'e·jtisę. ok tę·d, ę·ni lo·ljas', a·bu. ki·no vi̯·lę ž'ik ę·č'č'id ve·tli. ko·lę ed mis'ka·s'ni̯. fa·brika-ku·kn'asę č'i·sto mis'ka·s'a, kuz' ojbi̯·t. popro·buj. e·s'a uro·k vi̯·lat lo·kta, me·nam o·nęj pe·tę. drema·jta. se·č'č'ę na·s't'at pu·ks'as, da s'e·ralam tę·l'kę, o·nęj kęt' os pe·t. n'u·mjalam. dvo·jkatę n'eoko·ta polu̇č'i·tni̯. me su·lta da šu·a, mi̯·s'a, al'eksa·n pjo·dorovič', ja n'e pon'ala·. a si·ja lo·ktas da ko·mię̨n me·nį̨m vi·s'talas. pi̯·ris' pi̯r jua·s'a mič'e·n'ika. i vot velę·č'č'i siž'. tru·dnęja. objasn'a·jtę̨n, objasn'a·jtę̨n, po-ru·sski-to o·k tę̨d, ok pon'ima·jt. n'a·n'i̯s vę·li dva·ccet' rubl'ej. n'ekį̨č'č'ę· eg vetlę·t, vek tę·kę žo·žjez mi·s'kas'a. fa·brika-ku·kn'as kot'o·ljes so·č'č'asę, krupa·eztę pu·asę da. si·ję s'a še·ttasę n'an' č'ęlpa·nęs moz, da bito·n ti̯·rjam s'u·ja. tu̇ji̯t mi·s'tę̨m vę·li, da e·g vetli̯ go·rtę.

731. me s'el'kozt'e·kn'ikumas…

me s'el'kozt'e·kn'ikumas uro·k vi̯·li̯n sa·męj. ki̯č'ę·mkę staru·ka lo·ktis. me·nę ko·ris kal'ido·ras. e·s'a ka·žnęj pę·ra šes' kilome·trov ko·lę se·č'č'ę ve·tlętni̯ s'el'kozt'e·kn'ikums'an'as. vek vetlę·tli. be·da gęs't'ite·tisę. kapu·stasę be·da č'ę·ski̯ta ke·ras. be·da ša·n'ęs'. sta·riki̯s e·šę, d'e·di̯s, vę·li naj. ni·ja-to n'i·nkęmęn o·lęnį. n'i·nkęmsę mi·č'ę̨n'ika vę·č'asę, da i si·jęn to·ncujtę̨n i mi̯j vę·li.

732. e·šę me guba·kan u·žali…

e·šę me guba·kan u·žali kudi̯·mkaras ve·lęč'č'i̯tę̨ž'. vot ta·č'ka[j]ezas ce·menttę se·č'č'ę pu·ktę̨nį, šebe·n'sę. zavo·djesę stroi·tim. sta·vsę ru·č'nuju so·rok pe·rvęj go·das. me se·tę̨n ki̯k gęd u·žali. s'a pi̯·šji. janva·ras pi̯·šji. mi̯·s'a, ę·č'č'it s'o·ja pę·ttęž' go·rti̯n, to·l'ko si·ję duma·jti. lo·kti, da e·s'a ma·męlis' kapu·stasę s'o·ja, ka·rtovkatę s'o·ja. bes pro·puska n'ekį̨č'č'ę· on mu·n. ę·č'č'id mu·nim ceme·ntla. i̯·stisę. da pro·puski̯t a·bu. ez le·žę, su·tki se·tę̨n či̯·gjęn vi·ž'isę. vot ki̯·čęm ole·mi̯s vę·li! se·tę̨n t'uro·mšikjeskęt ę·t'ik zavo·di̯n. mi·ję-tu bi·tonšikjez, a ni·ja ka·menšikjes. i̯·žži̯t bo·č'ka seč'č'a·n'i̯n. si·ję s'a rozvod'i·tasę. si·ję be·dnęj t'uro·mšikjes i no·llęnį nę̨s'i·lkan, zavo·ttę stroi·tę̨nį da. ni·ja to·žę či̯·gjalęnį. t'epi·s'temes'. t'uro·mšikjeskęt ož žę čę·ktę s'o·rn'itnį mija·nęs. bi·sę e·šę ku·sętasę zavo·ts'is. kęt' te ki̯·č'č'ę vę·li vo·štis'. zavo·ts'an'as vę·li nu·ętasę ba·n'a pe·rvo. se·č'č'ę gra·znęj od'e·ždasę s'n'imi·tam. a·s's'ini̯m, ko·djęn č'i·stę̨jnas mu·nam, si·ję bęr pa·s'talam. i ško·las u·z'am. na·rjez vę·lisę. ko·jka raz' vę·li. pu·ovęj na·rjez, da ę·t'ik prosti̯·n'an vę·li šębra·s'an. popro·buj, tako·j moro·z. ę·ni pę bur guba·kas. zavo·djesę pę tu·pkęmas'. mi·jan na·d'a mu·nis seč'č'a·n' o·lni̯.

733. me·nč'im mę·sįslis' ję·lsę ję·rtlisę

me·nč'im mę·sįslis' ję·lsę ję·rtlisę. ę·t'ik muš'š'š'š'i·na pu·kalis mi·janįn, me č'i·l'kęti, su·ltęti. me·nam mę·sjes bu·ręs' vę·lisę, u·na ję·lsę va·ʲisę, udo·jįs vę·li ba·nki dve da tri da. ta·tęn pesę·k, u·nžįktę n'ekį·ʒ' on va·j. rį·tnas č'i·l'kęti. pu·kalis muš'š'š'š'i·nas. a·sįlnas č'i·l'kęti, pęl-l'i·tra va·ʲis. zgla·z'il i·l'i mįj ke·ris. mę·ssę le·ʒ'i ętę·ras, da vot tę·l'kę e·taʒ' pį·rkalę. męt staru·ka sos'e·djeslęn pu·kalę. mį·l'a pę mę·sįt pę dręžži·tę? bęr pę jęrt! bęr pę jęrt! č'i·stęj č'etve·rks'a so·lęn pę pi·z'nal ju·rs'an'is bę·žęʒ'ʒ'is tri ra·za gę·rbęt't'is. i projd'o·t pę. me męs go·rtįn vi·ʒ'i, pi·z'nali, a lį·d'd'įnį ko·lę za·dom d'e·vet', vo·s'em, s'em, šes', pjat', č'etį·re, tri, dva, od'i·n. tri ra·za lį·d'd'an. so·lsę te·č'įštalan i si·jęn pi·z'nalan gę·rbęt't'is. i a·šįnas me·nam bęr va·ʲis, mį·mda va·jlį·llis. ko·dja as vį·ltęt'im mu·nę, sta·vįs to·č'no.

734. mį·žjęnį

mį·žjęnį. ve·rmas poko·n'n'ik. naprime·r, pomi·nka. je·s'l'i kas'ti·s'an da vu·nętan ko·dęskę ka·s'tįšnį, si·ja ve·rmas mį·žjįnį. i·l'i vot pra·z'n'ikę u·ʒalan kę, si·ja to·žę mį·žję. ki jo·na mį·žjas, on i ve·rmį le·ptįnį. n'em ke·rnį on ve·rmį. si·ję ba·bjes jurbi·tęnį, i lu·če lo·ę. mį·žję poko·n'n'ik, a·slat s'emja·is' ko·tkę. d'e·n'ga s'e·tasę sį·lę, ko·dja mol'i·č'č'ę. me a·ʒ'ʒ'įli. vę·li verk-lu·pjaįn, me ve·lęč'č'i. a·jęlęn soj vę·li. si·ja si·jęn d'e·loęn zan'imajč'č'is. va·jisę staru·kas mį·s's'is. si·ję mį·žjęma pę s'emjo·n pra·vednįj. bok se·čęm. me vi·ʒ'ęta žagę·n'ik. go·rsę lo·ntis, va·jmis. ta·ksę bo·s'tę i go·ras č'a·pkįštas. č'er. šę·ręt't'is ku·tę. kre·pkęja ku·tę, štę·bį ez naklon'i·č'č'į. č'a·pkįštas ta·ksę. lį·d'd'ę i lį·d'd'ę mol'i·tvaessę. kįč' si·ja lo·is s'emjo·n pra·vednęję, topo·rįs naklon'i·č'č'is. zna·č'it, si·ję mį·žjis s'emjo·n pra·vednįj. sula·lnį s'i·nęʒ'ʒ'is va·įn. sek sį·lęn s'i·nįs ve·s'kalas ʒ'i·kęʒ'. vę·lęma o·ʒʒįkas kibano·va pę. l'eč'ič'č'į·lęmas'. pi·ʒ'ęs vį·las, į·ʒįt kįʒ' vodojo·m, beregę·t't'is pę pęlza·jtęnį n'e·skol'ko č'elove·k, ko·dęs mį·žjas. a ko·dęs s'i·nsę mį·žjas, si·ja o·pet' va·as su·lalę s'i·nęʒ'ʒ'is. kibano·va – specia·l'nęj l'e·č'ič'č'an me·sta. kįč' tį, šę·ras kįʒ' vodojo·m. do·ręt't'is vot pi·ʒ'ęs vį·las pę pęlza·jtęnį, kot ko·ktęm lo·as, piʒ'ę·ssę mį·žjas bo·gįs. pęlza·jtasę, sį·lęn piʒ'ę·s lo·as. i s'in to·žę. me zro·slaja vę·li, da sek u·že kibano·vat e·z vęl. si·ja o·s'ti vę·lęma. kor e·šę me e·g vęl na. si·ja staru·kat e·z mun, a s'orono· sį·lęn s'i·nįs o·s's'is. vot kį·ʒ'i ko·ʲis, ta·ksę č'a·pkįštas, da lį·d'd'is. vot siʒ' i ves'kę·tlį·llisę. s'emjo·n pra·vednęjlę obe·d os ke·rę. obe·djez kerlį·llisę, ę·pet' pija·njez vo·šasę, i·l'i mį·jkę skęt vo·šas. je·s'l'i vęrd'a·d' nu·as, si·ję mįr į·lę pu·ktęnį kol't' kras'i·tasę da vęn'. si·ja s'a le·ʒ'ę, vaję·tę go·rtas.

735. je·nįs mį·ždę

je·nįs mį·ždę. mį·ždallę, mį·ždallę, ma·tuška. mį·ždas, da e·s'a ko·jęč'č'an [1] kę·rtalan, s'a du·gdę. ki·tę n'e, ko·ktę n'e – n'em on ve·rmį vęrz'ę·tnį. koję č'a·n kę·rtalasę vot kme·l'nas. e·s'a i du·gdas. ta·čęm kal'inko·r, u·zęlok ke·rasę, se·č'č'ę kme·l'sę pu·ktasę. si·ję s'a ta·ʒ'i nu·ętasę jur kru·gę·n'n'at da koję č'č'a·nsę kę·rtalasę, da s'a du·gdę. le·ʒ'as. ve·s'itasę. ko·dlę, ku·čęm je·nlę, u·s'as. nį·lęn em ve·s'itan, ve·sa. ju·rbitasę, da s'a le·ʒ'ę. ka·s'tįlan poko·jn'ikjeztę, je·nsę to·žę ka·s'tįštęnį. vi·s'an vot. ni·ja kę·rtalasę koję č'č'a·nsę, i du·gdas, kįč' ki·ęn bo·s'tas. ki·tęm-ko·ktęm kajętasę, l'e·č'itasę, da žįvęjęn le·č'č'ętęnį.

736. kįčę·mkę pra·z'n'ik lu·nę vot u·ʒalin…

kįčę·mkę pra·z'n'ik lu·nę vot u·ʒalin s utra· pora·n'še. te·nę ve·rmas mį·žjįnį. vi·s'man, i s'o. ju·rbitęnį. kę·rtalęnį koję č'č'a·n. si·ję koję č'č'a·nsę kę os kę·rtalę, bol'n'i·caįn oz ve·rmę vį·l'eč'it'. staru·ka dį·nę mu·nan, si·ja kę·rtalas, i s'o. koję č'č'a·nas hmel', tag. u·zęl pro·sto. kre·stalęnį. mo·l'ič'č'asę, ta·ʒ'i kru·žitasę ju·rtę i sta·vnas ju·rbitasę, poto·m le·ʒ'ę. ko·lę ę·šlįnį. nį·lęn a·slanįs bez'meno·k em. bez'meno·knas ę·šlasę, ku·čęm, kot te·nę mį·ždis, kį·čęm bog. bez'me·nįs poka·zįvajet. si·ja mį·č'č'alas, vot te·nat se·čęm bog: to l'i mikę·la, to l'i isu·s kristo·s, to l'i bogoro·d'ič'a. bez'me·nįs – ę·tikįs ve·rmę, a mę·dįs oz. kį·čęm bog vį·lę si·ja u·s'as. e·s'a koję č'č'a·nsę kę·rtalasę. ę·šlasę, ku·čęm storona· ve·rmas, ju·rbitasę da. go·ras č'a·pkįštas ta·ksę u·z'els'is. kę·rtalęm bę·ras ę·šlęnį. skę·csę to·žę ve·rmę mį·ždįnį. ko·kjes bi·rasę, da i s'o. ku·jlę, oz ve·rmį č'e·č'č'įnįs. s'o·jan ke·ram, ka·s'tįlam rędi·t'el'l'ezęs, bab, d'ed. ku·lęmjes mį·ždęnį, n'e

tę·l'kę jen. rędi·t'el'l'et ędd'ę·n mį·ždęnį. ko·dja n'e pomina·jut. n'e nra·višs'a, te·nę mį·ždęnį.

737. je·s'l'i pę rędi·t'el' ǯ'e·bas…

je·s'l'i pę rędi·t'el' ǯ'e·bas, si·ja dįr oz viǯ', vi·ję. me·nam ku·kan' vę·li. vę·li pra·z'n'ik, jegorę·j. šesto·vo ma·ja, vro·d'e. me pe·ti pes te·č'nį. a nį·lęn vę·lęma, mi·jan žęn'i·kįslęn, d'ad', jogo·r. si·ja pogi·b vojna·vį·lįn. ę·t'ik že·nšįna lo·ktis i šu·ę: «t'o·t'a matrjo·na, te ta·lun uža·lan? ta·lun et pra·z'n'ik». mį·s'a, ku·čęm? jego·ręj pę. me·nam ku·kan' se·čęm mi·č'a vę·li. vot prį·gajtę, kį·č' pt'i·č'ka. rį·tnas me ju·ktali, ve·rdi. a·sįlnas me pe·ti, jego·ręj a·šįnas, ju·rsę pi·n'ęltęma da u·ltas s'u·jęma. ku·kan' ku·lis. me e·s'a jen o·ǯ'ę su·lti. me ju·rbiti. mį·s'a, jego·ręj lu·nę me n'eko·r og u·žal, n'ekį·čęm skęt me·n'č'im en vę·ręt! eg i u·ǯallį.

738. ka·č'erga [1]

ka·č'erga. ka·gas vot ro·d'ič'č'as. sra·zu ba·n'a le·č'č'ętan mi·s's'ętnį. sra·zu kį·lę, kį·ǯ'i že·l'neg, bį·čkas'ę ka·gaslęn ja·jas. e·s'a si·ję me taj ma·t'egęn. mį·l'itan da mį·l'itan ba·n'aas. ka·t't'an si·ję šo·nįta, da sič' pe·tę. ję·zįs šu·ęnį, t'e·sto pę ke·ręnį č'o·č'kom pi·z'is'. va·ę gudra·lan daj. e·s'a si·ję l'a·kęnį. l'a·ks'as, da e·s'a si·ję pę on kę kę·tęt, oz i šed jaj be·rts'is. ko·lę kętę·tęmęn. pįls'ę·tnį ko·lę.

739. vi·s'lisę ko·ruškan

vi·s'lisę ko·ruškan. si·ję o·s kol l'ečʼi·tnį. ko·ruškas lę·gas'ę. si·ja a·č'įs prę·d'itę. o·s kol s'į·lnį, ję·ktįnį n'e. o·s kol ma·t'kis'nį. o·s kol šumi·tnį. šu·ms'is lę·gas'ę. ko·ruškas gęrt tę·l'kę, pos'n'i·t'ik. gęrt prį·šikjez č'užę·mas i ki·ezas i. t'emperatu·ra jo·na lo·ᵛę. l'e·č'itnį kę po·nan, si·ja s'a ku·lę. l'ečʼitę·ms'is ku·lę. o·s kol si·ję dra·z'n'itnį. me·nam kebra·tįn o·lę nįį. si·ja dva go·da vę·ļi. a zo·nka rę·d'ič'č'is. tę·l'kę mi·s'ečʼ na l'i mįj l'i vę·li. i ko·ruškan d'ere·vn'as vi·s'misę. bįt ka·ga vi·s'mis. mi·jan to·žę si·ja vi·s'mis. šumi·tnį po·ndisę, ka·ša vį·lę lo·ktisę da. i si·ja nį·lkatę mi·janlis' č'ut' ez vi·j, ko·ruškat.

740. z'vероbо·jsę zavari·tnį kipjač'o·nęj van

z'vероbо·jsę zavari·tnį kipjač'o·nęj van. os ko·l pu·ętnį. sulę·tnį šo·nįt me·stan. si·ję va·sę ju·nį. si·ja nacca·dais'. l'u·t'ika – č'o·č'kom č've·ta turu·n. o·zcveta turu·nęn šu·ęnį. si·jęn nu·trannęj bol'e·z'z'ez l'e·č'itęnį. to·žę za·varitasę van. si·ja kurį·t, kį·ǯ'i re·t'ka. va·įs gęrd. si·jęn l'e·č'itęnį a·nginaez i bįd nu·trannęj bol'e·z'. bolo·tan bį·dme tu·run, vež č've·ta. kį·ǯ' l'on tįlępo·k bį·dme. si·ję ko·lę a·rnas a·vgus mi·s'ečʼįn ę·ktįnį. a·vgus mi·s'ečʼįn tę·l'kę č've·t'itę, bolo·ton. si·ja po·č'kais' i sta·vs'is. val'erja·na ko·ren' po be·regu bį·dme. ta·čęm lužaʼjkaezlįn, kį·tęn va me·sta, kį·tęn bolo·t'istęj me·sta. si·ja n'e·rvais', s'ęlę·mis', pripa·dokjezis'.

741. ǯu·ǯįt ke·ręsįn…[1]

ǯu·ǯįt ke·ręsįn,
ga·ža nę·rįsįn,
ę·tnas su·lalę jon ke·rka dįr.
ke·rka be·rdęt't'is,
ǯ'o·l'a ję·rdęt't'is
ǯ'o·l'gę-vi·zįltę u·č'ęt'ik šor.

ju·s'an' zel į·lįn,
s'i·ks'an' zel bokį·n,
se·mįn tį·dalę vęr da s'ęd mįr.
pu·lęn šu·vgęmįs,
tę·llęn u·vgęmįs
ę·tka ke·rkaę kį·lę kęt' kor.

rį·tęn vo·lįllis,
s'o·ręž' o·lįllis
vi·zįl šor do·ras tom mi·č'a nįl.
no·ręn s'į·lįllis,
į·lęž' kį·lįllis,
se·mįn si·ję van'u·kįs es kį·l.

pri·zi̯v vo·s'tisę,
va·n'sę bo·s'tisę,
gę̄rt salda·tę̄ služi·tnį̄ kį̄k vo.

742. eg vundį̄·lį̄, eg vundį̄·lį̄…
eg vundį̄·lį̄, eg vundį̄·lį̄,
kę̄r ruž'ę̄·gi̯s vež vę̄li·.
eg gul'a·jtlį̄, eg gul'a·jtlį̄,
kę̄r s'emna·ccet' l'et vę̄li·.

743. me·nam vę̄·li kį̄k č'i̯šja·n…
me·nam vę̄·li kį̄k č'i̯šja·n,
da kį̄·knani̯s guma·žnę̄jęs'.
me·nam vę̄·li kį̄k mile̯j,
da kį̄·knani̯s uva·žnę̄jęs'.

744. ki·nkę̄ ma·mę̄lę̄ vis'ta·lę̄m…
ki·nkę̄ ma·mę̄lę̄ vis'ta·lę̄m,
bę̄·ra n'in zaso·ritę̄m.
bį̄·t't'e me·nę̄ ko·l'alę̄m
da pospo·mež' gude·ka zon.

745. pe·s'n'a s'i̯·la, pe·s'n'a s'i̯·la…
pe·s'n'a s'i̯·la, pe·s'n'a s'i̯·la,
as' gora·lę̄ pe·mi̯t vę̄r.
me·dbi̯ kį̄·lis da vič'č'i·s'is
me·nam mi·le̯j s'ę̄·lę̄mšę̄r.

746. pon kor uml'a·lę̄…
pon kor uml'a·lę̄, ve·ldę̄rę̄ č'a·ti̯rč'č'ę̄, šu·ę̄nį̄, požа·r o·ž'i̯n pę̄.

747. o·ž'ę̄n kę̄ pę̄ kį̄·lan kuku·škasę̄…
o·ž'ę̄n kę̄ pę̄ kį̄·lan kuku·škasę̄, s'i·nva o·ž'i̯n. šu·l'ga pe·l'nat kį̄·lan kę̄, to·žę̄ u·mę̄l' o·ž'i̯n. bę̄·rę̄n kę̄ kį̄·lan, to·žę̄ u·mę̄l'. pra·vę̄j pe·l'ę̄n kę̄ kį̄·lan, bur. pę̄·tę̄n kį̄·lan kę̄, pę̄t lo·an.

pos. Kebrati̯ (*kebra·ti̯*)

748. oho·t'ič'č'i̯li me
oho·t'ič'č'i̯li me. mu·nam vę̄·rę̄. izbu·škan u·z'li̯llim kį̄k o·ję̄n da mi̯j da. sek d'ič' u·na vę̄·lli i lo·s's'ez. krugo·m vę̄r vę̄·li. ę̄·ni sta·vsę d'el'a·nkaez ke·risę̄. va·jalim ja·jsę na·rtjezę̄n. kį̄·jlim kę̄·č'č'ezę̄s, kaba·njezę̄s kį̄·jlim, kun'i·caez, dozmę̄·rjez. pe·tl'an o·šjezę̄s kį̄·jlim. kį̄·tę̄n si̯·lę̄n trępa·i̯s, se·č'č'ę̄ petl'a· ke·ran tro·sis'. petl'a·sę̄ sta·vsę pi·ktove̯j la·pkanas n'i·rtan, štę̄·bi̯ za·paksę̄ es kį̄·l o·šį̄s. proverja·jtam č'e·rez n'ed'e·l'u. lo·s's'eslę̄ ke·rallim to·žę̄ pe·tl'aez. mi·jan vę̄·li lo·ginov. odnoge̯·tki vę̄·lim. mi·jan tri·ccet' dve štu·ki petl'a·es vę̄·lisę̄ po sta·roj ž'ol'o·vskoj doro·ge. vo vre·mja revol'u·cii si·ja tuj kuz'a· vetlę̄tli̯·llę̄mas'.

749. oho·t'n'ič'č'i̯nį̄ me·nam specia·l'no kę̄m em
oho·t'n'ič'č'i̯nį̄ me·nam specia·l'no kę̄m em. los'i·nnę̄jęs' kį̄·sjez, štę̄·bi̯ za·ccę ez i̯·skę̄lt. l'ube̯j gę̄·ra kaj ta·je̯n. on i̯skę̄·lt bę̄·rlan'. ta·je̯ ę̄·tik stari·k, fil'i·p s'emjo·novič', vu·rlis. pejs'a·t č'etvjo·rtom godu· me armija·s'is lo·kti, i si·ja speca·l'no vu·rlis.

750. č'e·ri kį̄·jlim
č'e·ri kį̄·jlim. bro·d'n'ię̄n kį̄·jli̯lim. bro·d'n'i vę̄·li ke·ram. bota·jtam [1] vę̄·li. s'e·t't'ez e·z vę̄llę̄. u·dač'ka·jezę̄n, krjuč'o·kjezę̄n kį̄·jli̯llim. virs'i·n, murma·njez, šu·ka·jez vę̄·li še·dę̄nį̄ s'egda·. č'erin'a·n' pę̄·žalasę̄ vę̄·li.

751. ko·kę̄s č'e·gli
ko·kę̄s č'e·gli. tra·ktori̯s vę̄·rnas mu·nę̄. a me ra·dom si·ję̄ ke·ralla u·lsę̄. a si·ja vę̄·lę̄ma popero·g tuj vi̯·las d'e·revo sval'o·nę̄j. e·s'a si·ja kį̄ž' mu·ni̯štis, da me·ni̯m e·č'č'ę̄ va·č'kis si·ja pu·i̯s. a me sek širo·kę̄j ju·pkan u·žali̯lli. da me·nę̄ ka·t't'ę̄ma ju·pkai̯s sta·vsę̄ pu be·rdas. i me·nę̄ vę̄rz'ę̄·tnį̄ oz ve·rmę̄ se·tis'. e·s'a traktori·si̯s ka·z'alis, su·ltę̄tis tra·ktorsę̄, po·tom lo·ktisę̄, pu·sę̄ pi·l'itisę̄ da vę̄l'i·s' me·nę̄ kį̄·skisę̄ se·tis'. sek i vę̄·li e·tija ko·s'i̯s č'e·gę̄ma. bol'n'i·ca nu·isę̄. ę̄šę̄·tę̄męn vi·ž'isę̄ ko·kę̄s. gi·psujtisę̄ i e·taž' ę̄šę̄·tę̄męn vi·ž'isę̄.

a mẹt ko·kẹs ẹpe·t'. ga·jna le·č'č'i̯li. ga·jnas'is ka·ʲi, tu·pl'ia vẹ·li. č'e·č'č'i̯šti podno·ška i̯·ls'is, da se·tẹn gn'ilu·ška, gn'ilẹj d'e·revo, vẹ·lẹma. si·ja povernu·las', i me·nam ko·kẹj povernu·las' i č'e·gis. se·č'č'ẹ u·s'i. vot d'a·t'ka ẹ·tik le·č'č'ẹtis go·rtẹ. si·jẹ to·žẹ ga·jnan gi·psujtisẹ. go·rti̯n kuj̯li, di̯r i di̯r o·li. s'a·kẹj no·gẹn dojma·lli.

752. skẹ·ttẹ u·na vi·ž'i…

skẹ·ttẹ u·na vi·ž'i, jo·na mu·č'ič'č'i. po·rs'tẹ i mẹ·stẹ i, ẹ·ška l'i mi̯j l'i vi·ž'a. o·la ta·tẹn kebra·tas, i̯·čka d'ere·vn'aas. s'emja·nam mu·na, i̯·čka. si·jẹ ko·lẹ sta·vsẹ va·jni̯. pe·rvẹj gẹ·csẹ e·šẹ tra·ktori̯s ez vẹ·l. vẹ·lẹn. me·dala vẹ·ljestẹ. mu·na da va·ja, da poka· si·jẹn ve·rda, u·žala. bi̯·ras, ẹpe·t' ko·lẹ mu·nni̯. bi̯dmo·gẹn mu·č'ič'č'i, s'a·kẹj no·gẹn. ẹ·ni tẹ·l'kẹ gẹd ku·ʲi·m og vi·ž' skẹ·csẹ. a ba·l'a·ʲez vek na vi·ž'i. naz'e·mi̯t et ko·lẹ. pesẹ·k et ta·tẹn, sa·di̯t oz a·rkmi̯. ta·vo sa·d'itim karto·ktẹ, da ža·r-to gẹ·di̯s vẹ·li, da kalara·ckẹj žuk me·nam si̯ mi̯nda· vẹ·li karto·k vi̯las. u·na gẹd n'in. ki̯ž' gẹrd mal'i·na. ẹ·t'ik i·n'kaẹs ko·rli, me·dalli ẹ·kti̯ni̯s. kị̈k lun ẹkti·s'im. s'orono·, a·skias pe·tan, bẹra· gẹrt tẹ·l'kẹ. i karto·škas a·bu č'ẹ·ski̯t me·nam ta·vo. e·s'a l'eka·rsvo bo·s'ti, tabl'e·tkaez e·ta i̯·ždaezẹ še·s'ẹ bo·s'ti. si·jẹ razvela·, da me·nam ko·lis si·jẹ ve·n'ikẹn l'i mi̯j l'i bri̯zga·jtni̯. a me ẹ·pet' l'e·jkan si·jẹ ki·s'kali. me·nam e·s'a karto·ki̯s so·č'č'is sta·vi̯s. ve·d'er tri·ccet' l'i mi̯j l'i ga·rji posn'i·t'ik karto·k. a·bu č'ẹ·ski̯t, ku·ri̯t.

753. mi̯·jla, ma·me,…

mi̯·jla, ma·me,
ta·jẹ gu·sẹ ga·rjani̯?
n'eju̇že·l'i me·n'č'im mi·lẹj
ta·č'č'ẹ gu·as s'u·jani̯?

pos. Gajni̯ (*ga·jna*)

754. ba·t'ẹ me·nam vi·s'talẹ pe·ratẹ

ba·t'ẹ me·nam vi·s'talẹ pe·ratẹ. kị̈k vok vẹ·lẹmas', pe·ra da mi·z'a. miz'a·i̯s – lu·pjan, a pe·ras – pe·remi̯n. pe·raẹs ku·tasẹ vač'ka·lni̯. si·ja ko·ras vo·ksẹ, mi·z'asẹ, da rukopa·šnẹj boj, ti̯·škas'as. oz ružjo·n, a zo·rjezẹn, pa·lka·ʲezẹn, ti̯·škas'ẹmas'. sta·vsẹ o·l'salẹmas' kị̈k vok pe·remas. pe·ra mu·nas gẹs't'i·tni̯ i šu·ẹ pẹ: «me·nẹ bi̯ccẹ·n ludi̯·kjes ku·rč'č'alisẹ ta·tẹn». d'ere·vn'a mẹdgo·rt, se·tẹn o·lẹma mi·z'a. ki̯·č'č'ẹ ku·lẹma, se·č'č'ẹ vo·lẹmas' ga·rji̯ni̯ jẹkspeď'i·caez. ju·rsẹ pe·rjẹmas' mi·z'aslis'. ju·ri̯s i̯·žži̯t.

755. ma·mẹ me·nam zi̯ra·nis' vẹ·li

ma·mẹ me·nam zi̯ra·nis' vẹ·li. pjat' kilome·trov o·lisẹ d'e·dẹ me·nam. d'e·dẹj boga·tẹj vẹ·li. a·slas mel'n'i·č'a vẹ·li. pu·ks'am vẹ·lẹn da ka·jam. d'ed me·nẹ ki·jas bo·s'tas da gor vi̯·lẹ le·ptas. «aka·n' te me·nam!» mẹ·sjez u·na vi·ž'lis. po·meč' [1] vẹ·č'as, ẹ·ška na·č'kas da jẹ·ssẹ ve·rdẹ. pivo· sultẹ·tasẹ. bo·č'ka ti̯r ke·rasẹ. so·locsẹ ko·s'tas gor vi̯·las, su·ktas, pẹ·žas. go·rẹ s'u·jas kẹrč'a·gan. seč'č'a·n' pẹ·šs'ẹ go·ras pi·vos. poto·m gvoz'd'a·nka [2] ti̯·ra. se·ti vi·jalẹ. gvoz'd'a·nka – kẹrč'a·ga di̯·ra ke·rasẹ.

756. ma·sl'en'ica

i̯sla·s'lisẹ vẹ·ljezẹn u·l'ič'a ku·z'a. bl'i·njesẹ pẹža·lim. o·jnas da·že ma·mẹ pẹža·las, gẹ·s'jez u·na lo·ktasẹ zi̯ra·n'č'it da. ša·n'ga, da bl'i·ni̯, da stud'e·n'n'ez ke·ram, pi·vo sultẹ·tas ma·mẹ kẹrč'agan. stud'e·n'sẹ ju·ris', mẹs jur i·l'i ẹška jur l'i. si·jẹ pu·asẹ, da ma·s'tẹni̯ kẹri̯·tẹn. t'a·pka se·čẹm narẹ·šnẹ em. ki̯·ntasẹ. ris' ki̯·ntasẹ. si·jẹn ve·rdẹn. ša·n'gaez i·dẹvẹj krupa·is'. s'meta·nan sorla·lasẹ da pẹ·žalasẹ ru·sskẹj go·ras. i·ski vẹ·li. krupa·sẹ i·zasẹ. si·jẹ s'a s'meta·nan gudi̯·rtas mam me·nam. sẹč'e·n vi̯·lẹ te·č'as krupa·sẹ. sẹč'e·nsẹ gudra·lasẹ van. sẹč'e·nsẹ o·zẹ šẹ·mmẹtẹ. sẹč'e·ni̯s ru·ž'ẹk pi·z'is'. ru·sskẹj go·ri̯n pod i̯·las pẹ·žalisẹ. lopa·tan te·č'asẹ, lopa·tan ki̯·skalẹni̯.

757. me·l'n'ič'asę ke·risę kį·ʒ'i ke·rka

me·l'n'ič'asę ke·risę kį·ʒ'i ke·rka. ču·pęmęn ke·risę. bo·rdjez ke·rasę. va·įs se·č'č'ę lo·ktę, i kęl'e·sas berga·lę. kįk iski· sula·lę se·tęn. muto·vkan šu·isę ma·l'en'kęj me·l'n'icaessę. ke·rasę ba·šn'a.

758. me·nam a·jęj va·jallis dozme·r…

me·nam a·jęj va·jallis dozme·r, ra·pč'ikjez, lo·s's'ez vi·jalis. pe·kl'an vę·li kį·ję. los' ja·jsę s'o·jim. ba·t'ę kį·jas bį·cca lo·s'sę. si·ja ed į·ʒįt. ja·jsę so·lalas ma·mę bo·č'ka tįr, da lįm pį·rję s'u·jam da go·žįmnas č'e·ri pį·n'd'i s'o·jam. so·las'as da bur. u·l'nas da·že s'o·jam. pę·žalam. lo·s'sę pe·kl'an kįjis bat' me·nam. pe·kl'a lę·s'ętas da pu·ę do·malas. še·dęma ko·knas da ju·rnas.

759. lu·pjas mi·jan vę·li kįk vok

lu·pjas mi·jan vę·li kįk vok. kįkna·n vo·ksę bo·s'tisę pront į·lę. ma·ma da bat' me·nam vę·li. vęr kįska·li vę·lęn. te·č'a kįk do·d'd'ę, da lu·pjaʒ' va·jam. vi·ʒ'im mę·sjez, bal'ajez. kįk męs vi·ʒ'im. ba·t'ę sred'n'a·k vę·ļi. kor kolko·zįt o·s's'is, se·ki vęļ da męs pe·tkętisę, kęʒ'į·s pe·tkętisę. kolko·zas me eg na pįr. tri·ccet' vos'mo·va tę·l'kę ku·ti uža·lnį. l'espromko·zįn ba·t'ękęt uža·lim vę·rįn. ma·mę s'emja·nas go·rtįn, a mi·ję uža·lam uč'a·stokįn. vęr ke·ri. pę·rętim luč'o·kęn da pi·l'itim vę·rsę. go·bnalim, oškuri·tim pu·jessę. si·ję lu·pja į·las kį·skalęnį. mi·jan lu·pja re·ka.

760. dozo·vkas strę·i·tlisę bol'n'i·ca…

dozo·vkas strę·i·tlisę bol'n'i·ca, kamenda·nskęj vę·li, į·ʒįt ško·la. beloru·sjez da ukrai·naez vę·lisę, peres'el'e·ncįs o·lisę. ni·ja z'eml'a·nkan o·lisę. z'eml'a·nka ga·rjasę, ve·ļdęras ęši·n'įs. peta·ntę ke·rįštasę, kį·ʒ'i s'o·rt'n'i gu·ęs. go·rsę og i po·mn'it. poču·jtęnį, pį·ra da. a·s'nįs pęža·lasę sęč'ę·njez da mįj da. n'a·n'sę o·z vermę pęža·lnįs. pi·s'sę s'ę·ranįs žę va·jęmas' ukrai·nas'an'is. oj, be·dnejjez, jo·na čįgja·lisę! ku·lalisę. se·č'č'ę žę ʒ'e·bisę dozo·vkas. dozo·vkas'an'as dva·ccet' č'etį·re kilome·tra lu·pjas. dozovskę·jjezįs volį·lisę karto·škala da lu·kla da. s'oja·nla volį·lisę. čįgja·lisę i kula·lisę una·. s'eta·lisę s'oja·nsę. me·nam bat' družį·tlis nį·kęt.

ПРИМЕЧАНИЯ К ДИАЛЕКТНЫМ ТЕКСТАМ

КОЧЁВСКИЙ ДИАЛЕКТ

КОЧЁВСКИЙ РАЙОН

д. Кукушка

1. Павлова Клавдия Михайловна (1928, 6 кл.) – 2004*.
2. См. 1.
3. Кивилева Любовь Николаевна (1936, д. Кышка, с 1968 г. д. Кукушка, 5 кл.) – 2004.
4–5. См. 3.
6. Анфалова Домна Васильевна (1936, 6 кл.) – 2004.
7. См. 6.
8–9. См. 3.
10. См. 6.
11–12. См. 3.
13. См. 6.
14. См. 6.
[1] *ру·шн'ан'н'икӧ – ру·шн'ан'н'ик* – русленик, русленник – длинное деревянное корыто с отверстием в одном конце для процеживания сусла [Словарь русских говоров 2001: 269].
15. См. 6.
[1] *бра·жнӧй пи·з'нас – бра·жнӧй пиз'* – бражно – смесь овсяной муки с солодом, из которой варят брагу [КПРС 1985]
[2] *с'уро·мка* – перестоявшее домашнее пиво [КПРС 1985].
16. См. 6.
[1] *квашн'а·ӧ – квашн'а·* – деревянная кадка для теста.
[2] *с'уро·мка* – см. примечание [2] к тексту 15.
[3] *квашн'а·ыс – квашн'а·* – тесто.
[4] *ката·йта – ката·йтны* – формировать тесто в круглую форму (под караваи).
[5] *вал'а·вкаӧн – вал'а·вка* – деревянная неглубокая чашка для формирования кислого теста в круглую форму (под караваи).
17. Шипицын Егор Николаевич (1929, 3 кл.) – 2004.
18. См. 17.
[1] *бара·н* – узел из перевернутой наизнанку шубы. Туда кладут еду, питьё и подарки для тех, кто строит дом. Этот узел привязывают к матице, а когда дом построят, все вместе едят и пьют то, что было положено в этот узел.
19. См. 17.
[1] *опэ·чоксӧ – опэ·чок* – опечек – каменное, битое глиняное, либо деревянной рубки основание под печь [Даль 1989 (II): 678].
20. Шипицына Ирина Андреевна (1926, 4 кл.) – 2004.
21–23. См. 3.
24. См. 1.
[1] *лока·н'* – лохань – обручная посудина, мелкая, круглая или долгая, с ушами, иногда на ножках, для стирки белья, мытья посуды…[Даль 1989 (II): 269].
25–27. См. 1.
28. См. 20.
29. См. 1.
[1] *ква·шн'аӧн – ква·шн'а* – см. примечание [1] к тексту 16.

* За цифрой, указывающей на порядковый номер текста, идут фамилия, имя и отчество информанта, в скобках – краткие сведения о нём: год рождения, место рождения – если не совпадает с местом записи текста, образование; после тире даётся год записи текста.

д. Петрушино
30. Ратегова Варвара Ивановна (1915, 4 кл.) – 2004.
[1] *ва·с'ка йэго·рика н'и·на* – здесь скорее всего можно предположить, что Егор – муж Нины, а Васька – отец Егора.
31. См. 30.

д. Лобозово
32. Тетерлева Ирина Ивановна (1916, 5 кл.) – 2004.
33. См. 32.
34. Мелехина Наталья Федоровна (1931, 3 кл.) – 2004.
35. См. 34.
36. См. 32.
[1] *христо·слис' ко·л'т'лӧ – христо·слӧн ко·л'т'* – покрашенное яйцо, которое кладут в красный угол в Пасхальное утро.

с. Кочёво
37. Тетерлева Мария Никифоровна (1932, 4 кл.) – 2004.
[1] *ту·л'ис' ка·ин* – Тулич Каин – сегодня улица Ленина в с. Кочёво.
38. Федурина Антонина Григорьевна (1922, 7 кл.) – 2004.
[1] Русская православная церковь чествует память святителя Николая 19 декабря и 22 мая по новому стилю.
39. См. 37.
40. См. 37.
[1] *чувйа·к* – кожаные тапочки на низких каблуках.
41. См. 38.
42. См. 37.
[1] *мэзга·нас – мэзга·* – выжимки картофельные [Даль 1989 (II): 315].
43–46. См. 38.
47. См. 37.
48–49. См. 38.
50–52. См. 37.

д. Кышка
53. Маскалева Анна Николаевна (1925, 8 кл.) – 2015.
54–55. См. 53.
56. Зотева Екатерина Михайловна (1939, 6 кл.) – 2015.
[1] *с'уро·мкасӧ – с'уро·мка* – см. примечание [2] к тексту 15.
57–58. См. 56.
59. См. 56.
[1] *с'уро·мкасӧ – с'уро·мка* – см. примечание [2] к тексту 15.
60. См. 53.
[1] *ло·га с'т'эпа·нӧн – ло·га с'т'эпа·н* – прозвище мужчины по имени Степан.
61. См. 53.
[1] *шабу·р* – верхняя крестьянская одежда в виде лёгкого кафтана из домотканой материи [Ефремова 2000].
62–65. См. 53.

д. Дёмино
66. Андрова Анфиса Александровна (1922, 4 кл.) – 2004.
67–69. См. 66.

д. Ошово
70. Голубчиков Федор Егорович (1927, 4 кл.) – 2003.
71. Хомякова Татьяна Николаевна (1929, 3 кл.) – 2003.
72. См. 71.
[1] *стака·да* – эстакада, место разделки леса.
73. См. 70.
[1] *кӧза·* – железная решетка.
74. См. 70.
75. См. 70.
[1] *току·йтӧны – току·йтны* – самец подзывает самку особым криком.
76. См. 70.
77. См. 71.

д. Дзельгорт
78. Ракина Анастасия Александровна (1927, 2 кл.) – 2003.
79. См. 78.

с. Большая Коча
80. Гагарин Василий Иванович (1969, д. Большой Пальник, с 1979 г. с. Большая Коча, высш. обр., учитель) – 2003.
81–82. См. 80.
83. Бузинова Мария Михайловна (1924, д. Маскали, с 1989 г. с. Большая Коча, среднее спец. обр.) – 2003.

84. Кучевасова Нина Павловна (1958, д. Тарасово, с 1978 г. с. Большая Коча, высш. обр., учитель) – 2003.
85. См. 83.
86. См. 83.
[1] *жи·воттэз – жи·вот* – живот – все движимое имущество, богатство [Даль 1989 (I): 540].
87–90. См. 83.
91. Хомякова Анна Ивановна (1933, 8 кл.) – 2003.
92. Ракина Мария Григорьевна (1941, 8 кл.) – 2003.
93. Гагарина Анастасия Михайловна (1931, д. Борино, с 1999 г. с. Большая Коча, 7 кл.) – 2003.
94. См. 84.
95. См. 83.
[1] *куша·к* – кушак – пояс или опояска, иногда с бархатом по концам, для обвязки человека в перехвате, по верхней одежде [Даль 1989 (II): 229].
96. См. 83.
[1] *чужйа·ннэз – чужйа·н* – ботало – шест с утолщением на одном конце, которым ударяют по воде, чтобы загнать рыбу в сети.
97. См. 83.
98. См. 80.
99. См. 91.
100. См. 84.
101. См. 92.
[1] *с'эл'о·нкаён – с'эл'о·нка* – сельница – деревянный лоток для просеивания муки, замешивания теста и формирования теста в круглую форму под караваи. Представляет собой долбленое неглубокое корыто с двумя ручками на концах (по сведениям информантов).
102. См. 91.
103. См. 84.
[1] *чэрёшла·н* – способ народного лечения, обряд, который состоит из нескольких этапов: во-первых, обычно с помощью хмеля, подбрасыванием его в печь, определяется то, является ли болезнь человека карой, насланной ему умершими родственниками, Богом, Святыми людьми и другими за их непочитание и неуважение. Во-вторых, когда станет известно о том, что болезнь человека является карой, надо узнать, кто именно покарал человека, наслал на него болезнь. Это делали с помощью вешания разных предметов: топора, серпа, иконы, весов, пояса и других предметов. К примеру, знахарка вешала топор, перечисляла имена всех, кто мог покарать больного, и если топор при назывании какого-то имени начинал качаться, то говорили, что именно тот и покарал человека. В-третьих, когда уже знали имя того, кто наслал болезнь, надо было задобрить его. Если болезнь наслал кто-то из умерших родственников, то устраивали для него поминки. Если узнавали, что человеку наслана болезнь Богом, то человек шёл в церковь молиться. Если, к примеру, болезнь человеку наслала какая-то река, то надо было пойти к той реке и искупаться в ней. После всех этих перечисленных этапов человек излечивался. Слово *черёшлан* состоит из *чер* ‘топор’ и *ёшлан* ‘то, куда вешают (что-нибудь)’.
104. См. 83.
[1] *ос' пэдо·рлён – ос' пэдо·р* – прозвище мужчины по имени Федор.
105. См. 83.
106. См. 80.
[1] *чэрёшла·н* – пояс.
107. См. 80.
108. См. 92.
[1] *трид'эвэ·т'ён – трид'эвэ·т'* – возможно, молитва под названием «Трисвятое».
109. См. 91.
110–111. См. 84.
112–113. См. 91.
114. См. 93.
115. См. 91.
116. См. 84.

д. Малая Коча
117. Рискова Татьяна Григорьевна (1933, 8 кл.) – 2003.
118. Рискова Анна Алексеевна (1928, 4 кл.) – 2003.
119. См. 118.
120. Едренникова Фекла Ивановна (1930, 7 кл.) – 2003.
121. Рискова Федора Яковлевна (1928, 6 кл.) – 2003.
122. См. 118.
123–124. См. 121.
125. См. 118.
126–128. См. 121.
129. См. 118.
130. См. 121.
131. Ракина Анастасия Николаевна (1929, 6 кл.) – 2003.

132. См. 121.
[1] *кашаа·с'ны* – праздновать рождение ребёнка. *Каша* – праздник в честь рождения ребёнка.
133. См. 121.
134. См. 118.
[1] *соборовӧ·й йэ·ннэсӧ – соборовӧ·й йэн* – икона, на которой изображено собрание (собор) святых.
135. См. 117.
136. См. 121.
137. См. 117.
138. См. 121.
139–140. См. 118.
141. См. 131.
142. См. 117.
143–144. См. 118.
145. См. 118.
[1] *чэрӧшлана·с'имӧ – чэрӧшлана·с'ны* – совершить обряд черэшлана, см. примечание [1] к тексту 103.
146. См. 118.
[1] *чэрӧшла·н ӧ·шлыны* – см. примечание [1] к тексту 103.
147. Ракина Василиса Ивановна (1927, 8 кл.) – 2003.
148. См. 118.
149. См. 120.
[1] *трид'эвэ·т'нас – трид'эвэ·т'* – см. примечание [1] к тексту 108.
150. См. 120.
151. См. 118.
152–153. См. 120.
154. См. 117.
155–159. См. 120.
160. См. 147.
161. См. 121.
162. См. 117.
163–164. См. 131.
165. См. 118
166. См. 121.
167. См. 147.
168. См. 118.

д. Петухово
169. Андрова Нина Васильевна (1936, д. Вильыб, с 1958 г. д. Петухово, 5 кл.) – 2004.
[1] *ва·с'ка с'т'эпа·нӧн – ва·с'ка с'т'эпа·н* – Васька – отец Степана.
170–173. См. 169.
174. См. 169.
[1] *чэрӧшлана·с'ӧмас'* – *чэрӧшлана·с'ны* – см. примечание [1] к тексту 103.
175. См. 169.
176. См. 169.
[1] *шэнды·ррэз – шэнды·р* – деревянный лоток с ручками, служащий для очистки, переборки ягод [Лобанова 2008: 179].
[2] *с'эл'о·нка* – сельница – лоток для просеивания муки [КПРС 1985].
177. См. 169.
178. Полина Соломия Васильевна (1927, 5 кл.) – 2004.
179. См. 178.
180. См. 178.
[1] *однодво·ркаас – однодво·рка* – разновидность хутора.
181. Петрова Зоя Сергеевна (1935, д. Гордеево, с 1953 г. д. Петухово, 4 кл.) – 2004.
182. См. 178.
183. См. 178.
[1] *пло·т'бишшэас – пло·т'бишшэ* – плотбище – чистое ровное место на берегу реки, куда свозят и укладывают лес, приготавливая его для дальнейшей транспортировки или обработки [Лейсле 2009: 92].
184. См. 181.
185. Хомякова Варвара Андреевна (1924, 7 кл.) – 2004.
186. См. 185.
187. Андрова Фекла Илларионовна (1930, д. Пальник, с 1949 г. д. Петухово, 4 кл.) – 2004.
188. См. 169.
[1] Это слышат во время подслушивания, гадания.
189. См. 169.

с. Пелым
190. Поварницына Евдокия Васильевна (1922, д. Отопково, с 1981 г. с. Пелым, 2 кл.) – 2004.

191. См. 190.
[1] *подво·даён – подво·да* – повозка, телега, обычно грузовая, приводимая в движение конной тягой [Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова].

с. Юксеево
192. Петрова Анна Григорьевна (1941, д. Чаняыб, с 1962 г. с. Юксеево, 4 кл.) – 2015.
193–194. См. 192.
195. Утробин Руслан Анатольевич (1955, среднее спец. обр. – шофер-электрик) – 2015.
196–198. См. 192.
199. Сидоров Алексей Егорович (1945, д. Архипово, с 1953 г. с. Юксеево, 5 кл., спец. – тракторист, машинист) – 2015.
200. См. 199.
201. Евдокимов Владимир Вячеславович (1964, среднее спец. обр. – тракторист) – 2015.
202. Шеина Мария Самойловна (1961, 8 кл., Кудымкарский лесотехникум, спец. – техник-лесовод) – 2015.
203–204. См. 202.
205–206. См. 195.
207. См. 201.
208–211. См. 192.

д. Митино
212. Сизова Анна Николаевна (1955, 8 кл.) – 2015.
[1] *вы·жиннӧй бра·га* – праздник в честь завершения уборки урожая. Первое слово образовано от *выжинать* – сымать серпом всю жатву [Даль 1989 (I): 289].
213. См. 212.
214. См. 212.
[1] *с'уро·мка* – см. примечание [2] к тексту 15.
215. Сизов Леонид Афанасьевич (1952, д. Архипово, с 1982 г. д. Митино, среднее спец. обр. – тракторист, плотник-столяр) – 2015.

д. Пармайлово
216. Утробин Егор Федорович (1952, спец. – тракторист) – 2015.
217–218. См. 216.

КОСИНСКО-КАМСКИЙ ДИАЛЕКТ

КОСИНСКИЙ РАЙОН

д. Чазёво
219. Батуева Екатерина Ивановна (1950, д. Котша, с 1955 д. Чазёво, среднее спец. обр. – бухгалтер) – 2015.
220–221. См. 219.
222. Никонова Антонида Семеновна (1936, д. Гортлуд, с 1971 г. д. Чазёво, 4 кл.) – 2015.
223. См. 222.
224. См. 222.
[1] *пис'т'и·к* – пистики – хвощ полевой.
225–226. См. 222.
227. Никонов Анатолий Ильич (1939, д. Прошино Кочёвского района, с 1971 г. д. Чазёво) – 2015.
228. См. 219.
229. См. 222.

д. Бачманово
230. Кучева Екатерина Ивановна (1953, среднее спец. обр. – бухгалтер) – 2015.
231. Леонтьева Галина Алексеевна (1957, д. Вильыб, с 1971 г. д. Бачманово, среднее спец. обр.) – 2015.
232. См. 230.
233. См. 230.
[1] *угл'ови·кыс – угл'ови·к* – углевик – начальник, который организует производство угля из древесины.
234–235. См. 230.

д. Пыдосово
236. Нилогова Анна Дмитриевна (1932, 3 кл.) – 2015.
237. Кучева Анна Егоровна (1939, 7 кл.) – 2015.
238. См. 237.
[1] Егорьев день отмечается 6 мая и 9 декабря. В тексте информант даёт неправильную дату празднования Егорьева дня. Информант даёт своё толкование тому, почему этот праздник отмечается дважды.
239. См. 237.
240. См. 236.

241. См. 237.
[1] *му˙пи-ман* – коми-пермяцкая пляска. Состоит из звукоподражательных слов, которые обозначает звуки, издаваемые ногами при ходьбе или пляске [Коми-перм. танцы 2011: 41].
242. См. 237.
243–244. См. 236.
245. См. 237.
246. См. 236.

д. Зинково
247. Федосеева Анна Савельевна (1942, 6 кл.) – 2015.
248–255. См. 247.

д. Лямпино
256. Ситцева Лидия Ивановна (1936, 1 кл.) – 2015.
257–259. См. 256.

д. Лёвичи
260. Яковкина Раиса Николаевна (1953, высш. обр., учитель) – 2015.
261–264. См. 260.

с. Пуксиб
265. Яковкина Светлана Ивановна (1945, высш. обр., учитель) – 2015.
266. См. 265.
267. Курганова Галина Васильевна (1953, д. Вильыб, с 1973 г. с. Пуксиб, высш. обр., учитель) – 2015.
268. Федосеева Марина Егоровна (1933, д. Важыб, с 1960 г. с. Пуксиб, 3 кл.) – 2015.
269. Курганов Николай Михайлович (1954, 8 кл., Кудымкарский лесотехникум) – 2015.
270. См. 265.
271–272. См. 268.
273. См. 269.
274–275. См. 265.
276–285. См. 267.
286. См. 268.
287–288. См. 265.

д. Войвыл
289. Федосеева Галина Леонидовна (1963, 9 кл., кулинарное училище) – 2015.
290–293. См. 289.

с. Коса
294. Петрова Елизавета Ивановна (1928, 4 кл.) – 2015.
[1] *на ма˙тку – ма˙тка* – матка – большой плот [Лейсле 2009: 93].
295. Юркина Анна Андреевна (1934, д. Быков, с 1983 г. с. Коса, 4 кл.) – 2015.
296. См. 295.
297. См. 294.
298. См. 295.
299. Бабина Татьяна Вячеславовна (1943, высш. обр., врач) – 2015.
300. См. 299.
[1] Перевод на коми-пермяцкий язык русской песни «Во поле орешина».
301. См. 299.
302–304. См. 295.
305–308. См. 299.

д. Абрамово
309. Леонтьева Татьяна Алексеевна (1955, д. Вильыб, с 1992 г. д. Абрамово, 8 кл., спец. – штукатур-маляр) – 2015.
310–311. См. 309.
312. Ахмедшина Галина Александровна (1959, пос. Сосновка, с 2010 г. д. Абрамово, 8 кл., спец. – повар) – 2015.
313. См. 312.
314–316. См. 309.
317. Леонтьева Мария Михайловна (1931, 1 кл.) – 2015.
318. См. 317.
319. См. 312.

д. Нижняя Коса
320. Пономарева Нина Николаевна (1954, среднее спец. обр. – крановщик) – 2015.
321–328. См. 320.

д. Маскали
329. Борисов Василий Ильич (1930, 4 кл.) – июнь 2003.
330. Останина Татьяна Федоровна (1932, 2 кл.) – июнь 2003.
331. Жыкина Юлия Николаевна (1933, 4 кл.) – июнь 2003.
332. Останина Ирина Иосифовна (1918, 5 кл.) – июнь 2003.
333. См. 331.
334. Борисова Татьяна Николаевна (1927, 3 кл.) – июнь 2003.
335. См. 332.
336. См. 332.
[1] *мы·гӧн – мыг* – стан – часть женской рубашки [КПРС 1985].
337–338. См. 329.
339. Борисова Нина Максимовна (1933) – июнь 2003.
340. См. 330.
341. Останин Егор Иванович (1940, 7 кл.) – июнь 2003.
342–345. См. 341.
346. См. 334.
347. См. 332.
[1] *чэрӧшла·ннэсӧ – чэрӧшла·н* – см. примечание [1] к тексту 103.

д. Несоли
348. Вьялкова Юлия Ивановна (1945, Кудымкарское педучилище, Пермское культпросветучилище) – июнь 2003.
[1] *вы·жиннӧй бра·га* – см. примечание [1] к тексту 212.
349–352. См. 348.
353. Щербакова Нина Михайловна (1936, 7 кл.) – июнь 2003.
354. Щербаков Геннадий Андреевич (1936, 5 кл.) – июнь 2003.
355–356. См. 348.
357. Олехова Октябрина Ивановна (1951, 6 кл.) – июнь 2003.
358–363. См. 357.
364. См. 353.

д. Порошево
365. Фадеев Василий Константинович (1926, 5 кл.) – июнь 2003.
366–367. См. 365.
368. Мартынова Анна Алексеевна (1919, д. Бачманово, с 1953 г. д. Порошево, спец. – учитель) – июнь 2003.
369–388. См. 368.

д. Панино
389. Мизева Пеклиста Петровна (1931, 4 кл.) – июнь 2003.
390. Олехова Дина Филипьевна (1929, 1 кл.) – июнь 2003.
[1] *го·рскаэз – го·рска* – кучка льна [по сообщению информантов]. Образовано, возможно, от слова *горсть*.
391–393. См. 390.
394. Колегова Лия Меркурьевна (1931, 3 кл.) – июнь 2003.
395. Колегова Пелагея Васильевна (1931, 3 кл.) – июнь 2003.
396. См. 389.
397–399. См. 390.
400. Аверкиева Мария Матвеевна (1929, 5 кл.) – июнь 2003.
401. Колегова Елена Васильевна (1964, среднее спец. обр. – бухгалтер) – июнь 2003.
402. См. 400.
[1] *йо·дро = вёдро* – тёплая ясная погода.

д. Нятяино
403. Осипова Пелагея Алексеевна (1922, 2 кл.) – июнь 2003.
404. Семерикова Анна Степановна (1929, 4 кл.) – июнь 2003.
[1] *солон'н'и·к* – пирог с солью.
405–407. См. 404.
408. См. 403.
[1] Стихотворение коми-зырянского поэта В. Савина.
409–410. См. 403.

д. Пятигоры
411. Гагарина Дарья Петровна (1927, 7 кл.) – июнь 2003.
412. См. 411.
413. Осипова Капитолина Петровна (1923, 5 кл.) – июнь 2003.
414. См. 411.
415. См. 413.
416. См. 411.
417–418. См. 413.
419–426. См. 411.

д. Подгора
427. Авдеева Мария Семеновна (1838, 4 кл.) – июнь 2003.
428–432. См. 427.
433. Осипова Капитолина Петровна (1923, 4 кл.) – июнь 2003.

434–435. См. 427.
436. См. 433.
437–438. См. 427.
439. Осипова Раиса Егоровна (1932, 7 кл.) – июнь 2003.
440. См. 427.
[1] *чэрӧшла·нсӧ – чэрӧшла·н* – см. примечание [1] к тексту 103.
[2] топор или другой предмет, который вешают, и таким образом узнают того, кто наслал болезнь или унёс скот.
441. Семерикова Татьяна Алексеевна (1932) – июнь 2003.

ГАЙНСКИЙ РАЙОН

д. Васькино
442. Исаева Мария Григорьевна (1935, 2 кл.) – 2005.
443. Андреева Анастасия Александровна (1932, 7 кл.) – 2005.
444. См. 442.

д. Чажегово
445. Созонов Иван Михайлович (1960, среднее спец. обр. – тракторист) – 2005.
446. См. 445.
447. Исаева Нина Александровна (1933, 7 кл.) – 2005.
448. Исаева Евгения Константиновна (1938) – 2005.
449. См. 445.
450. Исаева Людмила Конановна (1935) – 2005.
[1] *дырола·ткаэз – дырола·тка* – дыроватка – корчага с дырою повыше дна для варки и спуска браги [Даль 1989 (I): 507].
451–452. См. 450.
453. См. 447.
454. Исаева Агафья Леонидовна (1933, 3 кл.) – 2005.
455. См. 447.
[1] *чэрӧшла·нсӧ – чэрӧшла·н* – см. примечание [1] к тексту 103.

д. Иванчино
456. Иванчина Мария Серафимовна (1933, 3 кл.) – 2005.
457–460. См. 456.
461. Тиунова Капитолина Федоровна (1940, спец. – библиотекарь) – 2005.
462. См. 456.
463. См. 461.
464. Степанова Августа Васильевна (1940, 6 кл.) – 2005.
465–466. См. 456.
467. См. 456.
[1] *пэрэго·ннас – пэрэго·н* – молочная жидкость, которая остаётся после сбивания масла.
468. См. 456.
469. См. 464.
470. См. 456.
[1] *чэрӧшла·нсӧ – чэрӧшла·н* – см. примечание [1] к тексту 103.
471–472. См. 456.

д. Имасы
473. Белькова Мария Федоровна (1928, 4 кл.) – 2005.
474. См. 473.
475. Бельков Владилен Иванович (1929) – 2005.
476–477. См. 475.
478. Харин Иван Федорович (1933) – 2005.
479. Леонтьева Александра Ивановна (1925, 4 кл.) – 2005.
480. См. 475.
481–482. См. 473.
483. См. 479.
484–485. См. 473.
486. См. 479.
487. См. 473.
488. См. 479.
489. См. 473.

пос. Сергеевский
490. Исаева Анна Дмитриевна (1915, д. Иванчино, с 1953 г. пос. Сергеевский, 1 месяц) – 2005.
491. См. 490.
492. Евдокимова Антонида Андреевна (1925, д. Митино Кочёвкий район, с 1970 г. пос. Сергеевский, 7 кл.) – 2005.
493. Тиунова Клавдия Ивановна (1927, 3 кл.) – 2005.
494. См. 493.
[1] *чуд'и·ччис – чуд'и·ччыны* – в данном тексте *пугать*, дом пугал живущих там.

495. Кришталь Антонина Николаевна (1937, д. Иванчино, с 1953 г. пос. Сергеевский, 4 кл.) – 2005.
496. Балуева Анна Егоровна (1930, 4 кл.) – 2005.
497–499. См. 495.
500. См. 496.
501. См. 495.
502. Шипулина Клавдия Константиновна (1936, д. Иванчино, с 1956 г. пос. Сергеевский, 3 кл.) – 2005.
503. См. 495.
504. См. 496.
505. Дружинина Клавдия Павловна (1924, 3кл.) – 2005.
506. Мельникова Августа Николаевна (1940, д. Иванчино, с 1953 г. пос. Сергеевский, 7 кл., лесотехникум) – 2005.
507. См. 490.
508. См. 505.
509. См. 496.
510. См. 506.
511–512. См. 505.
513. См. 492.
[1] *дуба·с* – дубас – холщовый сарафан (обычно набивной) [КПРС 1985].
514. См. 492.
515. См. 490.
516. См. 493.
517. См. 506.
518. Тиунов Василий Дмитриевич (1918, 4 кл.) – 2005.
519. Тиунова Олеся (1991, 8 кл.) – 2005.
520. Тиунова Марина (1991, 8 кл.) – 2005.
521. См. 505.
522–524. См. 496.
525–526. См. 495.
527–528. См. 506.
529–530. См. 496.

МЫСОВСКО-ЛУПЬИНСКИЙ ДИАЛЕКТ

МЫСОВСКИЙ ГОВОР

ГАЙНСКИЙ РАЙОН

д. Мысы

531. Дёмина Тамара Александровна (1956, 8 кл.) – 2000.
[1] *ангыл'о·кыткӧт – ангыл'о·к* – ребёнок. Ребёнка называют этим словом в связи с представлением о безгрешности маленького [Подюков 2012: 20].
532–534. См. 531.
535. Златина Анфиса Леонтьевна (1929, 4 кл.) – 2001.
536. См. 531.
537. Златина Анна Федоровна (1928, 4 кл.) – 2000.
[1] *собо·рсӧ – собо·р* – см. примечание [1] к тексту 134.
538. См. 531.
539–540. См. 535.
541–543. См. 537.
544. См. 537.
[1] *мык – мыг* – см. примечание [1] к тексту 336.
545. Златина Пелагея Николаевна (1942, 4 кл.) – осень 1999.
546–547. См. 545.
548. См. 537.
[1] *пэрэго·нтӧ – пэрэго·н* – см. примечание [1] к тексту 467.
549. См. 537.
550. Еремеева Мария Васильевна (1927, д. Еныб, с 1932 г. д. Мысы, неграмотная) – 2000.
551–552. См. 550.
553. См. 537.
554. См. 531.
555–556. См. 537.

пос. Жемчужный

557. Лесников Константин Маркелович (1925 г. д. Сойга, с 1964 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – 2000.
558. Златина Анна Матвеевна (1924, д. Тошыб, с 1959 г. по 1962 г. пос. Ягдын, с 1962 г. пос. Жемчужный, неграмотная) – осень 1999.
[1] *йэпи·м його·р* – Ефим Егор, Ефим – отец Егора.

559. Лесников Константин Маркелович (1925 г. д. Сойга, с 1964 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – осень 1999.
560. См. 559.
561. См. 557.
562. Мизева Надежда Михайловна (1963 г. д. Конопля, с 1985 г. пос. Жемчужный, среднее спец. обр.) – 2000.
563. См. 562.
[1] *ми·трӧй мико·л ма·рйа* – Митрий Микол Марья – впереди имени Марья стоит имя её отца (Микол = Николай), а впереди имени отца – имя его отца, деда Марьи (Митрий = Дмитрий).
[1] *ми·трӧй мико·л ива·н* – Митрий Микол Иван – впереди имени Иван стоит имя его отца (Микол = Николай), а впереди имени отца – имя его отца, деда Ивана (Митрий = Дмитрий).
[3] *про·гришыс – про·гриш* – прозвище мужчины. Содержит в своем составе мужское имя Гриша.
564–565. См. 562.
566. Мизев Николай Васильевич (1930, 4 кл.) – 2001.
567–568. См. 562.
569. Мизёва Клавдия Михайловна (1937 г. д. Сойга, с 1966 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – осень 1999.
570. См. 569.
571. См. 566.
[1] *лоз* – лузан – охотничья накидка с карманами, передняя часть сшита из кожи. Защищает охотников от дождя.
572. См. 558.
573. См. 562.
574. См. 559.
[1] *лӧз* – см. примечание [1] к тексту 571.
575. Лесников Константин Маркелович (1925 г. д. Сойга, с 1964 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – 2001.
576. См. 559.
[1] *нарт* – нарта или нарты – узкие длинные сани, на которых из леса, где нет дорог, вывозят на себе добычу [Даль 1989 (II): 462].
577–580. См. 559.
581–583. См. 557.
584. Мизев Иосиф Васильевич (1930 г. д. Тошыб, с 1987 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – 2000.
585–586. См. 575.
587–588. См. 566.
589. См. 569.
590. См. 566.
591. См. 569.
592. См. 558.
593. См. 562.
594. См. 566.
595. См. 562.
596. См. 569.
[1] *пэрэго·нсӧ – пэрэго·н* – см. примечание [1] к тексту 467.
597. См. 566.
598. Остапова Анна Ивановна (1932 г. д. Конопля, с 1964 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – 2001.
599. См. 575.
[1] *ква·гайэзӧн – ква·га* – вага, рычаг или шест для подъёма и смазки повозок [Даль 1989 (I): 159].
600. См. 562.
601. См. 562.
[1] *комут'э·ч* – комутец, болезненное уплотнение на коже в виде шишки, возникающее в результате порчи. Образовано от русского *комить* ‘стягивать’ [Подюков 2012: 19].
602. См. 562.
603. См. 562.
[1] *кочэрга·тӧ – кочэрга·* – кочерга, «щетинка» на спине новорожденного [Климов 2005: 249].
604–605. См. 562.
606–607. См. 558.

д. Сойга
608. Лесникова Клавдия Федоровна (1921 г. д. Пашкыб, с 1923 г. по 1953 г. д. Конопля, с 1953 г. д. Сойга, 4 кл.) – 2000.
609. Златин Василий Иванович (1926, 4 кл.) – 2001.
610–611. См. 608.
612. См. 608.
[1] *пэ·дӧр а·ннас – пэ·дӧр а·нна, пэ·дӧр* = Фёдор, имя отца Анны.
[2] *собо·р* – см. примечание [1] к тексту 134.
613–622. См. 608.
623. См. 609.
624. См. 608.
[1] *кӧ·за* – см. примечание [1] к тексту 73.

625–626. См. 608.
627. Лесникова Александра Ивановна (1931 г. д. Майегшор, с 1940 г. по 1945 г. д. Конопля, с 1945 г. д. Сойга, 4 кл.) – 2000.
[1] *пэрэго·нсӧ – пэрэго·н* – см. примечание [1] к тексту 467.
628. См. 609.
629. См. 608.
[1] *качэрга·* – см. примечание [1] к тексту 603.
630. См. 608.
[1] Коми-пермяцкая народная песня.
631–635. См. 608.

д. Конопля
636. Мизев Иван Николаевич (1931, д. Сойга, с 1989 г. д. Конопля, 4 кл.) – 2000.
[1] *нод'д'а·* – нодья, разновидность охотничьего костра.
637. См. 636.
638. Златина Дия Степановна (1949, 8 кл.) – 2000.

пос. Верхний Будым
639. Кудымова Наталья Ивановна (1939 г. д. Тошыб, с 1960 г. пос. Верхний Будым, 4 кл.) – июнь 2004.
[1] *зала·вка* – залавок, стол с подъёмной крышкой и с полками внизу [КПРС 1985].
640–642. См. 639.
643. Кудымова Наталья Ивановна (1939 г. д. Тошыб, с 1960 г. пос. Верхний Будым, 4 кл.) – январь 2002.
644–649. См. 643.
650. См. 639.
[1] *койӧчча·н* – то же самое, что *чэрэшлан*. Название обряда, совершаемого раньше бабушками для лечения от болезни, кары, насланной умершими родственниками или Богом за непоминовение, непочитание и неуважение. Обряд *койэтчан*-а включал в себя несколько этапов. На первом этапе нужно было узнать то, является ли болезнь человека карой или нет. Для этого из материала завязывали узелок с хмелем внутри. Узелком с хмелем обводили вокруг головы больного, а потом бросали шишки хмеля в истопившуюся печь с тлеющими углями для того, чтобы узнать, покарали больного или нет. Если в печи хмель потрескивал, значит, человека покарали. Если хмель в печи не потрескивал, значит, человека не покарали. На втором этапе обряда нужно было узнать имя того, кто покарал. Для этого бабушки вешали безмен или топор. При вешании этих предметов перечисляли имена всех умерших родственников, а также святых людей. При назывании какого-то имёни топор или безмен начинал качаться. Значит, именно он покарал больного. На третьем этапе обряда надо было задобрить того, кто покарал. Если покарал умерший родственник, делали ему обед и поминали его. Если покарал Бог, значит, надо было молиться Ему. Раньше также существовало специальное место для лечения кары. В текстах это место называется Кибаново, см. текст 734.
651–653. См. 639.
654. Лесникова Анастасия Александровна (1948, д. Сойга, с 1986 г. пос. Верхний Будым) – июнь 2004.

пос. Гайны
655. Еремеева Клавдия Ивановна (1932, д. Мысы, с 1982 г. пос. Гайны, 7 кл.) – осень 1999.
656–659. См. 655.

ЛУПЬИНСКИЙ ГОВОР

ГАЙНСКИЙ РАЙОН

пос. Жемчужный
660. Мизёва Наталья Константиновна (1917, хут. Харин, с 1963 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – осень 1999.
661. См. 660.
662. Мизёва Наталья Константиновна (1917, хут. Харин, с 1963 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – 2000.
663. Мизёва Наталья Константиновна (1917, хут. Харин, с 1963 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – 2001.
664. См. 660.
665. См. 663.
666. См. 660.
[1] *ма·твэй а·ннакӧт – ма·твэй а·нна*, Матвей – отец Анны.
667–668. См. 662.
669. См. 663.
[1] *по·нбӧш кэрали·с'* – замыкающий свадебный поезд, едёт на лошади с едой и питьём, букв. ‘отрубающий хвост собаке’.
670. См. 660.

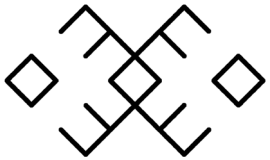
671. См. 660.
[1] *па·вэл йа·шка*, Павел – отец Яши.
672. См. 663.
673. См. 662.
[1] *му·с'н'иккэз – му·с'н'ик* – хлебное изделие в виде пирога из хлебной начинки. Происходит от русского слова *мусный* ‘мучной’ [Подюков 2012: 17].
[2] *с'и·чанка* – квашеная капуста из верхних рубленых листьев капусты. В рубленую капусту наливается кипяченая вода.
[3] *пи·с'тига – пи·с'тиг* – пистик – хвощ полевой.
674. См. 660.
675. Дёмина Анастасия Филипповна (1913, д. Верх-Лупья, с 1932 г. по 1962 г. д. Сойга, с 1962 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – осень 1999.
676. Варванец Варвара Константиновна (1927, д. Пурга, с 1962 г. пос. Жемчужный, неграмотная) – 2001.
677. См. 663.
678. См. 660.
679. См. 663.
680. См. 662.
[1] *па·вэл йа·шка* – см. примечание [1] к тексту 671.
681. См. 662.
[1] *пӧ·стат'ын – пӧ·стат'* – постать, полоса поля, которую жнец захватывает за один раз [КПРС 1985]
682. См. 663.
683. См. 676.
684. См. 662.
685. См. 676.
686. См. 663.
[1] Коми-зырянская песня. Слова написаны П. Шеболкиным. В некоторых местах слова записанного текста не совпадают со словами П. Шеболкина.
687. См. 663.
[1] Коми-пермяцкая народная песня «Нёль вон» / «Четыре брата».
[2] *ми·т'у пэ·рколӧ – ми·т'у пэ·рко*. Можем предположить, что Перко – имя мужчины, а Митя – отец Перко.
688. См. 662.
[1] Коми-зырянская песня «Салдат сьыланкыв» / «Солдатская песня». Слова коми-зырянского поэта Е. В. Колегова. В некоторых местах слова записанного текста не совпадают со словами Е. В. Колегова.
689–691. См. 660.
692. См. 663.
693. См. 675.
694. См. 663.
695–697. См. 662.
698–700. См. 660.
701. Дёмина Анастасия Филипповна (1913, д. Верх-Лупья, с 1932 г. по 1962 г. д. Сойга, с 1962 г. пос. Жемчужный, 4 кл.) – 2000.
702–703. См. 701.
704. См. 701.
[1] Стихотворение коми-зырянского поэта В. А. Савина.
705. См. 662.
[1] Стихотворение коми-зырянского поэта В. А. Савина.
[2] *ы·рла* – непонятное слово.

пос. Верхний Будым
706. Логинова Мария Кирилловна (1929 г. д. Верх-Лупья, с 1959 г. по 1978 г. пос. Мыс-Лес, с 1978 г. пос. Верхний Будым, 4 кл.) – январь 2002.
707. Мизев Василий Акилович (1936 г. хут. Шурга шор сай, с 1938 г. по 1962 г. д. Коса-сотчэм, с 1962 г. по 1986 г. пос. Мыс-Лес, с 1986 г. пос. Верхний Будым, 4 кл.) – июнь 2004.
708. Логинова Мария Кирилловна (1929 г. д. Верх-Лупья, с 1959 г. по 1978 г. пос. Мыс-Лес, с 1978 г. пос. Верхний Будым, 4 кл.) – июнь 2004.
709. Мизева Александра Кирилловна (1932 г. д. Верх-Лупья, с 1962 г. по 1987 г. пос. Мыс-Лес, с 1987 г. пос. Верхний Будым, 4 кл.) – июнь 2004.
710. Мизева Анисья Савельевна (1923 г. д. Верх-Лупья, с 1960 г. по 1985 г. пос. Мыс-Лес, с 1985 г. пос. Верхний Будым, 4 кл.) – июнь 2004.
711. Еремеева Матрена Андреевна (1928, д. Пурга, с 1956 г. пос. Верхний Будым) – июнь 2004.
712. См. 710.
[1] *пэ·тра д'эмэ·н'т'эйыс – пэ·тра д'эмэ·н'т'эй*, Петра = Пётр – отец Дементия.
713–714. См. 710.

715. Мизева Анисья Савельевна (1923 г. д. Верх-Лупья, с 1960 г. по 1985 г. пос. Мыс-Лес, с 1985 г. пос. Верхний Будым, 4 кл.) – январь 2002.
[1] *прол'э·ка* – прозвище женщины. Образовано, возможно, от мужского имени Фрол. По всей видимости, эта женщина – жена Фрола, значит, Фролека. Начальный русский согласный *ф-* передается коми-пермяцким согласным *п-*: Пролека.
716. См. 715.
717. Мизева Александра Кирилловна (1932 г. д. Верх-Лупья, с 1962 г. по 1987 г. пос. Мыс-Лес, с 1987 г. пос. Верхний Будым, 4 кл.) – январь 2002.
718. См. 706.
719. См. 709.
[1] *с'э·мик* – поминки умерших родственников. Люди ходят на кладбище, чтобы поминать умерших родственников.
720. См. 711.
721. См. 708.
722. См. 715.
[1] *мы·ксӧ – мыг* – см. примечание [1] к тексту 336.
723. См. 708.
724. См. 711.
725–726. См. 708.
727. См. 706.
728. См. 715.
729. См. 706.
730. См. 715.
[1] *гри·ша на·стас – гри·ша на·ста,* Гриша – отец Насти.
731–732. См. 715.
733–734. См. 711.
735. См. 710.
[1] *ко·йӧччан* – см. примечание [1] к тексту 650.
736. См. 707.
737. См. 711.
738. См. 717.
[1] *ка·чэрга* – см. примечание [1] к тексту 603.
739–740. См. 717.
741. См. 706.
[1] Коми-зырянская песня. Слова написаны П. Шеболкиным. В некоторых местах слова записанного текста не совпадают со словами П. Шеболкина.
742–745. См. 717.
746. См. 711.
747. См. 710.

пос. Кебраты
748. Мизёв Кузьма Дементьевич (1929, д. Верх-Лупья, с 1985 г. пос. Кебраты) – осень 1999.
749. См. 748.
750. См. 748.
[1] *бота·йтам – бота·йтны – ботать* – бить по воде шестом, чтобы загнать рыбу в сети.
751. Мизёва Анна Михайловна (1924 г. д. Коса-сотчэм, с 1959 г. по 1968 г. пос. Мыс-Лес, с 1968 г. пос. Кебраты, 3 кл.) – январь 2002.
752. См. 751.
753. См. 748.

пос. Гайны
754. Мизева Настасья Константиновна (1915, д. Верх-Лупья, с 1973 г. пос. Гайны) – осень 1999.
755. См. 754.
[1] *по·мэч* – помочь – работа кому-нибудь вместе с приглашенными.
[2] *гвоз'д'а·нка* – гвоздянка – корчага с отверстием для изготовления пива.
756–759. См. 754.



ЛИТЕРАТУРА

Атлас Коми-Пермяцкого автономного округа. География. М.: Роскартография, 2003. 28 с.

Баталова Р. М. О некоторых фонетических и морфологических явлениях в периферийных диалектах коми языков // СФУ. 1974. № 2 (X). С. 93–100.

Баталова Р. М. Коми-пермяцкая диалектология / АН СССР. Ин-т языкозн. М.: Наука, 1975. 252 с.

Баталова Р. М. Ареальные исследования по восточным финно-угорским языкам: Коми языки / АН СССР. Ин-т языкозн. М.: Наука, 1982. 168 с.

Баталова Р. М. О следах миграционных процессов по данным диалектов коми языков // Пермистика: Вопросы диалектологии и истории пермских языков: Сб. статей / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР; Удм. ун-т. Ижевск, 1987. С. 60–68.

БД ПМО Пермского края 2010 – База данных показателей муниципальных образований Пермского края // http://www.gks.ru/scripts/db_inet2/passport/munr.aspx?base=munst57 (дата обращения: 30.11.2015).

Грибанов С. Ф. Коми-пермяцкӧй орфографическӧй словарь. Кудымкар: Комипермгиз, 1945. 196 с.

Даль 1989 (I) – *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. М.: «Русский язык», 1989. 699 с.

Даль 1989 (II) – *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. М.: «Русский язык», 1989. 779 с.

Дмитриева Р. П. Косинско-камский диалект коми-пермяцкого языка (фонетика, морфология): Дис. … канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 1998а. 195 с.

Дмитриева Р. П. Косинско-камский диалект коми-пермяцкого языка (фонетика и морфология): Автореф. дис. … канд. филол. наук / Мин. общ. и профес. образов. РФ. Мар. ГУ. Йошкар-Ола, 1998б. 18 с.

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. // http://www.efremova.info/ (дата обращения: 01.12.2015).

Жилина Т. И. Лузско-летский диалект коми языка / АН СССР. Коми филиал. Ин-т яз., лит. и ист. М.: Наука, 1985. 270 с.

Карпова Л. Л. Среднечепецкий диалект удмуртского языка: Образцы речи. Ижевск, 2005. 581 с.

Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи. Северное наречие и срединные говоры. Ижевск: Удмуртия, 1981. 300 с.

Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи 2: Срединные говоры / Научн. ред. И. В. Тараканов. Ижевск, 1990. 368 с.

Кельмаков В. К. Краткий курс удмуртской диалектологии. Учебное пособие для высших учебных заведений. Изд. второе, стереотипное. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2006. 386 с.

Кельмаков В. К. Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка. Часть 1. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2003. 276 с.

Кельмаков В. К. Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка. Часть 2. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2004. 395 с.

Климов 2005 – Климов В. В., Чагин Г. Н. Круглый год праздников, обрядов и обычаев коми-пермяков. Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 2005. 256 с.

Колегова Н. А., Бараксанов Г. Г. Среднесысольский диалект коми языка. М., 1980. 228 с.

Коми-пермяцкие танцы. Этнографический ракурс на коми-пермяцком и русском языках. Кудымкар: Коми-пермяцкий этнографический центр, 2011. 248 с.

Кочёвский район: прошлое и настоящее / Сост. Н. М. Коваль, С. Н. Пыстогова. Пермь: Перм. кн. изд-во, 2006. 461 с.

КПАО 2000 – Коми-Пермяцкий автономный округ на рубеже веков: справочное издание. Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 2000. 392 с.

КПРС – Коми-пермяцко–русский словарь / Р. М. Баталова, А. С. Кривощекова-Гантман; Ин-т языкозн. АН СССР; Пермский ГПИ. М.: Рус. яз., 1985. // Электронная версия / Сост. В. П. Башуров.

КПЯ 1962 – Коми-пермяцкий язык: Введение, фонетика, лексика и морфология / Под ред. и при соавт. проф. В. И. Лыткина. Кудымкар: Коми-перм. кн. изд-во, 1962. 340 с.

Кривощекова-Гантман А. С., Ратегова Л. П. Коми-пермяцкие говоры (учебное пособие) / Мин. прос. РСФСФ. ПГПИ. Пермь, 1980. 69 с.

Кузнецов П. С., Спорова А. М. Русско–коми-пермяцкий словарь. Кудымкар: Комипермгиз., 1946. 388 с.

КЭСК – Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. Переизд-е с дополн. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1999. 430 с.

КЯЭ 1998 – Коми язык: Энциклопедия / Мин-во образ. и высш. школы РК; РАН. УрО. Коми НЦ. Ин-т ЯЛИ. М.: ДИК, 1998. 608 с.

Лейсле Н. Г. Лексика лесозаготовок и лесосплава на материале говора д. Акчим. К вопросу о народной терминологии // Живая речь Пермского края в синхронии и диахронии: материалы и исследования / Отв. ред. И. И. Русинова; Перм. гос. ун-т, Пермь, 2009. С. 88–98.

Лобанова А. С. Кочёвский диалект коми-пермяцкого языка: Дис. … канд. филол. наук / РАН. Ин-т языкозн. М., 1993а. 167 с.

Лобанова А. С. Кочёвский диалект коми-пермяцкого языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук / РАН. Ин-т языкозн. М., 1993б. 26 с.

Лобанова А. С. Коми-пермяцкий этнолингвистический сборник. Материалы и исследования. Пермь: Изд-во «От и До», 2008. 187 с.

Лупьинцы 2011 – Лупьинцы: история, культура, язык. Этнолингвистический сборник // Труды института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа. Вып. VIII. / Т. Г. Голева, И. А. Подюков, Л. Г. Пономарева, А. В. Черных. Пермь: ИД Типография купца Тарасова, 2011. 142 с.

Лыткин В. И. Материалы по Коми грамматике (обоих наречий). М.: Центр. изд-во народов СССР, 1929. 47 с.

Лыткин В. И. Об ударении в коми-пермяцком языке // Труды Института языкознания. Т. I. М.: Изд-во АН СССР, 1952. С. 107–119.

Лыткин В. И. Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам с обзором диалектов и диалектологическим словарем. Ч. I / АН СССР. Ин-т языкозн. М.: Изд-во АН СССР, 1955. 128 с.

Лыткин В. И. Историческая грамматика коми языка. Ч. I: Введение. Фонетика. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1957. 135 с.

Лыткин В. И. О единой научной транскрипции звуков финно-угорских языков. М.–Л., 1960. 33 с.

Лыткин В. И. Коми-язьвинский диалект / АН СССР. Ин-т языкозн. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 228 с.

Майшев И. И. Грамматика коми-пермяцкого языка // Труды Института языка и мышления им. Н. Я. Марра. XVIII. Серия FENNO-Ugrica / АН СССР, М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1940. 83 с.

Мошеговъ К. М., Щаповъ П. Букварь для пермяцкихъ дѣтей: (На чердынскомъ нарѣчіи). Казань, 1908. 40 с.

Нечаев Г. А. Отношение окружного коми литературного языка к северным диалектам Коми округа // Сборник Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка / Под ред. В. И. Лыткина. М.: Центриздат, 1931. Вып. II. С. 14–32.

Паллас П. С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы. СПб., 1787.

Первоначальный учебникъ русскаго языка для чердынскихъ пермяковъ. Казань, 1906. 77 с.

Подюков И. А. Русская диалектная лексика в речи лупьинских коми-пермяков // Вестник Пермского университета. Вып. 3 (19). Пермь, 2012. С. 14–21.

Пономарева Л. Г. Фонетика и морфология мысовско-лупьинского диалекта коми-пермяцкого языка. Дис. … канд. филол. наук. Ижевск. 2002. 206 с.

Приказ Министерства сельских хозяйств России, № 341 от 11.10.2010 об утверждении форм по ведению похозяйственных книг.

Путеводитель. Коса. Информационно-справочное издание. Изд-во «Маматов». 2014. 95 с.

Роговъ Н. Опытъ грамматики пермяцкаго языка. С. Петербургъ, 1860. 166 с.

Сахарова М. А., Сельков Н. Н. Ижемский диалект коми языка. Сыктывкар, 1976. 288 с.

Сборник комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка / Под ред. В. И. Лыткина. Сыктывкар, 1930. Вып. I. 70 с.

Сборник Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка / Под ред. В. И. Лыткина. М.: Центриздат, 1931. Вып. II. 104 с.

Сведения по Кебратскому поселению 2015 – Сведения о численности населения по Кебратскому поселению на 1 января 2015 года.

Светлаков В. Коми-пермяцкӧй письменностьлӧн зоралӧм // Иньва. 1967. 93 с.

Словарь русских народных говоров. Вып. 35. / Главн. ред. Ф. П. Сороколетов, Спб., 2001. 360 с.

Сорвачева В. А., Безносикова Л. М. Удорский диалект коми языка / Отв. ред. к. ф. н. В. А. Ляшев. М., 1990. 283 с.

Статистический бюллетень. Оценка численности постоянного населения Пермского края по муниципальным

районам, городским округам, городским и сельским поселениям на начало 2015 года и среднем за 2014 год. Пермь, 2015. 17 с.

Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940. (4 т.) // http://biblioclub.ru/?page=dict&dict_id=117 (дата обращения: 5.12.2015).

Третяя часть дневныхъ записокъ путешествїя Ивана Лепехина. Спб., 1780. 283 с.

Федосеева Е. Н. Диалекты северного наречия коми-пермяцкого языка на современном этапе развития // Пермистика 9: Вопросы пермской и финно-угорской филологии. Межвуз. сб. науч. тр. / Мин-во образов РФ. Удм. гос. ун-т., каф. удм. языка и методики его преподав. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский ун-т», 2000. С. 426–434.

Федосеева Е. Н. Лексика северного наречия коми-пермяцкого языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук. Ижевск, 2002. 26 с.

Хомякова Т. И. Специфика лексики кочёвского диалекта (диахронный и синхронный анализ): Выпускная квалификационная работа. Пермь, 2006. 52 с.

Шахов Н. А. Краткий коми-русский словарь. Устьсысольск: Коми изд-во, 1924. 85 с.

Щаповъ П. В. Вторая книга для чтенія и практическихъ упражненій на пермяцкомъ языкѣ. Изданіе Переводческой Коммиссіи при Управленіи Казанскаго Учебнаго Округа. № 25. Казань: Центр. типогр., 1909. 78 с.

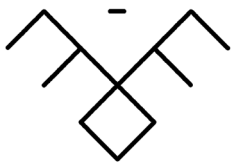
Fischer J. Sibirische Geschichte. Bd. I. St. Petersburg. 1768.

Müller H. F. Sammlung russischer Geschichte. Bd. 3., St. Petersburg. 1758.

Uotila-Kokkonen – Syrjänische Texte. Band I. Komi-permjakisch. Gesammelt von T. E. Uotila. Übersetzt und herausgegeben von Paula Kokkonen. Helsinki, 1985. 297 S.

Wichmann-Uotila – Wichmann Y. Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre. Bearbeitet und herausgegeben von T. E. Uotila. Helsinki, 1942. 486 S.

Wiedemann F. J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem Wotjakisch-deutschen im Anhange und einem Deutschen Register. St.-Petersburg, 1880. XIV + 692 S.



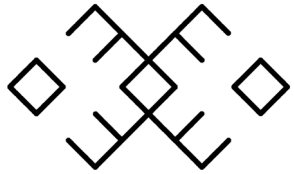
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Названия диалектов и говоров коми-пермяцкого языка

б.-к. – большекочинский говор кочёвского диалекта
вэов. – вэовые южные диалекты
дан. – даниловский говор косинско-камского диалекта
др. д. – другие диалекты
др. кп. д. – другие коми-пермяцкие диалекты
зин. – зинковский говор косинско-камского диалекта
к.-кам. – косинско-камский диалект
коч. – кочёвский диалект
кп. лит. – коми-пермяцкий литературный язык
кук. – говор деревни Кукушка кочёвского диалекта
кыш. – говор деревни Кышка кочёвского диалекта
лев. – левичанский говор косинско-камского диалекта
луп. – лупьинский диалект/говор
мл. – мысовско-лупьинский диалект
мыс. – мысовский диалект/говор
н.-иньв. – нижнеиньвенский диалект
пел. – пелымский говор кочёвского диалекта
пет. – петуховский говор кочёвского диалекта
пукс. – пуксибский говор косинско-камского диалекта
сев. – северные диалекты
хар. – харинский говор косинско-камского диалекта
чаз. – чазёвский говор косинско-камского диалекта
чур. – чураковский говор косинско-камского диалекта
юж. – южные диалекты
юкс. – юксеевский говор кочёвского диалекта

Прочие сокращения

д. – деревня
кирил. – кириллица
лат. – латиница
пос. – посёлок
р. – река
с. – село





УКАЗАТЕЛЬ ЖАНРОВ

Легенды и предания: 1, 80–83, 192, 230, 260, 265, 329, 473, 491, 559, 561, 608, 609, 661, 662, 707, 754.

Сказки, небылицы: 2, 492.

Былички и бывальщины: 3, 5, 30, 32, 33, 70, 84, 86–89, 117, 118, 120, 121, 169, 190, 428, 493, 494, 532, 533, 562, 563, 610, 611, 639, 708–713.

Сказы и рассказы этнографического, бытового и исторического содержания: 4, 6–22, 31, 34, 35, 37–44, 53–67, 71–79, 82, 85, 90–107, 109, 110, 119, 122–148, 151, 170–184, 191, 193–207, 212–229, 231–254, 256–259, 261–264, 266–286, 289–298, 309–328, 330–356, 365–375, 389–400, 403, 411–423, 427, 429–440, 442–470, 474–488, 490, 495–524, 531, 534–554, 557, 558, 560, 564–606, 612–629, 636–638, 640–651, 655–660, 663–685, 706, 714–740, 748–752, 755–760.

Заговоры: 23, 108, 149, 150.

Песни: 24, 25, 152, 153, 208, 209, 287, 288, 299–301, 376–379, 630, 686–688, 741.

Частушки: 26, 45–52, 68, 69, 111–114, 154–161, 185, 210, 211, 255, 302–308, 357–363, 380–388, 401, 404–407, 441, 471, 472, 489, 525–529, 555, 556, 631–635, 689–703, 742–745, 753.

Стихотворения: 408, 704, 705.

Приметы и поверья: 27–29, 36, 115, 116, 162–168, 186–189, 364, 402, 409, 410, 424–426, 530, 607, 652–654, 746, 747.

Научное издание

ПОНОМАРЕВА ЛАРИСА ГЕННАДЬЕВНА

РЕЧЬ СЕВЕРНЫХ КОМИ-ПЕРМЯКОВ

Редактор русского текста – А. В. Грейдан
Компьютерный набор – Л. Г. Пономарева
Технический редактор – Общественная организация «Живой язык»
Обложка, оригинал-макет, компьютерная вёрстка, дизайнерское оформление карт – А. В. Грейдан,
Общественная организация «Живой язык»
Использованы фотографии Л. Г. Пономаревой